Alex FRANÇOIS

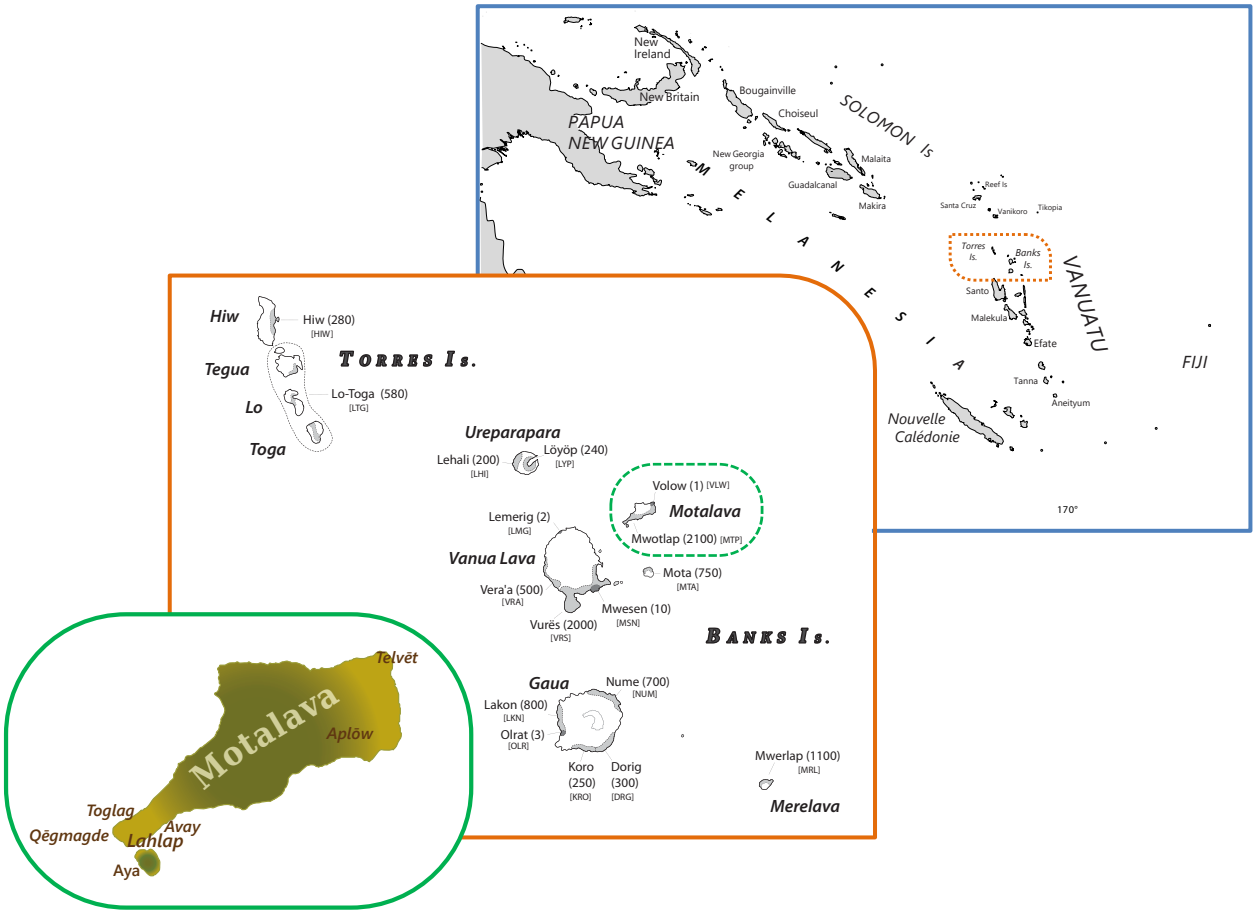
CNRS, Paris
Australian National University

A Mwotlap
French – English
cultural dictionary

Second edition

2020

About this Mwotlap dictionary



Welcome to the second edition of the Mwotlap cultural dictionary!

The language

Mwotlap is an Oceanic language spoken on the island of Motalava ("Mwotlap"), in the northern part of the Vanuatu archipelago. It is the most active spoken language of the TorBa province, comprising the Torres and Banks Islands.

Mwotlap is spoken by about 2100 people – including the people of all generations on the island of Motalava itself. Many speakers also live in the cities of Santo or Vila; they undergo there the strong social pressure, in their daily life, towards speaking Bislama – the English-based creole that is the national language of Vanuatu. Younger speakers in urban settings tend to quickly forget their heritage language; the present dictionary of Mwotlap is also meant to help them reconnect with it. More generally, the volume is aimed at the whole Mwotlap community, as well as linguists and other researchers in social sciences with a strong interest in Melanesian cultures.

The present dictionary

Started in 1998, this Mwotlap dictionary is still very much in progress, due to the various projects I have been working on regarding the various languages of northern Vanuatu.

In 2011, I produced a first edition (309 pages), of which I gave copies to the customary chiefs of the island. Since then, I have made progress on the dictionary, and am happy to present this second edition, with 362 pages, 1870 main entries and 874 subentries. More words, senses and examples will be added over future years: this is an ongoing project. But this 2020 edition of my dictionary already provides a wealth of knowledge on the language.

The present document is produced as a Pdf file which can be downloaded by anyone for free, from my homepage *http://alex.francois.online.fr/*. It can be printed, or consulted on screen, including offline. A crucial innovation in recent years is the creation of an **online version** of this Mwotlap dictionary: *https://tiny.cc/Mtp-E-F-dict*. The reader is strongly encouraged to consult that online version, because it has several advantages:

(1) the online version is updated regularly with new material and new entries, once a month on average – whereas it will take several years before a new Pdf version is produced, let alone a complete publication;

(2) the online version features thousands of clickable links between entries, which makes for seamless, easy navigation across the dictionary;

(3) the online version provides links to external online materials – e.g. information on all plants and animal species, and occasionally access to fieldwork recordings in open access where some examples can be listened to in their original context;

(4) the online version is adapted to all screen sizes, whether of computers or smartphones;

(5) the online version has more material translated to English, while the Pdf version sometimes has only French translations;

(6) the online version has fewer abbreviations, and is thus more easy to read, especially for non-linguists;

(7) the online version features an interactive search engine, where any word or string of characters can be looked for, whether in French, English or Mwotlap.

In spite of the many advantages of the online version of this dictionary, I did notice that many readers were still interested in downloading a Pdf version, whether their purpose is to print (parts of) the whole document, or to read it offline, without the constant cost of an internet connection. However, the only Pdf dictionary that was available was the first edition dated 2011, now obsolete. This is why I created this second edition.

Citing this document

Another advantage of this Pdf version, is that it provides a stable reference which can be cited. Here is a possible way to cite the present edition:

> FRANÇOIS, Alexandre. 2020.
> ***A Mwotlap-French-English cultural dictionary***.
> Second edition. Electronic file. Paris: CNRS. 364 pages.
> Available online: *https://tiny.cc/Mwotlap-dict*

Structure of an entry

This volume follows the model of most dictionaries – but with a few additions and peculiarities. The typical structure of each entry is described in the next pages.

If two words sound identical for accidental reasons, but are not linked with each other ("*homophones*"), they are distinguished using small numbers: **sey₁** 'suit...' ≠ **sey₂** 'pour a liquid...'; these are separate words, or **ENTRIES**.

Inside an entry, when the same root can be ascribed different word classes, then the entry is subdivided using letters (A, B, C, D ...). For example, the entry **sey₁** 'be suitable' can be an intransitive verb [A VI...], i.e. appear without an object ("*this is suitable*"); but the same form can also be a transitive verb [B VT...], i.e. it can take an object ("*this suits **you***"). Each subdivision marked by a letter is a separate **LEXEME**.

Finally, a given lexeme can be divided into different meanings or SENSES, indicated by numbers in brackets. For example, inside the lexeme **sey₁** A, we can distinguish (1) '*be suitable (to a situation)*' speaking of an action, vs. (2) '*be correct, idiomatic*', speaking of a word. This sense (2) can later be cited, in the dictionary, as "*Cf.* **sey1A2**".

Each entry contains the following pieces of information:

---

sey₂: the entry's orthographic form (& its homophone number '₂')

[sɛj]: pronunciation (in IPA)

VT : word class: noun, adjective, transitive verb, intrans. verb ...

verser ‹un liquide›; **pour ‹a liquid›**...: definition, in French + in English

‹un liquide›; ‹a liquid›: ‹...› typical object;

▸ **Mōk veteg**... examples taken from corpus, + transl. in Fr. & Eng.

◊ *Sém.* Le geste **sey**... | *Sem.* The **sey** gesture...: Comments, either linguistic or cultural.

Syn. **mutuw**... : links to other entries

[< **°saru** ; Mota **sar**...]: etymology & links to cognate words in close languages

---

sey₁ A [sɛj] VI convenir ; **suit**.

(1) bien convenir (à une situation) ; seoir, être conforme *ou* parfait; **suit (a situation) ; be in keeping with** *or* **be perfect**. ▸ **Na-lqōvēn nō-nōm so ni-hayveg na-gmel en, ba et-sey galsi te.** *Ta femme voudrait visiter le club des hommes, mais tu sais, ça ne se fait pas tellement / ça n'est pas très convenable. Your wife would like to visit the men's club, but you know it's not really the done thing / it's not suitable*

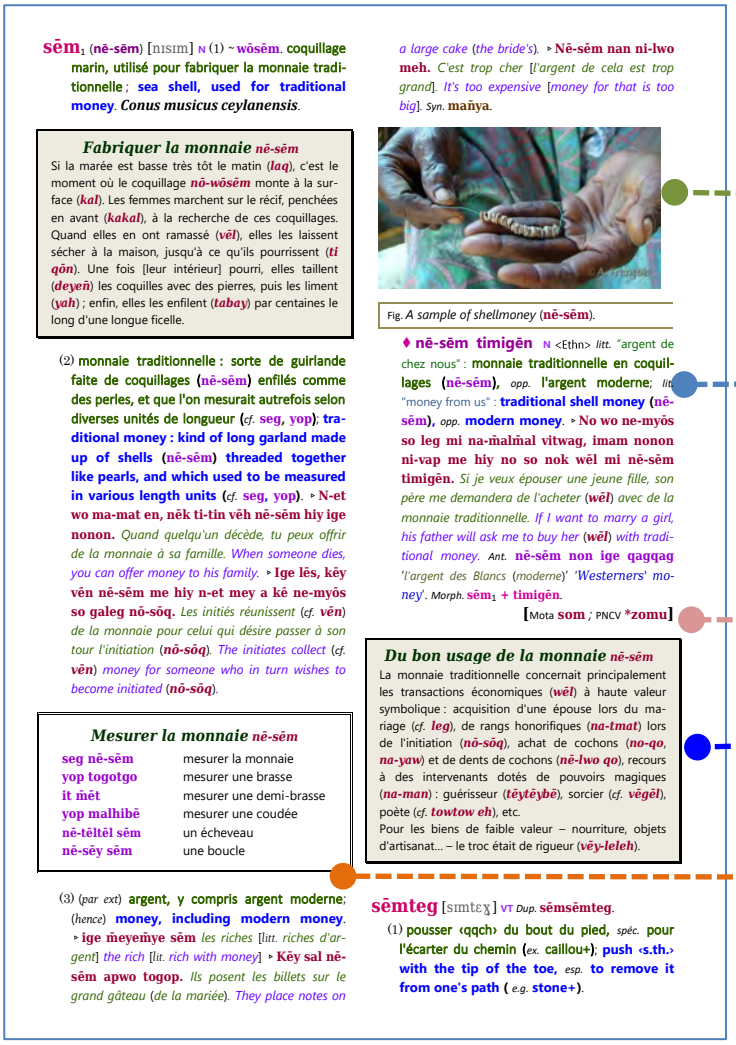
(2) (*spéc*) (parole) être convenable ; sonner bien dans la langue, être idiomatique; (*esp*) (word) **be correct; sound well in the language, be idiomatic**. ▸ ***"Yoge bul yō"* en, ta-vap vēh, ba et-sey meh te.** *"Un groupe de deux personnes", ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien / c'est bizarre. "A group of two people", you can say that, but it doesn't sound right / it's strange.* *Syn.* **mutuw** ; **dēw**.

B VT seoir, convenir à ‹qqn›; **be becoming, suit ‹s.o.›**. ▸ **Na-hat nōnōm en, ne-sey nēk, ay !** *Ton chapeau, il te va super bien ! Your hat really suits you !*

[< **°sari** ; Mota **sar** 'opposite, equal ; match, suit, be suitable+']

sey₂ [sɛj] VT verser ‹un liquide›, *partic.* dans un récipient; **pour ‹a liquid›,** *esp.* **into a container**. ▸ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē.** *On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it.* ▸ **Nok so sey van nē-bē ne-me ?** *Je te sers un verre d'eau ? Shall I pour you a glass of water ?* ▸ **Nēk seysey goy nē-bē hiy nētm̄ey, tō nok suwsuw kē.** *Toi tu verses l'eau sur le bébé, pendant que je le lave. You pour the water over the baby while I wash it.* ◊ *Sém.* Le geste **sey** n'est pas partic. attentif (*opp.* **liñ** 'verser doucement'). Le liquide ainsi versé sera utilisé (*opp.* **luwyeg** 'jeter un liquide') immédiatement (*opp.* **vidin** 'stocker dans un contenant'), pour divers usages (*opp.* **lēw** 'servir comme boisson'). | *Sem.* The **sey** gesture is not particularly careful (*opp.* **liñ** 'pour carefully'). The liquid thus poured will be used (*opp.* **luwyeg** 'throw a liquid away') immediately (*opp.* **vidin** 'store in a container'), for any usage (*opp.* **lēw** 'serve as a drink').

[< **°saru** ; Mota **sar** 'pour out']



sēm$_1$ (**nē-sēm**) [nɪsɪm] N (1) ~ **wōsēm**. coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle ; sea shell, used for traditional money. *Conus musicus ceylanensis*.

Fabriquer la monnaie nē-sēm

Si la marée est basse très tôt le matin (***laq***), c'est le moment où le coquillage ***nō-wōsēm*** monte à la surface (***kal***). Les femmes marchent sur le récif, penchées en avant (***kakal***), à la recherche de ces coquillages. Quand elles en ont ramassé (***vēl***), elles les laissent sécher à la maison, jusqu'à ce qu'ils pourrissent (***ti qōn***). Une fois [leur intérieur] pourri, elles taillent (***deyeñ***) les coquilles avec des pierres, puis les liment (***yah***) ; enfin, elles les enfilent (***tabay***) par centaines le long d'une longue ficelle.

(2) monnaie traditionnelle : sorte de guirlande faite de coquillages (**nē-sēm**) enfilés comme des perles, et que l'on mesurait autrefois selon diverses unités de longueur (*cf.* **seg, yop**); traditional money : kind of long garland made up of shells (**nē-sēm**) threaded together like pearls, and which used to be measured in various length units (*cf.* **seg, yop**). ▸ **N-et wo ma-mat en, nēk ti-tin vēh nē-sēm hiy ige nonon.** *Quand quelqu'un décède, tu peux offrir de la monnaie à sa famille. When someone dies, you can offer money to his family.* ▸ **Ige lēs, kēy vēn nē-sēm me hiy n-et mey a kē ne-myōs so galeg nō-sōq.** *Les initiés réunissent* (*cf.* ***vēn***) *de la monnaie pour celui qui désire passer à son tour l'initiation* (***nō-sōq***). *The initiates collect* (*cf.* ***vēn***) *money for someone who in turn wishes to become initiated* (***nō-sōq***).

Mesurer la monnaie nē-sēm

seg nē-sēm	mesurer la monnaie
yop togotgo	mesurer une brasse
it m̄ēt	mesurer une demi-brasse
yop malhibē	mesurer une coudée
nē-tēltēl sēm	un écheveau
nē-sēy sēm	une boucle

(3) (*par ext*) argent, y compris argent moderne; (*hence*) money, including modern money. ▸ **ige m̄eyem̄ye sēm** *les riches* [*litt. riches d'argent*] *the rich* [*lit. rich with money*] ▸ **Kēy sal nē-sēm apwo togop.** *Ils posent les billets sur le grand gâteau* (*de la mariée*). *They place notes on a large cake* (*the bride's*). ▸ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** *C'est trop cher* [*l'argent de cela est trop grand*]. *It's too expensive* [*money for that is too big*]. *Syn.* **mañya**.

Fig. *A sample of shellmoney* (**nē-sēm**).

♦ **nē-sēm timigēn** N <Ethn> *litt.* "argent de chez nous" : monnaie traditionnelle en coquillages (**nē-sēm**), *opp.* l'argent moderne; *lit.* "money from us" : traditional shell money (**nē-sēm**), *opp.* modern money. ▸ **No wo ne-myōs so leg mi na-m̄alm̄al vitwag, imam nonon ni-vap me hiy no so nok wēl mi nē-sēm timigēn.** *Si je veux épouser une jeune fille, son père me demandera de l'acheter* (***wēl***) *avec de la monnaie traditionnelle. If I want to marry a girl, his father will ask me to buy her* (***wēl***) *with traditional money.* *Ant.* **nē-sēm non ige qaqqag** '*l'argent des Blancs* (*moderne*)' '*Westerners' money*'. *Morph.* **sēm**$_1$ **+ timigēn**.

[Mota **som** ; PNCV ***zomu**]

Du bon usage de la monnaie nē-sēm

La monnaie traditionnelle concernait principalement les transactions économiques (***wēl***) à haute valeur symbolique : acquisition d'une épouse lors du mariage (*cf.* ***leg***), de rangs honorifiques (***na-tmat***) lors de l'initiation (***nō-sōq***), achat de cochons (***no-qo***, ***na-yaw***) et de dents de cochons (***nē-lwo qo***), recours à des intervenants dotés de pouvoirs magiques (***na-man***) : guérisseur (***tēytēybē***), sorcier (*cf.* ***vēgēl***), poète (*cf.* ***towtow eh***), etc.
Pour les biens de faible valeur – nourriture, objets d'artisanat… – le troc était de rigueur (***vēy-leleh***).

sēmteg [sɪmtɛɣ] VT *Dup.* **sēmsēmteg**.

(1) pousser ‹qqch› du bout du pied, *spéc.* pour l'écarter du chemin (*ex.* caillou+); push ‹s.th.› with the tip of the toe, *esp.* to remove it from one's path (*e.g.* stone+).

Illustrative material (drawing, photo), with or without caption.

Subentry: e.g. compound or phrase derived from main entry

Etymology of main entry (if known) and/or comparison w/ neighbouring languages

Information snippets on topics of cultural & anthropological interest (in French or English)

Lists of terms associated with a given semantic domain (glosses in French → see online for Eng.)

Word classes

The Mwotlap dictionary uses the following abbreviatons for WORD CLASSES:

ADJ	adjective
ADP	postverb
ADV	adverb
ART	article
ASP	Tense Aspect marker
ATTR	predicative adjective
AUX	auxiliary
CLF	possessive classifier
CONJ	subordinator
CSTR	construction
DIR	directional
DX	demonstrative
EXCL	interjection
EXPR	phrase
INDEF	indefinite

INTERR	question word
INTJ	interjection
INTSF	intensifier
LOC	locative
MOD	modality marker
N	noun
NP	proper noun
NOM	noun
N.DEP	noun, dependent
PHR	phrasal idiom
NP	proper noun
NUM	numeral
PF	prefix
POS	possessive classifier
PP	personal pronoun

PRED	predicative
PREP	preposition
PTC	particle
PHR	phrase
PSV	postverb
RAD	radical
REL	relativiser
PSN	personal noun
SF	suffix
SOP	kinterm, dependent
SPP	possessive suffix
TOP	placename
VI	verb, intransitive
VOI	phrasal verb
VT	verb, transitive

Feel free to contact me for any further question regarding this Mwotlap dictionary.

Alex François — Paris, February 2020
alex.francois.cnrs@gmail.com

A - a

a$_1$ [a] SUB (1) [entre deux propositions] subordonnant liant les valeurs de vérité de deux propositions : (P1) tel que (P2), (P1) tandis que (P2), (P1) et (P2)...; [between two clauses] **subordinator binding the truth values of two clauses : (P1) so that (P2), (P1) while (P2), (P1) and (P2)....** ▸ **Kimi me-lep nē-sēm a et-vēhge te no.** *Vous avez pris l'argent sans me demander.* [*litt. ... et vous ne m'avez pas demandé*] *You took the money without asking me.* [*lit. ...* and *you didn't ask me*]

(2) [entre sujet et verbe] lorsque, comme (P); [between subject and verb] **as (P), while (P).** ▸ **Kē a ni-hig qal van e, na-hō ni-hōhō.** *À peine l'avait-elle touché, que de la fumée en sortit. As soon as her finger touched it, smoke came out of it.*

(3) [dépendant d'un nom] relativiseur, introduisant une proposition relative : qui, que, dont; [depending on a noun] **relativiser, introducing a relative clause : who, which, whose.** ▸ **n-eh a kēy laklak aē en** *la chanson sur laquelle ils sont en train de danser the song on which they are dancing* *Syn.* **mey a** ; **mey**.

(4) [entre deux noms] c'est-à-dire, je veux dire : introduit une apposition; [between two NPs] **that is, I mean : introduces a clarification.** ▸ **Ēgnōn Jon, a Anē en.** *La femme de John,* (*c'est-à-dire*) *Annie. John's wife,* (*I mean*) *Annie.* ▸ **Na-magtō vitwag a bōbō nonon nō-lōm-gep en, a ēplōn na-mya en, kē wo "Eeey !"** *Une vieille femme,* (*qui était*) *la grand-mère du garçon – (je veux dire) l'ami de l'anguille – s'écria soudain "Héé !" An old lady,* (*who was*) *the grandmother of the boy –* (*I mean*) *of the eel's friend – suddenly said "Heey !"* ◊ *Synt.* Le syntagme nominal qui suit **a** est prédicatif, et **a** est un relativiseur ("X qui est N"). | *Synt.* The noun phrase that follows **a** is a predicate, and **a** is a relativiser ("X, who is N"). *Cf.* **a so** '*c'est-à-dire*' '*namely*'.

(5) [Préd1 ***a*** Préd1] *litt.* "(grand) qui est (grand)" : "très (grand)", extrêmement : construction intensive; [Pred1 ***a*** Pred1] *lit.* "(large) that is (large)" : **'very (large)' : intensifier construction.** ▸ **Kēy nō-tōy velqōñ : na-wawah a na-wawah.** *L'endroit était nettoyé tous les jours, et était extrêmement propre. They would clean it every day : it was shiningly clean.*

(6) [structure clivée] focalisateur, introduisant le syntagme non-focal dans une construction clivée de type "c'est X **qui** P"; [cleft construction] **focus marker, introducing the background clause in a cleft construction, e.g. Pred in "it was X (the one) who Pred".** ▸ **Nēk a m-ekas me kē en.** *C'est toi qui l'as trouvée. You're the one who found her.* ▸ **Imam mino a mayanag liwo en, kē me-psis tō no.** *Le chef du village n'est autre que mon père, je suis son enfant. The chief is* [*no other than*] *my father, I'm his child.* ◊ *Synt.* Ces phrases sont complexes : l'élément initial constitue la proposition principale, et **a** introduit la proposition subordonnée relative, laquelle est typiquement marquée comme définie à l'aide de ***en2***. | *Synt.* Such sentences are complex. The sentence-initial element forms the main (focal) clause ; **a** introduces a subordinate (relative) clause, which is typically marked as definite with deictic **en2**.

a$_2$ [a] ~**a—**. PTC (1) focalisateur, précédant le terme focal ou rhématique; **focus marker, introducing the focal or foreground phrase in a sentence.** ▸ **Ros a ete magtō agōh.** *Rose, c'est la dame que tu vois. Rose is this lady.*

(2) [avec locatif] marque facultative de rhème, précédant un locatif spatial ou temporel. Souvent allongée [a::] et/ou répétée entre chaque mot du syntagme locatif; [with locative] **optional focus particle introducing a locative phrase (spatial or temporal). Often lengthened [a::] and/or repeated between each constituent within the locative phrase.** ▸ **Nē-vētbē vōyō en tō {a antan} {a le-lo siok en}.** *Il y a deux bouteilles là-dessous, à l'intérieur de la pirogue. There are two bamboo bottles down there, inside the boat.* ▸ **Kēy tig tō**

a apwo a- na-mya bē liwo en ! *Ils étaient en fait juchés sur l'anguille géante ! They were actually standing on the giant eel !* ▸ **Ne-leg {a lō-qōñ tēvēlēm añqōñ en}.** *Le mariage* [*aura lieu*] *vendredi soir. The wedding* [*will take place*] *on Friday night.*

a-$_3$ [a] PF (1) préfixe non productif, présent sur divers toponymes; **vestigial prefix found on various place names**. ▸ **Aqke** *l'îlot Qakea Qakea island* ▸ **Aya** *l'îlot Ra Rah island* ▸ **Aplōw** *Valuwa, Volow Valuwa, Volow* ▸ **Apnōlap** *Vanua Lava Vanua Lava* ▸ **Agō** *Gaua island Gaua island* ▸ **Alkon** *Gaua island* (*Lakona*) *Gaua island* (*Lakona*) ◆ *Mrph.* Ce préfixe est aujourd'hui inamovible, sauf parfois lorsque le toponyme est préfixé par le délocatif **te-** : ex. ***Apnōlap*** 'Vanua Lava' → ***te-Pnōlap*** 'de Vanua Lava'. | *Morph.* This prefix is now unanalysable, except when the place-name is prefixed with the delocative **te-** : e.g. ***Apnōlap*** 'Vanua Lava' → ***te-Pnōlap*** 'from Vanua Lava'.

(2) préfixe non productif, présent sur certains adverbes locatifs, sémantiquement spatiaux; **vestigial prefix found on certain locative adverbs, semantically spatial**. ▸ **ale** *sur la plage on the shore* ▸ **alge** *en haut, dans le ciel above, in the sky* ▸ **antan** *en bas, par terre below, on the ground* ▸ **apwo~** *sur above*

(3) préfixe non productif, présent sur certains adverbes locatifs, sémantiquement temporels; **vestigial prefix found on certain locative adverbs, semantically temporal**. ▸ **am̄ag** *devant, avant, autrefois in front, before* ▸ **atgiy** *derrière, après behind, afterwards* ▸ **anoy** *hier yesterday* ▸ **aqyig** *plus tôt aujourd'hui earlier today*

aa [a:] INTJ <Disc> tu vois (ce que je veux dire) ? n'est-ce pas ? Particule discursive *gén.* placée en fin de thème, servant à s'assurer que l'interlocuteur identifie correctement un référent connu; **right ? y'see ? Discourse particle,** *gen.* **placed at the end of a topic phrase, meant to make sure that the addressee identifies a shared referent**. ▸ **Ēgnōn Jon, a Anē en aa ?** *La femme de John, Annie, tu vois ? John's wife, Annie, you see ?* ▸ **Nēk van veteg Ñeye Mētēgtap ; van nen, van hag me Gilgeg Naqyēñ en aa ? Bas anen !** *Tu passes devant le Cap-de-la-Porte ; tu continues vers l'est, tu arrives au* (*lieu appelé*) *Coup-de-Massue, tu vois ? Eh ben c'est là. You walk past Cape-of-the-Gate ; then you walk east till you reach* (*the place called*) *Smashing-Club, y'see ? Well, that's the place.* ▸ **N-et vitwag a- mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō !** *Mais cet humain qui est parmi nous, là, il est encore vivant ! And that human who's amongst us, y'know ? well, I'm sure he's still alive !* ▸ **Ba ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm añqōñ en, aa ? Tō la-yavēg, kōmyō m̄ōl lok me hiy no, aa ?** *Vous serez donc à un mariage vendredi soir, c'est ça ? Et le samedi, vous revenez me voir, n'est-ce pas ? So, the wedding is on Friday night, right ? And then on the Saturday, you'll be back, won't you ?*

aē$_1$ [aˈɪ] LOC en, y, là. Adverbe anaphorique renvoyant à un référent inanimé, pour des fonctions syntaxiques obliques; **there ; by** *or* **with** *or* **on... it. Anaphoric adverb for inanimates, used for oblique syntactic functions**.

(1) là, y. Anaphorique de lieu (*cf.* préposition **le-**$_3$); **there. Locative anaphoric** (*see* **preposition le-**$_3$). ▸ **No mal van te muk aē.** *J'y suis déjà allé. I've already been there.* ▸ **na-tamge a kōyō hag tō aē en** *la natte sur laquelle ils sont tous deux assis* [*litt. la natte qu'ils* y *sont assis*] *the mat they're both sitting on* [*lit. the mat that they are sitting* on it]

(2) en, avec. Anaphorique instrumental (*cf.* préposition **mi**); **with it. Instrumental anaphoric** (*see* **preposition mi**). ▸ **Nēk so akteg aē ?** *Que veux-tu en faire ? What do you want to do with it ?* ▸ **No-wotva, am̄ag, kēy ha na-naw aē.** *Les calebasses, autrefois, on s'en servait pour puiser de l'eau de mer. A long time ago, calabashes were used to draw water from the sea.* [*lit. Calabashes, before, they would draw salt water* with them] ▸ **nē-qētēnge a kēy mu-wuh tō no aē en** *le bâton avec lequel on m'a frappé* [*bâton qu'on m'a frappé avec*] *the stick with which they hit me* [*lit. stick that they hit me* with it] ▸ **n-eh a kēy laklak aē en** *la chanson sur laquelle ils sont en train de danser* [*chanson qu'ils dansent avec*] *the song on which they are dancing* [*song they're dancing* with it] ◆ *Rem.* La tournure en **aē** tient lieu de verbe 'utiliser', qui n'existe pas : **Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē.** 'Je vais utiliser cette lampe pendant ma douche [*litt.* je vais prendre ma douche avec]'. | *Note.* Mwotlap has no verb 'use', and employs structures with **aē** instead : **Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē.** 'I'm going to

use that lamp for my shower [*lit.* I'll take my shower {with it]'. *Syn.* **mē**.

(3) en, pour cela. Anaphorique de cause (*cf.* préposition **be-**$_2$); **because of it, for this reason. Causal anaphoric** (*see* **preposition be-**$_2$). ▸ **No m-ak sisgoy nu-qul, tō imam mo-boel aē.** *J'ai fait tomber la lampe, ce qui a mis mon père en colère* [*litt. et papa s'*en *est fâché*] *I dropped the lamp, which made my father angry* [*lit. and Dad got angry* for that]. ▸ **Na-ga ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-m̄ōlm̄ōl aē.** *Quand le kava t'enivre, tu as la tête qui tourne* [*à cause de cela*]. *When the kava makes you drunk, your head swims* [*because of that*].

(4) en, y. Utilisé pour divers compléments obliques; **about it, to it. Stands for various oblique adverbial phrases**. ▸ **Nitog dēmdēm van aē.** *N'y pense pas trop. Don't think too much* about it. ▸ **Tita mal higoy kōmyō aē.** *Maman vous l'a déjà interdit. Mum had already forbidden* that *to you.* ▸ **N-eh mal tenenen van aē.** *La chanson* y *est bien adaptée* (*à la musique*). *The song is well adapted* to it (*to the music*). ▸ **Yē ma-vatne nēk aē ?** *Qui te l'a enseigné* [*litt. qui t'a instruit de cela*] *? Who taught you that* [*lit. about that*] *?* ◆ Si le complément oblique n'est pas anaphorique, il utilise les prépositions **be-**$_2$ *ou* **le-**$_3$. | If the oblique complement is not anaphoric, the prepositions used are **be-**$_2$ *or* **le-**$_3$.

aē$_2$ [a'ɪ] PRED prédicat existentiel : être là ; exister, il y a; **Existential predicate : be there ; exist, there is**. ◆ *Étym.* Forme prédicative de l'adverbe anaphorique **aē** 'y'. Prédicat invariable, incompatible avec marques TAM (sauf Accompli ***mal***, et Prétérit ***tō***). | *Etym.* Corresponds to the anaphoric adverb **aē** 'there' used in predicate position. The word does not inflect for TAM (excepted with Complete aspect ***mal*** and Preterite ***tō***). *Ant.* **tateh** *'être absent ; il n'y a pas' 'not be there ; there isn't'*. *Morph.* **aē**$_1$.

(1) [sujet défini] être là, être présent à tel endroit; [definite subject] **be there, be present in a certain place**. ▸ **Taña so tita mino aē !** *Heureusement que ma mère était là ! Thank goodness my mother was there !* ▸ **Kemem tit-se vēh te a so nēk aē.** *Nous n'avons pas le droit de chanter en ta présence* [*litt. alors que tu y es*]. *We're not allowed to sing in your presence* [*lit. while you're there*].

(2) [sujet sémantiquement indéfini] il y a. Prédicat affirmatif d'existence; [semantically indefinite subject] **there is. Positive existential predicate**. ▸ **Ne-nem aē Apnōlap.** *Il y a des moustiques à Vanua-lava. There are mosquitoes in Vanua Lava.* ▸ **Na-lavēt liwo aē le-pnō.** *Il y a une grande fête au village. There's a big fair in the village.* ▸ **N-et aē hay en ?** *Il y a quelqu'un là-dedans ? Is there someone in there ?* ▸ **No-yoy na-mu vitwag aē.** *Il y a une nouvelle pour toi. There's news for you.*

(3) (*partic*) [syntagme possessif sujet] *litt.* "le X de Y existe" : Y a X. Traduit le verbe "avoir"; (*esp*) [possessive phrase as subject] *lit.* "Y's X exists" : **Y has X. Equivalent of Eng. "have"**. ▸ **Inti-k aē.** *J'ai des enfants. I've got children.* ▸ **Ēgnōn mal aē.** *Elle a déjà un mari* [*litt. Son conjoint existe déjà*]. *She's already got a husband* [*lit. Her husband exists already*]. ▸ **Nē-bē na-ma-y aē ?** *Ont-ils de l'eau à boire ?* [*litt. Leur eau existe ?*] *Do they have any water to drink ?* [*lit. Their water exists ?*] ▸ **Mino aē tō, ba mal qeleñ.** *J'en avais un, mais je l'ai perdu. I had one, but I lost it.*

(4) (*partic*) [N aliénable + ***aē mi*** + qqn] *litt.* "X existe avec Y" : Y a X. Traduit le verbe "avoir", pour une possession soit temporaire (avoir avec soi) soit permanente (posséder); (*esp*) [alienable N + ***aē mi*** + s.o.] *lit.* "X exists with Y" : **Y has X. Equivalent of Eng. "have", whether for a temporary possession ('have s.th. with o.s.') or a permanent property**. ▸ **Nē-sēm aē mi kē.** [*De l'argent est avec lui*] *Il a de l'argent.* (*Il est riche*) [*Money is with him*] *He has money.* (*He is rich*)

ag (**n-ag**) [naɣ] N <Bot> type de plante grimpante; **k.o. vine**. ***Pueraria*** sp.

[POc ***Raka** 'vine, creeper']

age A (**n-age**) [naɣɛ] N chose; **thing**. ◆ *Mrph.* La forme avec article **nage** est tantôt découpée en **n-age** (d'où rad. **age**), tantôt en **na-ge** (d'où rad. **ge**). Ainsi, **be-** + **age** donne **be-ge** 'pour la chose'. | *Morph.* The form with article **nage** is sometimes analysed as **n-age** (hence rad. **age**), sometimes as **na-ge** (hence rad. **ge**). Thus **be-**$_3$ + **age** yields **be-ge** 'for the thing'.

(1) chose, objet spécifique (*opp.* **na-hap**, chose indéfinie) ; **specific object, thing** (*opp.* **na-hap, indefinite item**). ▸ **na-lñe age nen** *le bruit de ce truc the noise of this thing* ▸ **Kēy ne-**

mlēmlēg qe so n-age gēn. *Ils sont noirs comme ce machin, là (micro). They're black like this thing here (micro).* ▸ **N-age nen te-myiñ vēh te nēk.** *Cet objet (bijou) ne te servira à rien. This object (jewel) is of no use to you.*

(2) [+infinitif] forme les périphrases de certains instruments, surtout modernes; [+ infinitive] **forms periphrases of certain instruments,** *esp.* **modern ones**. ▸ **n-age kaykay** [*objet à décocher*] *sagaie, flèche (périphrase pour* ***na-qtag***) [*shooting thing*] *assegai, arrow (periphrasis for* ***na-qtag***)

♦ **n-age vakvak** N (*rare*) *litt.* "objet pour avancer vite" : voiture, véhicule à moteur; (*rare*) *lit.* "thing for dashing" : **motor vehicle, car**. *Syn.* **t[a]rak**.

♦ **n-age leplep hohole** N *litt.* "objet pour prendre les paroles" : magnétophone, micro; *lit.* "thing for holding words" : **voice recorder, microphone**. *Syn.* **tēprēkota**.

♦ **n-age leplep yoy** ~ **n-age tēytēy yoy**. N *litt.* "objet pour prendre / retenir les nouvelles" : répondeur téléphonique; *lit.* "thing for holding news" : **answering machine**.

♦ **n-age bo-totgal** N *litt.* "objet pour (faire des) images" : appareil photo, caméra vidéo; *lit.* "thing for pictures" : **camera, video camera**.

(3) animal; **animal**. ▸ **Kē so et van qele kē : n-age vitwag tig tō metehal nen.** *Il lève les yeux : il y avait là un animal [litt. une chose], dressé au milieu du chemin. He looked up there was an animal [lit. a thing] standing in the middle of the path.* ▸ **Wun n-age gōs kē a ni-wsewseg n-et en !** *C'est donc cet animal [cette chose] qui faisait des ravages parmi les hommes ! So it's this animal [this thing] that was wreaking havoc among the men !* *Syn.* **haphap**.

(4) [abstrait] chose, activité, idée; [abstract] **thing, activity, idea**. ▸ **Ino no m-etsas van a n-age a kēy gagaleg van la-halgoy en.** *Moi, j'ai vu tout ce qui se passe [litt. les choses qu'ils font] dans les sociétés secrètes. I saw everything that goes on [lit. things they do] in secret societies.* ▸ **Ba n-age vitwag ēwē so nok so vap van hiy nēk.** *Il y a juste une chose que je voudrais te dire. There's just one thing I'd like to say.* *Syn.* **dēmdēm**.

♦ **n-age te-** EXPR [surtout en prédicat] *litt.* "chose de" : (chose, personne) originaire de tel ou tel endroit; [generally predicative] *lit.* "thing from" : (thing, person) **native of such and such a place**. ▸ **N-age to-M̄otlap vitwag.** *un motalavien [litt. chose de Motalava] a Motalavian person [lit. thing from Motalava]* ▸ **Nēk n-age ti-ve ? - No n-age te-Pnōlap.** *Tu es originaire d'où ? – De Vanua-lava. Where are you from ? – From Vanua Lava.* ◊ Alors que les autres emplois de **n-age** désignent des non-humains (choses, animaux), cette tournure en **n-age te-** concerne normalement les humains. | While other uses of **n-age** have non-human reference (things, animals), the construction in **n-age te-** usually goes with human referents.

B VI (*rare*) [en protase de conditionnelle] faire qqch, faire quoi que ce soit. Verbe indéfini, équivalent verbal de "quelque chose"; (*rare*) [in conditional protasis] **do something, do whatever. Indefinite verb ; verbal counterpart of "something"**. ▸ **Nēk wo m-age bah, nēk van gengen.** *Quand tu auras fini de 'choser' (de faire ce que tu fais), tu iras manger. When you've finished 'doing' (doing what you're doing), you'll go and eat.* ▸ **Nēk so m-age, nitog vavasem na-halgoy en.** *Quoi qu'il arrive [litt. tu peux 'choser', mais...], ne révèle pas notre secret. Whatever happens [lit. you can 'do', but ...], don't give away our secret.* *Cf.* **akteg** *'faire quoi (vb. interrogatif)' 'do what (question verb)'.*

Agō [aɣʊ] TOP <Géo> (*anc*) district nord-est de l'île de Gaua (*opp.* **Alkon**, le district sud-ouest); (*anc*) **north-eastern district of the island of Gaua** (*opp.* **Alkon, the south-western district**). ◊ Inclut les villages de Nume, Losalava, et la région de l'actuel aéroport. | Includes the villages of Nume, Losalava, and the area around the airport. **[**< °ˌa-ɣaˈua**]**

agōh [aɣʊh] DX ceci : démonstratif non-conclusif du 1er degré, *c-à-d.* ancré sur la sphère du locuteur (*opp.* **anen**); **this : non-conclusive demonstrative of first degree,** *i.e.* **targeting the sphere of the speaker** (*opp.* **anen**). ◊ *Synt.* Cette forme conclusive **agōh** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif – *opp.* non-conclusif **gōh**, partout ailleurs. | *Synt.* This conclusive form **agōh** is obligatory at the end of a statement – *opp.* non-conclusive **gōh**, found anywhere else.

(1) [spatial] ici, près du locuteur; [spatial] **here, close to speaker**. ▸ **Mey ave ? - Mey agōh.** *C'est lequel ? – C'est celui-ci. Which one* (*is it*) *? – This one.* ▸ **Kē agōh !** *Elle est ici. She's here.* ▸ **Na-pnō nonon hay agōh.** *Il habite par ici. He lives around here.*

(2) [temporel] maintenant, moment proche de maintenant; [temporal] **now ; moment close to the point of utterance**. ▸ **sisqet agōh** *tout de suite, à l'instant right now* ▸ **Ithi-k so ni-leg lō-wōl agōh.** *Mon frère doit se marier ce mois-ci. My brother is marrying this month.* *Cf.* **ēagōh**.

(3) (*gén*) "ceci", par référence à un événement ou une action liée au locuteur (*opp.* **anen**, associé à l'interlocuteur); (*gen*) **"this", by reference to an event or action somehow close to the speaker** (*opp.* **anen, linked to addressee**). ▸ **Na-han William agōh.** *Ceci* (*que je viens de chanter*) *était la chanson de William. This* (*which I just sang*) *was a song about William.* ▸ **Na-hapqiyig ñitñit no agōh !** *Je sens que quelque chose est en train de me mordre* (*ici/maintenant...*). *I can feel something biting me* (*here/now...*). ▸ **Ikē nu-su qele agōh.** *Il était petit comme ceci. He was small like this.*

ak [ak] VT *Dup.* **akak**. (*†*) faire; (*†*) **do, make**. ‡ **galeg**.

(1) (*concret*) fabriquer, réaliser ‹qqch› ; (*concrete*) **make, build ‹s.th.›**. ▸ **ak n-ēm̃** *construire une maison build a house* ▸ **ak ni-hintōy** *confectionner un balai make a broom* ▸ **ak ni-siok** *tailler une pirogue make a canoe* ▸ **ak n-ep** *faire un feu make a fire*

(2) (*abstr*) faire, susciter, mettre en œuvre; (*abstr*) **do, create, give rise to, implement**. ▸ **ak na-laklak** *se livrer à la danse perform dances* ▸ **ak nō-sōq** *mettre en œuvre la cérémonie d'initiation implement the initiating ceremony* ▸ **N-ih namuk kē ni-ak na-may, kē ni-ak ne-mes.** *Mon arc* (*magique*) *est capable de créer la famine ou l'abondance. My* (*magic*) *bow can create either famine or abundance.* ▸ **Dō ak qele ave ?** *Comment allons-nous faire ? What are we going to do ?* ▸ **Kēy tit-ak se vēhte na-hap.** *Ils ne pouvaient rien faire d'autre. They couldn't do otherwise.*

(3) se faire ‹un ami+› (de qqn, **hiy**$_{1C}$) ; traiter qqn comme ‹tel ou tel›; **make ‹friends+› (with s.o., hiy**$_{1C}$**) ; treat s.o. as ‹so and so›**. ▸ **No m-ak ipluk hiy kē.** *Je m'en suis fait un ami* [*litt. j'ai fait mon ami de lui*]. *I made a friend* [*lit. I made him my friend*]. ◆ *Rem.* Pour les relations de parenté, on emploie soit la tournure en **ak**, soit le verbe directement dérivé du nom de parenté. *Ex.* **No m-ak tita mino hiy kē.** *J'en ai fait ma mère* ~ **Nok tita kē.** [*litt. 'Je la mère'*] *Je la considère comme ma mère.* | *Note.* Kinship terms use either the construction in **ak**, or the verb converted from the kinship noun. *e.g.* **No m-ak tita mino hiy kē.** *I made her my mother* ~ **Nok tita kē.** [*lit. 'I mother her'*] *I see her as my mother.*

(4) (plante) présenter tel ou tel stade de croissance, produire ‹qqch›; (plant) **present a specific stage in growth, produce ‹s.th.›**. ▸ **Nevey mal ak na-tawhēn.** *L'hibiscus a déjà* [*fait*] *ses fleurs. Hibiscus has already flowered* [*made its flowers*]. ▸ **Na-mtig m-ak n-ēwan a na-m̃adeg.** *Le cocotier a produit beaucoup de fruits. The coconut tree has produced a lot of fruit.*

(5) (qqch) survenir, arriver à ‹qqn›; (s.th.) **happen to ‹s.o.›**. ▸ **Na-hap m-ak nēk ?** *Qu'est-ce qui t'arrive* [*litt. qu'est-ce qui te fait*] *? What's the matter* [*lit. what's doing you*] *?* ▸ **E ! Na-hapqiyig m-ak tamayge kē !** *Eh ! Il est en train d'arriver quelque chose au vieux ! Eh ! Something's happening to the old man !*

◆ **t-ak vēh** EXPR *litt.* "ça peut survenir" : être possible ; *lit.* "can do" : **be possible**. ▸ **T-ak vēh so kamyō dam nēk ?** *C'est possible que nous venions avec toi ? Is it possible for us to come with you ?* ▸ **Sowo t-ak vēh, dō van.** *Si c'est possible, allons-y ! If it's possible, let's go !*

(6) (*d'où*) (état physique ou mental) affecter ‹qqn›, être éprouvé par : forme les énoncés renvoyant à des sensations physiques ou mentales, des maladies; (*hence*) (physical or mental state) **affect ‹s.o.› : forms phrases referring to physical or mental sensations, illnesses**. ▸ **No-momyiy m-ak no.** *J'ai froid. I feel cold.* ▸ **Na-mahē-sew m-ak no.** *J'ai chaud. I feel hot.* ▸ **Na-maygay n-ak no a n-ak no !** *Je meurs de faim* [*litt. la faim me fait, me fait*] *!* [*lit. Hunger is doing me !*] *I'm starving !* ▸ **Na-matheg bē et-ak te nēk ?** *Tu n'as pas soif* [*litt. l'envie d'eau ne te fait pas*] *?* [*lit. Water thirst isn't doing you*] *Aren't you thirsty ?* ▸ **Na-matmayge et-ak qete no.** [*litt. le sommeil ne me fait pas encore*] *Je n'ai pas encore sommeil.* [*lit. Sleep is not doing me yet*] *I'm not sleepy yet.* ▸ **Na-m̃ya ni-ak kē a hiywē !**

Il se mit à rire aux éclats. [lit. *Laughter really did him*] *He was laughing his head off.* ◆ *Rem.* Seul emploi où **ak** est compatible avec le Statif. | *Note.* Only construction when **ak** is compatible with the Stative. *Syn.* **galeg** ; **qal**.

(7) [+ ***tō*** + Prop.] faire comme si ; faire en sorte que; [+ ***tō*** + Clause] **make sure that, bring about**. ▸ **Gēn ak so kēy tog yoñyoñteg.** *Faisons en sorte qu'ils n'entendent pas. Let's make sure they don't hear.* ▸ **Nok van soksok hap me, tō ak tō vētmahē ni-qōñ, mahē ni-myen.** *Je vais chercher quelque chose, pour créer la nuit et le jour* [litt. *faire qu'il fasse nuit, qu'il fasse jour*]. *I'll look for something to create night and day* [lit. *make out it's nighttime, it's daylight*].

(8) [+ verbe V2] structure causative : rendre ‹qqn› V2, faire ‹qqn› V2; [+ verb V2] **causative structure : make ‹s.o.› V2**. ▸ **ak madamdaw** [*faire mou*] *rendre mou, ramollir qqch* [*make soft*] *soften s.th.* ▸ **ak magaysēn** *rendre triste, faire du mal à qqn make s.o. sad, harm s.o.* ▸ **ak wē** [*faire qqn se sentir bien*] *faire du bien, remercier qqn* [*make s.o. feel good*] *be good to s.o., thank s.o.* ▸ **ak hethet** [*faire mauvais*] *abîmer, gâcher* [*make bad*] *harm, damage* ▸ **ak sisgoy** *faire tomber make* (*s.th., s.o.*) *fall* ▸ **ak teñteñ** *faire pleurer make s.o. cry* ▸ **ak togyoñ** *faire taire* [*make silent*] *shut s.o. up* ▸ **ak boel** [*faire qqn s'irriter*] *mettre en colère* [*make s.o. angry*] *irritate s.o.* ▸ **ak monog** [*faire qqch cuit*] *cuire qqch* [*make s.th cooked*] *cook s.th.* ▸ **ak metewot** [*faire qqn blessé*] *blesser qqn* [*make s.o. hurt*] *hurt s.o.* ▸ **ak neneh** [*faire délicieux*] *sucrer* [*make sweet*] *sweeten* ◆ *Synt.* Dans la tournure causative standard <V1 V2>, la nature de l'action V1 est souvent indiquée par un verbe sémantiquement plus spécifique. La tournure avec le verbe générique **ak** 'faire' est relativement rare. | *Synt.* In the standard causative structure <V1 V2>, the nature of V1 is often specified by a semantically specific verb. The construction with a generic verb **ak** 'do' is relatively rare.

ak goy [akɣɔj] ~**akgoy**. VT *Dup.* **akakgoy**.

(1) *litt.* "agir pour-empêcher" : poser un interdit sur ‹objet, lieu›, le consacrer comme sa propriété privée; *lit.* "act block" : **put a ban on ‹thing, place› ; reserve it as o.'s property**. ▸ **ak goy na-mtig** *marquer des cocotiers comme étant sa propriété* (*en y accrochant certaines feuilles symboliques*) *mark coconut trees as one's property* (*by hanging up some leaves on it*) *Syn.* **tōqō**.

(2) (*partic*) (homme) faire des fiançailles, réserver ‹une femme› comme sa future épouse, pour soi-même ou pour son fils; (*esp*) (man) **betroth ‹a woman› : reserve her as o.'s future wife,** *or* **as the future wife for o.'s son**. ▸ **ak goy na-lqōvēn** *se fiancer avec une femme, se la réserver* (*en offrant des présents à ses parents*) *to become engaged with a woman* (*by giving presents to her parents*) ▸ **Tege nen, gēn van akgoy igni ña- Dagmel.** *Nous irons bientôt à Dagmel pour te fiancer avec ta* (*future*) *femme. We will soon go to Dagmel, to betroth your* (*future*) *wife.* *Syn.* **hoghog goy**.

akē [akɪ] PTC [en début de proposition principale] 'en fait', 'eh bien en vérité', 'en réalité c'est que...' : présente l'énoncé comme une révélation, *ou* comme la réponse inattendue à un questionnement présent dans le contexte; [opening the main clause] **'in fact', 'as a matter of fact', 'actually'... : presents the following clause as a revelation,** *or* **as an unexpected response to a question present in the context**. ▸ **Gēn a etet higap gēn a le-pnō agōh, akē no-qo kuykuy vitwag aē tege kē !** (*Nous nous demandons pourquoi*) *les gens disparaissent de notre village :* eh bien en réalité *c'est qu'il y a par ici un cochon géant !* (*We were wondering why*) *people disappear from our village :* in fact *there's a giant pig round here !* ▸ **Nok soksok e intik gēn ! Akē nēk me-lep tō kē ?** *J'étais justement en train de chercher mon bébé !* En fait *c'était toi qui l'avais pris ? I was just looking for my baby !* Actually *was it you who took it ?* ▸ **Qele ave ? - Ooh ! Akē ne-men. Ne-men liwo.** *Alors, qu'est-ce que c'était ? –* Eh bien en fait, *c'est un oiseau. Un immense oiseau. So, what was it ? –* Actually *it's a bird. An enormous bird.* ▸ **Akē na-wyēt !** Ça alors ! En fait *c'était une pieuvre !* Oh ! In fact *it was an octopus !* ▸ **Akē ino !** En vérité *c'était moi !* As a matter of fact *it was me !* *Syn.* **wele wo**.

akmēhteg A [akmɪhtɛɣ] VI (≠) se mettre *ou* être en colère; (≠) **get angry ; be angry**. ▸ **Ige m̄alm̄al me gōh kēy n-akmēhteg towoyig.** *Les filles ici elles se fâchent pour un rien. Girls here get angry very easily.* ✝ **boel**.

B VT être en colère contre, en vouloir à ‹qqn› ; prendre ombrage de, être vexé par ‹qqn›; **be angry with, bear a grudge against ‹s.o.› ; be offended by ‹s.o.›**. ▸ **Nitog akmēhteg no !** *Ne m'en veux pas ! Don't hold it against me !* Syn. **mey**$_2$.

akteg A [aktɛɣ] *Dup.* **akakteg**. verbe interrogatif : faire quoi ? ; **interrogative verb : do what ?** *Morph.* Cf. **ak**. VI

(1) [sens dynamique] faire quoi ?; [dynamic sense] **do what ?** ▸ **Nēk akteg ?** [*tu fais-quoi ?*] *Qu'est-ce que tu fais ?* [*what'ya doing ?*] *What are you doing ?* ▸ **Nēk so akteg ?** [*tu vas faire-quoi ?*] *Qu'est-ce que tu veux faire ?* [*what'ya going to do ?*] *What do you want to do ?* ▸ **Kēy van me gōh so akteg ?** *Ils viennent ici pour quoi faire ? What are they here for ?*

(2) [sens statique] être comment ?; [stative sense] **be how ?** ▸ **Na-mtek n-akteg qiyig ?** [*mes yeux font-quoi donc ?*] *Qu'est-ce qui arrive donc à mes yeux ?* [*my eyes are doing what ?*] *What's up with my eyes ?* ▸ **Kē ne-kleklen, si n-akteg ?** [*il est bigarré, ou bien il est-comment ?*] *Il est 'bigarré', si je puis dire.* [*it's colourful, or what's it like ?*] *It's 'colourful', so to speak.*

(3) [sans sujet] que se passe-t-il ? qu'arrive-t-il ?; [no subject] **what's happening ? what's up ?** ▸ **No-yoy het ! - M-akteg ?** *Mauvaise nouvelle ! – Qu'est-ce qui se passe ? Bad news ! – What's going on ?* ▸ **Nēk so vasem lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** *Tu dois me raconter chaque chose qui se passe. You must tell me everything that's going on.*

♦ **si akteg ?** PHR [coda] *litt.* "ou faire-quoi ?" : ou quoi (d'autre) ? *d'où* par exemple ; entre autres; [tag question] *lit.* "or do-what" : **or what (else) ?** *hence* **for example ; among other actions**. ▸ **Am̄ag, kēy leplep se na-tamge so heyhey la-taybey, si akteg se ?** *Autrefois, on utilisait aussi les nattes comme vêtements, par exemple.* [*litt. ...pour s'habiller, ou pour faire-quoi encore ?*] *Mats used to be used as clothing, for example* [*ax.lit. ... to dress, or whatever ?*]

B VT (1) faire quoi à ‹qqn› ?; **do what to ‹s.o.› ?** ▸ **Nok soksok ithi. - Nēk so akteg kē ?** *Je cherche ton frère. – Qu'est-ce que tu lui veux ? I'm looking for your brother. – What do you want* (*with*) *him ?*

(2) [sans sujet] qu'arrive-t-il à ‹qqn› ?; [no subject] **what's happening to ‹s.o.› ?** ▸ **M-akteg nēk ?** *Qu'est-ce qui t'arrive ? What's up with you ?*

akvisileg [akβisilɛɣ] VT exclure ‹qqn› d'un groupe ou d'une activité ; bannir, ostraciser (de, **den**); **exclude ‹s.o.› from a group activity ; ban, ostracise (from, den)**. ▸ **Kimi tog akvisileg no, nok so dam kimi !** *Ne me laissez pas tomber, je veux venir avec nous ! Don't leave me on my own, I want to join you !* ▸ **Gēn tog akvisileg kē den ni-siseg nongēn.** *Ne l'excluons pas de notre jeu. Let's not exclude her from our game.*

ale A [alɛ] *Morph.* **a-**$_3$ **+ le**$_2$. LOC <Géo> sur la côte, vue depuis l'intérieur des terres ; au bord de mer; **on the coast, view from inland ; on the beach**. ▸ **Nok so van yow ale.** *Je vais là-bas au bord de mer. I'm going down to the coast.* ▸ **Kē mi-gityak lō ña ale ōk.** *Il courait du côté de la plage, là-bas. He ran down to the beach.* ▸ **Talōw le-mtap, kem del qēt ale.** *Demain matin, nous irons tous sur la côte. Tomorrow morning we'll all go to the coast.* ◆ Associé au directionnel **yow13** 'vers l'extérieur'. | Linked with directional **yow13** 'outwards'. *Ant.* **hēyēt** ; *Cf.* **vēthiyle** '*sur la plage*' '*on the beach*' ; **le-naw** '*à la mer*' '*at sea*' ; **aslil** '*vers la côte* (*vue depuis la mer*)' '*on the shore* (*seen from the sea*)'.

B N (*rare*) la côte, le littoral – en tant que repère spatial; (*rare*) **the coast, the seashore – as a spatial reference**. ➲ **le**$_2$.

[PNCV ***lau** 'sea, shore' ; POc ***laur**]

alge [alɣɛ] LOC *Morph.* **a-**$_3$ **+ l[e]ge**.

(1) en haut, au-dessus; **up, above ; on top**. ▸ **No-qon kē no-togtog a la-bak alge.** *Cette colombe vivait en haut d'un banian. This dove lived on top of a banyan.* ▸ **Na-pnō nonon alge a Wulsi Mitimtiy en.** *Sa maison se trouve là-haut, sur la montagne Wulsi Mitimtiy. His house is up there, on the Wulsi Mitimtiy mountain.* *Ant.* **antan** ; *Cf.* **hag** '*vers le haut*' '*up*' ; **apwo** '*au-dessus*' '*above*'.

(2) (*spéc*) dans le ciel, dans les airs; (*esp*) **in the sky, in the air**. ▸ **Kōyō damti antan, ne-men ni-gapgap alge.** *Et alors qu'ils le poursuivaient au sol, l'oiseau s'envola soudain dans les airs. And while they ran after it on the ground, the bird*

suddenly flew into the air. ▸ **na-baklap gapgap alge** *avion* [*litt. bateau qui vole dans le ciel*] *plane* [*lit. boat that flies in the sky*] ▸ **Iqet ni-lep na-mavin en, ba kē ni-tep hag alge en.** *À l'aide d'une obsidienne, Iqet se mit à déchirer la voûte céleste. Using an obsidian, Iqet began to tear the celestial vaulitt.* *Syn.* **lemyayawoy** ; *Cf.* **tōk** '*ciel*' '*sky*'.

[< **°á-lakáu** ; Mota **lagau** 'to pass, cross over' ; PNCV ***lakau** 'cross over']

Fig. *The crocodile of Vanua Lava.*

alkēt (**n-alkēt**) [nalkɪt] N <Zool> crocodile marin; **sea crocodile**. ***Crocodylus porosus***. ◆ Un crocodile vorace est signalé, depuis plusieurs décennies, dans l'île voisine de Vanua Lava (**Apnōlap**). | A voracious crocodile has been seen for the past few decades on the neighbouring island of Vanua Lava (**Apnōlap**). *Cf.* **ve**.

[Eng. **alligator**]

Alkon [alkɔn] TOP <Géo>

(1) (*anc*) district sud-ouest de l'île de Gaua (*opp.* **Agō**, le district nord-est); (*anc*) **south-western district of the island of Gaua** *opp.* **Agō, the north-eastern district**). ◆ Inclut les villages de Qetegaveg, Dolap, Qetevut, Koro, Beam, Dorig. | Includes the villages of Qetegaveg, Dolap, Qetevut, Koro, Beam, Dorig.

(2) (*mod*) l'île de Gaua dans son ensemble, la plus grande île du groupe des Banks; (*mod*) **the island of Gaua as a whole, the largest of the Banks islands**. ▸ **ige t-Alkon** *les gens de Gaua people from Gaua* ▸ **Kēy Alkon, tō kēy so van Apnōlap.** *Ils étaient à Gaua ; ils voulaient se rendre à Vanua Lava. They were in Gaua, and were heading to Vanua Lava*

[< **°ˌa-laˈŋgona**]

alveg [alβɛɣ] VT *Dup.* **alalveg**. saluer ‹qqn› d'un geste de la main, la paume dirigée vers le bas ; *spéc.* faire un geste pour inviter ‹qqn› à s'approcher; **beckon, wave to s.o., palm down ;** *esp.* **beckon s.o. to come closer**. ▸ **Alalveg no mi na-hañkesip qagqag** (*Tu*) *me salues avec ton mouchoir blanc* (*You*) *greet me with your white handkerchief*

[< **°aloβaɣi** ; PNCV ***ʔalo-vi** ; POc ***qalo(p)**]

ami [ami] ~**atmi**. PP pronom jussif pluriel : 'vous' + injonction; **plural imperative pronoun : 'you' + imperative**. ▸ **Ami van me !** *Venez par ici ! Come here !* ▸ **Atmi togtogyoñ, yēhē !** *Taisez-vous, les gars ! Quiet, boys !* ◆ Ce pronom jussif est facultatif : on peut également employer le pronom ordinaire de 2pl **kimi**. | This imperative pronoun is optional ; one can also use the ordinary 2pl pronoun **kimi**.

Le monde des Morts

[***Amnō****]

Après la mort, l'âme (***tale~***) de chacun était censée migrer vers un pays mystérieux, avant de devenir esprit (*Cf.* ***tamat***). Cet endroit, d'ailleurs rarement mentionné aujourd'hui, est décrit comme un pays sans nourriture et sans eau, un désert stérile. Étymologiquement, le terme **Amnō** serait lié au volcan : il est fréquent, en Mélanésie, que le monde des Morts soit localisé sous la terre, dans les profondeurs du monde chtonien.

Aujourd'hui, la croyance en **Amnō** a été remplacée par les notions chrétiennes de Ciel (***lemyayawoy***), de Paradis (***n-ēh lap***), d'Enfer (***l-ep***).

Amnō [amnʊ] TOP <Ethn> le Monde des Morts, les Enfers, dans le monde ancien; **the World of the Dead, Hell, in the ancient world**. ▸ **N-et so ni-mat en, tō na-taqñen ni-saq le-qyañ, ba na-talan kē ni-van Amnō.** *Lorsque quelqu'un meurt, son corps se décompose dans la tombe, mais son âme, elle, rejoint le Monde des Morts. When someone dies, the body rots in the tomb, but the soul joins the World of the Dead.* ▸ **Kē me-qleñ, kē ma-van Amnō, tō kē van qeleñ le-myam agōh, ba n-et tit etsas vēste kē.** *Il a disparu pour rejoindre le Monde des Morts ; il vient alors errer dans ce monde, tout en restant invisible aux yeux des hommes. He disappeared into the World of the Dead ; he then roamed about the world, but remained invisible to*

the eyes of man. ▸ **Van Amnō !** *Va au Diable ! Go to Hell !* *Syn.* **Wōsōy**.

[< °ˌa-ᵐbaˈnoi ; Mota **Panoi** ; PNCV ***banoi** 'volcano, volcanic ash']

amo (**°n-amo**) [namɔ] N météore, étoile filante ; **meteor, shooting star**. *Syn.* **ni-vit vanvan**.

[Mota **m̄ao**]

amta~ [amta] PP *3sg* **amtan**. *3pl* **amtay**. (‡) [sujet du prédicat quotatif ***wo***] pronom quotatif de troisième personne : 'il/elle', en tant que personne qui parle; (‡) [subject of quotative ***wo***] **quotative pronoun in 3rd person : 'he/her', as person speaking**. ▸ **Amtan wo "Itōk."** *"D'accord", déclara-t-il. "Alright", he declared.* ▸ **Amtan titamas non Vēnvēntey wo "Ay !"** *La mère de Venventey dit "Ay !" Venventey's mother said "Ay !"* ◆ Variante littéraire de **kē** en récit, dans le cadre du discours rapporté. | Literary variant of **kē** in narratives, in reported speech. *Syn.* **amtalña~**.

amtalña~ [amtalŋa] PP *3sg* **amtalñan**. *3pl* **amtalñay**. (‡) [sujet du prédicat quotatif ***wo***] pronom quotatif de troisième personne : 'il/elle', en tant que personne qui parle; (‡) [subject of quotative ***wo***] **quotative pronoun in 3rd person : 'he/her', as person speaking**. ▸ **Amtalñan et liwo ne tamat en, kē ni-vēhge kēy wo : "Tig yoyoñ !"** *Alors le chef des fantômes leur demanda : "Arrêtez-vous !" Then the chief of the ghosts asked them : "Stand still !"* *Syn.* **amta~**. *Morph.* **amta~ + l[e]ñe~** 'voice'.

amtēl [amtɪl] ~ **atmētēl**. PP pronom jussif triel : 'vous trois' + injonction; **trial imperative pronoun : 'you three' + imperative**. ▸ **Amtēl mitiy qōtō !** (*Vous trois*) *reposez-vous un instant.* (*You three*) *have a nap.* *Cf.* **kēmtēl**.

Amwōyig [amwʊjiɣ] TOP *Morph.* **a-₃ + b[ō]wōy + yig**.

(1) <Géo> lieudit au milieu de l'île de Mwotlap; **place in the centre of the island of Mwotlap**.

(2) désigne l'île de Paama, au sud du Vanuatu; **designates the island of Paama, in southern Vanuatu**. ▸ **ige t-Amwōyig** *les gens de Paama people from Paama*

[< °ˌa-ᵐbaˈɣura-ˈriɣi]

amyō [amjʊ] ~ **atmōyō**. PP pronom jussif duel : 'vous deux' + injonction; **dual imperative pronoun : 'you two' + imperative**. ▸ **Sōwlē, atmōyō yem !** *Allez* (*vous deux*), *grimpez ! Go on* (*you two*), *climb up !* *Cf.* **kōmyō**.

amm̄ag [aŋ͡mʷaɣ] LOC *Morph.* **a-₃ + m̄ag**.

(1) [emploi spatial] devant, situé à l'avant; [in space] **in front, at the front**. ▸ **Kōyō van hay me, John amm̄ag, ba imam atgiy.** *Tous les deux se mirent en chemin, John devant, son père derrière. Both of them set out, John in front, and his father behind.* *Ant.* **atgiy**.

(2) [emploi temporel] en premier, avant les autres; [in time] **first, before the others**. ▸ **no-totgal mey amm̄ag en** *la première photo the first photo* ▸ **No amm̄ag !** *Moi d'abord ! Me first !* ▸ **Nok suwyeg nō-bōl, et tog so iyē te-lep amm̄ag.** *Je vais jeter le ballon, voyons voir qui l'attrapera en premier. I'll throw the ball, let's see who'll be first to catch it.* *Cf.* **amm̄e** '*premier*' '*first*' ; *Ant.* **lē-kle** '*après*' '*after*'.

(3) auparavant, avant (que, **den**); **beforehand, before (that, den**. ▸ **ni-vidio mey amm̄ag** *le film précédent the previous film* ▸ **amm̄ag den nēk so van me** *avant que tu ne viennes before you came* ▸ **Amm̄ag den kē ni-mat, nēk so van et kē.** *Avant qu'elle ne rende l'âme, il faut que tu ailles la voir. Before she dies, you must go and see her.*

(4) jadis, autrefois; **formerly, in olden times, long ago**. ▸ **Kē m-empi tō amm̄ag.** *Il a été député, dans le temps. He was a deputy a long time ago.* ▸ **Amm̄ag, ige et-matmat te.** *Autrefois, les hommes ne mouraient pas. In the olden times, men didn't die.* ▸ **Amm̄ag kēy totot lēt mi na-lke.** *Jadis, on taillait le bois avec une hache de pierre. Long ago, we carved wood with a stone axe.* ▸ **Tog tog me amm̄ag...** *Il était une fois... Once upon a time...*

[< °ˌa-mʷoˈa-ɣa ; Mota **a-m̄oa** ; PNCV ***muʔa** 'before, in front, first' ; POc ***muqa**]

amm̄e A (**n-amm̄e**) [naŋ͡mʷɛ] *Morph.* Cf. **amm̄ag**. N DÉP [suivi d'un radical nominal] qui se trouve avant *ou* devant ; [+ noun radical] **in front** *or* **before**.

(1) premier (dans le temps); **first (in time)**. ▸ **Kē n-amm̄e et a kē ma-vay kal lō-wōl.** *C'est lui le premier homme qui a marché sur la lune. He was the first man to walk on the moon.* *Syn.* **totogyeg**.

(2) principal, central, typique, fondamental; **main, central, typical, fundamental**. ▸ **Mey nōk, n-amē nan aē.** *Il en existe une vraie version. A true version exists.* ▸ **N-amē bele tapēva nongēn anen a na-tamge en.** *La natte (de pandanus), c'est le cadeau parfait / typique chez nous. (Pandanus) mats make a perfect / typical gift in our country.* ▸ **Ni-tiy amē mōyōs non ige to-M̄otlap en, nē-bē.** *Le besoin prioritaire des habitants de Motalava, c'est l'eau. The main need among Motalava inhabitants, is water.* *Syn.* **tiy**.

(3) spécial, spécifique; **special, specific**. ▸ **n-amē ēm̄ ba-laklak** *une maison spéciale pour danser a special house for dancing* ▸ **n-amē bē b-inin** *de l'eau réservée à la boisson water specially for drinking* *Syn.* **tiy**$_2$.

(4) excellent, supérieur; **excellent, superior**. ▸ **Ōōy ! N-amē eh nōk !** *Eh ! Excellente, cette chanson ! Hey ! Excellent, that song !* ▸ **N-amē et ēanen !** *Voilà quelqu'un de bien ! That's a really good person !*

B **namē!** EXCL (*fam*) excellent, super; (*colloq*) **excellent, great**. ▸ **Ni-vidio en, n-amē nowmat !** *Ce film est vraiment génial ! This film is really great !* ◆ Exclamation à la mode en 2005. | A trendy interjection in 2005. *Syn.* **namnan**.

[< °à-mʷoá-i ; Mota **m̄oa-i** 'first, foremost, principal']

Amōt A [aŋ͡mʷɔt] TOP <Géo> Mota : petite île au sud-est de Motalava; **Mota : tiny island south-east of Motalava**.

Fig. *Mota, seen from Motalava.*

B **to-M̄ot** ADJ originaire *ou* caractéristique de l'île de Mota; **originating from** *or* **characteristic of Mota island**. ▸ **no-hohole to-M̄ot** *la langue de Mota, le mota the Mota language, Mota* ◆ *Hist.* La langue mota avait été choisie comme langue d'évangélisation par la "Melanesian Mission" anglicane, entre 1850 et 1950 environ. Elle a eu très peu d'influence sur la langue mwotlap. | *Hist.* Mota was chosen as the language of Christianisation by the "Melanesian Mission", approx. from 1850 to 1950. This has had little impact on the Mwotlap language.

C PSTV (*plais*) [après un verbe] (agir) 'à la Mota' : de manière gauche, ridicule ou impolie; (*jocul*) [after a verb] **(act) 'à la Mota' : in an awkward, ridiculous, or impolite manner**. ▸ **m̄ōl to-M̄ot** [*litt. partir à la Mota*] *filer à l'anglaise, partir impoliment sans prévenir* [*lit. take off in Mota style*] *take French leave, leave impolitely without notice*

[< °a-ˈŋ͡mʷota]

Am̄sēn [aŋ͡mʷsɪn] TOP <Géo> Mwesen *ou* Mosina : village de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), proche de la bourgade de Sola (**Asol**); **Mosina** *or* **Mwesen : village on the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), close to the village of Sola (Asol)**.

◆ **te-M̄sēn** ADJ de Mosina; **from Mosina**. ▸ **Na-gatgat te-M̄sēn isqet so ni-qleñ.** *Le dialecte de Mosina (le 'mwesen') est près de disparaître. The dialect of Mosina ('Mwesen') is about to disappear.*

[< °ˌa-ŋ͡mʷoˈsina]

anen [anɛn] DX là, ça, voilà. Démonstratif non-conclusif du 2ème degré, *c-à-d.* ancré sur la sphère du locuteur (*opp.* **agōh**); **that, there. Non-conclusive demonstrative of second degree,** *i.e.* **targeting the sphere of the speaker** (*opp.* **agōh**). ▸ **Anen ! Kē anen !** *Oui, c'est ça ! (c'est exactement comme tu dis) Yes, that's it ! (it's exactly as you say)* ▸ **N-ēm̄ non tētek anen.** *Ça (dont tu parles), c'est la maison de ma cousine. That (you're referring to), is my cousin's house.* ▸ **Tita vatag me anen !** *Tiens, voilà maman qui arrive (vers toi/pour toi). Hey, here comes Mum (towards you/for you).* ◆ *Synt.* La forme conclusive **anen** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif – *opp.* non-conclusif **nen** partout ailleurs. | *Synt.* The conclusive form **anen** is used exclusively at the end of declarative clauses – *opp.* non-conclusive **nen** everywhere else.

anēyēh [anɪjɪh] LOC *Morph.* **ōyēh**.

(1) avant-hier ; **the day before yesterday**. *Ant.* **ōyēh** '*après-demain*' '*the day after tomorrow*'. *Cf.* **anoy** '*hier*' '*yesterday*'.

(2) l'autre jour, l'autre fois (dans le passé); **the other day (in the past)**. ▸ **Anēyēh añqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk.** *L'autre nuit, j'ai rêvé de toi. The other night I dreamt of you.* ▸ **Mey nen, anēyēh ēwē !** *C'est beaucoup plus récent que cela* [*c'était juste l'autre jour*]. *It's far more recent than that* [*it was just the other day*]. ◆ *Sém.* Renvoie à une date présentée comme relativement récente, mais remontant parfois en fait à plusieurs années en arrière. | *Sem.* The date referred to is represented as recent, even though it may actually go back several years.

[Mota **anarisa** ; POc ***waRisa** 'day before yesterday' 'two days from today']

anoy [anɔj] LOC hier, *plus précis.* hier dans la journée (*opp.* **añqōñ** 'hier soir'); **yesterday,** *more specif.* **yesterday during the day** (*opp.* **añqōñ 'last night'**). ▸ **No m-etsas kē anoy - so anēyēh.** *Je l'ai vue hier, ou avant-hier. I saw her yesterday, or two days ago.* ▸ **Ni-lwo hep den mey t-anoy.** *C'est beaucoup plus grand que celui d'hier. It's much bigger than yesterday's.*

[< °ˌa-na-ˈnora ; Mota **ananora** ; POc ***qa-na-ñoRap**]

añēh [aŋɪh] INTERR quand, à quel moment ? Interroge sur le passé (*opp.* **ñēh** 'quand futur'); **when, at what time ? Queries the past** (*opp.* **ñēh 'when future'**). ▸ **Nēk ma-van tō me añēh ?** *Quand est-ce que tu es arrivé ? When did you arrive ?*

añqōñ A [aŋk͡pʷʊŋ] LOC *Cf.* **qōñ**.

(1) la nuit, le soir : durant la nuit; **in the evening, at night**. ▸ **Añqōñ, kōyō van laklak.** *La nuit, ils avaient l'habitude d'aller danser. At night they used to go dancing.* ▸ **Ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm añqōñ.** *Il y aura une fête de mariage vendredi soir. Friday evening there'll be a wedding feast.* ▸ **Añqōñ nan hōw nen, kē ni-van lok me.** *La nuit suivante, il revint. The following night, he came back.*

(2) (*spéc*) la dernière nuit passée, *d'où* hier soir; (*esp*) **the night before, i.e. 'last night'**. ▸ **Nēk ma-van tō ave añqōñ ?** *Où es-tu allé hier soir ? Where did you go last night ?* ▸ **Nok van me añqōñ so gēn so kaka : kimi tateh.** *Je suis venu cette nuit pour discuter avec vous, et vous n'étiez pas là. I came last night to discuss with you, and you weren't here.* ▸ **Imam, no mo-qoyqoy añqōñ kē, na-m̃alm̃al ma-van me.** *Père, cette nuit j'ai rêvé qu'une fille venait à moi. Father, last night I dreamt a girl came up to me.* ◆ Le mot **anoy** correspond exclusivement à "hier dans la journée", et ne peut pas désigner un moment dans la dernière soirée. La tournure **añqōñ anoy** (*hier, la nuit*) est rare. | The word **anoy** means exclusively "yesterday during the day", and cannot refer to the previous night. The phrase **añqōñ anoy** (*yesterday at night*) is rare.

♦ **qiyig añqōñ** LOC *litt.* "aujourd'hui nuit" : ce soir, cette nuit; *lit.* "today night" : **tonight**. ▸ **Qiyig añqōñ, gēn qañqañyis ; talōw le-mtap e, gēn van.** *Ce soir, nous préparons à manger ; demain matin, nous nous mettrons en route. Tonight we'll prepare the food ; tomorrow morning we'll set off.*

B N (*rare*) nuitée, nuit; (*rare*) **night**. ▸ **vel-añqōñ** *chaque nuit every night* ◆ S'emploie plutôt pour compter les nuitées, quand la tournure usuelle (par journées, **nō-qōñ**) ne convient pas. | Used to count nights, when the usual constructions counting days (**nō-qōñ**) is not suitable.

añqōñ nēwē [aŋk͡pʷʊŋ nɪwɪ] INTJ (1) (*cour*) *litt.* "la nuit c'est bien" : bonne nuit ! – prononcé en se quittant le soir; (*freq*) *lit.* "at night it's good" : **good night**. ◆ Lorsqu'on accueille qqn le soir, on le saluera en disant **lemyēpyep nēwē** '*bonsoir*'. | To greet s.o. on the evening, the formula is **lemyēpyep nēwē** '*good evening*'.

(2) (*par ext*) au revoir ; à demain *ou* un jour prochain – prononcé en se quittant n'importe quand dans la journée, lorsqu'on pense ne pas se revoir le jour même; (*hence*) **good bye ; see you tomorrow** *or* **another day – uttered any time in the day, when no further encounter is expected before at least the next day**. ▸ **Sōwlē, añqōñ nēwē nowmat !** *Eh bien,* (*je te dis*) *au revoir sans attendre. Well,* (*let me tell you*) *good bye right away.* *Ant.* **lemtap nēwē** '*bonjour*' '*good morning*'.

Apnōlap [apnʊlap] TOP <Géo> *litt.* "grande île" : Vanua Lava, immense île volcanique en face de Motalava ; *lit.* "large island" : **Vanua Lava, huge volcanic island opposite Motalava**. ▸ **Nok so van le-pnō liwo, nok van Apnōlap.** *Je vais dans la grande île, à Vanua-Lava. I'm going to the big island, to Vanua Lava* ◆ Un grand nombre de contes, de légendes et de mythes racontés à Motalava – notamment celui d'**Iqet** – se dérou-

lent sur la côte est de Vanua Lava. | Many stories, legends and myths told on Motalava island – including that of **Iqet** – take place on the east coast of Vanua Lava. *Morph.* **a-**$_3$ **+ v[ō]nō + *lap** 'large'.

♦ **na-Pnōlap** TOP (*rare*) l'île de Vanua Lava elle-même ; (*rare*) **the island of Vanua Lava itself**. ▸ **Yatkelgi mō-hō hiy na-Pnōlap, yatkelgi mō-hō lok se hiy Nōybaybay.** *Certains prirent la mer en direction de Vanua Lava, d'autres en direction d'Ureparapara. Some took to the sea heading for Vanua Lava, others for Ureparapara.*

♦ **tekel Vōnōlap** LOC de l'autre côté de Vanua Lava; **(on) the other side of Vanua Lava**. ▸ **Kē ma-kay mat qēt ige van dēñ a tekel Vōnōlap.** *Il massacra toute la population, jusqu'à l'autre côté de l'île de Vanua Lava. He killed the whole population, all the way to the other side of Vanua Lava.*

♦ **te-Pnōlap** ADJ (qqch, qqn) de l'île de Vanua Lava; (s.o., s.th.) **from Vanua Lava**. ▸ **ige te-Pnōlap** *les gens de Vanua Lava the people of Vanua Lava* ▸ **Ēgnōn nage te-Pnōlap.** *Sa femme est de Vanua Lava. His wife is from Vanua Lava.* ▸ **Na-vap t-amag te-Pnōlap** *Cette histoire est originaire de Vanua Lava. This story comes from Vanua Lava.*

[< °ˌa-βaˈnua-ˈlaβa]

apol (**n-apol**) [napɔl] N <Bot> pomme européenne ; **European apple**. ▸ **n-ēwe apol** *une pomme an apple* ▸ **nō-tōti apol** *un pommier an apple tree*

[Eng. **apple**]

apwo~ [apwɔ] ~**apwo**. PREP *1s* **apwēk**. *3s* **apwon**.

(1) sur ‹qqch›, *génér.* avec contact; **on top of ‹s.th.›, on ‹s.th.›,** *gener.* **with contact**. ▸ **Nēk sal nē-kēy apwo qēyēñi.** *Tu poses le biscuit sur le four à pierres. You lay the biscuit upon the stone oven.* ▸ **Gēn sal nē-sēm apwo togop ; wēl na-lqōvēn aē.** *On pose l'argent sur le laplap : c'est ainsi que l'on épouse une femme. You lay the money on top of the laplap pudding : this is how you marry a woman.* ▸ **Kēy tig tō a apwo a na-mya bē liwo en, ba kēy dēm so nē-qētēnge.** *Ils se tenaient debout sur l'anguille géante, pensant que c'était un arbre. They were standing on top of the giant eel, thinking it was a piece of wood.* ▸ **Kē ni-tōytōy ; kē su yoñteg hag apwo bak qele kē, wo "Bbbrrruuu".** *Alors qu'elle balayait le sol, elle entendit un son léger du haut du banian : "Bbbrrruuu". As she was sweeping the ground, she heard a light sound from above the banian tree, that went "Bbbrrruuu".*

(2) (*fig*) qui dépend de, soumis à la décision de ‹qqn› ; incombant à ‹qqn›; (*fig*) **up to ‹s.o.› : depending on, subject to ‹s.o.'s› decision**. ▸ **Dō so van ? - Apwē !** *On y va ? – Comme tu veux !* [*c'est sur toi*] *Shall we go ? – As you like !* [*it's on you*] ▸ **Apwondō ēwē !** *Ça ne dépend que de nous deux !* [*c'est sur nous seulement*] *It's only up to us two !* [*it's on us alone*] ▸ **Kamyō so van, ba apwēk ēwē.** *Lui et moi on aurait dû y aller, mais cela dépendait de moi* (*i.e. mais je n'ai pas voulu*). *He and I should have gone there, but it was up to me* (*i.e. but I didn't want to*). *Syn.* **mu~**$_3$.

[< °ˌa-βaˈwo ; PNCV ***vavo** ; POc ***papo** 'above']

Aqke [akp͡wkɛ] TOP <Géo> Pakea ou Qakea : îlot au large de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), en face du village **Qañlap**; **Pakea or Qakea : islet off the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), opposite the village Qañlap**.

[< °ˌa-g͡bʷaˈgea]

aqyig [akp͡wjiɣ] LOC aujourd'hui. Désigne la partie déjà écoulée de la journée, l'aujourd'hui passé (*opp.* **qiyig**, aujourd'hui futur); **today. Refers to the part of day already gone by, today in the past (***opp.* **qiyig, today in the future)**. *Morph.* **a-**$_2$ **+ q[i]yig**.

Asol [asɔl] TOP <Géo> Sola : bourgade au sud-est de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), auj. chef-lieu de la province Torba; **Sola : village south-east of the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), today administrative centre of the Torba province**.

[< °a-ˈsola]

at [at] VI *Dup.* **atat**. tourner son regard *ou* pencher son visage dans telle direction; **look at** *or* **turn one's head in a certain direction**. ▸ **Kēy atat goy meh !** *Ils gênent trop, à se pencher comme ça ! They're a nuisance leaning over like that !* ▸ **Ququy goy galgalsi nē-bē den na-tmat, veg kēy tiple atat aē, kēy tiple in.** *Fais bien attention de protéger l'eau des démons, de peur qu'ils ne se penchent dessus pour la boire. Be very careful to protect the water from the devils, in*

case they lean over it to drink. ◊ La direction est généralement indiquée par un adjoint et/ou un directionnel spatial. *Cf.* **et** *'regarder'*.

♦ **at yak** VI lever la tête (alors qu'elle était au repos) pour regarder dans telle direction; **look up (from a resting position) to look into a particular direction**. ▸ **At yak tog yow gēn, nēk et ?** *Lève donc la tête de ce côté-là, tu vois ? Look this way, do you see ?* ▸ **Kē ni-at yak me hiy kēy : "M-akteg ?"** *Il leva les yeux vers eux : "Que se passe-t-il donc ?" He looked up at them : "What's happening ?"*

♦ **at kal** VI diriger son regard *ou* son visage vers le haut; **direct one's glance** *or* **one's face upwards**. ▸ **Kē ni-at kal hag le-tō en : ne-men liwo.** *Elle leva les yeux vers la montagne (et vit) un immense oiseau. She looked up at the mountain (and saw) a huge bird*

♦ **at tēqēl** VI diriger son regard *ou* son visage vers le bas; **direct one's glance** *or* **one's face downwards**. ▸ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lē-vētan tō kay ēgēn.** *Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche. He bent his bow, stared at the ground, and shot his arrow at it.* ▸ **Kēytēl at tēqēl hōw lē-vētan en, yoñteg, tateh.** *Tous les trois posèrent (l'oreille) sur le sol pour écouter, mais n'entendirent rien. All three of them put (their ear) to the ground to listen, but heard nothing.*

♦ **at taqluñ** VI baisser les yeux, *ex.* par pudeur ou par honte; **look down,** *e.g.* **out of modesty or shame**. ▸ **Ige lōqōvēn e kēy at taqluñ den kē.** *Les femmes détournaient leur regard de lui (troublées par son charme). The women turned their eyes away from him (disconcerted by his charm).*

♦ **at lō** VI sortir la tête, jeter un coup d'œil dehors ; *fig.* apparaître, poindre à l'horizon; **lift one's head, take a look out :** *fig.* **appear, appear on the horizon**. ▸ **At lō meteēm̄, wo "Ey ! Lemtap nēwē nēk !"** *Sortant la tête par la porte, il s'écria "Hé ! Bonjour, toi !" Popping his head around the door, he shouted "Hey ! Hello there !"* ▸ **E- misin te, ni-siok vitwag ni-at lō.** *Peu après, un navire apparut à l'horizon. A little later, a ship appeared on the horizon.* *Cf.* **yay** ; **kal lō**.

♦ **at kēlē** VI se retourner pour regarder en arrière, regarder par-dessus son épaule; **turn round to look back, look over one's shoulder**.

[Mota **ate** 'turn the face, direct the look']

ate [atɛ] PTC *Morph.* **at + e**.

(1) [en début de prédicat] *litt.* "regarde là" : présentatif, accompagnant la référence déictique : X que voici; [predicate-initial] *lit.* "look (***at***) there (***e***)" : **presentative, accompanying the deictic reference : X here**. ▸ **Ate kēy goy vētgi vatag me anen.** *Les voici précisément qui s'approchent en foule. Here they are just, crowding towards us.* ▸ **Nēk n-ēglal na-pnō su a ate hag tō hay agōh ?** *Tu connais l'îlot que voici, côté ouest ? Do you know this islet here to the west ?*

(2) (*spéc*) suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours : *d'où* (voilà) justement, précisément; (*esp*) **suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context :** *hence* **(there) exactly, precisely**. ▸ **Ipluk gōh kē notogtog namun a ate le-pnō a nēk me-leg aē en.** *Cet ami habite précisément au village où tu t'es marié. This friend lives precisely in the village where you got married.* ▸ **"Takle ingon" ate agōh.** *Le mois d'août, c'est justement maintenant. The month of August, it's right now.* *Syn.* **ete**.

atgiy [atɣij] LOC *Ant.* **am̄ag**.

(1) [emploi spatial] derrière; [in space] **behind**. ▸ **Imam nonon ni-haw am̄ag, kē ni-haw atgiy.** *Son père dansait devant, et lui dansait derrière. His father danced in front, and he danced behind.*

(2) [emploi temporel] après, plus tard; [in time] **after, later**. ▸ **Na-haphap non ige qagqag qoyo van tō me atgiy.** *Les objets des Blancs ne sont arrivés que bien plus tard. The White men's objects arrived much later.*

[< **°á-taɣúru** ; PNCV, POc ***takuRu** 's.o.'s back']

atmētēl [atmɪtɪl] PP pronom jussif triel, variante libre de **amtēl**; **trial imperative pronoun, free variant for amtēl**.

atmi [atmi] PP pronom jussif pluriel, variante libre de **ami**; **Plural imperative pronoun, free variant for ami**.

atmōyō [atmʊjʊ] PP pronom jussif duel, variante libre de **amyō**; **dual imperative pronoun, free variant for amyō**.

ave A [aβɛ] INTERR (1) où ? Interrogatif de lieu; **where ? location interrogative**. ▸ **Ave inti ?** *Où est ton fils ? Where is your son ?* ▸ **Na-pnō nan ave ōk ?** *Où donc se trouve le village en question ? Where about is that village ?* ▸ **Nēk so van ave ?** *Tu vas où ? Where are you going ?* ▸ **Kōyō mutuwtuw, so kōyō ave ?** *Ils sont en retard, ou quoi ?* [*litt. ou bien ils sont où ?*] *Are they late, or what ?* [*lit. or where are they ?*] *Dér.* **tive** '*d'où*' '*where-from*' ; *Dér.* **qele ave** '*comment*' '*how*'.

(2) (*rare*) quel nom (pour un lieu); (*rare*) **what name (for a location)**. ▸ **Nu-wutwut gōh, ave ?** *Cette montagne ici, comment s'appelle-t-elle ?* [*litt. où est-elle ?*] *What's the name of this mountain ?* [*lit. where is it ?*]

♦ **mey ave** INTERR *litt.* "celui qui est où ?" : lequel ? locution interrogative, proposant un choix entre plusieurs objets définis; *lit.* "the one where ?" : **which one ? question phrase, asking to choose among several definite objects**. ▸ **Nēk ne-myōs mey ave ?** *Lequel préfères-tu ? Which one do you prefer ?* ◆ *Synt.* Ce syntagme pronominal (**mey ave** 'lequel ?') correspond à l'adjectif interrogatif (**na-**)**han** + N 'quel N ?'. | This pronominal phrase (**mey ave** 'which one ?') corresponds to the determiner (**na-**)**han** + N 'which N ?'. *Syn.* **mey qele ave**.

B INDEF quelque part ; où que ce soit. Adverbe de lieu, indéfini non-spécifique (*opp.* **ave-qiyig** 'quelque part' indéfini spécifique); **somewhere ; wherever it may be. Non-specific, indefinite adverb of place**. ▸ **Mey na-tm̄an wo ni-van qiyig ave, na-lqōvēn mas sok kē.** *Partout où allait le mari, sa femme allait le chercher. Wherever the husband would go, his wife went after him.* ▸ **Kēy et-van te ave, kēy hag lap a- le-pnō Toglag en.** *Ils ne sont allés nulle part, ils sont restés au village de Toglag. They went nowhere, they just stayed in the village of Toglag.*

[PNCV ***vea** ; POc ***pea**]

Fig. *Rainbow over Aya island.*

Aya [aja] TOP <Géo> Aya ou Ra ("Rah"), îlot proche de Motalava; **Aya or Ra ("Rah"), an islet facing Motalava**. ▸ **ige t-Aya** *les gens de Ra the people of Ra* ▸ **No-qon e mo-sok M̄otlap, tateh ; kē magap hay Aya e, tateh.** *La colombe chercha à Motalava, sans succès ; elle vola vers Ra, sans succès. The dove searched on Motalava, in vain ; it flew over to Ra, in vain.*

[< **°a-rao** ; Mota **Rao**]

ayme (**°n-ayme**) [najmɛ] N <Pois> Chirurgien à Lignes bleues, poisson récifal ; **Bluehanded Surgeonfish, bsl.** *Renbofis* **: reef fish, 39 cm**. ***Acanthurus lineatus***. ◆ *Mrph.* La forme avec article **nayme** est tantôt découpée en **n-ayme** (d'où rad. **ayme**), tantôt en **na-yme** (d'où rad. **yme**).

[Mota **aromea**]

Ayō [ajʊ] TOP <Géo> îles Roua *ou* 'Reef Is', auj. inhabitées, au nord-ouest de Mwotlap; **Roua, Reef Is., now a desert island close to Mwotlap**. ◆ À la suite d'un raz-de-marée (vers 1935 ?), ses habitants quittèrent leur île, et gagnèrent Ureparapara (**Nōybaybay**). L'île est encore visitée auj., plusieurs fois par an, par les pêcheurs de Mwotlap, lorsqu'une fête nécessite une grosse prise de poissons. | Following a tidal wave (c.1935 ?), the inhabitants left their island (**yow veteg**) for Ureparapara (**Nōybaybay**). Ayô island is still visited several times a year by fishermen from Mwotlap, when a celebration requires a huge catch of fish.

♦ **te-Yō** ~ **tō-Yō**. ADJ originaire de Roua ; **Roua ~ Ayô, Reef Is., a now desert island close to Mwotlap**. ▸ **No-qo kuykuy te-Yō.** *Le monstre de Roua. The monster of Roua.*

[< **°ˌa-roˈua** ; Mota **Roua**]

B - b

ba$_1$ [ᵐba] CONJ et; **and**.

♦ **ba so** PTC [devant un interrogatif] *litt.* "mais que..." : lorsque le locuteur n'a qu'une connaissance partielle d'une situation, il introduit la question suivante par **ba so**. Traduit par 'oui mais (reste à savoir)...'; [before a question word] *lit.* "but that..." : **when the speaker has only a partial knowledge of a situation, he introduces the question by ba so. Translates 'yes, but (remains to be seen)...** ▸ **N-et vitwag hay alon anen ; ba so iyē ?** *Il y a quelqu'un là-dedans – oui, mais qui cela peut-il bien être ? There's someone in there – yes, but who might that be ?* ▸ **Na-hapqiyig ñitñit no agōh, ba so na-hap ?** *Je sens quelque chose qui me picote, mais qu'est-ce que cela peut bien être ? I can feel something itching, but whatever can it be ?* ▸ **No n-ēglal so kē no-togtog a Wulgēt, ba so na-pnō nan e ave ?** *Je sais qu'il habite à Wulget, mais où se trouve donc ce village ? I know he lives in Wulget, but where is that village ?* ▸ **Kēy so tu-wuh no qiyig. Ba so qele ave ?** *Ils ont l'intention de me tuer. Oui, mais comment ? They intend to kill me. OK, but how ?* ♦ *Synt*. Cet emploi de **so** est à rapprocher du **so** Déclaratif, employé notamment pour introduire les questions indirectes. La tournure constitue donc une ellipse : "... oui mais (je me demande) qui / quoi / où...".

ba$_2$ (**na-ba**) [naᵐba] N numéro; **number**.

(1) numéro; **number**.

(2) <Tps> date, numéro du jour dans le mois, dans l'usage calendaire moderne. S'emploie génér. avec la préposition **le-**; **date, day of the month (in modern calendar expression)**. ▸ **Kōyō te-leg la-ba vēvēh ? - La-ba vōyō.** *Quelle sera la date du mariage ? –Le deux. What day will they get married ? – The second (day of the month)* ♦ Empr. au bislama *namba* (angl. *number*), lequel a été resegmenté en **na-ba**, avec /b/ prénasalisé. Pour l'énoncé des dates, on a parfois toute une séquence en bislama : *Julae namba fiftin*, 'le 15 juillet'. | Derived from bislama *namba* (Eng. *number*), reanalysed into **na-ba**, with prenasalized /b/. Full dates are often given in bislama : *Julae namba fiftin*, "July 15".

ba-$_3$ [ᵐba] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |a|; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |a|.** ▸ **ba-hap** *pourquoi ? what for ?* ➲ **be-**.

baēy [ᵐbaˈŋ] VI demander la permission (à qqn, **hiy**$_{1C}$ *ou* **den**); **ask permission (of s.o., hiy**$_{1C}$ *or* **den**). ▸ **Nēk ma-van me hag nōk, nēk ma-baēy tō hiy tita nōnōm, so tateh ?** *Avant de partir en voyage, tu as demandé la permission à ta mère, n'est-ce pas ? Before you start your journey, you did ask permission of your mother, didn't you ?* Cf. **vēhge** *'demander'*.

♦ **baēy lō** VT *litt.* "solliciter pour faire sortir qqn" : solliciter l'autorisation pour faire sortir ‹qqn›; *lit.* "request out" : **seek authorisation for ‹s.o.› to go out**. ▸ **Nēk ma-baēy lō kemem den imam, tō kē ni-ukēg kemem me.** *Tu nous as "réclamés" auprès de mon père* (*i.e. tu lui as demandé l'autorisation de sortie pour nous*), *et il nous a laissés venir. You "requested" my father for us* (*i.e. you asked his permission for us to go out*), *and he let us come.* ▸ **No ma-baēy lō no hiy tita mino.** [*litt. je me suis "réclamé" moi-même auprès de ma mère*] *J'ai demandé à ma mère le droit de sortir.* [*lit. I "requested" myself from Mom*] *I asked my mother the permission to go out.*

[Mota **paere** 'beg, ask for']

bagbaglo (**na-bagbaglo**) [naᵐbaɣᵐbaɣlɔ ; naᵐbaᵐbaɣlɔ] ~ **na-babaglo**. N <Ornith> Martinet, petit oiseau migrateur au plumage noir et blanc, semblable à l'hirondelle; **Swiftlet**.

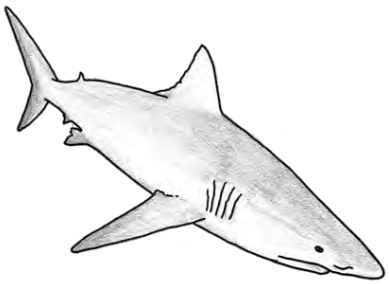
(1) Martinet Soyeux; **White-bellied Glossy Swiftlet, 9 cm**. ***Collocalia esculenta***.

(2) Martinet à Croupion blanc; **White-rumped Swiftlet, 10 cm**. ***Aerodramus spodiopygius***.

[Mota **pagpagaloa**]

bago (**na-bago**) [naᵐbaɣɔ] N <Pois> requin; **shark**. ***Carcharhinidae*** spp. ▸ **nō-wōmel ne**

bago *aileron de requin* ▸ **na-glo bago** *queue de requin*



♦ **na-bago bēlag** N *litt.* "requin tacheté" : variété tachetée du Requin baleine. ***Rhiniodon typus***.

♦ **na-bago gamgam** N *litt.* "requin voilier" : Requin citron, Requin des sables, Requin de vase. ***Negaprion acutidens***.

♦ **na-bago heyhey** N *litt.* "requin pointu" : "Requin maquereau, bleu pointu". ***Isurus oxyrhynchus***.

♦ **na-bago keleklen** N *litt.* "requin multicolore" : Requin léopard. ***Stegostoma varium***.

♦ **na-bago maltē** N *litt.* "requin court" : type de requin. ***Carcharhinus*** sp.

♦ **na-bago mitimtiy** N *litt.* "requin dormant / yeux-fermés" : Requin baleine; **type of shark, of reddish colour**. ***Rhiniodon typus***.

♦ **na-bago ñitñit** N *litt.* "requin mordeur" : "Requin à nageoires rondes". ***Carcharhinus longimanus***.

♦ **na-bago qagqag** N *litt.* "requin blanc" : type de requin. ***Carcharhinus amblyrhynchos***.

♦ **na-bago qētqoqo** N *litt.* "requin gecko" : Requin fléau aux gros yeux. ***Alopias superciliosus***.

♦ **na-bago qoyqoy** N *litt.* "requin rêveur" : Requin dormeur, Requin nourrice. ***Nebrius concolor***.

♦ **na-bago tog** N *litt.* "requin roseau (??)" : "Requin obscur". ***Carcharhinus obscurus***.

♦ **na-bago tuytuy** N *litt.* "requin sauvage" : "Aileron blanc du lagon". ***Triaenodon obesus***.

♦ **na-bago vōkvōk** N *litt.* "requin rond" : "Requin maquereau à longues nageoires". ***Isurus paucus***.

♦ **na-bago womtan wenwen** N *litt.* "requin aux yeux brillants" : sorte de requin.

♦ **na-bago woswos** N *litt.* "requin martelant" : Grand requin marteau. ***Sphyrna mokarran***.

♦ **na-bago wōwō** N *litt.* "requin gris / cendres" : "Requin faux, Requin à peau soyeuse". ***Carcharhinus falciformis***.

♦ **na-bago yutyut** N sorte de requin, particulièrement maigre; **a particularly thin type of shark**.

[< **°bákeóa (?)** ; Mota **pagoa** ; PNCV ***bakewa**]

bah A [ᵐbah] VI *Dup.* **babah**.

(1) (qqch) finir, se terminer; (s.th.) **finish, end**. ▸ **Na-lēt nonmem mal bah.** *Nous n'avons plus de bois. We have no more wood.* ▸ **Ne-leg may bah.** *Le mariage est terminé. The marriage is over.* ▸ **Mal bah ēgēn !** *Ça y est, c'est fini ! It's all over !* ▸ **Na-vap t-amag nan ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ainsi que s'achève ce conte. And this is how the story ends.*

(2) (qqn) finir, mettre un terme à une activité; (s.o.) **finish, put an end to an activity**. ▸ **No mal bah.** *De mon côté, j'ai terminé. As for me, I've finished.*

B VT terminer, mettre fin à ‹qqch›; **end, put an end to ‹s.th.›**. ▸ **Ige susu so bah nu-skul qiyig.** *Les enfants terminent l'école aujourd'hui même. The children finish school this very day.* ▸ **No mal bah muwumwu.** *J'ai fini de travailler. I've finished working.*

C PSTV (1) finir de; **finish**. ▸ **No mal muwumwu bah.** *J'ai fini de travailler. I've finished working.* ▸ **Kē ni-teteh, te-h ; teh bah en, taq bat.** *Il se mit à tailler (sa pirogue) ; lorsqu'il eut fini de tailler, il se cacha. He began to cut out (his canoe) ; once he'd finished carving, he hid himself.* *Ant.* **qētēg** *'commencer' 'start'*.

(2) [à l'Accompli] valeur 'déjà'; [with lamitive aspect] **already**. ▸ **Nēk may suwsuw bah ēnōk ?** *Ça y est, tu as déjà fait ta toilette ? You've already washed ?*

D LOC après cela, ensuite; **after that, later, then**. ▸ **Kēy suwsuw le-naw ; bah, kēy vēykal lok le-pnō.** *Ils allaient se baigner ; ensuite [litt. terminé], ils rentraient au village. They were going to bathe ; then [lit. finished], they went back to the village.* *Syn.* **bastō**.

♦ **bah ... (en)** ASP modalité Prioritif : d'abord, avant tout; **Prioritive modality : at first, first of all**. ▸ **"E" bah, tō "Y".** *D'abord "E", et ensuite "Y". First "E", and then "Y".* ▸ **Ino bah en, tō ikē.** *Moi d'abord, elle ensuite. Me first, and then her.* ▸ **Nēk m̃ōkheg bah en !** *Tu devrais d'abord te reposer. You should rest first.* ▸ **Nok in bah na-ga en, nok qoyo gengen.** *Je veux d'abord boire le kava, et ensuite seulement je mangerai. First I want to drink kava, and afterwards I'll eat.* ◊ *Mrph.* L'objet ou les compléments s'insèrent normalement entre **bah** et **en** ; mais on entend parfois **bah en** en fin de proposition, après les compléments. *Ex.* *'Je vais d'abord au magasin'* = **Nok van bah li-sto en** *ou* **Nok van li-sto bah en**.

ba-hap [ᵐbahap] INTERR *litt.* "pour quoi" : pourquoi ? pour quelle raison ?; *lit.* "for what" : **why ? for what reason ?** ▸ **Ba-hap ōk ?** *Pourquoi donc ? Why ? what for ?* ▸ **Wō nēk hohole qele nen ba-hap, ay ? !** *Bigre ! Pourquoi donc parles-tu ainsi ? Hey, why are you saying that ?* ▸ **Ba-hap tō nēk mu-wuh ithi ?** *Pourquoi donc as-tu frappé ton frère ? Why did you hit your brother ?* ▸ **Kē ni-boel wotwotm̃ag so ba-hap tō wotwotm̃ag et-van te me.** *Il était furieux contre son frère aîné,* (*se demandant*) *pourquoi donc il n'était pas venu le voir. He was angry at his elder brother,* (*wondering*) *why on earth he hadn't come to him.* *Morph.* **be-**$_8$ 'for' + **hap**$_2$ 'what'.

bahne A [ᵐbahnɛ] ~ **babahne**. ~ **babahnegi**. ADJ [+ nom sans article] dernier, ultime (dans le temps ou dans l'espace); **last, ultimate (in time or space)**. ▸ **Ikē bahne et a n-ēglal na-gatgat nonon.** *C'est la dernière personne qui connaisse sa langue. He's the last person who knows his language.* ▸ **Qiyig babahne qōñ mino hiy nēk.** *C'est aujourd'hui le dernier jour que je passe avec toi. Today's the last day I'll spend with you.* *Ant.* **am̃e**.

B PSN le dernier ; enfin, finalement; **the last ; finally, at last**. ▸ **qētēg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** *de la première à la dernière* (*photo*) *from the first to the last* (*photo*) ▸ **Bahnegi : inēk.** *Pour finir, c'est à toi* (*de jouer*). *To finish, it's your turn* (*to play*). ▸ **Nok laklak babahnegi qiyig.** *Moi je danserai en dernier. I'll be last to dance.* *Ant.* **totogyeg**. *Morph.* **bahne + -gi**.

bak (**na-bak**) [naᵐbak] N <Bot> banian (Moracées); **banyan (Moraceae)**. ***Ficus*** spp.

♦ **na-baknin** N type de banian; **k.o. banyan**. ***Ficus*** spp.

♦ **na-bakqo** N type de banian; **k.o. banyan**. ***Ficus*** spp.

♦ **na-baklap** N type de banian; **k.o. banyan**. ***Ficus*** spp. *Cf.* **baklap** *'navire' 'ship'*.

[POc ***baga**]

bak yoñ vagal [ᵐbakjoŋ βaɣal] N <Art> *litt.* "banyan sacré de la guerre" : motif traditionnel dans l'art pictural, représentant de façon stylisée une arme de guerre type sagaie (**na-qtag**); *lit.* "sacred war banyan" : **traditional motif in pictural art on masks, representing an ornate javelin type war weapon (na-qtag)**. ◊ *Ethn.* Il s'agit d'un des symboles sacrés que les hommes apprennent au **na-halgoy**, et auquel les non-initiés n'ont pas accès. Son dessin est très proche du **na-mlas qo**. | *Ethn.* This is a sacred symbol taught by men to **na-halgoy**, and to which the non-initiated do not have access. Its design is similar to **na-mlas qo**.

baklap (**na-baklap**) [naᵐbaklap] N *litt.* "grand banian" : grand bateau, navire, *spéc.* de fabrication occidentale (*opp.* **n-ok ~ ni-siok**, pirogue classique); *lit.* "large banyan" : **large boat, ship,** *esp.* **of Western manufacture** (*opp.* **n-ok ~ ni-siok, traditional canoe**). ▸ **na-baklap yapyap** *bateau de pêche fishing boat*

baklap gapgap (**na-baklap gapgap**) [naᵐbaklap ɣapɣap] N *litt.* "navire volant" : avion; *lit.* "flying

ship" : **aircraft, plane**. ▸ **na-tno baklap gapgap** [*le lieu des avions*] *aérodrome, aéroport* [*place of the planes*] *airfield, airport* *Empr.* **plēn**. *Morph.* **baklap + gapgap**.

bakolol (**na-bakolol**) [naᵐbakɔlɔl] N (1) <Mer> méduse; **jellyfish**. ***Pelagia noctiluca***. ▸ **Na-bakolol mu-qulqul no !** *Une méduse est venue se coller à moi ! A jellyfish clang to me !* *Cf.* **loyoy**.

(2) (*plais*) par comparaison avec cet animal venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante : salaud; (*jocul*) **by comparison with this poisonous animal, an insult aimed at a nasty person : bastard**.

(3) Anémone de mer; **Sea anemone**. ***Stoichactis*** sp.

bakōs (**na-bakōs**) [naᵐbakʊ̄s] N (1) <Pois> poisson à carapace dure, non comestible, bsl. *Boksfis*; **hard-shelled, non-edible fish, bsl.** *Boksfis*. ***Ostracion meleagris***.

(2) (*métph*) valise, coffre solide, de fabrication occidentale; (*metph*) **suitcase, solid trunk, of western manufacture**.

bal₁ [ᵐbal] VT *Dup.* **balbal**. enserrer; **hold tight**.

♦ **na-balbal tele** N <Techn> *litt.* "serre métal" : étau; *lit.* "metal tighter" : **vice, a mechanic's tool**.

[Mota **pala** 'wattle, take up with/between two sticks...' ; PNCV ***bala-ti** 'wattled structure'**]**

bal₂ (**na-bal**) [naᵐbal] N ciseaux; **scissors**.

b[a]lak (**na-mlak**) [namlak] N <Bot> type de figuier aux fruits comestibles; **variety of fig tree with edible fruit and leaves**. ***Ficus wassa***.

[< °ᵐ**balaⁿgo**]

b[a]lakm̄ēt (**na-mlakm̄ēt**) [namlakŋ͡mʷɪt] N <Pois> Poisson écureuil rose, poisson récifal; **Pink squirrelfish, bsl. Redfis : reef fish, 16 cm**. ***Sargocentron tieroides***.

[Mota **palakom̄ot**]

b[a]las (**na-mlas**) [namlas] N (1) <Anat> (hum) mâchoire inférieure, menton; (hum) **lower jaw, chin**. ▸ **Na-mlas mino mē-yēg.** *J'ai la mâchoire enflée. My jaw is swollen.* *Cf.* **na-balse** *'joues' 'cheeks'* ; **ni-wñi** *'menton' 'chin'*.

(2) (animal) mâchoire, os inférieur du crâne; (animal) **jaw, jaw bone**. ▸ **na-mlas ne qo** *une mâchoire de cochon a pig's jaw*

Fig. *Pig's jaw* (**na-mlas qo**).

♦ **na-mlas qo** N <Art> *litt.* "mâchoire de cochon" : désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de gueule ouverte ou 'Pacman', et tourné vers la droite. ▸ **Nok yap na-mlas qo.** *Je dessine une mâchoire-de-cochon.* ◊ *Rem.* Des dents permettent de distinguer **na-mlas qo** d'un autre motif très ressemblant, le **bak yoñ vagal** Ce motif rappelle l'importance rituelle, dans la société ancienne, du cochon tué ; il est également associé à la guerre. (Expo 1996 p.338, fig.334)

[PNCV ***balase** 'jawbone (of pig)'**]**

balbe~ (**na-balbe**) [naᵐbalᵐbɛ] N POSS *1s* **na-balbe-k**. *3s* **na-balba-n**. (1) <Anat> plante des pieds; **sole of the foot**.

(2) (homme, animal) traces de pas, empreintes; (man, animal) **foot tracks, footprints**. ▸ **na-balbe qo** *les empreintes laissées par le cochon the footprints of the pig* *Syn.* **na-mlem**.

♦ **na-balbe gētē** N <Art> *litt.* "traces de pagure" : empreintes laissées dans le sable par un Bernard-l'Ermite ou pagure (**na-gtē**). Désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de chevrons tournés vers la gauche (‹‹). ▸ **Ilil bah no-woñey hōw lē-tnan, nok mōk na-balbe gētē.** *Après avoir peint un losange au milieu (du masque), j'ajoute une série de chevrons.*

♦ **na-balbe gētē tekelgi** N <Art> *litt.* "traces de pagure inversées" : désigne le même motif géométrique que précédemment, en forme de chevrons tournés vers la droite (››).

♦ **na-balbe tilig** N <Art> *litt.* "traces de chiton" : désigne un motif géométrique dans l'art traditionnel, en forme de petites rayures horizontales disposées en colonnes. *Morph.* Cf. **b[e]lem**. *Cf.* **vēñ** *'hachurer'*.

[< °ˌbale'ba-]

balse~ (**na-balse**) [naᵐbalsɛ] N POSS *1s* **na-balsek**. *3s* **na-balsan**. <Anat> joue; **cheeks**. *Morph.* Cf. **b[a]las**.

[< °ˌbala'sa- ; PNCV ***balase** 'jawbone (of pig)']

bastō [ᵐbastʊ] CONJ *Morph.* **bah + tō**$_{12}$.

(1) et ensuite, et alors ; en plus ; donc, du coup ; et enfin. Dans le discours spontané, *partic.* pour clore ou relancer une énumération, ou ajouter un nouvel argument; **and then, later, in addition, finally. In spontaneous speech,** *partic.* **to end or begin an enumeration, or add a new argument**. ▸ **Ba Qasvay tō-Nōybaybay, ikē ignōn aē ; ēntēn aē, na-m̃alm̃al vitwag ; bastō tētan.** *Mais Q. d'Ureparapara, lui, il avait une épouse ; il avait un enfant – une fille ;* et enfin, *sa sœur. But Q. of Ureparapara had a wife, he had a child – a daughter ;* and finally, *his sister.* ◆ Plutôt connecteur argumentatif, typique du discours. Les récits littéraires enchaînent plutôt les événements avec **tō** 'puis, alors'.

(2) <Disc> (*Quest*) et alors ? et ensuite ?; (*Quest*) **and then ? so what ?** *Syn.* **tō**.

bat A [ᵐbat] ADJ caché, secret; **hidden, secret**. ▸ **na-lqōvēn bat mino** [*ma femme cachée*] *ma maîtresse* [*my hidden wife*] *my mistress* ▸ **nē-vēglal bat** [*le signal secret*] *le mot de passe* [*the secret signal*] *the password*

B PSTV *Dup.* **batbat**.

(1) [après V intransitif] (faire V) vers l'intérieur ; *d'où* entrer qqpart; [after intransitive V] **(V) inside ;** *hence* **go into**. ▸ **et bat** *regarder à l'intérieur look inside* ▸ **tig bat** *se tenir debout à l'intérieur* (*de la maison*) *stand up inside* (*the house*) ▸ **kal bat** [*avancer vers l'intérieur*] *entrer* [*go forward towards the interior*] *enter* ▸ **Kēy misikyak bat hay la-maltow.** *Ils sont entrés dans la brousse en courant. They ran into the bush.* ▸ **Kem ma-kal bat alon, tō ma-hag bat tō aē.** *Nous sommes entrés à l'intérieur, et sommes restés assis dedans. We went inside, and remained seated there.*

(2) [après V transitif] (faire V) vers l'intérieur, *d'où* mettre qqch dedans, faire entrer qqch qqpart; [after transitive V] **(V) towards the inside,** *hence* **put s.th inside, get s.th to go into somewhere**. ▸ **yaveg bat hay** *pousser qqch dans un trou long et étroit push s.th into a long, narrow hole* ▸ **Imam nonon me-hñēn bat nē-sēm hay le-tbey en.** *Son père a déposé l'argent à l'intérieur du panier. His father put the money inside the basket.* ▸ **Lep bat na-haphap den na-sm̃al !** *Rentre tes affaires* (*à l'abri*) *de la pluie ! Bring your things* (*under cover*) *out of the rain !* ▸ **Kēy wuh mat bah kē en, kēy mososm̃eg bat veteg kē van le-qyañ vitwag.** *Après l'avoir assassiné, ils ont balancé* (*son corps*) *dans une fosse. After they'd killed him, they threw* (*his body*) *into a grave.* ◆ Associé au directionnel **hay**.

(3) (faire V) en étant caché, ou de façon à cacher qqch ; **(V) in hiding,** *or* **hiding s.th**. ▸ **taq bat*** [*s'accroupir caché*] *se cacher* [*crouch down hidden*] *to hide* ▸ **vap bat, hohole bat** [*parler caché*] *parler à mots couverts* [*speak hidden*] *speak in veiled terms* ▸ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal.** *Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. We must speak in veiled terms so that they don't understand you.*

baw (**na-baw**) [naᵐbaw] N <Pois> Lutjan fauve, poisson récifal; **Flametail snapper, bsl. Jone : reef fish, 48 cm**. ***Lutjanus fulvus***.

♦ **na-baw lawlaw** N "Lutjan bossu"; **Humpback snapper, bsl. Pinkfis : reef fish, 45 cm**. ***Lutjanus gibbus***.

♦ **na-baw yotlēs** N *litt.* "Lutjan feuille-de-Terminalia" : **"Dorade à tache noire"**. ***Lutjanus fulviflamma***.

[Mota **pawa** 'Serranus']

be- [ᵐbɛ] ~ **bV-**. PREP <Gram> pour ‹qqch›, de ‹qqch›. Préposition oblique, préfixée à des noms inanimés; **for ‹s.th.›, of ‹s.th.›. Oblique preposition for inanimate nouns**. ◆ *Mrph.* Préfixe à copie vocalique. | *Morph.* Prefix with copying vowel.

(1) [V + ***be-*** + N] pour, en vue de ‹qqch›; [V + ***be-*** + N] **for, with a view to ‹s.th.›**. ▸ **Gēn so tēytēymat ne-gengen ba-talōw.** *On va préparer le repas* pour *demain. We'll be preparing the meal* for *tomorrow.* ▸ **Nō-tōti nay hoyo en**

haytēyēh bi-siok. *Ce grand arbre est parfait* pour (*tailler*) *une pirogue. This high tree is perfect* for (*cutting*) *canoes.* ▸ **Kem ma-galeg tō bi-qñi ēm̃yoñ.** *Nous l'avions fait* pour *la fête de l'église. We did it* for *the church's day.* ▸ **Nok muwumwu tō gōh en, bē-wē no-nmi !** *C'est* pour *votre bien que je travaille. This work I'm doing,* (*this is*) for *your own good.* ◆ *Synt.* Toujours suivi d'un nom inanimé. Pour les animés ("pour quelqu'un"), le sens de but est rendu soit par **veg**, soit par un Directionnel (**van2**, **me1**, **hag1**, etc.) suivi du datif **hiy**. | *Synt.* Always prefixed to an inanimate noun. With animate referents ("for s.o."), the meaning of purpose is rendered either by **veg**, or by a Directional (**van2**, **me1**, **hag1**+) foll. by Dative **hiy**. *Cf.* **hiy**$_{1C4}$ '*pour, à* (*+Anim.*)' '*for, to* (*+Anim.*)'.

(2) [V + ***be-*** + infinitif] afin de (faire); [V + ***be-*** + infinitive] **in order to (do)**. ▸ **Kēy tēytēymat ba-qañqañyis.** *Ils s'apprêtent* à *faire la cuisine. They're getting ready* to *cook.* ▸ **Kēy qeleqleñ qēt be-mwumwu lē-tqē.** *Ils se dispersèrent tous* pour *aller travailler aux champs. They all split up* to *go work to their gardens.* ▸ **Ige mal vanvan qēt bē-qēs lēt.** *Tout le monde était parti* (*pour*) *chercher du bois. Everyone had gone away* to *collect firewood.* ▸ **Imam ma-mat, nēk tateh be-tvitvig kē.** *Quand notre père est mort, tu n'étais pas là* pour *l'enterrer. When Dad passed away, you were not there* to *bury him.* ▸ **Nē-pēn nen itōk ba-yapyap lētes aē.** *Ce stylo est bien* pour *écrire des lettres. This pen is good* for *writing letters.* ▸ **Na-ga en, kē bu-wuwuh dēmdēm.** *Le kava, c'est pour se calmer les idées. Kava is* (*good*) *for ironing out your thoughts.* ◆ *Synt.* Construction infinitive, réservée aux propositions de but ayant le même sujet que la principale. Pour les autres cas, on emploie les conjonctions **so2C3** et **tō13**. | *Synt.* Infinitive construction, used only when the purpose clause shares the same subject as the main clause. Other cases involve the subordinators **so2C3** and **tō13**. *Syn.* **so**$_2$**C**$_5$.

(3) (*spéc*) [prédicat quasi-locatif, dynamique ou statique] (aller) ‹faire qqch›, se trouver occupé ‹qq part›; (*esp*) [locative-like predicates, dynamic or static] **(go) ‹do s.th.›, be busy at ‹s.th.›**. ▸ **van bu-skul** *aller à l'école go to school* ▸ **Kamyō van ba-lavēt ēgēn.** *Nous allons à la fête. We're going to the party.* ▸ **van be-leg** *se rendre à un mariage go attend a wedding* ▸ **Kēy be-leg.** *Ils sont au mariage. They're at the wedding.* ▸ **Kēy geh ba-tatay.** *Ils sont tous à la prière. They're all at prayer.* ▸ **Kēy levetō bo-wok, isqet kēy m̄ōl me.** *Ils sont encore* au *travail, ils rentrent bientôt. They're still* at *work, they'll be back soon.* ◆ *Synt.* Ne convient qu'avec des noms impliquant une activité ou événement : "école", "travail", "prière", "mariage", "fête"... Un simple lieu ne peut pas être introduit par **be-** : 'au village' ne se dit pas ***be-pnō** mais **le-pnō**, avec la préposition locative **le-3**. | *Synt.* This construction is only suitable with nouns involving an activity or event : "school", "work", "prayer", "wedding", "party"... A mere place cannot be introduced by **be-** : 'in/to the village' is not ***be-pnō** but **le-pnō**, with the common locative preposition **le-3**. Compare Eng. 'he is at the wedding' vs. 'he is in the village'.

(4) (*arch*) [locatif statique] (être) ‹qq part›; (*anc*) [stative locative] **(be) ‹somewhere›**. ▸ **Kēy tog malaklak be-gay mahē.** *Ils vécurent heureux* dans *leur pays... They lived happily* on *their land...* ◆ *Synt.* La tournure plus courante pour le locatif utilise la préposition **le-3**. | *Synt.* The standard locative construction uses the preposition **le-3**.

(5) [nom N + **be-** + V (±Obj.)] (N) destiné à tel usage ou action; [noun N + **be-** + V (±Obj.)] **(N) meant for a particular purpose**. ▸ **n-eh be-leq** *un chant* pour *la danse neleq a song* for *the neleq danse* ▸ **ne-qen bō-vōlē** *le filet de volleyball volleyball net* ▸ **na-man be-phah** *des pouvoirs de magie powers of magic* ▸ **nō-qōñ be-leg** *la date des noces the date of the wedding* ▸ **ni-tiy ēm̄ be-vetvet** *un local spécial* pour *le tressage a special house* for *weaving* ▸ **na-sadol ba-vanvantēy-qen** *sandales spéciales* pour *la pêche au filet special sandals* for *netfishing* ▸ **Dō votog nowmat na-qtag namuk ba-kaykay mōmō.** *Préparons mes flèches pour pêcher le poisson. Let's prepare my arrows for fish-shooting.* *Cf.* **ne**.

(6) [sg. ***n-et*** ~ pl. ***ige*** + **be-** + N] *litt.* "personne pour N" : personne caractérisée par (N); [sg. ***n-et*** ~ pl. ***ige*** + **be-** + N] *lit.* "the one for N" : **person characterised by (N)**. ▸ **n-et b-ih** [*personne pour l'arc*] *l'archer* [*person for bow*] *the bowman* ▸ **n-et be-tmalte** [*personne pour pierre de mort*] *le sorcier qui manipule la pierre de mort* ***na-tmalte*** [*person for death stone*] *le sorcier qui*

manipule la pierre ***na-tmalte*** ▸ **yoge be-leg** [*les deux pour le mariage*] *les deux mariés* [*the two for the wedding*] *the bride and groom* ▸ **ige be-leg** [*ceux pour le mariage*] *les invités au mariage* [*those for the wedding*] *the wedding guests* ▸ **ige ba-lavēt** [*ceux de la fête*] *les fêtards* [*those at the party*] *the people at the party* ▸ **ige bu-skul** [*ceux de l'école*] *les écoliers* [*those of the school*] *school kids*

♦ **n-et be-no-n mahē** ~ **n-et be-ga-n mahē**. PHR *Pl.* **ige be-no-y mahē** ; **ige be-ga-y mahē**. (*spéc*) *litt.* "la personne pour son terrain" : le propriétaire d'un lieu; (*esp*) *lit.* "the one of his place" : **the owner of a place**. ▸ **Na-pnō liwo en, n-et be-non en, na-han Yaw ; na-pnō nonon anen.** *Ce grand hameau, le propriétaire* [*litt. "l'homme du sien"*] *s'appelait Yaw ; c'était son hameau. As for that hamlet, the owner* [*lit. "the one of his own"*] *was called Yaw ; that was his hamlet.* ♦ *Synt*. Le classificateur possessif sera **ga~** si la terre est cultivée (**n-et be-ga-n mahē**), mais **no~** dans le cas contraire (**n-et be-no-n mahē**). Le nom peut être **mahē** 'endroit' ou **vētan** 'terre', etc. | *Synt*. The possessive classifier is **ga~** if the land is cultivated (**n-et be-gan mahē**), but **no~** otherwise (**n-et be-non mahē**). The noun may be **mahē** 'place' or **vētan** 'land', etc. *Morph.* **et**$_{13}$ **+ be-**$_{6}$ **+ no~**$_{2}$**/ga~**$_{3}$ **+ mahē**.

(7) (*cour*) [sg. ***n-et*** ~ pl. ***ige*** + **be-** + V (±Obj.)] forme le nom d'agent; (*freq*) [sg. ***n-et*** ~ pl. ***ige*** + **be-** + V (±Obj.)] **forms deverbal nouns (nomen actoris)**. ▸ **yoge ba-vavap eh** *les deux chanteurs the two singers* ▸ **n-et bē-sēsēil** *le devin the seer* ▸ **ige ba-laklak** [*ceux pour la danse*] *les danseurs* [*those for the dance*] *the dancers* ▸ **ige be-gey-hay** *les pêcheurs à la liane* (***na-hay***) *the vine fishers* (***na-hay***) ▸ **n-et bē-tēytēy tēnge** [*la personne pour manipuler les plantes*] *le guérisseur, le sorcier* [*the person for holding plants*] *the healer, the sorcerer* ▸ **Nok et-n-et be-qneqneg te.** *Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. I'm not a jealous guy.* [*lit. not a person to get-jealous*]

(8) [valeur causale] à cause de ‹qqch›; [causal] **because of, due to ‹s.th.›**. ▸ **Ēt ! ba-hap ?** *Mais* pourquoi *? But* why *?* ▸ **Nok so van a bē-dēmdēm liwo vitwag.** *Je dois partir* pour *une affaire importante. I have to go,* due to *an important matter.* ▸ **Teñkyuw nēk magtō veg ba-vavaēh lok se nō-wōgit mino.** *Merci à toi, sorcière,* d'*avoir ressuscité mon noble fils. Thank you, sorceress,* for *resurrecting my noble son.*

(9) [après V de parole, etc.] (parler+) au sujet de ‹qqch›; [after speech V, etc.] **(talk+) about ‹s.th.›**. ▸ **Kōyō kaka tō bē-vētan.** *Ils discutent* de *problèmes fonciers. They are talking* about *land.* ▸ **Nok so kaka tusu ēwē lok se ba-talmiy.** *Je voudrais parler un peu* au sujet *du chamanisme. I'd like to talk a little* about *shamanic practice.* ▸ **Igōh kē, na-vap t-am̄ag bo-qo kuykuy vitwag.** *Voici l'histoire* du *Sanglier géant. Here is the story* of *the Giant boar.* ▸ **Nok teñ velqōñ tō be-mino siok.** *Je pleurais chaque jour* pour *ma pirogue. I was weeping all the time* for *my canoe.* ▸ **Dēmdēm nonoy a b-eh en.** [*leurs pensées ne sont que pour le chant*] *Ils ne pensent qu'*à *leur poème.* [*their thoughts are all about their song*] *They keep thinking* about *their poem.* ♦ Pour un animé ("parler de qqn"), on utilise **veg**. | For an animate ("talk about s.o."), the preposition is **veg**. *Syn.* **gatay**.

(10) à, de... : introduit les compléments obliques de certains verbes ; **of, to... : introduces the inanimate oblique complement (the Theme) of certain verbs**. ▸ **No-botel n-ōy bē-bē.** *La bouteille est remplie* d'*eau. The bottle is filled* with *water.* ▸ **Kē no-lolmeyen ba-vap non Iqet.** *Il s'y connaît bien* en *langue poétique. He's quite knowledgeable* in *the song language.* ▸ **Nok dēm so na-loyō mō-qōñ ba-vanvan me.** *Je croyais qu'ils avaient oublié* de *venir. I thought they had forgotten* to *come.* ▸ **Kēy mo-wowow ba-yayah sēm en.** *Ils ont ainsi continué* à *limer la monnaie... So they continued* to *file the shellmoney...* ▸ **Kemem ma-ñayñay be-gengen beg !** *On en a assez* de *manger des fruits à pain ! We've had enough* of *eating breadfruit !* ▸ **Kem matmat be-mwumwu nan !** *On se tue* au *travail !* [*we're dying* of *this work*] *We're working ourselves to death !* ▸ **Dōyō tu-suwsuw del qiyig be-seda tiwag mi na-bawta.** *On va se faire asperger* de *parfum et de talc ! We're gonna get all sprinkled* in *perfume and talc !* ▸ **Kē tiqyo lēs bo-tototot qētēnge mi ne-jenso.** *Il vient d'obtenir l'autorisation* de *couper du bois à la tronçonneuse. He is now authorised* to *chop wood using a chainsaw.* ▸ **Iyē ma-vatne nēk b-eh nen ?** *Qui donc t'a appris cette chanson ?* [*litt. qui t'a instruit* de *cette chanson ?*] *Who taught*

you that song ? [*lit. who instructed you* in *that song ?*] ▸ **Nok vēhiy nēk be-ge vētēl ēgēn.** *Je vais te demander* [*de*] *trois choses. I'm going to ask you* [*of*] *three things.* ▸ **Amyō van leleh Anē. Amyō leleh kē ba-haphap be-leg.** *Allez donc habiller Annie. Revêtez-la* de *ses habits de mariage. Go dress up Annie. Dress her up* with *her wedding clothes.*

(11) pendant ‹un certain temps›; **during ‹some time›**. ▸ **Na-tvēlgapye en, so vētgiy ēwē bi-wik vitwag si bō-qōñ soñwul en.** *Cet abri, on le construit seulement* pour *une semaine ou dix jours. This shelter is built only* for *one week or* (for) *ten days.* ▸ **Kē ma-van India bō-wōl vēvēh ? b-ēte vēvēh ?** *Elle a vécu en Inde combien de mois ? combien d'années ?* For *how many months did she live in India ? how many years ?*

[< **°(a)ᵐbe-** ; PTB ***aᵐbe** 'body']

bebe [ᵐbɛᵐbɛ] VT attirer, appâter ; séduire; **entice by a bait**. *Cf.* **no-wobebe** '*appât*' '*bait*'.

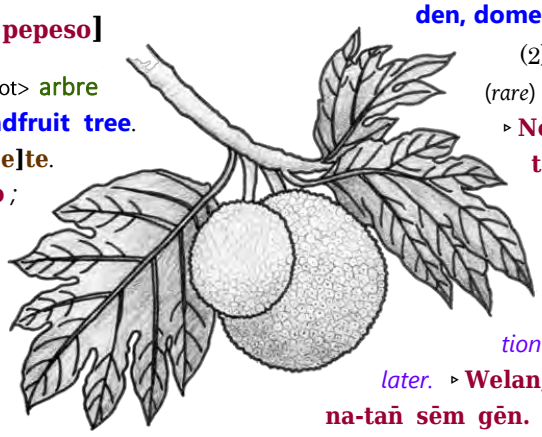
[Mota **pea** ; PNCV ***bea** 'bait' ; POc ***bayan**]

bebes (**°na-bebes**) [naᵐbɛᵐbɛs] ~ **na-bebes ne mōmō**. N <Pois> Rémora, poisson allongé qui s'attache à des poissons plus gros; **Pilot fish : elongated fish that tags along larger fish**. ***Echeneis naucrates***.

[Mota **pepeso**]

beg (**ne-beg**) [nɛᵐbɛɣ] N <Bot> arbre à pain, fruit à pain; **breadfruit tree**. ***Artocarpus altilis***. *Syn.* **b[e]te**.

[< **°béko** ; Mota **pego** ; PNCV ***baeko** ; POc ***baʀeko**]



b[e]he$_1$ (**°na-mhe**) [namhɛ] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Dillenia*** spp.

Bekyepnō [ᵐbɛkjɛpnʊ] TOP <Géo> (*anc*) *litt.* "aux îles extrêmes" : **l'archipel Santa Cruz et les îles Salomon, situées assez loin au nord-ouest (hōw5) de Motalava**; (*anc*) *lit.* "in the extreme islands" : **the Santa Cruz archipelago and the Solomon islands, situated far north-west (hōw5) of Motalava**. *Empr.* **Solomon** ; *Cf.* **Tukopia**. *Morph.* **be- + keye- + vōnō**.

bel$_1$ A [ᵐbɛl] VT *Dup.* **belbel**. voler; **steal**.

B PSTV (faire V) furtivement, en cachette; **(do V) furtively, in hiding**. ▸ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** *J'ai pris la photo en cachette, par surprise.* [*litt. prendre voler*] *I secretly took the photo, by surprise.* [*ax.lit. take steal*]

[Mota **palu**]

bel$_2$ (**ne-bel**) [nɛᵐbɛl] N <Ornith> Poule sultane, 36 cm; **Purple Swamphen, 36 cm**. ***Porphyrio porphyrio***. ▸ **Tō kōyō ēglal van so ne-men a me-gen na-ptel naga-yō en, kē ne-bel.** *Et c'est de cette façon qu'ils comprirent que l'oiseau qui avait mangé leurs bananes, c'était une Poule sultane. And this is how they understood that the bird that had eaten their bananas was a Purple Swamphen.*

[Mota **palu**]

b[e]le$_1$ [ᵐbɛlɛ] VI *Dup.* **b[e]lemle**. jouer aux cartes (**na-kat**); **play cards (na-kat)**. ➲ **belekat**.

[Bisl. **pleple** ; Eng. **play (cards)**]

b[e]le~$_2$ (**°na-mle**) [namlɛ] N POSS *1s* **na-mlek**. *3s* **na-mlan**.

(1) (*rare, ‡*) propriétés personnelles, richesses : *partic.* possessions économiques, jardin, animaux domestiques; (*rare*) **personal properties, estate : *partic.* economic possessions, garden, domestic animals**.

(2) (*rare*) offrande, présent; (*rare*) **offering, gift, present**. ▸ **No m-ak nō-sōq hiy nēk, ba tō, nēk qoyo vēl na-mlek atgiy.** *Je t'ai aidé à passer l'initiation : tu me donneras plus tard un présent. I helped you pass the initiation : you'll give me a present later.* ▸ **Welan, nok so lep na-mle van, na-tañ sēm gēn.** *Chef, je souhaite t'offrir en présent : ce panier empli de monnaie. Chief, I would like to give you this gift of a basket full of money.* ▸ **Gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē en, gēn te-lep vēh no-som, si so nu-suk.** *Si l'on veut offrir un cadeau* [*litt. notre cadeau*] *à quelqu'un qu'on estime, on peut lui donner un savon, ou bien du sucre. If you want to give a present* [*lit. your present*] *to someone you esteem, you can give a bar of soap, or some sugar.* ♦ Le possesseur du présent peut être le donneur ou le destinataire. *Syn.* **tapēva**.

♦ **ni-tiy bele** ~ **n-amẽ bele**. N DÉP (*rare*) [+ radical nominal] le parfait exemple de ‹qqch›, le cas typique; (*rare*) [+ noun radical] **the perfect example of ‹s.th.›, a typical case**. ▸ **N-amẽ bele tapēva nongēn anen a na-tamge en.** *La natte (de pandanus), c'est l'exemple typique de cadeau chez nous. A (pandanus) mat is a typical example of a present in our country.* ▸ **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** *Ta manière d'expliquer, c'est vraiment le parfait exemple (de ce qu'il faut faire) / ça convient parfaitement ! Your way of explaining is really the perfect example (of what should be done) / it suits perfectly !*

b[e]lebiy A [ᵐbɛlɛᵐbij] VI jouer aux billes ; **play marbles**. *Cf.* **diy** ; **tōqōl**.

B N jeu de billes; **marble game**.

[Eng. **play** ; Fr. **billes (?)**]

b[e]lekat A [ᵐbɛlɛkat] VI *Dup.* **b[e]lemlekat**. jouer aux cartes (**na-kat**); **play cards** (**na-kat**). ▸ **Dō so belekat ?** *On joue aux cartes ? Shall we play cards ?* ♦ Ce loisir, importé au XIXème s., est aujourd'hui partie intégrante de la culture de Mwotlap. *Syn.* **b[e]le**$_2$.

Les jeux de cartes [***na-mlekat****]	
na-kat	cartes à jouer
belemle	jouer aux cartes
na-hat	cœur
na-taēman	carreau
ni-bik/nē-sbēit	pique
na-kalap	trèfle
na-las	as

B N jeu de cartes, le fait de jouer aux cartes; **card game, playing cards**. ▸ **na-he belekat** *chanson en l'honneur du jeu de cartes song in honour of card games*

[Eng. **play cards**]

bem$_1$ (**ne-bem**) [nɛᵐbɛm] N (1) <Ins> papillon; **butterfly**. ***Lepidoptera*** spp. ▸ **Ne-bem so ma-gapgap lelo ēm̃ en, vasem so hiqiyig ta-van qiyig me.** *Si un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite.*

(2) désigne toutes sortes de poissons minces et colorés, souvent aux teintes dominantes jaunes.

(3) <Pois> (*partic*) Chaetodon linéolé, poisson récifal; (*esp*) **Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm**. ***Chaetodon lineatus***.

(4) (*métph*) feuille de papier (*Cf. empr.* **pepa**) ; lettre (*Cf. empr.* **lētes**) ; cahier, livre (*Cf. empr.* **bōk**); (*metph*) **sheet of paper** (*Cf. empr.* **pepa**) **; letter** (*Cf. empr.* **lētes**) **; notebook, book** (*Cf. empr.* **bōk**). *Syn.* **no-yobem**.

[PNCV, POc ***bebe** 'butterfly ; chaetodon, cobblerfish']

bem$_2$ [ᵐbɛm] VT porter ‹qqch, *typiq.* un enfant› dans le dos, accroché aux épaules; **carry ‹a child›**. ▸ **Ige qagqag, kēy bem nē-vētbē a na-qtag ni-tig geh aē.** *Chez les Blancs, on porte sur l'épaule un bambou plein de flèches (carquois).* ▸ **Lisēpsēp kē ne-bem ēntēn, na-han Tiñielo.** *Lisêpsêp portait sur le dos son enfant, Tingielo.* † **bo**.

[Mota **pepe**]

bem didi (**ne-bem didi**) [nɛᵐbɛm ⁿdiⁿdi] N <Pois> *litt.* "papillon sonore (?)" : poisson récifal.

(1) Chaetodon linéolé; **Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm**. ***Chaetodon lineatus***.

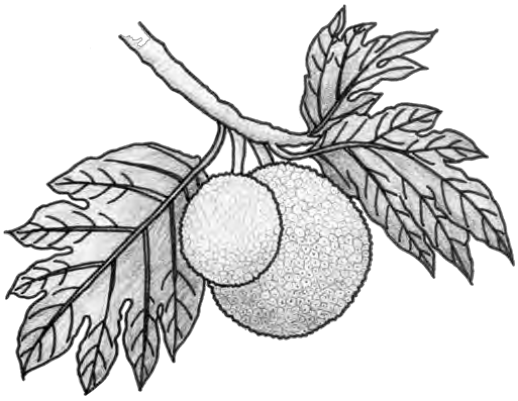
(2) (*ou bien*) Poisson-roussette, sorte de poisson-papillon argenté ; (*or*) **Orbicular batfish**. ***Platax orbicularis***.

ben [ᵐbɛn] VT *Dup.* **benben**. allumer ‹feu, **n-ep**›, *partic.* dans la cuisine; **light ‹fire, n-ep›,** *espec.* **in the kitchen**. ▸ **Kē mē-ben n-ep van a le-pyēyag en.** *Elle mit le feu aux feuilles mortes. She set fire to the dead leaves* ▸ **Kē so ni-ben n-ep, tō so ni-sal van l-ep.** *Il allait allumer un feu, pour y griller* (*les poissons*). *He was going to light a fire, to grill* (*fish*) *on the fire.* *Syn.* **ti**$_1$.

bep (**ne-bep**) [nɛᵐbɛp] N <Bot> piment oiseau, piment minuscule mais très fort; **bird's eye chilli, a very small but very hot chilli**. ***Capsicum*** spp. ▸ **Ne-bep gōh ne-sewsew, ay !** *Qu'est-ce qu'il est fort, ce piment ! Isn't this chilli hot !*

b[e]te (**na-mte**) [namtɛ] N <Bot> arbre à pain, fruit à pain; **breadfruit tree, breadfruit**. ***Artocarpus altilis***. *Hom.* **na-mte** '*la mort* (***m[e]te***)' '*death* (***m[e]te***)' ; **na-mte** '*tes yeux* (***m[e]te~***)' '*your eyes* (***m[e]te~***)'. *Syn.* **ne-beg**.

[Mota **patau** ; PNCV ***batavu**]



betolol (**ne-betolol**) [nɛᵐbɛtɔlɔl] N <Ins> chenille; **caterpillar**.

♦ **ni-tli betolol** N *litt.* "œuf de chenille" : cocon, chrysalide; *lit.* "caterpillar's egg" : **cocoon, chrysalis**.

bey (**ne-bey**) [nɛᵐbɛj] N jupe des femmes, anciennement réalisée en feuilles de pandanus (**nō-yōpdēge**); **women's skirt, formerly made of pandanus leaves** (**nō-yōpdēge**).

[Mota **pari** 'women's belt']

bē$_1$ (**nē-bē**) [nɪᵐbɪ] N eau; **water**.

(1) eau douce, eau potable (*opp.* **°na-naw**, eau de mer) ; utilisée comme boisson, pour cuisiner, pour se laver, etc; **fresh water, drinking water** (*opp.* **°na-naw, seawater**) **; used for drinking, cooking, washing purposes, etc.** ▸ **nē-bē (ne) samal** *eau de pluie rainwater* ▸ **ha nē-bē le-wel** *puiser de l'eau au puits draw water from the well* ▸ **Nē-bē mino et-haytēyēh te bu-suwsuw.** *Je n'ai pas assez d'eau pour me laver. I don't have enough water to wash myself.* ▸ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** *L'eau, c'est la vie.* [*litt. la vie des hommes*] *Water is vital.* [*lit. men's life*] ▸ **tēytēybē*** [*celui qui tient l'eau*] *guérisseur, médecin traditionnel* [*the one who holds the water*] *the healer, traditional doctor* ◆ L'île de Mwotlap n'ayant pas de cours d'eau, ses habitants recueillent (**vēyēn**) l'eau de pluie (**na-smal**) dans des réservoirs (**ne-teñ**, **no-qolag**), seule eau potable disponible. Pour d'autres usages, *ex.* se laver, on puise (**ha**) l'eau contenue dans quelques puits. L'eau courante a été installée dans les années 2010. | As the island of Mwotlap lacks natural creeks, its inhabitants access drinking water by collecting (**vēyēn**) rainwater (**na-smal**) in reservoirs (**ne-teñ**, **no-qolag**). For other uses, e.g. washing, water is drawn (**ha**) from underwater wells. Running water was installed in the 2010s.

♦ **nē-bē sewsew** N *litt.* "eau chaude" : boisson chaude, que l'on consomme à divers moments de la journée : *gén.* thé, *parfois* café, chocolat chaud; *lit.* "hot water" : **hot drink, taken at various times during the day :** *gen.* **tea, fl : sometimes coffee, hot chocolate**. *Empr.* **ni-ti** ; *Cf.* **n-inin** '*boisson*' '*drink*'. *Morph.* **bē**$_1$ **+ sewsew**.

♦ **nē-bē maymay** N *litt.* "eau forte" : alcool : bière (*cf.* **bia**), vin ou liqueur (*cf.* **waēn**), et *spéc.* parfum ou alcool pharmaceutique, bu par les jeunes pour se saoûler; *lit.* "strong water" : **alcohol : beer** (*cf.* **bia**), **wine or liquor** (*cf.* **waēn**), **and** *spec.* **perfume or pharmaceutical alcohol, drunk by youths to get drunk**. *Morph.* **bē**$_1$ **+ maymay**. *Cf.* **toroñ** '*saoûl*' '*drunk*'.

(2) toute étendue naturelle d'eau douce : ruisseau, rivière, lac, etc. Sa nature exacte est parfois précisée à l'aide d'un verbe; **any natural expanse of fresh water : stream, river, lake, etc. Its precise nature is sometimes specified using a modifier**. ▸ **nē-bē loñ** [*eau*

qui coule] *rivière* [*water running*] *river* ▸ **nē-bē hey** [*eau qui jaillit*] *cascade, torrent* [*water gushing*] *waterfall, torrent* ▸ **Qele ave gēn van yowtig hōw lē-bē liwo ?** *Si on allait piquer une tête dans la rivière* [*la grande eau*] *? Shall we go dive in the river* [*the big water*] *?* *Syn.* **na-qyo bē**. *Cf.* **na-syip** ; **na-qlēs bē**.

(3) (*rare, poét*) eau de mer : nom poétique de l'océan; (*rare, poetic*) **seawater : poetic name for the ocean**. ◊ Plutôt réservé à la "langue d'Iqet" des chants. | Mostly used in the song language (**no-hohole non Iqet**). *Cf.* **°na-naw**.

(4) (*par ext*) nom de certains liquides, soit qu'ils ne portent pas de nom spécifique (*ex.* liquide lymphatique), soit que ce nom doive être évité; (*hence*) **name of certain liquids, either because they lack a specific name** (*e.g.* **lymphatic liquid), or because the name is to be avoided**. ▸ **nē-bē ne vōy** [*l'eau du volcan*] *la lave* (*syn.* ***na-m̄le gan Qet***) [*water from the volcano*] *lava* (*syn* ***na-m̄le gan Qet***) ▸ **nē-bē (qagqag) non ige tam̄an** [*l'eau* (*blanche*) *des hommes*] *le sperme* (*syn.* ***mōy1***) [*men's* (*white*) *water*] *sperm* (*syn.* ***mōy1***) *Cf.* **ni-lig** ; **ni-gli** *'jus, liquide' 'juice, sap, liquid'*.

♦ **nē-bē qōnqōn** N *litt.* "eau sent-bon" : parfum, eau de toilette; *lit.* "fragrant water" : **perfume, fragrance**. ▸ **Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn.** *Je m'asperge de parfum. I spray myself with perfume.* *Morph.* **bē$_1$ + qōnqōn**.

[Mota **pei** ; PNCV ***bei** 'water']

bē$_2$ [ᵐbɪ] ADJ (yeux) aveugle; (eyes) **blind**. ◊ *Étym.* 'les yeux sont eau' (?N). *Cf.* **matbē**.

bē-$_3$ [ᵐbɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▸ **bē-dēmdēm** *pour l'idée for the idea* ➲ **be-**.

b{ē}hay (**nē-mhay**) [nɪmhaj] N <Pois> Picot vert moucheté, poisson récifal; **wan fish, Piko o Waetspot piko**. ***Siganus canaliculatus***.

[Mota **pisara**]

bēhey [nɪᵐbɪhɛj] ~ **nē-bē-hey**. N <Géo> torrent ; cascade, chute d'eau; **waterfall**. ▸ **Kamyō van suwsuw a lē-bēhey.** *On va se baigner dans le torrent. We're going to bathe in the torrent.* *Cf.* **na-syip**. *Morph.* **bē$_1$ + hey$_4$**.

bēl [ᵐbɪl] VT *Dup.* **bēlbēl**. <Sex> (*Arg, vulg*) (homme) baiser ‹une femme›, forniquer avec; (*Sl, vulg*) (man) **have sexual intercourse with ‹a woman›**. *Syn.* **deñ**.

♦ **qoy bēl** VI (homme) faire un rêve érotique (à propos de qqn, **veg**) ; avoir une pollution nocturne; (man) **have an erotic dream (about s.o., veg) ; have nocturnal pollution**. *Morph.* **qoy**.

[PNCV ***bile** 'female genitals']

b{ē}lag (**nē-mlag**) [nɪmlaɣ] N (1) <Ornith> Râle à Bandes, oiseau aux longues pattes, 30 cm; **Buff-banded Rail, a long-legged bird, 30 cm**. ***Gallirallus philippensis***.

(2) (*méton*) [***bēlag*** qualifiant un autre nom] forme des noms d'espèces animales, *ex.* poissons, caractérisées par des rayures ou des taches bicolores (*cf.* fçs 'léopard') : tacheté, rayé. ▸ **na-mya bēlag** *murène à points blancs* ▸ **wuywuy bēlag** *Jaunet à taches / à rayures* ▸ **na-vag bēlag** *nason tacheté* ▸ **na-bago bēlag** *requin tacheté* *Cf.* **keleklen** '*multicolore*'.

[Mota **pilage** ; PNCV ***bilake**]

b[ē]nē~ (**na-mnē**) [namnɪ] *1s* **na-mnē-k**. *3s* **na-mne-n**. N POSS main; **hand**.

(1) <Anat> (hum) bras ; main : inclut tout le bras, des doigts aux épaules; (hum) **arm ; hand : includes the entire arm, from the fingers to the shoulder**. ▸ **Na-mnē ne-lem.** *Tu as les mains sales. Your hands are dirty.* ▸ **Na-mnēk tekel-gi ni-memeh.** *J'ai mal à une main. My hand hurts.* ▸ **Na-mnē et vitwag tañtañ me agōh.** *Je vois une main* [*d'homme*] *qui approche. I see a* [*man's*] *hand approaching.* *Cf.* **m[ō]tō** '*droite*' '*right*' ; **g[a]la** '*gauche*' '*left*'.

♦ **na-qtēg bēnē~** N *litt.* "début du bras" : épaule; *lit.* "start of the arm" : **shoulder**. ▸ **Na-qtēg benen tekel-gi ni-memeh.** *Il a mal à une épaule. His shoulder hurts.*

(2) (*rare*) doigt; (*rare*) **finger**. ▸ **Na-mnēk vētēl me-sqo.** *Je me suis brûlé trois doigts. I scalded three of my fingers.* *Syn.* **qētbuhu~**.

(3) (oiseau) aile; (bird) **wing**.

(4) (arbre) branche; (tree) **branch**. ▸ **na-mnē qētēnge** [*un bras d'arbre*] *une branche* [*a tree's arm*] *a branch* *Syn.* **nē-wti**.

(5) (fleur) pétale; (flower) **petal**. ▸ **Na-tweh tēnge en, tateh benen.** *Cette fleur n'a pas de pétale.*

This flower doesn't have any petals. ◆ Le nom simple réfère plutôt à un pétale isolé ; l'ensemble des pétales d'une fleur sera désigné par une forme réduplicuée **bēnēmnē~**.

[< **°bané-** ; Mota **pane-i** ; PNCV ***bani** 'arm, wing, armlet' ; POc ***panic** 'wing']

b[ē]nēmnē~ (**na-mnēmnē**) [namnɪmnɪ] N POSS 3s **na-mnemnen**. forme réduplicuée de **bēnē~** 'main', employée pour désigner métaphoriquement des mains en nombre supérieur à deux; **reduplicated form of bēnē~ 'hand', referring metaphorically to more than two hands**.

(1) (fleur) ensemble des pétales, corolle; (flower) **group of petals, corolla**. ▸ **Na-mnēmnē teweh tēnge en na-lawlaw lēs.** *Les pétales de cette fleur sont rouges à souhait. This flower's petals are beautifully red.* Cf. **gayme~**.

(2) pattes avant de certains animaux; **forelegs of certain animals**.

bēnwar (**nē-bēnwar**) [nrᵐbɪnwar] N <Bot> Bois noir, bsl. *Benoa*; **k.o. tree, bsl. Benoa**. ***Albizzia lebbeck***.

[Fr. **bois noir**]

bēw (**nē-bēw**) [nrᵐbɪw] N <Bot> nom d'une variété d'igname (Dioscoréacées); **a yam variety (Dioscoreaceae)**. ***Dioscorea bulbifera***.

[Mota **pewu**]

bēyih (**nē-bēyih**) [nrᵐbɪjih] N mur latéral de la maison, *gén.* en bambou tressé (*cf.* **vinhe**); **lateral wall of the house** *gen.* **of plaited bamboo** (*cf.* **vinhe**). ◆ *Ethn.* Dans les plaisanteries (humour, chansons drôles), **bēyih** évoque les tentatives nocturnes des jeunes gens pour se faufiler (**kakal**) dans la demeure des jeunes filles. *Cf.* **din** '*mur*'.

[Mota **paparis**]

bi- [ᵐbi] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is** |. ▸ **bi-wik vōyō** *pour deux semaines for two weeks* ➲ **be-**.

bia (**ni-bia**) [niᵐbia] N bière; **beer**. ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk.** *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue. I drank a beer, and my fatigue vanished.* ▸ **Ni-bia vitwag so ni-van se me !** *Une autre bière, s'il vous plaît ! Another beer, please !* ◆ La bière est inconnue dans l'île de Motalava même. *Cf.* **inin**.

[Eng. **beer**]

bigtōw [ᵐbiɣtɔw] VI (1) mêler deux aliments de nature différente, *spéc.* agrémenter le repas avec de la noix de coco, que l'on gratte au fur et à mesure; **mix two different foods,** *esp.* **enhance a meal with coconut, grated to suit one's taste**. ▸ **Nēk so gen nē-kēy, nēk ti-bigtōw vēh mi na-mtig.** *Si tu manges du biscuit de fruit-à-pain, tu peux l'accompagner de coco. If you eat the breadfruit biscuit, you can put coconut on it.*

(2) (*métph, plais*) mêler deux langues ; *partic.* introduire dans la langue mwotlap des emprunts aux langues étrangères, *spéc.* au pidgin bislama; (*metph, jocul*) **mix two languages ;** *esp.* **introduce borrowings from foreign languages, fl.esp. from bislama**. ▸ **Ige yatkelgi kēy vap so 'nē-plēn', ba ne-het, veg kēy bigtōw ēwē.** *Certains disent* ***nē-plēn*** (< *ang. plane*), *mais ce n'est pas bien, car ils mélangent les langues. Some say* ***nē-plēn*** (< *Eng. plane*), *but it's not good, because it mixes languages.* *Morph.* Cf. **big**.

[Mota **pig tou** 'eat cocoa-nut and almonds together']

bin$_1$ (**ni-bin**) [niᵐbin] N <Bot> haricot, *spéc.* long haricot comestible, d'importation récente; **bean,** *esp.* **long, edible bean, recently imported**. ▸ **Nēk et van ni-bin lol tō yow en, ba nēk he me ni-bin en.** *Tu vois le haricot qui rampe* (***lol***) *là-bas ? Eh bien, va me le cueillir ! You see that bean climbing* (***lol***) *over there ? Well, go and pick it for me !*

[Eng. **bean**]

bin$_2$ (**ni-bin**) [niᵐbin] N pince à linge; **clothes peg**.

[Eng. **pin**]

bit [ᵐbit] VI frapper du pied sur le sol, *spéc.* afin de démarrer une séance de danses; **tap the ground with one's foot,** *esp.* **to begin a dance session**. ▸ **n-eh bi-bitbit** ◆ *Mus.* Certaines chansons sont réservées à cet usage (**n-eh bi-bitbit**).

[Mota **put** 'stamp on the ground (in anger, in singing)' ; PNCV ***butu** 'stamp, step on']

biybiy (**ni-biybiy**) [niᵐbijᵐbij] N <Bot> arbre, bsl. *Napiripiri*; **Sea hearse, bsl. Napiripiri**. ***Hernandia peltata***; ***Hernandia nymphaeifolia***.

[Mota **pirpir** ; PNCV ***biri**]

b[i]yiñ A [ᵐbijiŋ] VT *Dup.* **b[i]yimyiñ**.

(1) (qqn) se joindre à ‹qqn› au cours d'une activité ; *d'où* assister, aider, rendre un service; (s.o.) **join s.o. during an activity ;** *hence* **assist, help, oblige**. ▸ **Nēk te-myiñ vēh no, si ?** *Tu peux m'aider, s'il te plaît ? Can you help me, please ?* ▸ **Vēwē kimi, kimi mal biyiñ no a ni-lwo.** *Merci beaucoup, vous m'avez rendu un fier service. Thank you, that was a great help.*

(2) (qqch) être utile à ‹qqn›; (s.th.) **be useful to s.o.** ▸ **N-age gōh et-biyiñ te n-et.** *Ce truc ne sert à rien.* [*litt. ça n'aide pas l'homme*] *This thing is useless* [*lit. this doesn't help man*] ▸ **Vēwē nēk. - Tateh, kē ne-myiñ.** *Merci. – De rien ; si ça peut rendre service...* [*litt. Ça aide*] *Thanks. – That's OK ; if it's of any help...* [*lit. That helps*]

B PSTV (faire V) pour aider ‹qqn› ; (faire V) en se joignant à ‹qqn›, *d'où* avec ‹qqn›; **(do V) to help s.o ; (do V) by joining s.o.,** *hence* **with s.o.** ▸ **Nok so tēytēy biyiñ nēk hay ?** *Tu veux que je t'aide à rentrer tes affaires ?* [*transporter aider toi*] *Do you want me to help you bring your things in ?* [*transport help you*] ▸ **Dō so lak biyiñ kēy ?** *On va danser avec eux ?* [*danser aider eux*] *Shall we dance with them ?* [*dance help them*]

bo₁ [ᵐbɔ] VT porter ‹qqch, *spéc.* enfant› sur le dos, accroché aux épaules; **carry ‹a child› on one's back, on one's shoulders**. ▸ **Kē ni-van sisqet n-ep van no-bo ēntēn.** *Elle s'approcha du feu, avec son enfant sur le dos. She approached the fire, carrying her child on her back.* ≠ **bem**. *Cf.* **y[u]wu** ; **heyaw** ; **oyveg**.

[PNCV ***bava** 'carry child, bear child']

bo-₂ [ᵐbɔ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |o|.** ▸ **bo-lolmeyen** *pour le savoir for knowledge* ➲ **be-**.

boel A [ᵐbɔɛl] VI *Dup.* **boboel**. (†) se mettre *ou* être en colère; **get angry** *or* **to be angry, be in a temper**. ▸ **Imam mo-boel tō, ba may bah.** *Papa était en colère, mais c'est terminé. Dad was angry, but it's over now.* ≠ **akmēhteg**.

B VT se mettre *ou* être en colère contre ‹qqn›, en vouloir à ‹qqn›; **get angry** *or* **be angry with ‹s.o.›, begrudge ‹s.o.›**. ▸ **Tita vele boel dōyō !** *Évitons que maman ne se mette en colère contre nous. Let's stop mum from getting in a temper with us.*

C N colère, courroux; **anger, wrath**.

D ADJ colérique, irritable; **hot-tempered, irritable**. ▸ **Egoy kē, kē no-boboel.** *Attention à lui, il est colérique. Beware of him, he's hot-tempered.*

bomdete (**no-bomdete**) [nɔᵐbɔmⁿdɛtɛ] N <Bot> pomme de terre. Tubercule inexistant à Mwotlap, connu à la ville; **potato. Tuber inexistent in Mwotlap, known in town**. *Cf.* **sñan** ; **kumay**.

[Fr. **pomme de terre**]

bomkēn (**no-bomkēn**) [nɔᵐbɔmkɪn] N <Bot> citrouille; **pumpkin**. ***Cucurbita pepo***.

[Eng. **pumpkin**]

boy (**no-boy**) [nɔᵐbɔj] N sorte de panier.; **kind of basket...** *Cf.* **boyboy** ; **get** ; **tañ**.

[Mota **pora** ; PNCV ***bora** 'coconut leaf basket']

boyboy₁ [ᵐbɔjᵐbɔj] A VI plaisanter; **joke**. ▸ **Nok boyboy ēwē !** *Je plaisante ! I'm joking !*

B PSTV (*cour*) (V) pour rire; (*freq*) **(V) in a jocular way**. ▸ **hohole boyboy** [*litt. parler plaisanter*] *plaisanter, faire une blague* [*lit. talk joke*] *joke, make a joke*

boyboy₂ (**no-boyboy**) [nɔᵐbɔjᵐbɔj] N sorte de panier grossièrement tressé en feuilles de coco (**no-yomtig**), et servant à transporter des

légumes; **a basket coarsely woven out of coconut leaves (no-yomtig), used to carry around vegetables**. ▸ **Kōmyō van tot me no-yomtig, nok vet no-boyboy.** *Allez me chercher des feuilles de cocotier, je vais fabriquer un panier. Go find some coconut leaves, I'll make a basket.* ▸ **Kē ni-wseg ne-qet e kē ni-hñēn hōw lo-boyboy.** *Il attrapa un taro, et le mit dans le panier. He seized a taro, and put it inside the basket* *Cf.* **boy**.

[PNCV ***bora** 'coconut leaf basket']

b[o]yoy [ᵐbɔjɔj] VT *Dup.* **b[o]yomyoy**. essorer; **wring**.

♦ **boyoy mamah** VT essorer ‹du linge› pour le sécher; **wring (clothes) to dry them**.

bō- [ᵐbʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |ō|.** ▸ **bō-wōl vētēl** *pour trois mois for three months* ➲ **be-**.

bōbō [ᵐbʊᵐbʊ] PSN <Parenté> aïeul; **grandfather**.

[PNCV ***bubua** ; POc ***(bu)bu**]

bōg [ᵐbʊɣ] ~ **bōw**. VT *Dup.* **bōgbōg**. nourrir et élever ‹enfant, animal›; **feed and raise ‹child, animal›**. ▸ **Me gōh kēy bōgbōg no-qo.** *Ici on élève des porcs. Here we raise pigs.* ▸ **Kōyō bōg kē van i bōg en, kē ni-lwo.** *Tous deux l'élevèrent tant et si bien qu'il grandit. Both of them raised him so well that he grew up.* ▸ **bōw liwo** [*nourrir-grand*] *élever* [*feed-big*] *bring up* *Syn.* **etgoy**.

[Mota **puga** 'to feed and bring up']

bōl A [ᵐbʊl] VT *Dup.* **bōlbōl**.

(1) écraser ‹qqch› en le tenant à la main, et en le frappant contre une surface dure; **crush ‹s.th.› by holding it in one's hand and hitting it against a hard surface**. ▸ **Kē ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt.** *Elle prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux* (*en les frappant contre l'arbre*). *She took the pandanus fruit and crushed them* (*by hitting them against the tree*).

(2) frapper sur ‹une surface› avec un objet que l'on tient en main ; *par ext.* percuter violemment ‹qqch›; **beat on ‹a surface› with a held object ;** *by* **ext. crash into ‹s.th.›**. ▸ **Ne-men gapgap mō-bōl mat ige bul vet.** *L'avion a percuté et tué quatre personnes. The plane crashed into and killed four people.*

(3) <Mus> (*spéc*) jouer ‹du grand tambour fendu **no-koy**› à l'aide de bâtons lourds, faits en pétiole de palme de cocotier; (*esp*) **beat ‹the big slit drum no-koy› with heavy drumsticks made of coconut palm petiols**. ▸ **Kēy bōl no-koy nen tō kē ni-haw lō me le-gmel.** *Lorsqu'on commença à jouer du grand tambour, il sortit de la maison-des-hommes en dansant* (***haw***). *When we started beating the big drum, he danced out of the men's house* (***haw***). ◆ **Bōl** produit un son grave et sourd, et correspond aux basses dans l'art du tambour **no-koy**. Le percussionniste qui joue les basses (**bōl**) est assis entre deux autres hommes munis de bâtons plus légers, lesquels jouent un rythme plus aigu et plus nerveux (*cf.* **beleg**).

B N <Mus> action *ou* manière de tambouriner (**bōl**) le grand tambour fendu (**no-koy**) ; rythme musical ainsi joué, dans les fréquences basses; **action** *or* **way of beating (bōl) the big slit drum (no-koy) ; rhythm of music played in this way, in bass tones**. ▸ **No-koy sēyēsyē tiwag mi turbal en, na-mlemleg nan haytēyēh, ba nō-bōlbōl nan ne-tegha.** *Le* ***nokoy sēyēsyē*** *et le* ***turbal*** *ont la même rythmique aux aigus* (*cf.* ***beleg***), *mais un rythme différent dans les basses* (***nō-bōlbōl***). ***nokoy sēyēsyē*** *and* ***turbal*** *have the same rhythm in treble* (*cf.* ***beleg***), *but different in the bass* (***nō-bōlbōl***).

bōlōk (**nō-bōlōk**) [nʊᵐbʊlʊk] N <Zool> bovidé : vache, bœuf, taureau; **bovid : cow, ox, bull**. ▸ **Van me gēn so wuh nō-bōlōk nōk, tēymat ne-gengen.** *Viens, nous allons abattre un bœuf, en préparation de la fête. Come and kill an ox with us in preparation of the feast.* ▸ **ni-sis ne bōlōk** *du lait de vache cow's milk* ▸ **ni-nti bōlōk** *un veau a calf* ◆ D'introduction récente, les bœufs ne sont pas très nombreux à Motalava. Pour une cérémonie coutumière, on préférera souvent abattre un cochon (**no-qo**) ; le bœuf sert plutôt pour les grands repas collectifs. À noter, le lait de vache n'est pas consommé, ni même connu. *Syn.* **kuykuy vilih**.

[Eng. **bullock**]
[Empr.à *bullock*]

bōs (**nō-bōs**) [nʊᵐbʊs] N poutre, poteau : nom générique des poutres utilisés dans la construction d'une maison (*cf.* **hañ**, **salwolwol**, **soso**, etc.); **beam, post : generi name for beams used in building houses (*cf.* hañ, salwolwol, soso, etc.)**. ◊ Voir l'encadré à **sosowolō**.

[Eng. **post**]

bōt (**nō-bōt**) [nʊᵐbʊt] N *Hom.* **nō-bōt** '*bateau*'.

(1) <Anat> nombril; **navel**. *ClPos* **no~**.

(2) cordon ombilical, *partic.* portion du cordon que l'on coupe à la naissance ; **umbilical cord,** *esp.* **portion of the cord cut at birth**.

♦ **tuw bōt** VI <Ethn> *litt.* "détacher l'ombilic" : coutume liée à la naissance d'un enfant : la tante paternelle (**titamas**) porte en collier (**oy**) l'ombilic de son neveu, jusqu'à ce que ce dernier, plusieurs années plus tard, lui fasse présent de viande (**nē-phog**, **ni-mit**). Ce présent est destinée à "détacher l'ombilic" (**tuw bōt**), i.e. remercier la tante pour sa sollicitude depuis la naissance (*cf. encadré*); *lit.* "untie the umbilical cord" : **custom linked to childbirth : the paternal aunt (titamas) wears as a necklace (oy) her nephew's umbilical cord until he offers her meat (nē-phog, ni-mit) many years later. This present is meant to "release the umbilical cord" (tuw bōt), i.e. thank the aunt for her solicitude since the child's birth.** ◊ *Ethn.* Après avoir détaché l'ombilic, la tante le plante avec un jeune cocotier : *cf.* **bōtbōt***. | *Ethn.* Once she has untied the cord, the aunty will plant it with a young coconut tree : *see* **bōtbōt***.

Détacher l'ombilic [*tuw bōt**]

Wot bah en, nō-bōt so ni-mēt, tō titamas mino ni-lep yak, ni-mon mi nē-yēdēp, tō ni-oy. Titamas n-oyoy nō-bōt mino qele anen, gaydēñ nok lep van ni-mit na-gan bu-tuw-bōt ; tō kē ni-tuw yak nō-bōt den nē-nlon ēgēn.

Après ma naissance, quand mon ombilic se brise, ma tante le prélève, l'enveloppe dans une feuille de palmier (***nē-yēdēp***), et le porte autour du cou. Elle continuera à le porter jusqu'à ce que je lui offre de la viande pour 'détacher l'ombilic' (***tuw bōt***) ; alors elle enlève le collier.

(3) <Ethn> (*méton, rare*) désigne le cocotier (**nō-wōh**, **na-mtig**) que la tante, immédiatement après la coutume du **tuw-bōt**, a planté avec l'ombilic de son neveu. Associé exclusivement à la vie de ce neveu, cet arbre est symboliquement désigné comme son "nombril"; (*meton, rare*) **refers to the coconut tree (nō-wōh, na-mtig) that the aunt planted, immediately following the tuw-bōt custom, together with the umbilical cord of her nephew. This tree, associated exclusively with the life of this nephew, is symbolically referred to as his "navel"**. ▸ **Na-mtig gōh, nō-bōt mino.** *Ce cocotier, c'est mon "nombril". This coconut tree is my "navel".* ▸ **Nok in ētog nō-wōh ne bōt non Pēlēt.** *Je vais boire les premiers* (*cf.* ***ētog***) *fruits* (*issus*) *du "nombril" de Fred. I'm going to drink from the first* (*cf.* ***ētog***) *fruit coming out of Fred's "navel".* ◊ On reconnaît qu'un cocotier est le "nombril" de qqn, au fait que la base du tronc, ainsi que les fruits eux-mêmes, sont parfaitement ronds (**vōkvōk**, *cf.* **bōtbōt**). | A coconut tree will be recognised as being s.o.'s "navel", if the base of the trunk and/or the nuts, are perfectly round (**vōkvōk**, *see* **bōtbōt**).

[POc ***butoŋ**]

Le cocotier nombril

[***bōtbōt****]

Tuw-bōt bah en, tō titamas ni-van gil na-qyañ tō ni-vah nō-bōt tiwag mi na-mtig. Na-mtig nan, kē nō-bōtbōt qele nō-bōt : nō-qōlten ni-vōkvōk galsi, tiwag mi n-ēwan.

Après avoir "détaché l'ombilic" (***tuw bōt****), la tante creuse un trou, puis enfouit l'ombilic avec un (jeune) cocotier. Ce cocotier devient rond (***bōtbōt***) comme un ombilic (***nō-bōt***) : sa base, ainsi que ses fruits, sont parfaitement circulaires.

bōtbōt [ᵐbʊtᵐbʊt] ADJ <Ethn> (cocotier, noix de coco : ***na-mtig***, ***nō-wōh***) parfaitement rond ou sphérique, qu'il s'agisse de la base du tronc (**nō-qōlten**) ou de ses fruits (**n-ēwan**); (coconut : ***na-mtig***, ***nō-wōh***) **perfectly round or spherical, whether the base of a trunk (nō-qōlten) or its fruit (n-ēwan)**. ▸ **Nō-wōh gōh kē nō-bōtbōt : goh bah en, gēn et vēglal so kē nō-bōt non hiqiyig.** *Ce coco vert est rond* (*comme-un-ombilic*) *: après en avoir enlevé l'écorce, on s'aperçoit que c'est en fait le "nombril" de quelqu'un. This green coconut is round* (*like a navel*) *: once the skin is removed, one discovers it*

is someone's "navel" ◆ Rédupl. de **bōt**. Allusion directe aux coutumes liées au cordon ombilical d'un enfant (*cf.* **bōt**) : dire qu'un cocotier est ***bōtbōt***, c'est reconnaître qu'il appartient symboliquement à qqn en particulier. *Cf.* **vōkvōk** '*rond*' '*round*'.

b[ō]wōy (**°na-mwōy**) [namwʊj] N <Bot> tamanou, bsl. *Nambangura*; **tamanu, bsl. Nambangura**. ***Calophyllum inophyllum***. ◆ *Art.* Ses grosses racines sont utilisées notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

♦ **na-mwōy mēs** N *litt.* "tamanou à perruches" : variété du précédent; *lit.* "tamanu for lorikeets" : **another kind of tamanu**. ***Calophyllum neo-ebudicum***. *Cf.* **mēs**.

[Mota **pawura** ; PNCV ***bakura**]

bōy VI *Dup.* **-bōybōy**.

(1) (partie du corps) enflé, gonflé, du fait d'une maladie ou d'un accident; (body part) **puffy, swollen, due to sickness or accident**. *Cf.* **bōybōy** '*gros*' '*fat*' ; **yañbōy** '*elephantiasis*' '*elephantiasis*'.

(2) (mer) enfler, grossir, comme dans un raz-de-marée; (sea) **swell, grow, as in tidal wave**. ▸ **Mōtlap gōh en, na-naw ni-bōy qēt.** *Soudain, la mer se mit à gonfler autour de Motalava. Suddenly, the sea began to swell all around Motalava island.*

[Mota **pura** 'elephantiasis' ; PNCV ***bura** ; PEO ***puRa**]

bōybōy [ᵐbʊjᵐbʊj] ADJ *Morph.* Redup. **bōy**.

(1) gros; (s.o.) **fat**. *Ant.* **w[a]kah**.

(2) **(be ~ become) chubby, in a positive way ; *hence* healthy, well-fed ; sturdily builitt.** ▸ **Na-tayben Vēnvēntey e kē mi-lwo ēgēn, kē mō-lōmgep a hēywē ! Kē mō-bōybōy, a-na-tayben mē-wē a mē-wē a mē-wē !** *Vēnvēntey grew up, and became a young man. He was now a sturdy boy, with a perfect body !* ▸ **Qeso nēk mō-bōybōy, ay ! Ba namnan !** *Hey, you've put on weight ! Congratulations !*

(3) (wooden obj.+) **sturdy, thick**.

bōōt (**nō-bōōt**) [nʊᵐbʊʊt] ~ **nō-bōt**. N navette, bateau à moteur de taille moyenne, utilisé pour la pêche au gros ou pour les liaisons entre îles, *spéc.* entre Motalava et Vanua Lava; **shuttle, medium-sized motor boat used for deep-sea fishing or as a link between islands, *esp.* between Motalava and Vanua Lava**. ▸ **Ba dōyō hohole tō gōh, nō-bōt ni-nyē no yow le-sle en !** *Mais tandis que nous sommes en train de discuter, la navette (pour Vanua Lava) m'attend là-bas dans la rade ! But while we're talking, the shuttle (for Vanua Lava) is waiting for me over there in the harbour* *Hom.* **nō-bōt** '*nombril*'.

[Eng. **boat**]

bu- [ᵐbu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **be-** 'pour' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix be- 'for' before a radical whose first vowel is |u|.** ▸ **van bu-skul** *aller à l'école go to school* ➲ **be-**.

bug (**nu-bug**) [nuᵐbuɣ] N (1) dette; **debt**. *ClPos* **ga~**.

(2) <Christ> péché; **sin**. *Syn.* **bugu~**. *Cf.* **ganganoy** '*pécher*' '*sin* (*vb*)'.

[Mota **pug** 'a debt, fault' ; PNCV ***buku** 'debt']

b[u]gu~ (**ni-mgu**) [nimɣu] N POSS <Christ> péché de ‹qqn›; **‹s.o.'s› sin**. ▸ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil.** *Jésus est mort pour racheter* [***leh*** *'changer'*] *les péchés de l'humanité. Jesus died to atone for* [***leh*** *'change'*] *man's sins.* *Syn.* **bug**. *Cf.* **ganganoy** '*pécher*' '*sin* (*vb*)'.

[Mota **pug(u)** 'a debt, fault' ; PNCV ***buku** 'debt']

bul [ᵐbul] PF [suivi d'un numéral >2] préfixe numérateur, présentant le référent dénombré (*typiq.* humain) comme un groupe homogène. Surtout en prédicat : 'être au nombre de', 'former un groupe de'; [foll. by numeral >2] **a numerator prefix, presenting the counted referent (*typ.* human) as a homogeneous group. Especially as a predicate : 'form a group of'**. ▸ **n-et bul tēl = tēlge bul tēl** *trois personnes, un groupe de trois three people, a group of three* ▸ **na-mālmāl / ige mālmāl bul tēvēlēm** (*un groupe de*) *cinq jeunes filles* (*a group of*) *five girls* ▸ **ige bul soñwul** *la Bande des Dix the Gang of Ten* ▸ **Kimi bul vēh ? - Kamtēl bul tēl.** *Vous serez combien ? – Nous serons trois. How many will you be ?– There'll be three of us.* ▸ **Na-tmat vitwag bah en, me hiy, bul yōnegi.** *Un premier démon (apparut), et peu après, un deuxième. A first devil (appeared), and a*

little later, a second. ▸ **Nō-bōlōk mino bul levete.** *Mes vaches sont au nombre de six. I have six cows altogether.* ◆ *Rem.* Comparable à un classificateur numéral, à ceci près que son emploi est facultatif. En pratique, la combinaison {**bul** + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en **vē-**) : *ex.* **na-lqōvēn bul vet** = **na-lqōvēn vēvet** 'quatre femmes' ; **nō-lōmgep bul soñwul** = **nō-lōmgep soñwul** 'dix garçons'. *Morph.* Cf. **qul**.

[Mota **pul** 'prefix with numbers of persons' ; PNCV ***bulu-ti** 'sticky stuff, to stick to ; be friends with']

bulsal [ᵐbulsal] PSN (1) ami, copain, camarade; **friend, chum, comrade**. ▸ **yoge bulsal** *les deux amis the two friends* ▸ **E, bulsal ! Qele ave ?** *Eh, l'ami ! Comment ça va ? Hey, friend ! How are you ?*

(2) (*partic*) petit(e) ami(e), du sexe opposé; (*esp*) **girlfriend, boyfriend of the opposite sex**. ▸ **Bulsal mino ikē.** *Ma petite amie, c'est elle. She's my girlfriend.* ▸ **No ne-myōs so dōyō so bulsal.** *J'aimerais que nous sortions ensemble* [*que nous soyons amis*]. *I'd like us to go out together* [*to be friends*]. *Cf.* **qulqul**.

◆ **bulsal vogon** N <Ethn> *lit.* "ami sérieux" : relation d'amitié particulièrement forte, qu'un adolescent noue avec un autre et un seul, de même sexe ou de sexe opposé; *lit.* "serious friend" : **particularly strong relation of friendship that an adolescent has with only one other, either of the same sex or not**. ◆ Les deux amis se doivent fidélité, entraide et respect ; ils se confient l'un à l'autre tous leurs secrets. Comme pour les relations respectueuses de parenté (*cf.* **na-plig**), il m'est interdit de prononcer publiquement le nom de mon **bulsal vogon**.

bum (**nu-bum**) [nuᵐbum] N (1) l'ensemble des aïeux, des ancêtres ; la lignée familiale; **all descendants, ancestors ; line of descent**. ▸ **Nu-bum nonmem ma-van me den Apnōlap.** *Notre lignée* (*nos ancêtres*) *est originaire de Vanua Lava. Our line of descent* (*our ancestors*) *comes from Vanua Lava. Cf.* **bōbō** *'aïeul'*.

(2) (*méton*) récit généalogique, retraçant les origines d'une lignée familiale; (*meton*) **history of family pedigree, tracing back to the origins of a family's line of descent**. *Empr.* **histri**. *Morph.* Cf. **bōbō**.

[< °**na 'bubu**]

bun [ᵐbun] VT (1) éteindre ‹feu, lampe+›; **extinguish, put out ‹fire, lamp+›**. ▸ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap.** *N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. Don't put this lamp out, it stays on.*

(2) effacer, gommer ‹traces, texte écrit+›; **erase, wipe out ‹traces, written text+›**.

[Mota **pun** ; PNCV ***bunu-ʔi** 'kill, extinguish' ; POc ***punuq**]

bus$_1$ (**nu-bus**) [nuᵐbus] N <Zool> chat; **cat**. ▸ **Nu-bus tamān kōyō nu-bus lōqōvēn...** *Monsieur le Chat et Madame la Chatte... Mr Cat and Mrs Cat...* ◆ Contrairement aux chiens, les chats n'existent pas à Mwotlap. | There are no cats on Mwotlap.

[Eng. **puss**]

bus$_2$ [ᵐbus] VT *Dup.* **busbus**.

(1) crachoter : recracher ‹eau+› après s'en être empli la bouche, en produisant un nuage de fine gouttelettes; **spit ‹water+› out from the mouth after filling it, producing a fine spray of droplets**. ▸ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te, tō kē ni-bus lō a le-ngon mey a no-gom en.** *Le guérisseur boit l'eau sans l'avaler, puis il la recrache sur le visage du malade. The healer drinks the water without swallowing it, then he spits it out on to the sick person's face.*

(2) asperger ‹qqch, qqn› avec de l'eau dont on s'est empli la bouche; **squirt water from the mouth over ‹s.th, s.o.›**. ▸ **Tog busbus no !** *Arrête de m'éclabousser* (*en crachant de l'eau*) *! Stop wetting me* (*by spitting water*) *!*

◆ **busgeg** VT crachoter sur; **spit on**. ▸ **Kē ni-bus(geg) na-lo...**

[Mota **pupus** ; PNCV ***bubu-si** 'puff, blow' ; POc ***pusi** '(wind) blow']

bus$_3$ [ᵐbus] VI *Dup.* **busbus**. claquer des doigts (avec qqn, **tiwag mi**) : l'index vient se loger, en position recourbée, entre l'index et le majeur de son interlocuteur, puis s'en extrait avec un bruit de claquement; **click fingers (with s.o., tiwag mi) : by bending one's index between the index and middle finger of s.o.**

else, and snapping it away sharply. ◆ *Ethn.* Signe de complicité, le **nu-busbus** ponctue régulièrement les conversations humoristiques entre amis. Très répandu chez les hommes, ce geste ne convient pas aux femmes, du fait de sa connotation sexuelle . *Morph.* Cf. **qētbuhu~**.

[< **°busu** ; PNCV ***bisu** 'finger'**]**

busbus (**nu-busbus**) [nu^{m}bus^{m}bus] N <Ethn> "claquement de doigts" : geste d'amitié et de fraternité entre hommes, ponctuant les conversations; **"finger-pulling" : a friendly gesture among men, repeated during conversations**. *Cf.* **bus**$_3$.

buste [^{m}bustɛ] VI forme exceptionnelle que prend **mōyōs** 'aimer, vouloir' à la forme négative : (**et-...**) **buste**; **exceptional form of mōyōs 'like, want' in the negative : (et-...) buste**. ▹ **Buste !** *J'ai pas envie ! I don't want to !* ▹ **No et-buste kē.** *Je ne l'aime pas. I don't like it.* ▹ **Nēk et-buste nō-mōmō ?** *Tu n'aimes pas le poisson ? You don't like fish ?*

D - d

d[a]hal (**na-nhal**) [nanhal] N <Bot> nom d'une plante (Acanthacées); **plant name**. ***Pseudo-ranthemum carruthersii***.

[Mota **sasala**]

dam A [ⁿdam] VI *Dup.* **damdam**.

(1) [V de position dans l'espace] être suspendu, accroché en hauteur, *typiq.* en position tombante; [position V] **hanging, suspended,** *typic.* **in a dropping position**. ▸ **Nēk et van a na-qyet a dam tō alge nōk en ?** *Tu vois les roussettes suspendues là-haut ? You see those flying fox hanging up there ?* ▸ **Kē n-en hiy hōw nen e n-et hag a l-ēwe tētēnge a dam tō en.** *Il s'allongea sur le sol, et se mit à observer les fruits qui pendaient (aux branches). He lay down on the ground and began to observe the fruit hanging from the branches.* *Cf.* **sal** ; **vēhbeg**.

(2) (*spéc, mélior*) (chevelure) longue, tombante, qui descend le long du dos (comme les chevelures des Européennes ou des Polynésiennes); (*esp, melior*) (hair) **long, falling, hanging down the back (like European and Polynesian women's hair)**. ▸ **N-ēlēn na-damdam dēñ a na-wut nonon !** *Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses ! Her hair fell all the way down to her backside !* ◆ *Rem.* Plus souvent sous la forme réduplicée **damdam**.

(3) [+Directionnel] (qqn) s'accrocher, se suspendre à un support en hauteur (*ex.* liane, corde+) pour se mouvoir ; *d'où* grimper (vers le haut) *ou* se laisser glisser (vers le bas) le long de qqch; [+ Directional] (s.o.) **hang on, cling on to something high up (*e.g.* liana, rope+) to help oneself to move ;** *hence* **climb (up)** *or* **slide down something**. ▸ **Damdam egal tog van la-gayga agōh !** *Essaye donc de grimper le long de cette corde. Try and climb up this rope.* ▸ **Iqet ni-dam van aē, tō ni-dam, tō ni-dam, tō ni-dam tēqēl hōw lē-vētan.** *Ikpwet se mit à descendre, descendre, descendre tout le long (de la liane), jusqu'à atteindre le sol. Ikpwet started to go down, down, down, all the way down (the liana) until he reached the ground.*

(4) (*métph*) 'se raccrocher' à qqch devant soi, le prendre comme point de repère pour se mouvoir ; *d'où* se diriger par rapport à (+Locatif), suivre; (*metph*) **'hang on' to s.th in front of oneself, take it as a landmark to move ;** *hence* **head for (+ locative), follow**. ▸ **Tētē nōnōm ma-dam goy na-yñēk.** *Ton bébé s'accroche à mes jambes (il me suit partout). Your baby hangs on to my legs (he follows me everywhere).* ▸ **Dam ēgē lē-klek ! Dō yow ēagōh !** *Vite, suis-moi [litt. accroche-toi / repère-toi à mon dos] ! On va prendre la fuite ! Quick, follow me [lit. hang on / use my back to take your bearings] ! We'll run away !* ▸ **dam hay** *se diriger vers l'intérieur des terres (en suivant un chemin, des traces de pas...) head inland (following a path, footsteps...)* *Cf.* **hiy**.

B VT suivre. *Syn.* **tatag**.

(1) se déplacer en prenant ‹qqch› comme point de repère ; *d'où* suivre ‹qqch› ; emprunter ‹chemin, moyen de transport› pour se déplacer; **move away, taking ‹s.th.› as a landmark ;** *hence* **follow ‹s.th.› ; take ‹route, means of transport› to get about**. ▸ **Vēn-vēntey ni-hō ēgēn ; ni-dam a na-yo bak e ma-hal tō aē en.** *Venventey se mit à pagayer ; il s'orientait par rapport à [litt. il suivait] la feuille de banian qu'il avait vue voler dans cette direction. Venventey began to paddle ; he got his bearings by following the banyan leaf that he had seen flying in that direction.* ▸ **dam na-mtehal (yow...)** *suivre le chemin (vers la plage...) follow the route (to the beach...)* ▸ **No ma-dam me na-baklap gōh den Vila.** *[litt. j'ai suivi ce bateau depuis Vila] Je suis venue de Vila dans ce cargo. [lit. I've feen following this boat from Vila] I came from Vila on this cargo boat.*

(2) marcher dans les pas de, suivre ‹qqn› ; *d'où* venir avec, accompagner, se joindre à ‹qqn› dans son déplacement *ou* son activité; **follow in ‹s.o.'s› footsteps, follow ‹s.o.› ;** *hence* **come with, accompany, join ‹s.o.› in his moves** *or* **his activity**. ▸ **So ne-welan so ni-van ave e, kē ni-dam kē.** *Partout où se rend le chef, elle le suit (Elle suit le chef partout où il va).*

Wherever the chief goes, she follows (*She follows the chief wherever he goes*). ▸ **Ni-siok en, vētmahē aē ? Nok so dam kimi !** *Il vous reste de la place dans la pirogue ? Je veux venir avec vous ! Is there any room left in the canoe ? I want to come with you !* ▸ **Kēy qētēg laklak ēgēn. Van me, dō dam kēy !** *Ils viennent de commencer les danses. Tu viens, on se joint à eux ?* [*litt. on les suit ?*] *They've just begun dancing. Come on, shall we join them ?* [*lit. shall we follow them ?*] ▸ **Kē et-vanvan te so ni-damdam ige susu so kēy so siseg.** *Elle n'a pas voulu se joindre au jeu des enfants* [*litt. suivre les enfants pour qu'ils jouent*]. *She didn't want to join in on the children's game* [*lit. follow the children for them to play*]. *Syn.* **biyiñ**.

[< °**dame** ; Vurës **diam** ; Mota **nam̄e** 'hang']

Les danses assassines

[***dawdaw****]

Nok san no, nok quy no mi na-sas ; tō nok hawhaw, nok ōlōl na-he : nok dawdaw hiy nēk so nēk so mat. Nok tog lē-m̄ēt qele nen bō-qōñ tēvēlēm e tō nēk mat.

Vêtu d'un pagne en nattes et couvert de feuilles sacrées de Croton, je saute frénétiquement (***haw***) *en invoquant ton nom : je danse* (***dawdaw***) *pour que tu meures. Je reste ainsi cinq jours en brousse, jusqu'à ce que tu rendes l'âme.*

dawdaw [ⁿdawⁿdaw] VI <Ethn, Magie> (sorcier) exécuter une danse magique pour jeter un sort (à qqn *ou* qqch, **hiy**$_{1C}$); (witch) **perform a magic dance to put a curse on (s.o.** *or* **s.th, hiy**$_{1C}$**).** ▸ **dawdaw hiy na-sm̄al** *danser pour* (*faire tomber*) *la pluie dance for rain* (*to fall*) ▸ **dawdaw hiy na-naw** *danser pour l'océan* (*pour y susciter une tempête*) *dance for the ocean* (*to bring on a storm*) ▸ **N-et hewhew ta-dawdaw vēh hiy n-et tegha tō kē ni-mat.** *Le sorcier est capable d'exécuter une danse de mort contre quelqu'un d'autre, pour le tuer. The sorcerer is capable of performing a death dance against someone else, to kill him.* *Cf.* **vēgēl** '*ensorceler*'.

day$_1$ [ⁿdaj] PSTV (faire V) en attendant ‹qqn, qqch›; **(do V) waiting for ‹s.o., s.th›**. ▸ **tig day** *attendre* (*qqn/qqch*) *debout stand waiting for ‹s.o, s.th›* ▸ **hag day** *attendre* (*qqn/qqch*) *assis sit waiting for ‹s.o, s.th›* ▸ **en day** *attendre* (*qqn/qqch*) *en position allongée lie waiting for ‹s.o, s.th›* ▸ **tog day** *passer plusieurs jours en attendant* (*qqn/qqch*) ▸ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** *On attend* [*assis*] *que le poisson vienne se prendre dans le filet. We sit and wait for the fish to get caught in the net.* ◆ Surtout après un verbe de position spatiale. *Cf.* **dēyē** '*attendre*'.

[Mota **nare** 'wait, expect']

day$_2$ (**na-day**) [naⁿdaj] N sang; **blood**.

[PNCV ***daʀa*** ; POc ***draʀaq***]

d[a]yag (**na-nyag**) [nanjaɣ] N <Bot> Muscade de Bombay, bsl. *Nandae*; **wild nutmeg, bsl. Nandae**. ***Myristica fatua***.

◆ **na-nyag togle** N ***Myristica fatua***.

dayday [ⁿdajⁿdaj] PSTV (faire V) à toutes fins utiles, 'au cas où'; **just in case**. ▸ **Nok vap dayday ēwē van hiy nēk so kēy tele tit nēk.** *C'est juste pour te prévenir, au cas où, de peur qu'ils n'aillent te casser la figure. It's just to warn you, in case they come and beat you up.* ◆ *Étym.* Lié à **day** 'en attendant' ?

del [ⁿdɛl] DET *Dup.* **dedel**. tout; **all**.

delañ (**ne-delañ**) [nɛⁿdɛlaŋ] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Pongamia pinnata***.

deldel [ⁿdɛlⁿdɛl] VI errer; **wander**. ▸ **deldel magaysēn**

[Mota **nalnal** 'to go continually about' ; PNCV ***dali** 'go around'*]

d[e]m̄e (**na-nm̄e**) [nanŋ̍mʷɛ] N (1) (*arch*) dans la mesure de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**), désigne la portion qui 'pend' une fois que l'on a compté les unités principales; (*anc*) **in measuring shell money (nē-sēm), designates the portion which 'hangs' once the main units have been counted**. ◆ *Étym.* Lié au verbe **dam** 'pendre'.

(2) (*rare*) reste, supplément : par exemple, ce qui reste dans le panier une fois qu'on en a distribué l'essentiel du contenu; **remainder, supplement : for example, what remains in the basket after having distributed most of its contents**.

(3) (*d'où*) dans la numération, relateur (écrit **nanm̄e***) séparant les dizaines des unités; (*hence*) **in numeration, a relating element (nanm̄e*) separating tens from units**. ▸ **soñwul tēl nanm̄e vōyō** [*trois dizaines supplé-*

ment deux] *trente-deux* [*three tens supplement two*] *thirty-two* ▸ **soñwul yō nanm̃e aē** *un peu plus de vingt, vingt et quelques a little more than twenty, twenty odd*

den A [ⁿdɛn] PREP Ablatif...; **ablative...** ▸ **So nēk wo ma-van me am̃ag den, itōk ēwē.** *Si tu viens avant, tant mieux. If you come earlier, it'd be better.* ▸ **sili ok lok den na-sam** *près de la pirogue, côté flotteur near the canoe, on the float side*

B CONJ **den... tiple**

deñ A [ⁿdɛŋ] VI *Dup.* **deñdeñ**. (cloche+) sonner, résonner; (bell+) **ring, resound**.

B VT <Sex> (*vulg*) (homme) baiser ‹une femme›, forniquer avec; (*vulg*) (man) **bang ‹a woman›, have sex with**. *Syn.* **bēl**.

d[e]ñeg [ⁿdɛŋɛɣ] VI *Dup.* **d[e]ñenñeg**. sursauter; **startle**. ▸ **yow deñenñeg**

[Mota **niñag** 'beat upon, ram down, distress, startle'; PNCV ***diŋi** 'knock, hit, beat drum']

deñhel [ⁿdɛŋhɛl] PSTV [après V de position, spéc. ***tig*** 'debout'] de travers, de guingois; [after position V, esp. ***tig*** 'stand'] **askew, lopsided**. ▸ **Namtēgtap mi-tig deñhel, veg ne-leñwuh molom.** *La porte est* [*debout*] *de travers, car la tempête l'a fait battre. The door is* [*standing*] *lopsided, beaten by the storm.*

d[e]ye~ (**na-nye**) [nanjɛ] N POSS *3s* **na-nyan**.

(1) (*arch*) sang de ‹qqn›; (*anc*) **‹s.o.'s› blood**. † **na-day**.

(2) tache de ‹fruit+›; **‹fruit+› stain**.

♦ **na-nye tele** N *litt.* "sang du fer" : rouille; *lit.* "iron blood" : **rust**. *Cf.* **na-tle** '*métal*' '*metal*'.

[< °ˌna daˈra- ; PNCV ***daRa** ; POc ***draRaq** 'blood']

dēlañ (**nē-dēlañ**) [nɪⁿdɪlaŋ] N <Bot> **k.o. tree, unidentified**.

dēlñe~ (**nē-dēlñe**) [nɪⁿdɪlŋɛ] N POSS *1s* **nē-dēlñek**. *3s* **nē-dēlñan**.

(1) oreilles; **ears**. ▸ **Kē mō-mōk nē-dēlñan hōw a lē-vētan en ; tō kē ni-yoñyoñteg.** *Il posa son oreille sur le sol, et se mit à écouter. He put his ear down on the ground, and began listening.* *Cf.* **qoywon** '*sourd*' '*deaf*'.

(2) (poisson) nageoire pectorale; (fish) **pectoral fin**.

♦ **nē-dēlñe gōhōw** N <Bot> *litt.* "oreilles de rat" : nom d'une plante (Ombellifère); *lit.* "rat's ears" : **plant name (umbelliferous)**. ***Centella asiatica***.

[PNCV ***daliŋa** ; POc ***taliŋa**]

d{ē}lo~ (**nē-nlo**) [nɪnlɔ] N POSS *1s* **nē-nlēk**. *3s* **nē-nlon**. <Anat> cou, gorge; **neck, throat**. ▸ **Nēk lep nē-sēm, tō oy van lē-nlē.** *La monnaie de coquillages, tu la mets autour de ton cou* (*en collier*). *Shell money is put around your neck* (*as a necklace*). ▸ **No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.** *Cette maladie* (*angine*), *elle te râcle dans la gorge. This illness* (*throat soreness*), *hurts the throat.* ▸ **Kē ni-hēlat nē-nlon.** *Il lui trancha la gorge. He cut the other's throat.*

[PNCV ***daleʔo** 'voice ; neck, throat']

dēlse~ (**nē-dēlse**) [nɪⁿdɪlsɛ] N POSS *1s* **nē-dēlsek**. *3s* **nē-dēlsan**.

(1) salive; **saliva**. *Cf.* **ni-ninih** '*crachat*' '*spit*'.

(2) (poisson) mucus cutané, recouvrant les écailles des poissons; (fish) **skin mucus, covering fish scales**.

dēm [ⁿdɪm] VT *Dup.* **dēmdēm**. penser.

(1) penser, réfléchir. Entre dans de nombreux termes composés désignant des activités mentales ou des dispositions d'esprit; **think. Used in numerous phrases designating mental activities or dispositions of the mind**. ▸ **dēm sosok X** [*penser chercher*] *réfléchir pour se souvenir de X* [*think look for*] *think hard in order to remember X* ▸ **dēm sas X** [*penser trouver*] *se souvenir de X* [*think find*] *remember X* ▸ **dēm lok* X** [*penser à nouveau*] *se rappeler X* [*think again*] *remember X* ▸ **dēm veteg* X** [*penser laisser*] *pardonner, oublier, laisser tomber* [*think leave*] *pardon, forget, abandon, drop* ▸ **dēm liwo* hiy X** [*penser grand*] *accorder beaucoup d'importance à X* [*think big*] *attach a lot of importance to X* ▸ **dēm lōlhiy** [*penser en suivant*] *réfléchir à tous les détails de X* [*think following*] *think of X in detail* ▸ **dēm vēglal X** [*penser savoir*] *comprendre X en y réfléchissant* [*think know*] *understand X by thinking hard*

(2) [+ ***so*** + complétive] penser que; **think that**. ▸ **Nok dēm so kē ma-mat.** *Je pensais qu'il était mort. I thought he was dead.*

[Mota **nom** ; PNCV ***domi** 'think (about), love']

dēm liwo A [ⁿdɪmliwɔ] *Morph.* **dēm** + **l{i}wo**. VI *Dup.* **dēmdēm liwo**. *litt.* "penser grand" : accorder une grande importance (à : [+ *Inan.*] **be-** ; [+ *Anim.*] **hiy$_{1C}$**); *lit.* "think big" : **attach great importance (to : [+ *Inan.*] be- ; [+ *Anim.*] hiy$_{1C}$)**. *Ant.* **dēm su** *'dédaigner'* ; *Intsf.* **leñ**.

(1) se sentir concerné, être inquiet pour ; s'intéresser particulièrement au sort de (qqn, qqch); **feel concerned, worried about ; be specially interested in the outcome of (s.o., s.th)**. ▸ **Tog dēmdēm liwo meh van aē.** *N'y accorde pas trop d'importance, n'y pense pas trop. Don't attach too much importance, forget about it.* *Cf.* **dēm meh** *'s'inquiéter' 'worry'*.

(2) respecter, avoir des égards particuliers envers (qqn); **respect, be particularly respectful towards (s.o.)**. *Cf.* **dēmap**.

(3) (*péj*) accorder bcp d'importance à (soi-même) : être vaniteux, prétentieux; (*derog*) **attach a lot of importance (o (oneself) : be vain, conceited, pretentious**. ▸ **Kē nidēmdēm liwo meh hiy kē.** *Il est très imbu de lui-même. He's full of himself.* *Syn.* **sotel** ; **waksē**. *Ant.* **lep-hiy**.

B VT (1) avoir une haute opinion de ‹qqch, qqn›; **have a high opinion of ‹s.th, s.o.›**.

(2) [tournure réfléchie] être vaniteux; [reflexive] **be conceited**. ▸ **Nēk tog dēmdēm liwo leñ nēk, ba nēk dēm su nēk.** *Il ne faut pas avoir une trop haute opinion de soi-même, il faut être modeste. One must not have too high an opinion of oneself, one has to be modest.*

dēm lok [ⁿdɪmlɔk] VT *Dup.* **dēmdēm lok**. *litt.* "repenser" : avoir en mémoire, se rappeler, se souvenir de ‹qqch, qqn›; *lit.* "think again" : **keep in mind, remember, recall ‹s.th, s.o.›**. ▸ **Nok dēm lok lepgetō, na-lēk et-qōñ qete.** *Je m'en souviens encore, je n'ai pas encore oublié. I can still remember, I haven't forgotten.* ▸ **Kimi dēm lok kē ?** *Vous vous souvenez d'elle ? Do you remember her ?* ▸ **Nok dēm lok tōqōñ anen a dō ma-van tō hōw en.** *Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener. I recall precisely the day we went for a walk.* *Cf.* **lo~$_{22}$** *'mémoire' 'memory'*. *Syn.* **dēm sas**. *Ant.* **lolqōñ**.

dēm meh [ⁿdɪmɛh] VI *litt.* "penser souffrir / penser trop" : être obsédé par une idée, se faire du souci, s'inquiéter (pour, **hiy$_{1C}$**); *lit.* "think too much / think suffer" : **be obsessed by an idea, worry, anxious (about, hiy$_{1C}$)**. ▸ **Nēk wo ma-van, ba nitog dēmdēm meh hiy no.** *Quand tu m'auras quitté, ne t'inquiète pas trop pour moi. Don't worry too much about me when you leave me.* *Morph.* **dēm + meh**.

dēm veteg [ⁿdɪmβɛtɛɣ] VT *litt.* "penser laisser" : oublier ‹qqch, qqn›, plutôt volontairement; *lit.* "think leave" : **forget ‹s.o., s.th›, on purpose**. *Morph.* **dēm + veteg**.

(1) laisser tomber ‹un souci›, passer l'éponge sur ‹une querelle› ; oublier volontairement ; *d'où* pardonner; **forget ‹a worry›, wipe the slate clean over ‹a quarrel› ; purposely forget ; *hence* forgive**. ▸ **Nēk galeg a so nēk may dēm veteg na-haphap a kē ma-galeg tō van hiy nēk.** *Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. You act as though you'd forgiven him for what he did to you.* *Cf.* **ukēg** *'laisser tomber' 'let go'*.

(2) (*rare*) oublier involontairement, omettre; (*rare*) **unintentionally forget, omit**. ▸ **Kēy tile dēm veteg qēt na-vap nongēn !** *Ils risquent d'oublier leur langue. They might forget their language.* ◆ La tournure la plus usuelle est du type **Na-lēk mō-qōñ** *J'ai oublié* : *cf.* **lo~**. *Syn.* **lolqōñ** ; **yak veteg**.

dēmap A [ⁿdɪmap] ~ **dēm map**. *Morph.* **dēm + map**. VT *litt.* "penser grave" : respecter, avoir de la considération *ou* de la crainte pour ‹qqch, qqn›; *lit.* "think serious" : **respect, have consideration for *or* fear ‹s.th, s.o.›**. ▸ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en.** *De nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. These days, hardly anyone respects tradition any more.*

B PSTV (agir) respectueusement, avec respect; **(act) respectfully, with respect**. ▸ **Nēk so hohole dēmap !** *Tu pourrais parler avec plus de respect ! Be more respectful when you talk !* *Ant.* **vasawyeg** ; **lege**.

C N le respect, *part.* respect pour l'autorité, la tradition, les aînés; **respect,** *part.* **respect for authority, tradition, elders**. ▸ **Me gōh, nēk mo-tog lelñe dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Mōtlap.** *Ici tu vis dans le respect, vis-à-vis de la tradition de Motalava. Here you live in respect for Motalava's tradition.*

dēmdēm A [ⁿdɪmⁿdɪm] VI réfléchir, être pensif (au sujet de qqn, **hiy**$_{1C}$) ; *partic.* s'inquiéter, se faire du souci; **think, be pensive (about s.o., hiy**$_{1C}$**) ;** *part.* **worry, care about**. ▸ **Nēk so dēmdēm hiy na-vap t-am̄ag.** *Réfléchis à un conte. Think about a story.* ▸ **Ige lepnō kēy dēmdēm aē ni-lwo.** *Les villageois se posent plein de questions à ce sujet, ils s'inquiètent beaucoup. The villagers have doubts about this, they're very worried.* ▸ **Nēk tog dēmdēm me hiy no !** *Ne t'inquiète pas pour moi ! Don't worry about me !*

B N idée, pensée, réflexion; **idea, thought, reflection**. ◊ Nom dérivé de **dēm**.

(1) esprit, lieu de la réflexion; **mind, whereabouts for thinking**. ▸ **Nē-dēmdēm nonon na-qaqa.** *Elle est folle* [*litt. sa pensée est folle*]. *She's mad* [*lit. her thinking is mad*]. ▸ **Ba nu-vu mal hēw me le-tqan wa lē-dēmdēm nonon.** *Mais l'être surnaturel était déjà entré dans son cœur et dans son esprit. But the supernatural being had already entered her heart and mind.*

(2) (qqn) idée, contenu de la réflexion; (s.o.) **idea, content of thought**. ▸ **Gēn et-ēglal te nē-dēmdēm ne qo, ba...** *On ne sait pas ce qu'il y a dans la tête des cochons* [*litt. la pensée des c.*], *mais... We don't know what's in a pig's mind* [*lit. pigs' thoughts*], *but...* ▸ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm non imam nonon en.** *Il appliqua exactement l'idée qu'avait conçue son père. He applied the exact idea that his father had conceived.* ◊ *Rem.* La tournure **nē-dēmdēm mino, so** 'ma pensée est que' équivaut à **Nok dēm so** 'je pense que' : *ex.* **Nē-dēmdēm nonoy a so no mal mat.** *Ils pensaient que j'étais mort.*

(3) affaire, propos, sujet de discussion ; question, problème; **affair, matter, intention, topic of discussion ; question, issue**. ▸ **Nok so vasem te dēmdēm van hiy kē.** *Je souhaite lui entretenir de quelque chose* [*litt. d'une pensée*]. *I want to discuss something with him* [*lit. a thought*]. ▸ **Dō hohole lok si tog bē-dēmdēm mino a no ma-van me aē en.** *Revenons donc à l'affaire* [*à la pensée*] *qui m'a amené ici. Let's get back to the matter* [*to the thought*] *I came here for.* ▸ **No mal lep nē-dēmdēm a nēk vap me en.** *J'ai bien compris ce que tu voulais dire / le problème dont tu me parles. I fully understand what you meant / the problem you're talking to me about.* ▸ **No ma-van me bē-dēmdēm liwo vitwag.** *Je suis venu pour* (*évoquer*) *une affaire importante. I came here for an important matter ;*

(4) (récit, symbole+) intention cachée, raison, motivation ; signification symbolique; (story, symbol+) **hidden intention, reason, motivation ; meaning**. ▸ **Na-Tmat n-aksok e so kē ni-wuh Iqet e, nē-dēmdēm nan aē : so kē so ni-lwo goy a na-myam kē.** *Mais si Satan s'efforçait de tuer Dieu, c'était pour une raison bien précise : il s'agissait de devenir le maître du monde. If Satan tried to kill God, it was for a precise reason : he wanted to become master of the world.* ▸ **Tō nō-yōwismat en, nē-dēmdēm nan gēn.** *Telle est donc la signification symbolique de la feuille* ***nō-yōwismat****. Such is the symbolic meaning of the* ***nō-yōwismat*** *leaf.* *Syn.* **na-manig**.

(5) <Ling> (mot+) sens, signification; (word+) **sense, meaning**. ▸ **No-hohole gōh, nē-dēmdēm nan qele ave ?** *Ce terme-là, quelle est sa signification ? What's the meaning of that term ?* ▸ **ni-tiy dēmdēm ne gatgat to-M̄otlap** [*litt. le véritable esprit de la langue...*] *les fondements de la langue mwotlap* (*la grammaire*) [*lit. the true spirit of the language...*] *the foundation of the mwotlap language* (*the grammar*) *Cf.* **qele aveB**$_3$.

dēmdēm hethet [ⁿdɪmⁿdɪm hɛthɛt] VI *litt.* "penser mauvais" : penser du mal de qqn ; désapprouver l'attitude de qqn; *lit.* "think bad" : **think ill of s.o ; disapprove s.o.'s attitude**. ▸ **Imam m-etsas kamyō e tō kē ni-dēmdēm hethet aē.** *Mon père nous a surpris, et il en a pensé du mal* (*de notre relation*). *My father caught us by surprise, and he disapproved* (*our relationship*). ▸ **Ige to-M̄otlap kēy dēmdēm hethet.** *Les gens de Mwotlap ils voient le mal partout. Mwotlap people see evil everywhere.* *Morph.* **dēm + het**.

dēn̄$_1$ (**nē-dēn̄**) [nɪⁿdɪŋ] N demi-natte; **semi-mat**. *Cf.* **tamna**.

[Mota **non̄** ; PNCV ***doŋi** 'coconut leaf mat'**]**

dēn̄$_2$ [ⁿdɪŋ] VT atteindre; **reach**. ▸ **Bulsal ! Nēk mē-dēn̄ !** *Te voici arrivé, l'ami ! So you've arrived, my friend !*

[< ***°diŋa*** ; Mota **niña**]

dēvet (**nē-dēvet**) [nɪⁿdɪβɛt] N <Bot> igname sauvage; **wild yam**. ***Dioscorea bulbifera***.

dēw A [ⁿdɪw] ADJ lourd. *Ant.* **momya**.

(1) qui pèse lourd; **heavy, ponderous**. ▸ **Nē-dēw meh !** *C'est trop lourd ! It's too heavy !*

(2) (*fig*) qui provoque la sensation de pesanteur; (*fig*) **causing a feeling of fatigue** *or* **numbness, similar to the effects of carrying a heavy weight**. ▸ **Nēk yoñteg na-taybē ni-dēw aē, tō nēk mitiy galsi añqōñ.** *Tu sens ton corps devenir lourd, ce qui te permet de bien dormir le soir. You feel your body becoming heavy, which allows you to sleep well at night.*

(3) (*métph, mélior*) qui suscite *ou* marque le respect, *partic.* dans le cadre de la coutume ; imposant, grave, sérieux, solennel; (*metph, melior*) **inspiring awe** *and* **respect,** *espec.* **in relation with traditional society ;** *hence* **imposing, grave, serious, solemn**. ▸ **Ige m̄ōlm̄ōl van la-halgoy a kem et-lēs tamat qete : nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** *Lorsque les hommes se réunissaient en sociétés secrètes, nous les non-initiés, nous étions plutôt impressionnés* [*litt. c'était 'lourd' pour nous*], *nous éprouvions trop de déférence pour y entrer. When men used to gather together in their secret societies, we the non-initiated, were quite impressed* [*lit. it was 'heavy' for us*], *we felt too much awe to join them.* *Syn.* **map**.

(4) (thème, histoire+) important, majeur, sérieux ; de grande valeur sociale *ou* symbolique; (topic, story+) **important, major, serious ; of outstanding social** *or* **symbolical significance**. ▸ **Nē-dēmdēm nan nē-dēw a nē-dēw.** *C'est une question de grande importance. This is a very important issue.* ▸ **Na-kaka t-am̄ag gōh nē-dēw lē-vēnangēn.** *Ce mythe est un des piliers de notre culture. This myth is a major one in our culture.*

(5) (œuvre artistique, style+) pourvu d'une grande valeur esthétique, impressionnant par sa beauté (*opp.* **momya** 'léger ; sans grande valeur esthétique, bâclé, négligé') : *d'où* beau, majestueux, grandiose, superbe, de bon goût; (artwork, style+) **of great aesthetic value, of impressive beauty** (*vs.* **momya 'lightweight, careless, slapdash'**) **:** *hence* **grand, superb, awesome, magnificent, elegant, noble**. ▸ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kē n-ak dēw na-he.** *J'ai voulu ajouter quelques joliesses au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse.* [*litt. encore plus 'lourde'*] *I wanted to add a few nice turns to the poem in order to make this ode even more majestic.* [*lit. even 'heavier'*]

(6) élaboré, parfait, réussi, sophistiqué; **accomplished, refined, tasteful, elaborate ; artfully performed**. ▸ **Ige lōmlōmgep nen kēy laklak namuy en, et-dēw galsi te.** *Ces jeunes gens ont une façon de danser qui n'est pas très réussie.* [*litt. qui n'est pas bien 'lourde'*] *These young people have a way of dancing that is not very graceful.* [*lit. not very 'heavy'*]

(7) (*partic*) (mot, tournure) correct, châtié, littéraire ; joliment dit ; qui correspond à un registre soutenu, empreint de respect (*opp.* **vasawyeg** 'langage familier, désinvolte') ; *par ext.* idiomatique, qui sonne bien dans la langue; (word, phrase) **well said, elegant,** *recherché* **; of a formal style, imbued with respect** (*vs.* **vasawyeg 'informal, casual'**) **;** *hence* **idiomatic, proper**. ▸ **"Heleg" nē-dēw veteg "vēlēs".** *"**Heleg**", c'est un mot plus soutenu que "**vēlēs**". "**Heleg**" is a more formal word than "**vēlēs**".* ▸ **Itōk, ba et-dēw galsi te.** (*Cette phrase*) *est correcte, mais ça ne sonne pas très bien.* (*This sentence*) *is correct, but it's not very idiomatic* [*lit. not heavy enough*] *Cf.* **mutuw** '*idiomatique*' '*idiomatic*'.

B PSTV *litt.* "lourdement" : fermement, de façon stable; *lit.* "heavily" : (sit+) **in a stable** *or* **firm manner**. ▸ **Na-magtō en ni-hag dēwdēw hōw kōyō.** *The old woman made them sit down firmly.*

d[ē]yē [ⁿdɪjɪ] VT *Dup.* **d[ē]nyēnyē**. attendre; **await ; wait**.

di A [ⁿdi] VI *Dup.* **didi**. claquer.

(1) (qqch) claquer, éclater ; émettre un bruit de claquement, *spéc.* sous l'effet d'un choc contre une surface dure; (s.th.) **bang, slap, burst out, make a slapping sound,** *espec.* **caused by a shock on a hard surface**. ▸ **Nok en hōw e, nok yoñyoñteg na-naw ni-didi.** *Étendu par terre, j'écoute les vagues qui éclatent* (*sur les rochers*). *Lying on the ground, I listen to waves breaking* (*on the rocks*).

(2) (qqn) produire un bruit de claquement, en frappant une surface dure de manière répétée ; (s.o.) **produce a clapping noise, by hitting a hard surface repeatedly**. ▸ **Kēy didi mi na-yñoy.** *Ils produisent des claquements* (*sur*

l'eau) avec leurs jambes. They produce slapping sounds (on the water) with their legs.

(3) <Pêche, Techn> (*spéc*) produire un bruit de claquement en giflant la surface de l'eau du plat de la main; (*esp*) **produce a slapping sound by hitting the surface of the water with the palm of one's hand**. ▸ **Kimi lōqōvēn, di hōw ! Di tō n-ēg ni-hay la-hay !** *Allez les femmes, giflez l'eau ! Giflez l'eau pour que le poisson nage en direction de la liane-de-pêche ! Come on, ladies, slap the water ! Slap the water so that the fish swim towards the fishing net !* ◆ Technique surtout employée au cours de la pêche collective (*cf.* **gey hay**) : les femmes giflent l'eau pour effrayer le poisson à l'intérieur de la zone dessinée par la liane de pêche, pendant que les hommes les visent avec leurs arcs. *Syn.* **wosdi**.

(4) <Mus> jouer de la musique à l'aide de la planche musicale (*cf.* **di$_B$**), pour accompagner les danses **na-wha**; **beat the music board** (*see* **di$_B$**) **to accompany na-wha dances**. ▸ **Kem tig ketket : n-eh ni-qtēg, tō kem di ēgēn.** *Nous nous mettons debout ; et au moment où commence le chant, on se met à frapper la planche. We stand up, and the moment the singing begins, we start hitting the board.*

B VT <Mus> percuter ‹la planche musicale› à l'aide de longs bâtons, afin d'exécuter le rythme de la danse; **strike ‹the music board› using long poles, to beat the rhythm of the dance**. ▸ **Yatkelgi mey a nē-tēy nē-qēt-didi en, kēy didi hōw na-qyēñ malbuy.** *Ceux qui tiennent les bâtons à rythme, ils jouent de la planche musicale. All those who hold rhythmic poles play the music board.* ◆ De trois à huit musiciens se tiennent debout en cercle autour de la planche musicale (**na-qyēñ malbuy**), laquelle est posée sur un trou en terre. Ils la frappent en rythme du bout de leurs bâtons (**nē-qēt-didi**), en suivant les instructions du leader (**avus**). Le son produit est à la fois sourd et claquant. *Cf.* **na-wha**.

didi$_1$ (**ni-didi**) [ni^{n}di^{n}di] N <Ins> petite fourmi rouge, non vénéneuse; **tiny red, non-poisonous ant**.

[Mota **niniu** ; PNCV ***dudui** 'red ant' ; POc ***dui**]

didi$_2$ A [^{n}di^{n}di] VI forme rédupliquée de **di** 'claquer, faire claquer'; **reduplicated form of di 'clap, strike'**. ➲ **di**.

B N (1) claquement; **beating, clapping**.

Fig. *Beating the musical board* (**didi na-qyēñ malbuy**).

(2) <Mus> (*spéc*) rythme joué sur la planche musicale (**na-qyēñ malbuy**); (*esp*) **rhythm beaten on a musical board** (**na-qyēñ malbuy**). ▸ **Kimi vatne n-eh vēlēs, siso ni-didi nan se ?** *Vous apprenez seulement les paroles du chant, ou bien également son exécution musicale* [*son rythme*] *? Do you just learn the words of the song, or do you also learn how to play its music* [*its rhythm*] ◆ Par opposition à la mélodie chantée (**eh**), **ni-didi** désigne le rythme instrumental d'une pièce, en tant qu'elle est exécutée sur la planche musicale. Avec d'autres instruments, on emploiera un terme différents (*cf.* **bōlbōl** ; **belemleg** ; **lam̄lam̄**...). *Cf.* **di**.

didin (**ni-didin**) [ni^{n}di^{n}din] N (1) cloison interne d'une habitation, *tradit.* en bambou (**ni-vinhe**), séparant l'espace en plusieurs chambres (*opp.* **nē-bēyih**, paroi externe); **partition inside a house,** *trad.* **made of bamboo** (**ni-vinhe**), **separating the area into several rooms** (*opp.* **nē-bēyih, external wall**). ◆ La plupart des maisons traditionnelles consistent en une salle unique (*cf.* **tawal**), sans cette séparation intérieure. *Cf.* **din** '*emmurer*'.

(2) (*par ext*) cloison à l'intérieur des habitations modernes; (*hence*) **partition inside modern homes**.

d[i]lit (**na-nlit**) [nanlit] N <Pois> "Carangue à grosse tête"; **Giant trevally**. ***Caranx ignobilis***. *Cf.* **no-tokel**.

diñ [^{n}diŋ] VT tapoter; **rattle**. ▸ **diñdiñ le-mtēgtap** *frapper à la porte knock at the door*

[Mota **niñ** 'to rattle, tap, rap ; to ring' ; PNCV ***diŋi** 'knock, hit, beat drum']

diy$_1$ [ⁿdij] VT lancer ‹bille, cauri› avec la main, *part.* au cours du jeu de billes (**belebiy**) ou du jeu de cauris (**tōqōl**); **throw ‹marble, cauri›,** *esp.* **in a game of marbles (belebiy) or a game of cauri shells (tōqōl)**. ▸ **Kē mi-diy mat nō-wōqōl hohole mino.** *Il a joué-tué* (*cf. "touché-coulé"*) *mon cauri-à-parole !* (*i.e. il a réussi à atteindre ma bille, si bien que je dois me taire maintenant*) *He played-killed* (*cf. "hit and sink"*) *my talking cauri !* (*i.e. he succeeded in touching my marble, so I must keep quiet now*)

diy$_2$ (**°na-diy**) [naⁿdij] N <Zool> crabe de cocotier, crustacé dont la chair fine est particulièrement prisée, et qui fait la gloire des îles Torres-Banks; **coconut crab, a crustacean whose fine flesh is highly prized, for which the Torres-Banks islands are famous**. ***Birgus latro***. ◊ Les chasseurs de crabes (**tēytēy diy**) posent des pièges une nuit aux pieds de quelques cocotiers en forêt, puis un ou deux jours plus tard passent les relever.

[< **°da'uru** ; Mota **naer** ; PNCV ***daweʀu**]

dol [ⁿdɔl] VT avaler; **swallow**. ▸ **Nēk dol qiyig mey geh anen !** *Avale tout cela* (*médicament*) *! Swallow it all up* (*medecine*) *!* ▸ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te.** *Le guérisseur boit l'eau sans l'avaler. The healer drinks water without swallowing it.*

[POc ***dolom**]

dot (**no-dot**) [nɔⁿdɔt] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Excoecaria agallocha***..

doydoy [ⁿdɔjⁿdɔj] VI (*poét*) (objets solides) émettre un bruit d'entrechoc ; cliqueter, tinter, résonner; (*poetic*) (solid objects) **make a clinking noise ; click, clink, resound**. ▸ **Welan, nē-lēw ni-doydoy a le-mnē.** *Grand chef, les bracelets d'ivoire tintent le long de ton bras. Great chief, his ivory bracelets clinking all along his arm.*

♦ **doydoy goy** VT *litt.* "résonner en retour" : (objet, lieu) résonner, retentir, émettre un écho; *lit.* "resound back" : (object, place) **resound, reverberate, echo**. ▸ **Ne-vet ni-doydoy goy na-pnō.** *Les rochers* (*entrechoqués par les vagues*) *font retentir leur écho sur toute l'île. The rocks* (*slapped by the waves*) *echo throughout the island.*

dō$_1$ (**nō-dō**) [nʊⁿdʊ] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**.

♦ **na-mali dō** N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Pouteria*** spp.

dōlm̄ele (**nō-dōlm̄ele**) [nʊⁿdʊlŋ͡mʷɛlɛ] N <Bot> igname d'eau, grande igname; **water yam**. ***Dioscorea alata***.

dōyō [ⁿdʊjʊ] ~ **dō**. PP nous deux, nous, i.e. moi & toi ; 1inc Duel; **the two of us, ie. you & me ; 1inc Dual**.

[< **°da-rúa** ; PNCV ***kida-rua** 'nous deux']

duw$_1$ (**°na-duw**) [naⁿduw] N <Pois> Poisson-ange à deux épines; **Two spine angelfish**. ***Centropyge bispinosus***.

♦ **na-duw ñoyñoy** N *litt.* "Centropyge jaune" : **"Centropyge tout jaune"**; *lit.* "yellow Angelfish" : **"Yellow dwarf angelfish"**. ***Centropyge flavissimus***.

♦ **na-duw mēlēglēg** N *litt.* "Centropyge noir" : **"Centropyge joueur de flûte"**; *lit.* "black Angelfish" : **k.o. fish**. ***Centropyge tibicen***.

♦ **na-duw wōñēlmet** N *litt.* "Centropyge du récif" : poisson-clown; *lit.* "Angelfish of the reef" : **clownfish**. ***Amphiprion akindynos***.

♦ **na-gyogyo-duw** N *litt.* "petit Centropyge" : Poisson-ange jaune et bleu; *lit.* "smaller Angelfish" : **Yellow and blue dwarf angelfish**. ***Centropyge bicolor***.

duw$_2$ (**nu-duw**) [nuⁿduw] N <Bot> nom d'une plante (Ebénacées); **name of a plant**. ***Diospyros samoensis***.

♦ **nu-duw t-Avap** N Rutacée. ***Murraya Koeningii***.

E - e

egoy [ɛɣɔj] EXCL [toujours 2sg] fais attention, prends garde (à ce que ne... pas, **tiple** + Prop); [always 2sg] **watch out, be careful (...doesn't, tiple + Prop)**. ▸ **Egoy !** *Attention ! Look out !* ▸ **Egoy ni-hiy nan, nēk tiple dolm̄a aē !** *Attention aux arêtes, tu risques d'avaler de travers ! Be careful of the bones, you might swallow one !* ▸ **Nēk egoy kē tiple wuh nēk.** *Prends garde à ce qu'il ne te tue pas. Watch out he doesnt kill you.* ➲ **etgoy**.

eh (**n-eh**) [nɛh] N <Mus>

(1) chant, chanson; **song**. ▸ **Na-lñe eh yoyoy me gēn.** *J'entends une chanson qui s'approche. I can hear a song getting nearer and nearer.* ▸ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh, n-eh non Iqet.** *Tout en balayant, elle se mit à chanter une chanson, un chant en langue d'Iqet. While she swept, she began to sing a song in the language of Iqet.* ▸ **n-eh qētqētleñ** *chant à chanter* (*opp. à danser*) *song for singing* (*opp. for dancing*)

Lexique du chant [*n-eh**]

n-eh	chant, chanson
na-he~2	chant en l'honneur de qqn
tow	composer
se3	chanter [†]
qētleñ	chanter [‡]
hēgeg	entonner
nō-tōti eh*	incipit ; genre
na-vasig	couplet
ēleg goy	chanter la coda
til kal	monter vers les aigus
til tēqēl	descendre vers les graves

♦ **n-eh liwo** ~ **n-eh kastom**. N <Poét> *litt.* "grande chanson" : chant traditionnel, chant coutumier (*opp.* **n-eh stiriñban**, etc.); **traditional song, custom song** (*opp.* **n-eh stiriñban, etc.**). ◊ La tradition poétique distingue de nombreux styles pour ces chants, définis par une mélodie typique et par un incipit spécifique (*cf.* **nō-tōti eh**). On peut citer : **na-maleñ** ; **na-wlēwlē liwo**, **na-wlēwlē togolgol** ; **ne-leq** ; **nē-wēt** ; **na-syēsyē** ; **rōvinēvēsēgme** ; **no-towhiy** ; **vawelop** ; **wōisēwōvēvē**. À ces styles de chants, il faut ajouter les divers styles de danses qui leur correspondent (*cf.* **laklak**).

Les chants coutumiers

[***n-eh* liwo***]

Reconnaissables à leurs lentes mélodies vibrées et solennelles, les chants coutumiers (***n-eh liwo***, ***n-eh kastom***) ne sont pas récités en langue mwotlap, mais dans le dialecte littéraire dit langue d'Iqet (*cf.* ***Iqet****), impénétrable au commun des mortels. Ils sont composés par des poètes professionnels, grâce à leur savoir-faire poétique (*cf.* ***towtow****), et aussi un certain talent surnaturel (***na-man****).

Ces chants peuvent être chantés a capella (***qētqētleñ***) ou accompagnés de percussions (*ex.* ***na-wha****, ***no-koy****) ; dans ce dernier cas, ce sont plutôt des chants à danser (***n-eh ba-laklak***). Certains chants importants durent jusqu'à vingt minutes ; c'est notamment le cas des odes de prestige, composées en l'honneur d'un notable (*cf.* ***he~2***). Ils sont réservés aux grandes occasions, d'importance religieuse ou politique.

♦ **n-eh stiriñban** N chanson moderne, jouée par les jeunes gens à la guitare ou au banjo (*cf.* angl. *String band*); **modern song, played by young people on the guitar or banjo** (*cf.* **Eng.** *String band*).

Les chansons modernes

[***n-eh* stiriñban***]

Au contraire des chants coutumiers, les chansons modernes (***n-eh stiriñban***, ou simpl. ***n-eh***) sont accessibles à tous : composées en langue mwotlap, parfois émaillées de passages en pidgin, ces mélodies populaires expriment surtout les désirs et les amours des jeunes gens, entre quinze et trente ans. Toujours joyeuses même si elles racontent des chagrins d'amour, elles sont chantées lors des fêtes de mariage (***ne-leg***) ; mais elles sont aussi connues de tout le monde, et s'entendent à tous moments de la journée dans le village. Souvent, les paroles relatent les frasques de jeunesse d'une personne précise, encore présente dans le village, mais plus âgée.

(2) (*par ext*) mélodie, musique; (*hence*) **melody, music**. ◊ *Sém.* **N-eh** peut désigner toute musique

chantable, i.e. mélodique. Mais la plupart des musiques traditionnelles de Mwotlap sont des rythmes à danser ; elles sont désignées par le terme **na-wha**, ou par le nom de la danse. Il n'y a pas d'autre terme générique pour désigner la 'musique'.

[< **°na ási** ; Mota **as** 'a song']

el$_1$ [ɛl] VI marcher vite; **walk quickly**.

[Mota **al** ; Mota **alial** ; PNCV ***ali(ali)**]

el$_2$ (**n-el**) [nɛl] N <Pois> poisson récifal, qui se camoufle dans le sable; **reef fish which camouflages in sand**.

(1) "Poisson lézard"; **"Lizard fish"**. ***Synodus*** spp.

(2) "Perche de sable"; **"Sand perch"**. ***Parapercis*** spp.

el$_3$ (**n-el**) [nɛl] N <Jeu> jeu de ficelles : jeu traditionnel, consistant à donner des formes géométriques diverses à une ficelle (*gén.* en feuille de pandanus **nō-yōpdēge**), selon la façon de l'accrocher aux doigts de la main ; **cat's cradle: traditional game of string figures in which various geometrical shapes are made out of string** (*gen.* **of pandanus leaves nō-yōpdēge**), **according to how it is hooked on to the fingers**. ▸ **Ige susu galeg n-el tiwag mi na-gayga yōpdēge.** *Les enfants jouent au jeu de ficelles, avec des ficelles de feuilles de pandanus. Children play string games, with string made out of pandanus leaves.* ◆ *Ethn.* Ce jeu a normalement lieu dans les jours qui suivent un décès. | *Anth.* This game is played by women and children in the days following following s.o.'s death.

empi [ɛmpi] PSN *Dup.* **emempi**. député, membre du parlement; **member of parliament**. ▸ **Kē m-empi tō amag.** *Il a été député, dans le temps. He used to be a deputy.*

[Eng. **MP, Member of Parliament**]

en$_1$ [ɛn] VI *Dup.* **enen**.

(1) (qqn) être allongé, *par ex.* pour se reposer; (s.o.) **lie down,** *e.g.* **to rest**. ▸ **Kōmyō van enen day no.** *Allez donc vous allonger en m'attendant. Go and lie down while you wait for me.* ▸ **Na-mtewot en tō metehal.** *Il y a un blessé allongé sur le bord du chemin. Someone injured is lying on the side of the road.*

(2) (objet oblong) se trouver qqpart, en position horizontale; (oblong object) **to be somewhere in a lying position**. ▸ **na-tno tamge en tō en** *la natte qui se trouve étendue là the mat that's lying over there* ▸ **N-ēm̄ nonoyō en tō a lalñe bak.** *Leur maison se trouve* [*allongée*] *sous le banian. Their house is* [*lying*] *under the banyan tree.* ▸ **Nē-vētbē vōyō en tō a antan a le-lo siok en.** *Les deux bambous se trouvent* [*allongés*] *par terre dans la pirogue. The two bamboos are* [*lying*] *on the ground in the canoe.*

◆ **en tō** LOC [+ déictique] en ce moment, dans cette situation; **at the moment, in this situation**. ▸ **En tō gōh, tita mino mal mat ēgēn.** *À l'heure qu'il est, ma mère doit avoir déjà rendu l'âme. At this point in time, my mother must have given up the ghost.* ▸ **En tō nōk, nēk tog vanvan qete antan.** *Les choses étant ce qu'elles sont, tu devrais attendre un peu avant de redescendre. In these circumstances, you should wait a lilttle before going back down.* *Cf.* **tō**$_2$.

[PNCV ***ʔeno** ; POc ***qenop**]

en$_2$ [ɛn ; ɛ] ~ **e**. PTC marque d'anaphore; **mark of anaphora**.

en goy [ɛnɣɔj] VT (1) *litt.* "être allongé-bloquer" : être étendu de manière à empêcher l'accès à ‹qqch› (pour qqn, **den**) : *d'où* recouvrir, cacher ; faire obstacle; *lit.* "lie across" : **lie down so as to bar access to ‹s.th.› (to s.o., den) :** *hence* **cover, hide ; form an obstacle**. ▸ **Na-m̄at m-en goy na-mtehal en.** *Le serpent était allongé en travers de la route. The snake lay across the path.* ▸ **Na-lam t-en goy dōyō.** *L'océan nous séparera* [*litt. sera étendu entre nous deux*]. *The*

ocean will separate us [*lit. will be spread out between us*].

(2) être allongé auprès de ‹personne malade+› pour en prendre soin; **lying down alongside a ‹sick person+› to take care of him/her**. ▸ **Van me en goy qōtō tētē gēn kē tiple qēsdi.** *Viens t'allonger auprès du bébé, de peur qu'il ne tombe. Come and lie down next to the baby, in case he falls.*

en hiy [ɛnhij] VI *Dup.* **enen hiy**. se coucher, se mettre en position allongée; **lie down**. ▸ **Nok so en hiy goy bah tusu.** *Je vais m'allonger un instant. I'm going to lie down a while.* ▸ **Ige susu en mal enen hiy.** *Les enfants* (*se*) *sont déjà couchés. The children have already gone to bed.* *Cf.* **hiy**$_1$ '(*2*)' '(*2*)'.

ep (**n-ep**) [nɛp] N

(1) feu; **fire**. ▸ **N-ep mino tateh.** *Je n'ai plus de feu. I've no flame left.* ▸ **Nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te.** *J'ai beau frotter, frotter* (*pour faire*) *du feu, ça ne prend pas. I keep rubbing and rubbing* (*to start*) *a fire, it doesn't work.* ▸ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *On allume le feu au fond du four, et le feu se met à brûler. You light the fire at the back of the oven, and the fire begins to burn.* ▸ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** *ajuster* (*le bois dans*) *le feu pour le raviver adjust* (*the wood in*) *the fire to rekindle it* ▸ **Dō so bē n-ep van a le-pyēyag agōh.** *On va mettre le feu à ces feuilles mortes. We'll set light to these dead leaves.* ▸ **N-ēm̄ mino, n-ep mal gen qēt.** *Ma maison a entièrement brûlé* [*litt. le feu l'a entièrement 'mangée'*]. *My house burnt down completely* [*lit. the fire 'ate' it altogether*]. ▸ **N-ep me-gen mat ēntēn.** *Son fils a péri dans les flammes* [*litt. le feu l'a mangé-tué*]. *His son perished in the flames* [*lit. the fire ate him-dead*].

Lexique du feu [**n-ep***]

ti n-ep	allumer un feu
seswo-ep / **hoh n-ep**	frotter le feu
galeg n-ep	faire un feu
hit n-ep	transporter le feu
vahñēt n-ep	préparer un feu
weyeh n-ep	attiser le feu
bē n-ep hiy	mettre le feu à
n-ep ni-gen	le feu prend
n-ep ni-lawlaw	le feu brûle
n-ep ni-lal	le feu couve
na-gayme ep	les flammes
ne-sew ne ep	la chaleur du feu
nē-gēmlaw ne ep	la lueur du feu
ne-bemyowyow	les étincelles
na-lēt	le bois à brûler
na-qañye masñēt	le tison
na-hō	la fumée
nō-wōwō	les cendres

[*Cf.* ***na-qyēñi**** 'le four à pierres']

Fig. *Make fire by rubbing* (**seswo ep**).

♦ **n-ep yayah** N *litt.* "feu à frotter" : allumette ; *lit.* "rubbing fire" : **match**. *Empr.* **masis**.

(2) <Christ> l'Enfer; **Hell**. ▸ **Nēk ta-van l-ep !** [*tu iras au Feu*] *Tu finiras en Enfer !* [*you'll go to the Fire*] *You'll end up in Hell !*

[POc ***api**]

es [ɛs] VT poignarder : lancer un couteau ou une sagaie sur ‹qqn› (*opp.* **gon**, poignarder en gardant le couteau dans la main); **stab : throw a knife or an assegai at ‹s.o.›** (*opp.* **gon, stab and keep hold of the knife**).

et$_1$ (**n-et**) [nɛt] N (1) homme, être humain ; *spéc.* personne vivante (*opp.* **na-tmat** 'démon', etc.); **man, human being ;** *esp.* **living person** (*opp.* **na-tmat ('devil', etc)**. ▸ **Iqet mi-tiñ**

na-myam ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en. *Iqet créa le monde, puis il y créa les hommes. Iqet created the world, then he created men.* ▸ **Tigsas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** *Jésus n'est pas né esprit, il est né homme. Jesus wasn't born a spirit, he was born a man.* ▸ **Kē n-et si na-tmat ?** *C'est un vivant, ou un revenant ? Is it alive, or is it a ghost ?*

(2) (*en gén*) personne ; quelqu'un, celui qui...; (*gen*) **a person ; someone, the one who...** ▸ **n-et qagqag vitwag** *un Blanc* [*une personne blanche*] *a White man* [*a white person*] ▸ **Nēk n-et māya vitwag !** *Toi tu es quelqu'un de rigolo ! You're a funny person !* ▸ **N-et aē l-ēm̄ gōh ?** *Il y a quelqu'un dans cette maison ? Is there someone in this house ?* ▸ **Tateh et me agōh.** *Il n'y a personne par ici. There's no one around here.* ▸ **n-et mey a mo-gom en** *la personne qui est malade the person who's sick* ◆ Le pluriel de **n-et** est **ige** 'les gens' (et non pas ***ige et**). | The plural of **n-et** is **ige** 'people' (and not ***ige et**).

◆ **n-et vitwag** N *litt.* "une personne" : quelqu'un (de précis) : indéfini spécifique (*opp.* **hiqiyig**, indéfini non-spécifique); *lit.* "one person" : **someone (specifically) : specifically indefinite** (*opp.* **hiqiyig, non-specific indefinite**). ▸ **N-et vitwag ne-myōs so ni-leg mi kē.** *Il y a quelqu'un qui voudrait l'épouser. Somebody wants to marry him/her.*

(3) [+ ***be-*** + nom N] personne régulièrement associée à tel objet N; [+ ***be-*** + noun N] **someone regularly associated with an object N**. ▸ **n-et b-ih** [*la personne à l'arc*] *l'archer* [*the person with the bow*] *the archer* ▸ **n-et be-non ēm̄** [*la personne pour sa maison*] *le propriétaire* [*the person for his house*] *the owner* *Cf.* **be-**$_6$.

(4) [+ (***be-*** +) infinitif] personne qui a l'habitude de (faire V) ; *d'où* forme les noms d'agent; [+ (***be-*** +) infinitive] **someone used to (doing V) ;** *hence* **forms names of agent**. ▸ **Nok et- n-et be-qneqneg te.** *Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. I'm not someone who's jealous.* ▸ **Nēk n-et woswos vitwag !** *Toi, tu es un bricoleur !* [*personne à clouer*] *You're a handyman !* [*a nailing person*] ▸ **n-et bē-sēsēil** [*personne pour la divination*] *le devin* [*one for divination*] *the seer* ▸ **n-et bē-tēytēy tēnge** [*personne pour manier les plantes*] *le guérisseur* [*one to handle plants*] *the healer* ▸ **n-et behemhe tele** [*personne pour joindre le métal*] *le carrossier, le mécanicien* [*one to join metal*] *the coachbuilder, the mechanic* ▸ **n-et towtow eh** [*personne pour composer les chansons*] *le poète, le compositeur* [*one to compose songs*] *the poet, the composer* ▸ **n-et vēgēpgēl** [*personne pour ensorceler*] *le guérisseur* [*one to bewitch*] *the healer* (*witchdoctor*) *Cf.* **be-**$_7$.

(5) [singulier collectif] les gens, on; [collective singular] **people, you, "one"**. ▸ **Sisqet n-et niqleñ qēt.** *Pour un peu, toute la population disparaissait. The whole population nearly disappeared.* ▸ **Imam mino kē nu-kuykuy et.** *Mon père est un cannibale* [*il croque les gens*]. *My father is a cannibal* [*he bites people*]. ▸ **ige tēytēyet** *la police* [*litt. les attrapeurs de gens*] *the police* [*lit. people catchers*] ▸ **Itōk, veg kē ne-myiñ n-et.** *C'est bien, car c'est utile* [*ça aide les gens*]. *It's good, because it's useful* [*it helps people*]. ▸ **N-et ta-galeg vēste qele anen.** *On ne peut pas agir comme ça / Ça ne se fait pas. You can't do that / That's not done.* ▸ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** *L'eau, c'est la vie.* [*litt. la vie des gens*] *Water is life.* (*lit. people's lives*] ◆ Valeur indéfinie non spécifique, surtout en position d'objet incorporé. Parfois non traduit en position de complément. | Non-specific indefinite, especially when an incorporated object. Sometimes not translatable.

[PNCV ***ʔata** 'spirit, soul ; person' ; POc ***qata** 'shadow, reflection']

et$_2$ [ɛt] VT *Dup.* **etet**.

(1) (*cour*) voir, apercevoir ; regarder; **see ; look**. ▸ **Nok so et te muk !** *Laissez-moi jeter un coup d'œil. Let me have a look.* ▸ **Kē van me nen, kē et van qele kē : no-woh !** *Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux* [*il regarde comme ceci*] *: un figuier ! As he drew near, he suddenly looked up* [*he looks like this*] *: a figtree !* ≠ **halveg**.

(2) (*fig*) [souvent avec directionnel] constater que, trouver que ; considérer ‹qqch, qqn› de telle façon; (*fig*) [often with directional] **establish that, find that ; consider ‹s.th., s.o.› in a certain way**. ▸ **Kē m-et van so ma-haytēyēh ēgēn.** *Il considéra que cela devait suffire. He considered that was enough.* ▸ **Nēk et van tita nonon kōyō imam nonon, kōyō na-tam nēk ?** *Penses-tu que ses parents* (*de ta fiancée*) *t'apprécient ?* [*litt. Tu regardes sa mère et son père, est-ce qu'ils t'aiment ?*] *Do you think her parents* (*of your fiancée*) *like you ?* [*lit. You look at her mother and her father, do they like you ?*]

▸ **Nēk etet no me qele ave ?** *Comment tu me trouves ? À tes yeux, je suis comment ? How do I look ? To your eyes, how am I ?*

(3) premier élément de composés verbaux impliquant la vision; **first element of verbal compounds involving vision**. ▸ **et hiy** *regarder attentivement to look closely, carefully* ▸ **et yak** [*regarder enlever*] *examiner, sélectionner* [*look pick*] *examine, select* ▸ **et lōlhiy** *suivre des yeux follow with one's eyes* ▸ **et kēlē** *regarder derrière soi to look behind oneself* ▸ **etsas** [*voir trouver*] *trouver* [*look find*] *find* (*by looking*)

♦ **et vēglal** VT *litt.* "voir savoir" : reconnaître ‹qqch, qqn› en le voyant ; comprendre (après avoir vu qqch); *lit.* "see know" : **recognize ‹s.th., s.o.› at sight (by looking) ; understand (after seeing s.th.)**. ▸ **Bulsal, nēk et-et vēglal te no ?** *Mon ami, tu ne me reconnais donc pas ? Don't you recognize me, my friend ?* ▸ **Netwoyig ēwē, nēk t-et vēglal nowmat vēh.** *C'est facile, ça se reconnaît au premier coup d'œil. It's easy, one can recognize it straight away.* ▸ **Nok et n-ili men en, tō nok et vēglal so na-gop.** *Dès que j'ai vu la plume, j'ai compris qu'il s'agissait d'un héron. As soon as I saw the feather, I understood it was a heron.* *Morph.* **et**$_2$ **+ vēglalA**.

et-$_3$ [ɛt] MOD premier élément des négations **et-... te** 'ne... pas', etc. [*cf.* encadré]; **first element of negation et-... te 'not', etc. [*cf.* brackets].** ◊ *Synt.* **Et-** n'existe pas seul. En revanche, il disparaît parfois (*cf.* fçs *ne* dans *ne... pas*). *Cf.* **tit-**$_2$ '**te-2** + **et-3**'.

Morphèmes discontinus de négation	
et V **te2**	je ne fais pas / je n'ai pas fait
et V **qete**	je n'ai pas encore fait
et V **si te**	je ne fais plus
tit V **te2**	je ne ferai pas [Futur]
tit V **vēh-te**	je ne peux pas faire [Pot.]

♦ **et-... te** MOD Négation realis, portant sur les événements passés, présents ou intemporels. Les deux éléments encadrent le syntagme prédicatif (verbe, nom, etc.), et remplacent les marques aspecto-modales affirmatives (*ex.* **nE-** Statif, **mE-** Parfait...); **Realis negation, referring to past, present or timeless events. Both elements surround the predicative syntagm (verb, noun, etc.), and replace the affirmative aspect modals** (*ex.* **nE- Stative, mE- Perfect...**). ▸ **No ne-mtēgteg > Nok et-mētēgteg te.** *J'ai peur > Je n'ai pas peur. I'm afraid > I'm not afraid* ▸ **No ma-van tō Toglag > Nok et-van te Toglag.** *Je suis allé à T. > Je ne suis pas allé à T. I went to T. > I didn't go to T.* ▸ **Kēy et-gengen te hap te.** *Ils ne mangent rien.* [*ne mangent pas quelque chose*] *They don't eat anything.* [*do not eat something*] ▸ **Et-nisiok nonontēl te.** *Ce n'est pas notre pirogue. It's not our canoe.* ▸ **Et-haytēyēh te.** *Ce n'est pas suffisant. It's not enough.*

♦ **et-... qete** MOD ne... pas encore. Négation de l'Accompli (**mal**); **not yet. Accomplished negation** (**mal**). ▸ **Mal monog > Et-monog qete.** *C'est déjà cuit > Ce n'est pas encore cuit. It's already cooked > It's not cooked yet.* ▸ **No et-eksas qete kē.** *Je ne l'ai pas encore trouvé. I haven't found it yet.* *Cf.* **qete**.

♦ **et-... si te** MOD ne... plus; **no longer**. ▸ **Kem et- vanvan si te l-ēm̃yoñ.** *Nous ne fréquentons plus tellement l'église. We no longer go much to church.* ◊ **Si** est un allomorphe de **se1** 'encore'.

et liwo (**n-et liwo**) [nɛtliwɔ] N *Pl.* **ige lililwo**. *Morph.* **et**$_1$ **+ l{i}wo**.

(1) *litt.* "grande personne" : adulte, aîné; *lit.* "great person" : **adult, eldest**. ▸ **ige lōmlōmgep, tiwag mi ige lililwo lo-lo vōnō en** *les jeunes, ainsi que les aînés au village young people, as well as the village elders* *Opp.* **n-et su** '*enfant*' '*child*'.

(2) personne de haut rang, dignitaire, chef (*cf.* bsl 'Bigman'); **person of high rank, dignitary, chief** (*cf.* **bsl 'Bigman'**). ▸ **n-inti et liwo** *un fils de chef, un prince chief's son, a prince* ▸ **N-et bitigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn.** *Le serviteur sert une coupe* (*de kava*) *aux dignitaires, qui le boivent. The servant serves a bowl* (*of kava*) *to the dignitaries, who drink it.* ▸ **n-et liwo ne tamat** *le chef des fantômes the chief of the ghosts* *Syn.* **welan**.

et su (**n-et su**) [nɛtsu] ~ **mey nu-su**. N *Pl.* **ige susu**. *litt.* "petite personne" : enfant; *lit.* "small person" : **child**. ▸ **E, n-et su !** *Eh, petit ! Hey, little one !* ▸ **n-et su vōyō** *deux enfants two children* ≠ **nētm̃ey** ; *Opp.* **n-et liwo** '*adulte*' '*adult*'.

et yak [ɛtjak] ~ **etyak**. VT *Morph.* **et**$_2$ **+ yak**. *litt.* "voir enlever" : examiner de manière sélective ; *d'où* choisir, sélectionner; *lit.* "see pick" : **examine in a selective manner :** *hence* **choose, select**. ▸ **Ige lōqōvēn kēy etyak galgalsi na-mtevōn ige tam̃an.** (*en Europe, pour se choisir un mari*) *les femmes observent soigneusement le caractère des hommes.* (*in Europe, to choose a husband*) *women carefully observe a man's character.* ▸ **Ikē nen a kē t-etyak mayanag ne vōnō.** *C'est lui qui choisira le chef du village. He's the one who will select the chief of the village.*

ete [ɛtɛ] PTC *Morph.* **et**$_2$ **+ e**.

(1) *litt.* "vois là" : présentatif, accompagnant la référence déictique : voici, voilà; *lit.* "see here" : **presentative, accompanying the deictic reference : here, there**. ▸ **Ete n-ēm̃ mino a hag gēn.** *Voici ma maison, là-bas. There's my house over there.* ▸ **Ros a ete magtō agōh.** *Rose, c'est la vieille dame que voici. Rose is this old lady here.* ◆ *Synt.* Apparaît en position initiale d'énoncé, suivi soit d'un syntagme nominal ('Voilà X'), soit du prédicat seul, soit d'une séquence ‹Sujet + Prédicat› ('Voilà que X'). Le présentatif est presque toujours corrélé à un déictique en fin d'énoncé.

(2) (*spéc*) suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours : *d'où* (voilà) justement, précisément; (*esp*) **suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context :** *hence* **(that's) exactly (it), precisely**. ▸ **Ohoo, ete, kē no-togtog van agōh.** *Tiens, voici, c'est (justement) ici qu'elle habite. This is precisely where she lives.* ▸ **Ete ige bul vet hah vatag hag na-tgop anen.** *Tiens, voilà justement quatre hommes qui apportent le gâteau de mariage. Four men are just arriving with the wedding cake.* *Syn.* **ate** ; **ēgōh**.

etet (**n-etet**) [nɛtɛt] N (*rare*) nom dérivé du vb **et** 'voir' : manière de voir, vision, opinion; (*rare*) **noun derived from the vb et 'see' : point of view, vision, opinion**. ▸ **L-etet nōnōm, ne-qe ni-en lok ave itōk ?** *À ton avis, où faut-il poser le lit ? Where do you think we should put the bed ?*

etet hethet [ɛtɛt hɛthɛt] VT *litt.* "regarder mal" : éprouver du ressentiment contre, être envieux de ‹qqn› ; jalouser, haïr; *lit.* "look bad" : **feel resent for, be envious, jealous of ‹s.o.› ; hate**. ▸ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-M̄otlap en.** *Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. They might be jealous of you, seeing how proud you are to speak Mwotlap so well.* ▸ **Ige lōmlōmgep en kēy etet hethet kē.** *Les autres garçons conçurent de la jalousie / haine envers lui. The other boys developed a feeling of jealousy / hatred towards him.* *Cf.* **qeneg** '*être jaloux*' '*jealous*'. *Syn.* **etet wolwol** ; **dēmdēm hethet**.

etgoy [ɛtɣɔj] ~ **et goy**. VT *Dup.* **etetgoy**. *litt.* "garder un œil (***et***) sur (***goy***)" : ne pas quitter des yeux; *lit.* "watch over" : **keep an eye on**. ◆ Parfois écrit **et goy**. | Sometimes spelled **et goy**. *Morph.* **et**$_2$ **+ goy**$_1$.

(1) surveiller ; espionner; **watch over ; spy**. ▸ **Ige le-pnō kēy etetgoy meh n-et.** *Au village, on a trop souvent l'habitude d'observer les autres. At the village, we observe others a little too often.*

(2) faire attention à, se méfier ; prendre garde (à ce que ne... pas, **tiple** + Prop); **beware of, be wary of ; be careful (that ....not, tiple + Prop)**. ▸ **Nēk so m-ekas na-magtō nēk etgoy galsi !** *Si tu rencontres une vieille femme, méfie-toi If you meet an ole woman, beware.* ▸ **Nēk so van ale, nēk etgoy kēy tiple ekas nēk.** *Si jamais tu vas sur la plage, fais bien attention qu'on ne t'y voie pas. If ever you go to the beach, be careful nobody sees you.* ◆ Prend régulièrement la forme **egoy** à l'impératif 2sg.

(3) (*mélior*) prendre soin de, s'occuper de ‹personne faible› ; *spéc.* éduquer, élever ‹enfant›; (*melior*) **take care of, look after ‹someone weak› ; *spec.* educate, raise ‹child›**. ▸ **Kē nimat en, ino mahgēk no m-etgoy kē.** *Quand elle est décédée, j'étais le seul à prendre soin d'elle. When she died, I was the only one to look after her.*

♦ **etgoy liwo** VT *litt.* "s'occuper grand" : prendre soin de ‹enfant› jusqu'à ce qu'il devienne grand, *d'où* élever, éduquer; *lit.* "watch big" : **take care of ‹child› until he becomes an adult,** *hence* **bring up, educate**. ▸ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.**

Taitus a adopté Ivana, et c'est lui qui l'a éduquée. Taitus adopted Ivana, and educated her. Syn. **bōg**.

(4) (pouvoir) gouverner, administrer politiquement ‹un territoire›; (power) **govern, politically administrate ‹a territory›**. ▸ **Mayanag ni-etetgoy galsi na-pnō nonon.** *Le chef s'occupe bien de son village. The chief looks after his village well.* Syn. **liwo goy**.

etsas [ɛtsas] ~ **eksas** ~ **ekas**. VT *Morph.* **et**$_2$ **+ sas**$_1$.

(1) voir, *spéc.* après un effort ; réussir à voir; **see,** *esp.* **after an effort ; manage to see**. ▸ **Ave en ? Nok et-etsas te !** *Où ça ? Moi, je ne vois rien. Where ? I can't see anything.*

(2) trouver ‹qqch, qqn›, par hasard ou en le cherchant; **find ‹s.th, s.o.›, by chance or purposely**. *Cf.* **sok** *'chercher' 'seek'*.

(3) recevoir ‹un objet qui m'est destiné : lettre, colis+›; **receive ‹an object addressed to me : letter, parcel+›**. ▸ **Qōñ vitwag no m-eksas nē-lētes namu nēk ma-yap me.** *L'autre jour j'ai reçu la lettre que tu m'avais écrite. The other day I received the letter you wrote me.*

et-yeh (**n-et-yeh**) [nɛtjɛh] N <Bot> (*Arg*) *litt.* "le voit-loin" : le riz. Au village de Toglag, un jeune sourd-muet nommé Kaya désignait le riz comme améliorant la vision : le surnom **n-et-yeh** fut forgé, par plaisanterie, pour désigner le riz; (*Sl*) *lit.* "see-far" : **rice. In the village of Toglag, a young deaf man called Kaya would represent rice as improving eyesight : the nickname n-et-yeh was created jokingly as a slang word for rice**. ▸ **Ige to-Toglag, kēy et ōl si te 'na-raes' en, kēy ōlōl so 'Nok so van wēl n-et-yeh' !** *Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! The people from Toglag no longer say 'rice', but 'I'm going to buy some see-far' !* *Cf.* **raes**.

ey$_2$ (**n-ey**) [nɛj] N

(1) <Bot> Bois de fer de l'Inde, bsl. *Oktri*; **She-oak, bsl. Oktri**. ***Casuarina equisetifolia***.

♦ **na-malmali ey** N *litt.* "Casuarina sauvage" : arbre (Burséracées), bsl. *Na-malaos*; *lit.* "wild Casuarina" : **a tree (Burseraceae), bsl. Namalaos**. ***Garuga floribunda***. *Syn.* **m̃am̃le**.

(2) <Mer> (*fig*) coraux en branches.

♦ **n-ey lam** N *litt.* "Casuarina (**n-ey**) de mer" : corail noir, en forme de ramifications ; bsl. *Nambanga blong solwota*; *lit.* "sea-shore oak-tree" : **black coral ; bsl.** *Nambanga blong solwota*.

♦ **n-ey lawlaw** N *litt.* "corail rouge" : type de corail.

♦ **n-ey wōñēlmet** N *litt.* "corail du récif" : sortes de coraux présentant des branches fines : Gorgones, Alcyonaires.

[POc ***aʀu**]

Ē - ē

ē- [ɪ] PF [préfixé aux déictiques spatiaux] préfixe formant des déictiques-présentatifs à valeur temporelle ou situationnelle : voici, voilà que ; maintenant...; [prefixed to spatial deictics] **prefix forming presentative deixis of temporal or situational value : here, then, now...** ◆ *Mrph.* Présente trois degrés de déixis, en fonction de l'orientation pragmatique de l'énoncé ou de l'action impliquée : **ēgōh*** ~ **ēagōh** 'voici que' (orienté sur le locuteur) ; **ēnen*** ~ **ēanen** 'voilà que' (orienté sur l'interlocuteur) ; **ēnōk** ~ **ēgēn*** 'voilà que' (orientation neutre).

ēagōh [ɪaɣʊh] DX forme prise par le déictique temporel **ēgōh*** en fin d'assertion ou d'exclamation; **form taken by the temporal deixis fv{ēgōh}* at the end of an assertion or exclamation**. *Morph.* **ē- + agōh**.

ēanen [ɪanɛn] DX forme prise par le déictique temporel **ēnen*** en fin d'assertion ou d'exclamation; **form taken by the temporal deixis ēnen* at the end of an assertion or exclamation**. *Morph.* **ē- + anen**.

ēg (**n-ēg**) [nɪɣ] N (*arch*) poisson; (*anc*) **fish**. ➲ **nōmōmō**.

◆ **n-ēg lawlaw** N <Pois> *litt.* "poisson rouge" : rouget, poisson récifal; *lit.* "red fish" : **Red snapper or Red mullet : reef rish, recognizable by a white spot on its red tail**. ***Etelis carbunculus***.

◆ **n-ēg met** N <Pois> *litt.* "poisson noir" : Filon rayé; *lit.* "black fish" : **Striped threadfin**. ***Polydactylus plebeius***.

◆ **n-ēg m̄al** N <Pois> *litt.* "poisson truie (?)" : Perroquet de Bloch (*angl.* *Quoy's parrotfish*), poisson récifal, 40 cm; *lit.* "sow fish" : **Quoy's parrotfish, reef fish, 40 cm**. ***Scarus blochi***. *Syn.* **qōysē**.

◆ **n-ēg te-Beñyeteh** ; <Pois> nom donné, dans le dialecte volow, au poisson **na-tñetñe duw**; **name given to the na-tñetñe duw fish in the Volow dialect**.

[PNCV ***ika** ; POc ***ikan** 'fish']

ēgēn [ɪɣɪn] DX (*cour*) déictique temporel, pragmatiquement neutre, c-à-d. orienté ni vers le locuteur (*opp.* **ēgōh**) ni vers l'interlocuteur (*opp.* **ēnen**) ; (*freq*) **temporal deixis, pragmatically neutral, i.e. orientated neither towards the speaker** (*opp.* **ēgōh**) **nor towards the interlocutor** (*opp.* **ēnen**). ◆ *Mrph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nōk** *vs* **gēn**). La forme **ē-nōk** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-gēn**, beaucoup plus fréquente, l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. Cette forme **ē-gēn** est prononcée avec une intonation caractéristique (haut + moyen). *Morph.* **ē- + gēn**$_2$.

(1) [emploi déictique] maintenant ; désormais ; voici que. Focalise l'énoncé sur l'instant présent, parfois avec effet de contraste ('désormais', *opp.* avant); [deictic use] **now ; from now on. Focuses speech on the present moment, at times with a contrast effect ('from now on', *opp.* before)**. ▸ **Na-lo vēvēh ēnōk ? - Na-lo vēvet ēgēn !** *Quelle heure est-il* [*maintenant*] *? – Il est quatre heures* [*maintenant*]. *What time is it* [*now*] *? -- It's four o'clock* [*now*]. ▸ **Mahē ni-qōñ ēgēn !** *Tiens, voici la nuit qui tombe ! Hey, it's getting dark !* ▸ **Nēk may suwsuw bah ēnōk ?** *Ça y est, tu as pris ta douche* [*maintenant*] *? So you've had your shower* [*now*] *?* ▸ **Nēk so m̄ōl ēnōk ? - Ò ! Nok so m̄ōl ēgēn.** *Tu pars* [*maintenant*] *? – Oui, je pars* [*maintenant*]. *Are you going* [*now*] *? -- Yes, I'm going* [*now*]. ▸ **Ma-haytēyēh ēgēn.** *Ça y est, c'est suffisant* [*désormais*]. *That's enough* [*from now on*]. ▸ **Kēy qētēg laklak ēgēn.** *Ils commencent à danser tout juste à l'instant. They are beginning to dance right this minute.* ▸ **Nok suwsuw vag-yō ēgēn !** *Eh bé ! Voilà que je me douche pour la deuxième fois ! Well, I'm taking a shower for the second time !* ◆ *Rem.* Généralement non traduit en frs.

(2) [emploi anaphorique] alors, c'est alors que ; désormais. Focalise l'énoncé sur l'instant du récit en cours ; *génér.* articulé à un ou plusieurs événements préalables; [anaphoric use] **then, it was then that ; from now on. Focusses the speech on the instant of the current narra-**

tive. ▸ **Kē ni-hatig tō ni-se n-eh ēgēn.** *C'est alors qu'il entonna un chant. At that moment he burst into song.* ▸ **Na-vap t-amag nan ni-bah ēgēn.** *C'est là que se termine le récit. This is the end of the story.* ▸ **Gēn ak monog galsi ewo tō ige del te-gen vēh ēgēn.** *Une fois que c'est bien cuit,* [*c'est alors que*] *tout le monde peut passer à table. Once it's well cooked,* [*then*] *everyone can come and eat round the table.* ▸ **Kē me-se m̄ēt hōw n-eh nōk ewo tō na-naw ni-mlat ēgēn.** [*litt. il s'interrompit, et c'est alors que...*] *À peine avait-il interrompu son chant, qu'une grande vague vint se briser sur la côte.* [*lit. he stopped talking, and and then...*] *He had hardly interrupted his singing when a huge wave came crashing on the coast.*

ēglal A [ɪɣlal] VT *Dup.* **ēgēglal**.

(1) savoir, connaître ‹qqch, qqn› ; savoir (que, **so** + Prop.); **know, know ‹s.th, s.o.› ; know (that, so + Prop.)**. ▸ **Nēk n-ēglal so imam mino ave ? - Óòó, nok et-ēglal te.** *Sais-tu où se trouve mon père ? – Non, je ne sais pas. Do you know where my father is ? – No, I don't.* ▸ **Kēy et-ēglal galsi te na-vap to-M̄otlap.** *Ils ne connaissent pas très bien le mwotlap. They don't know mwotlap very well.* ▸ **La-taēm nen en, dōyō et-ēglal qete dōyō.** *à cette époque, nous ne nous connaissions pas encore. at that time we didn't yet know each other.* *Ant.* **lēñteg**.

(2) [+V] être capable de, savoir faire qqch; **be capable of, know how to do s.th**. ▸ **Nok et-ēglal te susuy.** *Je ne sais pas coudre. I don't know how to sew.* ▸ **Kē n-ēglal gagaleg n-et t-ēh lok vēh.** *Elle est capable de ressusciter les morts. She's capable of raising the dead.* *Cf.* **te-... vēh** *'Potentiel'*.

(3) comprendre; **understand**. ▸ **Ba kē mal ēglal a so kēy so wuh mat kē en.** *Il avait déjà compris que les gens avaient l'intention de le tuer. He'd already understood that people intended to kill him.* ▸ **Nēk n-ēglal ?** *Tu comprends ?/Tu vois ? Do you understand ?/Do you see ?* *Cf.* **le-pA**$_9$.

B VI ◆ *Synt.* Avec complément oblique : **be-** ; *ou* **hiy**$_{1C}$; *ou* adv. **aē**.

(1) s'y connaître, avoir les idées claires (sur qqch, **hiy**$_{1C}$) ; être à l'aise sur tel sujet; **know about, have clear ideas (about s.th, hiy**$_{1C}$**) ; feel at ease about s.th**. ▸ **Kēy dēmdēm aē, tō kēy ēglal m̄ōleg van hiy no-hohole non Iqet ; tō kēy tow n-eh aē.** *Un peu de concentration, et les voilà inspirés dans la langue poétique* [*litt. ils 'savent' clairement sur la langue d'Ikpwet*] *; c'est alors qu'ils peuvent composer leur chant. With a bit of concentration, they get inspired in poetic language* [*lit. they 'know' clearly in the language of Ikpwet*] *; then they can compose their song.*

(2) (*rare*) avoir l'habitude (de qqch, **be-**); (*rare*) **be used to (s.th, be-)**. ▸ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. I'm not too used to working sitting down all the time.*

C ADP [après V] savoir, comprendre (à travers l'action V); [after V] **know, understand (through action V)**. ➲ **vēglal**.

[POc ***kilala**]

ēgōh [ɪɣʊh] DX déictique temporel, pragmatiquement orienté vers le locuteur; **temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker**. ◆ *Mrph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**gōh** *vs* **agōh**). La forme **ē-gōh** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-agōh** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. *Morph.* **ē- + gōh**.

(1) [déixis temporelle] maintenant, sur-le-champ, tout de suite; **now, immediately, straight away**. ▸ **Tō m̄on nowmat ēgōh ?** *On enveloppe la nourriture dès maintenant ? Shall we wrap the food up right now ?* ▸ **Haa, nok wuh mat nēk ēagōh !** *Ha ha, je t'occis sur-le-champ ! Ha, ha, I'll slay you straight away !* ▸ **Van me ! - Nok vanvan me ēagōh !** *Viens voir ! – J'arrive tout de suite ! Come here ! – I'm coming right away !*

(2) [déixis situationnelle] tiens ! voici; [situational deixis] **Look ! here**. ▸ **Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.** *Voici* (*maintenant*) *le village de Lahlap, où nous habitons. Here's the village of Lahlap, where we live.* ▸ **Na-mteēm̄ ēagōh !** *Tiens ! Un passage ! Look ! A passage !* *Syn.* **ete**.

ēh A [ɪh] ADJ vivant (*opp.* **mat** 'mort'); **alive** (*opp.* **mat 'dead'**). ▸ **nu-tutu ēh** *un poulet vivant a live chicken* ▸ **N-et vitwag a mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō !** *Il y a ici parmi nous un être humain, il est encore vivant ! A living being is among us, he's still alive !*

B VI vivre, survivre; **live, survive**. ▸ **Kēy del matmat qēt, ige nen m-ēh.** *Tous les autres étaient morts, eux seuls avaient survécu. Everyone else was dead, they alone had survived.* ▸ **Kē t-ēh vēh ?** *Est-ce qu'il va pouvoir (sur)vivre ? Do you think he'll survive (live) ?*

♦ **ēh lok** VI *litt.* "vivre à nouveau" : (mort, comateux) revenir à la vie, ressusciter; *lit.* "live back" : (s.o. in coma or dead) **come back to life, come alive again**. ▸ **Kē n-ēglal gagaleg n-et t-ēh lok vēh.** *Elle sait ressusciter les morts.* [*litt. faire que les gens vivent à nouveau*] *She can raise the dead.* [*lit. make people live again*] ▸ **Nok vēwē nēk magtō, veg inti-k kē m-ēh lok, nēk m-ak ēh lok kē.** *Je te remercie, vieille femme, car mon fils a ressuscité, tu lui as rendu la vie. Thank you, old woman, my son has come alive again, you've brought him back to life.*

C N la vie, la faculté d'être vivant ; (*rare*) la vie de qqn, le cours de son existence; **life, the faculty of being alive ; (*rare*) s.o.'s life, the course of his existence**. ▸ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** *L'eau, c'est la vie.* [*litt. la vie des hommes*] *Water is vital.* [*lit. life of men*] *Cf.* **no-togtog** '*façon de vivre, mœurs*'.

[< **°esu** ; Mota **es]**

ēkal (**n-ēkal**) [nɪkal] N <Zool> lézard silvicole vert; **green lizard living in trees, 22 cm**. ***Emoia sanfordii***.

ēleg A [ɪlɛɣ] VI *Dup.* **ēlēleg**. <Mus> chanter la coda d'un chant coutumier; **sing the coda of a customary song or ode**.

♦ **ēleg goy** VT *litt.* "chanter-la-coda après" : conclure ‹un chant, **n-eh**› par la coda ; *abs.* chanter la coda; *lit.* "sing-the-coda afterwards" : **end ‹a song, n-eh› by the coda ; *abs.* sing the coda**. ▸ **Se bah na-vasig en, tō nēk ēleg goy ēgēn !** *Après les couplets, tu passes à la coda. After the verses, you go to the coda.*

B N coda, dernière strophe d'un chant coutumier; **coda, last stanza of a customary song**. ▸ **Nok se qētēg nō-tōtēn, dēñ bahnegi, l-ēleg nan.** *Je vais la chanter du début à la fin, jusqu'à la coda. I'm going to sing it from beginning to end, right to the coda.*

♦ **n-ēleg gal** N *litt.* "fausse coda" : coda interne, concluant chacun des couplets (**na-vasig**) d'un chant long (*opp.* **n-ēleg** 'coda proprement dite, concluant l'ensemble du chant') ; *lit.* "fake coda" : **internal coda, ending each verse (na-vasig) of a long song (*opp.* n-ēleg 'so-called coda, ending the whole song')**. ▸ **Et tiy ēleg te gōh, n-ēleg gal ēwē. Ba ni-tiltil nan haytēyēh qele ni-tiy ēleg.** *Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. It's not the true coda, it's only the internal coda. But it's true that the melody is the same for the real coda.*

◊ *Art.* Les deux types de coda (**n-ēleg** et **n-ēleg gal**) ont en commun, musicalement, d'être introduites par des vocalises (*ex.* '***o a i ē o e***'...), et textuellement, de représenter le point de vue du poète lui-même. | *Art.* Both types of coda (**n-ēleg**, **n-ēleg gal**) share one feature, namely are introduced by vocalise (*e.g.* '***o a i ē o e***'...) ; in terms of lyrics, they represent the point of view of the poet himself.

ēm̄ (**n-ēm̄**) [nɪŋ͡mʷ] N maison, habitation; **house, home**. ▸ **N-et aē l-ēm̄ gōh ?** *Y a-t-il quelqu'un dans cette maison ? Is there someone in this house ?* ▸ **Nēk so van l-ēm̄ non Qasvay.** *Il faut que tu ailles chez* [*dans la maison de*] *Q. You must go to Q's house.* ▸ **Kēy may tot nē-qētēnge b-ēm̄ del.** *Ils ont déjà coupé toutes les poutres pour la maison. They've already cut the beams for the house.* ▸ **no-sosowolō ne ēm̄*** *les matériaux de construction d'une maison materials for building a house* ▸ **N-ēm̄ nonmamyō, kamyō mitimtiy l-ēm̄ vitwag, n-ēm̄ qayqayñis vitwag, ba n-ēm̄ su vitwag.** *Notre habitation (se présente ainsi) : nous dormons tous deux dans une maison ; il y a une maison pour cuisiner, et enfin une petite maison. Our house (is like this) : we both sleep in one house ; there's a house for cooking, and finally a small house.*

Les parties de la maison

[*n-ēm̄**]

no-yot	le toit de feuilles
ni-vinhe	le bambou (des murs)
nē-bēyih	les parois latérales
ni-didin	les parois intérieures
na-m̄ag	la façade
n-aqut ēm̄	l'arrière
na-kye ēm̄	l'arrière
na-mte-ēm̄	l'entrée
na-mtēgtap	la porte
na-mte-leñ	la fenêtre

V. ***no-sosowolō ne ēm̄***

♦ **n-ēm̄ gom** N *litt.* "maison de maladie" : hôpital, infirmerie; *lit.* "house of the sick" : **hospital, infirmary ; hospital**. ◊ Désigne en particulier le dispensaire de Motalava, situé au village de Lahlap. Les malades s'y rendent pour se faire soigner, parallèlement à l'usage des plantes médicinales (**nē-tēnge**, *cf.* **tēytēybē**). *Cf.* **dokta**.

♦ **n-ēm̄ kap** N maison au toit de tôle ondulée (*opp.* au toit de feuilles, **n-ēm̄ yot**); **corrugated iron roofed house** (*opp.* **roof of leaves, n-ēm̄ yot**). ◊ Dans l'île de Mwotlap, quelques maisons, partic. les boutiques, sont ainsi édifiées. Quoique demandant moins d'efforts à la construction, on juge que la tôle ne préserve pas suffisamment de la chaleur.

♦ **n-ēm̄ kuk** ~ **n-ēm̄ qañyis**. N *litt.* "maison à cuisiner" : cuisine. Petite maison ou construction située à quelques mètres de l'habitat, et dans laquelle se trouve le four à pierres (**na-qyēñi**) et/ou le feu (**n-ep**) pour la cuisine familiale ; *lit.* "cooking house" : **kitchen. Small house or construction situated a few meters from the living quarters, containing a stone oven (na-qyēñi) and/or a fire (n-ep) for family cooking**. ◊ Désigne également une vaste cuisine commune au milieu de la place de Lahlap, et dans laquelle les femmes du village, pendant les jours de fête, préparent les grands repas collectifs. Parfois désignée comme "maison des femmes" (**n-ēm̄ non ige lōqōvēn**) par opp. à la maison du conseil (**n-ēm̄ qos**, **na-gmel**), réservée aux hommes, et située juste à côté.

♦ **n-ēm̄ qos** N *litt.* "maison du mensonge" : maison du conseil. Désigne la grande construction commune au milieu de la place de Lahlap, dans laquelle se tiennent les conseils municipaux et autres réunions des hommes; *lit.* "house of lies" : **counselling house. Designates a large common building in the middle of a square in Lahlap, in which local council is held as well as other men's meetings**. ◊ Son nom rappelle le secret (**qos** 'mentir, dissimuler') dans lequel les conseils des hommes doivent se tenir ; femmes et enfants en sont exclus. De ce fait, cette construction récente est parfois assimilée aux traditionnelles maisons d'hommes situées en dehors du village (**na-gmel**). Cette "maison des hommes" contraste avec la "maison des femmes", également sur la grand'place (*cf.* **n-ēm̄ kuk**).

♦ **n-ēm̄ su** ~ **n-ēm̄ tes**. N *litt.* "petite maison" : latrines, lieu d'aisances : petite cabane construite en retrait de la maison familiale; *lit.* "small house" : **latrines, lavatory : small hut built at a short distance from the house**. ▸ **Nok van bah l-ēm̄ su en.** *Je fais un tour aux toilettes. I'm going to the toilet.* ◊ Autrefois, les latrines individuelles n'existaient pas. Pour se soulager, on se rendait aux abords du village, dans un lieu collectif réservé à cet effet : **kohyok** pour les hommes, **tawlil** pour les femmes. On explique aujourd'hui cet usage ancien par la crainte de la magie noire (*cf.* ***hew***).

♦ **n-ēm̄ wēlwēl** N *litt.* "maison des achats" : magasin, boutique; *lit.* "house for buying" : **store, shop**. ◊ Désigne partic. les petits comptoirs commerciaux (**ni-sto**) parsemés dans les villages, dans lesquels les gens vont s'approvisionner en marchandises de première nécessité (riz, boîtes, etc.). *Empr.* **sito**.

♦ **n-ēm̄ yoñ** N <Christ> *litt.* "maison sacrée" : église, temple; *lit.* "holy house" : **church, temple**. ▸ **Kem van tatay l-ēm̄-yoñ.** *Nous allons prier à l'église. We're going to church to pray.* ▸ **ni-qñi ēm̄-yoñ** *le jour de l'église* [*fête paroissiale*] *church day* [*local celebration*]

♦ **n-ēm̄ yot** N *litt.* "maison feuilles-de-sagoutier" : chaumière, maison au toit de feuilles (*opp.* au toit de tôle, **n-ēm̄ kap**); *lit.* "sago-leaf house" : **thatched house, leaf-roofed house** (*opp.* **corrugated iron roof, n-**

ēm̃ kap). ◆ Ceci correspond à presque toutes les maisons de Motalava. *Cf.* **yot**.

[< **°ímʷa** ; PNCV ***yumʷa** ; POc ***Rumaq**]

ēnen [ɪnɛn] DX déictique temporel, pragmatiquement orienté vers l'interlocuteur; **temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker**. ◆ *Mrph.* Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nen** *vs* **anen**). La forme **ē-nen** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-anen** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. *Morph.* **ē- + nen**.

(1) [déixis temporelle] maintenant, à l'instant ; voici que; [time deixis] **now, right away ; here**. ▸ **Nēk qoyo et ēnen ?** [*litt. tu la vois seulement maintenant ?*] *C'est la première fois que tu la vois ?* [*lit. you only see her now ?*] *It's the first time you see her ?*] ▸ **Ba so na-lñe hap nōk ? - Na-lñe vētōy, kēy bitbit ēanen.** *Qu'est-ce qu'on entend, là ? – C'est le son des tambours : voilà la danse qui commence. What is it we hear, now ? – It's the sound of drums : here the dance has begun.*

(2) [déixis situationnelle] tiens ! voilà ; comme ça. Tournure présentative; [situational deixis] **look ! here ; like this. Presentative expression.** ▸ **Na-tataqnet ēanen !** *Tiens, le voilà, ton calmar ! (dont tu parlais) Look, here's your squid ! (you spoke of)* ▸ **N-am̃e et ēanen !** *Voilà quelqu'un de bien ! Here's a good person !* ▸ **Iqet en aa, Ōot ēanen !** *Mais cet Ikpwet, c'est Dieu ! But this Ikpwet is God !*

ēnōk [ɪnʊk] DX forme prise par le déictique temporel **ēgēn*** dans les questions, ou en milieu d'énoncé; **form taken by the temporal deixis ēgēn* in questions, or in the middle of an utterance**. *Morph.* **ē- + nōk**.

ēntēl [ɪntɪl] ~ **intēl** ~ **dētēl** ~ **idētēl** (*formes toniques*). PP pronom de 1ère pers. inclusive au triel : nous trois, *i.e.* moi & toi & lui/elle; **the three of us, ie. me & you & him/her ; 1inc Trial**. ▸ **Kōmyō dam no, dētēl van.** *Vous deux, suivez-moi, on y va tous les trois.* ▸ **Wō ēntēl mahgentēl a tog tō le-pnō gōh ?** [*nous trois*] *Sommes-nous donc les seuls à habiter cette île ?* ▸ **ēntēl tita** [*litt. nous-trois maman*] *nous deux avec maman ; toi, moi et maman*

[< **°ˌida-ˈtolu** ; PNCV ***kida-tolu** 'nous trois']

ēqas (**n-ēqas**) [nɪk͡pʷas] N <Zool> lézard sauvage noir; **wild black lizard, 20 cm**.

ēqay (**n-ēqay**) [nɪk͡pʷaj] N <Pois> "Chirurgien bagnard"; **"Convict surgeonfish"**. ***Acanthurus triostegus***. ▸ **Lep lō yow ne-qen, suwyeg goy n-ēqay susu.** (*Ils*) *sortent un filet, puis le lancent sur des petits Chirurgiens.* (*They*) *bring out a net, and throw it over small surgeons.*

[Mota **qiare** 'a fish, thorn-tail, sea-surgeon']

ētan [ɪtan] ADJ (femme) enceinte; (woman) **pregnant**. ▸ **ige ētan** *les femmes enceintes pregnant women* *Syn.* **tog mi na-tqan**.

[< **°tiana** 'her belly']

ēte A (**n-ēte**) [nɪtɛ] N an, année; **year**. ▸ **l-ēte gōh** *cette année this year* ▸ **l-ēte mey a mal bah** *l'année dernière* [*celle qui est terminée*] *last year* [*the one that's finished*] ▸ **l-ēte itan, si so l-ēte mey van hiy** *l'année prochaine, ou bien l'année suivante next year, or the following year* ▸ **Na-mlaklak b-ēte gayaq !** *Bonne année !* [*Joie pour la nouvelle année*] *Happy new year !* [*Joy for the new year*] ▸ **n-ētevēy** *le Nouvel An the New Year* ▸ **N-ēte nōnōm vēvēh ?** *Quel âge as-tu ?* [*tes ans sont combien ?*] *How old are you ?* [*your years are how many ?*] ▸ **Nē-nētm̃ey milwo van, mē-dēñ n-ēte soñwul.** *L'enfant grandit, jusqu'à atteindre* (*l'âge de*) *dix ans. The child is growing up to reach* (*the age of*) *10* (*years*).

B VI (*rare*) (année) passer, se dérouler (à la suite d'un événement); (*rare*) (year) **happen, take place (after an event)**. ▸ **N-ēte mal ēte goy.** *Les années ont déjà passé* [*ont déjà été années*] */ cela fait déjà longtemps. Years have passed* [*years already been*] */ it's been a long time.*

[POc ***taqun** 'year']

ētevēy [nɪtɛβɪj] N *litt.* "l'année qui change" : le Nouvel An; *lit.* "the year turns around" : **the New Year**. ▸ **Ne-leg en, vētne mahē Krismas tiwag mi N-ētevēy.** *Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An. The wedding will take place between Christmas and the New Year.* *Syn.* **n-ēte gayaq** '*nouvel an*' '*new year*'. *Morph.* **ēte + vēy**$_1$ 'turn around'.

ētog [ɪtɔɣ] PSTV [après V=manger, boire] consommer pour la première fois les prémices ‹d'une récolte›, goûter les premiers fruits d'un

arbre : inaugurer; [after V=eat, drink] **eat the first fruits of a harvest, taste the first fruit produced by a tree : inaugurate**. ▸ **Dō in ētog nō-wōh mino ?** *Si on goûtait aux premiers fruits de mon cocotier* [*coco à boire,* ***nō-wōh***] *? Let's taste the first fruit from my coconut tree* [*drinking coconut,* ***nō-wōh***]. ▸ **gen ētog ni-hnag** *goûter à la nouvelle récolte d'ignames taste the new harvest of yams* *Cf.* **lō**$_{15}$ *'être le premier à, inaugurer' 'be the first to, inaugurate'* ; **egal** *'essayer' 'try'*.

ēvet (**n-ēvet**) [nɪβɛt] N <Bot> gros bambou; **k.o. strong bamboo**. ***Bambusa*** spp. ◆ Découpé de part et d'autre de deux nœuds (**na-ptōy**), ce bambou sert à fabriquer les tambours fendus (**nē-vētōy**) pour la danse. | Cut around two knots (**na-ptōy**), this large bamboo is used to make slit drums (**nē-vētōy**) to accompany dancing. *Cf.* **ni-vinhe** *'bambou' 'bamboo'*.

[< **°au-βatu** 'stone bamboo' ; POc ***patu** 'bamboo' 'stone'**]**

ēvēp (**n-ēvēp**) [nɪβɪp] N <Art> nom d'un diable-masque, celui du premier rang au **na-halgoy**; **name given to a devil's mask, the highest ranked in na-halgoy.** ▸ **na-mlak le-hye ēvēp** *insignes du diable* ***n-ēvēp*** *insignia of the devil* **n-ēvēp**

[Mota **viov**]

ēwe~ (**n-ēwe**) [nɪwɛ] N POSS *3s* **n-ēwa-n**. fruit; **fruit**.

(1) partie comestible ou bénéfique d'un végétal : fruit, tubercule; **edible part of a plant, its fruit**. ▸ **n-ēwe bak** *un fruit de banian banyan fruit* ▸ **n-ēwe mañgo** *une mangue a mango* ▸ **n-ēwe mitig** *une noix de coco a coconut* ▸ **n-ēwe tētēnge** *des fruits* [*litt. fruit des arbres*] *fruit* [*lit. tree fruit*] ▸ **Na-ptel may galeg n-ēwan.** *Le bananier a enfin donné des fruits* [*a fait ses fruits*]. *The banana tree has finally borne fruit* [*made its fruit*]. *Cf.* **ō** *'fructifier'*.

◆ **n-ēwe lolmeyen** N <Bot> *litt.* "fruit de la connaissance" : Euphorbiacée; *lit.* "fruit of knowledge" : **Euphorbiaceous**. ***Baloghia*** sp. (?).

(2) (*métph*) élément le plus utile d'un objet, ex. l'ampoule d'une lampe; (*metph*) **most useful part of an object, e.g. the bulb of a lamp**.

[Mota **wia-i** ; PNCV ***vua** ; POc ***puaq**]

ēwē A [ɪwɪ] ADJ (*rare*) bon; (*rare*) **good**. ▸ **no-yoy ēwē** *une bonne nouvelle good news* ▸ **N-et ēwē anen.** *C'est quelqu'un de bien. He's a good person.* ▸ **Ne-bem ne Le Ēwē.** *Le livre de la Bonne Loi / Bonne Parole* (*la Bible*). *The Good Law book / The Good Book* (*the bible*). ◆ *Synt.* En fonction d'épithète, 'bon' se dit **wē** *ou* **ēwē** ; en fonction de prédicat, **nēwē** (analysable en **nē-wē** ou **n-ēwē**), ou plus souvent **itōk**.

B PSTV (*cour*) seulement, simplement, sans plus. Restrictif qualitatif, orientant un prédicat argumentativement vers le 'moins'. Accompagne typiquement les numéraux inférieurs ; les adjectifs de faible quantité (ex. 'petit', 'court', 'léger', 'facile'...) ; les verbes suggérant des effets limités ; les noms d'objets culturellement dévalorisés ; etc; (*freq*) **only, just. Qualitative restrictive, leading a predicate argumentatively towards 'less'. Typically accompanies lower numerals ; low quantity adjectives (e.g. 'small', 'short', 'easy'...) ; verbs suggesting limited effects ; names of culturally non prestigious objects ; etc.** ▸ **Kamtēl vētēl ēwē.** *Nous ne sommes que trois. There are only three of us.* ▸ **Kem vanvan vagvag-tiwag ēwē.** *Nous n'y allons que très rarement. We only go there very seldom...* ▸ **Ni-siok gōh no-momya ēwē.** *Cette pirogue est toute légère* [*légère seulement*]. *This canoe is very ligh* [*light only*]. ▸ **Ne-twoyig ēwē !** *Mais c'est tout simple ! It's dead simple !* ▸ **Nok hohole siseg ēwē.** *Ce n'était qu'une plaisanterie. It was only a joke.* ▸ **Kē ni-mwumwu mamah ēwē.** *Il travaille gratuitement* (*sans rien gagner*). *He works for nothing* (*without earning anything*). ▸ **Nēk so van ave ? - Ohoo, tateh, nok tatal ēwē.** *Tu vas où ? – Nulle part, je me promène simplement, comme ça. Where're you going ? – Nowhere, I'm just going for a walk.* ◆ *Sém.* S'oppose aux restrictifs purement quantitatifs, **vēlēs** / **heleg** 'exclusivement' : *ex.* ***Kēy in ēwē nō-wōh.*** *'Ils ne boivent* (*rien de mieux*) *que de l'eau'* *vs* ***Kēy in vēlēs nō-wōh.*** *'Ils boivent exclusivement du lait de coco'*.

[Mota **wia** 'good, of the right sort ; merely, only'**]**

ēy$_1$ (**n-ēy**) [nɪj] N <Pois> crustacé marin de taille moyenne : homard, langouste, langoustine; **crayfish, crawfish, spiny lobster ; prawn, shrimp**. ***Panulirus*** spp. ▸ **Nēk so van yow, so vay te kis ēy me.** *Je voudrais que tu ailles au bord de mer, pêcher quelques langoustes pour*

moi. I'd like you to go to the sea and catch a few crawfish for me. *Cf.* **ēyēy** *'petite crevette'*.

[< **°ira** ; Mota **ura** ; POc ***quraŋ**]

La pêche aux langoustes

[***n-ēy***]*

Les langoustes se pêchent la nuit (***vahal***), à la lumière des torches en palmes de cocotier (***no-yomtig***). Quand il aperçoit le crustacé, le pêcheur pose le pied dessus (***vay***) pour l'immobiliser sans se faire pincer, avant de le saisir à la main (***tēy***). C'est pourquoi cette pêche particulière s'appelle ***vayvay ēy***, *litt.* 'marcher sur les langoustes'.

ēy$_2$ (**n-ēy**) [nɪj] N <Bot> Pomme Cythère, bsl. *Naos*; **ambarella, bsl. Naos**. ***Spondias cytherea***.

[Mota **ur** ; POc ***quʀis**]

ēylawlaw (**n-ēylawlaw**) [nɪjlawlaw] N <Pois> *litt.* "crustacé (?) rouge" : Poisson écureuil rose, poisson récifal; *lit.* "red crayfish (?)" : **Pink squirrelfish, bsl. Redfis : reef fish, 16 cm**. ***Sargocentron tieroides***. *Morph.* **ēy**$_1$ **(?) + lawlaw**.

G - g

ga$_1$ [ɣa] VI (1) (feu) se propager, gagner du terrain; (fire) **propagate, gain ground**.

(2) (*fig*) (nouvelle, rumeur) se propager, se diffuser; (*fig*) (news, rumour) **propagate, spread**. ▸ **Na-yoyo vōnō gōh kē kē ni-van tō ni-ga vel-vōnō ēgēn.** *La renommée de notre île gagne déjà le monde entier. Our island's reputation has already spread all over the world.*

[Mota **gao** 'spread ; burn']

ga$_2$ (**na-ga**) [naɣa] N kava; **kava**.

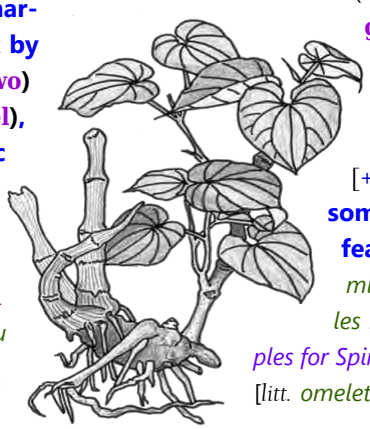
(1) <Bot> kava, nom d'une plante (Pipéracées); **kava plant**. ***Piper methysticum***. ▸ **nō-wōgtag ne ga** *la racine de kava kava root* ◊ Variétés non buvables de kava : *Cf.* **yogam̃taqlap**, **yom̃taqgaga**.

La préparation du kava

[***tēy na-ga****]

Lorsqu'il est frais (***qay***, *opp.* ***plastik***), le kava est d'abord moulu (***vigiy***, ***wiyiy***) par un jeune homme dont c'est la fonction pour un soir (***n-et bē-tēytēy ga*** 'préparateur de kava') ; il utilise à cet effet une pierre de corail (***ne-vet wiyiwyiy ga***), ou auj. une moulinette. La poudre de kava obtenue est ensuite passée (***bēs***) dans de l'eau, et repose quelques instants dans un bol. Enfin peut commencer le moment calme où l'on boit le kava (***inin ga***, ***wan***).

(2) boisson légèrement narcotique, traditionnellement consommée par les personnages importants (**n-et liwo**) dans leur maison secrète (**na-gmel**), et aujourd'hui par tous les hommes, en public ou en privé, à la tombée de la nuit vers 19 heures; **slightly narcotic drink, traditionally drunk by important dignitaries** (**n-et lwo**) **in their secret house** (**na-gmel**), **and today by all men, in public or in private, at nightfall around 7p.m.** ▸ **Nēk so in na-ga, nēk vatqep na-mte, den no-hohōw ne ga tale qal na-mte.** *Quand tu bois du kava, tu dois fermer les yeux, pour les préserver de la "vapeur" de kava. When you drink kava, you must close your eyes, to protect them from the kava "vapour".* ▸ **Na-ga so ni-wuh nēk, tō ni-qti ni-m̃ōlm̃ōl aē, tō itōk.** *Quand le kava te prend, tu as la tête qui tourne, et c'est ça qui est bien. When the kava gets to you, your head starts swimming, and that's what's good.*



[PNCV ***kawaR** ; POc ***wakaR** 'root']

La consommation du kava

[***in na-ga****]

Après que la première personne a inauguré (***in lō***) la boisson, elle sert (***tigheg***) les autres dans de petites coupes de coco (***ni-vinlah***). Quand chacun a bu sa ou ses coupes, il se rince la bouche (***quq***) avec de la nourriture (*cf.* ***gen goy***) ou de la boisson (***in goy***) moins amère (***gon***). Il va s'asseoir, et attend de ressentir (***yoñteg hiy***) les effets apaisants du kava. D'abord "frappé" (***wuh***) par la boisson, on ressent une somnolence enivrante (***taleg***, ***m̃ōlm̃ōl***) ; puis peu à peu, l'effet s'estompe (***m̃ōl hiy***), et l'on peut enfin manger.

ga~$_3$ (**na-ga~**) [naɣa] POS *1s* **na-kis**. *2s* **na-gōm**. *3s* **na-gan**. classificateur possessif des comestibles, désignant un *x* comme nourriture de *y*; **possessive classifier of edibles, designating** *x* **as food from** *y*.

(1) présente *x* comme destiné à être mangé par *y*; **presents** *x* **as to be eaten by** *y*, **literally**. ▸ **Na-gōm te mahgē ! Na-gan ige del.** *Ce n'est pas (à manger) pour toi seul, c'est pour tout le monde. It's not only your food, it is everybody's food.* ▸ **na-gōm vetel / na-ptel na-gōm** *tes bananas (à manger). your bananas (to eat)* *Cf.* **gen**$_1$.

(2) [+possesseur surnaturel] entre dans certaines périphrases décrivant certains éléments de la nature; [+supernatural possessor] **found in some periphrastic names of natural features**. ▸ **na-gvēg gan tamat** *pommier non comestible* [*litt. pommes pour les Esprits*] *unedible apple variety* [*litt. apples for Spirits*] ▸ **na-m̃le gan Qet** *lave du volcan* [*litt. omelette pour Ikpwet*] *volcano lava* [*lit. broi-*

led eggs for Ikpwet]

(3) (*fig*) présente *x* comme destiné à être subi par *y*, comme source de sensations physiques désagréables et non-maîtrisées; (*fig*) **presents** *x* **as to be affected by** *y*, **as a source of unpleasant or uncontrolled physical sensations**. ▸ **Iyah, na-gōm !** (*smash au volley-ball*) *Tiens, prends ça !* (*volley-ball smash*) *Take that !* ◆ Comporte en germe le sens passif du ClPos **ga~** : *Cf.* fijien. *Cf.* **no-qo na-gōm**.

(4) (*Arg*) **ga~** est associé au rapport amoureux ou sexuel. La femme, ou une partie de son corps, est désignée comme une friandise pour l'homme ; et inversement; (*Sl*) **ga~ refers to love or sexual behaviour. The woman, or a part of her body, is designated as a delicacy for the man ; and vice versa.** ▸ **Na-kis inēk.** [*mon repas c'est toi*] *j'ai envie de toi* [*you're my meal*] *I fancy you* ▸ **Na-kis wongē.** [*ma sucrerie c'est ton visage*] *j'adore ton visage* [*your face is my sweet*] *I love your face* ▸ **Na-gan mal aē si tateh qete ?** *Elle a déjà un copain* [*"à manger"*] *ou pas encore ? Does she already have a boyfriend* [*"food"*] *or not yet ?* ▸ **Kē mo-yoñteg na-gan manan aē.** *Elle a joui / Cela* (*cadeau, chanson*) *lui a fait énormément plaisir. She thrilled / That* (*present, song*) *really made her happy.*

ga-$_4$ [ɣa] PF <Bot> préfixe dérivatif de quelques noms de lianes ou plantes grimpantes, ex. **gayētyēt**, **gavag**, **gatqap**, **gasēsē**, **gaqiy**, etc; **derivative prefix forming names for some lianas and weeds, e.g. gayētyēt, gavag, gatqap, gasēsē, gaqiy**. *Cf.* **gayga**.

[North-V **°ɣa[w]e** ; PNCV ***kaʀo** 'vine, rope']

g[a]ban (**na-gban**) [naɣᵐban] N (1) (bateau) voile; (ship) **sail**. ▸ **na-gban ne baklap** *une voile de bateau a boat's sail* ▸ **Amag, kēy leplep na-tamge so gagaleg na-gban ne ok gamgam aē.** *Autrefois, on utilisait des nattes* (*de pandanus,* ***tamge***) *pour fabriquer les voiles des voiliers. In olden times,* (*pandanus,* ***tamge***) *mats were used to make boat sails Cf.* **gam** '*naviguer à la voile*' '*to sail*'.

(2) (poisson) nageoire dorsale, *partic.* assez grande pour évoquer une voile de navire; (fish) **dorsal fin,** *esp.* **big enough to resemble a ship's sail**. *Cf.* **ni-hyi~**.

[< **°kabáne** ; Mota **gapane** ; PNCV ***kabani** 'sail (n)']

gadōhō (**na-gadōhō**) [naɣaⁿdʊhʊ] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Gnetum latifolium***.

gagah (**na-gagah**) [naɣaɣah] N *Morph.* Redup. **gah** 'assemble a structure'.

(1) armature de certaines structures confectionnées (**gah**) à l'aide de matériaux semi-rigides, de type rotin; **frame for certain structures (gah) made from semi-rigid materials, such as rattan**. ▸ **na-gagah ne tētvē** *l'armature du four-à-biscuit* (*structure ronde, en bois léger*) *frame of a biscuit oven* (*round structure made of light wood*) ▸ **na-gagah ne mōto** *l'armature du garde-manger* (*en osier*) *frame of a food-safe* (*wicker*)

(2) <Anat> (*métph*) (homme, animal) côtes; (*metph*) (man, animal) **ribs**.

[Mota **gaso** 'rafter']

gah$_1$ [ɣah] VT *Dup.* **gagah**.

(1) assembler ‹une structure› à l'aide de matériaux semi-rigides, du type rotin (**na-gaqiy**) ou autres (*ex.* **na-gawol**) ; faire de la vannerie; **assemble ‹a structure› using semi-rigid materials such as rattan (na-gaqiy) or similar (*e.g.* na-gawol) ; wickerwork**. ▸ **gah nō-mōto** *fabriquer un garde-manger create a pantry* *Syn.* **yēt** ; **lēg** '*attacher*'.

(2) <Archi> (*spéc*) ériger la structure de ‹la maison›, édifier son armature, sa charpente; (*esp*) **erect the structure of ‹a house›, build its frame, its roof structure**. ▸ **At tō gōh, veg nu-busmayaw ma-van me, gēn ōl so 'wos' n-ēm̄ ; ba ni-tiy kē en, so 'gah'.** *De nos jours, depuis l'arrivée des clous, on parle de "clouer une maison" ; mais le terme authentique, c'est* ***gah*** *"assembler* (*avec des lianes*)*". Today, since the introduction of nails, one speaks of "nailing a house" ; but the true term is* ***gah*** *"assemble* (*with lianas*)*".* ▸ **Kem may gah kal n-ēm̄.** *Ça y est, on a fini d'ériger la structure de la maison. That's it, we've finished setting up the structure of the house.* ◆ Souvent **gah kal** 'assembler-monter'. *Cf.* **gilgeg** ; **tēy** '*édifier ‹une maison›*'.

[Mota **gaso** 'put on the rafters of a house']

gal$_1$ A [ɣal] VI *Dup.* **galgal**. mentir; **lie**.

(1) mentir involontairement, se tromper dans ses propos; **lie unintentionally, say s.th. wrong mistakenly**. ▸ **Ēt ! No ma-gal !** *Hé non, je me*

suis trompé ! Oh, no, I made a mistake ! Syn. **gayap**.

(2) (*cour*) mentir volontairement, dire des mensonges, ne pas être sincère; (*freq*) **lie purposely, tell lies, be insincere**. ▸ **Nēk galgal ēwē !** *Menteur !* [*litt. tu ne dis que des mensonges*] *Liar !* [*lit. you're telling lies*]

(3) (*parf*) ne pas tenir sa promesse, se parjurer; (*somet*) **not keep one's promise, perjure oneself**. ▸ **Talōw le-mtap, lelo levete. Tog galgal !** *Demain matin à six heures. Sans faute !* [*litt. ne mens pas !*] *Tomorrow morning at six. For sure !* [*lit. don't lie !*]

B VT (1) mentir à ‹qqn›, volontairement ou non ; induire ‹qqn› en erreur, donner une information erronée ; faire une fausse promesse à ‹qqn›; **lie to ‹s.o.›, purposely or not ; mislead ‹s.o.›, give wrong information ; make false promises to ‹s.o.›**. ▸ **No ta-gal vēste nēk.** *Je ne me permettrais pas de te mentir / Je tiendrai ma promesse, sans faute. I wouldn't dream of lying to you / I'll keep my promise, I swear.* ▸ **Nok so vap van, ba no tele gal nēk.** *J'aimerais bien te répondre, mais je crains de t'induire en erreur* [*litt. de te mentir*]. *I'd really love to answer you, but I'm afraid I might mislead you* [*lit. lie to you*].

(2) faire croire qqch à ‹un enfant› pour le calmer, le consoler ou le distraire, *spéc.* en usant d'un stratagème mensonger ; *par ext.* faire risette, amuser ‹un enfant›; **lead ‹a child› to believe s.th to calm him down, console or amuse him,** *spec.* **under false pretenses ;** *by ext.* **amuse or get ‹a child› to laugh**.

C SF [suffixé à noms ou verbes] faux, pseudo-, semi- : suffixe entrant dans quelques composés techniques; [suffixed to nouns or verbs] **fake, pseudo- : suffix found in certain technical compounds**. ▸ **n-ēleg-gal** *la fausse coda false coda* ▸ **nē-qēthōn-gal** *pseudo-faîtage secondary ridgepole* ▸ **no-soso-gal** *pseudo-sablière* (*i.e. panne intermédiaire*) *pseudo stringpiece* (*i.e. intermediate purlin* ▸ **voyot-gal** *scier à moitié, encocher half saw, make a notch* ▸ **tot-gal** *tailler à moitié* (*d'où sculpter, représenter : cf.* ***totgal***) *half carve* (*hence sculpt, represent : cf.* ***totgal***) *Ant.* **tiy** '*véritable*'.

D N mensonge, invention; **lie, invention**. ▸ **Na-gal !** *C'est un mensonge ! It's a lie !*

E (**na-gal ne (N)**) *litt.* "un simulacre de N" : un vrai N, on dirait (comme) un N : exclamation soulignant une ressemblance; *lit.* "a mimicry of N" : **a true N, it looks like an N : exclamation highlighting a resemblance**. ▸ **Na-gal ne vōy !** *On dirait vraiment un volcan ! It really looks like a volcano !* ▸ **Na-gal ne Rambo !** *Un vrai Rambo ! A true Rambo !* EXCL *litt.* "mensonge !" : bien sûr, évidemment ! Exclamation soulignant une évidence; *lit.* "lie !" : **of course, duh ! Exclamation pointing out s.th. obvious**. ▸ **Ino, na-gal !** *C'est moi, évidemment !* [*litt. C'est moi, menteur !*] *It's me, of course !* [*lit. It's me, liar !*] ◆ *Idiom.* Il faut comprendre : 'Tu ne peux pas être sincère (**gal**) en me posant cette question, car tu es censé en connaître la réponse'. | *Phras.* The underlying meaning is : 'You must be kidding me (**gal**) in asking that question, you're supposed to know the answer'.

[PNCV ***kale** 'tease, joke, deceive']

gal$_2$ [ɣal] VT (1) susciter ‹une force : feu, pouvoir magique› à travers un rituel minutieux; **arouse ‹a force : fire, magic spell› through a careful ritual**.

♦ **gal n-ep** VOI faire prendre ‹un feu, **n-ep**› à partir d'amadou (*cf.* **nu-nuy**) – *typiq.* en soufflant sur l'étincelle, ou en tenant l'amadou dans les mains qu'on agite pour attiser la flamme naissante; **light ‹a fire, n-ep› using tinder** (*cf.* **nu-nuy**) – *typic.* **by blowing gently on the spark, or holding the tinder and swaying hands to help the wind light the fire**. ▸ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō, tō n-ep ni-lawlaw ; tō yōqō hag na-lēt.** *On allume le feu au fond du four à pierres, jusqu'à ce que le feu prenne ; puis on ajoute ensuite le bois. You light the fire down in the stone oven, till the fire goes ; only then do you add the firewood.* *Cf.* **seswo-ep**.

♦ **gal na-man** VOI <Magie> (sorcier) mettre en œuvre ‹un pouvoir magique, **na-man**›, *typiq.* en soufflant sur des feuilles dans ses mains ; *d'où* se livrer à la sorcellerie; (witch) **rouse ‹a magic power, na-man› by blowing onto magic leaves in o.'s hands ;** *hence* **perform witchcraft**. ▸ **N-et tēytēy tēnge en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier joue de son pouvoir magique, et détourne le vent. The sorcerer employs his magic power, and diverts the wind.* ▸ **Amag en a, kēy wo gal na-man, kē ni-aktig tasga geh.** *Autrefois,*

lorsqu'on se livrait à la sorcellerie, le vœu était toujours exaucé. (cela fonctionnait toujours) In olden days, performing witchcraft was always successful.

(2) (sorcier) agir sur ‹les éléments› par magie ; ensorceler; (witch) **act upon ‹the elements› using magic powers**. ▸ **Tateh mino man, no ta-gal vēste ne-leñ.** *Je n'ai pas de pouvoir magiques, je ne peux pas ensorceler la pluie. I have no magic powers, I can't put a spell on the rain.* *Syn.* **man**$_1$**B**$_1$.

(3) (*rare*) (sorcier) agir sur ‹qqn› par magie ; lancer un sortilège; (*rare*) (witch) **act upon ‹s.o.› using magic powers ; cast a spell on ‹s.o.›, bewitch**. ▸ **No ta-gal vēh na-lqōvēn nan so kē ni-myōs nēk, so kē ni-ukēg ēgnōn...** *Je peux ensorceler cette femme pour qu'elle tombe amoureuse de toi et abandonne son mari... I can cast a spell upon that woman so she falls in love with you, and leaves her husband...* *Cf.* **manheg** ; *Cf.* **vēgēl** *'ensorceler' 'cast a spell'* ; *Cf.* **hew** *'tuer par magie noire' 'kill by black magic'*.

♦ **gal hethet** VT <Magie> [composé résultatif] *litt.* "ensorceler malheureux" : lancer une malédiction, jeter un sortilège à ‹qqch, qqn›; [resultative compound] *lit.* "bewitch unfortunate" : **jinx, curse ‹s.o., s.th.›, deploy black magic against s.o.** *Syn.* **ti hethet**.

gal$_3$ [ɣal] VT rouler ‹fibres, ex. **nu-nuy**› sur la cuisse pour en faire une cordelette; **roll ‹fibres, e.g. nu-nuy› on the thigh to make cord**.

[Mota **galo**]

g[a]la A [ɣala] N côté gauche du corps humain, *spéc.* main gauche; **left side of the human body,** *esp.* **left hand**. *Ant.* **mōtō**.

B PSTV de la droite vers la gauche; **from right to left**. ▸ **Ige Arabik kēy yapyap gala.** *Les Arabes écrivent vers la gauche. Arabs write from right to left.*

galeg [ɣalɛɣ] VT *Dup.* **gagaleg**. (‡) faire. † **ak**.

(1) (*concret*) fabriquer, réaliser ‹qqch›; **make, produce ‹s.th.›**. ▸ **ige mey a kēy ma-galeg n-ēm̄ en** *ceux qui ont construit la maison those who built the house* ▸ **ige galeg-ēm̄** *les constructeurs (de maison) the builders (of houses)* ▸ **galeg na-tamña** *réaliser une natte make a mat* ▸ **galeg n-ep** *faire un feu make a fire*

(2) (*abstr*) faire, préparer, susciter; (*abstr*) **make, prepare, create**. ▸ **galeg na-ga** *préparer [faire] le kava prepare [make] kava* ▸ **galeg na-pyēyag** *balayer [faire] les détritus sweep [do] the rubbish* ▸ **galeg ne-gengen** *préparer le repas, cuisiner prepare the meal, cook* ▸ **Kem galeg na-wha.** *On va jouer [faire] de la musique. We'll play [make] music.* ▸ **Ami galeg qele kimi n-ēglal.** *Faites comme vous le savez. Do as you think best.* ▸ **Kēy ma-galeg na-hap mey a ne-het.** *Ce n'est pas bien, ce qu'ils ont fait. What they did is not good.*

(3) (*spéc*) (plante) présenter tel ou tel stade de croissance; (*esp*) (plant) **present a particular development stage**. ▸ **Kē mal galeg na-yon.** *Il a déjà [fait] son feuillage. It's already got [made] its leaves.* ▸ **Ni-hnag et-galeg galsi te n-ēwan.** *L'igname ne s'est pas bien développé [n'a pas bien fait son fruit]. The yam hasn't grown properly [didn't make its fruit].*

(4) [+ (*a*) ***so*** + Prop.] faire comme si ; faire en sorte que, veiller à ce que; **do as if ; act in such a way that, make sure that**. ▸ **Nēk galeg a so nēk may dēm veteg na-haphap a kē ma-galeg tō van hiy nēk.** *Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. You act as if you'd forgiven him for what he'd done to you.* ▸ **Dōyō mas galeg a so kē mas togolgol.** *Nous devons veiller à ce que (la chanson) soit parfaite. We must make sure that (the song) is perfect.* ▸ **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** *Satan voulait faire (en sorte) que Dieu disparaisse. Satan wanted to make sure that God disappeared.*

(5) [+ Prop. Aoriste] faire en sorte que. Forme des tournures factitives; **make sure that. Forms factitive phrases.** ▸ **Nok galeg kē ni-ēh lok.** *Je le ressuscite [litt. je fais qu'il revive]. I'll revive him [lit. I make sure he revives].*

(6) (*fam*) embêter, harceler ‹qqn›; (*colloq*) **annoy, harass ‹s.o.›**. ▸ **Tog gagaleg kē van !** *Arrête de l'embêter ! Stop annoying him !*

galeg galsi [ɣalɛɣalsi] VT *litt.* "réaliser correctement" : réparer, rafistoler ‹qqch›; *lit.* "make properly" : **repair, patch up ‹s.th.›**. ▸ **No-tos mino me-het, nēk ta-galeg galsi vēh ?** *Ma lampe ne marche plus, tu peux la réparer ? My lamp doesn't work, can you fix it ?* *Cf.* **wiyis**.

galgal m̄aya [ɣalɣal n͡ɲmʷaja] VI *litt.* "mentir drôle" : jouer la comédie, faire du théâtre pour faire rire le public ; *par ext.* donner une représentation théâtrale, comique ou non – *ex.* à l'église; **act, play a part to amuse the public ; *by ext.* give a comical or serious theatrical performance – *e.g.* in church**. ▸ **na-hye galgal m̄aya** *salle de théâtre* [*lieu pour jouer-la-comédie*] *theatre* [*place to perform comedy*]

galgalgoy [ɣalɣalɣɔj] VT *Morph.* **gal**$_1$ **+ goy**$_1$.
(1) *litt.* "faire pour de faux" : faire semblant, simuler, feindre; *lit.* "do for fake" : **pretend, fake**.
(2) (*péj*) ne pas savoir s'y prendre, faire qqch n'importe comment ; être nul; (*derog*) **do s.th. haphazardly, in a botched manner ; suck at s.th.** ▸ **Kēy galgalgoy ēwē.** *Ils s'y prennent très mal ! They're just faking it !* (*i.e. they suck at it*) *Cf.* **soloteg**.

galingoy A [ɣalinɣɔj] VI comploter (à l'insu de qqn, **den**), tenir un secret; **plot ; keep a secret**. ▸ **Dō galingoy den kēy.** *Nous parlons à leur insu, nous complotons contre eux. We talk behind their backs, we plot against them.* *Cf.* **goy** '(*13*)'.

B VT préparer ‹qqch› à l'insu de (**den**); **prepare (sthg) without s.o. else knowing it (den)**. ▸ **Dō galingoy na-tapēva gōh den kēy.** *Faisons-leur une surprise de ce cadeau. Let's give them a surprise present.*

galsi [ɣalsi] PSTV *Dup.* **galgalsi**. (*cour*) bien, correctement, tout à fait; (*freq*) **well, correctly, exactly**. ▸ **Nēk te-mtiy galsi qiyig.** *Tu verras, tu vas très bien dormir ce soir. You'll see, you'll sleep very well tonight.* ▸ **Kōyō m-etgoy galsi ēntēyō.** *Tous deux ont pris grand soin de leur enfant. Both took good care of their child.* ▸ **Nok et-ēglal galgalsi te.** *Je ne m'y connais pas parfaitement. I'm not perfectly sure about that.* ▸ **Nēk hohole galsi den no.** *Tu parles encore mieux que moi. You speak even better than I do.*

gam [ɣam] VI *Dup.* **gamgam**. (bateau, marins) naviguer à la voile, faire voile sur l'océan; (ship, sailors) **sail on the ocean**. ▸ **n-ok gamgam** *voilier* [*pirogue qui fait voile*] *sailboat* [*canoe with sail*] ▸ **Ni-siok vitwag gamgam tō agōh !** *Une voile à l'horizon !* [*litt. une pirogue fait voile ici*] *A sail on the horizon !* [*lit. a canoe is sailing here*] ◊ L'usage des pirogues à voile est aujourd'hui quasiment perdu. | The use of sailing ships has now been almost abandoned. *Cf.* **na-gban** '*voile*' '*a sail*' ; **vak** '*naviguer*' '*navigate*'.
[Mota **gam̄o** 'sail, make a sailing voyage']

gamat (**na-gamat**) [naɣamat] N <Bot> nom générique de quelques plantes; **generic name for some plants**.
♦ **na-gamat diñdiñ** N <Bot> nom d'une plante (Ampélidacées); **name of a plant (Ampelidaceae)**. ***Cayratia trifoliata***.
♦ **na-gamat wenwen** N <Bot> Cardinale, bsl. *Bisa*; **Coral pea, bsl. Bisa**. ***Adenanthera pavonina***.

gamatqey (**na-gamatqey**) [naɣamatk͡pʷɛj] N <Pois> "Mulet à queue carrée", poisson récifal; **"Square tailed mullet", reef fish**. ***Mugil vaigiensis***. *Cf.* **na-gnah**.

gamlala (**na-gamlala**) [naɣamlala] N <Anat> veine; **vein**.
[Mota **gapalao** 'tendons, veins']

gamteg [ɣamtɛɣ] VT mener, amener ‹qqn› qqpart (à pied) ; servir de guide à ‹qqn›, accompagner; **walk ‹s.o.› somewhere ; lead, be a guide to ‹s.o.›**. ▸ **Nēk so gamteg kē me.** *Conduis-la jusqu'à moi. Bring her to me.* *Syn.* **tēy**.

g[a]nah (**na-gnah**) [naɣnah] N <Pois> "Mulet à queue bleue", poisson récifal; **Bluespot mullet, reef fish, 50 cm**. ***Mugil seheli***. ◊ Le mulet est pêché en énormes quantités à l'occasion de fêtes, lesquelles impliquent des repas collectifs. Pour cela, une demi-douzaine d'hommes part quelques jours pour l'île voisine d'Ayô, et rapportent des centaines de ces poissons. | This fish is caught in large quantities at feast times which imply collective meals. About six men go off for a few days to the local Ayô island to catch hundreds of these **na-gnah**. *Cf.* **Ayō**.
♦ **na-gyogyo ganah** N "Mulet grosse écaille". ***Mugil macrolepis***.
[Mota **ganase** ; PNCV, POc ***kanase**]

ganwon [ɣanwɔn] PSTV (1) (faire V) subitement, à l'improviste, sans crier gare; **(do V) suddenly, unexpectedly, without warning**. ▸ **Na-sm̄al me-sm̄al ganwon.** *La pluie est tombée subitement, sans qu'on s'y attendît* (*sans aucun signe avant-coureur*). *Suddenly the rain fell, unexpectedly* (*without warning*)

(2) (faire V) d'un coup sec (?); **(do V) briskly**. ▸ **Kē mē-hēlat ganwon nē-nlon.** *Il lui trancha la gorge d'un coup sec. In one sharp bloa, he cut his throat.*

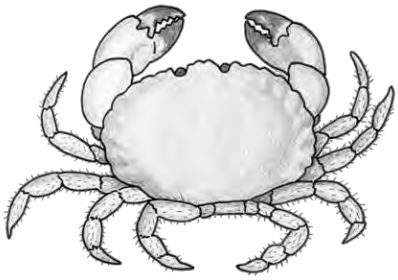
[Mota **ganawono** 'wantonly, carelessly']

gap$_1$ [ɣap] VI *Dup.* **gapgap**. voler, *spéc.* en battant des ailes (*opp.* **hal** 'flotter'); **fly,** *esp.* **flapping wings** (*opp.* **hal 'float'**). ▸ **Ne-bem so ma-gapgap lelo ēm̄ en, vasem so hiqiyig ta-van qiyig me.** *Si un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite. If a butterfly flies into the house, it's a sign someone is going to visit you.*

[Mota **gava** 'to fly with flapping wings'; POc ***kapak**]

gap$_2$ (**na-gap**) [naɣap] N <Zool> crabe; [nom générique, generic] **crab**. ▸ **nē-lwo gap** *pince ['dent'] de crabe crab's claw ['tooth']* ▸ **Na-gap ma-sak lō den na-qyañ nonon.** *Le crabe a émergé de son trou. The crab crawled out of his hole.* *Cf.* **g[ō]yōw**.

[POc ***kape**]



gapluwyeg [ɣapluwjɛɣ] VT renverser ‹liquide› par mégarde, en faisant un faux geste; **spill ‹liquid› accidentally, clumsily**. ▸ **Yugo ma-gapluwyeg ni-gli wōm̄ēl naman.** *Y. a renversé son jus d'orange. Y. spilled his orange juice.* *Cf.* **luwyeg** *'déverser'*.

gapwut [ɣapwut] VT soulever ‹le sol›, en faisant un petit monticule; **heave up ‹soil›**. ▸ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** *On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fouir, puis (en faisant levier) on soulève la terre.* ▸ **Ni-hnag ta-gapwut vēh nē-vētan.** *L'igname est capable de soulever la terre (en poussant par en-dessous).* *Cf.* **wut** ; **wōq**.

gapyuy (**na-gapyuy**) [naɣapjuj] N <Bot> **a giant liana, extremely thick and robust (unidentified)**. ▸ **Na-glon en, ne-mtēltēl qele na-gapyuy a hag lē-m̄ēt en.** *Its tail was as huge as the giant liana from the bush.*

[< °**ɣa-βaruru**]

gaqiy (**na-gaqiy**) [naɣak͡pʷij] N <Bot> rotin; **Lawyer cane, rattan**. ***Flagellaria*** spp. ◊ Une fois écorché (**nin**), le rotin est utilisé pour coudre (**tigiy**) au toit les bandes de feuilles de sagoutier (**no-yot**). D'autre part, cette même plante est utilisée en médecine.

gasel (**na-gasel**) [naɣasɛl] N (1) (*gén*) couteau; (*gen*) **knife**.

♦ **na-gasel munmun** N *litt.* "couteau plié" : canif pliable, couteau suisse; *lit.* "folded knife" : **folding knife, Swiss knife**.

♦ **na-gasel su** N *litt.* "petit couteau" : couteau de moins de 30 cm, *opp.* grand couteau de brousse ; *partic.* couteau utilisé par les Européens pour manger; *lit.* "small knife" : **knife shorter than 30 cm long,** *opp.* **large bush knife ;** *esp.* **knife used by Europeans for eating**.

(2) (*partic*) grand couteau de brousse, à lame longue et solide, env. 50 cm; (*esp*) **large, long solid blade bush knife, approx 50 cm long**. ◊ Ce couteau reçoit de très nombreux usages techniques : pour se frayer un chemin en forêt, pour travailler le bois (*Cf.* **teh**, **tot**), pour faire la cuisine (*Cf.* **siy**, **wul**), etc. Quasiment chaque individu possède son propre couteau.

gasēsē$_1$ (**na-gasēsē**) [naɣasɪsɪ] N <Bot> nom d'une plante (Amaranthacées) ; **plant name (Amaranthaceae)**. ***Cyathula*** spp.

gasēsē$_2$ (**na-gasēsē**) [naɣasɪsɪ] N arc-en-ciel; **rainbow**.

Fig. *Rainbow over* **Aya** *island.*

gatakōñkōñ (**na-gatakōñkōñ**) [naɣatakʊŋkʊŋ] N <Bot> nom d'une plante (Lauracées); **plant name (Lauraceae)**. ***Cassytha filiformis***.

gatam (**na-gatam**) [naɣatam] N <Bot> nom d'une plante (Légumi-

neuse); **plant name (Leguminous)**. ***Canavalia maritima***.

gatay A [ɣataj] VT *Dup.* **gagatay**.

(1) évoquer, parler de ‹qqch› ; mentionner, citer ‹(le nom de) qqn›; **evoke, speak about ‹s.th.› ; mention, quote ‹(the name of) s.o.›**. ▸ **Kem mō-yōstiwag en, kemem ma-gatay se na-he.** *Au cours de notre réunion, nous avons également cité ton nom. During our meeting, we also mentioned your name.* ▸ **Na-he taq tō gōh kē, kēy et-gatay te van namwumwu namu.** *Dans cette ode en ton honneur, ils ont oublié d'évoquer ton travail. In this ode in your honour, they forgot to speak about your work.*

(2) (*péj*) médire de ‹qqn›, faire courir des bruits sur ‹qqn›; (*derog*) **speak ill of ‹s.o.›, spread rumours about ‹s.o.›**. ▸ **Nēk tog gagatay n-et qele nen !** *Cesse de médire sur les gens ! Stop running those people down !* *Syn.* **lēlēlhiy**.

B PSTV [après V de parole] à propos de, au sujet de ‹qqn, qqch› ; (parler) de; [after speech V] **about, on the subject of ‹s.o., s.th› ; (speak) of**. ▸ **Nok hole gatay na-laklak to-M̄otlap.** *Je vais parler des* [*litt. parler-mentionner les*] *danses de Motalava. I'm going to speak about* [*lit. speak-mention the*] *Motalava dances.* ▸ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en !** *Mais on vient tout juste d'en parler ! But we've just spoken about that !* *Syn.* **be-** ; **veg**.

[< °**ɣato-tara** ; Mota **tara** 'talk' 'mention a person's name']

gatgat A [ɣatɣat] VT (‡) parler ; *spéc.* parler ‹une langue étrangère›; (‡) **talk, speak ;** *esp.* **speak ‹a foreign language›**. ▸ **Ige qoywon, kēy gatgat nono-y mi na-mne-y.** *Les sourds ont la particularité de parler avec les mains. The deaf speak with their hands.* † **hohole**.

B N (‡) langue, dialecte; (‡) **language, dialect**. ▸ **na-gatgat to-M̄otlap** *la langue de Mwotlap, le mwotlap the language of Mwotlap, Mwotlap* ▸ **Kē et-ēglal te na-gatgat nongēn.** *Elle ne connaît pas notre langue. She doesn't know our language.* ▸ **ige tēytēybē ne gatgat** [*les médecins des langues*] *les linguistes* [*language doctors*] *linguists* † **hohole** ; **vap** ; *Empr.* **lanwis**.

[Mota **gato** 'speak ; talk another language']

gatgoy [ɣatɣɔj] VT interdire; **forbid**. *Morph.* **gat + goy**$_1$.

[Mota **gato goro**]

gatqap (**na-gatqap**) [naɣatk͡pʷap] N <Bot> nom d'une plante (Convolvulacées); **plant name (Convolvulaceae)**. ***Merremia peltata***.

[Mota **taqava**]

gatqēh (**na-gatqēh**) [naɣatk͡pʷɪh] N <Bot> **k.o. tree, unidentified**. | Its sticky gum is sometimes used as glue.

gavag (**na-gavag**) [naɣaβaɣ] N <Bot> sorte de pandanus, bsl. *Big-pandanas*; **k.o. pandanus, bsl. Big-pandanas**. ***Pandanus*** spp. *Cf.* **na-vag**.

gavañ (**na-gavañ**) [naɣaβaŋ] N <Bot> nom d'une plante (Smilacacées); **plant name (Smilacaceae)**. ***Smilax*** spp.

ga-vey (**na-gavey**) [naɣaβɛj] N <Bot> plante grimpante liée au bourao; **climbing plant linked to the beach hibiscus**. *Cf.* **vey**.

gavilvil (**na-gavilvil**) [naɣaβilβil] N <Techn> liens du balancier (**na-sam**), fixant les rivets (**nē-mtot**) aux extrémités des jougs de raccordement (**nē-wtē**); **bonds of the outrigger (na-sam), attaching the rivets (nē-mtot) to the ends of the joining beam (nē-wtē)**. *Morph.* **ga-**$_3$ **+ vil**.

gawol (**na-gawol**) [naɣawɔl] N <Bot> rotin; **rattan cane**. ***Flagellaria*** spp. ▸ **Nok nin na-gawol, tō yēt maymay nē-qētēnge aē.** *J'effibre mon rotin, puis je l'utilise pour attacher les poutres.* ◆ *Techn.* Cette variété de rotin est utilisée en guise de corde, pour fixer la charpente des constructions temporaires (**na-tvēlgapye**) ; pour les constructions plus durables, *partic.* pour attacher le toit, on préfère la variété **na-gaqiy**. | *Techn.* This kind of rattan is used as a rope.

ga-wow (**na-gawow**) [naɣawɔw] N <Bot> plante (non identifiée); **(unidentified) plant**.

ga-wuh (**na-ga-wuh**) [naɣawuh] N *litt.* "kava (***ga***) qui frappe (***wuh***)" : état d'ivresse due au kava, mêlant relaxation et somnolence; **state of drunkenness due to kava, between relaxation and somnolence**. ▸ **Na-gawuh ma-bah ?** *Alors, on dessaoûle* [*l'ivresse au kava est terminée*] *? Are you sobering up* [*the kava drunkenness is over*] *?*

gay-$_1$ [ɣaj-] PF semi-, à moitié : préfixe faiblement productif; **half, partly : prefix with low productivity**. *Cf.* **gayte** *'moitié' 'half'*.

♦ **gay-qul-goy** VT recouvrir ‹objet, orifice› de façon incomplète (**gay-**), *ex.* boucher l'ouverture d'une caverne d'une manière incomplète; **cover ‹object, opening› partially (gay-), *e.g.* block imperfectly the opening to a cave**.

gay-$_2$ [ɣaj-] PF serrer les dents : élément non-productif présent dans quelques composés; **clench the teeth : a non-productive element in compounds**. ▸ **gayēy** *grincer des dents grind o.'s teeth* ▸ **gaymōm** *marmonner mumble*

[Mota **garagara** 'to clench the teeth'; POc ***kaRat** 'bite']

g[a]yaq [ɣajak͡pʷ] ADJ neuf; **new**.

[Mota **garaqa**; PNCV ***kara-bʷa**]

gayeh (**na-gayeh**) [naɣajɛh] N <Bot> nom d'une plante (Schizéacées); **plant name (Schizéaceae)**. ***Lygodium reticulatum***.

gayētyēt (**na-gayētyēt**) [naɣajɪtjɪt] N <Bot> plante (Agavacées), bsl. *Nangaria*; **a plant (Agavaceae), bsl. Nangaria**. ***Cordyline terminalis***. ◊ Ses feuilles sont utilisées comme une ficelle (**ga-3**) pour nouer (**yēt**) les paquets de laplap à cuire au four. | Its leaves are used to tie up (**yēt**) small packs of pudding (**tgop**) before cooking them in stone oven.

gayga (**na-gayga**) [naɣajɣa] N (1) <Bot> nom générique des lianes et plantes grimpantes; **any kind of natural liana or climbing plant**. ▸ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nēvēthiyle.** *On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la plage. You cut a liana and lay it down on the beach.* *Cf.* **ga-**.

♦ **na-gayga non Ham** N <Bot> *litt.* "liane de Ham" : plante grimpante (Composée), bsl. *Amerikan rop*; *lit.* "Ham's liana" : **climbing plant ; a weed, bsl. Amerikan rop**. ***Mikania micrantha***. ◊ Connue après l'arrivée des Américains à Santo pendant la Deuxième Guerre Mondiale (cf. nom bislama), cette plante fut introduite à Mwotlap par un dénommé Ham, d'où son nom. | This plant was brought into Mwotlap after W.W.II, by a man called Ham.

(2) <Techn> liane en tant qu'elle est investie d'une fonction (*ex.* pour attacher, relier, accrocher, délimiter, etc.) ; *par anal.* corde, cordon, ficelle, fil, câble, fil électrique; **liana having a function (*e.g.* to tie, link up, hook, delimit, etc.) ; rope, string, thread, wire, cable, electric wire**. ▸ **na-gayga mōmō** *cordon de poissons string of fish* ▸ **Ige lōqōvēn kēy ye yosveg nō-mōmō, kēy tabay la-gayga nonoy.** *Les femmes attrapaient force poissons, et les enfilaient un à un sur leurs cordons. The women caught many fish and hooked them one by one on to their ropes.* ▸ **Kēy wōkwōk na-qyañ, kēy yoweg na-gayga, kēy wōkwōk na-qyañ...** *Ils creusent un trou, tendent un cordeau, creusent un autre trou... They dug out a hole, stretched out a line, dug another hole...* ▸ **Kē ni-lēg na-gayga van lē-qēthōn, tō ni-lēg mat kē aē.** *Après avoir fixé la corde à la poutre faîtière, il se pendit, et rendit l'âme. As soon as he'd fixed the rope to the main beam, he hung himself and passed away.* ▸ **Kēy lep na-gayga tō kēy susuy ne-qen aē.** *Avec une ficelle, on confectionne un filet. With a string we make a net.* ▸ **na-gayga yapyap** *fil de pêche, ligne fishing line, line* *Cf.* **ga-**.

[< °ˌɣaro-ˈɣae ; North-V °ɣa[w]e 'liana, vine, rope'; PNCV ***kaRo** 'vine, rope']

gaygay$_1$ A [ɣajɣaj] VI gratter, démanger; **stinging, itchy**. *Cf.* **ēlag** *'urticaire' 'itch'*.

B N <Méd> la 'gratte' : nom générique des maladies de peau prurigineuses (teigne, eczéma). ▸ **Na-gaygay aē mi kē.** *Elle a la gratte. She has eczema.*

[PNCV ***kaRa-ti** 'stinging, itchy']

gaygay$_2$ (**na-gaygay**) [naɣajɣaj] N <Pois> poisson récifal : Eleotris à raie bleue; **reef fish : blue stiped Eleotris**. ***Valenciennea strigata*** (?). *Morph.* **gaygay**$_1$ 'itchy' (?).

♦ **na-gaygay wōñēlmet** N <Pois> *litt.* "poisson-gratte du récif" : "Girelle à six bandes noires". ***Thalassoma hardwickei*** (?).

gayme~ (**na-gayme**) [naɣajmɛ] N langue.

(1) <Anat> (hum, animal) langue; (hum, animal) **tongue**. ▸ **na-gayme m̄at** *langue de serpent vicious tongue* ▸ **Nē-bē sewsew me-sqo na-gaymek.** *Je me suis brûlé la langue avec le thé. I burnt my tongue with the tea.* ▸ **Kōyō vēywesewseg na-gaymayō.** *Ils s'embrassent sur la*

bouche [*litt. se tirent la langue l'un l'autre*]. *They kiss each other on the lips* [*lit. stick each other's tongue out*]

(2) (fleur) pistil; (flower) **pistil**.

♦ **nē-lwo gayme~** N POSS *litt.* "dents du pistil" : (fleur) trichome : villosités situées le long du pistil de certaines fleurs; *lit.* "pistil teeth" : (flower) **trichome : hairy appendages found on some plants**.

[Mota **garaṁea-i** ; POc ***kaRamaya**]

gaymōm [ɣajmʊm] PSTV [+ V de parole] (parler) en marmonnant, sans articuler, de façon incompréhensible; **mumble, (speak) indistinctly, unintelligibly**. ▸ **Ige susu, kēy hohole gaymōm.** *Les enfants, ça babille.* [*parler-marmonner*] *Children babble.* [*speak-mumble*] ▸ **Nok sese-eh gaymōm ēwē, veg nok et-ēglal te na-vavap nan.** *Je chante un peu dans ma barbe / sans articuler* [*chanter-marmonner*], *car je ne connais pas les paroles. I sometimes sing to myself / without articulating* [*sing-mumble*], *because I don't know the words.*

gayte (**na-gayte**) [naɣajtɛ] N POSS morceau ‹de qqch›; **piece, portion ‹of s.th.›**. ▸ **na-gayte gengen** *un morceau de nourriture a piece of food* *Dér.* **gaytegi** '*moitié*' '*half*'. *Morph.* Cf. **gay-**$_1$. *Cf.* **na-tkel-gi** '*morceau*' '*piece, morsel*'.

[Mota **garatai** 'fragment, remnant']

gaytegi A [ɣajtɛɣi] *Morph.* **gayte + -gi**. VI (*rare*) en être à la moitié; (*rare*) **be halfway through**. ▸ **Nō-bōk mino mal gaytegi.** *Mon cahier en est à sa moitié. My notebook is halfway through.*

B N (1) moitié; **half**. ▸ **nō-wōl na-gaytegi** *demi-lune half-moon* *Cf.* **na-tkel-gi** '*morceau*' '*piece, morsel*'.

(2) <Tps> [en indiquant l'heure] demi-heure; [when telling the time] **half an hour**. ▸ **Na-lo vētēl na-gaytegi.** *Il est trois heures et demie. It's half past three.* ▸ **Lelo vētēl si so na-gaytegi vētēl.** *À trois heures, ou trois heures et demie. At three o'clock, or three thirty.* ▸ **tege le-lo na-gaytegi vōyō** *à 14h30 environ at around 2 :30pm* ◆ Précède ou suit le chiffre des heures. | Comes before or after the word for hours. *Cf.* **lo**$_{12}$ '*heures*' '*o'clock*'.

ge$_1$ (**°na-ge**) [naɣɛ] N chose; **thing**. ➲ **n-age**.

ge$_2$ (**ne-ge**) [nɛɣɛ] N hameçon; **fish hook**.

[< **°káu** ; Vurës **ɣo** ; POc ***kawil**]

-ge$_3$ [ɣɛ] SF classificateur numéral des humains, entrant dans la formation de trois déterminants collectifs; **numeral classifier of humans, used as an element in three collective determiner**. ▸ **yo-ge** (*les*) *deux* (*personnes*) (*the*) *two* (*people*) ▸ **tēl-ge** (*les*) *trois* (*personnes*) (*the*) *three* (*people*) ▸ **i-ge** *les gens, les N* (*the*) *people ; Plural article for humans* *Cf.* **yoge** ; **tēlge** ; **ige**. *Morph.* Cf. **ge**$_1$.

[**°ɣai** 'thing']

Fig. *The pigstry fence* (**ne-geay qo**).

geay (**ne-geay**) [nɛɣɛaj] N enclos; **fence**.

[Mota **geara** ; PNCV ***ara** ; POc ***qaRa(r)**]

geg (**ne-geg**) [nɛɣɛɣ] N <Bot> amarante; **amaranth**. ***Amaranthus gangeticus***.

[Mota **gega** 'an amaranthus' ; PNCV ***keka** 'cockscomb plant']

geh [ɣɛh] ADJ ◆ *Synt.* Tantôt épithète d'un nom ; tantôt adjoint (après un prédicat).

(1) chacun, les uns comme les autres, tous autant qu'ils sont. Marque du Distributif, consistant à distribuer un même prédicat en parallèle, sur plusieurs référents pris séparément; **each one of them, everyone, all of them. Distributive, consisting of distributing the same predicate on a parallel, on several referents taken separately**. ▸ **Ige to-M̄otlap geh anen.** *Tous ces gens-là sont de Mwotlap* (*tous autant qu'ils sont*). *All those people are from Mwotlap* (*each and every one of them*). ▸ **Ige geh nen, qulqul nonoy geh aē.** *Les* (*filles*) *que tu vois là, toutes autant qu'elles sont, elles ont déjà toutes un petit ami. Those* (*girls*) *over there, with no exception, they've all got boyfriends.* ▸ **Kēy gapgap geh ēgēn !** *Ils prirent tous leur envol*

(*les uns après les autres, séparément*). *They all took off* (*one after the other, separately*). ▸ **Iqet mi-tiñtiñ n-et geh.** *Iqet créa les hommes, les uns après les autres. Iqet created men, one after the other.* ▸ **Kēy goy vētgi me, ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** *Les voici qui arrivent en foule, avec chacun une fleur dans les cheveux. Here they come in crowds, everyone with a flower in their hair.* ▸ **No-yobem gōh e, na-hek na-taq geh aē.** *Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois. In this book my name appears several times.* ▸ **Kem et-ēglal te na-kaka geh gōh en.** *Nous on ne connaît pas toutes ces histoires-là. We don't know all those stories.* ▸ **Iyē geh nen ?** *Qui est-ce ? Qui sont ces personnes ?* (*quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?*) – *Cf.* ***iyē***. *Who is it ? Who are these people ?* (*what are their names, of each of them ?*) – *Cf.* ***iyē***. ◆ Du fait de sa valeur de Distributif, la forme en **geh** s'apparente parfois à une sorte de pluriel.

(2) [+ négation] aucun, pas du tout; **none, not at all**. ▸ **Tateh ipluk geh.** *Je n'ai aucun ami. I have no friend.* ▸ **Tateh et geh le-pnō, ige del mēqēt bi-hilhil !** *Il n'y a absolument personne au village, ils sont tous partis aux champs. There's absolutely no one in the village, they've all gone to the fields.* ▸ **Tateh gengen geh so kēy so gen.** *Ils n'avaient rien* [*du tout*] *à manger. They had nothing* [*at all*] *to eat.* ▸ **No et-ēglal geh te.** *Je n'en sais rien du tout. I don't know anything at all about that.*

g[e]mel (**na-gmel**) [naɣmɛl] N maison des hommes, bsl. *nakamal*. Désigne plusieurs sortes de maisons communes réservées aux hommes, et associées à l'exercice du pouvoir; **men's house, bsl.** *nakamal*. **Designates several kinds of common houses reserved for men, and associated with exercising power**.

La demeure des dignitaires

[***na-gmel****]

La possession d'un haut rang (**nō-sōq**, **welan**) obligeait son détenteur à certaines restrictions – particulièrement de ne pas sortir, durant certaines périodes, de sa demeure (**na-gmel**). Celle-ci était anciennement ornée de sculptures en bois (**na-tmat**), de part et d'autre de la porte d'entrée.

(1) <Hist> (*arch*) palais, maison privée des dignitaires (**welan**), dans la société ancienne. *Parf.* terme noble pour désigner la 'maison' (**n-ēm̄**), dans les contes et mythes; (*anc*) **palace, private home of dignitaries** (**welan**), **in former society. Noble term to designate 'house'** (**n-ēm̄**) **in stories and myths.** ▸ **Iqet mitiy tō a le-gmel nonon.** *Ikpwet était en train de dormir dans sa demeure. Ikpwet was sleeping in his house.*

(2) <Hist> maison sacrée, dans laquelle se déroulait une partie des cérémonies d'intronisation des dignitaires de haut rang (*cf.* **nō-sōq**), dans la société ancienne; **sacred house in which some ceremonies took place to establish dignitaries of high rank** (*cf.* **nō-sōq**), **in former society**.

La maison sacrée des initiés

[***na-gmel****]

Cette maison sacrée, réservée aux initiés, était pourvue de onze fours à pierres (***na-qyēñi***), correspondant aux onze rangs du ***nō-sōq***. Pour obtenir un rang, le candidat (***na-mtesē***) devait être capable de payer (***wēl***) et de manger entièrement (***gen vaywēg***) le contenu d'un four.

(3) <Mod> (*cour*) maison destinée aux chefs (**mayanag**) de village, voire plus largement aux hommes adultes. *Partic.* désigne la maison du conseil municipal (également appelée **n-ēm̄ qos**); (*freq*) **house reserved for village chiefs** (**mayanag**), **sometimes for adult men in general.** *part.* **designates the local council house** (**also called n-ēm̄ qos**). ◆ Ces constructions ne sont pas seulement le lieu de délibérations collectives, mais aussi de diverses cérémonies politiques ou sociales, voire de détente. En particulier, le **na-gmel** est depuis toujours associé à la consommation du kava (**na-ga**), le soir au coucher du soleil.

(4) (*par ext*) maison destinée à la consommation du kava, y compris sous la forme moderne et urbaine du *kava-bar*, où l'on paye le kava au verre; (*hence*) **house reserved for drinking kava, including in its modern and urban form of** *kava-bar*, **where kava is bought by the glass**. ◆ Bien que la formule soit originaire de la ville, le premier *kava-bar* s'est ouvert à Mwotlap en 1998.

[Mota **gamal** 'club-house of suqe, or of a single high rank'; POc ***kamali(R)** 'men's house']

gen$_1$ [ɣɛn] VT *Dup.* **gengen**. manger; **eat**. *ClPos* **ga~**$_3$.

(1) manger ‹viande, légume+›; **eat ‹meat, vegetables +›**. ▸ **Gen !** *Mange-le ! Eat it !* ▸ **Kem me-gen nō-mōmō, kem me-gen ne-beg...** *Nous avons mangé du poisson, nous avons mangé du fruit-à-pain... We ate fish, we ate breadfruit...* ◆ Pour l'anthropophagie, on utilise **kuy** 'croquer'. | Man-eating involves a different verb, **kuy** 'crunch'.

(2) (*fig*) subir ‹qqch de pénible› ; être obligé de recevoir ou de faire qqch, sous forme d'une épreuve à passer; (*fig*) **suffer ‹s.th. unpleasant› ; be forced to receive or do s.th., in the form of a test**. ▸ **No mal tēytēy bah nō-wōliñliñyeg, tō nēk gen ēgēn !** *Ça y est, j'ai caché les jetons, à toi de les manger maintenant !* [*i.e. fouiller le sable avec la main*] *There you go, I've hidden the tokens, it's your turn to eat them now !* [*i.e. rummage through the sand with your hand*] *Cf.* **ga~**$_{33}$.

(3) <Ethn> *litt.* "manger ‹un four, ***na-qyēñi***+›" : gravir un échelon dans la hiérarchie des rangs initiatiques. Au cours d'une cérémonie secrète, l'impétrant devait manger ‹le contenu d'un four›, parmi les douze fours-à-pierres (**na-qyēñi**) correspondant aux douze rangs du cursus initiatique (**nō-sōq**) ; *d'où* acquérir ‹tel rang›; *lit.* "eat ‹an oven, ***na-qyēñi***+›" : **move up the ranks in the initiatory hierarchy. In the course of a secret ceremony, the candidate had to eat ‹the contents of an oven›, among the dozen stone ovens (na-qyēni) corresponding to the dozen ranks of the initiatory course (nō-sōq) ;** *hence* **acquire ‹such and such rank›**. ▸ **Kē me-gen nē-tētuw; kē me-gen na-lan.** *Il a gravi* [*litt. mangé*] *le rang* ***netetuw***, *il a gravi le rang* ***nalan***. *He passed* [*lit. ate*] *the grade* ***netetuw***, *he passed the grade* ***nalan***. ◆ *Synt*. L'objet de **gen** est soit le nom **na-qyēñi** 'four à pierres', soit l'un des douze rangs initiatiques. | *Synt*. The object of **gen** is either the noun **na-qyēñi** 'stone oven', or the name of one of the initiatory grades.

(4) (feu ***n-ep***) consumer, brûler ‹qqn, qqch›; (fire ***n-ep***) **consume, burn ‹s.o., s.th.›**. ▸ **N-ēm̄ mino, n-ep me-gen qēt.** *Ma maison a été entièrement brûlée. My house got completely burnt down.* ▸ **N-ep me-gen mat kē.** *Il est mort dans un incendie* [*le feu l'a mangé-tué*]. *He died in a fire* [*the fire ate-killed him*]

[PNCV, POc ***kani**]

gen$_2$ (**ne-gen**) [nɛɣɛn] N <Ins> grosse fourmi noire, venimeuse; **big black poisonous ant**. ***Solenopsis geminata***. *Cf.* **didi**$_1$.

[PNCV ***kadi** 'black biting ant']

gen heylō [ɣɛnhɛjlʊ̄] ~ **gen vaywēg**. VOI <Ethn> *litt.* "manger de bout en bout ‹la maison des hommes›" : franchir l'ensemble des échelons du cursus initiatique (**nō-sōq**) représentés dans ‹la maison initiatique **na-gmel**› ; *d'où* compléter entièrement le cursus des grades, atteindre au rang suprême; *lit.* "eat through ‹the men's house›" : **go through all the grades of the initiatory course nō-sōq) represented in the ‹initiatory house na-gmel› ;** *hence* **move up all the steps of the grade hierarchy, reach the highest rank**. ▸ **Ma-bah ēgēn. Kē me-gen heylō na-gmel.** *Voilà, c'est fini : il a franchi toutes les étapes de* [*litt. mangé entièrement*] *la maison initiatique. There, it's all over : he's passed each grade of* [*lit. eaten up*] *the initiatory house.* *Morph.* **gen**$_{13}$ **+ heylō / vaywēg**.

gen nō-qōñ [ɣɛn nʊ̄k͡pʷʊŋ] VOI <Ethn> *litt.* "manger ‹les jours de qqn›" : prendre un repas pour célébrer ‹un certain nombre de jours, **nō-qōñ**› depuis le décès de qqn ; *d'où* accomplir une cérémonie familiale en l'honneur d'un mort; *lit.* "eat s.o.'s days" : **take a meal to celebrate ‹a certain number of days, nō-qōñ› since someone died ;** *hence* **accomplish a family ceremony to commemorate the deceased**. ▸ **Kem gengen nō-qōñ soñwul nonon ēgēn.** *Aujourd'hui, nous célébrons* [*litt. mangeons*] *le dixième jour* (*de son décès*). *Today we commemorate* [*lit. eat*] *the tenth day* (*of his death*). ◆ *Ethn*. La cérémonie principale a généralement lieu 10 jours après le

décès. | *Ethn.* The main such ceremony generally takes place exactly 10 days after the passing. *Morph.* **gen**$_1$ **+ qōñA**$_6$.

gengen A [ɣɛnɣɛn] *Morph.* Redup. **gen**$_1$. VI prendre son repas, manger; **take one's meal, eat**. ▸ **Sōwō, gengen !** [*allez, on mange*] *À table !* [*come on, let's eat*] *Meal's ready !* ▸ **Nok gengen, ba na-maygay ni-akak no.** *J'ai beau manger, j'ai encore faim. I'm still hungry, even after a meal.* ▸ **gengen tot-matap** *manger le matin, petit-déjeûner eat in the morning, have breakfast* ▸ **gengen lēwomyen** *manger le midi, déjeûner eat at midday, lunch* ▸ **gengen yēpyep** *manger le soir, dîner eat in the evening, dine* ▸ **gengen mamah** [*manger sec*] *jeûner* [*eat dry*] *fast* ▸ **gengen tuvusm̃el** [*manger grand-chef*] *manger avec les doigts, à même le plat* [*eat big chief*] *eat with one's fingers, from the plate*

B VT manger ‹qqch› habituellement, être mangeur de; **eat ‹s.t.› habitually**. ▸ **No ne-gengen ēwē nō-mōmō.** *Je ne mange que du poisson. I only eat fish.*

C N (1) nourriture, aliments; **food**. ▸ **Ne-gengen nagangēn ma-bah qēt.** *Nous n'avons plus rien à manger. We've got nothing left to eat.*

(2) [en prédicat] chose comestible, qui se mange; [predicate] **something edible, that can be eaten**. ▸ **Na-ptel gōh et-gengen te.** *Ce* (*genre de*) *banane ne se mange pas* [*litt. n'est pas un aliment*]. *This* (*type of*) *banana is not edible* [*lit. is not food*].

(3) repas, *spéc.* repas collectif; **meal,** *esp.* **collective meal**.

♦ **ne-gengen liwo** N *litt.* "grand repas" : fête, festin : rassemblement autour d'un repas collectif; *lit.* "great meal" : **gathering around a collective meal ; feast, party, celebration**. ▸ **Kēy so galeg ne-gengen liwo.** *Ils vont faire un grand repas collectif. They're going to make a big collective meal.* *Syn.* **nō-qōñ liwo** ; *Empr.* **na-lavēt**.

[PNCV ***kanikani** 'occasion of eating (feast, meal) ; food']

gengen totmatap A [ɣɛnɣɛn tɔtmatap] ~ **akvayge totmatap**. *Morph.* **gengen + totmatap**. VI *litt.* "manger coupe-matin" : prendre le petit-déjeuner; *lit.* "eat chop-morning" : **have breakfast**. ▸ **Akvayge totmatap bah, kēy van muwumwu nonoy.** *Ils prirent leur petit-déjeuner, puis partirent au travail. They took their breakfast, and left for work.* ▸ **No me-mtiy taq, ba no et-buste gengen totmatap en.** *Je me suis réveillé tard, je n'ai pas envie de petit déjeuner. I slept in, I don't need breakfast.*

B N <Alim> petit déjeuner; **breakfast**.

gentel (**ne-gentel**) [nɛɣɛntɛl] N <Pois> Perche tricolore, poisson récifal; **Three coloured perch, reef fish.** ***Pterocaesio tile***.

g[e]sew (**na-gsew**) [naɣsɛw] N <Bot> arbre, variété sauvage de navel (**ne-vel**, **na-wtag**); **a wild variety of bush-nut** (**ne-vel, na-wtag**). ***Barringtonia racemosa***.

get$_1$ (**ne-get**) [nɛɣɛt] N panier; **basket**. *Cf.* **boy(boy)** ; **tañ**.

[PNCV ***kete**]

gey A [ɣɛj] VI *Dup.* **geygey**.

(1) évoluer dans l'eau, en touchant le fond ou non ; marcher dans l'eau, passer à gué – *partic.* entre la plage de Lahlap et l'îlot d'Aya; **to wade through water ; to ford a river** (**esp. between the Lahlap beach and the Aya islet.**).

(2) (*spéc*) nager, évoluer dans l'eau sans toucher le fond; (*esp*) **swim, move through water without touching the bottom**. ▸ **No me-gey ēwē.** *Je n'ai plus pied* [*litt. je nage seulement*]. *I'm out of my depth* [*lit. I'm swimming only*]. ▸ **Nē-nētm̃ey ni-geygey misimsin, na-bago ni-ñit kē.** *L'enfant nageait trop lentement, il s'est fait mordre par le requin. The child swam too slowly, he got bitten by the shark.* ▸ **Kōyō me-gey i gey i gey e, gey yow dēñ ni-siok.** *Tous deux se mirent à nager, nager, nager, jusqu'à la pirogue. Both of them began to swim, swim, swim right up to the canoe.* *Cf.* **suwsuw** '*se baigner*'.

(3) (*Arg*) se barrer, filer, partir; (*Sl*) **clear off, go away, leave**. ▸ **Kē may gey !** *Ça y est, elle s'est*

barrée ! [*litt. elle a nagé*] *She's gone off !* [*lit. she swam*) ▸ **Nok so gey mōl ēagōh.** *J'ai envie de me tirer.* [*de nager-rentrer*] *I feel like clearing off.* [*swimming-going home*] ▸ **Nēk te-gey vēh !** [*litt. tu peux aller nager*] *Va voir ailleurs si j'y suis !* [*lit. Go for a swim*] *Go and take a jump !* ▸ **Ukēg kēy, kēy te-gey vēh !** *Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable ! Forget about them, let them go to hell !*

B VT faire avancer dans l'eau ‹qqch qui flotte›, alors que l'on est soi-même dans l'eau; **push ‹s.th that floats› through water, while in the water oneself**. ▸ **gey ni-siok le-naw** *pousser une pirogue sur les flots* (*en nageant à côté, ou en marchant dans l'eau*) *push a canoe through the waves* (*whilst swimming alongside it, or wading through water*) ▸ **gey na-hay** *avancer dans l'eau en poussant le filet-de-coco* (***na-hay***) *move through water whilst pushing the coconut net* (***na-hay***)

La pêche collective à la liane

[***gey hay****]

Le matin, tout le monde descend sur la plage, muni d'arcs. Lorsque la marée commence à baisser, un homme prend l'extrémité de la liane, et descend en mer. Emboîtant le pas, hommes et femmes tirent la liane (***hēwhēw hay***) et font le tour du récif. À l'autre bout, on réceptionne (***nē-hēwgoy***) : on rejoint celui qui tient la tête de la liane (***nē-qēt-hay***), et on la ramène sur la plage – la boucle est bouclée.
Lorsque la marée est basse, c'est le moment de resserrer la liane (***wēhēy***). Dès que du poisson se retrouve prisonnier sur le platier corallien, les hommes l'abattent à coups de flèches (***kay***) ; les femmes, elles, frappent l'eau (***di***, ***wosdi***), attrapent le poisson à la main (***ye***), et l'enfilent (***tabay***) sur des cordons. Quand on a tué beaucoup de poissons, c'est fini.

♦ **gey hay** VOI *Dup.* **geygey hay**. "pêcher à la liane" : se livrer à la pêche collective, à l'aide de la grande liane de pêche (**na-hay**); **"liana fishing" : go collectively fishing, using a huge fishing liana** (**na-hay**). ▸ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-mōmō mi na-hay lililwo, a so 'gey hay' en.** *De temps à autre, on encercle le poisson avec une immense liane de pêche, c'est ce qu'on appelle '**gey hay**'. From time to time we surround the fish with an enormous fishing liana, called '**gey hay**'.*

[PNCV ***karu** 'swim, bathe' ; POc ***kaRu**]

g[e]yeh A [ɣɛjɛh] VT *Dup.* **geyegyeh**. râper.

(1) râper, *spéc.* râper la pulpe de la noix de coco, à l'aide d'un coquillage (**ni-vingey**) ou d'une planche à râper (**nē-qēt-geyegyeh**); **grate,** *spec.* **grate the pulp of a coconut using a shell** (**ni-vingey**) **or a grating board** (**nē-qēt-geyegyeh**). *Cf.* **yah** *'râper ‹tubercules›' 'grate ‹tubers›'*.

(2) (*rare*) gratter ‹une surface rugueuse›, ex. avec ses ongles; (*rare*) **scratch ‹a rough surface›, e.g. with one's nails**. *Cf.* **gaygay** *'se gratter' 'scratch o.s.'*.

B N (1) action de râper; **action of grating**.

(2) nourriture râpée (ex. coco); **grated food** (**e.g. coconut**). ▸ **na-gyegyeh mitig** *coco râpée* [*du râpé de coco*] *grated coconut* [*coconut gratings*]

[< ***ɣorási** ; Mota **goras** 'scrape out, grate, the hard meat of coconut with cockle-shell' ; POc ***koras** 'scrape (coconut meat)']

gēl [ɣɪl] VI *Dup.* **gēlgēl**. proférer des insultes (à qqn, **hiy$_{1C}$**), engueuler; **hurl insults** (**on s.o., hiy$_{1C}$**), **tell off**. ▸ **Nitog gēlgēl me hiy no ! Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nēk.** *Arrête de m'engueuler, je ne t'ai rien fait de mal ! Stop shouting at me, I haven't done any harm !* *Dér.* **vēygēl** *'s'engueuler' 'argue'*.

[Mota **gol** 'use angry language']

gēlqaqa A [ɣɪlk͡pʷak͡pʷa] *Morph.* **gēl + qaqa**. VI *litt.* "outrager stupidement" : jurer, dire des gros mots, proférer des insultes (à qqn, **hiy$_{1C}$**); *lit.* "foolish abuse" : **swear, use swearwords, hurl insults** (**on s.o., hiy$_{1C}$**). ▸ **Nēk so gēlqaqa, nēk ganganoy.** *Si tu dis des gros mots, tu commets un péché. If you swear, it's a sin.*

B N gros mots, jurons; **swearwords, swearing**. ▸ **Nēk vatne bah nē-gēlqaqa en, tō nēk qoyo ēglal galgalsi na-gatgat.** *Commence par apprendre les gros mots, et tu connaîtras parfaitement la langue. Start off by learning swearwords, and you'll know the language perfectly.*

gēmteg [ɣɪmtɛɣ] VT saisir ‹qqch› avec le pied; **seize ‹s.th.› with one's foot**. ▸ **Nēk mē-gēmteg kal nē-qētēnge.** *Tu as soulevé un bâton avec le pied. You picked a stick up with your foot.* *Cf.* **sēmteg** *'pousser du pied'*.

gēn$_1$ [ɣɪn] PP pronom libre de 1e personne inclusive, pluriel : nous, i.e. moi & toi & eux/elles (›1); **1st person inclusive plural pronoun : we – including me, you, and at least one more person**. ▸ **n-eh ti-mi-gēn** *chant traditionnel* [*litt. de chez nous*] *traditional song* [*lit. song from us*] *Emph.* **igēn**$_1$. *Cf.* **dōyō** ; **ēntēl**.

[PNCV ***kida** ; POc ***kita**]

gēn$_2$ [ɣɪn] DX là, ça, voici. Déictique de troisième degré, à valeur de démonstratif focalisé; **there, that, here. Third degree deictic of focalised demonstrative value.** ◊ *Synt.* Démonstratif conclusif, placé en fin d'assertion ; l'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte syntaxique) est **nōk**. Lorsque **gēn** constitue lui-même le prédicat, il prend la forme **igēn**. | *Synt.* Conclusive demonstrative, found at the end of statements ; its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **nōk**. When **gēn** forms itself the predicate, it takes the form **igēn**. *Dér.* **qele gēn** '*comme ceci*' '*like this*'.

(1) [déixis spatiale] ici, là, là-bas. Réfère à un endroit précis, désigné physiquement (avec la main *ou* la tête), qu'il soit proche ou éloigné; [spatial deixis] **here, there, over there. Refers to a precise location, designated physically (by the hand** *or* **the head), whether at a distance or close by.** ▸ **No ne-myōs mey gēn !** *Je veux celui-là ! I want that one !* ▸ **Intik gēn !** *Voici mon fils. Here's my son.* ▸ **Na-lñe eh vanvan me gēn !** *J'entends un chant qui me vient de ce côté... I can hear a song coming from this side...* ▸ **At yak tog yow gēn, nēk et ?** *Tiens, regarde là-bas* (*vers la plage*) *! Tu vois ? Hey, look over there* (*towards the beach*) *! Do you see ?* ▸ **Ete n-ēm̄ mino a hag gēn, a isqet n-ēm̄-yoñ en.** *Ma maison, la voici là-bas* (*vers l'est*), *à côté de l'église. My house is over there* (*to the east*), *next to the church.* ◊ Souvent précédé d'un directionnel spatial. | Often preceded by a space directional.

(2) [référence temporelle] voici que ; maintenant. Pointe sur le présent d'énonciation; [temporal reference] **all of a sudden ; now. Emphasizes present utterance**. ▸ **Na-vap t-am̄ag nan ni-bah hōw gēn.** *C'est ici/ainsi que* (*mon histoire*) *se termine. This is how* (*my story*) *ends.* *Cf.* **ēgēn**.

(3) [référence au discours] voici, comme ceci. Réfère aux paroles du contexte immédiat, soit juste avant (fr. 'voilà', pour conclure), soit juste après (fr. 'voici', pour introduire la suite); [referring to speech] **this way, like this. Refers to words of immediate context, either preceding or following immediately.** ▸ **Kē gēn !** *Voilà, c'est ça ! (comme tu dis). That's it (as you say).* ▸ **Tō ni-bah. Na-maltē ēwē gēn.** (*L'histoire*) *est finie. Voilà, c'est très court.* (*The story*) *is over. You see, it's very short.* ▸ **Tō kē vēlēs gēn.** *Voilà, c'est tout. That's all.* ▸ **Tō no-towtow-eh e, ikē qele gēn.** *Voilà donc en quoi consiste la poésie. And that's what poetry is all about.* ▸ **N-eh nan qele gēn :...** *Voici ce que donnait la chanson en question* [*litt. le chant était comme ceci*] *: ... This is how the song goes we spoke about* [*lit. the song was like this*] *: ...* ▸ **No-woslēgē en, kē qele gēn, so : ...** *Le mariage traditionnel, voici comment ça se passe* [*litt. c'est comme ceci*] *: ... This is how traditional weddings go* [*lit. it's like this*] *: ...*

gēpne~ (**nē-gēpne**) [nɪɣɪpnɛ] N POSS <Anat> aisselle; **armpit**. *Cf.* **gēpnah**.

[< ***káviná-** ; PNCV ***ʔavi-ŋa** 'armpit']

gēt$_1$ [ɣɪt] ADJ *Dup.* **gētgēt**. raide, rigide; **stiff, rigid**. ▸ **hag gētgēt** [*s'asseoir raide*] *être accroupi* [*sit stiff*] *crouched down* ▸ **Na-lwek mē-gēt.** *Je suis en érection. I'm having an erection.* ▸ **Nē-gēt ?** *Alors, en forme ?* [*litt. elle est bien raide ?*] *Are you OK ?* [*lit. is it hard ?*]

[Mota **get** 'rise, stand, stiffly']

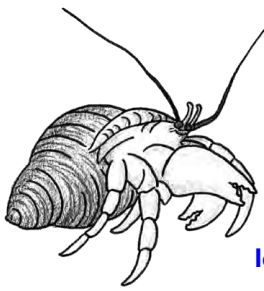
gēt$_2$ [ɣɪt] VT *Dup.* **gētgēt**. (*rare*) détester, haïr; (*rare*) **detest, hate**.

gēt$_3$ (**nē-gēt**) [nɪɣɪt] N <Pois>

(1) Picot cerclé, poisson récifal; **Pencil-streaked rabbitfish, bsl. Yelotel-piko**. ***Siganus doliatus***.

(2) (*ou bien*) "Picot varié", poisson récifal. ***Siganus*** sp. *Cf.* **gōgōp**.

♦ **nē-gēt ñoyñoy** N *litt.* "Picot jaune" : picot à lignes bleues; *lit.* "yellow rabbitfish" : **blue-lined rabbitfish**. ***Siganus doliatus***.



g[ē]tē (**na-gtē**) [naɣtɪ] N <Zool> Pagure ou Bernard-l'ermite, petit crustacé qui se loge dans des coquillages; **hermitcrab, a small crustacean that lodges inside inside shells**.

Pagurus spp. ◊ On le donne en appât aux poissons pour la pêche à la ligne (**yapyap**). Dans les contes animaliers, il a parfois le rôle de la petite bête fragile mais maline. | Given to fish as bait in line fishing (**yapyap**). In animal fables, it sometimes plays the role of a fragile, but crafty animal.

♦ **na-gtē teteh** N *litt.* "pagure de mer (?)" : grand Bernard-l'ermite. ***Aniculus maximus***. ◊ *Étym.* La forme **te-teh** est sans doute une trace archaïque de POc **tasik* '*mer*', disparue ailleurs.

♦ **na-gtē tē-hēyēt** N (*rare*) *litt.* "pagure de brousse" : escargot. *Syn.* **ne-ses tē-hēyēt**.

[Mota **gatou** ; PNCV, POc ***katou**]

g[ē]vēg

(**na-gvēg**) [naɣβɪɣ] N <Bot> pomme canaque, bsl. *Nakavika*; **Malay apple, bsl. Nakavika**. ***Syzygium malaccense***.

[PNCV ***kavika** ; POc ***kapika**]

g[ē]vēg gan tamat

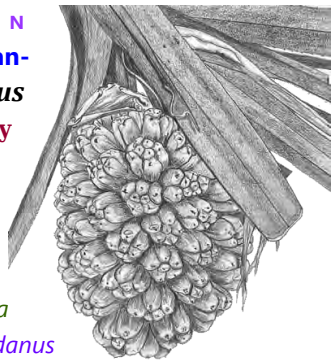
(**na-gvēg gan tamat**) [naɣβɪɣantamat] N *Morph.* **g[ē]vēg + ga~$_{32}$ + t[a]mat**.

(1) <Bot> *litt.* "pommier-canaque pour les Esprits" : variété sauvage, non comestible, de Pomme canaque (**na-gvēg**), bsl. *Wael kavika*; *lit.* "Malay-apple for the Spirits" : **unedible, wild variety of** *Syzygium* (**na-gvēg**), **bsl. Wael-kavika**. ***Syzygium*** spp.

(2) <Art> nom du principal motif traditionnel de dessin sur le sable, aux formes géométriques; **name of the main traditional sand-drawing design**.

gēy

(**nē-gēy**) [nɪɣɪj] N <Bot> pandanus; **pandanus**. ***Pandanus tectorius***. ▸ **Nē-gēy vitwag tig tō a- lemtehal a yow ale en.** *Il y a un pandanus au bord du chemin, là-bas vers la côte. There is a pandanus on the roadside, towards the shore over there.* *Cf.* **ga-vag** ; **nō-yōpdēge** '(*feuilles de*) *pandanus*' '*pandanus leaves*'.



[Mota **gire** ; PNCV, POc ***kiʀe** 'Pandanus tectorius']

gēybak

(**nē-gēybak**) [nɪɣɪjᵐbak] N <Bot> nom d'un arbre; **name of a tree**. ***Syzygium*** spp. ◊ Arbre assez solide pour fournir les piliers (**na-hañ**) dans la construction de maisons.

gēymet

[ɣɪjmɛt] ADJ variante longue de **met2**; **long variant of met2**.

(1) (noix, amandes) mûr; (nuts) **ripe, ready to eat**. ▸ **Na-wtag mal gēymet.** *Les navelles sont mûres. The Barringtonia nuts are ready.* *Cf.* **met$_2$**.

(2) (*métph*) (qqn) d'âge mûr, adulte; (*metph*) (s.o.) **ripe in age, mature**. ▸ **Kē mal liwo, kē mal gēymet.** *Elle a grandi, elle est adulte. She is well grown up, she's quite mature.* *Syn.* **mata**. *Morph.* Cf. **met$_2$**.

-gi

[ɣi] SF suffixe; **suffix**. ▸ **bahne-gi** *le dernier the last* ▸ **vōyōne-gi** *le second the second* ▸ **na-gayte-gi** *la moitié half* ▸ **na-tvel-gi** *un morceau a piece* ▸ **tekel-gi** ▸ **taval-gi** *de l'autre côté the other side*

gil

[ɣil] A VT *Dup.* **gilgil**.

(1) [objet affecté] creuser dans la matière (bois, terre+) ; [affected object] **dig, excavate ‹ground›, hollow out ‹wood›**. ▸ **Kē ni-teh galgalsi na-taqm̄ēn ; kē ni-gil na-lon ; gil gil gil gil, gil hōw na-lon bah.** *Après avoir taillé la forme extérieure* (*de la pirogue*), *il creusa l'intérieur ; creusa creusa creusa jusqu'au bout. After carving the canoe's outside shape, he began to hollow out its inside ; hollowed on and on till he finished.*

(2) [objet créé] creuser ‹trou, tombe+›; [effected object] **make ‹hole›, dig ‹grave+›**. ▸ **gil na-qyañ** *creuser un trou / une fosse / une tombe dig a hole* (*a pit, a grave*) ▸ **Kē mi-gil i gil en, gil qēt na-qyañ, tivig veteg hōw tita nonon.** *Il creusa une grande fosse* (*dans la terre*) *; puis il y ensevelit sa mère. He dug a large pit* (*in the ground*), *and buried his mother there.*

(3) déterrer ‹tubercules›, *d'où* récolter; **dig out ‹tubers›,** *hence* **harvest**. ▸ **Kimi van hēyēt, ko me ne-qet, gil ni-hnag, gil me no-tomag.** *Allez au jardin, cueillir des taros, déterrer des ignames et des ignames sauvages. Go to the gardens, pick up taros, dig out yams and wild yams.*

♦ **gil yak** VT *litt.* "ôter en creusant" : déterrer; *lit.* "remove by digging" : **dig out ‹s.th.›**. ▸ **Ige tamat kēy van gil yak n-et mat : gil nu-quy nonon, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy gen.** *Les fantômes viennent déterrer les morts : ils creusent sa tombe, puis arrachent le foie et le dévorent. Ghosts can dig out corpses : they dig a grave, remove the liver, and eat it.* *Morph.* **gil + yakC**.

B VI (1) *litt.* "la pluie creuse" : (pluie) tomber dru, au point de creuser le sol ; tomber à verse; *lit.* "the rain digs" : (rain) **fall heavily, so as to dig the ground ; rain heavily**. ▸ **Na-sm̄al ni-gilgil, ne-leñvayvay ni-twoh, nē-vēl ni-vēl.** *La pluie tombait à verse, la foudre grondait, les éclairs jaillisait. The rain was falling heavily, thunder was roaring, flashes were flashing.*

(2) (raz-de-marée) déferler; (tidal wave) **break, roll in**. ▸ **Asol, na-naw goygoy mi-gil sisgoy n-ēm̄ yeh den na-naw.** *À Sola, le raz-de-marée a déferlé sur les habitations, et les a repoussé au loin. In Sola, the tidal wave broke upon the houses, and dragged them far away.*

[< °**kíli** ; PNCV ***k(e,i)li** ; POc ***keli** 'dig']

g[i]li~ (**ni-gli**) [niɣli] N POSS *3s* **nē-glē-n**.

(1) jus ‹fruit, végétal›; **juice ‹fruit, vegetal›**. ▸ **ni-gli wōm̄ēl** *jus d'orange orange juice* ▸ **ni-gli yañyañ** *jus extrait des feuilles d'Acalypha juice from Acalypha leaves*

(2) (*gén*) liquide; (*gen*) **liquid**.

gin [ɣin] VT pincer ‹qqch, qqn›, avec le pouce et l'index; **pinch ‹s.th, s.o.› between the thumb and index**. ▸ **Gin gin i gen e** *Pince pince la fourmi Pinch the ant*

♦ **gin ne-m̄el** VOI <Ethn> *litt.* "cueillir le Cycas" : compter les jours en arrachant une à une les folioles d'une palme de Cycas (**ne-m̄el**), utilisée comme calendrier; *lit.* "tear off the cycad" : **count days by tearing off, one by one, the leaflets of a cycad palm (ne-m̄el), used as a calendar**. ▸ **Imam nonon gin ne-m̄el van nō-qōñ soñwul nen en, e tō kē ni-van lok me.** *Son père détacha une à une les folioles de son Cycas pendant dix jours, puis il revint vers lui. His father picked off one by one the leaflets of his Cycas for ten days, then he came back.* *Syn.* **hap ne-m̄el**.

♦ **gin m̄aya** VT *litt.* "pincer drôle" : pincer pour faire rire, chatouiller; *lit.* "pinch funny" : **pinch to make s.o. laugh, tickle**. ▸ **Tog gingin m̄aya kē van !** *Arrête de la chatouiller ! Stop tickling her !*

[PNCV ***kini-ti** 'pinch, nip' ; POc ***kinit**]

gismamat A [ɣismamat] VT (‡) préparer ‹repas collectif, fête›; (‡) **prepare ‹collective meal, feast›**. ▸ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, wuh no-qo, gismamat qēt ne-gengen nagay del ēgēn.** *Ils récoltent des taros, déterrent des ignames, abattent des cochons... et préparent ainsi un immense repas pour tout le monde. They picked taros, dug up yams, killed pigs... in preparation of a gigantic meal for everyone.* *Syn.* **tēymat** '*préparer*'.

B VI accomplir tous les préparatifs, *spéc.* pour un repas collectif *ou* une fête; **complete preparation,** *spec.* **for a collective meal** *or* **feast**. ▸ **Gēn so gismamat ēgēn.** *C'est le moment de commencer les préparatifs (pour la fête). Now's the time to start preparing (for the feast).*

C N préparatifs d'une fête; **preparation for a feast**. ▸ **Na-tamña en, gēn te-vet yosveg vēh lō-qōñ vitwag woy ēwē, yakhagyeh a bi-gismamat be-leg.** *Les nattes, il arrive qu'on en tresse un grand nombre en une seule journée – en particulier lors des préparatifs d'un mariage. Sometimes we weave a large number of mats in a single day – especially when we prepare for a wedding.*

[Mota **gismamate** 'get ready beforehand, prepare overnight']

git (**ni-git**) [niɣit] N <Ins> pou; **louse**. *Cf.* **lōp**.

♦ **ni-git vey** N *litt.* "pou raie-de-mer" : morpion; *lit.* "stingray louse" : **crab louse**.

[PNCV, POc ***kutu**]

gityak [ɣitjak] VI *Dup.* **gitgityak**. (homme, animal) courir, partir en courant; (man, animal) **run, run away**. *Syn.* **valag**.

gog (**no-gog**) [nɔɣɔɣ] N <Bot> arbre (Euphorbiacées), bsl. *Navenue*; **a tree (Euphorbiaceae), bsl. Navenue**. ***Macaranga dioica***.

♦ **no-gog m̄am̄al** N <Bot> *lit.* "blue/green Macaranga" : **another variety**. ***Macaranga tanarius***.

[PNCV, PEO ***koka** 'Bischofia sp.']

goh [ɣɔh] VT *Dup.* **gogoh**. écorcer ‹noix de coco, ***na-mtig***›; **husk ‹coconut, *na-mtig*›**.

♦ **nē-qēt-gogoh** N pieu pointu utilisé pour écorcer une noix de coco; **pointed stake used for husking coconuts**.

♦ **ni-vin-gogoh** N écorce de noix de coco, séparée de la noix; **the husk of a coconut, once separated from the nut**. *Morph.* **vin + goh**.

[PNCV ***koso-mi** 'to husk a coconut'; POc ***kojom**]

Fig. *Husking a coconut* (**goh na-mtig**).

golgol [ɣɔlɣɔl] VI (feuille, plante) faner, jaunir; (leaf, plant) **wither ; go yellow**.

[PNCV ***kolo** 'wither']

gom A [ɣɔm] ADJ *Dup.* **gomgom**. (tomber *ou* être) malade; **(fall** *or* **be) ill**. ▸ **Nēk tiple gom aē.** *Attention de ne pas tomber malade. Be careful not to fall ill.* ▸ **No-momyiy m-ak no, nok so gom.** *J'ai froid, je vais tomber malade. I'm cold, I'm going to be ill.* ▸ **Kē mo-gom e tō kē ni-mat.** *Il est mort de maladie* [*Il était malade et puis il est mort*]. *He died of illness* [*He was ill and then he died*].

B N maladie, pathologie; **illness, pathology**. ▸ **n-ēm̄ gom** [*maison de maladie*] *dispensaire, hôpital* [*house of sickness*] *dispensary, hospital* ▸ **no-momyiy gom** [*le froid maladie*] *le paludisme* [*illness cold*] *malaria*

[Mota **gopa** 'to be sick, ill']

gon$_1$ [ɣɔn] ADJ (nourriture, boisson) amer, aigre ; qui a un mauvais goût; (drink, food) **bitter ; tasting bad**. ▸ **Ne-gengen gōh kē no-gon naw.** *Ce plat est amer* (*comme le*) *sel ! This food is bitter* (*like*) *salt !* ▸ **Na-ga kē no-gon !** *Le kava, ça a un goût bizarre. Kava has a strange taste.* *Ant.* **neneh** '*sucré, délicieux*' '*sweet, delicious*' ; *Intsf.* **lalm̄eg** ; **naw**.

[PNCV ***kona** 'bitter' ; POc ***(ŋ)kona**]

gon$_2$ A [ɣɔn] VI (1) (qqch) être bloqué, coincé, accidentellement immobilisé; (s.th.) **be stuck, trapped, accidentally immobilized**. ▸ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** *On attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. We're waiting for the fish to come and get caught in the net.* ▸ **Ēt ! Ne-qen mo-gon le-vetvet !** *Aïe ! Le filet s'est pris dans les rochers ! Ooh ! The net's caught in the rocks !* *Cf.* **gongon** '*occupé*' '*busy*'.

(2) (fil) embrouillé, inextricable; (string, thread) **muddled, inextricable**. *Cf.* **vogongon**.

(3) (*par ext*) ardu, difficile, compliqué; (*hence*) **arduous, difficult, complicated**. *Syn.* **meh** ; **galēs** ; **vēgih**.

B INTSF Intensificateur du vb d'état **mētēmteg** 'avoir peur, être effrayé'. *Cf.* fr. "bleue" dans "une peur bleue"; **Intensifier of the vb mētēmteg 'be afraid, frightened. cf. ang. "to death" in "frightened to death"**. ▸ **No ne-mtēmteg gon na-bago.** *J'ai une peur bleue des requins ! I'm dead frightened of sharks !*

[Mota **gona** 'entangled, intricate, so difficult ; to be engaged, occupied' ; PNCV ***kona** 'caught, tangled']

gon$_3$ [ɣɔn] VT (1) enfoncer un objet long et pointu (*ex.* sagaie) dans ‹un objet plus large› : poignarder, harponner ; ficher, planter, transpercer; **drive a long pointed object** (*e.g.* **sagay**) **into ‹a larger object› : knife, stab, harpoon ; drive into, plant, pierce**. ▸ **Kēy mo-gon Jises.** *Ils ont frappé Jésus d'une lance. They struck Jesus with a spear.* ▸ **Gon bat ni-vinhe tiwag mi nē-qētah, tō na-ptōy nan ni-m̄lō.** *On enfonce une perche* [*cf.* ***nē-qētah***] *dans le bambou, afin d'en transpercer les nœuds. You dig a rod* [*cf.* ***nē-qētah***] *into the bamboo in order to split the knots.* ▸ **Luw na-qyañ, tō gon maymay nō-tōti hañ, kē taple mōmōgēg.** *On creuse un trou, puis on y enfonce solidement le pilier* [***na-hañ***], *pour l'empêcher de branler. You dig a hole, then you push the pillar into it firmly* [***na-hañ***], *to stop it from swaying.* ♦ *Sém.* Pour **gon**, l'agent ne lâche pas l'objet pointu (*opp.* **kay** 'décocher ‹flèche›', **es** 'lancer ‹sagaie, couteau›') ; il l'enfonce en le tenant d'une main (*opp.* **wōq** 'enfoncer des deux mains'). Enfin, **gon** implique que l'objet large est transpercé de part en part

(*opp.* **hig**).

♦ **gon goy** VT <Techn> (*rare*) *litt.* "enfoncer fermer" : fermer solidement ‹porte, cadenas› en enfonçant un objet long dans un autre ; verrouiller, cadenasser (*opp.* **vēhbeg goy**, fermer par simple accrochage); (*rare*) *lit.* "stick-close" : **close ‹door, lock› securely by pushing a long object into another ; bolt, padlock** (*opp.* **vēhbeg goy, close with a simple catch**. ▸ **Gon goy galsi na-mteēm̄ !** *Verrouille bien la porte ! Bolt the door properly !* *Cf.* **goy**$_{15}$ '*en refermant*' '*closing*' ; **tabeg** '*fermer*' '*shut*'.

(2) <Techn> (*partic*) tasser ‹la terre› à l'aide d'un bâton lourd tenu à deux mains, à l'endroit où l'on est en train de dresser (**vētgiy**) un poteau, ex. dans la construction d'une maison; (*esp*) **press ‹the ground› down with a heavy stick held in both hands, where a post is to be erected (vētgiy), e.g. when building a house**. ▸ **Vētgiy na-hañ, tō gon nē-vētan ēgēn.** *Après avoir dressé ton poteau, tu tasses la terre* (*autour*). *Once you've erected your post, you press the earth down* (*around it*). ◊ Le but de ce geste est de raffermir le sol à cet endroit, et donc éviter la chute du poteau.

gongon A [ɣɔnɣɔn] *Morph.* Redup. **gon**$_2$. ADJ (*rare*) (qqn) pas libre de son temps, empêché par une autre activité, occupé; (*rare*) (s.o.) **busy, tied up with another activity, occupied**. ▸ **Dō so muwumwu, ba veg no no-gongon.** *J'aimerais bien qu'on travaille tous les deux, mais je n'ai pas le temps. I'd like us to work together, but I don't have the time.* ◊ Souvent remplacé par l'emprunt **bisi** < angl. *busy*.

B N occupation, empêchement; **occupation, hindrance**. ▸ **Ne-mgaysēn, ba no-gongon aē mi no.** *Désolé, je suis occupé* [*j'ai un empêchement*] *Sorry, I'm busy* [*I am hindered*]

gonteg [ɣɔntɛɣ] PSTV uniquement dans l'ancien composé **ōlgontegoy** "s'approprier officiellement ‹qqch›"; **only found in former compound ōlgontegoy "officially appropriate ‹s.th.› for oneself"**.

[Mota **gonatag** 'to secure as by tying' ; PNCV ***kona** 'caught, tangled']

gop (°**na-gop**) [naɣɔp] N <Ornith> Aigrette des Récifs, héron marin, 50 cm; **Eastern Reef Heron, 50 cm**. ***Ardea sacra*** ; ***Egretta sacra***.

▸ **Koloyni na-Gop, na-ñye en ne-heyhey ne-mlēmlēg.** *Ô joli Héron, ton bec est pointu et tout noir.*

♦ **na-gop qagqag** N *litt.* "héron blanc" : variété du précédent; *lit.* "white heron" : **kind of heron**. ***Ardea novaehollandiae***.

goy$_1$ [ɣɔj] PSTV toujours suffixé à un verbe V; **always suffixed to a verb V**. ◊ *Schéma gén.* un sujet A recouvre un objet B au moyen d'un objet couvrant C, *spéc.* de telle sorte qu'il empêche, volontairement ou non, une tierce personne D d'accéder à B. *D'où* ***A interpose C pour protéger B et/ou pour repousser D***. Les divers sens de **goy** résultent en partie des diverses combinaisons entre ces éléments. | *Gen. pattern*. S.o. (A) protects stg (B) by means of a covering object C, *esp.*in such a way to prevent, purposely or not, another person (D) from reaching B. *Hence* ***A interposes C to protect B and/or to keep away D***. The various meanings of **goy** are a result of the combinations between these elements.

(1) [A,B,C] couvrir, recouvrir, entourer, ceindre ‹qqch› avec un instrument enveloppant, la nature de cet instrument étant explicitée; [A,B,C] **cover, envelop, shroud, encircle ‹s.th.› with a surrounding object, the latter being specified in the sentence**. ▸ **Na-tmatwoh, lep no-yot tō yēt goy na-mtan.** *Le grand tambour, on prend des feuilles de sagoutier et on les attache* (***yēt***) *de façon à couvrir* (***goy***) *son orifice. For the big drum, take some sago leaves and tie them together* (**yēt**) *so as to cover* (**goy**) *its opening.* ▸ **Hey goy ni-qti mi na-hat anen !** *Protège-toi donc la tête avec ce chapeau ! Protect your head with your hat !* ▸ **Nēk wēdē goy no mi ne-vet.** *Recouvre-moi de pierres* (*dans le four, cf.* ***wēdē***). *You will cover me over with stones* (*in the oven, cf.* **wēdē**). ◊ *Cf.* [V+**goy**]

avec V : **m̄on**, **quy**, **yoq**. | *See* [V+**goy**] with V : **m̄on**, **quy**, **yoq**.

(2) [A,B,(C)] couvrir, recouvrir, entourer, ceindre ‹qqch› avec un instrument enveloppant, dont la nature est suggérée par le verbe V; [A,B,(C)] **cover, envelop, shroud, encircle ‹s.th.› with a surrounding object, the nature of which is suggested by the verb V**. ▸ **Kem me-geay goy nē-vētan, kē tale sisgoy soloteg.** *Nous avons clôturé* (***geay*** *'clôture'*) *la terre, de peur qu'elle ne s'effondre de tous côtés. We fenced the mound of earth* (**geay** *'fence'*), *for fear it might collapse.* ▸ **Kē me-bey goy kē.** *Elle s'est ceinte d'une jupe* (***bey***). *She put a skirt around her* (**bey**). ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **geay**, **bey**, **hey2**, **luw**, **tetey**, **talvip**, **vet3**, **wēdē**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **geay**, **bey**, **hey2**, **luw**, **tetey**, **talvip**, **vet3**, **wēdē**.

(3) [A,B,(C)<A] recouvrir, boucher, cacher : V implique que A couvre B avec une partie de lui-même (**hig** 'avec le doigt', **tēy** 'avec la main'); [A,B,(C)<A] **cover, block, hide : V implies that A covers B with a part of his body (hig 'with the finger', tēy 'with the hand')**. ▸ **Nok tēy goy nē-dēlñek.** *Je me bouche les oreilles* (*avec les mains*). *I block up my ears* (*with my hands*). ▸ **Nēk mi-sil goy kē !** *Tu l'as prise dans tes bras ! You put your arms around her !* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **hig**, **ol**, **tañ**, **tēy**, **qosos**, **sil**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **hig**, **ol**, **tañ**, **tēy**, **qosos**, **sil**.

(4) [A=C,B] recouvrir, envahir ‹un endroit› : l'objet couvrant (C) se confond avec le sujet (A). *Cf.* prépos. fr. *sur*; [A=C,B] **cover, invade (a place) : the covering object is A itself.** *Cf.* **Eng.** *over*. ▸ **Nō-wōl me-hey goy na-pnō del.** *La lune brille sur tout le village. The whole village is swamped in moonlight.* ▸ **N-ēm̄ ni-yoq goy ne-men ē-gēn !** *Alors le piège s'effondre sur l'oiseau. And then the trap closes in on the bird.* ▸ **Ige van wolat goy na-mtehal.** *Les gens traversent la rue. People are crossing the street.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **gay**, **hey1**, **hiñyeg**, **yō1**, **yoq**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **gay**, **hey1**, **hiñyeg**, **yō1**, **yoq**.

(5) [A,B=C] couvrir une chose avec elle-même, *d'où* : fermer, refermer ; boucler ; joindre, rejoindre; [A,B=C] **cover stg with itself,** *hence* **: close, shut ; fasten ; put together, join**. ▸ **qul goy no-totgal** *recoller une photo stick together a photo* ▸ **gon goy na-mteēm̄** *verrouiller la porte bolt the door* ▸ **Lok hōw, kē ni-van qal goy mey lok hag.** *Le côté ouest va rejoindre le côté est. The west is joining the east.* ▸ **Kē ni-yam goy lok me.** *Elle règle sa dette envers moi. She pays back her debt to me.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **tabeg**, **vēhbeg**, **gon2**, **qul1**, **won**, **lok2**, **qal**, **yam**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **tabeg**, **vēhbeg**, **gon1**, **qul1**, **won**, **lok2**, **qal**, **yam**.

(6) [A,B,(C),D] de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (verbe V) qu'on occulte un objet ‹B›, empêchant du même coup une personne (D) de le voir ou d'y accéder ; *d'où* bloquer, occuper, monopoliser ; cacher ‹qqch›, préserver, protéger ‹qqch› (contre D, **den** D) [Obj=B]; [A,B,(C),D] **purposely or not, act or find oneself in such a position (verb V) to hide an object (B), thus preventing someone (D) from seeing it or reaching it ;** *hence* **block, occupy, trust ; hide ‹s.th.›, preserve, protect ‹s.th.› (from, against : den) [Obj=B]**. ▸ **Nēk ma-tañ melmel goy nō-bōk.** *Avec ta main* (***tañ***) *tu fais de l'ombre* (***mel***) *à mon cahier. Your hand* (**tañ**) *is casting a shadow* (**mel**) *over my notebook.* ▸ **Nēk ma-hag goy na-tnēk !** *Tu es assis à ma place* [*tu es assis-bloques ma place*] *! You're sitting in my seat* [*you sit-block my seat*] *!* ▸ **Iñglan, na-naw na-hal goy.** *L'Angleterre est une île* [*la mer flotte-bloque*]. *England is an island* [*the sea floats-blocks*]. ▸ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kē nitog leplep.** *Les chefs ont protégé les masques en empêchant* (*le touriste*) *de les emporter. The chiefs protected the masks by preventing* (*the tourist*) *from taking them away.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **en2**, **hag2**, **tig**, **vay1**, **hal1**, **qoy**, **muyuw**, **ōy**, **vay1**, **vōlōl**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **en2**, **hag2**, **tig**, **vay1**, **hal1**, **qoy**, **muyuw**, **ōy**, **vay1**, **vōlōl**.

(7) [A,B,'C',(D)] protéger ‹qqch› du contact d'autrui, en employant des paroles consacrées ; se réserver ‹objet, personne, endroit› en le marquant comme sa propriété, s'approprier ; rendre sacré ou tabou ; bénir; [A,B,'C',(D)] **protect ‹s.th.› from others by pronouncing ritual words ; reserve (stg, sb, a place) by marking it as one's property, appropriate ; render holy or taboo ; consecrate, bless**. ▸ **No mē-vēg goy so na-kis.** *Je me le suis réservé pour moi* (*à manger,* ***kis***). *I reserved it for myself* (*to eat,* **kis**). ▸ **Kem van ak goy**

na-lqōvēn. *Nous allons faire des fiançailles* (*pour mon fils*). *We're going to celebrate* (*my son's*) *engagement.* ▸ **salsal goy n-ēm̄** *marquer sa propriété privée sur sa maison* [*en y accrochant qqch,* ***sal***] *mark one's private property on one's home* [*by hanging stg on it,* **sal**] ▸ **Ige qagqag kēy mi-lilip goy Numea.** *La Nouvelle-Calédonie a été colonisée par les Blancs. New Caledonia was colonised by Whites.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : pour 'se réserver' : **ak**, **vēg**, **lilip**, **sal**, **tañ**, **ōl gonteg**, **tōqō** ; pour 'fiancer' **ak**, **vatlēg**, **hoghog** ; pour 'rendre sacré', **vap**, **tatay**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : for 'reserve for o.s.' : **ak**, **vēg**, **lilip**, **sal**, **tañ**, **ōlgonteg goy**, **tōqō** ; for 'to get engaged' : **ak**, **vatlēg**, **hoghog** ; for 'consecrate', **vap**, **tatay**.

(8) [A,B] agir (V) de façon à protéger, obtenir, contrôler ‹qqch› ; avoir une position dominante sur ; agir sur, agir par rapport à ‹qqch›; [A,B] **act (V) so as to protect, obtain, master ‹s.th.› ; have a dominant position over ; act for ‹s.th.›**. ▸ **Kem mitiy goy ni-mit.** *Nous, nous surveillons la viande* [*en dormant,* ***mitiy***]. *We're keeping watch over the meat* [*sleep on it,* **mtiy**]. ▸ **Kē no-wotwotm̄ag goy kemem.** *Il est l'aîné de* [*litt. sur*] *nous tous. He's the eldest of* ("*over*") *us all.* ▸ **Magra kē ni-lwo goy na-gmel agōh.** *C'est Magra qui dirige* [*qui est 'grand sur'*] *ce bar à kava. Magra runs* [*who is 'big over'*] *this kava-bar.* ▸ **No no-bos goy mahgēk !** *C'est moi qui suis mon propre patron* [***bos***] (*je suis libre de faire ce que je veux*) *I am my own boss* (*I am free to do whatever I want*). ▸ **Na-Tmat m-aksok so kē ni-wuh Iqet, so kē ni-lwo goy a na-myam kē.** *Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. Satan tried to kill God, in order to rule the world.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **liwo**, **welan**, **bos** ; **wotwotm̄ag** ; **mitiy**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **liwo**, **welan**, **bos** ; **wotwotm̄ag** ; **mitiy**.

(9) [A,B] agir et *spéc.* se déplacer pour obtenir ‹qqch›, aller chercher ‹qqch, qqn›; [A,B] **act** *esp.* **go find ‹s.th.›, go fetch ‹s.th., s.o.›**. ▸ **Na-trak so ni-van goy na-mtewot !** *Il faut une voiture pour aller chercher un blessé ! We need a car to go and fetch an injured man !* ▸ **Kēy tēvēy goy nō-mōmō.** *Ils plongent chercher du poisson* (*ils font de la pêche sous-marine*). *They are diving for fish.* ▸ **Nok vēhge goy ne-gengen na-gamem.** *Je vais me renseigner sur* (***goy***) *le repas que nous allons manger. I'm going to find out about* (**goy**) *the meal we're going to eat.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **van1**, **gityak**, **at**, **sōyteg**, **dam**, **tatag**, **yow2** ; **daeva**, **munuw**, **tēvēy** ; **vēhge**, **yap1**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **van1**, **gityak**, **at**, **sōyteg**, **dam**, **tatag**, **yow2** ; **daeva**, **munuw**, **tēvēy** ; **vēhge**, **yap1**.

(10) [A,B] agir (V) de façon à prendre soin de ‹qqn› ; s'occuper de, soigner ; aider ; entretenir; [A,B] **act (V) so as to take care of (sb) ; look after, nurse ; help ; maintain**. ▸ **Nēk haghag goy qōtō Makmak veg kē mo-gom.** *Viens t'asseoir un moment auprès de Makmak, il est malade. Come and sit with Makmak, he's ill.* ▸ **No me-tron̄, ay ! Nēk te-pkasteg goy vēh no ?** *Je suis bourré, dis donc ! Tu peux venir m'aider* (*à rentrer chez moi*) *? I think I'm sloshed ! Can you help me* (*get back home*) *?* ▸ **Na-mtig non Wotlōlan, kē no-dowdow goy vaga.** *Wotlôlan entretient toujours très bien ses cocotiers* [*en désherbant autour,* ***dowdow***] *Wotlôlan always looks after his coconut trees* [*by weeding around them,* ***dowdow***] ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **hag2**, **en2**, **vakasteg**, **tatag**, **wow1**, **et2**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **hag2**, **en2**, **vakasteg**, **tatag**, **wow1**, **et2**. *Cf.* **etgoy** '*faire attention à, prendre soin de*' '*pay attention to, take care of*'.

(11) [A,'B', A,'B'] valeur Bénéfactive : agir en fonction de ‹qqn, qqch› : *cf.* fr. "pour, à cause de". **Goy** se comporte alors comme un morphème de diathèse applicative; **Benefactive value : act in favour of ‹s.o., s.th.›** *cf.* **Eng. "for, because of". Goy behaves like an applicative morpheme**. ▸ **Kē me-qneg goy nēk.** *Elle est jalouse pour toi, à cause de toi. She's jealous for you, because of you.* ▸ **No mo-boel goy intik** (≠ **No mo-boel inti-k**). *Je suis en colère pour* (*défendre*) *mon fils* (≠*Je suis en colère contre mon fils*). *I'm angry over my son* (≠*I'm angry at my son*). ▸ **Tjibau kē so ni-pgal goy na-pnō nonon.** *Tjibaou combattait pour* (*défendre*) *son pays.* ▸ **Nok dēmdēm goy nēk aē.** *Cela me rend inquiet pour toi. I'm worried about you.* ▸ **Dō mal kaka goy.** *Nous avons déjà parlé de cela.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **boel**, **qeneg**, **dēmdēm**, **malaklak**, **mētēgteg**, **wēh**, **wawlil**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **boel**, **qeneg**, **dēmdēm**, **malaklak**, **mētēgteg**, **wēh**, **wawlil**. *Cf.* **dēmdēm goy** '*s'inquiéter*' '*worry*'.

(12) [A,(B),D] de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (V) qu'on gêne une personne ‹D›, en l'empêchant d'agir,

ou d'accéder à qqch (B). *D'où* : s'interposer contre ; retenir, empêcher ; refuser un droit à, interdire à ‹qqn› [Obj=D]; [A,(B),D] **purposely or not, act or find oneself in such a position (V) that one hinders sb else (D), by preventing him from doing or getting stg (B).** *Hence* : **interfere against ; retain, prevent ; refuse a right to, forbid (sb) [Obj=D].** ▸ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** *Roland les a empêchés (de se battre). Roland stopped them (from fighting).* ▸ **Kēy mi-tig goy kē hag le-tno baklap gapgap en.** *C'est là-bas, à l'aéroport, qu'ils lui ont barré la route (pour l'empêcher de partir). They stood in his way at the airport (to prevent him from leaving).* ▸ **Nok hig goy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-ñye mey gēn.** *Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. I forbid you from going further than the headland over there.* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **hig**, **tig**, **gat**, **tēy**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **hig**, **tig**, **gat**, **tēy**. *Cf.* **gatgoy** *'interdit' 'interdiction'*.

(13) [A,D] agir secrètement, à l'insu de ‹qqn› ; tenir à l'écart de ses actions ou de ses paroles ; comploter contre; [A,D] **act secretly, without sb's knowledge ; keep sb out of the way of one's movements or conversation ; plot against**. ▸ **Dō hole loñveg goy Edga !** *Parlons de façon à ne pas être entendus d'Edgar ! Let's talk so that Edgar doesn't hear us !* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **galin**, **lōñveg**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **galin**, **lōñveg**. *Cf.* **halgoy** *'secret, société secrète' 'secret, secret society'*.

(14) [A,D] valeur Détrimentale : agir de façon gênante, importuner ‹qqn› ; *Cf.* sens "empêcher"; [A,D] **Detrimental value : hinder, bother ‹s.o.› ;** *cf.* **"prevent"**. ▸ **Nitog wowow goy no.** *Arrête de me déranger ! Stop annoying me !* ▸ **Nok hel goy no-hohole nonmoyō.** *Je vous interromps. I interrupt you.* ▸ **Na-naw t-ōy goy no.** *L'océan me séparera (de vous). The sea will keep me away (from you).* ▸ **Nē-bē ma-mah goy kēy.** *La rivière les a surpris en baissant soudain de niveau. The river dried up on them.* ▸ **Tateh age het ni-van goy me.** *Pas de problème ! [Aucun ennui qui survienne]. No problem ! [nothing bad coming].* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **wow1**, **siseg**, **luwyeg** ; **qal**, **van1**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **wow1**, **siseg**, **luwyeg** ; **qal**, **van1**. *Cf.* **siseg goy** *'se jouer de' 'play around'*.

(15) (*spéc*) [A,'D'] si V exprime un événement temporel, **goy** indique que cet événement vient interrompre une action; (*esp*) [A,'D'] **if V expresses an event in time, goy adds the notion that this event interrupts an ongoing action**. ▸ **Le-Krismas en aa, kem malaklak e laklak ee mahē me-myen goy !** *À Noël dernier, nous avons dansé, dansé, jusqu'au petit matin ! [litt. le jour s'est levé] Last Christmas, we danced and danced until dawn ! [lit. the dawn came on it].* ▸ **Mahē tō-qōñ goy qiyig dōyō !** *[litt. la nuit va tomber sur nous] Ça va nous prendre toute la journée (donc ne commençons pas maintenant) ! [lit. night will fall on us] It's going to take us all day ! (so let's not start now)* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **meyen**, **mēyēpyep**, **qōñC**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **meyen**, **mēyēpyep**, **qōñC**.

(16) [A,'D'] (temps, années) passer; [A,'D'] (time, years+) **go by**. ▸ **N-ēte mal mādeg goy** *C'était il y a de nombreuses années [litt. les années ont été nombreuses depuis] That was many years ago [lit. years have been many since]* ▸ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en !** *Mais on vient tout juste d'en parler ! [litt. nous en avons parlé, il ne s'est pas encore écoulé longtemps depuis !] But we just barely talked about it ! [lit. we talked about it, it hasn't yet been long since !]* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **qōñC**, **ēteB**, **wōl2**, **misin**, **van1**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **qōñC**, **ēteB**, **wōl2**, **misin**, **van1**.

(17) [A,(B),(C),'D'] faire qqch (V) par réaction à un événement, réagir ; faire une action pour compenser ou annuler les effets néfastes d'une autre action. Ex. après avoir bu le kava, manger (**gen**) qqch pour en enlever le goût ; le groupe **gen goy** a alors pour objet soit ce que l'on mange (C), soit le kava (D), soit la bouche elle-même (B); [A,(B),(C),'D'] **do stg (V) in reaction to an event, react ; do stg to counteract or cancel the negative effects of another action. E.g. after drinking kava, eat (gen) stg to take away the taste ; the complement of the compound gen goy can either be what one eats (C), or kava (D), or the mouth itself (B)**. ▸ **ne-gengen so gen goy na-ga aē. / so gen goy na-ple.** *de la nourriture pour manger 'sur' (compenser) le kava./ pour manger 'sur' (soulager) ta bouche. food to eat 'over' (counteract) kava/to eat 'over' (relieve) your mouth.* ▸ **Kēy mōkheg goy ne-**

legleg. *Ils se reposent* (*à la suite*) *des fêtes de mariages* (*qui les ont épuisés*). *They are resting* (*following*) *the wedding ceremonies* (*which exhausted them*). ▸ **tēngeg goy n-ēm̄** *soutenir une maison qui risque de s'effondrer* (*à l'aide de contreforts*) *support a house which might fall down* (*using a buttress*) ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **in2**, **gen1**, **tig** ; **mōkheg**, **en2**, **mitiy**, **yap1** ; **tēngeg**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **in2**, **gen1**, **tig** ; **mōkheg**, **en2**, **mitiy**, **yap1** ; **tēngeg**.

(18) [A,'D'] agir en alternance avec qqn d'autre ; répondre à une première action d'autrui par une seconde action, que ce soit de façon unique ou répétitive; [A,'D'] **act alternately with sb else ; respond to sb's action by another, whether once only or repeatedly**. ▸ **Nok ti, kēy ti goy.** *Je chante d'abord, puis ils chantent en réponse. I sing first, then they sing back.* ▸ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in.** *Pendant que tu tiens* (*la coupe*), *il boit. While you're holding* (*the cup*), *he drinks.* ▸ **Nok yem n-aranis, ba nēk sekeske goy.** *Moi je grimpe sur l'oranger, et toi tu réceptionnes* (*les fruits*). *I'll climb up the orange tree and you catch* (*the fruit*). ▸ **Nok vap na-vap t-am̄ag, ba nēk sese goy n-eh nan.** *Moi je raconte le conte, toi tu en chantes la chanson. I'll tell the story, and you sing the song.* ▸ **Sowo kēy ne-mlaklak goy...** *S'ils* en *sont contents... If they're happy* about *it...* ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **hole**, **vulu**, **ēleg**, **yav1** ; **tēy**, **vēl**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **hole**, **vulu**, **ēleg**, **yap1** ; **tēy**, **vēl**. *Cf.* **v[u]lu goy** '*répondre*' '*answer*'.

(19) (*spéc*) (exécuter telle ou telle danse) en même temps que ‹une certaine musique› ; (danser) sur; (*esp*) **execute a particular dance at the same time as a certain music ; dance to**. ▸ **Ige tam̄an haw goy na-hek.** *Les hommes viennent danser le* ***no-yoñyep*** *sur ma chanson* (*composée en mon honneur*). *The men dance the* ***no-yoñyep*** *to my song* (*in my honour*). ◆ *Cf.* [V+**goy**] avec V : **lak**, **haw**, **lōs**. | *Cf.* [V+**goy**] with V : **lak**, **haw**, **lōs**.

(20) [A,'D'] avoir tel ou tel comportement (V) de façon systématique, en réaction à une action d'autrui, elle-même répétitive (*Cf.* Rédup.) ; *d'où* valeur de répétition; [A,'D'] **behave in a particular manner (V) systematically, reacting to sb else's repetitive behaviour**. ▸ **Nēk vavap me, ba na-lēk qōñqōñ goy.** *Bien que tu me le répètes, j'oublie à chaque fois. Although you repeat it to me, I forget each time.* ▸ **Kē ni-balbal goy nē-lēn.** *Il a l'habitude de se couper les cheveux* (*s.-e. à chaque fois qu'ils poussent*). *He always cuts his hair* (*i.e. each time it's too long*) ▸ **Na-plih ni-mtomtow aē ewa kē ni-dow goy, kē ni-koko goy.** *Chaque fois que l'herbe poussait, il l'arrachait, il désherbait. Every time the grass grew, he would cut it off, he would weed it.*

[Mota **goro** 'preposition of motion towards, around, against...' ; PNCV ***koro** 'surround, cover, obstruct ; shelter, enclosure' ; POc ***koro** 'to surround ; fortified village']

goy$_2$ A [ɣɔj] VI *Dup.* **goygoy**.

(1) (mer) déferler, faire une vague; (sea) **break, create a wave**. ▸ **Na-naw mo-goy vag-tēl.** *La mer a déferlé trois fois, a fait trois vagues. The sea broke three times, waves broke three times.* *Cf.* **nē-yēm** '*vague*' '*wave*'.

(2) (foule, troupeau) envahir un endroit, déferler, se déplacer en masse; (crowd, herd) **invade somewhere, pour into, move massively**. ▸ **goy tiwag*** *se déplacer en foule move as a crowd* ▸ **goy vētgi*** *se déplacer en troupe to horde*

B VT déferler sur, recouvrir, submerger ‹qqch, qqn›; **flood over, submerge ‹place, people›**. ▸ **Na-naw mo-goy kēy.** [*litt.La mer les a submergés*] *Ils ont été victimes d'un raz-de-marée.* [*lit.The sea engulfed them*] *They were victims of a tidal wave.* ▸ **1972, ne-leñwuh liwo, tō na-naw ni-goy na-pnō Avay.** *Lors du grand cyclone de 1972, la mer a submergé le village d'Avay. There was a giant hurricane in 1972 : that is when the village of Avay was submerged by the sea.*

◆ **na-naw goygoy** N *litt.* "mer déferlante" : raz-de-marée; *lit.* "flooding sea" : **tidal wave**. *Cf.* **ni-lilip** '*tsunami*' '*tsunami*'.

[Mota **gora** 'sweep, away or together']

goy tiwag [ɣɔjtiwaɣ] VI [fonctionne comme un verbe de mouvement] *litt.* "déferler ensemble" : (foule humaine) se déplacer en masse; [works like a motion verb] *lit.* "surge together" : (human crowd) **flock, move in crowd**. ▸ **Ige ta-la-Mañgo goy tiwag vatag hag Sarakata.** *Ceux du village Mango se rendent ensemble au village Sarakata. Everyone from the Mango village goes*

together to the Sarakata village. ▸ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** *Nous sommes venus en foule t'accompagner ici. We've come here with you as a crowd.*

goy vētgi [ɣɔjβɪtɣi] VI *litt.* "déferler en groupe" : (hommes, animaux) se déplacer en foule (en troupeau, horde, nuée, etc.); *lit.* "surge in group" : (people, animals) **flock massively (flock, horde, swarm, etc.)**. ▸ **Ige nonon mey na-tm̄an goy vētgi me le-mtēgtap non mey na-lqōvēn.** *La famille du marié se rassemble en foule devant la porte de la mariée. The groom's family hordes together in front of the bride's door.* ▸ **Ne-men ni-goy vētgi me.** *Les oiseaux arrivent par nuées. The birds are coming in flocks.* ▸ **Nō-mōmō goy vētgi tō gēn.** *Les poissons évoluent par bancs entiers. Fish swim in shoals.*

goygoy (**no-goygoy**) [nɔɣɔjɣɔj] N <Pois> Brème noire, Brème à longues nageoires : gros poisson océanique ; **Black bream, long-fin bream : huge ocean fish**. ***Taractichtys longipinnis***.

g[o]yogyo- (**na-gyogyo-**) [naɣjɔɣjɔ] PF (*rare*) préfixe permettant de désigner un poisson de petite taille, à partir du nom de l'espèce; (*rare*) **prefix referring to a small fish, added on to the name of the species**. ▸ **na-gyogyo-gnah** *un petit Mulet* (***ganah***) *a little Mullet* (***ganah***) ▸ **na-gyogyo-hōm̄** *un petit Poisson-Perroquet a little Parrot-Fish* ▸ **na-gyogyo-duw** *un petit Poisson-Ange a little Angel-Fish*

goytig (**no-goytig**) [nɔɣɔjtiɣ] N ceinture, vêtement traditionnel faisant le tour de la taille; **belt, traditional clothing worn around the waist**.

♦ **goytig goy** VT ceindre ‹qqn›, mettre une ceinture à ‹qqn›; **put a belt on ‹s.o.›**. ▸ **Nēk so goytig goy nēk !** *Tu dois mettre ta ceinture ! You must put your belt on !*

goyveg [ɣɔjβɛɣ] VT nettoyer, ratisser : ramasser ‹herbe, sable, saletés+› sur le sol pour en faire un tas; **clean, rake : pick up ‹grass, sand, rubbish+›**. *Cf.* **m̄ōgteg** '*nettoyer*'.

g[ō]bōn (**na-gbōn**) [naɣᵐbʊn] N <Zool> Décapode brachioure : crabe de platier corallien, comestible; **tiny edible crab**. ***Zosimus*** sp.

[Mota **gapun** 'a kind of crab']

gōgōp (°**na-gōgōp**) [naɣʊɣʊp] N <Pois> Picot.

(1) Picot cerclé, poisson récifal; **Pencil-streaked rabbitfish, bsl. Yelotel-piko**. ***Siganus doliatus***.

(2) (*ou bien*) autre Picot, *bsl.* Waetspot piko; **Waetspot piko**. ***Siganus*** sp.

♦ **na-gōgōp mēlēmlēg** N *litt.* "Picot noir / foncé" : "Picot à tache orange". ***Siganus punctatus***.

gōh [ɣʊh] ~ **gōs**. DX ceci : démonstratif non-conclusif du 1er degré, *c-à-d.* ancré sur la sphère du locuteur; **that : non-conclusive demonstrative of first degree,** *i.e.* **targeting the sphere of the speaker**. ◊ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **agōh** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **agōh**.

(1) ceci, proche du locuteur; **this one here, close to the speaker**. ▸ **Yē ma-yap tō nōmōmō gōh ?** *Qui a pêché ce poisson ?* (*que je tiens ~ que je montre*) *Who caught this fish ?* (*I'm holding ~ showing*) ▸ **N-et aē l-ēm̄ gōh ?** *Il y a quelqu'un dans cette maison ? Is there anyone in this house ?* ▸ **Ige lōqōvēn hag geh tō hay gōh, kēy kukuk ēnōk ?** *Ces femmes assises ici, font-elles la cuisine ? The women sitting inside here, are they cooking ?*

♦ **me gōh** LOC ici; **here**. ▸ **Tateh vōnō me gōh.** *Il n'y a pas de village ici. There is no village here.* ▸ **Van lō me gōh !** *Passe par ici ! Come this way !* *Morph.* **me$_1$ + gōh**.

(2) [sens temporel] maintenant; [temporal meaning] **now**. ▸ **sisqet (a)gōh** *maintenant right now* ▸ **l-ēte gōh** *cette année this year*

♦ **(V) tō gōh** ~ **(V) tō gōskē**. PHR maintenant; désormais; **now, currently**. ▸ **En tō gōh, nok van me welan !** *Désormais, me voici grand chef ! I am now a great chief !* ▸ **En tō gōh kē, ni-lwo hep den mey t-anoy.** Cette fois-ci, *fais* (*des portions*) *plus grandes que celles d'hier.* This time, *you should make* (*food parcels*) *larger than the one yesterday.* ▸ **tog tō qiyig agōh** *de nos jours these days* ◊ *Mrph.* Les verbes concernés

sont : **tog1**, **hag2**, **yōs**, **en1** ; les démonstratifs les plus usités sont (**gōh**, **kē1**, **gōskē**). | *Morph.* The verbs involved are : **tog1**, **hag2**, **yōs**, **en1** ; the demonstratives les déictiques les plus usités sont (**gōh**, **kē1**, **gōskē**). *Cf.* **yōs tō** ; *Cf.* **en tō**. *Morph.* **tō$_2$B$_2$ + gōh**.

(3) [prédicat + ***gōh***] c'est un (N) : forme des prédicats nominaux; [predicate + ***gōh***] **it is an (N) : forms nominal predicates**. ▸ **Et-imam nō-nōm te gōh ! Mey gōh imam mino tiwag mi tita mino !** *Ce n'est pas ton père ! (Ceci) ce sont mes parents à moi ! This is not your father ! These are my parents !* ◆ Plus souvent dans la forme conclusive **agōh**. | More often in the conclusive form **agōh**.

g[ō]hōw

A (**na-ghōw**) [naɣhʊw] N <Zool> rat, souris; **rat, mouse**. ***Rattus rattus***.

B VI *Dup.* **g[ō]hōghōw**. (*fig*) *litt.* "agir comme un rat" : agir en parasite; (*fig*) *lit.* "act like a rat" : **act like a parasite**.

C VT quémander, obtenir ‹des biens› d'autrui en jouant le parasite; **beg, obtain ‹goods› from others by being a parasite**.

[Mota **gasuwe** ; POc ***kasupe**]

gōm (°**na-gōm**) [naɣʊm] POS 'ton, ta' : forme irrégulière que prend **ga~**, ClPos des comestibles, à la 2ème p. sg; **'your'**. ▸ **Nēk so gen te gōm ?** *Tu en veux ? Do you want some ?* ➲ **ga~**.

g[ō]nōm (**na-gnōm**) [naɣnʊm] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Diospyros ferrea***.

gōygōyi~ (**nō-gōygōyi**) [nʊɣʊjɣʊji] N POSS *3s* **nō-gōygōyēn**. *Morph.* Redup. **gōyi~**.

(1) <Bot> (plante) racine; (plant) **root**. ▸ **nō-gōygōyi gēvēg** *les racines du pommier the roots of the apple tree* ▸ **nō-gōygōyi qētēnge vitwag** *une racine (d'arbre) roots (of a tree)*

(2) (poulpe) tentacules; (octopus) **tentacles**. ▸ **nō-gōygōyi wēyēt** *les tentacules de la pieuvre octopus tentacles* *Cf.* **gagi~** *'ventouse' 'sucker'*.

gōyi~ (**nō-gōyi**) [nʊɣʊji] N POSS racine; **root**. ◆ On utilise plutôt la forme redoublée **nō-gōygōyi~**, évoquant la multiplicité des racines. | More common is the reduplicated form **nō-gōygōyi~**, reflecting the multiplicity of roots. ➲ **gōygōyi~**.

[< °**ɣúarí- (?)** ; Mota **gari-u** ; PNCV ***kawa-ri** 'root' ; POc ***wakaʀ**]

Fig. *Banian roots* (**nō-gōygōyi bak**).

g[ō]yōw (**na-gyōw**) [naɣjʊw] N <Zool> crabe blanc; **white crab**.

[Mota **garuwe** 'a flattened crab' ; PNCV ***kaʀuve** 'ghost crab']

gum (**nu-gum**) [nuɣum] ~ **nu-wum**. N moustache, barbe; **moustache, beard**. *Cf.* **ni-wñi~** *'menton'*.

[PNCV ***kumʷi** 'beard' ; POc ***kumi**]

H - h

ha [ha] VT *Dup.* **haha**. puiser ‹liquide›, *spéc.* eau douce (**nē-bē**) ou eau salée (**na-naw**), en y plongeant un récipient (*ex.* seau, bambou) ; aller chercher ‹de l'eau+›; **draw ‹liquid›,** *espec.* **fresh water (nē-bē) or salt water (na-naw), by immersing a container** (*e.g.* **bucket, bamboo) ; go fetch ‹water+›**. ▸ **Nēk ha nē-bē van le-ketel agōh.** *Va chercher de l'eau avec la bouilloire que voici. Please draw some water using this kettle.* ▸ **Amag, kēy haha na-naw a le-tne wotva.** *Autrefois, on allait puiser de l'eau de mer à l'aide de calebasses. In the olden times, people would go draw salt water using calabash.*

hag$_1$ [haɣ] DIR en haut, vers le haut; **up, upwards**. *Ant.* **hōw**.

(1) [directionnel statique] en haut. Situe un objet *ou* une action sur un point verticalement surélevé; [static directional] **up, on top. Locates an object** *or* **an action set on a vertically high spot**. ▸ **hag lō-tōk** *là-haut dans le firmament up there in the firmament* ▸ **Welan e ni-tig ketket hag lo-won.** *Le chef se dressa du haut de sa tribune. The chief stood up on his platform.* ▸ **Kē ma-hag hiy hag lē-wēt ñey nen e, kē me-teñ.** *Il s'assit là-haut, sur la branche de l'amandier, et se mit à pleurer. He sat high up on the branch of the almond tree, and began to cry.* ▸ **Kōyō hag ketket hag li-siok.** *Ils prirent place* [*en hauteur*] *à bord de la pirogue. They took a seat* [*high up*] *on board the canoe.* ▸ **Kōyō sal hag ni-tintin dēvet nagayō.** *Ils se sont grillé quelques ignames sauvages* (*litt. en haut, car on pose les ignames au-dessus des pierres du four*). *They grilled themselves a few wild yams* (*lit. on top, because one places yams on top of oven stones*).

(2) [directionnel dynamique] vers le haut. Qualifie la plupart des actions dirigées vers le haut, ex. 'croître', 'se lever', 'soulever', etc; [dynamic directional] **upwards. Qualifies most actions directed upwards, e.g. 'grow', 'get up', 'pick up', etc.** ▸ **hatig hag** *se mettre debout, se dresser* [*vers le haut*] *get up, stand up* [*upwards*] ▸ **N-ey en ni-mlaw hag.** *L'arbre se mit soudain à grandir* [*vers le haut*]. *The tree suddenly began to grow* [*upwards*]. ▸ **Kē ni-et hag le-ptel alge en.** *Il regarda en haut du bananier. He looked at the top of the banana tree.* ▸ **Kē me-ywu yak hag nētmey en ba kē ni-whewheg kē.** *Elle souleva l'enfant dans ses bras, et se mit à le bercer. She picked the child up in her arms, and began to lull him to sleep.* ◆ *Synt.* Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens : ex. **yem kal hag alge** '*escalader en-montant vers-le-haut*', avec ***yem*** 'grimper' (Vb), ***kal*** 'en montant' (AdP), ***hag*** 'en haut' (Dir), ***alge*** 'au-dessus' (Adv).

(3) (*fig*) en s'accroissant (âge, nombre, vigueur, prix...); (*fig*) **growing (age, number, vigour, price...)**. ▸ **Tō kōyō bōg hag nētmey e, tō kē mu-su liwo hag.** *Ils élevèrent leur enfant* [*litt. vers le haut*], *jusqu'à ce qu'il devînt grand* [*vers le haut*]. *They brought their child up* [*lit. upwards*], *until he became a grownup* [*upwards*]

(4) qualifie une activité qui démarre (*opp.* **hōw**, suggérant l'arrêt d'une activité); **qualifies the start of an activity** (*opp.* **hōw, suggesting the end of an activity**. ▸ **Kēy mitiy tō matyak hag.** *Après avoir passé la nuit, ils s'éveillèrent* [*litt. le lendemain vers-le-haut*] *After spending the night, they woke up* [*lit. the next day upwards*] ▸ **Taval qōñ nan lok se hag en...** *Le lendemain matin* [*litt. vers-le-haut*]... *The next morning* [*lit. the next day upwards*]... ▸ **Qētēg a le-mtap en ! Kem a se hag en, se me en.** *Ça commence le matin : on se met à chanter* [*litt. on chante vers-le-haut*] *et on continue. It starts in the morning : someone starts singing* [*lit. someone sings upwards*] *and continues.* ▸ **Kēy hi yak lok se hag...** *Ils recommencèrent à battre la musique... They started playing music again...* ▸ **Kē ni-hēgeg n-eh hag nen...** *Il entonne une chanson... He starts singing...* ◆ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. *Cf.* **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw** / **qēt hōw** '(se) terminer'.

◆ **hatig hag** VI (*cour*) [en récit] *litt.* "se dresser vers-le-haut" : se mettre soudain à (faire une nouvelle action); (*freq*) *lit.* "rise up" : **do some-**

thing suddenly (a new action). ▸ **Kēy hatig hag nen, tō gengen.** [*litt. ils se dressèrent et mangèrent*] *Alors ils se mirent à manger.* [*lit. they stood up and ate*] *Then they began to eat.* ◆ *Sém.* Le sens spatial de **hatig hag** ('se dresser') disparaît ; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans mouvement. *Cf.* **hatig**.

(5) <Géo> [directionnel géocentrique] vers le sud-est, vers le sud et/ou vers l'est (*opp.* **hōw**). *Partic.* dans l'île de Motalava : en suivant l'île dans sa longueur, d'*ouest* en *est*. Dans d'autres îles : *en gén.* en longeant les côtes, du *nord-ouest* au *sud-est*. Entre les îles : **hag** réfère aux îles du sud (Mota, Gaua, Santo, Efate...), ainsi qu'aux pays étrangers (Australie, Europe...); [geocentric directional] **south-eastwards, southwards and/or eastwards** (*opp.* **hōw**). *Partic.* **in the island of Motalava : following the island lengthwise, from** *west* **to** *east*. **Between islands : hag refers to islands to the south (Mota, Gaua, Santo, Efate...), as well as foreign countries (Australia, Europe...)**. ▸ **Hag en, mahē ni-myen ēgēn !** *Voyez vers l'Est, c'est le jour qui se lève ! Look to the east, day's breaking !* ▸ **hag Aplōw** *à Valuwa, là-bas vers l'est* [*litt. là-haut*] *in Valuwa, over there to the east* [*lit. up there*] ▸ **hag Amēg** *à Maewo, là-bas vers le sud* [*litt. là-haut*] *in Maewo, over there to the south* [*lit. up there*] ▸ **hag Vila en** *à Port-Vila, là-bas vers le sud in Port Vila, over there to the south* ▸ **hag Franis en** *en France, là-bas vers le sud* (*car l'aéroport international se trouve à Port-Vila*) *in France, over there to the south* (*because the international airport is in Port Vila*). ▸ **N-et tēytēybē nonoy, kē ni-leh lok ne-leñ en : ne-leñ tig lō me hag Leñyeqo en, ba ni-yip lok hōw.** *Leur sorcier changea la direction du vent : alors qu'il soufflait en direction du sud* (***hag***), *qu'il était Vent-du-Sud* (***Leñyeqo***), *il se mit à souffler vers le nord* (***hōw***). *Their witch changed the direction of the wind : it was blowing southwards* (***hag***), *it was South Wind* (***Leñyeqo***), *and suddenly it began to blow northwards* (***hōw***). ◆ *Étym.* L'origine de cette équation 'haut = sud-est' s'explique par la pratique ancienne de la navigation : faire voile face aux alizés du sud-est, c'était 'monter au vent'.

(6) (*partic*) indique la même direction (vers le sud-est), dans l'espace proche; **encodes the same direction (south-east), for short distances**. ▸ **Nitog vanvan yeh lok hag !** *Ne t'aventure pas trop vers l'est ! Don't adventure too far east !* ▸ **Kē ni-tanem tegha kē, na-ngon lok hag ; nē-klan lok hōw.** *Il se mit à marcher à l'envers, le visage tourné vers l'est, et le dos vers l'ouest. He began to walk backwards, his face turned to the east, and his back to the west...* ▸ **Et hag en !** *Regarde de ce côté* (*vers le sud-est*) *! Look this way* (*south-east*) *!* ▸ **Tita ave ? - Hag l-ēm̄ en.** *Où est maman ? – Dans la maison, là-bas* (*côté sud-est*). *Where's mum ? -- In the house over there* (*on the south-east side*). ◆ *Rem.* En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hag** s'oppose non seulement à **hōw**, mais aussi à **hay1** (vers l'intérieur des terres) et à **yow1** (vers l'extérieur, vers la mer).

[POc *sake]

hag$_2$ [haɣ] *Dup.* **haghag**. VI être en position assise (*opp.* **hag hiy** 's'asseoir'); **to be sitting** (*opp.* **hag hiy 'to sit down'**).

(1) [typiq. +locatif] (qqn) être assis ; se trouver assis qqpart; [typic. +Locative] (s.o.) **sitting ; to be seated somewhere**. ▸ **hag gētgēt** [*assis raide*] *être accroupi* [*sitting stiff*] *squatting* ▸ **hag day** *attendre* (*qqn, qqch*) *en position assise sit and wait* (*for sb, stg*) ▸ **hag kēlē** *être assis de dos to be seated backwards* ▸ **hag yoyoñ** *être assis et calme to be seated calmly* ▸ **hag hiy** *s'asseoir, se mettre en position assise to sit down, to be seated* ▸ **Dō ma-haghag misin meh !** *On est restés trop longtemps assis ! We spent too long sitting down !*

(2) (*par ext*) demeurer, se trouver qqpart (pas forcément en position assise); (*hence*) **to stay, remain somewhere (not necessarily in a seated position)**. ▸ **hag qaqa** *rester oisif to remain idle* ▸ **hag qōñ** *faire un pique-nique, passer la journée qqpart* [*syn.* ***tog qōñ***] *make a picnic, spend the day somewhere* [*syn.* ***tog qōñ***]

(3) (objet ni long ni haut) se trouver à tel endroit; (object neither long nor high) **to be in a particular place**.

(4) (qqch) demeurer immobile; (s.th.) **to remain still, motionless**. ▸ **hag yoy** *chavirer capsize*

(5) (*partic*) (liquide) se solidifier, soit sous l'effet du froid (*ex.* eau en glace), soit sous l'effet de la chaleur (*ex.* lait de coco en crème); (*esp*) (liq-

uid) **to solidify, either under the impact of the cold** (*e.g.* **water into ice), or under the impact of heat** (*e.g.* **coconut milk into cream**).

hag goy [haɣɔj] VT (1) *litt.* "s'asseoir bloquer" : être assis de manière à empêcher l'accès à ‹qqch› (à qqn, **den**) : *d'où* couvrir, cacher, garder; *lit.* "sit block" : **be seated in such a way as to bar (s.o. den) access to ‹s.th.› :** *hence* **cover, hide, keep**. ▸ **Nēk ma-hag goy ni-vidio den no.** *Tu m'empêches de voir la télévision. You're stopping me from watching television.* *Morph.* **hag**$_2$ **+ goy**$_{16}$.

(2) être assis auprès de ‹personne malade+› pour en prendre soin; **be seated by the side of a ‹sick person +› to look after him/her**. ▸ **Nēk haghag goy qōtō Ian veg kē mo-gom.** *Reste assis un moment auprès de Ian, il est malade. Sit a little while with Ian, he's sick.* *Morph.* **hag**$_2$ **+ goy**$_{110}$.

hag hiy [haɣhij] VI *Dup.* **haghag hiy**. *Morph.* **hag**$_2$ **+ hiy**$_1$.

(1) s'asseoir, à partir de la position debout (*opp.* **hag ketket**, à partir de la position allongée); **sit down, from a standing position** (*opp.* **hag ketket, from a lying position**). ▸ **Hag hiy hōw.** *Assieds-toi. Sit down.* ▸ **Kem a se me en, kem tig ēwē. Van van van, n-eh ni-bah, kem hag hiy.** *Pendant que nous chantons, nous sommes debout ; par la suite, une fois que le chant est fini, nous nous asseyons. While we sing, we stand ; and then, once the song is finished, we sit down.* *Ant.* **hatig**.

(2) (*spéc*) siéger, assister à une réunion ; *d'où* [réunion] prendre place, avoir lieu; (*esp*) **be in session, attend a meeting ;** *hence* **[meeting] take place**. ▸ **Iyē geh ni-haghag hiy bōyōstiwag nan ?** *Qui est-ce qui siège dans ce conseil ? Who attends this meeting ?* ▸ **Art Festēvol hōw Torba en, kē ta-hag hiy ate lōwōl agōh.** *Le Festival des Arts aux Torba se tiendra* [*litt. siégera*] *ce mois-ci. The Torba Art Festival will take place* [*lit. will sit*] *this month.*

(3) (oiseau) se poser, atterrir; **settle, touch down**. *Syn.* **yow taq**.

hag yoy [haɣjɔj] VI *litt.* "assis couler" : (embarcation) chavirer, couler; *lit.* "sit sink" : (boat) **capsize, sink**. ▸ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy.** *Le flotteur a décollé* (*de la surface*), *ça a fait chavirer la pirogue. The float came away* (*from the surface*), *and caused the canoe to capsize.* *Morph.* **hag**$_{24}$ **+ yoy**$_1$.

hagtiñ goy [haɣtiŋɣɔj] VT (‡, *poét*) demeurer qqpart de manière à prendre soin de ; garder ‹objet, endroit›, surveiller, s'occuper de; (‡, *poetic*) **remain somewhere in order to take care of ; look after ‹object, place›, keep watch over, attend to**. ▸ **Ignik ni-hagtiñ goy n-ēm̄ mino, mi nē-sēm mino.** *Mon épouse est là pour prendre soin de ma demeure et de ma fortune. My wife is there to take care of my home and my fortune.* † **hag goy**.

hah (**na-hah**) [nahah] N (*rare*) nom, appellation; (*rare*) **name, designation**. ▸ **Tiy hah nan aē.** *Il existe un terme spécifique pour cela. There's a specific term for that.* ◆ Terme aliénable correspondant au terme plus fréquent **he~**.

[< **°na sása]**

haha A [haha] ADJ [sujet non-singulier] séparés, éloignés l'un de l'autre; [non-singular subject] **separate, far from each other**.

B PSTV séparément; **separately**. ▸ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha ?** *Vous dormez dans le même lit, ou séparément ? Do you sleep in the same bed, or separately ?* ▸ **Qōñmagde, ige no-togtog haha.** *Au village de Qeremagde, les habitations sont éparpillées* [*litt. les gens habitent séparément*] *In the village of Qeremagde, the houses are scattered about* [*lit. people live separately*]

[Mota **sasae** 'different'**]**

hal$_1$ [hal] VI *Dup.* **halhal**. flotter; **float**.

(1) flotter, dériver sur l'eau; **float, drift**. ▸ **Ne-vet ma-hal !** *La pierre, elle flotte ! (The stone) is floating !* ▸ **hal hotog** [*flotter-être à l'arrêt*] *être au mouillage* [*float-stop still*] *to moor* ▸ **Na-mtig ma-hal kal Alkon.** *La noix de coco a flotté* [*flotter-monter*] *jusqu'à Alkon. The coconut floated* [*float-go up*] *all the way to Alkon.* ▸ **Ni-siok ma-hal ēwē.** *La pirogue dérivait* (*i.e. nous étions à la dérive, nous n'avancions pas en ramant*). *The canoe drifted* (*i.e. we were drifting, we made no progress by rowing*). ▸ **N-age nen ma-hal ēwē tō me.** *Ce truc est arrivé ici en flottant* (*sur la mer*). *This thing floated here* (*in the sea*).

(2) (qqch) flotter en l'air, *d'où* évoluer dans les airs en gardant une position stable : voler, planer (*opp.* **gap** 'voler en battant des ailes'); (s.th.) **float in the air,** *hence* **move in the air in a stable position : fly, glide** (*opp.* **gap 'fly flapping wings'**). ▸ **Ne-men en n-et vēglal m̃alm̃al en, tō kē ni-hal tēqēl hōw.** *Dès qu'il eut reconnu la jeune fille, l'oiseau descendit vers elle en vol plané* [*litt. il plane vers-le-bas*]. *As soon as he recognized the girl, the bird glided down to her* [*lit. he glides downwards*]. ▸ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino** *La flèche vole vers mon ennemi. The arrow is flying towards my enemy.* ▸ **Na-yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtam̃e en.** *La feuille de banian s'envola dans les airs un certain temps, puis finit par disparaître quelque part dans l'océan. The banyan leaf flew away in the air for a while, before disappearing somewhere in the ocean.* ▸ **Ne-bemyowyow ma-hal lōlō me le-ngēk.** *Les étincelles du feu volent devant mes yeux. The sparks are flying before my eyes.*

(3) (*fig, rare*) (qqn) prendre son essor, s'élancer, 's'envoler'; (*fig, rare*) (s.o.) **take off, soar up, 'fly off'**. ▸ **Kē ni-mtēmteg, tō ni-hal yow nen, ni-plag valag i valag e ni-qleñ.** *Soudain prise de panique, elle s'élance* [*litt. elle vole*], *et court à perdre haleine, jusqu'à disparaître totalement. In a sudden panic, she took off* [*lit. she flew*], *and ran as fast as she could, until she disappeared altogether.* ▸ **Kē ni-hal lege na-qyañ en.** [*litt. il vole au-dessus du trou*] *Il enjambe le fossé d'un bond.* [*lit. he flies over the hole*] *He jumped over the ditch.* *Syn.* **yow**.

[PNCV ***sale** 'float, flow']

hal$_2$ (**na-hal**) [nahal] N (1) (*anc*) route; (*rare*) **road**. *Cf.* **na-mtehal**.

(2) message venu de l'extérieur (par la route) ; nouvelle particulière; **message from outside (by road) ; special news.** ▸ **Na-hal na-mu aē.** *Il y a une nouvelle / un message pour toi. There's a message for you.* ▸ **No mē-vētleg hōw na-hal, so ...** *J'ai envoyé là-bas le message que ... I sent the message that ...* *Syn.* **no-yoy**.

[POc ***jalan** 'road']

hal$_3$ (**na-hal**) [nahal] N <Techn> "lame" de tressage : long ruban de feuille de cocotier (***no-yomtig***) *ou* de pandanus (***nō-yōpdēge***), en tant qu'élément dans le tressage de nattes; **weaving "blade" : long strip of coconut leaf (*no-yomtig*)** *or* **pandanus (*nō-yōpdēge*), insofar as it is part of the weaving process**. ▸ **Lañlañ kal na-hal tam̃an ni-vēykal, ba na-hal lōqōvēn ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the male leaflet upwards, while the female one remains horizontal.* *Cf.* **vet**$_3$ 'tresser' 'weave'.

[POc ***jalan** 'road']

hal goy [halɣɔj] VT *litt.* "flotter occulter" : flotter (sur l'eau *ou* dans les airs) de manière à empêcher l'accès à ‹qqch›; *lit.* "float block" : **float (on the water** *or* **in the air) in such a way as to bar access to ‹s.th.›**. ▸ **Iñglan, na-naw na-hal goy.** *L'Angleterre est une île* [*litt. l'A., la mer la flotte-bloque*]. *England is an island* [*the sea floats-blocks*]. ▸ **Nē-plēn ma-hal goy van na-mtelo.** *L'avion passe devant le soleil* [*litt. vole-occulte le soleil*]. *The plane passes in front of the sun* [*lit. flies-hides the sun*]. ▸ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo.** *La lune passe devant le soleil. The moon passes in front of the sun.* *Hom.* **halgoy** 'secret' 'secret'. *Morph.* **hal**$_1$ **+ goy**$_{16}$.

hal yak [haljak] VI s'élever du sol; **jump in the air**.

(1) faire un bond en l'air, *par ex.* pour franchir un obstacle; **leap up into the air,** *e.g.* **to avoid an obstacle (puddle, etc.), or to threaten one's enemy during a fight**. ▸ **Kēy ōl vag tēl, tō kēy hal yak, tō kēy ōl taw, tō kēy kay.** (*Au combat*) *on pousse trois cris, on fait un bond en l'air, on pousse le cri de guerre, et puis on lance la sagaie.* (*In battle*) *we cry out three times, jump up in the air, let out the battle cry, and then we throw the assegai.* *Syn.* **yow (kal)**.

(2) (avion) décoller; (plane) **take off**.

(3) (soleil) se lever; (sun) **rise**. ▸ **Le-lñolño-mtap na-lo ni-hal yak tiwag mi nēk.** *À l'aube ce matin le soleil se lève avec toi. This morning at dawn the sun rises with you.*

h[a]lat (**na-hlat**) [nahlat] N <Bot> ortie blanche, bsl. *Nangalat*; **Devil nettle, bsl. Nangalat**. ***Dendrocnide*** spp.

♦ **na-hlat me** N <Bot> *litt.* "ortie rouge" : variété d'ortie aux fleurs rougeâtres; **red nettle**. ***Dendrocnide latifolia***.

♦ **na-hlat te-le-naw** N <Mer> *litt.* "ortie de la

mer" : méduse; *lit.* "nettle of the sea" : **jellyfish**. *Cf.* **°na-loyoy** ; **na-bakolol**.

halgoy (**na-halgoy**) [halɣɔj] N (1) secret; **secret**. ▸ **Et-halgoy vitwag te.** *Ce n'est pas un secret. It's not a secret.* *Cf.* **bat** *'secret (adj.)'* *'secret (adj.)'* ; *Syn.* **lehigoy**.

(2) (*rare*) (corps) zone tabou, parties intimes; (*rare*) (body) **taboo parts, privates**. ▸ **Tenenen a—la-tayben ige lōqōvēn en ; a la-halgoy non ige lōqōvēn.** *Cela se trouve dans le corps des femmes, dans leur endroit tabou. That is found on the body of women, on their taboo parts.*

(3) tabou, interdit; **taboo, proscription**. ▸ **Nēk t-et vēh te kē. Veg na-halgoy ! Na-halgoy so nēk so et kē.** *Tu ne peux pas la voir, c'est interdit ! Il est interdit que tu la voies. You can't see her, it's forbidden. You don't have the right to see her.* ▸ **Ige lōqōvēn kēy nē-dēmap a nē-dēmap, veg na-halgoy non ige tam̃an, so ni-tiy tamat nan aē.** *Les femmes y accordent un immense respect, car c'est un secret des hommes, qui est lié aux Esprits. Women show* [*this ritual*] *the greatest respect, because it is a secret of the men, which is tied to Spirits.*

L'enclos des mystères

[***na-halgoy****]

Durant quelques semaines, les jeunes hommes s'installent dans un enclos à l'écart du village, dans la brousse. Strictement réservé aux hommes, cet enclos secret est nommé ***na-halgoy*** "secret, tabou". Les candidats y reçoivent les enseignements de leurs aînés initiés, qui leur apprennent des mythes, contes, danses, chants, poèmes, et leur enseignent la morale.
Ce savoir provient des Esprits (***na-tmat***), qui sont présents dans l'enclos sacré. Les danses masquées (***no-kolkol***, ***na-tmat***) qui ont lieu au village, proviennent de l'enclos, et y retournent.

(4) <Ethn> (*méton*) enclos secret, strictement interdit aux non-initiés, où se réunissent les jeunes hommes candidats à l'initiation ; *d'où* société secrète; (*meton*) **secret enclosure, strictly forbidden to non-initiates, where young men gather who are candidates to initiation ;** *hence* **secret society**. ▸ **Na-halgoy so ni-wot, a so ige tamat kēy so wot van la-halgoy.** *La période d'initiation prend naissance, lorsque les Esprits naissent dans l'enclos secret. The initiation rituals are born when the Spirits are born in the secret enclosure.* *Cf.* **lēs** *'initié'* *'initiate'* ; **sōq**.

♦ **van la-halgoy** ~ **m̃ōl la-halgoy**. VI *litt.* "aller au Secret" : (garçon) entrer dans la période d'initiation, en s'installant pour quelque temps dans l'enclos secret ; *d'où* suivre les rites d'initiation, devenir initié; *lit.* "go into Secret" : (young boy) **enter the period of initiation, by moving for a few weeks into the secret enclosure ;** *hence* **follow the initiation rituals, become initiated**. ▸ **Nēk wo ma-van tō la-halgoy, no mas mōk geh hōw l-eh.** *Si tu as suivi les rites d'initiation, je le dirai dans mon ode. If you went through the initiation rituals, I will mention it in my poem.* ▸ **Ige mey malig hōw, kēy tit-van te muy vēh te la-halgoy.** *Les plus jeunes n'ont pas le droit de participer aux cérémonies secrètes. Those who are underaged are not allowed to take part in secret ceremonies.* ▸ **Ige m̃ōlm̃ōl van la-halgoy a kem et-lēs tamat qete : nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** *Lorsque les hommes se réunissaient en sociétés secrètes, nous les non-initiés, nous étions plutôt impressionnés, nous éprouvions trop de déférence pour y entrer. When men used to gather together in their secret societies, we the non-initiated were quite impressed, we felt too much awe to join them.*

han (**na-han**) [nahan] INTERR <Gram> quel; **which**. *Hom.* **na-ha-n** *'son nom* (**he~**)' *'his name* (**he~**)'.

(1) quel. Interrogatif suivi d'un nom N sans article ; **han** est lui-même préfixé comme n'importe quel nom, soit avec l'article **na-**, soit avec une préposition; **which. Interrogative followed by a noun N without an article ; han is prefixed like any other noun, either with the article na-, or with a preposition**. ▸ **na-han vōnō ?** *quel pays ? which country ?* ▸ **la-han vōnō ?** *dans quel pays ? in which country ?* ▸ **Kēy so se na-han eh ?** *Quelle chanson veulent-ils chanter ? Which song do they want to sing ?* ▸ **Nēk ta-van me la-han lo** (= **le-lo vēvēh**) **?** *À quelle heure viendras-tu ? At what time will you come ?* ◆ *Synt.* Se comporte comme un nom, tjs suivi d'un autre nom sans article. | *Synt.* Behaves like a noun, always followed by a noun with no article.

(2) <Synt> le pronom 'lequel' ne se traduit jamais avec **han**, mais avec la périphrase **mey ave** 'celui d'où ?', même sans valeur spatiale; **the**

pronoun "which one" is never translated with han, but with the periphrase mey ave "the one where", even without a spatial value. ▸ **Nēk ne-myōs na-han gasel ?** = **Nēk ne-myōs mey ave ?** *Tu veux quel couteau ? = Tu veux lequel ? Which knife do you want ? = You want which one ?*

hañ (**na-hañ**) [nahaŋ] N <Archi> pilier, principal poteau vertical soutenant la charpente d'une maison; **pillar, main vertical post supporting the roof structure of a house**. ▸ **Vētgiy na-hañ, sal n-ēvet hag aē.** *On érige les piliers,*

puis on pose dessus des gros bambous. We erect the pillars, then we place large bamboos on them. ▸ **Iqet mi-gin na-hañ gōskē, ba kem kal bat a alon.** *Iqet a gratté (magiquement) ce poteau, et nous sommes tous rentrés à l'intérieur. Iqet scratched this post (magically), and we all went inside.* ◊ Outre les piliers situés à chaque coin de la maison, on peut en trouver également, à intervalles réguliers, sur les côtés des édifices longs, soutenant les sablières (**no-soso**). *Empr.* **bōs** *'poteau'*. *Syn.* **bet**.

♦ **na-hañ wōbēyih** N pilier latéral, situé à chaque coin du toit, aux extrémités de chaque paroi extérieure (**bēyih**); **side pillar, situated at each corner of the roof, at the top of each outside wall**.

♦ **na-hañ yogyēn** N pilier axial, divisant en deux chaque façade de la maison, et descendant du faîte jusqu'au sol ; **axial pillar, dividing each façade of the house in two, extending from the crest to the ground**. ◊ Ce pilier axial n'existe que sur certaines maisons. Le plus souvent, du faîte descend un poinçon (**na-hañ-m̄ēt**), qui s'arrête à l'entrait.

♦ **na-hañ-m̄ēt** N *litt.* "pilier brisé" : poinçon : court poteau vertical, descendant du faîte (**nē-qēthi~**) jusqu'au milieu de l'entrait (**na-salwolwol**), au lieu de descendre jusqu'au sol (*opp.* **na-hañ**) ; *norm.* situé au-dessus de chaque porte d'entrée; *lit.* "broken pillar" : **king-post : short vertical post of a roof-truss extending from the crest to the middle of the tie-beam (na-salwolwol), instead of extending down to the ground (*opp.* na-hañ) ; *norm.* situated above each main entrance**.

[Mota **saña** 'a fork, crotch, forked stick or post']

hap$_1$ [hap] VT *Dup.* **haphap**. cueillir ‹fruit, feuille› d'une seule main, en cassant la tige; **pick ‹fruit, leaf› with one hand, by tearing off its stem**. ▸ **Kēy lep na-ptel nagan nen, ma-hap i hap en, togoy hōw me, antan - ni-tikeyen.** *Ils lui volèrent son régime de bananes, et les cueillirent une par une, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que les bébés fruits. They stole his banana bunch, and tore them off one after the other, until there were only baby fruit left.* ▸ **Yē ni-haphap nō-yōvey namun, yē ni-haphap nō-yōvey namun...** *Elles étaient toutes occupées à recueillir leurs feuilles de bourao... They were all busy picking their cottonwood leaves...*

♦ **hap ne-m̄el** VOI <Ethn> *litt.* "cueillir le Cycas" : compter les jours en arrachant une à une les folioles d'une palme de Cycas (**ne-m̄el**), utilisée comme calendrier; *lit.* "tear off the cycad" : **count days by tearing off, one by one, the leaflets of a cycad palm (ne-m̄el), used as a calendar**. ▸ **Babahne m̄el en a nok hap qēt, tō nō-qōñ nan ēgēn !** *Je viens d'arracher le dernier brin de mon Cycas : c'est donc aujourd'hui le jour J. I have just torn off the last leaf of my Cycas, so this is the right day !* *Syn.* **gin ne-m̄el**.

hap$_2$ A (**na-hap**) [nahap] INTERR (1) [interrogatif] quoi, quelle chose ? ; [interrogative] **what, which thing ?** ▸ **Na-hap gōh ?** *Qu'est-ce que c'est que ça ? What's this ?* ▸ **Nēk ne-myōs na-hap ?** *Qu'est-ce que tu veux ? What do you want ?* ▸ **Na-lñe hap qele nen ?** *C'est le son de quoi, qu'on entend ? What's that sound we can hear ?* ▸ **Ēt ! ba-hap ?** *Mais pourquoi ? But why ?* ▸ **Kem et-ēglal te so na-hap ni-ōlōl en.** *Nous ne savons pas ce qui fait tant de bruit. We don't know what's making all that noise.* ◊ *Synt.* Se comporte comme un nom (article **na-**, préposition **be-**, etc.).

(2) [indéfini] ce que (P) ; quoi que ce soit; [indefinite] **what (P) ; whatever**. ▸ **Nēk et na-hap nok galeg.** *Regarde ce que je fais. Look what I'm doing.* ▸ **Na-hap a no ma-vap tō van hiy nēk en, nēk mal lep qēt.** *Tout ce que je t'ai dit, tu l'as compris. You've understood everything I said to you.* ▸ **Kē so ni-vap na-hap en, ami so tatag kē.** *Quoi qu'il dise* [litt. *il peut bien dire quoi*], *obéissez-lui. Whatever he says* (lit. *he can say what*], *obey him.*

(3) [avec négation] aucune chose, rien; [with negation] **anything, nothing**. ▸ **Tateh hap alon.** *Il n'y a rien dedans. There's nothing inside.* ▸ **No et-vap te hap te van hiy kē.** *Je ne lui ai rien dit. I didn't say anything to him.* ▸ **Nēk tog hohole na-hap vitwag van hiy kē !** *Ne lui adresse pas la parole* [litt. *ne lui dis pas une hose*] *Don't speak to him* [lit. *don't tell him a single thing*] ▸ **Kē tit-ak se vēste na-hap.** *Il ne peut plus rien faire. He can't do anything any more.*

♦ **si na-hap** PHR [coda] *litt.* "ou quoi ?" : 'ou quelque chose de ce genre' *d'où* par exemple; [tag question] *lit.* "or what ?" : **'or something of the sort'** *hence* **for example**. ▸ **Na-tmat, si na-hap ?** *C'est un fantôme, ou quoi ? Is that a ghost, or what ?* ▸ **Kimi so m-et no-qo, si na-hap, ami wuh !** *Si vous voyez un sanglier ou quoi, tuez-le ! If you see a boar or something, kill it !*

B **na-hap** N (1) *Pl.* **haphap**. (*concret*) chose, objet; (*concrete*) **thing, object, item**. ▸ **Kē ni-vēl yak na-haphap nonon, tō ni-van.** *Il rassembla toutes ses affaires* [*ses choses*], *et partit. He gathered together his belongings* [*his things*], *and left.* ▸ **na-haphap be-leg** *les choses du mariage* (*vêtements, voile de la mariée, accessoires divers*) *marriage items* (*clothes, bride's veil, various accessories*) ▸ **na-haphap non ige qagqag** *les objets du monde moderne* [litt. *les choses des Blancs*] *objects of the modern world* [lit. *White man's things*] ▸ **Nēk so et na-haphap non Iqet ?** *Veux-tu voir les vestiges d'Ikpwet ?* [litt. *les choses d'Ikpwet*] *Do you want to see vestiges of Ikpwet ?* [lit. *Ikpwet's things*]

(2) (*abstr*) chose, moment; (*abstr*) **thing, event**. ▸ **Nēk mas van heylō yatkel haphap may-may nok galeg hiy nēk.** *Il te faudra d'abord passer au travers de quelques épreuves* [litt. *choses difficiles*] *que je te réserve. You must first pass a few tests successfully* [lit. *difficult things*]. *Syn.* **age**. *Cf.* **hapqiyig** '*quelque chose*' '*something*'.

♦ **na-hap del** ~ **na-haphap del**. N *litt.* "toutes les choses" : tout; *lit.* "all things" : **everything, all**. ▸ **Ige in na-ga, tō gengen yēpyep e tō - na-hap del ni-bah.** *On boit du kava, puis on dîne, et voilà,* tout *est terminé. We drink kava, then we eat, and then it's all over.* ▸ **na-hap del / na-haphap del / tawye hap del** *toutes les choses, tout all things, everything*

hatig [hatiɣ] VI *Morph.* Cf. **tig**.

(1) se lever, se mettre en position debout (à partir de la position allongée ou assise); **get up, stand up (from a lying or sitting position)**. ▸ **Hatig tog !** *Lève-toi. Stand up.* ▸ **Kōyō matyak tō hatig.** *Ils se réveillent, et se lèvent. They wake up and get up.*

(2) (*fig*) (qqch) surgir, s'élever, prendre son essor; (*fig*) (s.th.) **arise, suddenly appear, rise, spread one's wings, soar**. ▸ **Nē-bē ni-hatig lu-wutwut alge.** *Le ruisseau prend sa source en haut de la montagne. The stream has its source at the top of the mountain.* ▸ **Na-bago ni-lm̄eh na-naw e tō na-naw liwo ni-hatig.** *Le requin* (*avec sa queue*) *claqua la mer, si bien qu'une immense vague* (*raz-de-marée*) *prit son essor. The shark* (*with its tail*) *hit the sea so hard that a huge wave* (*tidal wave*) *suddenly soared up.* ▸ **Kē ni-wseg yak na-qtag namun en, nō-vōy ni-hatig.** *Quand il arracha la flèche* (*du sol*), *surgit un volcan. The moment he pulled the arrow* (*out of the ground*), *out burst a volcano.* ▸ **Na-may ni-hatig le-pnō nonoy !** *Que la famine survienne dans leur pays ! May famine arise in their country !*

(3) partir, se mettre en route; **leave, take off**. ▸ **Ami hatig qēt a Wotō !** *Mettez-vous tous en route pour Woto. Off you go, all of you, to Woto.* ▸ **Talōw a nok hatig, nēk tin ni-tintin nakis vitwag.** *Demain, quand je me mettrais en route, tu me préparerais une grillade. When I take off tomorrow, you'll prepare some grilled food for me.*

(4) (*cour*) [en récit, ***hatig*** (***hag***) + proposition P2] annonce le début d'une nouvelle action ; *d'où* et ensuite, alors ; aussitôt, soudain ; (*freq*) [in narratives, ***hatig*** (***hag***) + clause P2] **announces the beginning of a new action ;***hence* **and then ; immediately after, suddenly**. ▸ **Kēy hatig hag tō wuh mat kē.** *Soudain ils se mirent*

à le frapper à mort. [*litt. Ils se dressèrent et le frappèrent...*] *Suddenly they began to hit him to death.* [*lit. They stood up and hit him...*] ▸ **Kē ni-hatig hag ni-vap van hiy kēy wo "..."** *Et à ce moment-là, il leur dit "..."* [*litt. Il se dressa et dit...*] *At that moment, he said to them "..."* [*lit. He stood up and said.*] ▸ **Kē wo "Nok gengen !" Kē ni-hatig hag nen tō ni-gengen.** *Il se dit "Mangeons !" Et aussitôt, il se mit à manger* [*litt. Il se dressa et mangea*]. *He said to himself "Let's eat !" And he immediately began to eat* [*lit. He stood up and ate*]. ◆ *Sém.* Malgré la présence systématique du directionnel **hag**, le sens spatial de **hatig** ('se dresser') disparaît ; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans déplacement spatial.

hawhaw (**na-hawhaw**) [nahawhaw] N *Morph.* Redup. **haw**.

Fig. *Initiated men dance holding a cycad palm* (**haw tēy ne-m̄el**).

(1) <Mus> danse virile où les hommes lèvent les genoux en même temps qu'ils baissent les coudes, tout en brandissant les feuilles sacrées liées à leur rang (ex. **ne-m̄el**); **the manly step typical of the no-yoñyep dance, reserved to initiated men**. | Holding a sacred cycad palm (**ne-m̄el**) as a token of his rank, the dancer moves his elbows up and down, while frantically twisting his body and lifting his knees high with each step.

(2) <Art> motif dans l'art pictural traditionnel des Banks, représentant un personnage vertical symétrique : en haut et en bas, une tête anthropomorphe et deux bras levés, rappelant l'attitude typique de la danse **no-yoñyep** ; **the Spirit of the Dancer : a sacred pattern in traditional pictural art of the Banks Is, representing a vertical symmetrical figure. Both on top and bottom, an anthropomorphic character raises his arms, recalling the typical attitude of the na-hawhaw dancer**. |

This design used to be represented in the men's club house (**na-gmel**). Nowadays, it is still occasionally represented on dancing headdresses, or on tattoos. *Cf.* **na-tmatwoywoy**.

hay$_1$ [haj] DIR dedans; **in**. *Ant.* **yow** '*dehors*' '*out*'.

(1) dedans, vers l'intérieur (avec ou sans mouvement); **inside, inwards (with or without motion)**. ▸ **Ige lōqōvēn et-vanvan te hay le-gmel non ige tam̄an.** *Les femmes ne peuvent pénétrer dans la maison des hommes. Women cannot go into the men's house.* ▸ **Dō tig bat hay lo-m̄olm̄ol en !** [*Entrons debout...*] *Mettons-nous donc à l'ombre !* [*Let's go in standing...*] *Let's go into the shade !* ▸ **Iqet e kal bat hay lelo mitig en.** *Iqet pénétra à l'intérieur de la noix de coco. Iqet crept inside the coconut.* ▸ **Hēnēn bat lok tog nē-sēm hay le-tbey.** *Remets donc l'argent dans le panier. Put the money back into the basket.* ◆ *Synt.* Fréquemment associé aux morphèmes de même sens : verbe **hayveg** 'entrer', adjoint **bat** 'en entrant', adverbe **alon** 'dedans', préposition **lelo** 'à l'intérieur de'.

(2) vers l'intérieur de l'île : soit en s'approchant d'une île si l'on est en mer, soit en montant vers les hauteurs, si l'on est sur terre; **towards the island's interior : either approaching an island if one is at sea, or climbing uphill if one is on land**. ▸ **hay hēyēt / lē-tqē** *là-haut* [*litt. dedans*] *au jardin up there* [*lit. inside*] *in the garden* ▸ **hay lō-tōti bē** *là-haut* [*litt. dedans*] *à la source du ruisseau up there* [*lit. inside*] *at the source of the stream* ▸ **Dōyō vēykal ña hay a lu-wutwut alge gēn.** *Nous allons monter en haut de cette montagne* [*litt. dedans*]. *We're going to climb up this mountain* [*lit. inside*]. ▸ **hay Wōvet** *là-haut* [*litt. dedans*] *au quartier Wôvet up there* [*lit. inside*] *in the Wôvet area* ▸ **hay la-Mañgo** *là-haut* [*litt. dedans*] *au quartier Mango up there* [*lit. inside*] *in the Mango area* ▸ **hay lē-vēthiyle** *là-haut* [*litt. dedans*] *sur la plage up there* [*lit. inside*] *on the beach* ▸ **Rastētē ni-van me, ni-hō kal hay me nen tō ni-vay kal hay me.** *Rastêtê s'approche, pagaie en direction de l'île* [*litt. entre en pagayant*], *puis* (*sur la plage*) *marche vers l'intérieur. Rastêtê draws near, paddles towards the island* [*lit. enters paddling*], *then* (*on the beach*) *walks towards the interior.* ◆ Avec son symétrique **yow** '*en descendant vers la plage, en allant vers la haute mer*', **hay** forme un des deux axes cardinaux dans le système de réfé-

rence géographique. L'axe transversal est composé de **hag** / **hōw**.

(3) (*rare*) [d'une île à l'autre] s'emploie pour désigner une île perçue comme plus haute et/ou plus isolée; (*rare*) [across islands] **used to designate an island that appears to be higher and/or more isolated**. ▸ **hay Aya** *dans l'îlot d'Aya in the islet of Aya* ▸ **Ige to-M̄otlap van lok se hay Apnōlap.** *Les mwotlaviens retournèrent à Vanua-lava. The Mwotlavians returned to Vanua-lava.* ◆ La plupart du temps, les directions d'une île à l'autre emploient les deux directionnels **hag** et **hōw**.

[Mota **saro** 'draw into']

hay$_2$ [haj] VT *Dup.* **hayhay**.

(1) déchirer ; couper ou arracher en déchirant avec les mains; **tear ; cut or rip by tearing with one's hands**. ▸ **Lep no-yomtig vitwag, hay woy, ba galeg na-tamña aē.** *On prend une palme de coco, et on la déchire en deux pour en faire une natte. You take a coconut palm, tear it in two to make a mat.* *Cf.* **m[a]hay** *'déchiré' 'torn'*.

◆ **hay na-mamayge** VOI *litt.* "déchirer l'offense" : faire amende honorable avec qqn, après une offense; *lit.* "rip the offense" : **make amends with s.o., after having offended them**. ➲ **hayhay mayge**.

(2) (*spéc*) cueillir ‹le taro d'eau Colocasia› en tirant dessus ; récolter ‹le taro›; (*esp*) **reap ‹water Colocasia taro› by pulling it ; harvest ‹taro›**. ▸ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, van yow me, wuh no-qo.** *Ils cueillirent des taros, récoltèrent des ignames, tuèrent des cochons. They reaped taro, picked yams, and killed pigs.* *Cf.* **ko** ; **t[e]veg**.

[Mota **sare**]

hay$_3$ [haj] VI (1) *litt.* "la face [***na-ngo***] de X disparaît (?)" : ((“face” d'un) objet coloré) se ternir, se décolorer, se faner ; *par ext.* être usé; *lit.* "the face [***na-ngo***] of X wanes (?)" : ((“face” of) colourful object) **lose brightness of colour, become dull ; fade away ;** *hence* **wear out**. ▸ **Na-ngo tamge gōh ma-hay ēgēn.** (*La face de*) *cette natte est toute décolorée.* (*The face of*) *this mat has lost its colour.* ▸ **Nō-bōōt yow en, na-ngon na-hay.** *Ce bateau là-bas est tout terne.* [*litt. sa "face" a disparu*] *That boat over there has lost its brightness.* [*lit. its "face" has disappeared*] ▸ **No-sot mino, na-ngon mal hay.** *Mon maillot est déjà bien usé. This shirt of mine is now worn out.*

(2) (*rare*) (souffle de vie, ***nō-mōkhe***) s'achever, s'arrêter : euphémisme pour la mort; (*rare*) (breath of life, ***nō-mōkhe***) **come to an end, disappear : a euphemism for death**. ▸ **Kēy hew nēk tō nō-mōkhe ni-hay.** *Ils t'empoisonnent, et tu rends ton dernier souffle. They poison you, and you render your last breath.*

Fig. *La pêche collective à la liane* (**na-hay**).

hay$_4$ (**na-hay**) [nahaj] N <Techn> “liane de pêche” : sorte de liane géante utilisée dans la pêche collective (**gey hay**); **"scareline for fishing" : a kind of giant vine used for group fishing** (**gey hay**). ▸ **tēleg na-hay** *confectionner la liane de pêche make a scareline for fishing* ▸ **qoy sey na-hay** *enrouler la liane* (*pour la ranger par terre*) *roll up the vine* (*to place it neatly on the ground*) ▸ **ige ba-hay** *les pêcheurs à la liane scareline fishermen* ▸ **hēwhēw hay** *descendre la liane dans l'eau dip the vine into the water* ▸ **yoweg na-hay** *tendre la liane* (*dans l'eau*) *tighten the vine* (*under water*) ▸ **ni-qti hay** *la tête de la liane* (*l'extrémité qui entre en premier dans l'eau*) *the end of the scareline* (*the extremity which first dips into the water*) ▸ **lok goy na-hay** *boucler la boucle de la liane* (*la liane fait le tour du récif, chaque extrémité se trouvant sur la plage*) *tie the scareline* (*the vine circles the whole reef, with each end lying on the beach*) ▸ **wēhēy na-hay** *remonter progressivement la liane vers la plage, en resserrant l'étau autour du poisson gradually pull the vine towards the beach, tightening the grip on the fish* ▸ **Nō-mōmō mo-gon lelo**

hay. *Le poisson est coincé à l'intérieur de la liane. The fish is trapped inside the vine.* ♦ *Techn.* La technique est également connue dans d'autres îles du Pacifique (*ex. hukilau* à Hawai'i, *yavirau* à Fidji, etc.). *Cf.* **ne-qen** '*filet*' '*net*' ; *Hom.* **na-ha-y** '*leurs noms*' '*their names*'.

[Mota **saro** 'a string of coco-nut fronds used in shooting fish']

La liane de pêche [*na-hay**]

Confectionnée (*cf.* ***tēleg****) à l'aide de longues lianes (***na-gayga***) mises bout à bout et étoffées à l'aide de palmes de cocotier (***no-yomtig***), cette sorte de filet géant peut être long de plusieurs centaines de mètres. Le jour de la pêche collective (***gey hay***), tout le village se réunit sur le récif, à marée descendante, et déploie la liane de façon à former un immense cercle autour du lagon. Quand la marée est basse, le poisson se retrouve encerclé sur le platier corallien, et retenu par l'épaisseur des feuilles de cocotier. Il devient alors facile de le chasser à l'arc (***kay***).

(*cf.* encadré à ***gey hay***)

hayhay mayge [hajhaj majɣɛ] ~ **hay na-mamayge**. VT (‡) *litt.* "déchirer l'offense" : laver un affront suite à un différend *ou* une faute ; faire amende honorable auprès (**hiy$_{1C}$**) de qqn, *typiq.* en leur offrant des présents, ou en "payant une amende" (**tam, yēqyēq**); (‡) *lit.* "rip the offense" : **fix an offense, following a quarrel** *or* **a wrongdoing ; make amends with (hiy$_{1C}$) s.o.,** *typic.* **by giving them presents or "paying a fine" (tam, yēqyēq)**. ▸ **Na-tkel sēm nōnōm gēn, so hay na-mamayge nondō aē.** *Voici une petite somme d'argent, pour régler notre différend. Here is a small sum of money, to make amends with each other.* † **tam$_2$B**. *Morph.* **hay$_2$** 'rip' + **mamayge** 'shame'.

hayhay vagal [hajhaj βaɣal] N <Bot> *litt.* "éclate-guerre" : plante à fleurs blanches (Malvacée), bsl. *Waetbrum*; *lit.* "war-wager" : **a white-flowered plant (Malvaceae), bsl. Waetbrum**. ***Sida rhombifolia***. ♦ *Ethn.* On affiche cette plante en signe de conflit (**vēhyu**), notamment pour la terre. | *Anth.* This plant is put up as a sign of conflict (**vēhyu**), typically a land dispute. *Morph.* **hay$_2$** 'rip' + **v[a]gal** 'war'.

haytēyēh A [hajtɪjɪh] ATTR *Dup.* **hayhay-tēyēh**. qui correspond exactement (à qqch); **that corresponds exactly (to s.th)**.

(1) qui correspond bien à autre chose, *d'où* égal, équivalent, semblable, analogue; **that corresponds to something else,** *hence* **equal, equivalent, similar, analagous**. ▸ **Kōyō haytēyēh vēlēs.** *Ils sont exactement identiques, c'est exactement la même chose. They are exactly alike, it's exactly the same.*

(2) qui correspond bien à un besoin, *d'où* suffisant, adéquat; **that corresponds to a need** *hence* **sufficient, adequate, enough**. ▸ **Nō-mōmō mal haytēyēh.** *Nous avons déjà suffisamment de poisson. We already have enough fish.* ▸ **Nē-bē et-haytēyēh te.** *Il n'y a pas assez d'eau. There's not enough water.* ▸ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē !** *Nous ne sommes pas de taille à le vaincre. We are not sufficiently strong to beat him.* ▸ **Nēk tē-gēy vēh, kemem may haytēyēh !** *Tu peux aller voir ailleurs, nous autres nous sommes au complet ! Go away, there are enough of us already !*

(3) qui correspond bien aux convenances, *d'où* correct, convenable, bon; **respectful of conventions,** *hence* **correct, suitable, good**. ▸ **Et-haytēyēh te nen.** *Ça ne se fait pas, ça n'est pas bien* (*d'agir comme ça*). *That's not done, it's not good* (*to act like that*).

♦ **haytēyēh so** EXPR [+ complétive] *litt.* "il est convenable que" : il conviendrait que, il faudrait que ; il est temps que; **you should ; it is time**. ▸ **Haytēyēh so dō m̄ōl qeleñ.** *Il est temps pour nous de nous échapper d'ici. It's time we got away from here.* ▸ **Ba n-ep ta-lal lap qele nen bi-wik vōyō, tō haytēyēh so na-lēt so ni-m̄adeg.** *Le feu va brûler ainsi pendant deux semaines : aussi est-il nécessaire de prévoir du bois en grande quantité. The fire will continue to burn for two weeks : you should make sure there is enough wood.*

B VT suffire, convenir à ‹qqn›; **suffice, suit ‹s.o.›**. ▸ **Et-haytēyēh te dōyō.** *Il n'y en a pas assez pour nous deux. There's not enough for us both.*

C N (*rare*) la correspondance, l'analogie, la ressemblance ; (*rare*) **correspondence, analogy, resemblance**.

[Mota **sarita** ; Mwesen **tatērēs**]

hayveg [hajβɛɣ] VI *Dup.* **hayhayveg**. *Morph.* Cf. **hay**$_1$.

(1) entrer, pénétrer qqpart; **go in/inside, enter**. ▸ **hayveg hay l-ēm̃yoñ** *entrer dans l'église go into the church* ▸ **Hayveg me !** *Entre* (*ici*) *! Come in* (*here*) *!* ▸ **No-qo ma-hayveg lelo tēqē hinag nonmem.** *Un cochon a pénétré dans notre jardin d'ignames. A pig got into our yam garden.* *Syn.* **kal bat**.

(2) se joindre à (**hiy**$_{1C}$) un groupe, participer à une activité collective; **join a (hiy**$_{1C}$**) group, take part in a group activity**. ▸ **Nok so hayveg hiy ige be-geyhay en.** *J'ai envie de me joindre au groupe de la pêche collective. I want to join the fishing group.*

(3) (*spéc*) (canine de cochon) entrer dans la bouche, *d'où* former un cercle complet; (*esp*) (pig's tusk) **go inside the mouth,** *hence* **form a complete circle**. ▸ **Nē-lēw nonon mal kalō, mal hayveg.** *Sa canine est déjà sortie et rentrée* (*elle a fait un tour complet*). *His dog tooth has already come out and gone back in* (*it's made a complete circle*).

[Mota **sarovag** 'to enter, draw into']

he$_1$ [hɛ] VT *Dup.* **hehe**. cueillir ‹un fruit comestible›; **pick ‹an edible fruit›**. ▸ **Nok so he ta gan intik wōy vēvet.** *Je vais en cueillir quatre pour mon fils. I'm going to pick four for my son.* ▸ **he sey** [*cueillir rassembler*] *cueillir des fruits en grand nombre, et les rassembler* [*pick gather*] *pick a large quantity of fruit, and gather them up* *Cf.* **vēl**.

he~$_2$ (**°na-he**) [nahɛ] N POSS *1s* **na-he-k**. *2s* **na-he**. *3s* **na-ha-n**. *3p* **na-ha-y**. nom; **name**.

(1) (qqn, qqch, lieu) nom; (s.o., s.th., place) **name**. ▸ **Na-he iyē ? - Na-hek Wotlōlan.** *Comment t'appelles-tu ?* [*litt.* qui *est ton nom ?*] *– Je m'appelle Wotlōlan. What's your name ?* [*lit. who is your name ?*] *– My name is Wotlōlan.* ▸ **No ne-myōs so ēglal na-hamōyō.** *J'aimerais connaître vos noms. I'd like to know your names.* ▸ **Na-lqōvēn vitwag, na-han Yom̃ogvetvet.** *Il était une fois une femme, qui s'appelait Yomwogvetvet. Once upon a time there was a woman called Yomwogvetvet.* ▸ **Ni-psis yow nen en, na-tm̃an. Ōl na-han van, Vēnvēntey.** *Elle donna naissance à un garçon, et l'appela* [*appela son nom*] *"Vēnvēntey". She gave birth to a boy, and called him* [*lit. called his name*] *"Vēnvēntey".* ▸ **Na-han ee - na-lēk mō-qōñ na-han.** *Elle s'appelait – euh, j'ai oulié son nom. Her name was – er, I forgot her name.* ▸ **Na-he vōnō noyō Qañlap.** *Leur village s'appelait Kpwanglap. Their village was called Kpwanglap.* ▸ **na-he vit tegtegha** *le nom des différentes étoiles the names of the various stars* *Syn.* **hah**.

(2) (*méton*) réputation, gloire; (*meton*) **reputation, fame**. ▸ **Picasso, na-han ne-ketket.** *Picasso est un homme célèbre* [*son nom est haut*]. *Picasso is a famous man* [*his name is high*]. *Syn.* **yoyo~**.

[< **°nà sasá-** ; Mota **sasa-i** ; PNCV ***ʔasa** ; POc ***qacan, *qican**]

he~$_3$ (**°na-he**) [nahɛ] N POSS *1s* **na-he-k**. *2s* **na-he**. *3s* **na-ha-n**. *3p* **na-ha-y**. *Morph.* Cf. **he~**$_2$ **(?), eh (?)**.

(1) *litt.* "nom de" : chanson ayant pour sujet principal ‹qqn, qqch›; *lit.* "name of" : **song about ‹s.o., s.th›**. ▸ **na-he plēn** *la chanson de l'avion the song of the plane* ▸ **Na-maleñ gēn, a na-he bēlag.** *Le chant du Râle, c'est un namaleng. The song of the Railbird is of the namaleng genre.* ◆ *Étym.* Le lexème résulte de la fusion entre deux noms inaliénables : une forme théorique ****na-hi*** (< ***nà así-***) 'mon chant' & **°na-he** (< ***nà sasá-***) 'mon nom'. | *Etym.* This lexeme results from the fusion of two inalienable nouns : a putative noun ****na-hi*** (< ***nà así-***) 'my song' & **°na-he** (< ***nà sasá-***) 'my name'.

Les odes de prestige

[***na-he~****]

Seuls quelques notables peuvent se permettre de passer commande (***ti***) d'une ode en leur honneur. C'est une marque de prestige, hautement prisée dans la société coutumière, et comparable aux portraits que des mécènes se commandaient durant la Renaissance italienne.

Le chant lui-même n'est pas composé en langue mwotlap, mais dans la langue d'Iqet (*cf.* ***Iqet****), et dans un style très poétique. Pouvant durer jusqu'à trente minutes, il célèbre la vie, les qualités, le patrimoine du mécène et de sa famille. Composée par le poète et apprise en secret par un groupe de chanteurs, l'ode sera officiellement inaugurée (***se lō****) lors d'une cérémonie publique, qui dure toute la journée.

(2) <Ethn, Mus> (*partic*) ode de prestige, composée en l'honneur de ‹qqn› par un poète professionnel (**n-et bo-towtow-eh**); (*esp*) **song of praise, composed in honour of ‹s.o.› by a**

professional poet (**n-et bo-towtow-eh**). ▸ **Nēk ne-myōs so nok so tow na-he : nēk van tēy me nē-sēm, so ti na-he me hiy no.** *Si tu veux que je compose ton ode, tu m'apportes de l'argent* (***nē-sēm***) *: c'est ainsi que tu me 'commandes'* (***ti3***) *ta chanson. If you want me to compose your ode, then bring me some money* (***nē-sēm***) *: that way you 'order'* (***ti3***) *your song.*

(3) <Littér> (*par ext*) l'histoire de ‹qqn, qqch› : récit littéraire, mythe ayant tel ou tel thème principal; (*hence*) **the story of ‹s.o., s.th.› : literary tale, myth around such and such subject**.

he hiy [hɛhij] VT *litt.* "cueillir (?) descendre" : attraper ‹qqch› situé en hauteur et le descendre ; *lit.* "pick down" : **catch hold of ‹s.th.› high up and bring it down**. ▸ **Nēk te-he hiy vēh me na-gasel sal tō alge en ?** *Pourrais-tu me descendre le couteau qui se trouve accroché là-haut ? Could you bring down that knife that's hooked up there ?* *Syn.* **lep hiy**. *Morph.* **he**$_1$ **+ hiy**$_1$**A**$_1$.

hel [hɛl] VT *Dup.* **helhel**.

(1) couper en deux ‹qqch› avec une lame que l'on tire lentement vers soi (*opp.* **tot**, couper avec une lame qu'on laisse tomber de haut en bas); **cut ‹s.th.› in two with a blade slowly pulling it towards the body** (*opp.* **tot, cut with a blade in a downward movement**). ▸ **Kēy lep nē-phog tō hel susu.** *Ils prennent la viande et la coupent en petites lamelles. They take the meat and cut it into small strips.*

(2) circoncire ‹qqn›; **circumcise ‹s.o.›**. ▸ **Et-hel te nēk !** *T'es même pas circoncis ! You're not even circumcised !* ◆ *Ethn.* Les garçons sont normalement circoncis entre huit et dix ans.

hel bēlag [hɛlᵐbɪlaɣ] ~ **hel nē-mlag**. VI <Danse> *litt.* "couper (?) [comme un] Râle" : désigne un pas de danse particulier, consistant à rejeter ses pieds en arrière, l'un après l'autre, en soulevant la poussière; *lit.* "cut (?) [like a] Rail-bird" : **designates a specific dance step, consisting of kicking one's feet backwards, one after the other, in a cloud of dust**. ▸ **Na-rap en, qe so ne-hel-bēlag non ige qagqag !** *Le hip-hop, c'est un peu le* ***hel-bēlag*** *des Blancs ! Hip-hop is a bit like the White man's* ***hel-bēlag*** *!* ◆ Ce pas apparaît dans une danse ancienne comme le **na-mag** ; on le retrouve également, aux yeux de certains, dans la récente mode du hip-hop (**na-rap**). Cette action rappelle la démarche de l'oiseau ***nē-mlag*** qui jette en arrière ses longues pattes. *Morph.* **hel + b{ē}lag**.

heleg [hɛlɛɣ] PSTV (*‡, rare*) juste, seulement, exclusivement : restrictif accompagnant les prédicats minorés; (*rare*) **just, only, exclusively : restrictive form associated with predicates**. ▸ **Kōyō haytēyēh heleg.** *C'est exactement la même chose. It's exactly the same thing.* † **vēlēs**.

helm̃ēt [hɛlŋ͡mʷɪt] PSTV *Morph.* **hel + m̃ēt**$_1$**B**.

(1) (faire V) en s'arrêtant à mi-chemin; **(do V) stopping half way**. ▸ **Yogyogveg nonon mitig helm̃ēt a metehal.** *Son serviteur s'arrêta au milieu de la route. His servant stopped in the middle of the road.*

(2) (*fig*) (faire V) à moitié, de façon inachevée; (*fig*) **(do V) partly, incompletely**. ▸ **Kē me-se helm̃ēt ēwē.** *Il a chanté à moitié (il s'est arrêté au milieu de la chanson). He sang halfway (he stopped halfway through the song).*

hep A [hɛp] ADJ (1) en excès, qui dépasse la limite; **in excess, over the limit**. ▸ **wotig-hep** [*Debout au-delà*] *nom du doigt majeur* [*Standing beyond*] *middle finger*

(2) [structure comparative] plus grand que, supérieur à; [comparative structure] **bigger than, more than**. ▸ **Ne-ketket nan en, ne-hep a nē-lē gōh en.** *La hauteur (du monstre) était supérieure à la grotte que voici. The size (of the monster) was bigger than this cave.*

B PSTV (1) (faire V) au-delà de la limite; **(v) beyond the limit**. ▸ **Tog vanvan hep na-ñye mey gēn.** *Tu n'as pas le droit de dépasser / d'aller plus loin que ce cap là-bas. You're not allowed to go beyond / go further than that cape over there.*

(2) [après Adjectif, en structure comparative] (être P) davantage que; [after Adjective, in comparative structure] **(be P) more than**. ▸ **Ni-lwo hep den mey t-anoy.** *C'est beaucoup plus grand que celui d'hier. It's much bigger than yesterday's.* ◆ *Rem.* **Hep** est facultatif dans cette tournure. | *Note.* **Hep** is optional in this structure.

hephep [hɛphɛp] PSTV à l'excès ; en outrepassant la limite; **excessively ; overstepping the**

limit. ▸ **tañtañ hephep** [*toucher outrepasser*] *toucher à la propriété d'autrui* [*touch overstep*] *touch someone else's property* *Cf.* **legelge**. *Morph.* Redup. **hep**.

het A [hɛt] ADJ *Dup.* **hethet**. mauvais; **bad**. *Ant.* **itōk** ; **wē** 'bon'.

(1) (comportement+) mal, mauvais ; qu'il ne faut pas faire; (behaviour+) **bad ; not to be done**. ▸ **no-yoy het** *mauvaise nouvelle bad news* ▸ **Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nēk.** *Je ne t'ai rien fait de mal. I didn't do anything wrong to you.*

♦ **ne-het so** EXPR [+ complétive] *litt.* "c'est mauvais que..." : il ne faudrait pas que...; [+ complement clause] *lit.* "it's bad that..." : **(X) had better not...** ▸ **Ne-het a so kēy ak magaysēn no.** *Il ne faudrait pas qu'ils me fassent du tort. They'd better not do me any harm.* *Cf.* **taple**.

(2) (qqn) immoral, méchant; (s.o.) **immoral, bad**. ▸ **Ba na-magtō nan, kē itōk si kē ne-het ?** *Et cette vieille, elle est gentille ou elle est méchante ? What about that old woman, is she nice or nasty ?*

(3) (qqch) de mauvaise qualité ; en mauvais état, en panne; (s.th.) **poor quality ; in bad condition, out of order**. ▸ **Na-mtek ne-het.** *J'ai une mauvaise vue* [*mes yeux sont mauvais*]. *I've got bad eyesight* [*my eyes are bad*].

(4) (qqn) en mauvaise santé, mal en point; (s.o.) **in bad health, poorly**.

(5) laid; **ugly**.

B N le mal; **evil**. ▸ **Tateh het nan.** *Il n'y a pas de mal à ça. There's nothing wrong with that.*

[< °**s(a)áti** ; PNCV ***saʔa-ti** ; POc ***saqat** 'bad']

Comment jeter un mauvais sort

[***hew****]

Ce type d'empoisonnement, disparu récemment à Mwotlap, était mis en œuvre par des sorciers (***ige hewhew***). Il ne s'agissait pas de faire absorber à la victime un aliment toxique, mais de jeter magiquement (*cf.* ***man1***) un mauvais sort sur un objet qui lui était associé : un de ses cheveux, ses vêtements, son portrait, l'empreinte de ses pas ou encore son ombre (*cf.* ***na-tmalte*** 'pierre magique').

hew$_1$ [hɛw] VT <Ethn, Magie> tuer ‹qqn› par magie noire, ensorceler pour tuer ; jeter un sortilège sur ‹qqn›; **kill ‹s.o.› using black magic ; poison with magic, bewitch to kill**. ▸ **Kē ni-vēl na-gayte gengen nagay e kē ni-hew kēy aē.** (*Le sorcier*) *prélève un morceau de leur nourriture, et il s'en sert pour leur jeter un mauvais sort.* (*The witch*) *picks up a morsel of their food, and uses it for casting a lethal spell on them.* *Cf.* **manheg** ; *Cf.* **vēgēl** ; *Cf.* **gal na-man**.

♦ **n-et hewhew** N *Pl.* **ige hewhew**. *litt.* "empoisonneur" : sorcier, magicien spécialisé dans les sortilèges malveillants; *lit.* "killer man" : **sorcerer, wizard expert in malicious spells**. ▸ **Bōbō mino kē n-et hewhew : kē ni-hewhew ige mi na-haphap het.** *Mon grand-père était un sorcier : il jetait des sortilèges en usant de magie noire* [*cf.* ***het***]. *My grandfather was a sorcerer : he put curses on people using black magic* [*cf.* ***het***]. *Ant.* **tēytēy-bē** 'guérisseur' 'healer' ; *Syn.* **n-et vēgēpgēl**.

hew$_2$ [hɛw] VT *Dup.* **hewhew**.

(1) arracher ‹les plumes, **n-ili**› à un oiseau; **pluck a bird's ‹feathers, n-ili›**.

(2) plumer ‹un oiseau›, *partic.* en préparation culinaire; **pluck the feathers of ‹a bird›**, *esp.* **in cooking**. ▸ **hewhew nu-tutu** *plumer une poule pluck a chicken*

hey$_1$ [hɛj] VI *Dup.* **heyhey**. (soleil, lune) briller, darder ses rayons; (sun, moon) **shine, send its rays**. ▸ **Nō-wōl me-hey goy na-pnō del.** *La lune brille sur tout le village. The moon is shining over the whole village.* ▸ **Na-lo ni-hey hōw le-naw, kē ni-bēywak.** *Le soleil brille sur l'océan, et s'y reflète. The sun shines over the sea, and reflects upon it.* ▸ **Na-lo so ni-hey qal na-mte e tō nēk t-eksas vēste kemem.** *Si le soleil brille dans tes yeux, tu ne pourras pas nous voir. If the sun shines into your eyes, you won't be able to see us.*

[Mota **sari** 'shine']

hey$_2$ [hɛj] VT *Dup.* **heyhey**.

(1) revêtir, mettre, porter ‹vêtement, chapeau, accessoires+›; **put on, wear ‹clothing, hat, accessories+›**. ▸ **Ām̄ag, kēy leplep na-tamge so heyhey la-taybey.** *Autrefois, on revêtait des tissus en natte autour de la taille. In the olden days, people would wear pandanus mats around their waist.* ▸ **Lep van hiy kē tō ni-hey van lē-nlon.** *Il le lui offrit, et le lui enfila au cou. He gave it to her, and put it around her neck.*

(2) (*spéc*) porter ‹une coiffe de danse **na-tmat**›, représentant un esprit; (*esp*) **wear ‹a head-dress na-tmat›, representing a Spirit**. ▸ **Kē ni-hey na-tmat Laktebes. Na-laktebes, kē ni-hey a lē-qtēn.** *Il portait la coiffe Laktebes, il la portait sur la tête. He was wearing the Laktebes headdress, was wearing it on his head.*

♦ **hey lō** VT ôter ‹vêtement›; **remove ‹clothing›**. *Hom.* **heylō** *'à travers' 'through'*. *Morph.* **hey**$_2$ **+ lō**$_{12}$.

[Mota **saru** ; PMP ***saRuk** 'step into clothing, put on a sarong']

hey$_3$ [hɛj] VI *Dup.* **heyhey**. pointu, acéré; **sharpened, pointed**. ▸ **na-gasel a ne-hey** *un couteau acéré a sharp knife* ▸ **Nēk so van dēñ hag lo-poen heyhey anen.** *Marche jusqu'au cap pointu que tu vois là-bas. Walk all the way to the pointy cape you see there.*

[Mota **sar** 'to pierce, stab' ; Cf. **ēsey**]

hey$_4$ [hɛj] VI *Dup.* **heyhey**. (cours d'eau) former une chute d'eau, tomber en cascade; (flowing water) **form a waterfall**. *Dér.* **nē-bēhey** *'chute d'eau' 'waterfall'*.

[Mota **saru** 'pour out in a mass']

hey$_5$ [hɛj] INTJ (1) ohé ! interjection utilisée pour héler qqn; **hey ! interjection used to hail s.o.** ▸ **Hey ! Hatig tog !** *Ohé ! Lève-toi ! Hey, get up !*

(2) ouah ! interjection exprimant l'étonnement; **wow ! interjection expressing surprise**. ▸ **Hey ! Qe so sese eh nōk, na-lqōvēn mino ?** *Hé mais ! on dirait que c'est ma femme que j'entends chanter ? ! Hey, what ? isn't it my wife singing over there ?*

hey goy [hɛjɣɔj] VT *Morph.* **hey**$_2$ **+ goy**$_{12}$.

(1) *litt.* "porter en-couvrant" : porter (un vêtement+) de manière à recouvrir *ou* protéger ‹qqch›; *lit.* "wear over" : **wear (clothing+) so as to cover** *or* **protect ‹s.th.›**. ▸ **Hey goy ni-qti mi na-hat anen !** *Protège-toi donc la tête avec ce chapeau ! Protect your head with your hat !*

(2) entourer ‹qqch› d'un objet souple; **surround ‹s.th.› with a flexible object**. ▸ **Nēk sal kēy apwo qēyēñi ; hey goy mi nē-tētvē.** *On pose le biscuit sur le four, puis on l'entoure d'un cadre. You lay the biscuit upon the oven, and surround it with a frame.*

heyaw [hɛjaw] VT porter ‹qqch, qqn› sur les deux épaules (sans bâton), *ex.* ‹un enfant›; **carry ‹s.th., s.o.› on one's shoulders (without any stick)**, *e.g.* **‹a child›**.

h[e]ye~ (**na-hye**) [nahjɛ] N POSS *1s* **na-hyek**. *3s* **na-hyan**. (1) (qqch) endroit de ‹qqch›, espace pour ‹activité›; (s.th.) **place for ‹s.th.›, space for ‹activity›**. ▸ **le-hye muwumwu mino** *sur mon lieu de travail at my place of work* ▸ **na-hye galgal mãya** *salle de théâtre* [*lieu pour jouer-la-comédie*] *theatre* [*place for acting*] ▸ **na-hye kikik wōm̃ēl** *terrain de football football ground* *Syn.* **na-tno**.

(2) (*rare*) (qqn) lieu de résidence *ou* de travail de ‹qqn›; (*rare*) (s.o.) **‹s.o.'s› place of residence** *or* **of work**. ▸ **No le-hyek en.** *Je me trouvais à mon bureau. I was at my office.* *Syn.* **na-tno**.

(3) (*partic*) propriété de ‹qqn, *spéc.* chef de famille›, composée des maisons familiales, et de l'aire publique (**na-tnepnō**) qui les sépare ; *par ext.* propriétés privées, incluant les possessions personnelles et les épouses; (*esp*) **‹s.o.'s,** *esp.* **head of family's› property, composed of family homes, and public area (na-tnepnō) separating them ;** *by* **ext. private properties, including personal possessions and wives**. *Cf.* **na-pnō** *'espace habité'*.

(4) [gén. au locatif ***le-hye***] (Esprit) "domaine ‹d'un Esprit›" : désigne chacun des grades hiérarchiques, dans le système de grades des sociétés secrètes (**halgoy**) ; *partic.* ce grade, en tant qu'il est considéré comme la propriété (**heye~**) d'un Esprit particulier (*cf.* **t[a]mat5**); [usually locative ***le-hye***] (Spirit) **"domain ‹of a Spirit›" : refers to each grade of the secret society hierarchy system (halgoy) ;** *esp.* **this grade, considered the property (heye~) of a particular Spirit (*cf.* t[a]mat5)**. ▸ **na-mlak le-hye Ēvēp** [*les ornements du domaine de* ***n-ēvēp***] *les insignes de l'Esprit* ***n-ēvēp*** [*adornments of* ***n-ēvēp****'s realm*] *identification of the* ***n-ēvēp*** *Spirit* ▸ **na-sas le-hye Matvēvet** [*le croton au domaine de* ***Matvēvet***] *les feuilles-de-Croton, insignes de l'Esprit Quatre-Yeux* (***Mat-vēvet***) [*croton of the* ***Matvēvet*** *realm*] *Croton leaves, identification of the Four-Eyed Spirit* (***Mat-vēvet***)

[PNCV ***zara** 'village clearing']

h[e]ye-tmat (**na-hye-tmat**) [nahjɛtmat] N <Ethn> *litt.* "domaine des Esprits" : grade hiérar-

chique dans la société secrète (**na-halgoy**), et réservé aux hommes initiés (**lēs**); *lit.* "realm of Spirits" : **hierarchical grade within the secret society (na-halgoy), reserved to initiated men (lēs)**. ▸ **Nēk mu-wuh goy na-yaw van le-hye-tmat mino.** *Tu as sacrifié un porcin (hermaphrodite, **yaw**) pour (accéder à) mon grade sacré. You sacrificed a piglet (hermaphrodite, **yaw**) in order to attain my sacred grade.* *Morph.* **h[e]ye~**$_4$ **+ t[a]mat**$_5$.

heylō A [hɛjlɔ̄] VT (1) (*arch*) accomplir de bout en bout ‹qqch›, passer au travers de; (*anc*) **fully accomplish ‹s.th.›, go through**.

(2) (*partic*) accomplir entièrement ‹l'épreuve initiatique du **nō-sōq**›, *litt.* traverser ‹la maison initiatique **na-gmel**›; (*esp*) **fully accomplish ‹the nō-sōq initiatory ordeal›**, *lit.* **go through ‹the initiatory house na-gmel›**. ▸ **Kē me-heylō na-gmel qele ino.** *Il a accompli la 'maison' initiatique tout comme moi. He has accomplished the initiatory 'house' just like me.* *Syn.* **gen heylō**.

B PSTV à travers; **through**. *Hom.* **hey lō** *'enlever ‹habit›' 'take off ‹clothing›'* ; ǂ **vaywēg**.

(1) à travers ‹qqch›, au travers de; **through ‹s.th.›, through**. ▸ **"Ne-m̄yayay" en, so nēk t-et heylō vēh.** *"Transparent", ça veut dire qu'on peut voir à travers. "Transparent", that means you can see through it.*

(2) complètement, en entier, d'un bout à l'autre ; notion de réussite, de parcours complet; **completely, fully, thoroughly ; notion of success, accomplishment**. ▸ **Kē ma-van heylō na-tnon.** *Il a remporté les élections.* [*litt. il est allé jusqu'à son siège*] *He won the elections.* [*lit. he went as far as his seat*]

♦ **heylō hiy** PREP (*fig*) par le moyen de, à l'occasion de; (*fig*) **by means of, on the occasion of**. ▸ **Heylō van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave.** *À travers vos voyages chez nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. Through your travels to our country, we learn more about the way you live in France.*

hē A [hɪ] INTERR qui; **who ?** ▸ **Hē ma-kay mat kē ? - E- Qētlas.** *Qui l'a tué ? – Euh... c'est Qētlas. Who shot him ? – Er... it's Qētlas.* ▸ **Kē wo "Nēk hē ?" Wo "No Rastētē !"** *"Qui es-tu ?" demanda-t-il. L'autre répondit "Je suis Rastētē !" "Who are you ?" he asked. The other replied "I am Rastētē !"* ▸ **Wō nō-lōmgep nen, nonon hē ?** *Ce garçon, à qui appartient-il ? This boy, whose is it ?* ◊ Variante libre de **yē**, **iyē**. | Free variant of **yē**, **iyē**. *Emph.* **ihē**.

[< **°sei** ; POc ***sei**]

B INDEF quiconque, qui ; si quelqu'un; **whoever**. ▸ **Hē ne-myōs ni-gil e, ni-gil.** *Qui a envie de creuser, qu'il creuse. Whoever wants to dig a hole, let them do it.* ▸ **Welan nōk, hē ne-myōs so ni-lep ēntēn, ba ne-m̄eygal tēvēlēm a kē ni-lep me hiy kēy en.** *Or ce Roi imposait cinq épreuves à quiconque souhaitait épousait sa fille. Now that King would ask whoever wanted to marry his daughter to undergo five tests.* *Dér.* **hē... hē...** *'l'un... l'autre...' 'one... the other...'*.

♦ **hē nōk** PSN *litt.* "qui ici" : quelqu'un, inconnu ; *lit.* "who here" : **somebody, unknown**. ▸ **Vanvan hay nen e vanvan le-mteēm̄ non hē nōk : "Ēy yēhē !"** *Il monta vers le village, et toqua à la porte de quelqu'un : "Ohé, il y a quelqu'un ?" He walked inland, and proceeded to knock on someone's door : "Hey ! Anybody here ?"* ▸ **Ige m̄alm̄al e van yow me, hē nōk ni-vap van hiy kē wo...** *Les femmes vinrent vers lui, et l'une d'entre elles lui dit... The women came to him, and one of them said to him...* *Syn.* **hiqiyig** *'quelqu'un' 'someone'*.

hē... hē... [hɪ... hɪ] CSTR *Morph.* **hē**.

(1) [***hē*** sujet, propositions différentes] *litt.* "qui fait-X, qui fait-Y" : l'un (fait X), l'autre (fait Y); [***hē*** subject, different clauses] *lit.* "who does X, who does Y" : **one (does X), the other (does Y)**. ▸ **Hē ni-tot nonon na-ym̄e, hē ni-tot nonon na-hlat, hē ni-tot nonon ne-qey...** *L'un choisit un arbre Pipturus, l'autre un Dendrocnide, l'autre un Sterculia... One chose a Pipturus tree, another one a Dendrocnide, someone else a Sterculia...* *Syn.* **yē... yē...**.

(2) [proposition répétée] *litt.* "qui fait-X, qui fait-X" : chacun (fait X) de son côté. Sens distributionnel; [identical clause] *lit.* "who does X, who does X" : **everyone (does X). Distributional sense**. ▸ **Hē ni-m̄on nagan, hē ni-m̄on nagan.** *Chacun enveloppait sa part de nourriture. Everyone wrapped up their own portion of food.* ▸ **Hē ni-salsal nagan ēntēn, hē ni-salsal nagan ēntēn.** *Chacun faisait les grillades pour ses en-*

fants. Each of them grilled food for their children. ▸ **Kēy hatig hag nen tō wa mm ! hē ni-gityak qeleñ, hē ni-gityak qeleñ !** *Soudain, ils prirent la fuite dans tous les sens !* [*litt. qui s'enfuit en courant, qui s'enfuit en courant !*] *All of a sudden, every one dashed off to hide in a different direction !* [*lit. who runs away, who runs away !*]

♦ **hē mey nōk... mey nōk...** CSTR variante de **hē... hē...**; **variant of hē... hē...**. ▸ **Legleg mi kēy nen wa hē mey nōk ni-tog mi na-tqan - e ni-psis ; mey nōk ni-tog mi na-tqan e ni-psis ; mey nōk ni-tog mi na-tqan, ni-psis -** *Il coucha donc avec elles toutes, et bientôt l'une d'entre elles tomba enceinte, puis accoucha ; une autre tomba enceinte, accoucha ; une autre encore tomba enceinte, et accoucha... So he slept with them all, and then one became pregnant, gave birth ; another one became pregnant, gave birth ; another one again became pregnant, gave birth...*

hēgal [hɪɣal] VI (*rare*) feindre de (frapper, lapider+), *d'où* menacer; **feign, pretend to (hit, lapidate+)**, *hence* **threaten**. *Cf.* **gal**.

h[ē]gēl A [hɪɣɪl] VT *Dup.* **h[ē]gēhgēl**. décorer, embellir ‹lieu, village+› temporairement avec des feuilles et des fleurs multicolores, *spéc.* en préparation d'une cérémonie ou d'un événement festif; **decorate, embellish ‹place, village+› temporarily with leaves and coloured flowers,** *spec.* **in preparation of a ceremony or festive event**. ▸ **Ige lelo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** *Les villageois ont décoré/fleuri la place de danse. The villagers decorated/flowered the dance area. Cf.* **valakas** '*décoré, magnifique*'.

B N décoration; **decoration**. ▸ **hay na-hgēhgēl** *démonter* [*litt. déchirer*] *les décorations, une fois la fête terminée take down* [*lit. tear up*] *the decorations, once the event is over*

[Mota **sagilo** 'decorate a place with leaves and flowers']

h[ē]gēl goy [hɪɣɪlɣɔj] VT <Mus> *litt.* "orner clore" : (nom de qqn, ***he~2***) clore ‹un chant› en beauté*; *lit.* "adorn close" : (s.o.'s name, ***he~2***) **end ‹a song› beautifully**. ▸ **Hē so ni-hgēl goy na-hek ?** *Qui donc* (*par son nom*) *embellira mon ode ? Who* (*by his name*) *will embellish my song ?* *Morph.* **h[ē]gēl + goy**$_{15}$.

Clore une ode en beauté

[***hēgēl goy***]

Dans un chant de type 'ode de prestige' (***he~2***) où sont cités plusieurs noms de personnes, c'est un grand honneur d'être cité en dernier, dans la coda (***ēleg***). L'individu qui reçoit ce privilège est souvent une figure partiarcale, homme âgé et respecté, soit dans la famille du poète, soit dans celle du mécène destinataire de l'ode. On dit alors que son nom vient 'clore en beauté' (***hēgēl goy***) le chant.

h[ē]gēy (**na-hgēy**) [nahɣɪj] N nid, emplacement usuel d'un grand oiseau; **nest, usual place for a large bird**. ▸ **na-hgēy ne qon** *un nid de pigeon a pigeon's nest* *Morph.* Cf. **hag**$_2$ 'sit'. *Cf.* **tinignig** '*nid d'un petit oiseau*'.

[< **°sakér(i,u)** ; Mota **sagera** 'perch, roosting-place of birds, flying-foxes']

hēlat [hɪlat] VT trancher ‹le cou, **dĒlo~**›, décapiter; **cut ‹the throat, dĒlo~›, behead**. ▸ **Kē ni-hēlat nē-nlo m̄at en.** *Il trancha la gorge du serpent. He cut the serpent's throat.* *Cf.* **lat** '*couper en deux*'.

h[ē]lēp A [hɪlɪp] VT *Dup.* **h[ē]lēhlēp**. se laver ‹le visage›; **wash one's ‹face›**. ▸ **Lep me nē-bē nok hēlēp na-ngēk aē.** *Va me chercher de l'eau, que je me rafraîchisse le visage. Go and fetch some water so that I can wash my face.* *Cf.* **sōwōl** '*se laver les mains*'.

B VI se laver le visage, se débarbouiller; **wash one's face, freshen up**.

hēlge (**nē-hēlge**) [nɪhɪlɣɛ] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Rhus simarubaefolia***.

h{ē}lol (**nē-hlol**) [nɪhlɔl] N <Pois> poisson récifal, sorte de girelle sans queue; **reef fish, kind of wrasse without a tail**. ***Halichoeres*** sp.

hēmen [hɪmɛn] VT renifler ‹une odeur›, sentir activement (*opp.* **yoñteg ~ m̄ōkheg** 'sentir passivement'); **smell something, smell actively** (*opp.* **yoñteg ~ m̄ōkheg 'smell passively'**). ▸ **No-tok mē-hēmen sas no-qo.** *Le chien a trouvé le cochon en reniflant* (*sa trace*). *The dog found the pig by sniffing* (*its trace*). *Syn.* **qōnqōn**. *Morph.* Cf. **m[i]di~**.

[Mota **so-man** 'put the nose to, smell']

hēn (**nē-hēn**) [nɪhɪn] N <Bot> nom d'une plante (Rutacées); **plant name (Rutaceae)**.

(1) sorte de mimosa (?); **kind of mimosa**. ***Melicope kajewskii***.

(2) autre Rutacée; *or* **another kind of rutaceae**. ***Euodia*** spp.

♦ **nē-hēn mōkō** N ***Melicope bonwickii***.

[Mota **sina**]

hēnhēn (**nē-hēnhēn**) [nɪhɪnhɪn] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Argusia argentea***.

h[ē]ñēn [hɪŋɪn] VT *Dup.* **h[ē]ñēhñēn**. [souvent avec directionnel] ranger ‹qqch de solide, *typiq.* nourriture› dans un sac ou panier (**na-tañ**, **ne-get**, **no-boyboy**, **na-tbey+**) ; mettre de côté; [often with directional] **put ‹s.th. solid,** *e.g.* **food› in a bag or basket (na-tañ, ne-get, no-boyboy, na-tbey+) ; stow, put away ‹s.th.›**. ▸ **Vētmahē ni-siok ni-tēymat en, kēy hēñēn ne-gengen nagay, sōsōñteg nonoy etō- hō ēgēn.** *Lorsque l'embarcation fut prête, ils empaquetèrent leurs provisions, firent leurs bagages, et prirent la mer. When the ship was ready, they stowed their food* [*in baskets*], *packed up, and set out to sea.* ▸ **Kē ni-wseg ne-qet e kē ni-hñēn hōw lo-boyboy.** *Il attrapa un taro, et le mit dans le panier* [*posé par terre*]. *He seized a taro, and put it inside the basket* [*below*]. ▸ **Hēñēn kal le-get ; taval meyen, kēy gen lok.** *Ils mirent* (*le reste du repas*) *dans le panier* [*en hauteur*], *pour pouvoir en reprendre le lendemain. They stowed* (*the remains of the meal*) *in the basket* [*hanging above*] *so they could have it again the next day.* ▸ **Hēñēn bat lok tog nē-sēm hay le-tbey.** *Remets donc l'argent dans le panier. Put the money back into the basket.* ▸ **Kē ni-hñēn lok hay na-mnen lelo get.** *Il replongea sa main dans le sac. He put back his hand in the bag.* ▸ **Nēk tot nē-vētbē, ba nēk hēñēn bat sey ne-nem ña alon.** *Coupe-toi une bouteille de bambou, et remplis-la avec des moustiques. Go cut yourself a bamboo container, and fill it with mosquitoes.* *Cf.* **sey**$_2$ *'verser un liquide'* '*pour a liquid*'.

♦ **hēñēn yak** VT *litt.* "ranger ôter" : mettre de côté ‹qqch, *typiq.* nourriture› pour plus tard; *lit.* "stow away" : **stow ‹s.th.,** *esp.* **food› away, to keep it for later**. ▸ **Kēy me-gengen qēt lēlēge, kēy hēñēn yak lēlēge.** (*Ils avaient tant de nourriture que...*) *ils avaient du mal à tout manger, et même à tout mettre de côté.* (*They had so much food, that...*) *they couldn't eat it all, and they couldn't stow it all away !* *Morph.* **hēñēn + yakC** + Cf. **sōñteg**.

[< **°soŋoni**]

h[ē]ñēnwon [hɪŋɪnwɔn] VI *litt.* "se.remplir complet" : (la lune, ***nō-wōl***) (être) la pleine lune; *lit.* "fill.up complete" : (the moon, ***nō-wōl***) **be full, be a full moon**. *Syn.* **nō-wōl wonwon**. *Morph.* **hēñēn + won$_2$B**.

hēw A [hɪw] VI *Dup.* **hēwhēw**.

(1) descendre; **go down**. ▸ **Na-lo may hēw.** *Le soleil est déjà descendu* (*dans le ciel*). *The sun's already gone down.* ▸ **Hēw tēqēl me !** *Descends ici ! Come down here !* *Cf.* **tēqēl** ; **hōw** ; *Ant.* **vēykal**.

(2) (*parf*) se diriger dans la direction géographique correspondant à **hōw** : aller vers le nord-ouest; (*somet*) **move in the geographical direction corresponding to hōw : to go north-west**. ▸ **Nēk tē-hēw M̄otlap ñēh ?** *Quand est-ce que tu descends à Mwotlap ? When will you go down to Mwotlap ?*

(3) (corps de qqn) vieillir, perdre de sa vigueur; (s.o.'s body) **grow old, lose one's vigour**.

(4) (estomac) digérer; (stomach) **digest**. ▸ **Na-tqek ni-hēw bah en.** *Laisse-moi d'abord digérer.* [*lit. laisse mon estomac descendre*] *Let me first digest.* [*lit. let my stomach go down*]

B VT (1) (*rare*) (esprit ***nu-vu***) descendre dans, investir le corps de ‹qqch, qqn›; (*rare*) (spirit ***nu-vu***) **get down into, invest ‹s.th, s.o.'s body›**. ▸ **Nu-vu kē ni-hēw na-haphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, na-mtig...** *Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets : être humain, chat, cocotier... The spirits can 'descend' into all kinds of objects : human being, cat, coconut tree...* ▸ **Anoy, nu-vu het mē-hēw tō Lōlō, ba aqyig gōh mal bah lok.** *Hier, un esprit maléfique avait investi* (*le corps de*) *Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé. Yesterday, an evil spirit had invested Lolo* ('*s body*), *but today it's all over.* *Cf.* **nu-vu**.

(2) <Techn> (pêcheurs) descendre avec ‹qqch› ; (*partic.*) lors de la pêche collective (**gey hay**), désigne l'activité d'un premier groupe qui descend vers la mer en tirant derrière lui ‹la liane

de pêche **na-hay›** ; *d'où* commencer la pêche à la liane; (fishermen) **go down with ‹s.th.› ; (***partic.***) during group fishing (gey hay), designates the activity of a first group moving down towards the sea dragging behind them a ‹fishing rope na-hay› ;** *hence* **start rope fishing**. ▸ **Kēy tē-hēw qiyig na-hay.** *Aujourd'hui ils vont descendre la liane.* (*i.e. ils vont faire une pêche collective*) *Today they're going to bring the rope down* (*i.e. they're going group fishing*)

♦ **hēw goy** [hɪwɔj] VT <Techn> *litt.* "descendre chercher / descendre en second" : (pêcheurs) lors de la pêche collective (**gey hay**), désigne l'action du second groupe, qui descend vers la mer pour aller réceptionner l'extrémité de la liane, et boucler la boucle en la rapportant sur la plage (la liane trace alors un grand demi-cercle dans la mer); *lit.* "descend fetch" : (fishermen) **in group fishing (gey hay) designates the action of the second group that goes down to the sea to pick up the end of the rope, and complete the circle by bringing it back up on the beach (the liana rope traces a huge semi-circle in the sea at this point)**. ▸ **Dō tog vanvan bē-hēwhēw hay ! Dō so van a bē-hēw goy.** *N'allons pas pour descendre la liane* (*avec le premier groupe*) *! Allons plutôt dans le groupe qui 'descend en second'. Don't let's go and take the rope down* (*with the first group*) *! Let's go with the group that 'goes down second'.*

[PNCV ***sivo** ; POc ***sipo**]

hēy (**nē-hēy**) [nɪhɪj] N <Bot> **k.o. tree, unidentified**.

hēywē A [hɪjwɪ] ~ **hiywē**. ATTR *Dup.* **hēyhēywē** ; **hiyhiywē**. vrai.

(1) vrai, véridique; **true, truthful**. ▸ **Hēywē ?** *C'est vrai ? Vraiment ? Is that true ? Really ?* ▸ **Kemem nē-dēmtig so na-tmat hiyhiywē.** *Nous croyions que c'était un vrai fantôme. We thought it was a real ghost.*

(2) [en réponse à une information] marque l'acquiescement : 'ah bon, d'accord' ; *parf.* avec une pointe d'étonnement 'ça alors !'; [reply to new information] **marks agreement : 'oh, OK' ;** *sometimes* **with amazement 'oh, really ?'**. ▸ **"Na-hek Womtelo." Wo "Oo, hēywē."** *"Je m'appelle Womtelo. – Ah bon, d'accord."* [*litt. Oui, vraiment*] *"My name's Womtelo. – Oh, OK"* [*lit. Yes, really*] *Cf.* **itōk**$_3$ 'oui, d'accord' '*alright*'.

(3) [valeur exclamative, spéc. après une proposition P1] incroyable, inouï; [exclamative, espec. after a clause P1] **incredible, uncanny**. ▸ **Kēy gengen tō gōh, hiywē !** *C'est incroyable comme ils s'empiffrent ici* [*litt. Ils mangent ici, vraiment !*] *It's incredible how greedy they are here* [*lit. They eat here, truly !*] ▸ **Na-mya ni-ak kē a hēywē !** *Il éclata de rire très fort* [*litt. Le rire le prit, vraiment !*] *He burst out laughing* [*lit. Laughter overcame him, truly !*] ▸ **Nēk m-et na-laklak en ? Hiywē nowmat !** *Tu as vu la danse ? Incroyable !* [*litt. Carrément vrai !*] *Did you see the dancing ? Incredible !* [*lit. Dead true !*] ▸ **Na-baklap hiywē !** *Incroyable* [*litt. Vrai*], *le bateau ! Incredible* [*lit. True*], *that boat !*

B PSTV (faire V) vraiment; **(V) truly**. ▸ **No-qo e kē ma-mat hiywē.** *Le cochon était bel et bien mort. The pig was well and truly dead.*

C VI dire la vérité, être sincère; **tell the truth, be sincere**. ▸ **Ohoo, nok hēyhēywē !** *Mais je dis la vérité ! But I'm telling the truth !* *Ant.* **gal** '*mentir*'.

D N (*rare*) véracité. *Uniq.* dans l'expression **Hēywē nōnōm** *Tu as raison* [*litt.* 'ton vrai']; (*rare*) **veracity.** *only* **in the expression Hēywē nōnōm** *You're right* **[***lit.* **'true tone']**.

higap [hiɣap] PSTV rater; **miss**.

h[i]gi~ (**ni-hgi**) [nihɣi] N POSS *1s* **ni-hgik**. *3s* **nē-hgēn**. (1) <Anat> coude; **elbow**.

(2) (figure géométrique+) angle, coin; (geometrical figure+) **angle, corner**.

♦ **nē-hgēn vētēl** N *litt.* "ses angles sont trois" : triangle; *lit.* "its angles are three" : **triangle**.

♦ **nē-hgēn vēvet** N *litt.* "ses angles sont quatre" : carré, rectangle; *lit.* "its angles are four" : **square, rectangle**.

(3) <Archi> (maison) lien de faîtage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entraits (**na-salwolwol**) au faîte (**nē-qēthi~**); (house) **ridgepole, diagonal reinforcement supporting the roof structure, joining the tiebeams (na-salwolwol) to the ridgepole (nē-qēthi~)**. ▸ **Nē-hgēn vēvet, so tēntēngeg goy nē-qēthōn.** *Ces quatre renforts sont là pour soutenir la poutre faîtière These four supports are there to support the main beam* *Syn.* **nē-hyēn**.

higoy [hiɣɔj] ~ **higgoy** ~ **hig goy**. VT *Dup.* **highigoy**. bloquer. *Morph.* **hig + goy**$_1$.

(1) *litt.* "tendre le doigt (***hig***) contre qqch (***goy***)" : boucher ‹un trou› avec ses doigts; *lit.* "poke block" : **stop (a hole) with o.'s fingers**. ▸ **No mi-hig goy nē-dēlñek.** *Je me bouche les oreilles. I put my fingers in my ears* *Cf.* **goy**$_{13}$. *Cf.* **q[o]sos** ; **ol**.

(2) bloquer, physiquement ou non, l'accès à ‹qqch› : *d'où* protéger d'un danger; **block access to stg, physically or otherwise :** *hence* **protect sb from danger**. ▸ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kē nitog leplep.** *Les chefs ont protégé les masques en empêchant* (*le touriste*) *de les emporter. The chiefs protected the masks by preventing* (*the tourist*) *from taking them away.*

(3) empêcher ‹qqn› d'agir, par un geste de la main ; barrer la route, arrêter ‹qqn› dans son élan; **prevent ‹s.o.› from doing s.th., e.g. by making a gesture or barring the way**. ▸ **Kēy lak van i lak i lak en, kē ni-hig goy lok kēy.** *Tandis qu'ils continuaient à danser sans s'arrêter, il les interrompit de nouveau. They kept on dancing, but he interrupted them again.* *Cf.* **goy**$_{113}$. *Cf.* **tig goy**.

(4) (*par ext*) empêcher verbalement ‹qqn› d'agir, en usant de menaces ou de son autorité : *d'où* interdire, proscrire, défendre à ‹qqn› (de faire qqch : **so** + Prohib. / **so + taple**); (*hence*) **prevent ‹s.o.› verbally, through threats or prohibition :** *hence* **forbid, proscribe, ban ‹s.o.› from doing s.th.** (**so + nitog** *or* **so + taple**). ▸ **Nok higoy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-ñye mey gēn.** *Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. I forbid you to go further than the headland over there.* ▸ **No mi-higoy nēk, mi-hig goy nēk, Qētlas, so nēk tog vanvan tiwag mi ige be-gey-hay en !** *Je t'ai déjà défendu maintes et maintes fois, Qêtlas, de fréquenter ces pêcheurs ! I've already forbidden you time and time again, Qetlas, to hang around those fishermen !* ▸ **ne-le higoy** *l'interdit, le secret prohibition, secrecy* *Syn.* **gatgoy**.

hil [hil] VT

h{i}nag (**ni-hnag**) [nihnaɣ] N <Bot> igname : tubercule principal de l'alimentation, et investi d'une haute valeur symbolique; **yam : staple**

food tuber, bearing a high symbolic value. ***Dioscorea alata***. ▸ **ni-hnag bepwopwoy** *les ignames offerts au mariage yams offered at the wedding* ▸ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan.** *On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames. A dance is performed inside the garden so that the yams thrive.*

hiñyeg [hiŋjɛɣ] VI *Dup.* **hiñhiñyeg**. briller, illuminer, produire de la lumière; **shine, illuminate, produce light**. ▸ **Nu-qul nōnōm mi-hiñyeg meyen.** *Ta lampe est restée allumée toute la nuit. Your lamp stayed alight all night.* ▸ **nu-qul hiñhiñyeg** [*lampe très brillante*] *lampe-torche* [*very bright lamp*] *torch* *Syn.* **law**.

hip$_2$ [hip] ATTR (*fam*) nombreux, beaucoup, plein; (*colloq*) **numerous, many, a lot, plenty**. ▸ **Ige m̃alm̃al hip a hip a hip.** *Des filles, il y en avait plein, plein, plein ! There were loads and loads of girls !* ▸ **Mela kēy mē-vēl na-gap a hip a hip.** *Mélanie et les autres ont attrapé tout plein de crabes. Mélanie and the others have caught loads of crabs.* ▸ **Ige susu mi-hip tō me agōh añqōñ.** *Cette nuit, il y a eu plein d'enfants ici. There were plenty of children here last night.* *Syn.* **m̃adeg**.

[Eng. **heap**]

hit [hit] VT *Dup.* **hithit**. transporter ‹du feu, **n-ep**› d'un endroit à l'autre, à l'aide d'un brandon (*spéc.* en feuilles ou en spathe de cocotier); **transport ‹fire, n-ep› from one place to another, using a firebrand** (*esp.* **in leaves or coconut spathe**). ▸ **Kē ni-yēt no-yomtig vōyō nen tō ni-van yow tō ni-hit.** *Elle attacha deux palmes de cocotier,* (*les alluma*) *et transporta le feu vers la plage. She tied two coconut palms,* (*set light to them, and transported the fire to the beach.*

♦ **hithit-ep** VOI [verbe à objet incorporé] transporter le feu; [verb with incorporated ob-

ject] **transport fire**. ▸ **No-yomñas a nō-wōlēlē ne mitig, a hithit-ep aē en.** *Le spathe, c'est la bractée du cocotier ; on s'en sert pour transporter le feu. Spathe is the bract of the coconut tree ; it is used to transport fire.*

hiy$_1$ A [hij] PSTV indique qu'une action V est orientée vers qqch; **indicates that an action V is oriented towards s.th.**

(1) indique un mouvement descendant, d'un endroit en hauteur en direction du sol; **down : encodes a downward movement**. ▸ **taq hiy** *se courber, se baisser bend over, bend down* ▸ **vatiqaw hiy** *s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner kneel down, leaning forwards, prostrate oneself* ▸ **at hiy** *baisser le regard lower one's eyes* ▸ **yap hiy** *tirer vers le bas pull down* ▸ **lep hiy** *descendre (un objet qui se trouve en hauteur) ; (fig.) mépriser, humilier bring down (an object situated high up) ; (fig.) scorn, humiliate* ▸ **he hiy** *cueillir pick, gather* ≠ **taqluñ**.

(2) [+ V de position] indique que la position V tend vers l'immobilité, la stabilité; [+ posture V] **encodes a motionless posture**. ▸ **hag hiy** *s'asseoir sit down* ▸ **en hiy** *s'allonger lie down* ▸ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, ni-en hiy van.** *Après avoir étendu sa natte sur le sol, il s'y allongea. After spreading his mat out on the ground, he lay down on it.* ▸ **tig hiy** *(au cours de la marche) s'arrêter debout (walk and then) stop still* ▸ **mōlhiy** *diminuer, s'affaiblir diminish, weaken* ▸ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, and stood side by side.* ◆ Le groupe ‹V+**hiy**› est naturellement suivi du directionnel **hōw** 'vers le bas'.

(3) [+ V de mouvement] indique que l'action V est orientée dans un but précis, spatialement ou mentalement; [+ motion V] **indicates that action V is oriented, spatially or mentally, towards a specific purpose**. ▸ **Tēymat qēt na-haphap van hiy kōyō nen, tō kōyō del hiy.** *Lorsqu'ils eurent fini leurs préparatifs, ils se mirent en route [avec un but précis en tête]. When they had finished their preparations, they set out [with a precise purpose in mind].* ▸ **Kēytēl yem ketket hag li-siok nen tō hō hiy ēgēn.** *Ils grimpèrent dans leur bateau, puis se mirent à pagayer [dans la direction prévue]. They climbed into their boat, then started paddling [in the planned direction]* ▸ **valag / gityak hiy** *courir [dans une direction précise, pour atteindre un but qu'on s'est fixé] run [in a precise direction, to reach a personal goal]* ▸ **Kē ma-van hiy me.** *Il est venu exprès. He came on purpose.* ▸ **wow hiy** *se tourner vers, s'adresser à ; convoiter, désirer, être amoureux de turn towards, address ; covet, desire, be in love with* ◆ *Rem.* Lorsque **hiy** oriente un verbe intransitif vers un objet précis, il peut parfois le rendre transitif. *Cf.* **aē**$_1$ *'y, là' 'there'* ; **van**$_2$ *'Itif' 'thither'*.

(4) [+ V de perception] marque que l'action V s'effectue d'une manière particulièrement appliquée, en se concentrant exclusivement sur son objet; [+ perception V] **indicates that action V is carried out in a careful way, focused on a specific purpose**. ▸ **Mey yañfala su en ni-taq bat ba ni-yoñteg hiy.** *Le petit garçon se cacha, et tendit l'oreille attentivement. The little boy hid himself, and listened carefully.* ▸ **et hiy** *observer observe* ◆ *Synt.* Lorsqu'il est inanimé, l'objet du syntagme verbal peut être repris par anaphore zéro. *Syn.* **van**$_2$.

B LOC (1) [après directionnel spatial] établit une direction par référence à un élément déjà mentionné : 'vers là-bas', 'y'; [after space directional] **establishes a direction in reference to an element already mentioned : 'over there', 'there'**. ▸ **Haghag, et van hiy, me-mgaysēn kē, dēm so kē ma-mat.** *Tout en restant assis, ils le regardèrent [regardèrent vers là], saisis de tristesse à l'idée qu'il était peut-être mort. While they were seated, they looked at him [looked over there], saddened at the thought he might be dead.* ▸ **Lok hōw hiy !** *(Pose-le / Tiens-toi...) un peu plus loin côté ouest ! (Put it / Stand...) a bit further over to the west !* ▸ **Lēgmōqōn, hag hiy.** *Tu vois le lieudit Lêgmôqôn ? Eh bien, c'est encore plus loin côté est. Can you see the village Lêgmôqôn ? It's even further away to the east.*

(2) *(fig)* en continuant dans la même direction, *d'où* davantage, encore plus[2]; *(fig)* **continuing in the same direction,** *hence* **more, even more**. ▸ **Nok so ēglal mōleg van hiy nohohole anen.** *J'aimerais avoir les idées encore plus (van hiy) claires à propos de cette expression. I'd like to have an even (van hiy) clearer idea about this expression.*

(3) (*rare*) [après directionnel ***van***, ***me***] ultérieurement : qui vient après, soit en se rapprochant (**me**) soit en s'éloignant (**van**) du locuteur; (*rare*) [after directional ***van***, ***me***] **later : happening later, either coming closer (me) or moving away (van) from the speaker**. ▸ **wotwot-me-hiy** *le puîné* [*né après, donc plus près du locuteur* (***me***)] *the younger brother* [*born after, therefore closer to the speaker* (***me***)] ▸ **L-ēte itan, si so l-ēte mey van hiy.** *L'année prochaine, ou bien l'année suivante. Next year, or the year afterwards.* ▸ **ōyēh van hiy** *après-après-demain, un de ces jours the day after tomorrow, some day*

C PREP indique un élément périphérique sur lequel porte l'action; **points to an external element towards which the action is directed**.

(1) (*rare*) [+qqch] indique le lieu ou l'objet sur lequel s'applique l'action; (*rare*) [+s.th.] **to : encodes the place or object to which the action applies**. ▸ **ben n-ep hiy na-pyēyag** *mettre le feu* aux *ordures set fire* to *the rubbish* ▸ **Lep na-gayga, tō yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** *On prend une liane, puis on l'étire tout le long de la plage. You take a liana, then you stretch it out along the beach.* ▸ **Kēy et-ēglal te hiy na-myam, a so tekel mayam qele ave.** *Ils n'ont pas de connaissances* sur *le monde,* (*et ignorent*) *à quoi ressemblent les antipodes. They don't know anything* about *the world,* (*and do not know*) *what the antipodes look like.* ▸ **Qētēg hiy no-totogyeg, kē ni-van hiy bahnegi.** *de la première à la dernière* (*photo*) [*on commence* à *la première, on poursuit* jusqu'à *la dernière*] *from the first to the last* (*photo*) [*we start* at *the first, and go on* to *the last*]

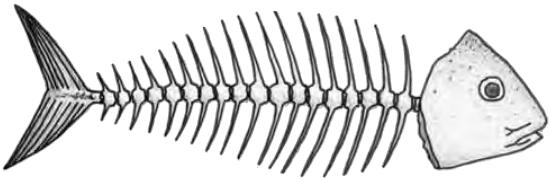
(2) (*arch*) pour, à propos de : indique la cause psychologique d'une action; (*anc*) **for, about : denotes the psychological cause of an action**. ▸ **Teñ-hiy-lam** *Pleure-sur-l'Océan* (*femme mariée qui regrette son pays d'origine ?*) *Cry-over-the-Ocean* (*married woman missing her native land ?*) ◆ Cette tournure ancienne en **hiy** correspond à **sur** dans la langue poétique de Mwotlap (*cf.* **Iqet**), et dans les langues avoisinantes. Dans la langue usuelle, on utilise **be-** + non-humain, ou **veg** + humain.

(3) [+qqn] en direction de ; auprès de, chez; [+s.o.] **in the direction of ; next to, at s.o.'s house**. ▸ **Nēk tig hōw a-Yō, ba nēk et lok me hiy no M̄otlap agōh.** *Tu te dresses là-bas à Roua, et tu regardes dans ma direction, ici, du côté de Mwotlap. You stand up over there in Roua, and you look in my direction here, in Mwotlap.* ▸ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.** *La flèche vole vers mon ennemi. The arrow is flying towards my enemy.* ▸ **Nēk m̄ōl lok me hiy igni.** *Tu peux rentrer chez ton mari. You can go back home to your husband.* ▸ **Heylō van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave.** *À travers vos voyages* chez *nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. Through your travels* in *our country, we understand more the way you live over there in France.* ▸ **Tig lap hiy no !** *Reste avec moi ! Stay with me !* ▸ **Nok van me hiy imam.** *Je viens de chez papa. I've come from dad's house.* ◆ La traduction habituelle de "chez" est un syntagme **l-ēm̄ non** *dans la maison de.*

(4) (*cour*) [+qqn] à, marque de Datif. Introduit le bénéficiaire ou le destinataire des verbes type 'parler', 'donner', 'acheter', 'envoyer', etc; (*freq*) [+s.o.] **to, Dative form. Introduces the beneficiary or addressee of verbs such as 'speak', 'give', 'buy', 'send', etc.** ▸ **No mal vap van hiy imam.** *Je l'ai déjà dit* à *papa. I already said that* to *dad.* ▸ **Tita no-yō ni-lep van hiy kōyō na-qtag.** *Leur mère leur donna des flèches. Their mother gave them arrows.* ▸ **Nēk so taw en, nēk suwyeg me hiy no !** *Chaque coco que tu cueilles, tu dois me le lancer à moi ! Each coconut you pick, you must throw it to me !* ▸ **Kēy olol van hiy nu-vu.** *Ils font des offrandes* aux *esprits. They make offerings* to *the spirits.* ▸ **Nēk ak nō-sōq hiy no.** *Tu me fais passer les épreuves d'initiation* (***nō-sōq***). *You get me to pass initiatiatory tests* (***nō-sōq***). ◆ *Synt.* Presque toujours précédé d'un morphème directionnel (**me**, **van**, etc.).

[POc ***(u)suRi** 'follow']

hiy$_2$ (**ni-hiy**) [nihij] N <Anat> (homme, animal) os, arête; (man, animal) **bone**. ▸ **Ni-hiy le-qtēg**



bēnēk lē-klek me-mlat. *Je me suis cassé l'omoplate* [*l'os de mon épaule dans mon dos s'est cassé*]. *I broke my shoulder blade* [*the bone of my shoulder in my back has broken*] ▸ **Egoy ni-hiy nan, nēk tiple dolm̄a aē !** *Attention aux arêtes, tu risques d'avaler de travers ! Be careful of the bones, you might choke yourself !* ◆ Ce nom à construction aliénable a remplacé le nom inaliénable **h[i]yi~**. | This alienable noun has replaced the inalienable (transitive) noun **h[i]yi~**.

[POc ***suRi** 'bone']

h[i]yi~ (**ni-hyi**) [nihji] N POSS *1s* **ni-hyik**. *3s* **nē-hyēn**.

(1) <Anat> (*arch*) (homme, animal) os ; (*anc*) (man, animal) **bone**. ▸ **ni-hyi et** *squelette ; ossements humains skeleton ; human bones* ➲ **hiy**$_2$.

(2) (*cour*) force, puissance, énergie; (*freq*) **force, strength, energy**. ▸ **Tateh hēyēn !** *Il n'a pas de force, il est faible ! He hasn't got any strength, he's weak !* ▸ **Nē-hyēn na-maymay.** *Il est costaud* [*sa force est dure*]. *He's strong* [*his strength is hard*]. ▸ **Nē-hyēn ne-mdawdaw.** *Il est faible* [*sa force est molle*]. *He's weak* [*his strength is soft*].

(3) (plante) épine; (plant) **thorn**. *Cf.* **s[o]koskoy** '*épineux*'.

Fig. *Removing the central nervure of sago leaves* (**ni-hyi yot**).

(4) (feuille) tige, nervure centrale; (leaf) **stem, main nervure**. ▸ **Lep no-yomtig, hay yak nē-hyēn, tō vet na-yon.** *On prend une feuille de coco* (*jeune*), *on en retire la nervure centrale, puis on en tresse la feuille. You take a* (*young*) *coconut leaf, take out the central nervure, then you weave the leaf.* *Dér.* **nē-qēthiyi** '*tige*' '*stem*'.

(5) (poisson) nageoire dorsale; (fish) **dorsal fin**. *Cf.* **dēlñe~** '*nageoire pectorale*' '*pectoral fin*'.

(6) <Archi> (maison) lien de faîtage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entraits (**na-salwolwol**) à la poutre faîtière (**nē-qēthōn**); (house) **ridgepole roping, diagonal reinforcement supporting the roof structure, linking the tiebeams (na-salwolwol) to the ridge beam (nē-qēthōn)**. ▸ **N-ēm̄ gōh, nē-hyēn vēvet.** *Cette maison a quatre renforts. This house has four reinforcements.* *Syn.* **nē-hgēn**.

[POc ***suRi** 'bone']

h[i]yip [hijip] VT *Dup.* **h[i]yihyip**. arracher ‹des feuilles d'arbre› en faisant glisser le rameau, d'un coup sec, dans le poing fermé; **tear off ‹tree leaves› by briskly sliding the branch through one's closed fist**. ▸ **Kē a me-hyip na-yo bak nen en, ne-leñ me-lep na-yo bak en, ni-qleñ.** *Il arracha ainsi les feuilles de banian, qui furent aussitôt emportées par le vent. He tore off the banyan leaves, which the wind immediately swept away.* *Cf.* **hap**$_1$ '*cueillir*'.

hiyle [hijlɛ] LOC 'basse brousse' : zone de brousse à faible densité, située tout le long du littoral, et *gén.* exploitée sous forme de jardins; **'low bush' : low density bush area, situated all along the coast, and** *gen.* **used for gardening**. ▸ **Hiyle en, na-tno tēqē a et-lu-wutwut te.** *La 'basse-brousse', c'est la zone des jardins qui ne se situent pas en hauteur. The 'low-bush' is the garden zone which is not on high ground.* ▸ **Nok so van a hiyle so leplep gengen.** *Je vais en basse-brousse pour chercher à manger. I'll go to the low-bush to find some food.* ▸ **Kēy qētqēt hiyle so totot hañ, n-ēvet, tiwag mi na-gayga.** *Ils se rendent tous en basse brousse pour couper des poutres, des bambous et des lianes. They all go to the low bush to cut timber, bamboo and vines.* *Morph.* **hiy + le**$_2$.

[Mota **sur-lau** 'to follow the beach']

hog [hɔɣ] VT *Dup.* **hoghog**.

(1) tendre ‹la main›; **stretch ‹arm›, reach out**.

(2) tendre ‹qqch› à qqn; **hand ‹s.th.› to s.o.** ▸ **Kē mo-hog me nē-lētes namu.** *Il m'a tendu / donné une lettre pour toi. He handed /gave me a letter for you.*

(3) (*spéc*) offrir ‹qqch› en présent; (*esp*) **give ‹s.th.› to s.o. as a present**. ▸ **Nok so hog van nē-vētan hiy nēk tō nēk so vah nē-tqē aē.** *Je voudrais t'offrir un lopin de terre, pour que tu puisses y cultiver ton jardin. I want to give you a piece of land so that you can cultivate your garden.* ◆ Suggère une plus grande implication affective du sujet que le terme usuel **lep** ('donner, transmettre'). | Suggests a stronger personal implication than the neutral term **lep** ('give'). *Dér.* **hoghog goy** '*se fiancer à*' '*betroth*'.

hoghog A [hɔɣhɔɣ] *Morph.* Redup. **hog**. VT tendre le bras, *d'où* donner, offrir; **stretch arm,** *hence* **hand over, give**. ➲ **hog**.

B ADJ généreux, *partic.* en nourriture; **generous,** *esp.* **in terms of food**. ▸ **Kē namnan, veg kē no-hoghog.** *Elle est très bien, car elle est généreuse* [*car elle 'donne'*]. *She's a good person, because she's generous* [*because she 'gives'*].

hoghog goy [hɔɣhɔɣɔj] VT <Ethn> *Morph.* **hoghog + goy**$_{17}$.

(1) (homme) se réserver ‹une femme›, se fiancer à. Au cours d'une cérémonie de fiançailles, un jeune homme obtient l'exclusivité (**goy**) sur une jeune fille, au moyen de divers présents qu'il offre (**hog**) à ses futurs beaux-parents; (man) **betroth, become engaged to ‹a woman›. The betrothal allows a young man to gain exclusivity over (goy17) a young woman, by giving (hog) presents to his future parents-in-law**. *Syn.* **ak goy** ; **vatlēg goy**.

(2) (famille de l'homme) effectuer la cérémonie de fiançailles auprès de la famille de la jeune femme, en présence ou non du jeune homme en question; (family of the man) **carry out the betrothal ceremony with the woman's family, whether or not in the presence of the future husband**. ▸ **Kem so van hoghog goy Serah ēgnōn Toni.** *Nous partons pour fiancer Serah* [*comme épouse*] *à Toni. We're off to see Serah get engaged to Toni.*

hohole A [hɔhɔlɛ] VI forme réduplique de **hole**.

B N nom dérivé du vb **hole**; **noun derived from vb hole**.

(1) le langage, le fait de parler; **language, the act of speaking**. ▸ **Intik mal ēglal no-hohole.** *Mon enfant sait déjà parler. My child can already talk.*

(2) discours, parole, déclaration; **discourse, speech, declaration**. ▸ **No-hohole nonon vitwag vēlēs, a so kē et bus te vanvan hōw hiy imam.** *Sa réponse est systématiquement la même, à savoir qu'il refuse de revenir voir son père. His answer is always the same, he refuses to come and see his father.*

(3) mot, terme particulier dans une langue; **word, particular term in a language**. ▸ **Nok so ēglal m̄ōleg van hiy no-hohole anen.** *J'aimerais avoir une idée encore plus claire sur ce mot. Cf.* **he~** *'nom' 'name'*.

(4) langue; **language**. ▸ **No-hohole no-yō ne-tegtegha.** *Ils parlent deux langues différentes. They speak two different languages.* ▸ **Iyē ma-vatne nēk bo-hohole to-M̄otlap ?** *Qui t'a enseigné le mwotlap ? Who taught you Mwotlap ?* *Syn.* **gatgat** ; **vap**.

♦ **no-hohole non Iqet** N <Poét> *litt.* "langue d'Iqet" : désigne la langue poétique de Motalava, distincte du mwotlap parlé, et utilisée exclusivement dans les chansons traditionnelles; *lit.* "Iqet's language" : **signifies the literary language of Mwotlap, quite distinct from Mwotlap, used exclusively in traditional songs.** ➲ **Iqet**.

hohōw$_1$ (**no-hohōw**) [nɔhɔhʊ̄w] N vapeur; **steam**. *Cf.* **hō** *'fumée' 'smoke'*.

[Mota **sasawui**]

hohōw$_2$ (**no-hohōw**) [nɔhɔhʊ̄w] N <Bot> nom d'une plante (Composée); **plant name**. ***Wollastonia biflora***.

hole [hɔlɛ] VI *Dup.* **hohole**. parler; **talk, speak**. ◊ *Génér.* réduplique.

(1) parler. ▸ **Hole !** *Vas-y, parle ! Go on, talk !* ▸ **Kē ni-hohole memeh.** *Elle est bavarde* [*elle parle trop*]. *She's talkative* [*she talks too much*]. *Cf.* **vap** *'dire' 'say'*.

(2) déclarer, adresser la parole (à qqn, Dir.+ **hiy**$_{1C}$). Annonce souvent un discours rapporté (**wo, so**); **declare, address (sb, Dir.+ hiy**$_{1C}$**). Although intransitive, may announce reported speech (wo, so)**. ▸ **Kē ni-hohole van hiy kē wo "Nēk van me gōh so akteg ?"** *Alors il lui adresse la parole* (*en disant*) *: "Que viens-tu faire ici ?" He then spoke to him* (*saying*) *: "What are you doing here ?"*

♦ **hole siseg** VI *litt.* "parler jouer" : badiner, plaisanter, parler au deuxième degré; *lit.* "talk play" : **joke, banter**. ▸ **Hohole siseg ēwē !** *C'était juste pour plaisanter* (*ne te vexe pas*) *! I was only joking* (*don't take it seriously*) *!*

♦ **hole boyboy** VI *litt.* "parler plaisanter" : plaisanter envers (**mi**) qqn, se moquer légèrement, avec une pointe d'insolence et de provocation; *lit.* "talk joke" : **joke with (mi) sb, make fun of sb with a little insolence or provocation.** ◊ *Ethn.* S'emploie partic. dans le cadre des relations de parenté dites "à plaisanterie" : *Cf.* surtout **namas boyboy**, **bōbō**, **itat**. Ce type de relation est proscrit notamment avec **wulus**, **qēlge~**, **yoqlēg**, **titamas** et toute autre personne exigeant le respect (**dēmap**). | *Ethn.* Used essentially in joking relations : *Cf.* esp.**namas boyboy**, **bōbō**, **itat**. This type of relation is out of the question with **wulus**, **qēlge~**, **yoqlēg**, **titamas** and any other person calling for respect (**dēmap**). *Cf.* **boyboy**.

♦ **hole lō** VI déclarer, dire au grand jour. *Syn.* **vasem lō**.

♦ **hole m̄aya** VI parler de façon drôle, raconter des histoires comiques; **be funny, tell funny stories**. *Morph.* **hole + m̄[a]ya**.

hole goy [hɔlɛɣɔj] VT *Dup.* **hohole goy**.

(1) *litt.* "parler en réplique" : répondre, répliquer; *lit.* "talk back" : **answer, respond**. ▸ **Kēy hole goy qele ave ?** *Comment ont-ils répondu ? How did they respond ?* *Syn.* **vulu**. *Morph.* **hole + goy**$_{118}$.

(2) parler de telle sorte qu'on gêne ‹qqn› par le son de sa voix ; interrompre ‹qqn›; **talk in such a way as to bother (sb) because of the sound of one's voice ; interrupt (sb)**. *Morph.* **hole + goy**$_{114}$. *Cf.* **vōlōplōl goy**.

h[o]lo~ (**na-hlo**) [nahlɔ] N POSS *1s* **na-hlē-k**. *3s* **na-hlo-n**. <Anat> (homme, animal) testicules, bourse; **testicles**. ▸ **Na-lah en, na-hlē ni-yēg liwo.** *L'éléphantiasis, c'est quand tes testicules enflent énormément. Elephantiasis causes the testicles to swell.* *Syn.* **wahlo~** ; **wōlaslas** ; **wōtiltil**. *Cf.* **lah**.

[< **°l[o]ho- <°lasó-** ; PNCV, POc ***laso**]

h[o]yo A [hɔjɔ] ADJ *Dup.* **h[o]yohyo**. ≠ **malaw** ; *Intsf.* **leñ**.

(1) long, étiré en longueur; **long, stretched out**. ▸ **Na-gayga kē mas hoyo.** *La corde doit être bien longue. The rope must be very long.* ▸ **Na-mtehal nonmamyō ne-hyo a ne-hyo.** *Notre chemin est encore très long. Our route is still very long.* *Cf.* **towol** '*large*'.

(2) (qqn) grand, de grande taille ; long verticalement; (s.o.) **tall ; vertically long**.

(3) long, qui dure longtemps; **long, long-lasting**. ▸ **No mas dēm a ne-hyo.** *Il faut que j'y réfléchisse longtemps (à tête reposée). I must think about it for a long time (at leisure).*

B PSTV (1) (*concret*) longuement, en longueur; (*concrete*) **lengthwise**. ▸ **no-qo a nē-lwon ne-wey hoyo** *un cochon dont les dents ont fait un long tour a pig whose teeth have turned round a long way* ▸ **Lep na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** *La liane, on l'étend sur la plage, dans toute sa longueur. A liana is stretched out on the beach lengthwise.*

(2) (*fig*) (parler) de façon explicite, en donnant tous les détails; (*fig*) **(speak) explicitly, giving details**. ▸ **So van/hohole hoyo van aē...** [*Pour aller/parler en longueur là-dessus*] *Si tu veux que je te dise tout / Si tu veux tout savoir / En clair...* [*To go/speak at length about that*] *If you want me to tell you everything / If you want to know all about it / To put it clearly...*

C **na-hyo** N longueur (*opp.* **na-twol** 'largeur'); **length** (*opp.* **na-twol 'width'**).

hō$_1$ [hʊ] VI *Dup.* **hōhō**. avancer en pirogue, pagayer; **move on a canoe, paddle**.

[Mota **sua**]

hō$_2$ A (**°na-hō**) [nahʊ] N fumée; **smoke**. ▸ **Na-hō, na-hō !** *Que de fumée ! (Sortons d'ici !) What a lot of smoke ! (Let's get out of here !)*

B VI *Dup.* **hōhō**. (feu, fumée) fumer, produire de la fumée; (fire, smoke) **smoke, produce smoke**. ▸ **Na-hō mō-hō me van aē, tō no-womtig ni-tnas.** *La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos. Smoke has gone on smoking, and has blackened the old coconuts.*

[Mota **asu** ; PNCV ***ʔasu** ; POc ***qasu**]

hōm̄ (°**na-hōm̄**) [nahʊŋ͡mʷ] N <Pois> poisson récifal.

(1) Tamarin vert (*angl.* *Blackedge thicklip wrasse*), poisson récifal, 50 cm; **Blackedge Thicklip Wrasse, bsl. Tiklips blufis : reef fish, 50 cm**. ***Hemigymnus melaptarus***.

(2) (*ou plutôt*) poisson-perroquet ; (*or rather*) **parrotfish, bsl. Blufis**. ***Scarus*** spp.

♦ **na-gyogyo hōm̄** N "Perroquet à bandes bleues". ***Scarus ghobban***.

[Mota **sauma̅**]

hōn [hʊn] PSTV (1) (pêcher, chasser) avec succès ; *d'où* attraper ‹proie›; **(fish, hunt) successfully ;***hence* **catch ‹prey›**. ▸ **Wō nēk ma-galeg hōn ?** *Tu as attrapé quelque chose ? Did you catch something ?*

(2) (*par ext*) (faire V) avec succès ; réussir à (faire V); (*hence*) **(V) successfully ; succeed in (V) ; manage to (V)**. ▸ **Nēk mi-riñ hōn kē ?** *As-tu réussi à lui téléphoner ? Did you manage to phone him ?* ▸ **Kēy mo-sok i sok e, et-etsas hōn te kē.** *Ils l'ont cherché des heures, sans réussir à mettre la main dessus. They looked for it for hours, without succeeding in laying hands on him.*

(3) [avec négation] pas du tout, absolument pas; [with negation] **not at all, absolutely not**. ▸ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** *Dans ce village, il n'y a absolument personne. In the village, there's absolutely nobody.* ◆ Tournure négative intensive, elle-même intensifiée par **qalD**. | This intensive negation can in turn be intensified using **qalD**.

hōw [hʊw] DIR en bas, vers le bas; **down, downwards**. *Ant.* **hag**$_1$.

(1) en bas, vers le bas. Qualifie toute action dirigée vers le bas, ex. 'descendre', 'poser', 'verser', 'tomber'...; **down, downwards. Qualifies any action directed downwards, e.g. 'go down', 'put down', 'pour', 'fall'...** ▸ **Hag hiy hōw.** *Assieds-toi ! Sit down !* ▸ **Kē ni-at tēqēl hōw lē-bē.** *Il scruta le fond de la rivière. He looked closely into the river bed.* ▸ **No-qon ni-yow hag hōw wa kēy tit.** *Chaque fois qu'une colombe venait se poser* (***hōw***)*, ils tiraient. Each time a dove settled* (***hōw***)*, they shot at it.* ▸ **Kēy galeg hōw n-ep.** *Ils firent un feu* [*par terre*]. *They made a fire* [*on the ground*] ▸ **Visis hōw nen : na-tm̄an.** *Elle accoucha* [*litt. en bas*] *d'un garçon. She gave birth* [*lit. down*] *to a boy.* ▸ **Iqet ni-lep ni-hnag e ni-hñēn hōw (lo-boyboy).** *Iqet saisit une igname et la fourra* (*dans son sac*) [*en bas, car sac posé par terre*]. *Iqet seized a yam and stuck it* (*into his bag*) [*down, because the bag was on the ground*]. ▸ **Kē ni-lm̄eh hōw li-qti e tō nēk mat !** *Il te fracasse le crâne* (*d'une massue*)*, et tu meurs sur le coup ! He smashes your skull* (*with a club*)*, and you drop dead !* ▸ **Na-ptel ni-van tō ni-men, tō ni-men galsi hōw...** *Les bananes continuaient à mûrir, mûrir...* [*en bas, car faisaient ployer la branche*] *The bananas continued to ripen, ripen...* [*down, because made the branch bend*] ◆ *Synt.* Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens : ex. **hēw tēqēl hōw antan** *descendre en bas*, avec ***hēw*** 'descendre' (Vb), ***tēqēl*** 'en descendant' (AdP), ***hōw*** 'en bas' (Dir), ***antan*** 'vers le bas' (Adv).

(2) (*fig*) en diminuant (âge, nombre, vigueur, prix...); (*fig*) **diminishing (age, number, vigour, price...)**. ▸ **Tō na-tkel qo liwo nen van hōw, tō ni-mat ēgēn.** *Alors le terrible monstre se mit à perdre sa force* [*à descendre*]*, et finit par mourir. And then the terrible monster began to lose his strength* [*to go down*]*, and finally died.* ▸ **Ige mey malig hōw, kēy tit-van te muy vēh te la-halgoy.** *Ceux qui sont en dessous* (*en âge, i.e. les enfants*) *n'ont pas le droit de participer aux cérémonies secrètes. Those who are under* (*age,*

i.e. children) *are not allowed to take part in secret ceremonies.*

(3) qualifie toute action tendant à l'immobilité, l'interruption (*opp.* **hag1**, suggérant le démarrage d'une action); **qualifies any action leading to immobility, interruption** (*opp.* **hag1, suggesting the start of an action**). ▸ **Mahē ni-qōñ hōw nen e...** *Lorsque la nuit fut tombée... When night had fallen...* ▸ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, standing side by side.* ▸ **Kimi hal hotog hōw, dēyē no a nok dēñ me.** *Vous arrêterez votre bateau* (*au mouillage*), *et attendrez jusqu'à ce que je vienne vous rejoindre. You'll stop your boat* (*lie at anchor*), *and wait until I come and join you.* ▸ **Kē wo et-bus-te hōw...** *Si jamais elle refuse... Supposing she refuses...* *Cf.* **hiy**$_1$.

(4) orienté vers la suite, la fin d'un processus; **tending towards the continuation, the end of a process**. ▸ **Kē ni-van se hōw !** *Continue* (*ton histoire / ton action...*) [*Ça descend*] *! Continue* (*your story / your action...*) [*It's going down*] *!* ▸ **Na-vap t-aṁag nan ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ainsi que se termine* [*se finit en bas*] *cette histoire. And this is how this story ends* [*ends down*]. ▸ **Na-laklak, kēy ma-yak / mē-qēt ēwē hōw !** *Les danses, elles viennent juste de se terminer ! The dancing has just finished !* ◆ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. *Cf.* **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw** / **qēt hōw** '(se) terminer'.

(5) <Géo> [directionnel géocentrique] vers le nord-ouest, vers le nord et/ou vers l'ouest (*opp.* **hag1**). *Partic.* dans l'île de Mwotlap : en suivant l'île dans sa longueur, d'*est* en *ouest*. Dans d'autres îles : *en gén.* en longeant les côtes, du *sud-est* au *nord-ouest*. Entre les îles : **hōw** réfère aux îles du nord-ouest (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon); [geocentric directional] **north-westwards, north and/or westwards** (*opp.* **hag1**). *Partic.* **in the island of Mwotlap : following the island lengthwise from** *east* **to** *west*. **In other islands :** *gen.* **following the coastline, from** *south-east* **to** *north-west*. **Between the islands : hōw refers to islands of the northwest (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon)**. ▸ **Kēy togtog ña hōw Ayō en.** *Ils habitent là-bas, à Roua. They live over there, in Roua.* ▸ **Iqet ma-van hōw Avap en, so tin nō-qōñ.** *Ikpwet est allé acheter la Nuit là-bas, dans l'île d'Avap* [*île mythique, mais située du côté des Torres*]. *Ikpwet has gone to buy the Night over there, in the island of Avap* [*mythical island, situated towards the Torres*]. ▸ **Nok so van hōw M̄otlap en.** *Je vais* [*je descends*] *à Mwotlap. I'm going* [*I 'm going down*] *to Mwotlap.* ▸ **Le-pnō vitwag, a Aplōw yeh, lok hōw me antan yeh.** *C'était dans un village... situé avant Aplow, donc côté ouest* (***hōw antan*** *'en descendant'*) *par ici* (***me***). *It was in a village... situated before Aplow, in other words to the west* (***hōw antan*** *'going down'*) *this way* (***me***). ▸ **ige hōw en** *les gens de là-bas* (*désigne un endroit, village ou pays côté nord-ouest...*) *the people from there* (*designates a place, village or country to the northwest...*) ▸ **Imam hōw en vap me so itōk.** *En tout cas, mon père de là-bas* (*côté ouest*) *m'a dit qu'il était d'accord. In any case, my father from over there* (*to the west*) *told me he agreed.* ◆ *Étym.* L'origine de cette équation 'bas = nord-ouest' s'explique par la pratique ancienne de la navigation : faire voile en suivant les alizés du sud-est, c'était 'descendre dans le sens du vent'.

(6) (*partic*) indique la même direction (vers le nord-ouest), dans l'espace proche; **indicates the same direction (northwest), within a close area**. ▸ **Kik namun ige to-lok hōw !** *Coup franc pour l'équipe* (*qui joue côté*) *ouest ! Free kick for the west team* (*who plays to the west*) *!* ▸ **Hag malig tog hōw !** *Tu peux t'asseoir un peu plus côté ouest, s'il te plaît ? Can you sit a little more to the west, please ?* ◆ *Rem.* En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hōw** s'oppose non seulement à **hag1**, mais aussi à **hay1** (vers l'intérieur des terres) et à **yow1** (vers l'extérieur, vers la mer).

[North-V ***suw[e,o]** ; POc ***sipo**]

I - i

i$_1$ PTC <Littér> [structure ‹V *i* V *en*›] Duratif, marquant la durée d'une action V dans le temps : '(V) tant et si bien ; (V) puis au bout d'un certain temps...'; [construction ‹V *i* V *en*›] **Durative, encoding an extended action V in time : '(V) so much so ; (V) then after a while...'**. ▸ **Romanmañan kōyō tētē nonon e me-teñ van, me-teñ i teñ i teñ i teñ en, tō kē ni-vap...** *Romanmangan se retrouve là, avec son fils, à pleurer toutes les larmes de son corps. Elle pleurait, pleurait, pleurait, et dit... Romanmangan was left there, with her son, crying all the tears in their bodies. She cried and cried and cried, and then she said...* ▸ **Kōyō tog van i tog i tog en : visis hōw nen, na-tm̄an. Kōyō mō-bōw kē van i bōw en : kē mi-lwo.** *... Ils vécurent ensemble, tant et si bien qu'ils finirent par avoir un enfant – un garçon. Ils le nourrirent tant et si bien qu'il grandit. ... They lived together, until they finally had a child – a son. They fed him so much that he grew up.* ▸ **Kōmyō ma-van lē-tqē, ba nok hag van i hag en nok yoñteg yow qele kē...** *Alors que vous étiez partis aux champs, moi j'étais resté ici* [*litt. assis*] *; et au bout d'un certain temps* [*que je restais assis*] *j'ai soudain entendu un bruit là-bas... While you were away in the fields, I stayed here* [*lit. sitting*] *; and after a while* [*that I remained sitting*] *I suddenly heard a noise over there...* ≠ **mi**$_2$.

i-$_2$ PF (*arch*) ancien article personnel, auj. non-productif, aujourd'hui comme préfix sur quelques noms personnels; (*anc*) **former personal article, currently non-productive, frozen as a prefix on some personal nouns**. ▸ **imam** *père father* ▸ **itat** *oncle, neveu uncle, nephew* ▸ **igni~** *époux, épouse spouse* ▸ **iplu~** *compagnon fellow, companion* ▸ **inti~** *fils, fille son, daughter* ▸ **ithi~** *frère d'un homme, sœur d'une femme brother* (*of M*), *sister* (*of F*) ▸ **itbu~** *aïeul ancestor* ▸ **itme~** *père father* ▸ **ivē~** *mère mother* ▸ **iphe~** *quelle relation ? what kin relation ?* ▸ **Iqet** *Ikpwet Ikpwet* ▸ **Idōl** *Idol le menteur Idol the trickster* ◆ *Mrph.* Commute avec **ya-** au pluriel, ex. ***i-nti-k*** 'mon fils' → **ya-ntinti-k** 'mes enfants'. | *Morph.* Becomes **ya-** in plural, e.g. ***i-nti-k*** 'my child' → **ya-ntinti-k** 'my children'.

i-$_3$ PF préfixe dérivant les formes toniques de la plupart des pronoms personnels à partir des formes légères, pour les rendre prédicatifs et/ou toniques : **no** 'je' → **ino** 'moi' ; **yē** 'qui' → **iyē**; **prefix turning light pronouns into heavy pronouns, to make them predicative or focal : no 'I' → ino 'me' ; yē 'qui' → iyē**.

ige A [iɣɛ] PSN <Gram> Collectif humain pluriel, renvoyant à un groupe indéfini de personnes (*opp.* **kēy** 'eux', renvoyant à un groupe défini); **Human plural, referring to an indefinite group of people** (*opp.* **kēy 'them', referring to a definite group**). *Cf.* **yoge** ; **tēlge**.

(1) [emploi absolu, sans nom] les gens *ou* des gens, on, autrui; [without noun] **people** *or* **some people, one, others**. ▸ **Nitog etet ige !** *Arrête de regarder les gens ! Stop looking at others !* ▸ **Nēk me-mtewot en, ige aē ?** *Quand tu t'es blessé, il y avait du monde ? When you hurt yourself, was there anyone around ?* ▸ **Ige tateh.** *Les gens ne sont pas là / Il n'y a personne. Nobody's here.* ▸ **Tog vavasem hiy ige !** *Ne le dis à personne !* [*litt. ne le dis pas aux gens*] *Don't tell anyone !* [*lit. don't tell people*] ▸ **Iyē ma-vap tō hiy nēk ? - Ige.** *Qui te l'a dit ? – Des gens. Who told you ? – Some people.* ▸ **Nēk so taq bat, ige tiple ekas nēk.** *Cache-toi, de peur qu'on ne te voie. Hide yourself, someone might see you.* ◆ *Rem.* La même valeur indéfinie est parfois assurée par le singulier **n-et** (*cf.* **et12**).

(2) [suivi d'un qualificatif : adjectif, quantifieur, etc.] constitue la tête des syntagmes nominaux à référent humain, à valeur plurielle; [+ attribute : adjective, quantifier, etc.] **represents the head of noun phrases of human referent, in the plural**. ▸ **ige qagqag wa ige mēlēmlēg** *les Blancs et les Noirs The Whites and the Blacks* ▸ **ige susu wa ige lililwo** [*les petits et les grands*] *les enfants et les adultes* [*the little ones and the big ones*] *children and adults* ▸ **ige ta-Franis** [*les gens de France*] *les Français* [*the people of France*] *the French* ▸ **ige to-M̄otlap** *les*

gens de Motalava the people of Motalava ▸ **ige be-wha** [*les gens pour la musique*] *les musiciens* [*the people for music*] *musicians* ▸ **ige bi-kikbol** *les footballeurs footballers* ▸ **ige bul soñwul** *la bande des dix the group of ten* ▸ **ige del** [*litt. 'les-gens tous'*] *tout le monde* [*lit. 'all people'*] *everyone* ▸ **ige geh gōh** [*litt. 'les-gens chacun ici'*] *tout le monde ici* [*lit. 'people everyone here'*] *everyone here* ▸ **ige mino** [*litt. 'les-gens miens'*] *les miens, ma famille* [*lit. 'people mine'*] *my family* ▸ **ige tegha** *les autres / autrui others* ▸ **ige hip** *beaucoup de monde a lot of people* ▸ **ige yatkelgi** *quelques-uns, certains a few, some people* ▸ **ige mey a mal van en** *ceux qui sont déjà partis those who've already left*

B ART [suivi d'un nom N] article pluriel pour les noms à référent humain (*opp.* **na-1** ou *zéro* pour le singulier); [+ noun N] **plural article for human referent names** (*opp.* **na-1 ou** *zero* **for the singular**). ▸ **ige welan** *les chefs chiefs* ▸ **ige yathithi-k** *mes frères my brothers* ▸ **ige lōqōvēn** *les femmes women* ▸ **ige mōmō** *les Poissons the Fish* ◆ *Synt.* Dans cette structure, c'est plutôt le nom qui est la tête du syntagme, tandis que le Collectif fonctionne comme un article.

igni~ [iɣni] SOP *3s* **ēgnōn**. *Pl.* **ya-gnigni~**. époux : mari *ou* femme; **spouse : husband** *or* **wife**.

ih (**n-ih**) [nih] N arc; **bow**. *Cf.* **q[a]tag** *'flèche' 'arrow'*.
[POc ***pusuR**]

ihē [ihɪ] INTERR qui ? qui est-ce ? Forme focale du pronom interrogatif, utilisée en prédicat; **who ? who is it ? Focal form of the question word, used in predicates.** ▸ **Ihē gēn ? Ni-siok yow kē ?** *Qui est-ce là-bas, dans ce bateau ? Who's that in that ship ?* ▸ **Hiqiyig vitwag hag tō agōh. – Ihē ?** *Il y a quelqu'un ici. – Qui est-ce ? There's someone sitting here. – Who is it ?* *Syn.* **iyē**. *Morph.* **i-**$_3$ **+ hē**.

ili (**n-ili**) [nili] N <Mer> algues; **seaweed**.

ili~ (**n-ili**) [nili] N POSS *1s* **n-ilik**. *3s* **n-ēlēn**.

(1) <Anat> (humain, animal) chevelure, cheveux; (hum, animal) **hair**. ▸ **N-ēlēn na-lawlaw.** *Elle est blonde. She's blond.* ▸ **N-ēlēn na-saṁsaṁ.** *Elle a les cheveux souples* (*non crépus*). *She has soft hair* (*non-frizzy*). ▸ **N-ēlēn na-damdam.** *Elle a les cheveux longs* (*comme les Blancs*). *She has long hair* (*like White women*).

(2) (animal) poil, pelage; (animal) **hair**. *Cf.* **n-il** *'poil humain' 'human hair'*.

(3) (oiseau) plume; (bird) **feather**. ▸ **n-ili tutu** *plume de coq cock's feather* *Cf.* **n-ilto** *'plumage de coq' 'cock's plumage'*.
[PNCV ***vulu** 'hair, feather' ; POc ***pulu**]

ilil A [ilil] VT (1) <Art> peindre ‹qqch› de façon minutieuse et appliquée (*opp.* **suw**), dessiner des motifs, *partic.* dans l'art des masques sacrés (**na-tmat**); **paint ‹s.th.› meticulously and carefully** (*opp.* **suw**), **draw patterns,** *esp.* **in the art of sacred masks** (**na-tmat**). ◆ Les moyens traditionnels utilisés dans la peinture sont le charbon (**na-vay3**, **na-malvay**) pour le noir (**ne-met1**) ; le calcaire (**n-ow**) pour le blanc ; la sève de certains fruits pour le rouge (**ne-me**). *Syn.* **leṁeh** ; **benem**.

(2) se peindre ‹le corps›, *ex.* avant de danser la danse du Tricot-rayé (**ne-ṁe**); **paint ‹one's body›,** *ex.* **before dancing the striped costume dance** (**ne-ṁe**).

B N (1) peinture : matière, couleur ou aspect d'un objet peint; **painting : material, colour or aspect of a painted object**.

Les couleurs [***n-ilil****]

na-qagqag	blanc
ne-mlēmlēg	noir
na-lawlaw	rouge
na-ṁal	bleu, vert
no-ñoyñoy	jaune
nō-wōwō	gris, brun
ne-mey	rose, orangé
ne-kleklen	noir et blanc
ne-plakas	multicolore

(2) (*d'où*) couleur, même naturelle; (*hence*) **colour, even natural**. ▸ **Woqse ilil !** *Il y a plein de couleurs ! There are plenty of colours !*

ilqōñ (**n-ilqōñ**) [nilk͡pʷʊŋ] N <Zool> *litt.* "poils nuit" : petite chauve-souris sombre; *lit.* "black hair" : **small dark bat**. ▸ **N-ilqōñ, qe so ni-nti qeyet susu.** *Le* ***n-ilqōñ****, c'est comme qui dirait le petit bébé de la roussette. The* ***n-ilqōñ****, is what you might call a baby dogfish.* ▸ **N-ilqōñ vitwag**

ma-gap me hiy no : wun na-matmat mino ē-gēn, yēhē yantintik ! *Je viens de voir une chauve-souris voler vers moi : c'est sans doute ma mort qui s'approche, mes chers enfants ! I've just seen a bat fly towards me : it probably means I'm going to die soon, my dear children !* ◊ Cet animal symbolise la mort. Lorsqu'une vieille personne, qui a traversé de longues années en bonne santé, en voit passer un près d'elle, c'est signe que la fin de sa vie est arrivée. *Morph.* **il + qōñ**. *Cf.* **nō-lōslōs** *'chauve-souris' 'bat'*.

imam A [imam] PSN <Parenté> père [F, FB, MZH]; **father**.

(1) papa : terme d'adresse; **Dad : term of address**.

(2) (*cour*) père : terme de référence; (*freq*) **father : term of reference**. ≠ **itme~**.

B VT *Dup.* **iimam** ; **imamam**. appeler qqn papa, considérer qqn comme son père; **call someone Dad, consider someone as one's father**. ▸ **Nok imam nēk, veg nēk me-lep vasgēt tō no l-ēm̃ nōnōm en.** *Je te considère comme mon père* [*litt. je te "papa"*], *car tu m'as offert l'hospitalité dans ta maison. I consider you as my father* [*|as{lit.} I "dad" you*], *because you offered me hospitality in your house.*

[Mota **mama** ; PNCV ***mama** 'father (term of address)']

in$_1$ (**n-in**) [nin] N <Mer> ver de mer, annélide marine verdâtre, consommée aux mois d'octobre et de novembre, quand elle apparaît à la surface de la mer; **sea worm, greenish sea ringworm, eaten in October and November when they appear on the surface of the water**. ***Annelides*** spp. ◊ L'apparition annuelle de ce ver donne leur nom à plusieurs mois de l'année.

♦ **takle in gon** N <Tps> *litt.* "morceau (?) de septembre" : août; *lit.* "piece (?) of September" : **August ; okis**.

♦ **n-in gon** N <Tps> *litt.* "palolo amer" : septembre; *lit.* "bitter palolo" : **September**.

♦ **n-in yig** N <Tps> *litt.* "petits palolos" : octobre; *lit.* "small palolo" : **October**.

♦ **n-in lap** N <Tps> *litt.* "grands palolos" : novembre; *lit.* "large palolo" : **November**.

♦ **n-in wey** N <Tps> décembre; **December**.

[Mota **un**]

Autour de 'boire' [*in**]

na-matheg bē	la soif
n-inin*	la boisson
nemek (*Cf.* ***ma~***)	*Classif. des boissons*
sey*	verser un liquide
tam	lever le coude
dol	avaler
dolm̃eg	boire (‡)
in mah	boire cul-sec
in tokosm̃eg	boire à l'excès
taleg / **toroñ**	se saoûler

in$_2$ [in] VT *Dup.* **inin**. boire; **drink**. ▸ **in nē-bē** *boire de l'eau drink water* ▸ **in nō-wōh** *boire une noix de coco drink coconut milk* ▸ **in mah** [*boire-sec*] *boire cul-sec, boire jusqu'au bout* [*drink-dry*]*bottoms-up, drink to the last drop* ▸ **in tokosm̃eg** *boire excessivement drink too much* ▸ **Dō so van in na-ga ?** *On va boire du kava ? Are we going to drink kava ?* ▸ **Iyah, nēk so in te me ?** *Tiens, tu veux boire un coup ? Here, do you want a drink ?* ▸ **Itōk gēn in !** [*litt. buvons bien !*] *À ta santé !* [*lit. let's drink well !*] *Good health !* ≠ **dolm̃eg**.

[POc ***inum**]

in lō [inlʊ̄] VT *litt.* "boire inaugurer" .

(1) être le premier parmi les convives à boire ‹qqch›, inaugurer ‹kava+›; **be the first guest to drink ‹s.th.›, inaugurate ‹kava+›**. ▸ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lō na-ga.** *À la fin de son discours, il boit la première coupe de kava. At the end of his speech, he drinks the first bowl of kava.*

(2) célébrer, inaugurer ‹qqch› en levant son verre; **celebrate, inaugurate ‹s.th.› by raising one's glass**. ▸ **Gēn in lō ne-meskēt gayaq mi na-ga.** *Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava* (*i.e. boire le kava pour 'marquer le coup'*). *We'll inaugurate our new harpoon with some kava* (*i.e. drink kava to 'mark the event'*). *Cf.* **lō**.

inin (**n-inin**) [ninin] N (1) (*en gén*) boisson. Nom dérivé de **in** 'boire'; (*gen*) **drink. Name derived from in 'drink'**. ▸ **Kē ni-yoñteg na-matheg bē ni-ak kē, kē ni-lep n-inin na-man e tō ni-in.** *Comme il sentit qu'il avait soif, il saisit sa boisson et se mit à boire.*

Les boissons [*n-inin**]

nē-bē	l'eau douce
nō-wōh	le jus de coco
na-ga	le kava
nē-bē sewsew / **ni-ti**	le thé
nē-bē maymay	l'alcool
na-waēn / **n-inin**	le vin, l'alcool
n-alkōl	l'alcool à brûler
n-is	la levure
nu-jus	le sirop
nē-tēnge	la potion
ni-sis	le lait maternel

(2) (*spéc*) alcool fort, whisky, eau-de-vie; (*esp*) **strong alohol, whisky, eau-de-vie**. *Syn.* **nē-bē maymay**.

inm̄eg [inŋ͡mʷɛɣ] VT harceler ‹qqn›, de façon bénigne (ex. chatouiller) ou maligne (ex. harceler un ennemi); **harass ‹s.o.›, harmlessly (e.g. tickle) or harmfully (e.g. harass an enemy)**.

inti~ [inti] SOP *3s* **ēntē-n**. *Pl.* **ya-ntinti~**. enfant (de) : fils, fille; **child (of) : son, daughter**.

ip$_1$ (**n-ip**) [nip] N <Bot> Faux teck, bsl. *Natora*; **Island teak or ironwood, bsl.** *Natora*. ***Intsia bijuga***. ◆ *Techn.* Ce bois très solide est particulièrement apprécié pour tailler les poteaux verticaux (**na-hañ**) soutenant les charpentes des maisons.

[PMP ***qipil** 'Afzelia bijuga']

ip$_2$ [ip] VI *Dup.* **ivip / ivip**. souffler.

iphe~ [iphɛ] INT *2s* **iphe**. *3s* **iphan**. *3d* **iphayō**. <Parenté> (*rare*) *litt.* "ton quoi ?" : quelle relation ? Interroge sur la relation de parenté entre deux personnes; (*rare*) *lit.* "your what ?" : **what relationship ? Enquires about the kin relation between two individuals**. ▸ **N-et a lo-totgal en, ikē iphe ?** *La personne sur la photo, c'est qui pour toi ? The person on the photo, what is she to you ?* ▸ **Kōyō iphayō ? Ēthēdō, wun ?** *Elles sont quoi l'une par rapport à l'autre ? Des cousines ? What are they to each other ? Cousins perhaps ?* *Cf.* **iyē** *'qui' 'who'*. *Morph.* **i-**$_3$ Personal prefix + **hap**$_2$ 'what'.

[< **°ihβan** ; < **° i sa'βa-na** ; POc ***sapan** 'what']

iplu~ [iplu] SOP ami, camarade, compagnon; **friend, comrade, companion**. *Morph.* Cf. **i-**$_2$ **+ v[u]lu**.

[Mota **valu-i** 'match, fellow, mate']

Iqet [ikp͡ʷɛt] ~ **Qet**. PSN (1) <Myth> Ikpwet, nom du héros fondateur des îles Banks; **Ikpwet, name of the founding hero of the Banks Islands**. ▸ **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** *Ikpwet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il créa les hommes et les y fit entrer. Iqet created the world here in the Banks ; then he created men and let them in.*

Ikpwet, le dieu des îles Banks

Ikpwet (***Iqet***) est un demi-dieu facétieux et rusé, mis en scène dans plusieurs mythes (***na-kaka t-aṁag***) qui sont donnés pour véridiques (*opp.* contes, ***na-vap t-aṁag***).

Selon la légende, Ikpwet habitait à ***Lesbey*** (Vanua Lava) avec ses onze compagnons (***yogyogveg***, *Cf.* ***Tagay***), sa femme ***Rōlēy*** et sa mère ***Qatgoro*** ; ses ennemis sont ***Qasvay*** et ***Idōl***. Il créa l'archipel des îles Banks (***na-myam*** 'le monde'), puis les hommes ; il inventa la Nuit, et certaines institutions sociales lui sont attribuées.

(2) (*méton*) la référence à Ikpwet sert souvent à présenter un élément de la tradition comme très ancien, datant de l'Âge d'Or. On a ainsi un nom N suivi du possessif **non Iqet** *le N d'Ikpwet, de l'époque d'Ikpwet*; (*meton*) **reference to Ikpwet is often used to present a very old element of tradition, dating back to the Golden Age. Thus we have a name N followed by a possessive non Iqet** *Ikpwet's N, from Ikpwet's time*. ▸ **na-m̄le gan Qet** *lave du volcan* [*litt. omelette d'Ikpwet*] *volcano lava* [*litt. broiled eggs for Ikpwet*] ▸ **n-eh non Iqet** *une chanson sur Ikpwet / datant du temps du mythe a song about Ikpwet / dating back to the time of the legend*

◆ **no-hohole non Iqet** ~ **na-vap non Iqet**. N <Poét> *litt.* "langue (du temps) d'Ikpwet" : désigne la langue poétique de Motalava : *Cf.* encadré; **designates the poetic language of Motalava :** *Cf.* **box**. ▸ **No-hohole non Iqet e ne-tegha den tiy vap nonongēn.** *La langue d'Ikpwet est très différente de notre langue* (*le mwotlap*). *The language of Iqet is very different from our language* (*mwotlap*). ▸ **Nok lolmeyen**

ba-vap non Iqet etō nok tow n-eh ēgēn. *Lorsque j'ai trouvé l'inspiration en langue d'Ikpwet, je me mets à composer mon chant. Once I find inspiration in the language of Iqet, I start composing my song.*

La langue d'Ikpwet

[***no-hohole non Iqet***]

Nettement distincte du mwotlap, la langue poétique de Mwotlap, dite "langue d'Iqet", est employée exclusivement dans les chants traditionnels (***n-eh t-amag***, *opp.* chansons populaires, en mwotlap) ; elle est associée à des contextes poétiques et solennels, comme les cérémonies coutumières, les danses (***na-mapto***, ***no-yoñyep***), les chants insérés dans les contes (***na-vap t-amag***).

Cette langue nettement archaïsante se serait transmise depuis les temps de l'origine, d'où son nom – allusion au dieu créateur des îles Banks, ***Iqet***. Comparable au latin médiéval pour les langues romanes, la langue d'Iqet reste largement ésotérique pour les gens de Mwotlap, qui généralement ne la comprennent pas ; seuls quelques érudits savent encore l'utiliser pour composer leurs chansons (***towtow eh***). Souvent présentée comme un vestige d'une ancienne langue commune aux îles Banks, il s'agit, en réalité, d'une *koinè* littéraire conventionnelle, que l'on retrouve d'une île à l'autre sous diverses formes.

(3) <Christ> [syncrétisme religieux] le Dieu chrétien, également nommé **Ōot** *ou* **Yatmangēn**; [religious syncretism] **the Christian God, usually known as Ōot** *or* **Yatmangēn**. ▸ **Iqet en, Ōot ē-anen ! Ige kastom wa ige tē-n-ēte a m-ōlōl tō a so Iqet.** *Ikpwet, c'est tout simplement Dieu. Ce sont nos ancêtres, ceux d'autrefois, qui l'avaient appelé Iqet. Ikpwet is simply God, It was our ancestors who gave him the name of Iqet* ▸ **Iqet mē-vētleg me ēntēn Krais a kē n-et.** *Ikpwet nous a envoyé son fils, Jésus-Christ, sous la forme d'un être humain. Ikpwet sent us his son, Jesus Christ, in the form of a human being.* ◆ *Ethn.* Parallèlement, le Diable chrétien (**t[a]mat4**) sera identifié à **Qasvay** ou à **Idōl**. | *Anth.* Similarly, the Satan (**t[a]mat4**) of Christians will be equated with **Qasvay** or **Idōl**.

[Mota **Qat** 'a Vui (spirit), chief figure in stories' ; PNCV ***bʷatu** 'kind of spirit']

itan [itan] PSN (1) l'autre (de deux); **the other (of two)**. ▸ **Ikē te, mey itan.** *C'est pas lui, c'est l'autre. It's not him, it's the other one.* *Syn.* **vitwag**.

(2) [dans les dates] prochain; [with dates] **next**. ▸ **li-wik itan** *la semaine prochaine next week* ▸ **lō-wōl itan** *le mois prochain next month* ▸ **l-ēte itan, si so l-ēte mey van hiy** *l'année prochaine, ou l'année d'après next year, or the year after*

(3) [en structure binaire] l'un... l'autre; [binary pattern] **one... the other**. ▸ **Nēk ukēg itan, tō itan ni-boel lok se aē !** *Tu en laisses tomber une, et l'autre se met en colère à son tour. You stop arguing with one, and the other one gets angry.*

[< ***°í tuána*** ; Mota **tua** 'fellow, companion, assistant']

itat A [itat] PSN oncle maternel; **maternal uncle**.

B VT *Dup.* **iitat** ; **itatat**. appeler qqn oncle, considérer qqn comme son oncle; **call s.o. uncle, consider s.o. as one's uncle**.

itbu~ [itᵐbu] ~ **itqu~**. SOP *Pl.* **ya-tbutbu~**. aïeul; **ancestor**.

ithi~ [ithi] SOP *3s* **ēthē-n**. *Pl.* **ya-thithi~**. frère, sœur : germain de même sexe ; inclus également les cousins de même sexe, qu'ils soient parallèles ou croisés; **brother or sister : same-sex sibling ; includes cousins, whether parallel or cross-cousins**. *Ant.* **tēte~**.

itme~ [itmɛ] SOP père.

itōk [itɔ̄k] PRED *Dup.* **itōktōk**. (*cour*) bon, bien; (*freq*) **good, well**. ◆ *Synt.* Prédicat direct, sans préfixe aspecto-modal. Pour se combiner aux marques TAM, **itōk** est remplacé par le radical supplétif **wē** : **Ne-telefon itōk ? - Et-wē qete, ba tē-wē qiyig.** *Le téléphone marche ? – Il ne marche pas encore, mais il marchera bientôt.* ‡ **mīsi** ; *Ant.* **het** 'mauvais'.

(1) (qqch) être bien, bon; (s.th.) **good, fine**. ▸ **Na-haphap del itōk.** [*toutes les choses sont bonnes*] *Tout va bien.* [*all things are good*] *All's well.* ▸ **Itōk anen.** *C'est bon comme ça, c'est parfait. That's good, it's perfect.* ▸ **Itōk vēlēs.** *Ça va, pas de problème. It's OK, no problem.* ▸ **Itōk gēn in !** [*litt. buvons bien !*] *À ta santé !* [*lit. let's drink well !*] *Good health ! Cheers !*

(2) [proposition Irrealis (*ex.* aoriste, futur) + ***itōk***] ce serait bien que, il vaudrait mieux que; [Irrealis clause (*e.g.* aorist, future) + ***itōk***] **it would be**

good if, it would be better if. ▸ **Nēk riñ lok me la-yavēg itōk.** *Ce serait bien/mieux que tu téléphones samedi. It would be good/better if you phoned on Saturday* ▸ **Nēk ta-vap ēgē tō me, togtō itōk.** *Si tu me l'avais dit plutôt, c'eût été mieux* (*Il eût mieux valu que...*) *You would have done better to tell me earlier.*

(3) [***itōk*** seul, en réponse] c'est bon, c'est d'accord ; oui ; soit, tant pis, admettons; [***itōk*** alone, as a reply] **OK, I agree ; yes ; very well, too bad, if you like**. ▸ **Dō ak-vayge bah tusu ! - Itōk.** *Si nous prenions d'abord notre repas. – D'accord. Supposing we had our meal first. – OK.* ▸ **No et-eksas te kē. - Itōk.** *Je ne l'ai pas trouvé. – Bon, tant pis. I can't find it. – Oh well, never mind.* ▸ **Inti may qeleñ. - De ? Itōk.** *Ton fils a disparu. – Ah bon ? D'accord. Your son has disappeared. – Really ? OK.*

(4) (qqn) être en bonne santé, aller bien; (s.o.) **to be in good health, feel good**. ▸ **Nēk itōk, si ne-het ? - Ino itōk vēlēs, ba inēk ?** *Tu vas bien* [*ou non*] *? – Moi je vais très bien, et toi ? Do you feel alright* [*or not*] *? – I'm OK, how about you ?*

(5) (qqch, qqn) beau à voir, joli ; bien fait de sa personne; (s.th., s.o.) **looking nice, pretty ; handsome**. ▸ **Na-m̃alm̃al itōktōk a itōktōk lēs !** *Une fille superbe, vraiment superbe ! A terrific girl, really terrific !* ◆ Spécialement sous la forme réduplicquée **itōktōk**. *Intsf.* **lēs**$_2$.

ivē~ [iβɪ] SOP mère.

iyē [ijɪ] INTERR qui. Forme tonique de **yē**, *spéc.* en fonction de prédicat; **who. Focal form of yē,** *espec.* **as predicate**. ▸ **Imam nōnōm iyē ?** *Ton père, c'est qui ? Who's your father ?* ▸ **Na-he iyē ?** [*ton nom c'est qui ?*] *Comment t'appelles-tu ?* [*your name is who ?*] *What's your name ?* ▸ **Iyē mē-wēl van na-mtehal nōnōm ?** *Qui t'a payé ton voyage ? Who paid for your journey ?* ▸ **Iyē nen ?** *Qui est-ce ? Who is it ?* ◆ Pour plus d'une personne, on emploie la forme ***iyē geh*** : **Iyē geh nen ?** *Qui est-ce* (*ces gens*) *?* – *Cf.* **geh**. | For more than one person, the question word is ***iyē geh*** : **Iyē geh nen ?** *Who are* (*these people*) *?* – *See* **geh**. *Syn.* **ihē**. *Morph.* **i-**$_3$ **+ yē**.

♦ **iyē geh** INTERR [valeur plurielle mais accord au singulier] *litt.* "qui chacun" : question 'Qui ?' portant sur plusieurs personnes en même temps, mais considérées individuellement (*opp.* **iyē** 'qui ?' portant soit sur une seule personne, soit sur plusieurs personnes vues en tant que groupe homogène); [plural sense but singular agreement] *lit.* "who each" : **question 'Who ?' referring to several people simultaneously, but considered individually** (*opp.* **iyē 'who ?' referring either to a single person or to several people seen as a group**). ▸ **Iyē geh nen ?** *Qui est-ce ? Qui sont ces personnes ?* (*quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?*) *Who is it ? Who are these people ?* (*what are their names, all of them ?*) ▸ **Iyē geh ni-haghaghiy bō-yōstiwag nan ?** *Qui est-ce qui siège dans ce conseil ?* (*quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?*) *Who sits on this council ?* (*what are the names of these people ?*) *Cf.* **geh** '*Distributif*' '*Distributive*'.

K - k

-k [k] SPP <Gram> "mon" : suffixe possessif personnel, 1ère du singulier; **mi**. ◆ A noter, les formes irrégulières suivantes : **(na-)kis** pour le classificateur possessif **ga~**, et **mino** invariable pour **no~**.

kaka A [kaka] VI [sujet non-singulier] passer du temps à causer, converser à bâtons rompus, pour l'agrément (*opp.* **hohole**, parler avec un but précis); [non-singular subject] **spend time talking, chatter for one's pleasure** (*opp.* **hohole, speak for a specific purpose**. ▸ **Talōw, nēk van me hiy no dōyō kaka.** *Demain, viens chez moi, on pourra causer* (*i.e. passer du temps ensemble*). *Come to my house tomorrow, so we can talk* (*i.e. spend time together*). ▸ **Kamyō kaka galsi ēwē !** *Nous ne faisions que discuter, en tout bien tout honneur* (*i.e. sans arrière-pensée...*). *All we did was talk, with no hidden motive.* ▸ **Dō ma-kaka tō aē anoy.** *On en a déjà parlé hier. We already spoke about that yesterday.*

B VT [sujet singulier] expliquer, raconter ‹qqch› en détails (à qqn, hiy$_{1C}$); [singular subject] **explain, tell ‹s.th.› in detail (to s.o., hiy$_{1C}$).** ▸ **kaka mōleg** [*raconter-clair*] *clarifier* [*tell-clear*] *clarify* ▸ **kaka vēglal** [*raconter-faire savoir*] *expliquer, démontrer* [*tell-relate*] *explain, demonstrate* ▸ **Kē ni-kaka hag na-mtehal mey a kōyō ma-van tō aē en.** *Il se mit alors à raconter toute leur aventure* [*litt. raconter le chemin qu'ils avaient pris*]. *Then he started to relate their whole adventure* [*lit. explain the route they had taken*] ▸ **Nēk kaka tog ! Nēk ma-van qele ave ? Kaka tog me hiy no.** *Raconte-moi ! Qu'est-ce qui t'est arrivé ? Allez, raconte-moi tout. Tell le ! What happened to you ? Come on, tell me all about it.* ◆ Désigne une parole spontanée, discursive, non formalisée ; *opp.* **vap** 'dire textuellement, réciter ‹poème, chant, conte›'.

C N (1) conversation, causerie, entretien, dialogue ; **conversation, chat, interview, dialogue**. ▸ **Kōyō su mōkheg goy na-tkelgi bah nen e kōyō qētēg lok na-kaka no-yō.** *Après une courte pause, ils ont repris leur conversation. After a short pause, they pursued their conversation.*

(2) explications, récit, histoire, monologue; **explanations, narrative, story, monologue**. ▸ **Tō na-kaka namuk ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ici que se termine mon histoire. And this is the end of my story.* ▸ **Nok so kaka biyiñ ēwē na-kaka non Fred ba-talmiy.** *Je veux juste compléter l'exposé de Fred à propos du somnambulisme. I just want to complete Fred's talk about sleepwalking.* ◆ Désigne un discours familier, sans apprêt (*opp.* **no-toytoy** 'allocution'), mais appréhendé dans sa longueur (*opp.* **no-hohole** 'phrase, mot, parole brève').

(3) (*par ext*) histoire, sous forme de récit oral, mais aussi de théâtre, de film, de livre, etc. (*opp.* les événements eux-mêmes); (*hence*) **history, in the form of an oral narrative, but also in theatric, film, book form, etc.** (*opp.* **actual events**). ▸ **Ino tateh nen, ba no moyoñteg na-kaka nan.** *Je n'y étais pas, mais on m'en a parlé* [*j'en ai entendu le récit*]. *I wasn't there, but I heard about it* [*I heard the story*]. ▸ **Mey gōh et-hiywē te, na-kaka nan ēwē.** *Ceci n'est pas la vérité, ce n'en est que le récit* (*i.e. Ce film n'est pas un reportage, c'est une reconstitution, avec des comédiens...*) *This is not the truth, it's only an account of it* (*i.e. This film is not a report, it's a re-make with actors...*)

Les causeries d'autrefois

[***na-kaka t-amag***]

Alors que le conte (***na-vap t-amag***) se présente comme un texte littéraire assez formalisé, la 'causerie' (***na-kaka t-amag***) est perçue comme une simple conversation, sans structure ni formule particulières. Aussi est-elle parfois moins valorisée que les contes (***Na-kaka ēwē.*** *'Ce n'est qu'une causerie'*), même lorsqu'elle relate des légendes ou des événements historiques d'importance.

kaka t-amag (na-kaka t-amag) [nakaka taŋ͡mʷaɣ] ~ na-kaka.

N <Littér> *litt.* "causerie d'autrefois" : conversation historique, relatant des faits considérés comme authentiques, *d'où* mythe, légende; *lit.* "chat of yesteryear" : **historic conversation, relating facts considered as authentic ;** *hence* **myth, legend, history –** *opp.* **na-vap t-amag 'folktale, story'**. ▸ **na-kaka (t-amag) non Iqet** *le mythe d'Iqet* (*démiurge*) *the legend of Iqet* (*demiurge*) ▸ **na-kaka ne Tamat Weywey** *la légende du Démon Weywey the legend of the devil Weywey* ▸ **Na-kaka t-amag. Veg ma-van tabay me.** *C'est ce qu'on appelle l'Histoire, car ç'a été transmis de génération en génération. That's what we call History, because it's been handed down from generation to generation.* *Cf.* **t[a]bay** *'transmettre' 'hand down'*.

kakal [kakal]

VI *Morph.* Redup. kal$_1$.

(1) (animal, bébé+) ramper sur le sol, marcher à quatre pattes; (animal, baby+) **crawl, walk on all fours**. *Syn.* kal$_1$.

(2) (adulte) marcher lentement, penché en avant, *soit* du fait du grand âge *soit* parce que l'on cherche qqch sur le sol; (adult) **walk carefully** *or* **slowly, stooping down,** *either* **due to old age,** *or* **as one looks for s.th. on the ground**. ▸ **Kōyō van yow a- vēlvēl wōsēm. Kōyō kakal van...** *Elles se rendirent tous deux chercher des coquillages. Elles avançaient donc pas à pas* (*sur le récif*)... *They went to look for shellmoney. So they were walking carefully* (*on the reef*)...

(3) (jeune homme+) se faufiler nuitamment dans la maison d'une femme, en vue d'une relation sexuelle; (young man+) **sneak into the bedroom of a woman,** *typic.* **at night, for a sexu-**

al encounter. ▸ **No mo-yoñteg nēk kakal hiy ēgnōn mayanag añqōñ !** *Cette nuit je t'ai entendu te faufiler chez la femme du chef ! Last night I heard you sneak into the chief's wife's bedroom !* ▸ **So akteg mi no-tos nen ? Nēk tiple kakal aē !** *À quoi sert ta lampe-torche ? à aller voir les filles la nuit ? Why do you need that torch ? to go see girls at night ?*

kakamoy N (1) <Myth> Nain, Gnômes : créature mythique, sorte d'elfe de petite taille, vivant en communauté à l'état sauvage; **Dwarf, Pixie : a mythical, elf-like creature looking like small people, and living in community in the wild**. ◆ Une étymologie populaire lie leur nom à ***kaka moymoy***, litt. 'parler grommeler', en référence au charabia que les Gnômes sont censés parler. | A folk etymology links their name to ***kaka moymoy***, lit. 'talk grumble', with reference to the gibberish supposedly spoken by these creatures.

(2) (*rare*) nain; (*rare*) **dwarf, midget**. ▸ **Kē na-kakamoy.** *C'est un(e) nain(e). He/She's a midget.*

[Makira **Kakamora** 'a mythical creature']

Les Gnômes de la forêt

[***Kakamoy****]

Ige kakamoy kēy togtog lē-m̄ēt siso lē-lē, wa kēy et tagtaghiy te kēy. Kēy ququleg la-gayga a la-maltow. Yatkelgi kēy te-byiñ vēh n-et, yatkelgi tateh. Ba kēy et matmat te : kēy no-togtog lap ēwē qele anen.

'Les *kakamoy* vivent dans la forêt ou dans les grottes, et ne se lavent jamais. Ils ont coutume de se balancer aux lianes, dans les bois. Ils peuvent être bienveillants envers les hommes, mais pas toujours. Ils sont immortels, et éternels.'

kal$_1$ [kal] VI *Dup.* **kalkal**.

(1) (insecte, crabe+) grimper, ramper, marcher à quatre pattes; (insect, crab+) **crawl, creep, run**. ▸ **Na-myaw e kal lōlhiy nō-tōti dayag e, ma-kal i kal kal hag a lē-wēt liwo ōk.** *L'araignée se mit à courir le long du tronc, et rampa rampa rampa jusqu'à la plus grosse branche. The spider went creeping along the tree, and kept creeping, creeping, creeping, till it reached the largest branch.*

(2) (bébé) ramper, marcher à quatre pattes; (baby) **crawl, walk on all fours**. ▸ **Inti ma-kal qeleñ.** *Ton fils a disparu (en marchant à quatre pattes). Your son has disappeared (on all fours).* ◆ *Mrph.* La forme simple **kal** n'existe qu'en combinaison avec un second élément ; faute de quoi, on emploie la forme longue **kakal**. | *Morph.* The simple form **kal** only exists in combination with a second element ; otherwise the longer form **kakal** is used.

(3) [1er élément de composé] franchir le seuil dans un sens ou dans l'autre, en marchant; [1st element of compounds] **cross the threshold in either direction, walking**. ▸ **kal bat = kalbat*** *entrer enter, go in* ▸ **kal lō = kalō*** *sortir exit, go out* ▸ **Kē ni-van i van e, tō kē ni-kal heylō le-mteēm̄ en.** *En chemin, il franchit une sorte de porte (en pierre). As he walked, he went through a sort of (stone) gate.* *Dér.* **vēykal** '*monter*' '*go up*'.

[PNCV ***ᵑgalo** 'climb, crawl' ; POc ***kalo**]

kal$_2$ [kal] PSTV vers le haut; **upwards**. ◆ *Synt.* Cet adverbe est suivi tantôt du directionnel **hag1** 'en haut', tantôt de **hay12** 'vers l'intérieur des terres'. | *Synt.* This adverb is followed sometimes by the directional **hag1** 'up', sometimes by **hay12** 'inland'. *Morph.* **kal**$_1$.

(1) [avec V intransitif] (faire V) en montant, vers le haut; [with intransitive V] **(do V) going up, upwards**. ▸ **at kal** *regarder en l'air look up in the air* ▸ **yem kal hag lē-qētēnge** *escalader un arbre climb up a tree* ▸ **Kē mō-hō i hō en - kē et qele kē a na-pnō ni-wēt kal.** *Tout en naviguant, il finit par apercevoir une île qui apparaissait ["montait"] à l'horizon. As he was faring on the sea, he suddenly saw an island crop up on the horizon.* ▸ **Lep no-hos nonon, yow kal hag aē, valag ēgēn !** *Il sauta sur son cheval, et partit au galop ! He jumped up on his horse, and galloped off !*

(2) [avec V transitif] (mouvoir qqch) en le plaçant en hauteur; [with transitive V] **(move s.th.) up, so as to place it higher**. ▸ **lep kal** *monter ‹qqch› take ‹s.th.› up, pull ‹s.th.› up* ▸ **Nēk mōk kal hag le-mteep.** *Pose-le (en hauteur) au-dessus du feu. Put it up above the fire.* ▸ **Ige mo-wos kal kē lo-wolwol.** *Ils l'ont crucifié* [*litt. cloué monté*] *sur la Croix. They crucified him* [*lit. nailed him up*] *on the Cross.* ▸ **nō-Qōñ M̄ōl-kal** *jour de l'Ascension Ascension day*

(3) [+**hay12** 'vers les terres'] (faire V) vers l'île,

vers l'intérieur de l'île; [+**hay12** 'inland'] **(do V) towards the island ; going inland**. ▸ **ol kal hay lē-vēthiyle** *accoster sur la plage land on the beach* ▸ **Na-mtig mal hal kal a Alkon.** *La noix de coco avait flotté jusqu'à l'île de Gaua. The coconut had floated all the way to Gaua.* ▸ **Ni-siok e ni-gamgam kal hay me.** *Le bateau faisait voile vers l'île. The ship was sailing in* (*towards the island*). ▸ **Rastētē ni-hō kal hay me nen, tō ni-vay kal hay me.** *Rastété pagaya vers la côte, puis* (*ayant accosté*) *se mit en marche vers l'intérieur de l'île. Rastete paddled ashore ; and* (*after landing*) *he set out to walk inland.* ▸ **Kē ni-suwsuw bah e ni-m̄ōl kal.** *Une fois terminée sa baignade* (*en mer*), *il remonta* (*au village*). *As he finished bathing* (*in the sea*), *he walked back up* (*to the village*). ▸ **Kēy teñ kal ēgēn, van le-pnō.** *Tout en pleurant, ils montèrent vers le village.* [*litt. ils pleuraient en-montant*] *As they wept, they walked up towards the village.* [*lit. they wept upwards*] *Cf.* **vēykal**.

(4) (*fig*) en augmentant, en s'accroissant; (*fig*) **growing up, more and more**. ▸ **Kemem mi-lililwo kal me...** *À mesure que nous avons grandi... As we grew up...* ▸ **Na-ga e mi-lwo, me-hyo kal hag.** *Le plant de kava a poussé, il a grandi. The kava plant has grown, it has gone up.* ▸ **Ba velqōñ e kōmyō vēhge no, so : tin ni-tintin nagamōyō en aa, ni-lililwo qele nōk... Velqōñ e, kē ni-vanvan kal vēlēs !** *Chaque jour, vous me demandez de vous préparer un repas plus abondant* (*que la veille*)... *Chaque jour, cela augmente !* [*litt. ça monte*] *Every day, you ask me to cook for you larger and larger portions of food. Every day it grows larger* [*lit. it goes up*] *!*

kal lō [kalʊ̄] VI *Dup.* **kalkal lō**. sortir; **exit, get out**. ➲ **kalō**.

kalbat [kalᵐbat] ~ **kal bat**. VI *Dup.* **kalkalbat**. *Morph.* **kal**$_1$ 'crawl' + **batB** 'inwards'.

(1) entrer, pénétrer à l'intérieur; **walk in, go in, enter**. ▸ **Tita nēk gōh ? Kalbat me !** *Maman, c'est toi ? Entre ! Mum, is it you ? Come on in !* ▸ **Kōyō kalbat hay a le-lo lē.** *Ils pénétrèrent à l'intérieur de la caverne. They walked inside the cave.* ▸ **Kōyō wak na-mteēm̄ tō kē ni-kalbat ; kalbat hay alon.** *Ils ouvrirent la porte, et elle entra à l'intérieur. They opened the door, and she came in ; she came inside.* ▸ **Kem kal bat alon, tō ma-hag bat tō aē.** *On est rentrés dedans, et restés à l'intérieur. We went in, and stayed inside.* ▸ **Tō kēy kal bat le-leg.** *Tout le monde entra* (*dans l'église*) *pour la cérémonie de mariage. They all walked in* (*the church*) *for the wedding.* ▸ **Nō-mōmō ni-kal bat lelo qayañ.** *Le poisson pénètre dans une brèche. The fish got inside a hole.* ▸ **Iqet ni-kalbat a l-ēwe mitig en.** *Iqet entra à l'intérieur de la noix de coco. Iqet went inside the coconut.* *Syn.* **hayveg** ; *Ant.* **kalō** 'sortir' '*go out*'.

(2) <Nav> (*spéc*) (bateau) pénétrer dans ‹chenal, détroit› ; (*esp*) (ship) **sail through ‹sea channel, straight›**. ▸ **Ige hō lō awsaēt tō van, ba Qasvay tō-Nōybaybay ne-myōs so ni-kalbat hay a- Ayveñ.** *Alors que la pirogue contournait la côte, Qasvay d'Ureparapara décida de pénétrer dans* (*le détroit d'*) *Ayveng. While the canoe was nearing the coast, Qasvay of Ureparapara decided to go through* (*the strait of*) *Ayveng.*

(3) (*fig*) se joindre à une activité; (*fig*) **join an ongoing activity**. ▸ **Van me, dō kal bat hay, dam kēy !** *Viens, entrons* (*dans la danse*), *joignons-nous à eux ! Come, let's join* (*the dance*), *let's follow* (*the dancers*) *!*

kalō [kalʊ̄] ~ **kal lō**. VI *Dup.* **kakalō** ; **kalkal lō**. *litt.* "se-déplacer vers-l'extérieur" : sortir, apparaître; *lit.* "shift outwards" : **go out, appear**. ◆ *Rem.* La forme se comporte, phonétiquement et syntaxiquement, comme s'il s'agissait d'un verbe simple, d'où l'orthographe possible **kalō** (rédup. **ka-kalō**). *Morph.* **kal**$_1$ **+ lō**$_1$.

(1) sortir (de, **den**), *spéc.* d'un lieu fermé de type maison; **go out (from, den)** *esp.* **out of a closed place such as a house**. ▸ **Kal lō tō me !** *Sors de là ! Come out !* ▸ **Ne-leg ni-bah, gēn kalō me den n-ēm̄yoñ.** *À la fin du mariage, tout le monde sort de l'église. At the end of the wedding, everyone comes out of the church.* ▸ **Nēk ta-kalō vēh me so gēn siseg ?** *Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble ? Can't you come out and play with me ?* ▸ **Kē et-kakalō te aslil, kē ni-haghag vēlēs namun a lelo ēm̄ en.** *Elle ne sort jamais dehors, elle reste toujours chez elle. She never goes outside, she stays at home all the time.* ▸ **Nō-mōmō a kē so ni-kal lō den na-hay en, nagōm ēanen.** *Si tu vois du poisson s'échapper de la zone encerclée* [*litt. sortir de la liane-de-pêche*], *il est pour toi ! If you see fish escape from the encircled zone* [*lit. go out of the fishing line, it's yours !* ▸ **Ni-siok so ni-kal**

bat van, ba na-mtehal nu-su. Tō kē ni-yowvaysam nen tō kē ni-kal lō lok ēgēn. *L'embarcation s'était engouffrée dans le chenal, mais celui-ci s'avéra trop étroit. Il décida donc de virer de bord, afin d'en ressortir. The boat had dived into the canal, but it proved to be too narrow. So he decided to make an about turn in order to get back out.* Ant. **hayveg** *'entrer'* *'enter'* ; **kal bat** *'entrer'* *'enter'*.

(2) passer d'un endroit couvert (*ex.* forêt) à un endroit dégagé (*ex.* clairière, place du village, route, plage) ; **move from somewhere sheltered (fl. e.g. forest) to an open space (e.g. clearing, village square, road, beach)**. ▸ **kalō yow ale** *arriver / déboucher sur la plage* (*en venant de la brousse*) *arrive / open on to the beach* (*coming from the bush*) ▸ **Kē ni-kal lō yow me qele kē, so ni-et qele kē : na-pnō liwo leñ !** (*Après avoir marché*) *il finit par atteindre un endroit dégagé* [*litt. il sortit dehors*], *et aperçut alors une immense cité.* (*After walking*) *he finally reached an open space* [*lit. he came outside*], *and saw a huge city.* ▸ **Ige ba-mag kēy kakal lō me telepnō ēgēn.** *Les danseurs du* ***namag*** *sont en train d'arriver* [*litt. de sortir*] *sur la grand'place. The* ***namag*** *dancers are arriving* [*lit. coming out*]*on the main square.* Syn. **seylō**.

(3) apparaître, devenir visible *ou* perceptible (pour un observateur extérieur); **appear, become visible** *or* **perceptible (for an outside observer)**. ▸ **Kē a ni-hig qal van qele gōh en, na-hō ni-hōhō e Wētamat ni-kal lō van me.** *Dès qu'elle toucha* (*les fruits*) *du doigt, un nuage de fumée s'éleva, et un Démon apparut. As soon as she touched* (*the fruit*) *with her finger, a cloud of smoke rose, and a Demon appeared.* ▸ **"Ba ignik ave ?" Kē wo "Sisqet kē ni-kalō me."** *"Mais où donc est mon mari ? – Il va bientôt apparaître* (*i.e. tu vas bientôt le voir*)*." "But where's my husband ? – He'll soon appear* (*i.e. you'll soon see him*)*."* ▸ **Kē ni-et yow qele kē, ni-siok vitwag ni-kal lō.** *Il regarda vers la mer, et vit apparaître* [*litt. vit sortir*] *un bateau. He looked out towards the sea, and saw a boat appear* [*lit. saw come out*] ▸ **Kē ni-yah ōlōl nē-yēdēp e na-lñan ni-kal lō.** *Comme elle râpait la branche de palmier, le bruit se fit entendre* [*litt. la voix 'sortit'*]. *As she grated the palm tree branch, the noise could be heard* [*lit. the voice 'came out'*].

(4) (*abstr*) apparaître, venir à l'existence; (*abstr*) **appear, come into existence**. ▸ **Na-tmat Weywey kē ma-kalō me qele gēn.** *C'est de cette façon que le démon Weywey est apparu* (*i.e. c'est son origine*). *This is how the demon Weywey appeared* (*i.e.this is its origin*). ▸ **No-hohole vitwag ma-kalō me hiy kemem, so...** [*litt. une parole est sortie vers nous*] *Nous avons entendu une rumeur...* [*lit. a word came out towards us*] *We've heard a rumour...*

(5) (végétal, fleur+) commencer à croître : pousser, bourgeonner; (plant, flower+) **begin to grow : grow, burgeon, bud**. ▸ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** *Les fleurs de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon* [*litt. sont encore en train de sortir*]. *The flowers of this plant are still minute, they're still at the bud stage* [*lit. are still coming out*].

(6) (canine de cochon) être sortie : avoir terminé son premier stade de développement, environ un demi-cercle; (pig's tusk) **be out : having completed the first stage of development, almost a semi-circle**. ▸ **Nē-lēw nonon mal kalō, mal hayveg lok.** *Sa canine est déjà sortie et rentrée à nouveau* (*elle a fait un tour complet*). *Its canine has already come out and gone back in again* (*it's made a full circle*).

kamtēl [kamtɪl] PP nous trois, nous, i.e. moi et eux 2 ; 1exc Triel; **the three of us, ie. me & the two of them ; 1exc Trial**.

kamyō [kamjʊ] PP nous deux, nous, i.e. moi et lui/ elle ; 1exc Duel; **the two of us, we two, ie. me & him/her ; 1exc Dual**.

kasis (**na-kasis**) [nakasis] N <Bot> mimosa, absent de Mwotlap; **wild cassia (Mimosaceae)**. ***Schleinitzia novo-guineensis***.

kaskas (**na-kaskas**) [nakaskas] N <Bot> (*fam*) fleur, *typiq.* fleur à pétales colorés, employée comme objet ornemental (*opp.* **teweh** *ou* **tawhi~** 'fleur, en tant qu'élément d'un végétal phase de développement d'un végétal') : fleurs plantées dans les cheveux, utilisées dans les décorations festives, cultivées dans un jardin d'agrément, etc; (*colloq*) **flower,** *typ.* **flower with coloured petals, used as a decorative object** (*opp.* **teweh** *or* **tawhi~ 'flower as part of a plant, development phase of a plant'**) :

flowers planted in one's hair, used on festive occasions, grown in a flower garden, etc. ▸ **nē-tqē kaskas** [*jardin de fleurs*] *un jardin ornemental* (*opp. jardin potager*) [*flower garden*] *an ornemental garden* (*opp. vegetable garden*) ▸ **Ige hah yak na-tgop, tō sal na-kaskas hōw aē.** *On transporte le gâteau de mariage, puis on le décore avec des fleurs. The wedding cake is carried in, and then decorated with flowers.* ▸ **Kēy ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** *Ils se sont tous mis des fleurs dans les cheveux. They all put flowers in their hair.*

kay [kaj] VT tirer ‹une flèche, **na-qtag**›; **shoot ‹an arrow, na-qtag›**.

[< °ⁿ**gara**]

keh [kɛh] VT éclabousser ‹qqn› en lui projetant de l'eau; **splash ‹s.o.› by throwing water at him**. ▸ **Kēy me-keh señey no.** *Ils m'ont éclaboussé, je suis trempé. They splashed me, I'm drenched.*

kemem [kɛmɛm] ~ **kem**. PP nous autres, nous ; 1exc :Pl; **we, us ; 1exc :Pl**.

ketket A [kɛtkɛt] ADJ (1) haut, élevé; **high, tall**. ▸ **n-ēm̄ ketket** *une maison élevée a tall house*

(2) (*fig, rare*) important; (*fig, rare*) **important**. ▸ **Picasso, na-han ne-ketket.** *Picasso est un homme célèbre* [*son nom est haut*]. *Picasso is a famous man* [*his name is high*].

B PSTV (faire V) en hauteur, haut verticalement; **(do V) high up, vertically**. ▸ **hag ketket** *se tenir assis bien droit sit up straight* ▸ **tig ketket** *se tenir debout bien droit stand up straight* ▸ **yow ketket** *bondir haut jump high* ▸ **yem ketket** *grimper en hauteur climb high*

[Mota **kete** 'high, raised up']

key [kɛj] VT *Dup.* **keykey**. (*rare*) évacuer, éliminer ‹une matière gênante : gravier, sable, eau...›; (*rare*) **evacuate, eliminate ‹unwanted substance : gravel, sand, water...›**. ▸ **keykey nē-vēthiyle mi na-mne-ge** *éliminer du sable avec la main eliminate sand by hand* ▸ **ne-key-bē** [*évacue l'eau*] *sorte de gouttière* (*cf.* ***keybē***) [*evacuates water*] *kind of gutter* (*cf.* ***keybē***)

[Mota **kereag** 'wipe utterly away']

keybē (**ne-keybē**) [nɛkɛjᵐbɪ] N <Archi> légères gaulettes horizontales, fixées trois par trois sur l'extrémité inférieure des chevrons (**nō-qōs**) tout au long du rebord du toit; **light horizontal bamboo stems, fixed three by three at the lower extremity of the rafters (nō-qōs) along the roof edge**. ◆ *Étym. litt.* 'évacuer l'eau', car la fonction de ces longues tiges est de laisser s'écouler l'eau de pluie.

k[e]yen (**na-kyen**) [nakjɛn] N <Pois> "Poisson soldat", poisson récifal rouge; **"Soldier fish", red reef fish**. ***Adioryx microstomus***. *Syn.* **vek**.

◆ **na-kyen lawlaw** N <Pois> "Poisson soldat"; **"Soldier fish"**. ***Adioryx furcatus***.

keykeybeye (**ne-keykeybeye**) [nɛkɛjkɛjᵐbɛjɛ] N <Ornith> Martinet de Vanikoro, au plumage entièrement noir, 13 cm; **Uniform Vanikoro Swiftlet, entirely black, 13 cm**. ***Aerodramus vanikorensis***.

kē$_1$ [kɪ] DX déictique de premier degré, à valeur proximale et plutôt insistante : 'ici même, ceci précisément' (*opp.* **gōh**, déictique proximal neutre); **first degree deictic, of insistent nature : 'right here, exactly this'** (*opp.* **gōh, neutral proximal deictic**). ▸ **qele kemem kē en** *tout comme nous que voici just like us here* ▸ **tog tō (gōs)kē** *dans la situation actuelle in the current situation* ▸ **mey kē** *celui-ci this one* ▸ **Tateh et hay le-pnō kē.** *Il n'y a personne dans ce village-ci. There's no one in this particular village.* ▸ **Na-maygay ak tō no kē !** *Moi, tel que tu me vois, je suis tiraillé par la faim ! Personally, I've got terrible hunger pangs !* ◆ *Synt.* Compatible avec toutes les positions, excepté la finale d'assertion (*cf.* **agōh**).

◆ **gōskē** ~ **gōh kē**. DX (même sens); **(same sense)**. ▸ **tog tō qiyig gōskē** *de nos jours nowadays* ▸ **M̄alm̄al gōskē itōktōk a itōktōk !** *Cette fille est absolument magnifique ! This girl is absolutely magnificent !* ▸ **M̄otlap gōskē, kemem qañqañyis vēlēs a hōw le-qyēñi.** *Ici à Mwotlap, nous ne cuisinons que dans le four-à-pierres. Here in Mwotlap, we cook only in stone-ovens.* ◆ *Synt.* La combinaison **agōh kē** n'existe pas. ➲ **qele kē**.

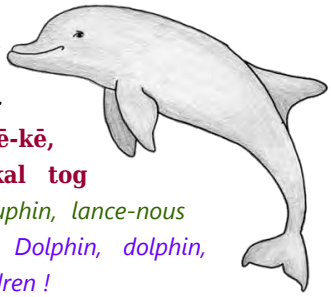
kē$_2$ [kɪ] PP *Morph.* Cf. **kē**$_1$.

(1) il, elle : pronom de troisième personne singulier, à référent humain, en fonction de Sujet, Objet, Complément; **he, her : pronoun for**

the third person singular, of human referent, according to the Subject, Object, Complement. ▸ **Kē itōk ?** *Il/Elle va bien ? He/She's OK ?* ▸ **No n-ēglal galsi kē.** *Je le/la connais bien. I know her/him well.* ▸ **Dō tog hohole veg kē en.** *Évitons de parler de lui/d'elle. Don't talk about him/her.*

(2) (*rare*) cela : pronom de troisième personne, à référent non-humain (sans opposition de nombre); (*rare*) **that : third person pronoun, of non-human referent (without opposition of number)**. ▸ **Kē ni-van se hōw !** *Vas-y, continue* [*litt. ça continue*] *! Go on, then* [*lit. that goes on*] *!* ◆ *Synt*. Utilisé surtout en fonction Sujet. La plupart du temps (en Sujet et surtout en Complément), les référents non-humains donnent lieu à une anaphore zéro (sans **kē**) : **Mal bah.** *C'est fini ;* **Nēk may et ?** *Tu as vu ?* ; **No ma-van me veg.** *Je suis venu pour ça*. En position adverbiale, l'anaphorique non-humain est **aē**.

kē$_3$ (**nē-kē**) [nɪkɪ] N <Pois> dauphin; **dolphin**. ***Delphinidae*** spp. ▸ **Nē-kē, nē-kē, suwyeg kal tog inti !** *Dauphin, dauphin, lance-nous donc tes enfants ! Dolphin, dolphin, throw over your children !*



[Mota **kio** ; PNCV ***guʀio**]

kē ave en [ˈkɪa‚βɛɛn] EXCL <Ethn> (*plais*) *litt.* "(?) c'est où !" : **"mon œil !", "tu parles !" : interjection de désapprobation en réponse à une provocation,** *partic.* **à une plaisanterie sur les relations de parenté, comme pour s'en protéger;** (*jocul*) *lit.* "(?) where's that !" : **"yeah right !", "my arse !" : colloquial interjection expressing disbelief or disagreement ; uttered in response to a jocular provocation,** *partic.* **a joke on kinship relations, as a way to ward it off**. ▸ **Kōmyō tile akak na-mtege law ! - Ēt ! Kē ave en !** *Eh vous deux, attention à pas trop flirter ! – Ha ! Ça risque pas ! ! Hey you two, don't flirt with each other too much ! – Ha ha ! No way ! !* ▸ **Nēk na-mñes, ba nēk suvap qey se... - Kē ave en !** *Tu bosses bien, mais bon dieu qu'est-ce que t'es con... – Eh, va te faire foutre ! OK you're a hardworker, but you're also a friggin' moron... – Ha ha, screw you !* ▸ **Wulus nōnōm e, na-han iyē lok se ? - Ēt ! Kē ave en !** *Au fait ton beau-frère, c'est quoi son nom ? – Ha ! ! Vade retro ! !* (*je vais pas me faire avoir*) *Your brother-in-law, what's his name again ? – Ha ! ! Get lost ! !* (*you won't fool me*) ◆ Interjection prononcée dans le cadre de joutes verbales ludiques, typiquement entre hommes. | Interjection uttered daily during verbal sparring, typical among men, in ways similar to dap greetings. *Morph.* **kē**$_2$ **+ ave + en**$_2$.

kēkēn [kɪkɪn] ADJ immense; **huge**.

kēkse~ (**nē-kēkse**) [nɪkɪksɛ] N POSS *1s* **nē-kēkse-k**. *3s* **nē-kēksa-n**. (‡, *rare*) flanc, côté de ‹qqn, qqch›; **flank, side of ‹s.o., s.th›**. ▸ **Ige tutu en, kē ni-kokm̄eg goy kēy a lē-kēksan.** *Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein* (*pour les couver*). *Hens huddle their chicks close to their breasts* (*to brood them*). ▸ **lē-kēkse vōnō** *à flanc de village alongside the village* *Cf.* **qaqaye~** '*flanc* (*anat.*)'.

◆ **lē-kēkse~** LOC (*fig*) auprès de ‹qqn› ; *spéc.* connote la proximité intime, la protection chaleureuse; (*fig*) **besides ‹s.o.› ;** *esp.* **denotes intimacy, warm protection**. ▸ **Kē lē-kēksek ēgēn.** *Désormais il est auprès de moi. From now on, he's by my side.* ▸ **Kimi no-togtog lē-kēksamem me M̄otlap kē en.** *Vous résidez auprès de nous, ici à Mwotlap. You live close to us, here in Mwotlap.* ▸ **Nēk wo van ave te, ba na-pnō nōnōm hag tō e lē-kēkse.** *Où que tu ailles, ta patrie demeure en ton sein/en toi. Wherever you go, your homeland remains within you/inside you.* *Cf.* **kokm̄eg goy** '*recueillir contre son sein*' '*cuddle under o.'s bosom*'.

k{ē}lan (**nē-klan**) [nɪklan] N <Bot> aubergine; **eggplant**. ***Solanum melongena***. *Hom.* **nē-kla-n** '*son dos*' '*its back*'.

k[ē]le~ A (**nē-kle**) [nɪklɛ] N POSS *1s* **nē-klek**. *3s* **nē-klan**. dos; **back**.

(1) <Anat> dos; **back**. ▸ **Nē-klek ni-memeh.** *J'ai mal au dos. My back aches.*

(2) carapace de certains animaux; **shell of certain animals**. ▸ **nē-kle ō** *carapace de tortue tortoise shell*

B LOC *Poss.* **lē-kle**. *1s* **lē-klek**. *3s* **lē-klan**.

(1) *litt.* "dans le dos de" : à l'insu de ‹qqn›, dès qu'il a le dos tourné; *lit.* "in the back of" : **behind ‹s.o.'s› back**. ▸ **Kēy lelelhiy nēk lē-kle.** *Ils te*

dénigrent dès que tu as le dos tourné. They denigrate you the minute you turn your back. ▸ **Ba lē-klan me atgiy, ige famli nonon kēy et-bus te no.** (*Elle m'aime...*) *mais dans son dos, sa famille dit du mal de moi.* (*She loves me...*) *but behind her back, her family speaks ill of me.* *Ant.* **le-ngo~** '*à la face, en face*' '*in the face, in front*'.

(2) vers l'arrière, derrière; **backwards, behind**. ▸ **So nu-qun lok me lē-klan, kē nō-kōs.** *Si elle a les genoux inversés* [*tournés vers l'arrière*], *c'est la preuve qu'il s'agit d'un démon* ***nō-kōs***. *If her knees are facing backwards, that proves she's a devil* ***nō-kōs***. ◆ *Synt.* Tjs accompagné du directionnel **me**, signalant un repérage spatial par rapport au locuteur. | *Synt.* Always preceded by directional **me**, referring to the speaker's location.

(3) [+ terme temporel] après, période de temps postérieure à un événement. Surtout dans qqs expressions temporelles; [+ time word] **after, period of time following an event. Especially in certain temporal expressions**. ▸ **lē-kle wōl vētēl** *après trois mois, dans trois mois after three months, in three months' time* ▸ **l-ēte itan, so nethap, lē-kle ēte vōyō** *soit l'an prochain, soit dans deux ans* [*litt. dans le 'dos' de deux ans*] *either next year, or the year after* [*lit. in the 'back' of two years*] *Cf.* **itan** '*prochain*' '*next*' ; **atgiy** '*derrière, après*' '*behind, after*'.

kēlē [kɪlɪ] PSTV en tournant le dos ; à reculons; **turning one's back ; backwards**. ▸ **hag kēlē** *être assis de dos sitting backwards* *Cf.* **k[ē]le~** '*dos*'.

Kēlkēlm̄ōlō [kɪlkɪlŋ̍mʷʊ̈lʊ̈] NP *litt.* "dos troué" : nom d'un personnage de conte, un ogre qui enfermait les enfants dans son dos. *Morph.* **kēle~ + m̄ōlō**.

kēmtēl [kɪmtɪl] PP 2Tri; **2Tri**.

kēy$_1$ [kɪj] PP 3Pl; **3Pl.**, **they, them**.

kēy$_2$ (**nē-kēy**) [nɪkɪj] N <Alim> biscuit traditionnel réalisé en fruit-à-pain (**ne-beg**, **na-mte**) lyophilisé. Du fait de sa très longue conservation, ce biscuit sert de nourriture de secours en cas de famine (**na-may**); **traditional biscuit made in desiccated breadfruit (ne-beg, na-mte). Due to its long preservation, this biscuit**

serves as survival food in case of famine (na-may).

[< °ⁿ**goru** 'dry']

k[ē]yē~ (**na-kyē**) [nakjɪ] N *Poss.* **na-kyē** ; **na-kye**. bout, extrémité; **end, extremity**. ▸ **Be-kye-pnō** [*au bout des îles*] *les îles Salomon* [*at the end of the islands*] *Solomon Islands*

[Mota **kere-i**]

kēytēl [kɪjtɪl] PP "eux trois" : pronom 3ème pers. Triel; **"those three" : third person pronoun. Triple**. ▸ **Kēytēl m̄ōl lok hag l-ēm̄ no-ytēl.** *Tous trois rentrèrent chez eux. The three of them went back home.*

ki [ki] VT verser ‹eau› en actionnant un robinet ; prendre de l'eau de cette façon; **pour ‹water› by turning a tap ; take water this way**. ▸ **Nok ki nē-bē den na-tap hōw lelo bankēn, tō nok in.** *Je verse l'eau du robinet dans la tasse, puis je la bois. I pour water from the tap into the cup, and then I drink it.* ▸ **Kēy mi-ki señey no.** *Ils m'ont ouvert le robinet au-dessus de la tête !* [*litt. ils m'ont robinetté-mouillé*] *They turned the tap on over my head !* [*lit. they tapped-wet me*]

[Bisl. **ki** 'tap' ; Eng. **key**]

kil$_1$ (**ni-kil**) [nikil] N <Bot> Faux tamanou, bsl. *Nambakura blong bush*; **False tamanu, bsl. Nambakura blong bush**. ***Garcinia pseudo-guttifera***.

kis (**°na-kis**) [nakis] POS mon, ma : forme irrégulière que prend **ga~**, ClPos des comestibles, à la 1ère p. sg; **my : irregular form of ga~**. ▸ **Lep te kis me !** *Donne-m'en un peu* (*à manger*) *! Give me some* (*to eat*) *!* ▸ **Vēwē nēk be-kis gengen.** *Merci à toi pour ce repas* (*à moi*). ➲ **ga~**.

kofi (**no-kofi**) [nɔkɔfi] N café, *spéc.* sous forme de boisson chaude; **coffee,** *esp.* **in the form of a hot beverage**. ▸ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** *Je t'ai demandé d'aller chercher le café. I asked you to go and get the coffee.* ♦ À Motalava, le café est beaucoup moins souvent consommé que le thé. *Cf.* **nē-bē sewsew**.

[Eng. **coffee**]

kokm̄eg [kɔkŋ̍mʷɛɣ] VT (‡) réconforter.

(1) (*rare*) offrir le refuge (à qqn, **goy**) ; recueillir auprès de soi pour offrir de l'affection et de la chaleur; (*rare*) **bring in, offer affection and warmth (to s.o., goy) ; give refuge**. ▸ **Ige tutu en, kē ni-kokm̄eg goy kēy a lē-kēksan.** *Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein* (*pour les couver*). *Hens huddle their chicks close to their breasts* (*to brood them*). ▸ **Kōmyō mal kokm̄eg goy kē me qe so yantintimōyō ēgēn.** *Vous l'avez recueilli auprès de vous, comme s'il s'agissait de votre enfant. You brought him in to your home, as if he were your child.* *Cf.* **tayak** '*adopter*' '*adopt*'.

(2) (*métph*) réconforter, consoler qqn (**goy**) dans un moment de tristesse; (*metph*) **bring consolation (to s.o., goy), comfort**. ▸ **Na-tatay nonmem so Yatmangēn ni-kokm̄eg vasgēt goy gēn del le-tno toglolwon agōh.** *Nous prions que Dieu veuille tous nous réconforter en ce moment de deuil. We pray that God gives us all shelter in this time of mourning.* *Cf.* **goy**$_1$ '(*10*)' '(*10*)'.

[Mota **kokom̄ag** 'keep carefully ; faithful']

kokoym̄eg [kɔkɔjŋ̍mʷɛɣ] INTSF absolu, extrême. Intensifieur de certains prédicats psychologiques (*ex.* **mōyōs** 'désirer', **lolwon** 'regretter', **ēglal** 'connaître'); **absolute, extreme, deep. Intensifier for certain psychological predicates** (*e.g.* **mōyōs 'desire, like', ēglal 'know', lolwon 'sad'**). ▸ **Tiy mōyōs kokoym̄eg mino yeh so nok so tiok nēk hag en.** *C'est mon désir le plus vif que de te raccompagner là-bas. My deepest desire is to go there with you.* ▸ **Nok so ēglal kokoym̄eg.** *Il faut que je le sache complètement, sur le bout des doigts. I need to know it perfectly.* ▸ **No-lolwon kokoym̄eg mino ni-van hiy ige nētnētm̄ey nonon, ige bōbō wa ige bōbō gēpgēp nonon.** *Mes condoléances les plus sincères sont pour ses enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants. My deepest condolences go towards his children, his grandchildren and his greatgrandchildren.*

kom̄a (**no-kom̄a**) [nɔkɔŋ̍mʷa] N <Bot> Parasol, bsl. *Waetwud*; **New Guinea basswood, whitewood**. ***Endospermum medullosum***.

koñ [kɔŋ] VT *Dup.* **koñkoñ**. presser ‹coco **na-mtig**› pour en exprimer le lait; **squeeze milk out of a ‹coconut na-mtig›**. *Syn.* **woy**.

koy (**no-koy**) [nɔkɔj] N <Mus> large tambour fendu, creusé dans un tronc d'arbre; **large slit gong, carved out of a single tree trunk**. *Cf.* **bōlbōl**.

♦ **no-koy sēyēsyē** N

[< °ŋgóre ;
Mota **kore** 'the trunk of a tree used as a drum...' ;
PNCV ***(k,g)ore** 'make (musical) sound']

kōlōñteg [kʊlʊŋtɛɣ] VT farfouiller ‹sac+›, feuilleter ‹livre› pour y trouver qqch; **rummage ‹bag+›, skim through ‹book›, to find s.th**. ▸ **Nok so kōlōñteg na-bakōs nōnōm ?** *Tu veux que je farfouille dans ta valise ? Do you want me to rummage through your case ?*

kōmyō [kʊmjʊ] PP vous deux, vous ; 2ème p. Duel; **the two of you, you ; 2nd Dual**.

kōyō [kʊjʊ] PP eux deux; **they two**.

kuap (**nu-kuap**) [nukuap] N <Bot> goyave; **guava**. ***Psidium guajava***.

[Eng. **guava**]

kumay (**nu-kumay**) [nukumaj] N <Bot> patate douce; **sweet potato**. ***Ipomoea batatas***.

[< °kumaro ; Polyn. kumala]

kuy [kuj] VT *Dup.* **kuykuy**.

(1) croquer : manger ‹un aliment dur, *ex.* biscuit› de façon bruyante; **crunch : eat ‹hard food,** *e.g.* **biscuit› noisily**. ▸ **Gēn kuykuy gangēn ñey !** *Si on allait manger* [*croquer*] *des amandes ? Supposing we ate* [*crunched*] *some almonds ?* ▸ **Kōmyō nen a kōmyō kuykuy na-ptel mino agōh ?** *C'est donc vous qui croquiez mes bananes* (*non mûres, donc croquantes*) *? So it was you who crunched* (*ate*) *my bananas* (*unripe, therefore crunchy*) *?* ▸ **Na-m̃at nen a kē ni-kuykuy tutu en !** *C'était donc ce serpent qui dévorait nos poules ! So it was this snake who devoured our chickens !* *Cf.* **womkuykuy** *'biscuit'* 'biscuit' ; *Cf.* **ñit** *'mordre'* 'bite'.

Va croquer du coco !

[***Kuy na-mtig***]

Si tu enfreins tes obligations de respect envers certaines relations de parenté (*Cf.* ***vilig****), par ex. si tu prononces le nom de ton beau-frère, ou que tu entends une moquerie sur ton père sans réagir (*Cf.* ***Kē ave'n***), alors on te lancera aussitôt ***Kuy na-mtig !*** "Va croquer du coco !".

C'est là une allusion, dit-on, à la manière ancienne de punir un tel contrevenant aux tabous de parenté (*Cf.* ***yēqyēq***) : on lui donnait à croquer (***kuy***) un morceau de noix de coco (***na-mtig***) souillé de terre, voire de fiente de poule. Aujourd'hui, cette coutume n'est plus guère mentionnée que sur le ton de la plaisanterie.

(2) (*spéc*) (cannibale, Ogre+) manger ‹un être humain›, dévorer ‹qqn› par anthropophagie; (*esp*) (cannibal, Ogre+) **eat ‹a human being›, devour ‹s.o.› by cannibalism**. ▸ **Ige mey a no-sosol e, na-tmat ni-tēy qal kē en tō ni-ñit maymay kē e, ni-kuy kē.** *Ceux qui ne couraient pas assez vite étaient attrapés par l'Ogre, qui les croquait et les dévorait aussitôt. Those who didn't run fast enough were caught by the Ogre, who snapped them up and devoured them straight away.* ▸ **Van vege ! No tu-kuy m̃ētm̃ēt qiyig nagōm qiti ! No mal kuy bah inti !** *Tu peux bien partir, de toute façon je finirai bientôt par te dévorer la tête en petits morceaux ! J'ai déjà dévoré ton enfant ! Even if you go away, I'll end up eating your head bit by bit ! I've already devoured your child !* ▸ **Ne-m̃e vatag me a kē tu-kuy qiyig gēn !** *Attention ! Le serpent-de-mer arrive par ici, il va tous nous dévorer ! Careful ! The sea-snake is around here, he'll eat us all up !* ♦ Le verbe **gen** 'manger' n'est pas compatible avec un objet humain ; seul **kuy** peut être employé dans ce contexte. | The verb **gen** 'eat' is not compatible with a human object ; only **kuy** can be used in that context.

♦ **kuykuy-et** ~ **kuykuy**. ADJ *litt.* "dévoreur d'hommes" : cannibale, anthropophage; *lit.* "man eater" : **cannibal**. ▸ **No-qo Kuykuy te-Yō** *Le Cochon Cannibale de l'atoll Roua The Cannibal Pig of Roua atoll* ▸ **Le-pnō Kuykuy** *L'île des Cannibales* (*surnom de Malekula*) *The Island of Cannibals* (*nickname for Malekula*)

kuykuy vilih [kujkuj βilih] N (*plais*) *litt.* "croqueuse d'herbe" : vache, bœuf, bovin : périphrase remplaçant l'emprunt **bōlōk**; (*jocul*) *lit.* "grass biter" : **cow, ox, bovine : periphrase replacing the borrowed word bōlōk**. ▸ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih.** *Elle est médecin pour les vaches* (*i.e. vétérinaire*). *She's a doctor for cows* (*i.e. veterinary surgeon*

kuyqal (**nu-kuyqal**) [nukujk͡pʷal] N <Pois> *litt.* "qui croque bruyamment" : taille maximale (60 cm) que prend le poisson récifal **ne-yek** "Uiua" (*angl.* *Topsail drummer*), dans sa quatrième et dernière phase de croissance; *lit.* "noisy cruncher" : **biggest size (60 cm) taken by the reef fish ne-yek "Topsail drummer", in its fourth and last growth stage**. ***Kyphosus cinerascens***. *Morph.* **kuy + qalC**.

L - l

lag$_1$ [laɣ] VI (*rare*) gratter (Intr.), donner envie de se gratter ; prurigineux; (*rare*) **scratch (Intr.) itches ; pruritic**. ▸ **Ne-nem ñitñit no, bastō nok gaygay no, veg ni-lag.** *Quand les moustiques me piquent, je me gratte, parce que ça gratte. When I'm bitten by mosquitoes, I scratch myself, because it itches.* Cf. **gaygay** '*gratter* (*Tr.*), *se gratter*' '*scratch*'.

lag$_2$ [laɣ] VI escalader, marcher sur les branches d'un arbre; **climb, walk up the branches of a tree**.

[Mota **lago** 'to step, stretch the legs'; PNCV, POc ***lako** 'step, walk']

lah A (**na-lah**) [nalah] N (1) <Anat> (*vulg*) bourse, testicules, *partic.* de taille excessivement grande; **testicles,** *esp.* **over large**. ▸ **Na-tmat vitwag, na-han Na-tmat Lah : na-lah nonon ni-lwo.** *Il était une fois un diable qui s'appelait Diable Grosse-bourse, et dont les testicules étaient énormes. Once upon a time there was a devil called Devil Big Testicles, whose testicles were enormous.* Syn. **hlo~**. Cf. **wōlaslas**.

(2) <Méd> (*méton*) éléphantiasis des testicules; (*meton*) **elephantiasis of the testicles**. ▸ **Na-lah ma-qal no.** *Je suis victime d'éléphantiasis* [*litt. L'éléph. m'a atteint.*] *I suffer from elephantiasis* [*li. elephantiasis got to me*] Cf. **yañ-bōy** '*éléphantiasis des jambes*'.

B INTJ (*vulg*) [particule de fin d'énoncé, jamais employée seule] juron masculin exprimant l'exaspération, l'agacement ; *partic.* employé lors d'un rappel à l'ordre, envers qqn qui désobéit ou ne comprend pas; (*vulg*) [sentence-final particle, never used alone] **masculine swearword expressing exasperation, irritation ;** *esp.* **used to reprimand s.o. who disobeys or does not understand**. Cf. **ēkēh** ; **lageh**.

[PNCV, POc ***laso** 'testicles']

Lahlap [lahlap] TOP

(1) <Géo> Lahlap *ou* Ngerenigmen, principal village de l'île de Motalava; **Lahlap** *or* **Ngerenigmen, the main village on Motalava**. ▸ **Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.** *Voici Lahlap, où nous habitons. Here is Lahlap, where we live.* ▸ **ige tet-Halap** *les gens de Lahlap the people of Lahlap* Syn. **Ñeyenigmen**.

Fig. *The village of Lahlap* (**na-pnō Lahlap**).

(2) <Géo> (*spéc*) nom d'un quartier plus petit dans ce village, d'où il tire son nom. Situé proche de la côte, en face de l'îlot **Aya**; (*esp*) **name of a smaller district within that village, where it takes its name from. Located close to the shore, facing Aya**. ▸ **Kē ma-van me hōw a le-sle Lahlap en.** *Il vient de là-bas, au niveau du récif de Lahlap. He's coming from the reef, by Lahlap.*

laklak (**na-laklak**) [nalaklak] N danse; **dance**.

lal$_1$ (**na-lal**) [nalal] N (1) <Mer> trochus, coquillage univalve; **trochus**. ***Trochus niloticus***.

(2) <Art> bracelet réalisé dans ce coquillage, et anciennement porté par les femmes; **bracelet made from this shellfish, formerly worn by women**. Cf. **lēw** '*bracelet d'homme*'.

[PNCV ***lala**]

lal$_2$ [lal] VI (feu, **n-ep**) se stabiliser : présenter une combustion normale, sans faire de grandes flammes ni de fumée ; *d'où* (*feu*) se calmer, couver; (fire, **n-ep**) **smoulder : burn normally, without large flames nor smoke ;** *hence* (*fire*) **go down**. ▸ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē.** *Quand le feu se sera stabilisé, on posera dessus le laplap. When the fire smoulders down, we'll put the laplap on it.* ◆ On attend que le feu brûle ainsi pour retirer (**al**) les pierres

chauffées, et déposer (**se3**) les aliments dans le four. *Cf.* **ep**.

♦ **lal matnon** VI *Dup.* **lal matmatnon**. forme intensive de **lal**; **intensive form of lal : smoulder well, both with strong heat and no flames**. ▸ **N-ep ni-lal matmatnon qēt, nēk mōk ne-beg apwon.** *Une fois que le feu brûle sans faire de flammes, tu peux déposer dessus le fruit-à-pain. Once the fire smoulders completely down, you can place the breadfruit on it.*

[Mota **lala** 'burn clear and hot']

lalm̄eg [lalŋ̄mʷɛɣ] INTSF Intensificateur de l'adj. **gon** 'amer, qui a mauvais goût'. *Cf.* **na-naw** '*eau de mer*'.

lalñe [lalŋɛ] PREP sous; **under**.

[Mota **(la)lañai** 'the underpart or side'; PNCV ***laŋa-i** 'lift flat object from surface']

lam̄ [laŋ̄mʷ] VT *Dup.* **lam̄lam̄**.

(1) frapper ‹qqn› avec une massue (**na-qyēñ**) ou un bâton (**nē-qētēnge**), pour le blesser ou le tuer; **club ‹s.o.›, beat ‹s.o.› with a club (na-qyēñ) or hard stick (nē-qētēnge), to hurt or kill them**. ▸ **Ige lōmlōmgep van me tō- lep na-qyēñ tō- lam̄ kē e, lam̄ mat kē.** *Les jeunes gens s'approchèrent, et avec leurs massues, se mirent à le tabasser – jusqu'à la mort. The young men came with their clubs, and started clubbing him – clubbed him to death.*

(2) frapper ‹qqch› avec un bâton dur; **beat ‹s.th.› with a hard stick**. ▸ **lam̄ yak** *faire tomber qqch à l'aide d'un bâton knock down s.th. using a stick* ▸ **lam̄ lat** *casser qqch en deux à l'aide d'un bâton break s.th. apart using a stick* ▸ **lam̄ woywoy** *casser qqch en morceaux à l'aide d'un bâton : détruire break s.th. asunder using a stick : destroy* ▸ **lam̄ mahayhay** *déchirer qqch à l'aide d'un bâton tear s.th. apart using a stick* ▸ **Kōyō lam̄ woywoy qēt ni-siok ; lam̄ mahayhay qēt n-ēm̄ en.** (*De leur massue*) *ils détruisirent la pirogue, et brisèrent la maison.* (*Using their club*) *they destroyed the canoe, and tore apart the house.* ▸ **Kē ni-lam̄ matmat n-ep en.** *Elle éteignit le feu en le tapotant de son bâton. She put out the fire by hitting it with her stick.* *Cf.* **lem̄eh** '*fouetter avec objet souple*' '*whip w. flexible object*'.

(3) <Mus> (*spéc*) frapper ‹le tambour fendu **nē-vētōy**› à l'aide d'un ou deux bâtons (**nē-qēt-lam̄lam̄**), en jouant de la musique; (*esp*) **beat ‹the slit drum nē-vētōy› with one or two drumsticks (nē-qēt-lam̄lam̄), when playing music**. ▸ **Ige be-wha e kēy lam̄lam̄ nē-vētōy aē.** [*ce chant*] *les musiciens le chantent en frappant leurs tambours.* [*this song*] *the musicians often sing it as they hit their drums.* *Dér.* **nē-qēt-lam̄lam̄** '*bâtons à percussion*' '*drumsticks*'; *Cf.* **na-wha**.

[< °**lamʷa(s)**; Mota **lam̄a** 'to beat, strike+']

lam̄heg [laŋ̄mʷhɛɣ] VT *Dup.* **lam̄lam̄heg**.

(1) faire onduler : imprimer un mouvement ondulatoire et énergique à ‹un objet souple›, *ex.* lanière; **wag, wiggle, jiggle : apply an undulating, energetic movement upon ‹a supple object›,** *e.g.* **a strap**. ▸ **Kēy lam̄heg na-yñoy lē-bē.** *On claque les jambes dans l'eau. You smack your legs in the water.* ▸ **Tō nō-bōlōk ni-su lam̄heg na-glon.** *La vache s'est mis à légèrement onduler la queue. The cow gently wagged its tail.*

(2) (*spéc*) lancer la ligne de pêche, *d'où* pêcher à la ligne; (*esp*) **throw the fishing line,** *hence* **go angling**. ▸ **Nē-tēhēl en, kēytēl ta-lam̄heg goy qiyig nō-mōmō susu.** *Leur ligne, ils la lancent pour attraper des petits poissons. They throw their line to catch little fish.* *Morph.* Cf. **lam̄**.

[< °**lamʷasaɣi** ; < °**lamʷas + -aɣi** ; Mota **lam̄asag** 'to beat upon']

lañ$_1$ (**na-lañ**) [nalaŋ] N <Ins> mouche; **fly**.

♦ **na-lañ tanō** N mouche à viande; **blowfly**. ***Calliphora*** spp. ♦ Peut-être allusion à un toponyme : **t-Anō**.

[PNCV, POc ***laŋo** 'fly']

lañ$_2$ (**na-lañ**) [nalaŋ] N <Mer> Porites, sorte de corail plat ou sphérique, dans lequel les poissons viennent souvent se cacher; **Porites, a kind of flat or spherical coral in which fish often hide**. ***Porites*** sp.

lañ$_3$ [laŋ] VT *Dup.* **lañlañ**. <Techn> soulever ‹lames, **hal3**› au cours du tressage des nattes (**vet3**); **raise ‹leaflet, hal3› in the course of weaving mats (vet3)**. ▸ **Lañlañ kal na-hal tam̄an ni-vēykal, ba na-hal lōqōvēn ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the*

male leaflet upwards, while the female one remains horizontal.

[Mota **lāña** 'to lift up, turn up..., as the edge of a mat, the sole of foot, leaf from the end ; PNCV ***laŋa-i** 'lift flat object from surface' ; POc ***laŋa**]

lañlañ (**na-lañlañ**) [nalaŋlaŋ] N <Pois> petit poisson de la taille d'une sardine; **tiny fish the size of a sardine**. *Cf.* **yuy**.

[Mota **lañolañо**]

lañlō [laŋlʊ̄] VT montrer, faire voir ; révéler, faire connaître, faire découvrir; **show ; reveal, make known**. ▸ **Lañlō tog na-qyoh nōnōm me hiy no.** *Montre-moi ton abcès. Show me your abcess.* ▸ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk.** *J'ai une nouvelle à t'annoncer. I've got news for you.* ▸ **Ikē a ma-lañlō tō me na-pnō nōnōm.** *C'est lui qui m'a fait découvrir ton pays. He's the one who showed me your country.* *Cf.* **vasem** '*révéler*'. *Morph.* **lañ**$_3$ **+ lō**.

lañvēn (**na-lañvēn**) [nalaŋβɪn] N <Danse> *na-langven*, danse des femmes; *nalangven*, **dance performed by women**.

[< **°leŋa'βine** ; PNCV **leŋa** 'sing, dance' ; POc ***pine** 'woman']

laptō A [laptʊ̄] ~ **lapgetō** ~ **lavetō** ~ **leptō** ~ **lepgetō** ~ **levetō**. PRED il y a encore, exister encore, se trouver encore (qqpart); **continue to exist, still be (somewhere)**. ▸ **Marina ? Leptō Santo.** *Marina ? Elle est encore à Santo. Marina ? She's still in Santo.*

B PSTV encore, toujours; **still, yet**. ▸ **Tita ne-mtiy laptō.** *Maman est toujours endormie. Mum is still asleep.* ▸ **Ne-gengen nagangēn aē lepgetō.** *Nous avons encore de quoi manger. We still have enough to eat.*

C ASP marque de Rémansif : encore en train de ; **still doing s.th.** ▸ **Na-bak nan tig lepgetō gaydēñ qiyig kē.** *Ce banian existe encore aujourd'hui. This banyan tree still exists to this day.* ▸ **N-ep law lapgetō.** *Le feu est toujours en train de brûler. The fire is still burning.* ▸ **Kōyō hohole laptō, wotwottigiy ni-van yow me.** *Ils étaient encore en train de discuter* (*lorsque*) *le cadet arriva. There were still talking* (*when*) *the youngest one arrived.*

laskoy [laskɔj] VI émettre un bruissement, faire un bruit de frottement ou de froissement, *ex.* animal dans un buisson; **make a rustle, a whir or swish noise,** *e.g.* **an animal in a bush**.

lat$_1$ [lat] PRED aboutir; **end**.

lat$_2$ [lat] PSTV *Dup.* **lalat**. en-deux; **split**.

law [law] VI (feu, soleil, lampe+) briller, produire de la lumière; (fire, sun, lamp+) **shine, produce light**. ▸ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap.** *N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. Don't turn this lamp off, it stays on.* ▸ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *Ils allument un feu dans le grand four, et le feu se met à briller. They light a fire in the big oven, and the fire begins to blaze.* *Syn.* **hiñyeg** ; *Dér.* **lawlaw** '*rouge*'.

♦ **na-mte-ge law** EXPR *litt.* "les yeux qui brillent" : admiration, convoitise, *partic.* en rapport avec le désir sexuel; **admiration, lust,** *esp.* **concerning sexual desire**. ▸ **Na-mte ma-law** *tu as les yeux rouges,* ou plus souvent *: your eyes are red,* or *:* ▸ **na-mtege law** [*Les yeux brillent !*] *alors on est amoureux ?* [*Your eyes are shining !*] *so you're in love ?* ▸ **Tog akak na-mtege law** [*Arrête de faire les yeux brillants*] *arrête de mater les filles !* [*Stop making your eyes shine*] *stop looking at the girls !* ♦ Expr. sarcastique pour se moquer d'un homme au regard concupiscent, qui s'arrête à contempler une femme un instant. L'énoncé peut être accompagné par un geste où l'on tire légèrement sur sa paupière inférieure (*Cf.* "mon œil" en fçs). *Cf.* **wēmlag**.

lawlaw A [lawlaw] ADJ (1) (*rare*) brillant, aux couleurs vives; (*rare*) **bright, vivid colours**. *Cf.* **law**.

(2) rouge; **red**.

B INTSF *litt.* "intelligent brillant" : Intensificateur de **mēnay** 'intelligent'; *lit.* "bright smart" : **intensifier of mēnay 'intelligent'**. ▸ **Nēk nē-mnay lawlaw.** *Tu es très intelligent* [*litt. intelligent brillant*] *You're very intelligent* [*lit. intelligent bright*]

C N (*rare*) le rouge, la couleur rouge ; peinture rouge; (*rare*) **red, red colour ; red paint**. ▸ **Nok lep na-lawlaw, ni-plag.** *Je prends le rouge, et le fais couler* (*dans la rainure de la sculpture*). *I take the red colour and pour it* (*into the groove of the sculpture*).

le$_1$ (**ne-le**) [nɛlɛ] N (1) (*arch*) parole prononcée par qqn, *spéc.* parole d'importance; (*anc*) **spoken word,** *esp.* **important speech**. ◊ N'existe plus que dans qqs expressions. | Only found in a few idioms. *Syn.* **na-vap** ; **na-lñe**.

♦ **ne-le ēwē** N <Christ> *litt.* "la Bonne Parole" : la parole chrétienne ; l'évangile; *lit.* "the Good Word" : **the Christian word ; the Gospel**. ▸ **ne-Bem ne Le Ēwē** [*le Livre de la Bonne Parole*] *la Bible* [*The Book of Good Words*] *the Bible* ◊ *Étym.* Traduction littérale du grec εὐαγγέλιον 'Bonne Parole, évangile'. | *Etym.* Literal translation of Greek εὐαγγέλιον 'Good Word, gospel'. *Morph.* **ne-le + ēwēA**.

♦ **ne-le higoy** N *litt.* "parole proscrite" : (connaissance+) secret, mystère ; qui ne doit pas être révélé à n'importe qui; *lit.* "forbidden word" : (knowledge+) **secret, mystery ; that is not to be revealed to everyone**. ▸ **Kēy ne-myōs so van yoñteg, kēy ta-van vēh. Et-le higoy te.** *S'ils ont envie d'aller écouter, ils le peuvent. Ce n'est pas secret. If they want to go and listen, they can. It's not a secret.* *Ant.* **ne-le vētleg** ; *Syn.* **halgoy**. *Morph.* **ne-le + higoy**.

♦ **ne-le vētleg** N *litt.* "parole émise" : (connaissance+) public et non secret ; qui peut être révélé à n'importe qui; *lit.* "emitted word" : (knowledge+) **public and not secret ; that can be revealed to everyone**. ▸ **Na-laklak gōh et-le vētleg te !** *Cette danse ne doit pas être révélée à n'importe qui !* [*litt. ce n'est pas une parole à envoyer*] *This dance should not be revealed to just anyone !* [*lit. this is not a word to send*] *Ant.* **ne-le higoy** ; *Ant.* **halgoy**. *Morph.* **ne-le + vētleg**.

(2) principe fondamental, loi; **fundamental principle, law**.

[Mota **leo** 'word, report, law' ; PNCV ***leo** 'word, speech, voice' ; POc ***leqo**]

le$_2$ (°**na-le**) [nalɛ] N littoral marin, plage; **sea shore, beach**. ▸ **Tateh le me agōh.** *Par ici il n'y a pas de plage. There's no beach around here.* ▸ **No ma-dam me na-le.** [*j'ai suivi la côte jusqu'ici*] *Je suis venu en marchant le long du littoral.* [*I followed the coast to here*] *I walked along the shore.* ▸ **Na-le lok ave ?** *De quel côté se trouve la côte ? Where's the shore ?* *Syn.* **nē-vēthiyle** 'plage de sable'. *Cf.* **ale** 'sur la côte'.

[POc ***laur** 'sea, shore']

le-$_3$ ~ **lV-**. PREP <Gram> préfixe locatif; **locative prefix**. ◊ *Mrph.* Préfixe à copie vocalique, réservé aux noms communs non-humains, et combiné au radical nominal, en lieu et place de l'article : *ex.* radical ***naw*** 'mer', avec article ***na-naw*** 'la mer', avec prép. ***le-naw*** 'à la mer'.

Les syntagmes locatifs [*le-3*]

Le sens de **le-** est celui d'un locatif, sans plus de précision sémantique : *ex.* ***l-ēm̄*** 'à la maison'. Pour des relations spatiales plus spécifiques, on emploie soit d'autres prépositions qui se substituent à **le-** (*ex.* ***lelo ēm̄*** 'dans la maison' ; ***apwo ēm̄*** 'au-dessus de la m.' ; ***sili ēm̄*** 'à côté de la m.'...), soit le syntagme en **le-** précédé d'un directionnel et/ou suivi d'un adverbe. *Ex.* (***hay***) ***l-ēm̄ alon*** 'à l'intérieur de la maison' ; (***hag***) ***l-ēm̄ alge*** 'en haut de la m.' ; (***yow***) ***l-ēm̄ aslil*** 'en dehors de la m.' ; ***isqet*** (***van***) ***l-ēm̄*** 'près de la m.'...

(1) [valeur spatiale] dans, à. Introduit un complément locatif, avec ou sans mouvement; [in space] **in, at. Introduces a locative complement, with or without movement**. ▸ **le-pnō** *au village in the village* ▸ **le-naw** *en mer, au bord de mer at sea, by the sea* ▸ **lē-tqē** *au jardin in the garden* ▸ **lē-bē** *dans l'eau / dans la rivière in the water / in the river* ▸ **le-trak** *en voiture by car* ▸ **la-taon** *en ville in town* ▸ **lē-plēn** *en avion by plane* ▸ **lē-vētnan** *au milieu in the middle* ▸ **No ma-hag ēwē l-ēm̄.** *Je reste à la maison. I'll stay at home.* ▸ **Van tig le-lo.** *Mets-toi debout au soleil. Stand up in the sun.* ▸ **Hag hiy hōw lē-vētan !** *Assieds-toi par terre. Sit down on the ground.* ▸ **Nok ol van le-mnē.** *Je te serre la main* [*litt. Je touche à ta main*]. *I shake your hand* [*lit. I touch your hand*]. ▸ **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek.** *J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil. I've got a speck of dust in my eye.*

(2) [valeur temporelle] dans, à. Introduit la plupart des compléments de temps; [in time] **in, at. Introduces most adverbial phrases of time**.

▸ **l-ēte itan, so nethap, lē-kle ēte vōyō** *soit l'an prochain, soit dans deux ans* [*litt. dans le 'dos' de deux ans*] *either next year, or in two years' time* [*lit. in the 'back' of two years*] ▸ **la-yavēg, si la-sande, siso lō-qōñ tegha** *samedi ou dimanche, ou bien un autre jour Saturday or Sunday, or maybe another day* ▸ **La-han qōñ ? - Le-Mei, la-ba tēvēlēm.** *Ce sera quel jour ? – Ce sera en mai, le cinq. It'll be what day ? – It'll be in May, on the fifth.* ▸ **Le-lo vēvēh ? - Le-lo vētēl na-gaytegi.** *À quelle heure ? – À trois heures et demie. At what time ? – At half past three.*

(3) (*métph*) introduit des circonstants qui ne sont spatiaux que métaphoriquement; (*metph*) **introduces adverbial phrases that are only metaphorically spatial**. ▸ **No mo-yoñteg sas na-he l-eh vitwag.** *J'ai entendu ton nom dans une chanson. I heard your name in a song.* ▸ **hohole le-ngo sil** *parler en public* [*litt. parler* à *la face des gens*] *speak in public* [*lit. speak* to *people's faces*] ▸ **Kēy lelelhiy nēk lē-kle.** *Ils te dénigrent dans ton dos* (*i.e. quand tu as le dos tourné*). *They denigrate you behind your back* (*i.e. when your back's turned*). ▸ **Nok so lep nēk a lo-totgal.** *Je veux te prendre en photo. I want to take your photo.* ▸ **L-etet nōnōm, itōk si nehet ?** *À ton avis, c'est bien ou non ? Do you think it's good or not ?* ▸ **Kēy mi-sisgoy van lēdēmdēm nonon Han.** *Ils se sont tous ralliés à Han* [*ils sont tombés dans la pensée de H.*]. *They all rallied to Han* [*they fell in H.'s thoughts*].

(4) [après directionnel, typiq. ***van***] marque le complément indirect de certains verbes à double régime (*ex.* 'ajouter qqch à qqch', etc.); [after directional, typic. ***van***] **indicates the indirect complement of certain double object verbs** (*e.g.* **'add s.th to s.th', etc.**). ▸ **Nē-wēh, tu-qul maymay vēh ne-pepa aē van le-yep.** *Le Cordia, ça peut servir à coller du papier sur une planche. Cordia can be used to stick paper to a plank of wood.* ▸ **Dō so bē n-ep van a le-pyēyag agōh.** *On va mettre le feu à ces feuilles mortes. We'll set fire to these dead leaves.* ▸ **Ne-men a ni-gap vagēh me e, kēy lep e kēy mōk van l-eh.** *Si un oiseau vole au-dessus,* (*le poète*) *s'en inspire et l'ajoute* à *son poème. If a bird flies over head, it will inspire* (*the poet*) *and he'll add it* to *his poem.*

(5) [après directionnel, typiq. ***van***] un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de **van**; [after directional, typic. ***van***] **an element X, instead of being completely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, accompanied by van**. ▸ ***Kē mo-tot nē-qētēnge.*** *Il a taillé l'arbre* (*en deux...*), mais *He chopped the tree* (*in two...*), but ▸ **Kē mo-tot van lē-qētēnge.** *Il a taillé "dans" l'arbre* (*ex. Il y a creusé une pirogue*) *He carved "into" the tree* (*e.g. He hollowed out a canoe*) ▸ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-hañ en ; wuh van le-tno tamge en, tateh.** *Qasvay entra, donna des coups* sur *le poteau, donna des coups* sur *le lit* (*à la recherche de son ennemi*), *mais en vain. Qasvay went in, tapped* on *the post, tapped* on *the bed* (*in search for his enemy*), *but in vain.* ▸ **Kēy me-mwumwu van loyot.** *Ils travaillent* au *toit. They are working* at *the roof.* *Cf.* **van** [B4].

leg A [lɛɣ] VI (1) se marier (avec, **mi**); **to marry (with, mi)**. ▸ **No ne-myōs nēk so dō so leg.** *Je te veux pour épouse* [*je t'aime pour que nous nous épousions*]. *I want you to be my wife* [*I*

love you for us to marry]. ▸ **Kē na-tvalēm̃ mi nēk, nēk te-leg vēh mi kē.** *Elle n'est pas du même lignage que toi, tu peux donc l'épouser. She's not of the same lineage as you, so you can marry her.* *Syn.* **wēl na-lqōvēn** *'acheter une femme' 'purchase a wife'*.

(2) <Sex> (*fig, euph*) avoir des relations sexuelles (avec, **mi**); (*fig, euph*) **have sexual relations (with, mi)**.

B ADJ marié; **married**. ▸ **na-lqōvēn leg vitwag** *une femme mariée a married woman* ▸ **ige leg** *les hommes déjà mariés men already married* *Ant.* **qēlwey** *'célibataire'*.

C **ne-leg** N mariage, noces ; **marriage, wedding**. ▸ **yoge be-leg** *les mariés* [*les deux personnes pour le mariage*] *the wedding couple, bride and groom* [*the two people for the wedding*] ▸ **ige be-leg** *les invités au mariage* [*les gens pour le mariage*] *the wedding guests* [*the people for the wedding*] ▸ **Ne-leg talōw, tō qiyig en, gēn so tēytēymat ne-gengen liwo.** *Comme il y a un mariage demain, il nous faut préparer dès aujourd'hui le grand repas. As there's a wedding tomorrow, we must prepare the banquet today.* ▸ **Ige tam̃an so van qēs na-lēt be-leg, a so qañyis aē.** *Les hommes vont couper du bois en vue du mariage, pour faire la cuisine. The men are going to cut wood for the wedding, for cooking.* ▸ **na-laklak be-leg** *les danses du mariage the wedding dances* ▸ **na-ga be-leg** *le kava réservé pour la cérémonie du mariage kava reserved for the wedding ceremony*

[PNCV, POc ***laki**]

l[e]ge [lɛɣɛ] PSTV *Dup.* **l[e]gelge**.

(1) passer (V) au-dessus de ‹obstacle›; **move (V) over an ‹obstacle›**. *Cf.* **halege**.

(2) (*spéc*) faire un geste au-dessus de ‹la tête, le corps de qqn›; (*esp*) **make a gesture over ‹somebody's head, body›**.

(3) (*métph*) agir en manquant de respect envers ‹qqn›; (*metph*) **be irrespectful to ‹s.o.›**.

♦ **hohole legelge** VT *litt.* "parler au-dessus" : parler d'une manière irrespectueuse à *ou* de ‹qqn› à qui l'on doit le respect (*spéc.* une relation de parenté par alliance); *lit.* "speak over ‹s.o.›" : **speak irrespectfully to** *or* **of ‹s.o.› one owes respect to** (*esp.* **an in-law relative**).

[Mota **lagau** 'to pass, cross over' ; PNCV ***lakau** 'cross over']

leh$_1$ (**ne-leh**) [nɛlɛh] N <Bot> Goudronnier, plante venimeuse, bsl. *Naolasi*; **Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi**. ***Semecarpus vitiensis***.

[Mota **las**]

leh$_2$ (**ne-leh**) [nɛlɛh] N <Mer> corail; **coral**.

[< **°lási** ; Mota **las** 'live coral, of the branching kinds' ; PNCV ***laz(i,e)** ; POc ***laje**]

leh$_3$ A [lɛh] VI *Dup.* **leleh**$_3$.

(1) changer, se modifier; **change, modify**. *Syn.* **tegha** *'(devenir, être) différent' '(become, be) different'*.

(2) [rare à la forme simple] se changer, s'habiller; [rare in simple form] **change, get dressed**. ▸ **Tō kēy et van qele kē a John ni-leleh, leh galsi qēt.** *Ils aperçurent John qui s'habillait bien. They suddenly saw John getting all dressed up.* ➲ **leleh**$_2$.

B VT (1) changer, modifier, inverser; **change, modify, reverse**. ▸ **Kēy me-leh na-ngoy.** *Ils ont modifié leur visage* (*ils portent des masques*). *They've changed their faces* (*they're wearing masks*). ▸ **N-et bē-tēytēy tēnge kē ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier détourne* [*change*] *le vent. The witch diverts* [*changes*] *the wind.* ▸ **Kē so ni-yowvaysam, a so kē so ni-leh lok se na-gban.** *Il voulait 'virer de bord', c'est-à-dire qu'il voulait changer* (*la position de*) *la voile. He wanted to 'make an about turn', i.e. he wanted to change* (*the position of*) *the sail.* ▸ **Leh ni-tigtig !** *Ne reste pas planté là !* [*litt. Change ta position debout*] *Don't stay put there !* [*lit. Change your standing position*]

(2) prendre la place de ‹qqch, qqn›, remplacer; **take the place of ‹s.th, s.o.›, replace**. ▸ **Hi-**

qiyig ni-leh no ! *Que quelqu'un vienne me remplacer. Let someone take my place !*

(3) changer le titulaire d'un poste de pouvoir, *d'où* élire, procéder à des élections; **change the holder of an administrative post,** *hence* **elect, organise an election**. ▸ **Gēn te-leh presiden lō-wōl itan.** *Nous élirons* [*litt. changerons*] *le Président de la République le mois prochain. We'll elect* [*lit. change*] *the President of the Republic next month.* *Dér.* **leleh$_3$B$_2$** *'élections'* *'elections'*.

(4) traduire ‹texte+› d'une langue dans une autre; **translate ‹text +›, from one language to another**. ▸ **Nok so leh mi no-hohole t-amag kē ni-van me mi na-franis.** *Je dois traduire de la langue ancienne vers la langue française. I need to translate from the ancient language towards French.*

C ADJ *litt.* "X de rechange" : secondaire, non authentique : (père+) adoptif ; (nom) pseudonyme; *lit.* "replacement X" : **secondary, unauthentic : adoptive (father +) ; (name) pseudonym**. ▸ **imam leh mino** *mon père adoptif my adoptive father* ▸ **na-hah leh mino** *mon surnom, mon pseudonyme my nickname, my pseudonym*

D PSTV (1) (faire V) de façon à alterner ; à son tour; **(do V) in alternation, as a change**. ▸ **Kē ni-van leh van l-ēm tegha.** *Puis il se rendit dans une autre maison. Then he moved on to another house.*

(2) (*spéc*) (se marier+) une seconde fois, en remplacement d'une première fois; (*esp*) **(marry +) a second time, in replacement of the first time**. ▸ **leg leh** *se remarier remarry* ▸ **Nēk ne-myōs so qulqul leh lok ?** *Tu veux te trouver une autre copine ? Do you want to find another girlfriend ?*

(3) (*rare*) (faire V) de façon à remplacer ‹qqn›; (*rare*) **(do V) so as to replace ‹s.o.›**. ▸ **Ipluk to-hohole leh vēh no.** [*mon ami peut me parler-remplacer*] *Il peut arriver que mon compagnon, par ses commentaires, me conduise à modifier* (*le chant que je compose*). [*my friend can speak-replace me*] *It's possible that my companion may get me to change* (*the song I'm composing*) *through his comments.*

(4) (*rare*) (faire V) de façon à compenser ‹qqch›; (*rare*) **(do V) so as to compensate ‹s.th.›**. ▸ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil.** *Jésus est mort pour racheter* [*litt. mourir-changer*] *les péchés des hommes. Jesus died to redeem* [*lit. die-compensate*] *men's sins.*

[Mota **leas** 'put in place of, change']

leh$_4$ [lɛh] VT cueillir ‹des feuilles : **nō-yōel, no-yoleleh**› pour les poser sur le four; **pick ‹green leaves : nō-yōel, no-yoleleh› to lay them on the fire**. ▸ **Kōyō van hay, tot na-lēt, goy no-yova, leh nō-yōel ; van me tō vahñēt n-ep.** *Ils vont en forêt, coupent* (***tot***) *du bois à brûler, coupent* (***goy***) *des feuilles de bananier, coupent* (***leh***) *des philodendrons ; puis reviennent allumer le feu. They went in the bush, chopped* (***tot***) *some firewood, cut off* (***goy***) *some banana leaves, cut* (***leh***) *some philodendrons ; then came back to light the fire.*

[Mota **las (?)** 'lay in rows, set side by side+']

Lehalirōp [lɛhalirʊp] TOP <Géo> Lehalurup ou 'Divers Bay', village de l'île Ureparapara (**Nōybaybay**); **Lehalurup, a village on Ureparapara Island**.

l[e]ke (**na-lke**) [nalkɛ] N <Archéo> hâche de pierre, *autref.* taillée dans un bénitier (**na-tle**); **a stone axe,** *tradit.* **cut in a giant clamshell (na-tle)**. *Cf.* **na-baybay** *'hâche'* *'axe'*.

Fig. *An ancient stone axe.*

lel (**ne-lel**) [nɛlɛl] N <Pois> limande, sole, turbot : poisson plat évoluant sur le sable; **Flounder, Sole, bsl.** *Flatfis.*

[Mota **lele**]

leleh$_1$ (**ne-leleh**) [nɛlɛlɛh] N ensemble corallien, platier; **mass of coral**. ▸ **ne-leleh tē-lē-ñēlmet** *les coraux de la barrière de corail corals of the coral reef* *Cf.* **na-skey**. *Morph.* Redup. **leh$_2$** 'coral'.

♦ **ne-leleh lawlaw** N *litt.* "corail rouge" : corail rouge; *lit.* "red coral" : **red kind of coral**.

leleh$_2$ A [lɛlɛh] *Morph.* Redup. **leh**$_3$ 'change'. VT vêtir, habiller ‹qqn›; **put clothes on, dress ‹s.o.›**. ▸ **Amyō van leleh Anē. Amyō leleh kē ba-haphap be-leg.** *Vous deux, vous irez habiller Annie, habillez-la des vêtements de mariage. You two, go and dress Annie with her wedding clothes.* ▸ **Nēk so leleh nēk.** *Tu dois t'habiller. You must get dressed.*

B VI se vêtir, s'habiller; **dress oneself, get dressed**. ▸ **Lemtap lapgetō nen ewo John ni-leleh.** *Le matin, John s'habilla. In the morning, John got dressed.* *Cf.* **hey**$_2$ *'mettre, porter ‹vêtement›' 'wear, put on ‹clothing›'*.

C N vêtement, habit; **clothing**. ▸ **Ne-leleh mino anen.** *Ce sont mes habits. Those are my clothes.*

leleh$_3$ A [lɛlɛh] *Morph.* Redup. **leh**$_3$ 'change'. VT changer; **change**.

B N (1) changement, modification; **change, modification**.

(2) <Mod> élections politiques, dans la société moderne; **political elections, in modern society**. ▸ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** *les élections de députés* [*litt. changements de sièges*] *dans notre province de Torba election of members of parliament* [*lit. change of seats*] *in our Torba province*

lelñolño-mtap [lɛlŋɔlŋɔmtap] LOC très tôt le matin, à l'aube, à l'aurore; **very early in the morning, at daybreak**. ▸ **Lelñolño-mtap na-lo ni-halyak tiwag mi nēk.** *Le matin à l'aube, le soleil se lève en même temps que toi. At dawn the sun rises at the same time as you.* ▸ **Kēy tu-wuh Tigsas qiyig añqōñ, si so lelñolño-mtap.** *Ils vont tuer Jésus cette nuit, ou bien (demain) au lever du jour. They're going to kill Jesus tonight, or (tomorrowà at daybreak.* *Cf.* **le-mtap qōñqōñ** *'au petit matin' 'early morning'*. *Morph.* **m[a]tap**.

lelo [lɛlɔ] PREP à l'intérieur de, dans; **inside, in**. ▸ **lelo ēm̄ alon** *à l'intérieur de la maison inside the house* ▸ **lelo boyboy** *à l'intérieur du panier de cocotier inside the coconut basket* ▸ **lelo qēyēñi** *dans le four à pierres in the stone oven* ▸ **lelo siok** *à l'intérieur de la pirogue inside the canoe* ▸ **ige lelo vōnō** [*litt. ceux dans le village*] *les gens du village, les villageois* [*lit. those in the village*] *the village people, the villagers* ▸ **Kē moyow tig lelo bē.** *Il a plongé dans la rivière. He plunged into the river.* ▸ **Nō-mōmō mo-gon lelo qen.** *Le poisson s'est pris dans le filet. The fish got caught in the net.* ♦ *Sém.* Fonctionne comme un synonyme de la préposition **le-**, mais avec une référence plus nette à l'intérieur d'un contenant. Ceci est dû à l'étymologie de **lelo**, qui combine **le-** au nom possédé **lo~** 'intérieur de' : comparer **na-lo ēm̄** *l'intérieur de la maison* et **le-lo ēm̄** *à l'intérieur de la maison*. À noter, l'adverbe correspondant n'est pas ***le-lo-n***, mais **alon** 'dedans'. *Hom.* **le-lo** *'à X heures'*.

lem A [lɛm] ADJ sale, terreux, *typiq.* sali par la boue; **dirty, muddy**. ▸ **Na-tamña, so veyvey goy ēwē nē-vētan a so hag hiy aē, den nē-sdēngēn tiple lem.** *Les nattes de cocotier, on les pose par terre pour s'asseoir, sans se salir le derrière. Coconut-leaf mats are laid down on the ground so we can sit without getting our behinds dirty.* *Ant.* **wenwen**.

B N boue; **mud**.

[PNCV ***leba** 'mud, dirt'**]**

lemtap [lɛmtap] ~ **le-mtap**. LOC (*cour*) le matin, entre 6 et 11 h environ; (*freq*) **in the morning, between around 6 and 11 o'clock**. ▸ **aqyig lemtap** *ce matin (passé) this (past) morning* ▸ **qiyig lemtap** *ce matin (futur) this morning (to come)* ▸ **talōw lemtap** *demain matin tomorrow morning* ▸ **Lemtap nan hag...** *Le lendemain matin... The next morning...* ▸ **Lemtap nēwē !** *Bonjour (le matin) Good morning !* *Morph.* **le-**$_3$ **+ m[a]tap**. *Cf.* **m[e]yen** *'jour' 'day'*.

♦ **lemtap qōñqōñ** LOC *litt.* "le matin-nuit" : très tôt le matin, à l'aube; *lit.* "nightish morning" : **very early in the morning, at dawn**. *Syn.* **lelñolño-mtap**.

lemyayawoy [lɛmjajawɔj] LOC dans le ciel, dans les airs ; en l'air, dans le vide, dans l'espace; **in the sky, in the air ; up in the air, into emptyness, into space**. ▸ **Ne-men ma-gap kal, ma-gap i gap en, tō me-qleñ tege hag le-myayawoy en.** *Les oiseaux ont pris leur essor, puis volé, volé, volé, jusqu'à disparaître tout en haut, dans le ciel. The birds soared up into the sky, then flew, flew, flew until they disappeared out of sight.* ▸ **Wulsi Mitimtiy a hōw antan a qe so mahē a lemyayawoy en.** *Le Sommet des Yeux-fermés, en dessous, c'est le grand vide ! Underneath the Summit of Closed-Eyes is a huge*

void/ a sheer drop ! ▸ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a lemyayawoy.** *Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air / dans le vide. Magicians can get a plate to stay up in the air / in space.* ▸ **nē-vētvētleg yobem lemyayawoy** *la machine à envoyer les lettres dans le cosmos* (*le courrier électronique*) *the machine for sending letters into the cosmos* (*electronic mail*) *Cf.* **le-mtam̄e** '*espace ouvert*' ; **nō-tōk** '*voûte céleste*'.

lemyēpyep [lɛmjɪpjɛp] LOC après-midi; **afternoon**. ▸ **Lemyēpyep nēwē !** *Bonjour* (*l'après-midi*). *Good afternoon.* ➲ **m[ē]yēpyep**.

l[e]m̄eh [lɛŋ̍mʷɛh] VT *Dup.* **l[e]m̄elm̄eh**.

(1) fouetter ‹qqn, qqch› avec un objet souple – *opp.* **lam̄** 'frapper avec un bâton dur'; **whip, hit ‹s.th.› with a supple object** – *opp.* **lam̄ 'hit w. stick'**. ▸ **Na-bago ni-lm̄elm̄eh na-glon le-naw.** *Le requin se mit à gifler l'eau avec sa queue. The shark then smacked the water with its tail.* *Cf.* **wuh**.

(2) (*spéc*) peindre ‹qqch› au pinceau (*opp.* **wuh** 'peindre avec la pointe d'un objet dur, tatouer'); (*esp*) **paint ‹s.th.› with a paintbrush** (*opp.* **wuh 'paint with a hard object, tatoo'**). *Syn.* **ilil**.

(3) asséner des coups à ‹qqn›, battre ‹qqn› violemment avec un bâton ou une ceinture : *ex.* fouetter ‹un enfant› pour le punir; **beat ‹s.o.› violently, with a rod or a belt :** *e.g.* **whip ‹a child› to punish him**. ▸ **Kē ni-lm̄elm̄eh na-lqōvēn nonon.** *Il bat sa femme. He beats his wife.* ▸ **Kē ni-lm̄eh mat nēk - a lem̄eh hōw li-qti e tō nēk mat.** *Il peut te tuer d'un coup – il t'assomme la tête. He can strike you to death – strike your head, and kill you.* *Syn.* **lam̄**. *Morph.* Cf. **lam̄**.

[< **°lamʷasi** ; < **°lamʷas + -i** ; Mota **lam̄as** 'to strike with drawing strokes']

lengo~ [lɛnɣɔ] ~ **le-ngo**. LOC *1s* **le-ngēk**. *2s* **le-ngē**. *3s* **le-ngon**. *Morph.* **le-**$_3$ **+ n[o]go~** 'face'.

(1) [littéral] sur le visage ‹de qqn›; [literal] **on ‹s.o.'s› face**. ▸ **Tō kē m-ilil wuywuyveg na-ngo lōqōvēn en, m-ilil na-mte vit geh le-ngon en.** *Il peignit le visage de la femme de diverses couleurs, dessina des étoiles sur son visage. He painted the woman's face in bright colours, and drew stars on her face.*

(2) [sens spatial] devant ‹qqn›; [spatial sense] **in front of, before ‹s.o.›**. ▸ **Nēk lep lō me na-tamge vitwag, vatgey hōw le-ngēk.** *Tu apportes une natte, et l'étends devant moi. You bring a mat, extend it in front of me.* ▸ **Nō-mōmō ni-gityak raon hay a ni-m̄ōl yow en - le-ngon.** *Le poisson nagea vers la côte, puis revint vers lui – juste sous ses yeux. The fish swam towards the shore, and then back towards him – right before his eyes.* *Syn.* **am̄ag** '*devant, avant*' '*in front, before*' ; *Ant.* **lē-kle~** '*derrière*' '*behind*'.

♦ **le-ngo sil** LOC *litt.* "à la face des gens" : en public, devant tout le monde. *Partic.* en contextes négatifs; *lit.* "in the face of people" : **in public, in front of everyone.** *Partic.* **in negative contexts**. ▸ **Tog hohole qele nen a le-ngo sil !** *Ne parle pas de cette façon en public ! Don't talk like that in public !* ▸ **Qiyig nōk, le-ngomi sil del nōk, nok vay mat no-moyuk hōw gēn.** *Aujourd'hui même, devant vous rassemblés ici, je vais exécuter mon neveu. Today, before you all here in crowd, I shall execute my nephew.* *Syn.* **le-mtam̄e**.

leñ$_1$ [lɛŋ] INTSF (*cour*) Intensificateur des adjectifs **liwo** et **kēkēn** 'grand'; (*freq*) **Intensifier of the adjectives liwo and kēkēn 'big'**. ▸ **na-qyañ liwo leñ** *un trou énorme an enormous hole* ▸ **welan liwo leñ** *un très grand chef a very big chief* *Syn.* **teleñleñ**.

leñ$_2$ (**ne-leñ**) [nɛlɛŋ] N vent ; cyclône; **wind ; cyclone**. ▸ **Ne-leñ mi-yip maymay.** *Le vent souffle fort. The wind is blowing strongly.* ▸ **Nok van leplep leñ.** *Je vais prendre l'air* [*prendre le vent*]. *I'm going to take a breath of air* [*take the wind*]. ▸ **N-et tēytēy tēnge ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier joue de son pouvoir magique pour détourner le vent. The sorcerer uses his magic power to divert the wind.* ▸ **Ne-leñ mu-wuh kemem.** [*Le vent nous a frappés*] *Nous avons été atteints par un cyclône.* [*The wind has hit us*] *We've been hit by a cyclone.* *Cf.* **leñwuh** '*cyclône*'.

[PNCV ***laŋi** 'wind' ; POc ***laŋit** 'sky, weather']

Les noms des vents [*ne-leñ**]

Kēyēbē	ouest
Towle	nord-ouest
Wōvet	nord-est
Leñye-Plōw	est-nord-est
Nagōn Metelo	est
Nē-lēñhey	sud-est
Leñye-Qo	sud
Namsalap	sud-sud-ouest
Nagdō	sud-ouest

l[e]ñe~ (**na-lñe**) [nalŋɛ] N POSS *1s* **na-lñek**. *3s* **na-lñan**.

(1) (qqn) voix; (s.o.) **voice**. ▸ **Na-lñek mō-lōt.** *J'ai la voix éraillée. I have a hoarse voice.* ▸ **Na-lñek me-yeyey.** *J'ai la voix qui tremble. My voice is trembling.* ▸ **Tita ! Kē ni-hohole e tō nok yoñteg vēglal nowmat na-lñan.** *C'est ma mère ! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix. It's my mother ! As soon as she started to speak, I recognized her voice.* ▸ **Kē ni-su yoñteg a na-lñan Wētamat e ni-sese n-eh ēgēn.** *Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson. He heard the Ogre's voice in the distance as it began singing.*

(2) (qqn) paroles prononcées par ‹qqn› ; *spéc.* instructions données par ‹qqn›, et auxquelles il faut obéir; (s.o.) **words pronounced by s.o ;** *spec.* **instructions given by s.o. to be obeyed**. ▸ **Oo, itōk, tita. Nok yoñteg na-lñe.** *D'accord, maman. J'entends tes paroles* (*tes instructions*). *OK, Mum. I hear your words* (*your instructions*). ▸ **No mal vap van, ba nēk et-yoñteg te na-lñek !** *Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi !* [*litt. tu n'as pas écouté ma voix / mes instructions*] *I warned you, but you didn't obey me !* [*lit. you didn't listen to my voice / my instructions*] ▸ **No mi-higgoy nēk so nēk tog vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** *Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir. I told you a hundred times not to go there, but you chose to disobey me.*

♦ **na-lñe yoñteg** N *litt.* "voix de l'écoute" : obéissance; *lit.* "voice of hearing" : **obedience**. ▸ **Tateh leñe yoñteg mi kēy.** [*litt. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux*] *Ils n'ont aucune obéissance.* [*lit. they have no 'listening voice'*] *They obey no one.*

♦ **na-lñe dēmap** N (*rare*) *litt.* "voix du respect" : respect; (*rare*) *lit.* "voice of respect" : **respect**. ▸ **Me gōh, nēk mo-tog le-lñe dēmap tatag van lēvēnan ige to-M̄otlap.** *Ici tu vis dans le respect* [*litt. dans la voix du respect*], *vis-à-vis de la tradition de Motalava. Here you are respectful* [*lit. in the voice of respect*], *of Motalava tradition.*

(3) (*spéc*) paroles de, point de vue de ‹qqn› : permet d'identifier l'énonciateur dans un texte (récit, chant) à la première personne; (*esp*) **s.o.'s words, point of view : enables one to identify the speaker in a text (tale, song) in the first person singular**. ▸ **Na-vasig gōh kē, na-lñe vohog. Et na-lñan n-et bo-towtow-eh si te ēgēn.** *Dans tout ce couplet, c'est 'ta voix'* (*i.e. c'est toi qui dis "Je"*). *Ce n'est plus la voix du poète. Throughout this verse it's 'your voice'* (*i.e. it's you who says "I"*). *It is no longer the poet's voice.* ▸ **Na-lñan tamat anen.** (*dans ce passage*) *c'est un mort qui parle.* (*in this passage*) *it's a dead person speaking.*

(4) (animal) cri, aboiement, chant, etc; (animal) **cry, bark, song, etc.** ▸ **na-lñe tok** [*son de chien*] *un aboiement de chien* [*dog's sound*] *a dog bark* ▸ **na-lñe men** *les cris / le chant des oiseaux birds' cry / song*

Quelques verbes de bruits

[*cf.* ***leñe~****]

ñeyñey	grincer, couiner
laskoy	bruire, f. un b. de frottement
doydoy	cliqueter, f. un b. d'entrechoc
didi	claquer contre une surface
taqal/ētqal	éclater d'un coup sec
towoh	f. un b. d'explosion sourde

[NB : "*f. un b.*" : 'faire un bruit...']

(5) (qqch) bruit, son ‹de qqch›; (s.th.) **noise, sound ‹of s.th›**. ▸ **Na-lñe hap qele nen ?** [*C'est le son de quoi, comme ça ?*] *Qu'est-ce que c'est, ce bruit ? / Qu'est-ce qu'on entend, là ?* [*It's the sound of what, like that ?*] *What's that noise ? / What's that we hear ?* ▸ **na-lñe age nen** *le bruit de ce truc the noise of this thing* ▸ **na-lñe vētōy** *le son du tambour the sound of the drum* ▸ **na-lñe ñoyñoy** ~ **na-lñe mitimtiy** [*bruit de ronfler ~ bruit de dormir*] *ronflement* [*snoring noise ~ sleeping noise*] *snore* ▸ **na-lñe teñteñ** [*bruit de pleurer*] *des pleurs* [*crying noise*] *crying* ▸ **na-lñe hohole** [*bruit de parler*] *des paroles,*

des voix [*talking noise*] *words, voices* ▸ **Vētmahē no-yoyoñ. Tateh leñe hohole.** *L'endroit est silencieux : il n'y a aucun bruit* [*litt. aucun bruit de parole*]. *The place is silent : there is no noise* [*lit. no word noise*].

[POc ***qaliŋa-** 'voice']

lep A [lɛp] VT *Dup.* **leplep**. prendre; **take**.

(1) (*concret*) prendre, attraper ‹qqch›, *partic.* avec les mains; (*concrete*) **take, catch hold of ‹s.th.›,** *partic.* **with one's hands**. ▸ **Iyah, lep !** *Tiens, prends ça / Attrape ça ! Here, take that / Catch this !* ▸ **Nok suwyeg no-bol, ba et tog so iyē te-lep am̄ag !** *Je jette le ballon : voyons qui va l'attraper en premier ! I throw the ball : let's see who'll be first to catch it !* ▸ **Tita ni-lep na-mnen ēntēn, tō kōyō van.** *La mère prend la main de son enfant, et tous deux se mettent en chemin. The mother takes her child by the hand and they both set off.* ▸ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** *Je t'ai demandé d'aller chercher* [*aller prendre*] *le café ! I told you to go and fetch* [*go and take*] *the coffee !* ▸ **Na-yo bak en, ne-leñ ni-lep ewa ni-lep lok me le-pnō.** *La feuille de banian est emportée* [*prise*] *par le vent, qui la fait à nouveau voler en direction de l'île. The banyan leaf is swept away* [*taken*] *by the wind, blowing it once more towards the island.* ◆ *Sém.* Lorsqu'on veut mettre l'accent sur la manipulation avec les mains, on utilise plutôt **tēy** 'saisir'. *Cf.* **tēy qal** '*recevoir*'.

◆ **lep qōtō** VT *litt.* "prendre provisoirement" : emprunter; *lit.* "take temporarily" : **borrow**. ▸ **Nok lep qōtō na-hanwas nōnōm.** *Je t'emprunte ta montre. I'll borrow your watch.*

(2) (*spéc*) prendre ‹qqch› sans autorisation, *d'où* voler; (*esp*) **take ‹s.th.› without authorization,** *hence* **rob**. ▸ **Gēn van sok a ne-men a leplep n-ēwe tētēnge agōh.** *Il nous faut trouver quel est cet oiseau qui nous vole* [*nous prend*] *nos fruits. We must find which bird robs* [*takes*] *our fruit.* ▸ **Añqōñ en aa na-m̄at ni-van leplep nu-tutu nonoy wa ni-gen.** *Chaque nuit, le serpent leur volait* [*prenait*] *des poulets, et les dévorait. Every night the snake robbed* [*took*] *their chickens and ate them.* *Syn.* **bel** '*voler*'.

(3) récolter, cueillir ‹les fruits de ses cultures› pour les consommer; **reap, harvest ‹the fruit of one's crop› for everyday consumption**. ▸ **Nok van ña lē-tqē nondō leplep gandō gengen bah.** *Je fais un saut à notre jardin, pour aller nous chercher à manger. I'll pop off to our garden and fetch us something to eat.* ▸ **Kem van leplep qet tō.** *Nous étions en pleine récolte de taro. We were in full harvest of taro.* ◆ *Synt.* Souvent avec incorporation de l'objet, *ex.* **leplep qet** 'récolter le taro'.

(4) <Disc> (*cour*) [suivi d'autres propositions] prendre ‹qqch› : permet d'introduire un nouveau thème dans le discours (patient *ou* instrument), parfois sans acte réel de préhension; (*freq*) [foll. by other clauses] **take ‹s.th.› : introduces a new theme in speech (patient** *or* **instrument), without necessarily prehending**. ▸ **Iqet ni-lep na-mavin e, ba kē ni-teptep woywoy a mahē qōñ en.** *Iqet prit un couteau d'obsidienne, et se mit à fendre le ciel nocturne dans toute sa longueur. Iqet took an obsidian knife, and began to tear apart the night sky.* ▸ **Nēk lep nē-sēm nōnōm, nēk lep van hiy imam non na-m̄alm̄al.** *Tu prends ton argent, et tu vas le donner au père de la jeune fille. Take your money and give it to the young girl's father.* ▸ **Kēy lep na-tamge e kēy akteg mē ?** *Qu'est-ce qu'ils font avec ces nattes ?* [*litt. ils prennent ces nattes et ils en font quoi ?*] *What are they doing with those mats ?* [*lit. they take those mats and they do what with them ?*] ▸ **Ne-men a ni-gap vagēh me e, nok lep e nok mōk van l-eh.** *Qu'un oiseau passe alors au-dessus de moi, et j'en parlerai dans mon poème.* [*litt. si un oiseau passe, je le prends et le mets dans mon chant*] *If a bird flies over me, then I'll talk about it in my poem.* [*lit. if a bird passes by, I'll take it and put it in my song*]

(5) [+Postverbe à sens spatial ou Directionnel] prendre ‹qqch› en l'orientant dans telle direction, *d'où* apporter, déplacer ‹qqch›; [+ spatial postverb or directional] **take ‹s.th.› and place it in a certain direction,** *hence* **bring, displace ‹s.th.›**. ▸ **Ni-siok liwo nen kē mi-vil bah en, kē ni-lep yow le-naw.** *Lorsqu'il eut fini d'assembler sa pirogue, il la descendit* [*prit*] *jusqu'en mer. When he'd finished assembling his pirogue, he took* [*took*] *it down to the sea.* ▸ **Ne-nem aē Apnōlap en, veg Qasvay a kē me-lep me ña Am̄eg.** *S'il y a des moustiques à Vanua Lava, c'est parce que Qasvay les a rapportés* [*pris*] *de Maewo. If there are mosquitoes in Vanua Lava, it's because Qasvay brought* [*took*] *them from*

Maewo. ◆ *Mrph.* Forme des verbes de déplacement. *Syn.* **van tēy** *'apporter'*.

Verbes de déplacement [***lep****]	
lep bat	faire entrer qqch
lep lō	(faire) sortir qqch
lep kal	(faire) monter qqch
lep hiy	(faire) descendre qqch
lep tēqēl	(faire) descendre qqch
lep m̃ōl	rapporter qqch
lep yak	ôter, enlever qqch

(6) (*cour*) [+Directionnel personnel (***me***, ***van***)] prendre ‹qqch› en l'orientant vers qqn, *d'où* donner, offrir, tendre ‹qqch› (à qqn, **hiy$_{1C}$**); (*freq*) [+personal directional (***me***, ***van***)] **take ‹s.th.› directing it towards s.o.** *hence* **give, offer, tender ‹s.th.› (to s.o., hiy$_{1C}$)**. ▸ **Lep me !** *Donne-le moi ! Give it to me !* ▸ **Ba nēk me-lep van hiy hē ?** *Tu l'as donné à qui ? Who did you give it to ?* ▸ **Kē ni-hatig hag, ni-lep van nu-qul.** *Elle se mit debout, et lui tendit une lampe. She stood up and offered him a lamp.* *Cf.* **hog** *'offrir' 'give'* ; **tapēva** *'faire un cadeau' 'give a present'*.

♦ **lep lok** VT [+Directionnel personnel (spéc. ***me***, ***van***), +personal Directional (esp. ***me***, ***van***)] *litt.* "donner en retour" : donner ‹qqch› à qqn en échange d'un bienfait ; rendre ‹un objet qu'on a pris ou emprunté›; *lit.* "give back" : **give ‹s.th.› to s.o. in exchange for a favour ; give back ‹an object that had been taken or borrowed›**. ▸ **Lep lok me !** *Rends-le moi ! Give it back to me !* ▸ **Nē-sēm a nēk me-lep tō me, nok lep lok van hiy nēk.** *L'argent que tu m'avais prêté, je te le rends. Here's the money you lent me.* *Cf.* **yam goy** *'rembourser' 'reimburse'*.

(7) (*en gén*) prendre, acquérir ‹qqch› d'une manière ou d'une autre; (*gen*) **take, acquire ‹s.th.› one way or another**. ▸ **Tita mino ēwē, kē ni-mwumwu, kē ni-lep nē-sēm** *Il n'y a que ma mère qui travaille, qui gagne* [*prenne*] *de l'argent. My mother's the only one who works and who earns* [*takes*] *money.* ▸ **Nok so lep no-totgal nōnōm / Nok so lep nēk a lo-totgal.** *Je veux prendre une photo de toi / Je veux te prendre en photo. I want to take a photo of you / I want to take your photo.* ▸ **Na-haphap vētēl a no ma-vap tō van nōk en, nēk mal lep qēt ēgēn.** *Les trois épreuves que je t'avais imposées, tu les as toutes réussies* [*tu les as prises*]. *The three tests I imposed on you were all successful* [*you took them*].

(8) (*rare*) mettre en marche, faire fonctionner ‹qqch›; **start up ‹s.th.›, get ‹s.th.› to work**. ▸ **na-tm̃an a leplep n-age vakvak** *le chauffeur de la voiture* [*l'homme qui 'prend' la voiture*] *the car driver* [*the man whoh 'takes' the car*]

♦ **lep na-mtehal** EXPR *litt.* "prendre la route" : se mettre en chemin, partir; *lit.* "take the road" : **set off, leave**. ▸ **Kōmyō lep na-mtehal e kōmyō van tō- mōkheg ēgēn.** *Allons, mettez-vous en route, et allez vous reposer. Come on, off you go, and take a rest.* *Syn.* **hatig**.

(9) (*fig*) acquérir par l'esprit, *d'où* réussir à comprendre ‹problème, explications+›; (*fig*) **acquire through one's mind,** *hence* **understand ‹problem, explanations+›**. ▸ **Nēk me-lep nē-dēmdēm a qele no ma-vap tō van hiy nēk en ? - Oo, no me-lep.** *Tu as compris* [*litt. tu as pris*] *l'explication que je viens de te donner ? – Oui, j'ai compris. Do you understand* [*lit. you took*] *the explanation I've just given you ? – Yes, I understand.* ▸ **Kē et-lep qete van a so kē mal mat en.** *Elle n'avait toujours pas compris qu'il était décédé. She still hadn't understood that he was dead.* *Cf.* **ēglal** *'savoir, comprendre'*.

♦ **lep nē-dēmdēm** EXPR *litt.* "prendre une idée" : appliquer une idée, mettre en œuvre un projet; *lit.* "take a thought" : **apply an idea, execute a project**. ▸ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm non imam nonon en.** *Il appliqua exactement le plan qu'avait conçu son père. He applied to the letter the plan his father had conceived.* ▸ **Itōk, imam. No te-lep qiyig nē-dēmdēm anen.** *D'accord, père. Je suivrai toutes tes instructions.* [*litt. je prendrai cette idée*] *OK, father. I'll follow all your instructions.* [*lit. I'll take this idea*]

(10) retenir, mémoriser ‹qqch›; **remember, memorize ‹s.th.›**. ▸ **Na-vasig lē-tnan, nok et-lep galsi te.** *Le couplet du milieu, je ne le connais pas bien. I'm not sure of the middle verse.* ▸ **Ige a so kēy so lep n-eh en, kēy suvinhi ēwē.** *Ceux qui sont censés mémoriser* [*litt. prendre*] *ce chant ne sont pas nombreux. Those who are supposed to memorize* [*lit. take*] *this song aren't very many.* *Cf.* **vatne** *'apprendre'* ; **dēm lok** *'se souvenir'*.

(11) hériter ‹un trait physique ou moral› de

l'un de ses ascendants ; ressembler particulièrement à ‹un de ses parents›; **inherit ‹a physical or moral trait› from one of one's ancestors ; resemble one of one's parents particularly›**. ▸ **Nēk me-lep (n-ēlēn) tita nōnōm.** *Tu as hérité de* (*la chevelure de*) *ta mère* [*litt. tu as pris ses cheveux*]. *You've inherited* (*the hair of*) *your mother* [*lit. you've taken her hair*]. ▸ **Kē te-lep no.** *Il me ressemblera* [*litt. il me prendra*]. *He'll resemble me* [*lit. he'll take me*]. ◆ *Synt*. Le complément est soit une partie du corps (*ex.* 'la chevelure'), soit la personne dont on hérite (*ex.* 'ta mère').

(12) emmener ‹qqn›, de gré ou de force : aller chercher, faire venir ; (*parf.*) enlever, kidnapper; **take away ‹s.o.›, one way or another : go and fetch ;**(*parf.*) **abduct, kidnap**. ▸ **Nok van me so lep nēk, imam vap me so nēk m̄ōl totgo !** *Je suis venu te chercher : papa exige que tu rentres au plus vite ! I came to fetch you : dad orders you to come back immediately !* ▸ **Nē-nētm̄ey nōnōm en, nok lep kē, nok lep intik ge.** *Ton enfant, je voudrais l'emmener, et l'adopter* [*le prendre*] *comme mon fils. I want to take your child and adopt him* [*take him*] *as my son.* ▸ **Na-trak me-lep kamtēl tō kem van me.** *Nous sommes venus en voiture* [*une voiture nous a emmenés*]. *We came by car* [*a car brought us*]. ▸ **Et-na-bago te, ba n-et me-lep ēwē kē.** *Il n'a pas été enlevé par un requin, mais par un homme. He wasn't kidnapped by a shark, but by a man.* *Cf.* **van goy** '*aller chercher*' ; **van tēy** '*accompagner*'.

(13) (homme) prendre ‹femme› : entrer dans une relation amoureuse stable avec ‹qqn› ; *spéc.* épouser; (man) **take ‹a wife› : enter into a stable love relation with ‹s.o.› ;** *spec.* **marry**. ▸ **No ne-myōs so nok lep na-lqōvēn ēgēn, no ne-myōs so nok leg ēgēn.** *Je veux désormais prendre femme, je veux me marier. I want to take a wife now, I want to get married.* ▸ **Kē so ni-lep na-m̄alm̄al non yē ?** *Il a l'intention d'épouser* [*de prendre*] *la fille de qui ? Whose daughter does he intend to marry* [*to take*] *?*

(14) (femme) accoucher, mettre au monde ‹un enfant›; (woman) **give birth, have ‹a child›**. ▸ **No te-lep intik lō-wōl vanvan tō agōh.** *Je vais mettre au monde* [*litt. 'prendre'*] *mon enfant au cours du mois prochain. I'll give birth to* [*lit. 'take'*] *my child one day next month.* ▸ **Kē mal leplep m̄ey, si tateh qete ?** *A-t-elle déjà donné naissance à* [*litt. déjà pris*] *un enfant ? Has she already had* [*lit. already taken*] *a child ?*

(15) [Sujet : les yeux] *litt.* "les yeux prennent qqn" : avoir le coup de foudre pour ‹qqn›, jeter son dévolu sur ‹qqn› ; tomber amoureux de; [Subject : eyes] *lit.* "o.'s eyes take s.o." : **feel strongly for ‹s.o.›, have eyes only for ‹s.o.› ; fall in love with**. ▸ **Ige m̄alm̄al taq tō hay en, na-mtay may lep nō-lōmgep en.** *Toutes les filles qui se trouvaient là tombèrent aussitôt amoureuses du jeune homme.* [*litt. leurs regards l'avaient déjà 'pris'*] *All the girls who were present fell immediately in love with the young man.* [*lit. their glance had already 'taken' him*]

(16) contenir, embrasser : être de dimension suffisante pour ‹tant d'objets ou de personnes›; **contain, embrace : be big enough for ‹so many objects or people›**. ▸ **Gēn goygoy lalat nō-mōmō tō kē ni-lep del gēn.** *On coupe le poisson en tranches pour qu'il y en ait assez pour tout le monde* [*litt. pour que le poisson nous 'prenne' tous*] *The fish is cut in slices so that there is enough for everyone* [*lit. so that the fish 'takes' us all*]

(17) (activité) prendre ‹du temps› : avoir besoin de ‹telle durée› pour pouvoir être mené à bien; (activity) **take ‹time› : need ‹such time› to carry s.th. out successfully**. ▸ **Dō tog leplep qōñ meh van aē.** *Ne perdons pas* [*litt. ne prenons pas*] *trop de temps avec ça. Don't let's lose* [*lit. don't let's take*] *too much time with that.*

B VI <Jeu> "prendre", devancer ses adversaires au jeu; **"take over", outstrip one's gambling opponents**. ▸ **Henrē ne-lep !** *C'est Henry qui prend ! Henry's taking over !*

[PNCV ***laβi** 'carry, take' ; POc ***alap** 'take']

lep bat [lɛp ᵐbat] VT faire entrer, rentrer ‹qqch› dans un lieu fermé; **bring, take ‹s.th.› into a closed space**.

lep hiy [lɛphij] VT *litt.* "prendre vers-le-bas" : descendre, faire descendre; *lit.* "take downwards" : **take down, bring down**. *Morph.* **lep + hiy$_1$A**.

(1) descendre ‹qqch›, prendre (**lep**) un objet en hauteur et le porter vers le bas (**hiy1A1**); **bring ‹s.th.› down, take (lep) an object high up and bring it down (hiy1A1)**. *Cf.* **yap hiy**.

(2) (*fig*) mépriser ‹qqn›, avoir une attitude con-

descendante envers; (*fig*) **despise ‹s.o.›, be condescending towards**. ▸ **Nēk lep hiy nēk bah en, nēk qoyo lep hiy n-et tegha atgiy.** *Commence d'abord par te mépriser toi-même (être modeste), ce n'est qu'après que tu pourras mépriser autrui. Begin by despising yourself (be modest), and only then can you despise others.* *Syn.* **dēm su** *'penser petit > mépriser'* *'think small > despise'*. *Ant.* **dēm liwo**.

(3) humilier, outrager ‹qqn›; **humiliate, offend ‹s.o.›**. ▸ **Kēytēl may lep hiy se bah nēk.** *Elles t'ont vraiment humilié ! They really humiliated you !* *Cf.* **siseg**.

lep kal [lɛpkal] VT faire monter, monter ‹qqch› vers un endroit en hauteur; **bring up, take ‹s.th.› up to a higher place**.

lep lō [lɛplʊ̄] VT faire sortir, sortir ‹qqch› d'un lieu fermé; **bring out, take out ‹s.th.› from a closed area**.

lep m̄ōl [lɛpŋ͡mʷʊ̄l] VT *litt.* "prendre rentrer" : rapporter, revenir avec ‹qqch› vers un lieu de référence (*cf.* **m̄ōl**); *lit.* "take return" : **bring back, come back with ‹s.th.› to a given place** (*cf.* **m̄ōl**).

lep tēqēl [lɛptɪk͡pʷɪl] VT faire descendre, descendre ‹qqch› d'un endroit en hauteur; **take down, bring down ‹s.th.› from a higher level**. *Syn.* **lep hiy**.

lep vasgēt [lɛβasɣɪt] VT accueillir, proposer l'hospitalité à ‹qqn› qui en a besoin ; inviter ‹qqn› en lui souhaitant la bienvenue; **welcome, offer hospitality to ‹s.o.› in need ; invite ‹s.o.› by welcoming him**. ▸ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen tō lep vasgēt kōyō van me.** *Ils embrassèrent chaleureusement leurs deux amis, et leur offrirent l'hospitalité. They embraced their two friends affectionately, and offered them hospitality.*

lep yak [lɛpjak] VT *Dup.* **leplep yak**. ◆ Parfois écrit **lepyak**.

(1) ôter, enlever, retirer ‹qqch› d'un endroit; **remove, take off, take ‹s.th.› away from somewhere**. ▸ **Lep yak tog ni-ǧilas nōnōm.** *Enlève tes lunettes. Take your glasses off.* ▸ **Kēy van gil yak n-et mat, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy gen.** (*les sorcières*) *sont capables de déterrer un mort, retirer son foie, et le dévorer.* (*the witches*) *are capable of raising the dead, then remove their liver and devour it.* ▸ **Lepyak ni-sikrin den na-ngon.** *Retire le voile de son visage. Take the veil off his face.* *Ant.* **mōk** *'mettre'*.

(2) (*en gén*) prendre, saisir; (*gen*) **take, seize**. ▸ **Na-lqōvēn en ni-lep yak nō-mōmō e, ni-lep van hiy kē.** *La femme s'empare du poisson et le lui tend. The woman takes hold of the fish and offers it to him.* *Syn.* **lep**.

(3) (*fig*) adopter ‹coutume›, apprendre ‹chant+›, acquérir ‹habitude+› de qqn; (*fig*) **adopt ‹custom›, learn ‹song+›, pick up s.o.'s ‹habit+›**. ▸ **Nok tow n-eh, lep van hiy kē, kē ni-lep yak.** *Je compose un chant, je le lui donne, et lui il l'adopte (il le mémorise). I compose a song, I give it to him, and he adopts it (he memorises it).* ▸ **Na-kastom nan, kem me-lepyak den ige qagqag.** *Cette coutume, nous l'avons reçue des Blancs. We picked up this custom from the White men.*

(4) kidnapper, enlever ‹qqn› ; *spéc.* adopter ‹enfant›; **kidnap, carry off ‹s.o.› ; *spec.* adopt a ‹child›**. ▸ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.** *Taitus a adopté Ivana, et il l'a éduquée. Taitus adopted Ivana, and he educated her (brought her up).* *Syn.* **tayak** *'adopter'*.

le-pnō liwo [lɛpnʊ.liwɔ] LOC *Morph.* **v[ō]nō + liwo**.

(1) *litt.* "le grand hameau" : nom d'un des quartiers du village de **Toglag**; *lit.* "the big hamlet" : **name of the main district in the village of Toglag**. ▸ **Na-pnō hōw en, na-pnō a- qeso ni-tiy vōnō Toglag en, kēy ōl a so Le-pnō Liwo en.** *Le quartier en question, le quartier central de Toglag, on l'appelle le Grand Hameau. The district in question, which is the main district of Toglag, is called the Big Hamlet.*

(2) *litt.* "la grande île" : la grande terre, l'île principale – vue depuis une plus petite île ; *par ex.* Motalava vue depuis **Aya**; *lit.* "the bigger island" : **the mainland, seen from a smaller island ; *e.g.* Motalava seen from Aya**. ▸ **Nok van lok le-pnō liwo, nok van Apnōlap.** *Je retourne sur la grande terre, je vais à Vanua Lava. Let me go back to the mainland, to Vanua Lava.*

(3) <Mod> *litt.* "le grand pays" : l'Occident, le monde moderne. Terme générique désignant le pays des visiteurs étrangers; *lit.* "the big country" : **the West, the modern world. Generic term re-**

ferring to the country of foreign visitors. ♦ *Sém.* Selon le contexte, peut référer à l'Europe, l'Australie, les États-Unis, etc. | *Sem.* Depending on context, the phrase may refer to Europe, Australia, the United States, etc.

les$_1$ (**ne-les**) [nɛlɛs] N <Bot> caoutchoutier, sorte de banian; **rubber tree, kind of banyan**. ***Ficus elastica***.

les$_2$ (**ne-les**) [nɛlɛs] N lente, œuf du pou (**ni-git**); **nit, egg of louse** (**ni-git**). ▸ **Ne-les, kē n-ēve git.** *La lente, c'est la "mère" (i.e. l'œuf, la matrice) du pou. A nit is the "mother" i.e. the egg, the womb of the louse.*

[< **°lésa** ; Mota **lisa** ; PNCV, POc ***lisa**]

letkelo [lɛtkɛlɔ] LOC *litt.* "de l'autre côté du soleil" : en début d'après-midi, au moment où le soleil commence à redescendre (de 13h à 16h30 environ); *lit.* "beyond the sun" : **in the early afternoon, when the sun starts to go down (from 1 p.m. to 4.30 p.m. approximately)**. ▸ **Letkelo bah en, tō lemyēpyep.** *Après le* ***letkelo*** *(début d'après-midi), on passe au* ***lemyēpyep*** *(fin d'après-midi, début de soirée). After the* ***letkelo*** *(early afternoon), it's* ***lemyēpyep*** *(end of the afternoon, early evening).* *Morph.* **le- + t[e]kel + lo**. *Cf.* **m[ē]yēpyep** *'après-midi'*.

Fig. *A cave in the cliff.*

lē$_1$ (**nē-lē**) [nɪlɪ] N <Géo> cavité naturelle dans une falaise, de profondeur diverse : grotte, caverne; **natural cavity in a cliff, of varying depth : cave, grotto**. ▸ **Kē mo-tog bat van a le-lo lē anen.** *Elle resta cachée à l'intérieur de cette grotte. She kept hiding inside that cave.* ▸ **Ba nē-lē nan en, ige ōl so nē-Lē Tamat : na-tmat ni-vanvan me aē.** *Cette caverne était connue comme la Grotte des démons : car elle était hanté par des fantômes. That cave was known as the Devils' cave, as it was haunted by ghosts.* *Syn.* **na-qyañ**.

[Mota **lia-** 'hollow in or under a rock, cave, den' ; PNCV ***lia** 'empty space' ; POc ***lua(ŋ)** 'hole, pit, cave']

lē$_2$ [lɪ] PSTV (*rare*) [après V de position] penché de côté; (*rare*) [after position V] **bending sideways**. ▸ **tig lē mōtō** *debout penché vers la droite bending to the right* ▸ **tig lē gala** *debout penché vers la gauche bending to the left* *Cf.* **taqluñ** *'penché en avant'*.

lēg [lɪɣ] VT attacher ‹qqch› (à qqch, **van + le-**), *part.* au moyen d'une ficelle (**na-gayga**); **tie ‹s.th.› (to s.th, van + le-)**, *esp.* **with string** (**na-gayga**). ▸ **lēg maymay** *Cf.* **yēt** *'nouer'*.

[PNCV ***liko-ti** 'tie up, tether, strangle, hang' ; POc ***liko** 'hang']

l[ē]gē (**na-lgē**) [nalɣɪ] N <Ethn> (*anc*) nom au sens auj. perdu, lié au mariage (*Cf.* **leg**) ; uniquement dans l'expression **woslēgē ~ wos na-lgē**; (*anc*) **obsolete noun, linked to marriage** (*see* **leg**) **; only in the expression woslēgē ~ wos na-lgē**.

♦ **wos na-lgē** EXPR (homme) épouser, se marier : désigne l'acte de mariage le jour des noces, consistant, pour la famille du marié, à échanger une femme contre des biens; (man) **marry, wed : designates the act of marriage on the wedding day, consisting in (for the groom) exchanging a wife for possessions**. *Syn.* **wēl na-lqōvēn** *'acheter une femme' 'buy a woman'*.

l[ē]gēlgēg (**na-lgēlgēg**) [nalɣɪlɣɪɣ] N <Ethn> visionnaire, prophète : personne qui prédit l'avenir ; **visionary, prophet : a person who predicts the future**. ▸ **Hekta e kē na-lgēlgēg.** *Hekta était un prophète. Hekta was a prophet.*

lēlēge [lɪlɪɣɛ] ~ **lēlēgē**. PSTV (1) [précédé de V répliqué] (faire V) sans le succès escompté, en vain; [preceded by reduplicated V] **(do V) to no avail, in vain**. ▸ **No mo-soksok lēlēge kē.** *Je l'ai cherché en vain (je ne l'ai pas trouvé). I looked for him in vain (I didn't find him).* ▸ **Kēy haghag dēyē lēlēge kē.** *Ils l'ont attendue en*

vain (*elle n'est pas venue*). *They waited for her in vain* (*she didn't come*). ▸ **Wotwotigiy ni-vap lēlēge van.** *Son petit frère insista, mais en vain* (*il refusait toujours*). *His little brother insisted, but to no avail* (*he kept on refusing*). *Cf.* **yeghuquy** '*inutilement*' '*in vain*'.

(2) avoir du mal à, ne pas réussir à (faire V); **have difficulty in, fail to (do V)**. ▸ **Kēy mōkmō-khegwēl lēlēge, kēy haghag lēlēge.** (*L'odeur était tellement forte que*) *ils avaient du mal à respirer, ils avaient du mal à rester en place.* (*The smell was so strong that*) *they could hardly breathe, they had difficulty in staying put.* ▸ **Kēy me-gengen qēt lēlēge, kēy hēñēn yak lēlēge !** (*La nourriture était tellement abondante que*) *ils avaient du mal à tout manger, ils avaient même du mal à tout emporter !* (*The food was so abundant that*) *they failed to eat everything, they even had difficulty in taking it away with them !* ▸ **Magtō so ni-lam̄ kē, kē m-akak lēlēge.** *La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. The old woman tried to hit him, but she failed.* ◆ *Synt.* Souvent précédé d'une première proposition marquant la tentative (Prospectif ***so*** **(*ni-*)** ; verbe ***wow14*** ; postverbe ***egal***, etc.) : **Kē so ni-mtiy e, kē ni-mtimtiy lēlēge.** *Il essayait de s'endormir, mais il n'y réussissait pas.* | *Synt.* Often preceded by a clause encoding an attempt (Prospective ***so*** **(*ni-*)** ; verb ***wow14*** ; postverb ***egal***, etc.) : **Kē so ni-mtiy e, kē ni-mtimtiy lēlēge.** *He was trying to sleep, but didn't succeed.*

lēlwomyen [lɪlwɔmjɛn] LOC à midi, au milieu de la journée, env. 11h–14h; **at noon, midday,** *approx.* **11 am–2 pm**. ▸ **Lēlwomyen nēwē !** *Bonjour ! Hello !* ▸ **Kamyō et-gengen lēwomyen qete.** *Nous n'avons pas encore déjeûné. We haven't had lunch yet.* ▸ **Ne-gengen tē-lēlwomyen.** *Le repas de midi, le déjeuner. Lunch, midday meal.* *Morph.* **le-**$_3$ **+ l{ē}wo~ + m[e]yen**.

◆ **lēlwomyen til** LOC à midi pile : lorsque le soleil est solidement "ancré" (**til1**) à sa place ; **at 12 noon : when the sun is well "anchored"** (**til1**). *Cf.* **na-lo tighiy**.

[< **°le-liwo-marani** 'on the tooth of the day (?)' ; Mota **liwomaran**]

lēm̄lēm̄ nēbē (**nē-lēm̄lēm̄ nēbē**) [nɪlɪŋ͡mʷ-lɪŋ͡mʷ nɪᵐbɪ] N <Bot> variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes; **wild variety of pandanus, not used for making mats**. ***Pandanus*** spp. *Cf.* **no-wow**.

lēñ [lɪŋ] VT *Dup.* **lēñlēñ**. ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant ; *d'où* se demander. ▸ **Ni-sil m-etsas n-et nen e, kēy mē-lēñlēñ kē so 'Akē n-et gōh kē, kē van lō me ave ?'** *En voyant l'individu, les gens ignoraient/ se demandaient 'Au fait, cet homme-là, d'où peut-il donc bien sortir ?'* *Ant.* **ēglal**.

lēñas A [lɪŋas] ADJ (femme, endroit+) ravissant, superbe, enchanteur, agréable à voir ou entendre. ▸ **na-pnō lēñas** *un village magnifique*

B N (*rare*) beauté, splendeur. ▸ **nē-lēñas bo-towtow-eh** *la beauté de la poésie* ▸ **No t-ōl vēh so Wemal "kē mo-wot lē-sēm", so ak nē-lēñas ne eh, so nē-lēñas ni-wē.** *Je peux dire que Wemal est "né à la fortune", c'est ce qui fait la beauté du poème, qui le rend esthétiquement réussi.*

[Mota **leñas** 'brilliancy, dazzling splendour+']

lēñteg [lɪŋtɛɣ] VT *Dup.* **lēñlēñteg**. ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant.

lēs$_1$ [lɪs] ADJ (1) (qqn) habilité à accomplir certains actes, en vertu de son statut social; (s.o.) **authorized to accomplish certain acts, by virtue of one's social status**. ▸ **Ige mey a n-ēte nonoy ni-qtēg a soñwul tiwag nanm̄e levetēl, tō kēy lēs te-muy bo-votvot ēgēn.** *Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter. Only those aged over eighteen are authorized to vote.* ▸ **N-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge mi ne-jenso.** *Il faut avoir un permis pour être habilité à utiliser une tronçonneuse. You must have a permit to be allowed to use a power saw.*

(2) <Ethn> (*spéc*) (homme) habilité, en vertu d'un rite initiatique (**nō-sōq**), à accomplir certains actes rituels associés à l'un des rangs de la hiérarchie des honneurs; (*esp*) (man) **authorization, by virtue of an initiation rite** (**nō-sōq**), **to accomplish certain ritual acts associated with one of the ranks of honor among the hierarchy**. ◆ Abréviation de **lēs na-tmat**. | Abbreviation of **lēs na-tmat**.

◆ **lēs na-tmat** ~ **lēs tamat**. ADJ <Ethn> *litt.* "habilité aux Esprits" : (homme) initié : qui a pas-

sé les rites initiatiques (**nō-sōq**), et détient les droits rituels d'au moins un des rangs dans la hiérarchie de honneurs — chaque rang étant associé à un Esprit (*Cf.* **na-tmat**); *lit.* "entitled to Spirits" : (man) **initiated : one who has passed initiatory rites (nō-sōq), and has the ritual rights of at least one of the ranks among the hierarchy of honours -- each rank being associated with a Spirit (*Cf.* na-tmat).** ▸ **ige lēs-tamat vēlēs** *seulement les initiés only the initiated* ▸ **ige mey a et-lēs qete na-tmat** *les non-initiés* [*litt. ceux qui ne sont pas encore "habilités aux Esprits"*] *the non-initiated* [*lit. those who are not yet "authorized to the Spirits"*] ▸ **Na-kaka nan e, me amag, kē no-gon. Tateh et a so kē et-lēs qete na-tmat so kē n-ēglal na-kaka qele gōh.** *Depuis toujours, ce mythe est sacré. Les non-initiés n'ont pas le droit de le connaître. This myth has always been sacred. The non-initiated don't have the right to know it.*

lēs$_2$ [lɪs] PSTV [après adjectif] 'bien', à souhait, parfaitement : intensificateur à connotation positive; [after adjective] **'well', incredibly, perfectly : intensifier with a positive connotation**. ▸ **Namnan lēs !** [*c'est excellent à souhait*] *C'est tout simplement parfait !* [*it's absolutely excellent*] *It's simply perfect*) ▸ **Ne-neneh lēs !** *C'est parfaitement sucré* (*c'est sucré comme j'aime*). *It's perfectly sweet* (*it's just as I like it*). ▸ **na-malmal gōh itōktōk lēs** *Cette fille est bien jolie ! This girl is really pretty !* ▸ **nē-nētmey qagqag a na-qagqag lēs** *un enfant clair* (*de peau*), *clair à souhait a fair* (*skinned*) *child, extremely fair* ▸ **Tētē nōnōm kē nō-bōybōy lēs.** *Ton bébé, il est bien dodu ! Your baby's really chubby !* ▸ **Na-taqmēn namnamnan lēs, ne-kleklen lēs.** *Il a un aspect magnifique, il est coloré à souhait. It looks magnificent, its colour is perfect.*

lēt$_1$ [lɪt] VT empoisonner ‹le poisson› en nombre, *génér.* à l'aide de fruits du Barringtonia (**nō-wōit**), pour le pêcher; **intoxicate ‹fish› in great numbers,** *typic.* **using Barringtonia fruit (nō-wōit), in order to capture it**. *Syn.* **heyeg**.

lēt$_2$ (°**na-lēt**) [nalɪt] N

(1) bûche, bois de chauffe, que l'on coupe (**tot, qēs**) en grande quantité en forêt, et que l'on dépose (**yōqō, vahnēt**) sur le feu pour l'alimenter ; **log, firewood, wood cut (tot, qēs) in large quantities in the forest, and piled up on a fire to keep it burning**. ▸ **Amag kēy totot lēt mi na-lke.** *Autrefois, on coupait du bois avec des haches en pierre. In olden times we used to cut wood with stone axes.* ▸ **Kēy so qēs lēt, a so tot na-lēt be-leg a so qañyis aē.** *Ils vont '**qēs lēt**', couper du bois pour le mariage, pour faire du feu. They're going to cut wood '**qēs lēt**' for the wedding, to light a fire.* ▸ **Nok vahnēt n-ep mi na-lēt.** *J'alimente le feu avec des bûches. I'm feeding the fire with logs.* ◆ *Ethn.* Évoque partic. les préparatifs de fête marquées par des repas collectifs, *ex.* les mariages (**ne-leg**) et les fêtes coutumières.

(2) (*rare*) [+ rang de chef] bois de chauffe destiné à allumer le four d'une cérémonie d'intronisation, laquelle est associée à tel ou tel rang honorifique ; *méton.* préparatifs des cérémonies d'initiation; (*rare*) [+ chiefly rank] **firewood intended to light an oven for an establishment ceremony associated with an honorary rank ;** *meton.* **preparation for initiatory ceremonies**. ▸ **Kēy qēs na-lēt lugep, na-lēt tōmōsyē : qēs na-lēt nonon.** *Ils allèrent couper le bois du rang 'lugep', celui du rang 'tômwôsyê' : ils coupèrent tout ce bois pour lui. They went to cut wood for the 'lugep' rank, for the 'tômwôsyê' rank : they cut all this wood for him.*

[POc ***alito(n)**]

lēt$_3$ (**nē-lēt**) [nɪlɪt] N <Culin> gâteau *nēlēt* : sorte de grand gâteau gras et sucré, à pâte moëlleuse (bisl. *nalot*) ; ***nēlēt* cake : a popular large cake, rich and sweet, with soft dough (Bisl.** *nalot*). ▸ **nē-lēt halsim** *variété de ce gâteau, au lait de coco et aux amandes pilées a type of cake with coconut milk and crushed almonds* ▸ **Kēy tō-qōs qiyig nē-lēt ? Namnan, nok so gen te kis !** *Ils vont préparer du gâteau nēlēt ? Génial, j'en veux ! Are they preparing nēlēt cake ? Yum, I want some !*

Fig. *Cutting a* **nē-lēt** *cake with a wooden knife* (**na-mtemah**).

La recette du gâteau ***nē-lēt***

On commence par râper l'ingrédient principal (*gén.* fruit à pain, ***ne-beg***) ; la pâte obtenue est enveloppée en portions dans des feuilles (***mon***), et cuite au four (***qañyis***). Une fois la pâte cuite, trois ou quatre personnes s'assoient en cercle autour d'un grand plat en bois, plan et circulaire (***na-tbē***). On ouvre les portions (***ōw***), puis on se met à battre la pâte (***qōs nē-lēt***) à l'aide de lourds pilons (***nē-qēt-lēt***) ; on la pétrit (***quleg***, *litt.* 'balancer') puis on la tasse (***qeñ***) à l'aide d'écorces de noix de coco (***ni-vin-qeñqeñ***).
Une fois étalé sur le plat, le gâteau est arrosé de lait de coco (*cf.* ***woy***) ou d'huile d'amandes (***ni-sim***) et saupoudré d'amandes pilées (***na-ñey***). Le gâteau ainsi obtenu est découpé et servi, en portions égales, à l'aide d'un grand couteau en bois (***na-mtemah***). Chacun de ces éléments de bois – plat, pilon, couteau – fait l'objet d'un riche artisanat dans toutes les îles Banks.

[< **°lotu** ; Mota **lot** 'a mash of bread-fruit']

lētes (**nē-lētes**) [nɪlɪtɛs] N (*mod*) lettre écrite; (*mod*) **a written letter**. ▸ **nē-lētes namun Moses** *une lettre de Moses a letter from Moses* ▸ **nē-lētes nonon Moses** *une lettre pour Moses a letter for Moses* ▸ **Kē mo-hog me nē-lētes namu.** *Il m'a tendu une lettre pour toi. He handed me a letter for you.* ▸ **Kimi so yap ēwē me nē-lētes hiy no, no te-plu goy nowmat vēh.** *Écrivez-moi une lettre, je vous répondrai aussitôt. Send me a letter, I'll reply immediately.* *Cf.* **yoy** 'nouvelles' 'news' ; **yobem** 'papier, lettre' 'paper, letter'.

[Eng. **letters**]

lēw$_1$ (**nē-lēw**) [nɪlɪw] N <Zool> limace; **slug**.

lēw$_2$ (**nē-lēw**) [nɪlɪw] N grosse dent; **big tooth**.

(1) <Anat> (hum) molaire; (hum) **molar**. *Cf.* **l{ē**wo~} 'dent' 'tooth'.

(2) (*partic*) (porc) grande dent de cochon : canine inférieure, allongée et recourbée en cercle, de grande valeur dans la coutume; (*esp*) (pig) **pig's big tooth : lower canine, long and curved into a circle, of great customary value**. ▸ **Nē-lēw ne qo gōh me-wey.** *Cette dent de cochon / La dent de ce cochon a fait un tour entier* (***wey***). *This pig's tooth / The tooth of this pig has made a complete circle* (***wey***). ▸ **nē-lēw talas** *dent-de-cochon bonne pour la cérémonie* ***tlas*** *pig's tooth good for the ceremony* ***tlas***

(3) <Ethn> bracelet fabriqué avec une telle dent de cochon, traditionnellement porté par les hommes importants; **bracelet made out of such a pig's tooth, traditionally worn by important men**. *Syn.* **na-ban**. *Cf.* **na-lal** 'bracelet de femmes' 'woman's bracelet'.

[Mota **liwo** 'a bracelet of pig's tusk' ; POc ***lipon** 'tooth']

lēw$_3$ [lɪw] VT verser ‹liquide› dans un récipient pour le boire. ▸ **Lēw ta man ti se van.** *Verse-lui encore un peu de thé.* *Cf.* **sey***.

lēw$_4$ [lɪw] VI se déplacer en foule....

l{ē}wo~ (**nē-lwo**) [nɪlwɔ] N POSS *1s* **nē-lwē-k**. *3s* **nē-lwo-n**. dent; **tooth**.

(1) <Anat> (hum, animal) dent; (hum, animal) **tooth, teeth**. *Cf.* **nē-lēw** 'grosse dent ; dent de cochon' 'large tooth ; tusk'.

(2) (crabe+) pince; (crab+) **claw**.

(3) (végétal) trichomes, sorte de villosités situées sur certaines plantes : *ex.* poils irritants de l'ortie (**na-hlat**); (plant) **trichomes : hairy appendages found on some plants :** *e.g.* **venomous hair of the nettle** (**na-hlat**). ▸ **nē-lwo gayme~** [*dents du pistil*] *trichomes* [*teeth of pistil*] *trichomes* *Cf.* **gayme~** 'langue, pistil' 'tongue, pistil'.

[Mota **liwo-i** 'tooth ; pincer of crab, spider...' ; PNCV ***livo** ; POc ***lipo** 'tooth']

lēwomyen [lɪwɔmjɛn] PSTV (*rare*) (manger+) à midi, pour le déjeûner. ▸ **Kamyō et-gengen lēwomyen qete.** *Nous n'avons pas encore dé-*

jeûné. ◆ Ne subsiste plus aujourd'hui que dans l'adverbe **lēlwomyen** (< **le-** + **lēwomyen**).

[Mota **liwomaran**]

lik [lik] VT *Dup.* **liklik**.

(1) fouiller ‹un buisson+› en écartant les feuilles, à la recherche de qqch ; farfouiller dans un arbuste; **rummage through ‹thicket+› searching for s.th.** *Syn.* **lōp**.

(2) tourner ‹pages d'un livre›, feuilleter; **turn ‹pages›, flick through ‹a book›**. ▸ **Lik tog van !** *Vas-y, tourne les pages ! Go on, flick through !*

lilip A [lilip] VI (la mer, ***°na-naw***) submerger la terre, produire un raz-de-marée; (the sea, ***°na-naw***) **flood the ground, create a tidal wave**. *Syn.* **goy**$_2$.

B N raz-de-marée, tsunami; **tidal wave, tsunami**. ▸ **Ige mey a n-ēm̄ nonoy antantan en, na-naw ni-vēl kēy, ni-lilip ni-vēl kēy, van tēy kēy mahē qōqō.** *Ceux qui habitaient en contrebas furent emportés par les vagues, emportés par le raz-de-marée, et attirés jusque dans les abîmes. Those who lived on the shore were taken away by the surf, taken away by the tidal wave, and thrown out to the ocean depths.*

Fig. *A tidal wave on Motalava (Feb 2019).*

lilip goy VT *Morph.* **lilip + goy**$_{17}$.

(1) (la mer, ***°na-naw***) submerger la terre, produire un raz-de-marée *ou* un tsunami; (the sea, ***°na-naw***) **flood the ground, create a tidal wave** *or* **a tsunami**. ▸ **Na-naw wo mi-lilip goy na-pnō, tō na-pnō nan ni-qleñ del.** *Quand la mer submerge un village, cela veut dire que le village disparaît complètement. When the sea floods a village, it means that this village disappears altogether.*

(2) (*fig*) (hum) envahir ‹territoire+›, coloniser; (*fig*) (hum) **invade ‹territory+›, colonise**. ▸ **Ige qagqag kēy mi-lilip goy Numea.** *La Nouvelle-Calédonie a été colonisée par les Blancs. New Caledonia was colonised by Westerners.*

liñ [liŋ] VT verser ‹liquide› dans un récipient, *spéc.* de façon attentive; **decant, carefully transfer ‹liquid› across containers**. *Cf.* **sey**$_2$.

[Mota **liñ** 'pour gently' ; PNCV, POc ***liŋi** 'pour']

l{i}wo A (**ni-lwo**) [nilwɔ] ADJ *Dup.* **lililwo**. grand; **big**.

(1) (qqch) grand, de taille imposante ; (s.th.) **big, sizeable**. ▸ **nē-kēs lililwo** *une grosse malle a huge trunk* ▸ **n-ep liwo** *un grand feu a big fire* ▸ **na-m̄at liwo** *un immense serpent a huge snake* ▸ **na-naw liwo** *une grosse vague a huge wave* ▸ **na-mtehal liwo** *la grand'route the main road* ▸ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** [*le prix est trop grand*] *C'est trop cher.* [*the price is too big*]*It's too expensive.* *Intsf.* **leñ**$_1$; **teleñleñ**.

(2) (qqch) symboliquement important; (s.th.) **symbolically important**. ▸ **nō-qōñ liwo** [*grand jour*] *jour de fête, spéc. Noël* [*big day*] *feast day, ax : esp. Christmas* ▸ **ne-gengen liwo** *un grand repas, une grande fête a big meal, a huge feast* ▸ **n-eh liwo** [*grande chanson*] *chant coutumier* [*important song*] *customary song*

(3) (qqn) grand en âge, plus âgé, adulte; (s.o.) **big in age, older, adulitt.** ▸ **etgoy liwo** *prendre soin d'un enfant jusqu'à ce qu'il devienne grand ; élever take care of a child until he's grown up ; raise* ▸ **ige susu, ige lililwo** *les enfants et les adultes* [*les petits et les grands*] *children and adults* [*little ones and big ones*] *Syn.* **mata**.

(4) (qqn) jouissant d'un pouvoir social ou politique, *d'où* chef ; (s.o.) **enjoying social or political power,** *hence* **chief**. ▸ **mayanag liwo** *grand chef big chief* ▸ **Tog hohole hiy kē qele nen, kē ni-lwo !** *Ne lui parle pas de cette façon, c'est une personne importante* [*litt. il est grand*] *! Don't speak to him like that, he's an important person* [*lit. he's big*] *!*

B PSTV abondamment, fortement, beaucoup ; **abundantly, strongly, very much**. ▸ **teñteñ liwo** [*pleurer grand*] *pleurer à chaudes larmes* [*cry big*] *cry one's eyes out* ▸ **Na-day nonon meplag lililwo.** *Son sang se mit à couler abondamment. His blood began to flow abundantly.* ▸ **Kē mo-gom liwo.** *Elle est très malade. She's*

very ill. ▸ **Gēn qañyis liwo qiyig.** [*litt. nous allons cuisiner grand*] *On va faire un grand repas.* [*lit. we're going to cook big*] *We'll organise a big meal.* ▸ **dēmdēm liwo** [*penser grand*] *s'inquiéter, faire grand cas de* [*think big*] *worry, take seriously*

C N grandeur, importance de (qqn, qqch); **scale, importance of (s.o., s.th)**.

[Mota **liwoa**]

l{i}wo goy (**ni-lwo goy**) [nilwɔɣɔj] VT *litt.* "être grand sur (qqn)" : dominer, commander, avoir la maîtrise sur ‹qqn›. ▸ **Kēy ne-myōs ēwē so lililwo goy nē-vēna-y.** *Tout ce qu'ils veulent, c'est dominer leur pays.* ▸ **Ino no ni-lwo goy mahgēk !** *C'est moi qui me commande moi-même.* (*i.e. Je suis libre.*)

lo$_1$ (**°na-lo**) [nalɔ] N soleil; **sun**.

(1) le soleil; **the sun**. ▸ **Na-lo ma-hal yak.** *Le soleil s'est levé. The sun's risen.* ▸ **Na-lo mo-yoy / mi-til.** *Le soleil s'est couché. The sun's set.* ▸ **Na-lo may hēw.** *Le soleil est descendu* (*il est tard*). *The sun's gone down* (*it's late*). ▸ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo, van i van en, tō na-lo ni-qok lō lok.** *La lune est passée devant le soleil, puis au bout d'un certain temps, le soleil a fini par réapparaître. The moon passed in front of the sun, then after a while the sun reappeared.* ◆ Le soleil est traditionnellement employé pour se repérer dans le temps, pour indiquer l'heure d'un rendez-vous.

♦ **na-lo tighiy** N *litt.* "le soleil debout" : le soleil à son zénith, à midi; *lit.* "the sun standing" : **the sun at its zenith, at midday**. *Syn.* **lēlwomyen til**.

(2) <Tps> [+ numéral] heure, dans le décompte du temps au cours d'une journée, le jour comme la nuit; [+ numeral] **o'clock, when telling the time, whether by day or night**. ▸ **Na-lo vēvēh ēnōk ? - Na-lo vētēl ēgēn.** *Quelle heure est-il ? – Il est trois heures. What's the time ? – It's three o'clock.* ▸ **Kē ta-van me le-lo vēvēh** (/**la-han lo**) **? - Le-lo liviyō.** *Il va venir à quelle heure ? – À sept heures. What time will he come ? – At seven.* ▸ **tege le-lo na-gaytegi vōyō** *à 14h30 environ at around 2 :30pm* *Cf.* **n-awa** '*une heure* (*durée*)' '*hour*'.

(3) (*méton*) montre-bracelet; (*meton*) **wristwatch**. ▸ **Na-lo nōnōm itōk, ay !** *Comme elle est belle, ta montre ! Your watch is really beautiful !* *Syn.* **na-hanwas**.

lo~$_2$ (**°na-lo~**) [nalɔ] N POSS *1s* **na-lēk**. *3s* **na-lon**. intérieur; **inside**.

(1) (chose) l'intérieur, le dedans de ‹qqch›; (thing) **the interior, inside of ‹s.th.›**. ▸ **Kē ni-tōytōy na-lo ēm̄.** *Elle balaie l'intérieur de la maison. She's sweeping inside her house.* ▸ **No-botel nen, na-lon ne-lem.** *Cette bouteille, son dedans est sale. The inside of this bottle is dirty.*

♦ **le-lo** PREP à l'intérieur de. Suivi du radical nominal, sans article; **inside. Followed by a nominal radical, without an article**. ▸ **le-lo teqek** *dans mon ventre in my belly* ➲ **lelo**.

(2) *litt.* "(for) intérieur" : (hum) l'esprit, la mémoire. Uniquement dans deux expressions fréquentes; *lit.* "s.o.'s inside" : (hum) **mind, memory. Only in two usual expressions**. ▸ **Na-lēk mō-qōñ.** [*mon dedans est nuit*] *J'ai oublié.* [*my inside is night*] *I forgot.* ▸ **Na-lēk me-myen.** [*mon dedans est jour*] *Je me souviens.* [*my inside is day*] *I remember.* ▸ **Na-lēk ne-myen bu-suwsuwyeg bol.** *Je sais jouer au volley. I know how to play volleyball.* ◆ Le lien sémantique avec le sens général de **na-lo~** 'intérieur'n'est pas perçu par les locuteurs eux-mêmes. | The semantic link with the primary meaning **na-lo~** 'inside' is not perceived by modern speakers. *Dér.* **lol-** '*esprit*' '*mind*'. *Cf.* **qōñC** ; **m[e]yenC**.

[< **°loló-** ; Mota **lolo-i** 'inside, the inward part of man, heart, affections' ; PNCV ***lolo-** 'inside ; heart, seat of feelings and thoughts' ; POc ***lolo-**]

lok$_1$ A [lɔk] PSTV (1) "re-" (faire) : agir en répétant une action déjà accomplie ; **"re" (do) : repeat an action already accomplished**. ▸ **qētēg lok** *recommencer start again* ▸ **Se lok tog n-eh en.** *Rechante-nous donc ta chanson. Sing us your song again.* ▸ **Tigsas m-ēh lok.** *Jésus est ressuscité. Jesus rose from the dead.* ▸ **Gēn laklak lok !** *Recommençons la danse. Let's start dancing again.* *Syn.* **lok se**.

(2) (faire V) en réaction à un procès précédent, ou comme un retour à un point de départ; **come back, go back to the beginning**. ▸ **m̄ōl lok** *repartir return* ▸ **vulu lok** *répondre reply* ▸ **lep lok** *rendre* (*qqch qu'on a emprunté*) *return* (*s.th borrowed*) ▸ **Van bah, van lok me.** *J'y vais, et puis je reviens. Off I go, then I'll come back.* ▸ **Kēy wo et-bus-te, kēy vētleg lok nē-sēm.** *S'ils n'en veulent pas, ils renvoient l'argent If they don't want it, they'll send back the money* ▸ **Kē**

ni-gen n-apol nen e, kē ni-lōmgep lok. *Chaque fois qu'il mangeait une de ces pommes (magiques), il rajeunissait. Each time he ate one of those (magic) apples, he looked younger.*

B LOC [+Directionnel] de tel côté; **one direction (side) or another**. ▸ **N-ēm̄ nōnōm lok ave ?** *De quel côté est ta maison* [*litt. ta m. est côté où*] *? Where's your house* [*lit. which side is your house*] *?* ▸ **Lok hag me, si lok hōw ?** *Est-ce de ce côté-ci à l'est, ou bien côté ouest ? Is it here to the east, or to the west ?* ▸ **Nē-pēn na-mu lok me agōh.** *Ton stylo se trouve ici, de mon côté (suppose une frontière, ex. une paroi). Your pen is here, near me (supposes a frontier, ax : e.g. a wall).* ▸ **sili ok lok me la-sam** *près de la pirogue, côté flotteur near the canoe, on the float side* Cf. **tekelgi**.

lok$_2$ [lɔk] VT plier, replier; **fold**. Cf. **lokveg**.

♦ **lok goy** VT <Techn> faire se rejoindre deux extrémités d'un objet, en le repliant sur lui-même ; *spéc.* boucler ‹la liane de pêche **na-hay**›; **make two ends meet**. ▸ **Kēy a mo-lok goy, ma-yap kal qēt na-hay a- mē-dēñ hay aslil.** *Ils ont refermé (la liane), et l'on tirée jusqu'à la plage.* ◆ Quand les deux extrémités de la liane **na-hay** ont rejoint la plage, on peut commencer à la remonter (**wēhēy**) pour emprisonner le poisson.

lok$_3$ [lɔk] VI fermé à clé; **locked**. ▸ **Na-mteēm̄ no-lok.** *La porte est fermée à clé. The door is locked.* Syn. **gon goy**. Cf. **tabeg** *'fermé' 'close'*.

[Eng. **lock**]

lok se A [lɔksɛ] ~ **lokse**. PSTV (*cour*) (faire V) à nouveau, encore une fois; (*freq*) **again**. ▸ **qētēg lok se** *recommencer start again* ▸ **matyak lok se** *se réveiller wake up* ▸ **vēykal lok se** *remonter go/come up again* ▸ **hō lok se** *retourner qqpart en pirogue* [*litt. pagayer à nouveau*] *go back somewhere by canoe* [*lit. paddle again*] ▸ **Kē mo-tog lok se mi na-tqan.** *Elle est à nouveau enceinte. She's pregnant again.* ▸ **Nō-wōgit m-ēh lok se me.** *Le prince a ressuscité* [*a vécu à nouveau*] *The prince came back to life* [*lived again*] ▸ **Kē ni-vēhgi maya-bē lok se ēgēn.** *Il se retransforme aussitôt en anguille. And then he turned into an eel.* ▸ **Et lok se nēk.** *Au revoir. Goodbye.* ◆ *Mrph.* Devient **lok si** devant les particules aspecto-modales **te2**, **tō2** et **tog3** : **Vap lok si tog ?** *Tu peux répéter ?*.

B PTC [en question] ...au fait ? Quand je te demande de me rafraîchir la mémoire (*cf.* angl. *again*); [in questions] **...again ? When I ask you to refresh my memory** (*cf.* **Eng.** *again*). ▸ **Wō na-han lok se, iyē ?** *Comment s'appelle-t-il, au fait ?* [*litt. encore ?*] *What was his name, again ?*

lokveg [lɔkβɛɣ̞] VT plier, replier; **fold, fold up**.

lol-$_2$ [lɔl] PF préfixe (non productif) renvoyant à un état psychologique, à l'intelligence ; entre dans qqs mots composés : **lol-meyen** 'éveillé, intelligent' ; **lol-qōñ** 'idiot ; oublier' ; **lol-won** 'triste, regretter' ; **lol-wē** 'bienveillant'. ◆ *Synt.* Certains de ces termes (**lol-** + V) correspondent à des syntagmes **na-lo~** + V, où **na-lo~** ('intérieur, esprit') est le sujet de V : *ex.* **No mo-lol-qōñ** = **Na-lē-k mō-qōñ** *'J'ai oublié'* ; **Kēy no-lol-meyen** = **Na-lo-y ne-myen** *'Ils sont intelligents'*. Les termes en **lol-** reflètent donc d'anciens syntagmes à incorporation du sujet. Cf. **lo~**$_2$ *'intérieur, esprit'*.

[< **°lólo-** ; Mota **lolo-i** 'inside, the inward part of man, heart, affections' ; PNCV ***lolo-** 'inside ; heart, seat of feelings and thoughts' ; POc ***lolo-**]

lolmeyen [lɔlmɛjɛn] ADJ *Dup.* **lololmeyen**. intelligent; **intelligent**. *Morph.* **lol- + m[e]yenC**.

loloh [lɔlɔh] VI se laver; **wash**. *Syn.* **hēlēp**. Cf. **suwsuw**.

[Nguna **loloso** 'to swim, bathe, have a shower' ; PNCV ***loso-vi** 'to bathe, wash']

lolos [lɔlɔs] ADJ (qqn, qqch) faible, affaibli, qui n'est pas au meilleur de sa forme; (s.o., s.th.) **weak, weakened**. ▸ **Na-trak mino mu-su lolos.** *Ma voiture marche assez mal. My car is a bit deficient.* ▸ **Tog lolos !** *Ne faiblis pas !* (*Courage !*) *Don't lose strength !* (*Come on !*) Cf. **m̄oloslos** *'faible' 'weak'*.

lolqōñ [lɔlk͡pʷʊŋ] VT *Dup.* **lololqōñ**. oublier; **forget**. ▸ **No mo-lolqōñ na-han.** *J'ai oublié son nom.* ▸ **Na-vap te-Vlōw en, kēy mal qētēg lolqōñ.** *La langue d'Aplôw (Valuwa), ils ont déjà commencé à l'oublier.* ◆ On emploie ordinairement la tournure en **na-lo~** + **qōñ**, ex. **Na-lē-k mô-qôñ X** *J'ai oublié X.* Syn. **dēm veteg**. Cf. **lol-** *'intérieur' 'inside'*.

lom [lɔm] VT (1) modifier la position de ‹qqch› en le faisant tourner sur lui-même. ▸ **Na-mtēgtap**

me-tlēh, veg n-et mo-lom. *La porte est disloquée, parce qu'on l'a fait tourner sur elle-même* (*i.e. on l'a ouverte et fermée sans arrêt*).

(2) (*spéc*) faire tourner ‹qqch› pour l'ajuster ; *d'où* infléchir, ajuster. ▸ **Kē ni-lomlom ni-vidio.** *Il est en train d'ajuster* (*l'image de*) *la télé.*

(3) (*fig*) amender légèrement, infléchir, corriger ‹qqn, qqch›. ▸ **Ino so no wo mo-tow n-eh en, ipluk aē a so kē to-lom vēh no.** *Lorsque je compose un chant, mon acolyte est là pour me corriger.* *Syn.* **ak tenenen** '*corriger*'. *Cf.* **til**.

loyoy (°**na-loyoy**) [nalɔjɔj] N <Mer> *litt.* "soleil (***lo***) couchant (***yoy***)" : nom de la méduse de mer, dont le poison n'est censé agir que du lever au coucher du soleil; **jellyfish**. ***Pelagia noctiluca***. ▸ **Na-loyoy vitwag ma-qal no.** *J'ai été touché par une méduse. I've been touched by a jellyfish.* *Syn.* **seyew**.

lō$_1$ [lʊ] PSTV *Dup.* **lōlō**. dehors : oriente spatialement un verbe V vers l'extérieur, et lui donne le sens "sortir" (*cf.* ang. *out*); **out : orientates a verb V spatially towards the exterior**. ◆ *Sém.* Comme pour les autres termes ayant la même orientation (*cf.* **kal lō**, **yow1**, **aslil**), l'extérieur est défini par opposition à un contenant : le plein air (*opp.* une maison), la forêt (*opp.* le village), l'île (*opp.* la mer), etc. *Ant.* **bat** '*dedans > entrer*' '*inside > go in*'.

(1) [avec V intransitif, *gén.* V de mouvement] dehors. Implique que c'est le Sujet qui sort (*cf.* ang. *jump out*); [with intr. V, *gen.* motion V] **(V) out. Implies that the Subject goes out**. ▸ **Kē ni-yow lō tēy me na-gasel.** *Il sortit* (*de sa cachette*) *d'un bond* (***yow***), *un couteau à la main. He leaped out* (*of his hiding place*) *with a knife in his hand.* ▸ **Kē ni-van en ni-gityak lō ña ale ōk.** *Alors il se mit à courir vers la plage. And then he ran out towards the sea.* ▸ **E kēy lak lō, lak le-naw ewa munumnuw yow le-naw e qeleqleñ.** *Ils se mirent alors à danser vers l'extérieur* (*de l'île*), *vers la mer, avant de finalement replonger dans l'eau et disparaître. So they danced outwards, towards the sea, until they eventually dived into the water and disappeared again.* ▸ **Kēy bōl no-koy nen tō kēy so et hag qele kē a kē ni-haw lō me le-gmel.** *Tandis que résonnait le gros tambour, on vit le prince sortir* (***lō***) *de la maison sacrée* (***na-gmel***) *en exécutant la danse initiatique* (***haw***). *As the drum was beating, the prince was seen to come out* (***lō***) *of the sacred house* (***na-gmel***) *performing an initiatory dance.* ▸ **Kōyō van van van me nen, sey lō me lē-tqē kaskas.** *Ils marchèrent ainsi longtemps* (*en forêt*), *jusqu'au moment où ils arrivèrent* [*ils sortirent*] *dans un jardin fleuri. They walked for a long while* (*in the forest*), *until they arrived* [*they came out*] *into a flower garden.* ◆ Le verbe par défaut signifiant "sortir" est lui-même composé de ***lō*** : *cf.* **kal lō**.

(2) [avec V transitif ; valeur causative] sortir ‹qqch› : implique que c'est l'Objet qui sort : *d'où* faire sortir (*cf.* ang. *pull out*); [with transitive V ; causative value] **(V) out ‹s.th.›, make ‹s.th.› go out. Implies that the Object goes out.** ▸ **Lep lō yow ne-qen mahay.** *Ils sortent* (*d'une malle*) *un filet de pêche tout déchiré. They pull out* (*of a trunk*) *a torn fishing net.* ▸ **Yap ni-siok nonoy ewa kēy tēngeg lō.** *Après avoir traîné leur pirogue* (*sur le sable*), *ils la poussent vers la mer* [*dehors*]. *After dragging their canoe* (*over the sand*), *they pushed it down to the sea* [*outside*].

(3) (*fig*) [avec V intransitif] sortir de l'ombre *ou* du néant, *d'où* apparaître; (*fig*) [with intr. V] **come out of the shade** *or* **out of nowhere** *hence* **appear**. ▸ **Kē ni-et yow qele kē a : ni-siok nonon ni-at lō.** *Il scruta vers le large, et vit apparaître le navire* (*de son ennemi*). *He peered out to sea, and saw the ship* (*of his enemy*) *come out.* ▸ **Kē ni-tig lō hay le-mteēm̄ e, so et hay qele kē, kē wo : "Ey, kal bat me !"** *Comme il était apparu à la porte pour regarder à l'intérieur* (***hay***), *elle lui dit "Mais entre donc !" As he appeared at the door to look inside* (***hay***), *she said to him "Come in then !"* ▸ **Ooo ! Kē me-mtow lō ēgēn !** *Oh !* (*la noix de coco*) *elle a commencé à germer !* [*croître-apparaître*] *Oh !* (*the coconut*) *it's started to sprout !* [*grow-out*]

(4) (*fig*) [avec V transitif ; valeur causative] faire sortir de l'ombre *ou* du néant, *d'où* faire apparaître, révéler; (*fig*) [with transitive V ; causative value] **make ‹s.th.› come out of the shade** *or* **out of nowhere ;** *hence* **show, reveal**. ▸ **Tō kēy vap lō no-yoy, so no-qo kuykuy yow Ayō en mal mat ēgēn.** *Alors ils diffusèrent partout* [*dire-dehors*] *la nouvelle, que le monstre de Roua était enfin mort. Then they spread the news* [*say-out*] *that the Roua monster was at last dead.* ▸ **hole lō** *déclarer declare* ▸ **vasem lō** *révéler au grand jour* (*un secret*) *; expliquer reveal openly* (*a secret*) *; ex-*

plain ▸ **Nok van vasem lō no van hiy imam.** *Je m'en vais "me déclarer" à mon père* (*annoncer que j'ai trouvé une fiancée*). *I'm going to "declare myself" to my father* (*announce that I've found a fiancée*).

(5) inaugurer, faire pour la première fois, être le premier à faire. L'action V est la première d'une série, ou marque un coup d'envoi; **inaugurate, do for the first time, be the first to do. The action V is the first of a series.** ▸ **wot lō** *être le premier enfant de qqn to be someone's first child* ▸ **Mayanag ni-toy goy bah en, tō kē ni-in lō na-ga.** *Après un petit discours de circonstance, le chef inaugure le kava* (*en buvant la première coupe*). *After a short fitting speech, the chief inaugurates the kava* (*by drinking the first cup*). ▸ **Gēn in lō ne-meskēt gayaq mi na-ga.** *Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava* (*i.e. boire le kava pour "marquer le coup"*). *We'll inaugurate our new harpoon with kava* (*i.e. drink kava to mark the event*). ▸ **Kem so se lō na-he.** *Nous allons inaugurer ton chant.* (*cf.* ***se lō****) *We'll inaugurate your song* (*cf.* ***se lō****) ◆ *Synt*. L'objet du groupe ‹V+***lō***› est soit le patient de V (ex. "boire ***lō*** le kava"), soit la chose que l'on inaugure par cette action (ex. "boire ***lō*** le harpon"). | *Synt*. The objet of the verbal group ‹V+***lō***› is either the patient of V (ex. "drink ***lō*** the kava"), or the thing that is being inaugurated through the action (ex. "drink ***lō*** the new musket"). *Cf.* **ētog** *'goûter, inaugurer* (*les premiers fruits*)' *'taste, inaugurate* (*the first fruit*)'.

[< **°lúe ~ °lúa (?)** ; Mota **lue** 'out, through' ; PNCV ***lua** 'out, away (postverbal)' ; POc ***lua**]

lō$_2$ [lʊ̄] PSTV [suivi de Direc. + Cpt de Lieu] (1) via (tel endroit), en passant par ; en empruntant tel chemin, de tel côté; **via (a certain place), calling at ; taking a certain route, a certain way**. ▸ **Ne-leñ mi-yip lō me M̄otlap tō ni-van lō Nōybaybay.** *Le vent souffla sur Mwotlap, puis tourna du côté d'Ureparapara. The wind blew over Mwotlap, then turned towards Ureparapara.* ▸ **Nēk ma-van lō me ave ? - No ma-van lō a yow lē-vēthiyle.** *Tu es passé par où* (*pour venir, **me***) *? – Je suis passé par le côté plage, là-bas. How did you get here* (***me***) *? – I came that way via the beach.* ▸ **Ohoo, (van) lō me hay agōh !** *Non,* (*passe*) *plutôt par ici ! No,* (*go*) *better this way !* ▸ **No tog vanvan lō hag lē-ñēlmet nōk ba-hap ?** *Et pourquoi donc n'aurais-je pas le droit de passer par ce côté du récif ? And why can't I go this side of the reef ?* ▸ **M̄alm̄al ma-kal bat lō a le-lo vet liwo alon.** *La jeune fille était entrée* (*sous terre*) *par l'intérieur d'une immense grotte. The girl had entered* (*under the ground*) *through the inside of an immense cave.* ▸ **Kē ni-soksok gan, so kē to-sok lō ave ?** *Elle partait en quête de nourriture – mais de quel côté* [*litt. par où*] *allait-elle bien pouvoir chercher ? She went off to find food – but in which direction* [*lit. where*] *was she to look ?* *Cf.* **heylō** *'à travers' 'through'*.

(2) (*fig*) de telle manière, en suivant tel parcours, telle histoire; (*fig*) **in such a way, following a particular route, a particular story**. ▸ **Kēy mē-lēñlēñ kē so akē n-et gōh kē, kē van lō me ave ?** *Comme ils ne reconnaissaient pas cet homme, ils se demandaient tous : "Mais comment est-il arrivé parmi nous ? / Quelle est son origine ?" As they didn't recognize this man, they all wondered "How did he get here among us ? / Where does he come from ?"* ▸ **Ige lōqōvēn kēy et-ēglal te so na-lñe age nen so kē ma-van lō me qele ave.** *Cette voix sacrée, les femmes n'en connaissent pas l'origine.* [*elles ignorent "par où" cette voix est passée pour venir* (*jusqu'à nous*)] *The women don't know the origin of this sacred voice.* [*they don't know "where" this voice went to get here* (*as far as us*)]

lōlhiy [lʊ̄lhij] PSTV *Morph.* Cf. **hiy**$_1$**A**$_3$.

(1) [après V de déplacement ou perception] tout le long de, en suivant étroitement *ou* exactement le parcours de ‹qqch/qqn›; **beside, closely following** *or* **the exact course of ‹s.th/s.o.›**. ▸ **Nētm̄ey en ni-teñ lō yow ale e, kēytēl dam lōlhiy kē yow.** *L'enfant se dirigea vers la plage en pleurant, et* (*ses parents*) *emboîtèrent ses pas* [*litt. ils le suivirent étroitement*]. *The child cried his way to the beach, and* (*his parents*) *followed close behind* [*lit. they followed him closely*]. ▸ **Na-myaw e kal lōlhiy nō-tōti dayag e, dēñ a lē-wēt ketket en.** *L'araignée rampa tout le long de l'arbre, jusqu'à la plus haute branche. The spider climbed all the way up the tree, right to the very highest branch.* ▸ **Na-yo bak en kē ni-hal ēgēn, tō ni-hal, tō Vēnvēntey m-et lōlhiy.** *La feuille de banian flottait* (*dans le vent*), *et Venventey ne la perdait pas des yeux* [*il la regardait en-la-suivant-étroitement*]. *The banyan leaf flut-*

tered (*in the wind*), *and Venventey watched it carefully* [*he looked at it, following it closely*]. *Cf.* **tatag** '*en suivant*'.

(2) [après V de pensée ou parole] en suivant précisément toutes les étapes, en ayant à l'esprit tous les détails de ‹qqch› ; (*d'où*) scrupuleusement, méthodiquement; **following each step precisely, keeping in mind every detail ; (*hence*) scrupulously, methodically**. ▸ **Kē ni-vēhge lōlhiy van : tateh et so ni-byiñ kē.** *Il posait méthodiquement la question* (*à chacun*) *: mais personne ne pouvait l'aider. He asked* (*everyone*) *methodically : but nobody could help him.* ▸ **Ige siseg, tō nēk vap lōlhiy van.** *Eux ils jouent, et toi tu fais les commentaires* [*tu parles en-suivant-exactement*]. *They are playing, and you are commenting* [*you speak while following exactly*]. ▸ **Nok dēmdēm lōlhiy a na-mwumwu nōnōm.** *Je réfléchis à chaque aspect de ton travail. I'm thinking about every aspect of your work.* ▸ **Nok dēmdēm lōlhiy na-vatvat nondō.** *Je me souviens de chaque instant de notre histoire d'amour. I remember every moment of our love story.*

(3) [après V d'action] en imitant exactement les actions de ‹qqn›, en suivant scrupuleusement ‹un modèle›; [after action V] **imitating exactly ‹s.o.'s› actions, scrupulously copying ‹a model›**. ▸ **Nok tig lōlhiy mahē a kē ni-tigtig aē.** *Je me tiens debout à l'endroit exact où lui-même se tenait à l'époque. I am standing on the precise spot where he himself stood many years ago.* ▸ **Gēn so qañyis lōlhiy kēy.** *On va cuisiner exactement comme elles. We'll cook exactly like them.* ▸ **Nēk so teh lōlhiy ni-siok qele ige t-am̃ag teteh en.** *Tu dois tailler ta pirogue en suivant exactement la manière des anciens. You must carve your canoe in exactly the same way as your forefathers.* ▸ **Tog sese lōlhiy no, nēk so sese tegha.** *Tu ne dois pas chanter exactement la même mélodie que moi, toi ta partie est différente. You mustn't sing exactly the same melody as me, your part is different.*

[POc ***suri** 'follow']

lōlō [lʊlʊ] VI vomir; **vomit**. *Syn.* **qoap**.

[PNCV ***lua** ; POc ***luaq** 'vomit']

lōmgep (**nō-lōmgep**) [nʊlʊmɣɛp] ~ **wōlōmgep** ~ **(wō)lōm̃gep**. N *Pl.* **lōmlōmgep**. garçon, jeune homme, surtout entre six et vingt ans (*opp.* **m̃alm̃al** 'jeune fille'). ▸ **ige lōmlōmgep** *les garçons, les jeunes gens* ▸ **Kē nō-lōmgep leptō.** *Il est encore célibataire.* ▸ **Kē ni-gen n-apol nan e kē ni-lōmgep lok.** *Quand il mangeait une de ces pommes, il rajeunissait* [*était jeune homme à nouveau*]. ▸ **nō-lōmgep wōswōs** *un jeune homme fringant, bien fait de sa personne*

lōñveg A [lʊŋβɛɣ] VT (1) cacher, dissimuler ‹qqch, qqn›; **hide, dissimulate ‹s.th, s.o.›**. ▸ **Kēy mō-lōñveg na-ngon mi na-malsam.** *On avait dissimulé son visage derrière un voile. Her face had been hidden behind a veil.*

(2) (*fig*) dissimuler ‹un secret›, ne pas révéler; (*fig*) **hide ‹a secret›, fail to reveal**. ▸ **"Ohoo, tateh !" Kōyō mō-lōñveg den kē.** *"Non, pas du tout !" Ils lui dissimulaient la vérité. "No, not at all !" They hid the truth from him.*

B PSTV de façon cachée; **in a hidden way ; speak to s.o. in a coded manner, so that a third person cannot understand (object) ; keep s.o. out of a secret**. ▸ **hole lōñveg goy** *parler de façon codée, de façon à ne pas être compris de ‹qqn d'autre› ; tenir ‹qqn› à l'écart d'un secret* *Syn.* **bat**.

lōp [lʊp] VT *Dup.* **lōplōp**.

(1) fouiller, farfouiller ‹qqpart› en quête de qqch; **rummage, carefully search ‹a place› for s.th.** ▸ **No mō-lōplōp van a na-pyēyag e ba tateh.** *J'ai fouillé dans le tas de feuilles mortes, mais je n'ai pas trouvé. I searched among the dead leaves, but couldn't find it.* *Syn.* **lik**.

(2) (*spéc*) fouiller ‹chevelure› à la recherche de poux, épouiller; (*esp*) **search ‹hair› for lice, delouse**. ▸ **Van me lōp n-ilik.** *Viens donc m'épouiller. Come delouse my hair.* *Cf.* **ni-git** '*pou*' '*louse*'.

l[ō]qōvēn (**na-lqōvēn**) [nalk ̯pʷʊβɪn] N femme; **woman**.

(1) femme, personne du sexe féminin, quel que soit son âge (*opp.* **na-tm̃an** 'homme') ; (*animal*) femelle. ▸ **Na-phan ? Na-tm̃an si**

na-lqōvēn? *Qu'est-ce que c'est ? Un garçon ou une fille ?* ▸ **bōbō lōqōvēn** *grand-mère, mamie* [*litt. aïeul femme*] ▸ **nu-bus lōqōvēn** *une chatte* [*litt. chat femme*]

(2) (*spéc*) femme adulte (*opp.* **m̃alm̃al** 'jeune fille'). ▸ **Kē may lōqōvēn ēgēn.** *Ça y est, c'est une femme désormais.* ▸ **ige lōqōvēn** *les femmes*

lōs [lʊs] VI *Dup.* **lōslōs**. <Danse> pas de danse particulièrement frénétique, exécuté par les hommes. ▸ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan.** *On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames.* ◊ *Ethn.* Cette forme de danse est associée à certains rites magiques.

[Mota **los** 'play the fool in a dance']

lōslōs (**nō-lōslōs**) [nʊlʊslʊs] N <Zool>

(1) petite chauve-souris des cavernes, bsl. *nakarae*; **k.o. flying-fox, bsl.** *nakarae*. ***Emballonuridae*** ; ***Miniopteridae***. *Cf.* **ilqōñ**.

(2) variété de roussette; **k.o. flying-fox**. ***Notopteris macdonaldi***. ▸ **Nō-lōslōs, iplu qeyet.** *La chauve-souris est la cousine de la roussette.* *Cf.* **qyet**.

[Mota **lusalusa** 'a small solitary flying-fox']

lōwlō (**nō-lōwlō**) [nʊlʊwlʊ] N religion. ▸ **Ige bēvēnan kēy me-pgapgal bō-tōti lōwlō.** *Son gouvernement* (*Soudan*) *mène une guerre au nom de la religion.*

[Mota **loglue** 'ecclesia, church']

l[u]kun [lukun] VI fermer le poing.; **close**.

[PNCV ***lugu-ni** 'fold, bend (esp. limbs)']

luw [luw] VT déverser ‹terre, sable›; **pour (earth, sand)**.

♦ **luw goy** VT recouvrir ‹qqn, qqch› de sable ou de terre ; enterrer; **cover up (sb, stg) with sand or earth ; bury**. ▸ **M̃on goy kē, tō mōk le-qyañ, tō luw goy kē.** [*le mort*] *on l'enveloppe* (*dans un suaire*), *on le pose dans la fosse, puis on le recouvre de terre.* [*the corpse*] *is wrapped up* (*in a shroud*), *placed in the grave, and then covered with earth* *Cf.* **tvig** '*enterrer*' '*bury*'.

luwyeg A [luwjɛɣ] VT *Dup.* **luwluwyeg**. déverser ‹liquide+› d'un seul coup, d'un geste plutôt énergique, *spéc.* pour s'en débarrasser. *Cf.* **suwyeg** '*jeter*'.

B PSTV au point de se déverser au dehors, de déborder ; *d'où* à ras bords. ▸ **Nē-bē m-ōy luwluwyeg.** *L'eau est remplie à ras bords.* ▸ **Nē-sēm nonon m-ōy luwluwyeg lō aslil !** *Il a de l'argent plein à craquer* [*litt. son argent est plein au point de déborder dehors*].

M - m

-(m) SPP ancien suffixe possessif personnel, 2ème singulier ("ton, ta"); **yu**.

(1) <Gram> Comme tout suffixe de ce type, **(-m)** concerne à la fois les lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), et les classificateurs possessifs (ex. **mu~**).

(2) <Mrph> En tant que tel, le /-m/ segmental ne subsiste plus que dans deux formes archaïques de classificateur possessif : **nō-nō-m** (*Cf.* **no~**), et **na-gō-m** (*Cf.* **ga~**). Partout ailleurs, /-m/ s'est amuï, sans laisser d'autre trace que la fermeture de la voyelle radicale qui précédait. En réalité, cette fermeture (*Cf.* **-k**) caractérise également la forme nue des lexèmes possessibles (marquée ici par **~**). Ainsi, dans la pratique, on aura presque toujours homonymie entre (a) la forme nue du radical, apparaissant devant possesseur non-humain : **ni-qti tamat** *la tête du diable* – et (b) la forme possédée à 2sg, après chute du (**-m**) : **ni-qti** *ta tête*). ◊ Cette règle souffre une exception : lorsque la voyelle du radical nu est /-o/, 2sg présentent un /-ē/. Ainsi, **na-ngo tamat** *le visage du diable*, mais **na-ngē** *ton visage*.

ma~ (**na-ma**) [nama] POS *1s* **ne-me-k**. *3s* **na-ma-n**. classificateur possessif des boissons, désignant un *x* en tant que boisson de *y* (*opp.* **ga~** pour la nourriture, etc.). ▸ **Tateh mino ep, tateh mek bē.** *Je n'ai pas de feu, je n'ai pas d'eau (à boire).* ▸ **Nēk so in te me ga ?** *Tu veux boire du kava ?* ▸ **vitwag naman yoge vōyō** *un verre pour deux*

ma-$_2$ [ma] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |a|; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is |a|.** ▸ **Kē ma-van...** *Il est allé... He went...* ➲ **me-**$_3$.

madap (**na-madap**) [namaⁿdap] N <Bot> ananas; **pineapple**. ***Ananas sativus***.

m[a]day [maⁿdaj] VI saigner; **bleed**. *Cf.* **day** *'sang' 'blood'*.

[PNCV ***madaʀa*** *'to bleed'* ; POc ***draʀaq*** *'blood'*]

mag (**na-mag**) [namaɣ] N <Danse> danse réalisée par les jeunes garçons; **a dance performed by young boys**.

♦ **na-mag busbus** N *litt.* "**na-mag** claque-doigts" : séquence chorégraphique du **na-mag** ; *lit.* "finger-pulling **na-mag**" : **a choregraphic part of na-mag**.

♦ **na-mag qeyet** N *litt.* "**na-mag** de la Roussette" : séquence du **na-mag**; *lit.* "Flying-fox **na-mag**" : **a part of na-mag**.

♦ **na-mag non na-m̄ay** N *litt.* "**na-mag** de la Tourterelle" : séquence du **na-mag**; *lit.* "Green Dove **na-mag**" : **a part of na-mag**. ➲ **na-m̄ay**.

[Mota **mago**]

Fig. *A* **na-mag** *dance in the village.*

m[a]gaysēn A [maɣajsɪn] ADJ *Dup.* **m[a]gamgaysēn**.

(1) triste, désolé; **sad, sorry**.

(2) misérable, pauvre; **miserable, poor**. *Syn.* **m̄asay**.

♦ **ne-mgaysēn !** EXCL (*cour*) (je suis) désolé ! Exclamation servant à s'excuser, ou à exprimer sa compassion envers qqn; (*freq*) **(I'm) sorry ! Exclamation used to excuse oneself, or to express compassion towards s.o.** ▸ **Ne-mgaysēn, nēk ta-dam vēste no.** *Désolé, tu ne peux pas venir avec moi. Sorry, you can't come with me.* ▸ **Na-yñēk me-mday. - De ? Ne-mgaysēn !** *Je saigne à la jambe. – Vraiment ? Désolé (pour toi). My leg is bleeding. – Really ? I'm sorry (for you).*

B VT être triste pour ‹qqn›, plaindre ‹qqn› ; *d'où* prendre pitié de; **be sad for ‹s.o.› ;** *hence* **take pity on, feel sorry for**. ▸ **Kem ne-mgaysēn nēk a ni-lwo.** *Nous sommes vraiment désolés pour toi. We're really sorry for you.* ▸ **Su magaysēn tō no !** *Aie pitié / Pardonne-moi ! Take pity / Forgive me !*

C PSTV (1) (faire V) en étant triste, penaud, déçu ; *d'où* pauvre de moi, hélas ; **(do V) while sad, sheepish, disappointed ;** *hence* **poor me, alas**. ▸ **Kē me-teñ magaysēn.** *Il pleure tristement, parce qu'il est triste. He is crying sadly, because he is unhappy.* ▸ **Kē ni-skiyak m̄ōl magaysēn lok.** *Il s'enfuit alors en courant (pauvre de lui). And then he fled (poor man).* ▸ **Tateh non haphap magaysēn.** *Il ne possédait rien, pauvre de lui.* ▸ **Kōmyō so m̄ōl magaysēn ēnōk ?** *Vous voulez déjà rentrer chez vous ? (quel dommage) You want to back home already ? (what a shame)*

(2) [après V transitif] rendre ‹qqn› triste, faire du tort à ‹qqn›; [after transitive V] **make ‹s.o.› sad, hurt ‹s.o.›**. ▸ **Kēy mō-vōyvōy magaysēn no.** *Ils m'ont expulsé [méchamment, litt. en me rendant triste]. They expelled me [maliciously, lit. making me sad].*

♦ **ak magaysēn** VT *litt.* "faire triste" : faire du tort à ‹qqn›, attrister, gêner, nuire à ‹qqn›; *lit.* "make sad" : **hurt ‹s.o.›, sadden, embarrass, harm ‹s.o.›**. ▸ **Kēy mu-su ak magaysēn no.** *Ils m'ont quand même causé du tort. They did me wrong nonetheless.* ▸ **Bulsal mino, tog ak magaysēn no !** *Eh l'ami, ne me fais pas de mal ! Hey, my friend, don't hurt me !* ▸ **Tog ak magaysēn nēk !** *Ne te donne pas de mal (pour moi). Don't go out of your way (for me).*

D **na-mgaysēn** N (*rare*) charité, pitié, amour du prochain; (*rare*) **charity, pity, love of one's neighbour**. ▸ **Na-mgaysēn nonmamyō aē mi n-et.** *Nous éprouvons de la charité pour notre prochain. We feel charitable towards our neighbour.*

magtō$_1$ (**na-magtō**) [namaɣtʊ] PSN *Dup.* **magmagtō**.

(1) vieille femme; **old woman**. *Cf.* **tamayge**.

(2) (‡) épouse, femme (de). ▸ **magtō mino** *mon épouse*

[Mota **magatea**]

magtō$_2$ (**na-magtō**) [namaɣtʊ] ~ **na-magtō te-le-naw**. N <Pois> *litt.* "vieille de la mer" : poisson venimeux : rascasse, poisson-pierre. ***Synanceae*** spp.

(1) (*partic*) "Rascasse à filaments". ***Scorpaenopsis cirrhosa***.

(2) "Poisson-diable". ***Pterois brachyptera***. *Syn.* **valme**.

(3) (*plais*) par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte : salaud, etc.

magvan (**na-magvan**) [namaɣβan] N plante aux feuilles rouges, non identifiée. ◊ On lui accorde des vertus magiques.

mah [mah] ADJ *Dup.* **mamah**. sec; **dry**.

[PNCV, POc ***mamasa**]

m[a]hay [mahaj] ADJ *Dup.* **m[a]hamhay**. (habit+) déchiré. ▸ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** *Cette chemise se déchire facilement. Cf.* **hay** '*déchirer*'.

mahet (**na-mahet**) [namahɛt] VI malchanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu; **unlucky**. ▸ **No na-mahet !** *Je n'ai pas eu de chance (j'ai échoué). Syn.* **m̄ōlwoy**. *Ant.* **mawē**. *Cf.* **het** '*mauvais*'.

mahē [mahɪ] ~ **vētmahē**. LOC (1) lieu, endroit; **place, location**. ▸ **Van tig mahē meyeyen.** *Mets-toi là où il y a de la lumière [litt. endroit éclairé]. Stand where there's light [lit. well lit place].*

(2) [en sujet] désigne l'espace associé à une situation précise. Fournit l'équivalent de plusieurs des prédicats impersonnels des langues européennes; [subject] **designates the space associated with a precise situation. Offers the equivalent of several impersonal predicates in European languages**. ▸ **Vētmahē no-yoyoñ : tateh leñe hohole.** *L'endroit est silencieux : il n'y a aucun bruit. The place is silent : there's not a sound.* ▸ **Mahē ne-bekbek.** *L'endroit est désolé. The place is desolate.* ▸ **Vētmahē nu-su meh.** *[l'endroit est trop petit] Ici il n'y a pas assez de place. [the place is too small] There's not enough room here.* ▸ **Mahē no-momyiy.** *Il fait froid. It's cold.* ▸ **Mahē ne-sew meh.** *Il fait trop chaud. It's too hot.* ▸ **Mahē ne-mlēg.** *Il fait sombre. It's dark.* ▸ **Mahē isqet so ni-qōñ.** *Il va bientôt faire nuit. It'll soon be dark.* ▸ **Mahē**

nognog meyen me ēgēn. [*l'endroit s'approche de la clarté*] *Le jour va bientôt se lever.* [*the place is nearing light*] *It will soon be daylight.*

(3) [+ Proposition] là où (P); [+ Clause] **at the place where (P)**. ▸ **Dō van vētmahē a ige so laklak aē en.** *Allons à l'endroit où les gens vont danser. Let's go* (*to the place*) *where the people are dancing.*

(4) (*spéc*) [+ Proposition] au moment où, lorsque (P); (*esp*) [+ Clause] **at the time when (P)**. ▸ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh.** *Pendant qu'elle balayait, elle se mit à chanter. As she was sweeping the ground, she sang a song.* ▸ **Vētmahē a kē ni-mnog nen e tō kēy gen.** *Lorsque le repas fut cuit, ils le consommèrent. When the food was cooked, they ate it.* ▸ **vētmahē nēk mi-ñit no** *le jour où tu m'as embrassé the day you kissed me*

[Mota **masaoi** 'space, place, time'; PNCV ***masawa** 'space, sky, open sea']

mahgē~ [mahɣɪ] ATTR *1s* **mahgē-k**. *3s* **mahgen**. ◆ S'accorde avec le sujet, ou avec le possesseur.

(1) seul, tout seul ; soi-même; **alone, on one's own ; oneself**. ▸ **Ikē mahgen.** *Elle était toute seule. She was alone.* ▸ **Inēk mahgē ma-vaēh no.** *Toi seul tu m'as porté secours. You were the only one to help me.* ▸ **Nē-wtēn me-mlat mahgen.** *La branche s'est cassée toute seule. The branch broke by itself.* ▸ **Wō ēntēl mahgentēl a tog tō le-pnō gōh ?** *Sommes-nous donc les seuls à vivre dans ce village ? Are we the only ones to live in this village ?*

(2) [tournure réfléchie] soi-même ; son propre X; [reflexive] **oneself ; one's own X**. ▸ **Nēk ñit nē-lwē mahgē.** *Tu te grinces les dents* [*tes propres dents*]. *You grind your teeth* [*your own teeth*]. ▸ **Kē mu-wuh mat lok kē mahgen.** *Il s'est suicidé* [*tué lui-même*]. *He committed suicide* [*killed himself*]. ▸ **Kemem wok nononmem mahgemem.** *Nous travaillons pour nous-mêmes* (*secteur privé*). *We work for ourselves* (*private sector*). ◆ Parfois en combinaison avec **lok** et/ou **se**.

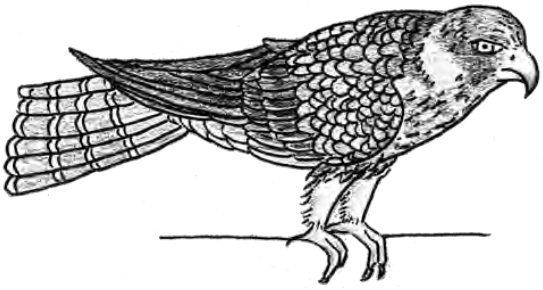
♦ **magmaghē et** EXPR (*rare*) *litt.* "seul à seul" : (jouer+) chacun pour soi, *opp.* en équipes (*ex.* **vōvōyō** 'deux par deux'); (*rare*) *lit.* "one on one" : **(play+) individually,** *opp.* **in teams** (*e.g.* **vōvōyō 'in pairs'**). ▸ **Gēn so siseg magmaghē et ?** *On joue chacun pour soi ? We all play on our own ?*

makōh [makʊh] ~ **makōs** ~ **nakōh** ~ **akōh**. INTJ (*cour*) attends ! un instant !; (*freq*) **wait ! hang on !** ▸ **Nakōh qete.** *Attends une seconde. Hang on a second.* ▸ **Makōh, nēk dēyē.** *Un instant, attends-moi. One moment ! Wait for me.* *Cf.* **dēyē** '*attendre*' '*wait*'.

mal$_1$ [mal] ~ **may**. ASP <Gram> aspect Accompli ou "lamitif" : 'déjà V'; **lamitive aspect : 'already V'**. ▸ **Nēk mal gengen ? - Tateh qete.** *Tu as déjà mangé ? – Non, pas encore. Have you eaten already ? – No, not yet.* ▸ **Kōyō may leg.** *Ils sont déjà mariés. They're already married* *Opp.* **et-... qete** '*pas encore*' '*not yet*'.

mal$_2$ (**na-mal**) [namal] N <Ornith> faucon ; *part.* Busard australien, 55 cm; **hawk ;** *esp.* **Swamp Harrier, 55 cm**. ***Circus approximans***. ◆ Cet oiseau n'est pas attesté à Mwotlap, et n'est que rarement mentionné.

[PNCV ***mala** 'hawk, bird of prey']



m[a]la (**na-mla**) [namla] N <Bot> nom d'un arbre; **tree**. ***Sterculia banksiana***.

[Mota **malao**]

m[a]laklak [malaklak] ADJ content; **glad**.

m[a]lala [malala] ADJ (bois+) souple, aisément ployable. *Ant.* **maymay**.

m[a]law [malaw] ADJ *Dup.* **m[a]lamlaw**. long, allongé, grand; **long, elongated, tall**. ▸ **n-et malamlaw** *une personne grande a tall person* ▸ **N-ey en ni-mlamlaw hag alge, wa tō kē ni-glōw me a-Pnōlap.** *Le bois de fer s'allongea soudain vers le ciel, puis se recourba vers Vanua-lava. The casuarina tree stretched up to the sky, and then bent down all the way to Vanua Lava.* *Syn.* **hoyo**.

[Mota **malawo**]

maley (**na-maley**) [namalɛj] N <Bot> nom d'une plante; **k.o. plant**. ***Podocarpus nerrifolius***.

malēlē [malɪlɪ] ADJ (1) (lieu) couvert, dense en végétation; (area) **impenetrable, dense in vegetation**. ▸ **Vētmahē gōh na-malēlē meh.** *L'endroit est trop dense ici. This place is too thick* (*in vegetation*). *Ant.* **matam̃e** '*clairsemé*' '*clear*'.

(2) (végétal) touffu, dru, dense; (plant) **thick, compact**.

malēñ (**na-malēñ**) [namalɪŋ] N <Bot> nom d'une plante utilisée pour empoisonner le poisson, bsl. *Melektri*; **milkwood**. ***Antiaris toxicaria***.

malhey (**na-malhey**) [namalhɛj] N habit d'apparat, sorte de poncho tressé en natte de pandanus et richement ornementé, que portaient autrefois les dignitaires de haut rang (**welan**) lors des cérémonies (**no-kolkol**).

[Mota **malosaru**]

mali~ (**na-mali**) [namali] N POSS *Dup.* **malmali~**.

(1) (plante, animal) variété sauvage. Préfixe permettant de désigner des espèces *sauvages* ou inutiles, à partir du nom d'une espèce domestique, utile ou plus familière; (plant, animal) **wild variety. Prefix to designate** *wild* **or useless species, based on the name of a domestic, more familiar or useful species**. ▸ **Et-tiy apol te, malmalēn ēwē.** *Ce n'est pas un vrai pommier, c'est un pommier sauvage. It's not a real apple tree, it's a wild apple tree.* ▸ **Na-m̃am̃le, ēthēn nō-mōmōg, na-malmali mōmōg.** *Le Garuga floribunda* (*arbre*), *c'est le 'frère' du Securinega, c'est sa variante sauvage. The Garuga floribunda* (*tree*) *is the 'brother' of the Securinega, it's a wild variety.* ▸ **na-malmali bēlag** *le coucou* [*litt. variété sauvage de* ***nē-mlag***, *Râle à bandes*] *the coucou* [*lit. wild variety of the* ***nē-mlag***, *striped water rail* ♦ Ce préfixe suppose la perception d'une analogie entre les deux espèces. *Cf.* les noms d'arbres **dō**, **ey**, **mōmōg**, **m̃agas**, **ñey**, **ñeyda**, **ñeydi** ; le nom d'animal **bēlag**. *Syn.* **tē-lē-m̃ēt** '*de la forêt*' '*from the bush*'.

(2) (*fig*) partie extérieure et inutile de ‹objet, endroit› ; *ex.* rebords du toit; (*fig*) **external, unnecessary part of ‹object, place› ;** *e.g.* **roof ledges**.

♦ **na-malmali ēm̃** N rebords de la maison, avant-toit : partie du toit qui fait saillie hors des limites de la maison elle-même; **eaves : overhanging edge of roof or thatch**. ▸ **Na-malmali ēm̃ ni-kekeh yak nē-bē kē taple hin alon, taple ak saq nō-tōytōy.** *Les rebords du toit permettent d'expulser l'eau* (*de pluie*) *pour éviter qu'elle ne s'infiltre à l'intérieur, et ne pourrisse les murs. The roof edges enable* (*rain*) *water to drain off, so that it doesn't seep into the house and rot the walls.*

[Mota **mala** 'distinguishes wild from cultivated plants' ; PNCV ***mala** 'sour, bitter'**]**

mali ñey (**na-mali ñey**) [namaliŋɛj] N <Bot> *litt.* "amande sauvage" : amande; *lit.* "wild almond" : **almond**.

(1) variété d'amande; **kind of almond**. ***Canarium harveyi***. *Cf.* **ñey**.

(2) <Bot> (*ou bien*) arbre toxique (Méliacées), bsl. *Stinkwud*; (*or*) **stinkwood (Meliaceae)**. ***Dysoxylum gaudichaudianum***.

malig [maliɣ] PSTV (1) [+ directionnel] (se situer) légèrement dans telle direction. Consiste à atténuer une distance spatiale. ▸ **Hag malig van.** *Pousse-toi un peu s'il te plaît.* ▸ **Ne-qe gōh ? - Ohoo, malig hōw me.** *C'est cette étagère-ci ? – Non, un peu plus bas.*

(2) pour atténuer une comparaison : un peu (plus), légèrement (plus). ▸ **Nēk vet na-tbey mey a ni-lwo malig van den mey itan.** *Tresse-moi un panier qui soit légèrement plus grand que l'autre.*

malmal (**na-malmal**) [namalmal] N étoffe.

[Mota **malo** 'mulberry tree ; girdle of leaves and flowers used by secret societies ; the Pol. breech cloth' ; PNCV ***malo** 'loincloth' ; POc ***malo** '(loincloth made of the bark of) the paper mulberry Broussonetia papyrifera'**]**

malmali bēlag (**na-malmali bēlag**) [namalmali ᵐbɪlaɣ] N <Ornith> *litt.* "variété sauvage de Râle (*Cf.* **bēlag**)" : nom de plusieurs espèces de Coucous; *lit.* "wild variety of Rail" : **name of several species of Cuckoos**. *Cf.* **b{ē}lag**.

(1) Koel à Longue queue, 40 cm; **Long-tailed New Zealand Cuckoo, 40 cm**. ***Eudynamis taitensis***.

(2) Coucou Cuivré, 16 cm; **Shining Bronze-Cuckoo, 16 cm**. ***Chrysococcyx lucidus***.

(3) Coucou à Éventail, 25 cm; **Fan-tailed Cuckoo, 25 cm**. ***Cacomantis pyrrhophanus***.

malnoqo A [malnɔk͡pʷɔ] VI être entièrement nu ; se dénuder, se déshabiller entièrement. ▸ **Ēt ! Kē ma-malnoqo !** *Ça alors ! Il s'est mis tout nu !*

B PSTV (1) (faire V) en étant tout nu. ▸ **tig malnoqo** *être [debout] tout nu* ▸ **suwsuw malnoqo** *se baigner / se doucher tout nu* ▸ **deldel malnoqo** *se balader tout nu*

(2) [+V transitif] (faire V) de façon à dénuder ‹qqn›. ▸ **Nēk so tuw malnoqo kē.** *Tu dois le déshabiller [litt. le détacher nu].*

malqon (**na-malqon**) [namalk͡pʷɔn] N <Ornith> Ptilope de Vanuatu, Pigeon Vert à Tête jaune; **Vanuatu (Yellow-headed) Fruit Dove**. ***Ptilinopus tannensis***. *Cf.* **menteq** ; **qon**.

malsas (**na-malsas**) [namalsas] N <Bot> *litt.* "Croton sauvage" : plante, non identifiée; *lit.* "wild Croton" : **k.o. plant, unidentified**. *Morph.* **mali~** 'wild' + **sas**$_3$ 'croton'.

maltē [maltɪ] ADJ *Dup.* **malmaltē**. court; **short**. *Ant.* **hoyo**.

(1) [en dimension] (qqch) court; [in size] (s.th.) **short**.

(2) [dans le temps] (qqch) court, bref; [in time] (s.th.) **short, brief**. ▸ **Na-kaka nan kē na-maltē ēwē.** *Cette histoire est brève. This story is a short one.*

(4) (*fig*) réduit, limité; (*fig*) **reduced, limited**. ▸ **Nō-mōkhan ni-malmaltē.** *Son souffle devient court (il s'essoufle, s'asphyxie). His breath was short (he was out of breath).* ▸ **Kōyō et i et e, na-mtayō na-malmaltē den.** [*litt. Ils avaient beau regarder, leurs yeux étaient trop courts*] *Tout cela s'étendait à perte de vue.* [*lit. They looked on and on, but their eyes were too short*] *It all extended further than the eye could see.*

(4) (qqn) de petite taille; (s.o.) **short, not tall**. *Cf.* **qētgay** *'nain' 'dwarf, midget'*.

[Mota **malatei (?)** 'a piece broken off+']

maltow (**na-maltow**) [namaltɔw] N (1) brousse, terrain envahi par la végétation sauvage, autour des espaces habités ou cultivés; **bush, ground overrun by wild vegetation, around inhabited or cultivated areas**. ▸ **Kēy mētēmteg tō gityak qeleqleñ van la-maltow.** *Pris de panique, ils se dispersent tous en courant vers la brousse. Panic stricken, they all dispersed rapidly into the bush.* ▸ **Nu-vu aē hay la-maltow en.** *La brousse est pleine d'êtres surnaturels. The bush is full of supernaturals.* ◆ Espace plus sauvage que l'espace villageois (**na-pnō**), mais moins que la forêt (**m̄ēt**). *Syn.* **hēyēt** ; *Cf.* **nē-m̄ēt** *'forêt' 'bush'*.

(2) (*spéc*) friche, jachère (*opp.* champ cultivé et bien entretenu); (*esp*) **waste land, fallow land** (*opp.* **cultivated, well kept land**). ▸ **Nē-vētan mal meyeñ, tō nēk ukēg lok kē ni-maltow lok.** *La terre est appauvrie : il faut la laisser se reposer [litt. redevenir brousse]. The land is impoverished : we must leave it to rest [lit. become bush again].*

[Mota **malatou** 'fallow+']

maluñ (**na-maluñ**) [namaluŋ] N <Bot> ébène, bois noir; **blackwood, ebony**. ***Diospyros samoensis***.

maluw (**na-maluw**) [namaluw] N <Bot> arbre (Euphorbiacées), bsl. *Namalao*; **a tree (Euphorbiaceae), bsl. Namalao**. ***Glochidion ramiflorum***. ▸ **Na-maluw, ta-galeg vēh nebey aē.** *Avec le **na-maluw**, on peut fabriquer des jupes de feuilles.*

mamakē [mamakɪ] VI surpris, étonné; **surprised, astonished**. ▸ **No ma-mamakē aē.** *J'en suis très surpris. I'm very surprised.* ≠ **m̄alyow**.

mamasēg [mamasɪɣ] ADJ *Syn.* **mamah**.

(1) (liquide) asséché, qui s'est évaporé; (liquid) **dried up, evaporated**. ▸ **Nē-bē ma-mamasēg.** *La rivière est asséchée / Il n'y a plus d'eau. The river has dried up / There's no water left.* ▸ **Na-sm̄al ma-mamasēg ēgēn.** *La pluie s'est arrêtée. It's stopped raining.*

(2) (solide) dépourvu de liquide, sec, déshydraté; (object) **dry, dehydrated**. ▸ **nē-phog a na-mamasēg** *de la viande sans sauce meat without gravy*

[Mota **mamasa-iga** 'dry, very dry']

mamayge A [mamajɣɛ] VI (corps, ***na-taybē***) trembler de trac ; *d'où* (qqn) être intimidé, être mal à l'aise, *partic.* en public; (body, ***na-taybē***) **tremble with nervousness ;** *hence* **(s.o.) feel shy, feel nervous ; feel uncom-**

fortable, *partic.* **in public**. ▸ **Na-taybēk ni-mamayge !** *Je suis intimidé / J'ai le trac. I feel nervous.*

B VT (*rare*) se sentir mal à l'aise face à ‹qqn› d'intimidant; (*rare*) **feel daunted by ‹s.o.› ; feel ashamed in front of ‹s.o.›**. ▸ **Kē ni-mamayge nēk veg a nēk vap to-M̄otlap en.** *Elle a honte devant toi, car tu parles mwotlap. She's ashamed of herself* (*in front of you*) *because you speak Mwotlap.*

C N honte ; humiliation publique; **shame ; public humiliation**. ▸ **hay na-mamayge** [*déchirer la honte*] *faire amende honorable avec qqn, après l'avoir offensé*(*e*) *publiquement* [*rip the shame*] *make amends with s.o., after humiliating them publicly*

[< **°mamaraɣai** 'shiver, quiver']

mamot (**na-mamot**) [namamɔt] N <Bot> nom d'une plante; **k.o. plant**. ***Dysoxylum arborescens***.

[Mota **mamaota**]

-mamtēl [mamtɪl] SPP <Gram> 'à nous trois' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif triel (*Cf.* **kamtēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-mamtēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamtēl**; **belonging to the three of us : personal possessive suffix, 1 trial exclusive** (*Cf.* **kamtēl**). **As all suffixes of this type, -mamtēl is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classificators (e.g. ga~) ; in this latter case, one often finds a variant -nmamtēl.** ▸ **Kemem so gen ta ga-mamtēl vetel wōwōh.** *Nous mangerons des bananes. We'll eat bananas.*

-mamyō [mamjʊ] SPP <Gram> 'à nous deux' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif duel (*Cf.* **kamyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-mamyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamyō**; **blong mitufala**.

man$_1$ A [man] N <Magie> pouvoir magique, pouvoir surnaturel; **magic power, supernatural power**.

Le pouvoir surnaturel

[***na-man****]

Ce pouvoir magique concerne particulièrement les activités du guérisseur (***n-et tēytēy tēnge*** 'manieur de plantes', ***n-et tēytēy-bē*** 'manieur d'eau'), du sorcier (***n-et hewhew*** 'manieur de magie noire', ***n-et manmanheg*** 'jeteur de sortilèges') ; mais aussi du poète (***n-et towtow-eh*** 'compositeur de chants') ou du dignitaire (***welan*** 'grand chef').

Chaque activité présente un pouvoir spécifique : le ***na-man*** du guérisseur n'est pas le même que celui du poète.

(1) pouvoir magique bénéfique, possédé par quelqu'un en particulier, et qui lui assure le succès dans telle ou telle de ses activités ; chance; **beneficial magic power, possessed by someone in particular, procuring success in a particular activity ; luck**. ▸ **Na-man aē mi kē.** *Il a un pouvoir surnaturel, il agit magiquement. He has a supernatural power, he acts magically.*

(2) force surnaturelle plutôt maléfique, présente dans certains objets ; ces derniers sont craints pour cette raison ; **supernatural force, of an evil nature, present in certain objects ; these objects are feared for this reason**. ▸ **"Womtelo", na-hah nan en, na-man nan na-maymay.** *Le nom Womtelo a une certaine aura / un certain prestige* [*litt. son pouvoir spirituel est fort*] *The name Womtelo has a certain aura / a certain prestige* [*lit. it has strong spiritual power*]

(3) pouvoir surnaturel associé à une expertise ; *partic.* pouvoir de guérir *ou* ensorceler; **supernatural power linked to an expertise ;** *esp.* **power to heal** *or* **to bewitch**. ▸ **lep na-man** *recevoir le pouvoir spirituel des mains d'un aîné receive spiritual power from an elder* ▸ **Qiyig, nok suw na-man van hiy nēk.** *Tout à l'heure, je te transmettrai* [*litt. t'oindrai,* ***suwB***] *mon pouvoir. Later on, I'll transmit* [*lit. anoint,* ***suwB***] *my power to you.* ▸ **N-et tēytēy tēnge en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier* [*litt. l'homme qui manie les feuilles*] *mit en œuvre son pouvoir, et réussit à faire tourner le vent. The wizard* [*lit. the man who handles leaves*]

used his power, and succeeded in getting the wind to turn.

B VT (1) <Magie> (*rare*) envoûter ‹qqn, qqch› par magie (**na-man**); (*rare*) **cast a spell on ‹s.o., s.th.› using witchcraft (na-man)**. ▸ **No ma-man na-bago vitwag so ni-kuy kē.** *J'ai jeté un sort à un requin pour qu'il le dévore. I cast a spell on a shark so it would kill him.* ▸ **No mi-ti nēk tō nēk man ne-leñ.** *Je sollicite tes pouvoirs* (**ti3**) *pour que tu ensorcelles le vent. I request your powers* (**ti3**) *so you cast a spell on the wind.* *Syn.* **gal**$_2$; *Syn.* **manheg** ; *Syn.* **vēgēl**. *Cf.* **hew** *'tuer par magie noire' 'kill by black magic'*.

(2) (poisson+) intoxiquer, rendre malade ‹qqn›; (fish+) **intoxicate, make ‹s.o.› ill**. ▸ **Nō-mōmō ma-man no, tō na-tqek ni-memeh aē en.** *J'ai été empoisonné par un poisson (toxique), c'est pour cela que j'ai mal au ventre. I've been poisoned by a (poisonous) fish, that's why I have a stomach ache.* *Cf.* **lēt**$_1$ *'empoisonner ‹le poisson› pour le pêcher' 'intoxicate ‹fish› to catch it'* ; **h[e]yeg** *'empoisonner ‹le poisson› pour le pêcher' 'intoxicate ‹fish› to catch it'*.

(3) (*rare*) (maladie) accabler ‹qqn›; (*rare*) (sickness) **affect ‹s.o.›**. ▸ **Nu-wuy ma-man no.** *J'ai la toux. I am affected by cough.* † **ak**$_6$.

[Mota **mana** ; PNCV ***mana** 'supernatural power' ; POc ***manaŋ**]

man$_2$ [man] CLF 'sa boisson de' : forme 3sg du Classificateur possessif des boissons; **'his/her drink of' : 3sg form of the Possessive classifier for drinks**. ▸ **na-ga na-man** *son kava (à boire) his kava (to drink)* ▸ **Sey ta man imam van.** *Sers-en (à boire) à papa. Pour some for Dad.* *Morph.* **ma~ + -n**. ➲ **ma~**.

manig (**na-manig**) [namaniɣ] N (1) (qqch) but, objectif, fonction, raison d'être ; raison; (s.th.) **aim, objective, function, raison d'être ; reason**. ▸ **Na-ge nen, na-manig nan aē.** *Cet objet, ça a une fonction bien précise. This object has a precise function.* ▸ **Nēk m-ōlōl no en, na-manig nan na-hap ?** *Tu m'as appelé, c'était pour quelle raison ? What did you call me for ?* ▸ **Kē gayka tō en, tateh manig nan !** *Il est en train de crier sans raison valable, sans intention particulière. He's shouting for no known reason, for nothing.*

(2) (qqn) intention, "idée derrière la tête"; (s.o.) **intention, "idea in the back of one's mind"**. ▸ **No n-ēglal na-manig nōnōm.** *Je sais pourquoi tu viens [je sais ton intention]. I know why you're here [I know your intention].*

(3) (mot) signification, valeur; (word) **significance, value**. ▸ **"Wiyiwyis" en, na-manig nan a so "tēytēy tele".** *"Bidouiller", cela signifie "faire des réparations". "Fiddle", that signifies "repair".* *Syn.* **dēmdēm**.

[Mota **manigiu** 'cause, reason, purpose+']

manman (**na-manman**) [namanman] VI (poisson, plante) venimeux, toxique; (fish, plant) **venomous, toxic**. ▸ **Na-valme, kē na-manman.** *Le Pterois est un poisson toxique. The Pterois is a toxic fish.* *Morph.* Redup. **man**$_1$**B**$_2$.

mañan [maŋan] ADJ pourri, pourriture (?). Uniq. dans l'expression **nō-qōn mañan** 'odeur de poisson pas frais'. *Cf.* **saq** *'pourri'*.

[Mota **mañana** 'sickly+']

Mañgo$_2$ [maŋgɔ] N <Géo> Mango, nom d'un village dans la banlieue de Luganville-Santo, deuxième ville du Vanuatu, où beaucoup de gens de Mwotlap vivent ou ont vécu. Son nom provient de ses nombreux manguiers; **Mango, a suburbian village near Santo town, where many Mwotlap people live or have lived. Takes its name from its many mango trees**. ▸ **ige ta-la-Mango** *ceux de Mango the people from Mango*

mañgo$_1$ (**na-mañgo**) [namaŋɣɔ] N <Bot> mangue, manguier; **mango, tree or fruit**. ***Mangifera indica***.

map [map] ADJ (1) (*arch*) lourd; (*anc*) **heavy**. *Syn.* **dēw**.

(2) (*fig*) sérieux, grave; (*fig*) **sollemn, respectful**. *Cf.* **dēmap** *'respect' 'respect'*.

(3) interdit, proscrit, tabou; **forbidden, banned, taboo**.

mas [mas] MOD devoir; **must**.

[Eng. **must**]

mat$_1$ A [mat] ADJ *Dup.* **matmat**.

(1) mort ; mourir; **dead ; die**. ▸ **Ēgnōn mal mat a no-qo mal weseg qeleñ kē.** *Son mari est mort, il a été emporté par le monstre. Her husband is dead, he was taken away by the monster.* ▸ **Imam nōnōm kē mal mat si kē n-ēh leptō ?** *Ton père est déjà mort, ou il est encore*

vivant ? Is your father dead already, or is he still alive ? ▸ **mat mōl*** [*mourir-revenir*] *s'évanouir* [*die-come back*] *faint* ≠ **qel** ; *Euph.* **qeleñ** '*disparaître*'. *Ant.* **ēh**.

(2) (*fig, rare*) succomber, ne plus offrir de résistance; (*fig, rare*) **succumb, no longer resist**. ▸ **Na-gatgat to-Mōtlap mal mat le-ñye !** *litt. La langue de Mwotlap est morte dans ta bouche* (*Tu maîtrises complètement le mwotlap, cette langue ne t'offre plus de résistance*). *lit. The Mwotlap language died in your mouth* (*You fully master mwotlap, this language no longer offers you any resistance*).

B PSTV (1) [après V transitif] agir sur ‹humain, animal› de façon qu'il meure, *d'où* tuer. Le verbe V indique la manière de tuer; [after transitive V] **to death : act on a ‹human, animal› till death,** *hence* **kill. The verb V specifies the way to kill**. ▸ **wuh mat** *tuer en frappant de la main ; en gén. tuer kill by striking with the hand ; en gen. kill* ▸ **vigiy mat** *tuer en serrant dans ses mains, étrangler kill by gripping tightly with the hands, strangle* ▸ **kay mat** *tuer au harpon, à la sagaie, à la flèche kill with a harpoon, assegai, arrow* ▸ **es / hig mat** *tuer en enfonçant un objet pointu, poignarder kill by thrusting a pointed object, stab, knife* ▸ **lam̄ / lem̄eh mat** *tuer en assommant à l'aide d'un objet contondant kill by knocking senseless with a blunt object* ▸ **qēs mat** *tuer en projetant par terre kill by sending hurtling to the ground* ▸ **ñit / kuy mat** (*requin+*) *tuer en mordant* (*shark +*) *kill by biting* ▸ **N-ep me-gen mat kē.** [*le feu l'a consumé-mort*] *Il est mort dans les flammes.* [*the fire consumed him-dead*] *He died in the flames.* ▸ **Na-maygay ni-yap mat kēy.** [*la faim les tiraille-morts*] *Ils meurent de faim.* [*hunger gnaw them-dead*] *They are dead hungry.* ◊ La réduplication de l'adjoint **mat** indique un procès répété, et donc plusieurs patients, qui meurent les uns après les autres : **Nok wuh matmat qēt a yagnigni-mi en !** *Je vais massacrer tous vos maris, les uns après les autres !*.

(2) (*fig*) agir sur ‹qqn, qqch› de façon qu'il abandonne toute résistance, faire succomber; (*fig*) **act on ‹s.o., s.th› such that he abandons all resistance, force to succomb**. ▸ **Na-lqōvēn en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** *Cette femme l'avait subjugué* [*litt. toucher-tuer*], *en sorte qu'elle vint vivre auprès de lui. This woman had captivated him* [*lit. touch-kill*], *so much so that he came to live with him.* *Dér.* **matmat** '*calmement*' '*quietly*'.

(3) (*plais*) [après V intransitif ; structure réfléchie] *litt.* "(faire qqch) à en crever" : (faire V) intensément, "à mort" : tournure intensive des verbes intransitifs; (*jocul*) [after intransitive V ; reflexive construction] *lit.* "to death" : **(do V) intensely : intensive sense of intransitive verbs**. ▸ **Ne-mtiy a no-ñoyñoy a no-ñoyñoy mat kē !** *Dans son sommeil, il ronflait, ronflait, ronflait à en crever ! While he was asleeep he snored, and snored, and snored relentlessly !*

[PNCV, POc ***mate**]

mat$_2$ (**na-mat**) [namat] N (1) marécage; **marsh**.

(2) <Techn> (*spéc*) tarodière irriguée; (*esp*) **irrigated taro plantation**. ▸ **Kēy van la-mat, ko ne-qet, van me, vēl sey.** *Après avoir récolté les taros dans leur tarodière, ils reviennent* (*chez eux*) *et les empilent. Once they pick the taros from the taro plantation, they go back home and pile them up.* ◊ Les tarodières sont rares dans l'île de Motalava, pauvre en eau courante, mais nombreuses dans l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**). *Cf.* **qet** '*taro*'.

[Mota **mata** 'a place where there are water springs']

mat°$_2$ [mat] RAD veiller, être éveillé, garder les yeux ouverts. Élément radical de certains lexèmes; **stay awake. Root of some former compounds**. ▸ **matyak** *s'éveiller wake up* ▸ **matmeyen** *faire une nuit blanche stay up all night* *Cf.* **matyak**.

Les stades de la maturité

[***mata****]

mata	en cours de maturation
men	(fruit) bien mûr, tendre et sucré
met	(noix) mûr, dur et foncé
yañ	(tubercule) arrivé à maturité
saq	trop mûr, pourri

m[a]ta ADJ *Dup.* **m[a]tamta**.

(1) mûr ; *partic.* premier stade de la matûrité (*opp.* **men** 'bien mûr'); **ripe ;** *esp.* **first stage in the process of ripening** (*opp.* **men** '**fully ripe**'). ▸ **Na-ptel mi-lwo, kē ni-ō hōw nen e tō ni-mta.** *Les bananiers se mirent à croître, à fructifier, puis commencèrent à mûrir. The bananas grew up, bore fruit, and began to ripen.* ▸ **Na-ptel me-**

mta, tō wa kē so ni-qtēg so ni-men. *Les bananes commencèrent à mûrir, et allaient bientôt devenir bien mûres. The bananas began to ripen, and were almost becoming fully ripe.*

(2) (*fig*) (qqn) mûr, d'âge mûr; (*fig*) (s.o.) **mature of age, adulitt.** ▸ **Kē n-et mata.** *C'est un adulte. He's a grown-up.* *Syn.* **(gēy)met** ; **l{i**woA_3}.

[POc ***mataq** 'ripe']

matag [mataɣ] ~ **matalig** ~ **mataliñ** ~ **matan** (*arch.*). N (parenté); **(kin)**.

m[a]tam̄e A [mataŋ͡mʷɛ] ADJ (lieu) dégagé, clairsemé, rare en végétation ; ouvert au plein air, sans toit ni murs; (place) **clear, scattered, barren ; open air, without roof nor wall**. ▸ **Na-hye kikik wōm̄ēl en, mahē nan ne-mtam̄e.** *Le terrain de football est un endroit dégagé (sans maison, sans végétation). The football field is a bare area (void of houses or vegetation).* *Ant.* **malēlē** *'dense, touffu'*.

C PSTV de façon découverte, dégagée; **uncovered, bare**. ▸ **deldel mataṁe** *aller torse nu* [*litt. marcher dégagé*] *go barechested / stripped to the waist* [*lit. walk bare*]

D **le-mtam̄e** LOC (1) en plein air, à ciel ouvert ; dans le vide, dans l'espace, dans le ciel; **in the open, open air ; in space, in the sky**. ▸ **Na-yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtam̄e en.** *Après avoir longtemps plané, la feuille de banian disparut quelque part dans le vide. After floating for a long while, the banyan leaf disappeared somewhere in space.* *Syn.* **lemyayawoy**.

(2) (*fig*) en public, aux yeux de tous ; à la cantonade; (*fig*) **in public, for all to see ; to no-one in particular**.

m[a]tap A [matap] VI *Dup.* **m[a]tamtap**. (*rare*) (lieu, ***mahē***) se faire matin, (le jour) se lever; (*rare*) (weather, ***mahē***) **(day) break, be daytime**. ▸ **Mahē ne-mtap ēgēn.** *C'est le matin. It's morning.* ▸ **Tō kē ni-matyak : vētmahē ni-mtap.** *Il se réveilla : c'était le matin. He woke up : the day was breaking.*

B **le-mtap** LOC (*cour*) le matin; (*freq*) **in the morning**. ◆ *Mrph.* Fonctionne comme un adverbe inanalysable, parfois écrit **lemtap**. | *Morph.* In effect an unanalysable adverb, sometimes spelled **lemtap**. ➲ **lemtap**.

♦ **vel-matap** LOC chaque matin; **every morning**. ▸ **Vel-matap a kē so ni-suwsuw en, kē ni-vanvan yow me lē-vēthiyle a Qañlap en.** *Chaque matin, quand il voulait se baigner, il se rendait à la plage de Qanglap. Every morning, as he went bathing, he would go down to Qanglap beach.* *Morph.* **vel-**$_2$ **+ m[a]tap**.

[Mota **matava**]

matbē [matᵐbɪ] ADJ *Dup.* **matmatbē**.

(1) être aveugle; **be blind**. *Cf.* **bē**$_2$.

(2) cligner des yeux (*norm.* les deux yeux simultanément); **blink** (*norm.* **both eyes simultaneously**). ▸ **Tog matmatbē goy, nok so weyeh yak nage nen den na-mte.** *Évite de cligner des yeux, j'essaye de t'enlever la poussière que tu as dans l'œil. Avoid blinking, I'm trying to take a piece of dirt out of your eye.* ▸ **Tog matmatbē van hiy ige lōqōvēn !** *Arrête de faire des clins d'œil aux femmes ! Stop winking at women !* *Cf.* **kilmat** *'faire un clin d'œil'*.

matmat A [matmat] *Morph.* Redup. **mat**$_1$. PSTV [après V intransitif, *spéc.* V de position] *litt.* "en faisant le mort" : immobile et silencieux ; tranquille ; nom verbal de **mat** 'mourir'; [after intransitive V, *esp.* posture V] *lit.* "as dead" : **still and silent ; quiet ; verbal noun of mat 'die'**. ▸ **hag matmat** *assis en silence sitting in silence* ▸ **tig matmat** *debout arrêté en silence standing motionless in silence* ▸ **tog matmat** *vivre tranquillement, sans faire d'histoires live quietly, without creating any fuss* ▸ **Kēy vēyvēykal lok hay tō tog matmat lok se ēgēn.** *Ils retournèrent au village, et retrouvèrent leur vie paisible* [*litt. ils vécurent à nouveau tranquilles*]. *They returned to the village, back to their quiet way of living* [*lit. they lived quietly once more*]. *Cf.* **yoyoñ** *'silencieux' 'quiet'*.

(1) la mort; **death**. ▸ **Aṁag, ige et-ēglal te na-matmat.** *Au commencement, les hommes ne connaissaient pas la mort. At the beginning, men don't know what death is.* ▸ **nō-qōñ matmat non Tigsas** *le jour du décès de Jésus-Christ the day Jesus Christ died*

(2) un mort, un cadavre; **a dead man, a corpse**. *Syn.* **m[e]te**$_1$; **t[a]mat**$_1$.

(3) (*rare*) tombe ; (*rare*) **tomb**. ▸ **Nok van hag e nok qoyo et na-matmat nonon intik.** *Quand je serai là-bas, j'irai voir la tombe* [*litt. voir la mort*] *de mon fils. When I'm there, I'll go and see*

my son's tomb [*lit. see his death*]. *Syn.* **nu-quy** ; **quyu~**.

matmayge (**na-matmayge**) [namatmajɣɛ] N sensation de sommeil, somnolence, envie de dormir; **sleepy feeling, somnolence, desire to fall asleep**. ▸ **Na-matmayge m-ak no.** *J'ai envie de dormir.* [*litt. le sommeil me fait*] *I want to sleep* [*lit. sleep makes me*] ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk.** *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue* [*cela a expulsé-disparaître ma fatigue*]. *I drank a beer, and that got rid of my fatigue* [*that expulsed-disappear my fatigue*]. ♦ Norm. sujet du verbe **ak**/**galeg** 'faire', **qal** 'atteindre' ou **yap** 'tirer'. *Cf.* **na-tgay** '*fatigue*'.

matmeyen [matmɛjɛn] VI *litt.* "veiller jusqu'au jour" : rester éveillé toute la nuit, passer une nuit blanche; *lit.* "awake till daybreak" : **stay up all night, pull an all-nighter**. ▸ **Qele ave ? nēk ma-matmeyen ?** *Comment ça va ? Tu as passé une nuit blanche ? How are you ? Did you stay up all night ?* *Morph.* **mat°**$_2$ **+ meyenD**.

matmēl (**na-matmēl**) [namatmɪl] N <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacée). ***Homalanthus*** spp.

matvēvē (**na-matvēvē**) [namatβɪβɪ] N <Bot> sorte de champignon, croissant sur les souches d'arbres humides.

matwēt (**na-matwēt**) [namatwɪt] N <Pois> petit poisson récifal. ***Pranesus pinguis***.

matyak [matjak] VI *Dup.* **matmatyak**. *Morph.* **mat°**$_2$ **+ yak**.

(1) ouvrir les yeux (même sans avoir dormi) ; avoir les yeux ouverts; **open one's eyes (even without having slept) ; have one's eyes open**. ▸ **Kē me-mtiy en, kē et-mitiy qeleñ te, kē ni-vatqep ēwē na-mtan e ni-matyak lok.** *Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire qu'il s'est complètement endormi : il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. He fell 'asleep', in fact that does not men he slept altogether : he simply closed his eyes and then opened them.* ▸ **Mitiy tog. Tog matmatyak qete !** *Ferme les yeux. Ne les ouvre pas tout de suite ! Close your eyes. Don't open them straight away !* *Ant.* **mitiy**.

(2) (*spéc*) s'éveiller ; être éveillé (*opp.* **mitiy** 'être endormi'); (*esp*) **wake up ; be awake** (*opp.* **mitiy 'be asleep'**). ▸ **Imam na-matyak lavetō.** *Papa est encore réveillé. Dad is still awake.* ▸ **Matmatyak ēgēn, yēhē, atmi matmatyak !** *Réveillez-vous, les gars, réveillez-vous ! Wake up, guys, wake up !* ♦ Parfois suivi d'un directionnel : **Kēy matyak hag** '*Ils s'éveillent vers-le-haut*' (*Cf.* angl. 'wake *up*') ; **Ami matyak me** '*Réveillez-vous vers-moi*' ; **Kē ni-matyak yow** '*Il se réveilla* (*et sortit*) *dehors*', etc.

mawē (**na-mawē**) [namawɪ] VI chanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu; **unlucky**. *Ant.* **mahet**. *Cf.* **wē** '*bon*'.

mawlō~ (**na-mawlō**) [namawlʊ] N POSS *1s* **na-mawlō-k**. *3s* **na-mawlō-n**. (‡) [en prédicat] mémorial ‹de qqn› : se dit d'une œuvre artistique, en tant qu'elle permet de perpétuer le souvenir de ‹qqn›, soit son auteur, soit son récipiendaire, soit les personnes mentionnées dans l'œuvre; (‡) [as a predicate] **‹s.o.'s› memorials : as of an artistic work, perpetuating someone's memory, either those of the author, or of its recipient, or of those mentioned in the work**. ▸ **Nō-bōk gōh, na-mawlōk.** *Ce livre, ce sera mon mémorial. This book will represent my memorials.* ▸ **No mo-tow nahe, so se lō van a so na-mawlōndō.** *Si j'ai composé ce chant, c'est pour pouvoir en faire notre mémorial, à toi* [*personne citée*] *et à moi* [*auteur*]. *The reason I composed this song, is to make it our memorials, both of you* [*person quoted*] *and me* [*author*].

may$_1$ [maj] ASP Accompli. ➲ **mal**.

may$_2$ (**na-may**) [namaj] N famine.
[Mota **maro** ; PNCV ***maro** 'famine, hunger']

m[a]ya (**na-mya**) [namja] N <Pois> poisson très allongé : anguille, murène. ♦ Ce terme générique est souvent spécifié en l'une des espèces particulières (*Cf.* **na-waw**).

♦ **na-mya bē** N *litt.* "murène de rivière" : anguille; **eel**. ***Anguilliformes*** spp.

♦ **na-mya bēlag** N *litt.* "anguille râle-à-bandes" : Murène à points blancs. ***Gymnothorax meleagris***.

♦ **na-mya dahal** N sorte de murène, zébrée de noir.

♦ **na-mya hōyē** N sorte de murène, au corps multicolore.

♦ **na-mya lawlaw** N *litt.* "murène rouge" : Murène javanaise. ***Gymnothorax javanicus***.

♦ **na-mya mot** N sorte de murène, blanche.

♦ **na-mya nigiy** N "Murène grise des flaques". ***Gymnothorax pictus***. ▸ **Na-taybē qele na-mya nigiy.** *Ton corps est comme une murène.*

♦ **na-mya qo** N *litt.* "anguille cochon" : "Murène ondulante"; *lit.* "pig-like eel" : **Undulated Moray**. ***Gymnothorax undulatus***.

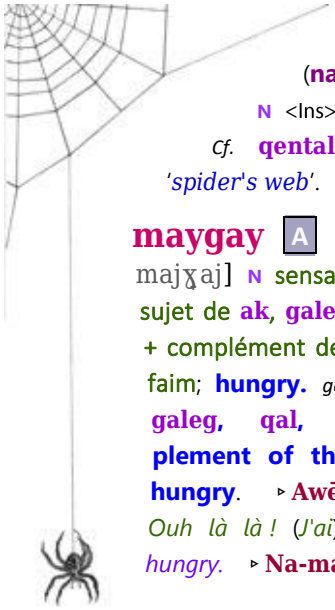
♦ **na-mya yoqet** N *litt.* "murène feuille-de-taro" : sorte de murène, au corps sombre comme peuvent l'être les feuilles de taro.

[< °**mará(e,a)** ; Mota **marea** 'eel' ; PNCV ***maraya**]

m[a]yam (**na-myam**) [namjam] N monde.

[Mota **marama** 'the world, i.e. the Banks Is...' ; PNCV ***marama** 't he light, shine, be clear ; world']

mayap (**na-mayap**) [namajap] N <Bot> papaye; **pawpaw**. ***Carica papaya***.



m[a]yaw (**na-myaw**) [namjaw] N <Ins> araignée ; **spider**. *Cf.* **qentala** *'toile d'araignée' 'spider's web'*.

maygay A (**na-maygay**) [namajɣaj] N sensation de faim. *Gén.* sujet de **ak**, **galeg**, **qal**, **weseg**, **yap** + complément de la personne qui a faim; **hungry.** *gen.* **subject of ak, galeg, qal, weseg, yap + plement of the person who is hungry**. ▸ **Awēē ! Na-maygay !** *Ouh là là ! (J'ai) faim. Wow ! (I'm) hungry.* ▸ **Na-maygay et-ak qete no.** *Je n'ai pas encore faim* [*litt. La faim ne me fait pas encore*]. *I'm not hungry yet* [*lit. Hunger doesn't make me yet*]. *Cf.* **matheg** *'envie'*.

B VI (*rare*) avoir faim de qqch ; (*fig.*) ressentir un vif désir, un manque (de qqch, **veg**); **be hungry for s.th ; (*fig.*) feel a strong desire, longing (for s.th, veg)**. *Morph.* Cf. **may**$_2$.

[PNCV ***maro + *kaRa-ti** 'hunger bites']

mayham (**na-mayham**) [namajham] N <Bot> nom d'une plante (Sterculaciée). ***Commersonia bartramia***.

♦ **na-mayham t-ale** N nom d'une plante (Tiliacées). ***Triumfella procumbens***.

[Mota **marasama**]

maymay [majmaj] ADJ dur; **hard**.

mayok (**na-mayok**) [namajɔk] N <Bot> manioc; **manioc**. ***Manihot esculenta***.

me$_1$ [mɛ] DIR Vtf; **hither**.

[PNCV, POc ***mai** 'come']

me$_2$ (**ne-me**) [nɛmɛ] N <Bot> rocouyer (bixacées) : plante dont les graines produisent un liquide de couleur rouge vif, utilisé en teinture et en peinture corporelle; **Achiote** *or* **Lipstick tree**. ***Bixa orellana***.

[POc ***meʀaq** 'red']

me-$_3$ [m(ɛ)] ASP [employé seul] préfixe de Parfait : le procès est présenté sans rupture avec la situation de départ. Le procès est présenté comme commencé à un moment dans le passé, mais encore valide au moment présent; **Perfect aspect**. ◊ Préfixe à copie vocalique. | Prefix with vowel copy.

♦ **me- ... tō**; Prétérit. Le couple /**mE-+V tō**/ situe le procès dans un passé révolu, en rupture avec la situation de référence. D'où des effets d'antériorité (PqPft en français), etc.

meh A [mɛh] ADJ pénible.

(1) (*rare*) pénible, douloureux; **difficult, painful**. ◊ Plus souvent sous forme réduplicuée : *cf.* **memeh**.

(2) (*cour*) difficile, ardu; (*freq*) **difficult, hard**. ▸ **Kē nu-suvay meh den no.** *C'est un peu trop difficile pour moi. It's a bit too difficult for me.* ▸ **Na-vap ta-Franis en, ne-meh, ay !** *Qu'est-ce que c'est dur, le français ! God, French is difficult !* ▸ **Mey nōk a et-meh te, ne-twoyig ēwē !** *Ça,*

ça ne pose aucune difficulté [*litt. ça ce n'est pas ardu*], *c'est très facile ! That's no problem* [*lit. that's not hard*], *it's very simple !* *Syn.* **galēs** ; *Ant.* **towoyig**.

B PSTV (1) de façon à dépasser la limite : trop, excessivement; **beyond the limit : too much, excessively**. ▸ **Ni-lwo meh.** *C'est trop grand. It's too big.* ▸ **Nu-su meh.** *C'est trop petit. It's too small.* ▸ **Yeh meh.** *C'est trop loin. It's too far.* ▸ **Taqse sil meh !** *Il y a beaucoup trop de monde ! There are far too many people !* ▸ **Ne-mnis meh !** *Ça dure trop longtemps ! It lasts too long !* ▸ **dēm meh*** [*litt. penser trop*] *s'inquiéter, se faire du souci* [*lit. think too much*] *worry* ▸ **Ba amyō tog vanvan meh yow gēn !** *Vous deux, n'allez pas trop vous aventurer par là ! Be careful you don't go too far, you two !* ◆ Parfois réduplique : *cf.* **memeh**. | Sometimes reduplicated : *see* **memeh**. *Cf.* **den** *'trop... pour' 'too... for'*.

(2) (*rare*) valeur intensive, sans nuance péjorative; (*rare*) **intensive value, with no pejorative notion**. ▸ **Kē nō-wōswōs meh ! Kē itōktōk meh !** (*Ce garçon*) *il est trop beau ! Il est vraiment trop mignon !* (*This boy*) *he's too goodlooking ! He's really too cute !* ◆ La tournure intensive emploie de préférence le redoublement avec **a** [*cf.* **a15**] – *ex.* ***itōk a itōk*** 'très bien'. | The intensive meaning is most often expressed with the doubling pattern in **a** [*see* **a15**] – *e.g.* ***itōk a itōk*** 'very good'.

(3) [avec négation] (pas) trop, (pas) vraiment; [with negation] **(not) too much, (not) really**. ▸ **Et-galēs meh te.** *Ce n'est pas trop difficile. It's not too difficulitt.* ▸ **Et-momyiy meh te, et-sew meh te.** *Ce n'est ni trop froid, ni trop chaud. It's neither too cold, nor too hot.* ▸ **Ta-vap vēh, ba et-sey meh te.** *Ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien* [*ça ne convient pas trop*]. *That can be said, but it doesn't sound right* [*it's not too suitable*].

m[e]leh (**na-mleh**) [namlɛh] N restes; **leftover**. ▸ **gengen meleh t-anoy** *manger les restes de la veille* *Cf.* **timleh**.

[Mota **malasi-u** ; PNCV ***malazi** 'mouldy, leftover food']

melmel [mɛlmɛl] ADJ ombragé; **shady**.

[Mota **malumalu** ; PNCV ***malu** 'shade, shady, shadow']

mem A [mɛm] VI *Dup.* **memem**. (*vulg*) uriner, pisser; **urinate**.

◆ **qoy mem** VI *litt.* "dormir uriner" : (enfant) faire pipi au lit. *Cf.* **qoy bēl**.

B PSTV (*vulg*) *litt.* agir (V) sur ‹qqn› de telle sorte qu'on le fait pisser, *par ex.* sous l'effet de la peur, de la douleur, du rire ; *d'où* violemment, par la force. Valeur d'intensif pour certains verbes. ▸ **Kē mē-yēyē mem kē aē ē-gēn !** *Ça la fait pisser de rire !* ▸ **sil mem** *embrasser de force* (*qqn*) ◆ Les groupes V+ **mem** fournissent un parallèle argotique aux groupes V+ **mat** "agir (V) au point de mourir / de tuer".

◆ **tit mem** VT frapper violemment ‹qqn› avec le poing ; 'casser la gueule'. ▸ **Tog vanvan, kē tiple tit mem nēk !** *N'y va pas, il va te casser la gueule !*

◆ **bēl mem** VT violer une femme. *Cf.* **bel**.

[< °'**meme** ; PNCV ***meme-re** ; POc ***mimiʀ**]

-mem [mɛm] SPP <Gram> 'à nous autres' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif pluriel (*Cf.* **kemem**). Comme tout suffixe de ce type, **-mem** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmem**; **"ours" : personal possessive suffix, 1 plural exclusive** (*Cf.* **kemem**). **As all suffixes of this type, -mem is either attached to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classificators (e.g. ga~) ; in this latter case, one often finds a variant -nmem.**

memeh A [mɛmɛh] VI (partie du corps) faire mal, être douloureux; (body part) **hurt, be painful**. ▸ **Nē-klek / Ni-qtik ni-memeh.** *J'ai mal au dos / à la tête.* [*litt. mon dos / ma tête me fait mal*] *My back / head aches.* [*lit. my back / my head hurts me*] ▸ **Et-memeh si te.** *Ça ne me fait plus mal. That doesn't hurt any more.* ◆ *Mrph.* Réduplicatif de **meh** 'pénible'. *Cf.* **gom** '*malade*' '*sick*'.

B VT (1) (qqch) être pénible à ‹qqn›, faire souffrir ‹qqn›; (s.th.) **be a pain for ‹s.o.›, make ‹s.o.› suffer**. ▸ **Na-lo ni-memeh no.** *Le soleil me fait mal. I suffer from the sun.*

(2) [tournure réfléchie] se tuer à la tâche, se démener, faire des efforts excessifs; [reflexive] **kill**

o.s. working, do o.'s utmost, make a huge effort.

C PSTV *litt.* "péniblement" : trop, excessivement; *lit.* "painfully" : **too much, excessively**. ▸ **Kē ni-hohole memeh.** *Qu'elle est bavarde ! [elle parle excessivement] She's so talkative ! [she talks too much]* ▸ **Kē ni-boboel memeh.** *Il se met trop souvent en colère (il est irascible). He gets angry too often [he's irascible).* ◆ *Mrph.* Rédupl. de **meh** 'trop'.

D N douleur; **pain**. ▸ **No mo-yoñteg nu-su memeh a lē-klek.** *Je ressens une petite douleur dans le dos. I can feel a slight pain in my back.*

men$_1$ [mɛn] ADJ *Dup.* **menmen**. mûr; **ripe**.

(1) (fruit) bien mûr : assez tendre et sucré pour être consommé; (fruit) **fully ripe : soft and sweet enough to be eaten**. ▸ **Na-mañgo nen en, me-men a- nēk et van en, vēy-law geh tō anen.** *Les mangues sont bien mûres : regarde comme elles sont toutes rouges ! The mangoes are ripe – look how red they all are !* ▸ **Legvēgmen** *Aux Pommes Mûres The Ripe Apples* ◆ S'emploie seulement pour les fruits charnus (ex. ***na-ptel*** 'banane', ***ne-beg*** 'fruit à pain', ***na-twen*** 'litchi', ***n-ēy*** 'pomme cythère', ***na-tlēs*** 'badame', ***na-mayap*** 'papaye', ***na-mañgo*** 'mangue', ***na-madap*** 'ananas'), qui deviennent tendres et sucrés en mûrissant. Pour les noix, le terme est **met** ou **gēymet** ; pour les tubercules, **yañ**. | Only used with fleshy fruit (e.g. ***na-ptel*** 'banana', ***ne-beg*** 'breadfruit', ***na-twen*** 'lychee', ***n-ēy*** 'ambarella', ***na-tlēs*** 'sea almond', ***na-mayap*** 'pawpaw', ***na-mañgo*** 'mango', ***na-madap*** 'pineapple'...), which become softer and sweeter as they ripen. For nuts, the term is **met** or **gēymet** ; for tubers, **yañ**. *Cf.* **m[a]ta** *'commencer à mûrir' 'begin to ripen'* ; *Dér.* **nō-wōmenmen** *'noix de coco mûre' 'ripe coconut'*.

♦ **na-ptel men** N *litt.* "bananes mûres" : type de banane sucrée; *lit.* "ripe banana" : **k.o. sweet banana**.

(2) (*fig*) (fête, danse+) enivrant, grisant, qui bat son plein; (*fig*) (party+) **exhilarating, reaching its climax**. ▸ **Na-laklak ni-van hōw tō ni-men ēgēn !** *La danse continuait, jusqu'à battre son plein ! The dance went on, till it reached its climax !*

men$_2$ (**ne-men**) [nɛmɛn] N oiseau; **bird**.

(1) <Ornith> (*gén*) oiseau, volatile : nom générique de tous les oiseaux; (*gen*) **bird**. ▸ **tēqētqēy men** *chasser les oiseaux (en les attrapant à la main)* ▸ **tuqutqul men** *chasser les oiseaux (à l'aide d'un bâton lancé de loin)* ▸ **yimyim men** *chasser les oiseaux (à l'aide de pierres lancées de loin)* ▸ **tēqtēq men** *chasser les oiseaux (à l'aide d'un dispositif de tir : flèches assommantes tirées à l'arc ; pierres tirées au lance-pierres ; balles tirées à l'arme à feu)* ▸ **'Ne-men yeyeh', na-vap tēngeg so vap so nu-tutu en.** *'L'oiseau qui gratte (le sol)', c'est une périphrase pour désigner la poule.*

Le lexique des oiseaux [***ne-men****]

na-ñye X	bec
n-ili X	plumes
ni-tli X	œuf, œufs
nō-bōlbōlte X	panache
gap	voler
hal	planer
tey	picorer
ni-tinignig	petit nid
na-hgēy	grand nid

(2) <Ins> nom générique des petits insectes volants : cigales, sauterelles, cousins. ▸ **ne-men (yañyañ)qōn** *punaise* ▸ **ne-men titikey** *sauterelle* ▸ **ne-men wōvēl** *grillon* ▸ **ne-men ininbē** *libellule*

♦ **ne-men gapgap** N (*rare*) *litt.* "oiseau volant [*sic*]" : avion. ▸ **Ne-men gapgap mē-qēsdi goy n-ēm̄.** *Un avion s'est écrasé sur les habitations.* *Syn.* **na-baklap gapgap** *'bateau volant'* ; *Empr.* **plēn**.

[Mota **manu** *'bird, flying creature, beetle, bat'* ; POc ***manuk** *'bird'*]

men qōn (**ne-men qōn**) [nɛmɛnk͡pʷʊn] N <Ins> *litt.* "insecte puant" : punaise des lits; *lit.* "stinking insect" : **bedbug**. ***Cimex lectularis***. *Cf.* **ne-men yañyañ qōn**.

men tagde (**ne-men tagde**) [nɛmɛntaɣⁿdɛ] N <Ornith> Petite Frégate, oiseau marin, 75 cm; **Least Frigatebird, sea bird, 75 cm**. ***Fregata ariel***.

men te-le-lam (**ne-men telelam**) [nɛmɛn tɛlɛlam] N <Ornith> *litt.* "oiseau de la mer" : oiseau. ◊ *Poét.* Quand cet oiseau est célébré dans certaines chansons, il prend alors son nom poétique **wo-men telelam**.

(1) Fou à Ventre Blanc, oiseau marin, 75 cm; **Brown Booby, sea bird, 75 cm**. ***Sula leucogaster***.

(2) (*ou plutôt*) Pétrel de Tahiti, 40 cm; (*or rather*) **Tahiti Petrel, 40 cm**. ***Pseudobulweria rostrata***.

men titikey (**ne-men titikey**) [nɛmɛn titikɛj] N <Ins> sauterelle; **grasshopper**. *Cf.* **ne-men wōvēl** '*grillon*' '*cricket*'.

men wēwlal (**ne-men wēwlal**) [nɛmɛn wɪwlal] N <Ornith> oiseau marin au plumage blanc; **sea bird with white feathering**.

(1) Albatros Royal; **Royal Albatross**. ***Diomedea epomophora***.

(2) (*ou bien*) Phaéthon à queue blanche, 35 cm; **White-tailed Tropicbird or Bosunbird, 35 cm**. ***Phaethon lepturus***.

♦ **ne-men wēwlal tē-vēthiyle** N <Ornith> *litt.* "...du bord de mer" : Œdicnème des Récifs, oiseau, 55 cm; *lit.* "seashore ***ne-men wēwlal***" : **Beach Thick-knee, bird, 55 cm**. ***Esacus magnirostris***.

men wōvēl (**ne-men wōvēl**) [nɛmɛn wʊβɪl] N <Ins> grillon, criquet; **cricket**. ***Orthoptera*** spp. *Cf.* **ne-men titikey** '*sauterelle*' '*grasshopper*'.

men yañyañqōn (**ne-men yañyañqōn**) [nɛmɛn jaŋjaŋk͡pʷʊn] N <Ins> punaise des bois, insecte malodorant (**qōn**); **stink-bug**. ***Pentatomidae*** spp. *Cf.* **ne-men qōn**.

m[e]ne~ (**na-mne**) [namnɛ] N POSS *3s* **na-mnan**. (aliment, boisson) goût, saveur. ▸ **Nēbē geh gōh en, na-mnay ne-tegtegha geh.** *Toutes ces eaux ont des goûts différents.* ▸ **Nebep ni-galeg so na-mne gengen ni-vēykal me.** *Le piment fait ressortir le goût des aliments.* ◊ La forme **na-mna-n** 'son goût' est aussi devenue un prédicat qualitatif invariable : **namnan** 'délicieux ; excellent, super, génial'.

menteq (**ne-menteq**) [nɛmɛntɛk͡pʷ] N <Ornith> Ptilope de Grey, Pigeon Vert à Tête rouge, 24 cm; **Red-bellied Fruit Dove, 24 cm**. ***Ptilinopus greyii***.

[Mota **mantap**]

met$_1$ [mɛt] ADJ <Art> (*anc*) couleur noire, *partic.* dans la pratique artisanale de fabrication des masques et figurines sacrés (**na-tmat**); (*anc*) **black,** *esp.* **in the handcraft production of sacred masks and figurines** (**na-tmat**). ▸ **Nok suw na-tmat mi na-vay, suw del kē kē ni-met.** *Je recouvre la statue de charbon, de haut en bas, pour la noircir. I cover the statue over with charcoal, from top to bottom, to blacken it.* *Ant.* **ow** '*blanc*' '*white*'. *Syn.* **m[ē]lēglēg**.

♦ **suw met** VT peindre en noir ‹un objet d'artisanat, *ou* son propre corps›; **paint in black ‹handicrafts,** *or* **o.'s own body black›**. ▸ **Tot na-ngon, suw met. Suw met bah, nok lep n-ow e suw del lokse kē.** *Quand j'ai taillé la face, je la peins en noir. Ensuite, je prends du blanc et le peins entièrement. Once I've cut out the face, I paint it in black. Then, I take white and paint it whole again.* *Morph.* **suwB$_1$ + met$_1$**.

[PNCV ***maʔeto** 'black' ; POc ***ma-qetom**]

met$_2$ [mɛt] ADJ (1) (noix, amandes) mûr; (nuts) **ripe, ready to eat**. ▸ **Na-ñey mal met.** *Les nangailles sont mûres. The Canarium almonds are ready.* ◊ Le terme s'emploie particulièrement pour les noix de type °***na-ñey***, ***na-wtag***, ***ne-vel***. Pour les fruits plus tendres, on emploie **men1**. | The term is used with nuts of the type °***na-ñey***, ***na-wtag***, ***ne-vel***. For softer fruit, one uses **men1**. *Syn.* **gēymet** ; **m[a]ta**.

(2) (*métph*) (qqn) d'âge mûr, adulte; (*metph*) (s.o.) **ripe in age, mature**. ▸ **Esra kē mal liwo, kē mal met.** *Ezra a grandi, il est adulte. Ezra is well grown up, he's quite mature.* *Syn.* **mata**. *Morph.* Cf. **met**$_1$.

met$_3$ (**ne-met**) [nɛmɛt] N marée; **tide**. *Cf.* **nē-ñēlmet**.

[Mota **meat** 'ebb, low tide' ; PNCV ***maʔati** 'low tide, exposed reef' ; POc ***maqati** 'ebb-tide, reef']

m[e]te$_1$ (**na-mte**) [namtɛ] N la mort ; le décès; **death ; the passing of ‹s.o.›**. *Syn.* **na-matmat** ; *Hom.* **na-mte** '*tes yeux* (***m[e]te~***)' '*your eyes* (***m[e]te~***)' ; **na-mte** '*fruit à pain* (***b[e]te***)' '*breadfruit* (***b[e]te***)'.

♦ **nō-qōñ mete** N <Ethn> *litt.* "les jours du mort" : Quand qqn est décédé, on compte "ses

jours" (**nō-qōñ nonon**, *cf.* **qōñA6**) à partir de son décès. Les coutumes funéraires impliquent un repas à 5 jours, puis 10, puis 15, puis 100 jours : à chaque cérémonie, on "mange à cause (**gengen goy**, **gengen veg**) des jours du mort"; **When s.o. dies, "his days" (nō-qōñ nonon,** *see* **qōñA6) are counted from the day of his death. Funeral customs include a meal on the 5th day, the 10th, the 15th and finally on the 100th day : with each ceremony, the "meal is because (gengen goy, gengen veg) of the dead person's days".** ▸ **Talōw gēn so gengen veg nō-qōñ mete en.** *Demain nous aurons un repas funéraire (nous mangerons les jours du mort). Tomorrow we'll have a funeral meal (we'll eat the deceased's days).* ▸ **Kēy hag goy nō-qōñ mete.** *Ils sont réunis pour veiller un mort / pour une cérémonie funéraire (spéc. après cinq jours) They are gathered together to watch over someone who has died / for a funeral ceremony (esp. after five days) Cf.* **tatwul**.

m[e]te~$_2$ (**na-mte**) [namtɛ] N POSS *2s* **na-mte**. *3s* **na-mtan**.

(1) <Anat> œil, yeux; **eye, eyes**. ▸ **na-mte lōqōvēn** *des yeux de femme women's eyes* ▸ **Na-mtan nē-bē.** *Il est aveugle [ses yeux sont eau]. He is blind [his eyes are water].*

(2) (*métph*) partie d'un objet dont soit la forme, soit la fonction, peut évoquer l'œil; (*metph*) **part of an object of which either its shape or function resembles an eye**. ▸ **No-tos gōh, na-mtan ni-lwo.** *Cette torche a un large faisceau [un grand œil]. This torch has a broad scope [a large eye].*

(3) (*partic*) ouverture ; bouchon, couvercle; (*esp*) **opening ; stopper, cap, lid**. ▸ **na-mte botel** *le bouchon de la bouteille the bottle lid* ▸ **na-mte sosbēn** *le couvercle de la marmite the saucepan lid*

(4) (astre) endroit dans le ciel où apparaît ‹tel astre› ; *par méton.* l'astre lui-même; (star) **place in the sky where ‹such and such star› appears ;** *meton.* **the star itself**. ▸ **na-mte lo** *le soleil levant ; le soleil [cf.* ***metelo****] the rising sun ; the sun [cf.* ***metelo****]* ▸ **na-mte wōl** *l'endroit où apparaît la lune ; la lune the place where the moon appears ; the moon*

♦ **na-mte vit** N étoile, astre, considéré individuellement (*opp.* **ni-vit**, les étoiles, considérées dans leurs constellations) ; *spéc.* désigne un motif géométrique, en forme d'étoile ; **star, considered individually** (*opp.* **ni-vit, stars, considered in their constellations) ;** *hence* **star as a geometrical pattern**. ▸ **Nok so yap na-mte vit** [/**ni-vit**]. *Je veux dessiner une (grosse) étoile [/des (petites) étoiles]. I want to draw a (huge) star [/(small) stars].*

m[e]te-$_3$ (**na-mte-**) [namtɛ] PF préfixe désignant un orifice, une ouverture; **prefix originally designating an orifice, an opening, a focus point**.

♦ **na-mte-ēm̄** N *litt.* "point / trou de la maison" : porte; *lit.* "spot / hole of the house" : **door**. ➲ **na-mteēm̄**.

♦ **na-mte-hal** N route, chemin; **route, road**. *Cf. entrée* **na-mtehal**.

♦ **na-mte-leñ** N (*mod*) *litt.* "point du vent" : fenêtre ; (*mod*) *lit.* "wind opening" : **window**.

♦ **na-mte-mnēg** N lésion cutanée, petite plaie; **skin sore**. ➲ **na-mtemnēg**.

♦ **na-mte-m̄lō** N petit trou, orifice, dû à un percement (dans un tissu, une paroi fine...); **opening caused by tear or piercing (in piece of cloth, thin wall...)**. *Syn.* **na-qyañ** '*trou (en général)*'. *Cf.* **m̄ōlō** '*percer*' '*pierce*'.

♦ **na-mte-tē~** N POSS *litt.* "trou des excréments (**tē~**)" : anus; *lit.* "hole of faeces (**tē~**)" : **anus**. ➲ **na-mtetē~**.

♦ **na-mte-tmat** N POSS *litt.* "creux du démon / des Morts" : "salières de Vénus" : fossettes dans le creux des reins; *lit.* "ghost spot / spot of the Dead" : **"dimples of Venus" : small symmetrical hollows in o.'s lower back**.

♦ **na-mte-vu~** N POSS *litt.* "œil de l'esprit (?)" : caractère, comportement; *lit.* "spot of spirit (?)" : **character, behaviour**. *Morph.* Cf. **mete~**. ➲ **na-mtevu~**.

[POc ***mata**]

m[e]tehal (**na-mtehal**) [namtɛhal] N chemin; **road**.

(1) sentier, chemin, route ; *typiq.* chemin entre villages, à travers la forêt; **path, lane, road ;** *typic.* **path between villages, running across the bush**. ▸ **na-mtehal liwo** [*le grand chemin*] *la route principale* [*the big path*] *the main road* ▸ **sili metehal** *sur le bord du chemin by the wayside* ▸ **na-mtehal ne tarak** *la route des voitures the car route* ▸ **na-mtehal hoyo** *un long chemin a long way* ▸ **na-mtehal Avay** *le chemin* (*pour se rendre au village*) *d'Avay the road to* (*leading to the village of*) *Avay* ▸ **Nē-qētēnge liwo me-myuw goy na-mtehal.** *Il y a un gros tronc d'arbre étendu en travers du chemin. There's a huge tree trunk lying across the road.* ▸ **Vētmahē tō-qōñ goy nēk qiyig le-mtehal !** *Tu vas être surpris par la nuit* (*alors que tu seras*) *au milieu du chemin. You'll be surprised by night* (*whereas you'll be*) *halfway there.*

♦ **dam na-mtehal** EXPR *litt.* "suivre le chemin" : emprunter tel ou tel chemin, passer par (+ *loc.*); *lit.* "follow the road" : **take such and such path, go through** (+ *loc.*). ▸ **Dō so dam na-mtehal ale.** *On va prendre le chemin de* (*qui va à*) *la plage. We'll take the beach route.* ▸ **Ba tita mino vasem so nok so dam na-mtehal gēn.** *Mais maman m'a dit que je devrais passer par ici.* [*litt. suivre ce chemin-ci*] *But Mum told me I should come this way* [*lit. follow this route*]

♦ **lep na-mtehal** EXPR *litt.* "prendre le chemin" : se mettre en route, partir; *lit.* "take the road" : **set off, leave**. ▸ **Kōmyō lep na-mtehal e kōmyō van tō mōkheg ēgēn.** *Mettez-vous donc en chemin et rentrez vous reposer. You may leave now, and find some rest.*

(2) passage, itinéraire permettant de se rendre d'un endroit à un autre, sous une forme quelconque ; **passage, itinerary allowing one to go from A to B, however it may be**. ▸ **na-mtehal ne bōōt** *chenal pour les bateaux à moteur canal for motorboats* ▸ **na-mtehal ne bē** *chemin emprunté par l'eau* (*ex. lit d'une rivière, canal, canalisations*) *route taken by water* (*eg riverbed, canal, canalizations*)

Fig. *The main road,* **na-mtehal liwo**.

(3) itinéraire, voyage; **itinerary, journey**. ▸ **Yē mē-wēl na-mtehal nōnōm so nēk so van me ?** *Qui est-ce qui a payé ton voyage* [*litt. acheté ton chemin*] *jusqu'au Vanuatu ? Who paid for your journey* [*lit. bought your way*]*to Vanuatu ?*

(4) (*métph*) comportement de ‹qqn›; (*metph*) **‹s.o.'s› behaviour**

(5) (*fig*) façon de procéder, manière de faire; (*fig*) **way to proceed, way of doing**. ▸ **na-mtehal a gēn yapyap no-hohole to-M̄otlap aē** *la manière* [*litt. la voie*] *dont nous transcrivons le mwotlap* (*l'orthographe*) *the way* [*lit. the path*]*we transcribe mwotlap* (*spelling*)

♦ **metehal** LOC sur la route, en chemin; **on the road, on the way**. ▸ **tig metehal** *debout sur la route standing on the road* ▸ **Qele ave, nēk hag tō metehal gōh ?** *Comment se fait-il que tu restes ainsi assis sur le chemin ? How is it you're sitting like that in the road ?* ▸ **Kē leptō metehal.** *Il est encore en chemin. He's still on his way.*

[< **°mata-i sala** ; POc ***jalan**]

m[e]telo (**na-mtelo**) [namtɛlɔ] N (1) (*rare*) *litt.* "l'œil du soleil (***lo***)" : l'endroit d'où le soleil se lève : le soleil levant, l'orient, l'est; **the place where the sun rises : the rising sun, the east**.

(2) (*méton*) le soleil, le disque solaire ; (*meton*) **the sun, the solar disc**. ▸ **Nē-plēn ma-hal goy**

van na-mtelo. *L'avion, dans son vol, occultait le soleil. The plane hid the sun as it soared through the sky.* ◆ Nom poétique du soleil, dans des contextes plutôt solennels. *Syn.* **lo**$_1$. *Cf.* **Womtelo**.

Fig. *Cutting* **nē-lēt** *with a wooden knife.*

m[e]temah (**na-mtemah**) [namtɛmah] N

(1) <Ethn> *namtemah* : ustensile oblong en bois en forme de couteau, utilisé pour découper le gâteau ***nē-lēt***; *namtemah*: **elongated, wooden utensil shaped as a knife, and used to slice the *nē-lēt* pudding**. ▸ **Na-mtemah, kem totot vēlēs mi nē-qētēnge.** *Les couteaux traditionnels* (***na-mtemah***) *sont taillés exclusivement dans du bois. Traditional knives* (***na-mtemah***) *are carved exclusively out of wood.*

(2) le même objet, sculpté (**teh**) de manière élaborée, offert en présent (**tapēva**) ou vendu en tant qu'objet d'ornement; **the same object, with elaborate carvings (teh), either given as a present (tapēva) or sold as an ornamental item**.

m[e]temte~ (**na-mtemte**) [namtɛmtɛ] N POSS (1) regard avide de, affamé (+Obj.). ▸ **na-mtemte lōqōvēn** *regard avide de femmes*

(2) (petit ?) ?? ▸ **Na-mtemte yek** *petit Ui-ua Cf.* **yek**.

metemten [mɛtɛmtɛn] PSTV *Uniq. dans l'expression* **hohole metemten** 'parler volontiers aux gens, être de bonne compagnie'. ▸ **Kē itōk, kē no-hohole metemten.** *Elle est très gentille, elle parle volontiers aux gens.*

m[e]tetē~ (**na-mtetē**) [namtɛtɪ] N POSS *1s* **na-mtetēk**. *3s* **na-mteten**. *litt.* "orifice des excréments" : anus. *Syn.* **na-wut**. *Morph.* **m[e]te- + tē~**.

m[e]tevu~ (**na-mtevu**) [namtɛβu] N POSS *3s* **na-mtevōn**. caractère de ‹qqn›, façon d'être, personnalité. ▸ **Na-mtevōn itōk.** *Elle a une bonne personnalité* (*elle est gentille, généreuse, etc.*).

m[e]tewot A [mɛtɛwɔt] ADJ *Dup.* **m[e]temtewot**. blessé; **wounded**. ▸ **n-et metewot vitwag** *un blessé* ▸ **yim metewot** *blesser qqn en lui lançant une pierre hurt s.o. by throwing a stone at him* ▸ **Na-ga et-wuh galsi te no, ma-kay metewot ēwē.** *Le kava ne m'a pas bien 'tué', il m'a simplement blessé ! The kava didn't 'kill' me, it only hurt me !*

B **na-mtewot** N blessure ; un blessé; **wound ; a wounded person**.

m[e]tewōl (**na-mtewōl**) [namtɛwʊl] N *Morph.* **m[e]te- + wōl**$_3$.

(1) *litt.* "l'œil de la lune (***nō-wōl***)" : l'endroit de l'horizon, différent de jour en jour, d'où la lune se lève; *lit.* "the eye of the moon (***nō-wōl***)" : **the spot on the horizon, different every day, where the moon comes out**.

(2) (*méton*) la lune elle-même; (*meton*) **the moon itself**. *Syn.* **nō-wōl**.

met-mah (**ne-metmah**) [nɛmɛtmah] N <Mer> marée basse; **low tide**. *Ant.* **ne-metyō** ; *Ant.* **ne-metsis**. *Morph.* **met**$_3$ **+ mah**.

met-sis (**ne-metsis**) [nɛmɛtsis] N <Mer> marée haute; **high tide**. *Syn.* **ne-metyō** ; *Ant.* **ne-metmah**. *Morph.* **met**$_3$ **+ sis**$_{22}$.

met-yō (**ne-metyō**) [nɛmɛtjʊ] N <Mer> marée haute; **high tide**. *Syn.* **ne-metsis** ; *Ant.* **ne-metmah**. *Morph.* **met**$_3$ **+ yō**$_1$.

mey$_1$ [mɛj] REL pronom relatif; **relativiser**.

mey$_2$ [mɛj] VI bouder; **sulk**.

[< °mero]

mey$_3$ (**ne-mey**) [nɛmɛj] N aurore; **dawn**.

m[e]yen A [mɛjɛn] N [rare comme nom] jour, journée; [rare as noun] **day**. ▸ **taval meyen nan** *le lendemain the next day* ◆ Le nom le plus usuel pour désigner la journée est **qōñA**, *litt.* 'la nuit'. | The usual noun when talking about the day is **qōñA**, *lit* 'night'. *Dér.* **lēlwomyen** *'midi' 'noon'*.

B LOC dans la journée ; **during the day**. ▸ **No-qo et-tatal si te ; yakhagyeh le-myen en.** *Le sanglier ne sortait plus ; en particulier dans la journée. The boar wouldn't go out any more, especially during the day.* *Ant.* **añqōñ**.

C VI *Dup.* **m[e]yemyen**.

(1) (***mahē***, lieu) se faire jour, faire jour ; (jour) se lever; (***mahē***, place) **be** *or* **become daylight ; (day) break**. ▸ **Mahē ni-myemyen me qeso lelo levete.** *Le jour se levait, il devait être environ six heures. The day was breaking, it was about six o'clock.* ▸ **Isqet so nognog meyen me.** *Le jour se lève bientôt. The day is about to break.* ▸ **Kēy et-ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave.** *Ils ignoraient à quoi ressemblait la nuit, à quoi ressemblait le jour. They had no idea what Night was like, what Day was like.* *Ant.* **qōñC** *'faire nuit' 'be night'*.

◆ **m[e]yen goy** VT *litt.* "se faire jour sur ‹qqn›" : (***mahē***, l'endroit) (l'aube) surprendre ‹qqn› pendant une activité nocturne ; *d'où* (qqn) faire qqch toute la nuit, jusqu'à l'aube; *lit.* "become day upon ‹s.o.›" : (***mahē***, the place) **(day) break upon ‹s.o.› engaged in a nightly activity ;** *hence* **(s.o.) do s.th. all night long, till daybreak**. ▸ **Le-Krismas en aa, kem ma-laklak e laklak ee mahē memyen goy.** *À Noël dernier, on a dansé dansé dansé, jusqu'à l'aube ! Last Christmas, we danced on and on and on, till daybreak !* *Cf.* **goy**$_{115}$.

(2) (*métph*) (***lo~2*** '(for) intérieur, conscience') être clairvoyant, lucide, intelligent ; avoir conscience de ‹qqch›, se souvenir; (*metph*) (***lo~2*** 'mind') **be bright, knowledgeable, talented ; be aware of ‹s.th.›, remember**. ▸ **Na-lēk nemyen bu-suwsuwyeg bol.** *Je sais jouer au volley. I know how to play volleyball.* ▸ **Na-lēk memyen ēgēn.** *Je m'en souviens maintenant ! I remember now !* *Cf.* **lolmeyen** *'intelligent' 'knowledgeable'*.

D PSTV *litt.* "jusqu'au jour" : toute la nuit, jusqu'au petit matin; *lit.* "till daybreak" : **all night long**. ▸ **Kē ni-vetvet meyen.** *Elle tressa ainsi toute la nuit. She kept weaving all night long.* ▸ **Kem matatay meyen.** *On a prié toute la nuit. We prayed all night.* ▸ **N-ep ni-gen qōñ, kē ni-gen meyen** *Le feu brûla toute une journée, et toute une nuit. The fire burnt a whole day, and a whole night.* *Ant.* **qōñB** *'toute la journée' 'all day long'* ; *Dér.* **matmeyen** *'faire une nuit blanche' 'pull an all-nighter'*.

[PNCV ***marani** 'tomorrow, morning' ; POc ***raqani** 'day']

m[e]yeñ$_1$ [mɛjɛŋ] ADJ (végétal) desséché, sec; (plant) **dry, withered**. ▸ **nē-qētēnge meyeñ** *un arbre mort, du bois sec a dead tree, dead wood* ▸ **no-yomtig meyeñ** *palmes de coco sèches dried coconut palms* ▸ **Nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak.** *Après huit jours, quand le fruit à pain est entièrement sec, tu le prends. A week later, once the breadfruit is completely dry, then you take it.* *Cf.* **mamasēg** *'asséché'*.

[< ***maraŋu** ; PEO ***(ma)Raŋ(ou)**]

m[e]yeñ$_2$ A [mɛjɛŋ] ADJ *Dup.* **m[e]yemyeñ**. paresseux, nonchalant ; qui a la flemme (de façon passagère); **lazy, nonchalant ; apathetic (temporarily)**. ▸ **Et van nen, Iqet en ! Mitiy meyemyeñ tō en !** *Regarde, c'est Iqet, en train de dormir paresseusement ! Look, it's Iqet who's idling away his time by sleeping* † **mōy**$_2$.

B (**na-myeñ**) N paresseux, fainéant (par nature); **idle, lazy (by character)**. ▸ **Yatkel nētm̄ey, tita nono-y na-myeñ b-ententgoy kēy.** *Il y a des enfants dont la mère est trop paresseuse pour (bien) s'en occuper. There are children whose mother is too lazy to look after them (well).*

m[e]yeyen [mɛjɛjɛn] ADJ (1) lumineux, éclairé; **luminous, well-lit**. ▸ **Van tig mahē meyeyen.** *Mets-toi là où il y a de la lumière* [*litt. endroit éclairé*]. *Go over there where it's light* [*lit. well-lit place*]. *Ant.* **mēlēg**.

(2) (photo+) remarquablement clair; (picture+) **remarkably clear**. ◆ *Étym.* Issu d'un ancien redoublement, lié au radical **meyen** 'clarté du jour'. *Cf.* **law** ; **hiñyeg**.

mē-$_2$ [mɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▸ **Kē mē-tēymat...** *Il a préparé... He got ready...* ➲ **me-**$_3$.

m[ē]lē (**ne-mlē**) [nɛmlɪ] VI *Dup.* **m[ē]lēmlē**. (*péj*) traîner, être lent à la tâche; (*derog*) **drag out, act slowly**. ▸ **Nēk me-mlē tēy ni-diksoneri nōnōm.** *Tu es lent à (écrire) ton dictionnaire. You're slow at (writing) your dictionary* *Syn.* **malkōh**. *Cf.* **misin** *'qui dure longtemps' 'lasting a long time'*.

m[ē]lēg A [mɪlɪɣ] N nuage ; *spéc.* gros nuage sombre, annonçant une forte pluie; **cloud ;** *esp.* **big dark cloud, announcing a rainstorm**. ▸ **na-mlēg sam̃al** *nuage de pluie raincloud* ▸ **Na-mlēg ma-taq goy nō-wōl.** *Les gros nuages cachent la lune. Big clouds hide the moon.* *Syn.* **qēyqey**.

B PSTV (faire V) dans le noir, dans l'obscurité ; *d'où* à tâtons; **(do V) in the dark ;** *hence* **grope about**. ▸ **tañtañ mēlēg** *tâtonner dans l'obscurité grope about in the dark* ▸ **gengen mēlēg** *manger dans le noir eat in the dark* ▸ **yapyap mēlēg** *écrire dans le noir write in the dark* *Cf.* **mēlēglēg** *'noir'*.

[Mota **maligo** 'cloud' ; PNCV ***maliŋgo** 'cloud, dark']

m[ē]lēglēg A [mɪlɪɣlɪɣ] ~ **m[ē]lēmlēg**. *Morph.* Redup. **m[ē]lēg**. ADJ (1) noir, de couleur sombre; **black, dark colour**. ▸ **na-gop mēlēmlēg** *un héron noir a black heron* ▸ **Mahē ne-mlēmlēg.** *Il fait sombre / nuit. It's dark.* ▸ **Vētmahē ni-van hōw tō qe so ni-su mēlēglēg ēgēn.** *Le soir tombait petit à petit, et le ciel commençait déjà à s'obscurcir. The night fell gradually, and the sky was already beginning to darken.* *Intsf.* **qōñqōñ** ; **sil** ; *Ant.* **qagqag** *'blanc' 'white'*.

(2) (qqn) à la peau foncée ; Noir, Mélanésien ; *d'où* indigène (*opp.* **qagqag** 'Blanc, Européen'); (s.o.) **dark skinned ; Black, Melanesian ;** *hence* **native** (*opp.* **qagqag 'White, European'**). ▸ **Ige t-Afrika kēy ne-mlēmlēg yeh den kimi.** *Les Africains ont la peau plus foncée que vous. Africans have darker skin than you do.* ▸ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mēlēmlēg vēlēs.** *Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. Europeans don't eat yams, it's mostly Melanesians that eat them.*

(3) (vue) être brouillée, être éblouie; (eyes) **become blurred, be dazzled**. ▸ **Na-mtan ni-mlēglēg, tō kē ni-mat m̄ōl.** *Sa vue se brouille, puis il tombe dans les pommes. His eyesight became blurred, and then he fainted.* ▸ **No m-et na-lo tō na-mtek me-mlēmlēg aē.** *J'ai regardé le soleil, et cela m'a ébloui* [*litt. mes yeux se sont 'assombris'*]. *I looked at the sun, and it dazzled me* [*lit. my eyes went 'dark'*].

B PSTV [après Adj de couleur] foncé; [after color adjective] **dark**. ▸ **Nō-mōmō nen kē na-lawlaw mēlēglēg.** *Ce poisson est rouge foncé. This fish is dark red.*

[PNCV ***maliŋgo** 'cloud, dark']

m[ē]lēt (**na-mlēt**) [namlɪt] N <Zool> nom d'un petit lézard; **a tiny lizard**.

mēlmēlgepnō [mɪlmɪlɣɛpnʊ] N <Méd> teigne, affection cutanée provoquant un éclaircissement de la peau par endroits; **tinea on skin which causes skin to change colour**. ***Tinea versicolor***.

mēn (**nē-mēn**) [nɪmɪn] N <Bot> banian (Moracées); **banyan**. ***Ficus*** spp. *Cf.* **bak**.

♦ **nē-mēn m̄ah** N <Bot> banian; **banyan**. ***Ficus*** spp.

♦ **nē-mēn map** N banian; **banyan**. ***Ficus granatum***.

m[ē]nay A [mɪnaj] ADJ intelligent, perspicace ; savant, à l'esprit éveillé; **intelligent, perspicacious ; wise, witty**. ▸ **Nēk n-et mēnay vitwag !** *Toi, tu es intelligent ! You're intelligent !* ▸ **Wako n-et mēnay aē : kē ni-wuwuh namun e, ne-mtuw a ne-mtuw.** *W. s'y connaît parfaitement* [*litt. c'est une personne intelligente à cela*] *: sa façon de dessiner est excellente. W. is very good at that* [*lit. she's intelligent at that*] *: her way of drawing is excellent.* *Intsf.* **lawlaw** *'brillant'* ; *Cf.* **lolmeyen** *'sage, cultivé'*.

B N le cerveau, l'esprit, en tant que siège de la réflexion ; *d'où* l'intelligence; **the brain, the mind, as a seat of reflection**. ▸ **Nē-mnay nonon ni-lwo.** *Son intelligence est impressionnante. His intelligence is impressive.* ▸ **So kimi wo hohole goy no en, nē-mnay mino tit-wok**

galsi vēste. *Si vous parlez en même temps, mon cerveau ne peut pas fonctionner correctement (j'ai du mal à me concentrer). If you speak all at once, my brain can't function properly (I can't concentrate).*

C PSN surnom pour qqn d'intelligent : "le sage"; **nickname for s.o. intelligent : "the wise man"**. *Morph.* **wo-**$_2$ **+ m[ē]nay**.

[Mota **menaro** 'skilful, clever']

mēne~ (**nē-mēne**) [nɪmɪnɛ] N POSS *1s* **nē-mēnek**. *3s* **nē-mēnan**. *3p* **nē-mēna-y**. <Anat> cerveau, méninges, *spéc.* en tant que siège de l'intelligence; **brain,** *esp.* **as the seat of intelligence**. ▸ **Ige ti-Japan, nē-mēna-y ni-plaplag galsi.** *Les Japonais sont très ingénieux.* [*litt. leur cerveau est très vif*] *The Japanese are very ingenious.* [*lit. their brain is very sharp*] *Syn.* **nō-sōl**.

m[ē]nēg (**na-mnēg**) [namnɪɣ] N plaie.

[< **°maníka** ; Mota **maniga** ; PNCV ***manuka** 'ulcer, sore']

mēs (**nē-mēs**) [nɪmɪs] N (1) <Ornith> Perruche des Cocotiers, bsl. *Nasiviru* : oiseau multicolore, volant en nuées bruyantes; **Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl.** *Nasiviru* **: k.o. multicoloured lory flying in noisy flocks**. ***Trichoglossus haematodus***. ◆ Parfois appelé **nē-mēs vōlōplōl**, *litt.* "perruche jacasseuse". | Sometimes called **nē-mēs vōlōplōl**, *lit.* "chattering lory".

♦ **na-mwōy mēs** N <Bot> *litt.* "tamanou à perruches" : variété de tamanou; *lit.* "tamanu for lorikeets" : **k.o. tamanu**. ***Calophyllum neo-ebudicum***. ◆ Cet arbre est, avec le Pterocarpus (**na-nay**), un de ceux que préfèrent fréquenter les nuées de perruches (**nē-mēs**). | This tree, like the Pterocarpus (**na-nay**), is one of the favourite shelters of swarms of lorikeets (**nē-mēs**). *Cf.* **na-mwōy**.

(2) [registre enfantin] oiseau : terme générique; [childish register] **bird : generic term**. ▸ **Nē-mēs gōh kē a/ ne-men gōh a kē a me-gen na-ptel naganmamyō.** *C'est cet oiseau (**nē-mēs/ne-men**) qui a volé notre banane. This is the bird (**nē-mēs/ne-men**) that stole our banana.* *Syn.* **ne-men**.

[Mota **mes**]

m[ē]tēgtap (**na-mtēgtap**) [namtɪɣtap] N porte, en tant qu'objet physique (*opp.* **na-mteēm̄** 'porte en tant qu'issue'); **door, as a physical object** (*opp.* **na-mteēm̄ 'door as an exit'**). ▸ **na-mtēgtap ne tarak** *portière de voiture car door* ▸ **tēm wak na-mtēgtap** *enfoncer la porte break down the door* ▸ **Na-mtēgtap me-tlēh.** *La porte est disloquée. The door is off its hinges.* ▸ **Kē ni-lokēm na-mtēgtap, ni-hag bat.** *Il ferme la porte à clef, et se cache à l'intérieur. He locks the door and hides himself inside.*

[< **°maté-χatáβa** ; Mota **gatava** 'the shutter, door, of a house' ; PNCV ***kata(m,v)a** 'door, outside']

m[ē]tēgteg A [mɪtɪɣtɛɣ] ~ **m[ē]tēmteg**. ~ **na-mtēmteg**. VT avoir peur; **fear**.

B N peur; **fear, fright**.

-mētēl [mɪtɪl] SPP <Gram> 'à vous trois' : suffixe possessif personnel, 2ème du triel (*Cf.* **kēmtēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-mētēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmētēl**; **"belonging to the three of you" : personal possessive suffix, 2nd of the trial** (*Cf.* **kēmtēl**). **As all suffixes of this type, -mētēl is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classificators (e.g. ga~) ; in this latter case, one often finds a variant -nmamtēl.**

m[ē]tot (**nē-mtot**) [nɪmtɔt] N <Techn> chevilles de bois permettant de fixer le balancier de la pirogue (**na-sam**) aux barres horizontales (**nē-wtē**) qui le relient à la coque; **wooden pegs fixing the canoe outrigger (na-sam) to the horizontal bars (nē-wtē) that link it to the hull**. ▸ **Kēy woswos nē-mtot ne siok nonoy mi ne-vet.** *Ils clouent les chevilles de leurs pirogues avec des pierres. They use stones to nail their canoe pegs in place.* ◆ Ces chevilles sont elles-mêmes fixées à l'aide d'attaches végétales (**na-gavilvil**). | Those pegs are attached using vegetal ropes (**na-gavilvil**).

[< **°ᵐbatoto** ; POc ***patoto**]

m[ē]yēmyēñ [mɪjɪmjɪŋ] VI (*rare, poét*) trembler, frémir, s'ébranler; **tremble, quiver, shake**. ▸ **Nē-sēm mino et mēyēmyēñ te.** *Ma*

fortune ne tremble pas. My luck is steadfast Cf. **mōyēg** '(s')agiter'.

[Mota **mariñoriño** 'shaky, quaking']

m[ē]yēp (**na-myēp**) [namjɪp] N brume; **mist**.

[Mota **marav** ; PNCV ***maRavu** 'fog, mist' ; POc ***Rapu(n)** 'haze, mist']

m[ē]yēpyep (**le-myēpyep**) [lɛmjɪpjɛp] N après-midi, de 14 à 19h env; **afternoon**. *Morph.* Cf. **yēpyep**.

m[ē]yēpyēp (**ne-myēpyēp**) [nɛmjɪpjɪp] N flou.

[PNCV ***maʀavu** 'fog, mist' ; POc ***ʀapu(n)** 'haze, mist']

mi$_1$ [mi] PREP avec; **with**.

(1) (*cour*) [instrumental] avec ‹qqch›, à l'aide de; (*freq*) [instrumental] **with ‹s.th.›, using ‹s.th.›**. ▸ **Nēk siyveg mi na-gasel.** *Tu épluches à l'aide d'un couteau. You peel it with a knife.* ▸ **Kēy mu-ququy goy kē mi na-blañkēt.** *On l'a recouvert d'une couverture. They covered him with a blanket.* ▸ **Am̄ag, gēn veleplet na-lqōvēn mi nē-sēm timigēn.** *Autrefois, on acquérait une femme avec de la monnaie de coquillage. In the olden days, you would acquire a wife using shellmoney.* ▸ **Kēy tigtig goy nō-mōmō a mi na-hay.** *Ils emprisonnent le poisson avec leur filet. They trap the fish with their net.* ▸ **Tita nēk so akteg aē mi n-ep en ?** *Maman, qu'est-ce que tu veux faire avec ce feu ? Mom, what do you want to do with that fire ?* ▸ **Kēy mu-suw kē mi na-malvay.** *Ils l'ont badigeonné de charbon. They covered him in charcoal.* ▸ **Kē ni-plag mi no-hos.** *Il s'enfuit à cheval. He escaped on a horse.* ▸ **Tēy mi na-mnē !** *Tiens-le avec la main ! Hold it with your hand !* ◆ *Synt.* L'anaphore se fait avec l'adverbe **aē1** 'avec ça, avec'. | *Synt.* Anaphoric reference uses the adverb **aē1** 'with it, using it'.

(2) (*abstr*) avec, à ‹qqch› : traduit certaines relations obliques; (*abstr*) **with, at ‹s.th.› : renders certain oblique relations**. ▸ **Kē mo-tog mi na-tqan.** [*Elle reste "avec" son ventre*] *Elle est enceinte.* [*She stays "with" her belly*] *She is pregnant.* ▸ **Tō kē ni-tanem tegha kē, kē ni-van mi nē-klan ēgēn.** *Alors il fit un tour sur lui-même, et se mit à marcher à reculons* [*litt. il marcha "avec" son dos*]. *So he turned around, and began to walk backwards* [*lit. walked "with" his back*]. ▸ **Kē ni-kalkal mi nō-qō-n.** *Il marchait sur* ["*avec*"] *les genoux. He was creeping on all fours* ["*with*" *his knees*]. ▸ **Kēy m-etsas mi na-mtay ēgēn.** *Ils l'ont vu de leurs yeux. They saw it with their own eyes.* ▸ **Nēk so leh mi na-gatgat to-M̄otlap.** *Tu dois le traduire en mwotlap. You shall translate it into Mwotlap.* ▸ **No ne-myōs so nēk tow na-hek a- mi nu-tun ne wēt, tō ta-laklak vēh aē.** *J'aimerais que tu composes mon chant sur un air de nēwēt, que l'on puisse danser dessus. I'd like you to compose my song in a nēwēt melody, so people can dance it.* ▸ **Kem togtog mi no-lolwon.** *Nous nous retrouvons dans la tristesse. We are now in mourning.* Cf. **be-**$_{10}$.

(3) (*rare*) [comitatif] avec ‹qqn›; (*rare*) [comitative] **with ‹s.o.›**. ▸ **Kē ni-sēkhan van mi mayanag.** *Il serre la main du chef. He shook hands with the chief.* ◆ Le comitatif "avec" s'exprime le plus souvent avec **tiwag mi** ; ou avec un pronom inclusionnel, *partic.* {(X) ***kōyō*** Y} '(X) avec Y'. | The comitative "with" is usually expressed with **tiwag mi** ; or with an inclusory pronoun, *partic.* {(X) ***kōyō*** Y} '(X) with Y'. Cf. **hiy**$_{1C4}$ '*Datif*' '*Dative*'.

(4) avec ‹qqn› : introduit le complément obligatoire de certains verbes; **with ‹s.o.› : introduces the obligatory complement of certain verbs**. ▸ **vēhyu mi X** *se battre avec X quarrel with X* ▸ **leg mi X** *se marier avec X marry* (*with*) *X* ▸ **No ne-myōs so kē ni-leg mi intik.** *Je voudrais qu'il épouse ma fille. I would like him to marry* [*with*] *my daughter.* ▸ **Na-hapqiyig vitwag kē ta-hapēn hōw mi kēy en.** *Quelque chose va leur arriver. Something will happen to them.*

(5) (se trouver) auprès de ‹qqn›, chez ‹qqn›; **(be) with ‹s.o.›, at ‹s.o.›**. ▸ **Kē no-togtog a mi welan.** *Il habitait chez le chef. He lived with the chief / at the chief's house.* ▸ **Tō nu-tun nan ni-taq lap van mi kēy.** *Ainsi ils peuvent mémoriser la mélodie* [*litt. la mélodie reste "avec" eux*]. *Thus they can remember the tune* [*lit. the tune stays "with" them*]. ▸ **Ave na-tañ nōnōm ? - Kē mi tita.** *Où est ton sac ? – C'est maman qui l'a.* [*litt. il est auprès de maman*] *Where's your bag ? – Mum has it.* [*lit. it's with Mum*]

♦ **aē mi** CSTR *litt.* "il y a (X) avec (Y)" : traduit le verbe 'avoir'; *lit.* "there is (X) with (Y)" : **equivalent of verb 'have'**. ▸ **Nō-bōk nan aē mi no.** *J'ai le livre en question* (*avec moi / chez moi*). *I*

have the book in question (*with me / in my home*). ▸ **Bōbō nonon, na-man aē mi kē.** *Son grand-père a des pouvoirs magiques.* [*litt. il y a des pouvoirs "avec" lui*] *His grandfather has magic powers.* [*lit. there are powers "with" him*] *Morph.* **aē**$_{24}$ **+ mi**$_{1}$.

♦ **tateh mi** CSTR *litt.* "il n'y a pas (X) avec (Y)" : traduit 'ne pas avoir'; *lit.* "there isn't (X) with (Y)" : **equivalent of 'have not'**. ▸ **Tateh leñe yoñteg mi kē.** *Il n'a aucune obéissance.* [*litt. il n'y a aucune obéissance "avec" lui*] *He has no obedience.* [*lit. there is no obedience "with" him*] *Morph.* **tateh + mi**$_{1}$.

♦ **mi no** PHR *litt.* "avec moi" : à moi, auprès de moi; *lit.* "with me" : **at me, with me**. ▸ **Kē togtog qōtō mi no.** *Pour le moment il reste auprès de moi. For the time being, let him stay with me.* ◊ Origine de **mino**, possessif de 1sg correspondant au Classificateur **no~**. | Origin of **mino**, 1sg possessive associated with Classifier **no~**.

(6) parmi ‹un groupe de personnes›; **among ‹a group›**. ▸ **Ino vitwag alon mi kēy.** *Je fais partie du groupe.* [*litt. Je suis un avec eux.*] *I'm one of them* [*lit. one with them*] ▸ **N-et vitwag aē tege mi gēn kē...** *Il y a quelqu'un parmi nous... There is someone here amongst us...* ▸ **Ige togtog tō nen en, ithik vitwag mi kēy en, na-han Wotwē.** *Tu vois les gens là-bas ? J'ai un frère parmi eux, qui s'appelle Wotwē. You see the people over there ? I've got a brother among them, whose name is Wotwē.* *Cf.* **den**.

♦ **ti-mi-gēn** ADJ *litt.* "de parmi nous" : (qqch) indigène, traditionnel (*opp.* **non ige qagqag** 'des Occidentaux, moderne'); *lit.* "from amongst us" : (s.th.) **indigenous, traditional** (*opp.* **non ige qagqag 'Western, modern'**). *Morph.* **te-**$_{3}$ **+ mi**$_{1}$ **+ gēn**$_{1}$. ➲ **timigēn**.

(7) par rapport à ‹qqn›; **with respect to ‹s.o.›, from the viewpoint of ‹s.o.›**. ▸ **taval-mayam mi kimi** *à l'autre bout du monde par rapport à vous the other side of the world, from your perspective* ▸ **tekel gēvēg mi nēk en** *derrière le pommier par rapport à elle behind the apple tree, from your point of view* ▸ **Tawayig mi Jimmy !** *Hé ! Ma bru avec Jimmy ! Hey ! Daughter-in-law through Jimmy !*

(8) [après prédicat statif] pour ‹qqn›, aux yeux de : présente un prédicat comme valide au moins pour certaines personnes; [after stative predicate] **for ‹s.o.›, by ‹s.o.› : presents a predicate as valid at least for certain people**. ▸ **Itōk mi no.** *Ça me convient à moi. It's okay by me.* ▸ **Et-haytēyēh galsi te mi kēy.** *Cela ne leur convient pas tellement. It's not really suitable for them.* ▸ **Na-galēs meh mi no.** *C'est trop difficile pour moi. It's too hard for me.* ▸ **Nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** *C'était impressionnant à nos yeux, nous étions intimidés à l'idée d'entrer* (*dans la maison d'initiation*). *It was daunting to us, we would shy away from going in* (*the initiation house*). *Syn.* **hiy**$_{1C4}$.

(9) (*rare*) et; (*rare*) **and**. ▸ **Hohole ta-Iñglan mi na-Franis, kēy ōlōl so Prinsis.** *En anglais et en français, on l'appellerait "prince". In English and in French, he would be called "prince".* ◊ Le sens de coordination "et" est généralement exprimé par **tiwag mi**. | Coordination "and" is usually encoded as **tiwag mi**.

mi$_{2}$ [mi] PTC <Littér> (*rare*) [(V) ***mi*** (V) ***en***] marque du Duratif : (faire V) tant et si bien, que...; (*rare*) [(V) ***mi*** (V) ***en***] **Durative : (do V) on and on, until...**. ▸ **Yow bah l-ep, n-ep me-gen mi gen en, gen mat kē.** *Comme elle avait sauté dans le feu, les flammes la consumèrent – tant et si bien, qu'elle y périt. As she jumped in the fire, the flames consumed her on and on and on – until she died.* ▸ **Kēy ma-lak van, ma-lak mi lak en, "Sōwō, gengen !"** *Ils continuèrent à danser, danser, danser,* (*quand soudain*) *"Allez, c'est l'heure de manger !" They continued to dance, dance, dance* (*when suddenly*) *: "Come on, it's time to eat !"* ✝ **i**$_{1}$; *Cf.* **van**$_{214}$.

mi-$_{4}$ [mi] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is** |. ➲ **me-**$_{3}$.

-mi$_{3}$ [mi] SPP <Gram> votre : suffixe possessif personnel de 2ème du pluriel (*Cf.* **kimi**). Comme tout suffixe de ce type, **-mi** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmi**; **your : personal possessive suffix, 2nd plural** (*Cf.* **kimi**). **As all suffixes of this typê, -mi is attached either to directly possessible lexemes (e.g.**

na-mtevu~), or to possessive classificators (e.g. ga~) ; in this latter case, one often finds a variant -nmi.

m[i]liñ (**na-mliñ**) [namliŋ] N <Bot> igname de couleur claire, bsl. *Waetyam*; **any light-coloured kind of yam, bsl. Waetyam**. ***Dioscorea*** spp.

[Mota **maliñ**]

minista [minista] PSN <Mod> ministre du gouvernement; **government minister**. ▸ **Kē mi-minista tō amag.** *Il a été ministre* (*dans le passé*). *He used to be a minister. Cf.* **empi**.

[Eng. **minister**]

mino [minɔ] POS (1) mon, ma, mes. Forme invariable de 1sg du Cl.Poss. Général **no~***; **my. Irregular 1sg form of Cl.Poss. General no~**. ▸ **bulsal mino** *mon ami my friend* ▸ **Tateh mino sēm.** *Je n'ai pas d'argent. I've got no money.* ◆ *Étym.* **mi no** *'avec moi'*. | *Etym.* **mi no** *'with me'*.

(2) (*spéc*) [après nom propre, au vocatif] mon cher, mon chéri. Marque l'affection; (*esp*) [after proper name, appellative] **my dear, my darling. Denotes affection**. ▸ **Awē Sandra mino ! Dō mal et mēt tō dōyō en !** [*litt. oh ma Sandra*] *Oh là là ma chère Sandra ! Cela fait tellement longtemps qu'on ne s'est vus !* [*lit. oh, my Sandra*] *Goodness, my dear Sandra ! It's been so long since we saw each other !* ▸ **Yēhē mino, wō makteg ?** *Que se passe-t-il, mes chers ?* [*litt. mes gens*] *What's happening, my dears ?* [*lit. my people*]

m[i]sin A [misin] ~ **m[i]nis**. VI *Dup.* **misimsin** ; **minimnis**.

(1) (*péj*) (qqch) durer longtemps, être (trop) long; (*derog*) (s.th.) **last a long time, be (too) long**. ▸ **Nō-qōñ vōyō ? ! Ne-msin meh !** *Dans deux jours ? ! Comme c'est long* (*à attendre*) *! In two days' time ? ! That's a long time* (*to wait*) *!* ▸ **Kēy mo-tog en, suvay minis.** *Ils ont vécu là assez longtemps. They lived there for quite a long time.* ▸ **Dō ma-kaka goy tō en, et-misin goy qete en !** *Mais on vient tout juste d'en parler !* [*litt. nous en avons parlé, il ne s'est pas encore écoulé longtemps après cela*] *But we've just discussed that !* [*lit. we discussed it not much time has gone by since then*] *Syn.* **hoyo**.

(2) (qqn) être lent à l'action, tarder; (s.o.) **be slow to act, delay**. ▸ **Nēk sōsōñteg en, nēk ne-msin meh !** *Comme tu es lent à faire tes bagages ! Aren't you slow to pack your bags !* *Syn.* **mēlē** *'lent' 'slow'*.

◆ **et-misin te** EXPR (*cour*) *litt.* "ça n'a pas tardé" : peu après, aussitôt; (*freq*) *lit.* "didn't last long" : **a little later, immediately**. ▸ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit.** [*litt. Vous êtes partis, ça n'a pas tardé, ce fut la bagarre*] *À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté.* [*lit. You had just left, and it wasn't long before they started fighting.* ▸ **Kē ni-wot en, et-misin te tita nonon mi na-tqan lok se.** *Peu après sa naissance* [*litt. il naquit, et sans tarder*], *sa mère tomba de nouveau enceinte. Shortly after his birth* [*lit. he was born, and without delay*], *his mother became pregnant again.*

B PSTV (faire V) pendant longtemps; **(do V) for a long time**. ▸ **Dō nitog kaka misin meh.** *Évitons de discuter trop longtemps. Let's not discuss for too long.* ▸ **No et-ēglal meh te bemwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis pendant longtemps. I'm not used to work and remain seated for a long time.*

m[i]tig (**na-mtig**) [namtiɣ] N <Bot> cocotier, noix de coco; **coconut tree** *or* **fruit**. ***Cocos nucifera***.

◆ **kuy na-mtig** EXPR "croquer de la coco".

m[i]tiy [mitij] VI *Dup.* **m[i]timtiy**.

(1) (*rare*) fermer les yeux, même sans dormir; **close one's eyes, not necessarily to sleep**. ▸ **Nēk so tatay en, nēk so mitiy.** *Quand tu pries, il faut fermer les yeux. When you pray, you must close your eyes.* ▸ **Wulsi Mitimtiy** *le Sommet des Yeux-Fermés* (*car l'usage veut qu'on ferme les yeux en atteignant son sommet*) *the Summit of Closed-Eyes* (*it is customary to close one's eyes on reaching one's summit*) ▸ **Kē me-mtiy en, kē et-mitiy qeleñ te, kē ni-vatqep ēwē na-mtan e ni-matyak lok.** *Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire*

qu'il s'est complètement endormi : il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. He 'fell asleep', in fact this does not mean that he really fell asleep : he simply closed his eyes and then reopened them. Ant. **matyak**. Cf. **vatqep** '*fermer les yeux*' ; **matbēy** '*cligner des yeux*'.

Les mots du sommeil [*mitiy**]

na-matmayge	l'envie de dormir
na-tamge	natte pour dormir, lit
na-tno tamge	natte pour dormir, lit
na-tnē-k	mon lit, ma place
ne-qe	le lit (surélevé)
nē-qēthēlēñ	l'oreiller
en hiy	s'allonger
m̄ōkheg	se reposer
mitiy	s'endormir, dormir
ñoyñoy	ronfler
qoyqoy	rêver
mitiy taq	dormir profondément
matyak	s'éveiller
hatig	se lever

(2) (*cour*) dormir, être endormi ; s'endormir; (*freq*) **sleep, be asleep ; fall asleep**. ▸ **Nok so mitiy, ba nok mitimtiy lēlēge.** *Je voulais dormir, mais je n'y suis pas parvenu. I wanted to sleep, but I couldn't.* ▸ **Nēk so in na-ga en, tō nēk mitiy galsi añqōñ.** *Quand tu bois du kava, tu dors bien la nuit. When you drink kava, you have a good night's sleep.*

♦ **mitiy taq** VI *litt.* "dormir recroquevillé" : être profondément endormi, au point qu'on ne se réveille pas quand il le faudrait ; faire la grasse matinée, se réveiller tard; *lit.* "sleep slouch" : **be sound asleep, so much so that one cannot wake up when one has to ; have a lie in, wake up late**. ▸ **Ni-bia mu-wuh kē nen e tō kē ni-mtiy taq den.** *Saoûlé par la bière, il tomba dans un profond sommeil. Drunk on beer, he fell fast asleep.* ▸ **Kē tit-mitiy taq vēh te, den ne-nem e kē ni-ñitñit kē en.** *Il ne pouvait trouver vraiment le sommeil, à cause des moustiques qui le piquaient. He couldn't get to sleep because of the mosquitos biting him.* ▸ **No me-mtiy taq, tō no mi-higap den ne-leg ēgēn.** *Je me suis réveillé tard, si bien que j'ai raté la cérémonie du mariage. I woke up late, and missed the wedding ceremony.*

♦ **mitiy tiwag** VI (*euph*) *litt.* "dormir ensemble" : coucher ensemble, avoir des relations sexuelles ; vivre en concubinage avec; (*euph*) *lit.* "sleep together" : **sleep together, have sexual relations ; live together as husband and wife**. *Syn.* **bēlbēl**.

(4) passer une ou plusieurs nuits qq part ; séjourner qq part; **spend one or several nights somewhere ; stay somewhere**. ▸ **Nēk van hōw e, nēk mitimtiy ave ?** *Quand tu vas là-bas, où résides-tu ?* [*où dors-tu ?*] *Where do you stay when you go there ?* [*where do you sleep ?*] ▸ **Kōmyō tēy n-ēm̄ mino vitwag nok mitiy mahgēk alon.** *Construisez-moi une maison, afin que j'y habite* [*litt. j'y dorme*] *seul. Build me a house for me to live in* [*lit. to sleep in*] *alone.* ♦ *Rem.* On emploie normalement la forme simple (**mitiy**) pour une seule nuit, la forme répupliquée (**mitimtiy**) pour plusieurs : **Vuyes, no me-mtiy tō aē.** *À Vétubôsô, j'ai passé une nuit.*

(5) <Techn> (*spéc*) [lors du tressage de nattes] (feuille) rester au repos à l'horizontale, tandis que l'on manipule une autre feuille; (*esp*) [in mat-weaving] (leaf) **rest in a horizontal position, while handling another leaf**. ▸ **Na-hal lōqōvēn ni-enhiy goy, ni-mtiy lap.** *La feuille-femme* (*cf.* ***hal***) *s'allonge au sol, et reste endormie. The leaf-woman* (*cf.* ***hal***) *lies down on the ground and sleeps.*

m[i]tiy goy [mitijɣɔj] VT (1) *litt.* "dormir sur" : dormir de façon à surveiller ‹qqn, qqch›, dormir auprès de; *lit.* "sleep over X" : **sleep whilst keeping watch over ‹s.o., s.th›, sleep close to**. ▸ **Nok mitiy goy tētē** *Je dors à côté du bébé* (*ex. pour l'empêcher de tomber*). *I sleep close to the baby* (*e.g. to stop it from falling*).

(2) dormir sous l'effet de ‹qqch›, se remettre de ‹effort+› en piquant un somme; **sleep under the effect of ‹s.th.›, recover from an ‹effort+› by taking a nap**. ▸ **mitiy goy na-ga** *dormir sous l'effet du kava sleep under the effect of kava*

m[i]vinvin [miβinβin] ADJ fin; **thin, fine**. [PNCV ***manivinivi** ; POc ***manipis**]

m[i]yo~ A (**ni-myo**) [nimjɔ] N POSS *1s* **ni-myē-k**. *3s* **ni-myo-n**. <Anat> (*anc, vulg*) sperme, foutre; (*anc, vulg*) **sperm, semen**. *Cf.* **mōy**$_1$.

B **ni-myo~!** EXCL (*Arg*) [+ présentatif en ***ē-***, ex. ***ēnen***] *litt.* "voilà bien ta foutaise" : 'c'est [ta] faute', 'c'est bien fait pour [toi]...' : tournure exclamative consistant à reporter sur qqn la cause d'un problème; (*Sl*) [+ presentative in ***ē-***, e.g. ***ēnen***] *lit.* "there's your junk" : **'it's [your] fault', 'serves [you] well' : exclamation meant to lay blame on s.o.** ▸ **Ni-myē ēgēn !** *C'est de ta faute ! Bien fait pour toi !* (*tu n'avais qu'à pas agir de la sorte*) *Serves you right ! You asked for it !* (*you shouldn't have done that*) ▸ **Ni-myē ēnen !** *Mais c'est ta faute à toi !* (*prends à toi-même plutôt que d'accuser les autres*) *But it's all your fault !* (*take it out on yourself instead of accusing others*) ▸ **Ni-myēk ēagōh !** *Quel con je fais !* (*je n'aurais jamais dû, je m'en mors les doigts...*) *What a fool I am !* (*I should never have done that, I could kick myself...*) ▸ **Ni-myomi be-mtimtiy taq ēnen !** *Bien fait pour vous ! Vous aviez qu'à pas faire la grasse matinée comme ça ! Your fault ! You shouldn't have had such a long lie-in !* ▸ **Ni-myon Wifton ba-kakal ēnen !** *C'est la faute à Wifton, il l'a bien cherché ! Il avait qu'à pas aller voir les filles en pleine nuit* (***ka-kal***) *! It's Wifton's fault, he was asking for it ! He shouldn't have gone after the girls in the middle of the night !* ◊ Expression partic. vulgaire et réservée aux hommes. *Syn.* **ni-mgu** *'ta faute' 'your fault'*. *Morph.* **mōy**$_1$.

[< **°na muro-]**

mo- [mɔ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is |o|.** ➲ **me-**$_3$.

m[o]koko [mɔkɔkɔ] VI (dent) branler, être mal fixée dans la gencive; (tooth) **be loose in the gum**. ▸ **Kēy mi-tit kē, tō nē-lwon me-mkoko aē.** *Il s'est pris un coup de poing, du coup il a une dent qui branle. He was punched in the face, and now he's got a loose tooth.*

mokyes (**no-mokyes**) [nɔmɔkjɛs] N <Pois> poisson d'eau douce; **k.o. freshwater fish**. ***Caranx melampygus***.

momya [mɔmja] ADJ léger; **light**.

[< **°má-maráɻa** ; PNCV ***maraɻa** 'light (in weight)'**]**

momyiy A [mɔmjij] ADJ froid; **cold**. *Ant.* **sew**.

(1) (qqch) froid; (s.th.) **cool, cold in temperature**. ▸ **nē-bē momyiy** *de l'eau froide cold water* ▸ **Mahē no-momyiy.** *Il fait froid. It's cold.*

(2) (*partic*) (plat chaud) refroidir; (*esp*) (hot food) **become cold, cool down**. ▸ **Nēk ukēg kē ni-momyiy.** *Laisse refroidir. Leave it to cool.*

B N (1) le froid, la sensation de froid; **cold, feeling of cold**. ▸ **No-momyiy m-ak no, nok so gom.** [*le froid me fait*] *J'ai froid, je vais tomber malade. I'm cold* [*lit. Cold is doing me*], *I'm going to be ill.* ▸ **Awēē, no-momyiy ee !** *Oh my god, what a cold !* *Ant.* **mahē-sew**.

(2) (*d'où*) sensation de froid due à la fièvre; (*hence*) **sensation of cold due to fever ; fever**. ▸ **No-momyiy ni-wseg no.** [*le froid me tiraille*] *J'ai très froid, je grelotte.* [*the cold is shaking me*] *I'm shivering ~ I have fever.*

♦ **no-momyiy gom** N *litt.* "le froid maladie" : le paludisme, la malaria : maladie caractérisée par une sensation de froid intense; *lit.* "sick coldness" : **malaria : illness characterised by an intense feeling of cold**. ▸ **No-momyiy gom n-ak no a uu !** *Aïe, j'ai un de ces paludismes ! Oh, I've got terrible malaria !* *Cf.* **gom** *'sick'*.

[< **°ˌmamaˈriri** ; POc ***ma-(d)ridriŋ** 'cold'**]**

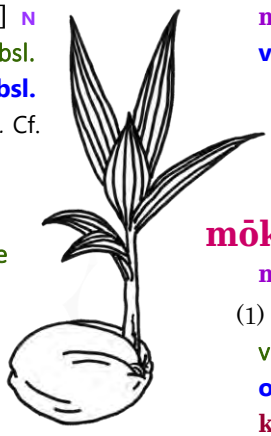
m[o]nog A [mɔnɔɣ] VI (nourriture) bien cuit, prêt à être consommé après cuisson; (food) **well cooked, cooked and ready to eat**. ▸ **Mal monog ? - Óòó ! Et-monog galsi qete.** *Ça y est, c'est cuit ? – Non, ce n'est pas encore tout à fait cuit. Is it cooked ? -- No, it's not quite ready yet.* ▸ **Na-qañyis me-mnog.** *Le* (*contenu du*) *four est cuit. The* (*contents of the*) *oven are cooked.* ▸ **Me-mnog mahgen !** *Ça a cuit tout seul ! It cooked itself !*

B PSTV [faire V] de façon à faire cuire ‹qqch›; **[do V] so as to cook ‹s.th.›**. ▸ **sal monog ni-tintin** [*litt. poser cuit les ignames*] *faire cuire les ignames en les posant* (***sal***) *sur les pierres* [*lit. place yams cook*] *cook yams by putting them* (***sal***) *on the stones*

♦ **ak monog** VT *litt.* "faire cuit" : faire cuire ‹qqch›; *lit.* "make cooked" : **cook ‹s.th.›**. *Cf.* **qañyis** *'cuire à l'étouffée'*.

[PNCV, POc ***ma-noka** 'cooked'**]**

m[o]tow$_2$ (**na-mtow**) [namtɔw] N <Bot> noix de coco germée, bsl. *Navara* ; **germinated coconut, bsl. Navara**. ***Cocos nucifera***. *Morph.* Cf. **motow**$_1$.



m[o]wotwot (**na-mwotwot**) [namwɔtwɔt] N <Bot> nom d'une plante (Rubiacées); **plant (Rubiaceous)**. ***Psychotria tricho-stoma***.

m[o]woy$_1$ A [mɔwɔj] VI *Dup.* **m[o]womwoy**.

(1) (qqch) se fendre dans le sens de la longueur (*opp.* **malat** 'se casser en deux') ; être fendu; (s.th.) **split lengthwise** (*opp.* **malat 'break in two') ; be split**. ▸ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. The bract splits, letting the inflorescence emerge from the coconut palm.* ▸ **Kē ni-vaysig hōw ewa nē-vētbē vitwag ni-mwoy.** *Il écrasa du pied le récipient de bambou, qui se fendit/se brisa. He crushed the bamboo recipient with his foot, and it split/broke.* *Cf.* **woy**$_3$.

(2) (*en gén*) se briser, être détruit ; (*gen*) **break, be destroyed**. ▸ **Kē ni-vihyeg hōw lē-qēt-siok en, tō ni-siok ni-mwoy.** *Il fracasse la proue de la pirogue, et celle-ci éclate en morceaux. He smashed the prow of the canoe, shattering it to pieces.* ▸ **Na-wae namun me-mwomwoy qēt.** *Ses flèches se sont brisées les unes après les autres. His arrows broke one by one.* *Syn.* **mēt**.

B PSTV [agir sur qqch] en sorte qu'il se brise ; briser qqch en faisant telle action; **[act on s.th]so that it breaks ; break s.th by doing something specific**. ▸ **Egoy nē-tēynin en, nēk ta-galeg mowoy qiyig.** *Attention à mes lunettes, tu vas finir par les casser* [*faire brisé*]. *Be careful of my glasses, you'll end up breaking them* [*do broken*]. *Syn.* **woy**$_3$.

m[o]woy$_2$ (**°na-mwoy**) [namwɔj] N <Mer> corail; **coral**. ▸ **Na-mwoy mi-tig no.**

moyu~ (**no-moyu**) [nɔmɔju] SOP oncle; **uncle**.

mō- [mʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is |ō|.** ➲ **me-**$_3$.

m[ō]dō (**na-mdō**) [namⁿdʊ] N orphelin; **orphan**.

[PNCV ***madua** 'alone, separate, orphan']

mōkhe~ (**nō-mōkhe**) [nʊmʊkhɛ] N POSS *3s* **nō-mōkha-n**. *Morph.* Cf. **m̄ōkheg**.

(1) respiration, souffle de ‹qqn› ; *spéc.* souffle de vie, vie; **breathing, s.o.'s breath ;** *esp.* **breath of life, life**. ▸ **Nō-mōkhan malmaltē : sisqet kē so ni-mat.** *Son souffle était de plus en plus court : il était à deux doigts de mourir. His breath became shorter and shorter : he was on the point of dying.* ▸ **Nō-mōkhan ma-bah / ma-hay.** *Il a rendu l'âme* [*litt. son souffle est terminé / déchiré*]. *He passed away* [*lit. his breath is over / torn*]. ▸ **Nō-mōkhan ma-van lok me.** *Il a ressuscité* [*son souffle est revenu*]. *He came back to life* [*his breath came back*].

(2) senteur bonne ou mauvaise, odeur dégagée par ‹qqn, qqch›; **good or bad smell, odour given off by ‹s.o., s.th›**. ▸ **Nō-mōkhe itōk.** *Tu sens bon* [*ton odeur est bonne*]. *You smell nice* [*your odour is good*]. ▸ **nō-mōkhe m̄ēt / tētēnge** *les senteurs de la forêt / des plantes scents of the forest /of plants* ▸ **nō-mōkhe qōn** *puanteur* [*litt. odeur puante*] *stench* [*lit. stinking smell*] ▸ **Mōkhe sēsēy ta-myam gēn !** *Ça sent la chair fraîche ici !* [*litt. odeur ?? du monde ici*] *It smells of young bodies here*[*lit. smell of people here*]

mōkheg A [mʊkhɛɣ] ~ **m̄ōkheg**. *Morph.* Cf. **m̄ōkhe~**. VI *Dup.* **mōkmōkheg**.

(1) respirer, souffler; **breathe**. ▸ **Iqet ni-m̄ōkheg van hiy kē en, ewo tō na-lqōvēn en ni-m̄ōkm̄ōkheg.** *Ikpwet lui souffla* (*lui insuffla la vie*), *tant et si bien que la femme, à son tour, commença à respirer. Ikpwet breathed life into her, so much so that the woman also soon began to breathe.*

(2) (*rare*) sentir ‹une odeur›, involontairement (*opp.* **hēmen** 'renifler'); **smell something by accident** (*opp.* **hēmen 'sniff'**). ▸ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** (*En respirant*) *j'ai senti une odeur de brûlé.* (*As I breathed in*) *I sensed a smell of burning.* *Syn.* **yoñteg**.

(3) se reposer, faire une pause; **rest, have a**

break/ a breather. ▸ **Nok m̄ōkheg qōtō.** *Je me repose un instant. I'll rest for a while.* ▸ **Nitog mōkmōkheg qete, veg na-lavēt ni-qtēg ēgēn !** *Ce n'est pas le moment de te reposer : la fête ne fait que commencer ! It's not the right moment to rest : the party (celebration) has only just begun !*

♦ **mōkheg goy** VT se reposer de ‹qqch› ; *absol.* se reposer; **take a break from ‹s.th.› ; *absol.* rest**. ▸ **Ige sil mōkheg goy ne-legleg.** *Les gens se reposent des cérémonies du mariage. People take a breather from wedding ceremonies.* ▸ **Akvayge bah nen, kōyō su m̄ōkheg goy na-tkelgi.** *Après avoir mangé, ils se reposèrent quelques instants. After their meal, they rested for a few moments.*

♦ **mōkhegwēl** VI (‡) variante littéraire de **mōkheg** : respirer, se reposer; (‡) **literary variant of mōkheg : breathe, rest**. ▸ **Kēy mōkmōkhegwēl lēlēge.** *Ils avaient du mal à respirer. They could hardly breathe.*

B PSTV (faire V) pour se reposer, en guise de repos; **(do V) to rest, by way of resting**. ▸ **tog mōkheg** [*rester-respirer*] *se reposer pendant quelques jours* [*stay-breathe*] *rest for a few days* ▸ **mitiy m̄ōkheg** [*dormir-respirer*] *faire une sieste* [*sleep-breathe*] *take a nap* ▸ **Amyō hag m̄ōkheg.** [*assis-respirer*] *Asseyez-vous un instant (pour vous reposer).* [*sit-breathe*] *Sit down a minute (to rest).*

[Mota **m̄apsag** 'breathe, take rest' ; PNCV ***mabusi**]

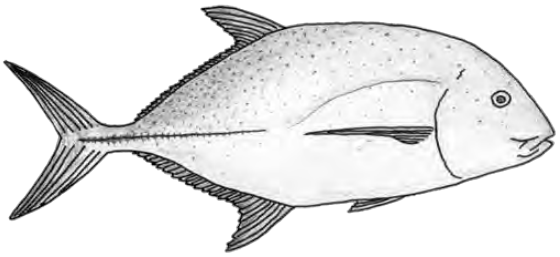


Fig. *A fish* (**nō-mōmō**).

mōmō (**nō-mōmō**) [nʊmʊmʊ] N <Pois> (*gén*) poisson; (*gen*) **fish**. ▸ **voñopñon mōmō** *chercher du poisson, pêcher look for fish, fish* ▸ **yapyap mōmō** [*tirer le poisson*] *pêcher à la ligne* [*shoot fish*] *angling* ▸ **kaykay mōmō** [*tirer-à-l'arc le poisson*] *pêcher à l'arc* [*shoot at fish with bow and arrow*] *bow fishing* ▸ **heyehyeg mōmō** [*empoisonner le poisson*] *pêcher à l'aide de plantes toxiques* [*poison the fish*]*fish using toxic plants as bait* ▸ **suwyeg-qen (goy nō-mōmō)** [*lancer le filet (pour du poisson)*] *pêcher au filet* [*throw the net (to catch fish)*]*net fishing* ▸ **daeva (goy nō-mōmō)** [*plonger (pour du poisson)*] *faire de la pêche sous-marine* [*dive (for fish)*]*submarine fishing* ▸ **ye nō-mōmō** *attraper le poisson à la main dans les anfractuosités du corail reach out to catch fish in the coral crevices* ▸ **na-tbay mōmō** *un cordon de poissons a string of fish* ▸ **vēyñih nō-mōmō** *écailler le poisson scale fish* ▸ **vētna nō-mōmō** *éviscérer le poisson gut fish* ▸ **m̄ōgteg nō-mōmō** *nettoyer le poisson clean fish* ▸ **sal nō-mōmō** *griller le poisson grill fish* ▸ **yeñe nō-mōmō** *frire le poisson fry fish* ▸ **Nō-mōmō ma-man no.** *Le poisson m'a rendu malade. The fish made me sick.* ▸ **Nō-mōmō ni-plag kēlkēl.** *Le poisson évolue librement (dans l'eau). The fish moves freely (in the water).* ▸ **Nō-mōmō goy vētgi tō gēn.** *Les poissons avancent par bancs entiers. The fish swim in shoals.* ▸ **Kēy lep nō-mōmō nan, vēyñih bah kē, vētna qēt kē, m̄ōgteg, ak monog galsi ewo tō ~ ige del te-gen vēh ēgēn.** *Elles prennent le poisson, puis elles l'écaillent, l'éviscèrent, le nettoient, et le font cuire, pour nourrir tout le village. They take the fish, then they scale it, gut it, clean it and cook it to feed the whole village.* ♦ Les techniques de pêche (**voñon**) comportent la pêche à la ligne (**yapyap**), au filet (**suwyeg qen**), au harpon (**kay**, **daeva**), à la liane de pêche (**gey hay**), etc. ‡ **ēg**.

[Lemerig **n-mōmō** 'big fish']

Les parties du poisson

[*nō-mōmō**]

ni-hiy ne X	arête
nē-vēyñih ne X	écailles
n-ēye X	ouïes
nē-dēlse X	liquide sur les écailles
na-gban ne X	grande nageoire dorsale
ni-hyi X	nageoire dorsale
nē-dēlñe X	nageoire pectorale
n-ēphog ne X	chair
n-ētna ne X	viscères
na-wlas ne X	vessie natatoire

mōmō gamgam (**nō-mōmō gamgam**) [nʊmʊmʊ ɣamɣam] N <Pois> *litt.* "poisson voilier" : marlin voilier; *lit.* "sailing fish" : **sailfish**. ***Is-***

tiophoridae. *Morph.* **mōmō + gam**.

mōmōg (**nō-mōmōg**) [nʊmʊmʊɣ] N <Bot> arbre (Burséracées), bsl. *Namemiwa*; **a tree (Burseraceae), bsl. Namemiwa**. ***Securinega flexuosa***. *Syn.* **t[a]yaymōt**.

♦ **na-malmali mōmōg** N *litt.* "namemiwa sauvage" : arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos*; *lit.* "wild namemiwa" : **a tree (Burseraceae), bsl. Namalaos**. ***Garuga floribunda***. *Cf.* **mãmle**.

mōrsurqōñ [mʊrsurk͡pʷʊŋ] N <Zool> scorpion; **scorpion**. ***Scorpiones*** spp.

[Fr. **morsure (?)]**

m[ō]tō (**na-mtō**) [namtʊ] N côté droit du corps humain, *spéc.* main droite; **right side of the human body,** *esp.* **right hand**. *Ant.* **gala** *'gauche' 'lefthand'* ; *Dér.* **m[ō]tōtō** *'adroit' 'skilful'*.

mōy$_1$ (**nō-mōy**) [nʊmʊj] N <Sex, Anat> (*vulg*) sperme, semence masculine; (*vulg*) **sperm, semen**. ▸ **Nō-mōy nonon mo-loñ.** [*son sperme a coulé*] *Il a éjaculé.* [*his sperm flowed*] *He ejaculated.* ▸ **Nē-bē aē hag Tiñvet en a na-qagqag ; kēy ōlōl so "nō-mōy non Laokakros".** *Il y a un ruisseau là-bas à Tingvet, dont l'eau est blanche ; on l'appelle "le sperme de Laokakros". There's a river down at Tingvet, with whitish water ; it's called "the semen of Laokakros".* ♦ En général on préfère user d'euphémismes : **nē-bē qagqag nonon** 'son eau blanche' ; **nē-bē nonon** 'son eau' ; **ne-melek nonon** 'son lait' ; **n-age nonon** / **na-glēge nonon** 'sa chose'. | Euphemisms are generally preferred : **nē-bē qagqag nonon** 'his white water' ; **nē-bē nonon** 'his water' ; **ne-melek nonon** 'his cream' ; **n-age nonon** / **na-glēge nonon** 'his thing'. *Cf.* **vasweg**. *Morph.* Cf. **m[i]yo~**.

[< **°na 'muro]**

mōy$_2$ A [mʊj] *Morph.* Cf. **mōy**$_1$, **m[i]yo~**. ADJ *Dup.* **mōymōy**. (*vulg*) terme injurieux, employé pour se moquer d'une personne qui se montre dépassée par la situation; (*vulg*) **insult used to scorn someone who is obviously overwhelmed by events**. ♦ *Étym.* Emploi argotique, sémantiquement obscur, de **mōy1** 'sperme' (*cf.* frs 'jean-foutre'). | *Etym.* Slang derivation from **mōy1** 'semen' (*comp.* Eng. 'wanker').

(1) avoir l'air ahuri *ou* bête *ou* couillon *ou* con *ou* ridicule ; avoir les boules *ou* les glandes; **look dazed** *or* **stupid** *or* **an idiot** *or* **thick** *or* **pathetic**. ▸ **Nēk nō-mōy !** *T'as les boules ! / Ça t'épate ! / Ça t'en bouche un coin ! / T'as l'air couillon ! Flabbergasted, eh ! / You're dumbfounded ! / Don't you look like a sucker !* ♦ *Sém.* Se dit à qqn qui perd sa contenance aux yeux d'autrui, et apparaît en état d'infériorité ou de passivité, *par ex.* parce qu'il trouve qqch délicieux, voluptueux, enivrant, *ou* parce qu'il est épaté, stupéfait, bouche bée, déconcerté, admiratif, amoureux transi, lascif, intimidé.... | *Sem.* Uttered to s.o. who's losing their countenance in public and looking apathetic or passive – *e.g.* because they're relishing in some intoxicating or voluptuous pleasure, *or* because they are stunned, bewildered, disconcerted, intimidated, in awe, in love....

(2) pusillanime, qui manque d'audace : trouillard, lâche, poule mouillée; **pusillanimous, lacking courage : coward, yellow-bellied, chicken ; get the jitters** *or* **the creeps**. ▸ **Ami vap van hiy kē ! Kimi tog mōymōy qele anen !** *Allez donc lui dire ! Soyez pas trouillards comme ça ! Go tell him ! Don't be such chickens !* *Cf.* **mētēgteg** *'avoir peur' 'be scared'*.

(3) apathique, avachi, indolent, mou, veule ; qui n'est pas à la hauteur de ses obligations *ou* de ses engagements, *d'où* fainéant, feignant, flemmard, tire-au-flanc, incapable, tocard, glandeur, branleur; **apathetic, sagging, indolent, sluggish, spineless ; not up to expectations** *or* **to commitments,** *hence* **lazy, bone idle, a shirker, incapable, a dead loss, lazy-bum, a wanker**. ▸ **Na-mun ige lililwo so kēy so dēmdēm aē, ba veg kēy nō-mōy geh !** *Ça devrait être aux chefs de s'occuper de ça, mais c'est tous des branleurs ! It should be up to the chiefs to deal with that, but they're all wankers !* *Syn.* **meyeñ** *'paresseux' 'lazy'*.

B PSTV (faire V) de façon à rendre ‹qqn› ridicule, ou à lui donner le sentiment qu'il l'est, *d'où* outrager, humilier ; 'foutre les boules' à ‹qqn›; **(V) so as to make ‹s.o.› look** *or* **feel pathetic ;** *hence* **offend, humiliate, mortify ‹s.o.›**. ▸ **Nēk mi-yis kē a le-ngo sil, nēk m-ak mōymōy kē a hēywē !** *Tu l'as rembarré en public, ça lui a bien fichu les boules ! You sent him packing in public, he was really mortified !*

C **nō-mōy** N (*fam*) Le nom **nō-mōy** exprime le même sentiment du point de vue de la personne elle-même (*opp.* adj. **mōy**, terme dépréciatif employé à la 2ème ou 3ème pers.). *D'où* désarroi, honte, désespoir; (*colloq*) **The noun nō-mōy expresses the same feeling, from the viewpoint of the actual person** (*opp.* **adj. mōy, insult used in the 2nd or 3rd pers.**). *Hence* **dismay, shame, despair**. ◆ *Synt.* Emprunte la tournure des sensations et états psychologiques : **nō-mōy** est sujet de **ak6**, **galeg** ou **qalA3**, *ex.* ***Nō-mōy ma-qal no*** *litt. Le désarroi m'affecte.* | *Synt.* Follows the syntax of feelings and emotions : **nō-mōy** is subject of **ak6**, **galeg** or **qalA3**, *e.g.* ***Nō-mōy ma-qal no*** *lit. Dismay hit me.*

(1) se sentir con, bête, ridicule, pas à la hauteur ; se sentir humilié, avoir honte; **feel pathetic, stupid, ridiculous, not up to scratch ; feel humiliated, mortified**. ▸ **Kē mi-yis no a lengo sil, nō-mōy ni-qal no a hēywē !** *Elle m'a rembarré en public, ça m'a bien fichu les boules ! She humiliated me in public, I was mortified !*

(2) perdre son énergie ou son enthousiasme ; se sentir découragé, démoralisé, impuissant ; avoir la flemme ; s'ennuyer, ne plus avoir goût à rien ; être mélancolique; **lose one's energy or enthusiasm ; feel disheartened, demoralized, helpless ; can't be bothered ; be bored, no longer feel like doing anything ; be melancholic**. ▸ **Sowo mahē momyiy, nō-mōy nage qalqal lap no.** *S'il fait froid, je sens que ça va me paralyser / que je vais rien pouvoir faire du tout. If it's cold, I'm sure it's going to paralyse me / I won't be capable of doing a thing.*

(3) être las, en avoir marre (de qqch, **den**); **feel tired, fed up (with s.th, den)**. ▸ **No-politik en, nō-mōy mal ak no den.** *J'en ai ras-le-bol, de la politique. I'm sick of politics.* *Cf.* **wōl**$_2$ *'lasser' 'tire'*.

◆ **nagōm su mōy** EXCL (*vulg*) *litt.* "ce-que-tu-manges (***ga~***) c'est un-peu la-honte (?)" : expression de sarcasme envers qqn qui prend manifestement du plaisir à qqch, *par ex.* qui déguste qqch avec délectation (*Cf.* **womnes**), qui regarde une jolie fille avec lascivité, ou qui reste ébahi d'admiration devant qqch; (*vulg*) *lit.* "your-food (***ga~***) is kind-of pathetic (?)" : **sarcastic expression towards s.o. who is obviously enjoying s.th,** *e.g.* **who is savouring food with relish** (*see* **womnes**), **who is looking at a pretty girl lasciviously,** *or* **who is struck with admiration before s.th.** ▸ **Awē, na-madap gōh ne-neneh a ne-neneh ! - Ēt ! Nagōm su mōy !** *Ouh là là, qu'est-ce qu'il est délicieux cet ananas ! – Eh ben dis donc, tu prends ton pied, à ce que je vois ! Yum, this pineapple is really delicious ! – Well, you're over the moon, so I see !* ◆ *Rem.* L'expression, particulièrement vulgaire (du fait notamment de la connexion avec **mōy1**), est souvent atténuée à l'aide d'un euphémisme pour remplacer **nō-mōy**, *spéc.* **gēlēge** ou **age** 'chose', *d'où les expr. équiv.* ***Nagōm su age !*** *ou* ***Nagōm su gēlēge !***. | *Note.* The idiom is vulgar (due to connection with **mōy1**), and is often attenuated using euphemisms to replace the noun **nō-mōy** : *partic.* **gēlēge** or **age** 'thing', *hence equiv. idioms* ***Nagōm su age !*** *or* ***Nagōm su gēlēge !***.

-mōyō [mʊjʊ] SPP <Gram> 'à vous deux' : suffixe possessif personnel de 2ème du duel (*Cf.* **kōmyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-mōyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmōyō**; **"belonging to you two" : personal possessive suffix, 2nd of the dual** (*Cf.* **kōmyō**). **As all suffixes of this typê, -mōyō is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classificators (e.g. ga~) ; in this latter case, one often finds a variant -nmōyō.**

m[ō]yōmyōs (**na-myōmyōs**) [namjʊmjʊs] N (*rare*) idylle, amourette, histoire d'amour; (*rare*) **flirt, love story**. ▸ **na-myōmyōs noyō** *leur idylle their love story* *Morph.* Redup. **m[ō]yōs**.

m[ō]yōs A (**ne-myōs**) [nɛmjʊs] VT *Dup.* **m[ō]yōmyōs**. aimer, vouloir; **love, want**. ◆ *Mrph.* La forme négative de ce verbe est irrégulière : (***et-***) **buste**. | The negative form of this verb is irregular : (***et-***) **buste**.

(1) aimer, apprécier particulièrement ‹qqn, qqch›; **love, have a special liking for ‹s.o., s.th›**. ▸ **No ne-myōs nēk.** *Je t'aime / Tu me plais. / J'ai envie de toi. I love you / I like you. / I fancy you.* *Cf.* **tam** *'avoir de l'affection pour' 'feel affection for'*.

(2) vouloir, désirer, avoir envie de ‹qqch› ; vouloir que ‹**so** +*Aor.* ; **so** +*Prosp.*›; **want, desire, fancy ‹s.th.› ; wish ‹so** +*Aor.* **; so** +*Prosp.*›. ▸ **Nēk ne-myōs na-hap ?** *Que veux-tu ? What do you want ?* ▸ **Nēk wo ne-myōs, dō van !** *Si tu veux, on y va ! If you want to, we'll go !* ▸ **Buste !** *Je veux pas ! I don't want to !* ▸ **No ne-myōs so nok so vap van hiy nēk n-age vitwag.** [*je veux que je te dise...*] *Il y a quelque chose que je voudrais te dire.* [*I want I tell you...*] *There's something I want to tell you.* ▸ **Tita ne-myōs a so ithik inēk en.** *Maman veut que tu deviennes mon frère. Mum wants you to be my brother.*

(3) avoir besoin de, réclamer la venue de ‹qqn› ; appeler, inviter; **need, demand that ‹s.o.› come ; call, invite**. ▸ **Ino ne-myōs n-et bul tēvēlēm, kēy van me so biyiñ no bo-tototlēt.** *J'ai besoin de cinq personnes pour venir m'aider à couper du bois. I need five people to come and help me chop wood.* ▸ **Tita ne-myōs nēk !** *Maman te réclame. Mum's asking for you.* ▸ **Mayanag me-myōs dōyō so dō so van et kē.** *Le chef* [*nous*] *réclame que nous allions le voir. The chief demands* [*us*]*that we go and see him.* ◆ *Synt.* Cette tournure comporte généralement une prolepse, *i.e.* 'Je la réclame qu'elle vienne.'. | *Synt.* This construction often has prolepsis, *lit.* 'I ask her that she comes'.

B PSTV (*rare*) [après prédicat] d'une manière appréciable : 'à souhait'; (*rare*) [after predicate] **in a likable way : endearingly, gracefully, delightfully**. ▸ **Kē na-waksē mōyōs.** *Elle est orgueilleuse à souhait. She is delightfully proud.* *Syn.* **lēs**$_2$.

C **na-myōs** N (1) désir, envie, besoin; **desire, wish, need**. ▸ **Nēk tatag ēwē na-myōs nōnōm.** *Fais comme tu veux* [*suis ton désir*]. *Do as you want* [*follow your desire*]. ▸ **Na-myōs mino tateh van hiy nō-wōh.** *Je n'ai pas envie de lait de coco.* [*mon désir est absent envers le coco*] *I don't fancy coconut milk.* [*my desire is absent from coconut*] *Cf.* **na-tamtam** '*amour, estime*' '*love, affection*' ; *Cf.* **tatag na-myōs** '*librement*' '*freely*'.

(2) (*méton*) objet du désir : chose *ou* personne désirée; (*meton*) **object of desire : person** *or* **thing desired** *or* **needed**. ▸ **Ni-tiy amē mōyōs non ige to-M̄otlap en, nē-bē.** *Le principal besoin des habitants de Motalava, c'est l'eau. The Motalava people's major need is water.* ▸ **Na-myōs mino inēk !** [*mon désir c'est toi*] *Tu me plais.* [*my desire is you*] *I like you. / I love you.*

(3) [+ ***so2C2***+ complétive] équivalent du verbe **mōyōs** 'vouloir'; [+ ***so2C2***+ object clause] **equivalent of verb mōyōs 'want'**. ▸ **Na-myōs nonon so kē so ni-wuh kōyō.** *Son intention était de les tuer tous les deux. His intention was to kill both of them.* ◆ *Phras.* La tournure type **Na-myōs mino (so van)** '*Ma volonté c'est de* (*partir*)' est une paraphrase courante de la tournure verbale **No ne-myōs (so van)** '*Je voudrais* (*partir*)'. | *Phras.* The nominal construction **Na-myōs mino (so van)** '*My wish is to* (*leave*)' is a common equivalent of the verbal strategy **No ne-myōs (so van)** '*I want to* (*leave*)'.

[< **°marosi** ; Mota **maros**]

mōyvilil **A** [mɔ̃jβilil] ADJ (*vulg*) *litt.* "couillon (***mōy***) dangereux (***vilil***)" : absurde, imbécile ; (*vulg*) *lit.* "dangerous (***vilil***) idiot (***mōy***)" : **absurd, stupid**. ▸ **Nēk n-et mōyvilil vitwag.** *Tu es un imbécile. You're an idiot.*

B N absurdité, imbécillité; **absurdity, idiocy.** ▸ **Nō-mōyvilil namu en ! Nēk et-buste tot ēwē, ba nēk mi-ti n-ep hiy aē.** *Bougre d'âne* [*litt. Ta bêtise*] *! Au lieu de couper l'herbe, tu y as foutu le feu ! Idiot* [*lit. Your idiocy*] *! Instead of cutting the grass, you set fire to it !*

mu~$_1$ **A** (**°na-mu**) [namu] POS *Partit. 1sg* **te muk**. *Partit. 2sg* **te mu**. *Partit. 3sg* **te mun**. *1s* **namuk**. *2s* **namu**. *3s* **namun**. classificateur possessif des relations contingentes, réduites à une situation (*opp.* **no~**, relation de possession essentielle); **possessive classifier of contingent relations reduced to a situation** (*opp.* **no~, essential possessive relation**).

(1) possessif utilisé pour les objets que je porte *ou* que j'ai avec moi dans une situation précise, qu'ils m'appartiennent ou non; **possessive used for worn items** *or* **that I have with me in a precise situation, whether I own them or not**. ▸ **na-lēt namuk** *mon* (*fardeau de*) *bois my* (*burden of*) *wood* ▸ **Na-raēs namuk gōh, naganmi.** *Mon riz* (*que je tiens en main*), *il est pour vous. My rice* (*that I'm holding*) *is for you.* ▸ **Ēt ! Ne-sea namuk me-mlat !** *Hé ! Ma chaise* (*sur laquelle je suis assis*) *s'est cassée ! Hey ! My chair* (*the one I'm sitting on*) *is broken !*

(2) (*par ext*) possessif utilisé pour certains objets de taille réduite, que l'on peut tenir à la main,

même lorsque je ne les ai pas sur moi; **possessive used for certain objects of reduced size, that one can hold in one's hand, not necessarily on one's person**. ▸ **nē-pēn namuk** *mon stylo my pen* ▸ **nō-bōk namuk** *mon cahier my notebook*

(3) (*abstr*) (action, tâche) assumé *ou* accompli par, qui relève de la responsabilité de, qui est à la charge de ‹qqn›; (*abstr*) (action, task) **assumed** *or* **accomplished by, under the responsibility of, to the duty of ‹s.o.›**. ▸ **no-yoy namu-k** *les nouvelles que j'apporte* (*opp.* ***no-yoy mino*** *les nouvelles me concernant*) *the news I bring* (*opp.* ***no-yoy mino*** *the news about me*) ▸ **na-mwumwu namu-k** *le travail que j'ai à faire the work I have to do* ▸ **Namuk te nen, namun Edga inen.** *Ça ce n'est pas mon problème, c'est le problème d'Edgar. It's not my problem, it's Edgar's problem.* ▸ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [*litt. C'est à moi, de préparer...*] *J'ai la tâche de devoir préparer sa visite.* [*lit. It's up to me to prepare...*] *It's my duty to prepare for his visit.* ▸ **No ne-myōs meh ne-gengen namun a kē ni-gagaleg en !** [*litt. j'aime beaucoup les repas 'à elle' qu'elle prépare*] *J'adore sa cuisine !* [*lit. I very much like 'her' meals that she prepares*] *I love her cooking !* ▸ **Tateh muy hap so kēy so galeg.** [*litt. il n'y a pas 'leur' chose pour qu'ils la fassent*] *Ils n'ont rien à faire.* [*lit. there isn't 'their' thing to be done*] *They've got nothing to do.*

(4) ~ **ta mu~**. (*cour*) [Proposition + ***namu~*** + Prédicat] forme une construction à valeur contrastive : le sujet est présenté comme faisant la même action que d'autres participants, mais d'une façon différente. *Parf.* traduit '(quant à) moi, je...'; (*freq*) [Clause + ***namu~*** + Predicate] **forms a contrastive construction : the subject is presented doing the same action as other participants, but in a different way.** *sometimes* **translated 'as for me, I...'**. ▸ **Nok so van lō namu-k lē-plēn.** [*je vais aller 'le mien' en avion*] *Quant à moi, j'irai en avion* (*i.e. contrairement à vous qui irez en bateau*). [*I'll travel 'mine' by plane*] *As for me, I'll take a plane* (*i.e. unlike you who'll go by boat*). ▸ **Kēy ni-tig dēlñet na-hay en, ba kē tig tō namu-n ña yow.** *Ils se tenaient tous debout en cercle autour de la liane,* tandis que lui *se tenait du côté de la mer* [*litt. il se tenait 'le sien' dehors*]. *They all stood in a circle around the liana,* whilst he *stood by the sea* [*lit. he stood 'his' outside*]. ▸ **No no-togtog namu-k le-pnō su en.** Moi, *j'habite dans la petite île* (*... alors que les autres habitent dans la grande*). As *for me, I live on the tiny island* (*... whereas the others live on the big one*). ▸ **Kēy hohole namu-y et-dēw te.** [*ils parlent 'le leur' ce n'est pas lourd*] Eux, *ils parlent d'une façon trop désinvolte.* [*they speak 'theirs' it's not exaggerated*] As *for them, they speak in too casual a way.* ▸ **Franis ni-vap namu-n mey nōk, Iñglis ni-vap namu-n mey gēn.** *Le français dit* ['*le sien*'] *comme ceci, l'anglais dit* ['*le sien*'] *comme cela.* (*i.e. ce sont deux langues bien différentes*). *In French they say* ['*his*'] *like this, in English they say* ['*his*'] *like this.* (*i.e. they are two very different languages*). ◆ *Synt.* Tout se passe comme si c'était l'action elle-même (la proposition précédant **namu~**) qui était possédée. L'accord morphologique, et donc le contraste sémantique, portent généralement sur l'agent (*ex.* **Nēk ma-vap me namu, ne-tegha.** [*litt. Tu avais dit le tien c'était différent*] *Toi, tu m'avais donné une autre version !*) ; mais peuvent également porter sur d'autres participants (*ex.* **Nēk ma-vap me namu-k, ne-tegha.** [*litt. Tu avais dit le mien c'était différent*] *À moi, tu m'avais donné une autre version !*).

B PSTV *1s* **te mu-k**. *3s* **te mu-n**.

(1) (*cour*) *litt.* "un peu du mien" : moi également, moi comme les autres, moi à mon tour; (*freq*) *lit.* "some mine" : **me too, like the others, me next (my turn next)**. ▸ **Nēk so lak te mu ?** *Tu veux danser* (*à ton tour*) *?* [*tu veux avoir ta part de danse ?*] *Do you want to dance* (*you too*) *?* [*do you want to have your share of the dance ?*] ▸ **Kōyō so van ta muyō me.** *Ils ont envie de venir eux aussi. They want to come too.* ▸ **Nok so et te muk !** *Moi aussi je veux voir ! I want to see too !* ◆ *Synt.* S'accorde généralement avec l'agent (*ex.* **Vap te mu tog.** *Raconte à ton tour !*), mais parfois avec d'autres participants (*ex.* **Vap te mu-k tog me.** *Raconte-moi à mon tour*).

(2) [tournure négative] pas moi, contrairement aux autres; [negative pattern] **not me, unlike the others**. ▸ **Nok et-ēglal te muk te.** *Moi, je n'en sais rien* (*contrairement aux autres*) *I don't know* (*unlike the other*) ▸ **Na-maygay et-ak te muk qete no.** *De mon côté, je n'ai pas encore faim. As for me, I'm not yet hungry.*

[Mota **mo-** ;
North-V °**m[aɣ]u-** 'general possessive classifier']

mu-$_2$ [mu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **me-3** 'Parfait' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix me-3 'Perfect' before a radical whose first vowel is |u|.** ▸ **Ne-leñ mu-wuh.** *Il y a eu un cyclône.* (***wuhA3***) *There was a hurricane.* (***wuhA3***) ➲ **me-**$_3$.

m[u]lumlum [mulumlum] ADJ lent.
[PNCV, POc ***malumu** 'soft, gentle, weak']

mun [mun] VT fléchir, plier en deux ‹un objet long : bâton, bras› ; *opp.* **lok2** 'plier en deux ‹un objet plat›'; **bend (e.g. a long object : stick, arm) ;** *opp.* **lok2 'fold in half (a flat object).** ▸ **Kē mu-mun lat nē-qētēnge.** *Il a plié le bâton en deux. He bent the stick in two.*

♦ **na-gasel munmun** N *litt.* "couteau plié" : canif pliable, couteau suisse; *lit.* "bending knife" : **folding knife, Swiss knife**.

m[u]tuw [mutuw] ADJ (1) qui correspond exactement aux règles de l'art : excellent, parfait, idéal, réussi. ▸ **N-eh gōh kē ne-mtuw.** *Cette chanson est excellente !* ▸ **Nēk wuwuh namu e, ne-mtuw a ne-mtuw.** *Ton style de peinture est génial.* ▸ **Na-ngon et-mutuw te.** *Elle n'a pas un très beau visage.* *Syn.* **sey**$_1$ *'adéquat'*.

(2) (*spéc*) (phrase) idiomatique, naturel, qui sonne bien dans la langue. ▸ **Ta-vap vēh qele nen, ba et-mutuw meh te.** *On peut le dire comme ça, mais ce n'est pas parfait.* (*i.e. cette phrase est correcte, mais pas très naturelle*). *Cf.* **dēw** *'lourd ; joliment dit'*.

m[u]wumwu A [muwumwu] VI (1) s'adonner aux travaux horticoles, travailler aux champs; **do gardening, work in the fields**. ▸ **Kēy muwumwu lē-tqē, kēy voñopñon le-naw...** *Tantôt ils travaillaient aux champs, tantôt ils pêchaient en mer... Sometimes they worked in the fields, sometimes they fished at sea...*

(2) (*en gén*) travailler ; (*mod.*) avoir une profession rémunérée, (*parf.*) étudier; (*gen*) **work ; (*mod.*) have a paid job, (*parf.*) study**. ▸ **Dōyō so muwumwu ba-vap t-amag nongēn.** *On va travailler sur les contes traditionnels. We'll work on traditional tales.* ▸ **Kē ne-mwumwu Postofis.** *Elle travaille à la Poste. She works at the post office.* *Empr.* **wok**.

(3) (*fig*) (machine, cerveau+) fonctionner, travailler; (*fig*) (machine, brain+) **function, work**. ▸ **Nok hatig e tō- dēmdēm mino e ni-mwumwu ēgēn.** *Dès le lever, ma réflexion commence à fonctionner. As soon as I get up, my mind starts to function.* ▸ **Nō-sōl ni-mwumwu a hēywē !** *On a le cerveau qui travaille à plein ! Our brains are working overtime !*

B N travail.

(1) effort, labeur; **effort, labour**. ▸ **Vēwē van hiy nēk, magtō, veg na-mwumwu nōnōm ni-lwo ba-vavaēh lok se nētmey mino.** *Merci à toi, vieille femme : tu as fourni des efforts* [*litt. un travail*] *considérable, pour ressusciter mon enfant. Thank you, old lady : you've taken considerable pains* [*lit. work*]*to revive my child.* ▸ **No-towtoweh e, na-mwumwu liwo leñ.** *L'art de la composition poétique, c'est un travail très difficile. The art of poetic composition is a very difficult job.*

(2) <Mod> travail, métier, profession; **work, trade, job, profession**. ▸ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** *Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. I'm not really used to doing work sitting down all the time.* ▸ **na-hye muwumwu mino** *mon lieu de travail* (*mon bureau*) *my place of work* (*my office*) *Empr.* **wok**.
[Mota **mawmawui** 'to work']

m[u]wumwuteg [muwumwutɛɣ] VT (*rare*) travailler avec ‹qqn›, assister ‹qqn› dans son travail ; prêter main-forte. ▸ **Imam mino me-mwumwuteg no.** *Mon père m'a prêté main-forte* (*dans mon travail*). *Cf.* **biyiñ** *'aider'*.

m[u]yuw [mujuw] VI (arbre) être abattu, gisant à terre. ▸ **Nē-qētēnge vitwag me-myuw goy n-ēm mino.** *Il y a un arbre qui s'est abattu devant ma maison.* *Cf.* **yuw**.

M̄ - m̄

mādeg [ŋ͡mʷaⁿdɛɣ] ADJ *Dup.* **mamādeg**. nombreux, beaucoup; **numerous, many**. ▸ **Auu, na-mādeg meh !** *Aïe, ça fait beaucoup trop ! Hey, that's far too many !* ▸ **Kem mu-wuh nōmōmō a na-mādeg a na-mādeg.** *Nous avons pêché tout plein de poissons* [*litt. nombreux, nombreux*] *We've fished loads of fish* [*lit. many, many*] ▸ **Tog tō kē a le-myam en na-mtig mamādeg.** *De nos jours, les cocotiers se sont multipliés dans le monde. Nowadays, coconut trees have spread all over the world.* ▸ **n-ēte mal mādeg goy** *il y a de nombreuses années* [*litt. les années ont été nombreuses depuis*] *many years ago* [*lit. years were many since*] *Empr.* **hip**.

♦ **ak mādeg** VT [tournure réfléchie] *litt.* "se rendre nombreux (?)" : se ridiculiser en public ; agir de façon éhontée; [reflexive] *lit.* "do plenty (?)" : **look foolish in public ; act shamefully**. ▸ **Tshuy ! Ak mādeg nēk !** *Hé ho ! Tu devrais avoir honte* (*de ce que tu viens de dire*) *! Hey ! You should be ashamed* (*of what you just said*) *!* ▸ **Kē m-ak mādeg kē a hēywē.** *Il s'est vraiment ridiculisé. He really made a fool of himself.* ◊ Tournure sémantiquement opaque. | This idiom is semantically opaque.

mag A [ŋ͡mʷaɣ] *Morph.* Cf. **amag**. VI (*rare*) être le premier, être le meilleur; (*rare*) **be the first, be a leader**. ▸ **Iqet ne-myōs so ni-mag.** *Ikpwet voulait être le premier. Ikpwet wanted to be the first / the winner.* + **amag** '(*être*) *devant*' '(*be*) *in front*'.

B PSTV (faire V) le premier, avant les autres; **(do V) in a leading position, before the others**. ▸ **tig mag** *être debout en premier* (*dans une file*), *devancer stand first* (*in a line*), *be at the forefront* ▸ **van mag** *aller* (*qqpart*) *en premier go* (*somewhere*) *first* ▸ **hō mag** *naviguer devant* (*les autres bateaux*) *navigate in front* (*of other ships*) ▸ **Kimi wo dēñdēñ mag...** *Si vous arrivez en premier... If you arrive before* (*me*)...

C SF suffixe lexical indiquant la première position : avant, devant; **lexical suffix referring to the first position : before, in front**. ▸ **wotwot-mag** *le premier né, l'aîné*(*e*) *firstborn* *Dér.* **timag** '*marcher devant*' '*walk in front*' ; *Ant.* **-tigiy** '*après*' '*after*'.

[< °mʷo'a-ɣa ; PNCV *muʔa 'before, in front, first' ; POc *muqa]

m̄[a]gaga (**na-m̄gaga**) [naŋ͡mʷɣaɣa] N <Bot> nom d'une plante; **k.o. plant**.

m̄[a]gas (**na-m̄gas**) [naŋ͡mʷɣas] N <Bot> nom d'une plante.

♦ **mali m̄agas** N <Bot> ***Harpullia*** spp.

[Mota **m̄agasa**]

m̄agde (**na-m̄agde**) [naŋ͡mʷaɣⁿdɛ] N <Bot> nom d'un arbre. ***Pisonia grandis***. ◊ Cet arbre donne son nom au village de **Qēgm̄agde**, *litt.* "tronc (**qēg**) de Pisonia".

m̄ah (**na-m̄ah**) [naŋ͡mʷah] N <Bot> nom d'une plante (Sapindacées). ***Allophyllus timorensis***.

m̄[a]ha (**na-m̄ha**) [naŋ͡mʷha] N étoile du matin (Vénus). ▸ **Na-m̄ha mē-vēykal / ma-hatig.** *L'étoile du matin est sortie.*

[Mota **masoe** 'a disc, a planet ; esp. the planet of morning and evening']

m̄ak (**na-m̄ak**) [naŋ͡mʷak] N <Bot> Châtaignier de Tahiti, bsl. *Namambe*; **Polynesian chestnut, bsl. Namambe**. ***Inocarpus fagifer***.

m̄[a]lak (**na-m̄lak**) [naŋ͡mʷlak] N <Bot> plante (Amaryllidacées), bsl. *Lili*; **Asiatic lily, a plant (Amaryllidaceae)**. ***Crinum asiaticum***. *Cf.* **yom̄lak**.

m̄alkuyvet (**na-m̄alkuyvet**) [naŋ͡mʷalkujβɛt] N <Art, Bot> *litt.* "dévore la pierre (?)" : nom d'une fleur; *lit.* "stone-biter (?)" : **gardenia shrub**. ***Gardenia taitensis***. ◊ Cette plante est typiquement associée au motif des fleurs, dans l'art pictural traditionnel : **Tō nok yap na-tweh tēnge a m̄alkuyvet** *Alors je dessine une fleur de Gardenia* (*sur le masque*). *Syn.* **na-tweh qōnqōn**. *Morph.* **m̄al (?) + kuy + vet**$_2$.

m̄alm̄al (**na-m̄alm̄al**) [naŋ͡mʷalŋ͡mʷal] PSN (1) fille, jeune fille, adolescente; **girl, young**

woman, adolescent. ▸ **Na-malmal gōh itōktōk a itōktōk lēs, ay !** *Tu as vu cette jeune fille, comme elle est superbe ! Have you seen that girl, isn't she beautiful !* ◆ Désigne surtout les adolescentes pubères, entre la petite fille (*cf.* **yōvōk**) et la femme accomplie (**lōqōvēn**). Par conséq. **malmal** évoque les amours de jeunesse, qui précèdent le mariage et la maternité. *Ant.* **lōmgep** '*garçon*'.

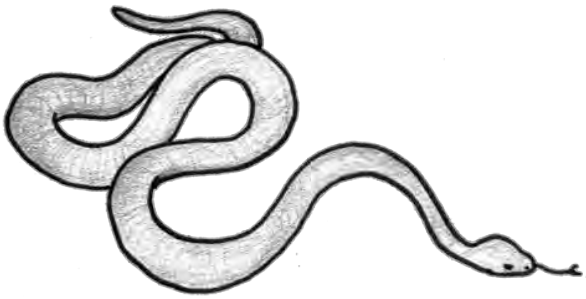
(2) (*spéc*) petite amie, fiancée; (*esp*) **girlfriend, fiancée**. ▸ **malmal mino** *ma petite amie my girlfriend* *Syn.* **bulsal**.

(3) fille (relation filiale); **daughter**. ▸ **malmal mino** *ma fille my daughter* ▸ **Malmal nonon Welan en, Cinderella.** *La fille du Roi s'appelait Cendrillon. The King's daughter was called Cinderella.* *Cf.* **inti~** '*fils/fille*'.

[Mota **malamala**]

mamle (**na-mamle**) [naŋ͡mʷaŋ͡mʷlɛ] N <Bot> arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos*; **a tree (Burseraceae), bsl. Namalaos**. ***Garuga floribunda***. *Syn.* **na-malmali ey** ; **na-malmali mōmōg**.

[Mota **malalau**]



mat (**na-mat**) [naŋ͡mʷat] N <Zool> serpent. Nom générique employé pour toutes sortes de serpents, sans autres noms particuliers, excepté le **ne-me** 'serpent de mer'; **eni kaen snek**. ▸ **Na-glo mat** *La queue du serpent. Tel blong snek.* ◆ Mwotlap compte très peu de serpents. Cependant, cet animal est le protagoniste de plusieurs contes, partic. dans le mythe du premier cocotier. Dans une ronde, les enfants chantent la comptine du serpent "**teltel i matmat**".

m[a]tak (**na-mtak**) [naŋ͡mʷtak] N <Bot> arbre (Sterculiacées), angl. *Puzzle tree*, bsl. *Namatal*; **Puzzle tree (Sterculiaceae), bsl. Namatal**. ***Kleinhovia hospita***.

[Mota **mataka**]

may (**na-may**) [naŋ͡mʷaj] N (1) <Ornith> Colombe turvert, sorte de tourterelle, 26 cm; **Green-winged Ground Emerald Dove, 26 cm**. ***Chalcophaps indica***.

(2) <Danse> (en référence à cet oiseau) nom d'une des séquences de la danse masculine **na-mag**. ▸ **Gēn vay vag yō a na-may en, tō kē ni-bah.** *On danse deux fois la Tourterelle, et puis c'est fini.* ◆ Le **na-may** est reconnu comme étant l'une des formes les plus anciennes du **na-mag** (**na-mag tē-n-ēte**), et par conséquent les plus prisées. *Syn.* **na-mag non na-may**.

[Mota **mara**]

m[a]ya A [ŋ͡mʷaja] ADJ *Dup.* **m[a]yamya**. (qqch, qqn) drôle, rigolo, marrant ; qui aime la plaisanterie ; (s.o., s.th.) **funny, laughable, amusing ; who likes joking**. ▸ **Ne-mya a ne-mya !** *Qu'est-ce que c'est drôle ! That's really funny !* ▸ **Nēk ne-mya lēs, ay !** *Qu'est-ce que tu es marrant, toi ! You're a real laugh, you are !* ▸ **Kōyō vēlēs maya geh.** *Elles sont aussi drôles l'une que l'autre. They are both as funny as each other.*

B PSTV de façon à faire rire (*Cf.* **yēyē**); **to provoke laughter**.

◆ **gingin maya** VT *litt.* "pincer drôle" : chatouiller; *lit.* "pinch funny" : **tickle**. *Cf.* **gin** '*pincer*' '*pinch*'.

◆ **hohole maya** VI *litt.* "parler drôle" : parler de façon drôle, raconter des histoires comiques; *lit.* "talk funny" : **tell funny stories, make s.o. laugh**. *Syn.* **hohole siseg** ; **boyboy**. ➲ **hole**.

◆ **galgal maya** VI *litt.* "mentir drôle" : faire du théâtre, jouer un rôle dans une représentation scénique. Le ton peut être comique (*Cf.* **maya**) ou non, comme dans les saynètes religieuses, à l'église anglicane; **act a part on stage. The tone may be comic (*Cf.* maya) or otherwise, as in religious scenes in anglican churches**. *Cf.* **gal** '*mentir*' '*lie*'.

C **na-mya** N drôlerie, caractère amusant de qqch ; rigolade, rire, envie de rire; **comedy, amusing characteristic of s.th ; laughter, amusement, feel like laughing**. ▸ **Na-mya liwo leñ !** *C'était un grand moment de rigolade ! We had a really funny time !* ▸ **viy na-mya** *se retenir de rire. stop oneself from laughing*

[Mota **marae**]

m̄[a]yayay [ŋ͡mʷajajaj] ADJ transparent.
[Mota **mararara** 'transparent, translucent']

m̄e (**ne-m̄e**) [nɛŋ͡mʷɛ] N
(1) <Zool> Tricot-rayé, serpent marin caractérisé par ses rayures noires et blanches; **Black-banded sea krait**. ***Laticauda semifasciata***.

(2) <Myth> succube, démon féminin tentateur, génér. nuisible.

Pouvoirs du serpent de mer
[***ne-m̄e****]

Nēk so dēmdēm meh hiy na-lqōvēn, tō ne-m̄e ni-tig na-lqōvēn nan ; tō kē ni-galeg nē-dēmdēm nōnōm ni-qleñ. *Si ta pensée est obsédée par une femme, le serpent-de-mer se métamorphose en cette femme, et te rend fou.*

Sur la plage, le serpent transformé en femme me séduit pour me faire l'amour ; je mourrai à la tombée du jour. Parfois, ce démon (***na-tmat***) est un bon génie, notamment s'il s'agit d'un serpent mâle transformé en femme : si je garde secrète ma relation avec lui durant six mois, il accepte d'exaucer tous mes vœux de richesse ou de bonheur.

Fig. *Dance of the Seasnake* (**ne-m̄e**).

(3) danse traditionnelle du Serpent de mer; **traditional dance of the Seasnake**. ▸ **Ne-m̄e en, nēk so taq hiy.** *Pour la danse du serpent de mer, il faut se pencher en avant.* ◆ *Myth*. Le serpent de mer aurait introduit danse et musique (**na-wha**) chez les hommes. La danse **ne-m̄e** est exécutée par les hommes initiés, dont le corps est peint (**suw**, **ilil**) en noir et blanc, à l'imitation de l'animal.

[Mota **mai**]

m̄[e]key (**na-m̄key**) [naŋ͡mʷkɛj] N <Pois> Poisson-volant; **Flying-fish**. ***Exocaetidae*** spp.
◆ *Ethn*. Diverses légendes lui sont associées. En partic., après l'avoir mangé, il faut se débarrasser de ses arêtes (**suwyeg vasgēt ni-hiy**), car si un chien les mange, c'est signe que je mourrai dévoré par un gros poisson.

[Mota **makaru**]

m̄el$_1$ (**ne-m̄el**) [nɛŋ͡mʷɛl] N
(1) <Bot> cycas, bsl. *namwele*; **cycad**. ***Cycas seemannii***.

(2) <Ethn> (*spéc*) feuille de cycas utilisée pour compter les jours ; (*esp*) **cycad palm used to count days**. ▸ **Imam nonon gin ne-m̄el van nō-qōñ soñwul nen en, e tō kē ni-van lok me.** *Son père détacha une à une les folioles de son Cycas pendant dix jours, puis il revint vers lui. His father tore off a cycad palm for ten days, and then came back to him.* *Cf.* **qōñ** ; *Cf.* **m̄eldēl** '*cent*' '*hundred*'.

Compter les jours [***ne-m̄el****]

Anciennement, on dénombrait les jours en arrachant (***hap***, ***gin***) un à un les folioles d'une palme de cycas (***ne-m̄el***), plante sacrée.

Babahne m̄el en a nok hap qēt, tō nō-qōñ nan ēgēn *Je viens d'arracher le dernier brin de mon Cycas : c'est donc aujourd'hui le jour J.*

(3) <Ethn> feuille de cycas indiquant un haut rang honorifique, *par ex.* lors de danses (**na-haw-haw**, **no-yoñyep**...); **cycad palm used as a symbol of high rank,** *e.g.* **during public**

dances (**na-hawhaw, no-yoñyep...**). *Cf.* **na-tvusm̄el**.

Fig. *Initiated men dance holding a cycad palm* (**haw tēy ne-m̄el**).

(4) <Magie> palme de cycas, en tant qu'objet doté de vertus magiques contre les forces de la mort; **cycad palm, insofar as it is endowed with magical powers against the forces of death**. ▸ **Kē mu-suw kē mi ne-m̄el nen, mo-won kē - na-taqm̄ēn nen mo-won i won en mo-won qēt kē van.** *Tout en caressant* [*le mort*] *à l'aide d'une palme de cycas,* [*la magicienne*] *s'affairait à reconstituer son corps, pendant de longues heures, jusqu'à ce qu'il fut entièrement reconstitué. As she stroked* [*the dead man*] *with a cycad palm,* [*the witch*] *began restoring his body : she restored it on and on and on, until he fully recovered.*

m̄eldēl [ŋ͡mʷɛlⁿdɪl] NUM cent, centaine. Se multiplie obligatoirement à l'aide du préfixe **vag-** 'fois' + radical numéral; **hundred**. ▸ **m̄eldēl (vag-tiwag)** *cent* [*litt. cent* (*fois-une*)] ▸ **m̄eldēl vag-tēl vēpnegi tēvēlēm** *trois cent cinq* [*cent fois-trois "plus" cinq*] ▸ **Me-ptog na-wae namun en, mē-dēñ m̄eldēl.** *Il se fabriqua des flèches, au nombre de cent.*

m̄[e]le (**na-m̄le**) [naŋ͡mʷlɛ] N <Ornith> Mégapode, sorte de poule sauvage au plumage noir, 32 cm; **Incubator Bird, a dark colour bird similar to fowl, 32 cm**. ***Megapodius freycinet***.

[Mota **m̄alau**]

m̄[e]le gan Qet (**na-m̄le gan Qet**) [naŋ͡mʷlɛ ɣan k͡pʷɛt] N *litt.* "[les œufs de] mégapode pour Ikpwet" : lave en fusion d'un volcan; *lit.* "[eggs of] megapodius for Ikpwet" : **molten lava**. ◆ *Étym.* La lave est comparée à une omelette d'œufs de poule sauvage (**na-m̄le**), repas (*cf.* **ga~**) destiné au démiurge Qet ou Ikpwet (*cf.* **Iqet**). *Cf.* **nō-vōy** '*volcan*' '*volcano*'. *Morph.* **m̄[e]le + ga~**$_{32}$ **+ Iqet**$_2$.

m̄ey$_1$ [ŋ͡mʷɛj] REL variante du pronom relatif **mey**. ▸ **Na-myōs nono-y n-et m̄ey a nē-tēy no-wok.** *Ce qu'ils désirent c'est quelqu'un qui ait un travail.*

m̄ey$_2$ [ŋ͡mʷɛj] ADJ (1) (animal) apprivoisé, domestiqué; (animal) **tame**. *Syn.* **vatne** ; *Ant.* **tuytuy** '*wild*' '*wild*' ; **wael** '*wild*' '*wild*'.

(2) (enfant+) qui accepte aisément l'interaction avec autrui; (child+) **one who accepts to be approached and talked to ; not shy, not afraid of people**.

(3) (*spéc*) (jeune fille) qui se laisse approcher par les garçons ; pas farouche; (*esp*) (young girl) **one who does not shy away from boys, who is willing to be seduced**. *Ant.* **wael**.

m̄ey$_3$ [ŋ͡mʷɛj] N (*arch*) enfant, bébé. *Cf.* **nētm̄ey**.

♦ **leplep m̄ey** VOI (*rare*) *litt.* "prendre enfant" : (femme) accoucher, *partic.* pour la première fois. ▸ **Kē me-psis qēlwey, kē mal leplep m̄ey.** *Elle a eu un enfant naturel : elle a donc déjà accouché* (*dans sa vie*). *Cf.* **lep** '*enfanter*' ; **visis**.

[Mota **m̄era**]

m̄[e]ye (**na-m̄ye**) [naŋ͡mʷjɛ] N DÉP [+nom sans article] personne riche en ‹qqch›. ▸ **Kēy na-m̄ye qo / na-m̄ye ban.** *Ils sont riches en cochons / en bracelets honorifiques. Cf.* **m̄eye-sēm** '*riche*'.

[Mota **m̄ere**]

m̄[e]ye-sēm A (**na-m̄ye-sēm**) [naŋ͡mʷ-jɛsɪm] N *Dup.* **m̄[e]yem̄ye-sēm**. *litt.* "riche en monnaie" : personne riche, fortunée. ▸ **Nēk wo na-m̄ye sēm, no mas vap hōw l-eh.** *Si tu es riche, je dois l'indiquer dans la chanson* (*que je compose en ton honneur*). ▸ **ige m̄yem̄ye sēm** *les riches, les gens riches* ◆ *Rem.* Écrit en un ou deux mots. *Ant.* **m̄asay** ; **magaysēn** '*pauvre*'.

B VI être *ou* devenir riche ; s'enrichir. ▸ **Me gōh, kamyō te-mye-sēm vēh.** *Ici, nous pouvons nous enrichir.*

mēl (**nē-mēl**) [nɪŋ͡mʷɪl] N <Bot> orange, citron; **orange, lemon**. ***Citrus*** spp. ▸ **ni-hiy mēl** *épine de citronnier* *Syn.* **wōmēl**.

m[ē]lēgleg (**na-mlēgleg**) [naŋ͡mʷlɪɣlɛɣ] N <Ornith> Lunettes, bsl. *Nalaklak* : petit passereau correspondant à deux espèces proches; **White-eye, bsl.** *Nalaklak* **: a small bird corresponding to two species**.

(1) Zosterops de Vanuatu, au plumage jaune, 12 cm; **Vanuatu Yellow White-eye, yellowish-green, 12 cm**. ***Zosterops flavifrons***.

(2) Zosterops à dos gris, au plumage jaune et gris, 13 cm; **Grey-backed White-eye, yellow-green and grey, 13 cm**. ***Zosterops lateralis***. ◆ La variété ***Z. l. valuensis*** est propre à l'île de Mwotlap (*Valuwa*).

[Mota **maleg]**

mēt$_1$ A [ŋ͡mʷɪt] ADJ *Dup.* **mētmēt**. (corde, tige fine+) brisé, cassé en deux ou plusieurs morceaux; (thin rope, stem+) **broken, broken in two or several pieces**. ▸ **Ne-telefon mē-mēt.** *Le téléphone est coupé. The telephone's cut off.*

B PSTV (1) [après V transitif] agir sur ‹qqch› de façon à le détacher *ou* le diviser en morceaux ; couper ‹qqch› en faisant l'action V; [after transitive V] **cause ‹s.th.› to be detached** *or* **divided into pieces ; cut off ‹s.th.› by an action V**. ▸ **bolol mēt na-mtig** *détacher une noix de coco en la tournant cut off a coconut by twisting it* ▸ **hel mēt nē-dēlne qo.** *couper les oreilles du cochon* (*au couteau*) *cut off the pig's ears* (*with a knife*) ▸ **No tu-kuy mētmēt qiyig nagōm qiti !** *Je vais te dévorer la tête en petits morceaux ! I'll eat off your head in little pieces !*

(2) (*fig*) (faire V) à moitié, de façon incomplète; (*fig*) **(do V) partially, incompletely**. ▸ **se mēt n-eh** *chanter une chanson de façon incomplète sing a song in part* ▸ **hi mēt** *s'interrompre au milieu de la musique* (***hi***) *stop in the middle of the music* (***hi***) ▸ **vap mēt** *dire à moitié, abréger, résumer tell half the story, cut short, summarize*

[POc ***motu]**

mēt$_2$ (**nē-mēt**) [nɪŋ͡mʷɪt] N (1) forêt, *spéc.* zone de forêt maîtrisée par l'homme ; brousse à faible densité (*opp.* **nē-mēt won**, forêt dense); **forest,** *esp.* **forest zone under human control ; low density bush** (*opp.* **nē-mēt won, the dense forest**). ▸ **Ne-mtēltēl qele na-gayga hay lē-mēt.** *C'est épais comme les lianes de la forêt. It's as thick as forest lianas.* ▸ **Et-vētne mēt meh te gōh.** *Ici, ce n'est pas trop la forêt profonde.* [*litt. le 'milieu de la forêt'*] *It's not really the thick of the forest here.* [*lit. the 'middle of the forest'*] ◆ Le terme est couramment associé à l'utilisation des plantes (semi-) sauvages, que l'on va prélever en brousse : plantes alimentaires, plantes médicinales, bois de construction, bois de chauffe....

◆ **nē-mēt won** N *litt.* "brousse compacte" : forêt vierge, impénétrable, non maîtrisée par l'homme; *lit.* "dense bush" : **impenetrable, deep forest, uncontrolled by man**.

(2) (*spéc*) brousse défrichable et cultivable ; zone des jardins, située en montagne ; *par méton.* le jardin (*opp.* **na-pnō**, le village côtier); (*esp*) **clearable and cultivable bush land ; garden areas, situated on high ground ;** *by meton.* **the garden** (*opp.* **na-pnō, the coastal village**). ▸ **Ige del kēy qēt lē-mēt. Taem nen, taem hilhil ēgēn.** *Ils se rendirent tous en brousse : c'était la saison des défrichages. They all went into the bush : it was the clearing season.* ▸ **nu-su mēt su** *jardin d'agrément, parc public* [*petite brousse*] *pleasure garden, public park* [*little bush*] *Cf.* **hēyēt** ; **na-maltow** ; **nē-tqē**.

[POc ***motu]**

mētmēt [ŋ͡mʷɪtŋ͡mʷɪt] VI (dos, bras, jambes+) fourbu, éreinté suite à un effort physique; (back, arms, legs+) **exhausted, resulting from a physical effort**. ▸ **Nē-klan ni-mētmēt, veg kē n-ētan ba na-tqan nē-dēw.** *Elle a le dos éreinté car elle est enceinte, et son ventre lui pèse. She's wacked out, because she's pregnant and her belly weighs her down.* *Syn.* **qōgqōg**.

m[ē]yē (**na-myē**) [naŋ͡mʷjɪ] N <Pois> Sparide, brême bleue, poisson récifal. ***Acanthopagrus berda***.

Mēyig [ŋ͡mʷɪjiɣ] TOP Merig : îlot habité, situé entre Gaua (**Alkon**) et Merelava (**Mēylap**), dans les îles Banks.

m[i]lig (**na-mlig**) [naŋ͡mʷliɣ] N <Bot> plante (Araliacées); **k.o. plant (Araliaceae), bsl. Laslas**. ***Polyscias scutellaria*** ; ***Polyscias***

pinnata. ◊ Cette plante se mange à la manière du chou (*Cf.* **na-tyōp**). | This plant may be eaten, like cabbage (*Cf.* **na-tyōp**).

♦ **na-m̄lig heyhey** N *litt.* "laslas coupant" : variété du précédent; *lit.* "sharp laslas" : **k.o. cabbage**. ***Polyscias filicifolia***.

m̄[i]si [ŋ͡mʷisi] ADJ *Dup.* **m̄[i]sim̄si**. (≠) bon, bien ; de bonne qualité ; beau ; parfait. ▸ **Kē ne-m̄si lēs.** *Elle est parfaite* (*superbe et/ou gentille...*). ▸ **Me-m̄sim̄si bah !** *C'est absolument parfait !* † **itōk** ; **wē**.

m̄[i]yiyi (**na-m̄yiyi**) [naŋ͡mʷjiji] N <Bot> gaïac, variété d'acacia ; bsl. *Namariu*; **wattle tree, bsl. Namariu**. ***Acacia simplex***.

[PNCV ***mariu** 'Acacia spirorbis']

m̄olm̄ol A [ŋ͡mʷɔlŋ͡mʷɔl] ADJ (lieu) ombragé; (place) **shady**. ▸ **mahē m̄olm̄ol** *un lieu ombragé a shady spot*

B PSTV (faire V) à l'ombre; **(do V) in the shade**. ▸ **Dō van hag m̄olm̄ol.** *Allons nous asseoir à l'ombre. Let's go and sit in the shade.*

C N l'ombre, lieu ombragé; **the shade, shady area**. ▸ **Dō tig bat hay lo-m̄olm̄ol en.** *Allons nous mettre à l'ombre. Let's find some shade.*

[Mota **molemole** 'to cool oneself in a breeze']

m̄on [ŋ͡mʷɔn] VT envelopper.

♦ **m̄on goy** VT envelopper ‹qqch, qqn› d'un tissu, d'une feuille d'arbre, d'un papier, d'un bandage, etc. ▸ **Na-mtewot en, kēy mal susuy, mal m̄on goy kē.** *Le blessé, ils l'ont déjà suturé et bandagé.*

M̄otlap A [ŋ͡mʷɔtlap] TOP <Géo>

(1) (*anc*) partie sud-ouest de l'île de Motalava, *opp.* district de Valuwa (**Aplōw**) au nord-est; (*anc*) **south-west part of the island of Motalava,** *opp.* **district of Valuwa (Aplōw) in the north-east**. ◊ Les deux districts parlaient anciennement deux dialectes distincts (*resp.* le *mwotlap* et le *volow*), jusqu'à l'extinction du volow vers 1985.

(2) (*par ext*) nom de l'île de Motalava (ou Mwotlap), dans laquelle la langue mwotlap est parlée; (*hence*) **name of the island of Motalava (or Mwotlap), where the mwotlap language is spoken**. ▸ **Nēk ta-van M̄otlap nēh ?** *Quand iras-tu à Motalava ? When will you go to Motalava ?*

Fig. *The island of Motalava* (**na-pnō M̄otlap**), *with Ra on the right* (**Aya**).

B ADJ *litt.* "de Motalava" : (qqch, qqn) originaire ou propre à l'île de Motalava; *lit.* "from Motalava" : (s.o., s.th.) **native or belonging to the island of Motalava**. ▸ **ige to-M̄otlap** *les gens de Motalava, les Motalaviens the people of Motalava, the Motalavians* ▸ **na-lqōvēn to-M̄otlap vitwag** *une femme de Motalava a woman from Motalava* ▸ **no-hohole to-M̄otlap** *la langue mwotlap, le mwotlap the mwotlap language, mwotlap* ▸ **Nok vap to-M̄otlap qōtō.** *Permettez-moi de parler en mwotlap* (*opp. en bislama*) *quelques instants. Allow me to speak in mwotlap* (*opp. in bislama*) *a few moments.*

C **no-M̄otlap** N (1) (*rare*) [avec article des noms] l'île de Motalava; (*rare*) [with noun article] **the island of Motalava**. ▸ **Ikē a ma-lañlō tō me no-M̄otlap.** *C'est lui qui m'a fait découvrir* (*l'île de*) *Motalava. He was the one who first introduced me to* (*the island of*) *Motalava.*

(2) (*rare*) habitant de Motalava, Motalavien; (*rare*) **inhabitant of Motalava, Motalavian**. ▸ **Nēk wo ma-kaykay, nēk etgoy, nēk tog kaykay no-M̄otlap !** *Si tu tires des flèches, attention de ne surtout pas tirer sur un Motalavien ! If you shoot arrows, be careful not to shoot at a Motalavian !*

m̄oto$_1$ (**no-m̄oto**) [nɔŋ͡mʷɔtɔ] N <Techn> garde-manger : sorte de placard réalisé en osier, et

installé au fond de la cuisine, à proximité du feu. Sa fonction est surtout de préserver certains aliments, comme les amandes (°**na-ñey**) ou le sucre, des fourmis et autres prédateurs.

m̄oto$_2$ (**no-m̄oto**) [nɔŋ͡mʷɔtɔ] N <Pois> poisson-ballon apparenté aux balistes (**nu-qug**). ***Canthigaster valentini***.

m̄oyas (**no-m̄oyas**) [nɔŋ͡mʷɔjas] N (*arch*) femme de haut rang ; dame, femme. ➲ **yom̄oyas**.

m̄ōl A [ŋ͡mʷʊl] VI *Dup.* **m̄ōlm̄ōl**.

(1) rentrer chez soi, retourner dans sa maison *ou* son pays; **go back home, return to one's home** *or* **one's country**. ▸ **Ige ba-lavēt kēy so m̄ōlm̄ōl ēgēn.** *Les gens de la fête s'apprêtent à rentrer* (*chez eux*). *The revellers are about to go back home.* ▸ **Nēk tō-m̄ōl lok se Franis ñēh ?** *Quand est-ce que tu retourneras en France ? When are you going back to France ?* ▸ **M̄ōl !** *Rentre chez toi ! Go home !*

(2) partir vers un endroit où l'on passe au moins une nuit ; aller s'installer qqpart; **leave for the night ; go and stay somewhere**. ▸ **Nok m̄ōl qiyig Aya.** *Je vais m'installer au village d'Aya* (*pour la nuit*). *I'll go and stay in the village of Aya* (*for the night*). ▸ **Talōw a le-mtap en, dō m̄ōl hiy ithik.** *Demain matin, nous irons nous installer chez mon frère. Tomorrow morning, we'll go and stay with my brother.*

♦ **m̄ōl me** VI *litt.* "rentrer vers-ici" : revenir chez soi; *lit.* "return hither" : **come back,** *esp.* **come back home**. ▸ **M̄ōlm̄ōl me ēnōk ? - M̄ōlm̄ōl me ēgēn !** *Alors, on est de retour* (*à la maison*) *? – On est de retour ! So, you're back* (*home*) *? – We're back !* ▸ **M̄ōl me ee !** *À tes souhaits !* [*litt. Reviens-nous !*] *Bless you !* [*lit. Come back !*] *Syn.* **van lok me**. *Morph.* **me**$_1$.

B PSTV (faire V) sur le chemin du retour, pour rentrer chez soi; **(do V) on the way back, to go back home**. ▸ **Sagm̄ōl ni-hō m̄ōl.** *Sagmôl rentra* (*dans son île*) *en pirogue* [*litt. pagayer-repartir*]. *Sagmôl went back* (*to his island*) *by canoe* [*lit. paddle-go back*]. ▸ **Kē ni-hatig hag tō ni-sikyak m̄ōl.** *Il prit ses jambes à son cou et repartit en courant* [*fuir-repartir*]. *He turned to his heels and ran off* [*flee-go back*]. ▸ **Na-m̄le ma-gap m̄ōl lok.** *Alors la poule sauvage a repris son envol* [*voler-repartir*]. *And then the wild chicken flew away* [*fly-go back*].

♦ **mat m̄ōl** VI *litt.* "mourir revenir" : s'évanouir, défaillir; *lit.* "die return" : **faint, feel faint**. ▸ **Kē ma-mat m̄ōl, sisqet kē ni-mat !** *Elle s'est évanouie, pour un peu elle rendait l'âme ! She fainted, and almost died !* *Morph.* **mat**$_1$ **+ m̄ōlB**.

m̄ōleg A [ŋ͡mʷʊlɛɣ] ADJ clair, facile à comprendre.

B VT expliquer ‹qqch› de façon à le rendre clair, clarifier. ▸ **Nēk mō-m̄ōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** *Tu es vraiment doué pour rendre les idées claires.* ▸ **So m̄ōleg galsi van hiy nēk en...** *Si tu veux que je t'explique mieux...*

C PSTV de manière claire, lucide, précise, clairvoyante. ▸ **Kēy ēglal m̄ōleg van hiy nohohole non Iqet.** *Ils* (*les poètes*) *doivent avoir une connaissance claire de la langue d'Iqet.*

m̄ōlhiy [ŋ͡mʷʊlhij] VI (qqch) s'estomper, se calmer. ▸ **Talōw le-mtap e, na-ga mal m̄ōlhiy lok den kēy.** *Demain matin, les effets du kava se seront déjà évanouis* [*pour eux*]. *Morph.* **m̄ōl** 'return' + **hiy**$_1$**A**$_1$ 'down'.

m̄[ō]lō [ŋ͡mʷʊlʊ] VI *Dup.* **m̄[ō]lōlō**. (tissu, bois, peau+) être percé, présenter un ou plusieurs trous; (wood, material, skin+) **be full of holes**. ▸ **Ne-leleh nonon ne-m̄lōlō.** *Ses vêtements sont troués, en haillons.* ▸ **Na-qyoh me-m̄lō mahgen.** *L'abcès s'est percé tout seul.*

[Mota **m̄alue**]

m̄ōlwoy [ŋ͡mʷʊlwɔj] ADJ bredouille : qui ne rencontre pas de succès dans sa quête, ex. chasse ou pêche. ▸ **Nēk nō-m̄ōlwoy ?** *Tu es donc bredouille ?* *Syn.* **mahet**.

N - n

-n [n] SPP <Gram> son, sa, ses : suffixe possessif personnel ou anaphorique, de 3ème singulier.

(1) Comme tout suffixe de ce type, **-n** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **blong hem**.

(2) <Synt> Il importe de distinguer les deux structures où entre **-n**, suffixe possessif de 3ème personne : (a) en fonction d'*anaphorique*, **-n** renvoie à tout terme déjà construit, qu'il s'agisse d'un humain singulier, ou d'un non-humain : **Nō-mōmō gōh, nēk n-ēglal na-ha-n ?**, *Ce poisson, tu connais son nom ?* ; (b) dans son emploi *cataphorique*, **-n** précède directement un substantif (nom muni de son article), lequel renvoie obligatoirement à un terme humain référentiel, mais pas nécessairement singulier. ▸ **na-he mōmō gōh (*Na-ha-n nō-mōmō)** *le nom de ce (ces) poisson(s)* [+réf, –hum] ▸ **na-he lōqōvēn** *un nom de femme* [–réf, +hum] ▸ **na-ha-n (*na-he) intik** *le nom de mon fils* [+réf, +hum, +sg] ▸ **na-ha-n ige yantintik** *les noms de mes enfants* [+réf, +hum, –sg] ◆ Ces règles s'appliquent à tous les lexèmes possessibles (NOP), ainsi qu'au classificateur **no~** ; les trois autres (**ga~**, **ma~**, **mu~**) traitent les non-humains de la même manière que les humains. **N-ēm̄ no-n i-nti-k** *la maison de mon fils*, vs. **n-ēm̄ ne tutu** *la maison des poules* ; mais **na-rais na-ga-n nu-tutu** *le riz des poules*.

na-$_1$ [na] ART article des noms; **Art**. ◆ (préfixe à copie vocalique).

na-$_2$ [na] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |a|; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |a|.** ▸ **na-sagyet** *pas profond shallow* ➲ **ne-**$_2$.

nage [naɣɛ] ASP (*rare*) [suivi d'un radical verbal] susceptible de, qui va probablement (faire V). Signale le prédicat comme modérément probable, dans un avenir proche; (*rare*) [+ verb radical] **likely to, may well (do V). Presents the predicate as fairly likely, in the near future**. ▸ **Kimi so me-lep ni-tli m̄e nan en, kē nage wuh qēt gēn.** *Si jamais vous dérobez les œufs du serpent de mer, il est susceptible de / il va sûrement tous nous tuer. If you steal the sea serpent's eggs, it may well / will no doubt kill us all.* ▸ **No nage mitiy taq talōw !** *Il y a de fortes chances que je me lève tard demain ! I may well get up late tomorrow !* ▸ **Kē et-nage ba-vanvan te me, ba kē wun mo-yoñteg so dō aē, tō kē ma-van me.** *Elle n'était pas censée venir, mais elle a peut-être appris que nous étions là, et elle est venue. She wasn't supposed to come, but she may have heard we were going to be here, and she came.* ◆ *Étym.* **Nage** résulte probablement de la grammaticalisation de **n-age** 'chose' : *Je suis chose à me lever tard demain*. *Cf.* **age**.

namnan [namnan] PRED super; **great**.

nan [nan] POS Anaph; **Anaph**.

nanm̄e [nanŋ͡mʷɛ] NUM <Num> 'plus' : dans la numération, relateur séparant les dizaines des unités; **'plus' : in numeration, separating the tens from the units**. ▸ **soñwul (tiwag) nanm̄e levetēl** [(*une*) *dizaine plus huit*] *dix-huit* [(*one*) *ten plus eight*] *eighteen* ▸ **soñwul tēl nanm̄e vōyō** [*trois dizaines plus deux*] *trente-deux* [*three tens plus two*]*thirty two* ▸ **soñwul yō nanm̄e aē** [*deux dizaines il y a plus*] *un peu plus de vingt, vingt et quelques* [*two tens and more*] *a little more than twenty, twenty something* *Cf.* **d[e]m̄e** '*supplément*'.

naw A (°**na-naw**) [nanaw] N (1) eau de mer, utilisée notamment dans la cuisine (*opp.* **nē-bē** 'eau douce') ; sel; **sea water, especially used in cooking (*opp.* nē-bē 'fresh water') ; salitt.** ▸ **Lep nē-vētbē naw ba van ha te naw bah me.** *Prends un bambou* [*pour eau-de-mer*], *et va me puiser de l'eau de mer. Take a bamboo* [*for sea water*], *and go and fetch me some sea water.*

(2) lagon d'eau de mer qui entoure l'île, accessible aux activités humaines (baignade, pêche, etc.) ; *d'où* mer (*opp.* **na-lam** 'haute mer, océan'); **sea lagoon surrounding the island, accessible for human activities (swimming,**

fishing, etc.) ; *hence* **sea** (*opp.* **na-lam 'high sea, ocean'**). ▸ **Kēy no-togtog la-maltow den na-naw.** *Ils habitaient plus près de la brousse que de la mer. They lived closer to the bush than to the sea.*

Les avatars de la mer [***na-naw****]	
na-lam	la haute mer, le large
na-naw	le lagon, l'eau salée, la vague
ne-yey	le courant
ne-met	la marée
nē-yēm	la vague
ni-lilip	le raz-de-marée
goy2	(mer) déferler
malat	(mer) se briser
nawnaw	(mer) agitée
tay1	(mer) calme, bonace

(3) (*spéc*) mer en tant qu'elle est calme (**tay**) ou agitée (**nawnaw**) ; vague, houle, raz-de-marée; (*esp*) **sea, either calm (tay) or rough (nawnaw) ; wave, swell, tidal wave**. ▸ **na-naw liwo** [*grande vague*] *raz-de-marée* [*big wave*] *tidal wave* ▸ **Na-naw me-mlat.** [*la mer se brise*] *Une vague a déferlé.* [*the sea breaks*] *A wave broke.* ▸ **Na-naw ma-nawnaw.** *La mer est agitée. The sea is rough.* ▸ **Na-bago ni-lm̄eh na-naw, na-naw vitwag.** *Le requin gifla la mer,* (*et provoqua*) *un raz-de-marée* [*litt. une 'mer'*]. *The shark slapped the sea,* (*and provoked*) *a tidal wave* [*lit. a 'sea'*]. ▸ **Na-naw ni-hatig, kē ni-bōy, tō kē ni-van me ni-wuh na-pnō.** *La mer a surgi, s'est enflée, puis est venue frapper l'île. The sea surged, swelled, and then came and hit the island.*

(4) (*vulg*) terme d'insulte à une femme : traînée, marie-couche-toi-là; (*vulg*) **insult to a woman : slut, tart, promiscuous person**. ▸ **Nēk na-naw lōqōvēn !** *Tu es une traînée ! You're a slut !* ◊ Métaphore obscure, liée au sel ; *cf.* bisl. *solmit* 'viande salée ; traînée'. | Opaque metaphor, linked to salt ; *comp.* Bisl. *solmit* 'salt meat'.

B INTSF (*rare*) *litt.* "comme l'eau de mer" : Intensificateur de l'adj. **gon** 'amer'; (*rare*) *lit.* "like sea-water" : **Adjective intensifier gon 'bitter'**. ▸ **Ne-gengen gōh kē no-gon naw.** *Ce plat est très amer* [*est amer eau-de-mer*] *! This dish is very bitter* [*is bitter sea water*] *!* *Syn.* **lalm̄eg**.

C **le-naw** LOC (*cour*) dans le lagon, en mer ; *méton.* au bord de mer; (*freq*) **in the lagoon, at sea ;** *meton.* **on the shore**. ▸ **Ige susu kēy van suwsuw yow le-naw.** *Les enfants vont se baigner en mer. The children are going to bathe in the sea.* ▸ **Kēy muwumwu lē-tqē, kēy voñopñon le-naw.** *Tantôt ils travaillaient au jardin, tantôt ils pêchaient dans le lagon / en mer. At times they did some gardening, and at other times they went fishing in the lagoon/ at sea.* ▸ **Ni-siok mino hōhō tō a yow le-naw !** *Mais c'est ma pirogue que je vois naviguer là-bas en mer ! Hey, that's my canoe I see out there at sea !* *Cf.* **ale** '*au bord de mer*'.

♦ **te-le-naw** ADJ *litt.* "de la mer" : maritime, marin. Sert à désigner certains objets (animaux, plantes+) en les associant à la mer ou au littoral (*opp.* **tē-hēyēt** 'de l'intérieur de l'île'); *lit.* "of the sea" : **maritime, marine. Designates certain objects (animals, plants+) by associating them with the sea or the coast** (*opp.* **tē-hēyēt 'from inside the island'**). ▸ **na-hlat te-le-naw** [*ortie de la mer*] *méduse* [*sea nettle*] *jellyfish* ▸ **magtō te-le-naw** [*vieille de la mer*] *rascasse* [*old woman of the sea*] *scorpion fish* ▸ **ne-gengen te-le-naw** [*aliments de la mer*] *poisson et fruits de mer* [*seafood*] *fish and seafood*

[Mota **nawo** 'salt-water, salt ; surf' ; PNCV ***navo** 'wave' ; POc ***napo**]

nay$_1$ (**na-nay**) [nanaj] N <Bot> nom de certains arbres; **name for some trees**.

♦ **na-nay akak-ēm̄** N *litt.* "***na-nay*** pour construire les maisons" : variété de **na-nay** utilisé pour la charpente; *lit.* "***na-nay*** for building houses" : **variety of na-nay used for carpentry**.

♦ **na-nay bētog** N *litt.* "***na-nay*** vivant auprès de l'eau (***bē***)" : variété de **na-nay**; *lit.* "***na-nay*** beside water" : **variety of na-nay**.

♦ **na-nay meyeñ** N *litt.* "***na-nay*** sec" : arbre, bsl. *drae natora*; *lit.* "dry ***na-nay***" : **tree, bsl.** *drae natora*.

♦ **na-nay qōnqōn** N arbre; **k.o. tree**. ***Premna corymbosa***.

♦ **na-nay togtil** N Padouk *ou* Narra, bsl. *Navilae*; **New Guinea rosewood, bsl. Navilae**. ***Pterocarpus indicus***. ◊ Cet arbre est fort prisé par les perruches (**nē-mēs vōlōplōl**). On y

taille volontiers des pirogues, comme le fit Iqet dans le mythe.

Des arbres hantés par les esprits

[***na-nay****]

Nēk wo m-ōlōl na-he iplu sisqet lō-tōti nay en, tō ige tamat bel na-han iplu ēgēn ; tō kōmyō so m̄ōl l-ēm̄ en, mitiy hōw añqōñ en, iplu nen ni-qaqay soloteg ēgēn, ni-qoyqoy veg na-tmat.

Si tu cries le nom d'un ami tout près de cet arbre (***na-nay wuswōm̄el***), alors les esprits s'emparent du nom de ton ami ; et une fois rentrés chez vous, au moment de dormir, ton ami fera des cauchemars terribles : il rêvera des esprits.

♦ **na-nay wuswōm̄el** N variété de **na-nay**, habitée par des démons maléfiques (**na-tmat**, **nu-vu**). Afin de ne pas réveiller ces démons, il est interdit d'en couper les fruits (**totot ne-gengen nan**), ou de pousser des cris (**wawawlil**) à proximité; **variety of na-nay, inhabited by evil devils (na-tmat, nu-vu). To avoid wakening these devils, it is forbidden to pick its fruits (totot ne-gengen nan), or to shout (wawawlil) in the vicinity.** ▸ **Na-nay wuswōm̄el, nu-vu het/ na-haphap t-am̄ag ni-taqtaq bat alon.** *Les n. w. sont habités par des esprits maléfiques / des êtres du passé. The n. w. are inhabited by evil spirits / souls of the past* Cf. **ne-m̄el**.

[Mota **nanara**]

nay$_2$ (**na-nay**) [nanaj] N veuf, veuve ; divorcée ; orphelin; **widower, widow ; divorcee ; orphan**. *Cf.* **qēlwey** *'célibataire'*.

[Mota **naro** 'a widow']

-ndō [nᵑdʊ] SPP <Gram> 'à toi et moi' : suffixe possessif personnel, 1 inclusif duel (*Cf.* **dōyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-ndō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **blong yumitu**.

ne$_1$ [nɛ] REL *3s* **nan**. [+ N inanimé] de; [+ inanimate N] **of**. *Cf.* **be-**.

ne-$_2$ [n(ɛ)] ~**nV-**. ASP ◊ Préfixe à copie vocalique.

(1) préfixe aspectuel Statif, présentant le procès qualitativement, sans borne de commencement ou de fin. En particulier, c'est l'aspect associé à tous les verbes de qualité, équivalents de nos adjectifs, lorsque la qualité est prédiquée en dehors du temps, et non pas comme un procès dynamique; **Stative aspect**.

(2) (*spéc*) présente un procès itératif comme une habitude, sous la forme d'une qualité attribuée au sujet ; l'aspect Statif est alors généralement associé au redoublement de la racine verbale. L'opération a pour effet de transformer un procès dynamique, singulatif et inscrit dans le temps, en un prédicat de qualité. ▸ **No ne-gengen vēlēs na-haphap tē-lē-tqē.** *Je ne mange que les choses du jardin.*

ne-$_3$ [nɛ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |e|; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |e|.** ▸ **ne-leñ** *le vent the wind* ➲ **na-**$_1$.

-negi [nɛɣi] SF suffixe des numéraux ordinaux (sauf **totogyeg** 'premier'); **suffix of ordinal numbers (except totogyeg 'first'**. ▸ **vōyō-negi** *deuxième* ▸ **lō-qōñ tēvēlēm-negi** *le cinquième jour the fifth day* ▸ **vag-tēl-negi** *la troisième fois the third time*

nem$_2$ (**ne-nem**) [nɛnɛm] N <Ins> moustique ; **mosquito**. ***Culicidae*** spp.

[POc ***ñamuk**]

nen A [nɛn] DX cela, ça : démonstratif non-conclusif du 2ème degré, *c-à-d.* ancré sur la sphère de l'interlocuteur; **that : non-conclusive demonstrative of second degree,** *i.e.* **targeting the sphere of the addressee**. ◊ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **anen** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **anen**.

(1) (comme) cela, ainsi. Renvoie à la sphère physique ou aux actions de l'interlocuteur; **(like) that, that way, thus. Points to the physical sphere or the actions of the addressee**. ▸ **Kimi akteg nen ?** *Qu'est-ce que vous êtes en train de faire* [*là*] *? What are you doing* [*lit.* (*like*)

that] ? ▸ **Kimi qēs tō nen, kimi mal qañqañyis so tateh ?** *Eh vous, assis* (*comme vous êtes*), *vous avez fini de cuisiner ? Hey guys, all sitting* (*like that*), *have you finished cooking ?* *Syn.* **qele nen**$_1$.

(2) cela. Réfère aux paroles ou idées de l'interlocuteur; **that. Points to the words or mental representations of the addressee**. ▸ **N-et tig tō yow gēn. - Mey nen, bulsal mino ēwē anen.** *Il y a quelqu'un debout là-bas. – Ah oui, ce gars-là* (*dont tu parles*), *c'est un ami à moi. There's someone standing over there. – Oh yeah,* that *guy* (*you're mentioning*), *that's just my friend.* ▸ **Mey nen ne-tegha. Mey gōh, kēy galeg mi nē-qētēnge.** *Celui-là* (*que tu dis*) *c'est un autre. Celui-ci* (*dont je parle*) *est fabriqué en bois. No, that one* (*you're mentioning*) *is different. This one* (*I'm talking about*) *is made of wood.*

(3) [valeur anaphorique] ce, cette. Renvoie à un référent déjà mentionné précédemment; [anaphoric reference] **this, that. Refers to an element previously mentioned**. ▸ **Tog tog i van en, na-lqōvēn. Ba na-lqōvēn nen, kē na-tbunbun.** *Il était une fois une femme. Or* cette *femme était une fée. Once upon a time there was a woman. Now* that *woman was a fairy.* ▸ **Kēy mitimtiy nen tō mālmal nen ni-mtiy galgal ēgēn.** *Ils allèrent tous au lit, mais* la *fille fit semblant de dormir. They all went to bed ; but* the *girl only pretended to sleep.* ▸ **Na-haphap del nen, wēl na-lqōvēn aē.** *Toutes ces choses-là servent à acquérir une femme. All those things are used for the dowry.* *Syn.* **en**$_2$.

(4) [à la fin d'un SN ou d'une proposition topicalisée] étant donné que (X)... Fonction de relateur, souvent non traduit; [ending a topicalised NP or clause] **when (X), as (X)... Works as a topic marker, often not translated**. ▸ **Kēy sok walēg me le-pnō nonoy nen, tateh.** *Ils cherchèrent partout dans l'île* – *mais en vain. They searched across the whole island* – *to no avail.* ▸ **Tog van i tog en, na-tqan mi-lwo nen en : ni-psis yow nen en, na-lqōvēn.** *Quelque temps plus tard, elle tomba enceinte ;* elle accoucha* : c'était une fille. Some time later, she became pregnant,* and then she gave birth :* it was a girl.* ▸ **Kēy hatig hag nen tō - tēy hiy kōyō nen, so wuh kōyō nen ; vanvan tō wa nō-lōmgep vitwag nen ni-skiyak me hiy imam nonon, wa nō-lōmgep vitwag nen kē ni-skiyak nen, kēy damti kē van.** *Ils s'élancèrent alors* – *pour attraper les deux garçons*, et les tuer* ; à un moment, l'un des deux garçons* courut se réfugier chez son père ; quant à l'autre garçon*, il s'enfuit en courant*, et eux se lancèrent à sa poursuite. Then they set out* to – catch the two boys,* and kill them ;* but then, one of the boys* managed to run to his father ; as for the other boy*, he ran away too* – so they chased him.* *Cf.* **en**$_2$.

B COORD alors, ensuite; **so, then**. ▸ **Nen, tō kōyō sal hag nō-mōmō nen en...** *Ensuite, ils se mirent à griller le poisson. Then, they began to grill the fish.* ◆ *Synt.* Cet emploi dérive de la fonction de thématisation (**nenA4**). Souvent suivi d'une seconde particule : **nen e**, **nen ewo**, **nen tō**, **nen ewo tō**.... | *Synt.* Often followed by a second particle : **nen e**, **nen ewo**, **nen tō**, **nen ewo tō**....

net (**ne-net**) [nɛnɛt] N <Bot> doule (Sapotacées), bsl. *Naduledule*; **Red silkwood (Sapotaceae), bsl. Naduledule**. ***Burckella obovata***.
[Mota **natu**]

nethap [nɛthap] PRED *Morph.* **ne- + t[a]hap**.

(1) (*arch*) il n'y a pas, il n'y a rien : Prédicatif existentiel négatif ; (*d'où*) non. Équiv. de **tateh**; (*anc*) **there isn't, there's nothing : negative existential predicative ; (*hence*) no. Equiv. of tateh**.

(2) [excl] 'tant pis !', ça ne fait rien, ce n'est pas grave; [excl] **'too bad !', it doesn't matter, never mind**. ▸ **Na-sm̄al t-ak hethet vēste qiyig ? - Ba nethap !** *Et ça ne se risque pas de s'abîmer s'il pleut ? – Aucune importance ! It won't get damaged if it rains ? – Never mind !* *Syn.* **tateh**$_7$.

(3) [+ (*a*) ***so*** + Aor.] il ne faudrait pas que ; ce serait dommage que ; attention à ce que... ne pas; **better not. ; it would be a shame if ; be careful not to...** ▸ **Na-m̄at nōnōm kē mi-lwo meh ēgēn. Nethap a so na-maygay ni-ak mat kē, tō kē ni-kuy dētēl !** *Ton serpent est désormais trop grand.* Il ne faudrait pas *qu'un jour il soit pris par la faim, et nous dévore tous les trois ! Your snake has grown too big.*it had better not get so hungry that it might eat all three of us ! ▸ **So vetvet na-tamge en, ne-wnignig a ne-wnignig. Nethap so kimi akak soloteg !** *Tresser une natte en feuilles de pandanus, c'est un*

travail particulièrement minutieux. Attention à ne pas *le bâcler ! Weaving a mat out of pandanus leaves is a very meticulous job.* make sure you don't *make a mess of it !* ◆ Équivalent de la tournure évitative en **taple**.

♦ **so nethap** ~ **(so)wo nethap**. EXPR (*cour*) *litt.* "si non" : sinon, dans le cas contraire ; (*parf.*) ou alors; (*freq*) *lit.* "if not" : **of not, otherwise ;** (*somet.*) **or else**. ▸ **Nēk mas leh ne-leñ kē ! Wo nethap e, gēn matmat ēagōh !** *Tu dois détourner cet ouragan !* Sinon, *on va tous mourir ! You must divert this hurricane :* Otherwise *we're all going to die !* ▸ **Sowo kē mē-wēl no, itōk. - Ba so nethap ?** *S'il me paye, c'est parfait. – Et sinon ? If he pays me, that's perfect. – And if not ?* ▸ **Na-m̄alm̄al gōskē wun nō-kōs ? Sowo nethap, na-tmat.** *Cette fille est sans doute un spectre ?* Sinon / Ou alors, *c'est un démon ! This girl is no doubt a ghost ?* If not / Or else, she's a devil ! ▸ **Kē ma-hag tō lelo ēm̄ alon, wo nethap lē-tqē nonon.** *Elle devait se trouver chez elle,* ou alors *elle était dans son jardin. She should be at home,* or else *in her garden.* ◆ Équivalent de **sowo tateh** 'sinon'.

netnet [nɛtnɛt] ADJ (*rare*) fort, solide; **strong, solid**. ▸ **Tal netnet na-tno tigtig mi na-tē gaqiy.** *On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. The scaffold is firmly attached with the rattan rope.* † **maymay**.

[Mota **netenete** 'firm, close']

nē-$_1$ [nɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▸ **nē-bē** *l'eau* (*the*) *water* ▸ **nē-vētan** *la terre the ground* ➲ **na-**$_1$.

nē-$_2$ [nɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▸ **nē-dēw** *C'est lourd. It's heavy.* ➲ **ne-**$_2$.

nēk [nɪk] PP 2Sg; **2Sg**.

nēte [nɪtɛ] LOC (*rare*) il y a très longtemps, il y a une éternité ; jadis; **a very long time ago, ages ago ; in olden times**. ▸ **Kemem soksok tētek a kē me-qleñ tō nēte.** *Nous cherchons ma sœur, qui a disparu il y a très longtemps. We're looking for my sister who disappeared a long, long time ago.* ▸ **n-eh tē-nēte** *chansons venues du fond des âges* (*nom des chansons traditionnelles anciennes, dont on ignore l'auteur : cf.* ***eh***) *songs from bygone days* (*title of traditional songs of unknown authors : cf.* ***eh***) ▸ **Ige kastom wa ige tē-nēte a m-ōlōl tō a so Iqet.** *Ce sont les anciens, les générations d'autrefois, qui lui ont donné le nom d'Iqet. It was the elders, the older generations, who gave him the name of Iqet.* ◆ Valeur intensive par rapport à l'adverbe usuel **am̄ag** 'avant, autrefois'. Résulte probablement de la grammaticalisation de **n-ēte** 'année'.

nētge (**nē-nētge**) [nɪnɪtɣɛ] N <Zool> cochon, *spéc.* jeune cochon; **pig,** *esp.* **piglet**. *Cf.* **qo**.

[Mota **natgae**]

nētm̄ey (**nē-nētm̄ey**) [nɪnɪtŋ͡mʷɛj] N *Dup.* **nētnētm̄ey**. (‡) enfant, *spéc.* en bas âge; (‡) **child,** *esp.* **infant**. ▸ **Etgoy nētm̄ey en, ak togyoñ kē.** *Prends-soin du bébé, fais-le taire. Take care of the baby, keep him quiet.* ▸ **Kōyō me-psis nono-yō nētm̄ey tam̄an vitwag.** *Ils donnèrent naissance à un petit garçon* [*un enfant homme*]. *They gave birth to a little boy* [*a man child*]. ▸ **ige nētnētm̄ey nonon ige welan** *les enfants des chefs the chiefs' children* ◆ La langue familière désigne les enfants à l'aide de l'adjectif **su** 'petit' : **mey nu-su** 'un petit', **ige susu** 'les petits'. | The colloquial register rather uses the adjective **su** 'small' : **mey nu-su** 'a small one', **ige susu** 'little ones'. *Cf.* **tētē** '*bébé*' '*baby*' ; **inti~** '*enfant de*' '*child of*'.

[< **°nàtu-mʷéra** ; PNCV, POc ***natu** 'child' ; PNCV ***mʷeRa** 'child, person of']

-ngēn [nɣɪn] SPP <Gram> 'à nous tous' : suffixe possessif personnel, 1 inclusif pluriel (*Cf.* **gēn**). Comme tout suffixe de ce type, **-ngēn** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **blong yumi**.

ni-$_1$ [ni] ASP <Gram> préfixe Aoriste, réservé à la 3ème pers. du singulier (*opp. zero* for other persons). Présente le procès comme un événement nouveau; **Aorist prefix, used only in 3rd pers. singular. Presents an event as new**. ▸ **Ne-legleg ni-qtēg ēgēn.** *Le mariage commence. The wedding begins.* ▸ **Na-tm̄at ni-tog mi nēk.** *Que la paix soit avec toi ! Peace be with you !* ▸ **Kē ni-lep ni-hnag e ni-hn̄ēn hōw.** *Il saisit une igname et la met/la mit dans son sac. He seized a yam and put it into his bag.* ◆ *Mrph.* Ne s'élide pas en général (*ex.* ***kē ni-enhiy*** 'il s'allonge'), sauf dans une langue soutenue (*ex.* **kē n-enhiy**). | Does not elide (*e.g.* ***kē ni-enhiy*** 'he lied down'), except in higher register (**kē n-enhiy**).

ni-$_2$ [ni] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is** |. ▸ **ni-git** *la puce the louse* ➲ **na-**$_1$.

ni-$_3$ [ni] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is** |. ▸ **Kē ni-tig.** *Il est debout. He is standing.* ➲ **ne-**$_2$.

nih A [nih] VT *Dup.* **ninih**. cracher; **spit**.

B **ni-ninih** N crachat; **spit**.

◆ **na-vay ninih** N <Anat> *litt.* "foie pour cracher" : poumons; *lit.* "spit liver" : **lungs**.

[Mota **anus**]

nintigi [nintiɣi] N <Parenté> (♯) fils, enfant : terme respectueux, par lequel un père ou une mère s'adresse parfois à son enfant (au lieu de l'appeler par son prénom); (♯) **son, child : respectful term sometimes used by a father or mother in addressing his/her child (instead of calling him/her by name)**. ▸ **Nintigi mino !** *Mon fils ! My son !* † **inti~**. *Morph.* **inti~ + -gi**.

nitog [nitɔɣ] MOD Prohibitif; **Prohibitive**.

no$_1$ [nɔ] PP 1Sg; **1Sg**.

no~$_2$ [nɔ] POS *1s* **mino**. *2s* **nōnōm**. *3s* **nonon**.

(1) <Gram> classificateur possessif général, désignant un possédé *x* comme appartenant à un possesseur *y*, ou comme lui étant associé d'une façon essentielle (*opp.* **mu~**, présentant l'association comme contingente ou transitoire); **general possessive classifier, designating possession *x* as belonging to an owner *y*, or as being associated in an essential manner (*opp.* mu~, presenting the association as contingent or transitory)**. ▸ **n-ēm̄ mino** *ma maison my house* ▸ **na-haphap mino** *mes affaires my things* ▸ **nu-sus mino** *mes chaussures my shoes* ▸ **nō-bōlōk mino** *mes bovins* (*que j'élève*) *my cattle* (*that I raise*) ▸ **bulsal mino** *mon ami my friend* ▸ **bos mino** *mon patron my boss* ▸ **Nē-bē mino tateh.** *Je n'ai pas d'eau* (*pour me laver, pour la lessive... : opp.* ***nē-bē ne-me-k*** *'à boire'*) *I've no water* (*to wash myself, to do the washing...opp.* ***nē-bē ne-me-k*** *'to drink'*) ▸ **Na-tapēva na-mu-k, ba nōnōm.** [*ce cadeau est détenu-par-moi, mais appartenant-à-toi*] *C'est un cadeau de moi, pour toi.* [*this present is held-by-me, but belonging-to-you*] *It's a present from me to you.* ▸ **Nōnōm te nen, mino !** *C'est pas à toi, c'est à moi. It's not yours, it's mine.* ◆ *Sém.* Ce possessif s'oppose aux structures de possession directe ou inaliénable. En outre, parmi les formes de possession aliénable, **no~** doit être distingué sémantiquement des trois autres classificateurs (*cf.* tableau).

Les classificateurs possessifs

ma~	bu par X
ga~	mangé par X
mu~	détenu par X
no~	appartenant à X (en gén.)

(2) <Parenté> (*spéc*) [après nom ou Collectif] (personne) de la famille, parent (*cf.* frs 'les miens'); (*esp*) [after noun or Collective] (s.o.) **kin relative**. ▸ **imam mino** *mon père my father* ▸ **na-tm̄an mino** [*mon homme*] *mon mari* [*my man*] *my husband* ▸ **Kē n-et mino.** [*c'est une personne à moi*] *Il est de ma famille.* [*it's a person of mine*] *He is part of my family.* ▸ **ige mino** [*les-gens à-moi, 'les miens'*] *ma famille* [*people of-mine, 'mine'*] *my family* ▸ **ige nonon mey a so ni-leg**

en [*les 'siens' de celle qui se marie*] *la famille de la mariée* [*'hers' of the bride*] *the bride's family* ▸ **Ohoo, Ema nen te ; Ema non Sakob !** *Non,* (*je ne parle*) *pas de cette Emma-là ;* (*je parle de*) *Emma, la fille / la femme / la parente de Jacob* [*litt. Emma* celle de *Jacob*] *No,* (*I'm not talking*) *about that Emma ;* (*I'm talking about*) *Emma, Jacob's daughter/ wife / relative* [*litt Emma* that of *Jacob*]

(3) (*rare*) [portant sur un verbe] présente une action *x* comme le devoir ou le propre de *y*, comme lui revenant normalement; (*rare*) [affecting a verb] **presents an action** *x* **as the duty or peculiar to** *y*, **as only natural**. ▸ **Kōyō van muwumwu nonoyō.** [*Ils vont travailler le-leur*] *Ils se rendent à leur travail.* [*They are going to work-theirs*] *They're going to their work.* ▸ **Nēk so sēkhan mino van hiy kēy.** [*tu salues le-mien à eux*] *Salue-les de ma part.* [*say hello mine to them*] *Say hello to them for me.* ▸ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** *Eux iront* [*le-leur*] *dans une voiture, nous nous serons* [*le-nôtre*] *dans une autre. They'll go* [*theirs*] *in one car, we'll be* [*ours*] *in another.*

no-$_3$ [nɔ-] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |o|.** ▸ **no-lolmeyen** *le savoir, la culture knowledge, culture* ➲ **na-**$_1$.

no-$_4$ [nɔ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |o|.** ▸ **No-ñoyñoy.** *C'est jaune. It's yellow.* ➲ **ne-**$_2$.

n[o]go~ (**na-ngo**) [nanɣɔ] N POSS *1s* **na-ngēk**. *2s* **na-ngē**. *3s* **na-ngon**.

(1) <Anat> (hum) visage; (hum) **face**. ▸ **Me-lep ne-vet en, suwyeg goy na-ngon Qasvay.** *Il saisit la pierre, et la jeta à la face de Qasvay. He took the stone and threw it at Qasvay's face.* ▸ **Tog suwsuw del : nēk hēlēp ēwē na-ngē.** *Pas besoin d'une douche complète : tu te rafraîchis juste le visage. No need for a full shower : you may just wash your face.* ▸ **Tō kē m-ilil wuywuyveg na-ngo lōqōvēn en, m-ilil na-mte vit geh le-ngon en.** *Il peignit le visage de la femme de diverses couleurs, dessina des étoiles sur son visage. He painted the woman's face in bright colours, and drew stars on her face.* ▸ **Kēy t-et vēh te na-ngon, veg kēy mō-lōñveg na-ngon mi na-malsam.** *Ils ne pouvaient pas voir son visage, il était dissimulé derrière un voile. They couldn't see her face, because it was hidden behind a veil.* *Cf.* **na-ñye** *'bas du visage, bouche'* *'lower face, mouth'* ; *Cf.* **ni-qti** *'tête'* *'head'*.

(2) le visage ‹de qqn›, métonymie de la personne elle-même ; *spéc.* dans un sens affectueux; **‹s.o.'s› face, as a metonymy for the person him/herself ;** *partic.* **with a sense of endearment**. ▸ **Kōmyō te-leg, ba- makōh : kamyō so et bah na-ngo m̃alm̃al nan.** *Tu pourras l'épouser ; mais d'abord, nous aimerions quand même voir* (*le visage de*) *cette jeune femme. You may marry her ; but first, we'd like to see* (*the face of*) *that young woman.* ▸ **Na-ngē ne-mnunuy !** *Tu es mignon/ne.* [*litt. Ton minois est adorable !*] *You are so cute !* [*lit. You have an adorable face !*] ▸ **Nok maygay veg na-ngē.** *Tu me manques.* [*litt. j'ai faim de ton minois*] *I miss you so much.* [*lit. I crave your face*]

♦ **et na-ngo~** PHR *litt.* "voir le visage de (qqn)" : revoir ‹qqn que l'on n'a pas vu depuis longtemps›. Exprime le manque, l'affection; *lit.* "see the face of (s.o.)" : **see again ‹s.o.› after a long separation. Expresses affection and longing**. ▸ **Tita ne-myōs so ni-et na-ngē, nēk et na-ngon - bah, kē tiqoyo mat.** *Maman souhaite que tu viennes la revoir, et qu'elle te revoie – une dernière fois avant de mourir. Mother would like to see you* [*lit. your face*] *again, and for you to see her – one last time before she dies.* *Morph.* **et**$_2$ **+ n[o]go~**.

♦ **wo-ngo~** NOP *2s* **wongē**. *3s* **wongon**. [hypocoristique] minois, joli visage; [endearing term] **face, seen as pretty or endearing**. ▸ **Na-kis wongē !** *Je t'adore !* [*litt. ton visage est ma friandise*] *I love you so much !* [*lit. your face is*

my delicacy] *Cf.* **pōpōn** '*bise*' '*kiss*'. *Morph.* **wo-**$_2$ **+ n[o]go~**.

(3) ce qui est en face ‹de qqn›, le devant; **‹s.o.'s› frontside, the portion of space one is facing**. ▸ **Tō kē ni-tanem tegha kē, na-ngon lok hag ; nē-klan lok hōw.** *Il se retourna dans l'autre sens, l'Est devant lui, l'Ouest derrière. He flipped around, his face towards east, his back towards west.* *Cf.* **amag** '*devant*' '*in front*' ; *Opp.* **nē-kle** '*le dos, derrière*' '*the back, behind*'.

♦ **le-ngo~** LOC *litt.* "à la face de" : devant, à la face de ‹qqn›; *lit.* "in the face of" : **before, in front of ‹s.o.›**. ➲ **lengo~**.

(4) <Anat> (*rare*) (animal) visage; (*rare*) (animal) **face**. ▸ **na-ngo tok** *le visage du chien the dog's face* *Cf.* **na-ñye** '*gueule, bec*' '*mouth, beak*' ; *Cf.* **ni-qti** '*tête*' '*head*'.

(5) face d'un objet, plus ou moins comparable à un visage; (*metph*) **face of an object, more or less reminiscent of a human face**. ▸ **na-ngo tamat** *face(s) d'une statue de démon face(s) of a devil's statue* ▸ **na-ngo wōqōl** *la face avant du cauri the forefront of the cowry shell*

♦ **na-ngo ok** N *litt.* "face de pirogue, ***ok***" : la proue; *lit.* "face of a boat, ***ok***" : **the bow**. ▸ **Hōhō kal hay me, kēy tañgoy na-ngo ok : "Ave iplu ?"** *Quand il accosta, les gens qui vinrent retenir la proue* [*demandèrent*] *: "Où est passé ton compagnon ?" As he landed, the people who came to hold the bow* [*asked*] *: "But where's your friend ?"* *Syn.* **na-ñye qēt-ok**.

♦ **na-ngo ēm̄** N <Archi> *litt.* "face de maison, ***ēm̄***" : façade; *lit.* "face of house, ***ēm̄***" : **façade**. *Ant.* **aqut ēm̄**.

nogolgē [nɔɣɔlɣɪ] N <Ethn> (*arch*) ancien nom, de sens auj. perdu ; uniq. dans l'expression figée **tañgoy nogolgē** 'consacrer le mariage'; (*anc*) **old word, today obsolete ; only in the phrase tañgoy nogolgē 'consecrate the marriage'**. ◆ *Étym.* L'équivalent mota ***nagolagia*** permet de traduire ce nom comme 'la face (**nogo~**) du mariage (*cf.* **leg**)'. | *Etym.* The Mota equivalent ***nagolagia*** reveals the etymology as 'the face (**nogo~**) of the wedding (*cf.* **leg**)'. *Cf.* **leg**.

[Mota **nagolagia**]

nok [nɔk] PP 1Sg :Pst; **1Sg :Pst**.

nowmat [nɔwmat] PSTV indique que le prédicat atteint directement son effet maximal; **indicates that the predicate reaches immediately its maximal effect**.

(1) (faire V) de façon à être prêt pour une action ultérieure ; *d'où* efficacement, complètement, sans perdre de temps; **(act V) so as to be ready for a later action ;** *hence* **efficiently, completely, without losing time**. ▸ **Kē ni-teh nowmat n-ih namun ; gal nowmat van na-gabak namun ; votog nowmat na-wae namun.** *Il se tailla* (*efficacement*) *un arc ; y attacha* (*efficacement*) *la corde ; et se fabriqua* (*efficacement*) *des flèches. He carved a bow* (*efficiently*) *; attached* (*efficiently*) *a rope to it ; and* (*efficiently*) *made himself some arrows.*

(2) [valeur intensive] absolument, carrément; [intensive value] **absolutely, downright**. ▸ **Kē nowmat !** *C'est exactement ça ! That's absolutely right !* ▸ **Nēk m-et na-laklak en ? Hiywē nowmat !** *Tu as vu la danse ? Incroyable !* [*litt. Carrément vrai !*] *Did you see the dancing ? Incredible* [*lit. Dead right !*] ▸ **Nēk mō-m̄ōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** *Tu es incroyablement doué pour rendre les idées claires. You're incredibly gifted in making things sound easy.*

(3) [valeur temporelle] (faire V) immédiatement, sans attendre; [in time] **(act V) immediately, straightaway**. ▸ **Gēn m̄on nowmat ēgōh ?** *On enveloppe* (*la purée*) *tout de suite ? Shall we wrap* (*the pudding*) *straightaway ?* ▸ **No m-et vēglal nowmat nēk.** *Je t'ai reconnu tout de suite. I recognized you immediately.* ▸ **Dō sēkan nowmat, den nēk tiple higap den nē-plēn.** *Disons-nous adieu tout de suite, de peur que tu rates l'avion. Let's say goodbye right now, in case you miss the plane.* ▸ **Kē ni-mat nowmat.** *Il est mort sur le coup. He died just like that.*

(4) (*spéc*) [+salutations] tout de suite : ajouté à une salutation pour signaler qu'on la formule plus tôt que prévu, en avance; (*esp*) [+greetings] **straightaway : when a greeting is uttered earlier than expected**. ▸ **Añqōñ nēwē nowmat !** (*Je te dis tout de suite*) *bonne nuit !* (*I'll say straightaway*) *good night !* ▸ **Hapinyuya nowmat !** (*Je te dis tout de suite*) *bonne année !* (*I'll say straightaway*) *Happy new year !*

(5) [contexte futur] (faire V) 'carrément' à telle date future, et pas avant; [future context] **(do**

V) exactly on such and such date in the future, and not before. ▸ **Talōw nowmat.** (*on fera ça*) *demain, pas avant.* (*we'll do that*) *tomorrow, not before.* ▸ **Nēk qoyo yoñteg nowmat a so kem van tēy me so se lō en.** *Tu entendras* (*cette chanson*) *quand nous viendrons te la chanter, pas avant. You'll hear* (*this song*) *when we come and sing it to you, not before.*

nō-$_1$ [nʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |ō|.** ▸ **nō-bōlōk** *la vache the cow* ➲ **na-**$_1$.

nō-$_2$ [nʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |ō|.** ▸ **Nō-qōqō.** *C'est profond. It's deep.* ➲ **ne-**$_2$.

nōk [nʊk] DX ceci, celà : démonstratif non-conclusif du 3ème degré, *c-à-d.* impliquant une monstration; **that : non-conclusive demonstrative of third degree,** *i.e.* **involving some form of pointing**. ◆ *Synt.* Démonstratif non-conclusif, placé en milieu d'énoncé déclaratif (ex. fin de thème) ou en fin d'énoncé non déclaratif (question, ordre, exclamation). L'équivalent conclusif est **gēn** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative, found in the middle of statements (e.g. topic phrase), or at the end of non-statements (questions, orders, exclamations). Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **gēn**.

(1) [avec geste explicite ou non] ceci, ici ; cela, là-bas; [with or without explicit gesture] **this, here ; that, over there**. ▸ **Imam nōnōm nōk ?** *C'est ton père* (*là*) *? Is this your father ?* ▸ **Yoñteg tō hōw ! Ba so na-lñe hap nōk ?** *Écoute là-bas ! Quel est donc ce bruit* (*là-bas*) *? Listen over there ! What sound is that ?*

(2) [valeur anaphorique] ceci (déjà mentionné); [anaphoric use] **that (already mentioned)**. ▸ **Mey nōk na-vap t-am̃ag.** *Voilà donc mon histoire. So that was my story.*

(3) [valeur générique] ceci..., cela... Utilisé parfois sans référent spécifique; [generic use] **this, that... Sometimes used with no specific referent**. ▸ **Ige mey nōk kēy leg mi mey nōk, ige m̃ey nōk kēy leg mi mey nōk.** *Les personnes de ce côté-ci* (*de la société*) *peuvent épouser ceux-là, et ceux-là peuvent épouser ceux-ci. The people on this side* (*of society*) *may marry with those ones, and those ones can marry with these.* ▸ **Tō kēy vonog nō-qōñ nan so : "Lōwōl nōk, la-ba nōk e tō dōyō leg."** *Alors ils décidèrent de la date : "Tel mois, tel jour, aura lieu le mariage." So they decided on the date : "That month, on that date, the wedding will take place."*

nōnōk (**nō-nōnōk**) [nʊnʊnʊk] N <Pois> poisson récifal, plus petit que le "Picot varié"; **reef fish, smaller than the "varied picot"**. ***Siganus*** sp. *Cf.* **gēt**.

Nōybaybay [nʊjᵐbajᵐbaj] TOP <Géo> Ureparapara, île des Banks; **Ureparapara, one of the Banks Islands**.

-ntēl [ntɪl] SPP <Gram> 'à nous trois' : suffixe possessif personnel, 1ère pers. inclusive triel (*Cf.* **ēntēl**); **'belonging to us three' : personal possessive suffix, threefold 1st pers. inclusive** (*Cf.* **ēntēl**). ▸ **tēta-ntēl** *notre sœur* (*à nous 3*) *our sister* (*belonging to the 3 of us*) ▸ **n-ēm̃ no-no-ntēl** *notre maison* (*à nous 3*) *our house* (*belonging to the 3 of us*) ▸ **ēntēl mahge-ntēl** *nous* (*3*) *seuls just* (*the 3 of*) *us*

[< **°-da-ˈtolu]**

nu-$_1$ [nu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **na-1** 'Article' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix na-1 'Article' before a radical whose first vowel is |u|.** ▸ **nu-bulsal** *l'amitié the friendship* ➲ **na-**$_1$.

nu-$_2$ [nu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **ne-2** 'Statif' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix ne-2 'Stative' before a radical whose first vowel is |u|.** ▸ **Nu-susu.** *C'est tout petit. It's tiny.* ➲ **ne-**$_2$.

nuy (**nu-nuy**) [nunuj] N bourre de coco (**na-mtig**) : dans la noix de coco, fibres composant l'intérieur de la coque (**ni-vin-gogoh**); **coconut husk (na-mtig) : coir fibers in the coconut forming the inside of the shell (ni-vin-gogoh)**. ▸ **nu-nuy ne mitig** *bourre de cocotier coconut fibre* ◆ *Techn.* La bourre est surtout

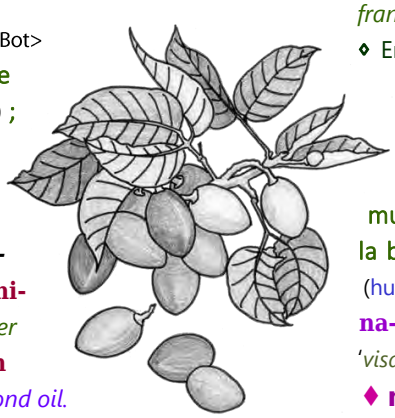
employée aujourd'hui pour allumer le feu (**vahñēt / gal n-ep**). Jadis, on en tressait des cordelettes (**gal3 / viy na-gayga**), ou on l'utilisait pour s'essuyer les mains (**meñ**). | *Techn.* Coconut husk is most often used today to light fire (**vahñēt / gal n-ep**). People also used to take fibres to braid strings (**gal3 / viy na-gayga**), and to wipe their hands (**meñ**). *Dér.* **wōnuy mitig**.

Ñ - ñ

ñan (**na-ñan**) [naɲan] N gencives; **gums**. [PNCV, POc ***ŋado**]

ñaymeyen (**na-ñaymeyen**) [naɲajmɛjɛn] N <Ins> scarabée; **cockroach**. ***Blattidae*** spp.

ñey$_1$ (**°na-ñey**) [naɲɛj] N <Bot> Nangaille ou Elemi, sorte d'amande (Burséracées) ; bsl. *Nangae* ; **Pini nut or Java almond (Burseraceae), bsl. Nangae**. ***Canarium indicum***. ▸ **nē-glē ñey / ni-lig ñey** *sève de l'amandier almond tree sap* ▸ **ni-sim ñey** *huile d'amande almond oil.*



♦ **nu-qul ñey** N *litt.* "lampe d'amande" : lampe fabriquée autrefois avec de la sève de Canarium en guise de combustible; *lit.* "almond lamp" : **lamp formerly made with Canarium sap acting as fuel**. ➲ **qul**$_2$.

[< **°aŋári** ; PNCV ***ʔaŋaʀi** ; POc ***[ka]ŋaʀi**]

ñeyda (**°na-ñeyda**) [naɲɛjⁿda] N <Bot> une des deux variétés d'amandes (**na-ñey**); **one of the two kinds of almond** (**na-ñey**). ***Canarium indicum***. ◊ Ses fruits se présentent en grappes abondantes.

♦ **mali ñeyda** N <Bot> variété sauvage de ce même arbre; **wild variety of this tree**. ***Canarium*** spp.

ñeydi (**°na-ñeydi**) [naɲɛjⁿdi] N <Bot> une des deux variétés d'amandes (**na-ñey**); **one of the two kinds of almond** (**na-ñey**). ***Canarium indicum***. ◊ Ses fruits se présentent plutôt isolés.

♦ **mali ñeydi** N <Bot> variété sauvage de ce même arbre; **wild variety of this tree**. ***Canarium*** spp.

ñ[e]ye$_1$ (**na-ñye**) [naɲjɛ] N <Géo> pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire; **tip of land stretching into the sea, cape, promontory**. ▸ **Kōyō vēy tekel ñeye en.** *Ils franchissent le cap. They made the turning point.* ◊ Emploi exceptionnel, sans possesseur, du nom inal. **ñeye~2** [5].

ñ[e]ye~$_2$ (**na-ñye**) [naɲjɛ] N POSS *1s* **na-ñyek**. *3s* **na-ñyan**. (1) <Anat> (hum) museau, bouche ; bouche ; *partic.* extérieur de la bouche (*opp.* **na-ple**) : lèvres, bas du visage; (hum) **mouth ;** *esp.* **outside the mouth** (*opp.* **na-ple**) **: lips, lower part of face**. *Cf.* **na-ngo** *'visage' 'face'*.

♦ **ni-vinvin ñeye~** N *1s* **- ñeyek**. *3s* **- ñayan**. (*rare*) lèvres; (*rare*) **lips**.

(2) (*fig, rare*) la bouche en tant que siège de la parole ; *d'où* façon de parler, caractère; (*fig, rare*) **the mouth as seat of speech ;** *hence* **manner of speaking**. ▸ **Na-gatgat to-M̄otlap mal mat le-ñye !** *La langue mwotlap succombe dans ta bouche ! (Tu la parles parfaitement) The Mwotlap language succumbs in your mouth ! (You speak it perfectly)* ▸ **Kē itōk, ba na-ñyan ne-het, veg kē ni-boboel memeh.** *Elle a un bon fond, mais elle a un mauvais caractère* [*litt. sa bouche est mauvaise*] *: elle se met trop facilement en colère. She's good at heart, but has a nasty character* [*lit. her mouth is bad*] *: she easily loses her temper.*

(3) (animal) gueule, museau, bec; (animal) **mouth, muzzle, beak, bill**. ▸ **Koloyni na-Gop, na-ñye en ne-heyhey, ne-mlēmlēg.** *Mon ami le Héron, ton bec est pointu et tout noir. My friend the Heron, your bill is pointed and black.* *Cf.* **ñ[e]yeñye~** ; **ñ[u]yuñyu~**.

(4) (*métph*) extrémité allongée d'un objet horizontal, pointe; (*metph*) **tip or extremity of a**

horizontal object. *Syn.* **k[e]ye~**. *Cf.* **hey**$_3$ '*pointu*' '*sharp*'.

♦ **na-ñye qēt-ok** N extrémité avant de la pirogue (**n-ok**), sur laquelle se tient le capitaine (**qētēg-ok**); **front tip of a canoe (n-ok), on which the captain stands (qētēg-ok)**. *Ant.* **ni-sdi ok**. *Cf.* **siok**.

♦ **na-ñye tete** N extrémité des bambous horizontaux dépassant du toit, sur le devant de la maison. *Métph.* pointe saillante d'un objet, *ex.* sur une statuette; **extremity of horizonal bamboos higher than the roof, in front of the house.** *Metph.* **prominent tip of an object,** *e.g.* **on a statue**. *Cf.* **qañye~**.

(5) <Géo> pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire; **piece of land reaching out to sea, cape, promontory**. ◊ Entre dans de nombreux toponymes relatifs à des promontoires, souvent préfixés par le préfixe **wo-** (*Cf.* **Wo-ñye-it**, **Wo-ñye-skey**, **Wo-ñyanit**). Exceptionnellement, cet emploi de **ñye~** peut apparaître sans possesseur (*Cf.* **ñeye1**).

[Mota **ñere**]

ñ[e]yeg [ŋɛjɛɣ] VT *Dup.* **ñyeñyeg**. vendre; **sell**.

ñ[e]yeñye~ (**na-ñyeñye**) [naŋjɛŋjɛ] N POSS (animal) gueule, bec, bouche, remarquables pour leur forme; (animal) **mouth, beak, bill, of outstanding shape**. *Morph.* Redup. **ñ[e]ye~**.

♦ **na-ñyeñye mēs** N *litt.* "bec de perruche" : phase de la lune, en forme de croissant pointu; *lit.* "lorikeet's beak" : **moon phase characterized by a pointy crescent shape**. *Cf.* **nō-wōl** '*lune*' '*moon*'.

ñeyñey [ŋɛjŋɛj] VI geindre; **whine**.

[Mota **ñere** 'whine, squeak...' ; PNCV ***ŋere** 'cry, make noise']

ñē (**nē-ñē**) [nɪŋɪ] N POSS variante de **ñi***.

ñēh A [ŋɪh] INTERR quand 'futur' : interroge sur l'avenir (*opp.* **añēh** 'quand passé'); **when 'future' : questioning the future** (*opp.* **añēh 'when past'**). ▸ **Nēk tō-mōl lok se ñēh ?** *Quand est-ce que tu dois repartir ? When must you go back ?*

B LOC un jour, (si) jamais : adverbe indéfini portant sur l'avenir, *norm.* dans les protases hypothétiques ou temporelles; **one day, (if) ever, never : indefinite adverb referring to the future,** *norm.* **in hypothetical or temporal protases**. ▸ **Dōyō leg ñēh nen en...** *Si jamais nous nous marions / Pour peu qu'un jour nous nous mariions... If ever we get married / If we marry one day...* ▸ **Kimi lep ñēh nē-tlēn e, na-m̄at nan kē to-boel kimi.** *Si jamais vous lui dérobez ses œufs, ce serpent sera en rage contre vous. If ever you steal his eggs, this snake will get angry with you.*

[Mota **a-ñaisa** ; PNCV ***ŋaʔisa** ; POc ***ŋaican**]

ñēhlaw (**nē-ñēhlaw**) [nɪŋɪhlaw] N <Bot> buisson côtier, source de bois dur; **k.o. beach shrub providing hard wood**. ***Scaevola taccata***.

ñēlmet (**nē-ñēlmet**) [nɪŋɪlmɛt] N (1) <Mer> barrière de corail, qui borde le lagon ; *plus précis.* partie supérieure de cette barrière, qui se découvre à marée basse (*opp.* partie inférieure, **nē-ñēlm̄al**); **coral reef, bordering the lagoon ;** *partic.* **upper part of this reef which is visible at low tide** (*opp.* **lower part, nē-ñēlm̄al**). ▸ **M̄eylap, tateh ñēlmet, ba qotmet aē.** *Dans l'île de Merlav, il n'y a pas de platier corallien* (***ñēlmet***), *mais il y a quand même un littoral* (***qotmet***). *On the island of Merlav, there is no coral platform* (***ñēlmet***), *but there is a coastline* (***qotmet***).

(2) (*méton*) espace délimité par cette barrière de corail : à marée haute, le lagon ; à marée basse, le platier corallien; (*meton*) **space limited by this coral reef : at high tide, the lagoon ; at low tide, the coral platform**. ▸ **Nok so van kaykay gantēl mōmō susu a lē-ñēlmet, ne-met ma-mah !** *Je vais nous pêcher quelques petits poissons dans le lagon, car c'est la marée basse. I'll go and get some small fish out of the lagoon, because it's low tide.* *Cf.* **na-skey** ; **qotmet**.

[Mota **ñolmeat** 'the fringing reef about low water']

ñēy (**nē-ñēy**) [nɪŋɪj] N <Bot> nom d'une plante (Simarubacées); **k.o. beach shrub providing hard wood**. ***Pemphis acidula***.

[POc ***ŋiRac**]

ñ[ē]yēh$_1$ A (**na-ñyēh**) [naŋjɪh] N <Anat> mucus; **mucus, snot**.

B VI se moucher; **blow o.'s nose**.

[Mota **ñorisa** 'full of mucus'; PNCV ***ŋori** 'upper lip']

ñ[ē]yēh$_2$ (**na-ñyēh**) [naŋjɪh] N <Bot> variétés non comestibles de gingembre; **non-edible varieties of ginger**. ***Alpinia*** spp.

ñi (**ni-ñi**) [niŋi ; nɪŋɪ] ~ **nē-ñē**. N <Bot> assemblage d'objets, *gén.* végétaux, attachés ensemble soit naturellement (grappe) soit artificiellement (ballot, fagot); **assembled objects,** *gen.* **plants, attached either naturally (bunch, cluster) or artifically (bundle, bunch)**. ▹ **ni-ñi gayga** *ligature* [*paquet de cordes*] [*bundle of ropes*] *Cf.* **qul** ; **qulñi**.

♦ **ni-ñi mitig** N inflorescence du cocotier, sous forme de grappe; **inflorescence of the coconut tree, in cluster form**. ▹ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. The bract splits, allowing the coconut's inflorescence to emerge.*

♦ **ni-ñi m̄el** N grappe de jeunes noix de coco (**m̄el2**); **cluster of young coconuts (m̄el2)**. ▹ **Kōmyō van bah tot te ñi m̄el !** *Allez donc me cueillir une grappe de jeunes cocos ! Go and pick me a bunch of young coconuts !*

Fig. *A bundle of green coconuts* (***ni-ñi wōh***).

♦ **ni-ñi wōh** ~ **nē-ñē wōh**. N ballot constitué de plusieurs noix de coco vertes (**nō-wōh**) nouées ensemble (**nuyteg**) par leurs propres fibres; **bunch, bundle of several green coconuts (nō-wōh) tied together (nuyteg) with their own fibres**. ▹ **Gēn lep nu-qul motow, nē-ñē wōh, mōk tiwag mi na-tgop, wēl na-lqōvēn aē.** *On prend une botte de cocos germés et un ballot de cocos jeunes, que l'on ajoute au laplap ; et c'est ainsi que l'on achète une femme. You take a bunch of germinated coconuts and a bundle of young coconuts, that you add to the laplap ; and this is how you buy a wife.*

◊ *Ethn.* Ces ballots font partie des présents offerts par la famille de l'homme à celle de la femme, le jour du mariage (*Cf.* **leg**). Ils sont généralement associés à des cocos germés attachés par leur tige (**nu-qul motow**).

Fig. *A bundle of germinated coconuts* (**ni-ñi motow**), *a typical present at weddings* (**ne-leg**).

♦ **ni-ñi motow** ~ **nē-ñē motow**. N ballot constitué de plusieurs noix de coco germées (**na-mtow**) attachées ensemble par leurs tiges; **bundle of several germinated coconuts (na-mtow) tied together by their stems**. ▹ **Kēy goh yak ni-pni motow, tō lēg tiwag, so galeg nē-ñē motow.** *On arrache* (*un morceau de*) *l'écorce des cocos, puis on les attache ensemble, pour en faire un ballot. You tear off* (*a piece of*) *coconut husk, then you tie them together to make a bundle.* *Syn.* **nu-qul motow**.

ñ[i]li~ (**ni-ñli**) [niŋli] N POSS bout; **top shoot of a plant**. ▹ **ni-ñli qey...**

[Mota **ñoli-u** 'top shoot of a plant'; PNCV ***ŋoli**]

ñit [ŋit] VT *Dup.* **ñitñit**. **bite**.

(1) mordre, avec les dents ; [insecte] piquer; **bite, with one's teeth ; [insect] bite**. ▹ **Na-bago mi-ñit mat kē.** *Il a été mordu à mort par un requin. He was bitten by a shark.* *Cf.* **kuy** 'croquer'.

(2) mordiller, faire une morsure à qqn, *partic.* d'une femme à un homme au cours de l'acte amoureux. Évoque le plaisir physique, et par méton. le sentiment d'amour entre deux amants; **nibble, bite someone,** *esp.* **a woman biting a man during lovemaking. Evokes**

physical pleasure and, by metonymy, feeling between two lovers.

♦ **na-tno ñitñit** N marque, trace physique laissée par une morsure, ou une piqûre d'insecte. Signifie également la morsure amoureuse, généralement sur la poitrine de l'homme; **mark, physical trace left by a bite, or insect bite. Also signifies an amorous bite, generally on the man's chest**.

ñoyhey (**no-ñoyhey**) [nɔŋɔjhɛj] N <Pois> *litt.* "bec pointu" : poisson récifal, au museau pointu; *lit.* "sharp beak" : **reef fish, with a long pointed snout**. *Morph.* **ñ[e]ye~ + hey**$_3$.

(1) "Bec de cane malabar"; **Longnose emperor, bsl. Redmaot : reef fish, 70 cm**. ***Lethrinus miniatus***.

(2) "Gueule rouge"; **"Red mouth"**. ***Lethrinus chrysostomus***.

[Mota **ñorasere**]

ñoyñoy [ŋɔjŋɔj] VI ronfler; **snore**.

[PNCV, POc ***ŋora** 'snore, grunt, breathe']

ñ[u]yuñyu~ (**nu-ñyuñyu**) [nuŋjuŋju] ~ **nu-gyugyu~**. N POSS *3s* **nu-ñyuñyu-n** ; **nō-ñyōñyō-n**. (cochon) groin, nez; (pig) **snout, nose**. ▸ **nu-ñyuñyu qo** *groin de cochon pig nose* *Cf.* **ñ[e]ye~** '*bouche, bec*'.

♦ **nu-ñyuñyu qo** N <Pois> *litt.* "groin de cochon" : Loche casteix, poisson récifal; *lit.* "pig nose" : **Black sweetlips, bsl. Tiklips : reef fish, 50 cm**. ***Plectorhynchus gibbosus***.

O - o

oel (**n-oel**) [nɔɛl] N huile.

(1) huile comestible, utilisée dans la cuisine moderne (*cf.* **fraenem**); **edible oil, used in modern cooking** (*cf.* **fraenem**). *Cf.* **sim** *'huile de cocotier'*.

(2) huile de bricolage, utilisée en mécanique, etc; **oil used for odd jobs, mechanics, etc.**

[Eng. **oil**]

ohoo [ɦɔ.ɦɔ.ɦɦɔ] ~ **óòó** ~ **óòò**. INTJ Non ! Interjection exprimant le désaccord *ou* la protestation; **No ! Interjection encoding disagreement** *or* **protest**. ▸ **"Van me, kal bat me !" Kē wo "Ohoo, nok mōl lok ēgēn."** *"Viens, entre donc !" – "Non, répondit-il. Je m'en vais." "Come on, come on in !" – "No, he said. I'm going back."* ▸ **Ohoo, tēlhē ! Nok dam kēmtēl.** *Eh, les amis ! Laissez-moi venir avec vous ! Hey, my friends ! Let me follow you !* *Cf.* **tateh** *'non (ce n'est pas vrai)' 'no (it's not true)'* ; **nitog** *'non (ne fais pas cela)' 'no (don't do that)'*.

ok (**n-ok**) [nɔk] N <Techn> bateau, embarcation ; *spéc.* grosse pirogue collective (*opp.* **ni-siok**, petite pirogue individuelle); **boat, watercraft ;** *esp.* **large collective canoe** (*opp.* **ni-siok, small individual canoe**). ▸ **n-ok gamgam** *pirogue à voile, voilier traditionnel sailing canoe, traditional sailing boat* ▸ **n-ok gamgam a na-sam tēvēlyō** *voilier à double balancier sailing boat with two keels* ▸ **n-ok gapgap** *avion* [*litt. bateau volant*] *airplane* [*lit. flying boat*] ◆ Les pirogues imposantes du passé ont aujourd'hui disparu. Le terme **n-ok** est donc obsolète, et cède du terrain face à **ni-siok** (y compris comme terme générique pour les bateaux), **na-baklap** 'navire', **nō-bōōt** 'bateau à moteur'. Le radical **ok** se retrouve dans **siok**, **tasgoyok**, **tiok**, **qētok**, **qētēgok**.

[Mota **aka** ; POc ***waⁿga(ŋ)**]

ol [ɔl] VI *Dup.* **olol**. avancer le bras ou la main qqpart; **stretch out one's arm or hand**. ▸ **Nok ol van le-mnē.** *Je te serre la main. I shake your hand.* ▸ **Kē ni-ol van le-mte-ep en, tō ni-lep hiy me ni-vinhe en.** *Il tend le bras vers le toit au-dessus du feu, et en descend son carquois. He stretched his arm up towards the roof above the fire, and brought down his quiver.* *Hom.* **olol** ; *Syn.* **tañ**.

olol A [ɔlɔl] VI décerner une offrande au cours d'un rituel magique ou religieux ; faire un sacrifice au moyen (**mi**) de qqch (animal, végétal, objet), *génér.* sur une pierre sacrée; **give an offering during a magic or religious ritual ; make a sacrifice using (mi) s.th (animal, vegetable, object)**. ▸ **Kēy olol van hiy nu-vu mi no-qo wot.** *On fait un sacrifice magique aux esprits, au moyen d'un porc châtré. We make a magic sacrifice to the spirits with a castrated pig.*

◆ **olol mi n-ep** EXPR *litt.* "sacrifier avec un feu" : accomplir un rituel magique, consistant à allumer un feu dans le four et y mimer la cuisson d'un plat, puis à prononcer le nom de la personne dont on souhaite la mort; *lit.* "sacrifice by fire" : **carry out a magic ritual consisting of lighting a fire in the oven and miming cooking a dish, then pronouncing the name of the person wished to be seen dead**.

B VT utiliser ‹objet sacré, offrande› pour accomplir un rituel magique; **use ‹sacred object, offering› to carry out a magic ritual**. ▸ **So n-et wo ne-myōs wo ni-wuwuh et, kē ni-olol ne-vet anen.** *Si quelqu'un désire accomplir un meurtre, il doit accomplir un rituel sur ce rocher. If someone wishes to commit a murder, he must carry out a ritual on this rock.*

C N rituel, sacrifice ; offrande; **ritual, sacrifice ; offering**.

[Mota **oloolo**]

on (**n-on**) [nɔn] N <Pois> Barracuda, Bécune, Brochet de mer; **Barracuda**. ***Sphyraena*** spp.

(1) (*spéc*) Bécune à nageoires sombres; (*esp*) **Blackfin Barracuda, bsl.** *Sofis* **: reef fish**.

Sphyraena genie. ▸ **Kem van tēytēy n-on.** *Nous allons à la pêche aux barracudas. We're going to catch barracudas.*

(2) ~ **n-on liwo** (*grande bécune*). Bécune à chevrons. ***Sphyraena bleekeri***.

[POc ***qono** 'Barracuda']

op (**n-op**) [nɔp] N <Bot> arbre (Hernandiacées), bsl. *Canoe-tree* ou Naove; **a tree (Hernandiaceae), bsl. Canoe-tree or Naove**. ***Gyrocarpus americanus***.

[Mota **ovi**]

OW (**n-ow**) [nɔw] N (1) poudre blanche obtenue par combustion des pierres calcaires sous-marines (**ne-vet qōñ**) ; chaux (?); **white powder obtained by the combusion of submarine limestone (ne-vet qōñ) ; lime (?)**. *Cf.* **laem**.

(2) <Art> peinture blanche obtenue à partir de cette poudre, et utilisée dans l'art des masques sacrés (**na-tmat**); **white paint obtained from this powder, and used for decorating sacred masks (na-tmat)**. *Cf.* **ilil**.

[Mota **owo** ; POc ***qapuʀ (?)**]

oytitin [ɔjtitin] VT enlacer ‹qqn› par les épaules ; tenir ‹qqn› bras dessus, bras dessous; **embrace ‹s.o.› round the shoulders ; be arm in arm with ‹s.o.›**.

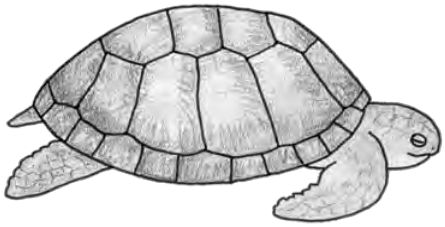
oyveg [ɔjβɛɣ] VT *Dup.* **oyoyveg**. tenir ‹qqch› contre son ventre, en le tenant par en-dessous dans ses bras repliés (*opp.* **yuwu**, tenir qqch en hauteur) ; *ex.* être assis avec ‹un bébé› dans les bras; **hold ‹s.th.› against one's stomach by holding it from underneath in bent arms (*opp.* yuwu, hold s.th up in the air) ; fl.e.g. sit with ‹a baby› ine one's arms**. ▸ **Kēy oyoyveg vatag hay na-lēt.** *Ils marchent en transportant (dans les bras) du bois à brûler. They walk carrying firewood (in their arms).*

Ō - ō

Ō$_1$ A [ʊ] VI *Dup.* **ōō**. (arbre) fructifier, commencer à donner ses premiers fruits; (tree) **bear fruit, start to yield its first fruit**. ▸ **Nō-wōh mal ō yow.** *Ça y est, le cocotier a donné ses fruits. The coconut tree has yielded its fruit.* ▸ **Na-ptel m-ō, ni-ō hōw nen e tō ni-mta.** *Le bananier donna ses fruits, lesquels se mirent ensuite à grossir. The banana tree produced its fruit, which then began to grow.* ♦ Comme pour **visis** 'enfanter', le directionnel spatial associé à **ō** est soit **hōw** 'vers le bas', soit **yow** 'vers l'extérieur'. | Just like for **visis** 'give birth', the space directional associated with **ō** is either **hōw** 'down', or **yow** 'out'. *Syn.* **mata** '*donner des bons fruits, mûrir*' '*ripen*'. *Cf.* **men** '*mûrir*' '*ripen*' ; **n-ēwe** '*fruit*' '*fruit*'.

B VT (arbre) donner ‹ses fruits, **n-ēwan**›; (tree) **bear ‹its fruit, n-ēwan›**. ▸ **Ne-beg mal ō n-ēwan.** *L'arbre à pain a donné ses fruits. The breadfruit tree produced its fruit.*

[< **°wúa** ; POc **puaq** 'fruit ; yield fruit']



Ō$_2$ (**°na-ō**) [naʊ] N <Mer> tortue ; nom générique, quelle qu'en soit la taille; **tortoise, turtle**. ▸ **nē-kle ō** *carapace* ["*dos*"] *de tortue. baksaed blong totel.* ▸ **na-pnō ō** *le pays des tortues, Turtle Bay* (*Sud-Santo*) *the land of tortoises, Turtle Bay* (*South Santo*)

♦ **tēytēy-ō** VOI aller pêcher la tortue; **go kasem totel**. ▸ **ige bē-tēytēy-ō** *les pêcheurs de tortue turtle fishermen*

[< **°awúa** ; PNCV ***ʔavua**]

ōē goy [ʊɪɣɔj] VT <Mus> *litt.* "clore (***goy15***) en faisant o-é" : clore ‹chant, **n-eh**› par des voyelles ou vocalises, du type '*o è a é*'...; *lit.* "close (***goy15***) by going o-ē" : **end ‹song, n-eh› with vowels, such as '*o è a é*'...**. ▸ **Et-tiy ēleg goy te n-eh nen, nēk ōē goy ēwē.** *Là, on ne clot pas le chant par une vraie coda, ce sont juste des vocalises. The song isn't ended with a real coda, they're just song exercises.* ♦ Concerne partic. le genre **na-wha titi**. Lorsque les vocalises sont suivies de paroles, le terme approprié est alors **ēleg goy** 'clore un chant par la coda'. | Concerns espec. the genre **na-wha titi**. When the vowels are followed by lyrics, the proper name of that part is **ēleg goy** 'close a song with a coda'.

ōk [ʊk] DX déixis abstraite, référant aux représentations mentales de l'interlocuteur; **abstract deixis, referring to the addressee's mental representations**. ♦ *Synt.* Apparaît en fin de syntagme, et généralement en fin d'énoncé. | *Synt.* Phrase-final, usually sentence-final.

(1) <Gram> [dans une question] 'tu veux dire... ?'. Équiv. du fr. *ça* dans '*Où ça ?*', ou de *donc* dans '*Pourquoi donc ?*'. Souvent non traduit; [in a question] **'you mean... ?'. Often not translated**. ▸ **Nēk so van te mu ba-lavēt ? - Ave ōk ?** *Toi aussi tu iras à la fête ? – Où* ça *?* [*tu veux dire où ?*] *You'll be going to the fair too ? – Where ?* [*where do you mean ?*] ▸ **Nok so boel kē. - Ba-hap ōk ?** *Je lui en veux. – Et pourquoi* donc */ pourquoi* ça *? I'm angry with him. – Why ? / why's that ?* ▸ **Nēk so wēl na-hap ōk ?** *Qu'est-ce que tu veux acheter,* au juste *? What do you want to buy, in fact ?* ▸ **Kēy akak qele ave ōk ?** *Et comment* donc *s'y prennent-ils ? And how do they go about it, then ?* ▸ **Kamyō Devēt. - Iyē ōk ? Devēt tō-Wōvet ōk ?** *J'étais avec David. – Qui* ça *? David de Wovet* [*tu veux dire*] *? I was with David. – Who ? David from Wovet* [*do you mean*] *?* ▸ **N-age geh nen en, so wēl na-lqōvēn aē ōk ?** *Et tout ça, ça sert à acheter une épouse* [*tu veux dire*] *? And all that helps buy a wife* [*you mean*] *?*

(2) [en phrase affirmative] 'tu vois ce que je veux dire'. Équiv. du fr. *là* dans '*le voisin, là*' (*là* de déixis abstraite, *opp.* **nen**, *là* de déixis spatiale); [in a statement] **'you see what I mean ?'**. ▸ **Talōw le-mtap en, nēk gap tog a Mēylap ōk.** *Demain matin, tu voleras jusqu'à Merelava,* là [*tu vois où je veux dire*]. *Tomorrow morning, you'll*

fly over there to Merelava [*you see where I mean ?*] ▸ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *On allume le feu au fond du four,* là (*tu vois*), *et le feu se met à brûler You light the fire at the back of the oven, there* (*you see*), *and the fire starts to burn* Syn. **en** ; **aa**.

ōl$_1$ A [ʊl] VI *Dup.* **ōlōl**. crier; **shout**.

(1) pousser un cri aigu, hurler, *par ex.* pour donner un signal *ou* appeler qqn (*opp.* **gayka** 'pousser un cri grave, *par ex.* sous l'effet de la colère'); **utter a high-pitched scream, yell,** *e.g.* **to give a signal** *or* **call s.o.** (*opp.* **gayka 'shout out loud,** *e.g.* **out of anger'**). ▸ **n-et b-ōlōl** *le crieur* (*ex. dans la danse*) *crier* (*e.g. in dancing*) ▸ **Gēn so yoñteg n-et ba-lam̃lam̃ vētōy kē so ni-ōl so "Hiy Sito !", tō gēn vay tetet vag yō.** *Quand nous entendons le percussionniste crier le signal "Hiy Sito !", nous devons taper deux fois du pied. When we hear the percussionist shout out "Hiy Sito !", we must tap our feet twice.* ▸ **Kē ni-ōlōl me ēgēn : "Van tō meh !"** *Elle s'est soudain mise à crier : "Viens vite !" She suddenly shouted : "Come quickly !"* Cf. **vēglal** *'signal'*.

♦ **ōl taw** VI (*anc*) pousser un cri de guerre, juste avant d'attaquer; (*anc*) **let out a war cry, just before attacking**. ▸ **Nok hal yak, tō nok ōl taw, tō nok kay.** *Je fais un bond, pousse le cri de guerre, puis lance ma sagaie. I leap forward, let out a war cry, then I launch my assegai.*

(2) (animal) crier, faire un bruit propre à son espèce; (animal) **cry out, make a noise corresponding to its species**. ▸ **Nu-tutu so m-ōlōl en, so ni-kokyet en, bastō kimi matmatyak ēgēn.** *Lorsque le coq se mettra à crier, à faire cocorico, alors vous devrez vous réveiller. When the cockerel starts to crow, when he cries cock-a-doodle-do, then it's time to wake up.* Cf. **hukhuk** *'aboyer'* ; **ñeyñey** *'miauler'* ; **muymuy** *'meugler, grogner'* ; **kokyet** *'(coq) chanter'*.

(3) (*rare*) (chose) grincer, faire un bruit strident; (*rare*) (thing) **screech, make a piercing noise**. ▸ **Kēy et-ēglal te so wō na-hap ni-ōlōl en.** *Ils se demandaient ce qui pouvait produire un son aussi strident. They wondered what was making such a piercing sound.* ▸ **Kē ma-yah van nē-sēm nen etō ni-yah ōlōl a nē-yēdēp en ēgēn !** *Et alors qu'elle limait les coquillages de monnaie, cela fit grincer la branche de palmier. And when she filed the shell coins, it made the palm tree branch creak.*

B VT appeler; **call**.

(1) lancer un cri à qqn pour le faire venir, héler ‹qqn› ; *en gén.* appeler ‹qqn› ; *parf.* convier, convoquer; **shout at s.o. for him to come, call ‹s.o.›** *gen.* **call**. ▸ **Imam vatag hay. Ōl tog kē !** *Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît ? Look, my father's over there. Could you call him, please ?* ▸ **Ēntēl ōlōl kal kē me !** *On n'a qu'à l'appeler pour la faire monter / la faire monter* (***kal***) *en l'appelant ! Let's call her up / get her to come up* (***kal***) *by calling her !* ▸ **Kēy so m-ōl qiyig na-han a so 'Romanmañan !', ba nēk tig tō en, nēk ōl kē van so 'Tita !'.** *Au moment où* (*les danseurs*) *crieront son nom 'Romanmangan !', toi tu te lèveras, et tu l'appeleras 'Maman !'. The moment* (*the dancers*) *shout out his name 'Romanmangan !', you must get up and call him 'Maman !'* ▸ **Kēy dēñ no-koy, kēy ōlōl me ige lelo vōnō, kēy van tiwag me.** *Ils frappèrent du grand tambour pour convoquer les villageois à un rassemblement. They beat the big drum to call all the villagers to assemble.* Cf. **alveg** *'héler de la main'* ; **riñ** *'appeler au téléphone'*.

(2) prononcer ‹le nom de qqn, **he~**› ; citer, mentionner ‹qqn›; **pronounce ‹s.o.'s name, he~› ; quote, mention ‹s.o.›**. ▸ **Ōlōl na-hek wa titit van le-pye.** *Tu cries mon nom, te frappant la poitrine. You call my name out, striking your chest at the same time.* ▸ **Kem wo m-ōl na-hami l-eh en, kimi suwyeg nē-sēm le-tbey.** *Chaque fois que nous prononçons votre nom dans le chant, vous devez verser un peu d'argent dans le panier. Every time we pronounce your name in the song, you must throw some money in the basket.* Cf. **gatay** *'citer'*.

(3) donner ‹un nom› à qqn ; nommer ‹enfant+› de telle façon, choisir son prénom; **give s.o. ‹a name› ; name ‹child+› so and so, choose a first name**. ▸ **Iqet ni-tiñ bah n-et mey nōk e wa n-ōl van na-han.** *À chaque fois qu'Ikpwèt* (*le démiurge*) *créait un homme, il lui attribuait un nom. Each time that Ikpwèt* (*the demiurge*) *created a man, he gave him a name.* ▸ **Kōyō visis hōw nen, na-tm̃an. Ōl na-han van 'Vēnvēntey'.** *Ils donnèrent naissance à un garçon, et le nommèrent* [*litt. appelèrent son nom*] *'Vénvéntèy'*.

They gave birth to a boy, and called him [*lit. called its name*] *'Vénvéntèy'*. *Cf.* **vasuwyoñ** *'baptiser'*.

(4) [+*so*] appeler ‹qqn, qqch› d'un certain nom; **call ‹s.o., s.th› by a certain name**. ▸ **N-age nen, kimi ōlōl qele ave ?** *Ce truc, comment l'appelez-vous ? What do you call this thing ?* ▸ **Na-pnō nen, kēy ōl so na-pnō Tey-qeyet.** *Cette île était appelée 'L'île aux Mille Roussettes'. This island was called 'The island of a Thousand Dogfish'* ▸ **Hohole ta-Iñglan mi na-Franis, kēy ōlōl so 'Prinsis'.** *En anglais et en français, on les appelle des 'Princes'. In English and in French, we call them 'Princes'.* ▸ **Ige to-Toglag, kēy et ōl si te 'na-raes' en, kēy ōlōl so 'Nok so van wēl n-et-yeh' !** *Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! People from Toglag no longer say 'rice', they say 'I'm going to buy some see-far' !* ◆ *Rem.* Souvent à la 3è pers. pluriel, équivalent d'un passif ou d'un 'on' : *ex.* **Na-ptel gōh, kēy ōl so 'na-m̃key'.** *Cette sorte de banane s'appelle* [*litt. ils l'appellent*] *'Poisson volant'*.

(5) invoquer ‹divinité, force naturelle› magiquement; **invoke ‹divinity, natural force› through magic**. ▸ **Kē m-ōl na-naw soñwul so ni-van me so ni-mlat.** *Il invoqua* [*litt. appela*] *la mer pour que dix vagues viennent se briser* (*sur les côtes*). *He invoked* [*lit. called*] *the sea for ten waves to come and break* (*on the shores*).

ōl vayēg [ʊlβajɪɣ] VI *litt.* "crier indiquer" : donner des ordres, des instructions; *lit.* "shout indicate" : **give orders, give instructions**. ▸ **Wotwē a m-ōl vayēg a so "Wosdi !" tō kēy wosdi.** *À peine Wotwé eut-il lancé l'ordre "Tapez sur l'eau !", qu'elles se mirent toutes à taper sur l'eau. The moment Wotwé shouted the order "Clap the water !", they all started to strike the water.* ▸ **Tita nonoy imam nonoy kēy qeleqleñ - wa tō kēy ōl vayēg van hiy ige magtō en, so "Magtō, kem van ēgēn, ba ige susu hag tō, etet goy kēy van !"** *Au moment de s'en aller, les parents donnent leurs instructions aux vieilles du village : "Mémé, nous allons partir, mais les enfants restent : occupe-toi bien d'eux !" Just as they were about to leave, the parents gave instructions to the old women of the village : "Grandma, we're going now, but the children must stay : look after them well !"*

ōlgonteg goy [ʊlɣɔntɛɣɔj] ~ **ōl gonteg goy**. VT *Morph.* **ōl** 'call' + **gonteg** 'restrict' + **goy**$_{17}$.

(1) <Ethn> *litt.* "appeler restreindre l'accès" : déclarer officiellement ‹qqch› comme étant sien, tout en empêchant l'accès à autrui ; déclarer ‹qqch› comme sacré; *lit.* "call out and restrict access" : **announce officially ‹s.th.› as belonging to oneself, thereby blocking access to other parties ; declare ‹s.th.› as sacred**. ▸ **Kēy ōlgonteg goy na-lñe tamat en den kē.** [*Les hommes*] *s'approprièrent ce son rituel, et l'interdirent* [*aux femmes*]. [*Men*] *appropriated that ritual sound, and forbade it* [*to women*]. *Syn.* **higoy**.

(2) adopter ‹qqn› officiellement comme un nouveau membre de la famille, à travers un rituel précis – *génér.* le sacrifice d'un porc; **officially adopt ‹s.o.› as a new member in the family, through a specific ritual** – *usually* **the sacrifice of a pig**. ▸ **Kem so ōlgontegoy nēk.** *Nous allons t'adopter officiellement. We will adopt you officially.* *Cf.* **tayak** *'adopter ‹enfant›' 'adopt ‹child›'*.

ōlōl (**n-ōlōl**) [nʊlʊl] N cri, hurlement ; signal; **cry, howl ; signal**. ▸ **Gēn vay tetet tatag n-ōlōl.** *Nous frappons des pieds en suivant le cri* (*du chanteur*). *We tap our feet to the cry* (*of the singer*). ➲ **ōl**.

◆ **n-et b-ōlōl** N <Danse> le crieur : au cours de certaines danses, *partic.* le **na-mag**, un jeune homme mène les danseurs en leur donnant une série de signals; **the crier : during certain dances,** *esp.* **na-mag, a young man leads the dancers by giving them a series of signals**. ▸ **Gēn woh tatag n-et b-ōlōl en : woh na-mnengēn, woh nu-qungēn, woh nē-vētan.** *Nous claquons des mains en suivant le chant du crieur : nous frappons nos mains, nos genoux, et le sol. We clap our hands to the rhythm of the chanter's cry : we tap our hands, our knees and the ground.* ◆ Le crieur pousse de longs cris aigus, notamment le fameux "Hiy Sito !", au fil de la musique jouée par le percussionniste (**n-et ba-lam̃lam̃ vētōy**).

ōy (**n-ōy**) [nʊj] VI *Dup.* **ōyōy**. plein, rempli (de, **be-**); **full, filled (with, be-)**. ▸ **Nē-vētbē m-ōy bē-bē, a m-ōy luwluwyeg.** *Le bambou est plein d'eau, plein à ras bords. The bamboo is full of water, full to the rim.* ▸ **Na-pnō m-ōy, a qe so woqse tam̃an, woqse lōqōvēn.** *Le pays se*

remplit d'hommes et de femmes. The country is full of men and women. ▸ **N-ēm̄yoñ n-ōy a n-ōy !** *L'église est pleine à craquer ! The church is crammed full !* *Intsf.* **luwluwyeg** *'à ras bords'*.

♦ **ōyheg** VI (‡) [+ radical nominal] plein de; (‡) **full of**. ▸ **N-ēm̄ non mayanag m-ōyheg et.** *La maison du chef est remplie de monde. The chief's house is crowded.*

ōyēh [ʊjɪh] LOC après-demain ; un jour indéfini dans l'avenir, un jour prochain; **the day after tomorrow ; some day in the future, one day soon**. ▸ **Talōw me ōyēh e tō nēk tiqyo etet galsi.** *Demain, ou un jour prochain, tu pourras le voir en détail. Tomorrow, or one day soon, you'll see it in detail.* *Cf.* **anēyēh** *'un jour passé'*.

[Mota **arisa** ; POc ***waʀisa** 'two days from today']

ōynem (**n-ōynem**) [nʊjnɛm] N <Bot> nom d'une plante (Verbénacées); **plant name (verbenaceae)**. ***Vitex trifoliata***.

Q - q

q[a]gal (**na-qgal**) [nakp̪ʷɣal] N <Bot> fleur d'hibiscus; **hibiscus flower**. ***Hibiscus rosa-sinensis***. *Syn.* **na-twēh hephep**.

[PNCV ***bʷakala** 'Hibiscus sp.']

q[a]gay (**na-qgay**) [nakp̪ʷɣaj] N <Pois> Diodon ou poisson Porc-épic (*angl.* *Porcupine fish*), poisson récifal comestible, capable de hérisser son dos d'épines très dangereuses; **Diodon or Porcupine fish, edible reef fish, capable of inflating so that highly dangerous spines stand out on its back**. ***Diodon holacanthus***. *Cf.* **wōtwōt**.

[Mota **qagare** 'urchin fish' ; PNCV ***bʷakaʀe** 'porcupine fish']

qagqag [k̪pʷaɣk̪pʷaɣ] ADJ (1) (qqch) blanc, de couleur blanche ; clair; (s.th.) **white, light colour ; fair**. ▸ **no-qon qagqag** *une colombe blanche a white dove* ▸ **na-kaskas qagqag** *une fleur blanche a white flower* ▸ **nē-vētan qagqag** [*la terre blanche*] *le sable* [*white earth*] *sand*

(2) (Mélanésien) à la peau claire; (Melanesian) **fair skinned**. ▸ **Tētē nōnōm na-qagqag a na-qagqag lēs !** *Ton bébé a la peau claire, il est magnifique ! Your baby has fair skin, he's beautiful !* *Cf.* **wok** *'albinos'*.

(3) (qqn) Blanc, Occidental, d'origine européenne (*opp.* **mēlēglēg** 'Noir, Mélanésien'); (s.o.) **White, western, of European origin** (*opp.* **mēlēglēg** **'Black, Melanesian'**). ▸ **n-et qagqag vitwag** *un Blanc a White* ▸ **ige qagqag** *les Blancs, les Européens Whites, Europeans* ▸ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mēlēmlēg vēlēs.** *Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. Europeans don't eat yams, it's mainly Melanesians.* ▸ **Yoge qagqag tig tō hay en.** *Il y a deux Blancs debout là-bas. They are two Whites standing over there.* *Cf.* **masta** ; **misis**.

(4) (*méton*) (qqch) occidental; (*meton*) (s.th.) **western**. ▸ **na-vap qagqag** [*litt. un mot blanc*] *un terme d'origine européenne, un emprunt* [*lit. a white word*] *a term of European origin, a loan word*

♦ **non ige qagqag** EXPR ADJ *litt.* "des Blancs" : (qqch) occidental, d'origine européenne ; *d'où* moderne (*opp.* **timigēn** *ou* **nongēn** 'traditionnel, de chez nous'); *lit.* "of the White" : (s.th.) **western, of European origin ; hence modern** (*opp.* **timigēn** *or* **nongēn** **'indigenous, from us'**). ▸ **no-hohole non ige qagqag** *les langues européennes* (*spéc. français, anglais*) *European languages* (*esp. French, English*) ▸ **na-laklak non ige qagqag** *les danses occidentales western dances* ▸ **ne-gengen non ige qagqag** *la cuisine occidentale western food* ▸ **nē-sēm non ige qagqag** *l'argent moderne modern money*

[< ***ᵐbʷaɣaᵐbʷaɣa** ; Mota **aqaga**]

qal A [k̪pʷal] VT (1) atteindre ‹qqch que l'on visait›, toucher ; entrer en contact avec; **hit ‹a target›, reach, touch ; come in contact with**. ▸ **Ige kay nō-lōmgep en, ba na-qtag et-qal te kē.** *Ils tiraient sur le jeune homme, mais les flèches ne l'atteignaient pas. They shot at the young man, but the arrows didn't reach him.* ▸ **Na-tmalte, kē et-qalqal te na-naw.** *La pierre magique, ça ne doit pas entrer en contact*

avec l'eau de mer. The magic stone mustn't touch the sea water.

(2) (*fig*) atteindre, arriver à ‹qqn›; (*fig*) **reach ‹s.o.›**. ▸ **No-yoy nen ma-qal imam nonon.** *La nouvelle finit par arriver jusqu'aux oreilles de son père. The news finally reached his father's ears.* ▸ **Kē et-ēglal te so na-hap ta-qal kē.** *Il ignorait ce qui allait lui arriver. He didn't know what was going to happen to him.*

(3) (*cour*) (état physique ou mental+) affecter, être éprouvé par ‹qqn›; (*freq*) (illness, mental state+) **affect, be felt by ‹s.o.›**. ▸ **Na-tyah gon ma-qal no.** *J'ai une angine.* [*litt. L'angine m'a touché.*] *I've got a sore throat.* [*lit. Sore throat hit me.*] ▸ **Na-qyoh ma-qal le-pkēk.** *J'ai un abcès à la cuisse. I've got an abscess on my thigh.* ▸ **Na-may tiple qal kēy.** *Ils risquent d'être victimes de la famine. They may suffer from famine.* ▸ **Na-mtēmteg ni-qal qēt kēy.** *Ils furent tous saisis d'effroi. They were all seized with fright.* ▸ **No-lolwon ma-qal kemem.** *Nous voilà gagnés par la tristesse. We were overcome by sadness* ▸ **Nō-mōy nage qalqal no.** *Je sens que ça va vite m'ennuyer. I can sense that it'll soon bore me.* ▸ **Nē-dēmdēm ni-qal kē van so...** *Alors il comprit que...* [*litt. L'idée l'atteignit que...*] *Then he understood that...* [*lit. The idea hit him that...*]

(4) (*spéc*) (désir amoureux, ***na-myōs***) être dirigé sur ‹qqn› ; *d'où* tomber amoureux de ‹qqn›; (*esp*) (lust, love, ***na-myōs***) **be driven towards ‹s.o.› ; *hence* fall in love with ‹s.o.›**. ▸ **Vētmahē ige m̃alm̃al a kēy m-et kē van en, na-myōs nonoy ma-qal qēt kē.** *Dès que les jeunes filles l'aperçurent, elles en tombèrent toutes amoureuses.* [*leur désir le toucha*] *As soon as the young women saw him, they all fell in love with him.* [*their desire touched him*]

B VI *Dup.* **qalqal**. atteindre, aboutir qqpart; **reach, hit somewhere**. ▸ **Ne-leñ ma-qal antan.** [*litt. Le vent a atteint en bas*] *Le cyclône nous a touchés.* [*lit. The wind has reached down*] *The cyclone has hit us.*

C PSTV (faire V) de façon à toucher, atteindre ‹qqn, qqch›; **(do V) so as to touch, reach ‹s.th, s.o.›**. ▸ **tañ qal** *toucher avec la main touch with the hand* ▸ **hig qal** *toucher avec le doigt touch with the finger* ▸ **vaysig qal** *toucher du bout du pied touch with the tip of the foot* ▸ **tēy qal** *atteindre en saisissant, réussir à attraper reach for, catch, grab* ▸ **Nēk wo mē-tēy qal nemen en...** *Si tu réussis à attraper cet oiseau... If you succeed in catching this bird...* ▸ **Na-lo me-hey qal na-mtek.** [*le soleil brille-touche mes yeux*] *Je suis ébloui par le soleil.* [*the sun shines-touches my eyes*] *I'm dazzled by the sun.*

D INTSF Intensificateur de **hōn** en contexte négatif : pas le moins du monde, pas du tout; **Intensifier of hōn in a negative context : not in the slightest, not at all**. ▸ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** *Dans ce village, il n'y a absolument personne. There's absolutely nobody in this village.*

[Mota **qalo** 'to strike, hit the mark, succeed' ; PNCV ***bʷalo** 'to fight']

qal goy [k͡pʷalɣɔj] VI [+ Locatif] entrer en collision, heurter (un endroit); **collide with, come across (a place)**. ▸ **Ni-siok nonon ma-qal goy ña aslil, a lē-ñēlmet.** *Son bateau heurta les récifs de corail. His boat struck the coral reefs.* ▸ **Nē-qtēn Qasvay ma-qal goy tege hag lō-tōk en.** *La tête de Qasvay finit par atteindre la voûte céleste, là-haut. Qasvay's head finally reached the heavens up there.* ▸ **Nō-wōl ma-van qal goy na-lo.** *La lune est entrée en collision avec le soleil.* (*éclipse*) *The moon collided with the sun* (*eclipse*)

qal mat [k͡pʷalmat] VT (*fig*) *litt.* "toucher à mort" : séduire, envoûter, rendre fou amoureux ‹qqn›; (*fig*) *lit.* "touch to death" : **seduce, bewitch, make ‹s.o.› madly in love**. ▸ **Na-lqōvēn en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** *Cette femme l'avait rendu fou amoureux, au point qu'il ne pouvait plus la quitter. This woman made him fall madly in love, to such an extent that he couldn't leave her.*

qaqa **A** [k͡pʷak͡pʷa] ADJ **mad**.

(1) fou, idiot; **mad, idiot**. *Cf.* **hafmat** '*débile*' ; **qōñC**$_3$.

(2) qui ne se contrôle pas ; qui devient fou temporairement sous l'effet d'une intense émotion (*spéc.* colère, ivresse, excitation); **who doesn't control himself ; who gets mad temporarily under the influence of a strong emotion** (*esp.* **anger, drunkenness, excitement**). ▸ **Nēk inin na-waen etō nēk qaqa aē.** *Quand on boit de l'alcool, on ne se maîtrise plus. When you drink alcohol, you can't control yourself.* ◆ Le sujet du verbe est soit la personne

elle-même, soit son esprit (**ni-qtik** 'ma tête' ; **nē-dēmdēm mino** 'ma pensée').

(3) (*plais*) stupide, bête; (*jocul*) **stupid, foolish**. ▸ **Nēk na-qaqa !** *Tu es fou ! / Espèce d'idiot ! You're mad / Silly fool !* ▸ **Tog wowow hiy kē, kē na-qaqa.** *Laisse-la tomber, elle est stupide. Forget her, she's stupid.*

B PSTV (1) de façon stupide *ou* déraisonnable; **in a stupid** *or* **unreasonable manner**. ▸ **Nitog wowow qaqa en !** *Arrête de te comporter comme un idiot ! Stop acting like a fool !* ▸ **gēl-qaqa** [*litt. outrager stupide*] *dire des gros mots* [*lit. outrage silly*] *swear*

(2) (*par ext*) (agir) sans but, sans activité particulière ; vainement, oisivement; (*hence*) **(act) to no purpose, vainly, idly**. ▸ **No ma-hag qaqa ēwē l-ēm̄.** *Moi je suis resté tout simplement* [*tout bêtement*] *à la maison. I simply stayed at home.* ▸ **Kōyō SSPR qaqa qōñ !** *Ils passent leur journée à vagabonder sans but. They spend their days aimlessly wandering.* ◆ Souvent suivi de **ēwē** 'seulement, sans plus'. *Syn.* **yeghuquy**.

[Mota **qaqae** 'foolish, a fool']

qaqay [k͡pʷak͡pʷaj] VI faire des cauchemars, avoir de mauvais rêves ; *part.* avoir un délire nocturne, puis se réveiller en sursaut (*Cf.* **deñenñeg**); **have nightmares, bad dreams :** *esp.* **nighttime delirium, then wake up with a start** (*Cf.* **deñenñeg**). ▸ **Ige tamat so bel na-han iplu, tō kē ni-qaqay soloteg ē-gēn, ni-qoyqoy veg na-tmat.** *Si les esprits* (***na-tmat***) *s'emparent du nom de ton ami, celui-ci fera des cauchemars terribles, en rêvant de ces esprits. If the spirits* (***na-tmat***) *find your friend's name, then he'll have terrible nightmares, dreaming of these spirits.* *Cf.* **qoyqoy** '*rêver*'.

[Mota **qara** 'to cry out loudly, scream' ; PNCV ***bʷara** 'to make noise' ; POc ***paraq** **(?)** 'thunder']

qaqaye~ (**na-qaqaye**) [nak͡pʷak͡pʷajɛ] N POSS *1s* **na-qaqaye-k**. *3s* **na-qaqaya-n**. <Anat> flancs, côtés du corps; **side (of body)**. ▸ **Van me hag sisqet me la-qaqayek.** *Viens t'asseoir à mes côtés. Come and sit by my side.* *Cf.* **kēkse~** '*côté* (*abstr.*)'.

qas [k͡pʷas] ADJ chauve; **bald**. ▸ **na-qas wilwil...** *Cf.* **na-qse**.

[Mota **qasa** ; PNCV ***bʷasa-i** 'end, tip']

qasbōl (**na-qasbōl**) [nak͡pʷasᵐbʊl] N <Ornith> *litt.* "crâne lisse" : Carpophage de Baker, Nautou des montagnes : sorte de pigeon (bsl. *Na-wemba blong hil*); *lit.* "bald & smooth" : **Vanuatu Mountain Pigeon, bsl.** *Nawemba blong hil.* ***Ducula bakeri***.

q[a]tag (**na-qtag**) [nak͡pʷtaɣ] N (1) <Bot> palmier, fougère arborescente; **tree fern**. ***Veitchia*** spp ; ***Clinostigma*** spp.

(2) flèche ou sagaie, utilisée autrefois comme arme, lancée avec l'arc (**n-ih**) ou à la main ; long. 80 cm env; **arrow or spear, once used as an offensive weapon during war, and cast either with a bow (n-ih) or the hand. Approx. 80cm long.** ▸ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.** *La sagaie vole jusqu'à mon ennemi. The spear flies to my foe.* ◆ Le mot est aujourd'hui remplacé par l'emprunt **wae**, notamment pour désigner le harpon de métal utilisé à la pêche. | The word is currently replaced by the loanword **wae**, especially in fish-spearing contexts. *Cf.* **kay** '*tirer une flèche*' '*shoot an arrow*'.

qay [k͡pʷaj] ADJ cru, pas assez mûr; **raw, unripe**. *Ant.* **men**.

[Mota **qaro** ; PNCV ***bʷaro** 'new, raw, unripe']

q[a]yañ (**na-qyañ**) [nak͡pʷjaŋ] N trou.

(1) (*en gén*) trou, naturel ou artificiel, formant un creux dans la matière (*opp.* **na-mte-m̄lō** 'trou traversant une paroi, orifice') : creux, cavité, fosse, fossé; (*gen*) **natural or artificial hole, forming a hollow in a substance** (*opp.* **na-mte-m̄lō 'hole through a wall, or orifice') : cavity, pit, den, ditch**. ▸ **na-qyañ a nō-qōqō** *un trou profond a deel hole* ▸ **Ba wele, na-gvēg nan en, na-lon aē ; na-qyañ nan aē.** *Or, ce Pommier canaque avait un intérieur, il était creux* [*litt. il avait une cavité*]. *But this Malay apple*

tree had an inside, it was hollow [*lit. it had a cavity*]. *Cf.* **na-qyo** '*cavité*' '*hole*' ; **m[e]te-**$_3$ '*orifice*' '*opening*'.

(2) (*spéc*) fosse mortuaire, tombe; (*esp*) **grave**. ▸ **Kē ni-gil qēt na-qyañ lē-vētan, tivig veteg hōw tita nonon.** *Il creusa un trou dans la terre, et y enterra sa mère. He dug a hole in the ground and buried his mother.* ▸ **na-qyañ non imam mino** [*litt. le trou de...*] *la tombe de mon père* (*Cf.* ***quy***) [*lit. the hole of...*] *my father's grave* (*Cf.* ***quy***) *Syn.* **nu-quy** '*tombe*' '*grave*' ; **nē-qyōn** '*tombe*' '*grave*'.

(3) (*spéc*) cavité dans la roche, anfractuosité ; *par ext.* grotte, caverne; (*esp*) **cavity in the rock, crevice ;** *hence* **cave**. ▸ **Nō-mōmō ni-kal bat le-lo qayañ, na-lqōvēn ni-ye.** *Si le poisson se réfugie dans une anfractuosité* (*du corail*), *une femme viendra l'y chercher. If a fish takes refuge in a crevice* (*in coral*), *a woman will come and find it.* ▸ **Na-m̄alm̄al en kē no-togtog namun a le-lo qayañ liwo leñ.** *Cette jeune fille habitait à l'intérieur d'une immense caverne* [*litt. un immense trou*]. *This girl lived inside a huge cave* [*lit. a huge hole*]. ▸ **Tigsas en, kēy lep hiy kē, tō kē ni-mtiy nō-qōñ vētēl le-qyañ.** *Après qu'on l'eut descendu* (*de la croix*), *Jésus passa trois nuits dans une grotte. Once he'd been taken down* (*from the cross*), *Jesus spent three nights in a cave.* *Syn.* **nē-lē** '*grotte*' '*cave*'.

qe (**ne-qe**) [nɛk͡pʷɛ] N toute plateforme construite en bois ou en bambou; **any wooden or bamboo platform**.

(1) étagère, table; **shelf, table**.

(2) <Mod> lit, en tant que plateforme élevée au-dessus du sol (*opp.* **na-tno tamge**, *cf.* **teno~** 'lit en tant que place pour dormir'); **bed, as a raised platform above ground** (*opp.* **na-tno tamge**, *cf.* **teno~ 'bed as a place to sleep'**). ◆ Même s'il est commun de nos jours, le lit n'est pas traditionnel : anciennement, on dormait sur des nattes (**na-tamge**) étendues sur le sol.

(3) (*rare*) plancher de bois, dans les maisons sur pilotis; **wooden floor, in houses on stilts**. ◆ Plutôt répandues dans les îles voisines (ex. Gaua), les maisons sur pilotis sont totalement absentes de Mwotlap.

[Mota **qea** ; PNCV ***bʷea** 'platform']

qe$_1$ [k͡pʷɛ] PRED comme; **like**.

qele [k͡pʷɛlɛ] PREP comme; **like**.

(1) comme : introduit une comparaison; **as, like, just like : introduces a comparison**. ▸ **M-ētqal qele ne-leñvayvay !** *Il y a eu une explosion comme un coup de tonnerre ! There was an explosion, just like thunder !* ▸ **Tigsas kē n-et, qele a igēn kē.** *Jésus était un homme, tout comme nous. Jesus was a human, just like us.* ▸ **Nok galeg qele inēk en.** *Je fais comme toi. I'm doing the same as you.* ▸ **Ba tō kē m-ak tatag qele a- na-lñan ēgnōn anen.** *Il agit en accord avec les recommandations de son épouse. He acted in accordance to his wife's instructions.* ▸ **Et- qele te na-lañvēn a na-galēs en.** *Ce n'est pas comme la danse nalangvēn, qui est difficile. It's not like the nalangvén dance, which is hard.* *Cf.* **haytēyēh** '*identique*' '*identical*'.

(2) (*cour*) [+ démonstratif] comme ceci, comme cela; (*freq*) [+ demonstrative] **like this, like that**. ▸ **qele kē*** [*comme ceci*] *soudain* [*like this*] *suddenly* ▸ **qele gōh*, qele agōh*** *comme ceci like this* ▸ **qele nen*, qele anen*** *comme cela like that* ▸ **qele nōk*, qele gēn*** [*comme cela*] *ainsi+* [*like that*] *thus+* ▸ **Kē ma-van velqōñ qele anen.** *Cela continua chaque jour de la même manière. It went on every day like that.* *Cf.* **qele ave** '*comment ?*' '*how ?*'.

(3) [+ (***a***+) proposition] comme, autant que. Comparatif rapporté à une situation de référence; [+ (***a***+) clause] **like, as much as. Comparative, pointing to a reference situation**. ▸ **Kē ni-galeg qele a kē ma-vap tō en.** *Il fit comme il l'avait dit. He did just like he had said he would.* ▸ **Nēk galeg se qele nēk ma-galeg si tō en.** *Tu recommences exactement comme tu avais fait la première fois. You do it again, exactly like you had done the first time.* ▸ **Na-ga-telvap a- qele Devēt me-telvap tō Kolēak.** *Une fronde, comme lorsque David frappa Goliath. A*

sling, just like when David hit Goliath. ▸ **Nēk te-lep vēh qele nēk ne-myōs.** *Sers-toi autant que tu veux. Help yourself, as much as you want.*

(4) <Disc> [en récit de fiction] technique permettant de représenter des éléments fictifs (âge, distance spatiale), en les rapportant à des éléments réels de la situation de discours; [in fictitious narratives] **discourse technique allowing to compare elements of fiction (age of characters, physical distances) with actual elements of the discourse situation.** ▸ **Na-naw ni-hatig va- van, van dēñ qele hag Avay en.** *Le raz-de-marée déferla sur une grande zone, un peu comme entre ici* [*Lahlap*] *et Avay là-bas à l'est. The tidal wave submerged a large area, a bit like from here* [*Lahlap*] *to Avay over there.* ▸ **Kē mi-lwo, van dēñ me qele Henrē hag tō agōh.** *L'enfant grandit, jusqu'à devenir un peu comme* [*mon fils*] *Henry ici. The child grew up, till it became a bit like* [*my son*] *Henry here.*

qele agōh [k͡pʷɛlɛ.aɣʊh] ADV [svt accompagné d'un geste] comme ceci ; comme je te montre; [often with a gesture] **like this ; like I'm showing you.** ▸ **Kē ni-oh qele nōk en aa, qele a so "Ñ Ñ Ñ", qele agōh.** *Il frotta donc* (*les coquillages*) *en faisant un bruit "ngo ngo ngo", comme ceci. So he rubbed* (*the shells*) *against each other, making a noise "ngo ngo ngo", like this.* ▸ **Veg na-kastom nan qele agōh.** *Voilà comment est la coutume* (*comme je viens de te dire*). *So that's how the tradition is* (*as I just explained*). ◆ *Synt.* Démonstratif conclusif (*cf.* **agōh**), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qele gōh**. | *Synt.* Conclusive demonstrative (*see* **agōh**), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qele gōh**. *Morph.* **qele + agōh**.

qele anen [k͡pʷɛlɛ.anɛn] ADV *Morph.* **qele + anen**.

(1) *litt.* "comme cela" : de cette façon, comme cela. Démonstratif référant à la sphère de l'interlocuteur; *lit.* "like that" : **in that way, like that. Demonstrative pointing to the addressee's sphere.** ◆ *Synt.* Démonstratif conclusif (*cf.* **anen**), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qele nen**. | *Synt.* Conclusive demonstrative (*see* **anen**), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qele nen**.

(2) [valeur anaphorique] ainsi, de la même manière ; *d'où* de manière prolongée *ou* répétée; [anaphoric reference] **in that way, in the same manner ;** *hence* **continuously, repeatedly.** ▸ **Tō kē ma-van velqōñ qele anen : ma-van van wa nētm̄ey en kē mi-lwo.** *Les jours se déroulaient ainsi – jusqu'à ce que l'enfant devienne grand. Days went on and on like that – till the child became a young man.* ▸ **Ige tamat del geh nen en, kēy ma-galeg kēy qele anen.** *Tous les autres fantômes, les uns après les autres, agirent de la même manière. All the other ghosts did exactly the same.* ▸ **N-eh ni-van tasga qele anen, "non-stop" !** *Le chant continue comme ça pendant des heures, "non-stop" ! The song can go on like that for hours, "non-stop" !* ▸ **Kē ma-hag day qele anen.** *Il attendit* [*litt. comme ça*] *pendant des heures. He waited* [*lit. like that*] *for hours.* *Cf.* **tasga**.

(3) [prédicat] c'est ça, c'est comme ça; [predicate] **that's it, that's the way it is.** ▸ **Qele anen !** *C'est exactement ça ! That's it ! That's correct !* ▸ **Qele anen.** *C'est comme ça, c'est la vie. That's the way it is ; that's life.*

(4) [souvent avec restrictif ***ēwē***] "tel quel" : sans apprêt, sans rien faire d'autre ; d'une manière simple ou dépouillée. Évoque l'absence d'action, volontaire ou non; [often with restrictive ***ēwē***] **"as is" : without doing anything else ; in a simple way. Evokes the absence of any action, whether deliberately or not.** ▸ **Kēy et-gengen te hap te ; kēy togtog ēwē qele anen.** *Ils ne mangeaient rien du tout ; ils vivaient juste comme ça* (*sans rien faire*). *They would eat nothing at all ; they lived just like that.* ▸ **Sowo no wo ma-mat, ba, no n-etbuste so nēk leg leh ! No ne-myōs so nēk togtog lap hōw qele anen.** *Si un jour je meurs, je ne veux pas que tu te remaries. Je souhaite que tu restes seulement comme ça* (*sans te remarier*). *If one day I should die, I don't want you to marry again. I want you to stay "just like that"* (*without marrying*). ▸ **Na-kaka ne ga e, qele ave tō kē ma-kalō me e, kē ma-kalō me qele anen.** *C'était l'histoire du kava, comment il est apparu : en somme, il est apparu "juste comme ça"* (*spontanément, sans qu'on fasse quoi que ce soit*). *Such*

was the story of kava, of how it came out : it came out "just like that" (spontaneously, without anybody taking any action)

qele ave A [k͡pʷɛlɛ] comment; **how**. *Morph.* **qele** 'like' + **ave** 'where'. ADV (1) *litt.* "comme où" : comment ? de quelle manière ?; *lit.* "like where" : **how ? in what way ?** ▸ **Na-wae kē, qeso na-m̃adeg meh, no tē-tēy qele ave ?** *J'ai trop de flèches, comment faire pour toutes les transporter ? I've got too many arrows, how can I carry them all ?* ▸ **Itōk, ba no ta-van qele ave ? No na-magtō.** *D'accord, mais comment pourrai-je y aller ? Je suis une vieille femme. Alright, but how can I go there ? I'm an old woman.* ▸ **Nēk m-ēglal qele ave ?** *Comment le sais-tu ? How do you know ?* ▸ **Na-kaka ne ga e, qele ave tō kē ma-kalō me.** *Voici l'histoire du kava, de comment il est venu au monde. Here's the story of kava, of how it came to the world.*

♦ **ak qele ave** VI *litt.* "faire comment" : faire comment ? comment s'y prendre ?; *lit.* "do how" : **do how ? how to proceed ?** ▸ **Ba kēy akak qele ave ōk ?** *Et comment s'y prennent-ils ? So how do they proceed ?* ▸ **Ba t-ak qiyig qele ave ?** *Comment faire ? How shall we do ?* ▸ **No et-ēglal te so nok so ak qele ave ēgēn.** *Je ne sais pas comment faire désormais. I have no idea how I should proceed / what I should do now.* *Syn.* **akteg**.

(2) comment se fait-il que ? de quel droit... ? Peut exprimer la surprise *ou* la colère; **how come (X) ? May express surprise** *or* **anger**. ▸ **Qele ave kōmyō vēhge qele nōk ?** *Comment se fait-il que vous me demandiez ça ? How come you're asking me this ?* ▸ **Ba so wo no-gon en, tō na-mnan qele ave ?** *Mais si [le kava] a si mauvais goût, alors où est l'intérêt ? [litt. comment est-ce si bien ?] So if [kava] is so bitter, what's the point of it ? [lit. how is it pleasant ?]*

(3) [en début d'énoncé] pourquoi pas ? et si (on faisait...) ? Pour formuler une suggestion; [sentence-initial] **why not (do X) ? what about (doing X) ? When formulating a suggestion**. ▸ **Qele ave ige lōqōvēn kēy van hag hēyēt e, ba gēn van yow le-nam̃nam̃ agōh.** *Pourquoi les femmes n'iraient pas du côté forêt, tandis que nous irions sur le récif ? Why don't the women go up in the bush, while we go down to the reef ?*

(4) [en protase de conditionnelle] de telle ou telle manière, quelle que soit la manière : valeur indéfinie; [in conditional protasis] **in whatever way, however (X happens) : indefinite use**. ▸ **Wotwē-hohōw a kē so ma-vap qele ave van hiy nēk en, nēk yoñteg a na-lñan en.** *Quoi que te dise Wotwēhohōw [litt. comment qu'il te parle...], tu devras lui obéir. Whatever Wotwēhohōw tells you to do [lit. however he talks to you], you should obey him.* ▸ **Ba nēk tog etet kēlē, etet qele ave ba etet a na-glēk en !** *Ne regarde pas derrière toi, ou je-ne-sais-où : concentre-toi bien sur moi ! Don't look behind you, or in whichever direction : keep your eyes on me !*

B PRED (1) être comment ? ressembler à quoi ? – interrogeant sur des propriétés essentielles (de qqn/qqch); **be how ? what ... is like ? – enquiring about essential properties (of s.o./s.th.)**. ▸ **Na-ngon qele ave ?** *À quoi ressemble-t-elle ? [litt. comment est son visage ?] What does she look like ? [lit. how is her face ?]* ▸ **Tiñielo kē et-kakalō te aslil, kē et-etet te so n-aslil qele ave.** *Tingielo ne sortait jamais dehors, il ignorait à quoi ressemblait la vie au dehors. Tingielo would never go outside, he had no idea what life was like outside his home.*

(2) (*cour*) être comment, dans quel état ? ça se passe comment ?; (*freq*) **be how ? what's up ? – enquiring about an evolving situation**. ▸ **Qele ave ? Itōk ?** *Comment ça va ? Tout va bien ? How are you ? Everything fine ?* ▸ **Qele ave no-yoy ?** *Quelles sont les nouvelles ? What are the news ?* ▸ **Qele ave ? Kōmyō siseg galsi ?** *Comment ça va ? Vous vous amusez bien ? What's up ? Are you guys having fun ?* ▸ **Ba qele ave anēyēh la-sande en ?** *Au fait ça s'est passé comment samedi dernier ? By the way, how did it go last Saturday ?* ▸ **Qele ave ? Kimi mal tēymat qēt ni-siok ?** *Vous en êtes où ? Vous avez préparé le bateau ? What's up ? Have you prepared the ship ?* *Syn.* **aktegA**$_3$.

(2) de quoi s'agit-il ?; **what is it about ?** ▸ **Kēy et-ēglal te so qele ave.** *Il ne s'avait pas de quoi il s'agissait. They had no idea what it was all about.* ▸ **Kēy et-ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave...** *Ils ignoraient ce qu'était la Nuit, ce qu'était le Jour. They had no idea what Night was, what Day was.* ▸ **Nok sese gōh kē, nok et- ēglal te nē-dēmdēm nan alon so qele ave.** *Quand je chante comme ceci, je ne sais même pas vraiment ce que cela veut*

dire [*litt. je ne connais pas le sens, de quoi il s'agit*] *When I sing like this, I don't even know what the song means* [*lit. I don't know the meaning inside, what it's about*]

(3) (*partic*) qu'est-ce que ça veut dire ? – quand on s'enquiert sur le sens d'un mot; (*esp*) **what does it mean ? – when asking about a word**. ▸ **Wō 'kēy geygey hay' a qele ave ōk ? - Ooh, kēy tigtig goy nō-mōmō a mi na-hay.** *Mais 'traîner la liane', ça veut dire quoi ? – Eh bien, c'est lorsqu'on encercle le poisson avec une liane. But 'drag the vine', what does that mean ? – Well, it's when people circle the fish with a vine.* *Cf.* **dēmdēmB**$_4$.

(4) <Disc> comment ? – pour demander à qqn de répéter; **what ? pardon me ? – when asking s.o. to repeat**. ▸ **No m-etsas agōh. - Qele ave ?** *Je l'ai trouvé. – Comment ? I found it. – Pardon me ?* (*please repeat*) *Syn.* **so**$_2$**A**$_4$.

(5) <Disc> comment dire ? – lorsqu'on cherche ses mots; **how should I say ? – when looking for one's words**. ▸ **Kōyō vap van hiy imam noyō so (qele ave ?) so kōyō so ne-myōs so kōyō so wuh a ne-men en.** *Ils expliquèrent à leur père que... (comment dire ?) qu'ils souhaitaient aller chasser l'oiseau en question. They told their father that... (how shall I say ?) that they wanted to go hunt the bird in question.*

♦ **si qele ave** ~ **(si)so qele ave**. PHR *litt.* "ou comment ?" : **... "ou quoi ?", "ou qqch dans le genre"**. Crée volontairement un flou dans l'expression; *lit.* "or how ?" : **... "or something". Creates vagueness in one's wording**. ▸ **Kōyō hohole a - et-ēal te - wun na-mne-ge wun ni-gaygay si qele ave...** *Tous les deux discutent – enfin, je sais pas – peut-être qu'ils parlent par signes, ou quoi ? They talked to each other – well, I dunno – maybe they talked in signs or something ?* ▸ **Et-lehiggoy te. Et-halgoy vitwag te, so qele ave.** *Ce n'est pas un mystère. C'est pas un secret, ou quoi. It's not a mystery. I mean, it's not a secret or something.* *Morph.* **so**$_1$ **+ qele ave**.

qele gēn [k͡pʷɛlɛ.ɣɪn] ADV *Morph.* **qele** + **gēn**$_2$.

(1) [annonce ce qui suit] *litt.* "comme ceci" : de cette façon, comme ceci; [introduces whatever follows] *lit.* "like this" : **in this way, like this**. ▸ **Nēk so galeg qele gēn.** *Voici comment tu dois faire. Here's how you must do it.* ▸ **Ne-hyo tege qele gēn.** *C'était à peu près long comme ceci. It was roughly as long as this.* ▸ **Nēk laklak qele gēn...** *Voici comment tu dois danser. This is how you should dance.* ▸ **Tō ikē ni-sese n-eh. Tō n-eh nan qele gēn : ...** *Alors il entonna une chanson. La chanson faisait comme ceci : ... Then he sang a song. The song went like this : ...* ▸ **Tō no-towtow-eh e, ikē qele gēn.** *La composition des chants, voici comment cela fonctionne. As for the art of composing songs, here's how it goes.* ◇ *Synt.* Démonstratif conclusif (*cf.* **gēn2**), placé en fin d'assertion. L'équivalent non-conclusif (dans tout autre contexte) est **qele nōk**. | *Synt.* Conclusive demonstrative (*see* **gēn2**), found at the end of statements. Its non-conclusive counterpart (for all other contexts) is **qele nōk**.

(2) [reprend ce qui précède] comme ça, voilà; [resumes whatever came before] **in that way, like that**. ▸ **Na-lqōvēn vitwag. Nok vap qiyig qele gēn.** *C'était "une femme" : je le dirai comme ça. She was "a woman" : I'll say it that way.* ▸ **"..." Kē ni-vap van hiy kē qele gēn.** *"..." Voilà donc ce qu'il lui a dit. "..." So that's what he told her.* ▸ **Qele gē—n !** *Oui, c'est exactement ça !* (*bravo, tu as réussi*) *That's exactly it !* (*well done*)

(4) du même genre; **of that sort**. ▸ **Kēy kuy gengen ēwē na-yap, na-haphap soloteg ēwē qele gēn.** *Ils mangeaient seulement des arrowroots, des aliments quelconques de ce genre. They only ate arrowroots, ordinary food like that.*

(5) <Disc> (*parf*) particule de dicours : 'pour ainsi dire', 'je veux dire'; (*somet*) **discourse particle : 'so to speak', 'I mean'**. ▸ **Na-haphap del e kē n-ēglal qēt ; lanwis del, qele gēn.** *Il connaissait absolument tout ; enfin, je veux dire, toutes les langues, quoi. He knew absolutely everything ; I mean, all languages.*

qele gōh [k͡pʷɛlɛ.ɣʊh] ADV *Morph.* **qele + gōh**.

(1) [svt accompagné d'un geste] comme ceci ; comme je te montre; [often with a gesture] **like this ; like I'm showing you**. ▸ **Nē-lēn na-dam liwo leñ qele gōh...** *Elle avait les cheveux longs comme ceci... Her hair was incredibly long like this...* ▸ **Kē ni-oytitin goy kē van qele gōh kē, ni-pōpōn kē...** *Elle la serra dans ses bras (comme ceci), l'embrassa... She hugged her firmly like this, kissed her...* ◇ *Synt.* Démonstratif non-conclusif (*cf.* **gōh**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent

conclusif est **qele agōh** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative (*cf.* **gōh**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qele agōh**.

(2) [en question] Réfère à un élément inconnu dans la situation, que le locuteur semble découvrir : *ex.* (qu'est-ce que c'est...) que ceci ?; [in questions] **Refers to an unknown referent in the situation, highlighting the speaker's own ignorance :** *cf. Eng.* **who's "this" guy ?** ▸ **Nu-suok mino gōs-kē, so na-hap m-ak qele gōh ?** *C'est ma pirogue, qu'est-ce qui lui est arrivé* [*litt. comme ceci*] *? This is my canoe, what happened to it* [*lit. like this*] *?* ▸ **Qele ave qele gōh ?** *Qu'est-ce qui se passe ? What's happening here ?*

qele kē [k͡pʷɛlɛ.kɪ] ADV <Disc> (*cour*) [en fin de protase, *surtout* après V de perception] *litt.* "comme ceci" : ≈"et voilà que". Formule courante dans les récits, par laquelle un personnage découvre un élément nouveau – *souvent* à l'origine d'un rebondissement dans l'intrigue; (*freq*) [end of topic phrase, *espec.* after perception V] *lit.* "like this" : **≈"suddenly". Common formula in stories, whereby a character discovers a new element –** *often* **the source of a turn of events in the plot.** ▸ **Kē van me nen, kē et van qele kē : no-woh ! No-woh tig tō.** *Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux* [*il regarde comme ceci*] *: un figuier ! Il y avait là un figuier. Growing nearer, he looked up* [*he looked like this*] *: a fig tree ! There stood a fig tree.* ▸ **Kē van, van hō me qele kē : so et van qele kē : Qet.** *Il continue à pagayer ainsi, et voilà qu'il lève les yeux : Kpwet* (*était là*) *! He continued to paddle on and on, when suddenly he looked up : Kpwet* (*was there*) *!* ▸ **Kōyō matyak me qele kē : kē mal qeleñ.** *Lorsqu'ils ouvrirent les yeux, elle avait disparu. When they opened their eyes, she had disappeared.* ▸ **Kōyō vēy tekel ñeye e wah - yoñteg qele kē a : na-lñe ñoyñoy !** *À peine eurent-ils franchi le cap, qu'ils entendirent quelque chose : le bruit d'un ronflement ! Just as they walked across the cape, they heard something : a noise of snoring !* ◆ *Phras.* La séquence ***qele kē*** apparaît toujours en milieu d'énoncé, avec une intonation montante : elle opère le basculement entre la partie thématisée – typiquement un verbe de perception ('alors il aperçut ceci :') – et la partie rhématique, à savoir le contenu même de cette perception. | *Phras.* The string ***qele kē*** features always in the middle of a sentence, with rising intonation. It marks the boundary between a topic clause – typically a perception event ('then he looked ahead :') – and a foregrounded clause, providing the contents of that perception. *Morph.* **qele + kē**$_1$.

qele nen [k͡pʷɛlɛ.nɛn] ADV *Morph.* **qele + nen**.

(1) *litt.* "comme ça" : comme cela, ainsi. *Typiq.* réfère aux paroles ou actions de l'interlocuteur; *lit.* "like that" : **like that, that way, thus.** *Typic.* **points to the words or actions of the addressee.** ▸ **Tog vap qele nen !** *Ne parle pas comme ça ! Don't speak like that !* ▸ **Et qele nen te !** *C'est pas comme ça !* (*qu'il faut s'y prendre*) *It's not like that !* (*i.e. you're doing it wrong*) ▸ **Nēk van añqōñ qele nen ba-hap ? Veg inēk nō-wōgit ! Et-haytēyēh te so nēk van qele nen.** *Comment peux-tu sortir* ainsi *de nuit ? Tu es un prince ! Tu ne peux pas sortir* comme ça. *How can you go out at night* like that *? But you're a prince ! You can't just go out* like that. ▸ **Sowo qele nen, itōk.** *Si c'est comme tu dis* [*litt. comme ça*], *alors ça va. If it's like you said* [*lit. like that*], *then that's fine.* ◆ *Synt.* Démonstratif non-conclusif (*cf.* **nen**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent conclusif est **qele anen** (en fin d'assertion). | *Synt.* Non-conclusive demonstrative (*cf.* **nen**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qele anen**.

(2) [en question] Réfère à un élément inconnu dans la situation, en prenant à témoin l'interlocuteur : *ex.* (qu'est-ce que c'est...) que ça ?; [in questions] **Refers to an unknown referent in the situation, while pointing to the adressee's knowledge :** *cf. Eng.* **who's "that" guy ?** ▸ **Wō na-hap qele nen ?** *Qu'est-ce que c'est* que ça [*litt. comme ça*] *? What's* that [*lit. like that*] *?* ▸ **Yē qele nen, yēhē ?** *Eh les gars, c'est qui,* ça *? Hey guys, who's that guy over there ?* [*lit. who is it like that*] ▸ **Kēy mē-sēk aē, so na-lñe hap qele nen ?** *Ils furent tous étonnés : quel pouvait bien être ce bruit ? They were all surprised : what on earth could that noise be ?*

(3) [valeur anaphorique] ainsi, de la même manière ; *d'où* encore, de manière prolongée *ou* répétée; [anaphoric reference] **in that way, in the same manner ;** *hence* **again, repeatedly, continuously**. ▸ **Kē ma-galeg hiy kēy vagyō qele nen.** *Il leur a fait la même chose* [*litt. fait comme ça*] *deux fois. He did the same* [*lit. did like that*] *twice.* ▸ **Kē mō-bōw kōyō van qele nen, ma-van van van i van en, kōyō mu-su lililwo hag.** *Elle les éleva tous les deux* (*ainsi*), *longtemps longtemps longtemps, jusqu'à ce qu'ils grandissent. She raised them* (*like that*) *for many many many years, till they grew up.*

(4) "tel quel" : sans rien faire d'autre. Évoque l'absence d'action, volontaire ou non; **"as is" : without doing anything else. Evokes the absence of any action, whether deliberately or not**. ▸ **Tog tawtaw nō-wōh : leveteg ! Kē ni-dam qele nen.** *Ne cueille pas les cocos fraîches : laisse-les ! Qu'elles restent suspendues telles quelles* (*sans rien faire*). *Don't pick up fresh coconuts : leave them alone ! Let them hang just like that* (*without doing anything*).

qele nōk [k͡pʷɛlɛ.nʊ̀k] ADV *Morph.* qele + nōk.

(1) [svt accompagné d'un geste] comme ceci ; comme je te montre; [often with a gesture] **like this ; like I'm showing you**. ▸ **Nēk et tog so ne-men aē antan en, a nē-lēn qele nōk.** *Allez trouver l'oiseau dont le plumage est comme ceci. Go find the bird with feathers like this one.* ▸ **Ne-vet liwo leñ vitwag, ne-hyo qele nōk.** *C'était une pierre énorme, haute comme ceci. It was a giant stone, as tall as this.* ◆ *Synt*. Démonstratif non-conclusif (*cf.* **nōk**), placé en milieu d'énoncé (ex. fin de thème) ou en fin de question. L'équivalent conclusif est **qele gēn** (en fin d'assertion). | *Synt*. Non-conclusive demonstrative (*cf.* **nōk**), found in the middle of statements (e.g. topic phrase) or at the end of a question. Its conclusive counterpart – found at the end of statements – is **qele gēn**.

(2) (*rare*) [en discours rapporté] remplace un élément non spécifié : "tel ou tel"; (*rare*) [in narratives] **replaces an item that is unspecified : "such and such"**. ▸ **Kōyō vatvat nonoyō e wo "Lō-qōñ qele nōk, dōyō van hag qōñ a- a Qōyē."** *Ils convinrent d'une date : "*Tel *jour, allons donc pique-niquer à Kpwoyé." They agreed on a date : "*On such and such *day, let's go picnic in Kpwoye."* ▸ **Ipluk aē a so kē to-lom vēh no so "So su tanēm qele nōk itōk !"** *J'ai un collègue qui peut me corriger "Tu devrais changer* ceci ou cela*." I have a colleague who can correct me "You should change* this or that*."*

(3) <Disc> (*parf*) particule de dicours : 'pour ainsi dire', 'en quelque sorte'; (*somet*) **discourse particle : 'I mean', 'like'**. ▸ **Kē ma-hag dēñ van tege le-lo soñwul nanm̃e vitwag, qele nōk, tō...** *Il attendit jusqu'aux alentours de 11 heures* environ*. He waited there till it was about,* like*, 11.*

(4) <Disc> marque de topicalisation dans le récit, annonçant un événement plus important. Souvent non traduit; **topic marker in narratives, introducing a more prominent event. Generally not translated**. ▸ **Mahē ni-qōñ hōw qele nōk e kē ni-van yow tō ni-phal.** *La nuit tomba* [*litt. ... comme ceci*] *et il partit pêcher. As night fell* [*lit. Night fell like that*] *he went fishing.* ▸ **Kē me-tep tō na-mlēg qele nōk e tō mahē ni-myen.** *Et comme il découpait le ciel, le jour apparut. And as he slit the sky, the day broke.* ▸ **Kōmyō so ma-kaykay bah qele nōk en, atmōyō m̄ōl lok me !** *Quand vous aurez terminé votre partie de pêche, rentrez vite ! When the fishing party is over* [*lit. like that*], *come back home !*

qele so [k͡pʷɛlɛsɔ] ~ qele a so. A REL *Morph.* qele 'like' + so_2C_6 'if'.

B PREP (1) [+ proposition] comme si : compare une situation réelle avec une fictive; [+ clause] **as though, as if (X) : compares an actual situation with a fictitious one**. ▸ **Nok et van ne-gengen taq tō geh qele so kōmyō et-gengen te ! ?** *Je vois la nourriture s'accumuler, comme si vous ne mangiez rien ? I see food stacking up, as though you didn't eat anything ?*

(2) [en début de phrase] on dirait que (X) ; apparemment; [sentence-initially] **it looks as though (X) ; apparently**. ▸ **Yēhē ! Qele so no-qo kuykuy hōw Ayō e, kē ma-mat ēnōk ?** *Eh les gars ? On dirait que le Sanglier géant de Roua est mort ? ! Hey guys ! Looks like the Giant Boar on Roua has died ? !* ▸ **Qele so Qet !** *On dirait* (*que c'est*) *Kpwet ! Looks like* (*this is*) *Kpwet !*

(3) [+ SN] comme si c'était (N); [+ NP] **as if it were (N)**. ▸ **Ne-vet nen e kē ma-lawlaw qēt a**

qele a so na-day. *Le rocher se couvrit de rouge, comme (si c'était) du sang. The rock became all red as (if it were) blood.* ▸ **Na-matmat ni-ga qele a so n-ep en.** *La mort se répandait comme un incendie. Death was expanding like a fire.* ▸ **Ige m-etet van hiy a so ikē n-et qele so ikē no-Got non ige ta-Bankis.** *Il est considéré un peu comme le dieu des îles Banks. He is viewed a bit like the God of the Banks islands.*

(4) <Disc> je veux dire, en quelque sorte, enfin. Employé lorsqu'on cherche ses mots; **I mean, sort of, like. Used when searching for one's words,** *or* **edging one's formulation**. ▸ **Mē-dēñ van a le- / añqōñ a qele so lē-vētne qōñ, aa ? Nē-vētne qōñ.** *Cela dura jusqu'au... / jusqu'à la nuit, disons, jusqu'au milieu de la nuit, tu vois ? Le milieu de la nuit. It lasted till... / till night, I mean, till the middle of the night, right ? The middle of night.* ▸ **Tō- na-kaka nan e, qele so- me amag, kē no-gon. Tateh et a so- qele so- kē et-lēs qete na-tmat so kē n-ēglal na-kaka qele gōh.** *Or ce mythe-là – comment dire – autrefois, il était tabou. Il était hors de question que – disons – que des non-initiés puissent l'entendre. Now that myth was, I mean, it was secret. There was no way anyone, you know, anyone who wasn't initiated, that they could even know it.* Syn. **qeso**.

q[e]leñ A [k͡pʷɛlɛŋ] VI *Dup.* q[e]leqleñ.

(1) disparaître, s'éclipser, ne plus être visible; **disappear, slip away, no longer be visible**. ▸ **Tutu mino me-qleñ, yēhē !** *Mes poulets ont disparu ! My chickens have disappeared !* ▸ **Le-pnō vitwag nen, sisqet n-et ni-qleñ qēt.** *Les habitants du village disparaissaient les uns après les autres. The village inhabitants all disappeared one after the other.* ▸ **Kēy qeleqleñ qēt be-mwumwu lē-tqē.** (*Leurs parents*) *s'étaient tous absentés pour travailler aux jardins.* (*Their parents*) *had all gone out to work in the gardens.*

(2) (*euph*) décéder, trépasser; (*euph*) **die, pass away**. ▸ **Itat me-qleñ.** *Mon oncle est décédé. My uncle died.*

(3) (qqch) être oublié, sortir de l'usage; (s.th.) **be forgotten, outdated**. ▸ **Qiyig gōh, na-lke mal qeleqleñ, tō kēy tot vēlēs mi na-baybay.** *De nos jours, les haches en pierre ont disparu, on n'utilise plus que des haches en métal. These days, stone axes have disappeared, we now use only metal axes.* ▸ **No-tototot tamat nan me-qleñ tō, ba kēy may tototot lok se ēgēn.** *L'art de la sculpture s'était perdu, mais il a été ressuscité. Sculpture as an art had disappeared, but has since been revived.* ▸ **No-hohole nonoy isqet ni-qleñ.** *Leur langue est près de disparaître. Their language is about to disappear.*

B PSTV (1) [après V intransitif] (faire V) de façon à disparaître aux yeux d'autrui, en étant invisible; [after intransitive V] **(get V) to disappear, by being invisible to others**. ▸ **Haytēyēh so dō mōl qeleñ.** *Nous ferions mieux de prendre la fuite* [*litt. repartir-disparaître*]. *We'd better flee* [*lit. go off-disappear*]. ▸ **Hē ni-gityak qeleñ, hē ni-gityak qeleñ !** *Ils prenaient tous leurs jambes à leur cou* [*litt. courir-disparaître*]. *They all took to their heels* [*lit. run-vanish*]. ▸ **Nok tig qeleñ.** *Je disparais debout* (*Je vais me soulager dans les fourrés*) *I disappear standing* (*I'll go and relieve myself in the thickets*) ▸ **Kē me-mtiy qeleñ.** *Il s'est endormi profondément* [*s'endormir-disparaître*]. *He fell fast asleep* [*fall asleep-disappear*].

(2) [après V transitif] (faire V) de façon à faire disparaître ‹qqch›, se débarrasser de ‹qqch›; [after transitive V] **(get V) so as to get ‹s.th.› to disappear, get rid of ‹s.th.›**. ▸ **Nē-tyag, kēy mal suwyeg qeleñ.** *L'échelle avait été enlevée* [*ils l'avaient jeté-disparaître*] *The ladder had been removed* [*they had thrown it away-disappear*] ▸ **Ige mal lep qeleñ ne-vet nan.** *Cette pierre* (*magique*) *a disparu aujourd'hui.* [*litt. les gens l'ont prise-disparaître*] *This* (*magic*) *stone disappeared today.* [*lit. people have taken it-disappear*] ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk.** *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue* [*cela a expulsé-disparaître ma fatigue*]. *I drank a beer, and my fatigue wore off* [*it expelled-disappear my fatigue*].

qen (ne-qen) [nɛk͡pʷɛn] N filet, *spéc.* filet de pêche; **net,** *esp.* **fishing net**. ▸ **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** *On prend un filet, et on le tend pour* (*attraper*) *le poisson. You take a net, and stretch it out to catch the fish.* ▸ **suwyeg qen** [*lancer le filet*] *pratiquer la pêche au filet* [*throw the net*] *net fishing* ▸ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** *On attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. We wait for the fish to come and get caught in the net.* ▸ **ne-qen bō-vōlē** *filet de volley-ball volley-ball*

net Cf. **qentala** 'toile d'araignée' ; **hay** 'liane de pêche'.

[< **°bʷena** ; POc ***kup(w)ena** 'fishing net']

q[e]neg [k͡pʷɛnɛɣ] VI *Dup.* **q[e]neqneg**. être jaloux, *partic.* pour des raisons sentimentales; **be jealous,** *esp.* **for sentimental reasons**. ▸ **Kē me-qneg nēk.** *Il est jaloux de toi, il t'envie. He's jealous of you, he envies you.* ▸ **Kē me-qneg goy nēk.** *Il est jaloux à cause de toi. He's jealous because of you.* ▸ **Nok et- n-et be-qneqneg te.** *Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. I'm not a jealous person.* Cf. **matwolwol** 'envieux'.

[Mota **qonag** 'be shy, jealous']

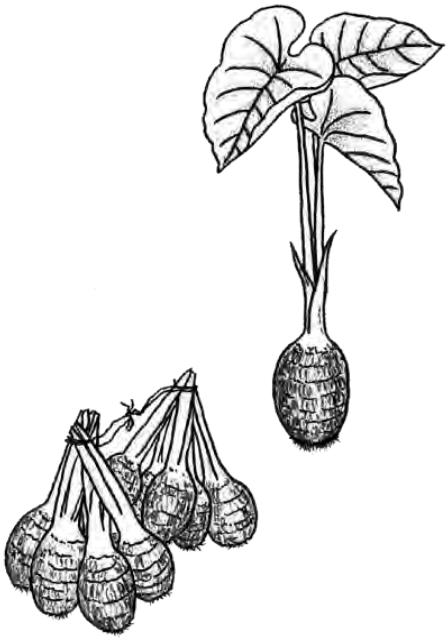
qentala (**ne-qentala**) [nɛk͡pʷɛntala] N toile d'araignée; **spider's web**. Cf. **na-myaw** 'araignée' 'spider' ; **ne-qen** 'filet' 'net'.

[< **°-talá(w)a** ; PNCV ***(ta)lawa** 'spider, spiderweb' ; POc ***lawaq**]

q[e]se~ (**na-qse**) [nak͡pʷsɛ] N POSS *3s* **na-qsan**. <Techn> extrémité contondante d'une flèche sans pointe, sa tête; **blunt end of an arrow, its head**. ▸ **na-qse tēq** *la tête d'une flèche assommante the head of a stunning arrow* Morph. **qas 'bald head'**. Cf. **tēq**.

[Mota **qasa-i** 'rounded, enlarged, part at top, head of pin...' ; PNCV ***bʷasa-i** 'end, tip']

qet$_1$ (**ne-qet**) [nɛk͡pʷɛt] N taro (Aracées); **taro (Araceae)**.



(1) <Bot> taro d'eau, parfois **ne-qet ti-mi-gēn** "taro de chez nous"; **swamp taro, sometimes ne-qet ti-mi-gēn "our (native) taro"**. ***Colocasia esculenta***. ▸ **hay yak / ko yak ne-qet** *cueillir le taro Colocasia* (*en tirant dessus*)

(2) <Bot> taro Fiji, parfois **ne-qet ti-Viti** "taro de Fiji"; **Hong-Kong taro, hill taro ; sometimes ne-qet ti-Viti "taro from Fiji"**. ***Xanthosoma sagittifolium***. ▸ **gil yak ne-qet** *cueillir le taro Xanthosoma* (*en creusant autour*)

[PNCV ***bʷeta** 'taro']

qet$_2$ (**ne-qet**) [nɛk͡pʷɛt] N <Danse> *nekpwet* : danse sacrée réservée aux hommes, caractérisée par le port de coiffes représentant les Esprits (***t[a]mat7***), et par l'absence de musique et de chant; *nekpwet* : **a sacred dance reserved to initiated men, performed with no music or song, wearing headdresses representing Spirits** (***t[a]mat7***). ◊ Se danse collectivement au son d'un tambour (**nē-vētōy**), en alternant les moments calmes et les accélérations rythmiques (**beleg**). La connaissance de cette danse, ou des paroles qui l'accompagnent, est strictement interdite aux femmes et aux enfants non initiés (Cf. **lēs**). Ce savoir est transmise exclusivement lors d'initiations secrètes (**na-halgoy**). Morph. **Iqet**.

Fig. *Performing the* nekpwet *dance.*

♦ **dēm ne-qet** VI *litt.* "penser le ***ne-qet***" : pour les hommes qui pratiquent cette danse, se répéter silencieusement les paroles se-

crètes qui y sont associées, afin de trouver le rythme adéquat pour les pas; *lit.* "think ***ne-qet***" : **silently rehearse the words associated with this dance for men, in order to find the correct rhythm for the footwork**.

♦ **vay ne-qet** VI danser le **ne-qet**; **dance it ne-qet**. *Cf.* **vay**$_1$.

qete [k͡pʷɛtɛ] ~ **teqe**. MOD (1) [annoncé par ***et-*** 'Negation'] (ne)... pas encore : deuxième élément de la négation à morphème discontinu **et-... qete**; [announced by ***et-*** 'Negation'] **not yet : second element of a discontinued morpheme negation et-... qete**. ▸ **Nok et-in te ga qete.** *Je n'ai encore jamais bu le kava. I've never yet drunk kava.* ▸ **Nēk et-et qete kē ?** *Tu ne l'as pas encore vue ? You haven't seen her yet ?* ▸ **Et-bah qete.** *Ce n'est toujours pas fini. It's still not finished.* *Cf.* **et-**$_3$; *Opp.* **mal**$_1$.

(2) [annoncé par ***tateh*** 'Négatif existentiel'] ne pas encore exister ; il n'y a pas encore; [announced by ***tateh*** 'Existential negative'] **not exist yet ; there is no... yet**. ▸ **Tateh qete.** *Non, pas encore. No, not yet.*

(3) [annoncé par [***ni***]***tog*** 'Prohibitif'] (ne)... pas encore, à valeur de défense; [announced by [***ni***]***tog*** 'Prohibitive'] **don't... yet**. ▸ **Tog m̄ōlm̄ōl qete.** *Ne pars pas tout de suite. Don't leave just yet.* *Cf.* **tog**$_2$ *'Prohibitif' 'Prohibitive'* ; **nitog** *'Prohibitif' 'Prohibitive'*. *Morph.* **nitog**.

qey$_1$ (**ne-qey**) [nɛk͡pʷɛj] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Sterculia vitiensis***.

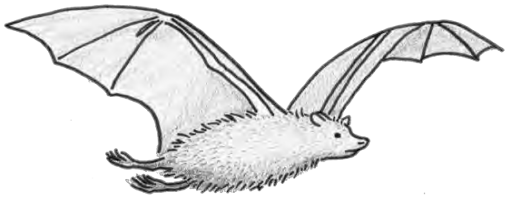
qey$_2$ A (**ne-qey**) [nɛk͡pʷɛj] N (1) <Bot> champignon; **mushroom**.

(2) <Anat, Sex> (*Arg, métph*) gland, extrémité du phallus; (*Sl, metph*) **penis, glans**. *Syn.* **lwe~** *'pénis' 'penis'*.

B ADJ (*Arg*) gland, tête de nœud : insulte masculine assez forte; (*Sl*) **a rather strong insult uttered by men, Eng. "asshole", "dickhead"**. ▸ **Kēy ne-qey.** *C'est des connards. They're assholes.* ♦ En dehors de la colère, s'utilise aussi entre les hommes avec une moins grande force, pour marquer la familiarité. | Apart from angry moments, can be employed between two friends as a mark of familiarity. *Cf.* **woqey**.

C VI *Dup.* **qeyqey**. .; ...

[Mota **qero** ; PNCV ***bʷero** 'mushroom, fungus']



q[e]yet (**na-qyet**) [nak͡pʷjɛt] N <Zool> roussette, chauve-souris frugivore; **flying-fox**. ***Pteropus*** spp. ♦ *Myth.* La roussette est notamment le protagoniste d'un mythe, Vênvêntey.

♦ **tēqtēq qeyet** VOI aller à la chasse aux roussettes; **flying-fox hunting**. ♦ La roussette est chassée surtout par les enfants, à la fois par jeu et pour la consommer, car sa chair est appréciée. On tire (**tēq**) sur les volatiles à l'aide d'un lance-pierres (**na-raba**) ; cette chasse a lieu à la tombée de la nuit.

q[ē]lēg A [k͡pʷɪlɪɣ] PSN (homme, femme) terme générique désignant les relations par mariage (affines); (man, woman) **generic term for kin relations through marriage (affine)**. *Cf.* **qēlge~**.

(1) (*arch*) terme par lequel la femme appelait autrefois son mari; (*anc*) **term used by a woman to call her husband**. ♦ De nos jours, on s'appelle par son prénom. | Nowadays, you call your spouse with their first name. *Cf.* **woqel**.

(2) terme désignant toute relation par mariage indirecte, pour lesquelles il n'existe pas de terme spécifique : *ex.* parents de mon gendre/ma bru, frères et sœurs de mon gendre/ma bru, parents de mon beau-frère/de ma belle-sœur; **term used for any indirect relation through marriage when no specific term exists : *e.g.* the parents or the siblings of my son- or daughter-in-law, the parents of my brother- or sister-in-law**. ♦ Pour les relations affines plus directes, on emploie des termes plus spécifiques. *Cf.* **igni~**, **qēlge~**, **yoqlēg**, **tawayig**, **isuy**. | More direct relations have their own dedicated terms : *see* **igni~**, **qēlge~**, **yoqlēg**, **tawayig**, **isuy**.

B VT [tournure délocutive] traiter ‹qqn› comme son parent par alliance (gendre, bru, beau-parent+), devenir le parent par alliance de ‹qqn›; [delocutive] **treat ‹s.o.› like one's in-laws, become ‹s.o.'s› parent in-law**. ▸ **Nok so qēlēg nēk ?** *Tu veux devenir mon gendre, ou*

quoi ? ! You want to become my son-in-law, or what ? !

C N respect dû à sa belle-famille, *partic.* règle du tabou sur les noms; **respect due to one's in-laws,** *esp.* **taboo concerning names**. *Princ.* **na-plig**.

[PNCV ***bʷalika** 'affine']

qēlge~ [k͡pʷɪlɣɛ] N POSS *1s* **qēlgek**. *3s* **qēlgan**. affin : désigne plusieurs relations par mariage; **affine, in-law : designates several marriage relationships**. ◊ *Ethn.* Les règles de respect veulent que ces personnes, même individuellement, soient désignées en utilisant le duel : *ex.* **qēlgek kōyō** [mon gendre eux-deux] 'mon gendre' *ou* **yoge qēlgek** [mes deux gendres] 'mon gendre'. *Cf.* **qēlēg** ; **wulus** ; **tawayig**.

(1) (homme) parent de l'épouse : beau-père, belle-mère; (man) **wife's parent : father-in-law, mother-in-law**.

(2) (femme) père de l'époux : beau-père; (woman) **husband's father : father-in-law**. *Opp.* **yoqlēg** '*belle-mère*' '*mother-in-law*'.

(3) (homme, femme) époux de la fille : gendre; (man, woman) **husband of the daughter : son-in-law**.

[PNCV ***bʷalika** 'affine']

qēqēl (**nē-qēqēl**) [nɪk͡pʷɪk͡pʷɪl] N <Bot> palétuvier, bsl. *Natongtong*; **mangrove tree, bsl. Natongtong**. ***Rhizophora stylosa***.

[Mota **qiqilo**]

qēsdi [k͡pʷɪsⁿdi] VI *Dup.* **qēsqēsdi**. (qqn, qqch) tomber, *spéc.* avec un impact violent et/ou bruyant (*opp.* **sisgoy** 'tomber, avec ou sans bruit'); (s.o., s.th.) **fall,** *esp.* **with a violent and or noisy impact** (*opp.* **sisgoy 'fall, with or without making a noise'**). ▸ **Kē ni-yoñteg qele kē a na-hapqiyig vitwag ni-qēsdi yow kē a lē-lē aslil en.** *Elle entend que quelque chose est tombé à l'extérieur de la grotte. She heard something fall outside the cave.* ▸ **Kē mē-qēsdi hōw nen e ma-mat.** *Elle a fait une chute, et a rendu l'âme. She fell, and passed away.* *Morph.* **qēs + di**.

qēt$_1$ A [k͡pʷɪt] VI

B PSTV finir; **wholly**.

[Mota **qet**]

qēt-$_2$ (**nē-qēt-**) [nɪk͡pʷɪt] PF tête.

(1) tête : entre dans divers composés concernant la tête (*cf.* **q[i]ti~**); **head : part of various groups of words concerning the head** (*see* **q[i]ti~**). ▸ **nē-qēt-meh** [*tête douloureuse*] *céphalée, maux de tête* [*painful head*] *headache* ▸ **qētmaymay** [*tête dure*] *obstiné* [*hard head*] *stubborn* ▸ **qētwon** [*tête bouchée*] *tête de mule* [*blocked head*] *stubborn* ▸ **qēt-sew** [*tête chaude*] *avoir la fièvre* [*hot head*] *feverish* ▸ **Tagay Qēt-git** / **Qēt-vōn** *Compère Tête-à-poux* / *Tête-teigneuse Flea-ridden individual* / *Cantankerous so-and-so*

(2) (*fig*) extrémité antérieure de ‹qqch›; (*fig*) **front end of ‹s.th.›**. ▸ **nē-qēt-siok = na-ñye qēt-ok** *proue* [*litt. tête*] *de pirogue prow* [*lit. head*] *of canoe* ▸ **nē-qēt-hay** *tête de la liane de pêche* ***na-hay*** *end of fishing scareline* ***na-hay***

[< ᵒᵐ**bʷàtu-** ; PNCV, POc ***bʷatu** 'head']

qēt-$_3$ (**nē-qēt-**) [nɪk͡pʷɪt] PF branche, bâton. Préfixe; **branch, stick. Prefix**. *Cf.* **qēt-**$_2$.

[Mota **qat** 'a know, knob-stick, thick-stick' ; PNCV ***bʷatu** 'club (weapon)']

qētah (**nē-qētah**) [nɪk͡pʷɪtah] N <Techn> bâton à fouir : long bâton que l'on enfonce dans la terre, pour labourer (**wōq**) le champ, et le préparer à accueillir les nouveaux plants d'ignames (*cf.* **yuw**); **rooting stick : long stick that one digs into the earth to plough (wōq) the field and prepare it for new yam plants** (*cf.* **yuw**). ▸ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** *On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fouir, puis* (*en faisant levier*) *on soulève la terre. We plough the field by digging into the earth with a rooting stick, then we lever it out* *Morph.* Cf. **qēt-**$_3$.

[< ᵒᵐ**bʷatu-aso** ; POc ***waso** 'digging stick']

qētbuhu~ [k͡pʷɪtᵐbuhu] ~ **qētqētbuhu~**. N POS *1s* **qētbuhu-k**. *3s* **qētbuhō-n** ; **qētbōhō-n**. *Morph.* **qēt-**$_2$.

(1) <Anat> (qqn) doigt; (s.o.) **finger**. ▸ **qētqētbu-huk vitwag** *un de mes doigts one of my fingers* *Cf.* **b[ē]nē~**$_2$.

(2) (crustacé) pattes les plus fines (*opp.* pinces, *cf.* **lēwo~**); (crustacean) **thinnest legs** (*opp.* **claws,** *cf.* **lēwo~**). ▸ **Gēn vēl na-gap, woh nē-qētqēt-bōhōn.** *On ramasse des crabes, et on en casse les*

pattes. We pick up the crabs, then we break their claws.

[PNCV ***bisu** 'finger, toe, nail']

qētdidi (**nē-qētdidi**) [nɪk͡pʷɪtⁿdiⁿdi] N <Mus> "bâtons à percussion" : bâtons longs d'environ 1,50m, faits de bois ou de bambous, servant à battre le rythme (**di**) sur la planche à rythmes (**na-qyēñ malbuy**); **stomping sticks : long sticks, about 5" tall, made of wood or bamboo, used to strike (di) the rhythmic board (na-qyēñ malbuy)**. *Cf.* **na-wha**. *Morph.* **qēt-**$_3$ 'stick' + **didi**$_2$ 'beat'.

Fig. *Stomping sticks* (**nē-qēt-didi**) *hitting the musical board.*

q[ē]tēg A [k͡pʷɪtɪɣ] ~ **q[i]tig**. VI *Dup.* **q[ē]tēqtēg**. commencer, débuter; **begin, start**. ▸ **Et-qētēg qete.** *Ce n'est pas encore commencé. It hasn't started yet.* ▸ **Ne-legleg ni-qtēg ēgēn.** *La cérémonie du mariage commence. The wedding ceremony begins.*

B VT [+ verbe V] commencer, se mettre (à faire V); **begin, start (to do V)**. ▸ **Qētēg lok ña lō-tōtēn !** *Recommence du début ! Start again from the beginning !* ▸ **Yōs tō gōh kē, gēn qētēg laklak ēgēn.** *À l'instant, on commence à danser. We've just started dancing.* ▸ **Tita, kamyō ne-myōs so talōw e nēk qētēg vet na-tamge.** *Mère, nous voulons que demain tu commences à tresser une natte. Mother, we want you to start weaving a mat tomorrow.* ▸ **Nu-qulqul nondō a dō me-qtēg yak me a nu-su.** *Notre amitié, que nous avons commencée dans notre enfance. We began our friendship during our childhood.* ≠ **kes yak** ; *Cf.* **yak**.

C LOC en commençant par, à partir de; **beginning with, from.... onwards**. ▸ **qētēg a le-mtap dēñ a le-myēpyep** *du matin au soir from morning till night* ▸ **Kē me-qtēg won qētēg lē-qtēn.** *Elle a commencé de reconstituer (son corps) en partant de la tête. She began rebuilding (her body) starting with her head.* *Ant.* **lat**.

C N (*rare*) commencement ; **beginning**. ▸ **na-qtēg bēnēk** *l'épaule [le début du bras] shoulder [beginning of the arm]*

qētēgok [k͡pʷɪtɪɣɔk] PSN (1) capitaine, pilote de pirogue ou de navire (**ok**); **captain, canoe or ship's pilot (ok)**.

(2) (*par ext*) conducteur de voiture; (*hence*) **car driver**. ▸ **N-ēte nonoy ni-dēñ 20 en, tō kēy qoyo qētēgok te muy vēh.** *C'est à partir de l'âge de vingt ans qu'on a le droit de conduire (une voiture). You are allowed to drive (a car) at the age of twenty.*

[Mota **qat-tagiaka** 'chief owner of a canoe, captain']

qētēnge (**nē-qētēnge**) [nɪk͡pʷɪtɪnɣɛ] N <Bot> *litt.* "tête/bâton de plante" : arbre, bois; *lit.* "head/stick of plant" : **tree, wood**. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' ~ **qēt-**$_3$ 'stick' + **tēnge**.

(1) arbre : nom générique des végétaux pourvus d'un tronc (*opp.* **tēnge**, végétaux sans tronc, ex. plantes grimpantes) ; **tree : generic name for plants with a trunk (opp. tēnge, trunkless plants, e.g. climbing plants)**. ▸ **nō-tōti qētēnge vōyō** [*pieds d'arbre deux*] *deux arbres* [*feet of tree two*] *two trees* ▸ **lalñe qētēnge en** *à l'ombre de cet arbre in the shade of this tree* ▸ **na-he qētēnge** *les noms d'arbres / de plantes tree / plant names* ▸ **no-lolmeyen bē-qētēnge**

[*le savoir sur les arbres*] *la botanique* [*knowledge of trees*] *botanics* ▸ **Wō na-han qētēnge qele nen ?** *De quel arbre s'agit-il ? Which tree is it ?* ▸ **tot yuw nē-qētēnge** *abattre un arbre cut down a tree* ▸ **Nē-qētēnge liwo leñ en goy tō na-mtehal.** *Il y a un arbre immense en travers de la route. There's a huge tree lying across the road.* ◆ *Rem.* Remplace le nom de l'espèce lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.

Les parties de l'arbre

[***nē-qētēnge****]

nō-gōygōyi X	racines
nō-tōti X	pied, tronc
na-taqm̄ē X	tronc
n-ēto X	cœur tendre
na-mnas	bois dur
nē-phog	chair, aubier
ni-pni X	écorce
na-ptōy	nœud
na-mnē / **nē-wti** X	branche
nē-wtiwti X	rameaux
ni-ñli X	jeune pousse
na-yo X	feuilles
na-tawhi X	fleurs
n-ēwe X	fruits
n-ulsi X	sommet

(2) bois, en tant que matériau de fabrication (*opp.* **lēt2** 'bois de chauffe') ; morceau de bois, *spéc.* utile ; *d'où* bâton, pieu, poutre, etc; **wood, as a building material** (*opp.* **lēt2 'firewood'**) **; wooden piece,** *hence* **stick, stake, pole, timber, etc.** ▸ **Na-gvēg en, nē-qētēnge nan na-maymay.** *Le Syzygium a un bois très solide. Syzygium gives a very solid wood.* ▸ **Nēk dēm so ne-vet, ba wele wo nē-qētēnge.** *On dirait de la pierre, alors qu'en réalité c'est du bois. It looks like stone, but in fact it's wood.* ▸ **Na-mtemah, kem totot vēlēs mi nē-qētēnge.** *Les couteaux traditionnels* (***na-mtemah***) *sont taillés exclusivement dans du bois. Traditional knives* (***na-mtemah***) *are carved exclusively out of wood.* ▸ **Kē ni-van ni-tot nē-qētēnge b-ēm̄ del.** *Il est allé couper toutes les poutres* [*litt. les bois*] *pour la maison. He's gone to cut beams* [*lit. wood*] *for the house.* ▸ **Nēk lep nē-qētēnge susu, sal apwo qēyēñi.** *Tu prends des petits bouts de bois / des brindilles, et tu les poses sur le feu. You take small pieces of wood / twigs, and put them on the fire.* ▸ **Kē ni-lep nē-qētēnge, ni-lōplōp geh van a le-pyēyag geh en.** *Elle saisit un bâton, et se met à fouiller entre les feuilles mortes. She seizes a stick, and starts rummaging among the dead leaves.* ▸ **Nē-vētōy en, nēk lam̄ mi nē-qētēnge vōyō, a so 'nē-qēt-lam̄lam̄' en.** *Le tambour, ça se joue avec deux bâtons, qu'on appelle les 'baguettes'. Drums are played with two sticks, called 'drumsticks'.* *Cf.* **qēt-**$_3$; **yep** *'planche' 'plank'.*

q[ē]tēqtēg (**na-qtēqtēg**) [nak͡pʷtɪk͡pʷtɪɣ] N nom verbal de **qētēg**; **verbal noun of qētēg**.

(1) début, commencement; **start, beginning**. *Syn.* **tōti~**.

(2) (*spéc*) (chant+) début, incipit; (*esp*) (song+) **beginning, incipit**. ▸ **Na-wlēwlē liwo, na-qtēqtēg nan : "O ie o ee".** *Le genre* ***na-wlēwlē liwo*** *a pour incipit "O ie o ee". The genre* ***na-wlēwlē liwo*** *has as incipit "O ie o ee".*

qēthay (**nē-qēthay**) [nɪk͡pʷɪthaj] ~ **ni-qti hay**. N <Techn> *litt.* "tête de la liane" : extrêmité de la liane de pêche (**na-hay**), qui entre en premier dans l'eau, et que l'on ramène (**hēwgoy**) en premier sur la plage; *lit.* "head of scareline" : **tip of the fishing scareline** (**na-hay**)**, the first to enter the water and first to be brought out** (**hēwgoy**) **on to the beach**. ▸ **Na-tm̄an vitwag ni-hēw tēy nē-qēt-hay, ige tekelgi hēwhēwgoy.** *Un homme descend* (*dans l'eau*) *avec la tête de la liane, tandis que de l'autre côté, on descend pour la réceptionner. A man goes* (*into the water*) *with the tip end of the scareline, whilst on the other side, someone is ready on the receiving end.* *Expl.* **gey hay**. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' + **hay**$_3$.

qēthēlēñ A (**nē-qēthēlēñ**) [nɪk͡pʷɪthɪlɪŋ] N appuie-tête ; (*mod.*) oreiller; **headrest ; (***mod.***) pillow**. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head'.

B VI se servir de qqch comme d'un appuie-tête ; poser sa tête (sur qqch); **use s.th as a headrest ; put one's head (on s.th)**. ▸ **Nok so qēthēlēñ a li-sis nōnōm !** *Je vais prendre tes seins pour un oreiller ! I'll use your bosom as a pillow !*

[Mota **iliña]**

qēthi~ (**nē-qēthi**) [nɪk͡pʷɪthi] ~ **nē-qēthu~**. N POSS *3s* **nē-qēthōn**. <Archi> poutre faîtière de ‹maison **ēm̄**›, faîtage; **ridgepole of ‹house**

ēm̄›. ▸ **nē-qēthi ēm̄** *faîtage d'une maison house ridgepole* ▸ **nē-qēthōn** *son/le faîtage its ridgepole* ▸ **Kē ni-lēg na-gayga van lē-qēthōn...** *Elle attacha une corde à la poutre de faîtage... She tied a rope to the ridgepole...* ◆ Soutenant les extrémités supérieures des chevrons (**nō-qōs**), la poutre faîtière est elle-même soutenue par des piliers médians (**na-hañ yogyēn**) ou des poinçons (**na-hañ-m̄ēt**), ainsi que par des renforts (**h[i]yi~6**).

◆ **nē-qēthōn-gal** N *litt.* "pseudo-faîtage" : panne légère, posée au-dessus des chevrons, pour accueillir le haut du toit de feuilles (**no-yot**); *lit.* "fake ridgepole" : **light purlin, placed above rafters, where the roof thatch (no-yot) sits**. *Morph.* **qēthi~ + gal$_1$C**.

[Mota **qatsuna** ; < **°b^{w}atu-su (-na)**]

qēthiyi~ (**nē-qēthiyi**) [nɪk͡pʷɪthiji] N POSS *litt.* "bois de force" : (fleur) tige principale; *lit.* "stick of strength" : (flower) **main stem**. ▸ **Nē-qēthiyi teweh tēnge gōh ne-hyo a ne-hyo.** *La tige de cette fleur est très longue. This flower's stem is very long.* *Syn.* **tōti qēt-hiyi~**. *Morph.* **qēt-$_3$** 'stick' + **h[i]yi~** 'strength'.

Fig. *Drumsticks* (**nē-qēt-lam̄lam̄**) *hitting the drum.*

qētlam̄lam̄ (**nē-qētlam̄lam̄**) [nɪk͡pʷɪtlaŋ͡mʷlaŋ͡mʷ] N <Mus> "bâtons à percussion" : bâtons de bois, longs d'environ 25 cm, servant à battre le rythme (**lam̄**) sur le tambour fendu (**nē-vētōy**); **drumsticks : wooden sticks, about 1" long, used to strike (lam̄) a slit drum (nē-vētōy)**. *Cf.* **na-wha**. *Morph.* **qēt-$_3$** 'stick' + **lam̄** 'strike'.

qētlam̄lam̄ñey (**nē-qētlam̄lam̄ñey**) [nɪk͡pʷɪtlaŋ͡mʷlaŋ͡mʷŋɛj] N <Bot> *litt.* "bâton pour battre les amandes" : plante; *lit.* "almond-pounding stick" : **k.o. plant**. ***Aglaia elaeagnoidea***. *Morph.* **qēt-$_3$** 'stick' + **lam̄** 'strike' + **ñey$_1$** 'almond'.

qētlap (**nē-qētlap**) [nɪk͡pʷɪtlap] N <Ornith> *litt.* "grosse tête" : Puffin volage, oiseau, 32 cm; *lit.* "big head" : **Fluttering Shearwater, bird, 32 cm**. ***Puffinus gavia***. *Morph.* **qēt-$_2$** 'head' + **°-lap$_2$** 'big'.

[Mota **qatlava** 'a petrel']

qētlaw (**nē-qētlaw**) [nɪk͡pʷɪtlaw] N <Pois> *litt.* "tête brillante" : Blennie quadrillé; *lit.* "shiny head" : **Chequered blennie**. ***Ecsenius fourmanoiri***. ▸ **Koloyni na-gop, na-gōm nē-qētlaw tol.** *Joli héron, tu aimes manger les petits blennies... Pretty heron, you like eating little blennies...* *Morph.* **qēt-$_2$** 'head' + **law** 'shiny'.

qētleñ [k͡pʷɪtlɛŋ] VI *Dup.* **qētqētleñ**. chantonner, chanter; **sing**. *Syn.* **se$_3$B**. Cf. **qēt-$_2$** 'head' (?).

◆ **n-eh qētqētleñ** N <Mus> *litt.* "chanson à entonner" : chant traditionnel conçu simplement pour être chanté *a cappella* par une personne seule – *opp.* **n-eh ba-laklak** 'chant à danser', interprété par plusieurs chanteurs et accompagné de musique; *lit.* "song to be sung" : **song meant to be sung by oneself,** *a cappella* **– *opp.* n-eh ba-laklak 'dance song', interpreted by several singers and accompanied by music**. ▸ **Vawelop en, n-eh qētqētleñ ēwē.** *Le* ***vawelop*** *(genre musical), ce sont des chansons qui sont juste faites pour être chantées. The (musical genre)* ***vawelop*** *are songs just meant to be sung.* ◆ Les autres types de chants sont désignés par le nom de la danse qu'ils sont censés accompagner (**no-yoñyep**, **na-mapto**, **na-lañvēn**, etc.). | The other types of songs are designated by the name of the dance they are supposed to accompany (**no-yoñyep**, **na-mapto**, **na-lañvēn**, etc.). Cf. **eh**.

qētlēt (**nē-qētlēt**) [nɪk͡pʷɪtlɪt] N <Culin> pilon de bois long et lourd, utilisé pour battre (**qōs1**) la pâte, dans la préparation du gâteau **nē-lēt**; **a long, heavy wooden pestle, used to pound (qōs1) the dough when preparing the nē-lēt cake**. *Morph.* **qēt-$_3$** 'stick' + **lēt$_3$**.

qētmaymay [k͡pʷɪtmajmaj] ADJ *Dup.* **qētqētmaymay**. *Morph.* **qēt-$_2$** 'head' + **maymay** 'hard'.

(1) *litt.* "à la tête dure" : qui a la tête dure; *lit.* "hard-

headed" : **tough headed**. ▸ **na-tqal qētmaymay** *Loche tête-dure* (*poisson*) *Hard-headed loach* (*fish*)

(2) (*fig*) têtu, obstiné, désobéissant ; tête de mule. Se dit partic. des enfants insupportables; (*fig*) **stubborn, obstinate, disobedient : mule headed. Esp. of unbearable children**. ▸ **Tog qētqētmaymay en !** *Arrête de faire ta tête de mule ! Stop being so stubborn !* *Syn.* **qētwon**. *Cf.* **galeg nē-qtēn** *'n'en faire qu'à sa tête' 'go o.'s own way'*.

qētmeh (**nē-qētmeh**) [nɪk͡pʷɪtmɛh] N <Méd> mal de tête, céphalée; **headache**. ▸ **Nē-tētēnge bē-qētmeh.** *Un médicament contre le mal de tête. Remedy for headaches.* ◆ Strictement équivalent à la périphrase **ni-qti-ge memeh** 'mal à la tête'. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' + **mehA**$_1$.

qētmen (**nē-qētmen**) [nɪk͡pʷɪtmɛn] N <Ornith> *litt.* "tête d'oiseau" : Sucrier cardinal, passereau à la tête rouge, 12 cm; *lit.* "bird head" : **Cardinal Honeyeater, small red-headed bird, 12 cm**. ***Myzomela cardinalis***. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' + **men**$_2$ 'bird'.

[Mota **qatman** ; < **°ᵐbʷatu-manu]**

qētqētmuhu [k͡pʷɪtk͡pʷɪtmuhu] VI faire un signe de tête ; *spéc.* hocher la tête verticalement, pour signifier 'Oui'; **nod ;** *esp.* **shake one's head vertically to say 'Yes'**. ▸ **qētqētmuhu mi na-mte-ge** *dire oui avec les yeux, par un léger mouvement de sourcils. say yes with one's eyes, by slightly moving one's eyebrows.* *Ant.* **ququleg**. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head'.

qētqoqo (**nē-qētqoqo**) [nɪk͡pʷɪtk͡pʷɔk͡pʷɔ] N (1) <Zool> gecko, petit lézard domestique et inoffensif, 8 cm; **gecko, small tame and inoffensive lizard, 8 cm**. ***Gekkonus*** spp.

(2) <Bot> plante dont on tire de la colle, bsl. *Glue-tree*; **a tree out which glue is made, bsl. Glue-tree**. ***Cordia dichotoma***.

qētsew [k͡pʷɪtsɛw] VI (*rare*) *litt.* "tête chaude" : avoir chaud à la tête, avoir la fièvre; (*rare*) *lit.* "hot head" : **to be hot-headed, feverish**. ▸ **Kē mu-su-qētsew.** *Elle fait un peu de fièvre. She's a bit feverish.* *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' + **sew** 'hot'.

qētwon [k͡pʷɪtwɔn] ADJ *Dup.* **qētqētwon**. *Morph.* **qēt-**$_2$ 'head' + **won**$_2$**C** 'stuffed'.

(1) têtu, entêté ; étroit d'esprit ; réticent, dur à cuire; **stubborn ; narrow-minded ; who can't change their minds**.

(2) au caractère insupportable ; violent, brutal; **obnoxious ; violent, brutal**.

qētyayahsēm (**nē-qētyayahsēm**) [nɪk͡pʷɪtjajahsɪm] N bâton solide et râpeux, utilisé pour limer et polir (**yah**) la monnaie de coquillages (**nē-sēm**); **solid, rough stick, used to file and polish** (**yah**) **shell money** (**nē-sēm**). *Morph.* **qēt-**$_3$ 'stick' + **yah** 'file' + **sēm** 'shellmoney'.

q[ē]yēñ malbuy (**na-qyēñ malbuy**) [nak͡pʷjɪŋ.malᵐbuj] N <Mus> planche musicale : planche de bois posée sur un trou dans le sol, et frappée (**diB**) par les musiciens durant les chants **na-wha**; **musical board : a wooden slab placed on a hole in the ground, and beaten** (**diB**) **by musicians during na-wha performances**.

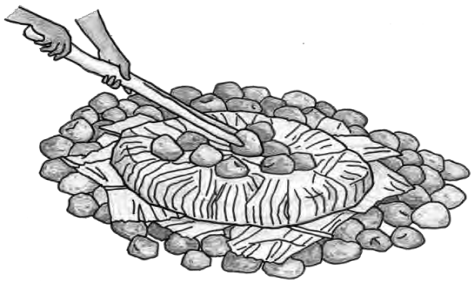


Fig. *Laying stones on the oven* (***al ne-vet le-qyēñi***).

q[ē]yēñi (**na-qyēñi**) [nak͡pʷjɪŋi] N

(1) four creusé à même le sol, et rempli de pierres (**ne-vet wēdēwdē**), où les aliments sont cuits (**qañyis**); **stone oven dug out in the ground, filled with stones** (**ne-vet wēdēwdē**), **where food is baked** (**qañyis**). ▸ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** *On allume le feu au fond du four à pierres, jusqu'à ce qu'il prenne bien. You light the fire deep down in the stone oven, till the fire takes on.* ▸ **Nēk ak n-ep le-qyēñi ; n-ep ni-lal : nēk sal ne-beg apwon.** *On fait un feu dans le four ; lorsque le feu prend, on y dépose le fruit à pain. You make a fire in the oven ; once it burns well, you lay down the breadfruit.* ▸ **ōw na-qyēñi** *ouvrir le four pour sortir la nourriture open the oven to take the food out* *Cf.* **na-tgop** *'laplap' 'pudding'*.

[< **°bʷaráŋi-úu** ; POc ***qumu (?)]**

q[ē]yēt [k͡pʷɪjɪt] VI appuyer avec le doigt, *spéc.* sur un bouton, un interrupteur ; *d'où* allumer, éteindre ‹un appareil électrique›; **press with one's finger,** *esp.* **on a button, a switch ;** *hence* **turn on, off ‹an electric appliance›**. ▸ **Qēyēt lawlaw nu-qul.** *Allume la lampe* (*en appuyant sur le bouton*). *Put the light on* (*by pressing the button*). ▸ **qēyēt wak na-mtēgtap** *appuyer-du-doigt ouvrir la porte* (*i.e. en faisant le digicode*) *press-with-the-finger open the door* (*i.e. using a digicode*) *Cf.* **hig**.

[Mota **qeret** 'press, push']

q[i]gi~ (**ni-qgi**) [nik͡pʷɣi] N POSS *3s* **nē-qgē-n**. hanche; **hip**. *Cf.* **na-pkē~** *'cuisse' 'thigh'*.

[Mota **pugi-u** 'hip-joints' ; PNCV ***buku** 'lump, knot, joint' ; POc ***puku**]

q[i]ñi~ (**ni-qñi**) [nik͡pʷɲi] N POSS *Poss.* **ni-qñi**. *1s* **ni-qñik**. *3s* **nē-qñēn**. *Morph.* Cf. **qōñ**.

(1) <Tps> (*rare*) jour de ‹qqch›, jour spécial; (*rare*) **day of ‹s.th.›, special day**. ▸ **ni-qñi ēm̃yoñ** *jour de l'église, fête paroissiale day of the church, parish festival Syn.* **qōñA**$_4$.

(2) (*arch*) jour de ‹qqn› : *spéc.* le jour du décès; (*anc*) **day of ‹s.o.› :** *esp.* **the day of their death**. *Syn.* **qōñA**$_6$.

(3) (*d'où*) pierre magique marquant le destin ‹de qqn› ; si elle tombe, elle annonce sa mort; (*hence*) **magic stone marking the destiny of ‹s.o.› : if it falls, it announces that person's imminent demise**. ▸ **Ne-vet gōh, nē-qñēn intik.** *Cette pierre* [*marque*] *le destin de mon fils. This stone* [*embodies*] *my son's destiny.*

[< **°ᵐbʷoŋi-** 'day of' ; POc **°boŋi** 'night, day']

q[i]ti~ (**ni-qti**) [nik͡pʷti] N POSS *Poss.* **ni-qti**. *1s* **ni-qti-k**. *3s* **nē-qtē-n**.

(1) <Anat> tête; **head**. ▸ **Ne-men ni-hag hiy hōw lē-qtēn m̃alm̃al en.** *L'oiseau se posa sur la tête de la jeune fille. The bird landed on the young girl's head.* ▸ **Kē ni-quqleg nē-qtēn.** *Il hoche la tête. He shakes his head.* ▸ **Na-ga so ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-m̃ōlm̃ōl aē.** *Un des effets du kava, c'est de faire tourner la tête. One of the effects of kava is that it makes your head spin.* ▸ **ne-meresin bi-qti-ge memeh** *médicament contre le mal de tête remedy for headache Cf.* **qēt-**$_2$.

(2) (*fig*) extrémité de ‹qqch›; (*fig*) **tip of ‹s.th.›**. ▸ **ni-qti hay** *la tête / le bout du filet-de-coco head / end of the coconut net*

(3) pied de certaines plantes, *spéc.* de kava; **vine of certain plants,** *esp* **kava vine**. ▸ **Na-ga aē, no mo-ko me nē-qtēn vitwag aqyig.** *On a du kava : j'en ai cueilli un pied* [*litt. une tête*] *ce matin. We've got some kava : I picked a plant* [*lit. a head*] *this morning.*

[Mota **qatu-i** ; PNCV, POc ***bʷatu**]

qiyig$_1$ A [k͡pʷijiɣ] LOC (1) aujourd'hui 'futur' : désigne la partie de la journée en cours qui ne s'est pas encore écoulée (*opp.* **aqyig** 'aujourd'hui passé'); **today 'future' : designates the part of the day that has not yet finished** (*opp.* **aqyig 'today past'**). ▸ **Qiyig le-myēpyep, dō van laklak se !** *Cet après-midi, nous irons à nouveau danser. This afternoon we'll go dancing again.* ▸ **qiyig añqōñ** *ce soir, cette nuit tonight* [*today at night*] ▸ **Qiyig añqōñ, dō van vahal.** *Ce soir* [*auj. la nuit*], *nous allons pêcher à la torche. Tonight, we'll go torchlight fishing.*

(2) aujourd'hui : désigne la journée en cours dans son ensemble (quand l'opposition passé/futur n'est pas pertinente); **today : designate the day in progress in general (where the past/future opposition is not relevant)**. ▸ **Nō-Qōñ Liwo qiyig.** *Aujourd'hui, c'est Noël. Today it's Christmas.*

(3) (*fig*) de nos jours, à l'époque actuelle (*opp.* **am̃ag**, 'autrefois'); (*fig*) **nowadays, in our time** (*opp.* **am̃ag, 'in olden times'**). ▸ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en.** *De nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. Nowadays we hardly respect tradition any more.* ▸ **Ne-vet nan en lepgetō gaydēñ qiyig kē.** *Ce rocher existe encore jusqu'à nos jours. This rock has existed until today.*

(4) tout de suite, immédiatement; **straightaway, immediately**. *Syn.* **sisqet agōh**.

♦ **t(e)-... qiyig** ASP Futur immédiat; **Immediate future**. ▸ **Kē tē-wē qiyig.** *Ça va finir par fonctionner. It'll work eventually.* ▸ **Gen ! Nēk to-yoñteg qiyig nagōm manan aē !** *Mange ! Tu vas adorer ça. Eat ! You'll love it.*

B MOD marque d'incertitude, *partic.* dans les questions; **mark of uncertainty,** *esp.* **in questions**. ▸ **"Na-lqōvēn vitwag", nok vap qiyig**

qele gēn. *C'était "une femme", appelons-la de cette façon. It was "a woman", let's say so.*

-qiyig$_2$ [k͡pʷijiɣ] SF [combiné à marques interrogatives] suffixe formant les indéfinis; [suffixed to question words] **suffix for indefinites**. ▸ **hiqiyig** *quelqu'un someone* ▸ **na-hapqiyig** *quelque chose something* ▸ **aveqiyig** *quelque part somewhere*

qo (**no-qo**) [nɔk͡pʷɔ] N

(1) <Zool> porc ; **pig**. ***Sus scrofa***. ▸ **no-qo tuytuy** *cochon sauvage wild pig*

Évolution des dents de porc

[***nē-lwo qo****]

nē-lwon na-kalō	début du cercle
nē-lwon ne-wey	cercle quasi complet
nē-lwon na-vah	cercle achevé

♦ **no-qo nagōm** EXPR *litt.* "ton cochon (à manger)" : **"tu as perdu un point"**. Au cours de n'importe quel jeu (volley, pétanque, cartes, **no-tow**, **nō-tōqōl**, etc.), on compte en cochons à manger les points *perdus* par un joueur; *lit.* "your pig (to eat)" : **"you've lost a point". During games (volley-ball, bowls, cards, tow, tōqōl, etc.), points** *lost* **by a player are counted in so-many pigs to eat**. ▸ **No-qo naganmi vētēl !** [*3 cochons à m.*] *Vous êtes menés par trois points !* [*3 pigs to eat*] *You're three points behind !* ▸ **No mal van te muk Ostrelia : no-qo na-gōm !** *Moi je suis déjà allé en Australie : ça t'en bouche un coin ! I've already been to Australia, that's got you floored !*

Points perdus et cochons à manger

[***no-qo****]

Dans les anciennes sociétés à grades (***nō-sōq***, ***na-halgoy***), on franchissait les échelons, en partie, par la consommation d'un cochon, tué pour l'occasion. Compter le nombre de cochons qu'il me reste à manger (***no-qo na-kis***) revient donc à signaler mon degré d'infériorité par rapport aux initiés complets : d'où la métaphore d'un nombre de points à rattraper, au jeu.

(2) point au jeu. *ClPos* **ga~** pour celui qui le perd (*Cf. supra* **no-qo nagōm**), **mu~** pour celui qui le gagne; **point in game.** *ClPos* **ga~ for those**

who lose the point (*See above* **no-qo nagōm**), **mu~ for those who win it**.

♦ **mōkmōk-qo** N <Football> *litt.* "metteur-de-point" : attaquant; *lit.* "point-setter" : **attacker, striker**. ▸ **Mōkmōk-qo nonoy vitwag mē-qēsdi.** *Un de leurs attaquants est tombé. One of their strikers fell down.*

[PNCV ***boe** 'pig']

qog (**no-qog**) [nɔk͡pʷɔɣ] N <Bot> arbre. ***Neuburgia corynocarpa***. ◆ On l'utilise notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

[Mota **qoga**]

qok lō [k͡pʷɔklʊ̄] VI réapparaître partiellement, poindre, émerger; **pop up**. ▸ **Na-lo mo-qok lō den nō-wōl.** *Le soleil commence à réapparaître derrière la lune. Cf.* **lō**.

[Mota **qoqo** 'to bud, of flowers']

qol (**no-qol**) [nɔk͡pʷɔl] N <Pois> Poisson-chirurgien, pourvu d'une bande blanche sur la queue; **Surgeonfish, bsl.** *Blakpiko* **: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol.** ***Acanthurus olivaceus***. ◆ Variété plus grosse que le **no-qolqol**.

[Mota **qolo**]

qolqol (**no-qolqol**) [nɔk͡pʷɔlk͡pʷɔl] N <Pois> Poisson-chirurgien; **Surgeonfish, bsl.** *Blakpiko* **: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol.** ***Acanthurus leucopareius*** (?). ◆ Variété plus petite que le **no-qol**.

♦ **no-qolqol qagqag** N <Pois> *litt.* "Chirurgien blanc" : **"Chirurgien porteur de feu"**; *lit.* "white Surgeonfish" : **"orange-gilled surgeonfish"**. ***Acanthurus pyroferus***.

[Mota **mes-qoloqolo** 'Scarus']

qon (**no-qon**) [nɔk͡pʷɔn] N <Ornith> pigeon ; *plus préc.* Carpophage pacifique, Nautou des îles, 40

cm; **pigeon ;** *more spec*. **Pacific Imperial Pigeon, 40 cm**. ***Ducula pacifica***.

[< **°bʷóna** ; Mota **qona** ; PNCV, POc ***bune (?)** 'fruit dove']

qonqon (**no-qonqon**) [nɔk͡pʷɔnk͡pʷɔn] N <Bot> nom d'une plante; **plant name**. ***Guettarda speciosa***.

[Mota **qonaqona**]

qoqo (**no-qoqo**) [nɔk͡pʷɔk͡pʷɔ] N <Mer> holothurie, bêche-de-mer ou concombre-de-mer; **holothury, sea spade, sea cucumber**. ***Holothuriidae*** spp.

qotmet [k͡pʷɔtmɛt] N <Mer> lagon : espace côtier peu profond, rempli d'eau de mer à marée haute (**na-naw** 'eau du lagon', *opp.* **na-lam** 'eau de l'océan'), et s'étendant entre la laisse de haute mer (**bēmgē naw**) et le récif barrière (**nē-ñēlmet**); **lagoon ; shallow coastal area filled with sea water at high tide (na-naw 'lagoon water',** *opp.* **na-lam 'ocean water'), expanding between the high-water mark (bēmgē naw) and the barrier reef (nē-ñēlmet)**. ◆ *Sém.* Désigne plutôt l'espace du lagon à marée basse, quand l'eau y est à son plus bas niveau. *Cf.* **nam̄** ; **nam̄nam̄** ; **ñēlmet**.

qoy$_1$ A [k͡pʷɔj] VT *Dup.* **qoyqoy**. faire s'enrouler sur lui-même ‹un objet souple et long : corde, filet›, par ex. pour le ranger; **coil up something ‹a long, supple object : rope, net ›, e.g. to put it away**. ▸ **Kēy qoy na-hay.** *Ils enroulent la liane de pêche. They roll up the fishing liana.*

B VI (1) (serpent) lové, enroulé sur soi-même; (snake) **coil, curl up**. ▸ **Na-m̄at, qoy goy tō na-mtehal !** *C'était un serpent, lové en plein milieu du chemin ! It was a snake, coiled up in the middle of the road !*

(2) (*plais*) recroquevillé, assis ou allongé de façon paresseuse; (*jocul*) **huddled up, sitting or lying in an idle manner**. ▸ **Qoy tō agōh !** *Il est ici (nonchalamment installé) ! Here he is (lying like a snake) !*

[Mota **pora** 'to coil a line, round and round']

qoy$_2$ [k͡pʷɔj] VT <Ethn, Magie> tenter volontairement de voir qqn en rêve (**qoyqoy**), dans un contexte magique; **try to see s.o. in a dream (qoyqoy), in a magical context**. ▸ **No mo-qoy tō nēk añqōñ : nok lep lok nēk me, tō nēk wē.** *Je t'ai 'rêvé' cette nuit : je suis allé te récupérer (parmi les morts), et c'est ainsi que tu as guéri. I 'dreamt' you last night : I went to fetch you (among the dead), and that's how you recovered.* *Cf.* **talmiy**.

[Mota **qore** ; PNCV ***bore** 'dream']

Rêves divinatoires [*qoy**]

Certaines personnes sont douées du pouvoir surnaturel, durant leur sommeil nocturne, de faire voyager leur âme (***na-tale~***) en dehors de leur corps. Ceci leur permet, par ex., de retrouver la trace d'une personne perdue (*voir aussi* ***seil***). En partic., lorsqu'un guérisseur (***tēytēy-bē***) ne parvient pas à guérir un malade au moyen des plantes médicinales (***nē-tēnge***), il utilisera ce pouvoir magique (***na-man***) pour se rendre dans le monde des Morts (***na-tmat***), et leur soutirer l'âme de ce malade ; ceci s'obtient en aspergeant (***bus***) les démons avec des feuilles magiques.

qoyo$_1$ [k͡pʷɔjɔ] ~ **tiqyo** ~ **tiqoyo**. ASP marque du Focus temporel; **mark of temporal focus**.

(1) c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V aura lieu) : sorte de futur dilatoire. Parfois utilisé dans les promesses; **it isat that point, and not before, that (the event V will take place) : a kind of delayed future. Sometimes used in promises**. ▸ **Nok van, nok qoyo m̄ōl lok me talōw.** *J'y vais, je reviendrai demain (et pas avant). I'm going, and I'll be back tomorrow (and not before).* *Cf.* **te-**$_4$.

(2) c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V a eu lieu) : valeur inaugurative 'pour la première fois'; **it was at that point, and not before, that (the event V took place) : inaugurative value 'for the first time'**. ◆ *Rem.* Souvent accompagné d'un présentatif temporel (**ē-nen**, **ē-nōk**... *Cf.* **ē-**).

♦ **qoyo ... tō** ~ **tiqyo ... tō**. ASP venir juste de (faire V). Marque du Passé immédiat; **just (do V). Mark of immediate past.** ▸ **Kōyō tiqyo leg tō en.** *Ils viennent tout juste de se marier. They've just got married.* ▸ **N-ēm̄ noyō, kōyō qoyo wēl qēt ēwē tō.** *Leur maison, ils viennent juste de terminer de la rembourser entièrement. They've just finished paying for their house.* ◆ Parfois renforcé par le restrictif **ēwē**, ou **yig ēwē**.

q[o]yo~$_2$ (**na-qyo**) [nak͡pʷjɔ] N *3s* **na-qyon**. trou de ‹qqch›, cavité; **hole in ‹s.th.›, cavity**.

▸ **na-qyo nay** *cavité dans un tronc d'arbre* (***na-nay***) *cavity in a tree trunk* (***na-nay***) ▸ **Na-nay gōh, na-qyon aē.** *Cet arbre* (***na-nay***) *a un trou. This tree* (***na-nay***) *has a hole in it.* *Syn.* **na-qyañ**.

♦ **na-qyo bē** N *litt.* "trou d'eau" : lit d'un cours d'eau ; *par méton.* cours d'eau, rivière; *lit.* "water hole" : **bed of a watercourse ;** *meton.* **watercourse, river**. ▸ **na-qyo bē liwo leñ** *une immense rivière a huge river* ▸ **Velqōñ kē ni-haha nē-bē a le-qyo bē anen.** *Chaque jour elle allait puiser son eau dans ce ruisseau. She went to this river every day to draw her water.*

q[o]yoh (**na-qyoh**) [nak͡pʷjɔh] N <Méd, Méd> abcès : excroissance douloureuse apparaissant spontanément sous la peau, et disparaissant au bout de quelques jours; **abscess : painful growth appearing suddenly under the skin, disappearing a few days later**. ▸ **Na-qyoh ma-qal a le-pkēk.** *J'ai un abcès à la cuisse. I've got an abscess on my thigh.*

[Mota **qorosa** 'eared, with projections+']

qoyqoy A [k͡pʷɔjk͡pʷɔj] VI rêver (de, **veg**) ; **dream (of, veg)**. ▸ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat.** *Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. He has terrible nightmares, he dreams of devils.* *Cf.* **qaqay** *'cauchemarder' 'nightmare'*.

B N rêve. ▸ **Anēyēh añqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk.** *L'autre nuit, j'ai rêvé que je te rencontrais. Last night I dreamt that I met you.* *Cf.* **qoy**.

qoywon [k͡pʷɔjwɔn] ADJ *litt.* "oreilles bouchées" : sourd; *lit.* "blocked ears" : **deaf**. ▸ **ige qoywon susu** *les enfants sourds deaf children* *Morph.* Cf. **won$_2$C**.

[Mota **qoro-wono** ; PNCV ***bʷero** 'ear']

qōn A [k͡pʷʊn] VI (1) puer, avoir une mauvaise odeur; **stink, have a bad smell**. *Intsf.* **tañayñay**.

(2) (*spéc*) (cadavre) puer, entrer en décomposition, *d'où* être mort depuis longtemps; (*esp*) (body) **stink, start to decompose,** *hence* **be dead for a long time**. ▸ **Kē mal mat, mal qētēg qōn.** *Il est mort, il est même déjà entré en putréfaction. He's dead, he's even started to putrefy*

B N mauvaise odeur, puanteur; **bad smell, stench**. ▸ **nō-mōkhe qōn** *puanteur* [*litt. odeur de puanteur*] *stench* [*lit. stench smell*] ▸ **nō-qōn mañan** *odeur de* (*poisson*) *pas frais smell of rotten* (*fish*)

[< **°bʷúna** ; Mota **puna** ; PNCV ***bo-ni** 'smell, have a smell ; smell, scent, odour']

qōnqōn A [k͡pʷʊnk͡pʷʊn] VT (*rare*) sentir, renifler ‹qqch›; **smell, sniff ‹s.th.›**. ▸ **Qōnqōn egal tog : itōk ?** *Sens-moi ça : ça sent bon ? Smell that : does it smell nice ?* *Syn.* **hēmen**.

B ADJ parfumé, qui sent bon; **perfumed, smelling nice**. ▸ **Nēk nō-qōnqōn lēs.** *Comme tu sens bon. You do smell nice.* ▸ **nē-bē qōnqōn** *eau de toilette, parfum perfume* ◆ Rédup. de **qōn**. | Redup. of **qōn**.

qōñ A [k͡pʷʊŋ] N <Tps> jour ; nuit; **day ; night**.

(1) (*anc*) nuit; (*anc*) **night**. ▸ **Iqet a kē me-lep nō-qōñ.** *C'est le dieu Iqet qui inventa la Nuit. It was the god Iqet who invented the night.* *Cf.* **añqōñ** ; **qōñqōñ** *'noir, ténébreux' 'dark'*.

♦ **mahē qōñ** PSN (*rare, poét*) *litt.* "lieu nocturne" : la tombée de la nuit ; le fait qu'il fasse nuit, le ciel nocturne ; la Nuit; (*rare, poetic*) *lit.* "night place" : **nightfall ; the fact that it is dark, the night sky ; Night**. ▸ **Kēy et ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave.** *Ils ne savaient pas comment la nuit tombait, comment le jour se levait. They didn't know how night fell, or how day broke.* ▸ **Tō Iqet ni-teptep woywoy a mahē qōñ en.** *Alors Iqet découpa la Nuit* (*le ciel nocturne*) *dans toute sa longueur. And so Iqet cut the Night* (*the night sky*) *lengthwise.*

♦ **lē-vētne qōñ** ~ **lē-tne qōñ**. LOC au milieu de la nuit, à minuit; **in the middle of the night, at midnight**. ▸ **Añqōñ nen, lē-tne qōñ laptō ee, kēy matyak.** *La nuit* (***añqōñ***), *alors qu'on était encore au beau milieu de la nuit* (***qōñ***), *ils se réveillèrent. At night* (***añqōñ***), *when we were still in the middle of the night* (***qōñ***), *they woke up.* *Syn.* **tēnētne qōñ**. *Cf.* **vētne~** *'milieu' 'middle'*.

(2) journée considérée dans son entier, jour de 24h ; englobe la partie obscure (**añqōñ**) et la partie éclairée (**na-myen**) de la journée; **day as a full 24 hours ; including the dark (añqōñ) and light (na-myen) part of the day**. ▸ **taval qōñ** *le lendemain the next day* *Cf.* **qiyig** *'aujourd'hui' 'today'*. *Cf.* **m[e]yen** *'jour, journée* (*opp. nuit*)' *'day* (*opp. night*)'.

(3) (*partic*) les jours lorsqu'on les compte ; (*esp*) **days, when counting them**. ▸ **Qōñ vitwag ...** *Un jour, ... One day, ...* ▸ **qōñ vētēlnegi nan en** *le troisième jour the third day* ▸ **Nō-qōñ vōyō ni-van goy ewo...** *Quand deux jours seront passés... After two days...* ▸ **Kē ni-gengen mamah bō-qōñ tēvēlēm.** *Elle doit jeûner pendant* (***be-***) *cinq jours. She must fast for* (***be-***) *five days.*

♦ **vel-qōñ** LOC tous les jours, chaque jour ; toujours, à chaque fois; **every day ; always, every time**. ➲ **velqōñ**.

♦ **yatkel qōñ** LOC certains jours, parfois; **some days, sometimes**. *Cf.* **vagvag tiwag (ēwē)** *'quelquefois (seulement)' '(just) sometimes'* ; *Empr.* **samtaem**.

(4) tel jour particulier, spécifié par une qualité ; date, fête; **a special day ; date, feast**. ▸ **Dō vonog nō-qōñ nan.** *Décidons de la date. Let's fix the date.* ▸ **nō-qōñ non ige Tita / non ige Mayanag** *la Fête des Mères / des Chefs Mothers' Day / Chiefs' Day* ▸ **nō-qōñ matmat non Tigsas** *le jour du décès de Jésus-Christ the day Jesus Christ died* ▸ **Nō-qōñ nonon ige susu anoy !** *Le jour des enfants, c'était hier ! (i.e. Laisse-nous entre nous !) Children's day was yesterday ! (i.e. Leave us alone !)* ▸ **lō-qōñ be-leg nonoyō** *le jour de leur mariage their wedding day Cf.* **ba** *'date' 'date'* ; **ni-qñi** *'jour de' 'day of'* ; **qōñ liwo** *'fête ; Noël' 'festival ; Christmas'*.

♦ **nō-Qōñ Lēn** N *litt.* "le jour ?" : le Vendredi Saint; *lit.* "the ?? day" : **Good Friday**. ▸ **Lō-Qōñ Lēn en, gēn tit-siseg vēste veg kēy wuh Tigsas qiyig añqōñ.** *Le Vendredi Saint, on ne joue pas, car ils vont tuer Jésus cette nuit. We don't play on Good Friday, because they're going to kill Jesus that night.*

♦ **nō-Qōñ M̄ōl-kal** N <Christ> *litt.* "jour de la remontée" : le jour de l'Ascension; *lit.* "day of rising" : **Ascension day**.

(5) <Tps> (*partic*) **qōñ** compose le nom des jours de la semaine (sauf le samedi **yavēg**); (*esp*) **qōñ makes up the name for weekdays (except Saturday yavēg)**. *Cf.* **wik** *'semaine' 'week'*.

♦ **qōñ mande** N *litt.* "jour lundi" : lundi; *lit.* "day Monday" : **Monday**. *Empr.* **mande**.

♦ **qōñ vōyō** N *litt.* "jour deux" : mardi; *lit.* "day two" : **Tuesday**. *Empr.* **tyusde**.

♦ **qōñ vētēl** N *litt.* "jour trois" : mercredi; *lit.* "day three" : **Wednesday**. *Empr.* **wenesde**.

♦ **qōñ vēvet** N *litt.* "jour quatre" : jeudi; *lit.* "day four" : **Thursday**. *Empr.* **tasde**.

♦ **qōñ tēvēlēm** N *litt.* "jour cinq" : vendredi; *lit.* "day five" : **Friday**. *Empr.* **fraede**.

♦ **qōñ liviyō** N *litt.* "jour sept" : dimanche; *lit.* "day seven" : **Sunday**. *Empr.* **sande**. ➲ **qōñ liviyō**.

(6) <Ethn> [+possessif ***no~***] en parlant d'un mort, on compte "ses jours" (**nō-qōñ nonon**) à partir de son décès. Les coutumes funéraires impliquent un repas à 5 jours, puis 10, puis 15, puis 100 jours : à chaque fois, on "mange (**gen**) les jours du mort"; [+ possessive ***no~***] **when referring to a deceased person, one counts "his/her days" (nō-qōñ nonon) from the date of the death. Funeral customs imply a meal 5 days, then 10, then 15, then 100 days later : on each occasion one "eats (gen) the (deceased person's) days"**. ▸ **Nō-qōñ nonon tēvēlēm ēgēn.** *Nous en sommes à son cinquième jour (Clôt la période de deuil principal) We're at his fifth day (Ends the main mourning period)* ▸ **Qiyig, gēn gen nō-qōñ non imam mino.** *Aujourd'hui, nous allons prendre le repas funèbre de mon père. Today we're going to have my father's funeral meal Cf.* **ni-qñi** *'destinée ; pierre magique' 'destiny ; magic stone'*.

♦ **qōñ mete** N *litt.* "jours d'un mort" : période de deuil; **mourning period**. ➲ **nō-qōñ mete**.

(7) (*par ext*) temps; (*hence*) **time**. ▸ **Nō-qōñ ne-hyo leptō.** [*le 'jour' est encore long*] *On a encore le temps (d'en reparler).* [*the 'day' is still long*] *We've got time (to talk about it).* ▸ **Dō tog leplep qōñ meh van aē.** *Ne perdons pas trop de temps* [*litt. ne prenons pas trop de 'jour(s)'*] *avec ça. Don't let's waste too much time* [*lit. don't let's take too many 'days' with that.*

B PSTV [***qōñ*** en position de verbe résultatif] *litt.* "faire V1 jusqu'à ce qu'il fasse nuit" : (faire V) toute la journée, jusqu'à la tombée de la nuit; [***qōñ*** as a resultative verb] *lit.* "do V1 till it gets dark" : **(do V1) all day long, until nightfall**. ▸ **hag qōñ l-ēm̄** *rester toute la journée chez soi. stay all day at home.* ▸ **Laklak qōñ, laklak meyen !** *On a dansé 24 h d'affilée, sans s'arrêter !* [*jusqu'à la nuit, puis jusqu'au jour*] [*danced till night, danced till daylight !*] *We danced for 24 h non-stop !* ▸ **Kōyō SSPR qaqa qōñ.** *Ils passent leur journée à vagabonder sans but. They spend their days aimlessly wandering. Ant.* **m[e]yenD**. *Cf.* **tog qōñ**.

C VI se faire nuit; **become night**.

(1) (***mahē*** 'l'endroit') faire nuit, laisser place à l'obscurité; (***mahē*** 'place') **get dark, day turning to night**. ▸ **Nok so van lok se me gōh, mahē mal qōñ !** *Quand je reviendrai ici, il fera déjà nuit ! When I come back, it will already be dark !* ▸ **Mahē ni-qōñ hōw nen e...** *Lorsque la nuit tomba...* (***hōw*** *'en bas / à l'ouest'*) *When night fell...* (***hōw*** *'down /to the west'*) *Cf.* **qōñ goy**.

(2) [possesseur humain] *litt.* "l'intérieur (de qqn) se fait nuit" : (***lo~2*** '(for) intérieur, conscience') perdre conscience, perdre ses esprits, s'évanouir; [human possessor] *lit.* "his/her mind is night" : (***lo~2*** 'mind') **lose consciousness, take leave of one's senses, faint**. ▸ **Kēy hig n-et tō na-lon ni-qōñ.** *Ils lui font une piqûre qui a pour effet de lui faire perdre conscience. They give him an injection so that he loses consciousness.* *Syn.* **mat m̄ōl** *'s'évanouir' 'faint'* ; *Ant.* **m[e]yen** *'être conscient, être lucide' 'daylight, lucid'*. *Cf.* **lo~**$_2$ *'intérieur' 'inside, mind'*.

(3) (***lo~2***) perdre la mémoire ; perdre sa lucidité, devenir sénile; (***lo~2***) **lose o.'s memory ; become senile**. ▸ **Na-lon mō-qōñ.** *Il est sénile, il perd la mémoire. He's senile, he's losing his memory.*

D VT (***lo~2*** '(for) intérieur, conscience') oublier ‹qqch, qqn›; (***lo~2*** 'mind') **forget ‹s.th, s.o.›**. ▸ **Na-lon ige susu taple qōñqōñ na-vap to-M̄otlap.** *Il ne faudrait pas que les enfants oublient le mwotlap. Children mustn't forget the mwotlap language.* ▸ **Kōmyō wo me-leg, ba na-lē tog qōñqōñ no !** *Quand vous serez mariés, ne m'oublie pas ! Don't forget me once you're married !* ▸ **Na-lo-ge ni-qōñ towoyig.** *Cela s'oublie facilement. That's easily forgotten.* ▸ **Na-lē mō-qōñ nu-qul nōnōm a l-ēm̄ mino.** *Tu as oublié ta lampe chez moi. You forgot your lamp in my house.* *Dér.* **lolqōñ** *'oublier' 'forget'* ; *Ant.* **dēm sas** ; **dēm lok** *'se souvenir' 'remember'*. *Cf.* **dēm veteg** *'oublier volontairement ‹qqch›, pardonner' 'deliberately forget ; forgive'* ; **yak veteg** *'laisser derrière soi ‹qqch›' 'leave ‹s.th.› behind'*.

[PNCV ***boŋi** 'night ; day (unit of time)' ;
POc ***boŋi** 'night']

qōñ goy [k͡pʷʊŋɣɔj] VT *Dup.* **qōñqōñ goy**.

(1) *litt.* "faire nuit sur ‹qqn›" : (***mahē*** 'l'endroit') (nuit) surprendre ‹qqn›, *partic.* au cours d'une activité commencée pendant la journée; *lit.* "darken on ‹s.o.›" : (***mahē*** 'place') **be night on ‹s.o.›**, *esp.* **during an activity begun during daylight**. ▸ **Mahē mō-qōñ goy kemem.** [*litt. le lieu a nuité sur nous*] *Nous avons continué tout l'après-midi, et même après la tombée de la nuit.* [*lit. the place went dark on us*] *We went on the whole afternoon, and even beyond that.* ▸ **Vētmahē tō-qōñ goy qiyig nēk !** (*Si tu continues comme ça*) *la nuit va finir par te surprendre ! /* (*Dépêche-toi*) *il va bientôt faire nuit !* (*If you continue like that*) *night will end up taking you by surprise ! /* (*Hurry-up*) *it'll soon be dark !* ▸ **Tō mahē ni-qōñ goy.** *Alors la nuit est tombée* (*s-e. de façon gênante pour qqn*), *nous / il / on a été surpris / empêchés par l'obscurité. And then night fell* (*implying in an unpleasant way for s.o*), *we were / he was taken by surprise / hindered by the dark.* ◆ Transitivation de **qōñC** au moyen de **goy**, à valeur détrimentale. | Transitivation of **qōñC** using **goy**, of detrimental value. *Ant.* **meyen goy** *'le jour se lève sur (qqn)' 'day is dawning on (s.o)'*. *Cf.* **goy**$_{115}$.

(2) (***lo~2*** '(for) intérieur, conscience') oublier ‹qqch, qqn› régulièrement, oublier à chaque fois, *partic.* de façon gênante; (***lo~2*** 'mind') **regularly forget, forget every time**, *esp.* **in an embarrassing way**. ▸ **Nēk vavap me, ba na-lēk qōñqōñ goy.** *Bien que tu me le répètes, j'oublie à chaque fois. Even though you repeat it to me, I forget each time.* *Cf.* **goy**$_{120}$.

qōñ liviyō A [k͡pʷʊŋliβijʊ] N *litt.* "jour sept" : dimanche; *lit.* "day seven" : **Sunday**.

B ADJ <Christ> *litt.* "sept jours" : lié à la secte religieuse Seventh Day Adventist (SDA), implantée depuis 1972 à Mwotlap; *lit.* "seven days" : **linked to the religious denomination Seventh Day Adventist (SDA), present on Motalava since 1972**. ▸ **ige Qōñ Liviyō = ige Esdiey** *les SDA, ceux de l'église SDA SDA people* *Empr.* **Esdiey**.

qōñ liwo (nō-qōñ liwo) N (1) *litt.* "le grand jour" : jour de fête; *lit.* "the great day" : **day of festival**. ▸ **lō-qōñ lililwo** *les jours de fête on festival days*

(2) <Christ> (*partic*) Noël, le 25 décembre; (*esp*) **Christmas Day, on December 25th**. ▸ **Gēn so tēytēymat na-haphap bō-Qōñ-Liwo.** *Il nous faut faire les préparatifs pour les fêtes de Noël. We must prepare for Christmas.* ▸ **Imam ne Qōñ-Liwo** *le Père Noël* (*en Europe*) *Father Christmas* (*in Europe*) ▸ **Na-mlaklak bō-Qōñ-**

Liwo ! [*litt. joie pour le Grand Jour*] *Joyeux Noël !* [*lit. joy for the Great Day*] *Merry Christmas !*

qōñlēt (**nō-qōñlēt**) [nʊk͡pʷʊŋlɪt] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ??

qōñqōñ [k͡pʷʊŋk͡pʷʊŋ] ADJ terme intensif exprimant l'obscurité, *partic.* employé avec **mēlēglēg** 'noir'; **intensive word depicting darkness,** *esp.* **used with mēlēglēg 'black'**. *Syn.* **sil**$_3$. *Cf.* **qōñ** '*nuit*' '*night*'.

♦ **le-mtap qōñqōñ** LOC le matin très tôt, avant l'aube, quand il fait encore noir; **very early in the morning, before dawn, while it is still dark**. ▸ **Le-mtap qōñqōñ leptō, tita no-yō ni-hatig.** *Le lendemain matin, alors qu'il faisait encore nuit, leur mère se leva. The next morning, while it was still dark, their mother got up.* *Morph.* **m[a]tap + qōñqōñ**.

qōñqōñlo (**nō-qōñqōñlo**) [nʊk͡pʷʊŋk͡pʷʊŋlɔ] N <Pois> Dugong, mammifère marin de l'ordre des Siréniens; **Dugong, sea mammal of the Sirenian order**. ***Dugong dugong***.

[Mota **qoñlau**]

qōñwotwot (**nō-qōñwotwot**) [nʊk͡pʷʊŋwɔtwɔt] N *litt.* "jour de naissance" : anniversaire de naissance; **birthday**. ▸ **nō-qōñwotwot mino** *mon anniversaire my birthday* ♦ Célébrer les anniversaires n'est pas d'usage dans la culture traditionnel ; il est même rare que les individus connaissent leur propre âge.

qōqō [k͡pʷʊk͡pʷʊ] ADJ profond; **deep**. ▸ **Kōyō tēqēl me le-qyañ a nō-qōqō.** *Tous deux descendent dans une fosse profonde. Both of them go down into a deep pit.* *Ant.* **sagyet**.

[PNCV ***bua** 'deep, bottom (inside)']

qōs$_1$ [k͡pʷʊs] VT *Dup.* **qōsqōs**. battre ‹la pâte, *spéc.* de fruit-à-pain› dans le cadre de la préparation du gâteau **nē-lēt**, à l'aide du pilon **nē-qētlēt**, sur le plat **na-tbē** ; *d'où* préparer ‹le gâteau **nē-lēt**›; **beat ‹the dough,** *esp.* **of breadfruit› in the preparation of the cake nē-lēt, using a pestle nē-qētlēt, on the dish na-tbē ;** *hence* **prepare ‹the cake nē-lēt›**. ▸ **Kēy qōsqōs nē-lēt.** *Ils sont en train de préparer le gâteau* ***nē-lēt***. *They're preparing the cake* ***nē-lēt***. *Cf.* **lēt**.

[Mota **qusa** 'press down, pound, crush']

qōs$_2$ (**nō-qōs**) [nʊk͡pʷʊs] N <Archi> chevron : poutre légère descendant du faîtage (**nē-qēthi**) jusqu'aux sablières (**no-soso**), et constituant la charpente du toit; **rafter : light beam extending from the ridgepole (nē-qēthi) to the stringpiece (no-soso), forming the roof structure**. ♦ Aux chevrons sont attachées (**tigiy**) les tuiles en feuilles de sagoutier (**no-yot**).

qōtō [k͡pʷʊtʊ] MOD (faire qqch) de façon provisoire, faute de mieux ; *spéc.* en attendant de pouvoir faire autre chose ; cf. bsl *festaem*; **(do s.th) temporarily, for want of better ;** *esp.* **until it's possible to do otherwise ; cf. bsl** *festaem*. ▸ **Dō raskol qōtō !** *Tant pis, nous serons donc mal habillés, faute de mieux ! Too bad, we'll be badly dressed, for lack of better !* ▸ **Nok hag qōtō.** *Moi je vous attends ici* (*s-e. jusqu'à ce que vous reveniez*). *I'll wait for you here* (*i.e. until you get back*). ▸ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm** *J'emprunte ta montre un instant. I'll borrow your watch a moment.* ▸ **Atmi togtog yoñ qōtō ! Nok so mitiy mōkheg tusu !** *Taisez-vous un instant ! J'essaie de dormir un peu ! Be quiet a minute ! I'm trying to get some sleep !* ♦ Présente l'action V comme un pis-aller, avec réf. implicite à un événement V2 plus intéressant, censé se produire par la suite. *Cf.* **bah en** '*d'abord*' ; **amag** '*auparavant*'.

qōy [k͡pʷʊj] ADJ ignorant de ce qui se passe, qui n'est pas au courant (*opp.* **yoñteg geh / et geh** 'au courant, témoin'); **being unaware of what's happening,** (*opp.* **yoñteg geh / et geh 'be aware, witness'**). ▸ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk, veg nēk nō-qōy leptō den.** *Il faut que je te révèle une nouvelle, car tu n'es pas encore au courant. I must reveal some news to you, because you're not aware of it.* *Syn.* **lēñ**.

[Mota **qure** 'ignorant, unskilled, foolish']

qōysē (**nō-qōysē**) [nʊk͡pʷʊjsɪ] N <Pois> poisson récifal; **reef fish**.

(1) Perroquet de Bloch; **Quoy's parrotfish, bsl. Blufis, 40 cm**. ***Scarus blochi***. *Syn.* **ēg mal** '*poisson bleu*'. *Cf.* **hōm**.

(2) (*ou bien*) Tamarin vert; (*or*) **Blackedge Thicklip Wrasse, bsl. Tiklips blufis : reef fish, 50 cm**. ***Hemigymnus melaptarus***.

qu~ (**nu-qu**) [nukpʷu] N POSS *1s* **nu-qu-k**. *3s* **nō-qō-n**. <Anat> genou; **knee**.
[Mota **qau-i** ; PNCV ***bʷau** 'knee']

qug (**nu-qug**) [nukpʷuɣ] N (1) <Pois> poisson baliste ; *spéc.* Baliste Picasso (*bsl.* *Strongskin*); **"Picasso triggerfish"**. ***Balistes aculeatus***.

♦ **nu-qug qētmaymay** N *litt.* "Baliste tête-dure" : "Baliste à bandeau noir"; *lit.* "strong-headed triggerfish" : **"Black-striped strong-skin"**. ***Balistes verrucosus***.

(2) (*plais*) par comparaison avec ce poisson mal-aimé, terme d'insulte : salaud, etc; (*jocul*) **by comparison with this unpopular fish, term of insult : bastard, etc**.
[Mota **pug** 'trigger-fish, balistes']

qul A [kpʷul] VT coller.

(1) coller, *partic.* avec de la colle (**nu-qul**); **glue,** *esp.* **with glue** (**nu-qul**).

♦ **qul-goy** VT recouvrir ‹qqch› d'un objet qu'on colle dessus ; boucher ‹porte, ouverture› à l'aide d'un objet qu'on y fixe; **cover ‹s.th.› with s.th ; block ‹door, opening› using an object fixed to it**.

(2) (*fig*) se lier d'amitié ; (*fig*) **become friends**. *Cf.* **vēt-qul**. ➲ **qulqul**.

B **nu-qul** N (1) résine végétale; **tree gum, resin**.

Fig. *Collecting tree resin* (**vēlvēl nu-qul**).

(2) <Techn> colle, *tradit.* fabriquée à partir de résine; **glue,** *tradit.* **made of resin**.

(3) paquet, fagot, botte : objets nouées ensemble et formant un objet compact; **packet, bundle, bunch : objects tied together to form a compact object**. *Syn.* **ñi**.

♦ **nu-qul motow** N <Ethn> botte de cocos germés (**na-mtow**) : bouquet de cinq ou six noix de coco germées, attachées ensemble par leur tige, et pouvant atteindre 1,50 m de haut; **bunch of germinated coconuts** (**na-mtow**) **: bouquet of five or six germinated coconuts tied together by their stems, reaching up to 1.50 m high**. ▹ **Nēk lep na-mtow, tō lēg mi na-gayga, so galeg nu-qul motow.** *Tu prends des cocos germés, puis tu les attaches avec une ficelle, pour faire une "botte de cocos". Take sprouting coconuts, then tie them up with string to make a "bunch of coconuts"* ◊ *Ethn.* Ces cocos germés, symbole de fertilité et de prospérité, font partie des présents offerts le jour du mariage, par la famille du marié à celle de la mariée. *Syn.* **ni-ñi motow**.

Fig. *A bundle of germinated coconuts* (***nu-qul motow***), *a typical present at weddings* (**ne-leg**).

♦ **nu-qul ñē** N fagot fait de brindilles sèches ou de nervures centrales de feuilles de coco (**ni-hyi yomtig**) nouées ensemble : env. 60 cm long, 10 cm diam. Très combustible, s'utilise pour transporter le feu d'un endroit à un autre (**hit**); **bundle of dry twigs or central nervure of coconut leaves** (**ni-hyi yomtig**) **tied together : approx. 60 cm long, 10 cm. diam. Highly combustible, used to carry around fire** (**hit**). ◊ Le même objet sert

de balai, et s'appelle alors **ni-hintōy**. | When the same objet is used as a broom, it is called **ni-hintōy**.

(4) (*spéc*) torche éphémère, réalisée autrefois en mettant le feu (**ti1**) à un fagot de feuilles de coco entières (**no-yomtig**) sèches ; donne de la lumière pendant quelques minutes; (*esp*) **temporary torch, formerly made by setting fire (ti1) to a bundle of whole dry coconut leaves (no-yomtig) ; gives light for a few minutes**. ◊ Ces torches sont auj. remplacées par des lampes à pétrole ou des torches électriques (**no-tos**). | These torches are replaced today with oil lamps, or electric torches (**no-tos**).

(5) (*par ext*) moyen d'éclairage, lampe, qu'elle soit traditionnelle ou moderne; (*hence*) **lighting, lamp, whether traditional or modern**. ▸ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap.** *N'éteins pas cette lampe (électrique), elle reste allumée. Don't turn off this (electric) light , it stays on.*

♦ **nu-qul ñey** N <Techn> *litt.* "lampe d'amande" : lampe réalisée, autrefois, à base de sève de Canarium (**ni-gli ñey**) en guise de combustible; **lamp formerly made from Canarium sap (ni-gli ñey) as fuel**.

La lampe d'amande

[***nu-qul ñey****]

Am̃ag, tateh qul, tō kēy tot nō-tōti ñey; nē-glēn ni-hag, tō kēy lep yak den nō-tōtēn, vidin li-vinhe mey a ne-wkawkah. Kēy ti, tō kē ni-hiñyeg ēgēn.

Autrefois, il n'y avait pas de lampe ; (au lieu de cela) on entaillait un tronc de Canarium, et une fois la sève durcie, on la prélevait du tronc, pour la verser dans un bambou long et mince. On l'allumait, et la lampe se mettait à éclairer. Cette lampe sophistiquée pouvait durer des heures, voire des jours, et servir plusieurs fois.

♦ **nu-qul liwo** N *litt.* "grande lampe" : lampe Coleman. Lampe à pétrole onéreuse et imposante, que l'on réserve pour les grandes occasions; **Coleman lamp. Expensive, imposing oil lamp used on special occasions**. ◊ L'île de Mwotlap ne compte guère qu'une douzaine de ces lampes.

(6) <Mod> (*d'où*) électricité ; (*hence*) **electric power, electricity**. *Syn.* **pawa**.

[Mota **pul** ; PNCV ***bulu-ti** 'sticky stuff, to stick to ; be friends with' ; POc ***bulit** 'gum, resin']

qul tiwag [k͡pʷultiwaɣ] VT *litt.* "coller ensemble" : réunir, rassembler; *lit.* "glue together" : **reunite, bring together**. ▸ **Gēn qul tiwag na-mnengēn !** [*litt. Rassemblons nos mains*] *Donnons-nous la main ! (Soyons solidaires !)* [*lit. We join our hands*] *Let's go hand-in-hand !* *Syn.* **vēl tiwag**.

qulñi A [k͡pʷulŋi] *Morph.* **qul + ñi**. VI (végétal) fructifier en grappes, donner des fruits en abondance; (plant) **bear fruit in bunches, yield fruit abundantly**. ▸ **Na-gvēg gōh kē mu-qulñi a hip.** *Ce pommier malais a donné beaucoup de fruits. This Malay apple tree has given a lot of fruit.* *Cf.* **ō** '*fructifier*'.

B N paquet de ‹fruits+›, grappe, infrutescence; **packet of ‹fruit+›, bunch, infrutescence**. ▸ **nu-qulñi gēvēg** *paquet / grappe de pommes malaises cluster / bunch of Malay apples* ▸ **nu-qulñi motow** *bouquet de cocos germés bouquet of sprouting coconuts* *Syn.* **ñi**.

qulqul A [k͡pʷulk͡pʷul] PSN ami, copain, du même sexe ou *partic.* du sexe opposé; **friend, pal, of the same sex or** *esp.* **of the opposite sex**. ▸ **qulqul mino** *mon ami(e), ma petite copine my friend, my girlfriend* ◊ Implique une relation plus intime que **bulsal** 'ami'. *Cf.* **qul**$_1$ '*coller*' '*glue*'.

B N amitié; **friendship**. ▸ **Qulqul nondō na-maymay.** *Notre amitié est solide. Our friendship is solid.*

C VI se lier d'amitié (avec, **tiwag mi**), *partic.* avoir une relation amoureuse; **be friendly (with, tiwag mi)**, *esp.* **have a love relationship**. ▸ **Nok et-qulqul te tiwag mi na-m̃alm̃al vitwag hag Vila en.** *Je ne me suis même pas fait une seule petite copine à Vila. I didn't even find a girlfriend in Vila.*

♦ **qulqul leh** VI (fille, garçon) se trouver un nouveau petit ami *ou* une nouvelle petite amie, après la fin d'une première relation (*cf.* **leg leh** 'se remarier') ; avoir plusieurs relations amoureuses en même temps; (girl, boy) **have a new boyfriend** *or* **girlfriend, after a first relationship** (*cf.* **leg leh 're-marry'**) **; have several love relationships at the same time**. ▸ **Nēk ne-myōs so qulqul leh lok ?** *Tu veux te trouver une deuxième petite copine ? You want to find another girlfriend ?*

[Mota **pulpul**]

quq [k͡pʷuk͡pʷ] VI *Dup.* **ununuq**.

(1) se rincer la bouche avec un liquide, *ex.* sous forme de gargarisme; **rinse one's mouth with a liquid, e.g. as a gargle**. ▸ **Tēytēybē ni-in nē-bē tō ni-ununuq.** *Le guérisseur boit de l'eau puis l'agite dans sa bouche. The healer drinks water then tosses it in his mouth.*

(2) se rafraîchir la bouche avec un aliment sucré (*ex.* fruit) pour se débarrasser d'un mauvais goût, *spéc.* celui du kava; **refresh one's mouth with sweet food** (*e.g.* **fruit**) **to remove a bad taste,** *esp.* **that of kava**.

quqay (**nu-quqay**) [nuk͡pʷuk͡pʷaj] N <Bot> **k.o. tree with yellow leaves, unidentified**.

ququleg A [k͡pʷuk͡pʷulɛɣ] ~ **quleg**. VI

(1) balancer son corps, se balancer (sur une escarpolette, sur une corde, etc.); **sway one's body, swing** (**on a garden swing, on a rope, etc.**). ▸ **Womtelo ni-ununuleg hay en.** *W. est là-bas, en train de se balancer* (*sur une escarpolette*). *W. is swinging over there* (*on a swing*) ▸ **na-tno ununuleg** [*l'endroit pour se balancer*] *la balançoire* [*place for swinging*] *swing*

(2) hocher la tête horizontalement, *partic.* pour signifier 'Non' ; **shake one's head horizontally,** *esp.* **to signify 'No'.** ▸ **Kē wo "Van me, dōyō van !" Na-m̄alm̄al kē ni-ununuleg.** *"Allez, viens !" lui dit-il. Mais la jeune fille hocha la tête* (*en signe de refus*). *"Come on !" he said. But the girl shook her head* (*in refusal*). *Ant.* **qētqētmuhu**.

B VT balancer ‹qqn, qqch› ; hocher ‹la tête›; **swing ‹s.o., s.th› ; shake ‹one's head›**. ▸ **"Ukēg no nok van !" Na-m̄at en ni-ununuleg nē-qtēn.** *"Laisse-moi passer !", dit-il. Mais le serpent hocha la tête* (*en signe de refus*). *"Get out of my way !", he said. But the snake shook its head* (*in refusal*).

R - r

raes (**na-raes**) [naraɛs] ~ **raēs**. N <Bot> riz; **rice**. ▸ **wēl na-raes** *acheter du riz buy some rice* ▸ **ne-bek raēs** *un sac de riz a bag of rice* ◆ Même s'il ne pousse pas en Mélanésie, le riz importé est consommé quotidiennement à Mwotlap : certaines familles en prennent quasiment à tous les repas. On s'approvisionne en riz auprès des petits magasins de l'île (**ni-sto**), et il n'est pas rare qu'on en offre 1 ou 2 kg en cadeau, lors d'une cérémonie. | Even if it does not grow in Melanesia, imported rice is consumed daily in Mwotlap : some families have it at almost every meal. Rice is bought from small shops (**ni-sto**) on the island, and it is not uncommon to offer 1 or 2 kg as a gift during a ceremony. *Syn.* **na-tweh mitig** ; **t[e]weh**$_3$; **n-et-yeh**.

[Eng. **rice**]

rap A (**na-rap**) [narap] N <Danse> musique disco, house, dance ; *spéc.* danse hip-hop; **disco, house, dance music ! esp. hip-hop dancing**. *Cf.* **hel bēlag**.

B VI danser le hip-hop ; bouger son corps en musique, d'une manière qui rappelle les danses de discothèque, ou les danses urbaines occidentales; **hip-hop dancing ; move one's body to music like discotheque or western urban dancing**. ▸ **Ēt ! Tētē nōnōm ni-yoñteg ne-redio e, tō kē ma-rap aē !** *Hé ! Ton bébé, il a entendu la radio, et il s'est mis à danser le hip-hop dessus ! Hey, your baby's been listening to the radio and he's been dancing hip-hop to the sound of it !* *Cf.* **disko**.

[Eng. **rap**]

Les musiques électroniques

[***na-rap****]

Contrairement à notre *rap* où les paroles sont primordiales, la notion de **na-rap** est plutôt musicale, et englobe toutes les musiques rythmiques et électroniques depuis les années 1990, spéc. le disco, la house, la 'dance'.

Écoutées occasionnellement lors des fêtes de village, elles donnent lieu à des démonstrations spectaculaires de danse hip-hop, apprises à la capitale Vila.

redio (**ne-redio**) [nɛrɛⁿdiɔ] N radio ; transistor; **radio ; transistor**. ▸ **No mē-wēl ne-redio vitwag.** *J'ai acheté une radio. I've bought a radio.*

[Eng. **radio**]

S - s

s[a]gay [saɣaj] VT *Dup.* **s[a]gasgay**. démonter *ou* détruire ‹maison+›; **dismount** *or* **destroy ‹house+›**. ▸ **Na-tvēlgapye en, so vētgiy ēwē bi-wik vitwag, tō sagay lok se ēgēn.** *Un abri comme ça, on ne le dresse que pour une semaine, avant de le redémonter. A shelter like that is set up just for a week before we pull it down.*

sagyet [saɣjɛt] ADJ (eau, mer) peu profond; (water, sea) **shallow**. ▸ **tēm lō ni-siok den mahē sagyet** [*pousser-sortir la pirogue de l'endroit peu-profond*] *pousser la p. hors des hauts-fonds* [*push-get out the canoe from a shallow place*] *push the canoe out of the shoal* *Ant.* **qōqō** '*profond*'.

[Mota **saqereta**]

saklō [saklʊ] VI *Dup.* **saksaklō**. (poisson+) émerger, apparaître à la surface; (fish+) **emerge, appear on the surface**. ▸ **Nē-kē ma-saksaklō.** *Les dauphins apparaissent à la surface. Dolphins appeared on the surface.* ▸ **Na-gap ma-saklō den na-qyañ nonon.** *Le crabe émerge de son trou. The crab is emerging from his hole.*

sal [sal] VT placer.

♦ **sal goy** VT poser un interdit sur ‹qqn, qqch, qqpart›, le consacrer comme sa propriété privée ; *partic.* en apposant (**sal**) sur cet objet une feuille sacrée : **ne-m̄el**, **na-sas**; **put up a taboo on ‹s.o., s.th, place›, sanction it as one's personal property :** *esp.* **by placing a sacred leaf on this object : ne-m̄el, na-sas**. *Syn.* **tōqō**.

salak-$_1$ [salak] PF (*rare*) [suivi de radical numéral] d'un coup, à la fois; (*rare*) [+ numeral radical] **at once at the same time**. ▸ **n-et salak-yō** *deux personnes* (*en même temps*) *two people* (*at the same time*) ▸ **Kēytēl salak-tēl.** [*ils sont trois à la fois*] *Ils sont au nombre de trois.* [*they are three at the same time*] *There are three of them.* ▸ **Nēk me-lep nō-mōmō ? - Salak-vet !** *Tu as attrapé du poisson ? – Quatre* (*d'un coup*) *! Did you catch any fish ? -- Four* (*in one go*) *!* ◆ La combinaison {**salak** + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en **vĒ-**) : *ex.* **n-et salak-vet** = **n-et vēvet** 'quatre personnes'. *Cf.* **bul**.

♦ **salak-yō** PSTV par deux, en binôme; **in twos, in pairs**. ▸ **hag salak-yō** *assis deux par deux seated two by two* *Cf.* **vōvōyō** '*deux par deux*'.

[Mota **sorako** 'at a time']

s[a]lak$_2$ [salak] ADJ *Ant.* **maymay**.

(1) (élastique+) lâche, relâché, détendu : qui a perdu sa tension *ou* son élasticité; (elastic+) **loose, slack : having lost its tautness** *or* **its elasticity**. ▸ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nēk mal yoweg.** *Que le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil'* (***yoweg***). *Whether the wire is slack or taut, we always call it* (*tighten a wire'* (***yoweg***).

(2) (qqn) mou, sans vigueur; (s.o.) **limp, lifeless**. *Syn.* **mōy**.

[Eng. **slack**]

saltam̄ey [saltaŋ̍mʷɛj] N <Bot> nom d'une plante (Labiée); **name of plant (Coleus)**. ***Coleus*** spp. *Dér.* **no-yosaltam̄ey** '*basilic*' '*wild basil*'.

♦ **saltam̄ey qagqag** N variété blanche; **white variety**.

♦ **saltam̄ey lawlaw** N variété à feuilles rouges; **red-leaved variety**..

[Mota **tatam̄era** 'Coleus, Moreton Bay nettle']

salwolwol (**na-salwolwol**) [nasalwɔlwɔl] N <Archi> *litt.* "posé en travers" : entrait : poutre horizontale surplombant la porte (**na-mtēgtap**), posée sur les piliers angulaires (**na-hañ**) de la maison, sur chacune des façades; *lit.* "placed across" : **tie-beam : horizontal beam overhanging the door (na-mtēgtap), placed on top of angular pillars (na-hañ) of the house, on each façade**. ▸ **Sal kal na-salwolwol hag la-hañ, tō lēgteg.** *On pose l'entrait sur les piliers, puis on l'attache. You place the tie-beam on the pillars, then tie them.* ◆ Les deux entraits forment un rectangle horizontal

avec les sablières principales (**no-soso**), qu'ils soutiennent. Du milieu de chaque entrait, s'élèvent un semi-poteau vertical (**na-hañ-m̃ēt**) et un lien de faîtage diagonal (**ni-hyi~**), lesquels soutiennent le faîte du toit (**nē-qēthō-n**). *Morph.* **sal + wolwolA**.

sam (**na-sam**) [nasam] N flotteur, balancier de la pirogue (**ni-siok**); **outrigger of the canoe** (**ni-siok**). ▸ **n-ok gamgam a na-sam tēvēlyō** *voilier à double balancier* ▸ **Na-sam ne siok nonon Qasvay e kē ma-qal goy lē-ñēlmet.** *Le balancier de la pirogue de Qasvay s'est coincé sur les récifs. The keel of Qasvay's canoe got stuck on the reefs.* ◆ Le flotteur est attaché à la coque à l'aide de trois ou quatre longues perches (**nē-wtē**) ; ces dernières sont fixées au flotteur avec des chevilles en bois (**nē-mtot**, *cf.* **mētot**).

[PNCV ***zama** ; POc ***saman**]

samsam (**na-samsam**) [nasamsam] N <Pois> "Sergent à tache noire", poisson récifal; **"Black spotted sergent", reef fish**. ***Abudefduf sordidus***.

s[a]m̃al A (**na-sm̃al**) [nasŋ̍mʷal] N pluie; **rain**. ▸ **Na-sm̃al !** [*La pluie !*] *Il se met à pleuvoir !* [*Rain !*] *It's starting to rain !* *Syn.* **señey**.

(2) (pluie ***na-sm̃al***) tomber, pleuvoir; (rain ***na-sm̃al***) **fall, rain**. ▸ **Na-sm̃al mal sam̃al bah.** *Il ne pleut plus. It's stopped raining.*

[Maewo **saŋwale** 'wet']

s[a]ñan (**na-sñan**) [nasŋan] N <Bot> forme de pomme de terre sauvage; **type of wild potato**. *Cf.* **bomdete**.

saq [sak͡pʷ] ADJ *Dup.* **saqsaq**. pourri.

(1) (fruit) qui a dépassé le stade comestible (**men** 'mûr') ; (fruit) **beyond the edible stage** (**men 'ripe'**). ▸ **Na-ptel ni-menmen yeghuquy, ne-qet ni-saqsaq ēwē.** *Les bananiers mûrissent en abondance, et le taro* (*est tellement abondant qu'il*) *pourrit sur pied ! Banana trees ripen abundantly, and taro* (*is so abundant that it*) *rots on the plant !*

(2) pourri, moisi; **rotten, mouldy**. ▸ **Tog suwsuwyeg na-plastik, veg kē et-saqsaq te.** *Il ne faut pas jeter le plastique, car ça ne pourrit pas* (*ce n'est pas biodégradable*). *We mustn't throw away plastic because it doesn't rot* (*it's not biodegradable*).

(3) (*fig*) (qqch) détérioré, inutilisable, vieux; (*fig*) (s.th.) **deteriorated, unusable, old**. ▸ **N-ēm̃ nōnōm na-saq a na-saq !** *Ta maison est toute pourrie ! Your house is full of rot !* ▸ **Nē-plēn gōh mal saq.** *Cet avion est déjà vieux, il est tout pourri. This plane is already old, it's rotten.* *Cf.* **sosol** ; **lolos** '*faible, abîmé*' ; **het** '*en mauvais état*'.

[Mota **saqo** 'burn with heat']

sas$_1$ [sas] PSTV [après verbe V] (faire V) en sorte qu'on trouve ‹qqch› ; trouver ‹qqch› alors que l'on est en train de faire V; [after verb V] **(do V) with the result that one finds ‹s.th.› ; find ‹s.th.› while one is doing V**. ▸ **sok sas** [*chercher-trouver*] *trouver qqch au cours d'une recherche* [*look for-find*] *find s.th one is looking for* ▸ **dēm sas** [*penser-trouver*] *trouver qqch par la pensée, se souvenir* [*think-find*] *find s.th in thought, remember* ▸ **tañ sas** [*tâter-trouver*] *trouver qqch en tâtonnant* [*grope-find*] *find s.th by groping* ▸ **gen sas** [*manger-trouver*] *trouver qqch dans son repas* [*eat-find*] *find s.th in one's meal* ▸ **van sas** [*marcher-trouver*] *trouver qqch en marchant* [*walk-find*] *find s.th while walking* ▸ **tog sas** [*demeurer-trouver*] *trouver qqch au cours de sa vie ; euph. avoir un enfant* [*stay-find*] *find s.th during one's life ; euph. have a child* ▸ **wak sas** [*ouvrir-trouver*] *trouver qqch en ouvrant* (*la porte+*) [*open-find*] *find s.th on opening* (*the door+*) ▸ **et sas** [*voir-trouver*] *trouver qqch par le regard, trouver, apercevoir* (*cf.* ***eksas***, ***ekas***) [*see-find*] *find s.th by looking, find, catch sight of* (*cf.* ***eksas***, ***ekas***) ▸ **No mō-m̃ōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** (*En respirant*) *j'ai senti une odeur de brûlé.* (*When I was breathing*) *I noticed a smell of burning.* ▸ **No mo-yoñteg sas na-he a l-eh vitwag.** *J'ai entendu* [*litt. écouté-trouvé*] *ton nom dans une chanson. I heard* [*lit. heard-found*] *your name in a song.* *Cf.* **eksas** '*trouver*'.

sas$_2$ [sas] ADJ cher; **expensive**. ▸ **Na-sas meh !** *Trop cher ! Too expensive !* ◆ *Empr.* bsl. *sas*. Le mwotlap dirait plutôt **Nē-sēm nan ni-lwo meh !**, *litt. Son prix est trop grand*. *Cf.* **sēm** '*argent*'.

[Bisl. **sas** ; Eng. **charge**]

sas$_3$ (**na-sas**) [nasas] N <Bot> croton (Euphorbiacées), bsl. *Nangaria*. Feuille traditionnellement associée au pouvoir et au sacré; **croton, bsl. Nangaria. This leaf has ritual significance**. ***Codiaeum variegatum***. ▸ **Nēk so wēl na-**

sas ēwē, na-tmat nan aē. *A chaque croton que tu achètes est associé un Diable. Every-time you buy a croton, it carries its own Devil.*

♦ **na-sas qētwawah** N <Ethn> *litt.* "croton du Diable-à-Tête-Lisse" : feuille sacrée, correspondant au plus bas rang des honneurs (*Cf.* **sōq, halgoy**), et au premier diable, qui se nomme **nē-qēt-wawah** "Tête Lisse"; *lit.* "croton of the Smooth-headed Devil" : **a ritual croton leaf corresponding to the lowest rank in grade-taking clubs (sōq, halgoy), and to the lowest Devil, called qētwawah "Smooth head"**.

♦ **na-sas visis-yap-m̄ēt** N <Ethn, Méd> *litt.* "***na-sas*** pour accoucher-tirer-casser" : feuille sacrée des femmes, interdite aux hommes. On en frotte le ventre des femmes qui ont du mal à accoucher ; on peut également leur en donner en décoction. Cette feuille possède la même efficacité symbolique, pour une femme, que le **na-sas** pour un homme : elle peut les poser sur un lieu (arbre, maison..., cf. **sal goy**) pour en interdire l'accès à autrui – femme ou homme. ◊ Autre feuille sacrée pour les femmes : **no-yo-mayok**, feuilles de manioc. *Syn.* **na-sas non ige lōqōvēn** '**na-sas** *des femmes*' '**na-sas** *for women*'.

♦ **na-sas namalsas** N variété de croton; **a kind of croton**. ***Codiaeum inophyllum***.

[Mota **sasa** ; POc ***jajal**]

se$_1$ [sɛ] PSTV aussi; **too, again**.

se$_2$ [sɛ] VT déposer et empiler ‹les aliments› dans le four à pierres (**na-qyēñi**), une fois que le feu s'est stabilisé (**lal**); **lay and pile up ‹food› in the stone oven (na-qyēñi), once the fire is stable (lal)**. ▸ **Nēk te-se sey vēh ni-hnag hag apwo togop.** *Au-dessus du laplap, tu peux empiler des ignames (dans le four). You can pile up the yams (in the oven) over the laplap.*

[Mota **sea** 'move hot stones of oven+']

se$_3$ A [sɛ] VT *Dup.* **sese**. <Mus> chanter ‹une chanson, ***n-eh***› ; **sing ‹a song, *n-eh*›**. ▸ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh.** *Alors qu'elle balayait, elle se mit à chanter une chanson. While she was sweeping, she began to sing a song.* ▸ **Ige Striñban sese velqōñ hag Vila en !** *Les groupes de Stringband à Vila la chantent tout le temps (cette chanson). The Stringband groups in Vila sing it all the time (that song).* ▸ **Qe so sese eh nōk, na-lqōvēn mino ?** *On dirait que c'est ma femme qui est en train de chanter ? It sounds like my wife's singing.* ≠ **qētleñ**.

B VI chanter; **sing**. ▸ **Kē yoñteg qele kē a ne-m̄e ni-sese.** *Il entendit soudain le serpent de mer chanter. He suddenly heard the sea serpent sing.* ▸ **Nok lam̄ ni-ḡita, tō nēk se tatag.** *Je joue de la guitare, et toi tu m'accompagnes au chant* [*chanter-suivre*]. *I'll play the guitar and you'll accompany me by singing* [*sing-follow*].

♦ **se yak** VT entonner, démarrer ‹une chanson›; **launch into, start ‹a song›**. ▸ **Kē ni-hatig tō ni-se yak se n-eh vitwag hag.** *Il se mit alors à entonner un autre chant. Then he launched into another song.* ◊ Directionnel **hag**.

♦ **se m̄ēt** VT [+directionnel ***hōw***] interrompre ‹une chanson›; [+directional ***hōw***] **interrupt ‹a song›**. ▸ **Kē me-se m̄ēt hōw n-eh nōk ewo tō na-naw ni-mlat ēgēn.** *À peine eût-il interrompu son chant qu'une vague déferla. No sooner had he interrupted his song than a wave broke.*

♦ **se lō** VT <Ethn, Mus> *litt.* "chanter inaugurer" : inaugurer ‹un chant de prestige, *cf.* **he~32**› en l'interprétant pour la première fois en public; *lit.* "sing inaugurate" : **inaugurate ‹a prestigious song, *cf.* he~32› by interpreting it for the first time in public**. ▸ **No ne-myōs a so na-hek, te-se lō a li-Diseba.** *Je voudrais que la cérémonie d'inauguration de mon chant se déroule en décembre. I would like the inauguration ceremony for my song to take place in December.* ▸ **Se lō e, ige sil van me tō hag tō yoñteg tō wa hē ne-myōs so ni-lep n-eh, hē ne-myōs so ni-lep n-eh.** *Le jour de cette inauguration, le public peut venir s'asseoir pour écouter, et chacun peut apprendre le chant s'il le désire. On the inauguration day, the public can come and sit and listen, and everyone can learn the song if they want to.* *Morph.* **se**$_3$ **+ lō**$_{15}$.

L'inauguration d'un chant

[***se lō****]

Quand le poète a fini de composer (***tow***) l'ode de prestige (***na-he-k***, *cf.* ***he~2***) qui lui a été commandée (***ti***), il l'enseigne en secret à une trentaine de personnes, hommes et femmes. Puis, à la date convenue, le commanditaire de l'ode invite les chanteurs dans sa propriété, pour une cérémonie solennelle et publique, qui durera toute la journée : c'est alors que le chant est officiellement inauguré, 'chanté pour la première fois' (***se lō***).

On commence d'abord par 'ouïr le chant' (***yoñ-eh***) : chaque membre de la famille du commanditaire, dès qu'il entend son propre nom cité au cours de ce long poème, se lève pour verser une obole au poète (env. 500 vt). Puis l'ode est reprise en boucle jusqu'au soir, en chœur et *a capella*. La fête se termine lorsque l'on 'comble le chant' (***won-eh***) : le commanditaire offre aux chanteurs des présents coutumiers (kava, ignames, cochons) ainsi qu'un gâteau de légumes (***na-tgop***), sur lequel il dépose une forte somme d'argent (env. 20 000 vt). On paye ainsi son ode de prestige selon les mêmes rituels que l'on achète une femme lors du mariage (*cf.* ***woslēgē***).

s[e]key (**na-skey**) [naskɛj] N formation corallienne ; *partic.* platier corallien, découvert à marée basse, où l'on ramasse coquillages et crabes; **coral formation ;** *esp.* **coral platform, uncovered at low tide, from which shellfish and crabs are collected**. *Cf.* **ñēlmet**.

♦ **na-skey wōñēlmet** N <Mer> *litt.* "coraux de la barrière" : coraux vivants, éponges, etc., présents sur la barrière de corail, à quelques dizaines de mètres de la côte (*opp.* **na-skey** 'corail mort du platier'); *lit.* "coral from the bareer" : **living coral, sponges, etc., present on the coral barrier reef, a few dozen meters from the coastline** (*opp.* **na-skey 'dead coral of the flatbed'**). *Cf.* **leleh**$_1$.

[< **°saᵑgaru** ; POc ***sakaRu**]

s[e]lesleñ [sɛlɛslɛŋ] VI (foule, groupe) se disperser, partir en se dispersant; (crowd, herd) **disperse, leave by dispersing**. ▸ **Vatgo ni-vatgo bah e kēy mōl, mōlmōl selesleñ.** *Quand le maître a fini la classe, ils rentrent chacun chez eux. When the teacher has finished the lesson, they all go home.*

s[e]ñey [sɛŋɛj] ADJ *Dup.* **s[e]ñesñey**. mouillé, humide; **wet, humid**. ▸ **Tog seysey señey no me !** *Arrête de m'éclabousser* [*de verser-mouillé moi*] *! Stop splashing me* [*pouring-wet me*] *!* *Syn.* **samal**.

ses (**ne-ses**) [nɛsɛs] N (1) <Mer> nom générique des mollusques *ou* coquillages, *part.* comestibles; **generic name for molluscs** *or* **shellfish,** *esp.* **edible**. ▸ **ni-pni ses** *la coquille du mollusque, le coquillage the mollusc's shell, the shellfish* ▸ **vēlvēl ses** *ramasser des coquillages* (*typiq. à marée basse, en marchant le long du récif*) *collect shellfish* (*typic. at low tide, walking along the reef*) *Cf.* **ni-vingey** ; **ni-vinlēlē**.

(2) (*partic*) nérite; (*esp*) **nerite**. ***Nerita plicata***.

♦ **ne-ses tē-hēyēt** N <Zool> (*rare*) *litt.* "mollusque de la brousse" : escargot; (*rare*) *lit.* "shellfish of the bush" : **snail**. *Opp.* **ne-ses te-le-naw** '*mollusque de la mer*'.

♦ **ne-ses matwon** N <Mer> *litt.* "coquillage à orifice bouché (?)" : sorte de coquillage; *lit.* "blocked-eye shellfish (?)" : **type of shellfish**. ***Coralliophila violacea***.

[Mota **sese**]

sew A [sɛw] ADJ *Dup.* **sewsew**. chaud; **hot**.

(1) chaud; (s.th.) **warm, hot in temperature**. ▸ **Ne-gengen ne-sew leptō.** *The food is still hot.* ▸ **Egoy n-ep, veg ne-sew.** *Beware the fire, it's hot.* ▸ **Ōw ni-tintin hōw nen e, ne-sew a ne-sew evey !** *He took out the wild yams* (*from the fire*), *they were burning hot !* ▸ **Na-lo ne-sew, ay !** *The sun's so hot !* ▸ **Mahē ne-sew meh.** *It's too hot here.* *Intsf.* **evey**.

(2) (chilli+) **hot, spicy**. ▸ **Ne-bep gōh ne-sewsew, ay !** *This chilli is terribly hot !*

B VT (1) (s.th.) **bring heat to ‹s.th., s.o.›, burn**. ▸ **N-ep ni-sewsew nō-tōti gēvēg en.** *The fire was starting to catch at the apple tree.* ▸ **Na-lo me-sew no.** *I'm being burnt by the sun.*

(2) (plant, medicine+) **burn, irritate ‹body part›**. ▹ **Na-hlat me-sew na-yñē-k.** *My leg is burning due to (contact with) a stinging nettle.* Syn. **gay**.

C ADJ (1) [intensive reduplication] **very hot**. ▹ **Taqm̃ē-k sewsew en !** *My body's burning hot !*

♦ **nē-bē sewsew** N *lit.* "hot water" : **hot drink, hot drink, a Western tradition now popular in the islands :** *gen.* **tea,** *sometimes* **coffee, hot chocolate**. ▹ **Nē-bē sewsew tiple soqo na-ñye !** *Don't burn yourself with your tea !* Empr. **ti** ; *Cf.* **bē**.

(2) [in resultative compounds] **(do V) so as to become hot** *or* **render hot ; warm up, heat up**. ▹ **Nok so m̃ihil sewsew no van l-ep.** *I want to warm myself up (by standing) close to the fire.*

♦ **ak sewsew** ~ **galeg sewsew**. VT (*fig*) [resultative compound] *lit.* "make hot" : **warm up ‹s.o.› with one's words ; cheer up, encourage, comfort**. ▹ **No-hohole nōnōm m-ak sewsew no.** *Your words have comforted me.*

[< °**sawu** ; PNCV ***savu(a)** 'steam, moist heat']

sey$_1$ A [sɛj] VI convenir.

(1) bien convenir (à une situation) ; seoir, être conforme *ou* parfait; **suit (a situation) ; become, be in keeping with** *or* **be perfect**. ▹ **Na-lqōvēn nōnōm so ni-hayveg na-gmel en, ba et-sey galsi te.** *Ta femme voudrait visiter le club des hommes, mais tu sais, ça ne se fait pas tellement / ça n'est pas très convenable. Your wife would like to visit the men's club, but you know it's not really the done thing / it's not suitable*

(2) (*spéc*) (parole) être convenable ; sonner bien dans la langue, être idiomatique; (*esp*) (word) **be correct ; sound well in the language, be idiomatic**. ▹ **"Yoge bul yō" en, ta-vap vēh, ba et-sey meh te.** *"Un groupe de deux personnes", ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien / c'est bizarre. "A group of two people", you can say that, but it doesn't sound right / it's strange.* Syn. **mutuw** ; **dēw**.

B VT seoir, convenir à ‹qqn›; **become, suit ‹s.o.›**. ▹ **Na-hat nōnōm en, ne-sey nēk, ay !** *Ton chapeau, il te va super bien ! Your hat really suits you !*

[< °**sari** ; Mota **sar** 'opposite, equal ; match, suit, be suitable+']

sey$_2$ [sɛj] VT verser ‹un liquide›, *partic.* dans un récipient; **pour ‹a liquid›,** *esp.* **into a container**. ▹ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē.** *On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it.* ▹ **Nok so sey van nē-bē ne-me ?** *Je te sers un verre d'eau ? Shall I pour you a glass of water ?* ▹ **Nēk seysey goy nē-bē hiy nētm̃ey, tō nok suwsuw kē.** *Toi tu verses l'eau sur le bébé, pendant que je le lave. You pour the water over the baby while I wash it.*

Manières de verser un liquide

[***sey****]

sey	verser en un récipient ouvert
lēw	servir une boisson
liñ	transvaser, verser doucement
tiy	faire couler goutte à goutte
ki	faire couler d'un robinet
vidin	stocker, mettre en bouteille
ha	puiser avec un petit récipient
yeh	écoper, puiser pour enlever
luwyeg	déverser, jeter un liquide

◇ *Sém.* Le geste **sey** n'est pas partic. attentif (*opp.* **liñ** 'verser doucement'). Le liquide ainsi versé sera utilisé (*opp.* **luwyeg** 'jeter un liquide') immédiatement (*opp.* **vidin** 'stocker dans un contenant'), pour divers usages (*opp.* **lēw** 'servir comme boisson'). | *Sem.* The **sey** gesture is not particularly careful (*opp.* **liñ** 'pour carefully'). The liquid thus poured will be used (*opp.* **luwyeg** 'throw a liquid away') immediately (*opp.* **vidin** 'store in a container'), for any usage (*opp.* **lēw** 'serve as a drink').

[< °**saru** ; Mota **sar** 'pour out']

sey$_3$ A [sɛj] VI (*rare*) disposé ensemble en grand nombre : entassé, empilé; **placed together in large numbers : crowded, piled up**. ▹ **Ne-qe sey tō gōh kē na-hag winiwnig.** *Les lits que tu vois ici réunis sont serrés les uns contre les autres. The beds you see here are close to each other.*

B PSTV (*cour*) entassé, rassemblé; (*freq*) **crammed, crowded**.

(1) [après V intransitif] se trouver à plusieurs (sujet collectif) dans un même lieu ; se trouver rassemblés, former un groupe; **find oneself in a crowd (collective subject) in the same**

place ; be together, form a group. ▸ **Tō kēy kal bat sey hay l-ēm̄.** *Ils rentrèrent tous ensemble dans la maison. They all went inside the house together.* ▸ **Wa ige lōqōvēn del e kēy van sey yow me hiy kē !** *Les femmes se bousculaient en foule autour du jeune homme. The women crowded round the young man.* ▸ **Kēy tig yoyoñ sey yow nen...** *Ils restaient là, debout tous ensemble, sans oser bouger... They stood there, all standing together, not daring to move...* ◆ *Sém.* Suggère plutôt un regroupement informel et contingent (ex. groupe de badauds) ; l'Adjoint usuel pour les regroupements intentionnels (ex. réunion, fête) est **tiwag** 'ensemble'. *Cf.* **taq sey** '*se trouver en grand nombre*'.

(2) [avec V transitif] (faire V) sur ‹qqch› de façon à en regrouper une grande quantité en un même endroit (+Locatif) : *ex.* ramasser, réunir; [with transitive V] **(do V) on ‹s.th.› so as to bring together a large number in the same place (+Locative) :** *e.g.* **pick up, collect**. ▸ **Nēk lepyak qēt ne-beg, mōk sey vētmahē vitwag.** *Alors on ramasse tous les fruits-à-pain, et on les réunit en un même endroit. So we pick up all the breadfruit, and gather them together in the same place.* ▸ **Iqet e mē-vēl sey na-lēt van tōti gēvēg en, n-ep me-gen hiy.** *Iqet fit un tas de bois au pied du pommier, et y mit le feu. Iqet made a pile of wood and set it at the foot of the apple tree, then set fire to it.* ▸ **Tōy sey na-pyēyag vētmahē vitwag, tō bē n-ep aē.** *On balaie les détritus en les rassemblant en un même endroit, puis on y met le feu. We sweep up the rubbish by gathering it up in the same place, then we set fire to it.* ▸ **Ete ige sil mal sigsig sey me ni-hnag.** *Regarde, les gens ont déjà apporté-et-entassé les ignames. Look, people have already brought-and-piled-up yams.* ▸ **Kēy m̄on sey van a la-gayētyēt nen e tō kēy gitin ēgēn.** *Après avoir enveloppé-et-entassé* (*les œufs*) *dans des feuilles, ils les firent griller. After wrapping-and-heaping* (*the eggs*) *in leaves, they grilled them.* ▸ **Kēy qoy sey na-hay.** *Ils enroulent sur elle-même la liane de pêche. They coiled up the fish liana.* *Cf.* **vēl sey** '*ramasser*'.

seyap [sɛjap] VT (1) oindre, frotter ‹onguent, feuilles médicinales+› sur le corps de qqn; **rub ointment, ‹salve, medicinal leaves+› on s.o.'s body**. ▸ **Nēk lep na-tweh hephep tō seyap le-ñyan.** *Tu prends une fleur d'hibiscus, et tu la frottes sur ses lèvres. You take a hibiscus flower and you rub it on his lips.* ◆ *Synt.* L'onguent est l'objet, la cible est un locatif. *Syn.* **oh**.

(2) [tournure réfléchie] s'oindre, s'asperger le corps de (onguent, feuilles+); [reflexive] **put ointment on oneself, spray one's body with (salve, leaves+)**. ▸ **Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn.** *Je m'asperge de parfum. I spray myself with perfume.* ◆ *Synt.* La cible (personne ointe) est l'objet, l'onguent est un instrument. *Cf.* **yēbē** '*huiler qqch*' '*oil s.th.*'.

s[e]yew (**na-syew**) [nasjɛw] N <Mer> méduse de mer, parfois appelée **na-loyoy**; **sea jelly-fish, sometimes called na-loyoy**. ***Pelagia noctiluca***.

seylō [sɛjlʊ] VI (qqn) passer d'un endroit dense (*typiq.* dense en végétation) vers un endroit plus dégagé : sortir, déboucher. *Ex.* déboucher d'une forêt vers une clairière *ou* un jardin *ou* un chemin *ou* la place du village *ou* la plage; (s.o.) **move from somewhere dense (*typic.* dense in vegetation) to a more open area : go out, open onto.** *e.g.* **open onto a clearing from the forest** *or* **a garden** *or* **a road** *or* **the village square** *or* **the beach**. ▸ **kal seylō telepnō** *arriver sur la place du village en marchant à quatre pattes* (***kal***) *arrive at the village square on all fours* (***kal***) ▸ **yow seylō metehal** *déboucher* (*des fourrés*) *sur un chemin, en courant* (***yow***) *hastily open onto a road* (*from the thicket*) ▸ **Kōyō van me nen, seylō me lē-tqē kaskas.** *Poursuivant leur chemin, ils finirent par déboucher dans un jardin de fleurs. As they went on their way, they ended up in a flower garden.* ◆ Typiq. associé au Directionnel **yow** 'vers l'extérieur'. *Cf.* **lō**.

sēg (**nē-sēg**) [nɪsɪɣ] N

(1) <Ornith> Alcyon à Collier, sorte de Martin-Pêcheur, 23 cm; **White-collared Kingfisher, 23 cm**. ***Halcyon chloris***.

(2) <Pois> "Poisson oiseau". ***Gomphosus varius***. ◆ Ainsi nommé à cause de son museau pointu.

[Mota **sigo** 'kingfisher']

sēm$_1$ (**nē-sēm**) [nɪsɪm] N (1) ~ **wōsēm**. coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle ; **sea shell, used for traditional money**. ***Conus musicus ceylanensis***.

Fabriquer la monnaie ***nē-sēm***

Si la marée est basse très tôt le matin (***laq***), c'est le moment où le coquillage ***nō-wōsēm*** monte à la surface (***kal***). Les femmes marchent sur le récif, penchées en avant (***kakal***), à la recherche de ces coquillages. Quand elles en ont ramassé (***vēl***), elles les laissent sécher à la maison, jusqu'à ce qu'ils pourrissent (***ti qōn***). Une fois [leur intérieur] pourri, elles taillent (***deyeñ***) les coquilles avec des pierres, puis les liment (***yah***) ; enfin, elles les enfilent (***tabay***) par centaines le long d'une longue ficelle.

(2) monnaie traditionnelle : sorte de guirlande faite de coquillages (**nē-sēm**) enfilés comme des perles, et que l'on mesurait autrefois selon diverses unités de longueur (*cf.* **seg, yop**); **traditional money : kind of long garland made up of shells (nē-sēm) threaded together like pearls, and which used to be measured in various length units (*cf.* seg, yop)**. ▸ **N-et wo ma-mat en, nēk ti-tin vēh nē-sēm hiy ige nonon.** *Quand quelqu'un décède, tu peux offrir de la monnaie à sa famille. When someone dies, you can offer money to his family.* ▸ **Ige lēs, kēy vēn nē-sēm me hiy n-et mey a kē ne-myōs so galeg nō-sōq.** *Les initiés réunissent* (*cf.* ***vēn***) *de la monnaie pour celui qui désire passer à son tour l'initiation* (***nō-sōq***). *The initiates collect* (*cf.* ***vēn***) *money for someone who in turn wishes to become initiated* (***nō-sōq***).

Mesurer la monnaie ***nē-sēm***

seg nē-sēm	mesurer la monnaie
yop togotgo	mesurer une brasse
it m̃ēt	mesurer une demi-brasse
yop malhibē	mesurer une coudée
nē-tēltēl sēm	un écheveau
nē-sēy sēm	une boucle

(3) (*par ext*) argent, y compris argent moderne; (*hence*) **money, including modern money**. ▸ **ige m̃eyem̃ye sēm** *les riches* [*litt. riches d'argent*] *the rich* [*lit. rich with money*] ▸ **Kēy sal nē-sēm apwo togop.** *Ils posent les billets sur le grand gâteau* (*de la mariée*). *They place notes on a large cake* (*the bride's*). ▸ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** *C'est trop cher* [*l'argent de cela est trop grand*]. *It's too expensive* [*money for that is too big*]. *Syn.* **mañya**.

Fig. *A sample of shellmoney* (**nē-sēm**).

♦ **nē-sēm timigēn** N <Ethn> *litt.* "argent de chez nous" : monnaie traditionnelle en coquillages (**nē-sēm**), *opp.* l'argent moderne; *lit.* "money from us" : **traditional shell money (nē-sēm)**, *opp.* **modern money**. ▸ **No wo ne-myōs so leg mi na-m̃alm̃al vitwag, imam nonon ni-vap me hiy no so nok wēl mi nē-sēm timigēn.** *Si je veux épouser une jeune fille, son père me demandera de l'acheter* (***wēl***) *avec de la monnaie traditionnelle. If I want to marry a girl, his father will ask me to buy her* (***wēl***) *with traditional money.* *Ant.* **nē-sēm non ige qagqag** '*l'argent des Blancs* (*moderne*)' '*Westerners' money*'. *Morph.* **sēm**$_1$ **+ timigēn**.

[Mota **som** ; PNCV ***zomu**]

Du bon usage de la monnaie ***nē-sēm***

La monnaie traditionnelle concernait principalement les transactions économiques (***wēl***) à haute valeur symbolique : acquisition d'une épouse lors du mariage (*cf.* ***leg***), de rangs honorifiques (***na-tmat***) lors de l'initiation (***nō-sōq***), achat de cochons (***no-qo***, ***na-yaw***) et de dents de cochons (***nē-lwo qo***), recours à des intervenants dotés de pouvoirs magiques (***na-man***) : guérisseur (***tēytēybē***), sorcier (*cf.* ***vēgēl***), poète (*cf.* ***towtow eh***), etc.
Pour les biens de faible valeur – nourriture, objets d'artisanat… – le troc était de rigueur (***vēy-leleh***).

sēmteg [sɪmtɛɣ] VT *Dup.* **sēmsēmteg**.

(1) pousser ‹qqch› du bout du pied, *spéc.* pour l'écarter du chemin (*ex.* caillou+); **push ‹s.th.› with the tip of the toe,** *esp.* **to remove it from one's path** (*e.g.* **stone+**).

(2) <Mod> (*rare*) donner un coup de pied dans ‹qqch›; (*rare*) **kick ‹s.th.›**. ♦ Donné, par plaisan-

terie, comme équivalent de l'angl. *kick*, *spéc.* dans le contexte du football (**kikbol**). *Empr.* **kik**.

♦ **sēmsēmteg wōm̄ēl** VOI <Mod> *litt.* "repousser-du-pied le pamplemousse" : jouer au football; *lit.* "kick the pomelo" : **play football**. ♦ Équivalent humoristique du bisl. *kikbol*. *Empr.* **kikbol** ; *Cf.* **wōm̄ēl**.

s[ē]ñēt$_2$ (**na-sñēt**) [nasŋɪt] N (1) <Pois> poisson-barbet; **goatfish**. ***Parupeneus*** spp.

(2) (*spéc*) "Barbet à selle d'or"; (*esp*) **"Goldsaddle goatfish"**. ***Parupeneus chryserydros***.

♦ **na-sñēt lawlaw** N *litt.* "barbet rouge" : "Barbet à tache noire"; *lit.* "red goatfish" : **"Sidespot goatfish"**. ***Parupeneus pleurostigma***.

[Mota **wesiñita** 'a fish']

sēsē [sɪsɪ] VT [tournure réfléchie] être excité, se réjouir; [reflexive] **be excited, happy**. ▸ **No mēsēsē no so nok so m̄ōl lok le-pnō mino.** *Je suis tout excité, car je m'apprête à rentrer dans mon pays. I'm excited, because I'm getting ready to go back to my country.* *Cf.* **waksē** *'fier' 'proud'*.

[Mota **sou** 'to set oneself up, be proud']

sēsēywum (**nē-sēsēywum**) [nɪsɪsɪjwum] N <Pois> Chirurgien (*bsl.* *Blakpiko*), poisson récifal; **Surgeonfish, bsl.** *Blakpiko* **: reef fish**. ***Acanthurus guttatus***. *Cf.* **qol**.

sēysal (**nē-sēysal**) [nɪsɪjsal] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Euodia hortensis***.

si [si] CONJ ou; **or**.

s[i]di~ (**ni-sdi**) [nisⁿdi] N POSS (1) <Anat> derrière, cul; **backside, bottom**. ▸ **Tog hag hiy hōw lē-vētan, ni-sdi tiple lem.** *Ne t'assieds pas par terre, tu vas te salir le derrière. Don't sit on the ground, you'll dirty your bottom.*

(2) (*fig*) (qqch) partie postérieure et protubérante; (*fig*) (s.th.) **posterior, protruding part**. ▸ **ni-sdi ok** *la poupe* [*litt. le cul*] *du bateau the stern* [*lit. the backside*] *of the boat* *Ant.* **ñeye**.

s[i]gig (**na-sgig**) [nasɣiɣ] N <Bot> variété sauvage de cocotier; **wild variety of coconut tree**. ***Cocos nucifera***. *Cf.* **tētē**$_2$.

[Mota **sagig**]

sil$_1$ [sil] ~ **sil goy**. VT embrasser, prendre dans les bras; **embrace, take in one's arms**. ▸ **sil mem** *embrasser de force embrace forcefully*

sil$_2$ A (**ni-sil**) [nisil] N ♦ *Synt.* Singulier collectif **ni-sil**, ou pluriel **ige sil**.

(1) les gens, la population d'une communauté ; l'ensemble des hommes; **people, population of a community ; all men**. ▸ **Kē ni-wuh matmat qēt ige sil a lo-lo vōnō en.** *Il massacra toute la population du village. He killed the entire population of the village.* ▸ **Ige to-M̄otlap van lok se Apnōlap, tō ni-sil ni-mtow lok se hay en.** *Les Mwotlaps se rendirent dans l'île de Vanualava, laquelle commença ainsi à se repeupler* [*litt. la population y grandit à nouveau*]. *The Mwotlaps went to the island of Vanua Lava, which then began to be repopulated* [*lit.the population grew there again*]. ▸ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil.** *Jésus est mort pour racheter* [*litt. mourir-changer*] *les péchés des hommes. Jesus died to atone for* [*lit. die-change*] *man's sins.*

(2) la foule, le public, lors d'un rassemblement; **the crowd, the public, in a gathering**. ▸ **Nitog a le-ngo sil.** *Ne fais pas cela en public. Don't do that in public.* ▸ **ni-sil wuw tō nōk** *la foule ici réunie* ▸ **Woqse sil taq tō sisqet hay l-ēm̄-gom en.** *Il y a plein de monde là-bas, près de l'église. There's a crowd of people over there, next to the church.*

B PSTV [après ***togtog*** 'vivre'] en communauté; [after ***togtog*** 'live'] **as a community**. ▸ **Tog tog i van en, ige togtog sil.** *Il était une fois, des gens qui vivaient en communauté. Once upon a time people lived a communal life.*

[Mota **sul** 'crowd, people+']

sil$_3$ [sil] INTSF Intensificateur de **mēlēglēg** 'noir'; **Intensifier of mēlēglēg 'black'**. ▸ **Vētmahē kē ni-van hōw, tō ni-mlēglēg sil.** *La nuit tomba, et ce furent soudain les ténèbres les plus sombres. Night fell, and suddenly all was darkness.* *Syn.* **qōñqōñ**.

[Mota **sil** 'root of words meaning dark']

s{i}lat (**ni-slat**) [nislat] N <Ins> ver; **worm**.

[Mota **sulate** ; PNCV ***asulati** ; POc ***sulati**]

s{i}latēmē (**ni-slatēmē**) [nislatɪmɪ] N <Zool> centipède, mille-patte; **centipede, millipede**. ***Chilopoda*** spp. ♦ Rare à Mwotlap, mais fréquent sur l'île de Santo (*Cf.* **Mañgo**).

sili [sili] PREP [+ nom nu] à côté de, au bord de; **next to, on the edge of**. ▸ **sili ēm** *à côté de la maison next to the house* ▸ **sili bē** *au bord du ruisseau by the riverside* ▸ **sili ok lok me la-sam** *côté de la pirogue où se trouve le flotteur side of the canoe where the float is*

s{i}men (**ni-smen**) [nismɛn] N ciment, béton ; dalle en ciment; **cement, concrete ; cement slab**.

[Eng. **cement**]

siok (**ni-siok**) [nisiɔk] ~**nu-suok**. N (*cour*) pirogue à balancier, de taille réduite (*opp.* **n-ok** ; **na-baklap**), utilisée par une à cinq personnes pour pêcher ou naviguer le long des côtes; (*freq*) **outrigger canoe, of reduced size** (*opp.* **n-ok ; na-baklap**), **used by one to five people to go fishing or navigating up and down the coasts**. ▸ **tay ~ tot ~ teh ni-siok** *sculpter une pirogue carve a canoe* ▸ **vil ni-siok** [*litt. lier la pirogue*] *mettre la dernière main à la construction de la pirogue, en fixant les attaches du flotteur* (*cf.* ***vil***) [*lit. tie the canoe*] *put the final touches to building a canoe, by fixing the float's ties* ▸ **yap (lō) ni-siok** *traîner la pirogue sur la plage* (*pour prendre la mer*) *drag the canoe on to the beach* (*to take to sea*) ▸ **yem ketket hag li-siok** *grimper dans la pirogue climb into the canoe* ▸ **tēm ~ tēngeg (lō) ni-siok** *pousser la pirogue* (*en mer*) *push the canoe* (*to the sea*)

Les éléments de la pirogue

[***ni-siok****]

na-taqñē-n	coque (*litt.* son corps)
na-tqa-n	coque (*litt.* son ventre)
na-ñye qēt-ok	proue
ni-sdi ok	poupe
na-sam	balancier, flotteur
nē-wtē	jougs entre coque et flotteur
nē-mtot	chevilles fixant le flotteur
na-gavilvil	liens fixant les chevilles
ni-tiyge	mât central
na-wdē	bôme
na-gban	voile
no-woh	pagaie
ne-vetlēg	ancre

▸ **hah kal ni-siok** *transporter la pirogue en la soulevant* (*opp. en la traînant,* ***yap***) *carry the canoe* (*opp. drag it,* ***yap***) ▸ **Ooo, ni-siok vitwag gamgam tō agōh !** *Ohé, une voile à l'horizon !* [*litt. une pirogue approche en faisant voile,* ***gam***]. *Ahoy, a sailing boat on the horizon !* [*lit. a canoe is sailing,* ***gam*** *here*]. *Morph.* **su**$_2$ 'small' + **ok** 'boat'.

Fig. *Paddling the canoe* (**hō ni-siok**).

sis$_1$ [sis] VI *Dup.* **sisis**. se pencher.

(1) se courber, se pencher, *gén.* vers le bas; **bend over, lean,** *gen.* **towards the ground**. ▸ **sis hōw** *se baisser* ▸ **sis bat** / **at sis** *se baisser soudain pour se cacher bend down suddenly to hide* *Syn.* **taq hiy** '*se courber*'.

(2) (*parf*) se pencher vers le haut, se redresser; (*somet*) **lean upwards, stand up straight**. ▸ **Sis kal malig hag !** *Redresse-toi un peu plus ! Straighten up !*

♦ **sis den** VT se détourner de qqn, en refusant ses offres ; dédaigner; **move away from s.o., by refusing his offerings ; despise**.

[Mota **sis**$_5$]

sis$_2$ [sis] VI *Dup.* **sisis**.

(1) gonfler, enfler; **swell, rise**. ▸ **Nē-mrēit mi-sis ketket.** *Le pain a levé. The bread has risen.* ▸ **Na-tqek mi-sis** / **ni-sis** / **may sis !** *Je n'ai plus faim, je suis rassasié* [*Mon ventre est plein*] *I'm not hungry any more, I'm full* [*My belly is full*] ▸ **Na-taqñē-n may sis.** *Son corps est déjà gonflé* (*Cela fait plusieurs jours qu'il est mort*). *His body is already swollen* (*He's been dead several days*). *Syn.* **yēg**.

(2) (*partic*) (marée ***ne-met***) monter, être haute; (*esp*) (tide ***ne-met***) **go up, be high**. ▸ **Ne-met so ni-sis ewo...** *Lorsque la marée sera haute... When the tide is high...* *Intsf.* **toñtoñ**. *Syn.* **yō**$_1$. *Ant.* ***mah***.

[Mota **sis**$_4$]

sis$_3$ [sis] VI *Dup.* **sisis**. ôter l'écorce, *part.* par gros morceaux; **remove the bark, peel** *esp.* **in large pieces**. ▸ **sis (yak) ni-pni qētēnge** *enlever l'écorce* [*la peau*] *d'un arbre remove the bark* [*the skin*] *of a tree Cf.* **wul** *'peler ‹légume›' 'peel ‹vegetable›'*.

[Mota **sis**$_3$]

sis$_4$ A [sis] *Dup.* **sisis**. téter, sucer le sein de sa mère ; **suckle, suck one's mother**. ▸ **Tētē may sis ta man bah.** *Ça y est, le bébé a fini de téter. The baby has finished sucking.* ▸ **Tētē ni-sisis (ni-sis nonon) iven.** *Bébé tète* (*le sein de*) *sa mère. Baby is sucking his mother* (*mother's breast*). N (1) <Anat> sein(s), poitrine, d'homme ou *partic.* de femme; **breast(s), chest, of a man or** *esp.* **of a woman**. ▸ **Ni-sis nonon mo-yow, tō kē ni-tlom : tō kē te-leg vēh.** *Ses seins pointent* (*après 12 ans*), *puis ils commencent à tomber* (*à 18 ans*) *: c'est alors qu'elle peut se marier. Her breasts start growing* (*at 12 years old*), *then start to fall* (*at 18*) *: then she can get married.* ◆ Les seins ne sont pas particulièrement sexualisés : ils évoquent surtout la maternité et l'allaitement. Leur aspect indique l'âge de la jeune fille. | Breasts are not particularly sexualised, and are rather associated with breastfeeding and motherhood. Their physical aspect is traditionally taken as a clue for assessing a woman's age. *ClPos* **no~** ; **ma~**. *Cf.* **tistis** *'téton'*.

♦ **na-sansan-sis** N soutien-gorge; **brassiere, bra**. *Morph.* **san + sis**$_4$**B**.

(2) (*métph*) certains objets dont la forme évoque celle du sein, *ex.* la pupille de l'œil; (*metph*) **certain things whose shape remind of a breast,** *e.g.* **eye pupil**.

♦ **sis mete~** N POSS *litt.* "mamelon de l'œil" : pupille de l'œil; **eye pupil**. *Dér.* **sis mete qo**.

(3) le sein en tant qu'il allaite ; *méton.* le lait; **feeding breast ;** *meton.* **milk**. ▸ **ni-sis ne bōlōk** *le pis de la vache / le lait* (*à boire*) *the cow's udder / milk* (*to drink*) ▸ **Ni-sis neme agōh.** *Voici un sein pour toi / Voici ton lait* (*à boire*). *Here's a breast for you / Here's your milk* (*to drink*). ▸ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** *La mère donne le sein au bébé* (*elle l'allaite*). *The mother gives her breast to the baby* (*she breastfeeds it*). *ClPos* **ma~**.

[POc ***susu**]

sis mete qo [sismɛtɛk͡pʷɔ] N <Art> *litt.* "pupille d'œil de cochon" : motif utilisé dans l'art pictural traditionnel, en forme d'œil grand ouvert; *lit.* "pupil of a pig's eye" : **motif used in traditional pictural art, representing a wide open eye**. ◆ Dans une statue d'esprit ou un masque (**na-tmat**), cet "œil de cochon" se confond généralement avec celui du diable représenté. | On a devil's statue or mask (**na-tmat**), this "pig's eye" is often taken for that of the devil himself. *Cf.* **sis**$_4$**A**$_2$.

siseg [sisɛɣ] ~ **iseg** ~ **isiseg**. A VI (1) jouer, s'amuser, se divertir; **play, enjoy oneself, have fun**. ▸ **Ige susu kēy iseg tō a lēvēthiyle en.** *Les enfants sont en train de s'amuser sur la plage. The children are playing on the beach.*

(2) (*parf*) badiner, ne pas être sérieux, dire des bêtises; (*somet*) **banter, joke**. ▸ **Tog siseg !** *Arrête de faire l'imbécile ! Stop being foolish !*

B VT s'amuser au détriment de ‹qqn›, embêter ‹qqn›; **make fun of ‹s.o.›, annoy ‹s.o.›**. ▸ **Nitog siseg no me !** *Arrête de m'embêter ! Stop annoying me !* *Syn.* **galeg**.

C PSTV (faire V) par jeu, pas sérieusement; **(do V) for fun, not seriously**. ▸ **hohole siseg** *plaisanter* [*parler jouer*] *joke* [*speak play*]

D N jeu, amusement ; sport; **game ; sport**. ▸ **ni-siseg non ige susu** *un jeu d'enfants a kids' game*

sisgoy [sisɣɔj] VI *Dup.* **sisisgoy**. tomber.

(1) (qqn, qqch) tomber, avec ou sans bruit (*opp.* **qēsdi**, tomber en faisant du bruit); (s.o., s.th.) **fall, with or without making a noise** (*opp.* **qēsdi, fall noisily**). ▸ **Tēm yak nē-tyag nen, sisgoy hōw lē-vētan.** *Ils poussèrent l'échelle, qui tomba par terre. They pushed the ladder, which fell on the ground.* ▸ **Ni-yiy mi-yiy sisisgoy na-mtig.** *Le tremblement de terre a fait s'écrouler les cocotiers. The earthquake caused the coconut trees to collapse.* ▸ **Qasvay mi-sisgoy lok hag Alkon en, ma-mat lō-tōti ey.** *Qasvay* (*l'Ogre*) *termina sa chute sur le sol de Gaua, et rendit l'âme au pied du grand arbre* (***ey***). *Qasvay* (*the Ogre*) *ended up by landing on Gaua soil, and expired at the food of the huge tree* (***ey***).

(2) (*fig*) se rallier à ‹une idée, un leader+›; (*fig*) **come round to ‹idea›, rally to ‹leader+›**.

▸ **Kēy mi-sisgoy van lē-dēmdēm nonon Han.** *Ils se sont tous ralliés à Han* [*ils sont tombés dans la pensée de H.*]. *They all rallied round Han* [*they fell into H.'s thoughts.*].

(3) (corps) être amaigri, affaibli par la maladie ou la vieillesse; (body) **become skinny, due to illness or old age**. ▸ **Na-taqñē-n imam nōnōm mi-sisgoy, ay !** *Ton père a bien maigri ! Your father has lost weight !* [*lit. his body has fallen*] *Syn.* **wakah**.

sisivi [sisiβi] ~ **ne-men sisivi**. N <Ornith> Pluvier doré, oiseau, 25 cm; **Pacific Golden Plover, bird, 25 cm**. ***Pluvialis fulva***.

sisiy [sisij] A VI se raser; **shave**. ▸ **Nēk et-sisiy qete ?** *Tu ne t'es pas encore rasé ? Haven't you shaved yet ?*

B VT raser ‹qqn›; **shave ‹s.o.›**. ▸ **Nok so sisiy nēk.** *Je vais te raser. I'm going to shave you.*

sisqet [siskp̫ʷɛt] ~ **isqet**. PRED ≠ **yipteg**.

(1) proche ; près de, à côté de; **near ; close to, next to**. ▸ **sisqet me Vanuatu** *près du Vanuatu* (*ici*) *near Vanuatu* (*here*) ▸ **Hag isqet van le-gvēg en.** *Va t'asseoir près du pommier. Go and sit near the apple tree.* ▸ **Yeh si sisqet ? - Sisqet ēwē !** *C'est loin ou c'est proche ? – C'est juste à côté. Is it far or near ? – It's close by.* ♦ *Synt.* Le complément est soit construit directement (**sisqet n-ēm̄** 'près de la maison'), soit construit comme un locatif, précédé d'un directionnel (**sisqet van l-ēm̄**, même sens). *Ant.* **yeh** ; *Cf.* **nognog** '*s'approcher*'.

(2) [valeur temporelle] bientôt. ▸ **Sisqet na-gay-tegi vēvet.** *Il est bientôt quatre heures et demie. It'll soon be four thirty.* ▸ **Isqet so nognog meyen me.** *Le jour est près de se lever. It's almost daybreak.* ▸ **Isqet ige m̄ōl me ēgēn.** *Les autres vont bientôt arriver. The others will soon be arriving.* ▸ **Isqet ni-bah.** *C'est bientôt fini. It'll soon be over.*

(3) [contexte contrefactuel] avoir failli ; il s'en faut de peu que, pour un peu; [counterfactual context] **to have almost ; only just, very nearly**. ▸ **Nō-mōkhan malmaltē : sisqet kē so ni-mat.** *Il était essouflé : pour un peu, il eût rendu l'âme. He was breathless : he very nearly died.*

♦ **sisqet (a)gōh** LOC (*cour*) *litt.* "proche ici" : maintenant, immédiatement, sur-le-champ; (*freq*) *lit.* "close here" : **now, immediately, right away**. ▸ **Dō mas van sisqet agōh !** *Il faut partir immédiatement ! We must go right away !*

s{i}to (**ni-sto**) [nistɔ] N magasin, boutique de commerce moderne; **shop, modern store**. *Syn.* **n-ēm̄ wēlwēl**.

[Eng. **store**]

s[i]yip (**na-syip**) [nasjip] N

(1) cascade, chute d'eau; **cascade, waterfall**.

(2) confluent de deux cours d'eau ; **confluence of two watercourses**.

(3) <Art> (*fig*) forme de la lettre Y majuscule, utilisée comme motif géométrique dans l'art pictural (*Cf.* **ilil**); (*fig*) **shape of the capital letter Y, used as a geometric pattern in pictural art** (*Cf.* **ilil**).

[Mota **siriv** 'waterfall']

so$_1$ [sɔ] ~ **siso**. CONJ ou, ou bien; **or**. ▸ **Iyē so ni-wēl ? Inēk, so ino ?** *Qui va payer ? Toi, ou bien moi ? Who's paying ? You, or me ?* ▸ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha ?** *Vous dormez dans le même lit, ou séparément ? Do you sleep in the same bed, or separately ?* ▸ **No m-in tō vōyō so vētēl.** *J'en ai bu deux ou trois. I've drunk two or three.* ▸ **Na-wyēt, so na-hap ?** *C'est une pieuvre, ou quoi ? Is this an octopus, or what ?* ▸ **Nēk n-ēglal kē, so tateh ?** *Tu le connais, ou non ? Do you know him, or not ?* *Syn.* **si** ; **siso**.

so$_2$ A [sɔ] PTC (1) [après verbe de parole] particule déclarative, introduisant le discours rapporté direct. Généralement non traduit; [after speech verb] **quotative particle, introducing direct reported speech. Usually not translated**. ▸ **Imam nonon ni-vap van hiy kē so "Egoy !"** *Son père lui dit* [*en disant*] *: "Fais attention !" His father says to him* [*saying*] *: "Be care-*

ful !" ▸ **Kēy vonog nō-qōñ nan, so : "Lō-wōl nōk, la-ba nōk e dōyō leg."** *Ils prévoient la date* [*en disant*] *: "Le mariage aura lieu tel mois, tel jour." They plan the date* [*saying*] *: "The wedding will take place in such and such a month, on such and such a date."* ▸ **Kēy mē-vēhge no me so "Qele ave ?"** *Ils m'ont demandé* [*en disant*] *: "Qu'est-ce qui s'est passé ?" They asked me* [*saying*] *: "What happened ?"* ▸ **Welan n-ōl vayēg ēgēn, so : "Atmi van me !..."** *Le chef se mit à donner des ordres* [*en disant*] *: "Venez ici !..." The chief started giving orders* [*saying*] *: "Come here !..."* ▸ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vētēl" e kōyō yow.** *Ils comptèrent* [*en disant*] *"Un, deux, trois", avant de sauter. They counted* [*saying*] *"One, two, three", before jumping.* ▸ **Kē ni-wow van hiy bulsal nonon so "Wō na-hap qele gōh ?"** *Il se tourne / s'adresse à son ami* [*en disant*] *: "Qu'est-ce que c'est ?" He adressed his friend* [*saying*] *: "What's this ?"* ▸ **Malakōl en, kemem ōlōl so 'na-pnō kuykuy'.** *L'île de Malekula, nous la surnommons* [*en disant*] *'l'île des Cannibales'. The island of Malekula, we call it* [*saying*] *'Cannibal island'.* *Syn.* **wo**.

(2) [sans verbe] prédicat Déclaratif, introduisant le discours rapporté direct. Équiv. des verbes 'dire', 'demander', 'répondre', etc; [with no verb] **quotative predicate, introducing direct reported speech. Equivalent of Eng. verbs 'say', 'ask', 'answer', etc.** ▸ **Tō kē so "Nēk m-eksas kē ?" Kē so "Mmm !" So "Itōk."** *Aussitôt elle lui demanda : "Tu l'as trouvé ? – Oui, dit-il. – C'est parfait", répondit-elle. She immediately asked him : "Did you find it ? – Yes, he said – Perfect", she answered.* ▸ **Na-vasig nan so : "Maligōw naslam"...** *Le second couplet, ça donne : "Maligow naslam"... The second verse goes like this : "Maligow naslam"...* ◆ *Rem.* Dans cet usage, on trouve plus souvent la forme **wo**. | *Note.* A more frequent equivalent is **wo**. *Cf.* **amta~** ; *Syn.* **wo**.

(3) [en début d'énoncé] introduit une parole déjà prononcée (par le locuteur lui-même *ou* par un tiers), et que l'on répète à celui qui ne l'a pas entendue; [clause-initially] **used to repeat words previously uttered (by the speaker themself** *or* **by s.o. else), to someone who hadn't heard them**. ▸ **Kē vap qele ave ? - So 'tateh bē'.** *Qu'est-ce qu'il a dit ? –* [*il a dit*] *'Y a pas d'eau'. What did he say ? –* [*he said*] *'There's no water'.* ▸ **So qele ave ?** [*litt. disant comment ?*] *Hein, qu'est-ce que tu dis ?* [*lit. saying what ?*] *Eh, what's that you say ?*

(4) (*d'où*) [en question] hein ? quoi ? pour faire répéter une phrase mal entendue; (*hence*) [question] **what ? sorry ? when asking s.o. to repeat a sentence**. ▸ **Tita mo-gom. - So ? - So 'tita mo-gom'.** *Maman est malade. – Hein ? –* [*Il dit ~ Je dis*] *'Maman est malade'. Mom is sick. – What ? –* [*He said ~ I said*] *'Mom is sick'.*

B EVIDENTIAL particule médiative, indiquant que l'information est incertaine, ou simplement inférée par le locuteur : "on dirait que, apparemment, probablement"; **evidential particle, marking the information as uncertain, reported, or only inferred by the speaker : 'I guess, apparently, probably'**. ▸ **Ave Vijinia ? - Ēt, isi ! So kē l-ēm̄.** *Où est Virginie ? – Eh, j'en sais rien, moi ! {Il paraît qu'elle est | Elle doit être} à la maison. Where's Virginia ? – Well, no idea ! {I've heard she is | I guess she must be} at home.* *Cf.* **qe so** *'apparemment' 'apparently'*.

C CONJ conjonction de subordination aux multiples fonctions; **a polyfunctional subordinator**. ◆ Dans tous ces usages, la forme **wo** est exclue, sauf à l'intérieur d'une proposition hypothétique. | In the following uses, **so** cannot be replaced by **wo** ; except in conditional clauses. *Cf.* **sowo**.

(1) "que" : conjonction complétive après V de parole ou de pensée; **complementizer, introducing an object clause after a verb of speech and thought**. ▸ **Imam ma-vap me so nēk tō-m̄ōl talōw.** *Papa m'a dit que tu allais partir demain. Dad told me* [*that*] *you were going to leave tomorrow.* ▸ **Nēk dēm so no ta-van vēste me ?** *Tu pensais que je n'allais pas pouvoir venir ? You thought I couldn't come ?* ▸ **Kem mo-yoñteg so nēk no-gom.** *Nous avons entendu* (*dire*) *que tu étais malade. We had heard* (*say*) *that you were ill.* ▸ **No m-et vēglal so na-gop.** *J'ai reconnu que* (*c'était*) *un héron. I recognized that* (*it was*) *a heron.* ▸ **No-hohole a 'tabatbay' en, nē-dēmdēm nan so...** *Ce mot '**tabatbay**', ça veut dire...* [*litt. son sens c'est que...*] *The word '**tabatbay**', means...* [*lit. its meaning is that...*] ▸ **Nok et-ēglal te so kē ave.** *Je ne sais pas où elle est* [*litt. je ne sais pas* que *elle est où*]. *I don't*

know where she is [*lit. I don't know that she is where*]. ▸ **Dō sok tog so iyē qele nen ?** *Cherchons donc de qui il s'agit* [*litt. Cherchons que c'est qui comme cela*]. *Let's find out who it is* [*lit. Let's find out that it's who like that*]. ◆ Typiquement introduit par : ***vap*** 'dire' ; ***vasem*** 'déclarer' ; ***vēhge*** 'demander' ; ***dēm*** 'penser' ; ***yoñteg*** 'entendre, sentir' ; ***et*** 'voir, constater' ; ***ēglal*** 'savoir' ; ***hēywē*** 'c'est vrai que' ; etc. | Typically governed by : ***vap*** 'say' ; ***vasem*** 'announce' ; ***vēhge*** 'ask' ; ***dēm*** 'think' ; ***yoñteg*** 'hear, feel' ; ***et*** 'see' ; ***ēglal*** 'know' ; ***hēywē*** 'be true' ; etc. *Cf.* **ba so** '*oui mais* (*je me demande*)' '*yes but* (*I wonder*)'.

♦ **veg so** CONJ *litt.* "car (on dit) que" : sous prétexte que : permet au locuteur de se distancer d'une explication invoquée par qqn; *lit.* "because that" : **on account that : allows the speaker to distance themself from s.o. else's explanation**. ▸ **Yatkel vōnō kēy etgengen te na-bago veg so kē mo-wot n-et.** *Dans certains pays, on ne mange pas de requin, sous prétexte que* [*litt. car disant-que*] *cet animal est né d'un homme. In some countries they don't eat sharks, on the account* [*lit. because saying that*] *this animal is born of a man.*

(2) [+ prop. à l'Aoriste ***ni-*** ou au Prospectif ***so*** (***ni-***)] conjonction complétive, introduisant les propositions dépendant de verbes de volonté ou de manipulation, *ou* de certains prédicats modalisés. Équiv. du frs 'que + Subj.', ou *parf.* d'un infinitif; [foll. by clause w/ Aorist or Prospective] **complementizer, introducing object clauses dependent on verbs of will or manipulation,** *or* **of certain modal predicates**. ▸ **Nēk ne-myōs so nok biyiñ nēk ?** *Tu veux que je t'aide ? Do you want me to help you ?* ▸ **Tita ne-myōs so ni-et nēk.** *Maman veut te voir* [*litt. elle veut* qu'*elle te voie*]. *Mum wants to see you* [*lit. she wants* that she see you]. ▸ **Kē ma-vap so nok m̄ōl tō.** *Elle m'a dit de rentrer chez moi* [*litt. dit que je rentre*]. *She told me to go home* [*lit. that I go home*]. ▸ **No ma-vayēg van so kōmyō so wēl, kōmyō et-wēlwēl te.** *Je vous avais donné l'instruction de l'acheter* [*ordonné* que *vous l'achetiez*], *mais vous ne l'avez pas fait. I gave you instructions to buy it* [*ordered fs : that you buy it*], *but you didn't.* ▸ **Kōyō me-nyē van so Wētamat so ni-matyak.** *Ils attendent que l'Ogre se réveille. They are waiting for the Ogre to wake up.* ▸ **Gēn akak so ige lōqōvēn kēy tog yoñyoñteg.** *Nous devons faire* (*en sorte*) *que les femmes n'entendent pas. We must make sure that the women don't hear.* ▸ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [*litt. C'est à moi, que je doive préparer...*] *J'ai la tâche de devoir préparer sa visite.* [*lit. It's up to me to prepare...*] *It's my duty to prepare his visit.* ▸ **Na-myōs mino so nēk so m̄ōl lok me.** [*mon désir* (*est*) *que...*] *J'ai envie que tu reviennes.* [*my desire* (*is*) *that...*] *I want you to come back.* ◆ Typiquement introduit par : ***mōyōs*** 'vouloir' ; ***wow*** 'désirer' ; ***yoñteg*** 'avoir envie de' ; ***dēmdēm*** 'avoir l'intention de' ; ***dēyē*** 'attendre' ; ***vap*** 'dire de' ; ***vayēg*** 'ordonner' ; ***ukēg*** 'autoriser' ; ***heletegal*** ~ ***traem*** 'essayer' ; ***ak*** ~ ***galeg*** 'faire (en sorte) que' ; ***isqet*** 'il est imminent que' ; ***itōk*** 'il serait bien' ; ***haytēyēh*** 'il serait convenable' ; ***nethap*** 'il ne faudrait pas' ; ***na-mu-k*** 'c'est mon devoir' ; etc. | Typically governed by : ***mōyōs*** 'want' ; ***wow*** 'desire' ; ***yoñteg*** 'feel like doing' ; ***dēmdēm*** 'think of doing' ; ***dēyē*** 'wait for' ; ***vap*** 'tell to' ; ***vayēg*** 'order' ; ***ukēg*** 'allow' ; ***heletegal*** ~ ***traem*** 'try' ; ***ak*** ~ ***galeg*** 'make (so) that' ; ***isqet*** 'be soon that' ; ***itōk*** 'be good that' ; ***haytēyēh*** 'be suitable that' ; ***nethap*** 'be better not to' ; ***na-mu-k*** 'be up to me to' ; etc.

(3) [+ prop. à l'Aoriste ***ni-*** ou au Prospectif ***so ni-***] conjonction de but : afin que, pour que ; de sorte que; [foll. by clause w/ Aorist or Prospective] **purposive subordinator : in order to, so that, in such a way that**. ▸ **Nēk ta-kalō vēh me so gēn siseg ?** *Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble ? You can't come out, so that we can play together ?* ▸ **Itat mē-vētleg no me so nok so van me hiy kē.** *Mon oncle m'a envoyé chercher pour que je me rende chez lui. My uncle sent for me in order that I go to his house.* ▸ **Nok van me añqōñ kē so gēn so kaka.** *Je suis passé cette nuit pour que nous discutions ensemble. I dropped by last night so that we could discuss together.* ▸ **No mē-vēg goy so na-kis.** *Je me le suis réservé pour moi* [*litt. je l'ai réservé* pour que *ce soit mien*]. *I reserved it for me* [*lit. I reserved it* so *that it be mine*]. ▸ **So nok so hohole ēwē van aē.** [*litt. Pour que j'en parle seulement*] *C'était seulement pour te poser la question.* [*lit.* so *that I speak about it only*] *It was just to ask you the question.*

(4) [surtout en contexte négatif] introduit certaines propositions sémantiquement virtuelles. Équi-

vaut à une relative au subjonctif en français; [in negative context] **introduces certain semantically virtual clauses. Equivalent of potential relative clauses**. ▸ **Tateh et so ni-myiñ kē.** *Il n'y a personne qui puisse l'aider. There's no one that can help him.* ▸ **Tateh muy hap so kēy so galeg.** *Ils n'ont rien à faire* [*litt. ils n'ont pas de choses qu'ils fassent*]. *They have nothing to do* [*lit. they have no things that they would do*]. ▸ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē.** *Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer* [*litt. pas suffisants* que *nous le tuions*]. *We aren't numerous enough to kill him* [*lit. not sufficient that we'd kill him*].

(5) [+ radical verbal] pour, afin de (faire) : tournure infinitive, exprimant le but; [+ bare verb] **for, in order to (do) : infinitive structure, encoding purpose**. ▸ **Kē me-lep no-yomtig en, so akteg ? - So vet na-tamña.** *Elle a pris une palme de coco, (c'est) pour quoi faire ? – Pour tresser une natte. She took a coconut palm, what for ? – To weave a mat.* ▸ **Nēk ma-vap qēt hiy kē so akteg ? !** *Tu lui as tout dit pour quoi faire ?* (*i.e. Mais qu'est-ce qui t'a pris de tout lui révéler ? !*) *Why did you tell him everything ?* (*i.e. How come you revealed everything to him ? !*) ▸ **So dēñ Qēgmagde en, nēk van lō hōw gēn.** *Pour aller au village de Qeremagde, il faut passer par l'ouest. To go to the village of Qeremagde, you have to go west.* ▸ **'Ne-men yeyeh', na-vap tēngeg so vap so nu-tutu en.** *'L'oiseau qui gratte (le sol)', c'est une périphrase pour désigner la poule. 'The bird who scratches (the soil)' is a periphrase designating a chicken.* ▸ **no-sosbēn so kuk na-raēs aē** *une casserole pour cuire le riz a saucepan for cooking rice* ▸ **Na-taqēs, so teh na-hañ aē, si ni-siok.** *Une herminette, c'est (fait) pour tailler des poutres ou des pirogues. An adze is (meant) for cutting beams or pirogues.*

(6) [en protase conditionnelle] si, à supposer que : conjonction marquant l'hypothèse; [in conditional protasis] **if, supposing : conditional conjunction**. ▸ **So qiyig so nēk wo ma-kay hōn e tō nēk van.** *Si aujourd'hui tu réussis à en pêcher, tu pourras partir. If today you manage to fish some, then you may leave.* ▸ **Nēk so m-ekas na-mālmal, nēk etgoy galsi !** *Si tu rencontres une jeune fille, fais bien attention ! If you meet a young girl, be very careful !* ▸ **So nēk ta-van ēgē tō me en, togtō...** *Si tu étais venue plus tôt... If you had come earlier...* ▸ **So tateh tō en...** *Si ce n'était pas le cas... If it wasn't the case...* ▸ **So ne-welan ni-van ave e, kē ni-dam kē.** [*litt. Si le chef allait où, elle le suivait*] *Où que le chef allât, elle y allait avec lui.* [*lit. If the chief went where, she followed him*] *Wherever the chief went, she went with him.* ◆ *Rem.* **So** se trouve alors placé soit juste avant, soit juste après le sujet du verbe. Dans cet usage, **so** alterne (voire se combine) avec **wo** et **sowo** : *cf.* encadré à **sowo***. | *Note.* **So** is then placed either before or right after the subject. In this use, **so** can be replaced by, or combine with, **wo** and **sowo** (*see.* the box at **sowo***).

♦ **a so** CONJ tel que; **such that**. ➲ **a so**.

♦ **qe so** CONJ comme si ; on dirait que...; **as though ; it looks like...** ➲ **qe so**.

D MOD (1) <Gram> [à l'initiale d'énoncé] modalisateur déontique, impersonnel : "il faut *ou* faudrait que, il est temps de ; il n'y a qu'à"...; [sentence-initially] **deontic particle, impersonal : 'one ought to** *or* **should ; it's time to ; let's just...'**. ▸ **So mōl ēgēn !** *Il faut rentrer maintenant ! Time to go home now !* ▸ **So tēytēy biyiñ nēk hay ?** *Faut-il t'aider à rentrer tes affaires ? Shall we help you put your things inside ?* ▸ **So tig ēwē, wo ?** *Il vaudrait mieux que je reste debout, non ? I should probably remain standing, shouldn't I ?* ▸ **Na-madap en, itōk ? - Awē, namnan ! - ... Ba so vah !** *Alors, il est bon, cet ananas ? – Oh là là, délicieux ! – ... Eh ben t'as qu'à en planter ! Is it nice, that pineapple ? – Oh yes, delicious ! – ... Then just plant some !* ◆ *Synt.* Alors que la marque du Prospectif proprement dit (**so... ni-**) est une forme finie du verbe, la tournure en {**so** + radical verbal} est non-finie, sémantiquement impersonnelle. *Ex.* [Prospectif personnel] ***Kē so ni-mōl.*** *'Il doit rentrer.'* vs [Prospectif impersonnel] ***So mōl.*** *'Il faut rentrer'*. | *Synt.* Whereas the Prospective proper (**so... ni-**) is a finite form of the verb, the construction {**so** + bare verb} is non-finite, semantically impersonal. *E.g.* [personal Prospective] ***Kē so ni-mōl.*** *'He/She must go home'* vs. [impersonal Prospective] ***So mōl.*** *'It's time to go home'*.

(2) [en contexte rétrospectif] marque du regret *ou* du reproche : "il aurait fallu ; j'aurais dû ; tu aurais dû, il n'y avait qu'à"; [retrospective context] **encodes regret** *or* **blame : "X (I, you,**

he...) should have done ; I wish X had done". ▸ **Ba so vap !** *Mais il suffisait de le dire !* (*Pourquoi tu l'as pas dit ? !*) *But* (*you*) *should've told me !* ▸ **Ba so van ēgē me !** *Eh ben y avait qu'à venir plus tôt ! Well, I wish he'd come earlier !* ▸ **Ēt ! So mōk bat na-mtig l-aēsbokis !** *Zut ! On aurait dû mettre la noix de coco au frigo ! Damn !* (*We*) *should've put the coconut in the fridge !* ◆ *Synt.* Équivalent impersonnel du Prospectif. *Ex.* **So *vap me hiy no !*** *'Il suffisait de me le dire'* vs ***Kē* so ni-*vap me hiy no !*** *'Elle n'avait qu'à me le dire'*. | *Synt.* Impersonal counterpart of Prospective. *E.g.* **So *vap me hiy no !*** *'I wish I had been told'* vs ***Kē* so ni-*vap me hiy no !*** *'I wish she had told me !'*. *Cf.* **so (ni-)** (8).

so (ni-) [sɔ (ni)] ASP marque aspecto-modale du Prospectif. Dans un contexte présent ou passé, qqn (soit le locuteur soit qqn d'autre) présente un événement comme souhaitable, nécessaire, *ou* prévu; **aspect-mood particle for Prospective. In a present or past context, s.o. (either the speaker or s.o. else) presents a target event as desirable, necessary,** *or* **meant to happen**. ◆ *Étym.* Le modalisateur **so2D1**, situé après le sujet, est suivi d'un prédicat à l'Aoriste (**ni-** pour 3sg, *zéro* ailleurs). *Ex.* ***Nok* so *mitiy*** *'Je vais dormir'* ; ***Kē* so ni-*mtiy*** *'Il va dormir'*. | *Etym.* The modal particle **so2D1**, combines with a predicate using Aorist (**ni-** for 3sg, *zero* elsewhere). *E.g.* ***Nok* so *mitiy*** *'I'm going to sleep'* ; ***Kē* so ni-*mtiy*** *'S/He's going to sleep'*.

(1) [si affirmation : sujet 1sg ~ 3sg ; si question : subject 2sg ~ 3sg] **"vouloir" : valeur volitive, lorsque l'événement cible est visé par le sujet lui-même**; [if declarative : subject 1sg ~ 3sg ; if question : subject 2sg ~ 3sg] **'want' : volitional mood, when the target event is desired by the subject him- or herself**. ▸ **Imam mino so ni-et nēk.** *Mon père veut te voir. My father wants to see you.* ▸ **Nok so leg mi kē.** *Je veux me marier avec elle. I want to marry her.* ▸ **Na-Tmat so ni-vōy Iqet den na-myam agōh.** *Satan voulait chasser Dieu de ce monde. Satan wanted to chase God out of this world.* ▸ **Kōmyō so dam kemem ?** *Vous voulez venir avec nous ? Do you want to come with us ?* ▸ **Kimi so m̄ōl ēnōk ? - Oo ! Kem so m̄ōl ēgēn.** *Vous voulez partir maintenant ? – Oui, on veut partir maintenant Do you want to leave now ? – Yes, we want to go now.* ▸ **Nēk so van ave ? - Nok so van yow en.** *Tu vas où ? – Je vais là-bas* (*côté plage*). *Where are you going ? – I'm going over there* (*to the beach*). ◆ Pour la négation, on utilise **buste**, forme négative du verbe **m[ō]yōs** 'vouloir'. *Ex.* **Nēk so wēl, si nēk et-buste ? - Ohoo, buste !** *'Tu veux l'acheter, ou tu ne veux pas ? – Non, j'ai pas envie.'*. | The negative equivalent of Prospective uses a forme **buste**, negative form of **m[ō]yōs** 'want'. *E.g.* **Nēk so wēl, si nēk et-buste ? - Ohoo, buste !** *'You want to buy it, or you don't ? – No I don't* (*want*)*.'*. *Syn.* **m[ō]yōs** *'vouloir'* *'want'*.

(2) 'devoir', 'il faudrait que...' : valeur déontique, signalant l'événement comme visé par quelqu'un d'autre que le sujet (soit par le locuteur, soit par autrui); **'ought to', 'should' : deontic mood, when the target event is desired by s.o. other than the subject (either by the speaker, or by s.o. else)**. ▸ **Ige yantēntēngēn so ēglal galsi na-gatgat to-M̄otlap.** (*Il importe*) *que nos enfants connaissent bien la langue mwotlap.* (*It is important*) *that our children know the Mwotlap language well.* ▸ **No-lolwon ma-qal no, veg nok so m̄ōl veteg kimi ēagōh.** *Me voici pris d'une grande tristesse, car je dois maintenant vous quitter. I feel very sad, because I must leave you now.* ▸ **No ma-matyak ēgē, veg nok so dam nō-bōōt aqyig.** *Je me suis levé tôt, car je devais attraper le bateau de ce matin. I got up early, because I had to catch the early morning boat.* ▸ **'Ige vet susu' e, et-mutuw te, nēk so vap so 'ne-vet susu'.** *'Les graviers' ça ne se dit pas, on doit dire 'le gravier'. You don't say 'gravels', you should say 'gravel'.* ◆ Concurrencé auj. par **mas** 'devoir', emprunté au bislama (angl. *must*). *Ex.* ***Nok* so *van hiy tita...*** = ***No* mas *van hiy tita...*** *'Je dois aller voir ma mère...'*. | In competition today with **mas** 'must' (borrowed from Eng. *must* via Bislama). *E.g.* ***Nok* so *van hiy tita...*** = ***No* mas *van hiy tita...*** *'I must go see my mother...'*.

(3) (*d'où*) [sujet 2è pers., intonation impérative] 'ce serait bien si...' ; 's'il te plaît' : marque l'ordre atténué; (*hence*) [subject 2nd p., imperative intonation] **'would be good if...' ; 'please' : a polite imperative**. ▸ **Harēson ! Nēk so lep me na-taň mino !** *Harrison ! (Il faudrait) que tu m'apportes mon sac (s'il te plaît). Harrison ! (You should) bring me my bag (please).* *Syn.* **tog**$_3$ *'ordre*

poli' 'polite order' ; **tō**$_2$ *'ordre poli' 'polite order'*.

(4) [sujet 1è pers., en question] 'tu veux que... ?', 'faut-il que... ?' : quand c'est l'interlocuteur qui est la source de la visée; [subject 1st p., in question] **'shall I... ?', 'do you want me to... ?' : when the addressee is the one aiming at the target event**. ▸ **Nok so se n-eh vitwag ?** (*Tu veux*) *que je chante une chanson ?* (*Do you want*) *me to sing a song ?* ▸ **Kōyō so mōl ? - Oo ! Kōyō so mōl.** (*Faut-il*) *qu'ils s'en aillent ? – Oui,* (*il vaut mieux*) *qu'ils s'en aillent.* (*Should*) *they go away ? – Yes,* (*it would be better*) *that they went.* ▸ **Nok so wēl na-hap ?** *Qu'est-ce qu'il faut que j'achète ? What should I buy ?* ▸ **Dō so lak biyiñ kēy ?** (*Tu veux*) *que nous allions ?/ Si on allait danser avec eux ?* (*Do you want*) *us to go ?/ Supposing we went dancing with them ?* ◆ La négation correspondante est le Prohibitif **nitog**. *Ex.* **Nok so biyiñ nēk, so nitog ? - Ohoo : nitog !** '(*Tu veux*) *que je t'aide, ou bien non ? – Non, non, laisse tomber !*'. | The negative counterpart is the Prohibitive **nitog**. *E.g.* **Nok so biyiñ nēk, so nitog ? - Ohoo : nitog !** '(*Shall*) *I help you, or not ? – No, no, don't !*'.

(5) présente un événement comme prévu, comme devant se dérouler dans un futur proche; **presents an event as meant to occur, because it is planned**. ▸ **Tētek vitwag so ni-leg talōw.** *J'ai une sœur qui doit / qui est censée / qui va se marier demain. I've a sister who's* (*meant to*) *get married tomorrow.* ▸ **Kēy Alkon, ba kēy so van Apnōlap.** *Ils se trouvaient à Gaua, mais ils étaient censés se rendre à Vanua Lava. They were in Gaua, but they were supposed to go to Vanua Lava.*

(6) présente un événement comme devant se dérouler dans un futur proche, parce qu'il découle logiquement de la situation; **presents an event as meant to occur, because it is a logical consequence of the circumstance**. ▸ **No-momyiy m-ak no, nok so gom !** *J'ai froid, je vais tomber malade ! I'm cold, I'm going to fall ill !* ▸ **Nok so sisgoy !** *Au secours, je vais tomber / je tombe ! Help, I'm going to fall / I'm falling !* ▸ **Kē so ni-teñ.** *Elle est à deux doigts de pleurer* (*Elle a les larmes aux yeux.*) *She's on the point of crying* (*Her eyes are tearful.*) ▸ **Kē so ni-mat.** *Il va mourir* (*il est à l'agonie*). *He's going to die* (*he's at death's door*). *Syn.* **te... qiyig** '*Futur hodiernal*' '*Hodiernal future*'.

(7) [contexte passé] 'avoir essayé de', 'avoir failli', 'il s'en est fallu de peu que'... : présente rétrospectivement un événement comme ayant été préalablement imminent *ou* visé, mais n'ayant pas abouti; [past context] **'tried to do', 'almost did'... : presents retrospectively a target event as having been imminent** *or* **aimed at, but that did not materialise**. ▸ **Magtō so ni-lam̃ kē, kē m-akak lēlēge.** *La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. The old woman tried to hit him, but didn't succeed.* ▸ **Nok so hēw, hēwhēw lēlēge : nē-tyag tateh.** *J'ai bien essayé de descendre, mais sans succès : il n'y avait plus d'échelle ! I tried to get down, but to no avail : there was no ladder !* ▸ **Ne-leñ mu-wuh tō en, ige to-M̃otlap kēy so matmat qēt !** *Lors de ce cyclône, les habitants de Mwotlap ont failli tous périr ! During the cyclone, the people of Mwotlap nearly all perished !*

(8) présente rétrospectivement comme désirable un événement qui n'a pas eu lieu : il aurait fallu ; il n'y avait qu'à. *D'où* valeur de regret (j'aurais dû...) *ou* de reproche (tu aurais dû...); **'should have done' : presents an event as retrospectively desirable, in contrast with reality. May express a regret ('I should have')** *or* **a blame ('you should have')**. ▸ **Nok so tēy vēli ni-ḡilas.** *J'aurais dû pencher davantage le verre. I should have tilted the glass a bit more.* ▸ **Et 'wutwag' te ! Kē so ni-vap so 'vitwag' !** *C'est pas 'wutwag' ! Il aurait dû prononcer 'vitwag' ! It's not 'wutwag' ! He should have pronounced 'vitwag' !* ▸ **Ba kimi so van ēgē me !** *Vous n'aviez qu'à venir plus tôt ! You should have come sooner !* ◆ *Rem.* L'équivalent impersonnel est {**so** + infinitif} : *ex.* **So *vap me hiy no !*** '*Il suffisait de me le dire*' vs ***Kē* so ni-*vap me hiy no !*** '*Elle n'avait qu'à me le dire*'. | *Note.* The impersonal counterpart is {**so** + bare V} : *e.g.* **So *vap me hiy no !*** '*I wish I had been told*' vs ***Kē* so ni-*vap me hiy no !*** '*I wish she had told me !*'. *Cf.* **so**$_2$**D**$_2$.

(9) [en subordonnée] présente un événement prospectif *ou* virtuel. Équivalent du subjonctif; [in subordinate] **presents a prospective** *or* **virtual event. Equivalent to a subjunctive**. ▸ **Nok yoñteg so nok so mitiy.** *J'ai envie de dormir* [*litt. je ressens que je dorme*]. *I want to sleep* [*lit. I feel that I sleep*]. ▸ **Nok et-buste so**

itat so ni-ēglal. *Je ne veux pas que mon oncle l'apprenne. I don't want my uncle to know.* ▸ **Iqet ma-galeg so gēn so matmat.** *C'est Dieu qui nous a rendus mortels* [*litt. Dieu a fait que nous mourions*]. *It's God who made us mortal* [*lit. God made that we die*]. ▸ **Nok van me añqōñ kē so gēn so kaka.** *Je suis passé cette nuit pour que nous discutions ensemble. I came by last night so that we could discuss together.* ▸ **Gēn ethaytēyēh te so gēn so wuh kē.** *Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer* [*litt. pas suffisants pour que nous le tuions*]. *We aren't numerous enough to kill him* [*lit. not sufficient that we'd kill him*]. ◆ *Synt.* Employé dans les complétives dépendant de verbes de volonté (*ex.* vouloir que...) *ou* de prédicats modaux (*ex.* il serait bon que...) ; dans les subordonnées de but (*ex.* afin que...) ; dans certaines propositions dépendant d'un prédicat négatif (*ex.* il n'y a personne qui...), etc. Dans ce type de propositions subjonctives, le verbe est soit à l'Aoriste, soit au Prospectif. | Used in object clauses governed by verbs of volition (*e.g.* want) *or* modal predicates (*e.g.* it is suitable that) ; in purpose clauses (in order to...) ; in some clauses governed by a negative predicate (*e.g.* there's no-one who...), etc. With such subjunctive-like clauses, the verb inflects for Aorist **ni-** or for Prospective **so (ni-)**. *Cf.* **so$_2$C** ; **tō$_{13}$**.

(10) [en protase conditionnelle, avec ou sans conjonction] présente un événement comme hypothétique : *d'où* 'si' ; *parf.* 'quand'; [in conditional protasis, with or without complementizer] **presents an event as hypothetical : 'if' ;** *somet.* **'when'**. ▸ **Nēk so gēlqaqa, nēk ganganoy.** *Si/Quand tu dis des gros mots, tu commets un péché. If/When you swear, you commit a sin.* ▸ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē.** *Que le feu prenne bien, et alors ils poseront dessus le gâteau. Let the fire catch on, and then they'll put the cake on it.* ▸ **Nēk so van hiy mayanag, itōk.** *Ce serait bien si tu allais voir le chef* [*litt. Que tu ailles au chef, c'est bien*]. *It would be good if you went to see the chief* [*lit. That you go to the chief is good*]. ◆ *Synt.* Cet emploi conditionnel du Prospectif peut également s'analyser comme la combinaison de l'Aoriste avec la conjonction **so** 'si'. | *Synt.* This conditional use of Prospective may ba analyzed as the combination of Aorist with subordinator **so** 'if'. *Cf.* **so$_2$C$_6$**.

sok A [sɔk] VT *Dup.* **sosok** ; **soksok**. chercher; **seek**.

B PSTV *Dup.* **sosok**.

solduñ [sɔlⁿduŋ] VI (*poét*) (eau+) produire un bruit de fracas, caractéristique du choc violent et répété entre un liquide et un solide ; clapoter, éclabousser, crépiter; (*poetic*) (water+) **produce a rouring noise, characteristic of the violent and repetitive shock between liquid and solid ; lap, splash, patter**. ◆ *Sém.* Évoque par ex. le fracas des vagues sur les falaises, d'un torrent ou d'une cascade sur les rochers, de la pluie sur les toits, etc. Terme rare dans la langue parlée, appartient normalement à la langue chantée (**no-hohole non Iqet**). | *Sem.* Evokes e.g. the clashing of waves breaking against cliffs ; of a torrent or cascade hitting rocks ; of rain falling on roofs, and so on. Rare word in the spoken language, belonging to the poetic register (**no-hohole non Iqet**). *Cf.* **taqal** ; **towoh**.

[Vurës **sol** 'flow']

s[o]loteg A [sɔlɔtɛɣ] ADJ *Dup.* **s[o]losloteg**.

(1) abondant, qu'on trouve partout dans un lieu donné ; **bountiful, pervasive ; found everywhere in a given place**. ▸ **Ne-qet nonon ne-sloteg.** *Il a du taro en abondance. He has plenty of taro.* ▸ **Na-m̃alm̃al ne-sloteg me gōh.** *Ici, des filles, il y en a plein ! There are plenty of girls here !* *Cf.* **m̃adeg**.

(2) anarchique, sans ordre ni limite; **chaotic, without order nor limit**.

(3) (*parf*) indifférent, quelconque, n'importe lequel; (*somet*) **haphazard, ordinary, any**. ▸ **Nēk ta-vap vēh mi na-haphap soloteg.** *Ce mot-là peut aller avec n'importe quoi* [*litt. avec des choses quelconques*]. *This word can be used with anything* [*lit. with ordinary things*].

(4) (*péj*) (qqch) se dégrader, devenir n'importe quoi; (*derog*) (s.th.) **deteriorate, become random**. ▸ **Na-kastom nongēn may solosloteg.** *Nos traditions vont à vau-l'eau, se sont perdues. Our traditions are falling apart.*

(5) quelconque, sans valeur; **random, of no value**. ▸ **Kēy kuy gengen ēwē na-yap, na-haphap soloteg ēwē qele gēn.** *Ils vivaient simplement de racines sauvages, d'aliments quelconques de ce genre. They lived simply on wild*

roots and other ordinary food like that. Syn. **s[ō]bōy** ; **woywoy**$_2$.

(6) absurde, sans queue ni tête ; mensonger; **absurd, baseless ; bollocks**. ▸ **Kē ma-vap en, ne-sloteg !** *Il dit n'importe quoi ! He's talking rubbish !*

(7) (*mélior*) (qqn) simple de caractère, pas prétentieux ou snob ; qui se contente de peu; (*melior*) (s.o.) **simple, unpretentious ; not fussy**.

B PSTV (1) en abondance, un peu partout; **plentiful, almost everywhere**. ▸ **Tig soloteg tege tō agōh !** *Il y en a partout par ici ! They're everywhere around here !*

(2) de façon dispersée et anarchique, dans tous les sens, n'importe comment; **unsystematic, random, topsy turvy**. ▸ **van soloteg** *aller n'importe où, errer go anywhere, err* ▸ **Ige susu iseg soloteg le-pnō.** *Les enfants jouent un peu partout dans le village. Children are playing all over the village.* ▸ **Kēy gityak solosloteg.** *Ils courent dans tous les sens. They're running all over the place.* ▸ **Ami seyap soloteg ēwē no me en !** *Contentez-vous de me badigeonner n'importe comment, au hasard. Be content with daubing me just anyhow, haphazardly.* ▸ **Iplu nen ni-qaqay soloteg ē-gēn.** (*S'il est possédé par les esprits*) *ton ami fera des cauchemars terribles.* (*If he's possessed by spirits*) *your friend will have terrible nightmares.*

(3) (*péj*) (faire V) mal, en dépit des règles; (*derog*) **(do V) ill, despite the rules**. ▸ **Nethap so nēk akak soloteg.** *Évite de tout faire rater. Try not to spoil everything.*

solyak [sɔljak] VT (*rare*) recueillir ‹l'enfant d'autrui› et s'en occuper comme s'il s'agissait du sien propre; **take in ‹someone else's child› and look after it as if it were your own**. *Cf.* **lep yak** ; **tayak** '*adopter*'.

soñwul [sɔŋwul] NUM dix, dizaine; **ten, about ten**. ▸ **Ige bul soñwul.** *La bande des dix. The gang of ten.* ▸ **soñwul nanm̃e aē** *un peu plus de dix, environ une dizaine a little more than ten, about ten* ◆ Dans la numération, **soñwul** 'dizaine' se combine aux numéraux non préfixés (**tiwag** 'un', **yō** 'deux', **tēl** 'trois', **vet** 'quatre') pour donner les multiples de dix ; il est suivi de **nanm̃e** (+numéral) pour les unités au-dessus de dix. Ex. **soñwul tēl nanm̃e vōyō** *trente-deux.*

[PNCV **saŋavulu**]

SOSO (**no-soso**) [nɔsɔsɔ] N <Archi> sablière : poutre horizontale soutenant la charpente du toit, et formant, avec les entraits (**na-salwolwol**), un rectangle horizontal; **stringpiece : horizontal beam supporting the roof structure, forming a horizontal rectangle with the binding beams**. ▸ **Iqet mi-gin woy no-soso gōh, ba kem kal bat alon.** *D'une chiquenaude, Iqet a ouvert en deux cette sablière, et nous sommes tous entrés dedans. With a flick, Iqet split the stringpiece in two, and we all walked in.*

◆ **no-soso-gal** N *litt.* "pseudo-sablière" : panne : poutre horizontale de la charpente, située à mi-hauteur du toit, entre la sablière et la poutre faîtière (**nē-qēthi~**); *lit.* "fake stringpiece" : **purlin : horizontal beam in the roof structure, situated half way up, between the stringpiece and the ridge-beam** (**nē-qēthi~**). ◆ Dite 'pseudo-sablière' (**gal1C**), **car au contraire de la vraie sablière** (**ni-tiy soso**), **elle n'a qu'un rôle secondaire de soutien ; sa fonction est surtout de faire le lien entre les chevrons** (**nō-qōs**). *Morph.* **no-soso + gal$_1$C**. *Cf.* **na-pyet**.

[Mota **soasoa-i** 'parts of a composite whole (...), of a house']

sosol [sɔsɔl] ADJ détérioré, abîmé; **deteriorated, spoilitt.** ▸ **Na-trak gōh kē mal sosol.** *Cette voiture est déjà bien mal en point. This car is already in bad shape.* *Cf.* **saq** '*pourri*' ; **lolos** '*affaibli*'.

sosowolō (**no-sosowolō**) [nɔsɔsɔwɔlʊ̄] N matériel, attirail, ensemble des accessoires; **material, gear, set of accessories**. ▸ **no-sosowolō ne baklap** *les éléments d'un navire, son*

équipement elements of a ship, its equipment ▸ **no-sosowolō ne vagal** *le matériel de guerre, l'armement* (*cf.* ***ni-yiñyiñ***) *war material, armament* (*cf.* ***ni-yiñyiñ***) ▸ **no-sosowolō mino** *mes affaires, mes accessoires* (*montre, habits, couteau...*) *my belongings, my accessories* (*watch, clothes, knife...*)

♦ **no-sosowolō ne ēm̄** N les matériaux de construction d'une maison, les diverses poutres constituant la charpente; **building materials for a house, structural components of a timber framing**.

Les éléments de la charpente

[***no-sosowolō ne ēm̄***]

na-hañ	le pilier
na-salwolwol	l'entrait
na-hañ-m̄ēt	le poinçon
no-soso	la sablière
no-soso gal	la panne
na-pyet	la panne inférieure
nē-kēybē	liteau, voligeage
nō-qōs	le chevron
nē-qēthōn	le faîtage
nē-qēthōn gal	le sur-faîtage

sotel [sɔtɛl] VT (*péj*) [tournure réfléchie] s'enorgueillir (de qqch, **be-**), être fier de soi-même; (*derog*) [reflexive] **take pride in (s.th, be-), be proud of oneself**. ▸ **Nok et sotel te no aē.** *Je ne m'en vante pas. I don't boast about it.* ▸ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-M̄otlap en.** *Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. They might be jealous of you, seeing how proud you are of speaking mwotlap so well.*

sowo [sɔwɔ] CONJ <Gram> *Morph.* **so$_2$C$_6$ + wo**.

(1) [en proposition conditionnelle] marque de l'hypothèse : si, au cas où, à supposer que; [in conditional clause] **mark of hypothesis : if, in the event, supposing that**. ▸ **Sowo qele nen, itōk.** *Si c'est comme ça, d'accord. In that case, I agree.* ▸ **Sowo t-ak vēh...** *Si c'est possible... If it's possible...* ▸ **Sowo tateh...** *Sinon / Dans le cas contraire... If not / Alternatively...* ▸ **Sowo nē-tēprēkota aē, nēk tē-tēpēm yak vēh na-lñamem.** *Si tu as un magnétophone, tu pourras enregistrer nos voix. If you've got a recorder, you'll be able to record our voices.* ▸ **Ba sowo no-gon en, tō na-mnan qele ave ?** *Mais si c'est si amer que ça* (*le kava*), *quel est l'intérêt de le boire ? But if it's as bitter as that* (*kava*), *why drink it ?* ▸ **Na-m̄alm̄al gōskē wun nō-kōs ? Sowo nethap, na-tmat.** *Cette jeune femme doit être un fantôme – ou sinon, un esprit ? This young woman must be a ghost – or else, a spirit ?* ▸ **N-eh sowo na-he, sowo no mo-tow na-he : kemem tit-se vēh te a so nēk aē.** *Si le chant est un chant pour toi, si je t'ai composé un chant, alors nous n'avons pas le droit de le chanter en ta présence. If the song is a song for you, if I've composed a song for you, then we're not allowed to sing it in your presence.*

(2) [balancement entre deux alternatives] que (P1) ou que (P2)... ; **whether (P1) or (P2)....** ▸ **Ba nēk wo mē-tēy qal ne-men en, sowo nēk wo mē-tēy maymay, sowo nēk wo et-tēy maymay te, nēk hew ēwē n-ēlēn itōk.** *Si tu réussis à toucher cet oiseau,* que *tu parviennes ou non à l'attraper* [*litt. si tu l'attrapes, si tu ne l'attrapes pas*], *il suffira que tu en arraches une plume. If you succeed in touching this bird,* whether *or not you manage to catch it* [*lit. if you catch it, it you don't catch it*] *all you need to do is pluck one of its feathers.* ▸ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nēk mal yoweg.** [*litt. si c'est tendu, si ce n'est pas tendu...*] Que *le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil'* (***yoweg***). [*lit. it it's taught, if it's not taught...*] *fs : Whether the string is loose or taught, in all events that's called 'tighten a string'* ***yoweg***).

Syntaxe de l'hypothèse [*sowo**]

Le marquage de l'hypothèse emploie un jeu de formes **sowo** ~ **so** ~ **wo**, placées avant et/ou après le sujet. Plus précisément, on trouve ***sowo*** ~ ***so*** avant le sujet et/ou ***sowo*** ~ ***wo*** après le sujet.

Ex. 'si tu veux' se dit **Sowo *nēk* wo *ne-myōs*** ~ **Sowo *nēk ne-myōs*** ~ **So *nēk* wo *ne-myōs*** ~ ***Nēk* sowo *ne-myōs*** ~ ***Nēk* wo *ne-myōs***, etc.

(3) [après ***mahē*** 'lorsque'] quand, lorsque (dans le futur, valeur d'Éventuel); [after ***mahē*** 'when'] **when (in the future, hypothetical value)**. ▸ **Qiyig en, mahē imam nōnōm sowo ni-m̄ōl**

qiyig me l-ēm̄ en, ba nēk tog vavasem van. *Ce soir, lorsque ton père rentrera à la maison, surtout ne lui dis rien. This evening, when your father gets back home, don't say anything to him whatever you do.* ▸ **Qet m-et van sowo kēy vanvan qēt, kē ni-van hag kē ni-tot nonon siok.** *Kpwet se dit que* dès qu'*ils seraient partis, il irait à son tour se tailler sa pirogue. Kpwet thought fs{as soon as}' they're gone, he'd go too to carve his canoe.*

(4) [à l'intérieur d'une protase conditionnelle] conjonction complétive 'que' (au lieu de **so**); [inside a conditional protasis] **object clause conjunction 'that' (instead of so)**. ▸ **Lō-qōñ tegha te so nēk wo ne-myōs sowo no wo van lok me hiy nēk, tō nok qoyo van lok me hiy nēk.** *Un autre jour, si jamais tu as envie* que *je revienne te voir, alors je reviendrai te voir.* ▸ **Sowo nok tow e sowo nēk yoñteg sowo itōk en, tō vēlēs wē vēlēs.** [*litt. si je compose et si tu ressens* que *c'est bien...*] *Si je compose un chant, et que tu le trouves joli, alors c'est parfait.* [*lit. if I compose and you feel* that *it's good...*] *If I compose a song, and you think it's nice, then everything's perfect.* ◆ *Synt.* Par une sorte d'attraction modale, les propositions complétives en contexte hypothétique sont elles-mêmes marquées comme s'il s'agissait d'une proposition conditionnelle : *ex.* 'si tu veux que je vienne' se dit '*si tu veux si je viens*' ; 'si tu ressens que tu as mal' se dit '*si tu ressens si tu as mal*'.

soy (**no-soy**) [nɔsɔj] N <Ins> cigale; **cicada**. ***Cicadidae*** spp.

s[ō]bōy [sʊᵐbʊj] ADJ ordinaire, passe-partout ; traîne-savates ; indigne, irrespectueux, sans élégance.; **ordinary, all-purpose ; good-for-nothing ; unworthy, irrespectful, inelegant...**

sōl (**nō-sōl**) [nʊsʊl] N (1) <Anat> cerveau; **brain**.

(2) (*fig*) siège de l'intelligence : cervelle, méninges, esprit; (*fig*) **seat of intelligence : brains, meninx, mind**. ▸ **No-towtow-eh e, nō-sōl ni-mwumwu a hēywē.** *La composition poétique, ça fait vraiment travailler la cervelle ! Poetic composition truly makes the brain work !* ▸ **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwyis nō-sōl nonoy aē !** *Les linguistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là ! Linguists rack their brains with things like that !* *Syn.* **mēne~**.

(3) (*métph*) ordinateur; (*metph*) **computer**. *Empr.* **kobyuta**.

sōlsōl A (**nō-sōlsōl**) [nʊsʊlsʊl] VI (1) (*rare*) se dépêcher; **hurry up**. ▸ **Nēk so sōlsōl ēgē !** *Dépêche-toi ! Hurry up !* *Syn.* **vēlēgē**.

(2) (*péj*) se précipiter, aller trop vite, bâcler son travail; (*derog*) **hurry, be too hasty, do a slap-dash job**. ▸ **Dō tog sōlsōl meh.** *Ne nous précipitons pas. Don't let's be too hasty.*

B PSTV (faire V) trop tôt, de façon précipitée; **(do V) too soon, hastily**. ▸ **Tog mitimtiy sōlsōl.** *Ne va pas dormir trop tôt Don't go to bed too soon*

[Mota **sol** 'to be or do beforehand']

sōñteg [sʊŋtɛɣ] VI *Dup.* **sōsōñteg**. ranger ses affaires, préparer ses bagages, *spéc.* en vue d'un voyage; **tidy one's belongings, prepare one's suitcase,** *esp.* **in preparation of a journey**.

sōsōñteg (**nō-sōsōñteg**) [nʊsʊsʊŋtɛɣ] N affaires, bagages de qqn ; propriétés personnelles de qqn (CP **no~**) lors d'un voyage; **s.o.'s belongings, luggage ; personal property of s.o. (CP no~) during a journey**.

sōwlē [sʊwlɪ] INTJ bon !; **alright !**

sōwō$_1$ [sʊwʊ] INTJ bon !; **alright !**

s[ō]wō~$_2$ (**nō-swō**) [nʊswʊ] N POSS *3s* **nō-swō-n**. (fruit) graine, pépin, noyau; (fruit) **seed, pip, stone**. ▸ **nō-swō mañgo** *noyau de mangue mango stone* *Syn.* **s{ēwō~}**.

sōyteg [sʊjtɛɣ] VT *Dup.* **sōysōyteg**. † **vētleg**.

(1) envoyer ‹qqch, qqn› qqpart; **send ‹s.th, s.o.› somewhere**.

(2) envoyer chercher ‹qqn›, faire venir; **send for ‹s.o.›, have s.o. come**. ▸ **Imam ni-sōyteg goy nēk hag veg tita.** *Papa t'envoie chercher, à cause de maman* (*malade*). *Dad sends for you, because of Mum* (*ill*).

striñ (**ni-striñ**) [nistriŋ] N (1) ficelle solide et fine, fil (de pêche+); **solid and fine string, line (fishing+)**. *Syn.* **gayga**.

(2) <Anat> veines ; nerfs, tendons; **veins, nerves, tendons**. *Syn.* **gamlala**.

[Eng. **string**]

su$_1$ [su] ADJ petit. ◆ Rédupl. **susu** à valeur intensive ('minuscule') ou plurielle ('petits').

(1) (qqch) petit, de petite taille; (s.th.) **small, little**. ▸ **ne-vet su** *une petite pierre, un caillou a little stone* ▸ **ne-vet susu** *des cailloux stones* ▸ **nē-qētēnge susu** *petit bois, brindilles small wood, twigs* ▸ **na-gasel su** *petit couteau* (*moins de 35 cm*) *little knife* (*less than 35 cm*) ▸ **na-pnō su** *petite île, îlot small island, islet* ▸ **n-ēm̃ su** *petite maison* (*cabinets*) *little house* (*lavatory*) ▸ **na-mtemtem̃lō susu li-vinhe** *les petits interstices dans le mur en bambou tiny cracks in the bamboo wall* ▸ **Nu-su meh.** *C'est trop petit. It's too small.* ◆ La petite taille d'une personne se dit **maltē** 'court'.

♦ **a nu-su** EXPR (*cour*) [après verbe V] *litt.* "qui est petit" : (faire V) en faible quantité, pas longtemps, un peu. Restrictif pour les verbes; (*freq*) [after verb V] *lit.* "which is small" : **(do V) in small quantities, not for long, a little. Restrictive for verbs**. ▸ **Nok mitiy ēwē a nu-su.** *Je vais juste dormir un peu.* [*litt. dormir qui est petit*] *I'll just sleep for a little while.* [*lit. sleep that is small*] ▸ **Nēk in ēwē a nu-su !** *Contente-toi d'en boire une gorgée* [*litt. tu bois juste qui est petit*]. *Just take a sip* [*lit. drink just what's small*]. *Syn.* **tusu**.

(2) (*spéc*) (espace) étroit, confiné; **narrow, confined**. ▸ **Vētmahē nu-su den ni-siok.** *Le passage est trop étroit pour* [*litt. l'endroit est plus petit que*] *la pirogue. The passage is too narrow for* [*lit. the place is smaller than*] *the canoe.* *Syn.* **winignig**.

(3) (*fig*) limité, pas considérable; (*fig*) **limited, not excessive**. ▸ **Nē-sēm nan suvay-su.** *C'est pas trop cher* [*le prix est assez réduit*]. *It's not too expensive* [*the price is fairly reduced*].

(4) (qqn) petit en âge, jeune ; *spéc.* enfant; (s.o.) **small in age, young ;** *esp.* **child**. ▸ **ithik su** *mon petit frère my little brother* ▸ **n-et su ~ mey nu-su** [*une personne petite / celui qui est petit*] *un enfant* [*someone small / the small one*] *a child* ▸ **ige susu** *les enfants* [*les petits*] *children* [*the little ones*] ▸ **Ō ! Mey nu-su !** *Hep, petit ! Hey, little one !* ▸ **yañfala su vitwag** *un petit garçon a little boy* ▸ **Nok et-leg qete, no nu-su meh.** *Je ne suis pas encore marié, je suis trop jeune. I'm not yet married, I'm too young.* ≠ **nētm̃ey**.

su$_2$ [su] PTC ◆ Particule proclitique invariable précédant le radical des noms et verbes, *parf.* adjectifs (*v.* aussi **suvay**). *Morph.* Cf. **su**$_1$.

(1) [devant un nom] Diminutif, indiquant une petite taille ou un bas âge; [before a noun] **Diminutive, whether for small size or young age**. ▸ **nu-su toti** *une petite miette a little crumb* ▸ **nu-su nētm̃ey** *un petit enfant a small child* ▸ **nu-su m̃alm̃al su vitwag** *une petite fillette a little girl* ▸ **nu-su ok** *une petite pirogue* (*cf.* ***siok***) *a small canoe* (*cf.* ***siok***)

(2) [devant un verbe, un adjectif] Atténuatif; [before a verb or adjective] **Attenuative**. ▸ **Nok so su m̃ōkheg tusu.** *Je vais faire une petite pause un instant. I'm going to have a little break now.* ▸ **Kēy mu-su magamgaysēn.** *Ils sont quelque peu mélancoliques. They're a little sad.* ▸ **Na-hapqiyig su ñitñit no agōh !** *Je sens quelque chose en train de me picoter* (*dim. de* ***ñit*** *'piquer'*). *I can feel something pricking me* (*dim. of* ***ñit*** *'sting'*). ▸ **Kē ni-su etsas na-day non n-et.** *Il crut apercevoir du sang humain. He thought he saw human blood.* ▸ **Su akvayge bah !** *Tu ne veux pas manger un petit morceau ? Come eat a little !*

suk (**nu-suk**) [nusuk] N sucre; **sugar**.

(1) <Bot> canne à sucre; **sugarcane**. ***Saccharum officinarum***. *Syn.* **tōw**. *Cf.* **sam̃**.

♦ **nu-suk na-ma-n bōlōk** N *litt.* "sucre pour les vaches" : variété sauvage de canne à sucre (bsl. *Waelnaviso*), non comestible; *lit.* "sugar for cows" : **wide variety of sugarcane (bsl. *Waelnaviso*), inedible**.

(2) sucre en poudre, de fabrication moderne; **modern caster sugar**. ▸ **nu-suk vōyō** *deux paquets de sucre two packs of sugar* ClPos **ma~**.

[Fr. **sucre**]

s[u]kul (**nu-skul**) [nuskul] N école; **school**.

[Eng. **school**]

sumsum (**nu-sumsum**) [nusumsum] N <Bot> noix de Bancoul, bancoulier, bsl. *Kandeltri*; **candleberry tree, bsl. Kandeltri**. ***Aleurites moluccana***.

[Mota **simsim**]

susu A [susu] ADJ petits : *spéc. dans* **ige susu** *les enfants* [*litt.* 'les petits']; **little ones :** *esp. in* **ige susu** *children* [*lit.* **'little children'**]. ◆ Rédupliqcation de **su** 'petit'. ➲ **su**.

B PSTV (1) (*rare*) (faire V) faiblement, doucement; **(do V) gently, quietly**. ▸ **Hohole susu !** *Parlez bas ! Whisper !* *Cf.* **tusu** '*un peu*'.

(2) (faire V) petit à petit, par petits coups; **(do V) little by little, gradually**. ▸ **Kēy dimdim susu ēwē na-ga.** *Ils sirotent* [*litt. ils sucent petit*] *le kava* (*au lieu de le boire cul-sec*). *They sip* [*lit. they sip little*] *kava* (*instead of drinking it in one go*).

(3) [après V transitif] (faire V) de façon que l'objet se retrouve en petits morceaux; [after transitive V] **(do V) in such a way that the object is turned into small pieces**. ▸ **Hel susu nē-phog en.** *Coupe la viande en petits morceaux. Cut the meat in small pieces.*

susuy [susuj] VT coudre ‹vêtements+›, confectionner ‹filet de pêche›; **sew ‹clothes+›, make ‹fishing net›**. ▸ **na-ga-susuy** *fil à coudre sewing thread* ▸ **Kēy lep na-gayga tō kēy susuy, so galeg ne-qen aē.** *Ils prennent du fil et le cousent, pour en faire un filet de pêche. They take some thread and sew it, to make a fishing net.*

[POc ***(su)suʀi** 'bone (needle) ; sew']

suvay- [suβaj] PF (*cour*) un peu, quelque peu, assez : diminutif qualitatif portant sur les prédicats adjectivaux; (*freq*) **a little, somewhat, enough : qualifying diminutive referring to adjectival predicates**. ▸ **Suvay-vēgih.** *C'est assez difficile. It's difficult enough.* ▸ **Kemem suvay-qagqag, ba kēy ne-mlēmlēg.** *Nous sommes plutôt clairs de peau, alors que eux sont bien noirs. We are rather fairskinned, whereas the others are really black.* ▸ **Kēy tog en, suvay-minis.** *Ils sont restés là assez longtemps. They stayed there quite a long time.* ▸ **Nē-sēm nan suvay-su.** *C'est pas trop cher* [*le prix est assez petit*]. *It's not too expensive* [*the price is fairly small*]. *Cf.* **su**.

suw [suw] A VI [verbe de mouvement] avancer, marcher dans l'eau; [motion verb] **evolve in water, wade across**. ▸ **Kōyō suw i suw e, suw kal lok hay a lē-vēthiyle.** *Ils avancèrent dans l'eau jusqu'à la plage. They waded on and on till they landed on the beach.* ◆ La forme redupliquée **suwsuw***, plus fréquente, a un sens atélique 'se baigner, s'ébattre dans l'eau'. | The reduplicated form **suwsuw***, more common, has an atelic meaning 'bathe *or* play in water'. *Syn.* **gey** '*marcher dans l'eau, nager*' '*wade, swim*'.

B VT (1) enduire ‹qqch, qqn› d'un liquide, *typiq.* d'huile ou de peinture ; recouvrir d'une couleur ; *d'où* peindre, colorer; **anoint ‹s.th., s.o.› with a liquid,** *typic.* **oil or paint ; cover in a certain colour ;** *hence* **paint, colour**. ▸ **Kēy mu-suw kē mi na-malvay.** *Ils l'ont badigeonné de charbon. They covered him in charcoal.* ▸ **Tot na-ngon, suw met. Suw met bah, nok lep n-ow e suw del lokse kē.** *Quand j'ai taillé la face, je la peins en noir. Ensuite, je prends du blanc et le peins entièrement. Once I've cut out the face, I paint it in black. Then, I take white and paint it whole again.* *Syn.* **ilil**.

(2) <Magie> [avec qqch, ***mi***] enduire ‹qqn› d'un liquide, dans un but thérapeutique ou magique ; asperger un liquide supernaturel sur ‹qqn›, à l'aide de feuilles et de chants rituels; [with s.th., ***mi***] **anoint ‹s.o.› with a liquid,** *espec.* **with a medicinal or magical purpose ; sprinkle supernatural liquid onto ‹s.o.›, using leaves and ritual songs**. ▸ **Kē ni-suw kē, suw suw suw suw qēt na-yñon, suw nē-qtēn, suw na-taqm̄ēn del en, mi nē-tēnge.** *Elle le badigeonna* (*d'une décoction*) *de feuilles médicinales, et lava ses jambes, sa tête, son corps tout entier. She began to wash him with medicinal leaves : washed his legs, washed his head, washed his whole body.*

(3) [tournure réflexive] s'enduire le corps de qqch, *partic.* s'asperger d'un pouvoir magique; [reflexive] **anoint o.s. with s.th.,** *espec.* **to gain magical power**. ▸ **Kē wun mu-suw kē mi nē-tēnge.** *Il a dû s'enduire* (*le corps*) *de feuilles magiques. He must have ointed* (*his own body*) *with magical leaves.*

(4) <Magie> (*d'où*) transmettre ‹un pouvoir magique, ***na-man***› (à qqn, **hiy$_{1C}$**), *génér.* à travers un rituel sur le corps; (*hence*) **dispense ‹supernatural power, *na-man*› (onto s.o., hiy$_{1C}$),** *usually* **through some kind of body ritual**. ▸ **Qiyig, nēk van me, nok suw na-man van hiy nēk.** *Viens me voir tout à l'heure, et je te transmettrai un pouvoir magique. Come to me later today, and I'll bestow a magic power onto you.* ◆ Le pouvoir magique ainsi attribué est toujours positif (*opp.* ***manheg*** 'jeter un sort maléfique sur qqn'). | The magic power thus bestowed is always positive (*opp.* ***manheg*** 'cast a spell onto s.o.').

suwsuw [suwsuw] A VI *Sgl.* **suw**. (1) se baigner dans l'eau, pour l'agrément; **bathe in water, for pleasure**. ▸ **Imam nonon ni-vap van "Gēn van suwsuw le-naw !"** *Le père dit : "Allons nous baigner en mer !" The father said : "Let's go bathe in the sea !"* *Cf.* **gey** *'nager' 'swim'*.

(2) (*cour*) prendre un bain pour se laver ; *par ext.* faire sa toilette, se baigner, se doucher; (*freq*) **bathe to wash (o.'s body) ;** *hence* **wash, take a shower**. ▸ **Nēk mal suwsuw bah ēnōk ?** *Tu as pris ta douche ? Have you had your shower already ?* ▸ **suwsuw yēpyep** *faire sa toilette du soir wash in the evening* ▸ **Le-myēpyep, kēytēl suwsuw bah, gengen.** *Le soir, ils allèrent se baigner avant de dîner. In the evening, they went to bathe and had dinner.* ◊ On se lave normalement deux fois par jour : le matin et le soir. | People wash normally twice a day : in the morning and in the evening. *Cf.* **hēlēp** ; **sōwōl**.

(3) [involontaire] se faire arroser, se faire éclabousser d'un liquide (pluie, parfum+) ; se mouiller; [non-agentive] **get sprinkled or wet with a liquid (rain, water, scent+) ; get wet**. ▸ **Nēk tu-suwsuw qiyig !** *Tu vas finir par te mouiller. You're going to get wet.* ▸ **Dōyō tu-suwsuw del qiyig be-seda tiwag mi na-bawta !** *On va bientôt se faire arroser de parfum et de talc ! We'll soon get sprinkled with perfume and scenting powder !*

(4) [avec qqch, ***mi***] s'enduire le corps d'un liquide (*ex.* décoction de feuilles médicinales) aux pouvoirs thérapeutiques ou surnaturels ; s'administrer un onguent magique; [with s.th., ***mi***] **cover o.'s body with a liquid (e.g. decoction of medicinal leaves) of therapeutic or supernatural powers ; take a magical ointment**. ▸ **Nēk et na-man gōh ? Inēk so suwsuw aē.** *Vois-tu cette potion magique ? Tu vas t'en enduire le corps. Do you see this magic potion ? You will apply it onto yourself.* *Cf.* **sayap** *'s'oindre' 'anoint o.s.'*.

B VT (1) laver ‹enfant+›, donner le bain ou la douche à ‹qqn›; **bathe ‹child+›, wash ‹s.o.'s body›**. *Cf.* **vasuwyoñ** *'baptiser' 'baptise'*.

(2) badigeonner, enduire ‹qqn› d'un liquide (**mi** +N) dans un but thérapeutique ou magique; **anoint ‹s.o.› with a liquid (mi +N),** *espec.* **with a medicinal or magical purpose**. ▸ **Gēn so suwsuw kē mi nē-bē qōnqōn.** *On va les asperger de parfum. Let's sprinkle them with perfume.* ▸ **Magtō ni-suwsuw kē a mi ne-mēl en, tō na-taqmēn nen su maymay lok.** *La magicienne l'enduisit de jus de coco, et son corps commença ainsi à se fortifier. The sorceress anointed him with coconut juice, and his body began to get stronger.*

s[u]wuy [suwuj] VT *Dup.* **swuswuy**.

(1) projeter ‹un objet granuleux : sable, poudre+› en l'air ou sur une surface ; saupoudrer, disperser, parsemer; **throw ‹a grainy object : sand, powder+› in the air or on to a surface ; sprinkle, disperse, scatter**. ▸ **ni-ti suwuswuy** *thé en feuilles* [*qu'on éparpille dans l'eau*] *leaf tea* [*that one sprinkles into water*] *Cf.* **suwyeg**.

(2) projeter (un objet granuleux) sur ‹qqch, qqn› ; éclabousser ‹qqn› de sable, etc; **throw (a grainy object) on ‹s.th, s.o.› ; splatter ‹s.o.› with sand, etc.** ▸ **No m-etsas Gostat kē me-swuy na-mte.** *Je vois Gostat te projeter* (*du sable*) *dans les yeux. I can see Gostat throwing* (*sand*) *in your eyes.* *Cf.* **sey señey** *'éclabousser* (*d'un liquide*)*' 'splatter* (*w/ liquid*)*'* ; **yim** *'lapider' 'throw stone at'*.

suwyeg [suwjɛɣ] VT jeter; **throw**.

T - t

ta$_1$ [ta] DÉT variante du Partitif **te1** devant un Classificateur possessif en |a|, *ex.* ***ta ma-n*** < ****te + ma~*** ('sa boisson'); **variant of Partitive te1 when followed by a Possessive classifier in |a|,** *e.g.* ***ta ma-n*** < ****te + ma~*** **('her drink')**.

ta$_2$ (**na-ta**) [nata] N <Anat> excréments; **faeces**. *Syn.* **tē~**.

[POc ****taqe*****]**

ta-$_3$ [ta] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |a|; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is |a|.** ▸ **ige ta-Franis** *les Français the French* ➲ **te-**$_3$.

ta-$_4$ [ta] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |a|; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is |a|.** ➲ **te-**$_4$.

t[a]bay A [ta^{m}baj] VT *Dup.* **t[a]batbay**.

(1) enfiler ‹qqch› sur une corde ou ficelle; **thread ‹s.th.› on a string or rope**. ▸ **Yoge lōqōvēn tabatbay nō-wōsēm van la-gayga.** *Deux femmes enfilent les monnaies de coquillages sur une ficelle. Two women are threading shellmoney on a string.* *Cf.* **susuy** *'coudre' 'sew'*.

(2) (*spéc*) pendant la pêche, enfiler ‹des poissons› sur une cordelette à mesure qu'on les attrape; (*esp*) **while fishing, thread ‹fish› on a string as they are caught**. ▸ **Ige lōqōvēn kēy ye yosveg nō-mōmō, kēy tabay la-gayga nonoy.** *Les femmes attrapent du poisson en quantité, puis elles l'enfilent sur un cordon. When women catch fish in number, they thread it on a string.* ▸ **Vētmahē a- nō-mōmō ni-van me hiy kē e, kē ni-kay e na-vah e kē ni-lep e ni-tbay.** *Chaque fois qu'un poisson s'approchait de lui, il décochait une flèche et atteignait sa cible ; puis il le prenait et l'ajoutait (à sa cordelette). Every time a fish would come close, he would shoot an arrow, and upon reaching his target, he would seize it and thread it (on his string).*

Fig. *Une cordelette de poissons* (**na-tbay mōmō**).

B N <Techn, Pois> cordelette solide à laquelle on accroche le produit de la chasse *ou spéc.* de la pêche; **a solid string used to hang o.'s catch when hunting** *or esp.* **when fishing**. ▸ **Kōyō van tēqtēq men van van van, mōk tiwag van na-tbay men namuyō.** *Comme ils chassaient les oiseaux, ils rassemblaient (leurs proies) sur la même cordelette. As they went bird-hunting, they would add (their catch) to the same bird string.* ▸ **Nē-tēy n-ih namun, tiwag mi na-wae vōyō, na-tbay hōm̄.** *Il tenait un arc et deux flèches, ainsi qu'une cordelette de poissons-perroquets. He was holding a bow and two arrows, as well as a string of parrotfish.* ▸ **Nok tēy na-tbay na-mu ba dō m̄ōl ña l-ēm̄ nōnōm !** *Je vais tenir ta cordelette (de poissons), rentrons à la maison ! I'll hold your string (of fish), let's walk back home !* *CIPos* **mu~** ; *Cf.* **gayga**.

C PSTV (*métph*) *litt.* "en enfilade" : (aller) de génération en génération; (*metph*) *lit.* "on a thread" : **(run) from generation to generation**. ▸ **Na-kaka t-aw̄ag. Veg ma-van tabay me.** *C'est ça, l'Histoire. Car cela a été transmis jusqu'à nous de*

génération en génération. This is history. It was handed over to us, from generation to generation.

t[a]hathap (**na-thathap**) [nathathap] N <Bot> nom d'une plante; **name of a plant**. ***Rapanea amischocarpa***.

taktak (**na-taktak**) [nataktak] N <Ornith> canard, ou oie; **duck, or goose**.

[Eng. **duck**]

talōw [talʊ̈w] LOC demain; **tomorrow**. ▸ **Talōw nowmat !** (*On verra*) *demain.* (*We'll see*) *tomorrow.* ▸ **ne-gengen ba-talōw** *le repas de demain tomorrow's meal* ▸ **talōw nan hag** *le lendemain the next day* *Cf.* **ōyēh** '*après-demain*'.

taltalhō [taltalhʊ̈] ADJ qui sent la fumée; **smelling of smoke**. ▸ **Nō-mōmō gōh ma-taltalhō.** *Ce poisson sent la fumée. This fish smells of smoke.* *Cf.* **hō** '*fumée*' '*smoke*'.

tam$_1$ [tam] VT *Dup.* **tamtam**.

(1) basculer ‹récipient+› pour en déverser ou le remplir d'un liquide; **tip up ‹container+› to pour out or fill with a liquid**.

(2) donner ‹le sein, **ni-sis**› à un enfant, allaiter; **feed ‹breast milk, ni-sis› to a child**. ▸ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** *La mère donne le sein au bébé. The mother is breastfeeding her baby.* *Cf.* **sis** '*lait, sein ; téter*' '*milk, breast*'.

♦ **tam luwyeg** VT renverser ‹liquide, sable› en faisant basculer son récipient (seau, brouette, tasse); **spill ‹liquid, sand› by tipping up its container (bucket, barrow, cup)**.

[PNCV ***tabe** 'raise']

tam$_2$ [tam] *Dup.* **tamtam**. A VT aimer; **love**.

(1) éprouver de l'estime, une profonde affection pour ‹qqn› ; aimer; **feel esteem, deep affection for ‹s.o.› ; love**. ▸ **Ba no ni-tiy tam yeh nēk, Wotlōlan.** *C'est pour toi que je ressens le plus de tendresse, Wotlôlan. It's you I feel the most affection for, Wotlôlan.* ▸ **No na-tam nēk, no t-ak magaysēn vēhte nēk.** *Je t'aime beaucoup, je ne peux pas te vouloir du mal. I love you very much, I don't want to hurt you.* ▸ **Tam nēk.** *Je t'aime. Love you.* ◆ Ce sentiment s'adresse par excellence à ses parents, sa famille, ses amis, toute personne pour qui on éprouve de l'estime. L'amour lié au désir s'exprime autrement (*Cf.* **mōyōs**).

(2) faire preuve d'hospitalité, de générosité envers ‹qqn› ; bien traiter ‹un hôte+›; **show hospitality, generosity towards ‹s.o.› ; treat ‹a guest+› well**. ▸ **Kē ni-tamtam galsi ige.** *C'est une personne généreuse* [*litt. elle traite bien les gens*]. *She's a generous person* [*lit. she treats people well*].

(3) (*parf*) gratifier ‹qqn› d'un présent en gage d'affection, offrir qqch à ‹qqn›; (*somet*) **provide ‹s.o.› with a present as a token of affection, present ‹s.o.› (with s.th., mi)**. ▸ **Nēk ta-tam vēh qēlge mi na-tamge, itōk.** *Ton beau-père, tu peux lui offrir une natte, si tu veux. You can give your father-in-law a mat, if you like.* *Cf.* **tapēva** '*cadeau*' '*present*'.

B VI (†) laver un affront suite à un différend *ou* une faute ; faire amende honorable auprès (**hiy**$_{1C}$) de qqn, *typiq.* en leur offrant des présents, ou en "payant une amende" (**tam, yēqyēq**); (†) **fix an offense, following a quarrel** *or* **a wrongdoing ; make amends with (hiy**$_{1C}$**) s.o.,** *typic.* **by giving them presents or "paying a fine" (tam, yēqyēq)**. ▸ **So na-tm̄an leg kōyō na-lqōvēn leg kōyō me-gengenyeg, tō kōyō so tamtam ēgēn van hiy ōgnōgnōyō.** *Si un homme marié et une femme mariée commettent le péché de chair, ils doivent ensuite faire amende honorable auprès de leurs époux respectifs. If a married man and a married woman sin together, they will then have to make amends with their respective spouses.* ≠ **hayhay mayge**.

[Mota **tape** ; PNCV ***tabe**]

t[a]malte (**na-tmalte**) [natmaltɛ] N <Magie, Magie> pierre magique, douée d'un pouvoir maléfique dans les pratiques de magie noire; **magic stone, endowed with an evil power for black magic**. ◆ Cette pierre cause la mort de celui qui entre en contact avec elle, ne fût-ce que par son ombre ; il faut la manier avec prudence.

t[a]mat (**na-tmat**) [natmat] N <Ethn, Magie> esprit d'un mort; **spirit of the dead**.

(1) un mort, *opp.* vivant (**mey a n-ēh**); **a dead person,** *opp.* **living (mey a n-ēh)**. ▸ **nu-quy tamat** *tombe d'un mort deadman's tomb* ▸ **Na-mtig so ni-sisgoy en, nēk suwyeg no-qo ni-gen, tō na-man ne tamat ni-vanyak.** *Si un coco tombe d'un arbre, donne-le à manger à un cochon : c'est ainsi que la force magique* (***na-***

man) *du mort disparaîtra. If a coconut falls from a tree, give it to a pig to eat : that way the dead-man's magic power* (***na-man***) *will disappear. Cf.* **na-mte** *'un mort' 'dead person'.*

(2) esprit d'une personne défunte, se manifestant dans le monde des vivants sous diverses formes, *génér.* para-humaines; **spirit of a deceased person, appearing in various forms in the world of the living,** *gen.* **semi-humans**. ▸ **na-tmat non mayanag** *le fantôme du chef the chief's ghost* ◆ Même s'il n'est pas toujours identifié comme tel, le **na-tmat** est un revenant, i.e. le fantôme d'un individu précis, éventuellement connu. Celui-ci réapparaît dans le monde, *partic.* à certaines occasions et dans certains endroits, lesquels sont craints pour cette raison. D'une façon générale, les **na-tmat** sont associés à la nuit et à la forêt sauvage, par opposition au monde civilisé et diurne du village.

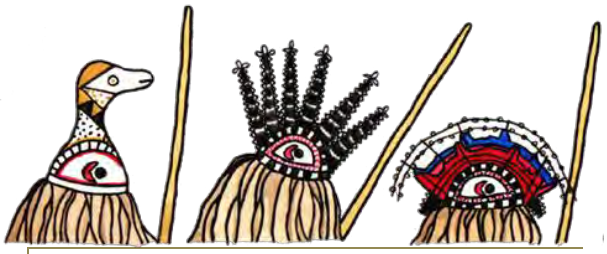


Fig. *La danse des esprits* (**na-tmat**).

(3) démon, esprit, monstre ; *opp.* être humain (**n-et3**) ; ogre, dans les contes ; nom générique de tout être surnaturel, doué de pouvoirs supra-humains et *génér.* maléfiques; **devil, spirit, monster ;** *opp.* **living being (n-et3) ; ogre in stories ; generic name for any supernatural being, doted with supra-human and** *gen.* **evil powers**. ▸ **Na-nay wuswōm̄el en ne-het : na-tmat nan aē.** *L'arbre* ***na-nay wuswōm̄el*** *est dangereux : il est hanté par les esprits. The tree* ***na-nay wuswōm̄el*** *is dangerous : it is haunted by spirits.* ▸ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat.** *Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. He has terrible nightmares, he dreams of devils.* ◆ Les fées (**na-tbunbun**), les ogres (**Wotamat**, **Wetmat**), les serpents-de-mer (**ne-m̄e**), de nombreuses catégories de démons (**na-taqat**, **nō-kōs**, **na-mgēl**, **yebek**, **na-psis-gon**, etc.), appartiennent à l'ensemble des **na-tmat**. On les évoque pour effrayer les enfants turbulents, en les menaçant d'être dévorés (**kuy**), et les enfants eux-mêmes s'en servent comme d'une insulte entre eux. *Syn.* **nu-vu**.

(4) <Christ> Satan, nom du Diable dans la religion chrétienne; **Satan, the Christian religion's name for the Devil**. ▸ **Na-Tmat m-aksok so kē ni-wuh Iqet, so kē ni-lwo goy a na-myam kē.** *Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. Satan wanted to kill God in order to become master of the world.* *Opp.* **Iqet**$_3$; **Ḡot**.

(5) <Ethn> chacun des grades hiérarchiques dans la société secrète (**halgoy**), grade désigné métonymiquement par le nom de l'Esprit auquel il est associé; **each of the grades of the secret society's hierarchy (halgoy), grade named metonymically after the name of the Spirit to which it is associated**. ▸ **Nēk mu-wuh no-qo van le-tmat nonon imam nōnōm, a le-hye vēp en.** *Tu as sacrifié un porcin 'devant l'Esprit'* (*i.e. pour accéder au grade*) *de ton père, dans le domaine de* ***n-Ēvēp***. *You sacrificed a piglet 'before the Spirit'* (*i.e. to reach the grade*) *of your father, ...* ◆ Ces grades ont pour noms : **n-Ēvēp**, **no-Togtil**, **ni-Wis**, **Bemtow**, **ne-Qey**, **nē-Qētmalwow**, **na-Laktebes**, **na-Gap**, **nē-Qētwawah**....

(6) <Art> représentation d'un esprit dans l'art traditionnel, par ex. sous forme de sculptures en bois ou en fougère arborescente; **representation of a spirit in traditional art, e.g. in the form of wooden or tree fern sculptures**. *Cf.* **totgal** *'sculpture' 'sculpture'.*

◆ **tēy na-tmat** VI *litt.* "tenir les diables" : sculpter, fabriquer des statues ou des masques sacrés, *partic.* dans le secret du **na-halgoy**; *lit.* "hold spirits" : **sculpt, create sacred statues or mass,** *espec.* **respecting secrecy na-halgoy**. *Morph.* **tēyA**$_5$ **+ tamat**$_6$. *Cf.* **tot**.

(7) masque sacré, représentant les esprits des morts, et portés notamment lors des danses

collectives (**no-kolkol**); **sacred mask, representing the spirit of the dead, in particular worn during collective dancing (no-kolkol).**

(8) (*en gén*) masque, déguisement ; chapeau; (*gen*) **mask, disguise ; hat**. *Empr.* **hat** '*chapeau*' '*hat*'.

[Mota **tamate** ; PNCV ***ʔata-mate** 'dead person, ghost']

t[a]mat-tēq

(**na-tmat-tēq**) [natmatɪk͡pʷ] N *litt.* "le diable qui tire" : fusil, arme à feu; *lit.* "shooting Spirit" : **rifle, fire arm**. *Morph.* **t[a]mat + tēqA**$_2$.

t[a]mat-woh

(**na-tmatwoh**) [natmatwɔh] N <Mus> *litt.* "l'Esprit tape" : long tambour à membrane, enfoncé dans le sol au milieu de la place de danse, et frappé par les musiciens soit du poing (**tit**), soit de la paume (**woh**). Le son sourd et grave qui en sort fait penser qu'il s'agit de la percussion (*cf.* **woh2**) des esprits (**na-tmat**); *lit.* "slapping Spirit" : **long membrane drum, pushed into the ground in the middle of the dancing area, and punched (tit) or slapped (woh) by na-wha titi musicians. The muffled, low-pitched sound it makes resounds like the hitting of the spirits (na-tmat).** *Mrph.* **t[a]mat + woh**$_2$.

Le tambour du diable

[***na-tmat-woh****]

Cet instrument prestigieux de percussion, qui ne fait pas partie de l'orchestre classique de Mwotlap (***na-wha***) n'est utilisé que rarement – deux ou trois fois par décennie – pour accompagner un type particulier de danse, le ***na-wha titi***.

La fabrication du ***na-tmat-woh*** est normalement secrète, réservée aux hommes initiés. On évide un tronc d'arbre au bois tendre, le sagoutier (***no-yot***), afin d'obtenir un cylindre long de 2m env., diamètre 40 cm, épaisseur des parois 15 mm. L'extrémité inférieure du tambour est taillée en pointes, afin d'être fiché en terre. L'autre extrémité est recouverte (***vil***) d'une membrane de feuilles de pandanus (***na-gavag***, ***nō-yōpdēge***) entières et tressées en natte : c'est cette membrane que les musiciens frapperont du plat de la main.

Fig. *Hollowing out the* **na-tmatwoh** *drum.*

t[a]mayge (na-tmayge) [natmajɣɛ] N *Pl.* **ige tamatmayge**.

(1) vieillard, vieil homme; **old man**. *Cf.* **bōbō** '*aïeul*'.

(2) (‡) époux, mari; (‡) **spouse, husband**. ▸ **tamayge mino** *mon époux my husband*

tamge (na-tamge) [tamɣɛ] N

(1) <Techn> natte de pandanus : type de natte tressée en feuilles de pandanus (**nō-yōpdēge**), généralement teinte et ouvragée; **pandanus mat : mat woven from pandanus leaves (nō-yōpdēge), often dyed and delicately elaborated**. ▸ **vetvet na-tamge mi nō-yōpdēge** *tresser une natte en pandanus weave a mat with pandanus leaves* ▸ **Na-m̄alm̄al en, tiwag mi tita nonon, kōyō wow tō en, ne-vetvet tamge.** *Cette jeune fille et sa mère s'adonnaient toutes les deux au tressage* (*de nattes*). *The young girl and her mother were mat-weaving.* ▸ **Kēy m-ak goy kē mi na-tamge vōyō, na-mliñ lililwo levetēl, tiwag mi nē-sēm.** *Les fiançailles ont eu lieu à l'aide de deux nattes, huit grandes ignames, et de la monnaie. They betrothed her with two mats, eight large yams, and shellmoney.* ◆ Alors que la natte de feuilles de cocotier (**na-tamña**) est utilisée comme tapis sans grande valeur, la natte de pandanus **na-tamge** est un objet valorisé. On l'offre en présent, par ex., lors des ma-

riages ; elle sert de matelas pour le lit (**na-tno tamge**). | Whereas the coconut-leaf mat (**na-tamña**) is used as a mere carpet of little worth, the pandanus mat **na-tamge** is highly valued. It is often given as a present, e.g. for weddings ; it is typically used as a mattress on o.'s bed (**na-tno tamge**).

(2) textile fait en natte de pandanus, utilisé à des fins diverses; **textile made of pandanus mat, and put to different uses**. ▸ **Kē ni-tetey goy kē mi na-tamge nen.** *Il la recouvrit d'une natte de pandanus. He covered her with a pandanus mat.* ▸ **Am̄ag, kēy leplep se na-tamge so heyhey la-taybey, si so gagaleg na-gban ne ok gamgam aē.** *Autrefois, on employait les nattes comme vêtements, ou pour réaliser des voiles de pirogue. In the old days, people would use pandanus mats as clothing, or would make sails out of them, for sailing ships.* ▸ **Kamyō hag ēwē la-tamge nen en, tō ne-leñ ni-vanvan tēy kēlkēl kamyō qele gēn.** *Nous serons juste assis sur la natte, et c'est le vent qui nous emportera dans les airs. We'll just be sitting on the mat, and the wind will carry us away in the air.* *Cf.* **na-tno tamge** '*lit*' '*bed*'.

[< °ta^{m}ba'ɣau ; POc *tabakau 'mat woven from coconut leaves']

tamña (**na-tamña**) [natamŋa] N <Techn> natte en coco : natte grossière, tressée dans des feuilles de cocotier, et utilisée comme tapis pour s'asseoir sur le sol; **coconut mat : a coarse mat, woven from coconut leaves, and used as a carpet when sitting on the ground**. ▸ **Na-tamge en, gēn vetvet vēlēs mi nō-yōpdēge, ba yōs tō kē, kēy me-lep no-yomtig en, so galeg na-tamña.** *Les nattes* ***tamge****, on les tresse toujours en pandanus ; alors qu'ici, on utilise des feuilles de cocotier, c'est donc pour faire des nattes* ***tamña****.* ***Tamge*** *mats are always woven from pandanus ; whereas here we're using coconut leaves, so we're weaving* ***tamña*** *mats.* ◆ La natte **tamña** est bien moins prestigieuse que la natte de pandanus (**tamge**). | The **tamña** mat is less valued than the pandanus mat **tamge**.

Fig. *Weaving a coconut mat* (**vetvet na-tamña**).

tamtam (**na-tamtam**) [natamtam] N amour; **love**.

(1) amour, affection, estime; **love, affection , esteem**. ▸ **Na-tamtam mino inēk mi-kikim.** *L'amour que j'avais pour toi, tu l'as foulé aux pieds ! You've ridden roughshod my love for you !* *Cf.* **tam**$_2$; **m[ō]yōs**.

(2) générosité, hospitalité ; égards ; politesse, altruisme ; **generosity, hospitality**. ▸ **M̄otlap, na-pnō tamtam.** *Mwotlap est le pays de l'hospitalité. Mwotlap is the country of hospitality.*

[Mota **tapetape**]

t-am̄ag [taŋ͡m^{w}aɣ] ADJ *Morph.* **te-**$_3$ **+ am̄ag**.

(1) *litt.* "d'avant" : ancien, précédent; *lit.* "of before" : **former, old**. ▸ **n-ēm̄ mino t-am̄ag** *mon ancienne maison my previous house* ▸ **welan nonmem t-am̄ag** *notre précédent directeur our former director* ▸ **Na-pnō t-am̄ag ale anen.** *Il y*

a sur la côte, là-bas, un ancien village. There's an old village down there on the coast. Ant. **g[a]yaq**.

(2) d'autrefois ; traditionnel; **of oldtime ; traditional**. ▸ **ige t-am̄ag** [*les gens de jadis*] *nos ancêtres* [*the people of oldentimes*] *our ancestors* ▸ **n-eh t-am̄ag** *chanson ancienne, traditionnelle old, traditional song* ▸ **na-vap t-am̄ag*** [*parole d'autrefois*] *conte, histoire* [*oldtime words*] *folktale, story* ▸ **na-kaka t-am̄ag*** [*causerie d'autrefois*] *mythe, légende, Histoire* [*oldtime conversation*] *myth, legend, history*

t[a]m̄an (**na-tm̄an**) [natŋ͡mʷan] N homme, mâle (*opp.* **na-lqōvēn**, femme); **man, male** (*opp.* **na-lqōvēn, woman**).
[PNCV ***atamʷaʔane** ; POc ***mʷaqane**]

tam̄yeg [taŋ͡mʷjɛɣ] VT ≠ **ukēg**.

(1) relâcher ‹qqch que l'on tient fermement›, lâcher prise; **release ‹s.th held firmly›, let go**. ▸ **tam̄yeg na-gayga** *lâcher une corde let loose a rope* ▸ **Tam̄yeg na-yñēk !** *Lâche-moi la jambe ! Leave me alone !*

(2) (*fig*) laisser ‹qqn› agir, autoriser; (*fig*) **let ‹s.o.› act, allow**.

tañ [taŋ] VT *Dup.* **tañtañ**.

(1) (*rare*) avancer ‹la main› qqpart; **tender ‹one's hand›**. ▸ **Kē ma-tañ na-mnen hag lē-wēt woh.** *Elle pose la main sur la branche du figuier. She puts her hand on the fig tree's branch.*

(2) avancer la main sur ‹qqch› ; toucher, tâter; **stretch out one's hand on ‹s.th.› ; touch, feel**. ▸ **Kē ni-tañ sosok qele nen e, tañ sas ni-sis non na-lqōvēn en.** *Comme il cherchait ainsi à tâtons, il finit par tomber sur la poitrine de la femme. As he was groping around, he finally came across the woman's bosom. Cf.* **ol**.

(3) (*spéc*) masser ‹qqn›, faire un massage; **massage ‹s.th.›, do a massage**. ▸ **ige tañtañ et** *les masseuses, les sages-femmes masseuses, midwives*

♦ **tañtañ hephep** VT (*péj*) *litt.* "toucher outrepasser" : toucher à ‹la propriété d'autrui› ; (*derog*) *lit.* "touch overtake" : **touch ‹someone else's property›**. ▸ **Nitog tañtañ hephep na-haphap non ige tegha.** *Il ne faut pas toucher à la propriété d'autrui. You mustn't touch someone else's property.*

tañdel [taŋⁿdɛl] VT réussir ‹qqch› ; acquérir ‹une compétence› de façon brillante; **achieve ‹s.th.› ; acquire ‹a skill› expertly**. ▸ **Nēk ma-tañtañdel na-yapyap.** *Tu as parfaitement acquis l'orthographe. You've learnt to spell perfectly well.* ▸ **Nēk ma-tañdel nowmat kē !** *C'est exactement ça* [*litt. tu as carrément réussi*] *! That's exactly it* [*lit. you've succeeded perfectly*] *!* ≠ **beytañtañ**.

taŋ̄goy [taŋɣɔj] ~ **tañ goy**. VT *Morph.* **tañ + goy**$_1$.

(1) toucher ‹qqch› de la main de manière à le recouvrir : boucher, occulter (**goy**) avec la main (**tañ**) ; **touch ‹s.th.› in such a way to obstruct it : cover, block, conceal (goy) with one's hand (tañ)**. *Cf.* **goy**$_{13}$. *Syn.* **hig goy** ; **tēy goy**.

(2) toucher ‹qqch, qqn› de la main de manière à l'empêcher *ou* le retenir : tenir, retenir, bloquer; **touch ‹s.th., s.o.› in such a way to intercept them :** *hence* **hold up ; stop, block, prevent, impede**. *Cf.* **goy**$_{112}$. *Syn.* **tēy goy**.

♦ **taŋ̄goy na-ngo ok** VOI *litt.* "retenir la proue" : (qqn sur la côte) retenir ‹la proue, ***na-ngo ok***› d'une pirogue qui accoste, pour l'empêcher de glisser vers la mer ; *d'où* accueillir un voyageur sur la côte; *lit.* "hold up the bow" : (s.o. on land) **restrain w. o.'s hands ‹the bow, *na-ngo ok*› of a canoe landing, to stop it from sliding back to sea ;** *hence* **welcome a sea traveller on the shore**. ▸ **Hōhō kal hay me, kēy taŋ̄goy na-ngo ok : "Ave iplu ?"** *Quand il accosta, les gens qui vinrent retenir la proue* [*demandèrent*] *: "Où est passé ton compagnon ?" As he landed, the people who came to hold the bow* [*asked*] *: "But where's your friend ?"* *Syn.* **tasgoyok**.

(4) <Ethn> toucher ‹qqch› du plat de la main, de manière à en marquer symboliquement la propriété ; *d'où* se réserver, se consacrer rituellement ‹qqch›; **touch ‹s.th.› with the palm of o.'s hand, as a way to symbolically claim ownership ;** *hence* **ritually reserve ‹s.th.› for oneself**. ▸ **Nok so taŋ̄goy nē-vētan agōh veg ige susu mino.** *Je vais consacrer cette terre pour mes enfants. Let me reserve this land for my children. Cf.* **goy**$_{17}$. *Syn.* **ak goy** ; **teveg**.

taŋ̄goy nogolgē [taŋɣɔj nɔɣɔlɣɪ] VOI <Ethn> *litt.* "consacrer (la face de) la noce" : cou-

tume propre au jour des noces, selon laquelle la famille de la mariée restitue à celle du marié un cinquième (20%) de l'argent qu'elle a dépensé pour acheter la jeune fille (**wēl na-lqōvēn**). L'argent est ensuite réparti entre les membres de la lignée du mari; *lit.* "consecrate the (face of the) marriage" : **custom on the wedding day, whereby the bride's family returns to the groom's family one fifth (20%) of the money they spent to 'buy' the young woman (wēl na-lqōvēn). The amount is then split among the groom's lineage.** *Morph.* **tañgoy + nogolgē**.

taple [taplɛ] ~ **tiple** ~ **teple** ~ **tale** ~ **tile** ~ **tele** ~ **vele** ~ **tepele**. MOD marque de l'Évitatif; **evitative marker**. ◊ Parfois annoncé par **den** ou **veg**, dans des structures type **den**/**veg** + Sujet + **taple**.

(1) [stt après prop P1 à valeur d'injonction ou de défense] (il faut/il ne faut pas P1) de peur que P2, car sinon P2; **(you must/you mustn't P1) for fear that P2, because otherwise P2**. ▸ **Nēk so vēlēgē hiy, (den) ige taple bel.** *Tu devrais vite la chercher, de peur qu'on te la vole. You should hurry up and fetch her, otherwise someone might steal her from you.* ▸ **Kōyō tit-vasem vēhte, (veg) imam tale boel.** *Ils ne pouvaient pas l'avouer, de peur que leur père ne se mît en colère. They couldn't admit to it, for fear their father might get angry.*

(2) [après V 'faire attention', 'éviter'] (éviter+) que ne... P2, (interdire) de P2; [after V 'beware', 'avoid'] **(make sure+) that ... P2 (ban) from P2**. ▸ **Nēk egoy kē tale wuh nēk.** *Fais attention qu'il ne te tue pas. Be careful he doesn't kill you.* ▸ **Nok hig goy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-ñye mey gēn.** *Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. I forbid you to go further than that headland over there.* ◊ *Synt.* Fonctionne ici comme une conjonction de subordination.

(3) [en emploi absolu] attention que... ne P ; il faudrait éviter que P ; j'ai peur que P ; sinon, il y aurait le risque que P; [in independent clause] **beware that ...not P ; we must make sure that P ; I'm afraid that P ; otherwise P might**. ▸ **Lep na-gayga ! - Ohoo, kē tile m̄ēt.** *Prends donc cette ficelle ! – Non, j'ai peur que/elle risquerait de se briser. Take this string ! – No, I'm afraid it might break.* ▸ **Nēk tale gom !** *Tu risques de tomber malade.* (*donc ne sors pas...*) *You might catch cold* (*so don't go out...*)

tapsey [tapsɛj] VI *Dup.* **tatapsey**. brisé, en mille morceaux; **broken, in a thousand pieces**. ▸ **Ne-leg ni-tatapsey ēgēn.** *Son mariage est brisé ! his marriage is broken up !* ▸ **Welekut ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt.** *W. prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux. W. picked up the pandanus fruit and smashed it into a thousand pieces.*

taptap [taptap] VI déféquer; **defecate**. *Cf.* **mem** '*uriner*'.

taq A [takp͡ʷ] VI *Dup.* **taqtaq**.

(1) (qqn) se courber vers le bas, se pencher en avant ; se recroqueviller; (s.o.) **bend over, lean forwards ; huddle up**. ▸ **Gēn taq dēyē me agōh.** *Attendons ici* [*accroupis / dissimulés*]. *Let's wait here* [*crouched down / hidden*]. *Cf.* **hag gētgēt** '*s'accroupir*'.

♦ **taq goy** VT se trouver dans une telle position que l'on cache ‹qqch› avec son corps; **be in a position whereby one hides ‹s.th.› with one's body**. ▸ **Na-mlēg ma-taq goy nō-wōl.** *Les gros nuages cachent la lune. Big clouds hide the moon.*

♦ **taq hiy** VI se baisser en se penchant vers le sol; **bend down leaning towards the ground**. ▸ **Ne-m̄e en, nēk so taq hiy.** *Pour la danse du serpent de mer, il faut se pencher en avant. For the sea snake's dance, we have to lean forward.* *Syn.* **taqluñ**.

(2) (*par ext*) (qqn, qqch) se trouver qqpart (plutôt dans une position neutre, ni verticale ni horizontale) ; (*hence*) (s.o., s.th.) **be somewhere (in a neutral position, neither vertically nor horizontally)**. ▸ **Ige tam̄an na-m̄adeg kēy taqtaq si tō.** *De nombreux autres garçons se trouvaient là aussi. Many other boys were there too.* ▸ **Van me, na-gangēn tilto taq tō agōh !** *Venez, il y a ici des œufs pour nous ! Come here, there are eggs for us all !* ▸ **Ige susu taq yoyoñ tō en.** *Les enfants sont restés calmes. The children remained quiet.* ◊ Pour les objets allongés, on emploiera **tig** 'debout' ou **en** 'allongé'.

(3) (*abstr*) exister, se trouver (*abstr*) **exist, be**. ▸ **No-yobem gōh e, na-hek na-taq geh aē.** *Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois.*

My name appears several times in this book. ▸ **Kēy weyewyeh nu-tun nan, tō kē ni-taq lap mi kēy.** *Ils sifflotent l'air, pour le garder en mémoire* [*litt. de façon qu'il demeure en eux*]. *They whistle the tune, to keep it in mind* [*lit. so that it stays inside them*]

B PSTV (faire V) en étant recroquevillé *ou* penché vers l'avant; **(do V) while crouching** *or* **leaning forward**. ▸ **tig taq** *debout penché en avant standing, leaning forward* ▸ **yow taq** *atterrir, se poser land, settle* ▸ **mitiy taq** *être profondément endormi be soundly asleep*

[Mota **taqa** 'lie forward, be prone+'; PNCV ***tabʷa** 'lie flat (on)']

taq bat [takp͡ʷᵐbat] A VI *Dup.* **taqtaq bat**. *Morph.* **taq + batB**$_3$.

B VI *litt.* "se courber caché" : se cacher, se tapir; *lit.* "stoop inwards" : **hide**. ▸ **Kē ni-taq bat ba ni-yoñteg hiy.** *Il se cacha* (*dans les fourrés*) *et tendit l'oreille. He hid* (*in the thickets*) *and listened.*

t[a]qal$_2$ (**na-tqal**) [natkp͡ʷal] N <Pois>

(1) Loche, famille de poissons récifaux; **Grouper, family of reef fish**. ***Serranidae***.

(2) (*partic*) "Loche acabit"; (*esp*) **Honeycomb grouper : reef fish, 20 cm**. ***Epinephelus merra***.

(3) "Saumonée léopard". ***Plectropomus leopardus***.

♦ **na-tqal lawlaw** N <Pois> Saumonée hirondelle (*angl.* *Lyretail grouper*), poisson récifal, 75 cm; **Yellow-edged Lyretail, grouper : reef fish, 75 cm**. ***Variola louti***.

♦ **na-tqal qētmaymay** N <Pois> *litt.* "Loche tête-dure" : "Mère loche", "Loche ronde". ***Epinephelus cylindricus***.

♦ **na-tqal vet** N <Pois> *litt.* "Loche pierre" : "Loche à lignes blanches". ***Anyperodon leucogrammicus***.

[< °**taᵐbʷale** ; Mota **taqale**]

taqat (**na-taqat**) [natakp͡ʷat] N <Ethn> le *natakpwat* : un type d'Esprit, qui apparaît parfois lors de danses; *natakpwat* : **a k.o. Spirit, sometimes seen during dances**.

Fig. *Dance of the* **na-taqat** *spirit.*

taqēs (**na-taqēs**) [natak͡pʷɪs] N <Techn> herminette, outil de charpentier à lame incurvée et perpendiculaire au manche, et servant à tailler (**teh**) les poutres ou les pirogues; **adze, carpenter's tool having a curved blade perpendicular to the handle, used to carve (teh) beams or canoes**. ▸ **Na-taqēs, so teh na-hañ aē, si ni-siok.** *Une herminette, pour tailler des poutres ou des pirogues. An adze to carve beams or canoes.* ◆ Cet outil est de fabrication moderne.

taqlēñlēñ [tak͡pʷlɪŋlɪŋ] ADJ qui ne comprend pas ce qu'on lui dit, soit par simplicité d'esprit, soit par distraction : distrait, tête en l'air, tête de linotte; **who doesn't understand what he's told, either because he is simple-minded, or distracted : absent-minded, scatterbrain, featherbrain**. ▸ **Nēk tog vētvētleg inti li-sto, veg kē na-taqlēñlēñ.** *Tu ne devrais pas envoyer ton fils au magasin : il est trop tête-en-l'air. You shouldn't send your son to the shop : he's too absent-minded.* *Morph.* **taqA**$_3$ **+ lēñ**.

taqluñ A [tak͡pʷluŋ] ~ **taqluṁ**. VI se pencher vers le sol, se baisser; **lean over, bend down**. ▸ **Ige Japan kēy taqtaqluñ goy n-et.** *Au Japon, les gens se prosternent devant autrui. In Japan, people prostrate themselves before others.* † **taq hiy**.

B PSTV (faire V) en étant penché vers l'avant et vers le bas; **(do V) whilst leaning forwards and downwards**. ▸ **hag taqluñ** *assis, tête baissée sitting, head down* ▸ **Ige lōqōvēn e kēy at taqluñ den kē.** *Les femmes baissaient le regard devant lui. Women looked down in his presence.* ▸ **Kōyō tig taqluñ hōw.** *Ils s'arrêtèrent debout* (*cf.* ***tig hiy***). *They stopped, and stood* (*cf.* ***tig hiy***). ◆ Forme littéraire de **hiy1**.

taqṁē~ (**na-taqṁē**) [natak͡pʷŋ͡mʷɪ] N POSS *3s* **na-taqṁēn** ; **na-taqṁen**. corps; **body**. ➲ **taqñē~**.

taqñē~ (**na-taqñē**) [na-tak͡pʷŋɪ] ~ **taqṁē~**. N POSS *3s* **na-taqñēn** ; **na-taqñen**.

(1) <Anat> (hum+) le corps, considéré dans son entier; (hum+)

the body, as a whole. ▸ **na-taqñē lōqōvēn** *un corps de femme* (*euph. pour le sexe*) *a woman's body* (*euph. for sex*) ▸ **Iqet ni-wuwuhgeg na-taqñē lōqōvēn en.** *Iqet se mit à peindre le corps de cette femme* (*qu'il sculptait*). *Iqet began to paint this woman's body* (*that he was sculpting*). ▸ **Taqm̄ēn tita nonon en mu-su hēw.** *Le corps de sa mère était assez affaibli. His mother's body was quite weak.* *Syn.* **taybē~**.

(2) (*fig*) (qqch) partie centrale et essentielle; (*fig*) (s.th.) **essential, central part**. ▸ **na-taqñē qētēnge** *la chair du bois the heart of the wood* ▸ **na-taqm̄ē siok** *la coque du bateau hull of a boat*

[Mota **taqañiu** 'side ; outside, figure+']

taqtaq [tak͡pʷtak͡pʷ] ADJ (le temps ***mahē***) se couvrir, s'assombrir – à cause d'un orage, d'une éclipse, ou simplement du soir qui tombe; (weather ***mahē***) **become overcast, darken – because of a storm, an elipse, or simply because night is falling**. ▸ **Mahē mal taqtaq.** *Il fait sombre.* (*le temps se couvre / il va bientôt faire nuit...*) *It's dark.* (*the weather is overcast / it'll soon be dark...*) *Cf.* **mēlēglēg** 'sombre' '*dark*'. *Morph.* Redup. **taq**.

[Mota **taqataqa** 'lowering, threatening+']

t[a]rak (**na-trak**) [natrak] N <Mod> véhicule à moteur, *spéc.* voiture; **motor vehicle,** *esp.* **car**. ▸ **na-mtehal ne trak** *la route des voitures road for cars* ▸ **na-mtēgtap ne tarak** *portière de voiture car door* ▸ **na-yño tarak** [*jambe de voiture*] *roue* [*car leg*] *wheel* ▸ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** *Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre. They'll be going in one car, and we'll be in another.* ◆ *Rem.* La forme sans article est tantôt **trak** comme en bislama, tantôt **tarak** avec insertion d'une voyelle, conformément à la phonologie du mwotlap. *Syn.* **n-age vakvak**.

[Eng. **truck**]

tasgoyok [tasɣɔjɔk] VT *Morph.* **tas + goy**$_{19}$ **+ ok**.

(1) *litt.* "faire rouler la pirogue" : attendre sur la plage ‹qqn qui vient du large›, pour lui souhaiter la bienvenue; *lit.* "roll the canoe" : **wait on the beach for ‹s.o. coming in from the sea›, to welcome him**. ▸ **Dō so tasgoyok ige bepñopñon mōmō.** *Nous allons accueillir le bateau des pêcheurs. We're going to welcome the fishermen's boat.* *Syn.* **lep vasgēt** '*accueillir*' '*welcome*' ; *Ant.* **tiok** '*raccompagner*' '*walk s.o. back*'.

(2) (*par ext*) aller chercher ‹qqn› (à l'aéroport+); (*hence*) **welcome ‹s.o.›, pick ‹s.o.› up (at the airport+)**.

tatag A [tataɣ] VT (1) suivre ‹qqn, qqch›; **follow ‹s.o., s.th›**.

(2) (*fig*) agir suivant ‹qqch›, se conformer à; (*fig*) **act according to ‹s.th.›, comply with**. ▸ **Nēk tatag na-myōs bah !** *Finis d'abord de suivre ton désir* (*i.e. finis ce que tu es en train de faire...*). *First finish following your desire* (*i.e. finish what you're doing...*).

◆ **tatag goy** VT suivre ‹qqn› ; assister, prendre soin de; **follow ‹s.o.› ; assist, take care of**. ▸ **Nok van tatag goy mey no-gom agōh.** *Je vais prendre soin du malade. I'm going to take care of the sick man.*

B PSTV suivant, selon, en fonction de ‹qqch›; **following, according to, depending on ‹s.th.›**. ▸ **Lep nē-tēp tō sese tatag.** *On branche le magnétophone, et on chante en même temps* [*litt. on chante en suivant*]. *We turn on the recorder, and sing at the same time* [*lit. we sing and follow*]. ▸ **Nok tow n-eh e, nok tow tatag van a no-hohole nōnōm en.** *Quand je compose un chant, je le fais en fonction de tes instructions. When I compose a song, I do it according to your instructions.*

◆ **tatag na-myōs** ~ **tatag nē-dēmdēm**. EXPR (*spéc, cour*) *litt.* "suivant le désir / la pensée" : en donnant libre cours à son désir, *d'où* librement, à loisir, autant que tu veux; (*freq*) *lit.* "following o.'s will" : **by giving free course to one's desire,** *hence* **freely, at leisure, as much as you like**. ▸ **Amyō kaka tatag na-myōs.** *Vous pouvez discuter autant que vous voulez* [*discuter en suivant le désir*]. *You can discuss as much as you like* [*discuss following your desire*]. ▸ **Ne-gengen geh hay nōk, kimi ne-myōs na-hap en, ami van lep tatag a nē-dēmdēm nonmi.** *Vous voyez tous ces fruits ? Si vous en voulez, vous pouvez venir vous servir à volonté* [*prendre en suivant votre idée*]. *You see all this fruit ? If you like, you can come and help yourself as much as you want* [*take following your idea*]. *Morph.* **tatag + na-myōs**.

tatal [tatal] VI (1) marcher, se rendre qqpart à pied, *spéc.* dans un esprit de détente (*opp.* **van** 'marcher avec un but précis, aller qqpart'); **walk, go somewhere on foot,** *esp.* **for pleasure** (*opp.* **van 'walk with a specific purpose, go somewhere'**). ▸ **Talōw e, gēn van tatal hiy bulsal ña hag Aplōw.** *Demain, nous nous rendrons* [*à pied*] *chez notre ami d'Aplow. Tomorrow we'll go* [*on foot*] *to our friend from Aplow.* ▸ **Ōyēh tege lō-qōñ nōk e nok tatal lok se me hiy kimi.** *Un de ces jours, je repasserai par chez vous. One of these days I'll come and visit you.* ◆ Plus communément **van**.

(2) (*spéc*) marcher sans but, se promener par pur plaisir, se balader; (*esp*) **walk aimlessly, for sheer pleasure, wander around**. ▸ **Nēk so van ave ? - Ohoo, tateh, tatal ēwē !** *Tu vas où ? – Nulle part en particulier, je me promène simplement. Where are you going ? – Nowhere in particular, I'm just wandering about.* ▸ **Tita, imam, nok van tatal bah yow ale kē.** *Maman, papa, je vais me balader un peu du côté de la plage. Mum, dad, I'm off for a walk along the beach.*

◆ **tatal tēy** VT *litt.* "se.promener tenir" : se promener avec ‹qqn›, emmener ‹qqn› se promener ; balader ‹qqn›; *lit.* "walk holding" : **walk with ‹s.o.›, take ‹s.o.› for a walk ; accompany ‹s.o.›**. ▸ **Dōyō ta-tatal tēy vēh no so nok etet muk mahē ?** [*litt. Pourrions-nous m'emmener...*] *Est-ce que tu pourrais m'emmener me promener, que je visite un peu la région ?* [*lit. Could we take me...*] *Could you take me for a walk, so that I can visit your region ?*

tatapsey [tatapsɛj] ADJ (1) éclaté en plusieurs morceaux, au lieu d'être compact : (fruit, verre+) brisé ; (cordelette) effiloché; **split up in several pieces, instead of being compact : (fruit, glass+) broken ; (string) frayed**.

(2) (*fig*) brisé, réduit à néant; (*fig*) **broken, destroyed**. ▸ **Ne-leg nōnōm ma-tatapsey ēgēn.** *Et voilà, ton mariage est brisé ! There you are, your marriage is ruined !*

tataqnet (**na-tataqnet**) [natata͡kpʷnɛt] N <Mer> seiche (*angl.* *cuttlefish*), céphalopode proche du calmar; **cuttlefish, a cephalopod similar to squid**. ***Sepia***. *Cf.* **na-wyēt** '*poulpe*'.

◆ **na-tataqnet susu** N calmar, encornet; **squid**.

tateh [tatɛh] ~ **tavege**. PRED Existentiel négatif : il n'y a pas; **Negative Existential : there is no**. *Ant.* **aē** '*Existentiel affirmatif* (*il y a*)' '*Positive Existential* (*there is*)'.

(1) [sujet humain] être absent, ne pas être là; [human subject] **be absent, be missing**. ▸ **Imam tateh, kē aveqiyig.** *Papa n'est pas là, il est quelque part* (*ailleurs*). *Dad's not here, he's somewhere* (*else*). ▸ **Imam ma-mat, nēk tateh be-tvitvig kē.** *Quand papa est décédé, tu n'étais pas là pour l'enterrer. When dad died, you weren't there to bury him.* ▸ **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** *Satan voulait faire que Dieu n'existe plus* (*voulait éliminer Dieu*). *Satan wanted God to no longer exist* (*wanted to eliminate God*).

(2) (*rare*) ne pas avoir le droit de pénétrer sur une terre privée, en vertu des règles de propriété; (*rare*) **have no right upon some private land, according to rules of property**. ▸ **Ikē tateh lē-vētan mēy nen.** *Elle n'avait pas le droit d'entrer* [*litt. elle n'existait pas*] *sur cette terre. She had no right to enter* [*lit. she wasn't there on*] *this land.*

(3) [Sujet + ***tateh***] Existentiel négatif : il n'y a pas de N; [Subject + ***tateh***] **Negative Existential : there is no N**. ▸ **Kimi van me gōh, tō na-valiqōqō tateh.** *Venez donc ici, il n'y a pas de bruit. Come here, there's no noise.* ▸ **Nok so hēw, ba nē-tyag tateh.** *Je voulais descendre, mais il n'y avait pas d'échelle. I wanted to go down, but there was no ladder.* ◆ Combiné à des marques possessives, **tateh** traduit "ne pas avoir" : **Ithi-k tateh** '*Je n'ai pas de frères.*' ; **Nē-sēm no-nmem tateh.** '*Nous n'avons pas d'argent.*'. | If the subject is possessed, **tateh** translates as "have not" : **Ithi-k tateh** '*I have no brother.*' ; **Nē-sēm no-nmem tateh.** '*We have no money*'.

(4) [***tateh*** + radical nominal] Existentiel négatif : il n'y a pas de N; [***tateh*** + noun radical] **Negative Existential : there is no N**. ▸ **Aṁag en, tateh mitig.** *Autrefois, il n'y avait pas de cocotiers. In olden times there were no coconut trees.* ▸ **Tateh et bah en !** *Attendons d'abord qu'il n'y ait plus personne* (*à l'intérieur*). *First of all, let's wait until everyone's gone* (*from inside*). ▸ **Tateh hap alon.** *Il n'y a rien* [*litt. il n'y a pas de chose*] *dedans, c'est vide. There's nothing inside, it's empty.* ▸ **Tateh**

et ni-tēy n-ih. *Il n'y a personne pour tenir cet arc* (*Cet arc tient en l'air tout seul, il n'est tenu par personne*). *There was no one to hold the bow* (*The bow was on its own in the air, it was held by nobody*). ▸ **Tateh leñe hohole.** (*On ne prononce*) *pas un mot ! Not a word !* ▸ **Tateh mino ep, tateh mek bē.** *Je n'ai pas de feu, et je n'ai pas d'eau. I have no fire, and I have no water.* ◆ Le prédicat est intensifié ('il n'y a aucun N, pas de N du tout') au moyen de **geh**, ou de **nowmat** : **Tateh gengen geh so kēy so gen.** '*Il n'y avait plus rien à manger du tout*'. | The predicate can be intensified ('there's no N at all') using **geh** or **nowmat** : **Tateh gengen geh so kēy so gen.** '*There was no food whatsoever*'.

(5) [***tateh*** seul] il n'y en a pas, il n'y a rien ; *d'où* non; [***tateh*** alone] **there's none, there's nothing ;** *hence* **no**. ▸ **Tita itōk ? - Ohoo, tateh, kē no-gom.** *Ta mère va bien ? – Non, elle est malade. Is your mother fine ? – No, she's ill.* *Cf.* **óòó** '*non*' '*no*'.

♦ **so tateh** ~ **si tateh**. PRED (*cour*) ...ou non ? Termine souvent les questions en oui/non ; équivalent de "est-ce que ?"; (*freq*) **... or not ? Often ends yes/no questions**. ▸ **Nēk n-ēglal kē, so tateh ?** *Tu le connais, ou non ? Do you know him, or not ?*

♦ **tateh qete** ~ **tateh teqe**. PRED ne... pas encore; **not yet**. ▸ **Nēk may gengen ? - Tateh qete.** *Tu as déjà mangé ? – Non, pas encore. Have you already eaten ? – No, not yet.* ▸ **Lēlwomyen, ēplōn tateh qete.** *À midi, son ami n'était pas encore arrivé. At midday his friend hadn't arrived yet.* *Cf.* **qete**.

(6) [dans un contexte de recherche ou de tentative] sans succès ; en vain; [when searching or trying] **without success ; in vain, to no avail**. ▸ **No me-nyē van, me-nyē van, tateh.** *J'ai attendu, attendu, mais en vain. I waited and waited, but in vain.* [*lit. I waited : nothing !*] ▸ **Kēy sok walēg me le-pnō nono-y nen, tateh.** *Ils cherchèrent partout dans l'île, sans rien trouver. They looked all over the island, without finding anything.* ▸ **Nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te.** *J'essaie d'allumer du feu : mais non, ça ne prend pas. I'm trying to light a fire, but to no avail : it's not catching on.* *Cf.* **lēlēgē**.

(7) (*cour*) [en réponse] marque de politesse, équivalant à "il n'y a pas matière à s'inquiéter, il n'y a rien à signaler"; (*freq*) [in replying] **sign of politeness, equivalent to "there's nothing to worry about, there's nothing to report"**. ▸ **Kimi so akteg mi n-ep en ? - Ohoo, tateh, kem so bēbē ēwē n-ep aē.** *Qu'avez-vous l'intention de faire avec ce feu ? – Non, rien* (*de spécial*), *nous voulons juste allumer un feu. What do you want to do with this fire ? – No, nothing* (*in particular*), *we just want to light a fire.* ▸ **Nēk so van ave ? - Tateh, tatal ēwē.** *Où vas-tu ? – Nulle part* (*en particulier*), *je me promène simplement. Where are you going ? – Nowhere* (*in particular*), *I'm just going for a walk.* ▸ **Qele ave ? - Ohoo, tateh, itōk.** *Comment vas-tu ? – Non, rien, tout va bien* (*ne t'inquiète pas*). *How are you ? – No, nothing, everything's fine* (*don't worry*).

t[a]val A [taβal] ~ **taval-**. PF (1) [forme des adverbes locatifs] au-delà, de l'autre côté de; [forms locative adverbs] **beyond, the other side of**. ▸ **taval vōnō** *de l'autre côté de l'île on the other side of the island* ▸ **taval Vōnōlap** *de l'autre côté de* (*l'île de*) *Vanua Lava on the other side of* (*the island of*) *Vanua Lava* ▸ **taval tō** *de l'autre côté de la montagne on the other side of the mountain* ▸ **taval bē** *de l'autre côté de la rivière, sur l'autre rive on the other side of the river, on the other bank* *Syn.* **tekel**.

♦ **taval lam** [taβa'lam] ~ **tavalam**. LOC *litt.* "au-delà de l'océan" : outre-mer; *lit.* "beyond the ocean" : **overseas**.

♦ **taval mayam** LOC *litt.* "de l'autre côté du monde" : dans l'autre monde ; aux antipodes; *lit.* "the other side of the world" : **in the world of beyond ; the other side of the world**. ▸ **Intik aē, ba a taval mayam !** *J'ai des enfants, mais ils sont dans l'Autre Monde* (*dans le monde des Vivants*). *I have children, but they're in the Other World* (*in the world of the Living*). ▸ **Nēk ma-van me taval-mayam.** *Tu es venu des antipodes/de l'autre bout du monde. You've come from the other side /end of the world.* ◆ Désigne en particulier le monde occidental (Europe, Amérique...), à l'instar de **le-Pnō Liwo** 'le grand pays' (*cf.* **vōnō**).

(2) (*fig*) à l'opposé, de l'autre côté de. Uniq. dans quelques expressions, reprenant métaphoriquement la notion d'opposition ou symétrie; (*fig*) **opposite, on the other side of. Only in metaphorical expressions expressing opposition or symmetry**.

♦ **taval qōñ** LOC *litt.* "de l'autre côté de la nuit" : le lendemain; *lit.* "beyond the night" : **the next day**. ▸ **Tō nō-qōñ mey nen ni-bah. Taval qōñ nan lok se hag en, n-et tēvēlēm kēy qeleñ.** *Ce jour-là se termina. Le lendemain, à nouveau, cinq hommes disparurent. That day ended. The next day, again, five men disappeared.* ▸ **Taval qōñ nan lok se hag en...** *Et le lendemain, une fois encore... And the next day, once again...* ♦ *Rem.* Souvent associé au directionnel **hag14** 'vers le haut' (marquant un commencement) : **taval qōñ nan hag**. | Sometimes associated with directional **hag14** 'upwards' (meaning the start of an event) : **taval qōñ nan hag**. *Syn.* **taval meyen** ; *Cf.* **talōw** *'demain' 'tomorrow'* ; *Cf.* **lemtap nan hag** *'le matin suivant' 'the next morning'*. *Morph.* **qōñ**.

♦ **taval meyen** LOC *litt.* "au-delà du jour" : le lendemain; *lit.* "beyond the day" : **the next day**. ▸ **Hēñēn kal le-get ; taval meyen, kēy gen lok.** *Ils rangèrent (la nourriture) dans leur sac ; le lendemain, ils en mangèrent à nouveau. They stowed (the food) in their bag ; the next day, they ate again.* ♦ *Rem.* Associé souvent au directionnel **hag** 'vers le haut' (marquant un commencement) : **taval meyen nan hag**. *Syn.* **taval qōñ** ; *Cf.* **talōw** *'demain' 'tomorrow'*. *Morph.* **m[e]yen**.

♦ **na-tval-le** N *litt.* "opposé dans la loi" : (qqn) adversaire politique ; ennemi dans la guerre; *lit.* "opposite in the law" : (s.o.) **political rival ; war enemy**. *Morph.* Cf. **t[a]val + le$_1$**. ➲ **t[a]vale**.

♦ **na-tval-ēm̄** N *litt.* "opposé dans la maison" : (qqn) qui appartient à l'autre moitié exogame (que qqn, **no~**), *d'où* que l'on peut épouser; *lit.* "opposite in the house" : (s.o.) **belonging to the other exogamous half (than s.o., no~)**, *hence* **that one can marry**. ➲ **t[a]val-ēm̄**.

♦ **taval he~** LOC *1s* **taval hek**. *3s* **taval han**. *litt.* "de l'autre côté de mon nom" : (qqn) personne qui porte le même (pré)nom que ‹qqn› : homonyme, frère de nom; *lit.* "opposite of my name" : (s.o.) **person who has the same (christian) name as ‹s.o.› : homonym, brother in name**. *Syn.* **tavalB**.

B PSN *1s* **taval mino**. *3s* **taval nonon**. (qqn) personne qui porte le même (pré)nom que ‹qqn, **no~**› : homonyme; (s.o.) **person who has the same name as ‹s.o., no~› : namesake**. ▸ **Taval ! Van me !** *Hé ! Mon homonyme ! Viens voir ! Hey, My namesake ! Come here !* ♦ Forme abrégée de **taval he~**. | Shorter form of **taval he~**.

tavalgi [taβalɣi] LOC de l'autre côté (par rapport à un point de repère), en face; **on the other side, opposite**. ▸ **Nēk ta-van tavalgi nēh ?** *Quand iras-tu de l'autre côté (de l'île) ? When will you be going to the other side (of the island) ?* *Morph.* **t[a]val + -gi**.

♦ **tavalgi... tavalgi** LOC d'un côté... de l'autre; **on one side... on the other**. ▸ **Kōyō vēlwoy kōyō : so vitwag ni-van tavalgi, vitwag ni-van tavalgi.** *Ils se séparèrent l'un de l'autre : l'un alla d'un côté, l'autre de l'autre. They parted : one went one side, one went the other.*

t[a]wal [tawal] ADJ (intérieur de maison) sans division interne (**ni-didin**), ouvert; (inside of house) **free from internal division (ni-didin), open**. *Cf.* **m[a]tam̄e** *'à ciel ouvert' 'open air'*.

[Mota **tuwale** 'one, single']

tawhi~ (**na-tawhi**) [natawhi] N POSS *3s* **na-tawhēn**. <Bot> fleur de ‹telle espèce›, considérée en tant que stade de développement de la plante (*opp.* **na-tweh** 'fleur en tant qu'objet'); **flower of ‹such and such species›, considered as a stage in the plant's development** (*opp.* **na-tweh 'flower as an object'**). ▸ **na-tawhi vey** *une fleur d'hibiscus a hibiscus flower* ▸ **na-tawhi tēnge** [*une fleur de plante*] *une fleur* [*a plant flower*] *a flower* ▸ **Na-mtig mal ak na-tawhēn.** *Le cocotier est déjà en floraison* [*litt. a déjà fait ses fleurs*]. *The coconut tree is already in flower* [*lit. already has its flowers*]. ▸ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** *Les fleurs de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon. The flowers of this plant are still minute, they're still in the bud stage.* *Morph.* Cf.

t[e]weh.
[Mota **tawagasiu** ; North-V **°tawa[ɣa]si** 'flower']

Tawlil [tawlil] TOP (*Arg*) latrines; (*Sl*) **latrine**. *Cf.* **Kohyok**.

tay$_1$ [taj] ADJ (la mer) calme; (the sea) **calm**. ▸ **Na-naw na-tay.** *La mer est calme, c'est la bonace. The sea is calm, lull.* ▸ **Vētmahē ni-van hōw tō ni-tay.** *La mer se calme* [*litt. l'endroit redescend et devient bonace*]. *The sea has calmed* [*lit. the place drops down and becomes lull*]. *Ant.* **nawn-aw**.
[Mota **taro**]

tay$_2$ [taj] VT *Dup.* **taytay**. tailler dans le bois, avec une hache (**na-lke, na-baybay**); **carve out of wood, with an axe (na-lke, na-baybay)**. ◆ S'emploie particulièrement pour la taille des pirogues (**ni-siok**). | Especially used for the carving of canoes (**ni-siok**). *Syn.* **tot**. *Cf.* **teh**.
[Mota **tara** ; POc ***taRaq**]

t[a]yah A [tajah] VT *Dup.* **t[a]yatyah**. racler ; frotter ‹qqch› avec insistance, de façon à provoquer un bruit ou un effet dû à ce frottement; **scrape ; rub ‹s.th.› in earnest, in such a way as to provoke a noise or an effect due to this rubbing**. ▸ **No me-tyah na-majis vitwag so ti n-ep aē.** *Je frotte une allumette pour allumer le feu. I strike a match to light the fire.* *Cf.* **yah** '*frotter*' ; **gay** '*gratter*'.

B VI racler, provoquer un effet de frottement; **scrape, provoke a rubbing effect**. ▸ **No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.** *Cette maladie* (*angine*), *elle te racle dans la gorge. This illness* (*sore throat*) *is rough on your throat.*

C N (*rare*) frottement, raclement; (*rare*) **rubbing, scraping**.

♦ **na-tyahgon** N <Méd> *litt.* "frottement douloureux" : angine : maladie caractérisée par un resserrement de la gorge, et une difficulté à avaler; *lit.* "scrape sore" : **throat infection : illness characterised by a sore throat, and a difficulty to swallow**. ▸ **Na-tyah-gon so ni-qal nēk e tō nēk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah.** *Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'Acalypha pour en guérir. If you have a sore throat, you should drink Acalypha juice to get better.* ◆ La plante médicinale la plus usuelle pour soigner l'angine est *Acalypha grandis* (**na-yañyañ**). | The medicinal plant most often used for sore throat is *Acalypha grandis* (**na-yañyañ**). *Morph.* **t[a]yah + gon**$_2$**A**$_3$.

tayak [tajak] VT prendre possession de l'enfant d'autrui, légitimement ou non, en vue de l'éduquer comme son propre enfant : *d'où* kidnapper ; adopter ‹un enfant›; **take possession of someone else's child, whether legitime or not, in order to educate it as one's own child** *hence* **kidnap ; adopt ‹a child›**. † **lep yak** ; ‡ **solyak** ; *Cf.* **ōl gonteg goy** '*accomplir la cérémonie d'adoption*'.

t[a]yaymōt (**na-tyaymōt**) [natjajmʊt] N <Bot> arbre (Burséracées), bsl. *Namemiwa*; **a tree (Burseraceae), bsl. Namemiwa**. ***Securinega flexuosa***. *Syn.* **mōmōg**.

taybē~ (**na-taybē**) [nataj^{m}bɪ] N POSS *Poss.* **na-taybē**. *1s* **na-taybēk**. *3s* **na-tayben**. *3p* **na-taybey**. corps. *Syn.* **taqñē~**.

(1) <Anat> corps de ‹qqn›; **‹s.o.'s› body**. ▸ **Amag, kēy leplep na-tamge so heyhey la-taybey.** *Autrefois, on utilisait les nattes pour revêtir son corps. In olden times, mats were used to cover the body.*

(2) (*fig*) corps de ‹qqch›, structure principale; (*fig*) **‹s.th's› body, main structure**. ▸ **na-taybē ēm̄** [*corps de maison*] *armature, structure d'une maison en cours de construction* [*body of house*] *frame, structure of a house during its construction* ▸ **na-taybē siok** *coque de pirogue hull of canoe*
[Mota **tarape-i**]

te$_1$ [tɛ] DÉT marque du Partitif : un, du, des; **Partitive marker : a, some**. ◆ *Mrph.* **te** devient /**ta**/ [*Cf.* ***ta1***] devant un Classificateur possessif dont la voyelle est /a/. | **te** surfaces as /**ta**/ [*see* ***ta1***] before a Possessive classifier whose vowel is /a/.

(1) (‡) [+ nom N sans article] morphème partitif, consistant à prélever une quantité indéfinie de qqch, sans considération de nombre : du, des; (‡) [+ bare N] **partitive morpheme, consisting in taking an indefinite quantity of s.th, irrespective of number : some**. ▸ **Nēk so dolm̄eg te ga ?** *Tu veux boire du kava ? Do you want to drink some kava ?* ▸ **Nok so vasem te dēmdēm van hiy kē.** *Je souhaite lui entretenir de quelque chose* [*d'une pensée*]. *I would like to talk to him about something* [*about a thought*]. ▸ **No nemyōs so nēk van sok te ipluk me.** *Je voudrais que tu me trouves un copain. I'd like you*

to find me a friend.

(2) (*cour*) [**te** + Class. Poss. sans article] marqué en personne, le classificateur spécifie la valeur sémantique du prélèvement (objet prélevé en tant qu'aliment avec **ga~**, boisson avec **ma~**, etc.), et la personne qui en sera bénéficiaire (identique ou non au sujet du verbe principal). *Cf.* fr. 'à, pour' ; l'ensemble de la tournure permet d'attribuer à qqn 'sa part' de qqch; (*freq*) [**te** + Poss. Clf with no article] **marked in person, the classifier specifies the semantic value of the sample (object taken as food with ga~, drink with ma~, etc.), and the beneficiary (whether or not identical to the subject of the main verb).** ▸ **Nēk so gen te gōm ? - Oo ! Nok so gen te kis !** *Tu en veux ? – Oui, j'en veux !* [*litt. tu veux du tien-à-manger ? – je veux du mien-à-manger*] *Do you want some ? Yes, I do !* [*lit. do you want some yours-to-eat ? – I want some mine-to-eat*] ▸ **Lep te mek me ! - Oo ! Lep ta man van !** *Donnes-en moi* (*à boire*) *! |– Oui, donnes-en lui. Give me some* (*to drink*) *! – Yes, give him some.* ▸ **Nēk tē-wēl te mino vēh me ?** *Tu pourrais m'en acheter une* (*lampe-torche*) *pour moi ? Could you buy one for me* (*torch*) *?* ▸ **Nok so et te muk !** *Je veux voir moi aussi !* [*Cf.* **mu~**] *I want to see too !* [*Cf.* **mu~**] ◆ *Gram.* Le classificateur peut lui-même être spécifié par le nom N (sans article) de la matière *x* prélevée ; si le bénéficiaire *y* est spécifié, *y* précède *x*. *Ex.* **Nok van so tēqtēq** ‹**ta gan ignik**$_y$ **qon**$_x$› *Je vais chasser des palombes*$_x$ *pour* (*nourrir*) *ma femme*$_y$.

(3) [en contexte négatif] aucun, pas le moindre N ; *spéc.* **te et** 'personne', **te hap** 'rien'; **none, not the slightest N** *spéc.* **te et 'nobody', te hap 'nothing'**. ▸ **Nok et-et te hap te.** *Je n'ai rien vu. I didn't see anything.* ▸ **Nok et-et te et te.** *Je n'ai vu personne. I didn't see anybody.* ◆ *Synt.* Le syntagme partitif **te** + N est toujours interne au syntagme prédicatif, et donc lui-même encadré par la négation **et-**... **te**.

(4) (*rare*) [employé seul ou en fin de SN] un peu, quelque peu. Souvent ne se traduit pas autrement que comme un indéfini 'un/des'; (*rare*) [used alone, or NP-finally] **a little, somewhat. Translates often as an indefinite 'a/some'**. ▸ **lō-qōñ tegha te** *un jour dans le futur one day in the future* ▸ **Kē ni-dyē goy lok te, tateh.** *Il attendit encore un peu / un instant, en vain. He waited a little more / a moment, in vain.* ▸ **Kē ni-soksok so ige lōqōvēn aē te lē-ñēlmet ?** *Il essaya de voir s'il y avait des femmes sur le récif. He tried to see if there were any women on the reef.* ▸ **Kimi ne-myōs ne-gengen te en, ami lep.** *Si vous désirez quelque chose à manger, servez-vous. If you want something to eat, help yourself.*

[PNCV ***tea** 'one']

te$_2$ [tɛ] MOD (1) (ne)... pas : deuxième élément des négations à morphème discontinu **et-**... **te** 'Négatif Realis' (*cf.* **et-3**) *et* **tit-**... **te** 'Négatif Futur' (*cf.* **te-2**); **not : second element of discontinued morpheme negations et-... te 'Realis Negative'** (*cf.* **et-3**) *et* **tit-... te 'Futur Negative'** (*cf.* **te-2**). ▸ **Et-ino te.** *Ce n'est pas moi. It's not me.* ▸ **No et-ēglal galsi te.** *Je ne sais pas bien. I'm not sure.* ▸ **Kōyō et-van te me.** *Ils ne sont pas venus. They didn't come.*

(2) (*fam*) [sans premier élément] en prédicat équatif, lorsque le sujet n'est pas exprimé (anaphore zéro), **te** peut marquer la négation à lui seul : *d'où* c'est pas; (*colloq*) [without first element] **as an equative predicate, where the subject is not expressed (zero anaphora), te may mark negation on its own** *hence* **it's not**. ▸ **Qele nen te !** (*C'est*) *pas comme ça !* (*It's*) *not like that !* ▸ **Ino te, ikē !** *C'est pas moi, c'est lui ! It's not me, it's him !* ▸ **"Wokbaot" te, "vanvan me" !** (*On ne dit*) *pas "wokbaot"*, (*on dit*) *"marcher"*. (*We don't say*) *"wokbaot"*, (*we say*) *"walk"*.

te-$_3$ [tɛ] PREP ◆ Préfixe à copie vocalique. | Prefix with copying vowel.

(1) [préfixé à une forme locative] de, venant de. Permet de former des adjectifs, indiquant l'origine spatiale ou temporelle, *spéc.* ethnique; [prefixed to a locative] **from, coming from. Enables the formation of adjectives, encoding spatial or temporal,** *or espec.* **ethnic, origin**. ▸ **na-gatgat to-M̃otlap** [*la langue de Mwotlap*] *le mwotlap* [*the language of Mwotlap*] *mwotlap* ▸ **ige t-Ostrelia** *les Australiens Australians* ▸ **ne-meresin tē-l-ēm̃ gom** *médicaments de l'hôpital hospital medicine* ▸ **na-mya te-le-naw** *anguille de mer eel from the sea* ◆ On trouve régulièrement la combinaison **te-** + **le-** + nom X 'du lieu X', *ex.* **te-le-naw** 'de la mer, marin' ; **te-le-pnō** 'du village, villageois' ; **te-le-myam** 'de ce monde'.

(2) [sens temporel] qui appartient à telle époque; [in time] **belonging to a specific era**. ▸ **na-vap t-amag** [*parole d'autrefois*] *conte* [*word of olden times*] *tale*

♦ **n-age te-** EXPR (*cour*) [surtout en prédicat, précédé de ***n-age*** ; *stt* depending on the predicate] *litt.* "chose de" : (chose, personne) originaire de ‹tel ou tel endroit›; (*freq*) [generally predicative] *lit.* "thing from" : (thing, person) **native of ‹such and such a place›**. ▸ **N-age to-M̄otlap vitwag.** *un motalavien* [*litt. chose de Motalava*] *a Motalavian person* [*lit. thing from Motalava*] ▸ **Nēk n-age ti-ve ? - No n-age te-Pnōlap.** *Tu es originaire d'où ? – De Vanua-lava. Where are you from ? – From Vanua Lava.* ▸ **Kem n-age t-atgiy.** *Nous on est de la génération suivante* [*litt. on est chose d'après*]. *We belong to the next generation* [*lit. we are a thing of after*]. *Morph.* **age** 'thing'.

(3) (*rare*) [après V] (faire V) à la manière de (tel endroit); (*rare*) [after V] **(do V) like/in the way of (a particular place)**. ▸ **Kēy laklak ta-Franis.** *Ils dansent à la française* (*des danses de France*). *They dance the French way* (*dances from France*). ▸ **Nēk tog vavap te-le-lam, nēk so vap to-M̄otlap.** *Ne parle pas pidgin, parle* (*en*) *Mwotlap. Don't speak pidgin, speak* (*in*) *Mwotlap.* ▸ **Kē mō-m̄ōl to-M̄ot.** *Elle a filé à l'anglaise* [*litt. filé à la Mota*]. *She took French leave* [*lit. left the Mota way*].

te-$_4$ [t(ɛ)] ASP Futur; **Future**. ◆ (préfixe à copie vocalique).

t[e]bey (**na-tbey**) [nat^{m}bɛj] N

(1) <Techn> sorte de corbeille tressée, circulaire, à bords étroits et à ouverture large; **k.o. circular woven basket, with narrow rims and a wide opening**. ▸ **na-tbey sēm** *corbeille d'argent, pour récolter de l'argent money basket, for collecting money* ▸ **na-tbey vēyēyag** *corbeille à détritus refuse basket* ▸ **Kemem a so m-ōl na-hami en, kimi mas suwyeg nē-sēm hōw a le-tbey en.** *Dès que vous nous entendez prononcer votre nom* (*dans notre chant*), *vous devez déposer un peu d'argent dans la corbeille. As soon as you hear your name pronounced* (*in our song*), *you must put some money in the basket.* ◆ Utilisée pour y déposer de l'argent, des aliments durant la préparation du repas, etc. | Used to collect money, food while preparing meals, etc.

Fig. *A basket of money* (**na-tbey sēm**).

(2) [analogie de forme] plat, assiette, en matériau non végétal (plastic, métal...); [analogy of shape] **plate, made from non-vegetal material (plastic, metal...)**. ◆ *Rem.* Traditionnellement, on ne mange ni dans des assiettes ni dans des corbeilles tressées, mais dans des feuilles, *partic.* feuilles de bananier (**no-yova**). | *Note.* The traditional way to eat does not use plates or baskets, but leaves, *espec.* banana leaves (**no-yova**). *Empr.* **nē-mlēit**.

(3) (*rare, métph*) esprit; (*rare, metph*) **‹s.o.›'s mind**. ▸ **Na-hap a nēk ma-galeg tō me M̄otlap gōh kē, kē mal van qēt van le-tbey nōnōm ēgēn.** *Tout ce que tu as pu découvrir ici à Motalava, c'est déjà tombé dans ton "escarcelle"* (*i.e. tu l'as mémorisé, cela fait partie de toi*). *Everything you've discovered here in Motalava is already in your "basket"* (*i.e. you've memorized it, it's part of you*).

[< °ta^{m}bera ; Mota **tapera** 'a woven open bag, basket']

tege [tɛɣɛ] PSTV ◆ *Synt.* Toujours suivi d'un syntagme locatif ou adverbial. | *Synt.* Always followed by an adverbial or locative phrase.

(1) [spatial] à peu près, environ; [in space] **around ‹such and such a place›, about**. ▸ **Kē tege gēn.** *Elle se trouve dans le coin. She's here somewhere.* ▸ **Kōyō me-qleñ tege hag lemyayawoy en.** *Ils ont disparu quelque part dans le ciel. They disappeared somewhere in the sky.* ▸ **Ikē tege mi gēn kē.** *Il est quelque part parmi nous. He's somewhere among us.*

♦ **tege agōh** ~ **tege kē**. LOC par ici, dans les parages; **around here**. ▸ **Kē vap me hiy no so nē-bē aē tege agōh.** *Il m'a dit qu'il y avait de l'eau par ici. He told me there was some water around here.* ▸ **No-qo kuykuy vitwag aē tege**

kē. *Il y a un sanglier géant dans les parages. There is a giant boar around here.* ▸ **Na-mañgo en, tig soloteg tege tō agōh !** *Des manguiers, il y en a tout plein par ici ! Mango trees ? They're everywhere around here !*

(2) <Tps> [temporel] à peu près, environ; [in time] **around ‹such and such a time›, approximately**. ▸ **tege le-lo na-gaytegi vōyō** *à 14h30 environ at around 2 :30pm*

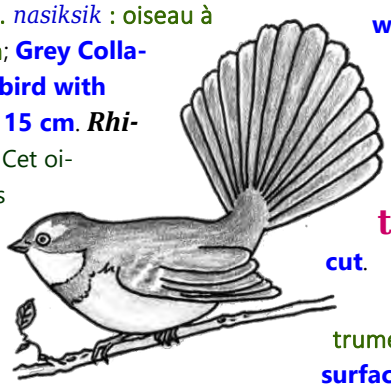
♦ **tege nen**; <Tps> *litt.* "environ alors" : un de ces jours, dans un avenir proche; *lit.* "about then" : **one of these days, in the near future**. ▸ **Tege nen, gēn van akgoy igni.** *Un de ces jours, nous irons te trouver une femme. One of these days, we'll go find you a wife.* *Syn.* **ñēhte** ; **ōyēh**. *Morph.* **tege + nen**.

(3) [comme modifieur] à peu près ; presque; [as a modifier] **approximately ; almost**. ▸ **Na-glon en, qele na-gapyuy a hag lē-mēt en. Ne-mtēltēl tege qele gēn.** *Sa queue ressemblait à une de ces lianes géantes en forêt. Elle était à peu près épaisse comme ça. Its tail was like one of those giant lianas in the bush. It was about that thick.*

♦ **tege qēt** ; *litt.* "environ tout" : à peu près complètement, presque tout, presque tous; *lit.* "about completely" : **almost all of them, almost everyone**. ▸ **Kē ni-kay, kay kay kay kay kay kay kay kay, kay tege qēt ige nen.** *Il tira des flèches (sur les gens), tira tira tira – et massacra quasiment tout le monde. He shot arrows (at the people), shot on and on and on – killing almost everyone of them.* *Morph.* **tege + qēt$_1$B**.

t[e]gey [tɛɣɛj] VT *Dup.* **t[e]getgey**. tirailler, harceler ‹qqn›; **annoy, harass ‹s.o.›**.

t[e]geygey (**na-tgeygey**) [natɣɛjɣɛj] N <Ornith> Rhipidure à collier, bsl. *nasiksik* : oiseau à la queue en éventail, 15 cm; **Grey Collared Fantail, bsl.** *nasiksik* **: bird with long, well-spread fantail, 15 cm**. ***Rhipidura fuliginosa***. ◊ *Poét.* Cet oiseau véloce est célébré, dans la "langue d'Iqet" des chansons anciennes (*Cf.* **Iqet**), sous son nom poétique de *wo-tgerger*.



[Mota **tagere**]

tegha A [tɛɣha] ADJ *Dup.* **tetegha, tegtegha**.

(1) différent, autre (que, **den**); **different**. ▸ **Nok so van le-pnō tegha.** *Je veux partir dans un autre pays. I want to go to another country.* ▸ **Mey gōh ? - Ohoo, mey ne-tegha.** *Celui-ci ? – Non, l'autre.* [*celui qui est autre*] *This one ? – No, the other one.* [*the one that is different*] ▸ **vētmahē tegha** *autre part somewhere else* ▸ **na-hapqiyig tegha** *autre chose, quelque chose de différent something else, something different* ▸ **n-et tegha / hiqiyig tegha** *quelqu'un d'autre someone else* ▸ **ige tegha** *les autres (personnes) the others (other people)* ▸ **Kē suvay-tegha.** *Il est légèrement différent. He's a bit different.* ▸ **Kēy dēm so no n-et tegha den kēy.** *Ils croient que je suis différent d'eux. They think I'm different from them.*

(2) étrange, bizarre; **strange, odd**. ▸ **Nē-qētēn-ge gōh ne-tegha a ne-tegha !** *Comme cet arbre est étrange ! Look how strange this tree is!*

(3) [forme redupliquée] divers, varié; [reduplicated] **diverse, varied**. ▸ **Na-taqse kastom nonoy a ne-tetegha.** *Chez eux il y a tout plein de traditions différentes. They have loads of different traditions where they live.* ▸ **Kōyō van laklak a le-pnō tegtegha.** *Ils allaient danser dans divers villages. They went dancing in various villages.*

B PSTV (1) [après V intransitif] (être placé) à l'envers; [after intransitive V] **(to be placed) upside down**. ▸ **Kē mi-tig tegha.** *Il est debout à l'envers, la tête en bas. He's standing upside down, head down.*

(2) [après V transitif] (faire V) de sorte que qqch se retrouve à l'envers; [after transitive V] **(do V) so that s.th is found upside down**. ▸ **Nok so wul tegha kē.** *Je vais le retourner (sur son lit). I'll turn him over (on his bed).*

(3) de façon inversée, de façon erronée; **the wrong way, incorrectly**. ▸ **No me-hey tegha nu-sus / no-sot mino.** *J'ai mis mes chaussures / mon maillot à l'envers. I put my shoes / my vest on the wrong way round.*

teh [tɛh] VT *Dup.* **teteh**. <Techn> tailler; **cut**.

(1) tailler la surface du bois avec un instrument coupant, raboter; **carve a wooden surface with a sharp instrument, plane**.

(2) réaliser ‹pirogue +› en taillant dans le bois,

sculpter ; *partic.* dans une phase avancée du travail, vers la finition; **make a ‹canoe+› by carving into wood, sculpt ;** *esp.* **at an advanced stage, at the finishing stages**. ▸ **Nok teteh heyhey nē-qētēnge qele so ni-siok.** *Je taille en biseau un bout de bois, en forme de pirogue. I bevel the tip of a piece of wood, in the shape of a canoe.* *Cf.* **tay** ; **tot**.

tekel$_1$ [tɛkɛl] PREP *3s* **tekel-gi**. [+ nom N] de l'autre côté de; [+ noun N] **on the other side of**. ▸ **tekel bē** *de l'autre côté du cours d'eau across the river* ▸ **tekel wutwut** *de l'autre côté de la montagne across the mountain* ▸ **tekel Vōnōlap** *de l'autre côté de Vanualava the other side of Vanualava* *Syn.* **taval**.

tekelgi [tɛkɛlɣi] LOC (1) de l'autre côté; **on the other side**. ▸ **Nitog vanvan tekelgi !** *Tu n'as pas le droit de passer de l'autre côté. You're not allowed to go to the other side.*

(2) [en structure binaire] d'un côté... de l'autre; [binary structure] **on the one side... on the other side**. ▸ **Nok hag tekelgi, nēk hag tekelgi.** *Moi je m'assieds d'un côté, toi de l'autre I'll sit on one side, and you on the other.*

t[e]le (**na-tle**) [natlɛ] N (1) <Mer> Palourde ou Bénitier, énorme coquillage marin bivalve, remarquable pour sa solidité; **clamshell, a huge bivalve shellfish, famous for its solidity**. ***Tridacna*** spp. ◆ *Ethn.* On en fabriquait autrefois des lames d'herminette (**na-taqēs**). | *Ethn.* Clamshells used to be cut into tools, particularly adzes (**na-taqēs**). *Cf.* **nō-wōyō** *'bivalve, clam'* *'clam'*.

(2) <Mod> (*métph*) fer, métal; (*metph*) **iron, metal**. ▸ **na-va tele** *râpe en métal metal file*

♦ **na-nye tele** N *litt.* "sang du fer" : rouille sur le métal; *lit.* "iron blood" : **rust on metal**.

♦ **na-tle siysiyveg qētēnge** N <Techn> *litt.* "fer pour raboter le bois" : rabot; *lit.* "iron for planing wood" : **plane**.

♦ **tēytēy tele** VOI *litt.* "manipuler le fer" : bricoler des objets métalliques, ex. réparer la carrosserie ou la mécanique des voitures; *lit.* "handle iron" : **work on metal objects, e.g. repair car bodywork or mechanics**. ▸ **ige tēytēy tele** *les garagistes, les mécaniciens garage owners, car mechanics*

[Mota **talai**]

teleñleñ [tɛlɛŋlɛŋ] INTSF Intensificateur des adjectifs **liwo** et **kēkēn** 'grand'; **Intensifier for adjectives liwo and kēkēn 'big'**. ▸ **na-qyañ liwo teleñleñ** *un fossé absolument immense an absolutely enormous ditch* *Syn.* **leñ**.

t[e]nepnō A (**na-tnepnō**) [natnɛpnʊ] ~ **tēlepnō** ~ **lētnepnō**. N place centrale du village; **central village area**. *Morph.* **t{ē}ne~** 'middle' + **v[ō]nō** 'village'.

Fig. *The central area in Ngerenigmen village* (**na-tnepnō Lahlap**).

B LOC au milieu du village, sur la place centrale; **in the middle of the village, on the central area**.

t[e]no~ (**na-tno**) [natnɔ] N POSS *1s* **na-tnēk**. *3s* **na-tnon**. **place**.

(1) [+nom] place de ‹qqch›, endroit ou objet destiné à ‹qqch›; [+noun] **place for ‹s.th.›, place or object meant for ‹s.th.›**. ▸ **na-tno waha** *place de l'orchestre place for the music orchestra* ▸ **Ne-men nen, na-tnon agōh ; kē no-togtog antan agōh.** *Cet oiseau, voici où il habite* [*litt. voici son endroit*] *; c'est ici qu'il habite. Here's where this bird lives* [*lit. here's his place*] *; this is where it lives.* *Cf.* **mahē** *'endroit'* *'place'*.

♦ **na-tno plēn** N *litt.* "place des avions" : aéroport, aérodrome ; *spéc.* aérodrome de Valuwa (**Aplōw**), à l'est de l'île de Mwotlap; *lit.* "place of planes" : **airport, airfield ;** *esp.* **Valuwa airfield (Aplōw), to the east of the Mwotlap island**. *Syn.* **na-tno baklap gapgap** *'endroit des bateaux volants'* *'place of the flying ships'*.

♦ **na-tno tamge** N *litt.* "place de la natte" : lit, endroit où se trouve habituellement la natte en feuilles de pandanus (**na-tamge**) pour passer la nuit ; *par ext.* la natte elle-même, même quand on la déplace; *lit.* "place of bed-

mat" : **bed, place where the pandanus leaf mat (na-tamge) is generally laid down to spend the night ;** *by ext.* **the mat itself, even when carried around**. ▸ **Nok mitiy tō le-tno tamge agōh.** *J'ai passé la nuit sur le lit que voici. I spent the night on this bed here.* ▸ **Vahyeg na-tno tamge nōnōm hōw antan, tō en hiy hōw aē.** *Étends ta natte sur le sol, et allonge-toi dessus. Spread the mat on the ground, and lie down on it.* *Syn.* **t[e]no~**$_4$; *Syn.* **na-tno mitiy** ; *Cf.* **ne-qe** *'lit surélevé' 'elevated bed'*.

(2) [+nom verbal] endroit associé à une action particulière. Forme des noms d'instruments *ou* de lieux; [+ verbal noun] **place associated with a specific action. Forms names of instruments** *or* **places**.

♦ **na-tno haghag** N *litt.* "place pour être assis" : siège : banc, chaise; *lit.* "place for sitting" : **seat : bench, chair**.

♦ **na-tno tigtig** N *litt.* "place pour être debout" : plateforme, *part.* échafaudage utilisé pour édifier une charpente; *lit.* "place for standing" : **platform,** *esp.* **scaffolding used to build a roof structure**. ▸ **Tal netnet na-tno tigtig mi na-tē gaqiy.** *On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. You tie the scaffolding solidly with the core of rattan.* ◆ L'échafaudage consiste en une poutre horizontale, que l'on fixe provisoirement sur des supports (**ni-hgi~**).

♦ **na-tno mitiy** N *litt.* "place pour dormir" : lit, matelas ; *spéc.* natte de pandanus (**na-tamge**); *lit.* "place for sleeping" : **bed, mattress ;** *esp.* **pandanus map (na-tamge)**. ▸ **Kē ni-lokveg yak na-tno mitiy nonon.** *Il replia son matelas. He folded up his mattress.* *Syn.* **t[e]no~**$_4$; *Syn.* **na-tno tamge**.

♦ **na-tno muwumwu** N *litt.* "place pour travailler" : lieu de travail, bureau; *lit.* "place for working" : **working place, office**.

♦ **na-tno siseg** N *litt.* "place pour jouer" : terrain de jeu, *ex.* terrain de volley, de football; *lit.* "place for playing" : **playing ground,** *e.g.* **volley, football ground**.

♦ **na-tno ququleg** N *litt.* "place pour se balancer" : balançoire, escarpolette; *lit.* "place for swinging" : **swing**.

♦ **na-tno ñitñit** N *litt.* "place pour mordre" : marque de morsure; *lit.* "place of biting" : **bite mark**.

♦ **na-tno liwo** N *litt.* "place importante" : siège de chef, de député; *lit.* "major spot" : **chief's, deputy's seat**. ▸ **ne-leleh ne teno liwo** *les élections législatives* [*litt. changement des sièges importants*] *legislative elections* [*lit. change of important seats*]

(3) (hum) place de ‹qqn›, siège de ‹qqn›; (hum) **‹s.o.'s› place, bed or seat**. ▸ **Kē ma-van heylō na-tnon.** *Il a remporté les élections.* [*il a gagné son siège*] *He won the elections* [*he won his seat*]

(4) (*partic*) natte de ‹qqn›, lit; (*esp*) **‹s.o.'s› bed-mat, bed**. *Syn.* **na-tno mitiy** ; *Syn.* **na-tno tamge**.

(5) (*rare*) moment; (*rare*) **moment**.

♦ **le-tno etet vōvōyō** LOC *litt.* "au moment de voir double" : crépuscule du soir; *lit.* "moment of confusion" : **twilight, dusk**. ◆ *Étym.* Période du jour où l'on voit avec peine ; et surtout, où l'on distingue difficilement entre humains (**n-et**) et revenants (**na-tmat**), lesquels apparaissent la nuit. | *Etym.* Moment in the day when one has a hard time distinguishing between humans (**n-et**) and ghosts (**na-tmat**), who come out at night.

(5) (*rare*) manière, forme (dans certaines expressions); (*rare*) **manner, form (in certain idioms)**. ▸ **Na-tno bēnē itōk.** *Tu as une jolie écriture* [*litt. l'endroit de ta main* (?)]. *You have nice writing* [*lit. the place for your hand* (?)].

t[e]ñe~ (**na-tñe**) [natɲɛ] N POSS *1s* **na-tñek**. *3s* **na-tñan**. (‡) forme possédée de **tañ** 'sac, étui' ; (‡) **possessed form of tañ 'bag, case'**.

(1) (*arch*) (qqn) sac, sacoche; (*anc*) (s.o.) **bag, purse**. ◆ On préfèrera la tournure aliénable **na-tañ mino** *ou* **na-tañ namu-k**. | Nowadays replaced by alienable construction **na-tañ mino** *or* **na-tañ namu-k**.

(2) (*métph*) escarcelle, propriété de ‹qqn› ; (*metph*) **‹s.o.'s› sphere, ‹s.o.'s› mind**. ▸ **Kōmyō m-et na-haphap mey a nē-lēñas me lelo vōnō kē en, tō kē ma-vanvan le-tñamōyō.** *Vous avez contemplé les merveilles de notre île, et vous les avez emportées dans votre besace* (*i.e. prises avec vous, dans votre mémoire*). *You've contemplated the marvels of our island, and taken them away in your basket* (*i.e. in your memory*). *Cf.* **na-tbey**.

(3) récipient fait de ‹qqch›; **container made of ‹s.th.›**. ▸ **na-tñe wotva** *récipient en calebasse calabash container*

(4) (qqch) récipient, sac, enveloppe, poche, étui réservé à ‹qqch›, naturel ou artificiel; (s.th.) **bag, sheath, pocket, case designed for ‹s.th.›, either natural or manmade**. ▸ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō ; ba nō-wōmñas e, na-tñan.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier ; le 'spathe'* (***wōmñas***) *désigne l'enveloppe. The bract splits open, and lets the coconut inflorescence out ; as for the 'spathe'* (***wōmñas***)*, it is the sheath around it.*

♦ **na-tñe nētmey** N <Anat> *litt.* "poche pour bébé" : utérus; *lit.* "baby bag" : **womb, uterus**.

[< **°ta'ŋa-** ; POc **taŋa**]

t[e]ñetñe duw (**na-tñetñe**) [natŋɛtŋɛ] N <Pois> poisson récifal, non identifié, proche du **nu-ñyuñyu qo**. S'appelle aussi, dans le dialecte volow, **n-ēg te-Beñyeteh**; **non-identified reef fish, similar to nu-ñyuñyu qo. Also known in Volow dialect as n-ēg te-Beñyeteh**. *Morph.* Redup. **t[e]ñe~ + duw**.

teq (**ne-teq**) [nɛtɛk͡pʷ] N <Ethn> cimetière; **graveyard, cemetery**. ▸ **Ige talmiy kēy so van a le-teq.** *L'âme du chamane se rend au cimetière. The shaman's soul travels to the cemetery.* ▸ **Nēk so van mag a le-teq ?** *Tu veux me devancer au cimetière ? Do you want to go first to the cemetery ?* *Morph.* Cf. **t[ō]qō**. *Cf.* **quy** (**tamat**) 'tombeau' '*grave*'.

[Malo **tabu** 'sacred, forbidden ; grave' ; PNCV, POc ***tabu** 'sacred, forbidden']

teqe [tɛk͡pʷɛ] MOD (*arch*) variante rare de **qete** 'pas encore'; (*anc*) **rare form of qete 'not yet'**. ▸ **Tateh teqe.** *Non, pas encore. No, not yet.* ➲ **qete**.

t[e]qe~ (**na-tqe**) [natk͡pʷɛ] N POSS *1s* **na-tqek**. *3s* **na-tqan**. (1) (hum) ventre; (hum) **stomach, belly**. ▸ **Na-tqek ni-sis.** *Je suis rassasié* [*mon ventre est plein*]. *I'm full up* [*my belly's full*]

(2) (femme) giron, ventre; (woman) **womb**.

♦ **tog mi na-tqan** EXPR *litt.* "rester avec son ventre" : (femme) être enceinte; *lit.* "stay with her belly" : (woman) **to be pregnant**. ▸ **Wolqōvēn en mo-tog mi na-tqan : me-psis hōw en, na-tmān.** *La femme tomba enceinte, puis donna naissance à un garçon. The woman became pregnant, then gave birth to a boy.* ◆ *Phras.* Parfois simplement **Kē mi na-tqan.** *litt.* "*Elle* (*est*) *avec son ventre*". | *Phras.* Sometimes simply **Kē mi na-tqan.** *lit.* "*She* (*is*) *with her belly*". *Syn.* **ētan**.

(3) (*fig*) siège des sentiments, 'cœur', for intérieur; (*fig*) **seat of feelings, 'heart', deep down**. ▸ **Lelo taqan kē ne-myōs, ba kē et-buste vasem lō en.** *En son for intérieur* [*litt. dans son ventre*] *elle le désirait, mais elle n'osait pas le déclarer. In her heart of hearts* [*lit. in his stomach*] *she loved him, but she didn't dare say so.* ◆ Connote la sincérité des sentiments.

(4) (*métph*) (qqch) ventre, partie principale et volumineuse d'un objet; (*metph*) (s.th.) **belly, main bulky part of an object**. ▸ **na-tqe ok** *coque de la pirogue hull of a canoe*

[Mota **toqa-i** ; POc ***tomᵇwᵃ**]

t[e]qetqe~ (**na-tqetqe**) [natk͡pʷɛtk͡pʷɛ] N POSS (animal) ventre, panse; (animal) **stomach, paunch**. ▸ **na-tqetqe qo** *panse de cochon pig's paunch* ◆ Réduplication de **teqe~** 'ventre', à valeur augmentative.

♦ **t[e]qetqe-qo** VI *litt.* "devenir panse-de-cochon" : (lune) être remplie aux deux-tiers, gibbeuse; *lit.* "become pig-bellied" : (moon) **two-thirds full, gibbous**. ▸ **Nō-wōl ni-tqetqe-qo lok.** *La lune redevient gibbeuse. The moon is getting gibbous again.*

t[e]qey [tɛk͡pʷɛj] VT *Dup.* **t[e]qetqey**. réussir à attraper ‹un animal qui s'enfuit›; **manage to catch ‹a fleeting animal›**. ▸ **Nok so teqey ne-men agōh !** *J'essaye d'attraper ce volatile ! I'm trying to catch this fowl !* *Syn.* **tukuk**.

tes (**ne-tes**) [nɛtɛs] N (*rare, poét*) vaste étendue d'eau douce, lac; **vast expanse of fresh water, lake**. ◆ La même racine se retrouve dans le nom de l'immense lac volcanique de Gaua, le lac **Ates**. *Syn.* **bē**.

[POc ***tasik** 'sea']

tetetwol [tɛtɛtwɔl] N (1) <Mer> oursin; **urchin**. ***Echinidae***.

(2) (*Plais*) personne très désagréable; (*jocul*) **extremely unpleasant person**.

tetey A [tɛtɛj] VT couvrir ‹qqn› avec un drap, une couverture; **cover ‹s.o.› with a sheet or blanket**. ▸ **tetey goy tētē mi na-tamge** *couvrir*

le bébé d'une natte cover the baby with a mat Syn. **ququy goy** *'couvrir' 'cover'*. Morph. **tey**$_4$ 'cover'.

B VI se recouvrir d'une couverture; **cover o.s. with a blanket**. ▸ **Mōk kē van lē-qēthēlēñ, ququy goy kē, tō kōyō tetey ēgēn.** *Elle posa [le bébé] sur l'oreiller, le recouvrit, et tous deux se blottirent dans les couvertures. She laid [the baby] on the pillow, covered him up, and they both*

C N couverture, drap; **blanket, sheet**.

t[e]veg [tɛβɛɣ] VT Dup. **t[e]vetveg**. <Ethn>

(1) consacrer rituellement ‹une terre›, typiq. avec de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**), afin de la marquer comme sa propriété privée et celle de ses enfants ; s'approprier ‹la terre›; **ritually consecrate ‹land›**, typic. **with shell money (nē-sēm), in order to mark it as one's private property and that of one's children : appropriate ‹the land›**. ▸ **Nok so teveg nē-vētan veg ige susu mino.** *Je veux consacrer cette terre au nom de mes enfants. I want to consecrate this land in my children's name.* ▸ **Kēytēl lep nē-sēm, teveg na-le aē.** *Tous trois s'approprièrent la plage avec leur monnaie. All three of them appropriated the shore with their money.* Cf. **tañgoy**$_4$; **hig goy**.

(2) (‡) échanger ‹qqch› contre de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**) ; d'où acheter, vendre; (‡) **exchange ‹s.th.› for shell money (nē-sēm) ; hence buy, sell**. ▸ **Ige to-M̄otlap so hō me betvetveg qet.** *Des gens de Motalava vont bientôt venir pour nous acheter nos taros. Motalava people will soon come to buy our taro.* † **ñeyeg** *'vendre' 'sell'* ; **wēl** *'acheter' 'buy'*.

[Mota **tuvag** 'to buy or sell, with or for money']

t[e]velgi (**na-tvelgi**) [natβɛlɣi] N morceau.

[< **°taválu-** ; PNCV ***tavalu** 'side, moiety']

t[e]weh (**na-tweh**) [natwɛh] ~ **na-twēh**. N fleur; **flower**.

(1) fleur (de tel arbre); **flower (of a tree) ; tawhi~ can be used too**. ▸ **na-tweh tēnge** *une fleur [fleur de plante] a flower [a flower of a plant]* ◊ Employé en concurrence avec la forme inaliénable **na-tawhi~**. Syn. **kaskas** *'fleur (ornementale)' '(ornamental) flower'*.

(2) entre dans la composition de certaines dénominations de plantes; **is used in several compounds designating plants**.

♦ **na-tweh tēnge non Legtis** N <Bot> litt. "fleur de Legtis" : plante sauvage, de type ortie ou menthe; lit. "Legtis's flower" : **k.o. weed similar to nettle or mint**.

♦ **na-tweh hephep** N <Bot> litt. "fleur majeure" : fleur d'hibiscus, utilisée à fin décorative lors des fêtes; lit. "greater flower" : **Hibiscus, used for ornamental purposes during feasts**. ***Hibiscus rosa-sinensis***. Cf. **vey**.

♦ **na-tweh dedel** N <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées); **name of a plant (Zingiberaceae)**. ***Alpinia purpurata***.

♦ **na-tweh qōnqōn** N <Bot> litt. "fleur odorante" : Gardenia, plante florale; lit. "fragrant flower" : **Gardenia, floral plant**. ***Gardenia taitensis***. ◊ Art. Également un motif pictural traditionnel, en forme de fleur. Syn. **m̄alkuyvet**.

♦ **na-tweh mitig** N <Bot> litt. "fleur de cocotier" : autre nom du riz; lit. "coconut flower" : **another name for rice**. ***Oryza sativa***. ◊ Parfois abrégé en **na-tweh**. | Sometimes just **na-tweh**. Empr. **raes**.

(3) (plais) riz. Abréviation de **na-tweh mitig**; (jocul) **rice. Abbreviation of na-tweh mitig**. ▸ **Nēk so gen na-tweh ?** *Tu veux manger du riz ? Do you want to eat some rice ?* Morph. Cf. **tawhi~**.

[Mota **tawagasiu** ; North-V **°tawa[ɣa]si** 'flower']

t[e]weh dēñēy (**na-tweh dēñēy**) N <Bot> ylang-ylang, arbre odorant (Annonacées), bsl. *Nandingori*; **ylang-ylang or perfume tree, bsl. Nandingori**. ***Cananga odorata***. Morph. Cf. **t[e]weh**.

[PNCV ***diŋori** 'perfume tree']

t[e]wen (**na-twen**) [natwɛn] N (1) <Bot> Vichy sauvage, sorte de gros litchi, bsl. *Nandao*; **Taun, k.o. big lychee, bsl. Nandao**. ***Pometia pinnata***.

(2) (Arg, métph) testicules, couilles; (Sl, metph) **testicles, balls**. Syn. **hlo~** *'testicules'*.

[< **°tawáni** ; POc ***tawan**]

tey$_1$ [tɛj] NUM <Num> mille; **thousand**. ▸ **tey vagyō** *deux mille two thousand* Morph. .

tey$_2$ [tɛj] VI picorer; **peck**.

[< **°tere**]

tey$_3$ [tɛj] VI Dup. **teytey**. (poisson) mordre à l'hameçon, [ligne] bouger; (fish) **take the bait,**

[line] move. ▸ **Kē ni-yoñteg a teytey, a qe so nō-mōmō.** *Il sent que ça mord, qu'il y a un poisson. He can feel the fish biting.*

tey$_4$ [tɛj] VT *Dup.* **teytey**. *Morph.* **tetey** 'cover'.

(1) (*anc*) couvrir; (*anc*) **cover**. *Dér.* **tey goy**.

(2) <Culin> (‡) couvrir le four (**na-qyēñi**) de feuilles pendant la cuisson ; *d'où* faire cuire ‹la nourriture› à l'étouffée dans le four; (‡) **cover the oven (na-qyēñi) with leaves during baking ;** *hence* **bake ‹food› in stone oven**. ▸ **teytey togop be-leg** *faire cuire le gâteau du mariage bake the pudding for the wedding* ▸ **Kē ni-vahñēt n-ep, tō kē ni-tey nō-mōmō nagayō.** *Il alluma un feu, puis se mit à cuire du poisson. He made a fire, and baked himself some fish.* † **qañyis** ; *Empr.* **kuk**.

[< °taru]

t[e]yeh$_1$ (**°na-tyeh**) [natjɛh] N (1) peigne; **comb**.

(2) (*mod*) brosse; (*mod*) **brush**. ▸ **na-tyeh ba-yayah lēwo-ge** *brosse à dents* [*brosse pour frotter les dents*] *toothbrush*[*brush to rub teeth*]

♦ **na-tyeh bem** N <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacées); **Breynia disticha**. ***Breynia disticha***.

tē$_1$ (**nē-tē**) [nɪtɪ] N <Pois> Surmulet ? poisson récifal; **Goatfish, bsl. Mustasfis : reef fish, 22 cm**. ***Mulloidichthys flavolineatus***. *Cf.* **tēñteñ**.

[Mota **tio** 'a fish with barbules, like Mullet' ; POc ***tiqau** 'goatfish, Mullidae sp.']

tē$_2$ [tɪ] VT *Dup.* **tētē**. <Techn> assembler ‹des feuilles de bourao **nō-yōvey**› par leurs tiges de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), destinée recouvrir (**quygoy**) le four (**na-qyēñi**) pendant la cuisson; **assemble ‹cottonwood leaves nō-yōvey› by their stems so as to create a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven**. ▸ **Kēy haphap nō-yōvey namuy tō, van me tō wa ~ tē, tē, tētē a nō-yōvey namuy en.** *Elles cueillirent leurs feuilles de bourao, puis vinrent s'asseoir pour commencer à les coudre ensemble. They collected their cottonwood leaves, and then sat down to sew them together.* *Dér.* **nō-yōtētē**.

tē~$_3$ (**°na-tē**) [natɪ] N POSS *1s* **na-tēk**. *3s* **na-ten**. (animal+) excréments; (animal+) **faeces**. ▸ **hel yak na-tē mōmō** *retirer le contenu des intestins d'un poisson gut a fish* *Syn.* **°na-ta**.

[POc ***taqe**]

tē-$_4$ [tɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is |ē|.** ▸ **mayanag tē-Tēlmitig** *le chef de Telmitig the chief of Telmitig* ➲ **te-**$_3$.

tē-$_5$ [tɪ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |ē|; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is |ē|.** ➲ **te-**$_4$.

t[ē]bē (**na-tbē**) [nat^{m}bɪ] N <Techn, Culin> large plat en bois, plan et circulaire, utilisé pour confectionner le gâteau **nē-lēt** ; **wide wooden dish, flat and circular, used to pound the nē-lēt cake**. ▸ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a lemyayawoy.** *Les magiciens peuvent suspendre un plat en l'air. Magicians can hang a plate up in the air.* ◊ Ce plat peut atteindre 90 cm de diamètre. | The dish typically has a diameter of around 90 cm.

[Mota **tapia** 'a wide flat wooden platter' ; PEO ***ta^{m}biRa**]

Fig. *Pounding the cake dough (**qōs nē-lēt**) on the wooden dish (**na-tbē**).*

t[ē]bēbē (**na-tbēbē**) [nat^{m}bɪ^{m}bɪ] N <Bot> Bourao de mer, bsl. *Burao blong solwota*; **Sea trumpet, bsl. Burao blong solwota**. ***Cordia subcordata***.

tēgētgē [tɪɣɪtɣɪ] PSN (*rare*) toutes sortes de X; **all kinds of X**. ▸ **No may gen tēgētgē qēt.** *J'ai mangé un peu de tout. I ate a bit of everything.*

tēgvōnō [tɪɣβʊnʊ] ADJ (qqn) indigène, originaire de l'endroit; (s.o.) **indigenous, native**. ▸ **Ige mēlēmlēg Franis kēy et-tēgvōnō te.** *En France, ce ne sont pas les Noirs qui sont les indigènes. In France, the Black people are not natives.* *Morph.* **tēg- (?) + vōnō**.

tēhēl (**nē-tēhēl**) [nɪtɪhɪl] N (1) canne à pêche, faite d'un bambou long et effilé; **fishing rod, made from long, sharpened bamboo**.

(2) <Pois> "Nettoyeur à tête orange", petit poisson oblong; **"Red-headed cleaner", small oblong fish**. ***Labroides rubrolabiatus***.

tēl [tɪl] NUM trois; **three**.

(1) trois. Forme non préfixée de **vētēl** (*Cf.* **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'; **three. Non-prefixed form of vētēl** (*Cf.* **vE-**), **combined with the terms vag 'times', bul 'group of N people', and soñwul 'about ten'.** ▸ **vag-tēl** *trois fois three times* ▸ **tēlge bul tēl** *un groupe de trois personnes a group of three people* ▸ **Soñwul tēl nanm̄e vētēl.** [*trois dizaines plus trois*] *trente-trois* [*three tens plus three*] *thirty three*

(2) forme nue du radical signifiant 'trois', apparaissant dans la formation de plusieurs marques de triel. *Cf.* les pronoms **tēl-ge, tēl-hē, kam-tēl, dē-tēl, kēm-tēl, kēy-tēl**, et les désinences personnelles **-mam-tēl, -mē-tēl**, etc; **bare form of the radical signifying 'three', seen in the formation of various trial markers.** *Cf.* **pronouns tēl-ge, tēl-hē, kam-tēl, dē-tēl, kēm-tēl, kēy-tēl, and the personal endings -mam-tēl, -mē-tēl, etc.**

[POc ***tolu**]

tēleg [tɪlɛɣ] VT <Techn> fabriquer ‹la liane de pêche, **na-hay**›; **make ‹a fishing scareline,na-hay›**. ▸ **Kēy tēleg na-hay.** *On confectionne la liane de pêche. We're making a fishing scareline.*

♦ **nē-tētēleg-hay** N (nom verbal) la confection de la liane de pêche; **(verbal noun) the making of a fishing scareline**.

> ***La confection de la liane de pêche***
> [***nē-tētēleg hay***]
> ***Kēy van hēyēt, yam̄ na-gayga hoyo, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle. Bah, tot no-yomtig, sis yak tekelgi, tō talvip walēg a na-gayga. Kēy qoy sey : dēyē goy ba-talōw.***
> *On se rend en forêt pour recueillir de longues lianes, que l'on étend de tout leur long sur la plage. Puis on coupe des palmes de cocotier, que l'on élague d'un côté, avant de les enrouler autour de la liane. On dépose le tout en un tas, en attendant le lendemain.*

t[ē]lēh [tɪlɪh] VI (porte) disloqué, qui a un gond cassé; (door) **dislocated, off its hinges**. ▸ **Na-mtēgtap me-tlēh, kē mi-tig deñhel, veg n-et mi-siseg van aē.** *La porte est disloquée, elle est de travers, parce que quelqu'un a joué avec. The door is dislocated, it's askew because someone's been playing with it.*

t[ē]lēs (**na-tlēs**) [natlɪs] N <Bot> Myrobolan ou Badamier (Combrétacées), bsl. *Natavoa*; **Sea almond (fam. Combretaceae), bsl. Natavoa**. ***Terminalia catappa***.

♦ **na-tlēs m̄alm̄al** N <Bot> *litt.* "Terminalia vert / T. jeune-fille (?)" : variété de Terminalia; *lit.* "green T. / girl Terminalia" (?)" : **k.o. Terminalia**. ***Terminalia littoralis*** ; ***Terminalia sepicana***.

♦ **na-baw yo-tlēs** N <Pois> *litt.* "Lutjan feuilles-de-Terminalia" : nom d'un poisson récifal; *lit.* "Lutjanus leaves of Terminalia" : **name of a fish**. ➲ **baw**.

[POc ***talise**]

Tēlmitig [tɪlmitɪɣ] TOP <Géo> *litt.* "Trois-Cocotiers" : toponyme à l'Est de l'île; *lit.* "three coconut trees" : **toponym east of the island**.

t{ē}na (**nē-tna**) [nɪtna] N <Anat> (hum, animal) entrailles, intestins, tripes; (hum, animal) **entrails, innards, intestines, guts**. ▸ **ye yak nē-tna ne mōmō** *retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main gut a fish by plunging one's hand inside it* *Cf.* **vētna** '*étriper*'.

t{ē}nas (**nē-tnas**) [nɪtnas] ADJ enfumé, carbonisé; **smoked out, burned**. ▸ **Na-hō mō-hō me van aē, tō no-womtig ni-tnas.** *La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos. The smoke covered it, blackening the old coconuts.*

t{ē}ne~ (**nē-tne**) [nɪtnɛ] N POSS (*rare*) milieu, centre; (*rare*) **middle, centre**. ➲ **vētne~**.

♦ **tēnētne qōñ** ~ **lē-tnetne qōñ**. LOC *litt.* "au milieu de la nuit" : à minuit, en pleine nuit; *lit.* "in the middle of the night" : **at midnight, in the middle of the night**. ▸ **Añqōñ a lē-tnetne qōñ ewo tō ōgnōn so ni-hatig tō ni-van yapyap.** *Le soir, en pleine nuit, son mari se levait pour aller à la pêche. In the evenings, in the middle of the night, her husband got up to go fishing.* *Cf.* **añqōñ** *'la nuit' 'at night'*. *Morph.* **t{ē}na** 'entrails'.

[Mota **tinai** 'entrails ; middle']

tēnge (**nē-tēnge**) [nɪtɪnɣɛ] N *Dup.* **tētēnge**.

(1) <Bot> (*gén*) végétal. Hyperonyme des plantes, en concurrence avec son dérivé **nē-qētēnge** ('arbre, végétal pourvu d'un tronc'); **plant. Hyperonym of plants, competing with its derivative nē-qētēnge ('tree, plant endowed with a trunk')**. ▸ **nē-qēt-tēnge** [*tête de végétal*] *un arbre* [*head of a plant*] *a tree* ▸ **n-ēwe tēnge** [*fruit de végétal*] *un fruit* [*fruit of a plant*] *a fruit* ▸ **na-twēh tēnge / na-tawhi tēnge** [*fleur de végétal*] *une fleur* [*flower of a plant*] *a flower* ▸ **na-tawhi tēnge gōh** *les fleurs de cette plante / ces fleurs flowers of this plant / these flowers* ◊ Remplace le nom de l'espèce végétale particulière, lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.

(2) (*spéc*) végétal doté de vertus médicinales connues ; feuille médicinale; (*esp*) **plant endowed with known medicinal virtues ; medicinal leaf**.

♦ **tēnge met** N nom d'une plante; **k.o. plant**. ***Diospyros*** spp.

♦ **tēnge liwo** N *litt.* "plante majeure" : nom d'une plante (Polypodiacées); *lit.* "major plant" : **k.o. plant (Polypodiaceae)**. ***Pyrrosia confluens***.

♦ **tētēnge qōn** N *litt.* "plante odorante" : nom d'une plante; *lit.* "smelly plant" : **name of a plant**. ***Litsea magnifolia***.

(3) <Magie> plante médicinale utilisée par le guérisseur (**tēytēybē**) pour soigner les malades ; (*méton.*) ensemble des connaissances secrètes possédées par un guérisseur, et transmises de génération en génération; **medicinal plant used by the healer or witch doctor (tēytēybē) to cure patients ; (*meton.*) all secret knowledge a healer possesses, transmitted from one generation to the next**. ▸ **Nok so galeg nē-tēnge hiy nēk tō nu-vu het ni-van yak den nēk.** *Je vais te préparer des plantes, pour faire sortir de toi l'esprit maléfique. I'll prepare plants for you to release the bad spirits inside you.* ▸ **Tēytēy-bē kē ma-mat tētēy nē-tēnge nonon, tateh et ni-lepyak den kē.** *Le guérisseur est mort en gardant* (*le secret de*) *ses plantes, il n'y a eu personne pour les lui prendre* (*pour en recevoir l'enseignement*). *The healer died keeping* (*the secret of*) *his plants, and no one could take them from him* (*to learn about them*). *ClPos* **no~**. *Cf.* **na-man** *'pouvoir magique' 'supernatural powers'*.

(4) médicament, traitement pharmaceutique; **medicine, pharmaceutical treatment**. ▸ **Nok in bah nē-tēnge ne-mek en !** *Attends, je prends d'abord mon cachet. Wait, I must take my pill first.* ▸ **No-gom en, nē-tēnge nan tateh.** *Contre cette maladie, il n'y a pas de médicament. There's no medicine against that illness.* *ClPos* **ma~** ; *Empr.* **meresin**.

(5) plantes utilisées dans des rituels magiques non médicinaux, ex. pour agir sur les éléments; **plants used in non-medical magic rituals, e.g. to affect the elements**.

♦ **n-et tēytēy-tēnge** N *litt.* "personne qui manipule les plantes" : guérisseur, sorcier; *lit.* "person who holds plants" : **healer, witch doctor**. ▸ **N-et tēytēy tēnge ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** *Le sorcier joue de sa magie pour détourner le vent. The witch doctor uses his magic to divert the wind.* *Cf.* **tēytēybē**.

[Mota **tangae** 'tree, wood, wooden' ; PNCV, POc ***kayu** 'tree, (piece of) wood']

tēñteñ (**nē-tēñteñ**) [nɪtɪŋtɛŋ] N <Pois> Surmulet cordon jaune, poisson récifal. ***Mulloidichthys flavolineatus***. *Cf.* **tē**.

[Mota **tañtañ**]

tēq A [tɪk͡pʷ] VT *Dup.* **tēqtēq**.

(1) lancer un projectile contondant contre ‹qqch, qqn› à l'aide d'un instrument (*opp.* **yim** 'lancer une pierre à la main' ; **tuqul** 'lancer un bâton') : *ex.* lancer un caillou au lance-pierres, lancer une flèche assommante (**nē-tēq**) à l'arc; **hit ‹s.th, s.o.› with a blunt projectile thrown with some device (*opp.* yim 'throw a stone by hand' ; tuqul 'throw a stick') : *e.g.* thro-**

wing a stone with a catapult, shooting a stunning arrow (nē-tēq) with a bow. ▸ **tēqtēq qeyet** *chasser la roussette (au lance-pierres ou au fusil) hunt firefox (with a catapult or rifle)* ▸ **Kōyō ma-van tēqtēq men.** *Ils sont allés à la chasse aux oiseaux. They've gone bird hunting.* *Dér.* **wōtēq** *'projectile'*.

Fig. *The head of a stunning arrow* **na-qse tēq**.

(2) <Mod> (*mod*) tirer avec une arme à feu; (*mod*) **shoot with a fire weapon**. ▸ **Nēk may tēq te mu mi twentētu ?** *Tu as déjà tiré avec un 22 long rifle ? Have you ever shot a 22 long rifle ?* *Dér.* **na-tmat-tēq** *'fusil' 'rifle'*.

B N flèche assommante, dont l'extrémité en bois (**na-qsan**) est arrondie et lisse ; utilisée pour assommer les proies (oiseaux+); **stunning arrow : an arrow with a wooden, rounded end (na-qsan), used to stun prey (birds+)**.

Fig. *A yam garden* (**nē-tqē hinag**).

t[ē]qē (**nē-tqē**) [nɪtk͡pʷɪ] N jardin.

(1) jardin, lopin de terre héréditaire que chaque famille cultive pour sa subsistance alimentaire. On y cultive généralement des tubercules comme l'igname (**ni-hnag**), le taro (**ne-qet**), le manioc (**na-mayok**), mais aussi la banane (**na-ptel**), et autres plantes alimentaires. ◊ Le jardin proprement dit est normalement situé en dehors du village, voire dans la forêt la plus éloignée ; il faut donc le distinguer des plantes alimentaires présentes aux abords de la maison même. Une famille, et même un individu, peut disposer de plusieurs **nē-tqē**, ce qui lui permet de distribuer à sa guise les cultures en fonction des sols ou d'autres critères. *ClPos* **no~**$_2$.

(2) (*par ext*) plantation de cocotiers, dans le cadre de l'économie moderne du coprah, non vivrière. On précisera généralement **nē-tqē mitig**, 'jardin de cocotier'.

t[ē]qēl A [tɪk͡pʷɪl] VI (*rare*) descendre. ▸ **Kōyō tēqēl me le-qyañ a nō-qōqō.** *Tous deux glissèrent jusqu'au fond du trou.* *Syn.* **hēw**.

B PSTV en bas, vers le bas : évoque un mouvement descendant. ▸ **hēw tēqēl** [*descendre vers le bas*] *descendre* ▸ **van tēqēl** [*aller vers le bas*] *descendre* ▸ **yow tēqēl** *sauter* [*vers le bas*] ▸ **munuw tēqēl** *plonger la tête sous l'eau* ▸ **at tēqēl** *regarder vers le bas* ▸ **lep tēqēl** [*prendre descendre*] *descendre qqch/qqn, tirer vers le bas* *Ant.* **kal**.

[Mota **taqel** 'to descend, go down hill']

t[ē]qēlhe~ (**na-tqēlhe**) [natk͡pʷɪlhɛ] N POSS partie supérieure du dos, comprenant la nuque et les épaules; **upper part of the back, comprising the nape of the neck and shoulders**.

[Mota **taqalsa-i**]

t[ē]qēy [tɪk͡pʷɪj] VT *Dup.* **t[ē]qētqēy**. attraper, intercepter avec ses mains ‹qqch de petit et mobile : oiseau+›. ▸ **Nu-bus so ni-tqēy na-ghōw.** *Le chat essaye d'attraper la souris.* ▸ **Nēk te-tqēy vēh na-bagbaglo nen ?** *Es-tu capable d'intercepter cette hirondelle (en plein vol) ?* ▸ **Kēytēl tēqētqēy men.** *Ils sont partis à la chasse aux oiseaux* [*litt. attraper les oiseaux*]. *Cf.* **tukuk**.

tēsol (**nē-tēsol**) [nɪtɪsɔl] N raz-de-marée, tsunami; **tidle wave, tsunami**.

tēt (**nē-tēt**) [nɪtɪt] N <Ornith> Hirondelle du Pacifique; **Pacific Swallow**. ***Hirundo tahitica***. ➲ **wō-tēt**.

[Mota **tot**]

tēte~ [tɪtɛ] N POSS *Pl.* **ya(tē)tēta-n**. *1s* **tēte-k**. *3s* **tēta-n**. germain de sexe opposé : (*homme*) sœur, (*femme*) frère; **opposite-sex sibling : (man's) sister, (woman's) brother**.

[< **°tuátuá-gu**]

tētē$_1$ (**nē-tētē**) [nɪtɪtɪ] N bébé; **baby**. ▸ **Tētē ni-sisis ni-sis nonon iven.** *Bébé tète le sein de sa mère. Baby is sucking his mother's breast.* Cf. **nētm̃ey** 'enfant'.

tētē$_2$ (**nē-tētē**) [nɪtɪtɪ] N <Bot>

(1) plante (Euphorbiacées); **a plant (Euphorbiaceae)**. ***Euphorbia*** spp.

(2) (*ou bien*) (?) Goudronnier, plante venimeuse, bsl. *Naolasi*; **or maybe Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi**. ***Semecarpus vitiensis***. Cf. **leh**$_1$.

(3) variété sauvage de cocotier; **wild variety of coconut tree**. Cf. **sigig**.

tētvē (**nē-tētvē**) [nɪtɪtβɪ] N <Culin> cadre de four : structure légère réalisée avec de grandes feuilles (**nē-yēdēp**), formant un cylindre d'environ 1m de diamètre, que l'on dépose autour du four à pierres (**na-qyēñi**) afin de fermer l'espace de cuisson, lors de la préparation du biscuit **nē-kēy**; **oven framing : a light structure made of large leaves (nē-yēdēp), forming a cylinder about 1m across, erected above the oven (na-qyēñi) in order to close the baking space, during the preparation of nē-kēy biscuit**. ▸ **na-gagah ne tētvē** *l'armature du cadre-de-four the structure of the oven frame*

Fig. *Laying nēkēy biscuits inside the oven walling* (**nē-tētvē**).

tēvēlēm [tɪβɪlɪm] NUM cinq; **five**.

[Mota **tavelima** ; PNCV, POc ***lima** 'five ; hand']

tēvēlyō [tɪβɪljɔ] PRED double. ▸ **n-ok gamgam a na-sam tēvēlyō** *voilier à double balancier* Cf. **yō**$_2$ 'deux'.

[< ***taválu-rúa** ; PNCV ***tavalu** 'side, moiety']

t[ē]wē (**nē-twē**) [nɪtwɪ] N <Ornith> oiseau; **a bird**.

(1) Bécasseau à Queue pointue, 18 cm; **Sharp-tailed Sandpiper, 18 cm**. ***Calidris acuminata***.

(2) Noddi Niais, oiseau marin, 40 cm; **Common Noddy, sea bird, 40 cm**. ***Anous stolidus***.

(3) (*ou plutôt*) Chevalier Voyageur, 29 cm; (*or rather*) **or more certainly : Wandering Tattler, 29 cm**. ***Heteroscelus incanus***.

[Mota **tiwia**]

t[ē]wēhiñ (**na-twēhiñ**) [natwɪhiŋ] N <Bot> **k.o. plant, unidentified**.

t[ē]wēhqalat (**na-twēhqalat**) [natwɪhk ͡pʷalat] N <Mer> Némerte, ver marin.

t[ē]wētis (**na-twētis**) [natwɪtis] N <Pois> poisson récifal, aux rayures verticales; **vertically striped reef fish**.

(1) Poisson-ange à bandes bleues, Poisson-duc. ***Pygoplites diacanthus***.

(2) (*ou bien*) Sergent-major. ***Abudefduf coelestinus***.

tēy A [tɪj] VT *Dup.* **tēytēy**. (*cour*) tenir, avoir; (*freq*) **hold, have**.

(1) saisir ‹qqch› ; tenir, avoir dans la main; **seize ‹s.th.›, grab ; hold, carry in o.'s hand**. ▸ **Nok tēy na-tbay na-mu ba dō m̃ōl ña l-ēm̃ nōnōm !** *Je vais tenir ta cordelette* (*de poissons*), *rentrons à la maison ! I'll hold your string* (*of fish*), *let's walk back home !* ▸ **Na-wae kē, qeso na-m̃adeg meh, no tē-tēy qele ave ? !** *Toutes ces flèches, il y en a beaucoup trop ! Comment vais-je pouvoir les tenir toutes en main ? ! All these arrows, there are far too many ! How can I carry them all ? !* ▸ **Nok tēy na-mnē.** (*a*) *Je te prends par la main.* (*b*) *Je te serre la main.* (*c*) *Je te prête main-forte* (*au cours d'une bagarre*) (*a*) *I'll hold your hand.* (*b*) *I'll shake your hand.* (*c*) *I'll lend you a hand* (*in a fight*). ▸ **Tō, kē ni-tēy na-mnen ni-yap kē me, na-m̃alm̃al et-bus te.** *Il lui prit la main pour la tirer vers lui, mais la jeune fille ne voulait pas. He seized her hand to pull her closer, but the girl didn't want him to.* ▸ **tēy yak** *saisir qqch pour l'enlever, retirer take*

hold of s.th. to pick it up, remove it ▸ **tēy tēslañ** [*litt. tenir-glisser*] *laisser s'échapper qqch de ses mains, faire tomber* [*lit. hold-slide*] *let s.th. slip out of one's hands, drop* ▸ **Ate kēy goy vētgi vatag me anen, nē-tēy geh ni-ǧita.** *Les voici qui arrivent en foule,* (tenant) *des guitares à la main. Here they come in numbers, holding guitars.* *Cf.* **lep** '*prendre*' '*take*'.

♦ **tēy maymay** VT *litt.* "tenir fort" : tenir vigoureusement : garder, retenir, empêcher de s'échapper; *lit.* "hold firm" : **hold ‹s.th.› tight ; keep, retain, prevent from escaping**. ▸ **Nemen nen ni-gap wa kē ni-tēy maymay nēlēn.** *L'oiseau réussit à s'envoler ; mais* (*le garçon*) *avait réussi à attraper une de ses plumes. The bird managed to fly away ; but* (*the boy*) *had succeeded in catching one of its feathers.* ▸ **So kēy wo mē-tēy maymay nē-sēm en, m̃alm̃al nen nōnōm.** *Si ses parents gardent l'argent* (*que tu leur proposes*), *alors cette fille est pour toi. If her parents keep the money* (*that you offer them*), *then this girl is for you.* *Syn.* **tēy goy**.

(2) (*par ext*) toucher ‹qqch› avec les mains, manipuler ; [*péj.*] tripoter ‹s.th.›; (*hence*) **touch ‹s.th.› with o.'s hands, handle ;** [*derog.*] **fiddle, mess around with ‹s.th.›**. ▸ **Tog tēytēy van na-tañ mino en !** *Arrête de fouiller dans mes affaires ! Stop rummaging in my belongings !* ▸ **Tog tēytēy se no me !** *Arrête de me toucher !* (*Bas les pattes !*) *Stop touching me !* (*Keep your hands off !*)

(3) (*rare*) tenir ‹qqn›, *spéc.* par les deux épaules (*opp.* **yap** 'tirer par la main' ; **oytitin** 'tenir par le bras' ; **sil** 'embrasser'); (*rare*) **hold ‹s.o.›**, *esp.* **by the shoulders** (*opp.* **yap 'hold by the hand' ; oytitin 'take by the arm' ; sil 'embrace, hug'**). ▸ **Kē tēy qal van tita nonon wo "Tita, tita, tita !"** *Elle s'accroche à sa mère, en disant "Maman, maman !" She held on to her mother, saying "Mummy, mummy !"*

(4) (*partic*) attraper pour tuer ‹homme, animal› ; chasser, pêcher; (*esp*) **catch to kill ‹man, animal› ; hunt, fish**. ▸ **Tō ige antan kēy tēytēymat so kēy tēy kē ēgēn.** *Déjà, ceux d'en bas se préparaient à attraper le garçon* (*pour le tuer*). *Those below were already getting ready to catch the boy* (*to kill him*). ▸ **Nēk wo mē-tēy qal ne-men en, nok so gen te kis.** *Si tu réussis à attraper cet oiseau, je veux en manger un morceau ! If you succeed in catching this bird, I want to eat a piece !* ▸ **Kem van tēytēy n-on.** *Nous allons à la pêche aux barracudas. We're going barracuda fishing.* ▸ **ige bē-tēytēy-ō** *les chasseurs de tortues* [*litt. ceux pour tenir les tortues*] *turtle hunters* [*lit. those to hold turtles*]

(5) <Techn> agir sur ‹qqch› pour le transformer : travailler ‹qqch›, fabriquer, s'occuper de ; *par ex.* construire ‹une maison›, sculpter ‹des statues ou masques›; **handle ‹s.th.› to transform it : work at ‹s.th.›, make, be busy with ;** *e.g.* **build a ‹house›, sculpt ‹statues, masks›**. ▸ **Qōñ vitwag nen, na-taem tēytēy-tēqē.** *Ce jour-là, c'était l'époque des travaux agricoles* [*litt. le temps de 'tenir' le jardin*] *That day we were busy farming* [*lit. time to 'take care of' the garden*] ▸ **tēy na-tmat** *sculpter des statues sacrées* [*Syn.* ***tot2***] *carve sacred statues* [*Syn.* ***tot2***] ▸ **Tō kē ni-tēy qēt n-ēm̃ mitimtiy ni-bah, n-ēm̃ qayqayñis ni-bah, tō n-ēm̃ non ēntēn ni-bah.** *Il construisit une maison pour dormir, puis une cuisine, puis une maison pour son fils.* [*Syn.* ***galeg***]. *He built a house in which to sleep, then a kitchen, then a house for his son.* [*Syn.* ***galeg***].

(6) (*spéc*) [V réduplicqué + objet incorporé] *litt.* "manipuler N" : périphrase désignant l'activité *ou* le métier de qqn, en relation avec un objet; (*esp*) [reduplicated V + incorporated object] *lit.* "handle N" : **periphrasis for s.o.'s activity** *or* **profession, in relation to an object**. ▸ **ige (bē-) tēytēy tele*** *les garagistes, les mécaniciens* [*litt. ceux pour tenir le fer*] *garage mechanics* [*lit. those to handle iron*] ▸ **tēytēybē*** *le guérisseur* [*litt. qui tient l'eau*] *the healer* [*lit. who handles water*] ▸ **N-et bē-tēytēy-tēnge en ni-leh ne-leñ.** *Le magicien* [*litt. qui tient les feuilles magiques*] *changea la direction du vent. The magician* [*lit. who handles magic leaves*] *changed the direction of the wind.* *Cf.* **be-**$_7$.

(7) avoir, détenir, posséder ‹ressources, argent+›; **have, possess ‹resources, money+›**. ▸ **Na-myōs nonoy n-et m̃ey a nē-tēy nowok.** (*Tes parents*) *auraient voulu quelqu'un qui possède un travail.* (*Your parents*) *would have liked someone who had a job.* ▸ **Ige qagqag kēy tēytēy mahē.** *Les Blancs, ils ont l'habitude de s'emparer des terres* (*ils ont l'âme colonisatrice*). *White men are used to grabbing land* (*they are colonialists at heart*). ▸ **Ne-jenso en, n-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-tototot qētēnge aē.** *Quant aux*

tronçonneuses, seules les personnes qui possèdent un permis ont le droit d'en utiliser. As for power saws, only people holding permits are allowed to use them.

♦ **tēy qōtō** VT *litt.* "tenir provisoirement" : emprunter : prendre ‹qqch› pour un certain temps, avec l'intention de le rendre; *lit.* "hold temporarily" : **borrow : take ‹s.th.› for a while, with the intention of returning it**. ▸ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm !** *J'emprunte ta montre deux minutes ! I'll borrow your watch for a couple of minutes !* *Morph.* **tēy + qōtō**.

(8) (*fig, rare*) saisir par la pensée, garder en mémoire ; apprendre; (*fig, rare*) **capture, keep in mind ; learn**. ▸ **Kem mē-tēy na-kaka geh gōh, a kem lēs tamat.** *Nous avons appris tous ces mythes quand nous avons été initiés* [***lēs tamat***]. *We learnt all these myths when we were initiated* [***lēs tamat***]. ▸ **Kē ni-vatne kēy aē, tō kēy tēy n-eh ne mē ēgēn.** *Il leur a tout enseigné, et c'est comme cela qu'ils ont appris la chanson du serpent-de-mer. He taught them everything, and that's how they learnt the sea-krait song.* ▸ **Ige del mē-tēy mōtōtō n-eh, kēy m-ēglal qēt.** (*Les chanteurs*) *connaissent la chanson par cœur, et en entier* [*litt. ils la tiennent de la main droite* (*cf.* ***mōtō***)]. (*Singers*) *know the song by heart, and in full* [*lit. they hold it in their right hand* (*cf.* ***mōtō***)].

B PSTV *Dup.* **tētēy**.

(1) [avec tout V] *litt.* "faire V en tenant ‹qqch›" : en ayant ‹qqch› sur soi ou avec soi, pas forcément dans les mains. Se traduit souvent par la prép. "avec"; [with any V] *lit.* "do V holding ‹s.th.›" : **having ‹s.th.› with o.s. (not necessarily in o.'s hands). Often translated by preposition "with".** ▸ **Imam nonon yañfala en ni-yow lō tēy me na-gasel.** *Soudain le père du garçon sortit de sa cachette, un poignard à la main. Suddenly the boy's father came out of hiding,* holding *a dagger.* ▸ **Kē ni-lep nē-qēt-al, tō kē ni-bal na-tmalte. Tō ni-suw tēy ēgēn.** *À l'aide d'une pince en bois, il saisit la pierre ensorcelée, puis traversa l'eau* (***suw***) *avec* [*en la tenant avec sa pince*]. *He seized the bewitched stone with a pair of wooden tongs, then walked across the water* with *it* [*holding it with the tongs*]. ▸ **Kē ma-lak tēy na-savat nonon !** *Il danse avec ses sandales* (*aux pieds / *dans les mains*). *He dances* with *his sandals on* (*on his feet / *in his hands*). ▸ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vētēl" e kōyō yow ! A yow tēy a na-tamge liwo en !** *Après avoir compté "Un, deux, trois !", ils sautèrent dans le vide – sautèrent avec / sur la grande natte. After counting "One, two, three !" they jumped into the unknown – jumped* on top of [*lit. with*] *the big mat.*

(2) (*rare*) faire V *avec* ‹qqn›; (*rare*) **do V** *with* **‹s.o.›**. ▸ **Lak tēy yoyoñ ēwē no.** *Danse* avec *moi tout doucement. Dance* with *me slowly. Cf.* **tiwag mi** '*avec*' '*with*'.

(3) (*fig, rare*) [+ N abstrait] avec, par rapport à ‹qqch›; (*fig, rare*) [+ abstract N] **with respect to ‹s.th.›**. ▸ **Nok tig tēy vatag n-ēte wun mal dēñ soñwul.** *Cela doit bien faire dix ans que j'ai* (*ce travail*). [*litt. que je suis debout avec*] *I've had* [*lit. I've stood* with] *this job for about ten years.* ▸ **Ige mayanag kēy mēlēmlē tēy na-mwu-mwu na-muy.** *Les chefs sont lents à faire* [*litt. lents en tenant*] *leur travail. Chiefs are slow in doing* [*lit. show* with] *their job.* ◆ *Synt.* **Tēy** fonctionne ici comme un morphème applicatif. | *Synt.* **Tēy** here has a role similar to an applicative.

(4) (*cour*) [V de mouvement + ***tēy*** + Objet inan. + Direc. + Locatif] porter ‹qqch› d'un endroit à un autre : apporter (vers ici, **me**), emporter (autres directionnels); (*freq*) [motion V + ***tēy*** + inan. Obj + Direct. + Locative] **carry ‹s.th.› from one place to another : bring ('hither' me), take away (other directionals)**. ▸ **Ige hah yak na-tgop, sal na-kaskas hōw aē, tō van tēy a vētmahē a kēy so wēl na-lqōvēn aē en.** *On soulève le gâteau* (*hors du four*), *on le décore avec des fleurs, puis on le* transporte *jusqu'à l'endroit où se déroulera la cérémonie d'achat de la femme. We pick up the pudding* (*out of the oven*), *decorate it with flowers, then we* carry *it to where the ceremony of buying the wife will take place.* ▸ **Na-naw ni-vēl kēy, qele ni-lilip ni-vēl kēy, van tēy kēy, toveg kēy a le-naw vētmahē qōqō.** *La mer saisit* (*les hommes*) *tel un raz-de-marée, les* emporta *au loin, et les entraîna jusqu'aux abîmes de l'océan. The sea seizes* (*men*) *like a tidal wave,* carries *them far away, and drags them to the depths of the ocean.*

(5) [V de mouvement + ***tēy*** + Objet inan. + Direct. + Datif **hiy**$_{1C}$] apporter ‹qqch› à qqn; [motion V + ***tēy*** + inan. Obj + Direct. + Dative **hiy**$_{1C}$] **bring ‹s.th.› to s.o.** ▸ **Van tēy me na-tañ mino en, nok so van suwsuw le-naw !** *Apporte-moi mon*

sac, je vais me baigner en mer ! Bring me my bag, I'm going to swim in the sea ! ▸ **Nēk ne-myōs so nok so tow na-he : nēk van tēy me nē-sēm, van tēy me hiy no.** *Si tu veux que je compose un chant pour toi, tu dois* apporter *de l'argent, m'en apporter pour moi. If you want me to compose a song for you, you must* bring *some money, bring some for me.*

(6) [V de mouvement + ***tēy*** + Objet hum.] mener ‹qqn› vers un endroit : amener, emmener ; guider, accompagner; [motion V + ***tēy*** + human Obj] **take ‹s.o.› somewhere : bring, fetch ; guide, accompany**. ▸ **N-et vitwag, kē ni-hō tēy kōyō.** *Que quelqu'un les emmène en pirogue !* [*litt. pagaye* en tenant *eux-deux*] *Let someone take them on his canoe !* [*lit. paddle* carrying *both of them*] ▸ **Kamyō John tō-m̄ōl tēy lok qiyig no me.** *John me raccompagnera tout à l'heure.* [*litt. moi-et-John nous m'accompagnerons*] *John will bring me back later on.* [*lit. me-and-John we'll take me*] ▸ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** *Nous sommes venus en foule pour t'accompagner. We came in a crowd to bring you* [*to your new house*]. ◆ *Idiom.* Souvent, le sujet englobe l'objet : *ex.* au lieu de dire "Tu m'accompagnes", on dit "Nous m'accompagnons". *Syn.* **gamteg**.

[Mota **taur**]

tēy goy [tɪjɣɔj] VT (1) recouvrir, boucher ‹qqch› avec les mains; **cover, block ‹s.th.› with one's hands**. ▸ **Nok tēy goy nē-dēlñek.** *Je me bouche les oreilles* (*avec les mains*). *I block up my ears* (*with my hands*).

(2) retenir, maintenir fortement ‹qqch qui a tendance à tomber ou s'échapper› ; garder précieusement ‹qqch› de peur de le perdre; **hold back, hold fast ‹s.th to prevent it from falling or escaping› ; keep hold of ‹s.th.› for fear of losing it**. ▸ **Kē mē-tēy goy ēwē nē-vētbē vitwag.** (*Après avoir perdu tous les autres*) *il ne possédait plus qu'un seul bambou rempli d'eau.* (*After losing all the others*), *he possessed only one last bamboo filled with water.* ▸ **Nok tēy goy ne-telefon.** *Je m'occupe du téléphone* (*je décroche quand il sonne*). *I'll handle the telephone* (*I'll pick it up when it rings*).

(3) tenir ‹qqch› pour aider qqn qui n'a pas les mains libres, etc; **hold ‹s.th.› to help s.o. whose hands are full, etc.** ▸ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in.** *Pendant que tu tiens* (*la coupe*), *il boit. While you're holding* (*the cup*), *he drinks.*

(4) garder par devers soi ‹qqch que l'on vous donne› ; accepter ‹un présent›; **keep hold of ‹s.th that s.o. gives you› ; accept ‹a present›**. ▸ **Nēk van tēy me hiy no, nok tēy goy.** *Tu me l'apportes, et moi je le garde par devers moi. Bring it to me, and I'll keep it in my possession.*

(5) empêcher avec les mains ‹qqn› d'agir ; retenir ‹qqn› ; **using one's hands, prevent ‹s.o.› from doing s.th ; hold ‹s.o.› back**. ▸ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** *Roland les a empêchés* (*de se battre*). *Roland stopped them* (*from fighting*).

t{ē}yag (**nē-tyag**) [nɪtjaɣ] N échelle; **ladder**.

tēymat A [tɪjmat] *Dup.* **tēytēymat**. VI s'apprêter, se préparer, être prêt; **get ready, prepare oneself, be ready**.

B VT apprêter; **prepare**.

Le guérisseur [*tēytēybē**]

Contrairement au sorcier (***n-et hewhew***) qui jette des mauvais sorts, la fonction du guérisseur est de soigner les gens malades. Son art associe les plantes médicinales (***nē-tēnge***) à un pouvoir magique (***na-man***), transmissible de génération en génération.

Le guérisseur se rend chez le malade pour "tenir son eau" (***tēy nē-bē nonon***, d'où le nom ***tēytēy-bē***) : après avoir versé de l'eau pure dans une coupe (***ni-vinlah***), il la fait d'abord tourner trois fois autour de la tête du malade. Durant toute la séance, il tient dans l'autre main une plante qui lui est secrète, et qui lui transmet le pouvoir (*cf.* ***hyi~***, ***man1***) de guérir.

Dans un deuxième temps, le guérisseur observe (*cf.* ***sēil***) cette eau comme une boule de cristal (***qele ni-vidio*** 'comme la télévision') : les ombres humaines (***ni-nini et***) qu'il voit évoluer lui apprennent les causes de la maladie – généralement, des esprits à forme humaine (***na-tmat***), qui ont assailli la victime dans les jours précédents.

Dans un troisième temps, le guérisseur prend une gorgée de cette eau et la crachote (***bus***) sur le front et le nombril du malade – lequel boit le reste de la potion. Pour finir, il murmure une incantation qu'il a composée dans sa jeunesse, et qu'il est le seul à connaître : il ne dévoilera ses secrets, l'âge venu, qu'au digne successeur qu'il se sera choisi.

tēytēybē [tɪjtɪjᵐbɪ] ~ **tēytēy-bē**. PSN (1) <Ethn, Magie> *litt.* "qui tient l'eau" : sorcier, magicien ; (*spéc.*) guérisseur, médecin dans la société tra-

ditionnelle; *lit.* "water holder" : **wizard, magician ; (*esp.*) witch doctor, doctor in traditional society**. ▸ **N-et tēytēybē nonon ige to-M̄otlap, kē ni-leh lok ne-leñ en.** *Le magicien de Motalava se mit alors à changer le cours du vent. The magician from Motalava then began to change the course of the wind.*

(2) (*en gén*) docteur, médecin – au sens moderne du terme; (*gen*) **doctor – in the modern sense of the word**. ▸ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih.** *Elle est médecin pour les vaches* (*i.e. vétérinaire*). *She is a doctor for cows* (*i.e. veterinary surgeon*). ◆ *Mod.* L'île de Mwotlap ne compte qu'un seul médecin, officiant au dispensaire (**n-ēm̄ gom**) de Lahlap. *Syn.* **dokta**.

(3) (*fig, rare*) spécialiste de; (*fig, rare*) **specialist of**. ▸ **tēytēybē ne gatgat** [*médecin des langues*] *linguiste* [*doctor of languages*] *linguist*

tēytēyheg t-Anm̄ēt [tɪjtɪjhɛɣ̞ tanŋ͡mʷɪt] N <Art> nom d'un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de deux arcades, comme notre "m" minuscule; **name of a geometrical design in traditional pictural art, in the shape of two arcades like our "m" in lower case**. ◆ Ce nom évoque un lieu sacré **Anm̄ēt**, près de **Woñyeskey**. Le premier mot **tēytēyheg** est opaque.

ti$_1$ [ti] VT (1) allumer ‹feu, lampe›; **light ‹fire, lamp›, set ‹fire›**. ▸ **Ti lawlaw nu-qul.** *Allume la lampe. Put the lamp on.* ▸ **"Ti n-ep !" Tō a-kēy ti n-ep van l-ēm̄ en.** *"Allumez le feu !" et aussitôt, ils mirent le feu à la maison. "Set the fire !" and they set fire to the house.* *Syn.* **ben**.

◆ **ti n-ep** VOI *litt.* "mettre le feu à (**hiy**$_{1C}$)" : brûler qqch, qqn; *lit.* "set fire to (**hiy**$_{1C}$)" : **burn s.th., s.o.** ▸ **Kēy ti-ti qiyig n-ep hiy no, kēy tu-wuh qiyig no.** *Ils vont me brûler vif* [*litt. me mettre le feu*], *ils vont me tuer. They're going to burn me alive* [*lit. set fire to me*], *they'll kill me.*

(2) brûler ‹champ›, faire les brûlis; **burn ‹land›, perform slash-and-burn horticulture**. ▸ **Ige mal ōm̄ōm̄ nē-tqē, mal ti qēt ; kēy so qētēg yuwyuw ēgēn.** *Les gens avaient défriché leurs champs, avaient fini les brûlis ; ils étaient prêts à planter. People had cleared their gardens, set fire to them ; they were ready for planting.*

[Mota **tiu** 'apply, set+']

ti$_2$ [ti] VT (*rare*) attribuer ‹qqch› à qqn ; (*rare*) **assign ‹s.th.› to s.o.**

(1) donner, attribuer ‹présent+› à qqn; **give, attribute ‹present+› to s.o.** ▸ **Gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē...** *Si l'on veut offrir un présent à quelqu'un qu'on estime... If you want to give a present to someone you esteem...*

(2) (*spéc*) infliger à son adversaire ‹des points perdus au jeu, **no-qo**› ; *d'où* gagner ‹des points›; (*esp*) **inflict upon one's rival ‹lost points, no-qo› ; *hence* earn ‹points›, win**. ▸ **Kē ti-ti yosveg qiyig nagōm qo.** *Tu vas voir, elle va t'infliger un grand nombre de points* (*C'est elle qui va gagner*). *You'll see, she'll inflict plenty of points on you* (*She'll win*) *Cf.* **qo**$_2$ '*point*' '*point*'.

[Mota **tiu** 'apply, set+']

ti$_3$ [ti] VT (1) [Objet : le service demandé] solliciter, requérir ‹un service› auprès (**hiy**$_{1C}$) de qqn qui en a la compétence; [Object : the requested service] **order, request ‹a service› from (hiy**$_{1C}$**) s.o. who has a special competence**.

◆ **ti na-he~** VOI *litt.* "requérir un chant à soi" : commander ‹une ode de prestige, **he~32**› en son propre honneur, moyennant finance, auprès (**hiy**$_{1C}$) d'un poète (**n-et bo-towtow-eh**); *lit.* "request o.'s own song" : **order ‹an ode, he~32› in o.'s own honour, for a fee, from (hiy**$_{1C}$**) a poet (n-et bo-towtow-eh)**. ▸ **No mi-ti na-hangēn hiy Malkikyak, kēy te-se lō l-ēte itan.** *J'ai commandé une ode en notre honneur auprès du* (*poète*) *Malkikyak ; elle sortira l'année prochaine. I've ordered an ode in our honour from the poet Malkikyak ; it will be finished next year.* *Cf.* **he~**$_{32}$ '*ode de prestige*' '*ode of praise*' ; *Expl.* **se lō**.

◆ **ti na-man** VOI <Magie> *litt.* "requérir les pouvoirs magiques, **na-man**" : requérir des services de sorcellerie auprès (**hiy**$_{1C}$) d'un magicien ou sorcier, au sujet (**veg** *ou* **hiy**$_{1C}$) d'une tierce personne, dans un esprit bienveillant *ou* malveillant; *lit.* "request magic powers, **na-man**" : **request the services of witchery from (hiy**$_{1C}$**) a wizard or sorcerer, concerning (veg** *or* **hiy**$_{1C}$**) a third person, whether to benefit** *or* **to harm them**. ▸ **Nok so ti na-man van hiy nēk veg itat mino : kē mo-gom, ba kē so ni-wē lok.** *Je viens solliciter tes pouvoirs en rapport avec mon neveu : il est souffrant, j'ai-*

merais qu'il guérisse. I came to request your powers in relation to my nephew : he is sick, and I want him to recover. ▸ **No ma-gal hethet ne-leg, veg na-tm̃an vitwag mi-ti na-man hiy no.** *J'ai jeté un sortilège sur ce mariage, à la demande d'un homme qui avait requis mes pouvoirs. I sent a curse onto that marriage, on behalf of a man who had requested my powers.* ♦ *Ethn.* Le client requiert ces services en échange de présents (ignames, nattes...). | *Ethn.* The client requests such services in exchange for presents (yams, mats...). *Cf.* **gal**$_2$ *'se livrer à la magie' 'perform witchcraft'*.

♦ **ti hethet** VT <Magie> [composé résultatif] *litt.* "requérir malheureux" : lancer une malédiction, jeter un sortilège à ‹qqch, qqn› grâce aux services d'un sorcier (**n-et ba-man**); [resultative compound] *lit.* "request unfortunate" : **curse : send a curse to ‹s.th., s.o.› by means of a witch (n-et ba-man)**. ▸ **No mi-ti hethet ne-leg noyō van hiy n-et ba-man.** *J'ai jeté un mauvais sort à leur mariage, par le truchement d'un sorcier. I sent a curse to their marriage, through the sorcerer.* *Cf.* **ti na-man**.

(2) (*rare*) [Objet : l'expert] engager ‹poète, sorcier+› pour ses services; (*rare*) [Object : the expert] **recruit ‹poet, witch+› for his services**. ▸ **No mi-ti nēk tō nēk man na-bago.** *Je t'ai engagé pour que tu ensorcelles un requin. I've recruited you so you'd bewitch a shark.*

ti$_4$ (**ni-ti**) [niti] N thé; **tea**. ▸ **Nēk so in te me ti ?** *Tu veux du thé ? Do you want some tea ?* *Syn.* **nē-bē sewsew**.

[Eng. **tea]**

ti-$_5$ [ti] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is** |. ▸ **ige ti-Vila** *les gens de Vila the people of Vila* ➲ **te-**$_3$.

ti-$_6$ [ti] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is** |. ➲ **te-**$_4$.

tig$_1$ A [tiɣ] VI *Dup.* **tigtig**. debout; **stand**.

(1) (hum) être debout; (hum) **be standing**. ▸ **Ēy ! Hiqiyig tig tō hay en.** *Hé ! Regarde là-bas, il y a quelqu'un* [*debout*] *! Hey ! Look there's someone* [*standing*] *over there !* ▸ **Tig qōtō anen, nok van bah en !** *Reste* [*debout*] *là un instant, je reviens. Stay* [*standing*] *there a moment, I'll be back.* ▸ **Kēy tig walēg / dēlñet [no].** *Ils sont debout en cercle* [*autour de moi*]. *They're standing in a circle* [*around me*]. ▸ **Kē ni-tig mah a le-lo.** *Il se mit debout pour sécher au soleil. He stood up to dry in the sun.* ▸ **tig ketket** *se tenir debout bien droit* (*pour être plus haut*), *ex. pour voir loin stand up straight* (*to be taller*), *e.g. to see in the distance* ▸ **tig maymay** *debout bien planté sur ses jambes, fermement standing firmly on one's feet* ▸ **tig matmat** *debout arrêté ;* (*voiture*) *à l'arrêt stopped standing ;* (*car*) *stationary, at a halt* ▸ **tig yoyoñ** *debout en silence standing silently* ▸ **tig lap** *rester debout remain standing* ▸ **tig lē** *debout penché de côté standing leaning sideways* ▸ **tig taq** *debout penché en avant standing leaning forwards* ▸ **tig day** *attendre* (*qqn*) *debout standing waiting for* (*s.o*) ▸ **tig sey** *debout en groupe standing up all together* ▸ **tig lō** *sortir au grand jour, apparaître come to light, appear* ▸ **tig tam** *debout appuyé à* (*un arbre...*) *standing leaning on* (*a tree...*) ▸ **tig tegha** *debout à l'envers, la tête en bas standing upside down, head down* ▸ **yow tig** *plonger debout* (*dans l'eau*) *dive* (*into water*) ▸ **tig qeleñ** [*debout caché*] *se soulager, uriner dans les fourrés* [*standing hiding*] *relieve oneself, urinate in the thickets* ≠ **tiy**. *Cf.* **hatig** *'se lever' 'rise'*.

(2) (qqch) se trouver à tel ou tel endroit, dans une position verticale. Comme pour les autres verbes de position (*Cf.* **hag, en**), spécifie la position physique d'un objet que l'on veut situer dans l'espace – ici, la verticalité; (s.th.) **find oneself in a particular place, in a vertical position. As in other verbs expressing position (*see* hag, en), specifies the physical position of the object in space – here, vertical**. ▸ **Oo ! Na-laklak tig tō hay kē !** *Oh ! Mais la danse bat son plein* [*est debout*] *là-bas ! Oh ! But the dancing is in full swing* [*standing*] *over there !* ▸ **Ne-beg en, tig soloteg tege tō agōh !** *Des arbres à pain, il y en a* [*debout*] *partout par ici ! Breadfruit trees are* [*standing*] *everywhere around here !* ▸ **Na-qyañ tig tō hag e qele gēn, na-mteēm̃ vet.** *Il y a là-haut une ouverture* [*verticale*], *comme une porte dans la roche. There's a* [*vertical*] *opening up there, like a door in the rock.* ▸ **Ige qagqag, kēy bem a nē-vētbē a na-qtag**

ni-tig geh aē. *Les Blancs, ils portent en bandoulière des carquois dans lesquels leurs flèches sont rangées* [*sont debout*]. *White men carry quivers over their shoulder where their arrows stand up.* ▸ **Na-qtag a ni-van yow me en, ni-tig vah a lō-mōmō en !** *La flèche fila dans l'eau, et se planta tout droit* [*debout*] *dans le poisson. The arrow rushed through the water, and pierced* [*standing*] *the fish.*

(3) (*rare*) (hum+) se trouver, être de telle ou telle manière; (*rare*) (hum+) **be in a certain manner**. ▸ **Nok tig tēy vatag n-ēte wun mal dēñ soñwul.** *Cela doit bien faire dix ans que j'ai ce travail.* [*litt. que je suis debout avec*] *It's been at least ten years that I've been in this job.* [*lit. that I'm standing with*] ▸ **Ige mēlēmlēg tu-Numea kēy ne-myōs so kēy so tig mahge-y.** *Les Kanaks de Nouvelle-Calédonie veulent leur indépendance* [*être debout eux-mêmes*] *The Kanaks of New Caledonia want their independence* [*to be standing themselves*]

(4) (*partic*) [+Nom attribut] se transformer en, se présenter sous les traits de; (*esp*) [+predicate N] **turn into, take on the aspect of**. ▸ **Nēk so van ale, nēk dēmdēm meh hiy na-lqōvēn, tō ne-mē ni-tig na-lqōvēn nan.** (...) **Bah, tō kē ni-tig lok ne-mē.** *Si jamais, alors que tu marches sur la plage, tu es obsédé à la pensée d'une femme, alors le serpent-de-mer* (***ne-mē***) *prendra les traits de cette femme.* (...) *Plus tard, il se retransformera à nouveau en serpent-de-mer. If ever you're obsessed by a woman when you're walking on the beach, then the sea snake* (***ne-mē***) *will take on the features of this woman.* (...) *Later, it will turn back into a sea snake.* *Syn.* **vēhgi** '*se changer en*' '*turn into*'.

B VT (*rare*) être debout sur ‹route+›; (*rare*) **be standing on ‹road+›**. ▸ **Kēy mi-tig na-trak / tig ne-vet.** *Ils sont debout dans la voiture / sur le rocher. They are standing up in the car / on the rock.* ▸ **Tig maymay na-hay !** *Restez bien debout auprès de la liane de pêche* (***na-hay***) *! Stay standing by the fishing liana* (***na-hay***) *!* ▸ **tig na-mtehal** *debout sur le chemin standing on the road*

♦ **tig na-hal** ~ **tig na-mtehal**. VT *litt.* "debout sur le chemin de (qqn)" : jouer le rôle de messager (pour qqn, **no~**) ; *partic.* servir d'entremetteur amoureux, transmettre les messages de cœur (de qqn, **no~**) à l'intention de (**hiy$_{1C}$, mi**) sa bien-aimée; *lit.* "stand (on) s.o.'s road" : **play the role of messenger (for s.o., no~) ;** *esp.* **act as go-between in love matters, transmit love messages (from s.o., no~) to (hiy$_{1C}$, mi) one's beloved**. ▸ **Nēk so tig na-hal nonmamyō Lydia !** *Je voudrais que tu passes un message* (*secret*) *pour moi, à l'intention de Lydia. / J'aimerais que tu sois mon entremetteur auprès de Lydia. I would like you to pass a* (*secret*) *message to Lydia for me. / I would like you to be my go-between for Lydia.* ♦ Suppose un fort degré de confiance et de complicité entre deux amis, car les relations amoureuses doivent souvent être tenues secrètes. | Implies high level of trust between two friends, as love relations must often be kept secret. *Dér.* **tigtighal** '*messager*' '*go-between*'. *Morph.* **tig$_1$ + hal$_2$** 'road ; message'.

tig$_2$ [tiɣ] VT (1) (hum) piquer ‹qqch, qqn› avec un objet pointu, poignarder; (hum) **prick ‹s.th, s.o.› with a sharp object, stab**. ▸ **Kē tiple tig nēk aē !** *Attention qu'il ne te blesse pas* (*avec ce couteau*) *! Be careful he doesn't hurt you* (*with this knife*) *!* *Syn.* **es**.

(2) (corail, oursin) s'enfoncer dans, transpercer ‹pied›; (coral, urchin) **sink into, pierce ‹foot›**. ▸ **Na-mwoy mi-tig na-yñēk.** *Des coraux pointus me sont rentrés dans le pied ! Sharp corals pricked my foot !*

tig goy [tiɣɔj] ~ **tigoy**. VT *litt.* "se dresser contre" : être debout (**tig**) par rapport ou par réaction (**goy**) à qqch; *lit.* "stand against" : **standing (tig) with regard to or in reaction to (goy) s.th**.

(1) se mettre debout (**tig**) par réaction : se reposer d'un effort, se dégourdir les jambes, se lever pour digérer; **stand up (tig) as a reaction : rest after an effort, stretch one's legs, stand up to digest**. ▸ **Nok in bah na-ga, nok tig goy tusu.** *Après avoir bu le kava, je reste debout un moment. After drinking kava, I stand up for a while.*

(2) être debout qq part, de façon à involontairement bloquer l'accès à ‹qqch› ; occulter; **be standing in the way, as an obstacle preventing access to ‹s.th.›**. ▸ **Nēk mi-tig goy ni-vidio den no !** *Tu m'empêches de voir la télé* (*en étant debout devant moi*) *! You're stopping me from seeing the TV* (*you're standing in front of me*) *!*

(3) se mettre debout pour empêcher physiquement le passage de ‹qqn, qqch› ; barrer la route à; **stand in s.o.'s way to purposely block their action ; block ‹s.o.›**.

(5) (*d'où*) empêcher ‹qqn› de faire qqch ; éviter ‹qqch› ; (*hence*) **avoid, prevent ‹s.th.›**. ▸ **Amag, kēy n-ēglal tigtig goy nētmey den ige lōqōvēn kēy tiple ētan.** *Autrefois, on connaissait les moyens d'empêcher les bébés chez les femmes, pour éviter qu'elles tombent enceintes. Years ago we knew how to avoid babies for women, to prevent them from getting pregnant.* ▸ **Ne-nem ni-ōlōl matyak no tō ti-tig goy na-pgal en !** *En me réveillant par leur bourdonnement, les moustiques évitent la guerre !* [*empêchent quelqu'un de me tuer dans mon sommeil*] *When mosquitoes wake me up with their buzzing, they avoid war !* [*prevent someone from killing me in my sleep*] *Syn.* **hig goy**.

(4) se mettre debout pour empêcher autrui d'accéder à ‹qqch› ; protéger; **stand up to prevent others from reaching ‹s.th.› ; protect ‹s.th.›**. ▸ **Kēy mi-tig goy na-tmat den Wilson.** *Ils ont protégé les masques contre Wilson* (*ils ont empêché W. de les prendre*) *They protected the masks against Wilson* (*they prevented W. from taking them*)

tig hiy [tiɣhij] ~ **tig luñ** ~ **tig taqluñ**. VI [+ Direc. ***hōw*** 'vers le bas'] s'arrêter debout au cours de la marche, marquer l'arrêt; [+ Direc. ***hōw*** 'down'] *lit.* "stand down" : **come to a halt : while walking, stop and keep standing**. ▸ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** *Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. They suddenly stopped walking, standing side by side.* *Morph.* **tig**$_1$ **+ hiy**$_1$**A**$_2$.

tig lō [tiɣlʊ] VI (1) (porte+) être debout de travers, à moitié dehors; (door+) **be standing half in, half out (e.g. a door)**. ▸ **Na-mtēgtap mi-tig lō.** *La porte est de guingois* [*debout de travers*]. *The door is lopsided* [*standing twisted*]. *Syn.* **tig deñhel**.

(2) *litt.* "debout dehors" : (qqn) surgir (d'un lieu), apparaître; *lit.* "stand out" : (s.o.) **appear suddenly (from somewhere), emerge**. ▸ **Kē so ni-tot van wa Iqet ni-tig lō.** *Il allait tailler* (*l'arbre*), *lorsque soudain Iqet surgit* (*de sa cachette*). *He was about to trim* (*the tree*) *when suddenly Iqet appeared* (*out of his hiding place*) ▸ **Nok tig lō tō van, so na-hap law tō hay gōh ?** *Approchons-nous* [*litt. surgissons*], *pour voir ce que peut bien être cette lumière. Let's get nearer* [*lit. let's appear suddenly*], *to understand what this light is all about.*

(3) (*spéc*) (vent) tourner dans telle direction; (*esp*) (wind) **turn into a particular direction**. ▸ **Ni-leh ne-leñ, tō ne-leñ en tig lō me hōw lo-Togle en.** *Il changea donc le vent, lequel se mit à tourner nord-ouest. And so he changed the wind, getting it to blow north-west.*

tig mag A [tiɣŋ͡mʷaɣ] *Morph.* **tig**$_1$ **+ mag**. VI *litt.* "être debout le premier" : être le meneur dans un groupe, servir de guide; *lit.* "stand first" : **be the leader of a group, act as a guide**. *Cf.* **amag**.

B VT guider, diriger ; (*fig.*) être le chef ou le modèle de ‹un groupe›; **guide, lead ; (*fig.*) be the leader or model of ‹a group›**. *Syn.* **tig heleñag**.

tigtigday (**ni-tigtig-day**) [nitiɣtiɣⁿdaj] N *litt.* "debout attendre" : l'attente, *partic.* l'attente vaine; *lit.* "stand waiting" : **waiting,** *esp.* **waiting in vain**. ▸ **Ni-tigtigday may wōl no !** *J'en ai marre d'attendre des heures pour rien ! I'm fed up waiting hours for nothing !* ◆ Chez les jeunes gens, évoque la longue attente de la bien-aimée lors des rendez-vous secrets. | With younger people, the word evokes waiting for hours for the lover in secret appointments. *Morph.* Redup. **tig**$_1$ 'stand' + **day**$_1$ 'wait'.

tigtighal [tiɣtiɣhal] PSN *litt.* "debout sur la route" : messager, estafette ; *partic.* entremetteur amoureux : personne de confiance que l'on choisit pour transmettre à la bien-aimée les messages secrets, tels que le prochain rendez-vous; *lit.* "standing on road" : **messenger, courier ;** *esp.* **go-between : trustworthy person one chooses to pass secret messages on to a secret lover, such as the next rendez-vous**. *Morph.* **tig na-hal**.

tigyeg [tiɣjɛɣ] VT servir ‹personnes, convives› au cours d'un repas collectif, soit en passant les plats, soit en distribuant les coupes de kava; **serve ‹people, guests› during a collective meal, either by passing dishes, or distributing bowls of kava**. ▸ **Nēk so tigyeg**

kemem. *C'est à toi de nous servir (le kava). It's your turn to serve us (kava).*

til$_1$ [til] VI *Dup.* **tiltil**. s'orienter.
[Mota **tul** 'sink']

til$_2$ [til] VT accuser.
[Mota **tul ; tila**]

til$_3$ [til] VT *Dup.* **tiltil**. mélanger ‹les cartes›, au jeu; **shuffle ‹cards›, when playing or gambling**.
[Eng. **deal**]

til$_4$ [til] VT enrouler un fil de pêche.; **wind up a fishing line...**
[Mota **til**]

til$_5$ (**ni-til**) [nitil] N <Pois> Orphie, Aiguille, poisson oblong aux dents acérées; **Garfish, sharp teeth oblong fish**. ***Hemirhamphidae***.
♦ **ni-til adan** N "Demi-bec", sorte d'orphie; **"Half-beak", kind of garfish**. ***Hyporhamphus dussumieri***.
[Mota **til(i)**]

til$_6$ (**ni-til**) [nitil] N cérumen; **earwax**.
[Mota **tul** ; Fij. **tulu**]

t[i]li~ (**ni-tli**) [nitli] N POSS œuf; **egg**.
[Mota **toli-u** ; PNCV ***ʔatolu** ; POc ***qatoluʀ**]

t[i]lig (**na-tlig**) [natliɣ] N <Mer> chiton, mollusque comestible qui adhère aux rochers, et que l'on cueille à marée basse; **chiton, edible mollusks that adhere to rocks, collected at low tide**. ***Chiton*** spp.
♦ **na-balbe tilig** N <Art> *litt.* "traces de chiton" : motif géométrique; *lit.* "chiton's tracks" : **geometrical pattern**. ➲ **balbe~**.
[Mota **taligira**]

tiltil (**ni-tiltil**) [nitiltil] N façon de s'orienter; **way to find one's bearings**. *Morph.* Redup. **til**$_1$.
(1) manière de s'orienter dans l'espace, *partic.* système d'orientation, système des points cardinaux ; manière d'employer les directionnels spatiaux de la langue, propre à un individu ou un groupe; **how to find one's way in space,** *esp.* **directional system, cardinal points, compass ; how to use space directionals in language, as an individual or as a group**.
(2) <Mus> direction prise par la voix au cours d'un chant, *d'où* mélodie; **direction taken by the voice while singing,** *hence* **melody**. ▸ **Et tiy ēleg te gōh, n-ēleg gal ēwē. Ba ni-tiltil nan haytēyēh qele ni-tiy ēleg.** *Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. It's not really the coda, it's just an internal coda. But it is true that the melody is the same as for the real coda.*

timigēn ~ **ti-mi-gēn** ~ **temēgēn**. ADJ *litt.* "de chez nous" : traditionnel, originaire de l'île – *opp.* moderne, occidental (**non ige qagqag** 'des Blancs'); *lit.* "from amongst us" : **traditional, native of the island – *opp.* modern, western (non ige qagqag 'of white people')**. ▸ **nē-sēm timigēn** *l'argent traditionnel, la monnaie de coquillages (opp. argent occidental **nē-sēm non ige qagqag**) traditional money, shell money (opp. western money **nē-sēm non ige qagqag**)* ▸ **ne-qet timigēn** *taro local, **Colocasia esculenta** (opp. taro Fiji, **ne-qet ti-Viti**) local taro, **Colocasia esculenta** (opp. Fiji taro, **ne-qet ti-Viti**)* *Morph.* **te-**$_3$ **+ mi + gēn**$_1$.

timag A [tiŋ͡mʷaɣ] *Morph.* **/ti/ (?) + magB**. VI être en premier, ouvrir la voie; **lead the way, walk in front**. ▸ **Kē vanvan lē-klan nen, nē-nētmey nen mi-timag.** *Il marchait derrière ; l'enfant marchait devant. He was walking behind ; the boy was leading the way.* *Syn.* **tig mag** ; **van mag** ; *Ant.* **tig atgiy**.

B VT marcher devant ‹qqn›, montrer le chemin à ‹qqn›; **walk in front of ‹s.o.›, show the way to ‹s.o.›**. ▸ **Nēk timag no, ba idōyō van tog so nok et tog a n-ēm a nēk togtog aē.** *Montre-moi le chemin : allons donc voir là où tu habites. Show me the way : let's go and see the house where you live.* *Ant.* **dam** *'suivre' 'follow'* ; **tatag** *'suivre' 'follow'*.

tin$_1$ [tin] VT <Ethn> montrer, révéler ; *partic.* indiquer à qqn (*ex.* ses enfants) la terre qui lui appartient; **show, reveal ;** *esp.* **indicate to s.o. (*e.g.* one's children) the land one owns**. ▸ **Nok tin van nē-vētan hiy nēk.** *Je te désigne ton lopin de terre. I designate this piece of land to you.* *Cf.* **teveg**.

tinignig (**ni-tinignig**) [nitiniɣniɣ] N petit nid; **little nest**. *Syn.* **na-hgēy**.
[Mota **nig** 'to build a nest']

tiñ [tiŋ] VT *Dup.* **tiñtiñ**. fabriquer, créer ‹objet› ; *partic.* créer ‹le monde+›, faire acte de création; **make, create ‹object› ;** *esp.* **create ‹the world+›**. ▸ **Ige Japan kēy mi-tiñ tō na-trak anen.** *Ce sont les Japonais qui ont fabriqué cette voiture. The Japanese made this car.* ▸ **Iqet mi-tiñ a na-pnō del me Bankis kē.** *C'est Iqet qui a créé toutes les îles, ici dans les Banks. Iqet created all these islands here in the Banks.* *Cf.* **wiyis**.

[Mota **tiñ** 'make, create']

tiok [tiɔk] VT *Morph.* **ti**$_2$ **(?) + ok**.

(1) *litt.* "pousser la pirogue" : accompagner sur la plage ‹qqn qui part en pirogue›, pour lui dire adieu; *lit.* "push the canoe" : **walk to the beach ‹s.o. who is going off to sea›, to say goodbye**.

(2) <Mod> (*par ext*) accompagner ‹qqn› à l'aéroport; (*hence*) **see ‹s.o.› off at the airport**. ▸ **Ba iyē ti-tiok magaysēn qiyig nēk hag le-tno plēn ?** *Qui aura la triste tâche de te raccompagner tout à l'heure à l'aéroport ? Who has the sad job of seeing you off at the airport later on ?* *Ant.* **tasgoyok** 'accueillir' 'welcome'.

tiqyo [tik͡pʷjɔ] ~ **tiqoyo**. ASP variante libre de **qoyo**, marque du Focus temporel; **free variant for qoyo, marker of temporal focus**. ▸ **Nēk tiqyo yoñteg te mu n-eh gōh ēnōk ?** *C'est donc la première fois que tu entends cette chanson ? This is the first time you've heard this song ?* ➲ **qoyo**.

t[i]sis (**na-tsis**) [natsis] N <Ornith> Méliphage à Oreillons gris, petit oiseau, 16 cm; **Silver-eared Honeyeater, small bird, 16 cm**. ***Lichmera incana***.

[Mota **tasis**]

tit [tit] VT *Dup.* **titit**.

(1) frapper du poing, cogner ‹qqn›; **hit with the fist, beat ‹s.o.›**. ▸ **Kēy tit kē nen e, tit sisgoy kē ña antan.** *À force de coups de poings, ils l'ont fait tomber par terre. He was punched so hard that he fell to the ground.* *Dér.* **vēytitit** 'se bagarrer' 'fight'.

(2) chasser ‹oiseaux+›, attraper ‹fruits›, *prob.* en frappant un arbre; **hunt ‹birds+›, pick ‹fruit›,** *prob.* **by hitting a tree**. ▸ **titit ñey** *aller cueillir des amandes pick almonds* ▸ **No-qon ni-yow hag hōw wa kēy tit.** *Chaque fois qu'une palombe se posait, ils la frappaient* (?) *pour l'attraper. Each time a dove settled, they hit it* (?) *to catch it.* ▸ **titit men** *aller à la chasse aux oiseaux go bird hunting*

tita A [tita] PSN mère [M, MZ, FBW]; **mother**.

(1) maman : terme d'adresse; **Mum : term of address**. ▸ **Tita ! Van tō me !** *Maman ! Viens voir ! Mum ! Come here !*

(2) mère : terme de référence; **mother : term of reference**. ▸ **tita mino** *ma mère my mother* ▸ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** *La mère donne le sein au bébé. The mother is breast feeding her baby.* ‡ **ivē~**.

B VT appeler ‹qqn› sa mère, considérer ‹qqn› comme sa propre mère; **call ‹s.o.› his/her mother, consider ‹s.o.› to be o.'s own mother**. ▸ **Nok tita kē.** *Je la considère comme ma mère. I consider her to be my mother.*

titamas [titamas] PSN tante.

titeg [titɛɣ] VI trébucher, heurter du pied; **trip up, knock into**.

titi (**ni-titi**) [nititi] N refrain, chorus; **refrain, chorus**.

tititol [tititɔl] VI rire aux éclats, se plier de rire; **burst out laughing, double up with laughter**.

[Mota **titiole** 'to laugh uproariously']

tive [tiβɛ] ADJ [après un nom] originaire d'où ?; [after a noun] **wherefrom ?** ▸ **Nēk n-age tive ?** *D'où es-tu originaire ? Where are you from ?* ▸ **Na-lqōvēn tive nen ?** *D'où vient cette femme ? Where's that woman from ?* *Morph.* **te-**$_3$ 'from' + **ave** 'where'.

t[i]vig [tiβiɣ] VT (1) enterrer, mettre en terre ‹mort, plante›; **bury, commit to the earth ‹a dead person, plant›**. ▸ **Tiñielo e ma-mat, ba no me-tvig kē hōw gēn.** *Tingielo est mort, et je l'ai enterré ici. Tingielo is dead, and I buried him here.* ▸ **Nēk tivig hōw nen, ba nēk etgoy galsi n-age nan kē te-mtow.** *Tu mets* (*la plante*) *en terre, et si tu en prends bien soin, tu la verras pousser. You put* (*the plant*) *into the earth, and if you take good care of it, you'll see it grow.*

(2) (*fig*) garder ‹qqch› secret ; (*fig*) **keep ‹s.th.› secret**. ▸ **Na-kaka namuntēl, tivig ēwē, tō ni-bah.** *Notre discussion, on l'enterre, motus et*

bouche cousue. We'll bury out discussion, keep it to yourself. Cf. **dēm veteg** 'oublier'.

[Mota **tavig**]

tiwag A [tiwaɣ] NUM un, une. Forme non préfixée de **vitwag** (*Cf.* **vē-2**), combinée avec les termes **vag-3** 'fois', et **soñwul** 'dizaine'; **one. Non prefixed form for vitwag** (*Cf.* **vē-2**), **combined with the terms vag-3 'times' and soñwul 'about ten'.** ▸ **soñwul tiwag nanm̄e vitwag** [*dizaine une plus un*] *onze* [*one ten plus one*] *eleven* ▸ **vag-tiwag** *une fois once* ▸ **m̄eldēl vag-tiwag vēpnegi vētēl** [*cent une-fois plus trois*] *cent trois one hundred and three*

B PSTV ensemble; **together**.

(1) (faire qqch) ensemble; **(do s.th) together**. ▸ **Kōyō qulqul tiwag.** *Ils sont tous les deux de bons amis. The two of them are good friends.* ▸ **Ige mayanag kēy hag tiwag.** *Les chefs sont en assemblée* (*ils siègent ensemble*) *The chiefs are in a meeting* (*are sitting together*)

(2) (*spéc*) si le sujet est singulier, **tiwag** annonce un complément d'accompagnement marqué par la préposition **mi** 'avec'; (*esp*) **if the subject is singular, tiwag announces an accompanying clause marked by the preposition mi 'with'**. ▸ **Nēk to-hohole boyboy tiwag vēh mi namas nōnōm.** *Tu as le droit de plaisanter* (*ensemble*) *avec ta belle-soeur. You have the right to joke* (*together*) *with your sister-in-law* Princ. **tiwag mi** '*avec ; et*' '*with ; and*'.

♦ **tiwag mē** LOC avec cela, avec : anaphore sur le régime inanimé (*cf.* **mē**); **with that, with : anaphora on inanimate object** (*cf.* **mē**).

tiwag mi A [tiwaɣ mi] *Morph.* **tiwagB$_2$ + mi$_1$**. PREP *litt.* "ensemble avec" : avec; *lit.* "together with" : **with**.

(1) [comitatif] avec ‹qqn›; [comitative] **with ‹s.o.›**. ▸ **Nēk tog tiwag mi kamyō, a le-pnō nonmamyō.** *Tu resteras avec nous, dans notre village. You'll stay with us, in our village.* ▸ **Qañyis liwo, gengen tiwag mi kē, malaklak laswan tiwag mi kē. Tiwag mi wōlōmgep en.** *Ils firent un grand repas et dînèrent avec lui, passèrent un dernier bon moment avec lui – avec le jeune homme. They prepared a great feast and had dinner with him, spent a last pleasant evening with him – with the young man.*

(2) (*rare*) [comitatif inanimé] avec ‹qqch›; (*rare*) [inanimate comitative] **together with ‹s.th.›**. ▸ **Kēy qañyis ne-qet, qañyis tiwag mi no-qo.** *Ils font cuire le taro, le font cuire avec du porc. They baked some taro, baked it with pork.* ◆ *Synt.* Le sens instrumental "à l'aide de qqch" est généralement exprimé par **mi** tout seul, sans **tiwag**. | *Synt.* The instrumental meaning "using s.th." is usually expressed by **mi** alone, without **tiwag**.

B COORD et; **and**.

(1) (*cour*) [entre 2 SN humains] et; (*freq*) [between 2 human NPs] **and**. ▸ **tita nonon tiwag mi imam nonon** *sa mère et son père his mother and his father* ▸ **Woqse m̄alm̄al tiwag mi ige lōmlōmgep taq tō hay lē-vēthiyle en.** *Il y a beaucoup de jeunes filles et de jeunes garçons là-bas sur la côte. There are many young girls and young boys on the shore.* ▸ **Tog tog i van en, Iqet tiwag mi ige nono-n.** *Il était une fois Ikpwet et les siens. Once upon a time, Ikpwet and his brothers.* ▸ **Tēlge matag yathēthēytēl en tiwag mi imam noytēl, tiwag mi m̄alm̄al en.** *Trois frères, avec leur père, et une jeune fille. Three brothers together with their father, and a young girl.* Syn. **kōyō** '(*X*) *et* (*Y*)' '(*X*) *and* (*Y*)'.

(2) [entre 2 SN inanimés] et; [between 2 inanimate NPs] **and**. ▸ **Kē ni-lep n-ih namun tiwag mi na-qtag e tō ni-van ēgēn.** *Il prit son arc et ses flèches, et se mit en route. He took his bow and arrows, and left.* ▸ **Kēy m-ak goy kē mi na-tamge vōyō, na-mliñ lililwo levetēl, tiwag mi nē-sēm.** *Ils ont fait les fiançailles à l'aide de deux nattes, de huit grosses ignames, et enfin de la monnaie de coquillages. They did the betrothal using two mats, eight large yams, and also shellmoney.*

(3) (*rare*) [entre verbes] et; (*rare*) [between verbs] **and**. ▸ **Ige tam̄an kēy van namuy goygoy yova tiwag mi leleh nō-yōel.** *Les hommes allèrent couper des feuilles de bananier, et cueillir des feuilles de philodendron. The men went to cut banana leaves, and pick up philodendron leaves.*

(4) (*rare*) [entre locatifs] et; (*rare*) [between locatives] **and**. ▸ **Ige tē-Lētēlit tiwag mi Vatop, kēy so matmat.** *Les gens de Letelit et de Vatop trouvèrent tous la mort. The people of Letelit and Vatop all died.*

tiy$_1$ A [tij] VI *Dup.* **tiytiy**. goutter, s'égoutter; **drip, drain**. *Cf.* **wōtiy**.

B VT ▸ **Nēk tiy ēwē hōw le-ñye.** *Tu mets une goutte dans la bouche. Pour a drop into your mouth.*

tiy$_2$ [tij] PF (1) [+ nom] vrai, authentique, prototypique ; parfait; [+ noun] **true, authentic, prototypical ; perfect**. ▸ **Kē et-tamat te, kē ni-tiy et.** *Lui n'était pas un fantôme, c'était un véritable être humain. He wasn't a ghost, he was a true human being.* ▸ **No ne-myōs so nok gen a nō-mōmō, a ni-tiy mōmō.** *J'aimerais manger du poisson, du vrai poisson ! I'd love to eat some fish, real fish !* ▸ **Na-pnō a qeso ni-tiy vōnō Toglag en, kēy ōl a so Lepnō Liwo en.** *Le cœur du village de Toglag (le centre originel, la partie la plus ancienne ou la plus centrale) s'appelle le Grand Village. The heart of the village of Toglag (the original centre, the oldest part) they call it the Great Village.* ▸ **No tit-vasem lō vēh te van tiy dēmdēm nan.** *Je n'ai pas le droit de t'en révéler la signification profonde. I'm not allowed to reveal the true sense to you.* ▸ **ni-tiy dēmdēm ne gatgat to-M̄otlap** *les fondements de la langue mwotlap (la grammaire) the basics of the mwotlap language (the grammar)*

(2) spécial, spécifique; **special, specific**. ▸ **ni-tiy ēm̄ ba-ga** *une maison spéciale pour le kava a special house for kava* ▸ **Ni-tiy han aē.** *Il existe un terme spécifique pour cela. There's a specific term for that.* *Syn.* **am̄e**.

(3) [+ adjectif] vraiment, tout à fait : valeur intensive; [+ adjective] **really, absolutely : intensive value**. ▸ **Nēk mo-tot ni-siok nōnōm nōk, tiy wē, ay !** *Ah çà ! Tu t'es taillé une pirogue qui est vraiment parfaite ! Oh yes ! You've carved a canoe that's really perfect !* ▸ **Tiy mōyōs kokoym̄eg mino yeh so nok so tiok nēk hag en !** *Mais c'est vraiment mon vœu le plus cher que de te raccompagner là-bas ! But it's really my most sincere wish to go there with you !*

(4) [+ verbe V, aoriste] éprouver le vif désir de (faire V); [+verb V, aorist] **feel a strong desire to (do V)**. ▸ **Kē yoñteg van a so kē tiy mitiy ēgēn.** *Il ressentit alors une forte envie de dormir. He was overcome by a strong desire to sleep.* ▸ **Nok tiy et lok se nēk.** *J'ai très envie de te revoir. I'd really love to see you again.*

♦ **ni-tiy kē** N *litt.* "le vrai lui-même" : la version la plus authentique, la forme la plus parfaite; *lit.* "the true him/her/it" : **the most authentic version, the real one ; the perfect version**. ▸ **Et-tiy mayap te nen : ni-tiy kē ne-tegha.** *Ça ce n'est pas vraiment un papayer ; la vraie (plante) est légèrement différente. That's not truly speaking a papaya tree ; the real (plant) is slightly different.* ▸ **Kēy ma-galeg ni-diksoneri gōh en, ba et-tiy kē te.** *Ils ont produit un dictionnaire, mais ce n'est pas la version définitive / ce n'est pas parfait. They've written a dictionary, but it's not the final version / it's not perfect.*

tiyge (**ni-tiyge**) [nitijɣɛ] N mât, *spéc.* de voilier (**n-ok gamgam**); **mast,** *esp.* **of a sailing boat** (**n-ok gamgam**).

[Mota **turgae**]

tiytiy [tijtij] VI (liquide) goutter, tomber goutte à goutte; (liquid) **drip, fall drop by drop**. ▸ **Nē-bē ni-tiytiy tēqēl.** *L'eau coule goutte à goutte. The water's dripping.*

to-$_1$ [tɔ-] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is |o|.** ▸ **no-hohole to-M̄otlap** *la langue de Mwotlap the language of Mwotlap* ➲ **te-**$_3$.

to-$_2$ [tɔ-] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |o|; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is |o|.** ➲ **te-**$_4$.

tog$_1$ A [tɔɣ] VI *Dup.* **togtog**. rester, *partic.* demeurer qqpart plusieurs jours (*opp.* **hag2**, rester qqpart peu de temps) ; vivre qqpart; **stay,** *esp.* **remain somewhere for several days** (*opp.* **hag2, stay somewhere for a short time ; live somewhere**. ▸ **Kamyō no-togtog le-pnō vitwag.** *Nous habitons dans le même village. We live in the same village* ▸ **Kēy tog van i tog i tog i tog i tog en, na-may ma-qal kēy.** *Ils vécurent ainsi longtemps, longtemps, longtemps... jusqu'au jour où survint la famine. And so they lived for a long, long, long time... until the day famine struck.* ▸ **Tog tog i van en...** *Il était une fois... Once upon a time...*

B **no-togtog** N façon de vivre, mœurs; **way of living, lifestyle, customs**. ▸ **No-togtog nonoy itōk.** *J'aime la façon dont ils vivent. I like*

their way of life. ▸ **No-togtog Vila na-maymay.** *La vie à Vila est difficile. Life in Vila is difficulitt.*

tog$_2$ [tɔɣ] MOD Prohibitif; **Prohibitive**. ▸ **Tita nonon tog ēgēglal !** *Que sa mère n'en sache rien ! Her mother mustn't know !*

tog$_3$ [tɔɣ] MOD marque du Conatif; **conative marker, encoding trial or effort**. ◆ Suit un verbe à l'Aoriste, avec valeur désidérative ou injonctive.

(1) particule modale à valeur conative : 'essayer de V', 'faire V pour voir'; **modal particle of a conative value : 'try to V', 'do V to see'**. ▸ **Dō et tog so iyē qele nen ?** *Voyons* voir *de qui il s'agit. Let's see who it is.* ▸ **Lep tog me, nok yoñteg tog !** *Passe-moi donc (les écouteurs), que j'écoute un peu (pour voir) ! Hand over (the earphones), so I can listen (to see) !* ▸ **Lep me n-ēwan, nok gen egal tog !** *Donne-moi un fruit, que j'y goûte (pour voir) ! Give me some fruit, to taste (to see) !* ▸ **Magtō, nō-wōgit kē me-qleñ tō anoy ; ba nēk qoy tog so kē ave.** *Vieille devineresse ! Le prince a disparu hier. Pourrais-tu essayer de voir en rêve où il se trouve ? Old soothsayer ! The prince disappeared yesterday. Can you try and see in your dreams where he might be ?* ◆ *Rem.* On trouve parfois un croisement entre la tournure en { V + **tog3** } et l'équivalent bislama en { **traem** + V } (<angl. *try*), *ex.* **Nēk traem gen egal tog ?** (*Essaye*) *de goûter pour voir ? / Tu peux goûter, s'il te plaît ?*. *Cf.* **egal** 'essayer' 'try'.

(2) (*par ext*) atténue la force d'une injonction en la présentant comme une simple tentative; (*hence*) **attenuates the strength of an injunction by presenting it simply as an attempt**. ▸ **Na-gasel mino me-qleñ. Dō sok tog !** *J'ai perdu mon couteau. Cherchons-le ! / Si on le cherchait ? / Tu veux pas qu'on le cherche ? I've lost my knife. Let's look for it ! / How about looking for it ? / Do you want us to look for it ?* ▸ **Vap lok si tog ?** *Tu peux répéter (s'il te plaît) ? Would you repeat (please) ?* ▸ **Atmi matyak tog me !** *Réveillez-vous ! Wake up !* ▸ **Imam vatag hay. Ōl tog kē !** *Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît ? Hey, my father's over there. Could you call him, please ?* ▸ **Vētleg tog n-et ni-van tog tekel wutwut !** *Envoie donc quelqu'un, qu'il aille voir de l'autre côté de la montagne ! Send someone to go and see the other side of the mountain !* ◆ *Sém.* Le Conatif **tog** constitue toujours un ordre poli – à la différence de V+**tō** 'fais V d'abord/un instant', qui demeure compatible autant avec la nuance de politesse ('Viens un instant !') qu'avec l'injonction pressante ('Viens dès maintenant !').

tog$_4$ (**no-tog**) [nɔtɔɣ] N <Bot> sorte de roseau (Graminée), bsl. *Waelken*; **a variety of reed, bsl. Waelken**. ***Miscanthus floridulus***. ◆ Cette plante est utilisée dans un jeu traditionnel lié à la récolte des ignames, le **nē-kēt**. | This plant is especially in use as a game during yam-harvesting time (**nē-kēt**).

[Mota **togo** 'a reed' ; PNCV ***tok(a,o)** 'arrow shaft']

tog qōñ [tɔɣ͡kpʷʊŋ] VI *litt.* "rester toute la journée" : partir en pique-nique, en famille ou entre amis ; aller en forêt ou sur la plage afin d'y passer la journée, pour l'amusement ou le repos; *lit.* "stay all day" : **go for a picnic with family or friends ; go to the forest or beach for the day, for fun or to rest**. ▸ **Dōyō van tog qōñ a Qōyē.** *Nous irons passer l'après-midi à Qôyê. We'll go and spend the afternoon at Qôyê.* *Syn.* **hag qōñ**. *Morph.* **tog$_1$A + qōñB**. *Cf.* **tog$_1$A**.

◆ **na-Tno Tog qōñ** LOC <Géo> *litt.* "la montagne Pique-Nique" : lieu-dit dans la forêt de Mwotlap; *lit.* "PicNic mountain" : **a place-name in the Mwotlap forest**.

tog tog i van en [tɔɣtɔɣˈiβanɛn] PHR <Littér> *litt.* "restait restait longtemps" : Il était une fois : formule d'ouverture des contes (**na-vap t-amāg**); *lit.* "stay stay on and on" : **Once upon a time : opening formula of folktales** (**na-vap t-amāg**). ▸ **Tog tog i van en, yoge matag noyō.** *Il était une fois un couple. Once upon a time [there was] a couple.* ▸ **Tog tog i van en, le-myam en, tateh ga.** *Autrefois, dans le monde, le kava n'existait pas. Once upon a time, in the world, there was no kava.* *Syn.* **tog tog me amāg en**. *Morph.* **tog$_1$ + i + van$_1$B$_{14}$ + en$_2$**.

tog tog me amāg en [tɔɣtɔɣ mɛ aˈŋ͡mʷaɣɛn] PHR <Littér> (*rare*) *litt.* "restait restait autrefois" : Il était une fois : formule d'ouver-

ture des contes (**na-vap t-amag**); (*rare*) *lit.* "stay stay before" : **Once upon a time : opening formula of folktales** (**na-vap t-amag**). ▸ **Tog tog me amag en, hay Apnōlap en, nō-wōgit vitwag : imam nonon welan.** *Il était une fois, là-bas à Vanua Lava, un héritier : son père était grand chef. Once upon a time, in Vanua Lava,* [*there was*] *an heir – his father was a high chief.* ▸ **Tog tog i van en - tog tog me amag en - welan wōy vōyō.** *Il était une fois – il y a bien longtemps – deux grands chefs. Once upon a time – a long time ago –* [*there were*] *two high chiefs.* † **tog tog i van en**. *Morph.* **tog$_1$ + me$_1$ + amag + en$_2$**.

Fig. *Baking the laplap pudding* (***qañyis na-tgop***).

t[o]gop (**na-tgop**) [natɣɔp] N

(1) <Culin> laplap; **laplap : a savoury pudding made of grated starch, and baked in the stone oven** (**na-qyēñi**).

(2) <Ethn> (*spéc*) grand laplap préparé pour des groupes importants, en lien avec des cérémonies ou fêtes villageoises; (*esp*) **large pudding meant to feed large groups, associated with village feasts and ceremonies**. ▸ **Gēn ōw na-qañyis, gēn lepyak na-tgop hinag ; gēn sal nē-sēm apwo togop.** *Après voir déployé le four, on en retire le laplap d'igname ; puis l'on dépose dessus l'argent* (*de la dot*). *You unfold the oven, take out the yam pudding ; then you lay the money on top of it.*

[< °taɣoβe]

t[o]gotgo A [tɔɣɔtɣɔ] ~ **totgo**. ADJ rapide.

B PSTV (1) rapidement, vite; **rapidly, quickly**. ▸ **Vēl totgo !** *Dépêche-toi ! Hurry up !*

(2) (*parf*) tôt. ▸ **Talōw a le-mtap en, nēk matyak togotgo.** *Demain matin, tu te réveilleras tôt. Tomorrow morning you must wake up early.* *Syn.* **ēgē**.

[Mota **tagogoi** 'quickly']

togtil (**no-togtil**) [nɔtɔɣtil] N <Ethn> nom d'un diable; **name of a devil**.

♦ **na-nay togtil** N <Bot> arbre "Blue-water"; **"Blue water" tree**. ➲ **nay**.

togtō [tɔɣtʊ] LOC *Morph.* **tog$_1$ (?) + tō$_2$**.

(1) [entre deux propositions P1-P2] alors, dans cette hypothèse, 'si c'était le cas' : introduit l'apodose des systèmes contrefactuels; [between two clauses P1-P2] **so, in this case 'if this were the case' : introduces the apodosis of counterfactual systems**. ▸ **So kē ta-vap tō me hōw en, togtō nok so lep !** *S'il me l'avait demandé plus tôt,* [*alors dans ce cas*] *je la lui aurais donnée ! If he'd asked me earlier,* [*then in that case*] *I would have given it to him !* ◆ *Rem.* Ne se traduit généralement pas en français.

(2) [P1 sous-entendu] dans le cas contraire, sinon; [P1 implicit] **alternatively, otherwise**. ▸ **Tañia so tita mino aē ! Nēk m-ēh lok. Togtō nēk bah.** *Heureusement que ma mère était là ! Elle t'a sauvé la vie ; sinon, c'en serait fini de toi. It's a good thing my mother was there ! She saved your life ; otherwise you'd have killed yourself.* ▸ **Nēk me-myiñ no, togtō no mal mat !** *Tu m'as porté secours ; sinon* (*sans cela*) *je serais mort ! You came to my rescue ; otherwise* (*without that*) *I would be a dead man !*

(3) [en indépendante, suivi du Parfait] pour un peu ; avoir failli (faire V); [independent clause, Perfect tense] **almost ; very nearly (do V)**. ▸ **Togtō no mi-titeg.** *Pour un peu je trébuchais, j'ai failli trébucher. I very nearly stumbled, I almost stumbled.* *Cf.* **sisqet**.

togyoñ (**no-togyoñ**) [nɔtɔɣjɔŋ] VI *Dup.* **togtogyoñ**. *litt.* "rester calme" : se taire, faire silence; *lit.* "keep quiet" : **cease to talk, cry or make noise ; be quiet, be silent**. ▸ **Togyoñ !** *Tais-toi ! Shut up !* ▸ **Atmi togyoñ, atmi togyoñ tog ! Na-lñe eh vanvan me gēn.** *Taisez-vous, s'il vous plaît, faites silence ! J'entends une chanson qui s'approche. Be quiet, please, silence ! I can hear a song in the distance.* *Cf.* **yoyoñ**.

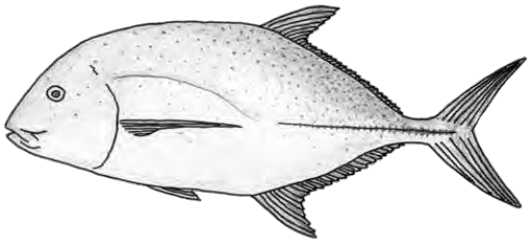
♦ **ak togyoñ** VT faire taire, imposer le silence à ‹qqn› ; *spéc.* calmer ‹un enfant› qui pleure; **get someone to be quiet, impose silence upon ‹s.o.› ;** *esp.* **calm down ‹a child› who is crying**. ▸ **Etgoy nētm̄ey en, ak togyoñ kē !** *Occupe-toi du bébé, fais-le taire (fais-le cesser de pleurer). Look after the baby, make him quiet !*

tok (**no-tok**) [nɔtɔk] ~ **wotok**. N <Zool> chien; **dog**.

[Eng. **dog**]

tokel (**no-tokel**) [nɔtɔkɛl] N <Pois> Carangue, poisson récifal. *Cf.* **na-nlit**.

(1) (*spéc*) Carangue bleue; (*esp*) **Bluefin trevally, bsl.** *Blukarong* **: reef fish, 50 cm**. ***Caranx melampygus***.



(2) Carangue noire. ***Caranx lugubris***.

(3) Carangue à points jaunes. ***Carangoides orthogrammus***.

t[o]kol (**na-tkol**) [natkɔl] N <Ornith> Sterne à Nuque noire, oiseau, 35 cm; **Black-naped Tern, bird, 35 cm**. ***Sterna sumatrana***.

♦ **na-tkol tē-vēthiyle** N <Ornith> *litt.* "...du bord de mer" : Courlis courlieu, oiseau au long bec pointu et recourbé, 45 cm; *lit.* "seashore ***na-tkol***" : **Asiatic Whimbrel, a bird with downcurved beak, 45 cm**. ***Numenius phaeopus***. ◊ Parfois abrégé en **na-tkol**. | Sometimes abbreviated as **na-tkol**.

[Mota **takolo**]

tokosm̄eg [tɔkɔsŋ͡mʷɛɣ] PSTV (liquide) (verser, boire+) à l'excès, en dépassant la dose requise; (liquid) **(pour, serve, drink+) to excess, exceeding the required dose**. ▸ **Nēk mi-liñ tokosm̄eg na-waēn, tō kē m-ōy luwluwyeg.** *Tu as versé trop de vin, et il a débordé. You've poured out too much wine, and it's overflowed.* ▸ **Kēy tog inin tokosm̄eg, den na-ga tiple vēhyu mi kēy.** *Il ne faut pas qu'ils boivent trop, car le kava pourrait les rendre malades. They mustn't drink too much, because kava might make them ill.* ▸ **Tog galeg tokosm̄eg.** *Ne gaspille pas (le parfum). Don't waste (the perfume).* *Cf.* **meh** *'trop' 'too much'*.

tol (**no-tol**) [nɔtɔl] N <Sex> (*Arg, vulg*) gros phallus; (*Sl, vulg*) **large penis**. *Cf.* **na-lwe~** *'pénis' 'penis'*.

[Mota **tole** (?) *'long, tall'*]

tomag (**no-tomag**) [nɔtɔmaɣ] N <Bot> variété sauvage d'igname au goût sucré, Dioscoreacée ; **wild variety of sweet yam, Dioscorea**. ***Dioscorea esculenta***.

tomtak [tɔmtak] VT (1) (*fam*) laisser tomber ‹qqch, qqn›, oublier; (*colloq*) **drop ‹s.th, s.o.›, forget**. ▸ **Tomtak van !** *Laisse tomber ! (N'en tiens pas compte, ce n'est pas grave.) Forget it ! (Don't take heed, it's not important.)* ▸ **Sowo kē ne-leg, ba tomtak vege kē van.** *Si elle est déjà mariée, laisse-la tomber. If she's already married, forget about her.* ◊ *Synt*. Uniquement à l'impératif 2sg ; souvent associé à **vege** et à **van**. *Cf.* **ukēg** ; **dēm veteg**.

(2) (*rare*) [+ ***so*** + complétive] *litt.* "laisse tomber que..." : bien que...; **although...** ▸ **Tomtak vege van sowo n-ēm̄ gōh nu-su, ba no ne-myōs.** *Cette maison est certes toute petite, mais je l'aime bien. This house is certainly very small, but I like it.*

toñtoñ [tɔŋtɔŋ] INTSF Intensificateur de **sis** ‹marée+› monter, enfler' : *d'où* jusqu'à ras bord; **Intensifier of sis '‹tide+› rising, swelling' :** *hence* **to the brim**. ▸ **Ne-met yow gōh mō-yō ba kē mi-sis toñtoñ.** *La marée montante a atteint son maximum. The rising tide has reached its climax.* ▸ **Nē-sēm mino mi-sis**

toñtoñ. *J'ai de l'argent plein à craquer. I've got loads of money.*

tot [tɔt] VT *Dup.* **tototot**. trancher.

(1) hacher, trancher ‹qqch, *spéc.* végétal› à l'aide d'une hache ou d'un couteau, en donnant un coup sec avec la lame; **chop, hack, slice ‹s.th, *esp.* plant› with an axe or a knife, giving a sharp blow with the blade**. ▸ **tot na-lēt** *couper du bois (à brûler) chop wood (for fire)* ▸ **tot ni-vinhe** *couper des bambous cut bamboos* ▸ **tot na-ptel** *cueillir des bananes (on coupe un régime à l'aide du couteau) pick bananas (cut a bunch with a knife)* ▸ **tot na-gayga** *couper une liane / une corde cut a liana / a rope* ▸ **Iqet e van nen tō tot na-gvēg. Kē mo-tot mi tot en, tot sisgoy.** *Alors Iqet s'en alla couper un tronc de Syzygium. À force de coups de hache (**tot**), il finit par l'abattre (**tot sisgoy**). And then Iqet went off to chop down a Syzygium trunk. After relentless blows from the axe (**tot**), it finally fell (**tot sisgoy**).* ▸ **No ne-myōs so kōmyō van tot me no-yomtig, nok vet no-boyboy.** *Je veux que vous alliez me chercher [litt. me trancher] des feuilles de cocotier, afin que je tresse un panier. I want you to fetch [lit. cut] coconut leaves for me, so that I can weave a basket.* ▸ **Ige mo-tot mat kē.** *[les gens l'ont haché-tué] Il a été tué à coups de machette. [people chopped-killed him] He was killed with a machete.*

Fig. *Carving a wooden drum* (**tot nē-vētōy**).

(2) tailler le bois pour réaliser ‹un objet› ; sculpter ‹statue (**na-tmat, no-totgal**)+›; **carve wood to make ‹an object› ; sculpt ‹statue (na-tmat, no-totgal)+›**. ▸ **tot n-ih** *fabriquer un arc make a bow* ▸ **tot ni-siok** *tailler une pirogue carve a canoe* ▸ **tot nē-qētēnge b-ēm̄** *tailler les poutres pour une maison cut beams for a house* ▸ **tot na-tmat** *sculpter une statue rituelle sculpt a ritual statue* ▸ **No mal dēmdēm so nok so tot na-han ēvēp.** *Je me suis demandé à l'avance quel esprit (**n-ēvēp**) j'allais sculpter. I was wondering what spirit (**n-ēvēp**) I wa going to sculpt. Cf.* **teh** *'tailler' 'cut, sculpt'.*

[POc ***toto(k)** 'hack off']

tot gal [tɔtɣal] VT trancher à moitié , entailler un objet d'un coup de lame, sans le couper complètement ; *d'où* sculpter; **cut in half, cut into an object with the blade of a knife, without cutting it altogether ;** *hence* **sculpt**. *Syn.* **teh**. *Morph.* **tot + gal$_1$C**. ➲ **totgal**.

tot lat [tɔtlat] VT *Dup.* **tototot lat** ; **tot lalat**. trancher dans le sens de la largeur, couper en deux ‹qqch› au moyen d'un instrument tranchant; **cut widthwise, cut ‹s.th.› in two using a sharp instrument**. ▸ **Iqet mo-tot, mo-tot i tot en, tot lat.** *Iqet donna des coups de hache, encore et encore, jusqu'à couper l'arbre en deux. Iqet hacked and hacked with his axe, until he chopped the tree in two.* ▸ **Kēy mal tototot lat na-mya bē liwo tō kēy qañyis ēgēn.** *Ils coupent l'anguille géante en tranches, puis la font cuire dans le four. They cut the giant eel in slices, then cook it in the oven.*

tot woy [tɔtwɔj] VT *Dup.* **tototot woy** ; **tot woywoy**. trancher dans le sens de la longueur, scinder en deux ‹qqch› au moyen d'un instrument tranchant; **cut lengthwise, split ‹s.th.› in two using a sharp instrument**. ▸ **Iqet ni-yop na-baybay nonon e ni-tot woy ni-siok.** *Iqet brandit sa hache, et fracassa la pirogue. Iqet brandished his axe, and smashed the canoe.*

tot yak [tɔtjak] VT *Dup.* **tototot yak** ; **tot yakyak**. tailler pour enlever, se débarrasser de ‹qqch› d'un coup de lame.

(1) <Techn> éliminer une chute de bois après avoir scié à moitié (**so gal**).

(2) <Archéo> tailler dans la pierre. ▸ **Na-lke, na-gasel t-aṁag, a kēy mo-tot yak den ne-vet.** *La hache **na-lke**, c'est le couteau de nos ancêtres, qui était taillé dans la pierre.*

tot yuw [tɔtjuw] VT *Dup.* **tot yuwyuw**. abattre ‹un arbre› à la hache. ▸ **Kē ni-tot yuw nē-tētēnge vitwag, kē ni-tot ni-siok aē.** *Il abat un arbre, et y taille une pirogue.*

totgal A [tɔtɣal] VT *Dup.* **tototgal**.

(1) *litt.* "tailler pour de faux" : tailler dans un bois souple (*ex.* fougère arborescente **na-qtag**) une effigie, *spéc.* un démon (**na-tmat**) ; sculpter. *Syn.* **teh**. *Morph.* **tot gal**.

(2) (*par ext*) dessiner, faire un portrait. *Cf.* **yap** '*écrire, dessiner*'.

(3) (*mod*) photographier, filmer ‹qqch, qqn›. ▸ **Kē so ni-tototgal ēntēl.** *Elle veut nous prendre en photo.*

Fig. *A tree fern sculpture* (**no-totgal**).

B N (1) image, représentation visuelle, *gén.* graphique. ▸ **no-totgal vet** *statue de pierre* ▸ **Yolqōvēn mino Wako ma-yap qēt tō no-totgal nan.** *Mon épouse Wako en a dessiné toutes les illustrations.*

(2) (*partic*) photographie ;*parf.* vidéo. ▸ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** *J'ai pris la photo en cachette.*

(3) (*parf*) représentation abstraite, *par ex.* évocation poétique. ▸ **No me-lep ēwē kē qe so no-totgal nōnōm a nēk galeg tō na-mwumwu me lelo vōnō mino agōh.** (*à travers ce poème*) *j'ai voulu te représenter* [*litt. j'ai voulu prendre une image de toi*] *alors que tu fais ton travail ici, dans mon pays.*

totmatap [tɔtmatap] PSTV *litt.* "coupe-matin" : le matin très tôt; *lit.* "chop-morning" : **very early in the morning**. ▸ **Talōw lemtap, gēn matyak tot-matap, van me wuh kē.** *Demain matin, on se réveille à l'aube, et on va l'assassiner. Tomorrow morning, we'll wake up early, and go murder him.* ▸ **gengen totmatap** [*manger tôt*] *prendre le petit déjeuner* [*eat early*] *have breakfast* *Morph.* **tot + m[a]tap**.

toto [tɔtɔ] PRED non, ne fais pas ça ! ◆ Équivalent enfantin de **nitog**. *Syn.* **tapu**.

totogyeg A [tɔtɔɣjɛɣ] PSN [+ N sans article] le premier. ▸ **totogyeg et a kē ma-vaysig hag lō-wōl** *le premier homme qui a marché sur la lune* ▸ **qētēg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** *de la première à la dernière* (*photo*) *Cf.* **-negi** '*suffixe ordinal*'.

(2) (*absol*) la première fois. ▸ **Totogyeg mino ēagōh.** *C'est aujourd'hui la première fois pour moi* [*c'est ma 'première'*].

B LOC en premier, avant toute chose. ▸ **Totogyeg, nēk so van vēhge imam nonon.** *Avant toute chose, tu dois aller demander à son père.*

totot (**no-totot**) N la taille, la sculpture : nom d'action de **tot**; **carving, sculpture : name of the action tot**. ▸ **No-totot tamat nan me-qleñ tō, ba kēy may totot lok se ēgēn.** *L'art de la sculpture* [*statues d'esprits,* ***tamat***] *s'était perdu, mais il a été ressuscité. The art of sculpture* [*statues of spirits,* ***tamat***] *had been lost, but has been revived. Cf.* **tot**.

t[o]wol A [tɔwɔl] ADJ *Dup.* **t[o]wotwol**.

(1) large; **wide**.

(2) (visage) aux traits grossiers. *Ant.* **mununuy**.

B N largeur; **width**.

t[o]wotwos (**na-twotwos**) [natwɔtwɔs] N <Ornith> Échenilleur de Polynésie, oiseau, 16 cm; **Polynesian Triller, bird, 16 cm**. ***Lalage maculosa***.

t[o]woyig A [tɔwɔjiɣ] ADJ facile, aisé. ▸ **Ne-twoyig ēwē me hiy no.** *C'est facile pour moi, je trouve ça facile.* ≠ **tagasēp**.

B PSTV aisément, facilement, volontiers. ▸ **nē-vētvētleg yobem towoyig** *la machine à envoyer les lettres facilement* (*le fax*) ▸ **Kimi ige togtog la-taon en, kimi na-ñayñay towoyig !** *Vous les habitants de la ville, vous vous fatiguez facilement !* ▸ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** *Cette chemise se déchire facilement.* ▸ **Ige m̄alm̄al me gōh kēy n-akmēhteg towoyig.** *Les filles d'ici elles se fâchent pour un rien.*

[Mota **togawora (?)** '*easy*']

towtow (**no-towtow**) [nɔtɔwtɔw] N nom dérivé du vb **tow**.

(1) <Techn> instrument pour mesurer : règle, équerre.

(2) action de mesurer, calculer, composer.

♦ **no-towtow eh** N <Art> *litt.* "la composition de chansons" : art de composer des chants, *partic.* selon les canons de la tradition savante. *Cf.* **he~**$_3$ '*chant composé pour qqn*'.

♦ **n-et bo-towtow-eh** N *litt.* "l'homme pour composer des chants" : compositeur, auteur de chants.

L'art du chant à Mwotlap

[***no-towtow eh****]

La connaissance de l'art de composer des chansons est réservée à quelques individus à chaque génération. Elle implique la maîtrise de la langue littéraire, dite "langue d'Iqet" (*Cf.* ***Iqet****). En outre, le talent poétique relève d'un pouvoir surnaturel (***na-man***), qui n'est pas donné à tout le monde. Avant de mourir, un vieux compositeur doit choisir un successeur pour lui transmettre ce pouvoir, et la connaissance qui l'accompagne.

toy (**no-toy**) [nɔtɔj] N <Bot> nom d'une plante. ***Decaspermum neo-ebudicum***.

toyak (**no-toyak**) [nɔtɔjak] N <Bot> nom d'une plante (Anacardiacées). ***Ervatamia orientalis***.

t[o]yo (**na-tyo**) [natjɔ] N <Ornith> Pigeon à Gorge blanche, Collier blanc, bsl. *nataroa*; **White-throated Pigeon, Metallic Wood Pigeon, bsl.** *nataroa*. ***Columba vitiensis***.

[Mota **taroa**]

tō$_1$ [tʊ̄] CONJ (1) [+ Aoriste] et puis, alors : marque un événement comme succédant au précédent dans le temps; **then**. ▸ **Tō ?** *Et alors ?* ▸ **Tō kē ni-tay ēgēn. Tō kē ni-se n-eh.** *Alors il se mit à tailler* (*sa pirogue*) *; et puis il entonna une chanson.* ▸ **Disko wow leptō, tō nok mōl, tō mitiy.** *La soirée disco battait son plein,* [*et puis*] *je suis rentrée* [*et puis*] *je me suis couchée.*

(2) [après protase temporelle ou conditionnelle] alors, à ce moment-là (ne se traduit généralement pas). ▸ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lō na-ga.** *À la fin de son discours,* [*alors*] *il boit la première coupe de kava.* ▸ **Nō-mōmō so ni-wot en, tō nēk yap kal.** *Si le poisson mord,* [*alors*] *tu ferres.*

(2) donc, si bien que : marque une proposition comme la conséquence logique du précédent. ▸ **Imam mino mal vasem nēk me a lo-totgal, tō nok et vēglal nowmat nēk.** *Mon père m'avait déjà montré une photo de toi, du coup je t'ai reconnue tout de suite.* ▸ **Nēk so mi-yim kē, tō nēk ak metewot kē, tō ni-tiy het yeh.** *Si tu lui lances une pierre* et que *tu le blesses, là ce serait encore plus grave.* ▸ **Egoy imam, kē tiple et nēk tō kē ni-boel.** *Fais attention à ton père, de peur qu'il ne te voie* et qu'*il ne se mette en colère.*

(3) [+ Aoriste ou Prospectif] afin que, en sorte que. ▸ **Lep tog na-gayga tō nēk lēg van aē.** *Va donc chercher une corde, afin de l'attacher.* ▸ **Nok so woswos galsi ne-yep en, tō kē ni-maymay.** *Il faut bien clouer la planche, pour qu'elle soit solide.*

(4) [focus prosodique sur ***tō***] c'est pourquoi, c'est pour cela que. ▸ **Tō nok vēhge nēk en.** *C'est précisément pour cette raison que je te pose la question.*

tō$_2$ A [tʊ̄] ASP particule post-verbale, entrant dans diverses marques aspectuelles composites.

B ASP (1) Présentatif.

(2) (*spéc*) [verbe de position statique + ***tō*** + déictique] dans cette situation, en ce moment. ▸ **hag tō nōk en** *à ce moment-là* ▸ **yōs tō kē** *dans la situation actuelle* ▸ **en tō gōskē** *dans ce cas précis, en l'occurrence* ▸ **tog tō qiyig agōh** *de nos jours* ◊ *Mrph.* Les verbes concernés sont : **tog1**, **hag2**, **yōs**, **en1** ; les déictiques les plus usités sont de 1er degré (**gōh**, **kē1**, **gōskē**). Noter la prononciation exceptionnelle de **tō kē** en [***tʊŋgɪ***].

♦ **me-... tō** ASP Prétérit.

♦ **te-... tō** ASP Irréel.

♦ **mal... tō** ASP Accompli éloigné.

♦ **(ni-)... tō** ~ **...tōh**. ASP ◊ Combiné à l'Aoriste.

(1) [Aoriste à valeur désidérative] présente une instruction comme un préalable avant toute autre action : *d'où* 'd'abord', 'dans un premier temps'. ▸ **Nēk van tōh ! Nok qoyo van atgiy.** *Vas-y d'abord ; j'irai après.* ▸ **Dōyō so kaka, ba... nēk van tō Alkon !** *J'aurais bien aimé que nous discutions, mais bon... Fais d'abord ton*

voyage à Gaua (*et on se verra après*). ◆ *Rem.* On emploie plus souvent la tournure, sémantiquement équivalente, du Prioritif (en **bah... en**).

(2) (*d'où*) [Aoriste à valeur d'ordre] forme une injonction atténuée (*opp.* Aoriste seul) : 'un instant', 's'il te plaît'. ▸ **Kē ni-van tō me !** *Qu'il vienne me voir un instant.* ▸ **Hey Wotlōlan ! Kal lō tō me !** *Hé Wotlôlan ! Sors de là, deux secondes !* *Cf.* **tog**$_3$ '*Conatif*'.

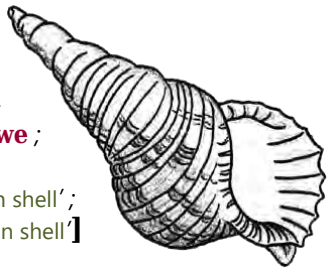
[Mota **ti**]

tō$_3$ (**°na-tō**) [natʊ] N montagne; **mountain**.

[Mota **tauwe** ; PNCV ***tavua** 'mountain, hill']

tō$_4$ (**°na-tō**) [natʊ] N conque ; **conch**.

[Mota **tauwe** ; PNCV ***tavui** 'conch shell' ; POc ***tapuʀi** 'triton shell']



tō-$_5$ [tʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is |ō|.** ▸ **ige tō-Nōybaybay** *les gens d'Ureparapara the people of Ureparapara* ➲ **te-**$_3$.

tō-$_6$ [tʊ] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |ō|; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is |ō|.** ➲ **te-**$_4$.

tōap (**nō-tōap**) [nʊtʊap] N <Ornith> Colombe à Longue queue, 31 cm; **Rufous-brown Pheasant-Dove, 31 cm**. ***Macropygia mackinlayi***. *Syn.* **keykeybeye**.

tōh [tʊh] MOD (*rare*) [en injonction] variante expressive de **tō**, à valeur d'invite polie. ▸ **Nēk gen tōh na-mayap gōh !** *Mange-moi donc cette papaye.* ▸ **Nēk mitiy tōh ! Bah en, dō van.** *Fais d'abord une sieste ; nous irons ensuite.*

t[ō]qō A [tʊk͡pʷʊ] VT <Ethn> poser un interdit sur sa propriété, pour y empêcher les intrusions de toute personne étrangère; **put up a sign of ban onto o.'s property, so as to prevent aliens from entering it**. ▸ **No mal tōqō mahē gōh kē, n-et tit kal bat vēh te ; ba so iyē ma-van me gōh ?** *J'avais posé un interdit sur cet endroit, personne ne pouvait y pénétrer ; qui donc a bien pu oser venir ici ? I had put up a ban on this place, so nobody would come in ; so who can be coming this way ?*

Fig. *A leaf sign announcing a local ban on fishing* (**na-tqō**).

B N interdiction d'entrer dans un lieu ; signe marquant cette interdiction, fait de feuilles accrochées en hauteur; **a ban put up on a place ; mark of that ban, in the form of leaves bundled together in plain sight**. ▸ **na-tqō b-ēm̃yoñ** [*interdiction pour l'église*] *pêche réservée pour préparer la fête de l'église* [*ban for the church*] *fishing reserved for the preparation of the church day* *Cf.* **ak goy**.

[< **°ta^{m}bʷú-a** ; Mota **tapua** 'thing or place made taboo ; a sign set up' ; PNCV, POc ***ta^{m}bu** 'sacred, forbidden']

tōqōñ [tʊk͡pʷʊŋ] LOC tel jour précis ; le jour précis où... (dans le passé *ou* le futur). ▸ **Tōqōñ a kamyō dēñ me Alkon en.** (*C'était*) *précisément le jour où nous sommes arrivés à Gaua.* ▸ **Tōqōñ a nēk so m̃ōl lok me den Vila en, nēk vasem lō me.** *Le jour où tu voudras revenir de Vila, préviens-moi.* ▸ **Nok dēm lok tōqōñ anen a dō ma-van tō hōw en.** *Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener.* ◆ Préfixe **tō-** de valeur inconnue. *Cf.* **qōñ** '*jour*'.

t[ō]qōtqōs [tʊk͡pʷʊtk͡pʷʊs] VI <Anat> (sang) affleurer abondamment sur la surface de la peau, par ex. sur une muqueuse.

t[ō]qōyoñ (**na-tqōyoñ**) [natk͡pʷʊjɔŋ] N <Pois> Scolopsis, poisson récifal. ***Scolopsis bilineatus*** ; ***Scolopsis cancellatus***.

tōti~ A (**nō-tōti**) [nʊtʊti] N POSS *3s* **tōtē-n**.

(1) tronc d'arbre, partie centrale d'un végétal ; *partic.* la plante dans son entier; **stamba**. *Cf.* **qēg** '*tronc* (*de bois*)'.

♦ **tōti qēthiyi~** N POSS (fleur) tige. ▸ **Na-tweh tēnge gōh, nō-tōti qēthēyēn me-mlat.** *Cette fleur a la tige cassée en deux.* *Syn.* **qēthiyi~**.

(2) (*métph*) commencement, début. ▸ **No te-se vēh, ba na-lēk mō-qōñ nō-tōti eh.** *Je peux chanter, mais j'ai oublié le début de la chanson.* ▸ **nō-tōti bōk** *première page / couverture du livre* *Syn.* **qētēqtēg** ; *Ant.* **ulsi~** '*cime, fin*'.

(3) <Poét> (*spéc*) (chant) incipit de chant coutumier (**n-eh liwo**), caractéristique de son genre musical ; *d'où* genre musical, style.

(4) cause, motif, raison d'une situation. ▸ **Ige bē-vēnan kēy me-pgapgal bō-tōti lōwlō.** *Son gouvernement* (*Soudan*) *mène une guerre pour / au nom de la religion.* ▸ **Nō-tōtēn iyē ? - Nō-tōtēn ige mayanag !** *La faute à qui ? – La faute aux chefs !* [*litt. La cause de cela, c'est les chefs*]

Les styles de chants [***tōti~****]

style	*incipit* (***nō-tōti eh***)
na-maleñ	***Sere rere luk e***
nē-wēt	***O a ee***
na-wlēwlē liwo	***O ie o ee***
na-wlēwlē togolgol	***Van i venō e***
ne-leq	(***Nē alēk mat me***)...
no-koylak	***A e wa e***
rovaywelē	***Rovawelē e***
rōvinēvēsēgme	***Rōvinē vēsēg me***
no-towhiy	***Sere rere luk e megev e***
vawelop	***Vawelov e vēvē***
wōisēwōvēvē	***Wō isē wō vēvē***

B (**tōtēn**) PSTV *litt.* "la cause-de-cela (c'est...)" : à cause de, pour ‹tel motif› ; exprès, intentionnellement. ▸ **No me-lep tōtēn veg bemwumwu me Vanuatu en.** *Je l'ai acheté exprès pour travailler ici au Vanuatu.* ▸ **Kē m-in tōtēn tō Lōlō !** *Il a bu* (*de l'alcool*) *à cause de Lôlô* (*i.e. pour aller le bastonner*).

[Mota **totiu** 'a stump']

tōtō [tʊtʊ] PRED faire dodo, dormir. ◆ Équivalent enfantin de **mitiy**.

tōw (**nō-tōw**) [nʊtʊw] N <Bot> canne à sucre; **sugarcane**. ***Saccharum officinarum***. *Empr.* **nu-suk**.

[POc ***topu**]

tōy [tʊj] VT *Dup.* **tōytōy**. balayer ‹feuilles+› ; nettoyer ‹endroit+› à l'aide d'un balai (**ni-hintōy**); **sweep ‹leaves+› ; clean up ‹place+› with a besom or broom** (**ni-hintōy**). ▸ **Kē ni-lep ni-hintōy, ni-tōytōy na-pyēyag, na-yo bak - ni-vēl sey van vētmahē vitwag.** *Elle prend un balai, balaie les feuilles mortes, les feuilles de banian, et les rassemble en tas.* ▸ **Na-qyañ nen en kēy nō-tōy velqōñ : na-wawah a na-wawah.** *Ce tunnel est entretenu régulièrement : il est toujours parfaitement propre.* ▸ **Kē ni-tōy bah en !** *Laissons-la passer le balai !*

t[ō]yōp (**na-tyōp**) [natjʊp] N <Bot> "Chou des îles" (Malvacées), bsl. *Aelan kabis*; **"Island cabbage" (Malvaceae)**. ***Abelmoschus manihot***.

tu-$_1$ [tu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-3** 'Ablatif' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix te-3 'Ablative' before a radical whose first vowel is |u|.** ▸ **n-et tu-Tukopia** *un homme de Tikopia a man from Tikopia* ➲ **te-**$_3$.

tu-$_2$ [tu] PF <Gram> Forme prise par le préfixe **te-4** 'Futur' devant un radical dont la première voyelle est |u|; **Form taken by prefix te-4 'Future' before a radical whose first vowel is |u|.** ➲ **te-**$_4$.

t[u]kuk [tukuk] VT (hum, animal) agripper, saisir entre ses mains *ou* ses griffes ‹qqch de petit et mobile : animal+›; (hum, animal) **seize between o.'s hands** *or* **paws** *or* **claws ‹s.th. small and mobile›**. ▸ **Tō kē me-tkuk maymay nemen en.** *Alors il saisit fortement l'oiseau entre ses mains. Then he seized firmly the bird between in his hands.* *Cf.* **tēqēy**.

t[u]qul [tukp͡ʷul] VT *Dup.* **t[u]qutqul**. jeter un bâton contre ‹qqch› ; assommer ‹oiseau+› à l'aide d'un bâton. ▸ **tuqutqul qeyet** *chasser la roussette* (*à l'aide d'un bâton*) *Cf.* **lam̄** '*bastonner*'.

tusu [tusu] PSTV un peu, pendant un instant. Restrictif des prédicats, à valeur quantitative. ▸ **Nok in bah tusu.** *Laisse-moi boire un coup d'abord.* ▸ **Amyō su m̄ōkheg tusu.** *Reposez-vous un instant.* ▸ **Tusu ēwē.** *Un tout petit peu.* *Cf.* **su**$_1$ '*petit*' ; **su**$_2$ '*Diminutif*'.

tutu (**nu-tutu**) [nututu] N <Ornith> poule, coq ; poulet ; **fowl, hen ; chicken**. ▸ **nō-bōlbōltē tutu** *le panache du coq* (*sa queue*) ▸ **hewhew nu-tutu** *plumer une poule* ◆ Le radical ancien *to se retrouve dans certains composés : **n-il-to** 'plume de coq', **ni-til-to** 'œuf de poule'.

♦ **nu-tutu tuytuy** N <Orn> *litt.* "poule sauvage" : Coq Bankiva, espèce sauvage de gallinacée ; *lit.* "wild fowl" : **Red Jungle Fowl, k.o. wild hen**. ***Gallus gallus***.

tuw [tuw] VT dénouer, détacher ‹corde+›.

t[u]wuh [tuwuh] VT bander ‹son arc, **n-ih**›. ▸ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lēvētan tō kay ēgēn.** *Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche.* ▸ **tuwuh na-maskēt** *bander / tendre le harpon mécanique*

tuytuy [tujtuj] ADJ (*rare*) sauvage, non apprivoisé. ▸ **no-qo tuytuy** *cochon sauvage* *Ant.* **m̄ey**.

U - u

ukēg [ukɪɣ] VT (1) lâcher, laisser partir *ou* tomber ‹qqch, qqn›. ▸ **Na-qyet ma-gap tēy kē yow a lē-ñēlmet yeh. Ba e, m-ukēg kē hōw gēn.** *La roussette emporta (l'enfant) dans son vol, très loin, au-delà du récif ; c'est là qu'elle finit par le lâcher.* ▸ **Imam nonon ni-pgiy maymay kē ēgēn. Kē ni-teñ "Awē ! Ukēg no !"** *Comme son père le serrait avec force, il s'est mis à pleurer : "Aïe ! Lâche-moi !".* *Syn.* **tam̃yeg**.

(2) (*spéc*) laisser partir ‹sa flèche›, tirer à l'arc. ▸ **Qētlas ni-tig nen en, ni-gap n-ih nonon ; kē a n-ukēg na-wae qele nōk e, na-vah !** *Soudain Kpwétlas se dresse, bande son arc, et laisse partir sa flèche, qui se plante aussitôt dans la cible.* *Cf.* **kay**.

(3) laisser ‹qqn› libre de ses mouvements ; *d'où* laisser agir, autoriser ‹qqn› à faire qqch. ▸ **Nēk ukēg no, nok van. Ukēg no, nok van heylō van.** *Laisse-moi passer ! Laisse-moi, je veux passer de l'autre côté !* ▸ **Kamyō et-ukēg te nēk so nēk vanvan yow anen, kēy vele wuh nēk !** [*litt. nous ne te laissons pas...*] *Nous t'interdisons d'aller vers la mer, tu risques de te faire tuer !* *Ant.* **higgoy**.

(4) laisser ‹qqch› à qqn, *d'où* concéder, accorder ‹qqch› à qqn ; accepter. ▸ **Wētamat et-ukēg te n-age anen.** *Mais l'Ogre refusait de leur donner ce qu'ils voulaient.* ▸ **"Qet, kem nemyōs so hō to nonmem li-siok nōnōm !" Amtan wo "Nok et-ukēg te."** *"Kpwèt, nous aimerions bien essayer ta pirogue !" Mais celui-ci rétorqua "Pas question !"* [*litt. je n'accepte pas*].

(5) laisser ‹qqn› partir, *d'où* quitter, délaisser ‹qqn›. ▸ **Nok ukēg nēk gōh, nēk sikyak totgo, nēk m̄ōl le-pnō.** *Bon, je te laisse ici : rentre vite au village !* ▸ **Ēy ! Kimi m-ukēg yagnignimi ave ?** *Hé ? ! Où donc avez-vous laissé tous vos maris ?* ▸ **Dō van qiyig, ignik ni-boel no, kē ni-ukēg no.** *Si je pars avec toi, ma femme va m'en vouloir, elle va me quitter !* *Cf.* **veteg**.

(6) laisser derrière soi, s'en aller de, quitter ‹qq part›. ▸ **Kēy lep ni-siok nonoy, ukēg Ayō, tō van.** *Ils prennent leur pirogue, laissent derrière eux l'île de Roua, et s'enfuient.* *Cf.* **veteg**.

(7) (*rare*) envoyer ‹qqn› qqpart. ▸ **Iqet e mal hole so "Nok ukēg intik hōw."** *Alors Dieu déclara "Je vous envoie mon Fils."* *Syn.* **vētleg**.

(8) (*fig*) délaisser, 'laisser tomber' ‹qqch, qqn›, cesser de lui accorder de l'importance. ▸ **Nēk ukēg na-tgop en, kē ni-momyiy.** *Tu laisses le plat quelque temps, pour qu'il refroidisse.* ▸ **Dō van ēnōk ? - Ohoo, ukēg vege, mahē mal qōñ !** *On y va ? – Oh non, laisse tomber, il fait déjà nuit !* ▸ **Ohoo, ba ukēg qōtō na-blekat, wo ?** *Allez ! Laisse tomber ton jeu de cartes, deux secondes !* ▸ **Ukēg kēy, kēy te-gey vēh !** *Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable !* *Syn.* **tomtak**.

[Mota **ukeg** 'let go ; let fly, release the arrow' 'let loose, give, allow']

V - v

va$_1$ (**na-va**) [naβa] N fougère; **tree fern**.

(1) <Bot> fougère arborescente, bsl. *Blakpam*; **tree fern, bsl. Blakpam**. ***Cyathea*** spp ; ***Dicksonia*** spp. ◆ Dans la préparation du laplap (**na-tgop**), la plus grosse branche de la fougère est utilisée comme râpe naturelle pour râper (**yah**) certains tubercules comme le manioc. | In preparing laplap (**na-tgop**), the larger branch of the tree fern is used as natural grater to grate (**yah**) certain tubers such as cassava. *Syn.* **na-qtag**.

♦ **na-va yayah** N *litt.* "fougère pour râper" : variété de fougère, utilisée comme râpe; *lit.* "rasping fern" : **a variety specially used as a grater**.

(2) râpe, naturelle ou fabriquée; **a grater, whether natural or manufactured**.

♦ **na-va tele** N râpe métallique (**na-tle**), de fabrication moderne, utilisée pour râper des tubercules plus durs comme l'igname; **modern iron grater, used for stronger tubers such as yam**.

[< **°βae** ; Vurës **via**]

va-$_2$ [βa-] PF ancien préfixe causatif, préservé seulement dans quelques verbes; **former causative prefix, found only in a handful of verbs**. ▸ **vawot** [*faire naître*] *donner naissance* [*make born*] *give birth* ▸ **vaēh** [*faire vivre*] *sauver* [*make live*] *rescue* ▸ **vasuwyoñ** [*faire oindre sacré*] *baptiser* [*make anoint holy*] *baptize* *Morph.* Cf. **vag-** 'X times'.

[POc ***pa[ka]-** 'Causative']

vaēh [βaɪh] VT *Dup.* **vavaēh**. *Morph.* **va- + ēh**.

(1) *litt.* "faire vivre" : sauver la vie; *lit.* "make ‹s.o.› live" : **save ‹s.o.'s› life, rescue**. ▸ **Inēk mahgē ma-vaēh no.** *Tu es le seule qui m'ait sauvé. You were the only one who rescued me.*

(2) guérir, soigner ‹qqn›; **heal ‹s.o.›, cure**. *Cf.* **tēytēybē** 'guérisseur' 'healer'.

♦ **vavaēh lok se** VT *litt.* "faire vivre à nouveau" : ressusciter ‹qqn›; *lit.* "make ‹s.o.› live again" : **resurrect ‹s.o.›**. ▸ **Teñkyuw nēk mag-tō veg ba-vavaēh lok se nō-wōgit mino.** *Merci à toi, sorcière, d'avoir ressuscité mon fils. Many thanks to you, sorceress, for resurrecting my son.*

vag$_1$ (**na-vag**) [naβaχ] N <Pois> dawa, nason vert, Nason à éperons bleus; **Bluespine unicornfish**. ***Naso unicornis***.

♦ **na-vag bēlag** N *litt.* "nason tacheté" : Nason à museau court; *lit.* "spotted unicornfish" : **Spotted unicornfish, Short-nosed unicornfish**. ***Naso brevirostris***.

♦ **na-vag yēdēp** N *litt.* "nason feuille-de-palmier" : **"Nason à museau court"**; *lit.* "fan-palm unicornfish" : **Spotted unicornfish, Short-nosed unicornfish**. ***Naso brevirostris***. ◆ Sa queue en éventail lui vaut cette comparaison avec la feuille de palmier **nē-yēdēp**. | Its fan-like tail is the source of a comparison with the fan-palm **nē-yēdēp**.

[Mota **vaga-mele** 'a sword-fish' 'a fish']

vag-$_3$ [βaχ] PF (1) [+ numéral non-préfixé, cardinal ou ordinal] fois, reprise : permet de dénombrer des occurrences d'événement; [+ unprefixed numeral, cardinal or ordinal] **times, number of times**. ▸ **vag-yō** *deux fois twice* ▸ **vag-yōnegi** *la deuxième fois the second time* ▸ **vag-tiwag ēwē** *juste une fois just once* ▸ **vagvag-tiwag ēwē** *juste de temps en temps* (*rarement*) *every now and then, rarely* ▸ **vag-mādeg** *à de nombreuses reprises, souvent oftentimes* ▸ **Nēk mal van me Vila vag-vēh vatag ? - Vag-tēlnegi ēgēn.** *Ça fait combien de fois que tu viens à Vila ? – C'est la troisième fois. How many times have you come to Vila so far ? – This is the third time.* ▸ **No mal vap van hiy nēk vag-soñwul.** *Je te l'ai déjà dit dix fois. I've already told you ten times !* ▸ **Kē ni-se vag-tiwag, vag-yō, vag-tēl ; vag-vetnegi nan ewo tō kē ni-qleñ.** *Elle a chanté sa chanson une fois, deux fois, trois fois ; à la quatrième fois, elle a disparu. She sang her song once, twice, three times ; on the fourth time, she disappeared.*

(2) (*partic*) permet de dénombrer les centaines (**mēldēl**) et les milliers (**tey**); (*esp*) **counts hundreds** (**mēldēl**) **and thousands** (**tey**). ▸ **tey vag-yō mēldēl vag-tiwag soñwul tēl**

nanm̃e vē-vet [*mille fois-deux cent fois-une dizaines trois plus quatre*] *2134* [*thousand times-two hundred times-one tens three plus four*] *2,134*
[POc ***paka-** 'Causative prefix']

vaga$_1$ [βaɣa] LOC habituellement, à chaque fois, toujours. ▸ **Na-mtig non Wotlōlan, kē no-dowdow goy vaga.** *Wotlolan entretient toujours très bien ses cocotiers. Wotlôlan always looks after his coconut trees.* ▸ **Vaga, kēy van, kēy muwumwu lē-tqē nonoy.** *Ils avaient l'habitude d'aller travailler aux champs.* *Syn.* **velqōñ**.

v[a]gal A [βaɣal] VI *Dup.* **v[a]gapgal**. (*rare*) guerroyer, mener la guerre; (*rare*) **wage war**. ◆ Plus souvent sous sa forme réduplicuée **v[a]gapgal**. | More frequent in its reduplicated form **v[a]gapgal**.

B **na-pgal** N guerre; **battle**.

(1) <Hist> guerre, au sens ancien. ▸ **na-tmat ne vagal** *l'esprit de la guerre devil blong faet* ▸ **Nēk tog vanvan, den nēk taple yap na-pgal me hiy dōyō.** *Ne va pas là-bas, tu risquerais de nous attirer la guerre.* ◆ *Ethn.* Les guerres entre clans ou entre îles ont disparu depuis au moins un siècle, à l'arrivée des missionnaires.

Les mots de la guerre
[***na-pgal****]

na-pgal	la guerre
nē-vēytitit	la bagarre, le combat
na-qtag	la sagaie
ni-yiñyiñ vagal	l'arsenal de guerre
ōl taw	pousser le cri au combat
na-mtewot	la blessure
na-tvale	l'ennemi
taghiy	se réconcilier
na-tm̃at	la paix

(2) guerre moderne, notamment la Seconde Guerre Mondiale **Wolwotu**. ▸ **na-pnō vagal** *le pays de la guerre : les États-Unis*

v[a]gapgal [βaɣapɣal] VI guerroyer, faire la guerre; **wage war, war**. ▸ **Ige bē-vēnan kēy me-pgapgal bō-tōti lōwlō.** *Son gouvernement mène une guerre pour / au nom de la religion. His government has declared war in the name of religion.*

vagvag-tiwag [βaɣβaɣtiwaɣ] LOC *litt.* "une-une fois" : rarement, quelquefois. Prédicat généralement associé au restrictif **ēwē** 'seulement'. ▸ **vagvag-tiwag ēwē** *de temps en temps seulement, très rarement only from time to time : very scarcely* *Cf.* **yatkel mahē** *'quelquefois'*. *Morph.* **vag-**$_3$ **+ tiwag**.

vah A [βah] VT *Dup.* **vavah**.

(1) (*rare*) ficher ‹qqch› en terre. *Cf.* **vētgiy**.

(2) <Techn> (*cour*) planter ‹végétal› en terre pour le faire croître. ▸ **Ne-qet, kēy gengen, ni-qēt, kēy vah lok hōw.** *Lorsqu'ils avaient mangé tout leur taro, ils en plantaient à nouveau.*

B VI (1) (flèche, harpon) se planter en plein dans la cible, *en gén.* un poisson. ▸ **Nō-mōmō a ni-van yow me e, kē ni-kay e na-vah.** *Dès que le poisson s'approchait, il décochait sa flèche, et atteignait sa cible* [*litt. il tirait et ça se plantait*]

(2) [au Statif] (canine de cochon) avoir décrit un cercle complet, au point d'atteindre à nouveau la gencive inférieure. ▸ **no-qo a nē-lwon na-vah** *un cochon dont les dents ont fait un tour complet* [*dont les dents sont 'plantées'*] ◆ Ce signe attribue au cochon (*cf.* **no-qo**) une immense valeur. *Cf.* **wey**.

C PSTV en atteignant la cible. ▸ **Na-qtag a ni-van yow me en, ni-tig vah a lō-mōmō en.** *La flèche s'élance et vient se planter droit* [*debout planté*] *dans le corps du poisson.* ▸ **Nēk kaykay vah ba no et-kaykay te muk te.** *Toi, tu atteins toujours ta cible* [*décocher planté*], *et moi je n'y arrive pas.*

v[a]hah (**na-phah**) [naphah] N <Magie> miracle, tour de magie. ▸ **galeg na-phah** *faire un miracle, un tour de magie*

◆ **n-et be-phah** N *litt.* "personne pour miracle" : faiseur de miracle, magicien (au sens occidental). ▸ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a le-myayawoy.** *Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air.* ◆ Ceux qui pratiquent la magie noire sont plutôt désignés comme **n-et hewhew** 'empoisonneur', **n-et manmanheg** *ou* **n-et vēgēpgēl** 'ensorceleur'.
[Mota **vasasa** 'a wonder']

vahñēt [βahŋɪt] VT *Dup.* **vavahñēt**. allumer ‹le feu, **n-ep**› en rassemblant du bois de chauffe (**na-lēt**), *spéc.* dans le four à pierres (**na-qyēñi**). ▸ **Nēk lep na-lēt, tō vahñēt n-ep, so ak n-ep ni-lal ; nēk sal ne-beg apwon.** *Avec du bois, tu*

allumes un feu, et attends que les flammes retombent ; puis tu déposes dessus le fruit-à-pain.

[Mota **vasñot**]

vahyeg [βahjɛɣ] VT *Dup.* **vavahyeg**. étendre ‹natte› sur le sol *ou* sur le lit. ▸ **Kē ni-van yow nen tō, ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van.** *Il sortit de la maison, étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea.*

vak A [βak] VI *Dup.* **vakvak**.

(1) (*rare*) être puissant ; agir *et partic.* évoluer avec énergie.

(2) (*d'où*) foncer, avancer rapidement et sans effort, sur un véhicule propulsé par une force externe : *anc.* voguer sur un voilier (*cf.* **gam**), emporté par le vent ; *mod.* avancer en voiture. ▸ **vak tēy tarak** *aller en voiture* [*litt. voguer-tenir voiture*] ▸ **n-age vakvak** [*objet pour avancer vite*] *voiture*

B N (*rare*) force, puissance, énergie vitale (de qqn). ▸ **Nēk me-lep inti van a la-vak nōnōm.** *Ton fils, tu lui as transmis ton énergie vitale* [*litt. tu l'as pris dans ta puissance*]. *Syn.* **vakse~** ; *Cf.* **man** '*fluide magique*'.

[Mota **vaka** 'to have strength, energy']

v[a]kasteg [βakastɛɣ] VI *Dup.* **v[a]kapkasteg**. prendre soin, s'occuper (de, **goy**/**hiy**$_{1C}$) ; assister une personne qui a du mal à s'occuper d'elle-même, *par ex.* une personne saoûle, handicapée, âgée. ▸ **No me-troñ, ay ! Nēk te-pkasteg goy vēh no ?** *Je suis bourré, dis donc ! Tu peux venir m'aider* (*à rentrer chez moi*) *?* *Syn.* **etgoy**.

♦ **vakasteg lok** VI <Ethn> *litt.* "prendre soin en retour" : prendre soin de ses propres parents, en échange (**lok**) des efforts qu'ils ont consacrés à notre éducation. ▸ **Inti-mamyō so lililwo galsi bah en, tō kēy te-pkasteg lok me hiy kamyō.** *Lorsque nos enfants seront devenus adultes, ce sont eux qui prendront soin de nous.* ◆ L'éthique (*Cf.* **na-tamtam**) veut qu'un enfant fasse preuve d'une telle gratitude envers ses parents, y compris dès son plus jeune âge : leur apporter à manger ou à boire, les assister dans les travaux domestiques, etc.

vakse~ (**na-vakse**) [naβaksɛ] N POSS *1s* **na-vakse-k**. *3s* **na-vaksa-n**. (*rare*) (qqn) puissance, énergie vitale, force ‹de qqn›. *Cf.* **hiyi~** '*force physique*'.

[Mota **vakasa-i** 'haste, hurry, self-assertion, strength']

val (**na-val**) [naβal] N pierres du four... *Cf.* **ne-vet wēdēwdē**.

[Mota **vala** 'thin stones set on edge round the rim of the native oven' ; PNCV ***vala** 'structure']

v[a]lag [βalaɣ] VI *Dup.* **v[a]laplag**.

(1) (homme, animal) courir, filer, fuir; (man, animal) **run, escape, flee**. ▸ **Inti valag vatag me anen.** *Ton fils est en train d'arriver en courant.* ▸ **Imam nonoy kēy valaplag mōl me.** *Leurs pères rentrèrent en courant.* ▸ **Ige susu et na-mat tō kēy valaplag, kēy valaplag veteg kē. Kēy valag i valag e tō kēy qeleqleñ.** *En voyant le serpent, les enfants prirent leurs jambes à leur cou, et s'enfuirent loin de lui. Ils coururent, coururent, coururent, jusqu'à s'évanouir dans la nature.* ▸ **Lep no-hos nonon, yow kal hag aē, valag ēgēn.** *Il prend son cheval, l'enfourche, et se met à galoper.* ▸ **Nēk et hōw nō-mōmō valag kēlkēl tō en.** *Regarde les poissons qui filent en zigzaguant !* *Syn.* **gityak** ; **sikyak**.

♦ **valag hiy** VT *litt.* "courir à" : courir vers ‹qqch, qqn›, accourir ; aller chercher en vitesse. ▸ **Tētē me-teñ, nēk so valag hiy !** *Ton bébé pleure, va vite le voir* [*litt. accours vers lui*] *!*

(2) (inanimé) circuler, se mouvoir. ▸ **n-age valaplag** *la chose qui circule* (*surnom de la voiture,* **na-trak**)

(3) (liquide+) couler, s'écouler ; circuler. ▸ **Na-day nonon me-plag lililwo.** *Son sang coulait abondamment.* *Syn.* **loñ**.

(4) (*fig*) (intelligence+) s'activer, fonctionner ; être vif. ▸ **Ige Japan, nē-mēnay ni-plaplag galsi.** *Les Japonais ont l'esprit vif.* [*litt. ils ont les méninges qui circulent bien*]

[Mota **valago** 'to run' ; PNCV, POc ***lako** 'step, walk, go']

v[a]lakas A [βalakas] ADJ *Dup.* **v[a]laplakas**.

(1) chatoyant, multicolore, aux couleurs vives. ▸ **nō-mōmō valaplakas le-naw en** *les poissons multicolores du lagon* *Cf.* **keleklen** '*bigarré*'.

(2) (*en gén*) magnifique, superbement décoré. *Cf.* **lēñas** '*magnifique*'.

♦ **ak valakas** VT *litt.* "rendre magnifique" : décorer, ornementer, enjoliver ‹endroit, maison+›. *Syn.* **hēgēl**.

B **na-plakas** N joliesse, ornementation. ▸ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kē n-ak dēw na-he.** *J'ai voulu ajouter quelques ornementations au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse.*

[Mota **valakas** 'decorate, beautify, adorn']

valeh [βalɛh] VT *Dup.* **vavaleh**. refuser une proposition ; empêcher ‹qqn› d'agir. ▸ **Tateh et ni-valeh.** *Personne ne t'en empêchera.*

♦ **vēy-valeh** VI [valeur réciproque] *litt.* "s'entre-refuser" : se contredire, se disputer du fait d'un désaccord. ▸ **Ige m̄alm̄al vēy-valeh veg nō-lōmgep en.** *Les jeunes filles se disputent à cause du jeune homme.*

[Mota **va-leasag** 'to dispute']

valhiqōqō (**na-valhiqōqō**) [naβalhik͡pʷʊk͡pʷʊ] ~ **na-valiqōqō**. N bruits gênants, vacarme hétéroclite. ▸ **Amyō van me gōh, veg na-valiqōqō tateh, tō kōmyō kaka tatag na-myōs.** *Venez par ici, il n'y a pas de bruit, vous pourrez discuter tranquillement.* Cf. **gayka**.

valme (**na-valme**) [naβalmɛ] N (1) <Pois> poisson-scorpion, rascasse, proche du **na-yme** et du **na-wawsē**; **lionfish**. ***Pterois*** spp.

(2) (*plais*) par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante : salaud, enfoiré. Cf. **na-magtō te-le-naw**.

vam (**na-vam**) [naβam] N <Mer> "Cigale de mer", sorte de langouste plate à six pattes, crustacé; **Slipper Lobster, bsl.** *Flatnaura*. ***Parribacus caledonicus***.

[< °**na βa'βaba** ; Mota **vavapa** 'a kind of crawfish']

van$_1$ [βan] VI *Dup.* **vanvan**. aller; **go**.

(1) [+ Cplt de Lieu] aller, se rendre (dans un endroit), *spéc.* à pied; [+ Locative] **to go (somewhere)**, *spec.* **on foot**. ♦ *Idiom.* Le parfait de **van** sert souvent à dire où se trouve qqn : **Imam ma-van lē-tqē.** *Papa est* [*parti*] *aux champs.* Cf. **vanvan** 'marcher' '*to walk*'.

(2) [usage absolu] partir, 'y aller' ; être parti; [absolutely] **to leave, set off ; to be gone**. ▸ **Sōwlē, nok van ēgēn !** *Bon, j'y vais !* (*je vous quitte*) *OK, I'm off !* (*I must leave you*) ▸ **Kē tateh, kē mal van !** *Il n'est pas là, il est parti. He's not here, he's gone.* Cf. **m̄ōl**.

(3) (*spéc, rare*) s'éclipser, s'absenter, disparaître; (*hence, rare*) **slip away, go away, disappear**. ▸ **Ba mahē kēy togtog nen e, kēy et van n-ēwe tētēnge en ni-vanvan geh.** *Au fil des jours, ils s'aperçurent que les fruits de l'arbre disparaissaient* [*litt. partaient, i.e. étaient volés*] *les uns après les autres. As the days went by, they realized that the fruit from the tree had disappeared* [*lit. had left, i.e. had been stolen*] *one after the other.*

(4) [tournure impersonnelle] continuer, se poursuivre; [impersonal structure] **continue, carry on**. ▸ **Kē ni-van !** [*litt. ça y va !*] *On continue !* [*lit. it goes*] *Keep going !* Cf. **hōw**.

L'expression de la durée en récit

[***van***]

Le bon conteur sait jouer de la répétition de **van** (Duratif ‹ **van** 'aller'), pour évoquer le temps qui passe ou l'effort prolongé du personnage.

Dans une série de **van** exprimant la durée, les deux derniers sont parfois réalisés **va- van** (***a*** long) : *ex.* ***Kē van, van van va- van, van dēñ le-naw.*** *Il marcha longtemps, très longtemps, jusqu'au bord de mer.*

D'autre part, une longue chaîne est parfois renforcée par la locution de durée **van i van en** 'tant et si bien', *ex.* ***Tō kē ni-skiyak hiy ēthēn, van van van van van van van van van i van en, van me nen, etsas kē.*** *Il partit aussitôt en courant pour chercher son frère, et courut, courut, courut, courut, courut tant et si bien* [***van i van en***] *qu'il finit par arriver et par le trouver.*

(5) <Littér> [radical ***van*** répété] continuer une action V sans s'arrêter, *d'où* un certain temps, longtemps. *spéc.* Structure dans les récits : ‹*Action 1* + **van** *répété* + *Action 2*› = "L'action 1 commence, puis dure un certain temps, jusqu'à ce que finalement commence l'action 2"; [radical ***van*** repeated] **continue an action V without interruption,** *hence* **for a while, for a long time.** *Spec.* **Structure in storytelling :** *Action 1* + **van** *repeated* + *Action 2* › = **"Action 1 begins, lasts a while until action 2 finally begins".** ▸ **Iqet yem kal hag nen, van van van van van van van van vēykal ña alge.** [*litt. Iqet grimpe il va va va va va va va monte tout là-haut*] *Iqet se mit à grimper, et grimpa longtemps, longtemps, longtemps, tant et si bien qu'il finit par en atteindre le sommet tout là-haut.* [*lit. Iqet climbs up, he goes, goes, goes, goes up high*] *Iqet started climbing, and he went on climbing for a long, long, long while, until he reached the top way,*

way up high. ▸ **Nēk galeg qele nen van van van van : nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak.** *Tu continues de la même façon indéfiniment (ainsi de suite, autant de fois que tu veux) ; au bout de huit jours, quand le fruit-à-pain est bien déshydraté, tu le retires (du feu). You carry on like that indefinitely (and so on, as many times as you like) ; a week later, when the bread fruit is completely dry, you take it out (of the fire).* ▸ **Tō kōyō tog van, tog van, tog van, mo-tog ne-msin van van van van. Imam nonon ni-gom te mun.** *Alors ils continuèrent tous les deux à vivre ensemble, longtemps (durant des années ?) ... jusqu'au jour où le père tomba malade à son tour. And so they both continued to live together for a long time (for years ?)... until the father fell ill too.* ▸ **Kēy hag van en van van, mahē ni-qōñ.** *Ils restèrent assis longtemps de cette façon, longtemps, jusqu'à ce qu'enfin la nuit se mit à tomber. They remained seated this way for a long, long time, until at last night began to fall. Cf.* **misin** *'longtemps' 'a long time'.*

[POc ***pano**]

van$_2$ [βan] DIR <Gram> Itif : Directionnel centrifuge, renvoyant à toute direction sauf vers le locuteur (ex. "vers toi", "vers lui") ; *opp.* **me**, centripète, orienté vers le locuteur (ex. "vers moi, vers nous"); **"thither" : Centrifugal directional, referring to any direction other than towards the speaker (e.g. "to you, to him/her") ; *opp.* me, centripetal, orientated towards the speaker (e.g. "to me, to us")**.

Le directionnel centrifuge van

Par opp. aux autres Directionnels, **van** n'est ni montant (**hag**) ni descendant (**hōw**), ni sortant (**yow**) ni entrant (**hay**), ni centripète (**me**) ; il marque une direction *neutre*, émanant d'un Sujet vers l'avant.

Cette relation est orientée soit vers un *Locatif* ("vers X"), soit vers un *Bénéficiaire* ("envers X"), soit vers le *Patient* ; soit orientée vers la poursuite de *l'action* elle-même (Duratif).

(1) [+ déictique] en face, en avant, tout droit; [+ deictic] **forward, straight ahead**. ▸ **Vēnvēntey tig tō agōh, Rastētē tig tō ña van gēn.** *Vēnvēntey se trouve (debout) ici, Rastêtê se trouve tout là-bas [en face de nous,* ***van****]. Vēnvēntey is (stands) here, Rastêtê is way over there [opposite us,* ***van****].* ▸ **Na-gayga namun ne-hyo qele gōh van gēn.** *Sa guirlande (de poissons pêchés) était longue, comme d'ici [**gōh**] jusque là-bas [**van gēn**]. His garland (catch of fish) was long, from here [**gōh**] to here [**van gēn**].* ▸ **Milton mi-gityak lō me gōh ? - Oo, kē mi-gityak lō van anen !** *Est-ce que Milton est passé en courant par ici [où je suis,* ***me gōh****] ? – Oui, il est passé par là [où tu dis,* ***van anen****]. Did Milton come here [where I am,* ***me gōh****] ? – Yes, he was here [where you say,* ***van anen****].* ▸ **Ukēg no nok van1 heylō van2.** *Laisse-moi passer ! [litt. Laisse-moi aller1 à-travers en-face2] Get out of my way ! [lit. Let me go1 across opposite2]* ◆ Typiquement associé aux déictiques de 2ème et 3ème degrés (ex. **van (a)nen** 'en face près de toi', **van nōk** / **gēn** 'en face là-bas') ; au 1er degré, même si l'on peut dire **van (a)gōh** 'en face [de toi] près de moi', on aura plutôt le Dir. centripète (**me (a)gōh** 'ici').

(2) [orienté vers Locatif ; V intransitif] mouvement spatial (neutre) du Sujet lui-même vers un lieu précis : vers, ***en direction de***; [targets a Locative ; with intransitive V] **(neutral) spatial movement of the Subject himself towards a precise location : towards, fb{in the direction of}**. ▸ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van.** *Il étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea. He spread his mat out on the ground, and lay down (on it).* ▸ **Nēk lōñveg van a sisqet a lē-lē a hōw Ñēyēlē en, nēk lōñveg van anen.** *Tu iras te cacher là-bas [en face], près de la grotte de Ngêyêlê, là-bas ; oui, c'est là que tu iras te cacher. You'll go and hide over there [opposite], near Ngêyêlê cave over there ; yes, that's where you'll hide.* ▸ **Nō-mōmō ni-yow tēqēl lok van le-naw.** *D'un bond, le poisson regagna soudain l'océan. [sauta de nouveau vers la mer] In one leap, the fish suddenly swam back to the ocean. [jumped again towards the sea]* ▸ **N-et tit-van1 yeghuquy vēh te van2 lē-vētan en.** *Personne n'a le droit de pénétrer1* sur2 *cette terre sans une bonne raison. No one is allowed to enter hm{1}* into2 *this land without a good reason.* ▸ **Nēk lam̄lam̄heg en : ni-til ni-van1 me tō ni-wot van2 aē.** *Tu lances (l'hameçon à l'eau) ; l'Orphie viendra1 bientôt* y2 *mordre. You throw (the hook into the water) ; the garfish will soon come1 and take the bait (from it).* ▸ **Kōyō yow tēy na-tamge tō, ba**

ne-leñ en ni-yip van aē. *Debout sur la grande natte ils se jetèrent (dans les airs), tandis que le vent soufflait droit* dessus. *Standing on the big mat, they threw themselves (up in the air), with the wind blowing straight at them.* ▸ **Magtō mi-tig taqet kēy van.** *La vieille femme était debout à côté d'eux. (cf.* **sisqet**) *The old woman was standing next to them. (cf.* **sisqet**)

(3) [orienté vers Locatif ; V transitif] correspond à la direction spatiale que le Sujet imprime à l'Objet, ou à son action. *spéc.* associé à de nombreux verbes impliquant un tel mouvement, *ex.* "regarder (dans une direction)", "poser (qqch) qq part", "attacher (qqch) à qqch", etc; [targets a Locative ; with transitive V] **corresponds to the spatial direction that the Subject infers on the Object, or on his action.** *Esp.* **associated with numerous verbs implying such a movement,** *e.g.* **"look (in a direction)", "put (s.th) somewhere", "tie (s.th) to s.th", etc.** ▸ **Kē ni-tōytōy na-yo bak, ni-vēl sey van vētmahē vitwag.** *Elle balayait les feuilles de banian, les rassemblant* en *un même endroit. She swept the banyan leaves, heaping them up* in *the same place.* ▸ **Kēy mo-tot nē-tyag, mē-vētgiy van lō-tōti ñey.** *Ils fabriquèrent une échelle, et l'érigèrent* contre *un amandier. They made a ladder, and set it up* against *an almond tree.* ▸ **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** *Iqet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il* y *créa les hommes* [*il créa l'homme vers dedans*]. *Iqet created the world here in the Banks ; then he created men* here [*he created man towards inside*]. ▸ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē.** *On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse* dessus *de l'eau de mer. You put the fish into a big bowl, then you pour* seawater *over it.* ▸ **"Ti n-ep !" Tō a kēy ti n-ep van aē nen tō, n-ep ni-gen n-ēm̃.** *"Allez-y, mettez le feu !" Alors ils* y *mirent le feu, et la maison commença à brûler. "Go on, set fire to it !" And so they set fire* on *to it, and the house began to burn.* ▸ **Kē ni-en hiy van l-ēwe tētēnge qele nōk, ni-mōk na-mnen van a l-ēwe apol en.** *Après s'être étendu* auprès *des fruits, il posa la main* sur *les pommes. Once he lay down* next *to the fruit, he put his hand* on *the apples.* ▸ **Ni-lep nē-yēdēp e tō ni-lēg van a lē-qētēnge a kēy yayah nē-sēm aē en.** *Elle prit une feuille de palmier, et l'attacha* sur *la branche qui lui servait pour percer les coquillages. She took a palm leaf and tied it* to *the branch she was using to pierce the shells.* ▸ **Kē ni-lep no-woyoy tō ni-hey van lē-nlon.** *Il prend le collier et le met* à *son cou. He takes the necklace and puts it* round *his neck.* ▸ **Nok so mōk na-plakas van l-eh.** *J'ai voulu ajouter quelques ornementations* au *poème. I wanted to add a few ornamentations* to *the poem.* ◆ *Sém.* Comparer ***Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwyeg.*** *Il prit l'eau et la déversa (dans un endroit quelconque, pour s'en débarrasser)* / **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwyeg van (aē)** *Il prit l'eau et l'y déversa (dans un endroit précis, pour un usage particulier).* **Van** (+*Locatif*) est requis lorsque l'action est orientée sur un lieu ou un objet précis ; il s'agit alors du lieu *visé* par l'action (*opp.* Locatif seul, lieu où se trouve le sujet).

(4) [orienté vers Locatif ; V détransitivé] un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de **van**; **an element X, instead of being entirely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, together with van.** ▸ ***Kē mo-tot nē-qētēnge.*** *Il a taillé l'arbre (en deux...) – vs. He pruned the tree (in two...) – vs.* ▸ **Kē mo-tot van lē-qētēnge.** *Il a taillé "dans" l'arbre (ex. Il y a creusé une pirogue) He carved "into" the tree (e.g. he hollowed out a canoe)* ▸ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-hañ en ; wuh van le-tno tamge en, tateh.** *Qasvay entra, donna des coups* sur *le poteau, donna des coups* sur *le lit (à la recherche de son ennemi), mais en vain. Qasvay went in, gave a few knocks* on *the post, gave a few knocks* on *the bed (looking for his enemy), but in vain.* ▸ **Kēy me-mwumwu van lo-yot.** *Ils travaillent* au *toit. They are working* on *the roof.* ▸ **Nō-lōm̃gep en n-et sosok van a le-tweh tēnge en.** *Le garçon chercha du regard* parmi *les fleurs. The boy looked around* among *the flowers.*

(5) [orienté vers Locatif] signale que l'action est orientée abstraitement vers un élément X (marqué comme Locatif), sans mouvement spatial ; *d'où* envers, par rapport à (qqch); [oriented towards location] **indicates that the action is abstractly oriented towards an element X (marked as a Locative), without a spatial movement :** *hence* **towards, to, in**

terms of (s.th.). ▸ **Ba so tēy se vitwag so ak na-hap se van aē ?** *Tu veux construire une maison, mais pour* y / en *faire quoi donc ? You want to build a house, but* what *do you want to do /* in *it ?* ▸ **Tog dēmdēm meh van aē.** *Ne t'inquiète pas trop à ce sujet.* [*ne pense pas trop "envers" cela*] *Don't worry too much about this.* [*don't think too much "towards" that*] ▸ **Kem galeg na-wha mi n-eh en ; sowo ne-tnenen van aē, e tō bah ēgēn.** *Sur ce chant, nous essayons de trouver une musique ; une fois que la musique* y *est adaptée, c'est fini. We try to find some music for this song ; once the music is adapted* to *it, it's finished.*

(6) (*spéc*) [avec V de perception : "voir", "sentir", "penser", etc.] signale que le Sujet oriente son attention vers un élément extérieur, de façon plutôt consciente et agentive (*opp. V sans* ***van***, perception plutôt passive ?); (*esp*) [after perception V : "see", "feel", "think", etc.] **indicates that the Subject orientates consciously his attention towards an external element** (*opp. V without* ***van***, **passive perception ?**). ▸ **Et van en, nē-lēn gēn !** *Regarde, voici à quoi ressemblent ses plumes. Look, this is what its feathers look like.* ▸ **Ige hōhō me, et van qele kē ni-vin vetel e halhal tō.** *Comme ils pagayaient, ils aperçurent soudain une peau de banane qui flottait sur l'eau. As they were paddling, they suddenly saw a banana skin floating on the water.* ▸ **A kē m-etsas van a no-qo liwo en kē n-ēh leptō !** *Il s'aperçut que le monstre géant était encore vivant ! He realized that the giant monster was still alive !* ▸ **Tō nok yoñteg van a so "Sere rere luke..."** *Alors j'ai entendu "Sere rere luke..."* (*chanson*) *And then I heard Sere rere luke..."* (*song*) ▸ **Kē yoñteg van a so kē tiy mitiy ēgēn.** *Il ressentit soudain une très forte envie de dormir. He suddently felt a strong need to sleep.* ▸ **Kēy qōnqōn van qele nōk, so itōk si tateh.** *Ils se mirent à renifler l'objet, pour voir s'il sentait bon ou non. They began to sniff the object to find out if it smelt nice or not.* ▸ **Ba kē et-lep qete van a so ne-leñ so ni-wuh en.** *Il n'avait pas encore compris qu'un cyclône était imminent. He hadn't yet understood that a cyclone was imminent* ◆ *Cf.* **et** 'voir' ~ **et van** 'regarder, observer' ; **yoñteg** 'sentir, entendre' ~ **yoñteg van** 'ressentir, se rendre compte' ; **dēm** 'penser' ~ **dēm van** 'réfléchir, espérer' ; **ēglal** 'savoir' ~ **ēglal van** 'comprendre, découvrir'. *Cf.* **hiy**$_1$**A**$_3$.

(7) [temps] indique l'orientation d'une action dans le temps ; *spéc.* **dēñ + van** + Cplt de temps "jusqu'à"; [time] **indicates an action in time ;** *espec.* **dēñ + van + time location "until"**. ▸ **ōyēh van hiy** *après-après-demain* (***ōyēh*** *'après-demain'*) *in two days' time* (***ōyēh*** *'the day after tomorrow'*) ▸ **anēyēh van gēn** *l'autre jour, il y a longtemps* (***anēyēh*** *'avant-hier'*) *the other day, a long time ago* (***anēyēh*** *'the day before yesterday'*) ▸ **Kē ma-hag dēñ van le-myēpyep.** *Il est resté assis jusqu'au soir. He remained seated until the evening.* ▸ **Wētamat ni-nyē i dēyē en, dēñ van na-lo soñwul nanm̄e vitwag.** *L'Ogre patienta longtemps, jusqu'à onze heures. The Ogre waited for a long time, until eleven o'clock.* ▸ **Kēy kuk van i kuk en, dēñ van mahē ni-myen.** *Ils continuent à cuisiner jusqu'au lever du jour. They continue cooking until daybreak.*

(8) (*cour*) [orienté vers un Bénéficiaire explicite (Datif **hiy**$_{1C}$***4*** + qqn)] envers, à (qqn). Accompagne normalement le Datif avec une 2ème ou 3ème p. (*ex.* **van hiy nēk** "à toi", **van hiy kēy** "à eux"), jamais une 1ère (***van hiy no** "à moi", cf.* **me**). *Partic.* "donner" se traduit **lep van** avec 2 et 3, mais **lep me** avec 1; (*freq*) [oriented towards a beneficiary (Dative **hiy**$_{1C}$***4*** + s.o.)] **towards, to (s.o.). Normally accompanies the Dative with a 2nd or 3rd p.** (*e.g.* **van hiy nēk "to you", van hiy kēy "to them"**), **never 1st p.** (***van hiy no "to me"**, for which, see* **me**). *Partic.* **"to give" will be lep van with persons 2 and 3, but lep me with 1.** ▸ **Nēk ne-myōs wo tatal, nēk ta-van**$_1$ **vēh van**$_2$ **hiy moyu.** *Si tu as envie de te promener, tu n'as qu'à te rendre*$_1$ auprès2 *de ton oncle. If you feel like going for a walk, then go over*$_1$ to2 *your uncle.* ▸ **Teteh bah, tō Iqet e m̄ōkheg van hiy kē ēgēn.** *Lorsqu'il l'eût sculptée* (*statue de femme*), *Iqet lui insuffla la vie* [*souffla* en *elle*]. *Once he'd finished sculpting* (*the statue of a woman*), *Iqet breathed life into it* [*blew* in *her*] ▸ **Gēn gagasēg qiyig van hiy ige ba-lavēt.** *Nous allons tout distribuer* aux *gens venus pour la fête. We'll distribute everything* to *the people who've come to celebrate.* ▸ **Lep van hiy Gostat !** *Donne-le* à *Gostat. Give it* to *Gostat.* ▸ **Nok van**$_1$ **vasem van**$_2$ **hiy kōyō, tō kōyō ēglal aē.** *Je vais*$_1$ *leur expliquer* [*à*$_2$ *eux-deux*], *afin*

qu'ils soient au courant. I'll go₁ explain to them [t_2o *both of them*], *so that they'll know.* ◆ *Synt.* S'il est exprimé, l'Objet peut s'intercaler entre **van** et **hiy**$_{1C}$ (*ex.* ***Nok lep van X hiy nēk*** *Je te donne X*) ; mais le plus souvent, l'Objet est exprimé soit avant **van** (***Nok lep X van hiy nēk***), soit après le Bénéficiaire (***Nok lep van hiy nēk X***). *Except.* **van** se rencontre répété (***Kē ni-tam van ni-sis van hiy kē.*** *Elle lui donna le sein*).

(9) [orienté vers un Bénéficiaire implicite] à lui seul, **van** peut suggérer un bénéficiaire (Datif) pourtant implicite ; le contexte permet de reconstituer le référent. *Cf.* "donner" : **Kē may lep van** ! *Elle l'a déjà donné* (*à toi / à lui*). [*opp.* ***Kē may lep me !*** *Elle l'a déjà donné* (*à moi*)]; [oriented towards an implicit beneficiary] **to him alone, van may suggest a beneficiary (Dative) although implicit ; the context allows to reconstitute the referent.** *Cf.* **"give" :Kē may lep van !}** *She's already given it* (*to you / to him*). [*opp.* ***Kē may lep me !*** *She's already given it* (*to me*)]. ▸***Kē ma-galeg n-ep.*** *Il a fait du feu* (*pour lui-même*) — mais *He made a fire* (*for himself*) — but ▸**Kē ma-galeg van n-ep.** *Il lui a fait du feu* (*pour qqn d'autre : pour toi/ elle/ eux...*). *He made a fire* (*for someone else : for you/ her/ them...*). ▸**Nok so vap van, ba veg nok mētēmteg.** *Je voulais le dire* (*à toi / vous / lui...*), *mais j'avais peur. I wanted to say it* (*to you / to him...*), *but I was afraid to.* ▸**No n-ēglal, ba no ta-vasem vēh te van !** *Je le sais, mais je n'ai pas le droit de le révéler* (*à vous / à personne*). *I know, but I don't have the right to talk about it* (*to you / to anyone*). ▸**Kē ni-vēhge van so "Ave n-ēm̄ nōnōm ?"** *Il* (*lui*) *demanda : "Où est ta maison ?" He asked* (*her/him*) *: "Where's your house ?"* ▸**So gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē en, ba gēn te-lep vēh van na-tamge, kē ne-mtuw.** *Si l'on a envie d'offrir un présent* à *quelqu'un que l'on respecte, on peut offrir* [***van***, *'à lui'*] *une natte, c'est parfait. If you want to give a present* to *someone you respect, you can offer* [***van***, *'him/her'*] *a mat, that's perfect.* ◆ *Synt.* Souvent, un possessif sur l'objet suggère le Bénéficiaire, si bien que **van** est suffisant pour évoquer le syntagme datif : **Itōk nok teh te mu-nmōyō ih van !** *Il faudrait que je* (*vous*) *fabrique* *votre* *arc !* ; **Itma-n ni-leplep ēwē van ne-gengen na-ga-n kê ni-gengen.** *Son père* (*lui*) *apportait* *ses* *repas afin qu'il mange* ; **Ōl na-ha-n van 'Vênvêntey'** *Ils* (*lui*) *donnèrent le nom de V.*

Hiérarchie dans les directionnels

L'orientation vers une personne (***van***, ***me***) est prioritaire sur l'orientation dans l'espace (ex. ***hōw***, ***hag1***).

Ex. **Nok sey nē-bē *hōw* li-vinlah vitwag.** *Je verse de l'eau* [*en bas*] *dans une tasse* (*posée sur la table*),

mais **Nok sey nē-bē *van*** (??***hōw***) **li-vinlah nōnōm.** *Je* *te* *verse de l'eau dans ta tasse* (*que tu tiens en main*).

(10) (*cour*) [orienté vers le Patient] indique que l'Agent agit exprès sur le Patient, accomplit l'action V spécialement en vue de transformer ou agir sur ce Patient – *spéc.* si le Patient est une personne; (*freq*) [oriented towards Patient] **indicates that the Agent acts purposely on the Patient, accomplishes action V especially in view of transforming or affecting this Patient –** *espec.* **if the Patient is a person.** ▸**Kēytēl yowlak goy kōyō van nen tō lep vasgēt kōyō van me.** *Ils sautent à leur cou, et leur* [***van***] *souhaitent la bienvenue* [*ici,* ***me***]. *They greet them affectionately, and extend them* [***van***] *a warm welcome* [*here,* ***me***]. ▸**Kam-yō hig goy nēk van so nēk tog vanvan en !** *Nous t'interdisons d'y aller ! We forbig you to go there !* ▸**Vēhge van wotwottigiy, wo "Nēk ma-van tō ave ?"** *Il interrogea le cadet : "Où étais-tu ?" He questioned the youngest among them : "Where were you ?"* ▸**Magtō, kem van ēgēn, ba ige susu hag tō, etet goy kēy van !** *Grand-mère, nous partons ! Nous laissons les enfants, surveille-les bien ! We must go now, grandmother ! We're leaving the children, look after them well !* ▸**Ige ma-gal no van me !** *On m'a joué un mauvais tour ! I've been tricked !* ▸**Kē ne-myōs dam vēlēs van ēgnōn.** *Il ne voulait suivre personne d'autre que son épouse. He would follow no one except his wife.* ◆ *Synt.* L'Objet précède **van** si c'est un pronom personnel (*ex.* **Nok so vēhge kē van** *Je vais l'interroger.*), mais le suit si c'est un syntagme (*ex.* **Nok so vēhge van mayanag** *Je vais interroger le chef*).

(11) (*partic*) [fréquent avec Prohibitif ***tog2*** + V transitif] dans l'expression de la défense, **van** souligne la relation sémantique d'agentivité entre

Sujet et Objet (?); (*esp*) [freq. with Prohibitive ***tog2*** + transitive V] **in phrases expressing interdiction, van underlines the semantic relation between Subject and Object (?).** ▸ **Nitog siseg kēy van !** *Arrête de les embêter !* mais ***Nitog siseg no me !*** *Arrête de m'embêter ! Stop annoying them !* but ***Nitog siseg no me !*** *Stop annoying me !* ▸ **Tog yoñyoñteg kē van !** *Ne l'écoute pas ! Don't listen to him !* ▸ **Ohoo, Iqet ! Nitog taytay woy van ni-siok nongēn !** *Non, Iqet ! Ne détruis pas notre pirogue ! No, Iqet ! Don't destroy our canoe !*

(12) [orienté sur le procès lui-même] en continuant sur sa lancée, dans la même direction ; de façon continue, encore plus – *spéc.* en s'éloignant de l'énonciateur, au propre ou au figuré; [oriented towards the event itself] **carrying on, in the same direction ; continuously, even more – *spec.* moving away from the speaker, both literally and figuratively**. ▸ **Dēyē tog van !** *Attends encore un peu ! Wait a bit longer !* ▸ **Hag malig van !** *Pousse-toi un peu !* [*Assieds-toi plus loin* (*de moi*)] *Move over a bit !* [*Sit further away* (*from me*)] ▸ **Tita, talōw en, nēk tin tintin na-ga-mamyō a tin mey a ni-lwo malig van den a qele nēk tintin me hiy kamyō en !** *Maman, demain, tu nous prépareras des vivres qui seront encore plus* [***malig van***] *abondantes que ce que tu nous prépares d'habitude. Mum, tomorrow we need you to prepare even more* [***malig van***] *food than you usually do.*

(13) de façon prolongée, encore. Se situe pendant le déroulement d'une activité durable V (ex. 'il était encore en train de faire V'...) ; *opp.* **lap**, continuation d'un état; **in an extended manner, again. Within a durable activity V (e.g. 'he was still doing V'...) ; *opp.* lap, continuation of a state**. ▸ **Ba nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te.** *J'ai beau frotter* sans arrêt *pour faire du feu, ça ne sert à rien, ça ne prend pas. However much I rub* non-stop *to light a fire, it's no use, it doesn't work.* ▸ **Kēy ma-lak van, ma-lak mi lak en, "Sōwō, gengen !"** *Ils continuèrent à danser, danser, danser,* (*quand soudain*) *"Allez, c'est l'heure de manger !" They continued to dance, dance, dance* (*when suddenly*)*" "Come on, it's time to eat !"* ▸ **Kē ma-hag van, hag van dēñ van na-gaytegi vitwag.** *Il est resté assis* sans interruption *jusqu'à 13h30. He remained seated* without *interruption until 1.30 p.m.* ▸ **Kē me-nyē van, me-nyē van, tateh.** *Il attendit longtemps, longtemps, en vain. He waited a long, long time, in vain.* ▸ **Nen e, kōyō mitiy van, mitiy van e : kē ni-yoñteg qele kē a ne-nem ni-ñit kē.** *Et alors qu'ils continuaient de dormir / qu'ils dormaient* encore, *il sentit soudain un moustique le piquer. And while they continued to sleep /they* still *slept, he suddenly felt a mosquito bite him.* ◆ Dans le récit, [V+***van***] équivaut souvent à un imparfait. *Cf.* **lap** '*continuer à*' '*keep doing*' ; **laptō** '*encore*' '*still*'.

(14) <Littér> (*spéc*) [structure ‹V ***van i*** V ***en***›] indique l'extension d'une action V dans le temps : '(V) tant et si bien ; (V) puis au bout d'un certain temps...'; (*esp*) [construction ‹V ***van i*** V ***en***›] **encodes an extended action V in time : '(V) so much so ; (V) then after a while...'**. ▸ **Kōyō tog van i tog i tog en : visis hōw nen, na-tm̃an. Kōyō mō-bōw kē van i bōw en : kē mi-lwo.** *... Ils vécurent ensemble, tant et si bien qu'ils finirent par avoir un enfant – un garçon. Ils le nourrirent tant et si bien qu'il grandit. ... They lived together, until they finally had a child – a son. They fed him so much that he grew up.* ▸ **Kōmyō ma-van lē-tqē, ba nok hag van i hag en nok yoñteg yow qele kē...** *Alors que vous étiez partis aux champs, moi j'étais resté ici* [*litt. assis*] *; et au bout d'un certain temps* [*que je restais assis*] *j'ai soudain entendu un bruit là-bas... While you were away in the fields, I stayed here* [*lit. sitting*] *; and after a while* [*that I remained sitting*] *I suddenly heard a noise over there...* ▸ **Tō kōyō vēy-valeh van i vēy-valeh e, na-raino ni-boel kē nen e ni-yow van hiy kē.** *Ils continuèrent ainsi à se quereller, jusqu'au moment où le rhinocéros, fou de rage, lui sauta dessus. They continued to quarrel this way, until the rhinoceros, mad with rage, jumped on him.* ◆ La présence de **van** après le premier verbe renforce la locution ordinaire ‹V **i** V **en**›, de même sens (*cf.* **i** ~ **mi**). *Cf. aussi* **van i van en** 'tant et si bien', avec le verbe **van1**. | The presence of **van** after the first verb reinforces the ordinary construction ‹V **i** V **en**› with same meaning (*see* **i** ~ **mi**). *See also* **van i van en** 'on and on and on', with **van1** as a verb. *Cf.* **van**$_{15}$.

van hiy [βanhij] VI (*rare*) se diriger vers un endroit précis. ▸ **Kē ma-van hiy me.** *Il est venu directement. Cf.* **hiy**$_1$**A3**.

van me [βan mɛ] VI *Dup.* **vanvan me**. *Morph.* **van**$_1$ 'go' + **me**$_1$ 'hither'.

(1) (*cour*) *litt.* "aller vers-ici" : venir; (*freq*) *lit.* "go hither" : **come**. ▸ **Van me !** *Viens ! Come !*

(2) (*parf*) devenir; (*somet*) **become**. ▸ **No mal van me no-towtow-eh vitwag.** *Je suis devenu poète. I've become a poet.*

vanvan [βanβan] VI (1) marcher.

(2) être capable de marcher. ▸ **Kē mal vanvan ēgēn !** *Ça y est, il sait marcher !* ◆ Rédupl. de **van1**. *Syn.* **tatal**.

vaot (**na-vaot**) [naβaɔt] N <Bot> râpe naturelle (**na-va**) obtenue avec la palme du sagoutier (**ot**, *Cf.* **yot**); **a natural rasp** (**va**) **made from the harder part of sago palm** (**ot**, *see* **yot**). ***Metroxylon*** spp.

vap A [βap] VT *Dup.* **vavap**. dire.

(1) dire ‹qqch› (à qqn, [Directionnel +] **hiy$_{1C}$**); **say ‹s.th.› (to s.o., [Directional +] hiy$_{1C}$)**. ▸ **Vap tog me !** *Dis-le moi ! Tell me !* ▸ **No etvap te hap te van hiy kē.** *Je ne lui ai rien dit. I didn't say anything to him.* ▸ **Nēk ta-vap vēste qele nen.** *On ne peut pas dire ça de cette façon. You can't say that like that.* *Syn.* **vasem**. *Cf.* **hohole** *'parler' 'speak'*.

(2) (*spéc*) [+ ***so*** + Prop.] déclarer, dire que. Introduit le discours direct (*cf.* **so**) comme le discours indirect; (*esp*) [+ ***so*** + Clause] **declare, say that. Introduces direct speech** (*cf.* **so**) **and indirect speech**. ▸ **Imam ma-vap so itōk.** *Papa a dit (que c'était) d'accord. Dad said (that it was) OK.* ▸ **Kē so ma-vap qiyig so "Mitiy !", nēk mitiy.** *Quand il te dira "Ferme les yeux", tu fermeras les yeux. When he tells you "Close your eyes", you must close your eyes.* ▸ **Tō kē ni-vap van hiy tita nonon so "..."** *Alors il dit à sa mère : "..." And so he said to his mother : "..."* *Cf.* **wo$_1$** *'dire que'*.

(3) réciter textuellement ‹récit, conte, chant› (*opp.* **kaka** 'raconter ‹histoire› de façon informelle'); **recite word for word ‹story, tale, song›** (*vs.* **kaka 'tell ‹story› spontaneously'**). ▸ **Nok vap na-vap t-amag veg Yoymal.** *Je vais te raconter le conte de Yoymal. I'm going to tell you the tale of Yoymal.* ▸ **yoge ba-vavap-eh** *les deux chanteurs [les deux pour réciter le chant, cf.* ***se****] the two singers [the two to recite the song, cf.* ***se****]*

(4) [+ ***te-*** + Locatif] parler dans la langue de tel endroit; [+ ***te-*** + Locative] **speak in the language of a particular place**. ▸ **Tog vavap te-le-lam, nēk so vap to-Motlap.** *Ne parle pas en pidgin [litt. ne parle pas de-l'océan], il faut parler en mwotlap. Don't speak pidgin [lit. don't speak about the ocean], you must speak mwotlap.*

◆ **vap bat** VT *litt.* "dire caché" : parler à mots couverts, en employant des termes qui ne seront compris que de mon complice, et non des autres personnes présentes; *lit.* "say hidden" : **say s.th. secret to s.o., in such a way that the people around won't understand ; speak in veiled terms**. ▸ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal.** *Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. We must speak in veiled terms, so they can't understand us.* *Syn.* **hole bat**. *Morph.* **vap + bat**.

◆ **vap goy** VT <Christ> parler pour protéger ‹qqch› contre les esprits malfaisants ; bénir ‹nourriture, eau, endroit›; **speak to protect ‹s.th.› from evil spirits ; bless ‹food, water, place›**. *Syn.* **tatay goy**. *Morph.* **vap + goy$_{17}$**.

◆ **vap mēt** VT *litt.* "dire coupé" : parler en raccourci : abréger ; résumer, récapituler; *lit.* "say broken" : **speak in short form : abbreviate, summarize, recapitulate**. ▸ **Dō vap mēt ēwē hōw.** *Récapitulons. Let's sum up.* *Morph.* **vap + mēt$_1$B$_2$**.

B **na-vap** N *Pl.* **na-vavap**.

(1) parole ; phrase, mot, terme; **speech ; phrase, word, term**. ▸ **Na-vavap nan qele gēn : "yowvaysam".** *Le terme exact est "virer de bord". The exact term is "turn about".*

(2) langue, dialecte; **language, dialect**. ▸ **na-vap to-Mot** *le mota [la langue de Mota] mota [the language of Mota]* *Syn.* **hoholeB$_4$** ; **gatgat**.

(3) récit; **story**. ▸ **na-vap t-amag** *[récit d'autrefois] conte [tale of olden times] story*

vap t-amag (**na-vap t-amag**) [naβap-taŋ͡mʷaɣ] N *litt.* "parole d'autrefois" : conte. ▸ **Na-vap t-amag nan, na-vap t-amag te-Pnōlap.** *Ce conte est un conte de Vanualava.* ▸ **Na-vap t-amag nan ni-bah hōw gēn.** *Et c'est ici que se termine ce conte.*

Conte ou légende ?
[*na-vap* t-amag*]

Le conte est perçu comme un texte littéraire assez formalisé, caractérisé notamment par la formule d'introduction **Tog tog i van en** 'Il était une fois'. L'histoire se donne pour fictive, et situe des actions merveilleuses dans une temporalité indéfinie.
En cela, le conte (**na-vap t-amag**) s'oppose aux simples 'causeries' sur le passé (**na-kaka t-amag**), formes de conversations à la fois informelles et perçues comme véridiques ; ces dernières incluent les mythes et légendes, les généalogies et les récits historiques.

vasawyeg [βasawjɛχ] PSTV *Dup.* **vasapsawyeg**. négligemment.

(1) négligemment, avec désinvolture ; agir (V) avec peu de respect ou d'égards envers son interlocuteur. *Ant.* **dēm-map** '*respect*'. *Syn.* **sapsapwoy**.

(2) (*partic*) avec verbe de parole, désigne le niveau de langue familier. ▸ **Ikē wulus nōnōm ! Tog hohole vasapsawyeg van hiy kē !** *C'est ton beau-frère ! Ne lui parle pas de façon aussi désinvolte !* *Ant.* **hole map**.

vasem [βasɛm] VT *Dup.* **vavasem**.

(1) révéler, déclarer au grand jour la vérité sur ‹qqch de secret›; **show**. ▸ **Buste vasem !** *Je n'ai pas envie de te le dire* (*c'est un secret*). ▸ **Kōyō et-vasem te van hiy tita no-yō en, kōyō ma-galingoy.** *Ils n'ont pas révélé* (*leur intention*) *à leur mère, ils ont gardé le secret.* *Cf.* **lañlō** '*montrer, faire connaître*'.

(2) (*en gén*) déclarer, dire. ▸ **Le-mtap, kē vasem hiy imam nonon so "Imam..."** *Le lendemain matin, il déclara à son père "Papa..."* ▸ **Kē et-buste vanvan me, vasem so ēgnōn tale boel kē.** *Elle ne veut pas venir, elle dit que son mari risquerait de se fâcher.* ▸ **Ne-mē sese eh nōk en, kē na-vavasem so kē tu-kuy qēt qiyig gēn.** *Vous entendez la chanson du serpent de mer ? Il dit qu'il va tous nous dévorer !* *Syn.* **vap**.

(3) (qqch) signifier, prouver que.

(4) déclarer ‹qqn›, révéler la vérité sur ‹qqn›, le dénoncer. ▸ **Nok van vasem kemem.** [*litt. Je vais nous déclarer*] *Je vais annoncer ce qui nous est arrivé* (*que nous avons été attaqués*). ▸ **Kimi yōs yoyoñ, ba nok vasem no-moyuk tig tō gēn.** *Faites tous silence : je vais révéler* (*la vérité sur*) *mon neveu que voici.*

♦ **vasem lō** VT *litt.* "révéler + faire apparaître" : révéler, déclarer la vérité sur ‹qqch, qqn›. ▸ **No tit-vasem lō vēh te van tiy dēmdēm nan.** *Je ne peux pas me permettre de t'en révéler le véritable secret.* ▸ **Nok van vasem lō no van hiy imam, so no mal ekas na-mālmal mino.** *Je vais me déclarer à mon père* (*dire la vérité sur moi-même*), *que je me suis trouvé une fiancée.* ▸ **Nēk so vasem lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** *Je voudrais que tu commentes explicitement tout ce qui se passe* (*sous tes yeux*). *Morph.* **vasem + lō**$_{14}$.

vasgēt [βasχɪt] PSTV (1) (faire V) pour (se) mettre à l'abri, en lieu sûr ; de façon à (se) protéger. ▸ **Atmi van vasgēt me, tō atmi gengen !** *Venez vous abriter ici, venez manger quelque chose !* ▸ **Ni-hiy mino, nēk so tivig vasgēt.** *Les os de mon corps, tu les enterreras pour les mettre à l'abri.* ◆ *Synt.* Porte sur le sujet si V1 est intransitif, sur l'objet si V1 est transitif.

(2) (faire V) pour accueillir ‹qqn›, lui souhaiter la bienvenue.

♦ **lep vasgēt** VT mettre ‹qqn, qqch› à l'abri ; accueillir, souhaiter la bienvenue à ; donner l'hospitalité. ▸ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen, tō lep vasgēt kōyō van me.** *Ils leur sautent au cou, et leur souhaitent la bienvenue.* *Cf.* **tasgoyok** ; **tamtam** '*hospitalité*'.

♦ **gengen vasgēt** VT donner un repas de bienvenue pour ‹qqn›. *Ant.* **gengen vētleg** '*repas d'adieu*'.

[Mota **vasgot** 'receive hospitably...']

vasuwyoñ A [βasuwjɔŋ] ~ **vasigyoñ** ~ **vasēwyoñ**. VT (1) (prêtre) baptiser ‹enfant+›. ▸ **Na-mama so ni-vasigyoñ nē-tētē.** *Le prêtre va baptiser le bébé.*

(2) (*fig*) baptiser, donner un nouveau nom à ‹qqch›. ▸ **Nēk so vasēwyoñ no-yobem mey agōh.** *Il faut que tu baptises ce livre* (*i.e. que tu lui trouves un titre*).

B ADJ <Christ> chrétien. ▸ **na-hah vasuwyoñ** *nom chrétien, nom occidental* (*opp. nom traditionnel*) *Cf.* **yoñ** '*sacré*'.

vatag A [βataχ] PRED *Dup.* **vataptag**.

(1) [+ directionnel (+ déictique)] être en route dans telle ou telle direction; [+ directional (+ deictic)] **be on o.'s way in such and such a direction**. ▸ **Ave Wia en ? - Vatag yow.** *Où est Wia ? –*

Elle est en route vers la plage. Where's Wia ? – [*lit. going out*] *She's on her way towards the shore.* ▸ **Etgoy, imam nōnōm vatag me anen.** *Attention, ton père arrive* [*vers toi*] *! Beware, your father is coming* (*to you*) *!* ▸ **Alex vatag lok se hōw.** *Alex est à nouveau en route* (*vers Mwotlap*). *Alex is on his way again down to the north* (*i.e. towards Mwotlap*)

(2) [sens temporel] exister déjà à tel moment, être déjà né; [temporal meaning] **exist already, be born already**. ▸ **Iqet vatag le-myam en.** *Ikpwet existait déjà. Ikpwet existed already.* ▸ **Wolwotu, ino vatag.** *À la Deuxième Guerre Mondiale, j'étais déjà né. During World War II, I was already around.*

B PSTV [sens temporel] emploi 'extensionnel' : déjà, déjà auparavant; [temporal meaning] **'extensional' use : already**. ▸ **Kē na-qaqa vatag.** *Elle avait déjà un grain* (*avant cette histoire*). *She already had a mental problem* (*before that event*). ▸ **No mal vap vatag van hiy nēk en.** *Je te l'ai déjà dit dans le passé. I've already told you about it.*

C ASP (1) [verbe V + ***vatag*** + directionnel] marque du Présentatif Kinétique : être en train de (faire V) tout en se dirigeant dans telle direction; [verb V + ***vatag*** + directional] **Kinetic presentative : be doing (V) while moving in such a direction**. ▸ **Kē lak vatag yow en.** *Elle descend vers la plage en dansant. She's heading to the shore, dancing.* ▸ **Ave imam ? - Hah vatag me na-mayok.** *Où est papa ? – Il est en train d'apporter du manioc* (*en chemin vers ici, **me***). *Where is Dad ? – Well, he's bringing some manioc* [*lit. lifting passing hither some manioc*] *Opp.* **tōB**$_1$ '*Présentatif statique*' '*Static presentative*'.

(2) [sens temporel] être déjà en train de (faire V) ; avoir (fait V) jusqu'à présent; [temporal meaning] **have been (doing) ; have (done) so far**. ▸ **Kē lak vatag en.** *Il danse depuis un moment déjà. He's been dancing for a while.* ▸ **Nēk may ēglal vatag n-eh vēvēh ?** *Jusqu'à présent, tu connais combien de chansons ? How many songs have you learnt so far ?*

v[a]tah [βatah] VT *Dup.* v[a]taptah.

(1) compter, énumérer à haute voix. ▸ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vētēl" e kōyō yow.** *Ils comptèrent "Un, deux, trois", avant de sauter.*

(2) lire, à haute voix ou silencieusement. ▸ **No et-ēglal te vataptah la-gatgat nongēn.** *Je ne sais pas lire dans ma propre langue. Cf.* **yap** '*écrire*'.

vatgo A (na-vatgo) [naβatɣɔ] PSN *Pl.* ige vatvatgo. enseignant, maître, professeur. ▸ **Ige vatvatgo kēy a etetgoy ige susu lelo sukul.** *Ce sont les enseignants qui s'occupent des enfants à l'intérieur de l'école.* ▸ **No ta-vatgo nonoy vēh.** *Je pourrais bien devenir leur professeur.*

B VT *Dup.* vatvatgo. (*rare*) enseigner ‹qqn›, être le professeur de ‹qqn›. *Syn.* **vatne**.

C N l'enseignement ; le métier d'enseignant.

[Mota **vatogoa**]

vatiqaw [βatik͡pʷaw] VI s'agenouiller, *partic.* au cours de la prière chrétienne; **kneel**.

♦ **vatiqaw hiy**; s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner.

[Mota **vatieqau**]

vatne [βatnɛ] A VT *Dup.* vatvatne.

(1) apprendre ‹qqch›; **learn ‹s.th.›**. ▸ **Nok so vatne na-vap to-M̄otlap.** *Je veux apprendre le mwotlap. I'd like to learn Mwotlap.* ▸ **Nok tow qēt bah, tō kēy vatne.** *Une fois que j'aurai fini de composer* (*le chant*), *ils pourront l'apprendre. They will learn* (*the song*) *when I've finished composing it. Syn.* **lepA**$_{10}$ '*mémoriser*' '*memorise*'. *Cf.* **ēglal**.

(2) enseigner, apprendre à ‹qqn› (qqch, **be-**); **teach ‹s.o.› (s.th., be-)**. ▸ **Nēk traem vatne tog no b-eh a kimi laklak aē en.** *Pourrais-tu m'apprendre cette chanson sur laquelle vous dansez ? Please teach me that song you are all dancing to !* ▸ **Na-vap to-M̄otlap e, yē ma-vatne nēk aē ?** *La langue mwotlap, qui te l'a enseignée ? Who taught you the Mwotlap language ?* ▸ **Kē ni-vatne kōyō ba-kaykay.** *Il leur apprend la pêche à l'arc. He taught them how to fish with a bow.* ◆ *Synt.* La personne à qui on enseigne est l'objet ; la chose enseignée utilise la préposition oblique **be-**. | *Synt.* The person being taught is the object ; the thing taught is coded with oblique preposition **be-**. *Empr.* **lanēm**.

B ADJ (animal) apprivoisé; (animal) **tame**. ▸ **no-tok vatne** *un chien apprivoisé a tame dog Syn.* **mēy**$_2$.

[< °**βa-tanau**]

vatqep A [βatk͡pʷɛp] VT (1) renverser, retourner ‹qqch› à l'envers, face vers le bas. ▸ **Nok vatqep na-bankēn.** *J'ai retourné la tasse (ouverture vers le bas).*

(2) (*d'où*) refermer ‹qqch›, *spéc.* fermer ‹les yeux›. ▸ **Nēk so in na-ga, nēk vatqep na-mte.** *Quand on boit le kava, il faut fermer les yeux.* ▸ **Kimi yoñteg qiyig van na-mtami qiyig so ni-akakteg qiyig en, atmi vatqep na-mtami e tō mitiy.** *Quand vous sentirez que vos yeux, enfin, qu'il leur arrive quelque chose, alors vous devrez les fermer, et puis dormir.* *Syn.* **mitiy**.

B PSTV [après V de position] à l'envers, *spéc.* la face retournée vers le bas. ▸ **Na-bankēn ni-hag vatqep.** *La tasse est posée* [*litt. assise*] *à l'envers (ouverture vers le bas).* ▸ **Nok en vatqep.** *Je suis allongé sur le ventre (face contre terre).* ◆ *Sém.* S'applique typiq. aux objets à deux faces dissymétriques, dont le recto est norm. dirigé vers le haut : *ex.* corps humain, assiette, tasse. *Syn.* **tegha**. *Morph.* Cf. **taq**.

[Mota **vataqav** 'turn over, turn down ; shut' ; PNCV ***taᵐbʷa** 'lie flat (on)']

vava (**na-vava**) [naβaβa] N <Bot> arbre à double fruit (Apocynacées), bsl. *Tufrut*; **Twin apple (Apocynaceae), bsl. Tufrut**. ***Ochrosia oppositifolia*** ; ***Neisosperma opp.***

vay₁ A [βaj] VI *Dup.* **vayvay**. faire un pas, *spéc.* de façon marquée ou bruyante ; avancer en marquant le pas. *Ant.* **van yoyoñ**.

B VT effectuer tel ou tel pas de danse, danser ‹qqch›. ▸ **No ma-vay te muk mag tō.** *Moi aussi, j'ai pris part à la danse* ***na-mag***. ◆ S'emploie surtout avec les danses **ne-qet** et **na-mag**, dans lesquelles les danseurs marquent souvent le pas. D'autres danses ont leur verbe spécifique : au lieu de ***vay na-mapto**, on dit **lōs**, etc. *Cf.* **lōs** ; **haw** ; **laklak**.

vay₂ (**na-vay**) [naβaj] N foie.

vay₃ (**na-vay**) [naβaj] N (*anc*) cendre *ou* charbon; (*anc*) **ashes** *or* **coal**. *Cf.* **malvay** '*charbon*' '*coal*' ; **wōwō** '*cendres*' '*ashes*'.

vayēg [βajɪɣ] VT *Dup.* **vavayēg**.

(1) révéler, indiquer, montrer ‹qqch› ; *spéc.* sous forme d'instructions. ▸ **No ni-tiy tam yeh nēk veg nēk ma-vayēg me na-haphap hip to-Motlap hiy no.** *C'est toi que j'apprécie le plus, car tu m'as fait découvrir beaucoup de la vie à Motalava.* ▸ **No ma-vayēg van ne-gengen nonontēl nōk so kōmyō so gen, kōmyō et-gen te.** *Je vous avais indiqué où se trouvait notre nourriture (avec l'instruction de vous servir) : pourquoi donc n'y avez-vous pas touché ?* *Syn.* **lañ lō** ; **vasem**.

(2) donner des instructions à ‹qqn›, demander à ‹qqn› de faire qqch. ▸ **Welan ma-vayēg veteg van moyōn e so ni-etgoy yolqōvēn nōnōm.** *Au moment de partir, le chef a demandé à son neveu de prendre soin de son épouse.* ▸ **No ma-vayēg muwumwu magaysēn nēk.** [*litt. je t'ai indiqué-travailler...*] *Mon pauvre, je t'ai donné beaucoup trop de travail !* *Syn.* **ōl vayēg**.

[Mota **vareg** 'give direction, order, command+']

ve (**ne-ve**) [nɛβɛ] N <Zool> (*rare*) crocodile; (*rare*) **crocodile**. ***Crocodylus porosus***. *Cf.* **alkēt**.

veg A [βɛɣ] PREP (1) [+ substantif, nom avec article] à cause de ‹qqn› ; *parf.* à cause de ‹qqch› (*cf.* **be-**). ▸ **Nok mitimtiy lēlēge, veg ne-nem en.** *Je n'ai pas réussi à dormir, à cause de ces moustiques.*

(2) à propos de ‹qqn›. ▸ **Tita mē-vēhge veg nēk.** *Maman a posé des questions sur toi.* ▸ **Ige lōqōvēn vēy-valeh veg Qētlas en.** *Les femmes se chamaillent pour Qêtlas (elles en sont toutes amoureuses).* ▸ **Imam mo-boel nēk veg no.** *Mon père t'en veut à mon propos.* ▸ **Nēk nitog dēmdēm veg kē.** *Ne pense pas trop à elle.*

(3) pour, dans l'intérêt de ‹qqn›. ▸ **Imam sōysōyteg goy nēk hag veg tita.** *Papa t'envoie chercher, pour (que tu viennes voir) maman.* ▸ **Ige lōqōvēn kēy tēymat veg welan.** *Les femmes font les préparatifs pour le chef.*

B LOC (*rare*) [emploi absolu] à cause de cela, pour cette raison. ▸ **Veg no ma-van veg me.** *C'est bien pour ça que je suis venu.*

C CONJ (*cour*) parce que, car. ▸ **Nēk t-et vēhte kē, veg na-halgoy.** *Tu ne peux pas la voir,* [*car*] *c'est un secret.*

♦ **veg so** CONJ en disant que, sous prétexte que. ▸ **Yatkel vōnō kēy et-gengen te na-bago veg so kē mo-wot n-et.** *Dans certains pays, on ne mange pas de requin, car on dit que / sous prétexte qu'ils sont nés d'un homme.*

♦ **veg... taple** CONJ *litt.* "car... de peur que" : pour éviter que, de peur que; *lit.* "because...

lest" : **lest, so that not (V) ; for fear that.** ▸ **No et-buste vanvan hōw en, veg ignik tale boel.** *Je ne veux pas y aller, car j'ai peur que / de peur que ma femme ne se fâche. I don't want to go, for fear my wife might get angry.* ◊ Équivalent de **taple** seul ('Évitatif').

[Mota **vag** ; POc ***-(C)akin**]

vege [βεɣε] MOD [contexte injonctif ou prospectif] modalisateur énonciatif, consistant à forcer une action malgré un contexte défavorable.

(1) envisage d'accomplir une action malgré un contexte qui s'y oppose moralement ou physiquement ; *d'où* quand même, malgré tout. ▸ **"Ohoo ! Imam mino, kē nu-wuwuh et !" Kē wo "Dō van vege, nok et vege kē."** *"Attention, mon père, c'est un tueur !" – "Allons-y quand même", répondit-il, "je veux quand même le voir."* ▸ **Na-sam ne siok nonon ma-qal goy lē-ñēlmet ; ba kē so ni-van vege hōw.** *Le flotteur de son bateau était coincé sur le récif ; mais (qu'à cela ne tienne), il voulait continuer d'avancer malgré tout.*

(2) envisage de relancer une action déjà entreprise, mais interrompue pendant un moment du fait d'un obstacle ou d'une hésitation ; traduit l'idée d'encouragement. ▸ **"Ba nēk tiple vasem no, wo ?" Tō John so "Ohoo, tateh ; vap vege !"** *"Tu ne risques pas de me dénoncer ?" John répond : "Mais non, mais non ; allez, raconte-moi tout !"*

(3) accompagne typiquement les injonctions ironiques. ▸ **Galeg vege no ! No ta-vasem qiyig nēk hiy imam !** *C'est ça, continue donc à me harceler ! Je vais te dénoncer à mon père.*

(4) accompagne les injonctions du type 'laisse tomber'. ▸ **Tomtak vege van.** *Laisse tomber.* ▸ **Ukēg vege kē, kē na-qaqa.** *Oublie-la, elle est bête.*

vek (**°na-vek**) [naβεk] N <Pois> "Soldat rouge", poisson récifal. ***Adioryx diadema*** ; ***Adioryx ruber***.

vel$_1$ (**ne-vel**) [nεβεl] N <Bot> velle, noix de brousse (Lécythidacées); **cut nut (Lecythidaceae), bsl. Navele**. ***Barringtonia edulis***. *Cf.* **wtag**.

♦ **ne-vel wēl** N ***Barringtonia edulis***.

vel-$_2$ [βεl] PF chaque, tous : préfixe quantificateur, combiné surtout à des syntagmes locatifs; **every**. ▸ **vel-mahē del** *partout, en tous lieux* ▸ **vel-vōnō** *partout, dans tous les pays / villages* ▸ **vel-mayam del** *dans tous les mondes, sur tous les continents* ▸ **vel-ēm̄** *dans chaque foyer* ▸ **vel-qōñ*** *chaque jour, toujours* ▸ **vel-matap** *chaque matin* ▸ **vel-yēpyep** *chaque soir* ▸ **vel-añqōñ** *chaque nuit* ▸ **vel-wik** *chaque semaine* ▸ **vel-wōl** *chaque mois* ▸ **vel-ēte** *chaque année* ▸ **vel-ēte vēvet** *tous les quatre ans* *Cf.* **del** '*tout*'. *Morph.* Cf. **iplu~**.

[Mota **val** 'in all places, in every one' ; PNCV ***valu** 'pair, match' ; PAN ***baliw** 'oppose, opposite part ; friend, partner ; answer']

v[e]le~ (**na-ple**) [naplε] N POSS bouche; **mouth**.

(1) (hum) bouche ; *part.* intérieur de la bouche, bouche ouverte (*opp.* **ñye~**, extérieur de la bouche).

(2) <Techn> (poteau) mortaise, entaille faite à l'extrémité supérieure d'un pilier vertical (**na-hañ**), afin d'accueillir les poutres horizontales (ex. **na-salwolwol**). ▸ **na-ple hañ** *l'entaille du poteau* *Cf.* **so gal** '*faire une entaille*'.

velqōñ A [βεlk͡pʷʊŋ] *Morph.* **vel- + qōñ**. LOC *litt.* "chaque jour" : tous les jours, toujours, tout le temps, à chaque fois, régulièrement; *lit.* "each day" : **every day ; always**. ▸ **N-eh en, ige striñban sese velqōñ hag Vila en.** *Les groupes Stringband de Vila chantent tout le temps cette chanson.* ▸ **Velqōñ a kēy van a lē-tqē en, kōyō van tēq ne-men.** *Chaque fois que les gens se rendaient aux champs, les deux frères allaient à la chasse.* *Syn.* **tasga** ; **vaga**.

B PSTV chaque jour, toujours. ▸ **Dōyō ta-yapyap velqōñ vēh.** *On pourra s'écrire tous les jours.*

vel-vōnō (**velvōnō**) [βεlβʊnʊ] LOC *litt.* "dans tous les lieux habités" : partout : dans tous les villages ~ îles ~ pays; *lit.* "in every inhabited land" : **everywhere : in every village ~ island ~ country**. ▸ **Kē mu-wuh qēt a- vel-vōnō del, a-M̄ot, Apnōlap, M̄otlap...** *Il ravagea toutes les îles : Mota, Vanua Lava, Motalava... He destroyed each and every island : Mota, Vanua Lava, Motalava...* ▸ **Mo-sok dēlñet a Apnōlap nen, tateh. Van me a Vatrat, ma-van a Wasag, ma-van a Vureas, tateh ; ma-van Asol, ma-van Kerepeta - ma-van velvel a vel-vōnō del a Apnōlap en : tateh.** *Il la chercha partout à Va-*

nua Lava, en vain. Il se rendit à Vera'a, à Wasag, à Vurës, en vain ; il alla à Sola, à Kerepeta... Il se rendit dans chaque village de Vanua Lava – en vain. He looked for her everywhere on Vanua Lava, in vain. He went to Vera'a, to Wasag, to Vurës, in vain ; went to Sola, to Kerepeta... He tried each and every village of Vanua Lava – to no avail. ◆ Parfois renforcé par **del** 'tous' : **vel-vōnō del** "absolument partout". | Sometimes reinforced by **del** 'all' : **vel-vōnō del** "absolutely everywhere". *Syn.* **vel-mahē**. *Morph.* **vel-**$_2$ **+ v[ō]nō**.

v[e]ne (**na-pne**) [napnɛ] N <Bot> bois de rose, bsl. *Burao blong solwota*; **rosewood, bsl. Burao-blong-solwota**. ***Thespesia populnea***.

vet$_1$ [βɛt] NUM quatre. Forme non préfixée de **vēvet** (*Cf.* **vē-2**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'; **four**. ▸ **vag-vet** *quatre fois* ▸ **soñwul vet nanm̄e vēvet** [*quatre dizaines plus quatre*] *quarante-quatre* ▸ **n-et bul vet** *quatre personnes* **[**PNCV ***vati** ; POc ***pat-i**]

vet$_2$ (**ne-vet**) [nɛβɛt] N

(1) rocher, roc, roche ; bloc de récif; **rock, boulder ; reef**. ▸ **Ne-vet nan e, kēy ōl so ne-Vet Namwa.** *Ce rocher s'appelle le roc Namwa. That rock is called the Namwa rock.* ▸ **Vet Tagde** *Vot Tande Vot Tande* ▸ **Na-mteēm̄ tig tō hag e qele gēn, na-mteēm̄ vet.** *Tu verras là-bas une sorte de portail – un portail de roche. You'll see there a kind of gate – a gate of stone.* ▸ **Tō Qasvay mi-sisgoy lok hag Alkon en, tō mē-vēhgi vet aē.** *Qasvay finit sa chute à Gaua, et se transforma en pierre. Qasvay fell down on Gaua island, and turned into stone.*

Fig. *Oven stones* (**ne-vet wēdēwdē**).

(2) <Techn> caillou, pierre, *esp.* utilisée pour une action; **stone,** *esp.* **stone put to some usage**. ▸ **ne-vet a kē no-wowoh na-ñey aē** *la pierre avec laquelle elle cassait les amandes the stone she was using to crush almonds* ▸ **ne-vet wowoh ñey** *pierre à casser les amandes almond-crushing stone* ▸ **ne-vet gologlol** *pierre à aiguiser sharpening stone* ▸ **Ne-vet liwo qele nōk, kē ni-woswos nē-mtot ne siok nonon aē.** *Cette grosse pierre, il s'en servait pour clouer les chevilles de sa pirogue. He used that large stone to hammer in the pegs of his canoe.* ▸ **ne-vet yoñ** *pierre sacrée, magique sacred stone* ▸ **ne-vet wiyiwyiy ga** *pierre à moudre le kava kava-grinding stone*

◆ **ne-vet susu** N petit(s) caillou(x); **small stone(s)**.

(3) (*spéc*) pierres du four (**na-qyēñi**) ; (*esp*) **stones used in the ground oven** (**na-qyēñi**). *Syn.* **ne-vet wēdēwdē**.

(4) (*plais*) l'argent ; *partic.* monnaie moderne du Vanuatu, le *vatu*; (*jocul*) **money, dough ;** *partic.* **modern currency of Vanuatu, i.e.** *vatu*. ▸ **Ne-vet qoyo hohole !** *"Ce sont les cailloux qui parlent"* (*C'est l'argent qui a le dernier mot !*) *"The stones will talk"* (*Money has the final word.*) ◆ Ce mot ne désigne jamais l'argent traditionnel fait de coquillages (**nē-sēm**). | The world never refers to traditional shell money (**nē-sēm timi-gēn**). *Cf.* **na-mañya**.

[POc ***patu**]

Fig. *Weaving a coconut mat* (**vetvet na-tamña**).

vet$_3$ [βɛt] VT *Dup.* **vetvet**. <Techn> tresser ‹natte, panier› ; **weave ‹mat, basket›**. ▸ **Na-m̄alm̄al en, tiwag mi tita nonon, kōyō wow tō en, ne-vetvet tamge.** *Cette jeune fille et sa mère s'adonnaient toutes les deux au tressage* (*de nattes*). *The young girl and her mother were mat-*

weaving.

[POc ***patuR** 'tie, plait, weave (mats, baskets +)']

Vet Tagde (**le-Vet Tagde**) [lɛβɛtaɣⁿdɛ] ~**Vet Men Tagde**. TOP <Géo> *litt.* "le Rocher aux Frégates" : Vot Tande, nom d'un îlot désert situé à 50 km au nord de Mwotlap; *lit.* "Frigatebird Rock" : **Vot Tande, name of an uninhabited islet located about 50 km north of Mwotlap**. ▸ **Tateh et le-Vet Tagde.** *Il n'y a personne à Vot Tande. There is nobody on Vot Tande.* ▸ **Ba ige tamat nen, kēy vanvan me ña le-Vet Men Tagde.** *Les fantômes en question provenaient du Rocher aux Frégates. The ghosts were coming from Frigatebird Rock.* ◆ Le nom Vot Tande [βɔt.taˈⁿdɛ] utilisé en géographie provient de la langue voisine Löyöp. | The name Vot Tande [βɔt.taˈⁿdɛ] used by geographers comes from the neighbouring language Löyöp. *Morph.* **vet + men tagde**.

v[e]teg A [βɛtɛɣ] VT *Dup.* **vetepteg**.

(1) déposer; **set, put down**. ▸ **Veteg no-yomtig hōw ni-yōs tō wa tō kē ni-van.** *Elle dépose la palme de cocotier par terre, puis s'en va. Syn.* **leveteg**.

(2) emmener ‹qqn› pour le laisser qq part, accompagner ‹qqn›. ▸ **No me-pteg tō ignik Alkon.** *J'ai ramené mon épouse à Gaua.*

B PSTV *Dup.* **vetveteg**. (1) (faire V) de manière à laisser *ou* se débarrasser de ‹qqch, qqn› ; suggère la stabilité de l'objet à l'issue de V. ▸ **lep veteg** *poser qqch* ▸ **mōk veteg** *déposer qqch* ▸ **tivig veteg** *enterrer-laisser* (*un corps*) ▸ **vētgiy veteg** *ériger-laisser* (*un poteau*) ▸ **yak veteg** *enlever-laisser : oublier derrière soi* ▸ **suwyeg veteg** *jeter-laisser qqch, se débarrasser de qqch* ▸ **Kēy lam̄ mat veteg nō-lōmgep en.** *Ils se débarrassèrent du jeune homme en le tabassant* [*frapper tuer laisser*].

(2) (*spéc*) [après V de mouvement] (aller) en laissant derrière soi ‹qqch, qqn› ; quitter ‹qqch, qqn›. ▸ **No ma-van veteg na-gasel mino.** *J'ai oublié mon couteau derrière moi* [*allé-laisser*]. ▸ **Nēk van veteg Ñeye Mētēgtap.** *Tu dépasses le Cap de la Porte...* ▸ **Tog m̄ōlm̄ōl veteg kemem.** *Ne nous quitte pas !* ▸ **Ige mē-hēwhēw veteg no.** *Ils sont tous descendus en me laissant seul.* ◆ *Partic.* **Veteg** introduit la personne que l'on quitte : **gityak veteg** X *courir loin de X, quitter X en courant.*

(3) (*fig*) (faire V) de manière à oublier *ou* laisser tomber ‹qqch, qqn›. ▸ **dēm veteg** *laisser qqch par la pensée : oublier, pardonner*

(4) (faire V) plus que ‹qqch, qqn› : introduit le complément du comparatif. ▸ **Mey gōh nēdēw veteg mey itan.** *Celui-ci est plus lourd que l'autre.*

[Mota **vitag** 'away from, when something is left']

v[e]tel (**na-ptel**) [naptɛl] N <Bot> banane; **banana**. ***Musa*** spp.

◆ **na-ptel men** N *litt.* "banane mûre" : désignation fréquente du fruit lorsqu'il est consommé seul.

◆ **na-ptel Samo** N *litt.* "banane de Samoa" : variété de banane au goût sucré. ◆ Introduite récemment à Mwotlap, c'est la banane connue en Europe.

◆ **na-ptel wōwō** N *litt.* "banane de cendres" : sorte de bananes.

[PNCV ***vetali** 'banana']

vey$_1$ (**ne-vey**) [nɛβɛj] N <Bot> arbuste maritime (Malvacées), bsl. Burao; **cottonwood, a seashore tree, bsl. Burao**. ***Hibiscus tiliaceus***. ▸ **na-tawhi vey** *fleur d'hibiscus hibiscus flower*

[POc ***paRu**]

vey$_2$ (**ne-vey**) [nɛβɛj] N <Pois> raie; **stingray**.

◆ **ne-vey lawlaw** N *litt.* "raie rouge" : Raie à taches bleues. ***Taeniura lymma***. *Syn.* **ne-vey**

keleklen '*raie bicolore*'.

◆ **ne-vey naglon m̄am̄al** N *litt.* "raie à queue bleue" : Raie à points bleus. ***Dasyatis kuhlii***.

◆ **ne-vey qeyet** N *litt.* "raie chauve-souris

(*qeyet*)" : grande raie; **stingray**. ***Dasyatididae*** spp.

♦ **ne-vey wōwō** N *litt.* "raie grise / cendrée" : Raie à taches noires. ***Taeniura melanospila***.

[POc ***paɾi**]

vey$_3$ [βɛj] VT *Dup.* **veyvey**. (*rare*) étendre ‹natte› sur le sol *ou* sur le lit. ▸ **na-tno veyvey** [*l'endroit pour étendre-sa-natte*] *le lit* ▸ **Na-tamña, so veyvey goy ēwē nē-vētan a so hag hiy aē, den nē-sdēngēn tiple lem.** *La natte* (*en feuilles de cocotier*), *on la pose sur le sol avant de s'asseoir, pour éviter de se salir le derrière.* *Syn.* **vahyeg**.

v[e]yet (**na-pyet**) [napjɛt] N <Archi> bambou horizontal, fixé au-dessous des sablières (**no-soso**) pour accueillir l'extrémité inférieure des chevrons (**nō-qōs**); **purlin**.

[Mota **varat** 'the purlin of a house']

vē$_1$ (**nē-vē**) [nɪβɪ] N <Bot> taro géant, aux grandes feuilles vénéneuses, bsl. *Waeltaro*; **giant taro, with big poisonous leaves, bsl. Waeltaro**. ***Alocasia macrorrhiza***. ◆ *Art.* Utilisé notamment pour recouvrir (peindre ?) les masques des Esprits (**na-tmat**). | *Art.* People used it to cover (paint ?) dancing masques (**na-tmat**).

[POc ***piɾaq**]

vē-$_2$ ~ **vV-**. PF (1) préfixe (à voy. copiante) non productif, formant les numéraux suivants : **vitwag** ‹ **tiwag**, **vōyō** ‹ **yō2**, **vētēl** ‹ **tēl**, **vēvet** ‹ **vet**, ainsi que l'interrogatif **vēvēh** ‹ **vēh** 'combien ?'. La forme non préfixée n'apparaît qu'après les distributifs **vag**, **bul**, et **soñwul**, le préfixe **vē-2** étant ailleurs obligatoire pour dénombrer les noms, ou fonctionner comme prédicat; **Num**. ◆ A partir du nombre 5, la distinction entre formes avec ou sans préfixe n'a pas lieu.

(2) Le redoublement du préfixe construit un adverbe distributionnel, toujours pour les quatre premiers nombres : ▸ **vi-vi-twag** *un par un wanwan* ▸ **vō-vō-yō** *deux par deux*

v[ē]dēl (**na-pdēl**) [napⁿdɪl] N <Bot> plante sauvage. ***Macaranga fimbriata***.

v[ē]gēl A [βɪɣɪl] VI *Dup.* **vēgēpgēl**. <Magie>

(1) (*rare*) utiliser la magie au bénéfice de ‹qqch, qqn› ; soigner par des charmes; (*rare*) **use magic for the benefit of ‹s.th., s.o.› ; heal ‹s.o.› using charms**. ▸ **Nok vēgēl kē, kē t-ēh lok.** *Laissez-moi le soigner par des charmes : il ressuscitera. Let me heal him with my charms : he'll come back to life.*

> ***L'art de l'envoûtement***
> [***vēgēl****]
> **Nok sese eh van le-vet yoñ vitwag, tō kē ni-vēhgi bago. Tō na-bago nan en ne-pgēl, tō kē ni-ñit mat n-et a no me-pgēl tōtēn tō kē.**
> *J'adresse une incantation à une pierre sacrée, qui se transforme en requin. Comme il est ensorcelé, ce requin ira tuer l'individu pour lequel je l'ai ensorcelé.*
> *I chant to a sacred stone, so it turns into a shark. And because that shark is bewitched, it will bite to death the person for whom I bewitched it.*

(2) envoûter magiquement ‹objet, animal›, *par ex.* pour porter la mort à qqn; **use sorcery to bewitch ‹object, animal›**, *e.g.* **so as to send death to s.o.** ▸ **n-et vēgēpgēl** *le jeteur de mauvais sorts bewitcher, sorcerer* *Syn.* **manheg**. *Cf.* **dawdaw**.

B ADJ (objet, animal) envoûté, qui a reçu un charme (*spéc.* pour tuer qqn); (object, animal) **bewitched, having received a spell**. ▸ **Na-bago gōh kē ne-pgēl.** *Ce requin est envoûté. This shark is bewitched.*

[Mota **vagvagol** 'a charm+']

vēgih [βɪɣih] ADJ difficile. ▸ **Nē-vēgih meh.** *C'est trop difficile.* ▸ **Suvay-vēgih.** *C'est assez difficile.* *Syn.* **galēs** ; **meh** ; *Ant.* **towoyig**.

[Mota **vagis** 'inaccessible+']

vēglal A [βɪɣlal] *Morph.* **va-**$_2$ **+ ēglal**. PSTV forme que prend le verbe **ēglal** 'savoir' en position postverbale.

(1) [après V transitif de perception] (faire V) de façon à connaître *ou* comprendre ‹qqch› : *d'où* reconnaître, comprendre. ▸ **et vēglal*** [*voir savoir*] *reconnaître* (*par le regard*) ▸ **yoñteg vēglal*** [*entendre/sentir savoir*] *comprendre* (*par l'ouïe*) ; *reconnaître* (*par l'ouïe ou les sens*) ▸ **dēm vēglal** [*penser savoir*] *comprendre* (*par l'intellect*), *réussir à se souvenir, 'faire le rapprochement'* ▸ **gen vēglal** [*manger savoir*] *reconnaître qqch* (*par le goût, en le mangeant*) ▸ **in vēglal** [*boire savoir*] *reconnaître qqch* (*par le goût, en le buvant*) ▸ **No mal dēm vēglal so ikē iyē.** *Ça y est, j'ai fini par comprendre* [*penser-savoir*] *de qui il s'agit.*

(2) [après V transitif agentif] (faire V) pour faire connaître qqch à qqn : *d'où* signaler, informer, faire savoir. ▸ **Kēy me-tvig, tō hig vēglal mi no-wolwol.** *Après l'avoir enterré, ils ont planté une croix pour signaler l'endroit* [*litt. ils ont planté-savoir avec une croix*]. ▸ **No mē-vētleg no-totgal gōh so ak vēglal nēk veg no.** *Je t'envoie cette photo pour te rappeler à mon bon souvenir* [*litt. pour te faire-savoir sur moi*].

B N signal, signe, marque; **sign**. ▸ **nē-vēglal ne vēlwoy** [*litt. marque de séparation*] *frontière, marque de limite* (*géographique+*) ▸ **nē-vēglal bat** [*signal secret*] *mot de passe* [*the secret signal*] *the password*

vēh [βɪh] MOD Potentiel; **Potential**. ▸ **sowo t-ak vēh** *si c'est possible if it's possible*

vēh$_2$ [βɪh] INTERR combien; **how many**.

vēhbeg [βɪhᵐbɛɣ] VT *Dup.* **vēvēhbeg**. suspendre, accrocher en hauteur ‹qqch›; **hang**. ▸ **Nē-vētbē qatag namun vōyō, a kē mē-vēhbeg van a lē-klan en.** *Il avait deux carquois remplis de flèches, accrochés à ses épaules* (*syn.* ***bo***). ▸ **Kēy vēhbeg na-tweh tēnge.** *Ils se mettent des fleurs autour du cou* (*syn.* ***oy***). ▸ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a lemyayawoy.** *Les magiciens peuvent suspendre un plat en l'air.* *Syn.* **sal**.

vēhge A [βɪhɣɛ] VT *Dup.* **vēvēhge**. demander.

(1) interroger ‹qqn› (à propos de qqch, **be-** / **veg** / **goy**) ; demander, poser une question à ‹qqn›; **ask**. ▸ **Tog vēvēhge meh !** *Arrête de poser trop de questions !* ▸ **Nok so vēhge nēk ! - Wō na-hap ?** [*litt. je veux t'interroger*] *J'ai une question à te poser. – Oui, quoi ?* ▸ **Tog vēhge be-mwumwu nonon / veg imam nonon.** *Ne lui pose pas de questions sur son travail / sur son père.* ▸ **Tita nonon ni-vēhge "M-akteg, ay ?"** *Sa mère lui demande : "Alors, qu'est-ce qui se passe ? !"* ▸ **vēvēhge goy ne-gengen** *poser des questions sur le repas, réclamer 'Quand est-ce qu'on mange ?'* ▸ **Kē tē-vēhge qiyig nēk vag-tēl.** *Il va te poser trois questions* [*t'interroger trois fois*]. ▸ **Yē ma-vap van hiy kimi so kimi so lep ni-siok mey a kimi et-vēhge te no van me en ?** *Qui vous a dit que vous pouviez prendre ma pirogue sans même me demander* (*la permission*) *?* *Syn.* **vēhiy** ; *Ant.* **vulu** *'répondre'*.

(2) [+ complétive en ***so*** + Aoriste] demander, ordonner à ‹qqn› de faire qqch. ▸ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** *Je t'ai demandé d'aller chercher le café !* ▸ **Kē ni-vēhge ige yogyogveg nonon, so kēy van sok ēntēn.** *Il demanda à ses serviteurs d'aller chercher son fils.* *Syn.* **vap** *'dire (de)+'*.

(3) s'enquérir de ‹qqn›, demander des nouvelles de ‹qqn›, *spéc.* où il se trouve ; *d'où* chercher *ou* réclamer ‹qqn›. ▸ **Imam ni-vēvēhge nēk.** *Ton père te réclame / te cherche.* ▸ **Alex ! Ige m̃alm̃al to-M̃otlap vēvēhge nēk !** *Alex, les filles de Motalava te réclament !* *Cf.* **sok** *'chercher'* ; **mōyōs** *'réclamer+'*.

B **nē-vēvēhge** N (*rare*) demande, question. ▸ **No ta-galeg qiyig van hiy nēk nē-vēvēhge vētēl.** *Je vais te soumettre trois demandes* (*i.e. trois épreuves*). *Syn.* **vēhiy**.

vēhgi [βɪhɣi] VT [*gén.* objet incorporé, N seul] se changer en, se transformer en ‹un être différent›. ▸ **Ne-vet yoñ mē-vēhgi bago.** *La pierre sacrée s'est métamorphosée en requin.* ▸ **Kē tē-vēhgi vēh na-psisgon.** *Elle est capable de se transformer en ogresse* (***v[i]sisgon***). ◆ Si le changement est naturel, le nom N porte directement les marques d'aspect, sans **vēhgi** : ex. **Kē may lōqōvēn ēgēn.** *Ça y est, elle est devenue une femme.* / **Elle s'est métamorphosée en femme.*

vēhiy A [βɪhij] VT *Dup.* **vēvēhiy**. poser une question à, interroger ‹qqn› (au sujet de qqch, **be-**). ▸ **Nok vēhiy qiyig nēk be-ge vētēl.** *Je vais te poser trois questions.* *Syn.* **vēhge**.

B N question, interrogation.

[Mota **varus** *'ask, enquire'*]

v[ē]kē~ (**na-pkē**) [napkɪ] NOP *1s* **na-pkēk**. *3s* **na-pken**. <Anat> cuisse; **thigh**. ▸ **Na-qyoh ma-qal a le-pke-n ēgnōn.** *Sa femme a un abcès à la cuisse.* *His wife's thigh has an abscess.* *Cf.* **y[o]ñо~** *'jambe' 'leg'*.

[< **°βaⁿge-**]

vēl$_1$ A (**nē-vēl**) [nɪβɪl] N foudre; **thunder**.

B VI *Dup.* **vēlvēl**. (foudre) tomber, éclater.

[PNCV **vila** ; POc ***pilak** 'lightning'*]

vēl$_2$ [βɪl] VT *Dup.* **vēlvēl**.

(1) saisir ‹plusieurs objets› un à un pour les regrouper : recueillir, ramasser, rassembler ; prendre; **gather**. ▸ **Koko yakyak del ēwē ni-**

hnag e, mu-suwsuwyeg van, ige vēlvēl goy. *Au fur et à mesure qu'il déterrait les ignames et les lançait au loin, les autres les ramassaient.* ▸ **Kēy vēl nō-wōwō, vēl ni-hiy, van gil na-qyañ, tō tivig.** *Elles recueillent les cendres, recueillent les os, creusent une fosse, et enterrent le tout.* ▸ **Nēk vēl na-haphap nonon tō nēk van.** *Tu rassembles toutes tes affaires avant de partir.* ▸ **Ige tam̃an yatkelgi kēy mē-vēl na-gasel tiwag mi na-baybay tō kēy qētqēt hiyle so totot hañ.** *Les hommes sont allés chercher* [*litt. ont recueilli*] *leurs machettes et leurs haches, et sont partis en brousse pour couper des poutres.* ◆ *Rem.* En pratique, **vēl** fonctionne comme un équivalent de **lep** 'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

(2) (*spéc*) chasser, recueillir ‹petits animaux, plantes+› en les ramassant au sol ; se livrer à la cueillette. ▸ **vēlvēl ses** *ramasser les coquillages* (*à marée basse*) ▸ **vēlvēl wōsēm** *ramasser les coquillages de monnaie* ▸ **vēl ni-tli m̃ele** *recueillir les œufs de poule sauvage* ▸ **vēl na-gap** *chasser les crabes* ▸ **No mē-vēl na-gvēg nakis.** *Je me suis cueilli quelques pommes.* ◆ Terme générique pour les diverses actions de cueillette. *Cf.* **he**$_1$ '*cueillir*'.

(3) [+Directionnel (+Datif)] rassembler ‹plusieurs choses› en les orientant dans telle direction, *d'où* emporter, aller mettre ‹qqch› qqpart ; apporter, donner ‹qqch› à qqn. ▸ **Na-haphap del en, kē mē-vēl lō van me hiy kē en.** [*litt. toutes les choses, il les rassemblait dehors vers elle*] *Tout ce qu'il avait, il le lui proposait.* ▸ **Gēn vēl ne-vet hag apwo qēyēñi.** [*on recueille les pierres au-dessus du four*] *On pose les pierres sur le four.* ▸ **Nok so vēl na-mlan van.** *Je souhaite lui offrir un présent* (*cf.* ***bele~***). ▸ **Vēl me hiy no !** *Donne-moi tout ça !* ◆ *Rem.* En pratique, **vēl** fonctionne comme un équivalent de **lep** 'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

(4) réunir, regrouper ‹plusieurs personnes›. ▸ **vēl tiwag** [*regrouper ensemble*] *unir par le mariage* (*cf.* ***vēl-tiwag***) ▸ **No ne-myōs so kōmyō vēl qēt me ige mey a kēy galeg a n-ēm̃ en.** *Je voudrais que vous regroupiez ici tous les gens compétents pour construire une maison.*

(5) (*spéc*) prendre ‹des gens› pour les emmener qqpart, *d'où* emmener, emporter. ▸ **No mē-vēl ige to-M̃otlap, kem van kēy m-et te muy.** *J'ai pris plusieurs personnes de Motalava, et je les ai emmenées voir.* ▸ **Nok lep na-trak, tō vēl kēmtēl aē.** *Je viendrai vous chercher en voiture.* ▸ **Ige mey a n-ēm̃ nonoy antantan en, na-naw ni-vēl kēy, ni-lilip ni-vēl kēy, van tēy kēy mahē qōqō.** *Ceux qui habitaient en contrebas furent emportés par les vagues, emportés par le raz-de-marée, et attirés jusque dans les abîmes.*

◆ **vēl sey** VT *litt.* "recueillir rassembler" : réunir ‹plusieurs objets épars› en un même endroit : rassembler, entasser, empiler. ▸ **Kēy van la-mat, ko ne-qet, van me, vēl sey.** *Après avoir récolté les taros dans leur tarodière, ils reviennent* (*chez eux*) *et les empilent.* ▸ **Nok a sese en, nok tiltil na-mnēk van a la-haphap a nēk vēl sey hōw a qe so ne-qet, ni-hnag, nē-sēm.** *Tout en chantant, je tends la main vers tous les objets que tu* (*le destinataire du chant*) *a réunis – taros, ignames, monnaie, etc.* ▸ **Iqet ni-vēl ni-gintatay ne gēvēg en, vēl i vēl, vēl sey van lō-tōti gēvēg en ; mōk n-ep ña aē.** *Ikpwet recueille* (***vēl***) *tous les copeaux de bois, méticuleusement, puis les entasse* (***vēl sey***) *au pied du pommier, avant d'y mettre le feu.* *Cf.* **mōk tiwag** '*réunir*'.

◆ **vēl yak** VT *Dup.* **vēl yakyak**. ramasser, recueillir ‹qqch› pour le rassembler. ▸ **Am̃ag den ige tamatmayge matmat qēt, gēn so vēl yakyak nē-vēnangēn den kēy.** *Avant que tous les vieux ne meurent, nous devons recueillir auprès d'eux notre culture.*

vēl tiwag [βɪltiwaɣ] VT (1) *litt.* "réunir ensemble" : regrouper, rassembler ‹plusieurs choses›. ▸ **"Ami vēl me nu-tutu !" - kēy vēl tiwag me nu-tutu.** *"Apportez-moi des poulets !" – et aussitôt on lui apporta* [*litt. on réunit ensemble vers-ici*] *des poulets.* *Syn.* **vēl sey**.

(2) (*spéc*) (prêtre) unir ‹un homme et une femme› par les liens du mariage, marier ; *spéc.* désigne le moment précis où le mariage est béni par le pasteur, à la fin de la cérémonie religieuse. ▸ **Gēn so tatay, so vēl tiwag ēgēn !** *C'est le moment de la prière, on va les marier !* ▸ **Wō may vēl tiwag bah ēnōk ? No me-mtiy taq, tō no mi-higap den ne-leg ēgēn !** *Ça y est, on les a déjà bénis ? Je me suis réveillé tard, du coup j'ai raté l'essentiel du mariage !*

vēlēgē [βɪlɪɣɪ] ~ **v[ē]lēgē**. VI *Dup.* **vēlvēlēgē** ; **v[ē]lēplēgē**. se hâter, se dépêcher. ▸ **Ami vēlēplēgē !** *Dépêchez-vous !* ◆ *Mrph.* **Vēl** 'rassembler' + **ēgē** 'vite' > **vēlēgē**, le premier /**ē**/ étant parfois réanalysé comme une copie du second, d'où **v[ē]lēgē**. *Cf.* **ēgē** ; ≠ **vēl totgo**. *Morph.* **vēl + ēgē**.

vēlēlēy [βɪlɪlɪj] ADJ (1) mélangé, mixte.

(2) divers, multiple. ▸ **Kēy nage te-le-pnō vēlēlēy.** *Ils viennent de divers pays.*

vēlēs$_1$ A [βɪlɪs] PSTV seulement. ≠ **heleg** ; **vohog**.

(1) [après prédicat verbal] seulement, exclusivement, rien d'autre que X : Restrictif exclusif (*opp.* **ēwē**, Restrictif axiologique 'seulement, rien de mieux que'). ▸ **Kē no-togtog vēlēs a lēm̄.** *Elle reste exclusivement (tout le temps) à la maison.* ▸ **Inēk so van, nēk siseg vēlēs me le-pnō gōh en, ni-bah ; ba nitog vanvan yeh.** *Si tu sors pour t'amuser, tu restes exclusivement dans le village : tu ne vas pas plus loin.* ▸ **Ige ta-la-taōn kēy et-ēglal te na-vap nongēn, kēy vap te-le-lam vēlēs.** *Les gens de la ville ne connaissent pas notre langue, ils parlent exclusivement le pidgin.* ▸ **Qiyig gōh, na-lke mal qeleqleñ, tō kēy tot vēlēs mi na-baybay.** *De nos jours, les haches de pierre ont disparu : pour couper le bois on utilise exclusivement des haches en métal.* ▸ **Nok et-galeg vēlēs te ni-diksoneri.** *Je n'écris pas seulement un dictionnaire.*

(2) [après prédicat nominal] être exclusivement X (et pas autre chose) ; *d'où* il n'y a que du X, il y a du X partout. ▸ **Ēntēyō vētēl : kēytēl na-tm̄an vēlēs.** *Ils ont trois enfants – exclusivement des garçons.* ▸ **Taq tō en, tēltēl lōqōvēn vēlēs ! Tateh tam̄an !** *C'était un village habité exclusivement par des femmes. Pas un seul homme !* ▸ **Gēn et van a na-mtemtem̄lō susu a li-vinhe en aa ? Tō kēy van me, kēy et van e so na-mteēm̄ vēlēs geh agōh.** *Nous, nous voyons des minuscules interstices dans le bambou des murs, n'est-ce pas ? Eh bien pour eux (les Esprits) ce sont des portes* [*litt. ce ne sont rien d'autre que des portes*]. ▸ **N-ēm̄ en, na-day vēlēs !** [*litt. La maison n'était que sang !*] *Il y avait du sang partout dans la maison / La maison était inondée de sang.* ▸ **Mahē del nonon gōh kē, dēñ le-yñon antan en, mōmō vēlēs.** *Toute la partie inférieure de son corps, jusqu'à ses pieds, était celle d'un poisson* [*litt. ce n'était que poisson*].

(3) [après prédicat adjectival] adverbe signalant que le prédicat n'est ni orienté vers le plus (valeur intensive) ni vers le moins (valeur restrictive) ; *d'où* tout juste, ni plus ni moins. ▸ **Na-ngoyō haytēyēh vēlēs !** *Ils ont exactement le même visage !* [*litt. leurs visages sont tout juste identiques*]

◆ **itōk vēlēs** EXPR (*cour*) *litt.* "c'est juste bien" : c'est correct, sans plus ; ce n'est pas parfait, mais ça peut aller ; il n'y a pas de problème ; *parf.* ça n'a pas d'importance, peu importe, c'est égal. ▸ **Kemem itōk vēlēs.** *Nous allons bien, sans plus.* ▸ **Itōk vēlēs, tog dēmdēm van aē.** *Il n'y a pas de problème, ne t'inquiète pas.* ▸ **Ikē itōk vēlēs ; ba ēthēn en, kē na-waksē meh.** *Elle, ça peut encore aller ; mais sa sœur, elle est vraiment trop orgueilleuse.* ▸ **Nok so wos mi nu-busmayaw, si so lēg mi na-gayga ? - Itōk vēlēs.** *Je dois les fixer avec des clous, ou bien les attacher avec une corde ? – Peu importe / C'est aussi bien.* ▸ **Dō so van ave ? Ino itōk vēlēs.** *Où veux-tu qu'on aille ? Moi, je n'ai pas de préférence / ça m'est égal* [*litt. moi, ça va*] ≠ **nēwē vēlēs**.

B PRED (1) être seulement X. ▸ **Na-mwumwu namun velqōñ vēlēs a tēytēymat a na-qtag namuyō en.** *Jour après jour, elle n'avait qu'une seule activité : fabriquer des flèches pour ses deux fils.* [*litt. son occupation (était) seulement de fabriquer...*]

(2) ~ **vēlēs... geh**. (*spéc*) [+ démonstratif] c'est seulement cela, 'c'est tout'. ▸ **Wun vēlēs tō anen.** *Bon, je pense que je n'ai rien d'autre à dire.* [*litt. c'est juste cela (que je voulais dire)*] ▸ **Tō kē vēlēs gēn.** *Voilà, c'est tout.*

C PRED [sujet non-singulier] Comparatif d'égalité : être aussi X l'un que l'autre.

◆ **vēlēs wē vēlēs** ~ **vēlēs wē geh**. PRED *litt.* "c'est aussi bien" : correct, convenable, qui ne présente pas de problème; *lit.* "just as good" : **decent, suitable ; unproblematic ; okay, fine**. ▸ **Kē ni-dēmdēm a so na-hap del vēlēs wē geh.** *Il pensait qu'il n'y avait aucun problème. He thought everything was fine* ▸ **Sowo nok tow e sowo nēk yoñteg sowo itōk en, tō vēlēs wē vēlēs.** *Si je compose (mon poème) et que tu le trouves bon, alors il n'y a pas de problème / tout va bien.* *Syn.* **itōk vēlēs**.

v[ē]lēs$_2$ [βɪlɪs] VT *Dup.* **v[ē]lēplēs**. (*rare*) sélectionner soigneusement, mettre de côté ‹qqch› au cours d'un tri, soit pour le retenir, soit pour l'éliminer. ▸ **Lep no-yot, tō vēlēs yakyak mey na-saq, ba lep yak mey nē-wē.** *Parmi les tuiles de sagoutier, on élimine celles qui sont pourries, et on retient celles qui sont en bon état.* *Syn.* **vēlēh**.

vēli [βɪli] ~ **vili**. PSTV (faire V) de façon penchée. ▸ **tig vēli** *se tenir debout penché sur le côté* ▸ **tēy vili ni-ḡilas** *tenir son verre penché*

vēlvēl$_2$ (**nē-vēlvēl**) [nɪβɪlβɪl] N <Bot> arbre, bsl. *Huremi*; **a tree, bsl. Huremi**. ***Alphitonia zizyphoides***.

vēlwoy A [βɪlwɔj] VT *Dup.* **vēlvēlwoy**. séparer ‹plusieurs personnes ou objets›, diviser. *Morph.* **vēl + woy**.

B VI se séparer, se diviser ; (groupe) se disperser. ▸ **Itōk, gēn vēlwoy ēgēn.** *C'est bon, nous pouvons nous disperser maintenant.*

C N séparation, division. ▸ **nē-vēglal ne vēlwoy** [*marque de séparation*] *frontière*

vēne~ (**nē-vēne**) [nɪβɪnɛ] N POSS *1s* **nē-vēne-k**. *3s* **nē-vēna-n**. (‡) forme possédée de **vōnō** 'pays, contrée, village'. Le plus souvent sous la forme du Nous inclusif **nē-vēnangēn** 'notre pays (à nous tous)'.

(1) (*arch*) pays de, patrie de ‹qqn›. ▸ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** *les élections de députés dans notre province de Torba* ◆ L'équivalent moderne est **na-pnō mino** 'mon pays'.

(2) (*méton*) culture, traditions (*spéc.* de Motalava) ; la "Coutume". ▸ **N-age nan kē nē-kēkēn lē-vēnangēn.** *Cet objet là est très important dans notre culture/notre tradition.* ▸ **Amag den ige tamatmayge matmat qēt, gēn so vēl yakyak nē-vēnangēn den kēy.** *Avant que tous les vieux ne meurent, nous devons recueillir auprès d'eux notre culture.* ▸ **Me gōh, nēk mo-tog lelñe dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Motlap.** *Ici tu vis dans le respect vis-à-vis de la tradition de Motalava.* ◆ C'est ainsi que se traduit le concept moderne de 'Coutume' (*kastom*).

◆ **ige bē-vēnangēn** PSN *litt.* "ceux pour notre patrie / culture" : les Anciens ; les chefs coutumiers. ▸ **ige bē-vēnek** [*ceux pour ma patrie*] *les chefs de mon pays, mon gouvernement* *Syn.* **ige kastom**. *Morph.* Cf. **v[ō]nō**.

[< °na ,βanu'a-gu ; POc *panua 'inhabited land']

vēñ$_1$ [βɪŋ] ADJ (nourriture) immangeable car brûlé, carbonisé; **burnt**. ▸ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** *Je sens une odeur de brûlé.*

vēñ$_2$ A [βɪŋ] VI *Dup.* **vēñvēñ**.

(1) disposer un enclos, poser une petite palissade ou des bâtons verticaux autour (**goy12**) d'un endroit pour le protéger. Suggère un enclos petit, éventuellement fragile (*opp.* **ne-geay**); **erect an enclosure, a fence, or stakes, all around (goy12) an area to protect it. Evokes a smaller enclosure, possibly frail** (*opp.* **ne-geay**). *Dér.* **nē-vēñvēñ** '*petit enclos*' '*small enclosure*'.

◆ **vēñ goy** VT enclore, encadrer, entourer ‹qqch› d'une légère clôture; **surround, close up ‹s.th.› with a frame or walling**. ▸ **Nok vēñ goy na-qyēñi ne kēy mi nē-tētvē.** *J'encadre le four à biscuits* (***nē-kēy***) *au moyen de son cadre. I close up the oven for biscuits* (***nē-kēy***) *using its framing.* *Syn.* **hey goy**. *Cf.* **goy**$_{12}$.

(2) <Art> (*métph*) [en peinture] dessiner des hachures, *partic.* horizontales; (*metph*) [in painting] **draw some stripes,** *typic.* **horizontal**. *Cf.* **na-balbe tilig** '*hachures horizontales*' '*horizontal stripes*'.

vēñvēñ (**nē-vēñvēñ**) [nɪβɪŋβɪŋ] N petit enclos carré, fait de pierres ou de bois, quel qu'en soit l'usage; **a small square enclosure made of wood or stones, of varying uses**. *Morph.* Redup. **vēñ**$_2$. *Cf.* **vēñ** '*enclore*' '*close up*'.

vēp [βɪp] VT envelopper; **wrap**.

vēsñēt [βɪsŋɪt] VT rapprocher l'un de l'autre ‹deux objets, *typiq.* bois› en les faisant se toucher. ▸ **vēsñēt na-lēt** *rapprocher les morceaux de bois dans le feu* (*pour raviver la flamme*)

[Mota **vasñot**]

vētan (**nē-vētan**) [nɪβɪtan] N terre, sol; **ground, land**.

(1) terre, en tant que matière du sol; **ground, soil**. ◆ Terme générique pour tous les sols possibles, aussi bien le sable (*Cf.* **nē-vēthiyle**) que la terre dure (**nē-vētan tanēt**) ou la terre meuble

et cultivable (**nē-vētan**). | Generic term for all possible soils, including sand (*see* **nē-vēthiyle**), hard ground (**nē-vētan tanēt**) *or* soft soil suitable for planting (**nē-vētan**).

♦ **nē-vētan qagqag** N *litt.* "terre blanche" : sable; *lit.* "white soil" : **sand**. *Syn.* **vēthiyle**.

(2) sol, en tant que surface, *part.* dans l'expression (**hōw**) **lē-vētan**, 'par terre'; **ground, as a surface,** *partic.* **in the phrase (hōw) lē-vētan, 'on the ground'.** ▸ **Hag hiy hōw lē-vētan anen !** *Assieds-toi donc par terre ! Sit down (on the ground) ! Cf.* **antan** *'en bas' 'down'.*

(3) terre, en tant que matière travaillée en poterie; **soil, clay, insofar as it is worked into pottery**. ▸ **na-tbey vētan** *une assiette en poterie a pottery plate*

(4) terre, en tant que propriété foncière; **land, seen as one's possession**. ▸ **Nē-vētan na-kis agōh.** *Ici, c'est ma terre. This is my land.* ◊ Cette possession est associée à la construction de maison sur son domaine au village, mais surtout à l'exploitation dans le cadre de l'économie horticole. | Owning land in the village allows one to build a house and live freely ; owning land in the bush allows one to cultivate your garden. *ClPos* **ga~** *'ClPos Comestible' 'Edible classifier'. Cf.* **nē-tqē** *'jardin' 'garden'.*

♦ **mayanag bē-vētan** N chef responsable des problèmes fonciers; **chief in charge of land disputes**.

[< **°ßatu-tano** ; POc ***tanoq** 'stone' 'ground, land']

vētgi A (**nē-vētgi**) [nɪβɪtɣi] N groupe d'hommes *ou* d'animaux : foule, troupeau, nuée, horde; **group**. ▸ **nē-vētgi lōqōvēn** *un groupe de femmes* ▸ **ige vētgi nōk** *ce groupe de gens-là*

B PSTV (se déplacer) en foule *ou* en troupeau. ▸ **goy vētgi*** [*déferler en troupe*] *se déplacer en foule*

vētleg [βɪtlɛɣ] VT *Dup.* **vētvētleg**. ≠ **sōyteg**.

(1) envoyer, transmettre ‹qqch› qqpart *ou* à qqn. ▸ **vētleg nu-vu het van hiy X** *envoyer un esprit maléfique à qqn, jeter un mauvais sort* ▸ **Ni-kiñ mē-vētleg no-yoy a vel-mayam.** *Le roi transmit la nouvelle au monde entier.* ▸ **Kē mal vētleg no-totgal me hiy kemem.** *Il nous a déjà envoyé les photos.*

(2) envoyer, déléguer ‹qqn› ; confier une mission à ‹qqn›, *ex.* un messager. ▸ **Welan en ni-vētleg no-yogyogveg nonon : "Nēk sikiyak ēgē van a Iqet !"** *Le chef confia une mission à / envoya son serviteur : "Va vite chercher Iqet !"* ▸ **Iqet mē-vētleg me ēntēn Tigsas.** *Dieu* [*Iqet*] *nous a envoyé son fils Jésus.* ▸ **ne-le vētleg** [*parole à envoyer*] *parole publique, non secrète* (*cf.* ***le***)

(3) [+ Directionnel] envoyer un messager à ‹qqn›, faire informer ‹qqn› pour lui demander de venir ; *d'où* faire venir, faire aller qqpart. ▸ **Imam mē-vētleg no me so nok so van me a hiy Wotwē en.** *Papa m'a envoyé* (*un messager*) *pour me dire d'aller voir Wotwê.*

vētliñ (**nē-vētliñ**) [nɪβɪtliŋ] N <Bot> arbre, bsl. *Bluwud*; **a tree, bsl. Bluwud**. ***Hernandia moerenhoutiana samoensis***.

vētne~ A (**nē-vētne**) [nɪβɪtnɛ] ~ **nē-tne~**. *Morph.* Cf. **nē-tne**. N POSS *3s* **nē-vētnan**. ◊ Plus souvent au locatif **lē-vētne** (*ou* **lē-tne**).

(1) au milieu de ‹qqch›. ▸ **nē-vētne qōñ** *le milieu de la nuit, minuit* ▸ **lē-vētne metehal** *au milieu de la route* ▸ **lē-vētne Faranis** *au beau milieu de la France* ▸ **Na-vasig lē-tnan, nok et-lep galsi te.** *La strophe du milieu, je ne m'en souviens pas bien.*

(2) entre ‹plusieurs personnes› ; parmi ‹un groupe›. ▸ **Nok so hag lē-vētnamōyō ?** *Je vais m'asseoir entre vous deux ?* ▸ **Kē ni-van me a lē-vētne et a taq sey tō en.** *Il vient se tenir au milieu des personnes qui sont rassemblées là.*

♦ **vētne mahē** ~**lē-tnan**. LOC *litt.* "au milieu du temps" : dans l'intervalle. ▸ **Ne-leg en, vētne mahē Krismas tiwag mi N-ētevēy.** *Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An.*

B **lē-vētnan** LOC *litt.* "au milieu (de X et Y)" : dans l'intervalle, situé entre (X et Y). ▸ **Nēk hag tekelgi, ikē tekelgi, tō ino lē-vētnan.** *Tu t'assieds d'un côté, lui de l'autre côté, et moi au milieu.* ▸ **Kē tig tō lēvētnan imam kōyō tita.** *Il est debout entre papa et maman.* ▸ **N-ēm̄ mino tig tō lē-vētnan Avay tō Lahlap.** *Ma maison se trouve à mi-chemin entre les villages d'Avay et de Lahlap.* ▸ **Qasvay so ni-kal bat hay a... Ayveñ, Qañlap, ba lē-vētnan anen.** *Kpwasvay faisait voile vers* (*le détroit*) *situé entre* (*l'îlot*) *Ravenga et* (*le village*) *Kpwanglap* [*litt. il entrait vers... Ravenga, Kpwanglap, dans l'intervalle*].

[Mota **vatitnai** 'middle, center']

vētōy (**nē-vētōy**) [nɪβɪtʊ̈j] N <Mus> tambour à fente : tambour de taille réduite (env. 60 cm de long), fendu dans sa longueur, et frappé (**lam̄**) par une personne dans l'orchestre **na-wha**; **slit drum : an individual drum (approx. 60cm long), slit lengthwise, and hit (lam̄) by a drummer in the na-wha orchestra**. ▸ **n-et ba-lam̄lam̄ vētōy** [*celui qui frappe le tambour*] *le percussioniste* [*the one who hits the drum*] *the drummer* ◆ Originellement fait de gros bambou (**n-ēvet**), ce tambour est souvent taillé dans du bois. | While originally made of thick bamboo (**n-ēvet**), this drum is often cut from wood. *Morph.* **ēvet**. *Cf.* **no-koy** *'grand tambour fendu' 'great slit gong'*.

[Hiw **öře** 'small slit drum' ; < **°uro**]

vētqap [βɪtk͡pʷap] PSTV (*rare*) [+ V de position] à l'envers, retourné sens dessus dessous. ▸ **No-qo en m-en vētqap, a so nē-klan antan.** *Le cochon était allongé à l'envers, sur le dos.* *Syn.* **vatqep**.

vēvēg A [βɪβɪɣ] VT juger; **judge**.

B N jugement, condamnation. ▸ **nē-vēvēg na-kis** *mon amende, le jugement qui m'a été infligé* *ClPos* **ga~**.

[Mota **veveg** ; PNCV ***eve** 'to count']

vēvēh [βɪβɪh] INTERR combien; **how many**. ▸ **ige vēvēh nen** *les quelques personnes...*

vēwē [βɪwɪ] VT remercier, être reconnaissant envers ‹qqn› ; féliciter ‹qqn›. ▸ **Nok vēwē kē aē a ni-lwo.** *Je lui en suis très reconnaissant.* ▸ **Vēwē nēk a nē-kēkēn.** *Merci infiniment.* ▸ **Vēwē kōmyō !** *Félicitations à vous deux !*

vēy$_1$ [βɪj] VI *Dup.* **vēyvēy**.

(1) changer de direction, faire un virage, tourner. ▸ **Nēk vēy tekel ñeye.** *Tu contournes le promontoire* [*tu tournes de l'autre côté du pr.*].

(2) <Danse> (*spéc*) (danseurs) changer de direction au cours d'une danse circulaire, inverser le sens de la danse. ▸ **Gēn vēy ēgēn !** *On se retourne ! Turn around !* ◆ Concerne surtout la danse **na-mag**.

(3) (année) changer, passer à la nouvelle année. ▸ **Isqet n-ēte ni-vēy.** *C'est bientôt la nouvelle année.*

[Mota **viro** 'turn, go round, change']

vēy-$_2$ [βɪj-] PF (1) l'un l'autre, mutuellement : préfixe réciproque, à faible productivité. ▸ **vēy-titit** *se bagarrer* ▸ **vēy-gēl** *se quereller* [*litt. s'entre-outrager*] ▸ **vēy-valeh** *se disputer* ▸ **vēy-tēy** *se tenir mutuellement les deux mains* (*en signe d'amitié*) ▸ **vēy-nemnem** *s'entre-lécher, s'embrasser avec la langue* ◆ Se rencontre aussi dans quelques verbes auj. inanalysables : **vēysas** *se rencontrer* (*cf.* ***sas1***) ; **vēyhe** (*se*) *joindre*.

(2) à l'envi, à qui mieux-mieux. ▸ **Kōyō vēy-inin.** *Ils boivent à l'envi, plus vite l'un que l'autre.* ▸ **Kēy vēy-siseg aē.** *Ils font une compétition, un tournoi.* ▸ **Na-mañgo vēy-men geh tō anen.** *Les mangues ici sont toutes plus mûres les unes que les autres.*

[< **°vári-** ; POc ***paRi-**]

v[ē]yē (**na-pyē**) [napjɪ] N <Pois> Blanc-blanc, poisson récifal; **Oyena majorra, bsl.** *Silvafis* **: reef fish, 20 cm**. ***Gerres oyena***.

[Mota **veria** 'a fish, chilodactylus']

v[ē]yēyag (**na-pyēyag**) [napjɪjaɣ] N détritus, ordures, saletés : tout ce qui est jeté lorsque l'on nettoie *ou* balaye qqpart. *typiq.* restes de nourriture, pelures, feuilles mortes. ▸ **tōy na-pyēyag** *balayer les feuilles mortes* (*et autres détritus jonchant le sol*) ▸ **yipyip na-pyēyag** [*éventer les saletés*] *passer l'aspirateur* ▸ **ak / galeg na-pyēyag** [*'faire' les saletés*] *nettoyer, spéc. entretenir le jardin* ▸ **bē n-ep hiy na-pyēyag** *mettre le feu au tas de feuilles mortes, brûler le tas de détritus* ▸ **na-tbey vēyēyag** *panier pour les saletés, 'poubelle de table'* ▸ **na-tno vēyēyag** [*endroit des détritus*] *tas d'ordures, décharge* ▸ **Na-pyēyag su lelo bē en.** *Il y a des petites saletés dans l'eau.* ◆ Les restes de nourriture sont

généralement donnés aux cochons. Les autres ordures sont soit entassées et brûlées, soit enterrées à quelque distance de la zone habitée. *Empr.* **toti**.

vēyhe [βɪjhɛ] VT *Dup.* **vēyvēyhe**. articuler, joindre, fixer ; faire la jointure entre ‹les éléments d'un ensemble›. ▸ **vēyhe na-gaqiy** *fixer les rotins* (*sur le toit*) ▸ **No mal vēyvēyhe qēt no, ba- na-glēk tateh.** *J'ai réussi à me reconstituer entièrement, mais il me manque ma queue.* *Cf.* **b[e]he** '*joindre*' ; **lēg** ; **yēt** '*lier, nouer*'.

♦ **na-tno vēyhe** N *litt.* "lieu de jointure" : articulation, fixation (*ex.* entre deux poutres) ; articulation des membres, *spéc.* poignet du bras.

[Mota **soua** (?)]

vēykal [βɪjkal] VI *Dup.* **vēyvēykal**. *Morph.* Cf. **vēy**$_1$ **(?) + kal**$_2$ 'up ; inland'.

(1) [directionnel **hag1**] monter, se déplacer vers le haut; [directional **hag1**] **go up, rise**. ▸ **Na-lo mē-vēykal hag.** *Le soleil s'est levé. The sun has risen.* ▸ **Lañlañ kal na-hal tam̄an ni-vēykal, ba na-hal lōqōvēn ni-enhiy goy.** *Tu soulèves la lame mâle vers le haut, tandis que la lame femelle reste à l'horizontale. You raise the male leaflet upwards, while the female one remains horizontal.* ▸ **Tō kē ni-vēykal hiy Got.** *Puis* [*Jésus*] *fit son ascension vers Dieu. Then* [*Jesus*] *rose up towards God.* *Ant.* **hēw** '*descendre*' '*go down*'.

(2) (*cour*) [directionnel **hay12**] (depuis la côte) monter, s'enfoncer dans une île, *en gén.* vers le village (**le-pnō**) *ou* vers l'intérieur des terres; (*freq*) [directional **hay12**] **(from the shore) move inland,** *gen.* **towards the village (le-pnō)** *or* **towards the middle of the island**. ▸ **Velqōñ en, kōyō van le-naw, kōyō vēykal lok me.** *Tous les jours, ils se rendaient au lagon, puis remontaient* [*au village*]. *Every day, they would go down to the lagoon, and then walk back up* [*to the village*]. ▸ **Dōyō gengen bah nōk en, ba dōyō vēykal ña hay a lu-wutwut alge gēn.** *Quand nous aurons fini notre repas, nous monterons tout en haut de la montagne là-bas. When we finish eating, let us climb all the way up to that mountain over there.* *Cf.* **kal**$_{23}$.

(3) [directionnel **hay12**] (depuis la mer) accoster, atteindre la côte; [directional **hay12**] **(from the sea) land, set foot on land ; reach an island**. ▸ **Na-pnō Anōta a kē mē-vēykal hay nen en, tateh ige tam̄an !** *Dans l'île d'Anuta où il venait d'accoster, il n'y avait aucun homme. In the Anuta island where he had just landed, there wasn't a single man.* ▸ **Kimi tog vēyvēykal qete aslil : kimi hal hotog hōw.** *N'accostez pas tout de suite sur l'île : vous devrez mouiller en mer. Do not land yet on the shore : your ship should keep mooring at sea.* ▸ **Tō ne-nem mey nen ni-vēykal hay Apnōlap.** *C'est ainsi que les moustiques entrèrent* (*depuis la côte*) *dans l'île de Vanua Lava. This is how mosquitoes came* (*from the coast*) *in the island of Vanua Lava.*

(4) (*par ext*) (bateau+) naviguer vers la côte, faire cap sur une île; (*hence*) (ship+) **head landwards**. ▸ **Kēy et yow le-sle qele kē a ni-siok ni-vēykal.** *Ils regardèrent vers le lagon, et virent une pirogue qui s'approchait. They looked out into the lagoon, and saw a ship heading their way* [*lit. going up*]. ▸ **Ami di goy hōw nō-mōmō, tō so nō-mōmō so ni-vēykal !** *Claquez la surface de l'eau, pour que les poissons se rapprochent de la côte !* [*litt. pour que les poissons montent*] *Y'all, slap the water, so the fish comes closer to the island !* [*lit. so the fish rises*]

(5) (*rare*) [directionnel **hag15**] *litt.* "monter au vent" : se rendre vers le sud-est; (*rare*) [directional **hag15**] *lit.* "go up-wind" : **travel towards southeast**. ▸ **Kē ni-gap tō ni-vēykal hag Alkon.** *L'oiseau prit son envol, et "monta"* [*vers le sud*] *en direction de Gaua. The bird flew away, and travelled "up"* [*south*] *towards Gaua.* ◆ Généralement, on utilise simplement le verbe 'aller' : **van hag** = ***van1*** 'go' + ***hag15*** 'vers le sud-est'. | A more common wording is just to use the combination **van hag** (***van1*** 'go' + ***hag15*** 'up').

vēyleh [βɪjlɛh] VI *Morph.* **vēy-**$_2$ **+ leh**$_3$.

(1) [sujet pluriel] *litt.* "inter-changer" : s'échanger, faire un échange entre deux (ou plusieurs) personnes. ▸ **Kamyō Ana mē-vēyleh ba-vakvak tēy tarak.** *Ana et moi nous avons échangé la conduite de la voiture* (*i.e. j'ai pris sa place*)

(2) (*rare*) (temps+) changer, se muer en une nouvelle période (*ex.* le jour devient nuit). ▸ **Nō-qōñ mē-vēyleh ēgēn.** *Le jour s'est mué* (*en nuit*). ▸ **Isqet n-ēte ni-vēyleh.** *L'année va bientôt changer* (*c'est bientôt le nouvel an*). *Syn.* **vēy**$_1$.

vēyñih A (**nē-vēyñih**) [nɪβɪjɲih] N (poisson)

écailles; (fish) **scales**.

B VT écailler ‹poisson›, en le grattant avec un couteau ou un coquillage; **scale ‹a fish›, by scraping it with a knife or shell**.

vēyñit [βɪɲɲit] VI *Dup.* **vēvēyñit** ; **vēyvēyñit**.

(1) susurrer, murmurer, parler en chuchotant. ▸ **Tēytēybē ni-vēvēyñit n-eh nonon.** *Le guérisseur murmure son chant. Ant.* **hole liwo**.

(2) (*partic*) souffler la réponse, ex. au cours d'un jeu. ▸ **Ēt ! Tog vēyvēyñit !** *Eh ! Tu n'as pas le droit de lui souffler (la réponse) !*

vēysas [βɪjsas] VI [valeur réciproque] se rencontrer par hasard.

vēytitit A [βɪjtitit] VI [sujet non-singulier] *litt.* "s'entre-cogner" : se bagarrer, se battre, *spéc.* à mains nues ; *en gén.* se battre. *Morph.* **vēy- + tit**.

B N bagarre ; *d'où* conflit, guerre. ▸ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit.** *À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté.* ▸ **ni-vidio bē-vēytitit** *films d'action, films de guerre Cf.* **vagal** *'guerre'*.

vēyvēy [βɪjβɪj] PSTV en faisant un détour, de façon à éviter ‹qqn›. ▸ **Nēk et, kē mō-mōl vēyvēy den gēn.** *Tu as vu ? Elle a fait un détour pour nous éviter.* ◆ Rédup. de **vēy1**.

♦ **ōl vēyvēy** VT *litt.* "appeler-éviter" : nommer qqn par un pseudonyme, pour éviter de prononcer ‹son véritable nom›. ▸ **Nēk so ōl vēyvēy na-han qēlge den na-qlēg.** *Tu dois éviter de prononcer le nom de ton beau-père, à cause de ta relation par alliance* (***na-qlēg***). *Cf.* **vilig** *'tabou sur les noms'*.

♦ **no-hohole vēyvēy** N *litt.* "nom d'évitement" : terme de rechange, utilisé le cas échéant pour désigner ‹qqn, qqch› à la place de son véritable nom, si un tel évitement est imposé par la coutume du "tabou sur les noms" (*cf.* **vilig***). ▸ **'Na-dal', no-hohole vēyvēy den na-hah a 'nē-lēt' en.** *'Pâteux' est employé comme terme d'évitement pour le nom 'Gâteau'.* (*i.e. au cas où un de tes parents par alliance s'appelle 'gâteau', ou porte un nom qui y ressemble phonétiquement*)

v[i]din [βiⁿdin] VT *Dup.* **v[i]dipdin**.

(1) verser ‹qqch› dans un récipient, *typiq.* en vue de le stocker ou le transporter. ◆ Réfère à un récipient à embouchure étroite, de type bambou ou bouteille (*opp.* **sey** 'verser dans un récipient ouvert, pour consommation immédiate').

(2) remplir ‹un récipient› de qqch. ▸ **Kē me-teh na-qtag, tō ni-pdin nē-vētbē vōyō.** *Il se taille des flèches, puis il en remplit deux bambous.*

viho (°**na-viho**) [naβihɔ] N <Bot> Asperge de Fiji, bsl. *Naviso*; **Edible cane, bsl. Naviso**. ***Saccharum edule***. *Cf.* **suk** ; **tōw**.

v[i]lig A [βiliɣ] VT éviter, respecter... *Syn.* **vēyvēy**.

B PSTV (boire, manger qqch) en évitant tel ou tel aliment. ▸ **in vilig na-ga** *éviter de boire du kava* ▸ **Kēy et-gengen vilig te.** *Ils mangent sans discernement* (*mangent n'importe quoi*).

C **na-plig** N *litt.* "évitement" : tabou sur les noms. *Cf.* **wulus** ; **qēlēg**.

Le tabou sur les noms

[***na-plig****]

Le tabou sur les noms (***na-plig*** 'évitement') concerne les relations de parenté par alliance (*cf.* ***qēlēg***), pour lesquelles le plus grand respect (***dēmap***) est de mise : beaux-parents (***qēlge~***), gendre et bru (***tawayig***), beaux-frères (***wulus***) ou belles-sœurs (***wuluk***) – à l'exception de ***namas*** (HB ~ WZ).

Que la personne soit présente ou non, il m'est interdit de prononcer son nom en public. L'interdit est même phonétique : ainsi, je dois également éviter de prononcer ce nom à propos d'une personne homonyme, voire tout mot qui y ressemble. Ainsi, si mon beau-frère s'appelle *Womayok* 'manioc', je dois rayer le mot 'manioc' de mon vocabulaire, et désormais y substituer un synonyme, ou un mot de mon invention (*ex.* *wo-yayah* 'râpage') : ce terme sera pour moi un "terme d'évitement" (***no-hohole vēyvēy***, *cf.* ***vēyvēy***).

Si j'enfreins cette règle du tabou sur les noms, je suis passible d'une amende sur la parenté (***yēqyēq***). De nos jours, la règle donne souvent lieu à des plaisanteries entre amis. Ainsi, on cherchera à me faire prononcer les noms qui me sont interdits, et si je commets la faute de les prononcer, on s'exclamera ***Kuy na-mtig !*** "Va croquer du coco !" (*Cf.* ***kuy****).

v[i]lih (**na-plih**) [naplih] N <Bot> herbe, gazon (Graminée); **grass**. ***Thuarea involuta***.

vin (**ni-vin**) [niβin] N DÉP [+ nom] peau, écorce, coquille (de N) : forme des termes composés, dans le domaine animal ou végétal; [+ noun] **skin, bark, shell (of N) : radical found in**

compounds, for objects related to fauna or flora. ▸ **ni-vin bōlōk** [*peau de bœuf*] *cuir* ▸ **ni-vin vetel** *peau de banane* ▸ **ni-vin mañgo** *peau de mangue* ▸ **ni-vin gogoh** *écorce de la noix de coco* (*que l'on a écorcée,* ***goh***) ▸ **ni-vin geyegyeh** *coquille vide de noix de coco* (*que l'on a râpée,* ***geyeh***) ▸ **ni-vin taytay** *copeaux de bois* (*que l'on a taillé,* ***taytay***) ▸ **ni-vin tele** *coquillage de bénitier ;* (*d'où*) *outil de type couteau, fabriqué autrefois à partir de ce coquillage* ▸ **ni-vin taywoy** *noix de coco entière coupée en deux* (***tay woy***), *comprenant l'écorce en fibres et le fruit* Cf. **v[i]ni~**.

vingey (**ni-vingey**) [niβinɣɛj] N <Mer> bivalve; **bivalve sp.**

[Mota **vin-gar** 'cockle-shell'; PNCV, PEO ***kaɾi** 'bivalve sp., scraper']

vinhe (**ni-vinhe**) [niβinhɛ] N <Bot> bambou; **bamboo**. ***Bambusa*** spp.

v[i]ni~ (**ni-pni**) [nipni] N POSS (1) (hum, animal) peau. ▸ **ni-pni bōlōk** *peau de bœuf, cuir* ▸ **ni-pni ses** *la coquille du mollusque, le coquillage*

(2) (fruit, arbre) peau, écorce. ▸ **Mahē ne-beg ni-mnog, nēk wul nē-pnēn.** *Une fois que le fruit-à-pain est cuit, tu l'épluches* [*tu en pèles la peau*]. *Syn.* **vin**.

[Mota **vin(it)iu** 'skin, bark, husk, rind, shell']

vinlah (**ni-vinlah**) [niβinlah] N *Morph.* Cf. **vin**.

(1) noix de coco que l'on a coupée en deux, râpée et évidée. ▸ **Ni-vinlah, nēk te-lep vēh li-siok be-yeyeh naw.** *La demi-coquille de coco-tier peut servir dans la pirogue, pour écoper la mer.* ♦ Peut être utilisée comme petit récipient (*cf.* 2), comme combustible pour allumer le feu, etc. *Syn.* **ni-vin geyegyeh**.

(2) (*partic*) coupe obtenue à partir d'une coquille de cocotier, *partic.* servant à servir et à boire le kava (**na-ga**) ; contenu d'une telle coupe. ▸ **N-et bi-tigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn.** *Le serviteur sert leurs coupes* (*de kava*) *aux dignitaires, qui le boivent.* ▸ **Nēk m-in ni-vinlah vēvēh vatag ?** *Tu as bu combien de coupes* (*de kava*) *?* ♦ *Rem.* Pour les récipients modernes, on préfère les termes **na-bankēn** 'tasse (avec anse)' et **ni-ǧilas** (< *glass*) 'verre'.

(3) <Anat> (*par anal*) rotule du genou; (*metph*) **kneecap**. *Cf.* **qu~** '*genou*' '*knee*'.

[PNCV, POc ***lasa** 'drinking cup made of coconut half-shell']

vis (**ni-vis**) [niβis] N (1) <Anat> (*vulg*) sexe de femme; **vulva**. *Syn.* **ni-psi~**.

(2) (*d'où*) [du point de vue des hommes] le sexe; (*hence*) [from a man's perspective] **sex**. ▸ **Kōyō mē-vēygēl bi-vis, wun ?** *Ils se querellent sans doute pour une histoire de sexe. They're probably arguing about sex.*

v[i]si~ (**ni-psi**) [nipsi] N POSS <Anat, Sex> (*vulg*) sexe féminin, vulve. *Syn.* **vis** ; *Cf.* **kōkō** ; **kutkut**.

v[i]sipteg [βisiptɛɣ] VT repousser avec dédain, mépriser. ▸ **Ige vēt-waksē kēy visipteg ige.** *Les gens vaniteux méprisent les autres.* *Syn.* **yis**.

v[i]sis A [βisis] VT *Dup.* **visipsis**. (père, mère) enfanter, donner naissance à ‹qqn›; **give birth**. ▸ **Kōyō me-psis ēntē-yō vitwag yow, na-tmān.** *Tous deux donnèrent naissance à un enfant, un garçon.* ▸ **Mika me-psis Albi.** *Mika est le père d'Albi.* [*litt. M. a engendré A.*] ♦ Suivi du Directionnel **yow** 'dehors' ou **hōw** 'vers le bas'. *Syn.* **lep** '*prendre ; mettre au monde*'.

B VI (*absol*) avoir un enfant, être parent. ▸ **Kē te-psis ñēh ?** *Quand va-t-elle accoucher ?* ▸ **Wia, kē et-visipsis qete : tateh ēntēn.** *Wia n'a pas encore enfanté, elle n'a pas d'enfants.*

♦ **na-psis-gon** N *litt.* "accouchement pénible" : difficulté d'accoucher, décès en couches.

[Mota **vasus** 'give birth']

vit (**ni-vit**) [niβit] N étoile, les étoiles; **star**. ▸ **Et hag wōlga, wo ni-vit wo me-hey taw...** *Regarde dans le ciel, si les étoiles brillent comme des*

fleurs qui s'ouvrent... ◆ Nom à valeur de collectif ; la désignation d'une étoile isolée, par ex. en dessin, se fera avec la périphrase **na-mte vit** (*Cf.* **mte~2**).

[< **°vítu** ; POc ***pituqu**]

vitwag A [βitwaɣ] NUM *Dup.* **vivitwag**. un; **one**. *Morph.* **vē-**$_2$ **+ tiwag**. *Cf.* **tIwag** '*un, ensemble*'.

(1) numéral : un, un seul. ▸ **Vitwag, vōyō, vētēl!** *Un, deux, trois !* ▸ **soñwul tiwag nanm̄e vitwag** [*dizaine une plus un*] *onze* ▸ **Togoy ēwē vitwag.** *Il n'en manque plus qu'un.* ▸ **le-lo vitwag, si so na-gaytegi vitwag** *à une heure, ou bien une heure et demie* ▸ **Talōw, n-ēte ni-vitwag.** *Cela fera un an demain* [*litt. demain, l'année 'unera'*]. ▸ **lē-kle wōl vitwag si vōyō** *après un ou deux mois* ▸ **Nēk so se vitwag se !** *Chantes-en encore une !* ▸ **n-et vitwag woy** *une seule personne* ◆ Parfois suivi d'un restrictif ('un seulement'), **woy** et/ou **ēwē** : **lō-qōñ vitwag woy ēwē** *en une seule journée*.

(2) [spéc. en prédicat] *litt.* "être un" : être semblable, identique ; être le même. ▸ **Kōyō vitwag woy.** [*litt. ils sont un seulement*] *Tous les deux sont identiques / c'est la même chose.* ▸ **Gēn n-et vitwag ēwē.** [*litt. nous sommes un homme seulement*] *Nous sommes tous semblables, nous formons une seule humanité.* ▸ **Ithi. Kōmyō mowot, tita vitwag, imam vitwag.** *C'est ton frère. Vous êtes nés d'une même mère et d'un même père.* *Cf.* **haytēyēh** '*semblable, correspondant*'.

(3) (*d'où*) article indéfini spécifique (*opp.* **te** 'Partitif, article indéfini non-spécifique'). ▸ **Na-lqōvēn vitwag, na-tm̄an vitwag.** (*Il était une fois*) *une femme et un homme.* ▸ **n-et vitwag** ~ **hiqyig vitwag** *quelqu'un* ▸ **n-age vitwag** ~ **na-hapqiyig vitwag** *quelque chose* ▸ **M̄alm̄al vitwag ni-vēhge nēk.** *Il y a une fille qui m'a demandé de tes nouvelles.* ▸ **ithik vitwag** *une de mes sœurs* ▸ **imam mino vitwag** *un de mes pères* (*i.e. oncles paternels*) ▸ **Nō-tōti qētēnge vitwag en goy tō na-mtehal.** *Il y a un tronc d'arbre au milieu du chemin.* ▸ **Na-pnō vitwag, na-han Taiwan.** *C'est un pays, qui s'appelle Taïwan.* ▸ **No mo-yoñteg sas na-he l-eh vitwag.** *J'ai entendu ton nom dans une chanson.* ▸ **Qōñ vitwag...** *Un jour...* ▸ **Kē na-lqōvēn t-Ostrelia vitwag.** *C'est une Australienne.* ▸ **Nēk n-et qey vitwag, ay !** *T'es vraiment un con !*

(4) l'un... l'autre. ▸ **Yoge li-siok en, na-han vitwag Sagti, na-han vitwag Sagm̄ōl.** *Des deux hommes dans la pirogue, l'un s'appelait Sagti, l'autre Sagmôl.* ▸ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** *Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre.*

(5) (*parf*) un autre. ▸ **Nok qoyo vap hiy nēk lōqōñ vitwag.** *Je te le dirai un autre jour / la prochaine fois* [*litt. un jour*]. *Syn.* **tegha**.

◆ **vitwag se** EXPR ADJ *litt.* "encore un" : un autre, un second. ▸ **Vitwag se !** *Une autre !* (*chanson, histoire...*) ▸ **Dō tēy se n-ēm̄ vitwag se a nu-su ?** *Si nous construisions une deuxième maison, plus petite ?* ▸ **Vitwag se : talōw no tavan vēste me.** *Encore une chose* (*un dernier point*) *: demain, je ne pourrai pas venir.*

◆ **mey vitwag** EXPR ADJ *litt.* "celui qui est un" : l'autre, le second ; un autre; *lit.* "the one that is one" : **the other one**. *Syn.* **mey itan** '*le suivant, le second*'.

B NUM (*rare*) un par un : valeur distributive.

v[o]do (**na-pdo**) [napⁿdɔ] N <Ins> termite.

vohog [βɔhɔɣ] LOC (‡, *rare*) Restrictif qualitatif : seulement, uniquement. ▸ **Mey gōh, ni-hnag vohog.** *Tout ceci, ce sont exclusivement des ignames / Il n'y a que des ignames ici.* *Syn.* **heleg**.

v[o]nog [βɔnɔɣ] VI *Dup.* **vonopnog**. prévoir, programmer.

v[o]ñon [βɔŋɔn] VI *Dup.* **v[o]ñopñon**. pêcher; **fish**.

[< **°βaŋoⁿda** ; POc ***paŋoda**]

vot [βɔt] VI *Dup.* **votvot**. <Mod> donner son suffrage lors d'une élection, voter (pour qqn, **hiy**$_{1C}$). ▸ **Ami vot hiy no !** *Votez pour moi !* ▸ **Ige mey a n-ēte nonoy ni-qtēg a soñwul tiwag nanm̄e levetēl, tō kēy lēs te-muy bovotvot ēgēn.** *Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter.*

[Eng. **vote**]

v[o]tog [βɔtɔɣ] VT *Dup.* **votoptog**. attacher, lier ; *spéc.* attacher la tête d'une flèche (**nē-tēq**) sur sa hampe (**na-mye**) en roseau (**no-tog**), à l'aide de **na-galo**; **bind**.

[Mota **va-togo** 'to fit the head of an arrow into the reed' ;
PNCV ***tok(a,o)** 'arrow shaft']

v[o]yoh (**na-pyoh**) [napjɔh] N <Bot> **k.o. tree, unidentified**.

v[o]yot [βɔjɔt] VT *Dup.* **voyopyot**.

(1) (rat+) ronger ‹du bois+› avec les dents. *Cf.* **kuy** '*croquer*'.

(2) (*mod*) scier ‹du bois›, couper avec une scie. ▸ **voyot woy** *scier dans le sens de la longueur* ▸ **voyot lat** *scier dans le sens de la largeur, découper en deux* ▸ **voyot m̄ēt** *scier à moitié, faire une entaille ou mortaise* ▸ **voyot gal** [*scier 'pour de faux'*] *fendre à la scie* ▸ **voyot veyetle** *scier en diagonale* *Empr.* **so**.

♦ **n-age voyopyot (qētēnge)** N *litt.* "chose pour ronger (le bois)" : scie ; tronçonneuse. *Empr.* **ne-jenso**.

v[o]yoy [βɔjɔj] VT *Dup.* **voyopyoy**. laisser descendre doucement qqn ou qqch au bout d'une corde, verticalement. ▸ **Kēytēl voyoy tēqēl kē hōw le-qyañ.** *Ils le laissent descendre dans le trou. Trigeta i slakem hem i go daon long hol.*

v[ō]lōl [βʊlʊl] VI *Dup.* **v[ō]lōplōl**.

(1) (oiseau) gazouiller, jacasser, pépier, jaser ; *partic.* de façon excessive et bruyante; (bird) **jabber ; chatter**. *Cf.* **kokyet** '*caqueter*' '*cackle*'.

(2) (*fig*) (hum) jacasser, bavarder, parler trop fort ou tous en même temps, comme des perroquets; (*fig*) (hum) **jabber, chatter, be talkative, like parrots**.

♦ **v[ō]lōl goy** VT couvrir (les paroles de qqn) en faisant du bruit avec la bouche, *partic.* en parlant ; interrompre, couper la parole à (qqn). ▸ **Nok hohole, ba nēk vōlōplōl goy tō en !** *Je suis en train de parler, mais tu couvres ma voix avec tes cris !* *Syn.* **hole goy** ; **hel goy**. *Cf.* **goy** '(*14*)'.

v[ō]lōplōl (**na-plōplōl**) [naplʊplʊl] N *Morph.* Redup. **v[ō]lōl**.

(1) (oiseau) jacassement, pépiement.

♦ **nē-mēs vōlōplōl** N <Ornith> *litt.* "perruche jacasseuse" : surnom de la Perruche des Cocotiers, bsl. *Nasiviru*; *lit.* "chattering lory" : **Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl.** *Nasiviru*. ***Trichoglossus haematodus***. ➲ **mēs**.

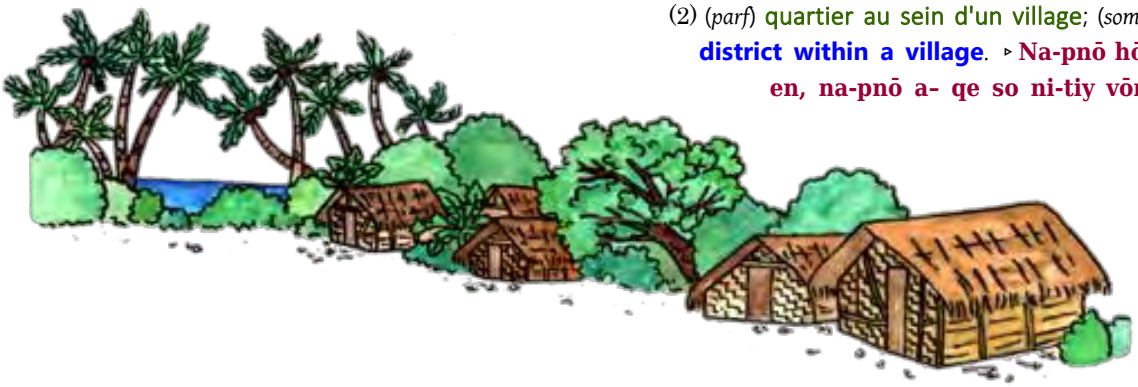
(2) (*fig*) (hum) jacasserie, bavardage. ▸ **Na-plōplōl en ne-het.** *C'est pas bien de jacasser comme ça !*

vōlvōl (**nō-vōlvōl**) [nʊβʊlβʊl] N <Mer> sorte d'holothurie comestible, *bsl.* *Tigerfish*. ***Boadschia argus***.

v[ō]nō (**na-pnō**) [napnʊ] N *Locat.* **le-pnō**. territoire habité, quelle qu'en soit la taille; **inhabited land, of any size**. *Dér.* **vel-vōnō** '*partout*' '*everywhere*'.

(1) village, communauté villageoise ; hameau; **village, village community ; hamlet**. ▸ **na-pnō t-am̄ag** *un village abandonné an abandoned village* ▸ **ige lelo vōnō** *les gens du village the villagers* ▸ **Kēy et-van te ave, kēy hag lap a- le-pnō Toglag en.** *Ils ne sont allés nulle part, ils sont restés au village de Toglag. They went nowhere, they just stayed in Toglag village.* ▸ **Ige susu kēy iseg soloteg a le-pnō en.** *Les enfants s'amusent dans le village. The kids are playing around in the village.* ▸ **Kēy me-hgēl na-pnō.** *On a décoré le village. They've decorated the village.* ▸ **Yogyogveg non Welan van me, dēñ me le-pnō nonon Iqet nen.** *Le serviteur du Chef se rendit jusqu'au hameau d'Ikpwet. The Chief's servant walked all the way to Ikpwet's hamlet.* ▸ **Kōyō no-togtog ña Apnōlap ; na-he vōnō noyō Qañlap.** *Ils habitaient dans l'île de Vanua Lava ; leur village s'appelait Kpwanglap. They lived in the island of Vanua Lava ; their village was called Kpwanglap.* *Dér.* **na-lqelqe vōnō**.

(2) (*parf*) quartier au sein d'un village; (*somet*) **district within a village**. ▸ **Na-pnō hōw en, na-pnō a- qe so ni-tiy vōnō**



Toglag en. *Le quartier en question, c'est le quartier... le quartier central (du village) de Toglag. The district in question is the district... it's the main district of Toglag (village).* *Cf.* **tenepnō** *'place du village' 'village area'.*

(3) district : zone identifiée par un toponyme, plus grande qu'un village mais plus petite qu'une île; **island district : area identified with a placename, larger than a village but smaller than an island**.

(4) île; **island**. ▸ **Kē mō-hō, mō-hō, mō-hō i hō en - kē et qele kē a na-pnō ni-wēt kal.** *Il pagaya, pagaya longtemps – jusqu'à ce qu'il aperçût une île à l'horizon. He paddled on and on and on – until an island appeared on the horizon.* ▸ **Iqet en, kē mi-tiñ a- na-pnō del me Bankis kē.** *Ikpwet a créé toutes les îles, ici dans l'archipel des Banks. Ikpwet created all the islands here in the Banks group.* ▸ **Na-pnō a- kē ma-van aē nen en, kēy ōl so 'Na-pnō Tey-Qeyet'.** *L'île où il venait d'arriver s'appelait 'L'île aux Roussettes'. The island he had just reached was called 'Flying-fox Island'.* ▸ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal ! Na-pnō me-bekbek a ne-bekbek !** *Il n'y a personne dans cette île ! L'île est absolument déserte ! ! There's nobody on that island ! The island is completely empty ! !* *Dér.* **nētvōnō** *'îlot' 'islet'.*

♦ **tekel vōnō** LOC *litt.* "de l'autre côté de l'île" : à l'autre bout de l'île, derrière les montagnes ; *lit.* "across the island" : **on the other side of the island, behind the mountain ridge**.

(5) <Mod> patrie, "pays" d'origine ; pays, nation; **homeland ; country, nation**. ▸ **Kē n-age te-le-pnō ave ?** *De quel pays vient-elle ? What country is she from ?* ▸ **Kēy n-age te-le-pnō tegtegha.** *Ils sont originaires de différents pays. They hail from various countries.* ▸ **Kem so et te munmem na-pnō nōnōm.** *On aimerait bien visiter ton pays. We'd love to visit your country.* *ClPos* **no~** ; ǂ **vēne~** ; *Cf.* **n-age te-** *'originaire de' 'native of'.*

(6) [1er élément de composé] forme les surnoms d'îles ou de pays, utilisés soit par plaisanterie, soit par cachotterie (*cf.* **vap bat**); [1st element of compounds] **forms the nicknames of islands or countries, used as jocular or hidden terms** (*cf.* **vap bat**).

♦ **Le-pnō Ep** LOC *litt.* "l'île du Feu" : l'île d'Ambrym, au Vanuatu, connue pour son volcan en activité; *lit.* "Fire Island" : **the island of Ambrym, in Vanuatu, known for its active volcano**. *Syn.* **Ambrēm**. *Morph.* **v[ō]nō + ep**.

♦ **Le-pnō Mitig** LOC *litt.* "l'île des Cocotiers" : l'île d'Ambae, au Vanuatu; *lit.* "Coconut Island" : **the island of Ambae, in Vanuatu**. ▸ **Na-vatvatgo nan aa na-ge te-Le-pnō Mitig.** *L'instituteur vient du Pays des Cocotiers. The teacher hails from Coconut Island.* *Syn.* **Aom**. *Morph.* **v[ō]nō + m[i]tig**.

♦ **Le-pnō Kuykuy** LOC *litt.* "l'île des Cannibales" : l'île de Malekula, au Vanuatu; *lit.* "Cannibal Island" : **the Island of Malekula, in Vanuatu**. *Syn.* **Malakōl**. *Morph.* **v[ō]nō + kuy$_2$**.

♦ **Le-pnō Qo** LOC *litt.* "l'île des Cochons" : l'île de Pentecôte, au Vanuatu; *lit.* "Pig Island" : **the island of Pentecost, in Vanuatu**. ▸ **Totogyeg a kēy m-ekas na-ga en, hōw a le-pnō Qo en.** *L'endroit où fut découvert le kava, c'est là-bas au sud, à Pentecôte. Kava was first discovered down there, on Pentecost.* *Empr.* **Pentikos**. *Morph.* **v[ō]nō + qo**.

♦ **Le-pnō Ta** LOC *litt.* "l'île de la Merde" : l'île de Tanna, au Vanuatu; *lit.* "Crap Island" : **the Island of Tanna, in Vanuatu**. *Empr.* **Tanna**. *Morph.* **v[ō]nō + ta$_2$**.

♦ **Le-pnō Vagapgal** LOC *litt.* "le pays de la Guerre" : les États-Unis d'Amérique; *lit.* "the country of War" : **the United States of America**. ◆ *Étym.* Le surnom s'explique surtout par le souvenir de la Guerre du Pacifique (1942–45), et de la présence militaire américaine au Vanuatu. | *Etym.* The name is mostly due to the memory of the Pacific War (1942–45), and of the military presence of Americans in Vanuatu. *Empr.* **Yues**. *Morph.* **v[ō]nō + v[a]gapgal**.

♦ **Le-pnō Wiyiwyis Haphap** LOC *litt.* "le pays de la technologie" : le Japon; *lit.* "the country of technology" : **Japan**. *Morph.* **v[ō]nō + w[i]yis + hap$_2$B**.

[POc ***panua**]

Fig. *The volcano of Gaua* (**nō-vōy t-Alkon**).

vōy$_1$ (**nō-vōy**) [nʊβʊj] N <Géo> volcan; **volcano**. ▸ **Lep n-ih namun, gap i gap i gap en, kay hōw lē-vētan en, woseg yak en, nō-vōy ni-hatig.** *Il banda son arc de toutes ses forces, et tira sur le sol. En arrachant sa flèche, il vit alors surgir un volcan. He pulled his bow with all his strength, and shot an arrow on the ground. He pulled it off, and a volcano appeared.* *Cf.* **na-m̄le gan Qet** *'lave' 'lava'*.

[Mota **vuro** ; North-V ***vuro**]

vōy$_2$ [βʊj] VT *Dup.* **vōyvōy**.

(1) faire partir, expulser, repousser, chasser ‹qqch, qqn›, par des paroles *ou* des gestes (*opp.* **damti** 'faire partir qqn en le pourchassant'). ▸ **Lep ni-yipyip tō vōy na-lañ den ne-gengen.** *Tu prends un éventail, et tu éloignes les mouches des plats.* ▸ **Nok so van hiy kē, ba kē ni-vōyvōy magaysēn no en.** *Moi je veux aller avec elle, mais elle me rembarre à chaque fois.* *Cf.* **visipteg** ; **yis** *'rembarrer'*.

(2) (*fig*) faire disparaître. ▸ **Na-Tmat so ni-vōy Ḡot den na-myam gōh.** *Satan voulait faire disparaître Dieu de notre monde.* ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmay-ge namuk.** *J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue* [*cela a expulsé-disparaître ma fatigue*].

vōyō [βʊjʊ] NUM deux. ▸ **Kamyō vōyō woy ēwē.** *Nous (2) ne sommes que deux.* *Morph.* **vē-$_2$ + yō**.

vōyōnegi [βʊjʊnɛɣi] ADJ deuxième. ▸ **Na-vasig vitwag ma-bah ; nok se na-vasig vōyōnegi ēgēn.** *Le premier couplet est terminé ; je chante le second couplet.* *Cf.* **am̄e** ; **totogyeg** *'premier'*. *Morph.* **vōyō + -negi**.

vu (**nu-vu**) [nuβu] N <Magie> esprit; **spirit**.

(1) esprit(s) : puissance surnaturelle invisible et abstraite, soit bénéfique soit maléfique. ▸ **Nu-vu aē hay la-maltow en, ba kēy n-ēglal no, veg nē-vētan mino.** *La brousse est pleine d'êtres surnaturels : ils me connaissent, car c'est mon territoire.* ▸ **Nu-vu kē ni-hēw na-haphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, na-mtig...** *Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets : être humain, chat, cocotier...*

Esprits et démons [*nu-vu**]

Les esprits **nu-vu** doivent être distingués des démons **na-tmat**. Ces derniers se présentent à nous sous une apparence humaine, étant des fantômes d'individus particuliers ; ils peuvent être dénombrés, et porter un nom. Ils demeurent dans des endroits précis, que les hommes prennent soin d'éviter, car les ***na-tmat*** sont souvent maléfiques.

Le terme ***nu-vu***, lui, désigne une puissance surnaturelle invisible, dépourvue d'apparence, de nom ou de tout autre signe d'individualité ; le terme n'est pas dénombrable, et désigne donc une abstraction 'esprit, puissance divine'. Bénéfique ou maléfique, l'esprit ***nu-vu*** tantôt hante certains lieux, tantôt investit (***qal***, ***hēw***) d'autres êtres, objets ou personnes ; dans ce dernier cas, il peut affecter le comportement de l'individu en bien ou en mal.

Si les esprits ***nu-vu*** (tel le créateur mythique ***Iqet****) existent depuis l'origine des temps, les démons ***na-tmat*** ne sont apparus qu'avec les hommes mortels. Dans la religion chrétienne, le terme ***nu-vu*** désigne le Saint-Esprit, ***na-tmat*** le Diable.

(2) [+ nom d'action] puissance surnaturelle susceptible d'investir une personne pendant un certain temps, et associée à tel ou tel comportement ; *d'où* humeur à faire qqch, inclinaison personnelle vers tel ou tel comportement. ▸ **Nu-vu ne vēyvēygēl ma-qal kē.** *L'esprit de la querelle est entré en lui* (*c'est pourquoi il t'a cherché noise*). ▸ **nu-vu ne boboel** *l'esprit de la colère, l'humeur coléreuse* ▸ **nu-vu ne totot-et** *l'esprit du meurtre, l'humeur meurtrière* ▸ **nu-vu ne vagapgal** *l'humeur guerrière, le désir de faire la guerre* (*opp.* ***na-man ne vagapgal*** *'pouvoir magique de faire la guerre'*) ▸ **Womtelo nē-mnay, veg nu-vu wē ma-galeg kē.** *Womtelo*

est intelligent, car il a été touché par un esprit bienveillant / par une "bonne fée". ▸ **nu-vu ne wiyiwyis haphap** [*l'esprit de créer des choses*] *la créativité, l'inventivité* ◆ Fournit une motivation surnaturelle aux comportements aberrants de l'individu, qu'ils soient bons ou mauvais. *Cf.* **man** '*pouvoir magique*'.

♦ **nu-vu het** N *litt.* "esprit mauvais" : puissance maléfique, susceptible d'affecter qqn, et de causer la maladie, le délire, la rage, etc. ▸ **Anoy, nu-vu het mē-hēw tō Lōlō, ba aqyig gōh mal bah lok.** *Hier, un esprit maléfique avait investi* (*le corps de*) *Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé.* ▸ **Nok galeg van nē-tēnge hiy kē tō nu-vu het ni-vanyak den kē.** *Je vais lui administrer des remèdes, pour faire sortir l'esprit maléfique de son corps.*

(4) (*rare*) esprit, âme de ‹qqn›. *Cf.* **tale~** '*âme*'.

(3) <Christ> l'esprit, la divinité. ▸ **nu-Vu Yoñ** *le Saint-Esprit* ▸ **Tigsas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** *Jésus n'est pas né esprit, il est né homme.* *Cf.* **Yatmangēn** '*Dieu*'.

[Mota **vui** 'a spirit']

v[u]lu A [βulu] *Morph.* Cf. **iplu~**. VI *Dup.* **v[u]luplu**. répondre. ▸ **Nok vēhge van hiy nēk, tō sowo nēk wo me-plu tenenen, igni a mālmal mino anen.** *Je vais te poser une question, et si tu me réponds correctement, tu pourras épouser ma fille.*

♦ **v[u]lu goy** VT répondre à ‹qqn›. ▸ **Vulu-plu goy me !** *Réponds-moi !*

B **na-pluplu** N réponse.

[Mota **valui** ; PNCV ***valu** 'pair, match' ; PAN ***baliw**]

Vuyes [βujɛs] TOP nom mwotlap de Vétubôsô : village principal de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), situé dans la baie de Vuréas. ▸ **no-hohole tu-Vuyes** *la langue de Vureas* (*le 'vurës'*) ◆ *Rem.* Plutôt que cette forme 'mwotlavisée', on entend plus souvent prononcer le nom de ce village dans l'une de ses formes indigènes : ***Vureas*** (forme du mota), ***Vurës*** (forme du vurës) ou ***Vētibōsō***.

[< °ˌβureˈasi ; Mota **Vureas**]

W - w

Fig. *Women dancing around the musicians, in a* nawha *celebration.*

w[a]ha (**na-wha**) [nawha] N *Morph.* Cf. **haw**.

<Danse> danse collective, lors de laquelle les villageois dansent autour (**lak walēg**) un groupe de musiciens (**ige be-wha**), au milieu de la place du village (**tenepnō**); **a collective performance during which villagers dance around** (**lak walēg**) **the drumming orchestra** (**ige be-wha**), **in the middle of the village area** (**tenepnō**). ▸ **Gēn vay qiyig na-wha, tō gēn van walēg.** *Si on danse le nawha, on tourne en rond autour* [*des musiciens*]. *If you dance the nawha, you go around* [*the musicians*]. ▸ **Na-wha ni-tig a ni-tig meyen.** *La danse continua, continua jusqu'à l'aube. The dances went on and on till dawn.*

(2) <Mus> (*méton*) formation de percussionnistes, incluant tambours à fente individuels (**nē-vētōy**) et planche à rythmes (**na-qyēñ malbuy**), jouant pour les danses villageoises (**w[a]ha1**) ; (*meton*) **musical ensemble, consisting of slit drums** (**nē-vētōy**) **and a stomping board** (**na-qyēñ malbuy**), **and performing for village dances** (**w[a]ha1**). ▸ **na-tno waha** *l'emplacement des musiciens* (*au centre de la place*) *the place for the orchestra* (*in the middle of the area*) ▸ **N-eh en, kem galeg na-wha aē le-Krismas e tō kēy yes aē.** *Ce chant, nous en faisons une musique de danse à Noël, et les gens viennent danser dessus. That song we can turn into dancing music at Christmas, and people come and dance it.* ◆ Si l'ensemble ajoute un

tambour à membrane (**na-tmatwoh**), l'orchestre s'appelle alors **na-wha titi**. | If the ensemble adds a membrane drum (**na-tmatwoh**), it is then called **na-wha titi**.

♦ **ige be-wha** PSN *litt.* "ceux pour le *nawha*" : les musiciens du *nawha*; *lit.* "those for *nawha* music" : **the** *nawha* **musicians**.

Fig. *A typical* nawha *ensemble.*

♦ **na-tno waha** N <Danse> *litt.* "place de l'orchestre" : endroit où se trouve installé, pour une journée, l'orchestre de musique **na-wha**, au milieu de la place du village (**tenepnō**); *lit.* "place of the orchestra" : **place where the orchestra for na-wha dances is set up for a day, in the middle of the village area (tenepnō)**. ▸ **Ige le-lo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** *Les villageois ont décoré la place de l'orchestre. The villagers have decorated the spot where the orchestra will be.* ◊ Autour d'un trou creusé dans le sol (*cf.* **na-qyēñ malbuy**), s'élèvent des poteaux, auxquels sont fixés les petits tambours fendus (**nē-vētōy**). | Around a pit dug in the ground (*see* **na-qyēñ malbuy**), wooden posts are stuck in the ground, to support the individual slit drums (**nē-vētōy**).

[< **°həwá** ; < **°sawáe** ; PNCV ***savwa** 'dance']

wak A [wak] VT ouvrir ‹porte+, bouteille+›. ▸ **Wak na-mteēm̄ !** *Ouvre la porte !* ▸ **tēm wak** *ouvrir en poussant, en enfonçant la porte* Ant. **tabeg** '*fermer*'.

B VI être ouvert. ▸ **Na-mtehal na-wak !** *La route est libre !* (*tu peux partir / tu peux commencer*)

[Mota **waka**]

wakōl (**na-wakōl**) [nawakʊl] N <Ornith> Merle de Papouasie, 25 cm; **Indian myna bird, 25 cm**. ***Acridotheres tristis***.

waksē [waksɪ] ADJ vaniteux, orgueilleux, fier de soi (en bonne ou mauvaise part). ▸ **Na-waksē !** *Vantard !* ▸ **Ige vēt-waksē kēy ne-myōs vanvan a le-myōs nono-y mahge-y.** *Les gens fiers ne veulent obéir qu'à leur propre désir.* *Cf.* **sotel** '*se vanter*'.

w[a]laglē (**na-wlaglē**) [nawlaɣlɪ] N <Pois> Nason bariolé, poisson récifal; **Orangespine unicornfish, bsl.** *Yeloteil strong sikin*. ***Naso lituratus***.

w[a]lak A [walak] VT soulever ‹qqch› pour le retirer ; prélever. ▸ **walak yak ni-pni qētēnge** *retirer l'écorce d'un arbre*

B PSTV (faire V) dans une posture ouverte. ▸ **en walak** *être allongé les jambes écartées*

[Mota **walaka** 'to lift, open up']

w[a]lawlē (**na-wlawlē**) [nawlawlɪ] N <Bot> un arbre (non identifié), dont on fait notamment des manches de hâche; **a tree (unidentified), out of which axe handles are being carved**.

walēg [walɪɣ] ADJ *Dup.* **wawalēg**. rond; **round**. ▸ **Na-myam kē na-wawalēg.** *Le monde est une sphère.* ▸ **Kēy hag walēg na-tamña nan.**

wañ [waŋ] VT ouvrir ‹la bouche›; **gape**.

[PNCV ***waŋa** 'gape, open the mouth']

w[a]tag (**na-wtag**) [nawtaɣ] N <Bot> plante comestible (Lécythidacées), bsl. *Navele*; **edible plant (Lecythidacea), bsl. Navele**. ***Barringtonia edulis***. *Cf.* **vel**.

waw (**na-waw**) [nawaw] N <Pois> sorte de murène. *Cf.* **m[a]ya**.

wawsē (**na-wawsē**) [nawawsɪ] N <Pois> Bossu tacheté (*angl.* *Blackspot emperor*), poisson récifal, 42 cm; **Blackspot emperor, reef fish, 42 cm**. ***Lethrinus harak***.

w[e]hey [wɛhɛj] ADJ (1) (plante) jeune, peu développé.

(2) (*fig*) très jeune, immature, nouveau. ▸ **Nē-dēmdēm nono-y ne-whey meh, kēy et-lēs qete.** (*Les enfants*) *ils ont l'esprit trop immature encore pour être initiés.* ▸ **Nō-wōl wehey motogyow.** *La nouvelle lune est sortie.*

wel (**ne-wel**) [nɛwɛl] N <Pois> baleine; **whale**. ***Balaenopterus*** spp.

[Eng. **whale**]

welan (**ne-welan**) [nɛwɛlan] PSN (1) <Ethn> roi, chef traditionnel d'une certaine importance ; personnage important doté d'un titre honorifique dans la société ancienne; **chief**. ◆ A distinguer de **mayanag**, lequel désigne un maire ou chef élu, dont les pouvoirs se limitent aux affaires courantes du village, et n'impliquent pas, comme le **welan**, de considération honorifique particulière. *Cf.* **mayanag** ; **tuvusm̃el** ; **n-et liwo**.

(2) (*par ext*) toute personne supérieure en pouvoir et en honneur, dans une hiérarchie ; le président de la République, le gouvernement, l'employeur, etc. ▸ **Ne-welan mino, kēy et buste.** *Mes patrons s'y opposent. My bosses oppose to it.* ◆ *Mod.* Pour les termes modernes, on aura également des emprunts au bislama : **no-bos** < *bos* 'patron', **ni-kiñ** < *king* 'roi', etc.

wele [wɛlɛ] PTC (1) (♯) car ; en effet ; c'est que... Introduit une explication. ▸ **Nok van veyeh, wele na-lo mal yoy.** *Je dois rentrer sans trop tarder, car le soleil s'est déjà couché.* ▸ **Kōyō gen ni-hnag ewa ni-hnag nan tig lok tō, wele Romanmañan e ikē na-tbunbun.** *À peine avaient-ils consommé des ignames, que celles-ci réapparaissaient aussitôt : en effet / c'est que R. était une magicienne.* ▸ **Ba wele, na-gvēg nan en, na-qyañ nonon aē.** *Et en effet, ce pommier avait un tronc creux.* † **veg**.

(2) (*spéc*) introduit une explication inattendue *ou* en contradiction avec le contexte : *d'où* 'en fait', 'en vérité', 'en réalité c'est que...'. ▸ **Nok a teñ velqōñ tō be-mino siok agōh, wele inēk gēn a inēk a leplep bat en !** *Je me lamentais tous les jours sur ma pirogue, et en fait c'était toi qui la cachais !* ▸ **O ba wele nēk so m̃ōl ; togtō en, so igēn tiwag mi kē.** *Mais malheureusement* [*litt. mais en fait*], *tu dois rentrer chez toi ; sinon, nous serions partis tous ensemble.* *Syn.* **akē**.

♦ **ba wele wo** PTC (*cour*) Introduit, souvent sous forme d'incise, une explication émanant du locuteur, en contradiction directe avec une croyance exprimée dans le contexte. *D'où* 'mais en fait', 'mais en réalité'. ▸ **Kē wo "Tateh, imam, no et-vanvan te hag !" - ba wele wo kē ni-galgal ēwē veg kē mal van hag en.** *"Non, mon père, s'écria-t-il, je ne suis jamais allé dans ce village !" – en réalité, c'était un mensonge, car il s'y était déjà rendu.* ▸ **Nēk ma-gal no so nēk mahgē, ba wele wo kōmyō qulqul nōnōm !** *Tu m'as menti en prétendant que tu étais tout seul : en réalité, tu étais avec ta petite amie !* ▸ **Kēy dēm so na-day - ba wele wo, et-day te : ne-geg ēwē.** *Ils crurent que c'était une flaque de sang – mais en réalité, ce n'était pas du sang, ce n'étaient que des pétales d'amarante.*

wentiy [wɛntij] N <Bot> nom d'une plante. ***Serianthes*** spp.

w[e]seg [wɛsɛɣ] ~ **woseg**. VT *Dup.* **w[e]sewseg**. tirer; **pull**. *Syn.* **yap**.

(1) tirer ‹qqch, qqn› à soi. ▸ **weseg kal / tēqēl** *tirer vers le haut / vers le bas* ▸ **Kōyō vēy-wesewseg na-gaymayō.** *Ils s'embrassent sur la bouche* [*litt. se tirent la langue l'un l'autre*] ◆ Suggère un effort moindre que son synonyme **yap**.

(2) (*spéc*) (calamité+) saisir ‹qqn› ; emporter, faire disparaître. ▸ **Na-bago me-wseg m̃alm̃al mino.** *Ma fille a été emportée par un requin.* ▸ **Na-lo ni-vēykal hag, no-momyiy ni-wsewseg kē.** *Plus le soleil s'élevait dans le ciel, plus elle était saisie par le froid* (*la fièvre*). ▸ **No-qo mu-kuykuy e, me-wsewseg kēy.** *Le monstre les dévorait, les emportait les uns après les autres.*

w[e]yeh [wɛjɛh ; wɔjɛh] ~ **woyeh**. VI *Dup.* **w[e]yewyeh**. souffler. ▸ **Nok so weyeh yak n-age nen den na-mte.** *Je vais t'enlever la poussière que tu as dans l'œil* (*en soufflant dessus*). *Cf.* **yip**.

wē [wɪ] ADJ bon. ◆ Supplétif de **itōk** en combinaison avec les marques TAM. *Cf.* **ēwē**.

(1) (qqch) bon, de bonne qualité, qui fonctionne bien, etc; **good**. ▸ **Kē tē-wē qiyig.** *Ça va finir par fonctionner.*

(2) (qqn) bon, honnête, vertueux. ▸ **Nēk n-et wē vitwag.** *Tu es quelqu'un de bien.*

(3) (qqn) en bonne santé ; *d'où* guérir. ▸ **Kē mogom tō, ba kē mal wē lok.** *Elle était malade, mais elle est déjà guérie.*

[Mota **wia** 'good, of the right sort ; merely, only']

wēh (**nē-wēh**) [nɪwɪh] N <Bot> plante dont on tire de la colle, bsl.Glue-tree; **a tree out which glue is made, bsl.Glue-tree**. ***Cordia dicho-***

toma. ▸ **Nē-wēh, tu-qul maymay vēh ne-pepa aē van le-yep.** *Le **nē-wēh**, ça peut servir à coller du papier sur une planche. You can use **nē-wēh** to glue some paper onto a board.*

w[ē]hēy A [wɪhɪj] ~ **h[ē]wēy**. VT <Techn> resserrer progressivement ‹la liane de pêche **na-hay**› en remontant vers la plage, afin d'emprisonner le poisson; **pull back ‹the fishing vine, na-hay› inland, so as to pen the fish inside**. ▸ **Kēy wēhēy na-hay, tō vēyvēy-kal hay.** *Ils resserrent la liane, et commencent à remonter vers la plage. They pulled back the vine and walked up inland.* ◆ *Techn.* C'est une des phases de la pêche collective à la liane (*cf.* **gey hay**), à partir de laquelle on commence à attraper le poisson (**kay**). | *Techn.* This is one of the key stages of vine fishing (**gey hay**), after which people start shooting the fish (**kay**).

B VI [sans objet] resserrer progressivement la liane de pêche en remontant vers la plage, afin d'emprisonner le poisson; [no object] **pull back the fishing vine inland, so as to pen the fish inside**. ▸ **Sōwlē ! Gēn wēhēy !** *C'est bon ! On resserre / remonte ! (la liane) Alright ! Let's pull it back !*

wēl [wɪl] VT *Dup.* **wēlwēl**. acheter; **buy**.

(1) acheter ‹qqch› (à qqn, **den**), échanger contre de l'argent traditionnel ou moderne (**nē-sēm**) ; payer; **buy ‹s.th.› (from s.o., den), trade money (traditional or modern, nē-sēm) for ‹s.th.› ; pay ‹s.th.›**. ▸ **Nok van wēl ta man-mem suk hōw li-sto en.** *Je vais nous acheter du sucre au magasin. I'll go buy some sugar in the store.* ≠ **velet** ; *Ant.* **ñeyeg** *'vendre' 'sell'*.

◆ **n-ēm̄ wēlwēl** N *litt.* "maison des achats" : magasin, boutique; *lit.* "house for buying" : **store, shop**. ▸ **Nok van l-ēm̄ wēlwēl.** *Je vais au magasin. I'm going to the store.* *Empr.* **ni-sto**.

(2) payer ‹qqn›, rétribuer les services de ‹qqn›, au moyen d'un salaire ou de toute autre compensation financière; **pay ‹s.o.› a salary,** *typic.* **in money**. ▸ **Nēk muwumwu nen en, kēy wēlwēl nēk si so nēk muwumwu mamah ēwē ?** *Pour ton travail, est-ce que tu es payé, ou bien tu travailles gratuitement ? For your work, are you being paid ? or do you just work for free ?* *Ant.* **mamah** ; **yeghuquy** *'gratuitement' 'for free'*.

(3) <Ethn> (homme) acquérir un droit symbolique sur ‹un grade hiérarchique, **t[a]mat5**›, en l'échangeant rituellement contre certains biens, *partic.* la monnaie traditionnelle (**nē-sēm timigēn**); (man) **earn the symbolic rights upon ‹a hierarchical rank, t[a]mat5› by trading it ritually against certain goods,** *especc.* **traditional money (nē-sēm timigēn)**. ▸ **No to-tototot vēh n-ēvēp, veg no mē-wēl tō.** *J'ai le droit de sculpter une statue de démon **n-ēvēp**, car j'ai déjà atteint ce rang* [*litt. je l'ai acheté*]. *I am allowed to sculpt a **n-ēvēp** demon, because I've reached that rank* [*lit. I bought it*].

Acheter un diable

[***wēl na-tmat***]

Dans le cadre du parcours initiatique des hommes (***nō-sōq***), l'accession à chaque grade supérieur était conditionnée à certaines cérémonies impliquant l'argent traditionnel (***nē-sēm***), les fours à pierres, le sacrifice d'un cochon, etc. Chaque grade étant associé à un nom de "diable" (***na-tmat***), le vb ***wēl*** "acheter" désigne l'acquisition des honneurs liés à ce grade.

◆ **wēl na-tmat** VOI <Ethn> *litt.* "acheter les esprits" : accomplir les cérémonies secrètes

permettant d'accéder à un certain grade hiérarchique; *lit.* "purchase spirits" : **go through the secret rituals earning access to a certain hierarchical rank**. *Cf.* **lēs**$_1$ *'initié, autorisé' 'initiate, entitled'*.

(4) <Ethn> (homme) acquérir un droit symbolique sur ‹une femme›, en l'échangeant rituellement contre une dot : épouser; (man) **earn the symbolic rights upon ‹a woman› by trading her ritually against a dowry : marry**. ▸ **Talōw gēn van wēl na-lqōvēn.** *Demain, nous avons un mariage dans notre famille.* [*litt. nous achetons une femme*] *Tomorrow, we have a wedding* [*lit. we'll buy a woman*] ▸ **Gēn sal nē-sēm apwo togop ; wēl na-lqōvēn aē.** *On pose*

l'argent sur le laplap : c'est ainsi que l'on épouse une femme. You lay the money on top of the laplap pudding : this is how you marry a woman. *Syn.* **leg**. *Cf.* **woslēgē**.

Acheter une femme

[***wēl na-lqōvēn***]

Le jour du mariage, la famille de l'homme offre à celle de la femme des cocos germés (***na-mtow***), des ignames (***ni-hnag***), de la monnaie de coquillages (***nē-sēm***). Cette dernière est remplacée auj. par des billets d'argent, en moy. 8000 VT.

♦ **wēl na-lqōvēn** VOI *litt.* "acheter une femme" : (homme) se marier, en effectuant une compensation matrimoniale; *lit.* "buy a woman" : (man) **wed, marry, in a traditional ceremony involving the offering of goods**.

[POc ***poli**]

w{ē}lem (**nē-wlem**) [nɪwlɛm] N <Pois> poisson récifal, proche du **nē-tēñteñ**, mais à livrée lie-de-vin.

w[ē]lēwlēs [wɪlɪwlɪs] VI remuer pour s'affranchir d'une contrainte physique, se débattre. ▸ **Nō-lōmgep e ni-tkuk maymay nemen nen e tō ne-men ni-wlēwlēs nen e, nigap lō.** *Le garçon agrippe l'oiseau, mais celui-ci se débat, et finit par s'envoler.*

wēlwēl tagde (**nē-wēlwēl tagde**) [nɪwɪlwɪl taɣⁿdɛ] N <Pois> grand poisson récifal, à la livrée argentée.

(1) ***Chanos chanos***.

(2) (*ou bien*) "Poisson-os". ***Albula vulpes***.

wēmlag A [wɪmlaɣ ; wʊ̈mlaɣ] VI *Dup.* **wēmwēmlag**. être amoureux ; faire les yeux doux, draguer, flirter (avec qqn, **hiy**$_{1C}$). ▸ **Nēk tiple wōmlag hiy ige m̄alm̄al.** *Attention à ne pas aller draguer les filles !* *Syn.* **wow hiy** *'être amoureux'*.

B N la drague, le jeu de la séduction. ▸ **nohohole bē-wēmlag** *paroles dites pour séduire*

Wēmut [wɪmut] NP Wemut, surnom d'une personne aux membres tordus ou infirmes. ▸ **Wēmut, Wēmlag** *Wemut et Wemlag* (*célèbre conte pour enfants*) *Cf.* **mut**.

Wētamat [wɪtamat] NP l'Ogre, le Diable, dans les contes. ▸ **M̄alm̄al nonon Wētamat** *la Fille du Diable* ▸ **Kē ni-su yoñteg a na-lñan Wētamat e ni-sese n-eh ēgēn.** *Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson.* ♦ Nom propre (*Cf.* préfixe **wo-**) correspondant à **na-tmat** (*Cf.* **tamat**) 'mort, démon, ogre'.

w[ē]tē (**nē-wtē**) [nɪwtɪ] N joug de la pirogue : barre horizontale, génér. au nombre de trois, reliant le balancier (**na-sam**) à la coque (**na-taqñēn, na-tqe ok**). ▸ **Teteh qēt bah na-taqñēn, tō kē me-teh na-sam nan, nē-wtē tiwag mi nē-mtot.** *Après avoir sculpté le corps* (*de la pirogue*), *il taille le balancier, le joug, et les chevilles d'attache.*

[Mota **iwatia**]

w{ē}ti~ (**nē-wti**) [nɪwti] ~ **ni-wti**. N POSS *Pl.* **nē-wtēwti**. (arbre) branche. ▸ **nē-wti qētēnge** *branche(s) d'arbre* ▸ **nē-wtēwti gēvēg** *les petits branchages du Pommier canaque* *Syn.* **bēnē~**.

wēy (**°na-wēy**) [nawɪj] N <Techn> petite nasse à crevettes de rivière (**n-ēyēy**), utilisée spécialement à Gaua. ▸ **Na-wēy en, b-ēyēy ēwē.** *La nassette* ***nawēy*** *ne sert que pour les crevettes.*

[< **°ná wowóru** ; Mota **wowor** 'a round fish-trap']

wēydēs (**nē-wēydēs**) [nɪwɪjⁿdɪs] N <Ornith> Échenilleur Pie, oiseau noir et blanc, 18 cm; **Long-tailed Triller, black and white bird, 18 cm**. ***Lalage leucopyga***.

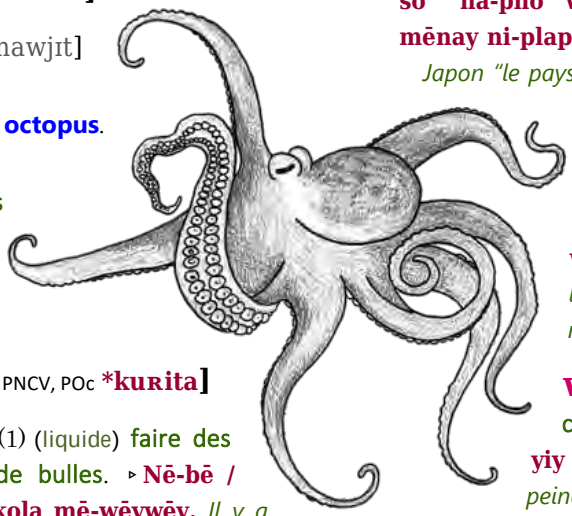
[Mota **weru**]

w[ē]yēt (**na-wyēt**) [nawjɪt] N <Mer>

(1) poulpe, pieuvre; **octopus**. ***Octopus*** spp.

(2) nom générique des céphalopodes marins : calmar, seiche, etc. *Cf.* **tataqnet**.

[Mota **wirita** ; PNCV, POc ***kuʀita**]



wēywēy [wɪjwɪj] VI (1) (liquide) faire des bulles, être plein de bulles. ▸ **Nē-bē / na-naw / no-kokakola mē-wēywēy.** *Il y a des bulles dans l'eau / la mer / le coca-cola.*

(2) (qqn) faire des bulles dans un liquide.

wik (**ni-wik**) [niwik] N <Tps> semaine. ▸ **li-wik mey a ma-bah** *la semaine dernière* ▸ **li-wik mey vanvan tō agōh** *la semaine qui vient* ♦ Il semble que la semaine ancienne (sans nom connu) avait une base quinaire : dans les textes traditionnels, on compte souvent les jours par cinq ou dix.

[Eng. **week**]

w[i]nignig [winiɣniɣ] ADJ étroit, serré. *Ant.* **towol**.

w[i]ñi~ (**ni-wñi**) [niwɲi] N POSS *1s* **ni-wñi-k**. *3s* **nē-wñē-n**. <Anat> menton; **chin**.

[Mota **wuñi-u** 'beard, chin' ; PNCV ***kumʷi** 'beard']

wis (**ni-wis**) [niwis] N <Ornith> Effraie des Clochers, sorte de chouette, 34 cm; **Barn owl**. ***Tyto alba***.

[Mota **wis** ; PNCV ***visi** 'owl']

wistaban (**ni-wistaban**) [niwistaᵐban] N <Bot> variété de kava plus pâle que les autres, bsl. *waetkava*; **variety of kava with pale flesh, bsl.** *waetkava*. ***Macropiper*** spp.

w[i]yis [wijis] VT *Dup.* **w[i]yiwyis**.

(1) manipuler ‹qqch› avec minutie, de façon à l'améliorer *ou* le réparer : ajuster, bidouiller, bricoler ; (*d'où*) réparer; **fix up**. ▸ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** *ajuster (le bois dans) le feu pour le raviver* ▸ **n-et wiyiwyis** *le réparateur* ▸ **Nēk so wiyiwyis ni-vidio mino.** *Tu peux essayer de réparer mon magnétoscope ?* ▸ **Japan, kem ōl so "na-pnō wiyiwyis haphap", veg nē-mēnay ni-plaplag galsi.** *Nous surnommons le Japon "le pays de la bidouille", car ils sont très ingénieux. Cf.* **galeg galsi** *'réparer'*.

(2) (*fig*) trifouiller, triturer. ▸ **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwyis nō-sōl nonoy aē !** *Les linguistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là !*

w[i]yiwyiy₁ [wijiwjij] VT colorier, peindre. ▸ **Kēy wiyiwyiy n-ēm̄.** *Ils sont en train de peindre la maison.* ▸ **Picasso kē n-et wiyiwyiy haphap.** *Picasso, c'est un peintre [une personne qui colorie les choses].*

w[i]yiwyiy₂ (**na-wyiwyiy**) [nawjiwjij] N nom dérivé du vb **wiyiy**.

(1) action de moudre ou pulvériser, de réduire en petits morceaux ‹bois, racine+› ; *spéc.* action de moudre la racine de kava (**na-ga**), afin de la préparer à la consommation.

♦ **ne-vet wiyiwyiy ga** N *litt.* "pierre à moudre le kava" : pierre de corail utilisée dans la préparation du kava.

(2) outil utilisé pour moudre ou percer le bois : *part.* foret, perçoir, tarière; **auger**.

wo [wɔ] PTC (1) [précédé ou non d'un sujet] particule déclarative, introduisant le discours rapporté direct. ▸ **Tō kē wo "Itōk."** *Alors il dit "D'accord."* ▸ **Wo "Hēywē ?"** *"C'est vrai ?" dit-il.* *Syn.* **so**.

(2) [combiné à ***so***, ou seul] marque d'hypothèse :

si, si jamais. ▸ **Sowo no wo m-ēh, nok van lok me.** *Si jamais je survis, je reviendrai.* Syn. **so**.

(3) (*rare*) marque de complétive en contexte hypothétique (au lieu de **so**). ▸ **Ige tegha wo nemyōs wo yoñteg, kēy yoñteg.** *Si les autres veulent écouter* [*litt. veulent qu'ils écoutent*], *ils n'ont qu'à écouter.*

(4) [en fin d'énoncé, intonation postrhème] ...ou plutôt, tu veux dire... ? ...tu ne penses pas plutôt que... ? Consiste à contredire poliment son interlocuteur, tout en lui demandant son assentiment. ▸ **Nok vap te-le-lam, wo ?** *Je ferais mieux de parler en bislama, non ?* ▸ **Tog ak magaysēn nēk, wo ?** *Mais non, mais non, ne te dérange pas.*

wodeñdeñ (**no-wodeñdeñ**) [nɔwɔⁿdɛŋⁿdɛŋ] N <Mer> Strombe, sorte de coquillage marin.

woh$_1$ (**no-woh**) [nɔwɔh] N <Bot> figuette (Moracées), bsl. *Nabalango*; **wild fig (Moraceae), bsl. Nabalango**. ***Ficus aspera***.

woh$_2$ [wɔh] VT *Dup.* **wowoh**.

(1) frapper avec la main ouverte : gifler, donner une claque à ‹qqn, qqch›. ▸ **Woh na-mnengēn !** [*Claquons nos mains*] *Applaudissons !*

(2) (*par ext*) frapper avec un objet que l'on tient dans la paume de la main. ▸ **woh na-ñey** *casser les amandes* (*à l'aide d'une pierre plate*)

woh lō [wɔhlʊ̄] VT *Morph.* **woh + lō**$_{15}$.

(1) (*vulg*) *litt.* "frapper inaugurer" : déflorer, dépuceler ‹une femme›.

(2) (*métph, plais*) initier ‹qqn› (à, **be-**) ; faire découvrir qqch à ‹qqn›. ▸ **Nok a mo-woh lō nēk ba-gatgat to-M̄otlap en.** *C'est moi qui t'ai fait découvrir le mwotlap.* [*...moi qui t'ai dépucelé dans cette langue*]

wolap (**no-wolap**) [nɔwɔlap] N <Mer> espèce d'holothurie. ***Stichopus*** sp.

wolat [wɔlat] PSTV [après V de déplacement] en traversant, en coupant à travers ‹chemin, rivière+›, *spéc.* de manière à barrer le chemin à autrui. ▸ **Tateh et ni-van wolat goy na-mtehal.** *Personne ne traverse la route.* *Morph.* Cf. **lat**. *Cf.* **heylō** '*d'un bout à l'autre*'.

wolkokoñay (**no-wolkokoñay**) [nɔwɔlkɔkɔŋaj] N <Bot>

(1) nom d'une plante (Légumineuse). ***Caesalpinia major***.

(2) (*ou bien*) arbre (Sapotacées), bsl. *Kombtri*; **Australian boxwood, a tree (Sapotaceae), bsl. Kombtri**. ***Planchonella linggensis***. ◆ Cette plante a des piquants (**sokoskoy**).

wolwol A [wɔlwɔl] ADJ en travers, transversal, perpendiculaire.

B **no-wolwol** N croix, *partic.* croix chrétienne ; constellation de la Croix du Sud. ▸ **Nok yap no-wolwol.** *Je trace une croix* (*en l'air*), *je me croise.*

womlewlew (**no-womlewlew**) [nɔwɔmlɛwlɛw] N <Bot> plante ; **a plant**. ***Litsea*** spp.

womlōw (**no-womlōw**) [nɔwɔmlʊ̄w] N <Mer> cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm); **cowrie, a small non-edible shell (3 cm)**. ***Cypraea teramachii***. ◆ *NB Jeu.* Sa forme plus petite, **nō-wōqōl**, n'est pas comestible, mais est utilisée notamment dans un jeu, **tōqōl hohole**.

womtelo [wɔmtɛlɔ] N *Morph.* **wo-**$_2$ **+ m[e]te-**$_3$ **+ lo**$_1$.

(1) <Ethn> *litt.* "Soleil Levant (*Cf.* ***mete lo***)" : le plus haut grade de chef (*Cf.* **welan**) dans la société traditionnelle; **chief**.

(2) ▸ **Bōbō nōnōm, kē no-womtelo !** *Ton grand-père, c'était un vrai pacha !* (*car il a eu plus de six femmes dans sa vie*)

[Mota **wometeloa**]

womtigtig (**no-womtigtig**) [nɔwɔmtiɣtiɣ] N <Bot> noix de bétel, noix d'arec; **betelnut**. ***Areca catechu***. ◆ Suivant un usage des îles Salomon, cette noix est parfois mâchée (**kam**) avec une feuille particulière (**no-yogehmyaw**) mélangée à de la chaux (**na-laem**). | Following a usage from Solomon islands, this nut may be chewed (**kam**) together with a specific leaf (**no-yogehmyaw**), and coral lime (**na-laem**).

womwōywōy (**no-womwōywōy**) [nɔwɔmwʊ̄jwʊ̄j] N <Anat> cheville; **ankle**. ◆ *Étym.* Analogie de forme avec le fruit du tamanou, **na-mwōy** (*Cf.* ***bōwōy***). *Morph.* Cf. **b[ō]wōy**.

[Mota **pawura-**]

wom̄akm̄ak (**no-wom̄akm̄ak**) [nɔwɔŋ͡mʷakŋ͡mʷak] *Morph.* **wo-**$_2$ + Redup. **m̄ak**. N <Anat>

rein(s). ◆ *Étym.* Rappelle la forme de la grosse châtaigne (**na-m̄ak**).

wom̄elm̄el (**no-wom̄elm̄el**) [nɔwɔ¬ŋ͡mʷɛl-ŋ͡mʷ ɛl] N (requin) aileron. ▸ **No-wom̄elm̄el ne bago kē ni-sak lō me am̄ag.** *L'aileron du requin, c'est la première chose qui apparaît.*

Les tribunes de pierre

[***won1***]

Les mythes et légendes représentent souvent les grands chefs d'autrefois dressés sur une estrade de pierre, pour haranguer (***toytoy***) la foule de leurs sujets lors des cérémonies importantes (*cf.* ***kolkol***).

Si ces tribunes de pierre n'existent plus de nos jours, on peut cependant en voir les vestiges archéologiques dans certains sites d'anciens villages (**no-wonwon**), aujourd'hui recouverts par la végétation (*ex. Ta-valwowoh*, près d'Aplow).

won$_1$ A [wɔn] VT <Techn> assembler ‹des pierres› afin d'édifier un muret, ou toute autre construction similaire. ▸ **Kēy mo-won ne-vet ; qe so ne-geay ne qo.** *Avec des pierres ils avaient construit un enclos, semblable à un enclos de cochon.*

B N <Archéo, Hist> podium, tribune : plateforme de pierre légèrement surélevée au-dessus du sol, du haut de laquelle les chefs importants, autrefois, s'adressaient à leurs sujets. ▸ **No-won a ige welan kēy tigtig am̄ag aē, tō toytoy ige sil aē.** *La tribune* ***no-won****, c'est l'endroit où autrefois les chefs se dressaient pour haranguer la foule.* ▸ **Qiyig nōk, le-ngomi sil del nōk, nok vay mat no-moyuk hōw lo-won mino gēn.** *Dans un instant, devant vous tous mes sujets ici réunis, je vais mettre à mort mon neveu, ici même, sur ce podium qui est le mien.* *Syn.* **wonwon**.

[Mota **wona** 'a stone platform+ ; a fish fence']

won$_2$ A [wɔn] VT *Dup.* **wonwon**. rendre ‹qqch› complet *ou* entier ; rétablir l'intégrité de ‹qqch, qqn›.

(1) remplir ‹un objet creux› de manière à en combler le vide ; combler, boucher, rembourrer ‹qqch›. *Syn.* **won goy**.

(2) reconstituer ‹qqch qui a été démembré› en en assemblant à nouveau les morceaux. ▸ **Na-myaw me-lep ni-gintatay, tō kē ni-won na-taqm̄ē qētēnge nen en. Kē mo-won, mo-won, mo-won, won won won won qēt wah - kē ni-vētgiy tenenen lok hag !** *L'Araignée ramasse les copeaux, et se met à reconstituer le tronc d'arbre. Une fois l'arbre reconstitué* [*litt. elle le rebouche, le rebouche, le rebouche...*]*, elle va même jusqu'à le remettre sur pied !* *Syn.* **won lok**.

Une patiente résurrection

[***won2***]

Dans plusieurs contes, un héros meurt, avant d'être patiemment ressuscité par une sorcière (***magtō***) bienveillante. Loin d'être immédiat, le retour à la vie n'est possible qu'après un lent processus magique de reconstitution du corps (***won*** 'rétablir l'intégrité de qqch').

La sorcière applique des feuilles magiques (***nē-tēnge***) sur chacune des parties du corps, les unes après les autres, de manière à les ranimer successivement. Après cinq jours, le défunt finit par retrouver la vie (***ēh lok***).

Kē mo-won nēk bō-qōñ tēvēlēm. Lō-qōñ tēvēlēm-negi e tō nēk ēh lok. *'Pendant cinq jours, elle t'a reconstitué. Et puis, le cinquième jour, tu as retrouvé la vie.'*

(3) <Ethn> (sorcière) ressusciter ‹un mort› en le reconstituant magiquement. ▸ **Kē me-qtēg won qētēg lē-qtēn. Kē mu-suw kē mi ne-m̄el nen, mo-won na-taqm̄ēn nen ; mo-won, mo-won i won i won en mo-won qēt kē van en mi ne-m̄el nen.** (*La sorcière*) *commença par reconstituer sa tête. Puis elle le baigna dans une préparation de feuilles de palmier Cycas, afin de reconstituer son corps. Elle continua ainsi, encore et encore, tant et si bien qu'elle finit par le reconstituer complètement, grâce à ce palmier.* *Cf.* **ēh lok** '*ressusciter*' ; **vaēh** '*guérir*'.

(4) (*fig*) répondre au bienfait d'autrui d'une manière qui rétablisse l'équilibre de l'échange : *ex.* rembourser une dette, offrir une compensation ou une rétribution. *Cf.* **yam goy** '*rembourser*' ; *Syn.* **won goy**.

◆ **won-eh** VI <Mus> *litt.* "combler le chant" : désigne le moment final de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (**se lō***), lorsque le commanditaire de la chanson fait offrande de présents (ignames, gâteau salé **na-tgop**) et surtout d'argent (**nē-sēm**) au poète et aux chanteurs, en rétribution de leurs efforts. ▸ **Mey a na-tgop tō nēk sal nē-sēm hōw aē en, mey nen 'won-eh' : nēk won na-he ēgēn.** *Le moment où tu déposes de l'ar-*

*gent sur le gâteau d'igname, c'est ce qu'on appelle '**won-eh**' : car c'est de cette façon que tu "combles ton chant".*

B ADJ *Cf.* **wonwon** '*entier*'.

(1) sans ouverture, compact, fermé. ▸ **nē-mēt won** [*forêt compacte*] *la forêt profonde*

(2) (*partic*) (oreilles) bouché, sourd. ▸ **Nē-dēlñe no-won ?** *Tu as les oreilles bouchées ?* (*Tu es sourd ?*) *Cf.* **qoywon** '*sourd*'.

C SF suffixe lexical, entrant dans quelques composés, et évoquant métaphoriquement une obstruction (du corps ou de l'esprit). ▸ **qoywon*** [*oreilles bouchées*] *sourd* ▸ **qētwon*** [*tête bouchée*] *têtu, obstiné* ▸ **lolwon*** [*for-intérieur bouché*] *triste, mélancolique*

[Mota **wono** 'close, fill up+ ; pay a debt ; solid+']

wonatnat (**no-wonatnat**) [nɔwɔnatnat] N <Anat> (*rare*) cœur, myocarde.

wonñeg [wɔnŋɛɣ] VT lâcher ‹qqch, qqn›, plutôt violemment. ▸ **Tita nonon ni-wonñeg veteg se tētē hōw le-skey.** *La mère abandonne à nouveau le bébé sur le récif.*

wonwon$_1$ (**no-wonwon**) [nɔwɔnwɔn] N (1) <Hist> synonyme de **no-won1** 'podium, tribune de pierre'. ▸ **Kē ni-hag hōw lo-wonwon nonon welan, tō kē ni-toytoy goy.** *Il s'installa à la tribune du chef, et se lança dans un discours.*

(2) (*par ext*) vestiges d'un village ancien, prenant la forme de divers artéfacts de pierres (tribune, murets, fours à pierre). ▸ **no-wonwon ne vōnō t-amag** *les vestiges d'un village ancien*

[Mota **wonawona** 'stone platform+']

wonwon$_2$ A [wɔnwɔn] *Morph.* Redup. **won**$_2$. ADJ (1) plein, complet.

♦ **wonwon lok** ADJ *litt.* "complet de nouveau" : qui a retrouvé son intégrité après l'avoir perdue ; reconstitué. ▸ **Ahaa ! Nu-suok gōskē mal wonwon lok qele ave ?!** *Oh oh! Mais comment cette pirogue a-t-elle bien pu se combler à nouveau* (*et redevenir un arbre*) *?*

(2) (*spéc*) (lune) pleine. ▸ **Nō-wōl isqet so ni-wonwon.** *C'est bientôt la pleine lune.* *Syn.* **hēñēnwon** '*pleine lune*'.

(3) intact, qui n'a subi aucune corruption. ▸ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** *Le **yōwismat**, c'est une feuille de bananier intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte.* ▸ **Nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te.** *Je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et sans fêlure.*

(4) (*en gén*) entier, total. ▸ **No me-gen qēt nu-tutu wonwon vitwag.** *J'ai dévoré un poulet tout entier.* *Syn.* **del**.

B PSTV [après un chiffre rond] tout rond, exactement. ▸ **N-ēte nonon soñwul tēl wonwon.** *Il a trente ans tout rond.*

wonyeg [wɔnjɛɣ] VT (*rare*) "faire" ‹qqch›, s'occuper de ‹qqch› : verbe générique, au sens indéfini. ▸ **wonyeg n-ēm̄** *s'occuper de la maison* (*la construire, la repeindre, la démonter...*) ▸ **Nēk wonyeg se na-gatgat to-M̄otlap en, aa ?** *Tu* (*parles*) *bien le mwotlap, n'est-ce pas ?* ▸ **Ne-leñwuh mo-wonyeg n-ēm̄ mino.** *Le cyclône a* (*détruit*) *ma maison.* ▸ **wonyeg na-lqōvēn** *s'occuper d'une femme* (*la battre, la besogner...*)

woñey (**no-woñey**) [nɔwɔŋɛj] N (1) fruit de l'amande (**na-ñey**), amande. ***Canarium indicum***. *Syn.* **ñey**.

(2) <Art> par analogie de forme, désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel : le losange. ◆ *Tabou.* Ce motif est souvent associé aux chevrons gauches et droits (**na-balbe gētē**). *Cf.* **daeman** '*carreaux* (*cartes*)'.

woñolñol (**no-woñolñol**) [nɔwɔŋɔlŋɔl] N <Bot> nom d'une plante. ***Sonneratia caseolaris***.

Wopnō [wɔpnʊ] TOP (*rare*) *litt.* "l'Île" : désigne la grande île par excellence, Espiritu Santo. ▸ **ige to-Wopnō** *les gens de Santo* *Cf.* **vōnō**.

wopyak (**no-wopyak**) [nɔwɔpjak] N

(1) <Bot> arbre fruitier dont on fait les sonnailles pour la danse traditionnelle; **Ankle rattle tree : a tree whose fruit is used to make**

ankle rattles. ***Pangium edule***.

(2) <Danse> sonnailles de danse, noués aux chevilles des hommes pour les danses **na-mag** ou **ne-qet** ; **rattles used in traditional dancing, tied around men's ankles for the dances na-mag or ne-qet**. ◆ Les sonnailles sont exceptionnellement réunies dans un sac, et agitées à la main, dans le cadre du **na-wha titi**. | The rattles are exceptionally held in a bag and shaken, as part of the **na-wha titi** musical formation. *Syn.* **na-pyak**.

[Mota **varake**]

Fig. *Turning the nuts into a dancing rattle.*

wos A [wɔs] VT *Dup.* **woswos**. clouer un objet (sur un autre). *Cf.* **bus mayaw** '*clou*' '*nail*'.

B VI <Techn> clouer plusieurs objets, clouer pendant un certain temps ; *d'où* bricoler, s'adonner au bricolage ou à la menuiserie. ▸ **Nēk n-et woswos vitwag, aa ?** *Toi tu es un bricoleur !*

[Mota **woso**]

wosdi [wɔsⁿdi] VT <Techn> frapper ‹qqch› avec la paume de la main, pour provoquer un bruit claquant ; *spéc.* frapper la surface de la mer pour effrayer le poisson et l'attirer vers le filet, lors de la pêche collective (*cf.* **gey hay**). ▸ **Ige lōqōvēn a mo-wosdi en, nō-mōmō mō-m̄ōl e kē ni-van yow.** *Quand les femmes se sont mis à claquer (l'eau), le poisson est soudain reparti en direction du large. Cf.* **woh** '*gifler*' ; **di** '*faire un bruit*'.

woslēgē [wɔslɪɣɪ] EXPR <Ethn> (homme) acheter une femme, se marier ; accomplir la cérémonie du mariage. ➲ **l[ē]gē**.

[Mota **wosolagia**]

wot$_1$ [wɔt] ADJ (animal mâle) châtré, castré; **castrated**. ▸ **Kēy olol mi nō-bōlōk wot / mey a mo-wot.** *On fait un sacrifice magique (aux esprits* ***nu-vu****) au moyen d'un bœuf châtré.*

wot$_2$ [wɔt] VT briser en deux ‹le coco›, enlever ‹la chair de coco›. ▸ **Wot me n-ēwan nok gen !** *Retires-en la chair, que je la mange !*

[Mota **wota**]

wot$_3$ [wɔt] VI naître; **born**.

◆ **wot lō** VT (*rare, poét*) *litt.* "naître en premier" : être le premier enfant de ‹qqn›. ▸ **Womtelo nēk mo-wot lō no.** *Womtelo, tu m'es né pour la première fois (tu es mon premier enfant). Cf.* **lō**$_1$ '(5)' '(5)'.

wot$_4$ [wɔt] VI (poisson) mordre à l'hameçon. ▸ **Nitil ni-van me tō ni-wot van la-gayga yapyap namu.** *L'orphie vient mordre sur ta ligne.*

wotdoñdoñ (**no-wotdoñdoñ**) [nɔwɔtⁿdɔŋⁿdɔŋ] N (1) <Bot> nom d'une plante (Composée). ***Elephantopus mollis***.

(2) <Mus> instrument de musique utilisé dans les groupes de String Band locaux, et constitué de grelots métalliques cloués sur un bâton; **lagerphone, an instrument used in local stringband music made by nailing bottle-tops to a staff of wood**.

wothap [wɔthap] PTC dans le cas contraire, sinon. ▸ **Kē ni-vasem no-yoy ēwē, wothap no-yoy het.** *C'est le signe d'une bonne nouvelle, ou au contraire d'une mauvaise nouvelle. Cf.* **tahap**.

wotva (**no-wotva**) [nɔwɔtβa] N <Bot> calebasse; **calabash**. ***Crescentia cujete***.

wotwotm̄ag [wɔtwɔtŋ̍mʷaɣ] PSN *litt.* "né en premier (***m̄ag***)" : aîné d'une fratrie : grand frère, grande sœur ; fils aîné, fille aînée. ▸ **Wotwotm̄ag ni-hag lap, wotwottigiy ni-van.** *L'aîné resta là, tandis que le cadet se mettait en chemin.* ▸ **Wotwotm̄ag mino, na-han Womtelo.** *Mon (fils) aîné s'appelle Womtelo.*

◆ **wotwotm̄ag goy** VT *litt.* "être aîné sur" : être l'aîné par rapport à ‹qqn›. ▸ **Inēk a no-wotwotm̄ag goy kemem en.** *C'est toi, notre grand frère.* ◆ *Rem.* **Goy** suggère l'idée de supériorité et de protection.

wow$_1$ [wɔw] VI *Dup.* **wowow**.

(1) être affairé à quelque chose, se trouver occupé à telle ou telle activité continue. ▸ **Qele**

ave, kimi wow tō gōh ? *Comment allez-vous, vous qui vous trouvez affairés là ?* ▸ **Woqse sil taq tō hay en, kēy wow tō en na-hap ?** *Il y a beaucoup de gens regroupés là-bas : à quoi donc sont-ils occupés ?*

(2) continuer durablement son action, son attitude ; agir *ou* vivre de la même façon pendant un certain temps. ▸ **Disko wow leptō, tō nok m̄ōl, tō mitiy.** *La soirée disco se poursuivait encore lorsque je suis rentré dormir.* ▸ **No-gom nan mo-wow leptō.** *Sa maladie se poursuit* (*il est encore malade*). ▸ **Kēy mo-wow qele nen, mo-wow, mo-wow...** *Ils vécurent ainsi longtemps, longtemps, longtemps...*

(3) [+ Adj. ou V ou N] avoir telle ou telle attitude. ▸ **wow qaqa** [*agir stupide*] *faire l'imbécile ; spéc. se montrer grivois à l'égard des femmes* ▸ **wow susu** *agir en enfant, puérilement* ▸ **wow lōqōvēn** [*agir femme*] *avoir une attitude efféminée*

(4) (♯) [+ ***so*** + V] avoir l'intention de ; essayer. ▸ **Nēk wow so wuh matmat kemem ?** *Tu as donc l'intention de nous tuer ?* ▸ **Kē wow so kē so ni-gengen.** *Il voulut alors prendre son repas.* ▸ **No mo-wow so yem nō-wōh, ba no me-yemyem lēlēge.** *J'ai essayé d'escalader le cocotier, mais je n'y ai pas réussi.* ▸ **Nok wowow so wēl na-trak, ba tateh sēm.** *J'aimerais acheter une voiture, mais je n'ai pas d'argent.* ▸ **Dō wow so dō so van tatal ēagōh.** *Nous devrions aller nous promener.*

♦ **wow yak hag** VI avoir l'intention de. ▸ **Nok wow yak hag so nok so van Vila, ba no et-van si te.** *J'avais l'intention de me rendre à Vila, mais je n'y suis pas allé.*

(5) [+ ***hiy***] convoiter, rêver d'acquérir, lorgner (sur qqch, **hiy1B**). ▸ **Nok wowow hiy na-lo nōnōm.** *Je lorgne sur ta montre.* *Cf.* **mōyōs** ; **veshiy**.

(6) (*partic*) [+ Direct. + **hiy$_{1C}$**] se tourner vers ‹qqn›, s'intéresser à ‹qqn› ; *d'où* être attiré par, être amoureux de. ▸ **Kē ni-wow van hiy na-lqōvēn : kē ni-tityēn kē.** *Il exprima son désir envers une femme, mais celle-ci le repoussa.* ▸ **Nēk wowow hiy kē ?** *Tu es amoureux d'elle ?* *Cf.* **mōyōs** ; **wēmlag**.

(7) [+ Direct. + **hiy$_{1C}$** X + discours direct] s'adresser à ‹qqn› pour dire que, *d'où* dire, déclarer. ▸ **Kē ni-wow van hiy imam nonon, so "Imam !"** *Il s'adresse alors à son père : "Papa !"*

wow$_2$ (**no-wow**) [nɔwɔw] N <Bot> variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes ; **wild variety of pandanus, not used for making mats**. ***Pandanus*** spp. *Cf.* **lēm̄lēm̄ nēbē**.

woy$_1$ [wɔj] PSTV (1) seulement, juste : Restrictif des numéraux. ▸ **Intik vōyō woy.** *Je n'ai que deux enfants.* ▸ **lō-qōñ vitwag woy ēwē** *en une seule journée* ▸ **Kōyō vitwag woy.** [*litt. ils sont un seulement*] *Tous les deux sont identiques.*

(2) [paradoxalement] Intensificateur de **m̄adeg** 'nombreux'. ▸ **Gēn na-m̄adeg a gēn na-m̄adeg woy !** *Nous sommes nombreux, très nombreux !*

[Mota **wora** 'only, merely, in vain']

woy$_2$ [wɔj] VT presser ; **squeeze**. ▸ **woy na-mtig** ▸ **na-mtig a woy** *Syn.* **koñ**.

[Mota **woro**]

woy$_3$ [wɔj] PSTV *Dup.* **woywoy**. dans le sens de la longueur.

woyoy (**no-woyoy**) [nɔwɔjɔj] N collier.

wō$_1$ [wʊ] VT arroser; **water s.th.**

wō$_2$ [wʊ] PTC (♯) [à l'initiale absolue] marque d'interrogation. ▸ **Wō ba-hap ?** *Pourquoi donc ?* ▸ **Wō am̄ag nēk mo-tog tō ave ?** *Auparavant, tu habitais où ?* ▸ **Wō nēk akteg qele gōh ?** *Qu'es-tu donc en train de faire ?* ◆ Factultative, employée en contexte poli.

wō-$_3$ [wʊ] PF fruit.

wōgtag (**nō-wōgtag**) [nʊwʊɣtaɣ] N (kava) racine. ▸ **nō-wōgtag ne ga** *la racine de kava, la plante de kava elle-même* *Cf.* **qti~**.

wōh (**nō-wōh**) [nʊwʊh] N <Bot> cocotier; **coconut**.

(1) noix de coco encore jeune, cueillie pour son lait; **coconut tree or fruit**. ***Cocos nucifera***.

(2) le cocotier, en tant qu'il est source de boisson (*opp.* de nourriture, **na-mtig**). ▸ **Nēk van yem ta mandō wōh me ?** *Tu vas nous chercher des cocos à boire ?*

wōhōwye (**nō-wōhōwye**) [nʊwʊhʊwjɛ] N <Bot> pandanus; **pandanus**. ***Pandanus*** spp. *Cf.* **gēy**.

wōit (**nō-wōit**) [nʊwʊit] N <Bot> Chapeau d'évêque, bsl. *Navele blong solwota* : arbre; **Fish Poison tree (Lecythidaceae), bsl. Navele blong solwota**. ***Barringtonia asiatica***. ▸ **Nō-wōit, heyeg nō-mōmō aē kē ni-mat** *Avec le* ***nō-wōit****, on empoisonne le poisson pour le tuer*

[< **°wúa-wútu** ; Mota **(wo)vutu** ; POc ***putun**]

wōkōl (**°na-wōkōl**) [nawʊkʊl] N <Ornith> Méliphage des Montagnes, oiseau au long bec recourbé, 20 cm ; **Vanuatu Mountain White-bellied Honeyeater, a bird with a strongly downcurved bill, 20 cm**. ***Phylidonyris notabilis***. *Cf.* **wēydēs**.

[Mota **wakole ?**]

wōl$_1$ [wʊl] VT cueillir.

wōl$_2$ [wʊl] VT *Dup.* **wōlwōl**. lasser.

wōl$_3$ A (**nō-wōl**) [nʊwʊl] N lune, mois; **moon, month**.

(1) la lune. ▸ **Nō-wōl ni-hiñyeg tō ni-ak vētmahē ni-myemyen.** *La lune éclaire si bien qu'on (se croirait) en plein jour.* ▸ **Nō-wōl mehey goy na-pnō del.** *La lune illumine tout le village.* ▸ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo.** *La lune passe devant le soleil.* ◆ Les phases de la lune portent des noms, énumérés ci-dessous, dans l'ordre ; ajouter **na-ñyeñye mēs** *lune en forme de bec de perroquet* (*Cf.* **ñeyeñye~**).

♦ **na-mtehal ne wōl** N *litt.* "le chemin de la lune" : le parcours de la lune, les différentes phases par lesquelles elle passe au cours d'un mois.

♦ **nō-wōl togyow** N nouvelle lune.

♦ **nō-wōl wehey** N *litt.* "lune nouvelle" : nouvelle lune. ▸ **Nō-wōl wehey mo-togyow.** *La nouvelle lune est apparue.*

♦ **nō-wōl (na-)gayte-gi** N <Art> demi-lune. *Partic.* motif employé dans l'art pictural traditionnel, en forme de croissant de lune. ▸ **Nok yap nō-wōl na-gayte-gi tekel-gi, tekel-gi nok yap na-tweh tēnge.** *D'un côté (du masque sacré) je dessine un croissant de lune, de l'autre côté je dessine une fleur.*

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo** EXPR *litt.* "la lune devient panse-de-cochon" : lune gibbeuse : lune remplie aux deux-tiers environ.

♦ **nō-wōl ni-hñēnwon** EXPR *litt.* "la lune est complètement remplie" : c'est la pleine lune. *Cf.* **hēñēnwon**.

♦ **nō-wōl wonwon** N la pleine lune.

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo lok** EXPR *litt.* "la lune redevient panse-de-cochon" : lune remplie aux deux-tiers, dans sa phase décroissante.

(2) <Tps> mois, période du calendrier. ▸ **nō-wōl vitwag may bah** *il y a un mois* ▸ **lō-wōl mey a ma-bah en** *le mois dernier* ▸ **lē-kle wōl vōyō** *après / dans deux mois* ▸ **lō-wōl agōh** *ce mois-ci* ▸ **Nēk mal tog vatag me gōh nō-wōl vēvēh ? - Nō-wōl vitwag woy ēwē.** *Depuis combien de mois es-tu ici ? – Juste un mois.* ▸ **Kōyō so leg lulsi wōl gōh, si so lō-wōl itan.** *Ils vont se marier à la fin de ce mois-ci, ou bien le mois prochain.* ◆ *Ethn.* Les mois portaient des noms traditionnels, connus auj. de qqs personnes seulement, et énumérés ci-contre. Auj., les noms des mois sont empruntés à l'anglais, et sont généralement précédés du mot **wōl** : ex. **lō-wōl Februare** *en février*, etc. *Cf.* **ēte** '*année*' ; **ba**$_2$ '*date*'.

Le calendrier traditionnel
[***nō-wōl****]

nē-wētgoy	janvier
laṁheg towowoh	février
tētnawon	mars
laṁheg doydoy	avril
bōlbōltētdot / **wōlta**	mai
wuyvegsa / **tētmalet**	juin
napduṁōl	juillet
takle in-gon	août
n-in-gon	septembre
n-in-yig	octobre
n-in-lap	novembre
n-in-wey	décembre

B VI (mois) passer, s'écouler. ▸ **Nō-wōl vōyō ni-wōl goy ewo -** *Quand deux mois auront passé (on en reparlera)...*

[POc ***pulan**]

wōlañ (**nō-wōlañ**) [nʊwʊlaŋ] N <Art> motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de M majuscule.

wōlēlē (**nō-wōlēlē**) [nʊwʊlɪlɪ] N <Bot> bractée : enveloppe foliacée protégeant l'inflorescence

d'un végétal. ▸ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier.* *Cf.* **wōmñas** '*spathe du cocotier*'.

wōlōmgep [wʊlʊmɣɛp] ~ **wōlōm̃gep**. PSN *Pl.* **lōmlōmgep** ; **lōm̃lōm̃gep**. garçon.

wōmñas (**nō-wōmñas**) [nʊwʊmɲas] N <Bot> spathe du cocotier (**na-mtig***) : longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence; **coconut spathe : leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers)**. ▸ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō ; ba nō-wōmñas e, na-tñan.** *La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier ; le 'spathe' désigne l'enveloppe elle-même.* *Syn.* **yomñas** ; *Cf.* **wōlēlē** '*bractée*'.

wōm̃ēl (**nō-wōm̃ēl**) [nʊwʊŋ͡mʷɪl] N orange; **orange**.

(1) <Bot> orange plus ou moins grosse, pamplemousse. ***Citrus medica***. ▸ **ni-gli wōm̃ēl** *jus d'orange* *Syn.* **m̃ēl** ; **aranis**.

♦ **nō-wōm̃ēl sekeske** N *litt.* "orange à lancer" : pamplemousse ou grosse orange. ♦ *Jeu.* Autrefois, ces gros fruits étaient utilisés par les enfants comme ballon, qu'ils se lançaient les uns aux autres (**sekeske**).

(2) <Jeu> (*métph*) balle, ballon de football (*Cf.* **nō-wōkikik**) ou *spéc.* de volley-ball. ▸ **Kēy sekeske wōm̃ēl en, a so kēy plevolē en.** *"Ils se lancent le pamplemousse", ça veut dire qu'ils jouent au volley !* ▸ **sēmteg** / **kikik wōm̃ēl** *jouer au football* ▸ **na-hye kikik wōm̃ēl** *terrain de football* ♦ *Mod.* Les sports de balle favoris des gens de Mwotlap sont le football (**kikbol**) pour les hommes, et le volley-ball pour tous.

wōnuy mitig [wʊnuj mitiɣ] N *litt.* "(assez fort pour retirer) la bourre de coco" : pouce. *Cf.* **qētbuhu** '*doigt*'. *Morph.* Cf. **nuy**.

wōq A [wʊk͡pʷ] VT <Techn> labourer ‹la terre› à l'aide d'un long bâton à fouir (**nē-qētah**), pour planter des ignames (*cf.* **yuw**). ▸ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** *On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fouir, puis* (*en faisant levier*) *on soulève la terre.* ♦ On enfonce le bâton à fouir avec les deux mains (*opp.* **gon** 'enfoncer d'une seule main'), puis on le soulève (**gapwut**).

B VI [sans objet] même sens. ▸ **Ige tam̃an wōqwōq goy, ige lōqōvēn kēy gilgil goy tō yuw.** *Tandis que les hommes labourent, les femmes creusent, et plantent* (*les ignames*).

[Mota **wuqa**]

wōqōl (**nō-wōqōl**) [nʊwʊk͡pʷʊl] N <Mer> cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm); **cowrie, a small non-edible shell (3 cm)**. ***Cypraeidae*** spp. ♦ *Jeu.* Tandis que le **no-womlōw** a un usage alimentaire, le **wōqōl** est utilisé dans un jeu traditionnel, **tōqōl hohole**. L'ouverture de ce petit coquillage, son visage (**na-ngo-n**), doit être dirigée vers les autres joueurs. *Cf.* **tōqōl**.

wōsēm (**nō-wōsēm**) [nʊwʊsɪm] ~ **no-wosēm**. N coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle (**nē-sēm**). ***Conus musicus ceylanensis***. ▸ **Kōyō kakal tō vēlvēl wōsēm.** *Ils marchent lentement* (*sur le récif*) *pour ramasser des coquillages* ***nē-sēm***. *Morph.* **wō-**$_3$ + **sēm**. *Cf.* **sēm**.

wōswōs [wʊswʊs] ADJ (jeune homme) fringant, bien fait de sa personne. ▸ **nō-lōmgep wōswōs** *un jeune homme fringant*

wōtēq (**nō-wōtēq**) [nʊwʊtɪk͡pʷ] N projectile utilisé pour lapider (**tēq**) : caillou pour le lance-pierres, balle de revolver ; *par ext.* munition. ▸ **Kōyō lep na-qtag, qe so nō-wōtēq noyō.** *Ils prennent des flèches, en guise de munitions.*

wō-tēt (**nō-wōtēt**) [nʊwʊtɪt] ~ **nē-tēt**. N (1) <Bot> nom d'un fruit (**wō-**), non identifié; **name of a fruit (wō-), unidentified**.

(2) <Ornith> (par réf. à ce fruit) Hirondelle du Pacifique, 13 cm ; **(with ref. to the fruit) Pacific Swallow, 13 cm**. ***Hirundo tahitica***.

wōtiltil (**nō-wōtiltil**) [nʊwʊtiltil] N <Anat> testicule(s). ▸ **Nō-wōtiltil hag tō lelo holongēn en.** *Les testicules, c'est ce qui se trouve dans la bourse.* Syn. **holo~** *'bourse'* ; Cf. **tili~** *'œuf'*.

wōtwōt A (**nō-wōtwōt**) [nʊwʊtwʊt] N (1) <Pois> Poisson Porc-épic, Ballon à épaule noire (*bsl. Balongfis*); **Blowfish, Porcupine fish, bsl.** *Balongfis*. ***Arothron hispidus***. Cf. **qagay**.

(2) (*plais*) terme d'insulte, par comparaison avec ce poisson mal-aimé.

B VI (*par anal*) (ventre) se gonfler. ▸ **Na-tqek mō-wōtwōt.** *Je me gonfle le ventre.* Cf. **yēg** *'enfler'*.

[Mota **wutowuto** 'balloon fish']

wōw [wʊw] VT prélever, ramasser ‹un corps granuleux : cendre, terre, riz› avec les paumes; **...**

wōwō (**nō-wōwō**) [nʊwʊwʊ] N cendres; **ashes**. Cf. **ep**.

[< **°wúawúa** ; Mota **wuwu-a** ; PNCV ***avu** ; POc ***qapu**]

wōy$_1$ [wʊj] MOD [suivi d'un numéral préfixé en ***vĒ-***] exactement, au total. Modifieur facultatif, renforçant la valeur prédicative du numéral; (**number**). ▸ **Na-m̄at nan, nē-qtēn wōy soñwul.** *Le serpent avait au total dix têtes !* ▸ **Ēntēn wōy vētēl.** *Il a trois enfants* (*en tout*). ▸ **Ayō en, na-pnō wōy vēvet.** *Les Reef Islands* (*Roua*) *comportent quatre îles.* ♦ *Synt*. Peut précéder le numéral dans toutes les positions syntaxiques : modifieur interne de syntagme nominal ; prédicat numéral ; etc.

wōy$_2$ [wʊj] VI (eau de source+) faire des bulles, bouillonner. Cf. **wōk** *'bouillir'*.

[POc ***puʀo** 'bubble up']

wōy$_3$ (**nō-wōy**) [nʊwʊj] N <Bot> Mûrier indien ou fromager (Rubiacées), bsl. *Yalatri*; **Indian mulberry, bsl. Yalatri**. ***Morinda citrifolia***.

♦ **nō-wōy gengen** N *litt.* "***nō-wōy*** comestible" : sans doute synonyme du précédent; *lit.* "edible **wōy**" : **maybe the same tree**. ***Morinda*** spp.

[Mota **wura** ; PNCV ***kura-ti** ; POc ***kurat** 'Morinda']

wōyō (**nō-wōyō**) [nʊwʊjʊ] N <Mer> clam, petit coquillage marin bivalve; **clam, little bivalve shellfish**. Cf. **tle** *'palourde'* *'big clamshell'*.

wu (**nu-wu**) [nuwu] N <Bot> arbre (Lauracées), bsl. *Wael-natongtong*; **a tree (Lauraceae), bsl. Wael-natongtong**. ***Cryptocarya turbinata***.

wuh A [wuh] VT *Dup.* **wuwuh**. frapper; **strike**.

(1) cogner, frapper ‹qqch, qqn› d'un coup sec et violent, *spéc.* au moyen d'un objet contondant ; *en gén.* terme générique pour 'frapper'. ▸ **Qasvay ni-wuh na-hañ e, wuh van le-tno tamge en, tateh.** *Qasvay frappe sur les poutres, frappe sur les lits, sans résultat.*

♦ **wuh mat** VT frapper jusqu'à ce que mort s'ensuive, tuer à force de coups ; *en gén.* tuer. ▸ **Nok wuh mat nēk ēagōh !** *Je vais te tuer !* ▸ **Wotwē-hohōw kē mu-wuh matmat ige tu-Wulgēt del.** *W. massacra tous les habitants de Wulgêt.*

Manières de frapper [***wuh****]

woh	gifler avec la main ouverte
tit	cogner avec le poing
wuh	rosser avec bâton lourd
lem̄eh	rosser avec bâton léger
lam̄heg	fouetter avec objet souple
tēq	lancer un objet assommant
kay	décocher une flèche pointue
es	suriner
gon	transpercer
tuqul	lancer un bâton sur
yim	lapider
bōl	fracasser avec une pierre

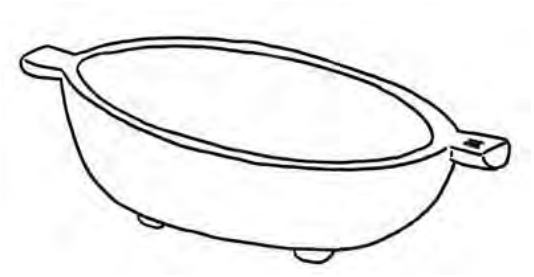
(2) (*méton*) tuer. ▸ **Kē wuh i wuh i wuh en, wuh qēt ige qeyet nen.** *Les unes après les autres, il massacra toutes les roussettes.* ▸ **Imam mino kē nu-wuwuh et.** *Mon père est un assassin* [*il tue les gens*]. ▸ **Na-bago mu-wuh intik.** *Un requin a tué mon fils* (*en le mordant*). ▸ **Nok so van wuh nō-mōmō nakis.** *Je vais aller me pêcher* [*litt. tuer*] *du poisson.*

(3) (vent, mer) frapper, être violent : *i.e.* former une tempête. ▸ **Na-naw mu-wuh qēt a vel-vōnō del.** *Le raz-de-marée* [*litt. la mer*] *a frappé toutes les îles.* ▸ **Ne-leñ tu-wuh qiyig.** *Il va y avoir un cyclône aujourd'hui* [*litt. le vent va frapper*] *Dér.* **ne-leñwuh** *'cyclône, ouragan'*.

(4) (*fig*) (boisson+) avoir un effet violent sur ‹qqn›, taper sur la tête, saoûler. ▸ **Na-ga so ni-wuh**

nēk en, tō ni-qti-ge ni-m̃ōlm̃ōl aē, ba nēk yoñteg na-taybē ni-dēw aē. *Quand le kava fait son effet* [*litt. te frappe*], *tu as la tête qui tourne, tu sens ton corps s'alourdir.* ▸ **Ni-bia mu-wuh meh kē nen e tō, kē ni-mtiy.** *Saoûlé par la bière* [*litt. la bière le frappait*], *il s'endormit.* *Dér.* **na-ga-wuh** '*ivresse*'.

B VI <Art, Techn> peindre en donnant des petits coups secs à l'aide d'un instrument (bâton, pinceau+) (*opp.* **ilil, lem̃eh** 'peindre en faisant glisser le pinceau') ; *d'où* tatouer.



w{u}met (**nu-wmet**) [nuwmɛt] N (1) <Techn> grand bol de bois.

(2) <Mer, Pois> nautile. ***Nautilus*** spp.

[Mota **wumeto** 'a wooden bowl+']

wun [wun] LOC (*cour*) peut-être, sans doute. ▸ **Kōyō wun mē-vēygēl be-lqōvēn, wun ?** *Ils se disputaient peut-être pour une histoire de filles ?* ▸ **Tog tō nōk kē wun mal mat.** *À l'heure qu'il est, il est sans doute déjà mort.*

♦ **ba wun ?** EXPR (†) hein, quoi ? sans blague ? ! ◆ Exclamation de surprise, légèrement insolente.

[Mota **wun**]

wut$_1$ (°**na-wut**) [nawut] N <Anat> (*fam*) anus ; (*par ext.*) postérieur. ▸ **N-ēlēn na-damdam dēñ a na-wut nonon.** *Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses.*

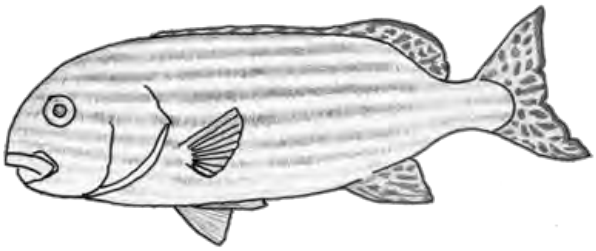
wut$_2$ [wut] VI faire naturellement une bosse, une protubérance. ▸ **Nēk et yow le-naw, nō-mōmō ni-wut yak !** *Regarde la mer, les poissons commencent à émerger* [*ils forment des bosses*]. *Cf.* **wutwut** '*montagne*' '*mountain*'.

♦ **wut kal** VT soulever ‹terre› en formant un monticule. ▸ **Ni-hnag tu-wut kal vēh nē-vētan.** *L'igname est capable de soulever la terre* *Syn.* **gapwut**.

wuy$_2$ (**nu-wuy**) [nuwuj] N toux; **cough**.

wuywuy bēlag [wujwuj^{m}bɪlaɣ] N poisson récifal, jaune à bandes horizontales.

(1) <Pois> Diagramme-à-bandes-horizontales, poisson récifal, 50 cm; **Oriental sweetlips, bsl. Yelo tiklips : reef fish, 50 cm ; wan fish, Yelo tiklips**. ***Plectorhynchus orientalis***. *Cf.* **nē-mlag**.



(2) (*ou plutôt*) Jaunet; (*or rather*) **Five-lined snapper**. ***Lutjanus quinquelineatus***.

[Mota **wurwur pilage**]

Y - y

-y SPP <Gram> 'à eux' : suffixe possessif personnel de 3ème du pluriel (*Cf.* **kēy**). Comme tout suffixe de ce type, **-y** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **their**. ▸ **Kēy van muwumwu nono-y.** *Ils se rendent à leur travail.*

ya- [ja] ART Pl; **Pl**.

yak A [jak] VI *Dup.* **yakyak**.

(1) (qqch) se retirer, s'enlever. ▸ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy.** *Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue.*

(2) (*spéc*) (marée ***ne-met***) descendre, se retirer. *Syn.* **mah**. *Ant.* **sis**$_{22}$; **yō**$_{1}$.

♦ **ne-met yak** N marée basse.

B VT (*rare*) enlever, retirer, ramasser ‹qqch›. ▸ **Kē so ni-yak nē-sēm mino.** *C'est lui qui récoltera mon argent.* ▸ **Nēk ma-yak na-bankēn ba-hap ?** *Pourquoi as-tu pris la tasse ?*

C PSTV *Dup.* **yakyak**. enlever, ôter; **(take) off**.

(1) [après V d'action] (faire V) pour enlever ‹qqch›. V indique la manière dont s'opère l'action d'enlever (*cf.* angl. *off*). ▸ **heh yak ne-vet / na-lēt** *soulever une grosse pierre / une grosse bûche* ▸ **hay yak ni-hyi yomtig** *arracher la nervure centrale d'une feuille de cocotier* ▸ **N-et so ni-lam̄ yak ni-qñi e, tō nēk ta-mat vēh.** *Si jamais quelqu'un fait tomber, d'un geste de la main, la pierre sacrée de ton destin (**ni-qñi~**), tu peux mourir.* ▸ **dow yak na-plih** *arracher les mauvaises herbes (au couteau)* ▸ **So ko yak ne-qet ti-mi-gēn, tēy nē-ptēn tō weseg yak.** *Pour cueillir un taro Colocasia, on en saisit la tige, et on tire.* ◆ Les syntagmes ‹V + **yak**› apparaissent souvent lexicalisés sous forme de verbes dérivés.

♦ **lep yak** VT (*cour*) terme hyperonymique pour la plupart des actions de type 'enlever'. ➲ **lep yak**.

♦ **vēl yakyak** VT ramasser des objets nombreux et dispersés, pour les réunir en un seul endroit ; rassembler. *Cf.* **vēl** '*ramasser*'.

♦ **tay yak** ~ **sol yak**. VT <Ethn> adopter un enfant. *Syn.* **lep yak**.

(2) (*fig*) (faire V) de manière sélective. ▸ **et yak** [*voir enlever*] *observer, sélectionner* [*see pick*] *examine, select*

(3) (*métph*) agir (V) avec un mouvement ascendant et plutôt inattendu ; *par ext.* idée de démarrer une action (*Cf.* angl. *up*).

♦ **hal yak** VI bondir, s'élever. ➲ **hal yak**.

(4) <Asp> commencer, se mettre à : indique le commencement d'une action. ▸ **Kēy kes yak na-kaka ē-gēn.** *Ils viennent juste de commencer leur conversation.* ▸ **No mal dēyē yak tō nēk me !** *Cela fait une éternité que je t'attends !* ◆ *Idiom.* La tournure fréquente ‹S ***mal*** V ***yak tō me***› 'S fait V depuis longtemps maintenant !' combine l'Accompli Distant (**mal**... **tō** 'cela fait longtemps que') + l'Adjoint **yak** ('commencer à') + le Directionnel **me** ('vers ici', au sens temporel) : **No mal gom yak tō me !** *Cela fait longtemps que je suis (tombé) malade !*. *Cf.* **qētēg**.

yañ [jaŋ] ADJ *Dup.* **yañyañ**. <Techn> (tubercule) arrivé à maturité, *d'où* prêt pour la récolte; (tuber) **ripe, fully grown,** *hence* **ready for harvest**. ▸ **Ne-gengen del en ni-menmen yeghuquy, ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy...** *Les récoltes mûrissaient à l'envi, les yams croissaient à l'envi, les taros arrivaient tous à maturité... The food was getting massively ripe, yams were massively growing, taros were massively getting ready for harvest...* ◆ Employé avec les tubercules, ex. ***ni-hnag*** 'igname', ***nē-dēvet*** 'igname sauvage', ***no-tomag*** 'igname douce', ***ne-qet*** 'taro'. Pour les fruits, on utilise **men**. | Only used with tubers, e.g. ***ni-hnag*** 'yam', ***nē-dēvet*** 'wild yam', ***no-tomag*** 'sweet yam', ***ne-qet*** 'taro'. For fruit, see **men**. *Cf.* **mata** '*mûrir*' '*ripen*'.

[POc ***Raŋo** '(vegetation) become withered']

yañyañ (**na-yañyañ**) [najaŋjaŋ] N <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacées). ***Acalypha grandis***. ▸ **Na-tyah-gon so ni-qal nēk e tō nēk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah.** *Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'Acalypha pour*

en guérir. ◆ *Méd.* Sa principale utilisation est la lutte contre l'angine (**na-tyah-gon**, *cf.* **tyah**).

[Mota **rañoraño**]

yap$_1$ [jap] VT *Dup.* **yapyap**.

(1) tirer ; traîner, entraîner ‹qqch, qqn›. ▸ **yap ni-siok** *traîner / haler la pirogue* *Syn.* **weseg**.

(2) (*fig*) attirer, provoquer ‹qqch›. ▸ **Nēk taple yap na-pgal me hiy dōyō.** *Tu risques de nous attirer la guerre.*

(3) (*fig, rare*) (qqch) emporter ‹qqn›, affecter soudain. ▸ **Na-matmayge ma-yap kē.** *Il est soudain pris par le sommeil.* [*litt. le sommeil le tire*]

(4) pêcher à la ligne. ▸ **Kē ni-yap yak na-lqōvēn vitwag, tiwag mi ēntēn.** *Il pêcha une femme avec son enfant.*

(5) tracer, dessiner. ▸ **Nok yap no-wolwol.** *Je trace une croix* (*en l'air*), *je me croise.*

(6) écrire. ▸ **Nok so yap nē-lētes hiy kē.** *Je vais lui écrire une lettre.* ▸ **Nēk ta-yap vēh ni-diksoneri vitwag ?** *Tu pourrais rédiger un dictionnaire ?*

yap$_2$ (**na-yap**) [najap] N <Bot>

(1) Arrowroot de Tahiti, racine comestible utilisée comme aliment d'appoint; **Polynesian arrowroot, edible root used as a supply food**. ***Tacca leontopetaloides***.

(2) (*ou bien*) autre plante, Aracée (variété de taro); (*or*) **plant (Araceae), a kind of taro**. ***Amorphophallus campanulatus***.

[Mota **rava**]

yapñēh [japŋɪh] VI sourire; **smile**.

[< **°ráve-ŋísa** ; Mota **ñiñisa** ; PNCV ***ŋisa** 'smile']

La pêche à la ligne [*yapyap**]	
yapyap	pêcher à la ligne
nē-tēhēl	la canne à pêche
ne-ge	l'hameçon
na-gagal	la ligne, le fil de pêche
no-wobebe	l'appât
lam̄heg	lancer la ligne
wot	mordre à l'hameçon
tam̄las	lâcher l'hameçon

yapyap (**na-yapyap**) N nom verbal de **yap1**.

(1) pêche à la ligne ; technique de pêche. ▸ **Nok so hole gatay se na-yapyap mōmō vitwag hōw M̄otlap en.** *Je vais parler au sujet d'une technique de pêche au poisson typique de Mwotlap.*

(2) écriture ; orthographe. ▸ **Kēy et-ēglal te na-yapyap to-M̄otlap.** *Il ne connaissent pas bien l'orthographe du mwotlap.*

yatkel A [jatkɛl] *Morph.* **ya- + t[e]kel (+ -gi)**. DÉT [+ radical nominal] quelques, certains. ▸ **yatkel et** *quelques personnes* ▸ **yatkel haphap** *quelques trucs* ▸ **yatkel mahē** *dans certains endroits / à certains moments, quelquefois* ▸ **yatkel qōñ** *certains jours, parfois* ▸ **yatkel lōqōvēn** *quelques femmes* ▸ **Yatkel vōnō, kēy et-gengen te na-bago.** *Dans certains pays, on ne mange pas le requin.*

B PSN [soit épithète, soit pronom] quelques-uns, certains (animé ou inanimé). Forme anaphorique de **yatkel**. ▸ **ige lōqōvēn yatkelgi** *quelques-unes des femmes / quelques femmes* ▸ **Na-han ige yatkelgi en, na-lēk mō-qōñ.** *Il y a certains noms que j'ai oubliés.* ▸ **Yatkelgi ma-van hag, yatkelgi ma-van hōw.** *Certains sont partis vers l'est, certains sont partis vers l'ouest.* ▸ **Nok so vap van hiy nēk nē-dēmdēm yatkelgi.** *Il y a quelques questions dont je dois te parler.*

yaveg A [jaβɛɣ] VT insérer ‹objet long : bâton, bras› dans une cavité, à travers une ouverture étroite. ▸ **Kē ni-lep na-qyēñ tō ni-yaveg bat hay le-qyañ.** *Il prend la massue et l'insère au fond du trou.*

B VI <Sex> se livrer au coït (avec qqn, **hiy**$_{1C}$ *ou* **mi**). *Syn.* **bēl**.

yavēg (**la-yavēg**) [lajaβɪɣ] *Morph.* **yap**$_{14}$ 'pull' + **ēg** 'fish'. N <Tps> *litt.* "jour de pêche" : samedi; *lit.* "fishing day" : **Saturday**. ▸ **Ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm añqōñ en, aa, tō la-yavēg, kōmyō m̄ōl lok me hiy no.** *Le mariage aura lieu vendredi soir, donc vous reviendrez le samedi. The wedding will be on Friday night, so you'll come back here on the Saturday.* *Cf.* **qōñA**$_5$.

[< **°raβe-iɣa** 'fishing day' ; Mwerlap **reveag**]

yay$_1$ (**na-yay**) [najaj] N <Bot> Erythrine, plante (Papilionacées), bsl. *Narara*; **Indian coral tree (Papilionaceae), bsl. Narara**. ***Erythrina variegata***.

[POc ***rara**]

ye$_1$ (**ne-ye**) [nɛjɛ] N <Bot> Tambol ou Prunier-dragon, bsl. *Nakatambol*; **Dragon plum, bsl. Nakatambol**. ***Dracontomelon vitiense***.
[Mota **rau** ; PNCV ***raʔu** ; POc ***raqu(p)**]

ye$_2$ [jɛ] VT (1) plonger la main dans ‹trou+›, fouiller ‹qqch› avec la main; **reach into ‹hole+›, explore ‹s.th.› with hand**. *Cf.* **yaveg**.

(2) <Sex> (*vulg*) [tournure réfléchie] (femme) se masturber ; (*vulg*) [reflexive] (woman) **masturbate**.

♦ **ye yak** VT plonger la main qqpart pour retirer ‹qqch›. ▸ **ye yak nē-tna ne mōmō** *retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main*

Yebek [jɛᵐbɛk] N <Ethn> Yebek, nom d'un esprit (**na-tmat**).

♦ **Yebek weyewyeh** N *litt.* "Yebek souffflant" : sorte de Yebek, qui passe son temps à souffler sur un tison pour attiser un feu. ◊ *Myth.* Ses yeux sont entourés, en guise de lunettes, par des fibres de coco (**nu-nuy ne mitig**) ; c'est en effet avec ces fibres que les hommes allument le feu.

yeg (°**na-yeg**) [najɛɣ] N <Pois> baleine. ***Balaenopterus*** spp. ▸ **ni-hiy ne yeg** *os de baleine* ▸ **Na-yeg ni-matmat kal le-pnō.** *Les baleines viennent s'échouer sur la plage.* ◊ Forme **yeg** à vérifier. *Empr.* **wel**.

yeghuquy [jɛɣhu͡kpʷuj] PSTV (1) (agir) pour rien, sans motif valable ; gratuitement, sans but précis. ▸ **N-et tit-van yeghuquy vēhte van lē-vētan mino en.** *Personne n'a le droit de pénétrer sur ce territoire comme ça, sans motif valable.* ▸ **No et-vap te hap te van hiy kē ! - Tateh ! Kē tit-teñ yeghuquy vēhte.** *Mais je ne lui ai rien dit du tout ! – Mon œil ! Il ne pleure quand même pas sans raison !*

(2) en vain, inutilement, sans obtenir les résultats escomptés. ▸ **Kimi teñteñ yeghuquy ēwē, veg mal bah, kē mal van ! Teñteñ tō van e, hiy na-taqm̄ēge ēwē !** *Ça ne sert à rien de pleurer* [*litt. vous pleurez en vain*], *c'est trop tard, il nous a quittés ! Vous ne pleurez que sur un corps ! Cf.* **lēlēge** '*vainement*'.

(3) (*partic*) (récoltes) (mûrir) inutilement, *i.e.* de façon si abondante qu'on a du mal à les consommer. Connote l'abondance alimentaire. ▸ **Ne-qet, na-ptel, ne-gengen del en ni-menmen yeghuquy, ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy !** *Ses taros, ses bananes, toutes ses récoltes mûrissaient inutilement ! Ses ignames croissaient inutilement ! Ses taros grandissaient inutilement !*

yeh$_1$ A [jɛh] ATTR *Dup.* **yeyeh**. loin, lointain (de, **den**); **far**. ▸ **Na-pnō mino yeh. No no-togtog a yeh a le-tō alge.** *Chez moi, c'est loin. J'habite au loin, là-haut sur la montagne.* ▸ **Yeh a yeh a yeh tewiwi.** *C'est loin, loin, très loin.* ▸ **Nēk yeh den no.** *Tu es loin de moi.* ▸ **Nitog vanvan yeh lok hag.** *Ne t'éloigne pas trop de ce côté-là. Intsf.* **tewiwi**. *Ant.* **sisqet**.

B PSTV <Gram> [après adjectif] Comparatif de supériorité : davantage, plus (que, **den**). ▸ **Ige t-Afrika kēy ne-mlēmlēg yeh den kimi.** *Les Africains ont la peau plus foncée que vous.* ▸ **Ni-diksoneri en, nēk ta-galeg wē yeh vēh den kē.** *Pour ce qui est du dictionnaire, tu sauras en écrire un bien meilleur qu'elle. Syn.* **veteg**.

♦ **tiy... yeh** PSTV Superlatif absolu : le plus X de tous. ▸ **No ni-tiy tam yeh nēk, Wotlōlan.** *C'est toi que j'aime le plus, Wotlôlan.* ▸ **Tiy mōyōs kokoym̄eg mino yeh.** *C'est mon désir le plus vif.* ▸ **Mahē gōh en, tiy isqet yeh hay lē-bē liwo.** *Ce village est le plus proche du grand lac.*

[Mota **(a)rasu** 'far']

yeh$_2$ [jɛh] VT écoper.
[PNCV ***rasu** 'to bale']

yek (**ne-yek**) [nɛjɛk] N <Pois> Ui-ua, poisson récifal; **Topsail drummer, bsl.** *Bigbel* **: reef fish, 35 cm**. ***Kyphosus cinerascens***.

♦ **na-mtemte yek** N nom de ce même poisson lors de sa première phase de croissance, 15 cm. Après cela, il s'appelle **ne-yek**; **name of the same fish during its first growth stage, 15 cm. Its next name is ne-yek**.

♦ **ne-yek bē** N *litt.* "Ui-ua d'eau douce" : nom de ce même poisson lors de sa troisième phase de croissance, 45 cm. ◊ Pour sa dernière phase de croissance, il s'appelle **nu-kuyqal**.

[Mota **rak**]

yem A [jɛm] VI *Dup.* **yemyem**. grimper, escalader une hauteur; **climb**. ▸ **yem ketket hag li-siok** *grimper dans la pirogue* ▸ **Kē ni-hatig hag tō ni-yem ketket hag alge ēgēn.** *Aussitôt il se mit à grimper très haut, tout en haut* (*de l'arbre*).

◆ Associé aux termes 'vers le haut' : **kal**, **ketket**, **hag**, **alge**.

B VT (*partic*) grimper sur ‹un arbre› pour en chercher les fruits ; monter cueillir ‹des fruits›. ▸ **yem nō-wōh** *escalader un cocotier pour en rapporter des cocos à boire* ▸ **yem na-ñey** *aller cueillir des amandes* ▸ **No mo-wow so yem na-mte, ba no me-yemyem lēlēge.** *J'ai essayé d'escalader l'arbre à pain, mais je n'y ai pas réussi.*

[< °rábi ; Mota **rap** ; POc ***rabit**]

y[e]m̄e (**na-ym̄e**) [najŋ͡mʷɛ] N <Bot> nom d'une plante; **k.o. tree**. ***Pipturus argenteus***.

[POc ***qadromʷai**]

yeñ (°**na-yeñ**) [najɛŋ] N (1) <Bot> curcuma; **turmeric**. ***Curcuma longa***.

(2) <Bot> variété de kava à chair jaune, bsl. *Yalakava*; **kind of kava with yellow flesh, bsl. Yalakava**.

[Mota **rereña**]

y[e]ñe [jɛŋɛ] N faire frire, griller ‹aliments›, *partic.* avec de l'huile (**ni-sim**, **n-oel**); **fry, roast (food)**, *esp.* **using oil (ni-sim, n-oel)**. *Cf.* **g[i]tin** '*griller* (*feuilles médicinales*)'.

[Mota **rañai**]

y[e]ñes (**na-yñes**) [najŋɛs] N <Ornith> Loriquet des Palmiers, sorte de perruche vert-jaune, 16 cm; **Green Palm Lorikeet, k.o. yellowish-green parrot, 16 cm**. ***Charmosyna palmarum***.

[Mota **reñas**]

Fig. *Women doing the* **yes** *step in dancing.*

yes$_1$ [jɛs] VI *Dup.* **yesyes**. <Danse> effectuer le pas typique de la danse de femmes **na-lañvēn**, consistant à jeter les pieds en arrière l'un après l'autre; **do the step typical of the women's dance na-lañvēn, consisting in projecting o.'s feet behind, successively**. ▸ **N-eh en, kem galeg na-wha aē le-Krismas e tō kēy yes aē.** *Ce chant, nous en faisons une musique de danse à Noël, et les gens viennent danser* (***yes***) *dessus. That song we can turn into dancing music at Christmas, so people can come and dance* (***yes***) *it.*

yes$_2$ (**ne-yes**) [nɛjɛs] N <Pois> poisson récifal .

(1) "Relégué", "Poisson-violon". ***Therapon jarbua***.

(2) (*ou bien*) "Diagramme-à-bandes-horizontales" ; (*or*) **Oriental sweetlips, bsl. Yelo tiklips**. ***Plectorhynchus orientalis***.

yewyew (**ne-yewyew**) [nɛjɛwjɛw] N <Bot> **k.o. tree, unidentified**.

yeyey [jɛjɛj] ADJ (1) (personne, voix+) tremblant, qui tremble. ▸ **Na-lñek me-yeyey.** *J'ai la voix qui tremble.*

(2) (*d'où*) (vieux, vieille) très âgé. ▸ **tamayge yeyey** *un homme très vieux* ▸ **magtō yeyey** *une femme très vieille*

yē$_1$ [jɪ] INTERR qui ?; **who ?** ▸ **Yē vap ?** *Qui te l'a dit ? Who said that ?* ▸ **Yē ma-vatne nēk b-eh anen ?** *Qui t'a appris cette chanson ? Who taught you that song ?* ▸ **Ba kē so ni-leg mi yē ?** *Avec qui veut-il se marier ? Who does he want to marry ?* ▸ **Nagan yē gōh ?** *C'est pour qui* (*cette assiette*) *? Who is this* (*plate*) *for ?* ▸ **Wō kōmyō yē ma-van me ?** [*litt. vous-2 qui venez*] *Avec qui es-tu venu ?* [*lit. you-2 who came*] *Who did you come with ?* ◆ Variante libre de **hē**. | Free variant of **hē**. *Emph.* **iyē** '*qui* (*prédicat*)' '*who* (*predicate*)'.

[< °**iyhē** ; < °**(i) ra-sei** ; POc ***sei** 'who' ; Cf. **hē**]

yē... yē... [jɪ... jɪ] CSTR (1) [***yē*** sujet, propositions différentes] *litt.* "qui fait-X, qui fait-Y" : l'un (fait X), l'autre (fait Y); [***yē*** subject, different clauses] *lit.* "who does X, who does Y" : **one (does X), the other (does Y)**. *Syn.* **hē... hē...**.

(2) [proposition répétée] *litt.* "qui fait-X, qui fait-X" : chacun (fait X) de son côté. Sens distribution-

nel ; [identical clauses] *lit.* "who does X, who does X" : **everyone (does X). Distributional sense**. ▸ **Yē ni-gengen na-gvēg nagan, yē ni-gengen na-gvēg nagan, a ige Wētamat nan en.** *Les petits démons dévoraient des pommes à qui mieux-mieux.* [*litt. qui mangeait ses pommes, qui mangeait ses pommes*] *The demons were all eating apples* [*lit. who ate his apples, who ate his apples*]

yēdēp (**nē-yēdēp**) [nɪjrⁿdɪp] ~ **nō-yōdēp**. N

(1) <Bot> sorte de palmier; **Fiji Fan palm, a palm tree providing large leaves, bsl. Lifambrela**. ***Licuala grandis***. ◆ Ses larges feuilles, ouvertes en éventail, font souvent office de parapluie ou d'ombrelle.

(2) <Pois> "Baliste écriture", poisson récifal. ***Aluterus scriptus***. ◆ Ainsi nommée à cause de sa nageoire caudale, déployée comme un éventail.

yēg [jɪɣ] VI (partie du corps) être enflé, suite à une contusion *ou* une pathologie. ▸ **Na-yñēk tekelgi mē-yēg.** *J'ai un pied enflé.* *Cf.* **lah** '*éléphantiasis des testicules*' ; **yañbōy** '*éléphantiasis des jambes*'.

[Mota **riga** 'to swell']

yēhē [jɪhɪ] INTJ les gars ! les gens ! Appellatif pluriel, pour héler à la cantonade; **hey guys ! people ! Plural appellative, to address a group or a crowd**. ▸ **Alē, matmatyak ēgēn, yēhē, atmi matmatyak !** *Réveillez-vous, les gars, réveillez-vous ! Wake up, guys, wake up !* ▸ **Kē wo "Yē qele nen, yēhē ?"** *"Eh les gars", s'écria-t-il, "Qui est-ce là-bas ?" "Hey guys," he asked, "who's that over there ?"* ▸ **Yēhē mino, wō m-akteg ?** *Mes amis, qu'est-ce qui s'est passé ? Hey my friends, what happened ?* *Cf.* **yoy**$_3$; *Cf.* **yohē** '*vous deux*' '*you two*'. *Morph.* **ya- + hē**.

[< **°ra-sei** ; POc ***sei** 'who']

yēnet (**nē-yēnet**) [nɪjɪnɛt] N <Pois> nom d'un poisson récifal.

(1) Napoleon; **Napoleonfish, reef fish, 120 cm**. ***Cheilinus undulatus***. *Cf.* **qōysē**.

(2) Grande vieille (*bsl.* *Sopfis*); **wan fish, sopfis**. ***Labrus*** spp.

yēñ (**nē-yēñ**) [nɪjɪŋ] N <Bot> nom d'une plante. ***Gardenia*** spp.

yēpyep [jɪpjɛp] PSTV de l'après-midi, du soir. Uniquement dans quelques expressions. ▸ **Gengen yēpyep** *prendre le repas du soir, dîner* ➲ **mēyēpyep**.

[PEO ***ʀapi**]

yētyēt (**nē-yētyēt**) [nɪjɪtjɪt] N larve de moustique, avant l'éclosion; **mosquito larvae, still in their egg**. ▸ **Nē-yētyēt, tita nonon ne-nem.** *Le* ***nē-yētyēt****, c'est la "mère" des moustiques.*

y[ē]wē (**na-ywē**) [najwɪ] N <Pois> sorte de petit thon, inférieur à 25 cm; **tuna**. ***Thunnus***. ◆ Le vrai thon est connu, mais emprunte son nom au bislama : **tuna**.

[Mota **rowou**]

yēyē [jɪjɪ] VI rire; **laugh**.

yim [jim] VT *Dup.* **yimyim**. lapider ‹qqn›, envoyer des pierres contre ‹qqn› pour lui nuire. ▸ **yim metewot** *blesser qqn en lui lançant une pierre* ▸ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** *Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils le lapidaient.* ▸ **Nitog yim taqal nē-bēyih.** *Évite de faire du bruit en lançant des pierres contre le mur.*

yip A [jip] VI *Dup.* **yipyip**. (vent) souffler. ▸ **Ne-leñ ni-yip ēgēn, tō na-yo bak en kē ni-hal ēgēn.** *Dès que le vent se mit à souffler, la feuille de banian s'envola.* ▸ **Ne-leñ ni-yip lō me Motlap tō ni-van lō Nōybaybay.** *Le vent soufflait du côté de Motalava, puis se tourna vers Ureparapara.*

B VT (1) (vent) souffler sur ‹qqch› ; avoir un effet sur ‹qqch› par son souffle (*ex.* faire envoler *ou* disparaître qqch). ▸ **Ne-leñ ni-yip en, tō ni-yip nō-mōkhe qōn en** *Le vent a soufflé, et a fait disparaître la mauvaise odeur* [*litt. a soufflé la puanteur*]. ▸ **Ne-leñ mi-yip halyak na-kat.** *Le vent a fait s'envoler* [*a soufflé-s'envoler*] *les cartes à jouer.*

(2) (qqn) produire un courant d'air dirigé vers ‹qqch, qqn›, *d'où* éventer ; *spéc.* à l'aide d'un éventail (**ni-yipyip**); **fan**. ▸ **Nēk ti-yip vēh no ?** *Tu peux m'éventer, s'il te plaît ?* ▸ **yipyip na-pyēyag** [*éventer les saletés*] *passer l'aspirateur* *Cf.* **weyeh** *'souffler'*.

[PNCV ***iri-vi** 'fan (n, v)' ; POc ***irip**]

yipyip (**ni-yipyip**) [nijipjip] N éventail; **fan**. ◆ Généralement tressé en feuilles de cocotier, l'éventail est utilisé soit pour s'éventer soi-même en cas de forte chaleur, soit pour raviver le feu.

[Mota **rivriv** 'a fan']

yo~$_1$ (°**na-yo**) [najɔ] N POSS *3s* **na-yo-n**. <Bot> (végétal) feuille; **leaf**. ▸ **na-yo mitig** *la feuille du cocotier the leaf of the coconut* ◆ Plusieurs verbes correspondent à l'action d'arracher une feuille, selon la manière exacte de la cueillir : **dey** 'cueillir en cassant à la base du limbe (chou **na-tyōp**)' ; **hap** 'cueillir en cassant au milieu du pétiole (chou **na-tyōp**, Cycas **ne-m̄el**)' ; **wōl1** 'cueillir en cassant à la base du pétiole (chou **na-tyōp**)'.

yo-$_2$ [jɔ] ~**yō-**. PF <Bot>

(1) préfixe formant des noms de feuilles à partir d'un autre nom, lorsque cette feuille reçoit des usages particuliers; **prefix deriving names of leaves from another noun, when that leaf has special uses**. ▸ **no-yomtig** *palme de cocotier coconut palm* ▸ **no-yovag** *feuille de pandanus pandanus leaf* ▸ **nō-yōvey** *feuille de bourao cottonwood leaves* ▸ **nō-yōtētē** *feuille de bourao* (*que l'on coud*) *cottonwood leaves* (*sewn together*) ▸ **nō-yōtēnge** *feuille leaf, leaves*

(2) ancien préfixe, aujourd'hui non analysable, présent dans plusieurs noms de plantes remarquables pour leurs feuilles; **former prefix, now unanalysable, found in the name of various plants remarkable for their leaves**. ◆ Cf. **yobem**, **yobē**, **yot**, **yova**, **yovel**, **yōōy**, **yōvē**, **yōpdēge**, **yōwismat**, etc. | See **yobem**, **yobē**, **yot**, **yova**, **yovel**, **yōōy**, **yōvē**, **yōpdēge**, **yōwismat**, etc. *Morph.* Cf. **yo~**.

[POc °**raun**]

yobem (**no-yobem**) [nɔjɔᵐbɛm] N (*métph*) *litt.* "feuille de papillon" : feuille de papier (*Cf. empr.* **pepa**) ; lettre (*Cf. empr.* **lētes**) ; cahier, livre (*Cf. empr.* **bōk**). ▸ **no-yobem ba-vap to-M̄otlap** *un livre sur le/en mwotlap* ▸ **Nēk so vasēwyoñ no-yobem mey agōh.** *Il faut que tu baptises ce livre* (*i.e. que tu lui trouves un titre*). ▸ **nē-vētvētleg yobem towoyig** *la machine à envoyer les lettres rapidement* (*le fax*) *Syn.* **bem**.

yobē (**no-yobē**) [nɔjɔᵐbɪ] N <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées); **k.o. plant (Zingiberaceae)**. ***Costus*** spp.

yogalēp (**no-yogalēp**) [nɔjɔɣalɪp] N <Bot> plante.

◆ **no-yogalēp ne m̄e** N nom d'une plante (Verbénacées). ***Clerodendron inerme***. *Cf.* **m̄e**$_2$.

yogam̄taqlap (**no-yogam̄taqlap**) [nɔjɔɣaŋ ‿mʷtak͡pʷlap] N <Bot> variété sauvage de kava (**na-ga**); **wild variety of kava (na-ga)**. ***Macropiper latifolium***. ◆ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. | This variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties. *Syn.* **yom̄taqgaga**.

[Mota **taqelava**]

yoge [jɔɣɛ] PSN Collectif humain au Duel. *Cf.* **ige**. *Morph.* **yō**$_2$ **+ -ge**.

(1) [+N sans article] (hum) deux. ▸ **yoge lōmlōmgep** (*les*) *deux garçons* ▸ **ikē tiwag mi yoge yathēthēn** *lui et ses deux frères*

(2) [absol] deux personnes. ▸ **Yoge vōyō.** *Il s'agit de deux personnes.* ▸ **vitwag naman yoge vōyō** *un verre pour deux* ▸ **yoge be-leg** *les deux mariés* [*les deux personnes pour le mariage*] ▸ **yoge li-siok** *les deux* (*passagers*) *dans la pirogue* ▸ **Yoge gōh et-mitimtiy te.** *Ces deux-là ne dorment toujours pas.* ▸ **Tog tog i van en, yoge matag noyō.** *Il était une fois un couple.*

yogehmyaw (**no-yogehmyaw**) [nɔjɔɣɛhmjaw] N <Bot> feuille de poivrier dit "Poivrier de bétel"; **betel-pepper, pepper**. ***Piper betle***. ◆ Utilisée en combinaison avec la noix d'Arec

(**no-womtigtig**) et la chaux (**na-laem**), dans la consommation de la "noix de bétel". *Cf.* **kam**.

yohē [jɔhɪ] PP (1) [appellatif] pronom appellatif Duel, utilisé pour interpeller deux personnes : 'vous deux'; [appellative function] **Dual appellative pronoun, used to call two people : 'you two guys'**. ▸ **Qele ave, yohē ?** *Comment ça va, vous deux ? How are you guys ?* ▸ **Ne-mgaysēn, yohē yantintik !** *Désolé, mes deux enfants ! Sorry, my two children !* *Cf.* **yēhē** *'Appellatif pluriel' 'Plural appellative'*.

(2) (*rare*) [fonction référentielle] utilisé parfois en syntagme actanciel, à la place du Collectif **yoge**; (*rare*) [referential function] **used sometimes as an argument in a clause, in lieu of the dual Collective yoge**.

yoluk (**no-yoluk**) [nɔjɔluk] N <Bot> nom d'une plante. ***Microsorium punctatum***.

yomlele (**no-yomlele**) [nɔjɔmlɛlɛ] N <Bot> nom d'une plante (Composée); **k.o. plant (Asteraceae)**. ***Asteraceae***.

yomlēs (**no-yomlēs**) [nɔjɔmlɪs] N <Bot> nom d'une plante (Urticacées). ***Procris pedunculata***.

yomñas (**nō-wōmñas**) [nʊwʊ̄mŋas] N <Bot> spathe du cocotier (**na-mtig***) : longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence; **coconut spathe : leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers)**. ▸ **No-yomñas a nō-wōlēlē ne mitig, a hithit-ep aē en.** *Le spathe, c'est la bractée du cocotier ; on s'en sert pour transporter le feu.* *Syn.* **wōmñas** ; *Cf.* **wōlēlē** *'bractée'*.

yomtētēl (**no-yomtētēl**) [nɔjɔmtɪtɪl] N <Bot> *litt.* "feuilles épaisses" : nom d'une plante (Asclépiadacées); *lit.* "thick leaves" : **k.o. plant (Asclepiadaceae)**. ***Hoya*** spp. *Morph.* **yo-**$_2$ **+ m[ē]tēmtēl** 'thick'.

yomtig (**no-yomtig**) [nɔjɔmtiɣ] N <Techn> palme de cocotier, feuille de cocotier – employée à divers usages : nattes, éventails, paniers, décorations+ ; **coconut palm, coconut leaves – put to various uses : mats, fans, baskets, decoration+**. ▸ **Kōmyō van tot me no-yomtig, nok vet no-boyboy.** *Allez me chercher une palme de cocotier, je vais faire un panier. Go cut me a coconut palm, I'll make a basket.* ▸ **Nēk lep no-yomtig vitwag, hay woy ; tō qolog tiwag nē-dēñ nan, ba qētēg vet ēgēn.** *On prend une palme de cocotier, on la divise au milieu ; puis on réunit les deux moitiés, et on commence à tresser. You take a coconut palm, split it in two ; then you bring together the two halves, and start weaving.* *Morph.* **yo-**$_2$ **+ m[i]tig**.

Fig. *A coconut palm* (**no-yomtig**).

yom̄- (**no-yom̄-**) [nɔjɔŋ͡mʷ] N <Bot> préfixe formant plusieurs noms de plantes; **prefix forming a few plant names**.

♦ **no-yom̄-gengen** N nom d'une plante (Acanthacées). ***Hemigraphis colorata***.

♦ **no-yom̄-yukyuk** N nom d'une plante (Composée). ***Blumea*** spp.

yom̄lak (**no-yom̄lak**) [nɔjɔŋ͡mʷlak] N <Bot> nom d'une plante, aux feuilles longues et sans tronc; **name of a plant (unidentified), with long leaves**. *Morph.* **yo-**$_2$ **+ m̄[a]lak**.

yom̄oyas [jɔŋ͡mʷɔjas] ~ **no-m̄oyas**. PSN *Morph.* **yo- + m̄oyas**.

(1) (*arch*) femme de haut rang, épouse de chef. *Syn.* **(yo)m̄otey**.

(2) (*mod*) dame, femme européenne *ou* femme de la ville, occidentalisée. ◊ Remplace l'emprunt **misis** lorsqu'on souhaite éviter d'être compris par un étranger (*cf.* **vap bat**).

(3) (*plais*) femme, épouse ; petite amie. ▸ **yom̄oyas nōnōm** *ta gente dame / damoiselle (ta femme, ta fiancée)* *Syn.* **lōqōvēn** ; **m̄alm̄al**.

yom̄taqgaga (**no-yom̄taqgaga**) [nɔjɔŋ͡mʷtak͡pʷɣaɣa] N <Bot> variété sauvage de kava (**na-ga**); **wild variety of kava (na-ga)**. ***Macropiper latifolium*** ; ***Piper wichmanii***. ◊ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. | This

variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties. *Syn.* **yogam̄taqlap**.

yoñ$_1$ [jɔŋ] VT forme arch. de **yoñteg** 'entendre, sentir', attestée seulement dans quelques composés.

♦ **yoñ-eh** VI <Mus> *litt.* "ouïr le chant" : désigne un des moments de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (*cf.* **se lō***) : chacune des personnes citées dans l'ode – généralement, les membres de la famille du commanditaire – au moment où il entend son nom prononcé par les chanteurs, se lève pour déposer une petite somme d'argent dans une corbeille réservée à cet effet, en signe de gratitude envers le poète et ses chanteurs. ▸ **Mey a- kem ōl na-hami tō suwyeg le-tbey en, mey nen kēy ōl so "yoñ-eh" : nēk yoñ na-he.** *Le moment où vous nous entendez prononcer vos noms, et où vous venez poser* (*de l'argent*) *dans la corbeille, c'est ce qu'on appelle "ouïr le chant" : c'est là que tu 'ouïs ton nom'.*

♦ **yoñ vavaleh** VT *litt.* "ouïr refuser" : désobéir à ‹instructions de qqn, **leñe~**› ; *absol.* désobéir, tenir tête, s'obstiner. ▸ **No mi-higgoy nēk so nēk tog vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek !** *Je t'avais interdit d'aller là-bas, et tu m'as désobéi !* [*litt. tu as désobéi à mes instructions*] ▸ **Kē et-bus te imam kōyō tita - kē ni-yoñ vavaleh en, kē ne-myōs dam vēlēs van ēgnōn.** *Il n'en a rien à faire de ses parents, il leur tient tête ; il ne veut obéir qu'à sa femme.* *Syn.* **valeh** ; *Ant.* **yoñteg**.

[POc ***roŋoʀ** 'hear, feel']

yoñ$_2$ A [jɔŋ] ADJ (1) (*arch*) calme, silencieux; (*anc*) **quiet, silent**. ◆ Uniq. dans **tog-yoñ** 'se taire', et dans la forme réduplicquée **yoyoñ**. | Only in **tog-yoñ** 'keep quiet', and in the reduplicated form **yoyoñ**.

(2) (lieu, objet+) extraordinaire du fait de la présence d'esprits (**nu-vu**) : sacré; (place, thing+) **endowed with special status inducing awe and respect : sacred**.

♦ **ne-vet yoñ** N <Magie> *litt.* "pierre sacrée" : pierre considérée comme dotée de pouvoirs surnaturels, et utilisée pour des rituels de magie (**vēgēl***); *lit.* "holy stone" : **a stone endowed with supernatural aura or power, used for rituals of sorcery** (**vēgēl***). ▸ **Nok sese eh van le-vet yoñ vitwag, tō kē ni-vēhgi bago.** *J'adresse une incantation à une pierre sacrée, qui se transforme en requin. I chant to a sacred stone, so it turns into a shark.*

(3) <Christ> sacré, saint; **holy, saint**. ▸ **n-ēm̄ yoñ** [*maison sacrée*] *église* [*holy house*] *church* ▸ **nu-Vu Yoñ** *le Saint Esprit the Holy Spirit* ▸ **vasigyoñ** *baptiser baptize*

B (**no-yoñ**) N aspect sacré de ‹qqch, qqn›; **holiness, sacredness of ‹s.th., s.o.›**. ▸ **Nitog hahalege n-et a kē n-en hiy en, veg no-yoñ tiple su.** *Tu ne dois pas enjamber une personne allongée ; cela nuirait à son caractère sacré. Do not step over someone lying on the ground : this would harm her sacredness.*

[Mota **roñno** 'sacred, unapproachable+']

yoñ vavaleh [jɔŋβaβalɛh] VT *litt.* "ouïr contre-dire" : ne pas écouter ‹les instructions de qqn, **leñe~**› ; *d'où* désobéir à ‹qqn›. ▸ **No mi-higgoy nēk so nēk tog vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** *Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir.* *Ant.* **yoñteg** '*entendre, obéir*' ; *Cf.* **valeh**.

y[o]ño$_1$ (°**na-yño**) [najŋɔ] N <Pois> sorte de poisson, assez gros.

[Mota **roñoa** 'a fish']

y[o]ño~$_2$ (**na-yño**) [najŋɔ] N POSS *1s* **na-yñē-k**. *3s* **na-yño-n**. pied.

(1) (hum) jambe ; pied : inclut toute la jambe, des hanches aux orteils. ▸ **Na-yñēk me-mday.** *J'ai le pied qui saigne.* ▸ **Na-qyoh ma-qal le-yñēk.** *J'ai un abcès à la jambe.* ▸ **Nē-tēnge nan, kēy van lep hēyēt kēy van me, kēy oh le-yñoy, oh le-mney.** *Elles vont cueillir des feuilles magiques dans la forêt, puis elles s'en frottent les jambes et les bras.*

(2) (animal) patte (avant ou arrière). ▸ **n-age a na-yñon vēvet** *une chose à quatre pattes* (*i.e. un animal, opp. être humain*)

(3) (*métph*) (qqch) pied ‹de table›, roue ‹de voiture›, etc. ▸ **na-yño tarak** *une roue de voiture*

[Mota **raño-i**]

yoñteg A [jɔŋtɛɣ] VT *Dup.* **yoñyoñteg**.

(1) entendre; **hear**. ▸ **yoñteg sas** *entendre qqch par hasard* ▸ **yoñteg vēglal** *reconnaître* (*qqn, qqch*) *en l'entendant ; comprendre* (*une langue*) ▸ **Nēk tiqyo yoñteg te mu n-eh gōh ēnōk ?**

C'est donc la première fois que tu entends cette chanson ?

(2) (*spéc*) écouter ‹les instructions de qqn, **leñe~*›** et les suivre, *d'où* obéir. ▸ **No mal vap van, ba nēk et-yoñteg te na-lñek !** *Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi !* *Ant.* **yoñ vavaleh** '*désobéir*'.

♦ **na-lñe yoñteg** N *litt.* "voix de l'écoute" : obéissance. ▸ **Tateh leñe yoñteg mi kēy.** [*litt. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux*] *Ils n'ont aucune obéissance.*

(3) sentir, ressentir, par le toucher, l'odorat, le goût, l'intuition. ▸ **Kēy yoñteg nō-mōkhe qōn ēgēn.** *C'est alors qu'ils commencent à ressentir l'odeur de puanteur.* ▸ **Kē so ni-yoñteg so kē so ni-mememem e kē ni-kal lō.** *Il ressentit l'envie de se soulager, et sortit.*

(4) (*spéc*) se sentir bien ou mal, être à l'aise ou non. ▸ **No mo-yoñteg ne-het aē.** *Je me suis senti mal à l'aise.* ▸ **Nēk to-yoñteg qiyig nagōm manan aē !** *Tu vas adorer !* [*litt. tu vas en sentir tous les délices*] *Cf.* **yoñninhet**.

B VI [+directionnel (+ **hiy$_{1C}$**)] écouter attentivement (dans telle direction). ▸ **Ami yoñteg me, yēhē !** *Eh, les amis, écoutez donc* [*par ici*] *!*

[Mota **roñotag** ; PNCV ***roŋo** ; POc ***roŋoR** 'hear, smell, feel']

yoñteg vēglal [jɔŋtɛɣβɪɣlal] VT *Morph.* **yoñteg + vēglalA**.

(1) *litt.* "entendre savoir" : reconnaître ‹qqch, qqn› en l'entendant *ou* le sentant. ▸ **Tita ! Kē ni-hohole e tō nok yoñteg vēglal nowmat na-lñan.** *C'est ma mère ! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix.*

(2) (*d'où*) comprendre, *spéc.* comprendre ‹une langue›. ▸ **Na-vap te-Plōw e, kem yoñteg vēglal ēwē, ba kem to-hohole vēh te aē.** *Le dialecte volow, on le comprend, mais on ne sait pas le parler.*

yoq [jɔk͡pʷ] VT (1) installer ‹une membrane horizontale : feuille, chapiteau+› en hauteur, pour couvrir ce qui est en dessous. ▸ **Kēy lep no-yomtig, tō kēy yoq.** *Ils prennent des palmes de coco, et les installent en hauteur* (*pour faire un toit*). ▸ **Kēy yoqyoq na-tvēlgapye be-leg.** *Ils sont en train d'installer le chapiteau / l'abri pour la cérémonie du mariage.*

(2) [tournure réfléchie] se couvrir la tête d'une membrane (*ex.* tissu), *par ex.* pour se faire une inhalation. ▸ **Nok so yoq no.** *Je vais me faire une inhalation* [*litt. me recouvrir d'un tissu*].

♦ **n-ēm̄ yoqyoq** N *litt.* "maison à [toit] suspendu" : abri provisoire, dont le toit est suspendu en hauteur : tente, chapiteau.

Fig. *Covering the oven with leaves and coffee bags.*

♦ **yoq goy** VT recouvrir ‹qqch› au moyen d'une membrane (feuille, tissu+) ; *spéc.* recouvrir le four à pierres (**na-qyēñi**) avec des feuilles ou des toiles de jute. ▸ **Yoq goy na-qyēñi ne kēy mi nu-yutyut.** *On recouvre le four à biscuit avec des fougères. Cover the biscuit oven with ferns.* ▸ **N-ēm̄ ni-yoq goy ne-men ē-gēn.** *Le piège s'effondre sur l'oiseau. The trap closes in on the bird.* *Syn.* **quy**.

[Mota **roqo** 'to cover with old leaf-mats+']

yo-qēyqēy (**no-yoqēyqēy**) [nɔjɔk͡pʷɪjk͡pʷɪj] N (1) <Bot> nom d'une plante (Davalliacées). ***Davallia solida***.

(2) (*ou bien*) autre plante (Polypodiacées). ***Phymatosorus grossus***.

yosaltam̄ey (**no-yosaltam̄ey**) [nɔjɔsaltaŋ͡mʷɛj] N <Bot> *litt.* "feuille de Coleus" : faux basilic; *lit.* "Coleus leaves" : **Wild basil**. ***Ocimum gratissimum***. *Morph.* **yo~$_1$ + saltam̄ey**.

yosveg A [jɔsβɛɣ] ADJ (*rare*) nombreux. *Syn.* **m̄adeg**.

B PSTV (*cour*) [porte sur le sujet ou sur l'objet] en grand nombre. ▸ **No ma-vah yosveg na-ptel.** *J'ai planté des bananiers en grand nombre.* ▸ **Kēy ma-kay yosveg nō-mōmō.** *Ils ont harponné des poissons en grand nombre.*

yot (**no-yot**) [nɔjɔt] N *Morph.* **yo~ + ot**.

(1) <Bot> sagoutier; **sago tree**. ***Metroxylon warburgii***.

(2) <Techn> feuilles de sagoutier, utilisées pour confectionner le toit des maisons traditionnelles; **sago leaves, used for the roof of traditional houses**. ▸ **vēn no-yot**

Fig. *Installing the sago roof* (**tigitgiy no-yot**).

(3) <Archi> (*méton*) (house) toit; (*meton*) (house) **roof**. *Cf.* **qēthi~** '*faîte*' '*ridge*'.

[< **°rau-ota** ; Mota **(no-)ota** ; PNCV ***ato** ; POc ***qatop**]

yotelel (**no-yotelel**) [nɔjɔtɛlɛl] N <Bot> sorte de fougère; **k.o. fern**.

yo-teptep (**no-yoteptep**) [nɔjɔtɛptɛp] N <Bot> nom d'une plante (Cyperacées). ***Scleria polycarpa***.

yova (**no-yova**) [nɔjɔβa] N <Bot> arbre dit Feuille-laplap; **a tree, bsl. "leaf-laplap"**. ***Heliconia indica***. ◆ Ses feuilles sont utilisées pour envelopper les parts de laplap (**na-tgop**), aussi bien pendant qu'après la cuisson. | People use its leaves to wrap up pieces of pudding for cooking. *Morph.* Cf. **yo~**.

[< **°rau-βao** ; POc ***paqo** 'Heliconia']

yovel (**no-yovel**) [nɔjɔβɛl] N <Bot> plante.

yow$_1$ [jɔw] DIR dehors. *Ant.* **hay**.

(1) dehors, à l'extérieur, par rapport à un contenant quelconque (*ex.* forêt, édifice, panier). Directionnel associé à tout lieu ouvert ou découvert (*ex.* clairière, place publique). ▸ **Nok so kal lō yow aslil en.** *Je voudrais sortir dehors.* ▸ **Kōyō seylō yow metehal.** *Tous deux finirent par déboucher* (*en venant des fourrés*) *sur une route.* ▸ **Na-yo bak me-qleñ tege yow le-mtam̃e en.** *La feuille de banian avait disparu quelque part dans l'espace.* ▸ **Lep lō yow na-gayme !** *Tire la langue* (*hors de la bouche*) *!*

(2) (*fig*) évoque l'idée d'ouverture au monde, le passage du néant *ou* de l'intimité au grand jour (*ex.* s'éveiller, naître, faire jour). ▸ **Kōyō matyak yow me lemtap.** *Ils se réveillèrent le matin.* ▸ **Kē me-psis yow nen en, na-tm̃an.** *Elle donna naissance à un garçon.* ▸ **Tō mahē mal meyen yow.** *Le jour s'est levé.*

(3) [Directionnel géocentrique] en allant vers l'extérieur de l'île, *d'où* en direction de la plage, de la mer (en partant de l'intérieur de l'île) ; vers la haute mer (en partant de la côte). ▸ **Kēy suwsuw yow ale en, le-naw, kēy isiseg vēthiyle.** *Ils allaient se baigner sur la côte, en mer, ils allaient jouer sur la plage.* ▸ **Nē-bē ni-loñ yow en...** *Le ruisseau s'écoulait vers l'aval...* *Ant.* **hay** '*vers l'intérieur des terres*'.

yow$_2$ [jɔw] VI *Dup.* **yowyow**. sauter, bondir, s'élancer ; plonger ; (*oiseau*) s'envoler. ▸ **yow tig** *plonger en position debout* ▸ **Na-m̃at en ni-boel kē nen e, kē ni-yow van hiy kē.** *Le serpent fut pris de colère contre lui, et lui sauta dessus.* ▸ **Ige m̃alm̃al yowyow van hiy kē ba-hap ?** *Pourquoi donc les jeunes filles se ruent-elles vers lui ?* ▸ **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek.** *J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil.*

◆ **yow hag** VT *litt.* "voler s'asseoir" : (oiseau, avion) atterrir, se poser. *Syn.* **yow taq**.

◆ **yow veteg** VT *litt.* "s'élancer laisser" : échapper à, fuir ‹qqn, qqch›.

yow taq [jɔwtak͡pʷ] VI *litt.* "voler se-baisser" : (volatile) se poser, atterrir. ▸ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** *Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils lui tiraient dessus.* *Ant.* **hal yak** *'décoller'*. *Syn.* **yow hag**.

♦ **yow taq goy** VT se poser sur ‹qqch› ; *fig.* sauter sur ‹qqch› pour le recouvrir de tout son corps. ▸ **Kē ni-yow taq goy n-ep, ba tateh.** *Il sauta sur le feu (pour attraper la souris), mais non.*

yoweg [jɔwɛɣ] VT *Dup.* **yoyoweg**. étendre, tendre ‹corde, filet+› entre deux points d'attache. ▸ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** *On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la plage.* ▸ **Kēy wōkwōk na-qyañ, kēy yoweg na-gayga, kēy wōkwōk na-qyañ...** *Ils creusent un trou, tendent une ficelle, creusent un autre trou...* ▸ **Na-myaw ni-yoweg ne-qentala nonon ēgēn. Kē mo-yoweg i yoweg e, yoweg qēt hōw lē-vētan, yoweg kal dēñ hag lē-qētēnge en.** *L'araignée se met alors à tendre sa toile. Elle la tend pendant de longs moments, descendant une extrémité jusqu'au sol, remontant l'autre jusqu'à l'arbre...*

♦ **yoweg goy** VT *litt.* "tendre faire-obstacle-à" : tendre une corde *ou* un filet pour barrer la route à ‹qqch› ; tendre un piège à ‹qqch›, encercler. ▸ **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** *On prend un filet, et on le tend pour (attraper) le poisson.* ▸ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-mōmō mi na-hay lililwo, a so gey hay en.** *Parfois, il arrive qu'on encercle le poisson à l'aide d'une immense liane (**na-hay**) – c'est la pêche collective (**gey-hay**).*

[Mota **rowoag** 'draw out at length']

yowow (**no-yowow**) [nɔjɔwɔw] N <Bot> "feuilles de pandanus sauvages"; **"wild pandanus leaves"**.

yoy$_1$ [jɔj] VI *Dup.* **yoyoy**.

(1) s'enfoncer dans qqch. ▸ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy.** *On laboure le champ avec un bâton-à-fouir, que l'on enfonce profondément (en terre).*

(2) (*partic*) s'enfoncer dans l'eau, se noyer. ▸ **hag yoy**

(3) (soleil, lune) se coucher. ▸ **Na-lo mal van hōw tō mal yoy.** *Le soleil est déjà descendu, il s'est déjà couché.* *Ant.* **hal yak**.

(4) (pluie) tomber dru.

(5) (*métph*) (chanson) se faire entendre au loin, sans qu'on sache d'où elle vient. ▸ **Na-lñe eh yoyoy me gēn ; ba yoñteg tog, so kē ni-yoyoy me ave ?** *J'entends une chanson qui arrive de ce côté-ci ; écoute donc pour savoir d'où elle vient ?* ◊ La chanson est comparée à la pluie qui tombe du ciel.

[Mota **roro** 'sink down, be low, be deep']

yoy$_2$ (**no-yoy**) [nɔjɔj] N information, nouvelle ; rumeur. ▸ **Qele ave no-yoy ?** *Comment sont les nouvelles ?* ▸ **No-yoy ēwē si no-yoy het ?** *Est-ce une bonne ou une mauvaise nouvelle ?* ▸ **Ba kē mē-vētleg no-yoy a vel-mayam.** *Il envoya la nouvelle au monde entier.* *Syn.* **hal** ; *Cf.* **yoyo~**.

yoyo~ (°**na-yoyo**) [najɔjɔ] N POSS *1s* **na-yēyē-k**. *3s* **na-yoyo-n**. (‡) ce qui se dit à propos de ‹qqn, qqch› : nouvelles, rumeur à propos de ‹qqn, qqch› ; réputation, bonne ou mauvaise ; *d'où* renommée, gloire. ▸ **No no-togtog yeh den nēk, ba no mal yoñteg na-yēyē.** *J'habite loin de toi, mais j'ai déjà entendu parler de toi* [*litt. j'ai déjà entendu de tes nouvelles*]. ▸ **Na-yoyo vōnō gōh kē kē ni-van tō ni-ga vel-vōnō ēgēn.** *La renommée de notre île gagne déjà le monde entier.* ◊ *Mrph.* Forme possédée de **yoy2** 'nouvelles'. *Cf.* **ga**$_2$ '(*rumeur*) *se diffuser*'.

[Mota **roro-i** 'sound travelling, report']

yoyoñ A [jɔjɔŋ] *Morph.* Redup. **yoñ**$_2$. ADJ (lieu+) calme, silencieux; (place+) **quiet, silent**. ▸ **Vētmahē no-yoyoñ. Tateh leñe hohole.** *L'endroit est silencieux : il n'y a aucun bruit. The place was quiet ; there was no sound.* *Cf.* **togyoñ** *'se taire' 'be quiet'*.

B PSTV (1) en silence; **silently, quietly**. ▸ **Kēy hag yoyoñ e kēy dēm hiy n-eh.** *Ils s'assoient en silence et méditent leur poème. They sit quietly and think of their poem.* ▸ **Kē ni-tig yoyoñ tusu, kē ni-yoñteg n-eh ni-van me.** *Elle se tint debout en silence, et entendit le son d'une chanson. She stood in silence, and heard a song coming in the air.* ◊ Surtout après un V de position, *ex.* **tig** 'debout', **hag** 'assis', **taq** 'baissé', mais aussi **van** 'marcher'. | Espec. after a posture V, *e.g.* **tig** 'stand', **hag** 'sit', **taq** 'stoop', and also **van** 'walk'. *Syn.* **matmat**.

(2) [+ V de parole] à voix basse, discrètement; [+speech V] **in low voice, discretely**. ▸ **Kōmyō**

tog hohole yoyoñ qele nen. *Arrêtez donc vos messes basses* [*litt. arrêtez de parler silencieusement*]. *Stop whispering like that !* [*lit. stop speaking quietly*] ▸ **Nok vasem yoyoñ van hiy nēk : so, talōw lemtap e kēy van me tō wuh kē.** *Je te l'annonce discrètement : demain matin, ils viendront le tuer. I'm telling you discretely : tomorrow morning, they will come and kill him.*

[Mota **roroño** 'silent, quiet, still']

yoywē (**no-yoywē**) [nɔjɔjwɪ] N <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées). ***Guillainea*** spp.

yō$_1$ [jʊ] VI (marée, ***met***) (être) haute; (tide, ***met***) **(be) high**. *Syn.* **sis**$_{22}$. *Ant.* **mah**.

yō$_2$ [jʊ] NUM deux; **two**.

(1) deux. Forme non préfixée de **vōyō** (*Cf.* **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'. ▸ **vag-yō** *deux fois* ▸ **soñwul yō nanme vitwag** [*deux dizaines plus un*] *vingt-et-un* ▸ **yoge bul yō** *deux personnes* *Cf.* **tiwag** '*un*' ; **tēl** '*trois*'.

(2) forme nue du radical signifiant la dualité, apparaissant dans la formation de plusieurs marques de duel. *Cf.* les pronoms **yo-ge**, **yo-hē**, **kam-yō**, **dō-yō**, **kōm-yō**, **kō-yō**, et les désinences personnelles **-mam-yō**, **-mō-yō**, etc.

[POc ***rua**]

-yō$_3$ [jʊ] SPP <Gram> 'à eux deux' : suffixe possessif personnel de 3ème du duel (*Cf.* **kōyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-yō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **tugeta**. ▸ **Kōyō ēthē-yō.** *Ils sont frères.*

yōel (**nō-yōel**) [nʊjʊɛl] N <Bot> philodendron; **philodendron**. ***Epipremnum*** spp. ▸ **Lep nō-yōel so ququy goy n-ep aē, so qañqañyis.** *On prend des feuilles d'Epipremnum pour couvrir le feu, pour faire la cuisine. Take philodendron leaves to cover the fire when cooking.*

yōpdēge (**nō-yōpdēge**) [nʊjʊpⁿdɪɣɛ] N <Bot> feuilles de pandanus, utilisées en particulier pour tresser (**vet**) diverses formes de nattes (**na-tamge**) ; **pandanus leaves, used for weaving (vet) various mats (na-tamge)**. ***Pandanus tectorius***.

[Vurës **vudege**]

yōs [jʊs] VI (‡) (1) (qqn) se trouver qqpart, *typiq.* en position assise; **sit**. ▸ **yōs tiwag** [*se trouver ensemble*] *tenir réunion, siéger* (→ ***yōstiwag****) ▸ **yōs yoyoñ** [*se trouver silencieux*] *se tenir tranquille* *Syn.* **hag**$_2$.

(2) (qqch) se trouver qqpart, gésir. ▸ **Veteg no-yomtig hōw ni-yōs tō, wa tō kē ni-van.** *Elle jette les feuilles de cocotier* [*en sorte qu'elles gisent*] *par terre, et puis elle s'en va.* *Syn.* **hag**$_2$; **taqA**$_2$.

♦ **yōs tō** LOC [+ déictique] en ce moment précis, dans cette situation ; en l'occurrence. ▸ **Vel-matap en, kemem n-inin ni-ti ; ba yōs tō kē, kēy tēytēymat no-kovi.** *Le matin, on boit du thé ; mais en l'occurrence / cette fois-ci, elles préparent du café.* ▸ **Yōs tō gōh kē, gēn qētēg laklak ēgēn.** *On commence les danses à l'instant.* *Cf.* **tō**$_2$.

[< ***rusa** ; Mota **rsa** 'sit']

yōs yoyoñ [jʊsjɔjɔŋ] VI (‡) (*spéc.* groupe) rester calme et silencieux, se taire ; faire silence. ▸ **"Kimi yōs yoyoñ, nok so hohole mi kimi." - tō kēy mō-yōs yoyoñ qēt.** *"Faites silence, je voudrais faire une déclaration." – aussitôt tout le monde se tut.* † **togyoñ**.

yōstiwag A [jʊstiwaɣ] *Morph.* **yōs + tiwag**. VI [sujet pluriel] *litt.* "s'asseoir ensemble" : se réunir, siéger : tenir une réunion *ou* un meeting, pour y discuter de questions sérieuses (*opp.* **hag tiwag** 'se réunir' *en gén.*). ▸ **Ige mayanag kēy so yōstiwag bō-tōti vēygēl en.** *Les chefs sont en train de siéger / tenir réunion pour résoudre le conflit.* *Syn.* **haytiwag**.

B **nō-yōstiwag** N toute sorte de réunion sérieuse : conseil municipal ou provincial, meeting politique, congrès scientifique. ▸ **Iyē geh ni-haghag hiy bō-yōstiwag nan ?** *Qui est-ce*

qui siège dans ce conseil (assemblée provinciale) ?

yōtētē (**nō-yōtētē**) [nʊjʊtɪtɪ] ~ **no-yotētē**. N <Techn> feuilles de bourao que l'on cueille (**hap1**) en grand nombre, et coud ensemble (**tē1**) de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), afin de recouvrir le four pendant la cuisson; **cottonwood leaves collected (hap1) in numbers, and sewn together by their stems into a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven**. ▸ **vētmahē a kemem mē-tē tō no-yotētē aē** *l'endroit où nous avons cousu ensemble des feuilles de bourao the place were we sewed some cottonwood leaves together* Syn. **nō-yōvey**. Morph. **yo-**$_2$ **+ tē**$_2$ 'sew leaves'.

yōtyōt (**nō-yōtyōt**) [nʊjʊtjʊt] N <Bot>

(1) fougère; **generic term for ground ferns**. ***Cyclosorus*** ; ***Pteridophyta***. ▸ **Yoq goy na-qyēñi ne kēy mi nō-yōtyōt.** *On recouvre le four avec des fougères.*

(2) nom d'une plante (Thélyptéridacées). ***Cyclosorus invisus***.

yōvey (**nō-yōvey**) [nʊjʊβɛj] N <Techn> feuilles de bourao que l'on cueille (**hap1**) en grand nombre, et coud ensemble (**tē1**) de manière à composer une sorte de feuille géante (diam. env. 60 cm), afin de recouvrir le four pendant la cuisson; **cottonwood leaves collected (hap1) in numbers, and sewn together by their stems into a sort of blanket (diam. approx. 60 cm), so as to cover the opening of a steam oven**. ▸ **Kemem lōqōvēn, kemem van tē namunmem nō-yōvey.** *Nous les femmes, nous allons coudre ensemble des feuilles de bourao. The women will go and sew together some cottonwood leaves* Syn. **yōtētē**. Morph. **yo-**$_2$ **+ vey**$_1$ 'Hibiscus'.

yōvōg (**nō-yōvōg**) [nʊjʊβʊɣ] N <Bot> **k.o. plant, unidentified**.

yōwismat (**nō-yōwismat**) [nʊjʊwismat] N <Bot> (*rare*) jeune feuille de bananier (*cf.* **yova**), encore refermée sur elle-même. ▸ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** *Le* ***yōwismat****, c'est une feuille de bananier entière et intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte.*

yōōy (**nō-yōōy**) [nʊjʊʊj] N <Bot> Patate-marron, plante rampante que l'on trouve sur les plages; **Goat's Foot vine**. ***Ipomoea pes-caprae***.
[POc ***puRe**]

-ytēl [-jtɪl] SPP <Gram> 'à eux trois' : suffixe possessif personnel de 3ème du triel (*cf.* **kēytēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-ytēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); **blong trigeta**. ▸ **Kēytēl ēthē-ytēl.** *Ils sont frères.*

yum (**°na-yum**) [najum] N <Ins> moucheron; **midge**.

y[u]wu [juwu] VT *Dup.* **yuwuywu**. tenir ‹qqch, qqn› en hauteur, en le serrant contre sa poitrine (*opp.* **oyveg** 'tenir contre son ventre'). ▸ **Imam nonon ni-ywu nē-nētm̄ey.** *Le père tient son enfant dans les bras.* ▸ **Kēy ne-ywu ni-hnag lililwo.** *Ils transportent (contre leur poitrine) de grandes ignames.*

yuy (**nu-yuy**) [nujuj] N <Pois> petit poisson de la taille d'une sardine, sorte de jeune mulet (**na-gnah**). *Cf.* **lañlañ**.

Un symbole de paix

[***nō-yōwismat****]

La feuille de bananier s'appelle ***no-yova*** lorsqu'elle est grande, mais ***nō-yōwismat*** lorsqu'elle vient à peine de pousser, et n'a pas encore éclos. Elle reçoit alors une valeur symbolique, celle de la Paix et de l'Harmonie sociale (***na-tamtam***). Tel le rameau d'olivier des Grecs, le ***nō-yōwismat*** était parfois brandi en signe de réconciliation ou de gage d'amitié, dans des contextes solennels.

Cette jeune feuille fait notamment partie des présents qu'un mécène doit offrir au poète (***towtow eh***) lorsqu'il souhaite lui commander (***ti***) un chant (*cf.* ***he~2***). Plus tard, au moment d'inaugurer ce chant (*cf.* ***se lō****), le poète-chanteur rendra à son mécène une jeune feuille ***nō-yōwismat***, signe que l'échange rituel s'achève comme il a commencé, dans l'harmonie et la paix.

Nō-yōwismat, nē-dēmdēm nan so : nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te. *'Le* ***yōwismat*** *a une valeur symbolique : il signifie que je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et intacte.'*